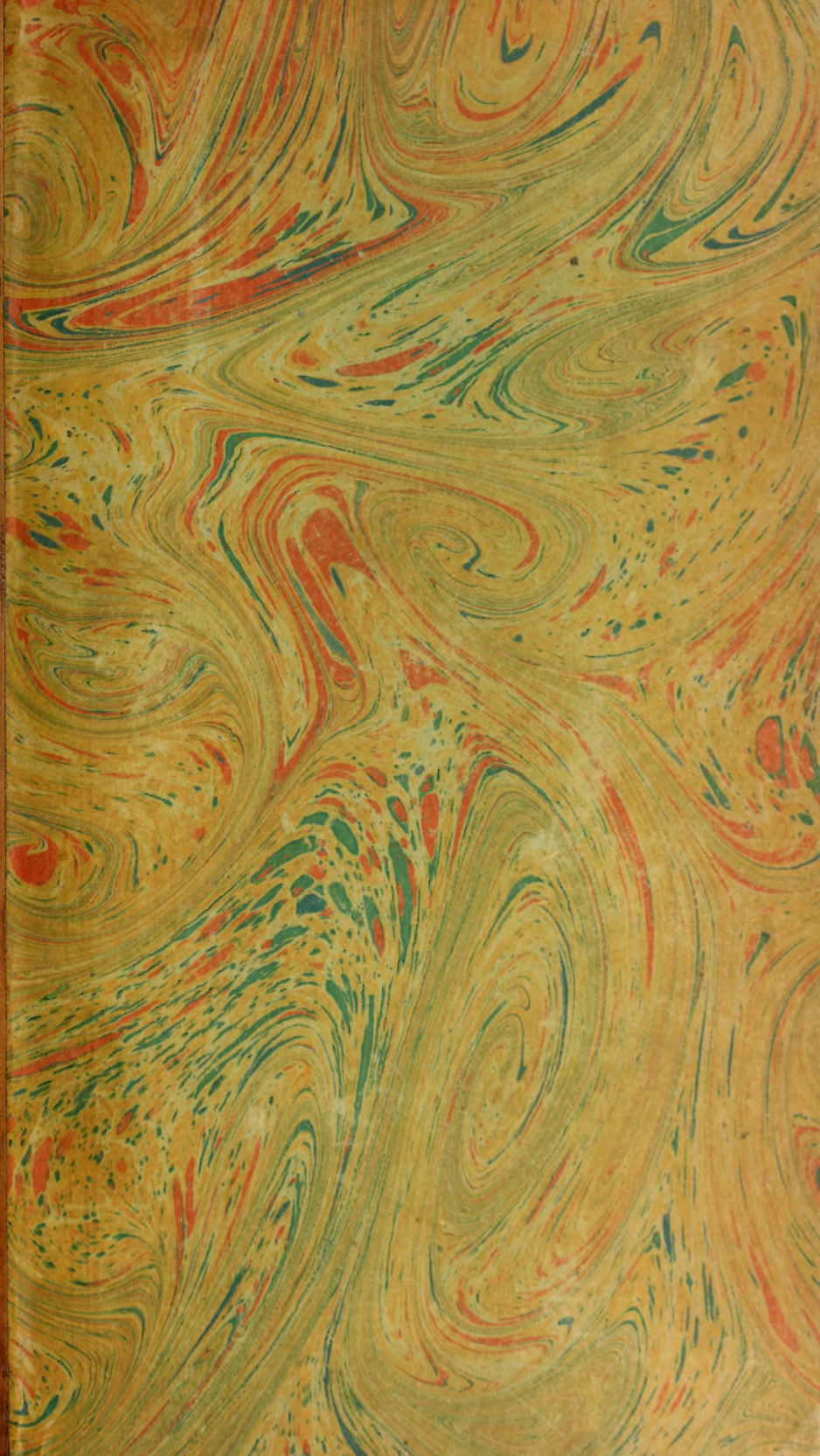


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/patrologiaorien02pari

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

I. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique.

II. — Dr E. REVILLOUT.
Les Évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy.

III. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia.

IV. — H. DELEHAYE S. J.
Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.

V. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
Le Livre de Job.

LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS
1907

## ONT DÉJA PARU :

Tome I. — Gr. in-8° (format de Migne), XII et 706 pages. Prix net : 43 fr.

I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. Perruchon et I. Guidi, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. Evetts, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René Basset, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. Guidi, 11 fr. 20
Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome II, 690 pages, Prix net, 41 fr.

I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. Kugener, 7 fr. — II. **Les Évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. Revillout, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia,** suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. Kugener, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. Delehaye, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. Pereira, 7 fr. 70.
Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus), aux souscripteurs.

Tome III. — Fasc. 1. — **Recueil de monographies.** — I. **Les histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta,** primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (VIe-VIIe siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme, texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau. Prix : 7 fr. 15, *franco,* 7 fr. 65 (pour les Souscripteurs : 4 fr. 50, *franco,* 5 fr.).

Fasc. 2. — **Réfutation de Sa'îd Ibn Baṭriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn,** texte arabe, traduction française par P. Chébli, prêtre maronite. Prix : 7 fr. 40 ; *franco,* 7 fr. 95 (pour les souscripteurs : 4 fr. 65 ; *franco,* 5 fr. 20).

Tome IV. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche,** texte syriaque inédit, traduction française, par R. Duval et M.-A. Kugener, avec le concours de E.-W. Brooks. Fasc. 1, par Rubens Duval. Prix : 5 fr. 70; *franco,* 6 fr. 10 (pour les souscripteurs : 3 fr. 60; *franco,* 4 fr.).

Fasc. 2. — **Papyrus grecs relatifs à l'antiquité chrétienne**, publiés et traduits en français par le Dr C. Wessely, conservateur de la Bibliothèque impériale de Vienne. Prix : 7 fr. 90; *franco,* 8 fr. 45 (pour les souscripteurs : 5 fr.; *franco,* 5 fr. 55). Les planches sont comptées pour 1 fr. (pour les souscripteurs : 0 fr. 65).

### *VONT PARAITRE :*

Tome III. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite** (*suite*), par René Basset.

Fasc. 4. — **La cause de la fondation des écoles**, par Mar Hadbeschabba Arbaja, évêque de Halwan, texte syriaque, publié, traduit et annoté par Mgr Addaï Scher, archevêque chaldéen de Séert.

Fasc. 5. — **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius**, texte éthiopien inédit, traduction anglaise, par E.-J. Goodspeed.

Tome IV. — Fasc. 3. — **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert), texte arabe publié par Mgr Addaï Scher et traduit en français par plusieurs orientalistes. Prix : 6 fr. 20, *franco,* 6 fr. 70 (pour les souscripteurs 3 fr. 90, *franco,* 4 fr. 40).

Fasc. 4. — **Recueil de monographies.** — II. **Histoire de saint Pacôme,** texte grec inédit des ms. de Paris 881 et suppl. 480, avec une traduction française de la version syriaque et une nouvelle classification des sources grecques. — III. **Histoire de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel à Colosses,** d'après un palimpseste du VIIIe siècle, par MM. J. Bousquet, vice-recteur et professeur de grec à l'Institut catholique de Paris, et F. Nau.

(*Voir la suite à la page 3 de la couverture.*)

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SECUNDUS

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Mesnil (Eure).

R. GRAFFIN — F. NAU

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

I. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Zacharie le Scholastique.

II. — Dr E. REVILLOUT.
Les Évangiles des douze apotres et de saint Barthélemy.

III. — M.-A. KUGENER.
Vie de Sévère, par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia.

IV. — H. DELEHAYE S. J.
Les Versions grecques des actes des martyrs persans sous Sapor II.

V. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
Le Livre de Job.

LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-EDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS
1907

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S
COLLEGE
LIBRARY

JUN 17 1933

6044

# VIE DE SÉVÈRE

# SÉVÈRE

## PATRIARCHE D'ANTIOCHE

## 512-518

---

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

---

PREMIÈRE PARTIE

## VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

BQ
810
M37
Vol. 2

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

Tous droits réservés.

# AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321[1], et pour la seconde[2] dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum[3]. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893[4], et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*[5]. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée[6], a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

[1] Fol. 109 r°-135 r°.

[2] Fol. 135 r°-147 v°.

[3] Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

[4] *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

[5] Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

[6] Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

fautes d'impression[1], en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie[2]; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie[3]. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. Kugener.

[1] Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute ܡܥܕܐ au lieu de ܡܕܐ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7, l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304[b] et p. 424).

[2] Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : φιλόσοφος, φιλοσοφία, νόμος, γραμματικός, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

[3] *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.

# VIE DE SÉVÈRE

PAR

## ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

---

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1. [illegible]; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie* le Scholastique (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 Du *Portique* (στοά) *royal*, mon cher[1]. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christianisme[2].

10 — Et comment cela? dis-moi[3]. Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire[4] ce libelle?

1. ὦ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. [illegible]

ܒܝ ܡܟܬܒܐ ܕܐܠܐ ܕܒܐܣܛܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܝܕܥܬ ܠܝܬ ܠܝ ܡܢ
ܣܡܬܐ ܕܐܢܬ ܟܕ ܡܚܙܐ ܡܟܪܝܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܡܟܝ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܪܓܡܝܢ ܗܐܠܐ:
ܡܢܐ ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܕܐܠܐܗܐ: ܐܡܪ ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܕܝܕܥ:
ܡܫܡܫܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܕܦܪܣ: ܗܘܝܬ ܒܪܝܫ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥ: ܡܢܘ ܕܝ ܡܢ[1] ܡܝܡܪ
ܐܠܗܝܬ ܡܝܬܐ: ܐܦܝ ܕܒ ܡܬܢܨܚ ܗܘܝܠܐ: ܡܕܡܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟܢ[2] ܕܟܬܒܬܐ
ܡܬܟܬܒܢܐ ܒܩܠܐ ܕܫܟܚ ܟܠܗ ܡܬܬܐ: ܗܐܡܪܐ ܐܢܐ ܐܢܐ: ܕܐܦ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܐ
ܡܫܡܫ ܠܗ ܡܢܝ ܒܫܠܡ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܕܐܬܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܝܢܐ.
ܡܢ ܗܘܝܢ ܕܗ ܕܚܕܢܐܡܐ ܡܕܡ ܐܝ ܚܢܢܐ.

ܐܝ ܕܥܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ: ܡܠܟ ܕܝܢ ܐܝ ܟܝ ܐܘ ܡܢ: ܡܕܝ ܢܥܒܕ ܟܝ
ܡܠܟ ܡܢ ܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܗܘܝ ܐܠܗܝܬ. ܡܢܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܡܟܝ ܐܡܪ
ܐܢ: ܒܪܝܫܝܬ ܡܬܡܫܟ ܬܪܝܨ ܐܝܟ ܡܬܡܫܟܢ: ܡܪܝ ܒܝ ܡܠܟ
ܡܟܝ ܒܬܝܢ ܬܟܝܠ: ܡܟܐ ܥܩܬܐ ܗܘܝܠܗ ܕܝܢ. ܒܬܝܢܐ * ܡܫܒܚ ܟܬܒܐ * fol. 109 v° a.
ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝܐ: ܕܢܫܬܘܢ ܠܐܝܟܐ ܡܢܐ ܐܢ ܡܢ ܕܒ ܡܠܟ ܐܝܟ
ܕܐܝ. ܟܡܐ ܕܝ ܕܟܝ ܡܟܣܝܢ ܐܠܐܗܐ ܡܬܝܢ.

1. Supplevi ܡ. — 2. ܐܝܟ.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοά) *royal* — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat[1] et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures[2]. J'entends parler de *Sévère,* dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien[3] sans aucun parti pris[4]. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)[5] que pour la forme (σχῆμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges,* outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir. * fol. 109 v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition Bidez et Parmentier), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθείᾳ ἢ ἀντιπαθείᾳ κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

ܟܕ ܠܡܪ ܡܕܝ ܕܠܐ ܡܬܚܫܕܢܐ ܠܐ ܐܘ ܡܬܟܠܠ ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܕܡܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܪܝܐ. ܠܐ ܠܡܢܐ ܡܬܟܠܠ ܠܡܪ ܕܐܡܪܬܝ. ܕܟܠܗ ܠܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܝ: ܟܠܗܝܢ ܕܢ ܕܢܫܟܚ ܡܬܬܬܠܐ: ܡܢܗ ܢܫ ܕܢܢ
ܕܠܡܪ ܐܠܗ. ܠܐ ܠܝ ܐܘ ܕܟܠܗ ܟܠ ܟܠ ܡܢܢ: ܟܠܗ ܟܠ ܒܝ. ܕܢܢ ܡܢ
ܟܠܗ ܕܐܘ ܐܡܪ: ܟܠܬܬܐ ܕܐܠܗ ܕܢ ܡܢܢ ܡܢ ܡܬܬ ܡܬܬܠ. ܕܐ
ܡܬܬܐ[1] ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ. ܡܬܟܠܬܐ ܡܢܢ.
ܕ ܡܬܬ ܠܗ ܕܡܪ ܐܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܡܪ ܐܠܗ ܕܐܠ ܟܠ. ܡܬ ܐܠ
ܒܗ. ܠ ܐܘ ܕܒ ܠܗ ܐܠܗ ܕܒܢ. ܡܪ ܕܒ ܡܬܬ ܕܐܠܗ ܕܐܬ.
ܐܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܠܗ ܕܐܬ ܡܬܟܠ ܟܠ. ܡܬ ܒܢ ܟܠ ܐܘ ܡܢܢ. ܟ
ܟܠ ܡܬܟܠ ܡܬܬ ܕܡܬܬ: ܠܐ ܡܬܟܠ ܕܡ ܡܪ ܟܠ ܟܬ ܡܬ
ܡܬܬ ܒܟ ܐܠ. ܐܡ ܒܢ: ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܐܠ ܠܐ ܡܬ ܡܬ.
ܡܬ ܕܒ ܐܠ ܡܬ ܡܬ ܡܬ[2] ܡܬ.
ܠܐ ܟ ܠ ܐܘ ܕ ܡܬ ܡܬ ܕ ܡܬ ܡܬ ܡ ܡ ܡ

ܪܘܡ ܒܠܚܫܐ: ܠܐ ܠܝ ܡܕܝ ܐܝܟ ܕܢܬܟܠܡ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܕܥܡܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕܐ ܕܬܥܐ ܡܬܬܡܢܝܢ ܒܢܘܢ: ܐܝܟ ܒܢܘܢ
ܒܕܡܗܝܡܢܐ ܫܡ. ܠܐ ܪܘܡ ܒܠܒܘܒ ܠܝ ܡܕܝ ܒܟܬܒܘܢ ܒܡܥܫܐ ܕܐܠܗܐ ܒܕܐ
ܠܐ. ܡܕܝ ܗܠܝܢ ܫܠܝܢ[1] ܡܥܡܕܘ. ܐܡܐ ܒܝ ܡܕ ܟܠܗ ܕܢܡܐ ܡܫܚܘܬܐ
ܒܕܐ ܠܐ ܟܡܐ. ܐܡܬ ܟܬܘܒܘܬܐ ܒܝܕܥܐ ܢܡܕܢܐ. ܒܚܟܡܬܐ ܢܥܐ ܒܝܬܐ
ܡܫܚܐ ܒܐ. ܡܢܐ ܒܝ ܐܡܪܢܐ ܒܝܫܐ ܐܝܟ ܒܟܡܐ ܐܬܐ ܡܢ ܥܩܡܐ
ܡܫܚܐ ܡܢ ܡܕ ܕܐܡܪܐ. ܒ ܟܬܒܐ ܡܫܡܫܘܬ ܡܬܐ: ܐܝܟ ܒܡܕܝ
ܡܐܡܪܐ ܐܝܟ.. ܒ ܡܢ ܡܠܬܐ ܡܪܡܬܐ ܕܡܕ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܠܡܚܝܢܐ
ܡܥܠܝܢ.. ܡܕܝ ܒ ܕܝ ܚܕܟܐ ܥܡܕ ܐܢܐ.. ܡܕܝ ܒ ܕܝ ܒܝܬܐ
ܡܥܠܐ ܐܢܐ. ܗܘܝ ܒ ܟܬܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ.. ܡܕܝ ܒܟܡ ܡܬܐ ܐܢ.. ܡܒܟܐ
ܫܡ.. ܒܟܡܝܢ ܠܐ ܪܚܡܐ:

ܗܘܝܢ ܕܡ ܒܟܡ.. ܡܫܬܒܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܢ ܒܝܢܐ. ܡܒܝܠܐ ܒܝ
ܡܕܝ.. ܗܘܪܥܡܟܡ. ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐ ܡܕ ܡܪܡܬܐ.. ܒܡܕܝ ܡܢ ܡܠܟܐ

1. ܫܠܝ; corr. S.

tiles et mensongers, nous ne devons pas nous en préoccuper, à moins que ce qu'on dit ne renferme une part de vérité. Car les mauvais démons et leurs amis calomnient facilement * la conduite[1] de ceux qui ont vécu dans la vertu. Il ne faut pas nous étonner si les serviteurs du Christ, Dieu de l'univers, sont traités de Satans par Satan, puisque[2], quand la cause efficiente et créatrice de toute chose fut venue parmi nous, il poussa les Juifs à blasphémer et à dire : *C'est par Béelzébub, prince des démons, qu'il chasse le démon*[3]. Cependant, puisque tu m'as dit que tu crains que ce libelle nuise à quelques esprits simples, je vais, par respect pour la vérité et par amour pour toi, raconter la vie de Sévère[4] avec lequel j'ai été, dès sa première jeunesse[5], à *Alexandrie* et en *Phénicie,* entendant les mêmes maîtres que lui, et partageant les mêmes occupations[6]. Ceux qui étudiaient avec nous et qui sont encore en vie — leur nombre est assez considérable — pourront attester la véracité de mon récit.

* fol. 109 v° b.

---

L'illustre *Sévère* est *Pisidien* d'origine, sa ville natale est *Sozopolis*. C'est en effet cette ville qui lui échut comme séjour après la première, dont nous

1. τὰ τῶν etc. — 2. ὅπου. — 3. Matth., XII, 24. — 4. τὰ αὐτοῦ. — 5. ἐκ πρώτης (νέας) ἡλικίας. — 6. διατριβαί.

ܡܬܚܢܢܐ ܕܐܝܟ ܢܚܟܝ: ܕܟܠܗ[1] ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܒܟ ܡܢ ܕܢܥܒ ܦܫܥܐ ܕܟ
ܐܡܪ: ܠܐ ܡܢ ܐܝܬ ܠܢ ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܟܕܡܝܢ ܕܟܝܢܐ ܡܬܒܥܝ ܐܢܐ.
ܡܢ ܕܐܬܪܥܝܘ ܡܬܚܕܝܢ ܟܕܐ. ܒ ܐܙܕܡܢ ܒܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܥܩܒ ܡܬܚܟܡܐ ܐܝܟ
ܕܐܠܗ ܒܢܝܢ ܡܬܒܢܝ ܐܢܘܢ: ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܚܟܡܝܢ ܐܦ ܕܢܥܒ ܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܒܟܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܕܪܝܢ ܕܗܘܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦ ܕܐܬܚܢܟܘ ܡܬܥܒܕܘܢ ܡܬܚܢ
ܢܫܡܥܘܢ ܢܫܡܥܐ. ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܬܘ ܒܥܘܬ[2] ܕܐܝܟ ܡܢ ܡܬܚܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ[3] ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ: ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܚܘܗܝ ܕܥܡܗ ܡܢ: ܡܢ
ܡܢܐ ܕܐܬܝܠܝ ܡܢܝܢ ܒܢܝܢ ܕܐܠܗ ܕܐܢ ܐܝ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗ.
ܡܬܚܢ ܠܡܬܚܢ.

ܒ ܒܝ ܟܝܐ ܡܢ ܡܢܝ ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܕܐܢ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܝ ܐܢ ܐܝ

ܘܠܘܬ ܡܫܟܚܘܗܝ. ܡܢܗܢܝ ܟܠܗ ܡܫܟܚܘܗܝ ܘܡܥܠܝܢ ܠܘܬ ܟܠܝܡܝܢܐ ܕܦܠܣܦܐ:
ܠܡܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܟܘܢ ܡܗܝܢܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܢܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐܝ ܠܐ ܡܝܡܪ
ܠܗ: ܡܢܗܢ ܐܦ ܗܘܝܢ ܢܣܡ ܟܡܢܣܐ. ܕܥܒܕܬܐ ܠܢܡܪ ܡܝܡܪܬܐ ܕܬܡܗ
ܡܝܡܪܬܐ ܡܢܟܢܗ: ܡܢܣܡܢ ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܣܡܢ ܘܢܫ ܡܬܬܐ ܡܢ ܟܠܗ
ܡܢܗܝܢ ܘܠܘ. ܡܐܢܗܘ ܠܘܬ ܢܫ ܡܢ ܐܝܢ ܘܢܫ ܡܝܡܪ ܐܝܢ. ܐܝܢ ܡܝܡܪ ܐܝܢ ܐܝܢ ܡܝܡܪ
ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܐܡܪ ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ.

ܟ ܟܘ ܐܝܟ ܟܡܢܐ ܡܢܗܝܢ ܡܢ ܐܝܢ. ܡܢܐܝܢ ܐܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ
ܡܢ ܡܢܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܝܢ
ܡܢ ܡܢ ܐ

ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ: ܡܬܟܬܒ ܥܡܝ ܟܠܗ. ܒܟܘܡܕܐ ܡܠܝܢܐ[1] ܒܬܒܝܢܘܬܐ[2]
ܕܡܦܣܩܘܗܝ ܒܟܠ ܬܘܠܝܐ ܡܬܡܐ ܡܐܝܢ ܕܠܐ ܟܠܗ. ܐܟܝ ܒܫܡܬܘܬܐ
ܕܢܫܡܥ ܒܝܢܝܗܘܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܡܥ ܡܕܡ ܡܫܬܠܐ. ܡܢ ܬܘܠܝܐ
ܟܠܗ. ܟܠܐ ܡܬܟܢܫ ܡܬܟܢܫܐ ܒܥܠܡ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܢܟܐ ܒܐܡܪ ܟܠܗ.
ܟܠܗ ܒܐܢܫܐ ܒܥܠܡ ܡܢܐ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܝܐ[3] ܒܫܡܠܐ ܒܟܠ ܬܒܝܢܘܬܐ
ܕܡܦܣܩܘܗܝ ܡܢܝܢ ܡܢܐ. ܐܟܝ ܒܟܝ ܟܠܗ ܬܒܝܢܘܬܐ ܬܒܝܠ. ܒܟܠ ܡܕܝ
ܡܢ ܬܒܝܢܘܬܐ ܒܐܪܝܒ ܡܢ ܫܡܠܐ. ܘܪܚܡ ܠܝܬܐ ܒܐܢ ܡܫܬܠ. * fol. 110 v° a.
ܐܡܪ ܒܡܬܝܠ ܡܩܒܠ[4] ܒܫܡܠܐ ܐܢ ܟܬܒ ܡܢܝܢ ܠܡܢܐ ܕܡܢ.
ܡܠܐ ܐܢ ܫܪܐ ܒܟܠ: ܐܢ ܒܢܫܐ ܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ:
ܬܒܝܢܘܬܐ ܡܝܡܪ ܠܡܢ ܐܡܪ ܐܢ ܡܬܩܒܠ ܫܡ: ܠܟ ܫܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܢܝ
ܒܥܬܐ: ܡܢܝ ܡܢ ܕܐܬܬܩܒܠ. ܐܡܪ ܡܒܥܐ ܡܫܬ ܐܢ ܒܐܠܗܐ ܫܩܠ
ܒܐܠ ܡܒܥܐ ܒܡܬܩܒܠܘܬܗ. ܐܟܝ ܕܐ ܡܬܩܒ ܡܟܠ ܫܡܝܐ ܡܢ
ܠܟܠ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܝ ܬܥܐ ܫܡܗ ܟܠܗ. ܐܢ ܟܠܗ ܐܢ ܒܟܫܘܬܐ ܐܟܝ
ܒܟܝܬ ܡܝܡ ܡܕ ܡܠܐ ܡܢ ܡܠܐ ܡܢ ܡܠܐ ❊

1. ܡܠܝܢܐ. — 2. ܒܬܒܝܢܘܬܐ; corr. hic et infra S. — 3. ܐܝܬܝ; corr. S. — 4. ܡܩܒ; corr. S.

nous conseillâmes à Sévère d'opposer aux discours du sophiste (σοφιστής) *Libanios,* qu'il admirait à l'égal des anciens rhéteurs, ceux de *Basile* et de *Grégoire,* ces illustres évêques (ἐπίσκοποι), et de les comparer ensemble. Nous lui donnions ce conseil, afin qu'il parvînt, par la voie de la rhétorique qui lui était chère, à la doctrine[1] et à la philosophie de ceux-ci. Lorsque Sévère eut appris à connaître[2] ces écrits[3], il fut entièrement conquis par eux. On l'entendit aussitôt faire l'éloge des lettres adressées par *Basile* à *Libanios* et de celles que *Libanios* écrivit en réponse, dans lesquelles il avouait * avoir été vaincu par *Basile* et accordait la victoire aux lettres de celui-ci. Il * fol. 110 v° b. résulta de là que Sévère se plongea à partir de ce moment dans la lecture des ouvrages de l'illustre *Basile* et les méditations, et que *Ménas,* mon ami, qui faisait l'admiration de tout le monde par sa ferveur, déclara dans une prophétie que l'événement a confirmée[4] (Ménas aimait, en effet, à faire le bien)[5] : « Celui-là (Sévère) brillera parmi les évêques (ἐπίσκοποι) comme saint *Jean,* à qui fut confié le gouvernail de la sainte Église de *Constantinople* ». Dieu, qui seul connaît l'avenir, révélait donc ces choses sur *Sévère,* quand il était encore jeune homme, en se servant ici encore de l'intermédiaire d'une âme pieuse[6].

1. δόξα. — 2. Mot à mot : « eut goûté » (ὡς ἐγεύσατο). — 3. τοιοῦτοι λόγοι. — 4. ὡς ἡ ἀπόδοσις [illegible]. 5. τὰ καλά. — 6. διὰ φιλόθεον ψυχήν.

ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܕܐܬܪܝܐ ܕܐܦܪܘܕܝܛܘܣ ܕܢܦܠ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܕܩܠܝܢ
ܕܐܦܪܘܕܝܛܘܣ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܦܪܘܕܝܛܘܣ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܦܪܘܕܝܛܘܣ
ܕܐܦ ܡܢ ܡܪܝܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܦ ܒܟܝܢ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗ ܕܐܦܪܘܕܝܛܘܣ. ܐܝܟ ܕܒ
ܩܢܝܢܐ ܕܐܦ ܟܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܢ.

* 3 ܕܐܦ ܩܠܝܢܗ ܕܒ ܡܢ ܐܦܪܘܕܝܛܘܣ[1] ܐܠܗܝܢ ܕܐܦ: * ܐܦ ܒܐܠܗܝܬ ܐܝܟ
ܒܟܝܢ ܒܡܬܐ: ܐܢܬ ܐܠܗ ܕܐܦ ܗܘ ܕܟܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܝ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢ ܐܝܟ
ܕܐܦ. ܡܟܝܬܐ ܚܢܝܢ. ܚܢܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܟܩܝܢܐ ܕܡܫܬܥܐ ܒܢܝ
ܕܐܦ.[2] * ܐܦ ܒܝ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܕܐܦ ܡܢ ܐܢ: ܐܦ ܡܢܝܢ ܒܟܝܢ. ܟܝܢ
ܒܢܝܢ ܡܢ ܕܡܟܝܢ. ܐܦ ܒܡܠܟܐ ܕܐܠܗ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܚܝܢ.
ܐܦ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܒܡܢܝܢ: ܒ ܢܩܛܗ[3] ܒܡܠܟܗ ܕܡܫܬܡܥ ܕܐܢܝ: ܐܠܐ
ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܡܝܡܪ ܠܐܚܝܢ. ܡܝ ܕܝ ܕܐܗܠܝܢ ܐܦ ܐܠܐ[4]:
ܒܡܢܝܢ ܥܡ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܒܫܡܐ ܕܐܠܗ: ܒܟܝ ܐܦ ܒܡܢ ܗܘ
ܕܐܦ[5] ܐ ܡܢ ܡܟܝܢ ܥܡܟ ܗܘ. ܥܕ ܕܐ ܒܡܢ ܗܘ ܗܘ
ܐܠܗܝܬ ܒܡܢܝܢ[6] ܢܥܠ. ܐܡ ܡܢ ܒܡ ܢܡܪ ܒܟܝܢ ܕܠ ܡܢ ܡܢ.
ܡܢ ܒܡܟܝܢ ܢܩܛ. ܡܢ ܢܚ ܥܡ. ܒܐܦ ܡܢ ܐܦ ܗܘ ܐܦ ܐܠܗ ܕܐ

1. ܐܦܪܘܕܝܛܘܣ. — 2. ܡܢ; corr. S. — 3. ܢܩܛ. — 4. ܐܠ; corr. S. — 5. ܐ; corr. S. — 6. Glose marginale : ܐܠܗ ܕܐ : ܐܠܗ ܕܐ

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

*Paralios* était d'*Aphrodisias,* qui est la métropole de la *Carie.* Il avait trois frères, dont deux étaient adonnés à l'idolâtrie, et se conciliaient les démons pervers par des invocations, des sacrifices, des incantations et par les artifices des magiciens,* et le troisième, *Athanase,* cet homme de Dieu, avait embrassé la vie monastique à *Alexandrie,* dans (le couvent) appelé Ἕνατον, en même temps que l'illustre *Étienne.* Après ses premières études, pendant lesquelles il avait étudié le *jus civile*[1] en *Phénicie,* Athanase s'était rendu à *Alexandrie* pour une certaine affaire. Là il rencontra *Étienne,* dont je viens de parler, qui depuis son enfance était animé d'une ardente piété, et qui exerçait alors les fonctions de sophiste (σοφιστής), c'est-à-dire de professeur, et il jugea bon de rejeter avec lui les vaines espérances[2] du barreau (δικανική). Comme sur un signe de Dieu, chacun d'eux reçut le joug de la vraie phi-

* fol. 110 v° b.

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) » = πολιτικοὶ νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐλπίδες.

ܢܥܠ ܒܡܟܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܟܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܗ. ܘܟܕ ܒܫܡܪ ܠܘܬ ܫܘܥܐ
ܡܘܕܥܢܝ ܠܘܬ ܚܕܝܬܐ ܕܒܝܬܢܐ.

ܘܒ ܐܚܕ ܡܢܟܝܬܗ ܫܢܐ ܡܢ ܐܡܟܝ ܐܫܩܘܢ ܐܝܬܐ ܠܐܝܢ ܚܠܝܢܐ. ܐܝܢ
ܕܐܚܝܢܐ. ܒ ܡܚܐ ܒܠܚܕ ܐܝܬܐ ܕܒܝܬܢܐ. ܒ ܡܚܣܢܘܬܐ ܗܝܬܐ
ܡܢܐ ܚܡܝܪ ܡܢ ܡܘܡܐ. ܡܢܐ ܡܢ ܒܐܠܐ ܡܢܐ ܡܢ ܟܡܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܡܢ ܒܐܠܗܘܬ. ܐܝܢ ܐܚܐ ܟܡܐ ܕܡܢܚܢܐ[1] ܒܡܢܝܢܢ. ܘܟܕ ܒܐܝܬܐ ܡܢ
ܢܥܡܐ ܒܗ. ܠܘܬ ܡܚܘܬ ܕܡܚܝܐ ܕܒ ܠܘܬ. ܫܢܐ ܒܝ ܐܡܘܡ ܠܘܬ
ܟܝܢܐ. ܡܢܐ ܒܬܐ ܡܢܬܐ ܠܡܢ ܠܘܬ. ܡܢ ܡܢܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢܝܢ. ܡܢ ܫܢܐ
ܠܘܬ ܟܝܢܐ. ܟܬܝܫ ܒܗ ܒܐܡܬܐ ܡܢ ܢܚܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܢܘ. ܒ ܒ ܟܝܢ
ܡܢ ܟܡܐ ܐܪܝܟ. ܐܝܢ ܕܒܝ ܒܐܠܐ ܐܝܬܐ ܕܒܝܬܢܐ ܟܪܝܐ ܫܪܐ. ܡܢ ܐܝܢ
ܡܢܐ ܟܡܐ ܕܡܢܚܢܐ ܒܡܢܝܢ. ܕܒܐ ܠܘܬ ܐܝܬ ܐܝܬ[2] ܐܝܬ ܐܝܬ ܠܘܬ ܐܝܬ ܐܝܬ ܐܝܬ
ܒ ܡܢܟܝ ܒܗ ܡܢ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ
ܟܝܢ ܒܐܡܐ ܠܘܬ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ ܡܢ ܐܝܬ
ܡܢ ܡܢ ܡܢ

ܘܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܝܢܝܐ ܕܒܗ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܐܠܗܝܐ ܘܒܚܟܡܬܐ ܕܥܠܡܐ ܣܓܝܐܬܐ.
ܕܡܫܬܡܥ ܡܢ ܡܪܝ ܡܢ ܟܬܒܐ ܫܬܐ. ܘܪܕܦ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܪܝܢ ܕܥܕܬܐ
ܕܐܬܝܢܝܐ. ܡܚܝܠ ܒܗ ܒܫܠܡܐ ܒܫܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܡܢ ܐܦ ܗܢܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܐܬܝܢܝܐ ܡܫܬܪܝܢ ܒܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܫܝܛܢܐ: ܟܕ ܡܬܟܪܝ
ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܝܠ ܒܗ. ܡܩܡܠܡܠ ܡܥܡܪܐ ܒܟܝܬܐ ܘܫܬܐ. ܡܢܝܢ ܕܠܐ
ܒܗܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢܢ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܩܕܡܐ ܕܪܟܬܐ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܡܒܕܠ ܒܐܠܗ
ܕܐܠܗ. ܡܢܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܒܐܠܗ ܒܐܠܗ ܕܒ ܒܐܠܗ. ܡܥܡܡ ܟܠܗ ܐܡܪ.
ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗ ܕܐܬܝܢ ܒܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕ
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕ
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕ
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕ
ܕ
ܕ

ܘܐܝܬܝܗ ܠܒܪܬܗ ܕܐܦܪܘܕܝܛܝܣ ܠܡܢܝܢܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܕܗܘܐ
ܡܬܩܪܐ ܐܦ ܒܗܘܢ ܕܝܘܡܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܐܝܬܝܗ ܟܪܝܣܝܐ ܡܢ ܣܢܬܪܘܢ
ܕܐܦܪܘܕܝܛܝܣ: ܘܢܣܒ ܠܗ ܒܐܦܪܘܕܝܣܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܡܣܒܪ
ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܦܠܐ ܕܚܝܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪܐ.
ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܡܬܩܝܡ ܗܘܐ: ܒ ܡܫܡܫܢܝܐ ܐܠܗܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܐܦܪܘܕܝܛܝܣ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܡܫܪܐ ܕܢܫܩܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܒ ܒܝ ܫܘܩܐ
ܡܢܟܘ ܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܐ ܕܗܘܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܦ ܡܢܟܘܢ
ܒ ܕܥܢܐ ܡܢ ܟܠܝܠ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܦ ܕܚܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܡܪ ܡܢ ܒܝܬ fol. 111
ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ [1] ܪܚܝܩ ܕܚܝܠ. ܠ ܐܦ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܘܡܠܐ ܒܟܘ ܒܝܬ
ܡܝܡܪ ܐܠܗܐ ܐܦ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܡܛܠ ܒ ܐܠܗܐ ܐܦ ܒܫܡܐ ܡܢ ܟܘܟܒܐ
ܐܬܟܘܢܢ ܡܛܠ. ܡܢܗ ܒ ܟܝܢ ܒܟܘܟܒܐ ܡܫܬܘܬܗ. ܡܕܡܐ ܕܠܐ
ܟܡܕܝܢܬܐ ܒܩܕܡܝܬܐ ܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܪܐ ܟܝܦ ܒܡܠܐ. ܒ ܒܝ ܐܠܗܐ 4
ܒܝܩܪ ܟܠܗ ܕܡ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܒܐܦܐ ܟܝ. ܐܡܬܟܝܠܘܗ ܒ ܐܠܗܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܙܠ ܠܐܬܟܘܢܢ.

1. ܗܘ

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'admiration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme (= Asklépiodotos)[1], qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des dignités dont le comblait le roi et tenait le premier rang[2] dans le sénat (βουλή) d'*Aphrodisias*, à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en *Carie*, et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu lui infligeant comme châtiment, parce qu'il s'occupait des pratiques mauvaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe imagina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après lequel la déesse lui promettait des enfants[3], s'il allait avec sa femme dans le temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appelée *Canop* (Κάνωβος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmener sa femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklépiodotos* partit pour *Alexandrie*, ayant trompé son homonyme (= Asklépiodotos).

1. C.-à-d. : Asklépiodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklépiodotos d'Aphrodisias. Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεῖα εἴχε. — 3. σπέρμα πα[illegible]

ܘܒܪܝܫ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ: ܘܥܒܕ ܒܬܫܘܫܝܐ ܕܫܕܝܢ ܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܠܗ:
ܐܦܠܐ ܒܗܠܝܢ. ܒܗ ܕܡܢܐ ܠܐܡܝ ܕܠܐ ܒܡܚܘܐ ܕܗܢܐ. ܒܗ ܡܚܝ ܒܝ ܒܫܪܐ ܕܫܟܡܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܡܢܗܝ ܕܗܘܐ. ܡܢܕ ܡܢ ܐܘܡܐ ܕܐܡܝ ܕܥܢܝ ܫܢܝܐ. ܘܡܬܡܬܝ
ܕܟܘܢ ܥܕܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܚܝܕܐ ܕܐܠ. ܘܪܘܡ ܕܗܘܐ. ܒܚܕܘܢ ܕܐܘܐ ܕܪܘܡ. ܘܡܬܡܬ
ܕܐܙܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܠ. ܕܗܘܐ ܠܝܫ ܪܐ ܡܚܝܒ ܕܗ ܕܐܙܐ. ܒ ܐܠܗܝܢ ܡܬܡ
ܕܐܝ ܡܚܕܡܐ ܕܟܢܝܐ ܐܡܪ ܕܐܝ: ܐܡܬܐ ܒܡܢܙܐ ܕܐ ܒܡܝ ܥܕܢܐ ܡܚܟܪ
ܕܫܢܐ ܐܚܘܝ. ܕܚܐܝ ܐܝܬ ܕܟܘ ܒܡܕܐ ܐܝܬܝܗ ܡܚܝܕܐ: ܡܚܐ ܘܐ
ܠܐܠܗܐ. ܘܐ ܒܝ ܡܬܡ ܡܢܐ ܡܢܐ. ܕܫܢܐ ܘܐ ܡܢܙܐ ܡܚܟܪ ܕܗ ܕܡܐ: ܒܡ
ܐܠܗܐ ܕܫܡܝ ܪܐ ܠܐܗܐ ܡܢܐ. ܘܡܢܙܐ ܐܡܝ * ܕܡܐ ܡܢܝ ܡܢܐ ܒܐܡܝ * fol. 111 v° b.
ܕܡܢܙܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܢ ܡܚܐ ܕܡܐ. ܕܡܢܐ ܬܗܘ. ܘܐ ܒܝ ܙܡܢ ܟܬܐ
ܡܬܟܡ ܒܡܢ ܟܐ ܐܡܪ. ܘܐ ܒܝ ܡܕܡܐ ܡܬܡܐ ܒ ܐܠܗܐ. ܐܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܒ ܡܐ ܐܝ ܡܢܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܡܐ ܒܥܢܐ. ܘܒ ܡܥܐ ܒܡܐ ܡܘܐ ܡܢܐ.
ܥܕ ܡܢܐ ܡܢܘܢ. ܘܐܡܐ ܠܐܡܝ ܐܠܐ ܡܢ ܡܥܐ ܒܡܢܐ ܡܚܟܐ ܡܢܐ
ܡܢ ܡܢܐ ܡܢ ܪܡܐ. ܐܡܐ ܒܘܡܐ ܒܐܡܝ ܡܥܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ

Il séjourna un certain temps à *Ménouthis* et offrit un nombre considérable de sacrifices aux démons. Mais cela ne lui servit de rien. La stérilité de sa femme persista également là. Ayant cru voir en songe *Isis* couchée auprès de lui, il s'entendit déclarer par ceux qui interprétaient là-bas les songes et qui servaient le démon figuré par *Isis,* qu'il devait s'unir à l'idole de cette déesse, puis avoir commerce avec sa femme; qu'ainsi lui naîtrait un enfant[1]. Notre philosophe ajouta foi à une tromperie aussi grossière, comme le prêtre qui l'avait conseillé depuis le commencement le reconnut à la fin, et s'unit à la pierre qui représentait *Isis,* et, après la pierre, il s'unit à sa femme. Celle-ci resta stérile malgré cela. A la fin, le prêtre lui conseilla d'aller, mais rien qu'avec sa femme, au village d'*Astu* (Ἄστυ), d'y demeurer * un certain temps, puis de prendre pour son enfant[2] celui qui était né à la prêtresse, une compatriote à lui, peu de temps auparavant. Car les dieux et les destins, disait-il en extravagant, voulaient qu'il fît cela. Asklépiodotos suivit également ce conseil, alla avec sa femme, sans que personne les accompagnât, auprès de la mère de cet enfant. Il lui donna une certaine somme d'argent et prit son enfant. Puis il revint à *Alexandrie,* en se vantant qu'une femme stérile avait enfanté après tout ce temps. Il s'ensuivit que tous ceux qui étaient livrés à la folie des païens, se glorifièrent grandement de cette fable[2], comme d'une

* fol. 111 v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

ܘܠܐ ܐܝܬܝܠܗ ܒܥܕܘܢܝ. ܐܡܪ ܒܚܟܡܬܐ[1] ܥܢܝܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܒܥܕܡܐ.
ܡܟܡܪܢܐܝܬ ܡܢܗܘ ܒܝܘܡܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܥܒܝܕ ܟܝܢ. ܟܡܚܟܘ ܕܐܝܬܝܢ ܕܫܠܐ
ܠܡܟܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝ ܠܐ ܚܡܚܐ ܕܘܠܐ ܠܐܬܪܐ.

ܒܗ ܟܥܡܚܐ ܕܘܠ ܒܝܟܐ ܡܟܝ ܒܥܢܝܢܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܐ ܥܢܝܢܐ. ܐܡܪ ܡܕܝܡ
ܢܚ ܠܫܡܝܢ ܡܟܘܢܝ ܒܚܡܝܢ ܕܘܠ: ܟܕܘܠ ܟܡ ܠܫܡܐ ܒܚܟܡܬܐ. ܒ
ܫܝܟܝܢܐ ܐܡܝ ܕܐܝܬܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܢܐ ܡܟܝܠ. ܘܐܡܪ ܒܚܟܡܝܬܐ ܕܐܝܡܢܐ
ܫܥܝܢܐ ܡܝܟܝܐ ܡܥܝܕܝܢ ܕܘܠ ܟܘ. ܒ ܡܟܝ ܒܝ ܐܝܬܝܢ ܟܝ ܟܝܢ
ܟܕܘܠ ܡܟܝ ܕܘܠ ܒܝܠ. ܐܡܝ ܟܝܢ ܟܝܢ. ܠ ܗܘ ܒܟܝ ܟܝ ܐܝ ܡܝܢ
ܡܟܝ ܡܝܟܝ. ܘܐܒ ܟܘ ܒܝܠܗ ܡܝܟܝ. ܟܝ ܐܝ ܒܝ ܐܝܬܝ ܒܝ ܐܝ
ܟܝ ܡܝܟܝ ܡܝ ܟܝ ܡܝ ܟܝ ܡܝ 

ܐܦܝ ܗܘܐ ܕܠܐ [ܠ]ܡܗܘ. ܒ ܒܝ ܡܠܦܪܐ ܕܐܠܦ.... : ..... ܕ ܡܘܕܥܢܐ ܡ .. ܕܢܐ
ܕܢܐ ܢܡܨ ܡܠܟܐ ... ܕܢܐ .. ܒ ܕܢܐ ܒ ....ܡܢܐ ܕܐܠܦ ܒܠܐܡܗ ... ܐܡܗ
ܕܢܐܟܝ ܒܡܠܐܡܬܐ. ܐܡܠܐ ....ܕܐܠܦ ܡܢܝܡܗ: ܒܝ ܡܗܦܬܐ ... ܒܫܥܐ ܢܡܝܡ.
ܐܠܐܗܐ ܒܝ ܡܡܝܪ ܐܫܬܐ ܒܐܡܪ ܐܦܝ. ܫܪܐ ܒ ܐܠܐܡ ܡܡܠܠܐ ܡܕܐܠܐ ܠܐܡܗ
ܐܡܗ ܡܢܐ ܐܘ ܒܢܐ ܡܠܐܡܕܐ ܒܐܡܪ ܡܢ ܡܢ ܐܡܪ ܐܦܝ. ܐܪܝܐ ܡܢ ܡܢ. ܫܡܥ ܐ
ܐܠܐܡ. ܫܒ ܒ ܒܐ ܐܘ ܒܠܟ ܫܡܠܡܐ ܐܠ ܐܠ. ܡܪܝܡ ܐ.
ܒܡܢܐ ܡܙܐ ܐܘ[ܐ] ..... ܐ . ܐ . . ܡܢܐ ܒ ܐܠ ܡܕܐܠܐ ܡܠܟ ܡܢܡܗ
ܐܘ ܐܦܝ [ܡܥܡܝܐ] ܐܡܪ. ܒ ܐܡܠ ܡܢܝ ܡܢܝ: ܫܪܐ ܒܐܡܪ ܐܦܝ
ܡܢܝ[ܐ] ܢܘ ܡܗܡܠ ܒܐܡܪ ܐ[ܐ] [ܐ]ܡܠ ܡ ܡܢ ܡ ܡ ܡ

ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܫܝܛܐ ܕܢܬܝܕܥ ܠܗ ܡܢܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܝܛܐ ܘܕܫܠܝܛܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܝܛܐ ܘܕܫܠܝܛܘܬܐ: ܘܕܥܒܕ ܒܬܪܝܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܝܛܐ ܘܕܫܠܝܛܘܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܬܬܝܡܪ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܫܝܛܐ ܘܕܫܠܝܛܘܬܐ. ܗܘ

ܐܠܗܝܬܐ. ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܬܥܒܕ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܡܕܝ ܐܝܟ ܕܢܣܡ
ܠܐܠܗܐ. ܐܘ ܒܡܪܝ ܕܟܠܐ ܕܡܬܟܢܝܢ ܕܥܡܗ ܫܪܝܐ. ܡܢܐ ܡܬܟܠܝܢ ܟܠܗ
ܕܟܠܐ. ܠܐ ܡܢܐ ܡܢܢ ܒܥܐ ܕܫܬܥ ܒܢܘܡܐ ܕܢܗ. ܕܟܠܗ ܡܢ ܒܡܐ ܕܥܒܕ ܒܥܐ
ܡܬܥܒܕܝܢ ܡܢܐ ܒܪܝܠ. ܟܝ ܡܢ ܒܡܐ ܒܫܡܥܘܢ ܒܥܕܐ ܡܢ ܡܢܗ ܐܝܟܐ ܒܫܡܥ
ܡܥܪܐ. ܒܡܢܗ ܐܡܪ ܐܢ ܐܪܝܐ ܐܝܠܗܐ. ܘܒܩܕܡܐ ܐܡܪ ܐܝܟ: ܡܬܚܝܠܝܢ
ܥܡܡܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܩܕܡܐ: ܘܠܐ ܢܗܘ ܥܡܗ ܐܢܫܐ ܒܥܐ. ܐܠܐ ܡܢ
ܡܥܒܕ ܡܥܒܕܐ: ܒܩܠܝܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܥܡܡܐ ܡܢܬܟܠܝܢ ܡܢܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܡܪ
ܒܥܐ. ܡܬܚܝܠܝܢ ܡܢ ܩܠܝܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܐܢ: ܡܬܚܝܠܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܠܐ ܐܠܐ
ܡܝܡܪ.

ܗܕܐ ܡܬܥܒܕ ܐܝܟ ܡܢܐ. ܐܦܩܪ ܠܐܠܗܝܢܐ ܐܘ ܦܢܝܡܗ: ܟܝ ܢܗܘ ܩܠܐ
ܕܥܡܗ ܕܐܬܐ ܒܫܬܐ ܐܢ: ܡܪܝ ܒܝܡ ܐܢ. ܡܬܚܝ ܕܐܬܐ ܒܩܕܡܐ. « ܡܬܚܝ
ܐܝܟ ܐܢ. ܡܢܐ ܒܝ ܥܡܐ * ܡܪܝ ». ܡܬܪܓܡ ܐܝܟ ܒܝ ܡܬܬܟܝ ܒܡܝ ܐܝܟ ܒܥܐ
ܐܘ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ

ܟܠܗ ܙܢܝܘܬܐ ܘܟܠ ܡܕܡܐ ܕܒܝܬ ܐܝܣܝܣ ܕܡܬܩܪܝ ܥܠ ܫܡܗ ܕܫܘܪܝܐ ܕܥܡܡܐ ܟܠܗ ܡܕܡ ܡܢܗ.

ܒܗ ܕܚܕܪܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܡܠܦܢܝܐ ܕܦܪܝܣܝܢ ܠܐ ܐܦܫܘ ܒܫܡܥܘܢ ܠܡܬܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܝܬ ܣܦܪܐ. ܗܘܘ ܕܥܒܕܘ ܠܗ ܟܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܒܝܬ ܣܦܪܐ. ܒܗ ܠܟܝܢ[1] ܕܒܬ ܕܗܘ ܬܫܥܝܬܐ ܫܥܬܐ ܠܐ ܡܙܡܢܝܢ. ܟܕ ܩܠܝܠ ܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܗܘ. ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܕܗܘ ܐܡܪ ܒܟܠܡܐ ܕܟܝ ܡܬܟܠܝܢ ܐܝܬܝܗ ܟܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢܟ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܒܬܠܟܝܢ ܡܩܦܝܢ ܟܝ ܟܠܗ ܢܟܝ. ܒܟ ܡܬܝܢ ܗܘ ܬܫܥܝܬܐ ܫܥܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܡܐ ܕܟܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܦܫܘ ܕܢܬܝܠ ܒܟ ܬܫܥܝܬܐ ܫܥܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܕܗܘ ܐܡܪ ܒܟܠܡܐ ܕܟܝ ܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܐܦܫܘ ܕܢܬܝܠ ܒܟ ܬܫܥܝܬܐ ܫܥܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܗܘܝܢ

ܡܠܝܐܝܬܐ ܗܘܘܢܢܗܘܢ ܕܐܢ ܒܚܕܝܡܝܢ ܢܣܡܪ ܟܕܥܡܝܢ: ܕܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܫܟܢ ܡܢ
ܟܠܗ: ܡܪܝܢܘܢܘܢ ܟܪܝܢ: ܐܡܪ ܟܝ ܒܥܕܬܢܝ ܐܝܟ ܐܝܬܝܢ ܐܢܫܝ ܚܝܠܐ ܡܬܥܢܝ
ܚܝ ܐܝܟ ܒܡܢܝ ܦܬܟܘܢܘܢ: ܐܝܟ ܒܚܝܢܐ ܐܢܫܝ ܡܬܝܠ ܡܢܝ:
ܕܐܢܫܝ ܒܝ ܢܬܥܠ. ܡܢܝ ܐܢܫܝ ܡܝܪ ܒܫܠܐ ܡܗܝܡܢܝ ܟܐܝܢ. ܡܬܟܝ
ܟܐܝܢ ܟܐܝܢ ܥܩܝܢ ܒܗܝܬܐ ܐܠܝܢ ܐܠܝܢ. ܘܠܐ ܥܕܢ ܐܠܝܢ ܐܝܬ ܐܝ ܒܕܝܢ
ܐܠܝܢ. ܒܟܝ ܡܬܝ ܒܟܝ ܐܠܝܢ. ܐܘܠ ܡܢ ܟܪܝܢ ܐܠܝܢ. ܒܟܝ ܐܡܪ
ܐܠܝܢ ܟܝ ܢܣ ܐܝܢ. ܐܘܠ ܒܝ ܟ ܟܝ ܒܟܝ ܕܝ: ܐܝܢܢܝ ܟܝ ܐܠܝ
ܟܐܝܢܘܢܐܝܢ ܐܝܢ ܐܠܝ ܟܝ ܡܝܪ ܟܐܝܢ: ܐܝ ܐܝ ܒܝ ܐܡܪ ܒܕܝ
ܟܐܝܟܝܟ ܐܝܢܐܝܢ ܢܝ.

*6 ܟܐܝܢ ܐܠܝ ܟܝ ܡܝܪ ܐܝܢ ܒܕܝ ܐܬܝ ܐܠܝ ܐܠܝ ܒܐܝ
ܢܐܪ ܟܐܝܟܐ. ܐܐܝ ܟܐ ܒܐܝ ܐܠܝ. ܟܐ ܒܐ ܒܐܝ ܐܠܝ. ܟܐ ܒܐ ܐܠܝ
ܒ ܐܝ ܒ ܟܐ ܐܠܝ ܒ ܟ ܐܠ ܐܠ. ܐܝ ܐܠ ܒ ܟ ܐܠ ܐܠ
ܒܐ ܟ ܐ ܐ ܐ

ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܠܩܕܡܝܬܐ. ܡܢܗܢܘܢ ܕܗܘܐ
ܪܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܥܕܬܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝ: ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܩܝܣ ܚܝܠ
ܚܝܠܐ ܟܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܡܢܗ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܬܡܢܐ ܕܡܪܝܢ. ܕܗܘܐ
ܡܢܗܢܘܢ ܫܦܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܥܕܬܐ ܕܢܫܬܡܥܘܢ. ܡܠܟܬܐ ܫܬܝܢ ܐܠ
ܥܠ ܟܠ. ܡܢ ܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܥܕܬܐ ܕܢܫܬܡܥܘܢ: ܕܐܦܠܘ ܠܟ ܩܦ.
ܥܠ ܕܟܠ ܟܠܗ. ܡܢ ܕܝ ܟܠ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ ܫܬܐ ܡܩܕܠ: ܕܩܢܝܢ
ܐܫܬܡܥܘܢ. ܡܢ ܕܝ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܝܢ ܩܕܡܝ ܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܐ: ܡܢ
ܕܗܘܐ ܪܝܫ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ ܕܢܫܬܡܥ. ܟܠ ܐܠܗܢܝܢ ܕܥܠ ܟܠ. ܕܗܘܐ
ܕܗܘܐ ܡܢ ܕܐܠܗ ܕܡܪܝ. ܕܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܕܫܡܗ ܐܠܗܐ: ܡܢ
ܡܠܐ ܕܐܠ ܟܠ ܗܘܢܕܘܢ ܐܫܝ ܕܫܬܐ ܕܐܠ ܟܠ ܕܟܬܒ ܐܠ ܕܫܬܐ
ܟܠܗ. ܡܢ ܕܝ ܟܠ ܟܠ ܙܟܢ. ܟܗܢܐ ܕܐܠܗ ܡܢ ܕܝ ܟܠ ܕܐܠ ܕܫܡܗ
ܪܚܡܐ ܕܝ ܢܟܦ ܗܘܢܐ. ܘ ܕܝ ܕܐܠ ܟܬܒܘܢ ܕܐܠܗܘܢ ܩܢܝ. ܩܢ ܕܝ ܕܐܠ ܟܬܒ
ܫܡܥ ܟܬܝܢ. ܕܟܬܒܘ ܡܢ ܕܝ ܡܪ ܡܢ ܕܐܠ ܟܬܒ ܕܐܠ ܕܐܠ ܕܐ ܕܝ ܕܐ.
ܡܢܐ ܡܢ ܟܬܒ ܡܢ ܕܝ ܟܬ ܐܠ ܡܠܟܘܬ. ܘܪܘܦܘܣ ܡܢ ܕܝ ܡܠܟܬ

1. ܡܢܟܦ. — 2. ܡܢܟ. — 3. Lisez ܡܢܗܢܘܢ. — 4. ܡ ܕ. — 5. Ici et plus bas : ܡܢܗܢܘܢ.

connaître ce qui était arrivé à *Pierre*, qui était à cette époque le patriarche[1] de Dieu. Pierre était un homme très capable[2] et d'une ardente piété. Il excita contre les païens la plupart des notables de la ville, au nombre desquels se trouvait aussi le sophiste *Aphthonios* qui était chrétien et qui avait beaucoup d'élèves. Aphthonios ordonna aux jeunes gens qui suivaient ses cours d'aller avec nous et de nous aider. Nous décidâmes tous d'aller dénoncer ensemble les païens meurtriers à l'évêque (ἐπίσκοπος)[3] Pierre. Celui-ci, après nous avoir adjoint son archidiacre (ἀρχιδιάκων) [diacre] et protonotaire[4], qui est appelé en latin[5] *primicerius*, nous envoya auprès d'*Entrichios* (Ἐντρέχιος?), qui, en ce temps-là, était préfet (ὕπαρχος) d'*Égypte*. Entrichios était un adepte caché des païens, et l'assesseur[6] qu'il avait comme σύμπονος, s'adonnait ouvertement au culte des démons païens. Ce dernier commença par nous outrager, puis il fit expulser la grande masse des jeunes gens, et ordonna qu'un petit nombre seulement exposassent l'affaire. * Après le départ des élèves d'*Aphthonios*, nous restâmes au nombre de cinq : *Paralios* qui, avant le baptême, était confesseur; l'illustre *Ménas* que j'ai mentionné plus haut; *Zenodotos* de *Myti-*

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἱκανός. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec ἐπίσκοπος. — 4. Je considère le mot « diacre », que j'ai mis entre crochets comme ne formant dans le texte syriaque qu'un seul mot avec ἀρχιδιάκων. — 5. « En langue latine (ῥωμαϊστί) ». — 6. πάρεδρος.

ܒܟܪܝܠ. ܘܡܬܠܝܢܘܢ ܕܐܢ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܐܬܟܢܫܘܢ ܠܩܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܒܫܟܚ ܒܫܠܝܐ. ܟܕܡܢ ܕܐܝ ܐܢ ܐܢ ܒܣܓܝܐ ܢܣܝܢ ܡܢܢ. ܦܩܝ ܡܢܝ ܕܐ
ܡܢ ܕܐ ܒܝ ܟܝ ܣܟܝ ܒܡܬܢܐ. ܕܐ ܒܥܝ ܟܝ ܡܢܝ: ܟܝܠܐ ܢܣܡܪ ܕܐ
ܡܢ ܒܙܝ: ܟܝ ܡܢܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝ ܕܟܝܢܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܣܓܝܐ.
ܡܠܟܐ ܐܢ ܒܐܝ ܟܝܡܐ ܟܝܡܐ. 5

ܒ ܒܝ ܦܩܝ ܡܢܝ ܐܢ ܐܝ ܡܟܝ ܐܝ ܐܝ ܡܟܝ ܐܝ ܡܟܝ ܐܝ ܡܟ

ܕܢܬܡܠܝ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܢܢ ܟܠܗ ܕܟܠܗ ܕܟܬܒ ܟܬܒܘ: ܒܗ ܡܢ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܗ ܫܢܐ ܕܟܠܘܢ ܡܢܢ.

ܒܗ ܡܕܝ ܡܟ ܕܐ ܐܗܠܗܕܐ. ܡܕܝ ܟܝ ܟܠܗ ܠܐܠܗ ܟܝܢܐ ܕܥܟܡܐ. ܡܢܥܠ
ܡܢ ܟܬܝܟܬܗ. ܠ ܡܕܝ ܕܫܐ ܕܟܬܐ ܫܬܐ ܕܟܟܥܐ ܟܬܐܠܐ. ܡܢ ܕܝ
ܐܡܕ ܡܢܘܟܝ ܡܫܐ ܡܟܟܗ ܡܥܟܡ ܡܟܬܐ ܕܐܠܐܡܢܐ ܡܥܡܡ. ܡܥܕ ܟܝ
ܐܡ ܟܡ ܥܟܡܐ ܡܢ ܥܝ ܡܩܟܐ. ܕܟܡܐ ܡܢܘ ܡܟܝ ܟܥܟܡܐ
ܐܡܥܡܥܐ. ܡܢ ܒܗ ܡܢ. ܐܟܡܘ ܡܢ ܥܟܝܬܗ ܒܡܕܡܘ ܕܟܥܟܬܐ ܟܡܕ
ܕܟܟܐ ܡܢܬܐ ܫܐ. ܡܟܡܡܐ ܕܐܡܢܐ ܥܟܡܐ ܡܡܥ. ܒ ܡܡ ܟܝ ܡܡ
ܡܢ ܢܥ ܕܢܐ ܕܐ ܕܟܐ ܥܟܡܗ ܐܩܡ ܡܟ ܡܟܝܗ. ܥܒ ܟܒ ܐܝ
ܟܡܟ ܕܡܕܝ ܟܝܢ ܕܡܟܡ ܕܟܐܢܥܐ: ܡܢ ܕܡܡ ܟܡܕܡܗ. ܕܝ
ܟ ܟܡܡܐ ܕܟܬܐ ܕܐܬ ܕܫܬ ܡܡܥܡܡ.

ܒ ܡܟ ܡܟ ܕܕ. ܒ ܐܟ ܡܡ ܟܡܕ ܟܡܐ. ' ܐܠ ܟܡ fol. 111 r. a.
ܟܝ. ܕܕ ܟܡ ܟܡ ܡܡ ܟܟ ܟܬ ܟ ܫܡ. ܡܟ ܡ ܟ ܕ.
ܟܡ ܡܡ ܐܗ ܟ. ܡ ܒ ܟ ܡܕ ܟ ܟ ܡ ܡ ܟ. ܒ

en effet, enfuis, à commencer par *Horapollon*, qui fut cause que tous les païens furent poursuivis. Le préfet, dans son amour pour eux, ne les avait pas inquiétés.

A la nouvelle de ces faits, le grand *Étienne* nous appela à Ἔνατον, au couvent de *Salomon*. Il demanda à *Paralios* s'il pourrait montrer les idoles païennes cachées à *Ménouthis*. Paralios répondit qu'il les montrerait, qu'il livrerait l'autel et prouverait les sacrifices qu'on avait osé accomplir. Là-dessus, nous décidâmes de nouveau, avec le très illustre[1] *Salomon*, d'aller faire connaître ces choses à l'évêque *Pierre*. Arrivés là, *Paralios* promit devant Pierre de montrer les idoles, l'autel et les sacrifices, et de faire connaître le prêtre de l'erreur idolâtre. Le grand patriarche[2] de Dieu, *Pierre*, nous donna alors des membres du clergé (κλῆρος)[3] et invita par lettre ceux qui habitaient le couvent dit des *Tabennésiotes* (Ταβεννησιώτης) situé à *Canope* (Κάνωβος), de nous aider à extirper et à renverser les dieux démoniaques des païens.

Après avoir prié comme il le fallait, on partit pour *Ménouthis* ' et on arriva ' fol. 111 r. b.
à une maison, qui était alors totalement couverte d'inscriptions païennes (hiéroglyphiques). Dans l'un de ses coins, était bâtie une double muraille. Derrière cette muraille, étaient cachées les idoles. Une entrée étroite en forme

1. πολυκλεής. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Au mot « clergé » correspond toujours dans le texte syriaque le mot grec κλῆρος.

ܘܡܬܟܢܝܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܒܝܬܗ ܕܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܐܬܪܥܝܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܡܚܙܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܪܥܝܘ

ܒܡܕܒܚܐ ܒܗܝ ܫܝ. ܐܪܚܡ ܕܚܢܐ ܡܠܐ ܡܪܝܡܐ ܫܒ ܟܬܒܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܚܝܠܐ ܟܬܒܐ ܕܐܝܠ ܐܝܟ. ܡܢܡܠܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܢܢܗܘܢ. ܒܟܠܗ ܟܝܢܐ
ܡܥܟܟܐ ܕܐܠ. ܡܢܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܐܠܗܬܐ ܒܐܪܥܐ. ܡܚܬܥܐ ܡܥܠܐ ܒܟܠ ܪܬܝ
ܒܢܝܢ. ܡܢ ܟܝܐ ܒܝ ܡܒܢܝܢ ܕܒܩܪܐ ܕܒܩܥܐ ܕܒܬܪܝܐ ܕܒܢܫܩܐ. ܐܦ ܡܢܝ ܫ
ܐܠܗܝܢ ܡܢ ܡܝܡܪ ܫܝܐ ܕܡܪܝܐ. ܕܒܟܗ ܒܝ ܐܝܬܐ ܡܢܝܐ. ܕܒܡܗ
ܐܠܗܝܢ ܡܢ ܡܝܡܪ ܫܝܐ ܕܡܪܝܐ. ܡܢܗܘ ܒܝ ܐܝܬܐ ܕܒܢ ܐܢܫ ܫܝܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐ
ܐ ܡܢ ܒ ܙܒܐ ܕܐܠܗ ܠܚܕ. ܡܢܝܐ ܕܢܥܒ ܫܝܐ: ܕܟܝ ܡܢܗ ܡܢ
ܡܢ ܡܢܟܢܗ ܕܐܠ. ܡܐܡܪ ܡܢ ܒܝ ܐܝܟܝ ܕܐܬܪ: ܡܢ ܡܢܐ[2] ܕܐܠ
ܡܢ ܡܝܡܪ ܕܡܢܡܢܥܝܗ ܕܐܠܗܝܗ[3]. ܐܝܟ ܡܢ ܡܢ ܕܡܢ ܕܟܝ
ܕܐ. ܒ ܐܙܥ ܡܢ ܕܡܢܟܝ ܕܡܢ ܗܢܬܐ ܫܬܐ ܡܢܟܝ.
ܡܢܟܝ ܡܢ ܕܐܠ ܐܗܡܐ ܕܐܡܪ: ܒ ܗܢ ܕܟܝ ܡܢ ܡܢ
ܡܢܗܝ ܡܢ ܕܐܠ ܙܒܐ[4].

ܐܡܪ ܕܡܢܢ ܡܢ ܡܢ ܟܝ. ܡܢ ܕܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܟ ܕܡܢ ܐܝܟ
ܐܬܟܢ. ܡܢ ܟܝ[5] ܕܡܢܡܢ ܕܢܢ ܐܡܪ. ܒ ܡܢ ܡܢ ܐ ܡܢ ܫܬܐ ܐܡܪ. * fol. 11½ v°.

1. ܒ ܡܢ. — 2. ܡܬܬܐ; corr. S. — 3. ܡܢܡܢܥܝܗ; corr. S. — 4. ܙܒܐ; supplevi ll. — 5. ܟܝ.

tude des idoles et qu'il aperçut l'autel couvert de sang, il s'écria en égyptien : « Il n'y a qu'un seul Dieu[1] », ayant voulu dire par là qu'il fallait extirper l'erreur du polythéisme[2]. Il nous tendit d'abord l'idole de *Kronos* qui était entièrement remplie de sang, ensuite toutes les autres idoles des démons, puis une collection variée d'idoles de toutes espèces, notamment des chiens, des chats, des singes, des crocodiles et des reptiles; car dans le temps les Égyptiens adoraient aussi ces animaux. Il tendit encore le dragon rebelle. Son idole était de bois, et il me semble que ceux qui adoraient ce serpent, ou plutôt que ce dernier en voulant être adoré de la sorte, rappelaient la rébellion des premières créatures[3], qui se fit par le bois (arbre)[4], sur les conseils du serpent. On disait que ces idoles avaient été enlevées du temple qu'*Isis* avait jadis à *Memphis*[5] par le prêtre de cette époque, quand on s'était aperçu que le paganisme avait perdu sa force, et qu'il était aboli. Elles avaient été cachées, comme nous l'avons dit. On espérait, espoir vain et futile, qu'on ne les découvrirait pas.

Nous livrâmes aux flammes[6], à *Ménouthis* même, celles d'entre les idoles qui, à cause de leur haute antiquité, étaient déjà en grande partie détériorées

1. εἷς θεός. — 2. πολυθεία. — 3. πρωτόπλαστος, épithète donnée à Adam et Ève. — 4. ξύλον; il y a [illegible] jeu de mots, ξύλον signifiant à la fois « bois » et « arbre ». — 5. Le texte n'est pas sûr. — 6. [illegible]

ܒܟܡܢܝ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܝܢ. ܡܢ ܡܕܡܝܢܐ ܕܐܝܬܝܢ ܕܐܝܟ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܐܢܬ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ: ܕܢܡܘܬܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܬܩܛܠ
ܒܐܪܥܐ. ܕܚܝܠ ܡܢ ܐܝܟ ܕܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܥܠ ܗܢܐ ܡܫܟܚܢ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ
ܣܠܐ ܕܒܟܬܐ ܕܫܬܐ ܘܕܥܠܐ. ܡܢ ܒ ܐܠ ܐܠܟܢܝܢ ܕܡܥܒܕܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܝܐ.
ܗܘ ܕܫܟܝܢ ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܐܝܟ ܗܢܘ: ܕܚܟܡܐ ܕܒܟܘ ܣܠܐ ܫܡܫܝܐ. ܗܘ
ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܫܪܝܬܐ ܕܚܟܡܐ ܕܒܥܐ ܐܡܪ ܡܢ ܥܡܝ. ܡܘܕܝܬ ܠܟܘܢ
ܥܠܠܐ ܕܒܝܥܘܢ ܠܐ ܫܩܠܐ ܕܡܬܩܛܠ ܡܢ ܟܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܣܠܐ ܕܡܬܟܒܫ. ܒ ܘܐ
ܕܡܢ ܐܝܟ ܫܢ ܕܢܗܘܢ: ܟܡܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܐܡܝܢ: ܟܡܢܘܢ ܕܝ: ܒ
ܟܐܝܢ ܟܘܢܘ ܕܡܢ ܫܥܐ ܐܠܗܘܢ ܘܐ: ܕܪܫܝܬܐ ܕܡܝܡܪ ܐܡܝܢܐ ܡܠܟܘܬ
ܘܐ: ܘܝܡܢ ܘܐ ܕܥܒܕ ܕܠܐ ܕܡܩܠ: ܟܡܘ ܕܟܘ ܕܟܘܟܐ: ܕܫܥܐ: ܡܠܬܐ ܘܐ
ܕܡܗܐ. ܟܐ ܟܐܝܢ ܟܡܝܢܐ ܕܪܙܐ: ܟܡܢܘܗ ܙܥ ܟܘܬܐ ܕܡܢ ܥܡ
ܥܡܗ: ܒ ܐܝܟܝ ܡܢܐ ܕܠܟ ܡܢܐ ܢܗܘܢ.

ܘܟܝ ܕܝ ܕܬܗܝܠܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܐ ܕܐܝܟ ܡܪܝܢܐ: ܘܐ
ܕܡܟܝܢܘܗ ܡܟܝܗܝܢ ܘܐ ܕܒܠܐ ܕܐܡܪ: ܟܐ ܘܐ ܐܝܟ ܐܝܬܘ ܘܐ ܡܬܠ

* fol. 114 v° a. Les païens qui habitaient ce village pensaient,* sous l'influence des démons qui les possédaient, qu'il n'était pas possible que l'on eût la vie sauve, si l'on infligeait quelque outrage aux idoles; ils croyaient que l'on périrait sur-le-champ. Nous voulûmes donc leur montrer par les faits que toute la puissance des dieux païens et des démons était brisée et abolie depuis la venue et l'incarnation du Messie, le Verbe de Dieu, qui souffrit pour nous volontairement la croix, afin de détruire toute la puissance adverse; car il a dit : *J'ai vu tomber Satan comme un éclair du ciel, et je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'ennemi*[1]. Et ce fut pour ce motif que nous livrâmes une partie des idoles aux flammes[2]. Quant aux autres idoles, nous fîmes une description de celles qui étaient d'airain et qui étaient fabriquées avec un certain art ingénieux, ainsi que de celles qui étaient en marbre[3], de toutes les formes, sans oublier l'autel d'airain et le dragon de bois. Puis nous envoyâmes cette description en ville, à *Pierre,* le patriarche[4] de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en lui demandant de nous apprendre ce que nous avions à faire.

Ceux qui passaient pour être chrétiens à *Ménouthis,* et ceux qui faisaient partie du clergé de l'église de ce village, étaient, à l'unique exception de leur prêtre, tout à fait faibles dans leur foi, à ce point qu'ils étaient asservis

1. Luc, x, 18-19. — 2. καίειν πυρί. — 3. Mot à mot : « en matière (ὕλη) de marbre ». — 4. ἀρχιερεύς.

ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܬܐ ܕܢܣܒܘܢ ܕܠܐ ܢܩܪܒܘܢ ܠܩܘܪܒܢܐ ܠܐܠܗܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠܘܢ ܒܗ ܡܕܡܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܡܢܛܪܘܬܗ ܕܠܐܠܗܬ

« ܕܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܣܓܕܝܢ ܠܨܠܡܐ ܘܕܡܬܪܘܡܡܝܢ ܒܐܠܗܬܗܘܢ.
* fol. 115 r° a. ܗܘܘ ܕܟܝܢܐ ܕܫܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܝ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܫܕܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒܝܢ. ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܬܗ: ܩܡܝܢ ܐܢܬ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ». ܘܗܘܝ
ܕܟܠܗܝܢ ܢܩܝ ܘܫܘܝܝܢ.

ܒܝ ܪܘܙܐ ܕܝ ܡܘܡܐ: ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܝ ܣܓܝܐ. ܒܡܐܬܪܝܢ ܕܣܓܕܘܢ: 5
ܠܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܫܡܝ ܫܝ. ܟܕ ܗܘܐ ܩܫܝܐ ܐܪܝ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ
ܗܘܐ ܟܕܡܘܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܢܦܠܝ ܠܘܚ ܟܡ ܡܢ ܡܢ ܕܢܦܠ ܠܚܝܢܦܘܠܘܢ.
ܡܠܟܐ ܘܗ ܕܟܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܢܚܬܐ ܕܡܢ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܕܡܐ
ܗܠܝܢ. ܕܝ ܗܘܐ ܩܝ ܢܥܐ ܕܐܡܣܬܩܠ.

ܕܝ ܒܝ ܫܒܐ ܒܫ ܕܥܕܐ ܡܢ: ܕܟܕ ܡܢ ܫܘܢ ܡܢܝܢ ܕܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ: 10
ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܐ: ܡܢܟܕ ܕܐܠ ܕܟܕܝܢ: ܕܒܝܠ ܕܡܢܝ[1] ܕܐܠܗܐ:
ܬܗ ܕܬ ܩܠ ܕܡܠܟ ܫܬܐ ܡܢܝܢ ܡܢܝ ܗܘ: ܘܠ ܠܐ
ܗܘ: ܠ ܡܢܝ ܕܡ: ܐ ܡܢ ܕܡ ܬܩܠ ܡܪܝܡ ܗܘ: ܡܢ
ܕܡܬܐ ܗܘ: ܐ ܗܘ ܕ ܡܢ ܡܢ ܡܠ ܡܢ. ܡ ܡ ܡ ܡ

1. ܕܡܐ; corr. S.

*Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glo-*
* fol. 115 r° a. *rifient dans leurs idoles*[1]; puis : *Les dieux des nations* * *sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux*[2]; puis : *Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas*[3]....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines *Tabennésiotes* à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque[4].

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'*Alexandrie,* à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre *Horapollon,* et il criait qu'on ne l'appelât plus *Horapollon* mais *Psychapollon,* c'est-à-dire « qui perd les âmes ». *Hésychios,* qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcv, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܚܬܘܢ: ܐܦܠܐ ܒܝ ܐܠܗܘܬܐ ܡܥܡܠܐ: ܟܕܟܢܝܢ ܟܠܗ ܩܢܝܢ
ܠܡܢ: ܟܡܪ ܡܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܠܚܘܢ. ܐܦܠ ܩܢܝ ܐܠܡܪܐ ܕܝ ܒܥܕܘܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܕܝ: ܕܚܡܬ ܟܘ ܐܝܟܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕ ܕܐܠܗܬܐ ܐܝܟ ·fol. 11b
ܕܐܠܗܢܐ. ܐܝܟ ܢܥ ܕܒܝܬ ܕܟܢܐ. ܟܡ ܕܢܗܘܢܢ[1] ܕܟܘ ܡܪ ܟܢܝ
ܕܐܠܗܢܐ. ܐܝܟ ܢܥ ܕܒܝܬ ܕܟܢܐ. ܟܡ ܕܢܗܘܢܢ[1] ܕܟܘ ܡܪ ܟܢܝ
ܕܟܡܠܐ ܢܦܫ. ܡܢ ܐܢܐ ܥܕܐ ܫܠܐ ܐܝܟ ܕܐܠ. ܡܢܝܢ ܕܢܟܢܐ ܕܟܬܐ
ܕܬܠ: ܠ ܐܝ ܕܟܢܝܢ ܐܠܗܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬ: ܐܠܗ ܡܢܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܠܐܡܪ ܐܢ ܕܢܢ.

ܕܢܚ ܒܝ ܡܢ ܕܐ ܡܢ ܡܕܝ ܕܐܠܗܬܐ. ܒ ܐܠܗܝ ܕܡܪ ܐܠܗܬܐ.
ܡܢܡܢܐ ܒܡܢܝ ܕܡܢ. ܐܠܡܪ ܡܕ ܕܐ ܒ ܟܘ ܟܝ ܕܒܕܡܪ
ܡܢܐ. ܒ ܐܠܚ ܕܡܢ ܕܐܠܗܬܐ ܡܢܫܠܐ. ܡܪ ܡܢ ܒܡܕ ܐܝܟ
ܐܠܗܬܐ ܟܘ ܡܢܐܠܗ ܡܢܝ. ܡܢܡܢ ܡܪܝܢ ܐܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝ ܒܕܡ:
ܒ ܐܝ ܐܝ ܡܢ ܒܡܕ ܕܐ ܡܢ ܐܠ ܡܢ. ܐ ܒܡܕ ܡܢ ܡܪ ܕܐ ܡܪ
ܒܡܐ ܐܠ ܐܠ. ܡܡܡܢ ܐ ܐ ܡܢ ܡܢ ܐ ܐ ܐ. ܡܡܡ
ܡܢ ܒܡܢ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ·

1. ܡܢܢܗܘܢ.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas,* dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche[1] de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous avions envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανεῖον), ou dans les maisons, les place en tas[2] et y met le feu. ·fol. 11b

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt chameaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis,* comme nous l'avons raconté. Nous les introduisîmes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre.* Celui-ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte,* chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands[3] et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερεύς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστᾶνες.

ܐܝܟ[1] ܕܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܕܪܟܐ ܟܝܐ ܕܥܡܕܐ ܒܫܬܠܐ. ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܟܝܢܐ
ܡܝܡܪ ܒܢܡܐ ܒܢܡܪ ܩܦ: ܡܢܐܠ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟܝ ܩܠܬܐ ܐܝܟ ܟܕܪܟܐ. ܒܡܐ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܩܐܬܐ ܒܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܒܠܐ ܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܒܟܝܢ ܡܢܝܢ
ܒܫܡܐ ܩܦ ܟܝܐ. * ܐܝܟ ܐܝܟ ܟܝܢ ܟܠܗ ܒܗܝܟܠ ܒܟܝܢ ܡܢܝܢ. ܡ ܟܝܐ
ܟܕܐ ܡܢ ܡܝ ܡܝ ܐܝܟ ܟܝܢ: ܡܢܝܟ ܒܡܠܐܟܬ ܦܩܝܢ. ܡܢܐ
ܡܝ ܟܠ ܗܘܕܬܐ ܕܟܬܐ ܒܫܬܐ ܟܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܐܝܟ. ܡ ܒ ܐܝ ܟܝ ܟܠܗ ܒܫܐ ܐܝ: ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܡܢ. ܡܢܝ ܒܡܢ
ܡܠܐܟܬܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܟܝܢ ܐܝ
ܕܐ ܐܠܗܝܢ ܟܝ ܡܢܐ ܡܢ ܕܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝ.
ܫܬܐ ܐܝ ܐܝ. ܡܢܐܠ ܐܝܟ ܐܝ ܟܝ ܕܢܗܘܢ ܩܠܬܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝܟ.
ܡܢܐ[2] ܐܝ ܕܢܗ ܐܝ ܒܢܡܐ ܐܝ ܒܢܡܐ ܩܕܝܡ ܐܝ. ܐܝ ܐܝ ܐܝ
ܟܝ ܒܢ ܢܡ. ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ
ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ
ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ

fol. 115 v° a.

1. ܐܝܟ; corr. S. — 2. Ici et plus bas ܡܢܐ; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé[1] les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (ὕλη) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons * et de dire quelle était la cause de la forme (σχῆμα) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé *Ève*. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos,* le dieu hermaphrodite! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants[2]! Voilà *Zeus,* l'adultère et l'amant des jeunes gens[3]! Ceci, c'est *Athéné,* la vierge qui aimait la guerre[4]; ceci, *Artémis,* la chasseresse et l'ennemie des étrangers[5]. *Arès,* ce démon-là, faisait la guerre, et *Apollon,* c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

fol. 115 v° a.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνεος. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

ܐܦܪܘܕܝܛܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܟܠܡܕܝܢ ܡܪܝܐ ܕܫܪܩܐ. ܘܡܫܬܟܚܝܢ
ܒܗ ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܟܕ ܐܬܐ ܠܟܠ ܐܠܗܐ ܕܢܦܘܩ ܕܠܐ. ܟܕܡܝܢ ܡܬܟܚܐ
ܡܩܕܐ. ܡܢ ܟܘܢ ܕܡܢ ܡܝܬܗܐ ܕܡܩܪܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܗ ܟܬܐ ܡܪܝܬܐ. ܡܫܬܚ
ܘܘܘ ܕܡܢ ܡܚܟܝܢ ܐܠܗܬܐ ܐܬܐ. ܘܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܝܬ ܟܠܡܐ ܐܬܐ ܡܚܟܝܢ
ܘܘܘ ܟܠܡܐ. ܡܕܡ ܕܪܫܝܢܐ ܡܕܡ ܐܡܪ ܟܕܐ ܕܐܠܐ ܡܢܐ ܘܘܘ. ܘܟܬܘܢܘ
ܡܐܢܡܚܝܢ[1] ܟܕ ܟܠܡܐ. ܐܦ ܐܝ ܐܢܫܐ ܐܪܐ ܘܐܫܐ. ܡܬܟܐ ܟܬܐ ܩܠ
ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܡܢ ܟܡܢ ܫܬܐ ܡܪܕܝܢ ܘܘܘ. ܒ ܡܫܬܟܚ ܘܘܘ ܡܟܪܝܢ
ܡܢ ܡܫܟܚ ܘܫܟܐ ܟܠܡܐ: ܡܢ ܕܩܕܡܐ ܡܚܟܝܢ ܟܠܗ ܕܐܠ ܐܝܬ ܘܘ
ܡܚܝܢ ܢܫ ܟܠ ܢܐ. ܡܚܝܢ ܡܕܝܢܐ ܡܚܝܢ ܕܡܢ ܡܚܝ. ܘܘܘ.
ܘܘ ܩܢܘ ܟܬܘ ܒ ܡܫܬܟܚ ܠܐܠܗ: ܡܚܝ ܚܝܐ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܬܐ
ܘܡܟܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢ ܕܐܠ ܐܝ. ܒ ܐܠܗ ܕܡܢ ܕܐܠ ܐܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܢ ܡܢ.

ܒ ܡܚܝ ܘܘ ܡܢ: ܡܚܝ ܕܡܢ ܢܐ ܐܝܟ ܐܝ ܐ ܐ ܐ

ܘܫܟܗ ܕܝܟܘܠܐ ܠܐܬܝܡ ܟܠܗܝܢ ܕܐܦܠܐ ܕܒ ܟܝܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ. ܡܕܥܡܢ
ܕܥܡܝܢ ܕܐܢ ܦܟܝܡܐ ܟܝܢܐ ܐܬܬܥܡܝܢ. ܕܢܥܒܕ ܕܢܬܥܡܝܢ ܕܐܦܬܪܘܦܘܣ
ܕܐܬܝܐ ܡܢ ܐܝܡܝܢܐ ܕܡܝܢܝܐ. ܒ ܐܚܕ ܟܬܒܐ ܡܠܟܐ ܕܢܥܒܕ ܟܕܐ ܕܟܬܒ
ܕܢܬܩܠ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܐ. ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܒܕ ܒܗ ܐܠܗܐ ܫܡܝ. ܡܕܡܐ
* fol. 116 r° a. ܕܢܬ ܦܪܝܩ ܐܝܟܢܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܐ ܕܟܠܗ ܕܐܝܡ. ܡܢ * ܕܢܬܐ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܕܟܕ ܕܐܬܝ. ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܦܪܘܣ
ܡܫܬܥܐ ܕܐܠ ܐܠܗܘܬ ܠܐܠܗ ܐܠܗܘܬܗ ܕܐܦܝܣܘܣ[1]. ܕܢܬܩܪܒ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܥܒܕ ܟܕ ܐܬܐ ܕܟܠܗ ܕܟܝ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܠܐ ܕܟܠ
ܪܐܝܐ. ܡܬܡܬܝ ܟܕ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܡܠܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗ.
ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܕܐܦܬܪܘܦܘܣ ܕܐܡܪ ܕܐܬܝ. ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܕܟܠ ܟܠ ܕܐܬ
ܐܡܪ ܕܟܬܝܢ ܡܠܐ: ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ[2] ܡܫܟܚ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܕܐܝܟ ܕܡܪ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܬܐ ܕܐܦܝܣܘܣ. ܕܢܬܐ ܐܠܗܐ ܡܠܐ ܕܟܠ ܕܐܬ.
ܕܡܐ ܕܒ ܐܢܬܠܗ ܕܢܬ ܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܝ. ܕܐܬ ܢܬܪ ܟܠܗ ܕܢܬ
ܐܠܗܐ ܕܐܝ ܡܠܟܐ ܕܢܬ ܐܠܗ. ܐܠܗ ܕܐܬ ܕܢܬ ܐܝܟ ܕܐܬ ܕܢܬ ܐܝ
ܐܠܗ ܕܐ ܡܠܟ ܕܢ ܐܠ. ܐܠ ܕܐ ܕܢ ܐ ܕ ܐ ܕ ܐ ܕ

ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܨܪܝܐ ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܩܒܠ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܫܠܝܛܐ ܕܡܨܪܝܢ

ܐܦܣܩܘܢ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܟܡܪ ܥܕܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܡܝܢ. ܡܛܠܬܝܗ
ܕܥܒܕܬ ܒܫܘܡ ܢܡܘܣ: ܐܡܪ ܠܝ ܡܢܝܢܘܬܐ ܒܬܪܝܢ ܕܟܬܒܝܢ ܡܛܠ ܕܩܠܝܠ
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܬܒ ܒܢܘܪܐ ܕܢܫܬܪ ܐܢܬ ܟܠܗ. ܗܘ ܒܝ
ܐܦܝܣ ܡܢ ܐܠܗܘܬ. ܘܒܗܕܐ ܡܬܝܠܬܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗ ܟܠܗ. ܥܕܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܒ.
ܠ ܙܚܐ ܐܢܐ ܒܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܐܝ ܠܡܐܡܪ. ܐܦ ܡܢ ܕܟܬܒ ܡܬܝܠܬܐ ܕܢܦܫܗ. 5
* fol. 116 v° a. ܘܐܦ ܕܟܝ ܡܝܡܪ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܠܝܬܝܗ. ܒܝ ܡܢܐ ܕܟܝ
ܒܝ ܕܐܦ ܡܠܟܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܒܙܝܢܘܬ ܟܝܢܐ ܡܢܟܝ ܡܠܟ ܩܠ:
» ܠܐ ܡܬܪܚܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܬ: ܡܫܬܘܫܐ ܐܢܬ ܕܡܫܬܝܢܐ ܒܝܢ: ܡܢܢܐ ܒܠ
» ܠܐܝܟ ܕܢ ܢܫܕܐ ܐܢܫܐ. ܦܫܘܩ ܡܢܟܐ. ܠ ܡܢ ܡܢܦܫܐ. ܙܢܝ ܕܢ
» ܡܢ ܦܫܐ ܕܢ ܕܡܐ ܦܫܝܢܐ. ܩܡܪ ܕܢ ܒܝ ܒܢܐ ܒܥܐ ܐܘ ܒܡܐ: ܐܡܪ 10
» ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܐ ܕܢ ܒܝ ܡܢ ܡܟܡܐ ܐܘ ܕܡܟܝ ܒܡܐ. ܒܡܐ ܒܠܝܠܐ
» ܐܡܐ ܒܕ ܫܠܝܛܐ ܠܐ ܐܡܬܡܐ. ܠܐ ܫܡܐ ܒܗ ܕܠ ܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܢ
» ܡܬܚܐ ܒܝܢ ܒܝܢ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܡܐ ܕܢ ܡܢ ܡܐ. ܙܢܝ ܡܢ ܡܢ ܡܐ. ܙܢܝ ܡܢ * 10
» ܡܢܒܠ. ܫܪܝ ܒ ܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܬ. ܠܐ ܡܬܐ ܕܢ ܒܢܐ ܒܡܕܝܢ. ܕܠܐ
» ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ » .. ܒ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܡܢ ܕܢ. ܐܡܪ 15

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lorsqu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (χάρτης) de ce genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des démons, livre ces papiers (χάρτης) aux flammes [1]. » C'est ce qu'il fit aussi devant 5
* fol. 116 v° a. moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.* Je lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin *Grégoire*. Lorsqu'il eut entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine? Le remède est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi 10 les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de marcher dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, 15 fuis l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

1. καίειν πυρί.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܝܢ ܢܫܩܠ ܠܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܫܘܬܦܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܢ ܚܝܠܐ ܕܢܬܦܪܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢ

ܕܢܢܝ ܕܗܘܝܢܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܢܝ ܐܝܟ ܕܢܢܝ ܕܢܢܝ ܕܢܢܝ

ܢܫܬܠܡ. ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܬܪܝܗܘܢ ܗܘܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܗܘܢ. ܠܡܢܬܠ ܕܒܬܪ ܡܫܟܚܝ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܢ ܕܒܝ ܐܠ[1] ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܠܐ ܐܡܪܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ: ܡܢܝܢ ܕܒܝܢܬܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܐܡܪܘܢ ܡܢ
ܢܫܬܠܡ ܟܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܡܪܢ. ܡܫܬܠܝ ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܕܠܐ ܕܢܬܩܪܒ ܐܢ ܡܢ
ܕܠܗܘܢ ܕܢܩܪܒܘܢ ܟܝ. ܪܚܡܐ ܕܟܡܐ ܐܡ ܟܝ. ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܩܪܒܢܝ. 5
ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܬܪ ܟܝ ܡܬܩܪ ܢܝܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪ ܐܡܪ. ܡܫܬܠܝ ܡܢ
ܕܒ ܢܡܐ ܟܝ ܪܚܡܐ ܕܡܐ[2] ܕܡܬܩܪ. ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܕܠܐ ܡܬܩܪ ܟܝ
ܕܒ ܢܡܐ. ܡܠܟܐ ܡܪܝ ܡܢ ܕܒܬ. ܕ ܢܡܐ ܪܚܡ ܡܢ ܡܬܩܪ ܡܢ ܡܐ
ܕܡܐ[3] ܡܐܡܪܐ ܪܚܡܐ. ܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ. ܡܢ ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܕܠܐ
ܕܡܬ ܡܢ ܕܐ: ܡܢ ܕܢܢ ܡܐ ܠܗ ܡܢ ܕܒ ܡܬܩܪ ܠܗ ܕܠܐ ܡܬ ܡܢ 10
ܡܬܩܪ ܒܩܫ ܡܬܩ ܒܢܢ. ܡܬܩ ܐܢ ܡܬܩ ܡܢ ܕܡܢ ܒܢ ܒܡܐ
ܠܗ ܡܢ. ܕܠܐ ܡܬ ܪܚܡ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ. ܕܢ ܡܬ ܡܬ ܡܬ.
ܡܬ. ܕܠܐ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ.
ܕ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ ܡܬ.

1. ܐܠ. — 2. ܡܐ ante ܪܚܡ positum; corr. S. — 3. ܡܬܩܪ supplevi.

la perplexité, nous recherchions et nous nous demandions ce que cela voulait dire. Nous changions les lieux des sacrifices. Malgré cela, les soi-disant [1] dieux restaient muets et leur culte [2] demeurait sans effet. Aussi, nous pensâmes qu'ils étaient irrités contre nous, et l'idée nous vint finalement que 5 peut-être quelqu'un de notre suite avait une volonté opposée à ce que nous accomplissions. Nous nous interrogions donc mutuellement et nous nous demandions si nous étions tous du même sentiment. Nous trouvâmes alors qu'un jeune homme avait fait le signe de la croix au nom du Christ et qu'il avait rendu par là notre sollicitude vaine et nos sacrifices inefficaces, les soi-disant 10 dieux fuyant souvent le nom [du Christ] et le signe de la croix. Nous ne savions [1] comment expliquer la chose. *Asklépiodotos* ainsi que les autres sacrificateurs et magiciens se mirent alors à la recherche. L'un d'eux crut avoir imaginé la solution de la difficulté et dit : « La croix est un signe qui indique « qu'un homme a péri de mort violente. C'est donc avec raison que les dieux 15 « ont en horreur des figures (σχῆμα) de ce genre. » — Après avoir rappelé ces faits à ses frères dans la lettre qu'il leur envoya, *Paralios* le serviteur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, ajouta : « Et si cela est vrai, mes frères, et si ces

1. οἱ νομιζόμενοι θεοί. — 2. τὰ αὐτῶν.

ܐܘܡܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܢܦܠ ܒܩܪܒܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܕܡܬܩܪܒ:
ܐܦܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܥܠ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܫܐ ܕܠܐ ܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܠܡܢܝܢܐ.· ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܒܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܡܠܬܗ ܕܐܡܪ: ܟܕ ܐܬܝܠܝܬ ܐܦܝܢ ܒܡܫܬܡܥܢܝܬ ܕܟܬܒܐ ܐܠܦ ܕܠܐ ܐܬܝ
ܒܡܩܛܠܢܝܬ: ܐܠܐ ܕܒ ܫܡܥ ܒܡܕܡ ܒܕܢܝܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.· ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ
ܡܕܡܐ. ܐܡܬܝ ܒܡܚܐ ܕܐܘܪܚ ܡܢ ܐܘܪܚ ܕܟܬܒܐ ܕܥܠ.· ܘܐܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܬܡܥ 5
ܐܘ ܒܠܐ ܥܒܝܕ ܐܘ ܢܥܒܪ ܠܟܬܒܐ.· ܠܐ ܡܕܡ ܫܘܐ ܠܗܘ.· ܟܦܘܢ ܕܡܫܬܡܥ
* 11 ܟܬܒܐ. ܐܝ ܗܘ ܕܒ ܡܢܐ ܕܡܫܬܡܥ ܡܕܡܐ ܕܒ ܟܬܒܐ* ܐܡܪܗ: ܘܒܫܡܗ
* fol. 117 v° a. ܕܩܛܠܐ ܕܩܛܠ.·* ܕܡܐ[1] ܫܡܗ ܕܐܘ ܒܟܬܒ[2]. ܩܛܠܐ ܕܒ ܡܢܝܢܐ ܕܩܛܠ
ܐܬܝܠ.· ܠܐ ܟܕ ܢܬܩܛܠ ܐܡܪ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܥܕܝ ܕܬܬܚܙܐ ܡܢ ܡܪܝܡ.·
ܕ ܒܪܝܬܐ ܐܠܐ ܡܢܐ ܡܕܝܡܐ.· ܘܡܛܠܗܢܐ ܐܡܪ ܡܢܝܢ: ܐܦ ܡܢ ܕܢܦܠ 10
ܩܛܠܐ ܐܢܐ ܗܘ. ܡܛܠܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܝܠܝܬ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ.· ܕܡܢ
ܒܫܪܝ ܠܐܒ ܘܡܢ ܡܢܫܠܗܘܢ ܩܛܠܐ ܡܛܠܗܢܐ ܡܬܩܛܠ ܡܢܝܢ ܕܡܬܩܪܒ.·
ܡܛܠܗܢܐ ܕܢܬܩܛܠ ܩܛܠ ܒܠܐ ܚܫܝܫ ܕܗܘܐ: ܐܡܪ ܐܦܝܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
ܐܡܪܗ: ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܩܪܒܐ ܕܩܛܠ ܐܦ ܒܩܛܠ ܢܦܠ ܩܛܠ.

1 Glose marginale : ܡܪܝܡܢܐ. — 2. ܒܟ; corr. S.

dieux fuient ce qui rappelle et indique que des gens ont péri de mort violente, pourquoi dans les mystères relatifs au Soleil, les soi-disant dieux ne se manifestent-ils aux initiés[1] que lorsque le prêtre produit une épée souillée du sang d'un homme qui a péri de mort violente? Aussi, les amis de la vérité peuvent-ils se rendre compte par ceci que le signe de la croix fait par le jeune homme sur son front a montré que les soi-disant dieux n'étaient rien. D'autre part, l'invocation du nom de Jésus-Christ, comme elle est l'invocation de Dieu et qu'elle inspire de la crainte aux démons pervers,* a montré que celui qui a fui pouvait être vaincu[2]. Les meurtres violents des hommes sont très recherchés par les dieux des païens, vu que ce sont des démons pervers. Ils ressemblent à leur père le diable, au sujet duquel notre Sauveur a dit : *Celui-là a été homicide dès le commencement*[3]. C'est pour ce motif qu'ils ne consentent à faire leurs révélations qu'à la vue d'un homme qui a été tué violemment à la suite de leurs machinations, et qui provoque leurs indications. C'est encore pour ce motif qu'ils ont ordonné qu'on leur sacrifiât des êtres humains, comme le disent ceux qui ont raconté l'histoire de leur culte[4], et même *Porphyre* qui sévit contre la vérité. »

* fol. 117 v° a.

1. τοῖς τετελεσμένοις. — 2. Le texte de la dernière partie de cette phrase est obscur, et a déjà embarrassé le Syrien qui a annoté cette Vie. — 3. Jean, VIII, 44. — 4. τὰ αὐτῶν.

ܗܘܝܢ ܠܐܢܐ ܕܝܠܗ ܕܐܬܝܢܐ ܕܐܬܝܢܐ ܕܢܚܘܢ. ܡܢ ܒܢܝܢ ܡܢ
ܟܬܒܐ ܕܣܩܘܡ: ܒ ܡܢܗܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐ ܐܝܟ ܐܠܗܝܢ ܕܐܠܐܝܢܘܢ ܐܣܩܘܡ ܒܗܘ.
ܕܐܬܝ ܒܝ ܣܡܣܪܐ ܕܐܠܦܐ ܕܡܢܗܝܢ ܕܐܝܡܐ.. ܐܝܟ ܒܗܝܢ ܕܡܬܠܐ ܕܢܟܠ ܡܢ
ܥܠܡ ܒܦܢܝ ܕܠܐ ܠܐܒܕܐ ܗܘ.. ܘܐܝܟ ܕܢܬ ܒܝܬܐ ܕܒܝܬ ܗܘ ܕܗܘܡܢ ܒܐܗܠܐ
ܐܝܟ.. ܒ ܡܢ ܕܡܪܝ ܒܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝ. ܘܐ ܒܣܝܡܘ
ܕܐܬܝ ܐܝ ܡܣܝ. ܐܝܟ ܒܝ ܕܐ ܡܢ ܕܐܝ ܐܝ: ܐܝ ܐܝ ܢܬܐ ܕܐ ܕܗܘܡܢ
ܡܢ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐ ܐܝ ܕܐ ܐܝ ܕܐ 

ܕܝܢܝܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ. ܕܟܠ ܐܗܠܝܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗ. ܕܟܠ ܕܢܚܡܘܢ ܡܢ
ܝܘܡܐ ܕܡܬܝܐ ܠܥܠܡ ܕܡܬܝ. ܕܟܠ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܝܐ: ܒܗܢܐ ܕܡܬܝܐ
ܒܚܫܘܟܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܗ ✣

ܐܠܐ ܠܐ ܐܢ ܢܚܫܕ ܒܝܘܡܐ ܕܡܬܝܐ ܕܚܕ ܡܢ ܝܘܡܐ ܡܪܝܥܐ ܒܥܡܕܐ ܐܡܝܢܐ.
ܢܥܐ ܡܢ ܐܡܬ ܕܐ ܒܠܫܢ. ܒܝܢ ܕܟܝ ܢܣܡ ܝܘܡ ܕܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ
ܝܘܡܐ ܕܡܬܝ. ܒܥܡ ܡܢܝ ܒܠܫܢ ܒܝܢ ܕܢܫܡ ܥܡܕ ܣܬܐ ܐܡܬܐ
ܐܡܬܐ. ܒ ܡܥܒܕ ܝܘܡ ܕܡܬܝ ܒܝܘܡ ܡܢܝ. ܕܟܝ ܕܢܐ ܢܣܡ ܝܘܡ:
ܡܢ ܐܢ ܒܫܡܗ ܕܟܠ ܡܥܡܐ ܒܠܫܢܐ ܣܢܝܐ ܡܥܡܪ ܢܝܘܡ. ܐܠܐ
ܐܡܬܐ * ܝܘܡ ܡܬܩܝܡܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ: ܡܥܡܐ ܒܝ ܒܥܡܐ. ܐܡ * fol. 118 r° a.
ܒ ܡܬܥܠܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܐ ܕܝܘܡ ܟܠܗ: ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܒܫܡ ܡܥܡ:
ܐܪܡܝ ܒܥܡܢܝܢ ܡܥܒܕ ܐܡܬ. ܡܥܒܕ ܒܝ ܐܢ ܒܐ ܡܥܒܕܝܢ ܡܢܐ
ܐܡܬܐ ܝܘܡ ܡܢ ܟܠܗ ܡܥܡܪܢܐ ܣܢܝܐ ܐ ܝܘܡ: ܐܢ ܒܟܐ ܪܚܡ ܡܢ
ܝܘܥܡܐ ܒܐܘܢ ܥܡܐ. ܒ ܡܪܝܐ ܣܡ ܟܡܥܐ ܐܢ ܒܐ ܒܐܝܢ ܟܠ ܢܥܡ
ܡܢܝܐ ܡܢ ܣܬܐ ܐܢܫܐ ܦܫܝ: ܡܟܝܠ ܟܡ ܐܢ ܒܟ ܒܢܣܡ ܟܠ ܣܪ ܟܡ
ܡܥܡܪܐ ܣܝܢܐ: ܡܥܡܟܐ ܒܥܡ ܡܢܝ: ܡܢܥܡ ܐܥܡܐ ܐܚܝܐ ܣܥܡ

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin *Étienne* et *Paralios,* qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

---

Mais que personne ne pense que cette histoire est étrangère à notre sujet. Nous avons pour but de montrer que l'accusation portée contre le grand *Sévère* n'est nullement fondée. Bien loin d'avoir jamais mérité l'accusation et le reproche d'idolâtrie, il était constamment avec ceux qui firent preuve de ce[1] zèle contre les païens, et louait leur conduite. Il était* chrétien par sa foi, mais * fol. 118 r° a. n'était encore que catéchumène[2] en ce moment. Comme il s'appliquait alors à l'étude des sciences profanes, il ne put pas se montrer tel que tout le monde le vit en *Phénicie.* Cependant le fait suivant prouve qu'à *Alexandrie* également il était bien au-dessus de toute opinion païenne. Quelque temps après la destruction des idoles, le pieux[3] *Ménas,* qui prophétisa à Sévère la dignité d'évêque[4], quitta la vie humaine. Il fit immédiatement route vers celui qu'il aimait, orné de nombreuses vertus : de la virginité de l'âme et du corps, de l'amour du prochain[5], de l'humilité, d'une charité parfaite, et d'une grande douceur.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

ܡܬܚܝܐ: ܟܕ ܢܣܡܐ ܗܘܝܢܢ ܡܬܚܡܐ. ܐܢܐ ܒܝ ܟܕܘ[1] ܪܚܝܩܐ ܕܚܝܢܐ ܕܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܬܡܐ: ܡܘܕܝܢ ܠܘܢ ܫܬܐ ܒܝܡܐ ܡܬܐܚܝܢ ܫܒ: ܒܡܟܝ ܒܚܕܩܝܡܘܢ
ܡܬܟܐ ܠܗܢ ܒܫܟ ܒܫܟ ܟܝܢܐ ܐܗܕܝ ܡܬܝ. ܡܩܒܢܐ ܒܐܡܪ[ܝ]ܢ ܐܢܢ.
ܡܬܟܚܝ ܠܘܢ ܒܐ ܐܢܐ ܡܝ ܟܚܝܢܘܗ ܟܕ ܟܕܘ ܪܚܝܩܐ ܡܕܝܢܐ ܐܢܐ. ܡܬܐܡܪ
ܚܝܢܡܢܐ ܚܝܢܡܢܐ ܕܡܢ ܫܥܘ ܡܥܫܝܢ: ܡܝ ܕܚܝܢܐ ܐܝܟܢܐ.
ܡܬܡܐܡܪ ܒܟܝ ܡܬܝܢܐ ܡܬܐܡܪ ܟܕ ܡܬܝ ܠܚܝܢ ܟܕ ܡܕܝ ܟܕ ܟܝ
ܚܝܢܐ ܒܚܝܢ ܒܫܬܐ: ܡܝܒܐ[2] ܒܡܟܝ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܒܐ ܡܝ ܟܕ ܟܝ
ܒܡܝܒܐ: ܘܒܡܐ ܟܝܒܐ ܡܝ ܒܡܟܝ ܒܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܟܝ ܒܟܕ ܒܡܢ. * fol. 118 r° b.
ܒܐ ܒܡܟܝ ܟܝܡܝܢܐ ܗܘܝܢܢ ܢܣܡܐ ܐܝܟ ܐܢܐ. ܐܝ ܡܕܝܢ ܒܫܬܐ ܡܝ
ܠܗ ܐܠܬܐ ܟܝܡܝܢ ܡܬܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܗܘ ܢܚ ܗܘ ܐܢ ܐܢ ܐ[3]
ܡܕ ܡܬܐ ܐܡ ܒܟ. ܡܕܡܟ ܒܡܕ ܟܝܡܝ ܡܬܐ ܒܫܬܐ
ܡܬܐ ܐܡ ܒܝܡܟ ܡܬܐ: ܐܡܐ ܒܝܡܩ ܡܩ ܟܝܡܩ ܡܬ: ܒ ܠܝ
ܫܬܐ ܐܢ ܒܟܝܡܐ ܐܡܢ ܐܢ. ܒ ܠ ܡܝ ܡܬ ܒܟ ܡܬ ܒܡܬ:
ܐܡ ܒܡܡܢ ܟܡܬ ܒܡܬ ܟܝ. ܐܢ ܡܬܡ ܡܝ ܡܡܬ ܢܡ.

1. ܟܕܘ. — 2. ܡܝܒܐ; corr. S. — 3. ܐ; corr. S. — Le verbe d'où dépendent les futurs ܢܣܡ, ܢܚ et ܢܡ semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ; ܡ.

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle[1], et les païens pensaient que nous recevions notre châtiment pour ce que nous avions fait à leurs dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avions brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement[2] à cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge de l'illustre *Ménas* dans un discours funèbre[3]. J'y fis mention de la destruction des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant tout le peuple de la ville; * enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai, comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on montra contre eux. Le grand *Sévère* se réjouissait tellement et éprouvait une si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui allait être dit, pleuraient en quelque sorte[4] sur leurs malheurs[5], et l'un d'eux * fol. 118 r° b.

1. σωματικὴ ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἰπεῖν. — 5. τὰ αὐτῶν.

* 12 ܠܝ ܙܝܠܐ ܕܐܢܐ ܕܒܥܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܕܐܬܝܬ ܠܝ ܠܗܢܐ
ܒܫܘܪ.

ܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܕ ܠܡܐܡܪ ܕܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܕ ܠܡܐܡܪ ܕܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܕ
ܠܡܐܡܪ ܕ

ܕܢܬܠܝ ܡܢܗ ܒܟܠܗ. ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܟܬܒܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܬܠܝ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܟܬܒܝܢ ܠܗ ܒܐܬܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܒܐܬܝܢܝܐ. ܡܢ ܡܕܡܐ ܐܢܐ ܒܠܒ ܐܢܐ ܐܬܪܥ ܡܢ ܐܝܟ
ܕܡܢܝ ܒܐܝܢܝܐ[2]. ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܒܡܕܡܢܝ ܐܝܟ ܒܫܚܘܩܐ ܕܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܪܟܝ ܕܟܠܗ ܒܡܕܩܐ. ܡܕܡܢܝ ܒܝ ܥܡܢܐ ܩܕܡ ܠܐ ܡܢܝ. ܐܝܟ
ܒܝ ܒܫܡܐ ܕܟܬܒ ܡܪܬܝ ܕܐܝܟ ܒܫܪܝ. ܡܡܫܝ ܐܝܟ ܐܝܬܐ ܒܥܕܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܬܝ ܐܝܬܐ ܡܥܐܕܝ. ܡܐܢܐ ܡܢܗ ܐܝܬܐ. ܗܘ ܐܝ ܐܢܐ ܕܐܬܐ
ܡܢ ܒܫܡܐ. ܗܢܐ ܒܝ ܡܬܝ ܒܐܝ ܠܐ ܕܐܬܐ ܕܡܕܡܐ.
ܡܐܢܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܐܬܪܐ. ܒ ܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐ ܕܡܕܡ ܒܡܕܡ:
ܠܡܕܡܠ ܠܡܢܗ: ܕܐ ܐܝܟ ܒܡܕܡ ܐܝ ܡܕܟ ܐܝܟ ܡܕܡ: ܐܝ
ܒܡܕܡ ܠܚܡ ܕܐ ܐܝܟ ܒܪܝܟ ܡܢ ܡܕܡ ܡܕܡ.. ܐܡܬܐ
ܕܡܕܡ ܗܘ ܐܝ ܐܢܐ ܕܐܬܐ. ܕܡ ܐܬܐ ܐܝ ܐܢܐ ܡܕ.. ܐܡ ܒܡܕܡ ܒܡܕܩ
ܡܕܡ. ܕܡܢ ܒ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܐܝ ܕܟܬܒ ܐܝ ܕ.. ܡܪܝ ܒܢܡܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܡܕܡ. ܩܪܝܢ ܠܝ ܡܢ ܡܕ ܡܕ.. ܒ ܒܪܝܟ ܐܡ ܡܢ ܐܝ:

1. Ici et plus loin le nom de la ville de Béryte est orthographié ܒܝܪܘܬܐ. — 2. Glose marginale : ܐܝܟ ܕܐ ܐܝ ܡܕ ܒܐ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐ ܐ ܐ

ܐܡܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܡܬܬܝܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ ܥܡ ܡܫܬܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘ ܕܡܬܩܠ ܠܝ ܐܢܐ ܠܬܪܥܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܐܢܣܬܐܣܝܐ ܕܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝ ܠܬܪܥ ܠܡܨܠܝ ܒܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ[1] ܕܡܬܩܪܐ ܐܦ ܒܡܪܝܡ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܡܪ ܠܝ ܕܩܪܒ ܠܝ ܠܬܪܥܐ ܕܡܝܡܐ ܕܐܬܝ ܠܬܪܥ ܠܡܨܠܝ ܒܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘ ܒܡܕܝܢܬ

ܒܟܠ ܕܥܒܕ ܟܡܝܪ ܡܠܟܐ ܘܪܘܡܐ. ܘܠܐ ܒܗ ܡܕܡ ܥܠܠܐ ܐܡܗ ܕܠܐ ܟܕ. ܐܦ ܒܝ
ܒܗ ܥܢܝܢܐ ܡܢܗ ܘܥܕܐ ܒܚܢܐ ܘܐܦ ܘܐܚܕܐ ܢܐ ܡܕܡܐ. ܡܫܐ ܡܪܝܡܐ
ܒܟܬܒܐ ܕܒܪܫܝܬ: ܐܡܬܐ ܡܢ ܟܕ ܥܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܗܝܡ. ܒ
ܐܝ ܟܝ ܡܢ ܡܠܟ ܘܠܐ ܐܠܗܝܡ ܐܠܗ: ܗܘ ܠܐܬܩ ܥܢܝܢܐ ܕܥܒܕܗ. ܐܦ
ܒܩܕܡܐܝܬ ܡܫܬܡܗ ܟܕ: ܢܥܒܕ ܥܢܝܢܐ ܢܫ ܟܕ ܡܠܟ: ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܕܪܘܡ ܐܦ ܒܢܚܢ. ܒܝ ܐܦ ܟܕ ܩܕܡܝܐ ܡܫܬܬܐ ܟܕܢܐ ܕܥܒܕ. ܐܦ
ܡܢ ܫܬܐ ܡܠܟ ܩܕܡܐ. ܡܢܢܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟ ܒܝ ܢܥܒܕ.
ܟܕ ܡܢܢܐ ܫܬܟܕ. ܒ ܡܠܟ ܐܡܪ ܡܫܬܐ ܡܫܬ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬ ܡܫܬ.
ܒ ܪܚܡ ܟܕ ܟܡܠ. ܒܟܠ ܡܥܒܕܐ ܒܡ ܥܒܝܗ ܩܢܝܢܐ ܒܥܕ
ܟܡܥܢ. ܟܐܢ ܒ ܥܠܡܐ ܒܫܢ ܒܡ ܕܐ ܟܕ ܡܫܬ ܡܫܬ: ܡܫܬ
ܒܟܬܒܐ ܡܠܝܢ ܒܩܢ ܕ ܒܪܚܡ ܟܕ: ܒ ܐܠܗܝܡ ܟܕ ܒܟܬ ܡܠܟ: 13
ܒܡܢܝܢܐ ܕܐܠ ܢܥܒ. ܡܕܡ ܐܡܪ ܒܟܬ ܡܫܬ ܒܡܠܟ. ܒܡܠܟ ܒܚ
ܐܠܗܝܡ ܠ ܐܡܪ ܡܢ ܡܠܟ ܐܚܕ. ܒ ܟܕ ܡܠܟ ܡܫܬ ܡܫܬ.
ܠܐ ܒܫܥ ܡܠܟ ܒܡܢܗ: ܒ ܡܢ ܡܠܟ ܘܠܐ ܐܠܗܝܡ ܟܡ ܒܟܬ ܐܠ. ܐܦ

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début]. Commençant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*, je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné, comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de salut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève* — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des démons que nous avions déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature périt, elle, qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir[1]; elle,

* fol. 119 r° b.

* fol. 119 r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.

ܘܠܐ ܡܬܡܠܝܠܐ ܒܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܗܘܝܬ[1]. ܟܕ ܟܡܬܡܗܝܢ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܡܢܐ.
ܘܐܡܪܬ ܠܟ ܢܬܡܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܕܡܬܡܪ ܡܢ ܡܪܝ ܡܘܫܐ: ܡܢܝ ܡܫܬܠܐ
ܢܚܬܐ ܒܝܬܐ ܟܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܐܬܝܠܗ ܒܟܠ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܫܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܡܕܡܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܚܘܝ ܗܟܝ ܠܟ. ܡܢ ܕܪܡܝܢ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܒܝܬܐ ܐܝܟܢܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܢ ܡܪܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟ.
ܕܡܠܟ ܒܫܥܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܢ ܢܝܫܐ ܒܝܬܐ ܕܚܝܐ
ܐܠܗܐ. ܡܢ ܚܕܐ ܩܠܡܬܐ ܠܐ ܩܒܠܗ ܢܟܬ ܕܫܠܡ ܢܝܫܐ ܒܝܬܐ. ܡܢ ܠܐܡܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟ. ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܡܐ: ܟܕ ܐܬܝܠ ܠܐ ܪܓܙ ܡܢ
ܫܠܛܢ. ܡܟܝܠ ܒܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܟܝ. ܡܢ ܪܘܚ ܒܥܢܝܢ ܠܟ ܡܢ
ܐܝܬܝܠ ܘܐܡܟܢܙܐ ܐܦ ܡܢܝܢ ܕܪܚܡ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܪܚܡܬܐ ܒܫܟܝܢ ܪܚܡܝܢ
ܕܚܝܢ ܩܕܡ. ܡܢ ܥܢܝܢ ܟܡܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܫܘܬܐ. ܐܝܟܡܐ ܡܩܡ ܡܪ. ܡܢ ܥܠ
ܠܢܝܢܘܬܐ[2] ܘܐܡܟܢܙܐ. ܡܬܩܠܝܢ ܬܬܥ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܗܘ ܒܝ ܐܝܬܝܠ ܒܟܠ
ܘܩܡܐ. ܡܢ ܐܝܬܝܠ ܐܡܪ ܠܟ ܡܕܡܗ. ܐܝܟܐ ܡܕܡ ܥܡܡܬ ܐܡܪ ܒܟܠܗ.

* fol. 119 v° a.

1. ܢܗܘܝ; corr. S. — 2. ܠܢܝܢ; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de *Moïse*. Il vint également en aide à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du Père et du Saint-Esprit. *Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort*[1]. Il fut conçu du Saint-Esprit dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et immaculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avions vendu notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième jour, ayant brisé la tyrannie du diable * et des démons pervers, ses auxiliaires, ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture[2], et nous montra la nouvelle

* fol. 119 v° a.

1. Luc, I, 78-79. — 2. Éphés. II, 6.

ܐܠܗܝܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܟܠܗ ܒܫܠܝܚܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܘܒܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܐܕܝܢ ܘܩܪܒܢܐ ܕܫܝܛܢܐ. ܘܒܢܐ ܚܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ: ܘܐܪܝܩ ܠܢ ܡܕܥܐ ܕܢܬܒܥܪ ܘܢܬܪ̈ܦܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܪܝܐ ܠܟܠܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܫܘܪܝܐ ܕܐܦ ܟܕ ܐܬܝܬܝ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܬܟܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܫܘܪܝܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܡܢ ܕܢܫܬܒܚ ܘܢܒܥܐ ܡܛܠܬܟ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܚܝܐ ܠܢ ܒܡܥܡܕܐ ܕܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܘܩܝܡܬܐ ܕܡܪܢ ܟܠܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܘܪܝܐ: ܐܢܬ ܡܪܝ ܡܫܬܠܝ ܗܘܝ ܕܢܫܬܒܚ ܘܢܒܥ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܡܫܬܡܥ ܠܝ ܐܢܐ ܡܠܝ ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܡܢ

ܕܢܚܝ. ܟܝ ܐܝܬܝܠܝ ܪܚܡܝܢ ܡܫܬܠܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܒܡܩܦܗܝܢ ܕܚܡܪܐ ܕܢܫܬܝܬܘܢ.
ܡܢܗܢܝܟܝܢ: ܐܠܐ ܕܟܝ ܪܝܬܗܝܢ ܦܠܝܓܝ. ܐܘ ܐܦ ܡܥܡܕܢܝܢܐ ܕܚܘܠܝ.

ܘܐܡܪ ܒܝ ܒܚܝ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܐܢܐ ܒܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܒܝܢܝܢ ܠܐ ܠܡܬܝܡܝܢ ܐܢܬ.
ܐܠܐ ܡܢ ܒܡܢܝܡܘܬܐ. ܡܫܬܡܥ ܡܪܝܡܐ ܐܢܐ ܕܟܝ ܡܢܗ ܢܬܡܗ. ܐ ܐܘ
ܒܝ ܒܡܝܡܪ ܐܝܬܝܠ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܗ. 5

ܘܐܝܟ ܕܒ ܐܠܦܪܝܩܐ ܐܡܬܝ. ܡܢܗ ܡܢܗ ܢܬܡܗ ܒܡܩܦܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܡܕܝܢܬܐ. ܕܒ ܡܪܝ ܐܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܒܡܢܝܡܘܬ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܒܡܢܗ ܕܟ ܡܢܗ
ܡܢܗ ܡܢܝ. ܐܡܪ ܐܢ ܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܝ ܡܢܗ ܒܡܢܗ ܢܬܩܦ ܡܫܬ.
ܐܠܐ ܡܢ ܡܢܗ ܡܢܗ ܐܢ ܕܐ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܐܢ ܕܐ. ܡܢܗ ܕܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܕܐ.
ܡܒܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐ. 10

ܐܡܪ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܡܪ. ܕܐ ܡܢ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ: ܐ ܡܪܝ ܐܢ ܐܢ ܡܫܬܡܥ
ܒܢܦܫܗ ܢܦܫ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܡܫܬܡܥ ܒܝ. ܡܢܝ ܐܢ ܐܢ ܒܝ
ܡܢܝ ܡܢ ܐܢ ܡܢ.

ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܢ ܐܡܪ ܐܢ ܒܡܫܦܐ ܕܢܦܫ ܐܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܢܦܫ ܐܢ
ܐܢ ܐܢ ܒܝ ܐܢ. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promit de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beaucoup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. »

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*[1], car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te soucies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures[2] et de la théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

ܡܬܠ ܕܡܢ ܒܩܕܡܐ ܐܟܝ ܒܥܐܡܟܝܢ ܟܝ ܟܐܟܝ ܡܩܕܡܐ ܐܝܬܘܬܐ[1]
ܥܡ ܡܬܠܦܐ ܒܟܝ ܦܘܢܝ: ܡܐܚܪܝ ܟܐܟܝ ܟܐ ܟܝ ܟܬܒܐ ܥܡ ܒܢܝ
ܦܟܝܢ ܫܝ. ܡܐܝܢܐ[2] ܫܝ ܡܐܟܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܥܐܡܐ ܒܝܘܡ* ܫܒ ̊ 14 [fol. 12a l. 6.]
ܡܥܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܡܕܡܐ ܡܐܟܝܐ ܦܝ ܒܝܘܡ ܠܐܠܗܐ.

ܠܐ ܐܦ ܡܢܐ ܒܟܝ ܡܐܢܐ ܐܡܬܐ ܟܐ. ܟܐܢܐ ܟܝܐ ܢܝܢ ܡܢܝܡ. ܟܬܒܐ
ܒܝܐ ܡܪܝܐ: ܟܐܦܐ ܒܟܐ ܢܐ ܐܠܐܬܐ ܐܡܪ ܐܢ ܡܐܡܝܢܐ
ܡܝܢܝܢܐ ܡܫܝܚ ܡܫܘܢܝܐ: ܡܐܦܐ ܒܢܝܢ. ܒ ܟܐܟܝ ܕܝ ܫܬܝ
ܐܝܬܐ ܡܥܐ. ܒܐܡܝ ܒܝܡ ܠܐܟܝ. ܫܝ ܒ ܡܩܠ ܡܟܝ ܡܬܐܟܝ
ܟܬܒܐ ܡܐܝܢܐ. ܡܐܝܢܐ ܡܩܕܝܢܐ ܒܡܪܝ ܐܠܗܐ. 14 *

ܐܦ ܒ ܐܡܪ: ܡܐܝ ܐܢ ܐܢܐ ܡܒܥܐ ܐܠܗ ܐܠ ܐܦ ܒܢܝ ܡܐܝ
ܡܐ ܐܠ[3] ܡܐ. ܡܐ ܡܢܐ ܒܟܝ ܐܝ ܟܐ ܟܐ ܟܝ ܡܐܢܝ. ܡܐ
ܠܡ[4] ܟ ܐܦ ܐܡܪ. ܠ ܫܝ ܡܢܝ ܐܠ ܡܝ ܐܒܝ ܡܐܟܝ ܒܝ ܐܠܗܐ.
ܡܐ ܡܢ ܟܐ ܡܐ ܡܐ ܐܦ. ܒ ܡܢ ܫܝ ܡܢܐ ܡܝ ܡܩܕܝܢܐ
ܒܡܢܐ ܫܬܐ ܒܡܩܕܝܢ ܡܩܫܝܐ ܒܝܐ. ܡܢ ܠܐܠܗ ܡܩܕܝ ܒܡܐ

1. ܐܝܬܘܬܐ; corr. S. — 2. ܐ manque; corr. S. — 3. ܐܠ; corr. S. — 4. ܠܡ; corr. S.

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu. * fol. 12a l. 6.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand *Athanase*[1], de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean*, de *Cyrille*, etc. Laissant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde[2] des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en question. »

D'accord tous les deux, nous nous mîmes à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'*Hexaméron*[3] du très sage *Basile*, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

ܡܫܡܪ ܚܕܐ. ܗܘܝ ܡܠܬܐ ܬܫܒܝܐ ܕܥܒܕ ܠܦܝܠܘܣ. ܘܡܠܬܐ ܕܐܢܘܢܝܘܣ. ܘܠܘܩܪܛܝܣ. ܘܠܝܠܐ ܕܐܢܘܢܝܘܣ ܡܠܬܐ ܕܥܒܕ ܠܐܢܘܢܝܘܣ. ܘܠܘܩܪܛܝܣ. ܘܐܦ ܩܕܡ ܕܐܢܘܢܝܘܣ ܕܥܒܕ ܠܦܝܠܘܣ. ܘܠܘܩܪܛܝܣ. ܗܘܝ ܕܒܝܬ ܣܡܘܣܛܐ ܕܐܢܘܢܝܘܣ ܕܥܒܕ ܠܦܝܠܘܣ. ܘܠܘܩܪܛܝܣ. ܗܘܝ ܕܒܝܬ ܐܢܛܝܟܝܐ ܪܒܬܐ ܕܐܢܘܢܝܘܣ ܕܥܒܕ ܠܦܝܠܘܣ. ܘܠܘܩܪܛܝܣ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܐܢܘܢܝܘܣ ܕܥܒܕ ܠܦܝܠܘܣ.

* fol. 120 r° b. * ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ. ܐܠܐ ܣܘܝܪܘܣ ܘܐܢܐ ܡܬܬܝܢ ܠܟܠܗ ܝܘܡܐ ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܡܬܬܝܢ ܠܟܠ ܝܘܡ

ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܒܚܝܡ ܟܠܗ ܐܠܗܝܐܝܬܐ ܢܥܒܕ ܒܗܘܢܐ ܡܪܝܡܢܝܐ. ܒܟܬܪ ܒܫܝܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܢܐ: ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܗܘܝܠܐ ܠܐ ܡܝܡܪ ܕܪܝܡ. ܕܒ
ܐܦܠ ܡܢܝܢܐ ܡܝܡܪܐ ܐܠܟܢܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܟܕ ܒܝܡܐ ܟܕܘ ܢܦܠ ܐܦܠ. ܐܦܠܦܠܝܢ
ܐܦܠ ܡܢܝܢܐ ܒܝܬ. ܐܠܐ ܕܐܝ ܒܝ ܡܢ ܐܦܠ. ܐܦܠ ܡܛܠ ܡܛܠ ܢܦܠ ܒܢܦܠ
ܟܦܢܝܢ ܠܐ ܐܦ ܐܠܐ ܐܠܗ ܟܠܗ. ܐܠ ܐܦ ܐܦ ܐܠ ܐܠ ܐܠ ܐܦ ܐܦ ܐܦ

ܟܬܒܐ. ܘܬܡܢܝܢ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܕܥܒܕܘ. ܐܡܪ ܡܢ ܕܐܬܐ ܥܡܢ
ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܡܢܝܢ. ܐܦܢܐ ܕܝ ܕܐܝܬܝܐ ܥܡܢ ܬܪܝܢ ܫܢܝܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܥܡܢ ܡܪܕܘܢܝܐ[1] ܘܐܬܘܢ ܫܡܪ ܬܡܢܝܢ:
ܕܚܕ ܠܐ ܕܗܘܐ ܟܬܒܘܬܗ. ܘܐܦ ܕܡܢ ܠܐܠ ܕܐܦ ܕܐܬ ܡܢ ܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ
ܐܦܠܐ. ܘܐܦ ܕܡܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܩܢܝܢ ܕܐܬܩܢܝܢ ܐܠܝܢ. ܬܪܝܢ ܕܢܐ ܥܡ 5
* fol. 120 v° b. ܡܪ ܣܛܐ ܐܢܬܐ ܩܕܝܫ. ܡܬܬܠܝ ܕܗܘܐ ܣܢܝܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܢ. ܐܬܩܢܝܢ
ܕܬܬܩܢܝܢ. ܕܚܕ ܡܢ ܐܦ ܐܝ ܠܐܠ ܕܗܘܐ.

ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܝ ܙܥܐ ܕܐܘܪܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ[2]. ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܡܬܬܠ
ܕܬܬܩܢ ܕܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܥܡܢ: ܘܐܦ ܙܘܪܐ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܕܡܬܬܠ ܕܬܬܩܢ.
ܕܬܬܩܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܕܬܬܩܢ ܕܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܕܝ ܕܥܢ 10
ܕܗܘܐ ܕܐܝ ܕܗܘ ܕܐ. ܡܢ ܠ ܠ ܕܝ ܡܢ ܕܗܘ ܕܗܘ. ܘܐܦ ܕܡܪ
ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ.

ܕܗܘ ܠ ܕܗܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܕܗܘ ܕ ܕ ܕ

ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ[1] ܕܐܝܟܢܐ: ܟܡܐ ܩܠܐ ܘܡܠܐ ܕܡܫܬܡܫܢܐ ܫܦܪ. ܟܠܐ ܗܢܘܢܐ ܡܢ ܡܕܡܐ ܘܡܢܗܢ ܠܡܫܬܡܫܢܐ. ܐܡܪ ܘܟܠ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܐ ܡܥܡܐ ܡܐ. ܒܗ ܡܫܬܡܫܢܐ ܫܪܐ ܒܢܫܐ. ܘܟܐ ܩܠܐ ܟܬܒ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܡܪ ܗܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܒܗ ܡܫܬܡܫ. ܒܗ ܡܥܒܕ ܕܐ ܕܐ ܕܐ

ܘܟܬܒܘܗܝ: ܟܡܐ ܐܢ ܐܢܫܐ ܡܢܗ ܐܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܝ: ܡܢܟܝܢܐ ܐܝܟ
ܟܠܗ ܡܫܝܚ ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܪܝܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܐܚܐ ܕܠܡܫܟܚܗ. ܠܐ ܦܟܝܚ
ܠܐ ܡܢ ܐܘܢ ܕܚܫܚܢܐ ܕܠܐ ܟܕܐ ܕܐܝܡܐ ܕܟܟܡܝܢ.

ܗܕܐ ܕܫܬܥܐ ܡܢ ܟܝܡܐ ܟܬܥ. ܠܐܢܬܝ ܕܫܡܝ ܟܝܡܢܐ ܥܝܩܐ ܫܡܗ[1].
ܐܫܬܥܗ ܐܝܟܐ ܟܠܗ. ܕܟܐ ܚܫܚܢܐ ܡܝܡ ܕܡܠܐ ܘܡܕܐ ܟܕܐ ܢܥܒܐ ܫܢܝ:
ܐܝ ܐܝܟ ܕܟܬܪ ܡܟܠܟܠܗ. ܕܟܝܐ ܥܒܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܘ ܐܝ ܕܐܝܟ ܐܝ.
ܟܟܟܐ ܟܕ ܟܝܟ ܐܘܗ ܕܬܥܐ ܕܟܕܐ. ܐܝܟ ܕܟܝ ܚܫܚܢܐ ܐܝ ܡܢ ܟܝ
ܠܐܟܐ. ܥܕܐ ܕܥܝܩ ܟܠܗ ܐܝ ܐܝ ܟܠܗ ܐܝ ܕܐܡܢ. ܡܥܒܕܐ ܕܥܝܩ ܟܟ
ܕܡܟܪܝ ܡܢܗ ܐܝ ܕܐܘ ܐܚܢ. ܡܪܝܥܐ ܕܝ ܐܝ ܐܝ ܟܠܗ ܕܝ ܡܪܝ
ܡܝ: ܕܠ ܚܫܚܢܐ ܠܐ ܢܥܒܗ. ܕܟܝܐ ܕܐܘ ܕܐܢ. ܕܟܝ ܟܝ ܕܐܝ ܕܟܢܥܐ
ܕܐܝ ܐܝ ܟܝ ܕܐ ܟܝ. ܟܢܝ ܐܝ ܟܢܥܐ ܡܟܠܗ ܕܐ ܕܐ ܟܝ ܟ. ܟܝ
ܕܥܐ ܟܟ ܟܝ ܟ. ܟ ܟ ܟ

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'*Éthiopien* trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie ; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. — Oui, dit-il, l'*Éthiopien* en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, *Evagrios, Isidore* et *Athanase* — ces deux-ci étaient d'*Alexandrie*, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre *Constantin* et *Polycarpe*, qui étaient de *Béryte*, pour délibérer sur ce que nous avions à faire. Le pre-

ܡܥܒܕܐ ܕܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܕܢܬܡܠܠ ܥܡܢ ܫܡ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܦ ܒܝ ܟܠܗ ܕܠܚܫܘܟ ܕܢܬܥܒܕ ܐܠܗܐ. ܘܡܐ
ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܦ ܒܝ ܟܠܗ ܕܠܚܫܘܟ ܕܢܬܥܒܕ ܐܠܗܐ. ܡܫܬܡܥ
ܕܐܝܟ ܕܢܢ ܢܫܡܥ ܕܢܫܬܡܥ. ܡܢܝ ܡܫܬܡܥ ܕܢܢ ܕܥܒܕ ܡܝܩܪܐ. ܡܫܬܡܥ
ܕܐܝܟ ܕܢܢ ܢܫܡܥ ܕܢܫܬܡܥ. ܐܦ ܒܝܡܝܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ. ܐܦ ܒܝܡܝܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܟ ܕܢܢ ܢܫܡܥ ܕܢܫܬܡܥ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ. ܐܦ ܒܝܡܝܡܪ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ
ܐܠܗܐ. ܕܒ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝ ܡܫܬܡܥ ܟܘܢܐ: ܡܫܬܡܥ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ:
ܐܡܪܐ * ܕܒ ܟܬܒܐ ܡܟܬܒ: ܟܕ ܐܚܐ ܡܢ ܐܚܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܡܢ ܡܢܝܢܘܢ
ܕܐܡܪ ܟܘܢ. ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܝܬܝ ܡܢ ܐܚܐ ܕܟܚܐ ܕܐܝ. ܐܢܐ ܕܢܫܬܡܥ ܢܫܡܥ
ܟܘܢ. ܘܐܠܗܐ ܟܘܢ ܐܡܪ ܕܟܘ ܐܝ. ܘܡܪܝܡܢܝ ܕܢܫܬܡܥ ܕܢܢ:
ܘܡܟܝܢ ܫܝ ܕܟܬܘܒܬܐ ܕܐܝ. ܡܢ ܡܫܬܡܥ ܕܐܝܟ ܕܟܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܘܡܫܬܡܥ ܕܒ ܟܬܒܐ ܡܟܬܒ: ܕܒܝܬ ܐܝܟ ܕܐܝ ܕܟܬܒ ܡܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܐ ܕܢܢ ܡܫܬܡܥ ܕܢܫܬܡܥ ܕܐܝ ܡܢ ܐܠܗܐ.

ܕܒ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܚܐ ܕܐܝ. ܐܦ ܒܝ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ * ܡܫܬܡܥ ܢܫܡܥ. ܐܝ ܒܝ ܡܢ ܐܠܗܐ * 16
ܡܫܬܡܥ ܕܢܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܡܥ ܡܫܬܡܥ. ܡܫܬܡܥ ܐܠܗܐ ܕܐܝ.

mier[1] exerçait depuis longtemps la profession d'avocat (δικανική) dans cette ville; le second[2] était soldat dans la cohorte (τάξις) du préfet (ὕπαρχος). Tous les deux avaient l'expérience des affaires, et fréquentaient avec nous les saintes Églises. De plus, *Constantin* passait pour être l'ami de celui qui avait été accusé de choses aussi graves. Nous les mîmes au courant des faits, comme il le fallait. Après avoir délibéré beaucoup sur les moyens à employer * pour délivrer, avec l'aide de Dieu, cet homme de l'erreur des démons et du danger (κίνδυνος) qui le menaçait, nous décidâmes de nous rendre tous ensemble chez lui, de lui parler le langage de l'amitié et de lui dire que nous venions auprès de lui comme auprès d'un frère, que nous nous intéressions à sa bonne réputation (ὑπόληψις) et que nous voulions examiner ses livres à cause du soupçon auquel il était en butte; que nous étions en état, avec l'aide de Dieu, de dissiper le bruit répandu sur son compte dans toute la ville, si nous trouvions qu'en réalité il n'y prêtait pas.

* fol. 121 v° b.

* fol. 121 v° b.

Cette décision nous parut excellente et nous nous rendîmes chez lui. Il nous reçut tant à cause de son compatriote, et de son ami *Constantin*, que parce que nous avions tous l'air doux et l'aspect humble. Nous lui fîmes alors part, avec toute la douceur voulue, des choses dont nous étions convenus

1. Ὁ μέν. — 2. ὁ δέ.

ܒܝܕ ܕܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ. ܕܒ ܟܬܒܐ ܕܥܒܕܘ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܣܒܪܘܢ ܡܢܗ ܒܡܠܬܗ. ܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒܪܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܢܣܒܪܘܢ ܠܗ
ܒܡܠܬܗ. ܐܦ ܒܝ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܢܣܒܪ ܠܗ
ܡܢܗ ܒܡܠܬܗ: ܐܦ ܒܝܕܥܐ ܠܐ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܢܣܒܪ: ܡܢܗ ܕܐ
ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܐܡܪ. ܡܠܟܐ ܒܐܪܥܐ ܕܟܠ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܬܫܥܐ. ܐܡܪ ܒܪܚܡ ܐܠܗܐ ܕܪܘ ܕܠܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܟ: ܐܠܗ ܕܟܠܗ ܕܠܐ
ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܕܚܠܛܢܐ ܫܠܝܛܐ. ܡܠܟܐ ܒܝ ܐܝܟ: ܡܢ ܕܨܒܝܬ ܡܠܬܐ: ܠܐ
ܐܚܝܢ ܡܪܝ ܡܢ ܐܝܟ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܦ. ܟܬܒܐ ܒܐܪܥܐ. ܐܦ ܒܚܢܢ. ܐܦ ܒܗܠܐ ܠܗ
ܦܠܛ ܐܡܪ ܐܦ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܣܡ ܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܐܦ ܒܗܠܐ ܠܗ
ܢܦܫܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܣܡ ܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en forme de caisse (θήκη), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient auprès de lui, il nous répondit avec assurance : * « Puisque tel est votre bon plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez mes livres, comme vous voudrez. » Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa maison. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cherchions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait dit, l'immolation et le meurtre[1], — nous indiqua furtivement la chaise de son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient. C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux, de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

1. μαιρονία.

ܟܬܒܐ ܕܟܝܡܝܐ ܕܥܡܝܢ ܘܡܠܝܢ ܡܪܝܡ ܒܥܐܝܐ ܚܫܚܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ.
ܘܥܒܕܘ ܕܬܪܝܢ ܥܩܘܒܐ ܕܥܕܘܬܐ ܘܥܕܘܟܝܢ: ܘܒܡܟܝܢ ܐܡܪܝܢ: ܘܒܟܝܡܝܐ ܟܬܒܐ
ܚܫܚܐ ܥܠܝ. ܙܥܡܝܢ ܘܐܡܪ ܒܗ: ܡܢܝܢ ܕܐܝܟ ܕܙܪܘܐܫܬܪ[1] ܡܓܘܫܐ. ܡܢܝܢ ܒܗ
ܠܟ ܕܐܫܬܡܥܢ ܫܢܐ. ܐܬܐ ܒܗ ܡܢܝܢ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ ܒܗ ܒܐ ܐܠܗܐ ܒܚܒ
* fol. 122 r° b. ܘܐܡܪ: ܡܚܝܠ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܦ
ܒܡܗ ܟܕ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܒ ܕܫܥܬܐ ܒܚܕܐ ܦܥܠ ܐܢܐ. ܟܠ ܚܫܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܢ ܐܠܐ. ܒ ܐܡܗ. ܒܟܠ ܕܐܝܟ ܕܫܠܡ ܕܐܠܗܐ ܒܫܬܐ. ܡܚܬܟܠܐ
ܐܠܗܝܢ ܐܝܟ ܒܥܐܘܝܐ. ܐܦ ܕܐܢܐ ܒܐܠܗܝܢ ܐܫܬܡܥ[2]. ܗܘ ܒܡܚܟܠܐ ܟܕ
ܗܘ ܟܬܒ ܟܡܝܐ[3] ܕܫܥܬܐ ܐܠܗܐ. ܐܠ ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܚܕܐ. ܐܝܟ
ܘܐܦ ܥܩܘܒܐ ܣܥܪ ܒ ܐܡܪ: ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܢܝ ܐܢܐ. ܒ
ܐܠܗ ܐܠܐ ܕܐܢܐ. ܐܢܐ ܐܢ ܕܐ ܟܕ ܐܝܟ ܟܕ ܐܠܗܐ ܕܫܥܬܐ ܗܘ ܚܛܝܐ.
ܘܒܚܫܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܦܐ ܟܕ ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܐ. ܡܢ ܐܝ
ܒܐ ܐܠܗ ܐܠܗ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܕܐܢܐ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܒܐ ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ
ܐܠ ܐܠ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ

1. Lire : ܙܪܘܐܫܬܪ. — 2. ܐܫܬܡܥ; corr. S. — 3. ܟܡܝܐ; corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers, des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Certains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promit de les brûler, et ordonna
* fol. 122 r° b. * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amoureux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses promesses étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage; à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en disant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

ܘܐܝܟ ܕܐܢܐ ܗܢܘܢ ܕܝ ܐܬܘܢ. ܐܦܠܐ ܕܐܝܟ ܕܟܝ ܡܪܝܐ ܕܝ ܐܝܟ ܕܡܝܡܪ
ܡܫܬܝܠ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܒܚ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝ ܕܟܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܛܠ ܕܢܫܬܠܡ
ܡܕܡܐ ܕܟܠܗ ܒܡܐܟܠܬܐ. ܐܦܠܐ ܕܝ ܐܝܟ ܕܟܝ ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܚܒܪܝܗ:
ܡܫܬܝܠ ܗܘܝ ܠܗ ܠܥܢܝܐ. ܕܚܝܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝ ܠܐ ܚܙܐ. ܡܪܝܡ ܡܢ
ܡܕܡܐ ܕܚܙܐ. ܒܥܐܠܬ ܕܐܝ ܕܐܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܗܘ ܕܐܝ ܡܕܡܐ ܕܐܝ
ܕܡܢܥܐ ܐܝܟ ܕܢܩܛܠ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ[1]. ܡܢ ܐܝ ܕܢܬܢ ܢܚܝܐ.
ܡܕܡܐ ܕܐܝ ܠܗ ܠܐ ܫܚܝܡ.

ܗܐ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ. ܐܦܠܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܡܢ ܡܛܠ ܕܢܫܬܠܡ ܡܕܡ
ܡܢ ܐܝ. ܐܝ ܡܢ ܕܡܝ ܕܐܝ. ܐܦܠܐ ܕܐܝ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ.
ܐܦ ܕܡܝ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܐܦ ܕܡܝ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ.
ܡܕܡܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ.
ܡܕܡܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ.
ܡܕܡܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ.
ܡܕܡܐ ܕܐܝ ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܡܪܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ.

1. ܡܫܝܚܐ; corr. S. — 2. ܐܦܝܣܟܘܦܐ.

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages, abhorrés de Dieu[1], furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer. L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vivres que chacun de nous * avait apportés de chez lui, tout préparés pour son déjeuner. Parmi eux, il y avait aussi de la viande. Nous avions, en effet, veillé à ce que cet homme mangeât de la viande avec nous, parce qu'on dit que ceux qui se plaisent dans la magie et qui ont recours aux démons pervers, s'en abstiennent, et considèrent cet aliment comme impur.

Notre repas achevé, nous nous rendîmes au temple très vénérable du saint apôtre *Jude*, frère de *Jacques* le Juste, qui étaient tous deux fils de *Joseph*, l'époux de la sainte Vierge, toujours vierge, Marie, Mère de Dieu, et qui étaient appelés pour cette raison frères de Notre-Seigneur. — Un certain *Kosmas* était le prêtre et le παραμονάριος[2] de ce temple. Il craignait Dieu avec ardeur et s'acquittait de son service avec diligence. C'était un ascète qui était orné de toutes les vertus du christianisme, et qui exerçait à juste titre[3] le ministère divin[4]. Avec lui se trouvait *Jean* de *Palestine*, surnommé ὀδρανής (l'actif

1. θεομισής, θεοσβέλυκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le *mansionarius* (gardien) ; on peut aussi lire [illegible] ριος en corrigeant ܐܦܝܣܟܘܦܐ en ܐܦܝܣܟܘܦܐ. — 3. δίκαιος. — 4. [illegible].

ܕܐܬܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܢܩܕܡܘܢ. ܟܕܐ ܐܡܪܐ ܟܝܢܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܡܢ ܕܐܬܝܐ
ܕܡܬܟܢܫܐ ܡܬܝܕܥ ܠܘܬ. ܡܬܩܝܡܐ ܐܠܐ ܡܬܠܐ ܕܢܩܘܡ. ܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܠܥܠܡ ܢܩܕܡܘܢ: ܡܬܠܐ ܟܕܐ ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܥܡܐ ܠܘܬ:
ܡܬܥܠܝܢ ܠܘܬ ܡܫܘܚ ܠܘܬ. * ܟܕܐ * ܕܟܬܒܐ ܠܗ ܡܬܪܐ ܕܐܠܗ ܡܬܥܒܕܐ. ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܝ
* 17 ܕܐ ܢܬܩܗ ܕܡܬܟܢܫ. ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܐܫܬܡܥ ܕܢܬܡܐ ܟܕ ܟܕܐ ܐܡܪܐ ܢܦܩ:
ܡܪܝܡܐ ܟܡܢܐ ܡܪܝܡܐ ܢܥܒ: ܡܬܟܢܝܢ ܕܐܡܪ ܠܐܡܪ. ܡܢ ܡܫܝܚ ܡܬܠ
ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܥܕܢܐ ܥܦܠ. ܠܐ ܡܢܡܪ ܕܠܚܡܐ ܕܟܐ ܒܫܦ. ܐܠܐ ܟܡܐ ܟܝܢܐ
ܐܦܠ ܟܕ ܕܐܫܬܡܥ ܕܐܡܪܘܬ ܠܘܬ ܟܕ.

ܐܦܩܝܢ ܫܡ ܐܡܪ ܟܝܢܐ ܕܟܡ ܡܫܬܡܥ ܡܫܝܚ. ܡܬܟܢ ܕܐ
ܟܡܢܐ ܕܡܬܟܢ ܟܕܐ. ܠܐܦܩܥ ܫܡ ܟܕܐ ܕܢܫܬܡܥ ܠܥܠܡ. ܡܬܟ ܢܦܩ
ܕܐ ܕܟܬܒܐ ܕܥܠܝܐ ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ. ܡܠܐ ܕܟܡ ܡܢܡܪ ܠܠܝܠܝ. ܐܡܬܝ
ܕܡܬܟܢܫܐ ܟܕܐ ܡܢ ܠܚܡܐ ܫܢܐ. ܡܢܦܩ ܟܕ ܐܡܬܐ ܥܢܝܐ. ܡܬܟܝ
ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ. ܕ ܡܬܝ ܕܟܬܐ ܫܝܬܐ ܡܬܬܐ ܡܬ ܡܢ ܡܫܝܚ
ܐܦܝ. ܡܢܐ ܠܐ ܐܝܟ ܟܝܢܐ. ܡܬܟܝ ܕܐ ܕܟܡ ܡܢܡܪ ܟܕ ܟܝܢܐ

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas* de *Cappadoce,* qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*[1], rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (σχῆμα) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (σχῆμα) qu'il (Ménas) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu[2] avec l'habit (σχῆμα) même dont il était revêtu[3].

* fol. 122 v° b.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*[4] les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fît don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη, ou ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμᾶν, etc.

ܡܬܥܠܐ ܡܥܠܝܬܐ ܘܠܐ. ܐܡܬܐ ܕܢܡܛܐ ܡܠܟܐ ܕܟܝܠ ܕܡܢ ܕܢܡܪ ܫܠܡ
ܡܥܩܪ ܘܠܐ.

ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܝܘܢ ܒܟܠܗ ܕܟܝܠ ܕܡܢ ܕܢܡܪ ܡܕܝܢܬܐ ܚܫܝܟܬܐ ܫܒܥ
ܘܠܐ: ܡܛܠܬܐ ܕܫܚܝܟܬܐ ܡܢ ܘܠܐ. ܟܡܚܝܢ ܕܐܡܬܐ ܕܐܝ ܟܘܠܗܘܢ ܠܐܫܘܪ:
ܡܟܟܘܢ ܕܟܝܠ ܕܐܫܒܝܢ ܚܫܝܢܬܐ ܡܛܠ ܕܚܫ ܫܬܥܝܢ ܐܡܝܢ. ܕܟܝܠ
ܕܢܗܘܝܢ ܕܐܡܪ ܕܐܝ ܐܠܗܝܢ ܘܠܐ. ܕܟܝܠ ܕܡܢ ܕܐܢ ܠܐܢܫܐ ܐܠܗܝܢ. * fol. 123 r° b.
ܡܢ ܐܒܪܗ ܡܢ ܐܟܣܢܝܢ. ܒ ܡܟܝܪ ܠܗ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ[1] ܐܝ ܕܐ ܗܘܡܢ.
ܫܒܐ ܘܠܐ ܕܡܢ ܕܟܝܠ ܕܢܢܝ. ܠܘܡ ܕܐܢ ܒܗܕܐ ܡܟܪ ܘܠܐ. ܐܡܬܐ ܕܢܡ
ܕܐܢ. ܐܢܐ ܐܢ ܡܛܠܬܐ ܕܢܢ ܒܠܐ ܕܟܝܠ. ܕܢܩܢܝܢ ܠ ܡܢܩܢܝܢ.
ܕܟܝܠ ܕܡܢ ܢܥܒܕ ܒ ܡܢ ܟܡܡܛܐ ܟܢܝ.

ܕܟܝܠ ܒ ܡܛܝܢܝܢ ܡܢ ܡܛܝܢܝܢ ܡܢ ܕܟ: ܕܡܟܝܠ ܕܢܢ ܕܡܢ
ܕܟܝܠ ܕܐܢ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠܗ: ܡܛܝܢܬܐ ܕܢܢ ܠܐܢܫܐ. ܐܠܗܐ ܡܢ
ܡܟܝܪ ܕܟܝܠ ܕܢܢ. ܡܢ ܐܒ ܕܐܢ: ܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܢܝܢ ܕܐܢ
ܡܥܩܪ ܕܢܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܝܢܝܢ ܕܢ ܡܢ ܕܟܝܠ ܕܐܢ: ܐܢ ܬܪܝܢ
ܡܢ ܕܢܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܝܢܝܢ ܕܢ ܡܢ ܕܟܝܠ ܕܐܢ: ܐܢ ܬܪܝܢ

1. ܕܡܢ sine ܕ.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avions appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet *Egyptien* nous avait nommés, * fol. 123 r° b. étaient des gens de cette espèce et nous étaient connus depuis *Alexandrie*. Dans ces affaires, le grand *Sévère* nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables[1] qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu[2] avaient été brûlés, notamment le repentir de cet *Egyptien*, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à *Martyrios*, lecteur d'une sainte Église de cette ville, et à *Polycarpe*, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοῦδέλυκτος, θεοστυγής, etc. — 3. ἀναγνώστης.

ܘܡܬܬܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗܢ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ[1].
ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܣܩܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܢ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܐܦܠܐ ܕܥܡ ܐܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܠܝܘܕܝ
ܗܘܘ. ܣܠܩ ܥܡ ܐܝܢܘܢ ܕܠܐ ܡܐܢܝܢ ܕܐܠܦܝܢ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ[1] ܕܐܦ ܥܡ
ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܡܬܬܠܝܢܢܢ ܥܡ ܡܠܝܠܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܬܠܝܢ ܕܐܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܦ ܥܠ
ܪܚܝܩ ܡܢܗܢ ܐܠܦܝܢ ܘܐܠܦ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܗܘܢ ܕܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܐ
ܐܬܐ ܐܝܬܝ. ܕܥܡܢ ܫܡܥ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܐܘܕ ܕܝ ܥܡ ܡܪܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܡܬܬܠܝ ܠܗ ܡܪܝ ܘܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ
ܒܚܕܝܢ ܕܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܟܡܐ ܕܟܬܒܝܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ
ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܬܠܝ ܡܢ ܡܟܬܒܝܢ: ܡܦܩܘ ܒܗܠܝܢ ܒܟܬܒܝܢ ܒܚܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܦܘܡ ܘܐܡܪܢܢ. ܟܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܕܐ: ܡܢ ܕܐ
ܒܗܝܬܐ ܫܟ ܡܬܬܠܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܡܫܘܢܝ ܡܢ: ܡܢ ܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ
ܐܦ ܒܐܠܗܘ ܕܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܢ.

ܐܡܬܝ ܡܢ ܡܢܝ ܒܗܢ ܒܬܪܝܗ. ܠܐ ܡܢܝܢ ܡܢ ܕܐ ܥܠ ܕܝ ܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢܝܢ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܒܝ ܕܝ ܡܟܬܒ ܡܪܝ ܡܕܝܢܬܐ ܩܠ ܘܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ.

1. ܐܦܣܩܘܦܘܬ; corr. S. — 2. ܡܬܬܠܝܢ; corr. S.

personnes actives et montrant du zèle dans ces affaires, que *Georges* de *Thessalonique* lui avait donné un livre de magie pour en transcrire un exemplaire. Ceux-ci nous firent savoir ce qui leur avait été dit. Nous dénonçâmes là-dessus *Georges, Asklépiodotos* d'*Héliopolis, Chrysaorios* de *Tralles* et *Léontios* (à cette époque μάγιστρος), qui étudiaient les lois à Béryte, ainsi que d'autres encore, à *Jean,* le pieux évêque de cette ville. Cet *Égyptien* nous les avait aussi dénoncés comme tels,* et ils avaient encore cette réputation, en quelque sorte, auprès de tous les habitants de la ville. L'évêque nous adjoignit des membres du clergé et nous ordonna d'examiner les livres de tous ceux-là. Les greffiers de l'État (δημόσιοι)[1] étaient avec nous. Toute la ville était en émoi de ce que beaucoup étudiaient les livres de magie au lieu de s'appliquer aux lois, et de ce que *Léontios,* dont il a été fait mention, leur faisait du tort par son paganisme.

* fol. 123 r° b.

* fol. 123 r° b.

Ce Léontios était un homme qui savait tromper. Au lieu de s'adonner à la science préliminaire[2], il dressait des horoscopes, prédisait l'avenir, annonçait à tous ceux qui le fréquentaient leur élection[3] en qualité de

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαιδεία. — 3. Proprement : « élisait (ἐχειροτόνει) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

ܡܬܟܠܡܝܢ ܡܢܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܟܕܐܝܐ ܕܐܦܣܘܢ ܡܢܗܘܢܝܢ ܟܕܝ
ܠܐ. ܡܬܟܝܢ ܠܐ ܟܕܐ ܒܟܕܝܢ ܡܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ ܒܝ ܐܢܐ ܠܐ ܟܕ
ܠܡܬܝܠܐ ܒܠܚܡܐ. ܐܡܪ ܠܐܢ ܡܢ ܬܘܟܠܐ ܒܗܘ ܪܚܡ. ܕܡܬܟܠܡܘܢ ܟܕ
ܠܐ: ܡܢܐܡܪ ܠܐ ܢܫ ܡܢܗܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܡܬܝܠ: ܒ ܡܢܐ ܒܡܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܠܐ. ܒ ܡܫܐ ܡܬܬܟܝܢܐ ܒܡܝ ܡܢܗܘܢܐ ܡܬܬܥܩ ܡܢ.
ܐܡܪ ܒܒܝܬ ܡܢ. ܡܝ ܕܐ ܒܝ ܡܬܬܡܝܢ ܒܡܝ ܕܡܐ ܒܗ ܒܗ. ܒ ܡܬܟ
ܕܐܢܬܐ ܕܡܐ ܡܢܗ ܡܢ ܒܡܐ ܒܡܐ ܡܢ ܡܢ ܒܡܐ ܒܡܐ ܡܢ. * fol. 123
ܐܠܗܐ. ܐܡܪܢ ܒܒܝܬ. ܠܐ ܐܠܐ ܡܝ ܡܪ ܪܚܡ ܐܡܪ ܡܢ. ܒܝܫ ܒܝ
ܒܝ ܠܐ ܟܕ. ܟܕ ܒܝ ܒܝ ܐܡܪ ܐܢ. ܒܡܬܐ ܡܢ ܐܡܪ ܒܝ ܡܢ ܡܢ ܒܝ
ܡܬܬܡܝܢ ܠܡܬܐ ܐܠܗܐ ܐܢ ܒܡܐ. ܡܒ ܡܢ ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܝ ܡܢ ܡܢ ܐܡܪ.
ܡܬܬ ܒ ܐܠܗ ܠܡܬܐ ܡܢ. ܐܡܪ ܐܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܬ
ܒܠ ܐܢ ܠܐܡܪ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܐܢܬܐ[1]: ܡܢ ܐܡܪ ܐܠܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܒܡܬܐ. ܡܬܬܡܝܢ ܠܐ
ܒܡܐ ܠܐ ܒܡܐ.

1. ܐܢܬܐ ; corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles. Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de cette époque, qui habitait à *Byblos,* [devint aussi sa dupe][1]. On racontait en effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon[2]. Étant ensuite sorti de la maison, il avait pris à part la portière[3] et lui avait dit : « Le maître de la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un garçon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant qui lui naîtra sera certainement[4] une fille[5] ». Là-dessus, Léontios était parti. Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios,* afin de le convaincre de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la portière, parce qu'elle était âgée[5] et qu'elle paraissait mériter créance.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. [illegible]. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de [illegible] ».

ܐܦܣܩܘܦܘܣ ܕܒܝܬ ܐܡܪܐ ܐܠܗܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܘܢ: ܒܫܘܠܛܢܐ
*18 ܕܐܦܣܩܘܦܘܣ. ܗܘܝܢ ܐܠܗܝܐ ܫܠܝ ܫܠܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܦܠܐ ܒܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܬܠ. ܡܛܠ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܡܢܝ ܥܕܝܢ. ܐܠܐ ܕܟܝܠܐ ܐܝܟ ܫܠܝ. ܒܫܘܠ ܕܟܠ ܗܢܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܢ ܐܦܠܐ ܒܫܘܠ: ܐܠܐ ܡܪܝܬܐ ܕܒܚܪ ܫܠܝܢܐ ܫܡܝ:
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡ ܗܘܝܬܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܫܢܝ. ܒܝ ܠܟ ܡܢ ܗܢܐ ܥܡܐ
* fol. 123 v° b. ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܟܝܢܐ. ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܫܘ: ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠ
ܡܥܠܝܢ ܕܟܠ: ܕܐܠܗܐ ܕܢܝܢ[1] ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܕܢܝܢ ܐܝܟ ܕܢܝܢ:
ܡܛܠ ܕܫܠܝܢ: ܟܝܪ ܕܟܠ ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܢܝܢ: ܡܫܬܡܥ
ܡܕܝܢ ܡܬܡܥ ܒܬܪ ܗܢܐ ܐܠܐ ܫܠܝ. ܕܢܝ ܐܠ ܠܐ ܗܘ ܗܢܐ
ܕܡܥܠ ܡܝܪ ܢܥܢ. ܕܡܫܝܚ ܒܝ ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܠܟ ܡܢ ܐܠܐ ܢܝܚܘܬܐ.
ܕܡܠܟ ܕܟܠ ܒܡܝܢܗ ܢܚܝ. ܕܢܝܡܐ ܒܥܘܡܐ ܟܐܒܝ ܕܗ. ܡܛܠ ܐܠ
ܥܒܝܕ ܕܟܠ ܒܝ ܡܕܝ ܐܝܟ: ܕܡܪܝܥܐ ܢܫܡܪ ܕܢܥܒܕܘܢ: ܐܠ ܕܫܠܝ
ܒܟܝܠ ܡܕܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܥ ܕܟܠ. ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܐܠܐ ܕܫܘ ܟܐܒ

1. ܢܝܢܐ; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (?)[1] et que les étudiants en droit ont l'habitude de nommer *compagnons* (?)[2], gens de mœurs infâmes, qui vivent avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
* fol. 123 v° b. le peuple tout entier craignît Dieu avec ardeur,* qu'il se fût soulevé contre ces gens, et qu'il promît de nous aider, *Constantin* de *Béryte*, qui était à la tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida?) encore d'amener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compagnons*[3]. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios* eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger (κινδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut[4]. Ne pouvant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle], nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. ἑταῖροι? ou plutôt ἑταιρίδια? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quelque mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*, lorsqu'il eut été pris etc. »

ܢܩܛܠܘܢ ܒܥܠܡ. ܐܡܬܝ ܒܡܕܡܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܩܡܝ ܕܝ ܐܡܪ: ܠܐ ܨܒܝܢܐ ܐܢܐ ܕܡܘܬܗ
ܕܚܛܝܐ: ܐܡܪ ܒܗܝܢ ܡܕܡܐ.

ܡܬܠܝ[1] ܡܢ ܒܡܟܝ ܡܐܢ ܕܫܢܝܢܐ: ܒܐ ܡܢ ܕܝܗ ܠܡܟܬܒܐ: ܒܥܕܐ ܡܪܝܐ
ܒܐܡܝܢ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܝܠܐ ܡܟܬܒܢܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܠܐܢܩܝ
ܡܟܝ ܘܡܝ ܡܟܝܢܐ ܕܡܝܡܐ ܕܢܬܒ ܕܢܐ ܩܛܠܝ. ܕܟܝܐ ܒܕܐ ܟܬܒܐ
ܫܡܝ. ܡܕܡܐ ܕܡܬܝ ܒܡܬܝ ܕܡܬܝܠܐ ܡܒܥܐ ܡܟܝ ܠܐܐ ܡܢܡܪ. ܕܝ ܡܟܝ
ܕܡܝ ܕܩܛܠܐ ܒܫܢܝܢܐ ܫܐ ܐܐ ܒܫܡܝ. ܘܢܡܥܐ ܒܐܪܝ: ܡܩܕܡܝ ܐܐ
ܕܡܝ ܕܝ ܡܐ ܒܐܪܝ: ܐܐ ܒܟܘܢ ܕܐܐ ܡܕܡ ܕܐܐ. ܕܡܘܢܐ
ܒܡܟܝ ܒܕܡܝ ܐܐ. ܡܕܡܐ ܠܐ ܐܝ ܡܕܡ ܕܢܬ ܕܥܒ ܡܕ
ܕܢܬ ܒܐܪܝ. ܘܐܡܐ ܒܐܡܪ ܡܕ ܡܕ ܕܢ ܡܕ ܕܢ ܡܕ ܕ
ܡܕ ܕܐ ܕ. ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ

ܒܥܠܬܐ ܕܥܡܐ ܒܐܠܗ. ܐܘ ܕܢܫܬܘܫܢ ܠܐ ܢܫܬܘܫܢ. ܐܘ ܕܢܩܛܠ ܠܐܚܝܐ ܘܢܩܛܠ.
ܠܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܕܢܚܒܠ ܠܐܚܪܢ. ܘܒܡܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒ ܠܐܚܪ ܟܠܡܐ ܕܢܫܬܘܫ.
ܒܟܠܗܝܢ ܕܪܚܡܐ ܕܥܒܕ ܫܘܫܒܢܐ.* ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܢܫܬܘܫ ܒܫܘܫܒܢܐ.
ܗܢܐ ܕܥܡܐ ܕܚܡܐ ܡܬܩܛܠ ܢܫ ܕܬܗ ܩܛܠ ܐܪܚܡܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܢܡ. ܕܪܚܡ
ܒܠܚܝܢ ܡܢܗ ܢܩܛܠ ܡܢ ܠܐ ܢܩܛܠ. ܟܝܢ ܡܢܗ ܡܢܟܝܢ ܡܢ ܠܐ ܢܩܛܠ.
ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܡܢܟܢܐ ܕܢܚ ܗܢܐ ܡܢ ܠܐ ܢܩܛܠ ܐܡܪ
ܡܢ ܡܠܬ. ܕܠ ܒܠ ܒܗ ܢܗܦܟ ܒܡܫܬܪܐ. ܟܠ ܠܐ ܢܩܛܠ ܡܢ ܡܢܝܢ ܒܢܦܫܗ ܟܠ
ܠܐ. ܐܡܪ ܠܐ ܢܩܛܠ ܐܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܒܟܠ ܡܢ ܡܢܝ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܬ
ܒܗ ܠܐ ܡܬܩܛܠ. ܘܒܠ ܡܢ ܡܢܝ ܡܢܝ ܒܢܦܫ ܩܛܠ ܐܡܪ.
ܐܝܟ ܡܢܝ ܐܢܝ ܐܝܟ. ܕܝ ܕܚܝ ܡܠܟ ܪܚܠ. ܐܢܝ ܒܝܬ ܐܝܬ ܡܢ ܡܢܝ[1]
ܕܠ ܕܟܠܐ ܡܬܗ. ܡܢܡܐ ܕܡܐ ܒܐܠܗ. ܐܠ ܟܝܢ ܡܢܝ. ܕܝ
ܡܢܐܒܝ ܒܡܢܡܝ ܗܬܡܐ. ܕܝ ܒܐܡܪ ܐܢ ܕܒܐ ܐܝܬ ܒܗ. ܒܢܡܐ ܡܢܟܠ
ܒܗܝ ܕܝ ܐܠ ܡܢ ܡܢܝ ܟܝܢ ܐܠ. ܡܢܟܝ ܒܡܬܐ ܒܡܢ ܡܢܝ ܡܢ
ܡܬܩܛܠ ܐܝܟ. ܟܝ ܒܐܡܪ ܡܢ ܗܝܡܐ. ܡܪܟܝ ܡܪܟ ܡܬܐ ܒܐܡܪ ܡܢ ܐܡܗ ܟܝܢ.

1. ܡܢܡܢܝ.

teté à l'amour illicite[1], ou comment on commettra[2] l'adultère et le meurtre, ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à rendre pour soi une sentence d'acquittement[3] ». A cause de ces indications si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu[4].

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand *Sévère*. Dans ces affaires, il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi* celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée[5] et ne saurait en rien être établie.

* fol. 124 r° b.

* fol. 124 r° b.

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vagabonds, des va-nu-pieds[6], des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé l'inepte histoire suivante : « *Darius,* roi des Perses, quand il était venu jadis dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

1. ἄνομος. — 2. τολμᾶν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητόριος; cf. PASSOW, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*[5], sub v. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος. — 6. βωμολόχοι.

ܗܘܝܠ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܡܫܩܠ ܘܕܢܗܘܢ ܡܟܚܐ. ܕܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܝ ܡܕܡܥܕܢܐ ܘܡܢ ܡܕܡܐܢ ܒܟܣܦ ܒܟܘܝܠ ܟܡܐܠ ܢܕܐܠ. ܡܢܢܐ ܒܗܦܣܦܐ ܗܘܢܐ ܕܡܗܘܬܐ ܒܡܬܘܬܐ. ܐܦ ܟܡܟܢ ܒܡܐ ܢܕܒ. ܡܟܝܘܠ ܕܢܗܡ ܙܒܢ ܗܘܐ.

ܡܢ ܐܝܟܢ ܡܕܡܐ ܕܢܗܡܐܢܘܬܗ ܡܟܚܐ. ܐܘܝܚܘܡ ܟܝܢܐ ܐܝܟ. ܐܦ ܒܡ ܕܒ ܕܥܡܡܐ ܟܝܘܠ ܡܕܡ. ܡܕܡܐ ܗܘ ܒܐܝܟܢ ܟܝܢܐ ܗܢܕܡܐ ܐܝܬܝܡ. ܐܝܟ ܒܡ ܐܡܪܐ. ܒܕ ܦܙܡܐ ܒܟܢܬܐ ܗܢܐ ܗܢܕܝܢ. ܘܐܡ ܟܝܢ ܐܝܟ ܒܟܣܦ ܟܡ ܡܬܐ ܒܐܡܪ ܐܝܟ. ܘܢܕܐ ܡܕܡܟܝܢ ܒܡܕܡܥܐ ܡܢ ܗܝܬܐ: ܐܡܪ ܡܕ ܒܐ ܕܐܪܝܡ ܕܒ ܐܝܟ ܗܕܝܢ ܟܝܡ ܘܘܘ. 1.1. 124 v. a.

ܒ ܟܝܢܐ ܩܠܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܐܝܟ: ܘܐ ܘܘ ܟܝ ܟܝܢܐ ܡܢ ܟܠܐ ܡܝܡܪ ܟܡ ܕܢܟܝܢ ܕܐܝ ܡܕܡܢ ܟܝ ܗܘܐ ܒܐܬ. ܟܠ ܟܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܢܕ ܗܢ ܗܢ ܐܝ ܒ ܐ ܟ ܐ ܐ ܐ

ܡܠܦܢܐ ܕܝܡܐ ܗܘܘܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܒܗܘܢ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܒܥܝܢ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ.
ܡܫܩܠܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܒܗܘܢ ܡܫܬܡܫܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܠܡܢܝ. ܐܝܟ ܕܥܡ ܫܩܝܢܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪܐ ܡܫܬܡܫܐ ܒܚܫܐ. ܡܢܝ ܕܟܠܗ ܐܡܪܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܐܡܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܥܡ ܐܠܗܝܢ ܕܟܢܝܫܘܬܗ. ܡܥܡܝܢ ܠܐ ܩܘܠ
ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ. ܡܟܡܝܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܟܢܝܫܘܬܗ ܫܘܬ ܩܕܡܝܐ ܒܗܡܕܐ. ܐܝܟ ܒܥܝܢ 5
ܕܐ; ܡܟܠ ܢܦܚܗ ܐܢ ܡܢܝܢ. ܥܡ ܕܝܢ ܐܗܡܕܐ. ܒܟܡܝܪ ܢܦܫܗ
ܥܡ ܡܕܐ. ܡܕܡ ܩܕܡܝܐ ܒܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܫܩܝܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܦܫ. ܐܦ ܥܡ ܕܝܢܡܢܝܐ. ܥܡ[1] ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܫܘܬ. ܟܕ
ܒܩܪܝܐ ܕܚܫܐ * ܡܥܠܝܐ ܐܝܟ ܕܡܥܠܠ. ܡܠܦܢܐ ܕܟܢܝܫܘܬܗ ܕܡܬܐ ܢܦܫ. * fol. 124 v° b.
ܡܢ ܐܡܪ ܡܠܟ ܫܬܡܫܐ ܕܠܟ. ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܡܠܟܢܝ. ܥܡ ܐܡܪ 10
ܡܢܗܐ ܐܦ ܡܐܢܝܐ ܐܦ ܫܢܝܐ ܕܢ: ܡܟܝܐ ܕܢ ܚܫܐ ܠܚܝܢ ܐܝܟ. ܡܫܝ
ܕܗ ܫܒܝܠ. ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢ: ܥܡ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܡܪ ܐܢ ܐܡܪ.
ܒܟܡܝܢ ܡܢ ܒܫܠܐ ܕܟܝܗ ܡܬܐ ܢܦܫ. ܥܡ ܕܟܗ ܐܡܠ ܒܟܠ ܕܟܡܝܢ
ܡܫܬܡܫ ܐܦ. ܡܥ ܐܦ ܥܡ ܩܕܡ ܫܢܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܢܝܫܐ ܕܡܢ ܒܟܢܝܫܘܬܗ.

1. ܥ addidi.

*tyrion*[1]. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie[2] dans les tombeaux situés dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs, obéissant à *Chrysaorios,* les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces trésors imaginaires. Quant au παραμονάριος, il prit parmi les vases sacrés[3] l'encensoir d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécromancie, * d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien commençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encensoir, le Dieu des martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils furent tous à demi morts[4] de frayeur, s'attendant à voir le temple tout entier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124 v° b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71, note 1. — 3. τὰ ἱερὰ σκεύη. — 4. ἡμιθνῆτες.

ܕܚܫܝܟ ܐܚܝܬ ܥܡ ܡܢܝܢܘܬܗ ܒܫܘܪ ܡܘܠ ܕܙܢܝܢ. ܐܡܪܐ ܒܡܗܦܟܐ ܒܕܘܟܬܐ
ܡܬܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘ ܒܐܠܗܝܢ ܫܡܝܢ. ܡܢܟܝ ܕܡܝܢܐ
ܫܘܝܢ.

ܥܠ ܗܢܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܫܐ ܒܟܠܗ ܕܡܐ ܡܠܐ ܕܣܡܘܢ ܫܢܐ ܡܫܬܐ.
ܡܬܬ ܩܠ ܫܬܝܫܐ ܕܣܡܘܢ ܒܗܘ ܠܐ ܩܐܡ ܕܡܢܝܐ ܒܙܡܢܐ. ܥܠ ܕܗ
ܒܝ ܣܡܘܢ ܒܙܝܫܐ: ܥܠ ܡܥܐܠܐ ܡܠܐ ܒܡܢܐ ܡܕܝܢ ܒܡܟܟܝ ܕܠ
ܫܢܝ ܡܕܡܢܐ ܫܘܝ ܡܕܡܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܒ ܙܢܝܢܐ ܥܠ ܐܠܗܝܢ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܠܗܝ. ܐܦܠܐ ܟܝܢܐ ܥܠ ܐܝܬ ܕܫܘܢܐ ܐܠܐ ܢܚܘܢ ܡܢܗ ܡܪܝܢ ܡܬܩܢ.
ܙܝܫܐܢܘܬܗ ܒܝ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܬܝܢ ܥܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܪܒ
ܐܡ ܒܢܝ ܟܠܗ. ܠܘܡܢܝܣ[1] ܐܡܪ: ܥܠ ܗܘ ܡܪܬܝܪܐ ܕܡܪܝܡ ܐܠܗܐ ܟܠܗ. * fol. 125 r° d.
ܦܢܐ ܒܟܡܝܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐܦܝܣ. ܡܬܬܠ ܒܗܘܐ ܒܝܢܐ ܠܘܡܢܝܣ. ܡܬܬܐ ܦܢܐ:
ܥܠ ܡܥܐܠܐ ܡܬܬ ܒܙܝܫܐܢܘܬܗ ܐܠܗܝܬ: ܡܬܬܐ ܒܟܬܒܐ ܫܘܐ ܒܩܕܝܫܐ
ܕܟܢܝܫܬܐ ܕܩܕܝܫ. ܒܥܐܡܪ ܕܐ ܡܢܝܢ ܒܡܢܝܢ ܐܘܡ ܐܝܟ ܡܢ ܐܘ.

1. ܠܘܡܢܝܣ; corr. S.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (κίνδυνος) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé παραμονάριος et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur[1]. Le παραμονάριος, après avoir été arrêté, puis réprimandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des nouveaux baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement

1. ὁ Βαπτιστὴς καὶ Πρόδρομος

ܟܝܡ ܕܠܐ ܐܦܠܐ ܟܬܒܐ ܕܦܪܝܣܝܘܢ ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܕܟܝ
ܐܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܡܚܐܐ: ܫܥܬ ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܦܪܝܣܝܘܢ ܕܩܛܠܘ ܒܪܓܠܘܗܝ ܕܠܐ
ܡܬܚܪܩܘ: ܡܢܗܢ ܕܐܝܟ ܕܐܙܠ ܠܐܪܥܗ ܕܡܫܬܡܥ ܠܐ ܡܨܝܐ. ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܥܐ ܕܐܬܪ
ܕܐܠܦܢܗ[1] ܕܡܢܗ. ܡܢܬܩܡ ܡܢܗ ܒܡܐܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܒܝ ܐܫܬܥ ܕܠܐܢܐ ܫܢܝܐ. ܐܝ
ܐܠܐ. ܘܐܦ ܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܡܥܐ: ܐܟܝ ܕܡܬܐ ܡܫܬܡܥ ܐܡܪ ܕܐܡܪܗ ܕܐܬܪ
ܒܝܡ ܕܥܠ ܐܝܟ ܕܒܐܬܪ ܗܢܐ ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܟܠܗ. ܐܦ ܟܠܗ ܕܒܝ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܗ.
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ. ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ
ܕܐܠܗ. ܡܟܗ ܠܐܟܐ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ. ܟܗ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܐܠܗ: ܒܝ ܟܦܐ ܡܢ ܡܫܬܡܥ ܕܐܠܗ: ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ
ܕܐܠܗ. ܟܗ ܟܦܐ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ
ܕܐܠܗ. ܒܝ ܕܐܠܗ ܟܦܐ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ
ܕܐܠܗ[2]. ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ.
ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ.

1. ܕܐܠܗ; corr. S. — 2. ܕܐܠܗ.

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses enfants[1] et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs. Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre[2]. Le navire mit donc à la voile sur la promesse * des démons et des astrologues (ἀστρολόγοι) qu'il serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut sauvé. C'est par ce châtiment que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125 r° b.

* fol. 125 r° b.

1. παῖδες. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : ܕܐ ܟܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ.

ܠܐ ܡܢܐ ܕܚܟܡܬܐ ܢܬܟܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܚܘܝܢܢ ܕܡܬܚܕܝܢܢ ܡܢܬܐ: ܠܐ ܐܝܟ
ܕܢܬܟ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܥܒܕܬ ܡܠܐ ⁂

⁂

ܐܝܟ ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܐܦ ܡܬܚܕܬܐ ܕܡܬܡܪܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܬܐ.
ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܬܚܕܝܢ ܡܢܟ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕܡܬܚܕܝܢ ܕ
ܕܐܠܗܘܬ ܕܐܒܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܘ ܕܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܡܪܝܢ. ܡܢ ܕܢܬܟ ܡܢ ܡܬܬܟܢ ܡܢ ܡܬܬܟܢ ܡܢ ܡܬܬܟܢ ܡܢ ܡܬܬܟܢ ܡܢ ܡܬܬܟܢ ܡ
ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܢܦܫ ܡܢ ܕܢ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܕ ܒܗܡܐ. ܒܟܠܗ[1] ܡܬܡܪ ܗܢ ·20
ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܡܟܠܝܢ ܠܗ. ܒ ܡܢܗܡܢ ܠܗ ܡܢ. ܠܐ ܡܢ ܡܟܠ ܡܢ
ܕܒ ܠܐ ܢܢ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ·
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ·
ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ·
ܡ ·
ܡ ·

ܕܢܛܪ ܒܟܘܠܗ. ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܥܡܡܐ. ܟܡܐ ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܢܝܢ ܕܐܝ
ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܡܫܝܢ ܥܡ ܐܢܫܐ[1] ܕܥܡܗ ܕܥܡܗ. ܟܕ ܡܫܬܡܫ
ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܠܐܝܠܝܢ ܒܫܘܠ. ܡܐܢܐ ܕܗܘ ܕܥܡܗ ܕܡܪܝ ܕܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ: ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܡܫܝ ܥܡ ܗܘ ܐܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܗܘ:
ܡܫܬܡܫ ܠܐܝܠܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ: ܒܡܐ ܒܐܢܐܬܐ ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗ. ܡܢ ܡܢܝܢ
ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܛܒܐ.

ܒܗܘ ܒ ܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ. ܕܐܡܪ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܟܝ ܕܠܐ ܥܡܕܘܢ ܥܡܢܐ
ܕܟܝܢܐ. ܒ ܟܘܠܗ ܕܐܡܪ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܡܪܝ ܠܐܠܗ ܗܢܘ. ܕܐܬܝܢܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܒܥܐܠܗ ܟܕܡܝܐ
ܕܢܝܢܐ. ܐܡܪ ܒܟܘܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ. ܐܪܝܐ ܒܗܘܢܐ ܕܒ ܗܢܐ ܐܠܗ
ܡܩܕܡܐ ܕܐܠܐܠܗܝܢ. ܐܡܪ ܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܡܠܟ ܩܕܡ ܠܐܝܠܝܢ. ܗܘ ܒ
ܡܠܟܐ ܐܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܝ ܡܫܬܡܫ ܒ ܢܦܫ. ܒ ܟܠܗ
ܐܪܝ ܒܪܟܐ ܐܠܗ: ܠܐܝܠܝܢ ܠܐܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܠܟ ܐܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܒܟܘܠ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ ܕܐܝܟ ܠܐܝܠܝܢ. ܡܢ ܐܡܐ ܢܫ ܟܡ ܡܠܟܐ ܕܒ.
ܠ ܕܗ ܕܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܕܪܚܡܐ ܒܗܘ ܡܠܟܐ. ܠ ܗܘ ܒܠ ܡܫܬܡܫ ܕܢܛܪ

1. ܥܡܢ; corr. S.

* fol. 125 v° a. personne ne peut tromper.* Ce patriarche[1] de Dieu était, en effet, à *Alexandrie* et en *Phénicie,* avec ceux qui, avec la seule aide[2] de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie,* parce qu'il possédait déjà bien[3] la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrios,* et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (θεωρία) des doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

Lorsqu'il eut bien[3] profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le divin apôtre *Paul;* offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son intermédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur[4]. Tous ceux qui le lurent[5] admirèrent sa science des divines Écritures[6], de même qu'ils admiraient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrios,* en considérant cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sévère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévérera dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mystères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur[4], tu

1. ἀρχιερεύς. — 2. μόνῃ βοηθείᾳ. — 3. ἱκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιωθῆναι. — 5. πάντες οἱ ἐντυχόντες. — 6. τὰ θεῖα λόγια.

ܕܢܬܠ: ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܕܥܠܡܐ. ܕܠܐ ܕܐܝ ܕܥܒܕܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܒ ܕܡܪܡܝܢܢ ܒܝܕܥܐ ܕܐܢܬ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܫܘܠ ܐܦ ܟܘܢ
ܕܡܬܡܢܝܢܐ ܕܐܝܢ ܒܡܢܝܢܐ. ܡܢܝܢܐ ܡܬܟܢܝܢ ܠܡܪܝ. ܡܕܡܢܢ ܕܢܫܬ
ܒܡܢ ܥܡܐ ܕܥܡܢܢ ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܐܝ ܒܫܠܡܟ ܐܢܬ ܡܫܬ ܕܢܣܡܪ ܒܡܪ
ܐܝܟܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝܢܐ ܠܥܠܡ.

ܒ ܐܡܪ ܥܡܕܝ ܐܢܐ ܐܪܟܐ ܕܡܠܬܐ. ܡܬܬܟܢܐ ܕܢܣܡܪ ܡܢܐ ܐܝܟܢܐ
ܡܬܟܝ ܠܟ.

ܐܦ ܒܝ ܐܡܪ. ܡܕܡ ܐܢܐ ܠܟ ܒܡܕ ܕܡܐ ܕܡܝܢܐ ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ:
ܒ ܪܚܡܝ ܡܫܬܠ ܫܪܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗ ܕܐܡܪܢ ܕܪܚܡܐ: ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܡܒܝܢܐ
ܒܡܬܠܐ ܡܬܚܠ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܐ ܕܐ ܕܩܕܡ ܡܠܟܐ ܒܩܕܡܐ. ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܡܟܡܝܢܐ.
ܐܦ ܒܥܡܐ ܐܢܐ ܕܡܟܪܝ ܡܢܝܢ ܐܢܐ ܒܐܝ ܐܦ.

ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܕܝ ܪܡܝܢܐ ܒܫܬܐ: ܐܝ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܟܬܒ ܐܘ ܥܡܐ ܐܢܐ ܒܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܡܕܡ ܕܥܡ ܕܟܘ ܡܕܥܢܐ ܒܫܬܝ
ܒܢܐ ܡܠܟܐ: ܡܕ ܒܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝ: ܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒ ܐܡܪ: « ܒܐ
ܡܢ » ». « ܡܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܡܢܐ. ܠܐ ܡܫܠܡ ܕܡܬܟܝܠܐ ܒܡܕܡ

subiras à sa place un grand châtiment.* Car c'est à toi qu'il doit cette science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal[1] et à être compté au nombre des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine[2].

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs[3]. Attends que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie[4].

— Depuis quand, mon cher ami[5], lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie, ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science][6], nous ne lui avons pas obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

1. ἡ βασιλικὴ (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα. — 3. [illegible] — 4. [illegible] — 5. ὦ θαυμάσιε. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons supplée, cf. p. [illegible]

ܒܝܕ ܪܚܡܐ ܒܡܢܘ ܠܐ ܚܟܝܡ. ܐܡܬܠܐ ܕܐܡܪ « ܠܝ ܐܢܐ ܒܡܢܘ ܐܡܪܢܘܢ.
ܠܐ ܐܡܪ ܚܬܝܡܐ ܚܢܝܪܘܬܐ ».

ܡܢܝ ܡܚܟܝܢ ܐܢܐ ܡܢ ܡܕܡܕܒܪܐ. ܡܕܡܢ ܐܠܐ ܠܐܡܬܐ ܒܪܚܡ ܐܢܐ.
ܐܠܐ ܒܝ ܡܢܝ ܡܚܟܝܢ ܡܢܝ ܡܕܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪ. ܐܦ ܒܐܬܪܐ. ܠܐ ܡܕܡܢܐ * fol. 126 r° a.
ܕܡܨܪ ܠܐܬܪܘܡܐ ܕܥܕܢܐ. ܐܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܝܐ ܐܝܟ ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. 5
ܡܕܡܢ ܕܐܬܪܘܡ ܐܦ ܕܥܕܢܐ. ܐܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܝܐ ܐܝܟ ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܡܕܡܢ ܕܐܬܪܘܡ ܐܦ ܕܥܕܢܐ. ܐܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܝܐ ܐܝܟ ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܦ ܒܝ ܐܠܐ ܐܡܪܬܐ: ܒܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܫܪܐ ܒܚܝܠ
ܡܕܡ. ܐܦ ܒܚܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܢܥܒܕ: ܕܚܝܠܐ ܕܒܢܝܢ: ܕܡܫܝܚܐ[1] ܐܝܬܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ[2] ܐܝܟ: ܡܢܝ ܢܥܒܪ ܒܝܕ: ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܪܥܐ: ܐܦ ܒܐܪܥܐ: 10
ܡܠܐܟܐ ܐܦ ܐܠܗܐ: ܐܦ ܡܕܝܢ ܕܐ ܒܡܫܝܚܐ: ܒܕܝܢܐ ܕܐܠܗ ܕܒܡܕܝܢ
ܐܬܐ ܐܝܬܝܐ ܡܫܝܚܐ ܚܟܝܡ: ܡܫܡܥܢܐ ܐܦ ܒܫܪܐ ܩܕܝܫ. ܡܢ ܕܒܗ ܒܝ. ܐܦ
ܒܥܘܬܐ ܐܦ ܐܢܐ ܢܬܐ ܠܐܬܪܐ. ܐܦ ܒܗ ܕܚܫܘ ܡܢܗ ܒܢܐ. ܐܠܐ ܡܢܝ
ܡܕܝܢ. ܡܥܒܪܢܐ ܕܒܡܕܝܢ ܒܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܚܪܝ. ܐܠܐ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ
ܡܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܕܝܢ.

1. ܡܫܝܚܐ; corr. S. — 2. ܡܠܟܘܬܐ; corr. S.

*pas dans le royaume des cieux*[1] » et : « *Celui qui connaît la volonté de son maître et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups*[2] » et : « *Si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter*[3] ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux[4], et je me ferai baptiser quand vous voudrez. 5

Mais* je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les évêques de *Phénicie,* mais avec les saints Pères d'*Égypte* et de *Palestine*, dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισταί) de la religion[5]. C'était *Pierre,* du pays des *Ibériens*, qui fut évêque de Maïouma[6] et qui se distingua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique, et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient *Jean,* archimandrite [d'un couvent] d'*Égypte* et évêque de *Sebennytos,* et *Théodore,* évêque d'*Antinoé,* ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète *Isaïe,* lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa grâce [prophétique][7], et qui brilla parmi les ascètes comme le grand *Antoine*. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère. * fol. 126 r° a.

1. Jean, III, 5. — 2. Luc, XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν, ἀνάδεξαί με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος. — 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν, ἐπίνειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάττιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

ܡܢܝ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ[1] ܟܠܡܘܬܐ ܐܝܢܝܢܐ: ܕܐܝܟ ܕܡܗܝܡܢܘܬ ܕܢܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܡܛܠ 21*
ܕܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܕܡܕܡܢܐ ܕܥܡܡܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܢܣܝܡ ܢܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܡܛܠ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܢ ܥܒܕܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܢ
ܐܢܐ ܦܫܩ ܠܟܘܢ: ܟܕܡܬܐ ܕܡܩܕܫ ܠܟ ܗܘܝܬ ܠܡܬܝܗܒ ܕܒܗܝܡܢܘܬܟ.
ܐܢܐ ܒܝ ܒܣܡܪܐ ܩܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܝܠ ܠܡܬܝܗܒ
ܠܡܬܝܗ: ܒܟܕܡܬܐ ܕܐܢܐ ܠܟ. ܟܡܝܪ ܐܦܝ ܟܕ ܥܒܕܬ ܡܠܬܐ ܒܝܕ. ܡܬܩܢܝܢ 126 r b.
ܡܟܝ ܕܪܝܩ ܥܕܬ. ܐܦܝܠܘ ܡܢܝ ܠܝ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܩܝܡܬ
ܥܡܟ ܕܟܕ ܡܕܡܠ: ܠܐ ܐܢܐ ܕܟܝܪ ܐܦܝ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܦܝܠܘ ܡܢ
ܟܠܡܬܐ ܗܐܡܪ ܕܝ ܟܕܐ ܕܝ: ܒܣܡܪܐ ܕܠܗܝܡ ܟܢܝܫܬܐ. ܠܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܟܥܝܢܐ. ܘܪܘܡ ܟܝ ܕܐܢܐ ܢܣܝܡ ܒܐܦ ܐܢܐ ܢܚܝܐ.
ܠܐ ܕܝ ܡܬܟܢܝܢ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܘܢܝܢ. ܡܣܬܟܠ ܠܟܝ ܕܥܒܕ. ܡܡܟܝ ܒܩܝܡܬ
ܡܪܝܡ ܟܝ.
ܡܢܩ ܟܝ ܩܝ ܒܠܠ ܟܡܟܝ ܡܬܝ ܐܝܬܝ ܐܦܝ ܣܥܝܕܐ. ܐܝܬܝ ܒܝ
ܐܣܝܪ ܟܡܕ. ܟܡܬܠ ܒܗܘܝ ܟܝܡܐ ܠܡܬܝܗ ܒܟܝܢܝܢ. ܐܦ

1. ܡܢ

— Prie alors, me dit-il, l'admirable *Évagrios,* qui insiste tant pour que je reçoive la vie éternelle par le baptême sauveur, d'être mon père spirituel et de se porter garant de ma foi — il communie avec toutes les saintes Églises — et je me ferai baptiser, si cela vous plaît, dans le temple du très illustre martyr *Léontios,* qui se trouve à *Tripolis.*

Je promis avec plaisir de le faire. Lorsque j'eus prié l'admirable *Evagrios* * fol. 126 r b. de se charger d'être le parrain de Sévère, il me fit d'abord la même demande[1]. Il apprit alors ce qu'il fallait, et je l'amenai [à accepter] par le langage que je lui tins. « De même, lui-dis-je, que tu m'avais d'abord imposé une charge, de même je t'en impose une autre à mon tour. J'ai amené, avec l'aide de Dieu, l'admirable *Sévère* à se rendre avec empressement à ton exhortation et à ne différer nullement la grâce[2] par crainte. Or, il convient maintenant que tu deviennes son père spirituel, si tu ne veux pas être un obstacle à son salut, et te condamner ainsi toi-même au châtiment dont tu m'avais d'abord menacé. »

Il nous sembla bon de faire part de cette résolution à nos autres compagnons; puis, moi, *Evagrios,* cet homme si vertueux, *Elisée,* à l'âme pure

1. Proprement : « il me rétorqua ma demande ». — 2. χάρισμα (= βάπτισμα

ܐܠܦܐ ܕܐܢܛܘܠܝܘܣ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܡܗ ܕܙܝܢܘܕܘܪܘܣ[1] ܕܐܝܟ ܕܫܡܗ ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ ܕܐܝܟ ܕܫܡܗ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ[2] ܕܐܝܟ ܕܫܡܗ ܕܛܪܝܦܘܠܝܣ

ܒܫܡܗ: ܡܢܝ ܡܥܡܕܘܗܝ ܕܐܝܠܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܕܐܒܐ. ܟܝ ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܒܟܠܗ ܡܬܠܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܟܬܝܒܬܐ ܕܥܒܕܘ ܒܗ[1] ܡܥܡܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܬܪܝܢ.
ܡܢܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܠܗܝܬܐ ܟܠ ܡܥܒܕ ܕܥܒܕܘ ܒܗ ܡܢܗ ܒܗ
ܫܘܝܐ. ܒܥܕܗ ܕܐܠ ܕܡܠܟܐ. ܡܥܡܕܢܝ ܕܐܢ ܒܢܝܡܘܬܐ ܕܢܚܐ ܫܡܝܐ.
ܟܝ ܐܝܬܘ ܡܥܡܕܢܐ ܡܫܝܚ: ܐܝܬ ܟܬܝܒܬܐ ܡܥܒܕ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܗܢܘܬܐ: ܒܟܠܐ ܒܟܪܝܙ ܡܪܝܐ: ܕܐܢ ܡܫܝܚ ܒܥܕܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ
ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ: ܕܐܢ ܡܫܝܚ ܐܝ ܡܢ ܕܐܢ ܕܐܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠ ܡܕܝܢܬ ܕܐܢ ܠܟܠ: ܡܢ ܡܢ ܕܐܢ ܕܐܢ ܒܥܕܢܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܕܟܠ
ܡܕ[3]: ܡܥܕܢܘܬ ܒܗ. ܒܟܝ ܕ ܟܝ ܐܝܬ ܡܪܝܐ. ܡܫܝܚ ܟܗܢܐ ܕܐܢ ܒܟܠ ̊ fol. 126 v° b.
ܡܕܝ. ܐܢ ܒܝ ܐܠ ܟܝ. ܟܝ ܡܢ ܗܢܐ ܡܫܝ ܟܝ ܐܝ ܡܪܝܐ ܕܐܢ ܕܐܢ
ܟܝ. ܟܝ ܡܫܝ ܐܢ ܒܥܐ ܕܥܒ ܕܩܠ ܒܟܠ. ܟܝ ܟܝ ܐܝ ܡܪܝܐ ܒܟܠ
ܡܥܢ ܡܫܝ ܐܠ ܡܠܟܐ ܐܝܬ. ܒ ܡܟܝ ܟܝ ܡܢ ܡܫܝܚ: ܐܝ ܡܢ ܡܫܝ
ܟܝ ܢܫܝ ܡܫܝ ܐܝܬ ܟܝ ܐܠܗ ܟܝ ܡܢ ܡܫܝ. ܡܢ ܐܠ ܡܢ ܡܫܝ ܡܢ
ܡܢ ܢܝܢ ܐܝ ܡܢ ܟܝ. ܟܝ ܡܢ ܐܝ ܡܢ ܡܫܝ ܡܢ ܡܫܝ ܐܝ ܡܢ ܡܫܝ.

1. ܒܗ : ܒܗܘ. — 2. ܡܕܝܢ. — 3. ܡܕ : corr. S.

et du grand *Jean,* l'initia ensuite aux théories (θεωρίαι) divines et aux symboles du baptême[1].

Après cela, nous nous rendîmes au temple; nous nous présentâmes au prêtre et παραμονάριος du *martyrion,* nommé *Léontios,* et nous le priâmes de baptiser le grand *Sévère. Jean,* cet homme admirable par ses vertus, avait prié auparavant *Sévère,* prêtre de la sainte Église de *Tripolis,* qui était orné de toutes sortes de dons et qui occupait le premier rang[2] dans la noblesse divine de cette ville, — lui aussi s'était approché de Dieu par de bonnes œuvres et avait préféré la grâce divine à la carrière du barreau (*σχολαστική*), — il l'avait prié, dis-je, lui et le clergé de l'église, de nous aider ' dans notre tâche et de préparer sa maison pour recevoir celui qui allait être baptisé. Il était venu avec nous, et s'était chargé de tous les soins que réclamait cette affaire. Celui qui est aujourd'hui évêque[3] de Dieu fut donc baptisé dans la chapelle[4] du divin et victorieux[5] martyr *Léontios.* L'admirable *Evagrios* répondit de lui aux fonts baptismaux[6] et fut son père spirituel. Dès qu'il eut participé aux mystères divins[7], on put prévoir ce qu'il serait plus tard. Il s'était, en effet, ' fol. 1 v° b.

1. τὰ τελούμενα? τελείωσις? Ce passage n'est pas très clair. Nous avons rattaché ܕܐܠܗܝܬܐ et à ܕܥܒܕ. Peut-être vaut-il mieux rattacher ces mots à ܟܝ ܡܢ et traduire : « Il fut ensuite instruit par Grégoire, etc., en lisant leurs homélies catéchétiques, leurs théories divines et leurs symboles du baptême ». — 2. τὰ πρωτεῖα· εἶχε. — 3. ἀρχιερεύς. — 4. μαρτύριον. — 5. καλλίνικος. — 6. αὐτὸν ἐκ τοῦ βαπτίσματος ἀνεδέξατο. — 7. ἐπεὶ τῶν ἁγίων μυστηρίων μετέσχε.

ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟܠܗ ܕܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܝ
ܕܡܢܬܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܢܬܐ: ܢܦܩ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܒܫܒܝܠܐ ܗܘ:
ܐܝܟ ܕܥܒܝܕ ܒܫܘܠܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܐܝܟ ܕܟܕ ܒܝܠ. ܠܡܪ ܒܟܕܡܢ. ܗܘܐ
ܠܟܝܢ ܠܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܐܬ. ܗܘ
ܕܐܠܗ ܐܫܬܐ ܗܘ ܫܝܠܐ ܡܢܟܐ ܡܢ ܕܟܠ ܕܥܒܝܕ ܒܥܡܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝ ܕܐܬ.

ܩܕܡ ܕܟܠ ܡܢ ܟܠ ܫܒܬܐ ܕܫܒܝܥܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ܕܚܘܪܐ.
ܕܒ ܐܪܝܘܬܐ ܕܚܐܪܐ ܒܗܘܐ ܕܐܝܟ. ܘܐܬܩ ܐܝܟ ܠܡܫܬܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܬ ܒܝ
ܕܟܠ ܥܒܝܕ ܒܕܟܠ ܕܐܝ: ܒ ܕܟܠ ܕܝ ܕܐܝ ܠܐܝ ܕܐ. ܐܝܟ
* fol. 127 r° a. *ܕܟܝܢ ܐܡ ܒܟܕܡܢ ܕܐܝ. ܡܗܝ ܠܐ ܗܘܐ. ܡܫܬܐ ܒܐܝ ܕܐ ܕܟ ܕܟ
ܠܥܕܬܐ ܒܕܟ ܕܐ. ܐܠ ܐܡܪ ܒܟܝܢ ܕܟ ܕܟ ܕܥܒ. ܐܝܟ
* 22 ܕܐ ܕܐ ܕܒ ܡܕ ܕܐ ܕܝ ܕ *ܡܕ ܕ. ܐ
ܕܥܕ. ܕܐ ܕܐ ܕ ܕ[1] ܥܕ ܕ ܕ. ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܐ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ[2] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ[3]

1. ܕ; corr. S. — 2. ܐ ante ܕ cum S. supplendum? — 3. ܕ.

approché de Dieu avec une telle foi que tous ceux qui furent présents louèrent Dieu au sujet de sa componction. Comme il devait, après le septième jour, quitter les vêtements blancs, qui symbolisent l'affranchissement, et les mettre de côté, il fut triste quelque temps, et désirait, en quelque sorte, s'en aller alors à Dieu, avec cet ornement et ce costume (σχῆμα). Tant il était pénétré de douleur, et si grandes étaient sa connaissance et son intelligence de la cérémonie[1] divine et mystique!

Après les jours fixés et légaux, nous retournâmes à *Béryte,* munis de prières du divin martyr et de ces hommes admirables. A partir de ce moment, Sévère fit de tels progrès dans la vertu, à l'exemple de son père (spirituel),
* fol. 127 r° a. *qu'il jeûnait, pour ainsi dire, tous les jours, ne prenait jamais de bains, et n'accomplissait pas seulement les devoirs du soir dans les Églises de Dieu, mais aussi, la plupart du temps, y passait une bonne partie (?) de la nuit. Tout cela afin que son corps maigrît, que sa chair se consumât, et que sa vertu grandît davantage. Il cherchait ainsi un refuge en Dieu, tout en étudiant et en approfondissant sans relâche le droit pendant les jours où nous avions cours[2]. Aussi en vint-il à posséder dans les lois le savoir d'un professeur, et

1. τελετή (τελείωσις). — 2. Mot à mot : « pendant les autres jours » = les jours autres que le samedi après-midi et le dimanche.

ܒܥܢܝ ܐܘܢ. ܡܫܟܚ ܡܢ ܟܠܗ ܫܡܥܐ ܡܬܒܥܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܬܠܐ. ܡܢܐ ܒܗ ܐܦ
ܒܡܢ ܥܕܢܐ ܕܟܬܒܐ ܠܟ ܡܠܟܐ: ܟܡܢܐ ܒܡܟܬܒܢܐ ܟܬܒܐ ܫܡܫܐ
ܩܪܝܐ.

ܡܢ ܕܡܟܬܒ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܠܐ ܥܠ ܐܢܐ ܡܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܐ ܐܢܐ ܟܐ
ܫܡܥܐ ܒܡܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܡܟܝܕܢܐ ܒܒܝܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܕܐ ܕܡܬܐܡܢܐ:
ܡܟܬܒܐ ܡܬܟܝܢ ܒܡܟܝ ܒܡܒܝܫܐ ܒܡܟܬܒܐ ܟܬܒ. ܐܢ ܒܗ ܡܬܐܢ
ܒܐܪܩܐ ܟܬܒ ܠܟܬܒ: ܒܡܢܐ ܐܦ ܒܡܢ ܐܬܬܐ: ܐܠܥܐ ܟܬܒ ܐܦ ܟܬܒ ܕܐ
ܠܐ ܒܡܬܐ ܟܬܒ ܡܢܐ. ܐܬܒܝ ܒܝ ܡܟܝ ܒܟܬ: ܒ ܡܬܟܬܒܐ ܟܬܒ
ܡܢ: ܐܬܒܝ ܕܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ: ܟܡ ܟܬܒ ܡܬܒܐ.. ܫܒ ܡܢ
ܟܡܢ ܡܢ ܐܬܟܬܐ ܒܒܝܡ ܡܟܝ.. ܐܬܒܝ ܐܦ ܒܡܢ ܐܬܐ: ܐܦ ܒܡܢ ܟܬ
ܐܬܒܝ: ܒܥܐ ܟܐܒܡܢܐ ܡܟܬܐ. ܫܠ ܒܝ ܟܬܒܐ. ܡܬܒܝ ܕܐ ܡܢ
ܡܢ ܒܡܢ ܒܡܢ ܡܢ. ܐܦ ܐܝ ܟܬܒܐ ܒܢܐ ܒܟܬܒ ܐܬܐ ܒܥܡ
ܟܡ. ܒܟܬ ܠܐ ܒ ܡܢ ܐܦ ܒܡܐ ܐܢܐ. ܐܦ ܒܗ ܒ ܡܢ. ܫܠ
ܟܡ ܡܡܐ ܐܒܟ. ܒ ܐܡܬ ܐ ܒܡܐ ܒܡܢܐ ܡܢ ܒ ܡܬ ܕܡܬ ܕ ܒ ܡܬ ܕ

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite [1]. D'autre part, nous consacrions avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

Pendant que notre vie allait de ce train, *Evagrios,* ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits [2] de ces hommes inspirés de Dieu [3], de *Pierre* l'*Ibérien,* dis-je, et d'*Isaïe,* ce grand ascète d'*Égypte,* — car ces deux hommes, * pendant leur séjour en *Palestine,* s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase* d'*Édesse,* dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure [4] dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre,* ce grand évêque [5] de Notre-Seigneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρηδος (cheval de poste). A son lever, Anastase me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée [6] de

* fol. 127 r° b.

* fol. 127 r° b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προὔπαθεν? — 5. [illegible]. — 6. ἱερός.

ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܚܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܒܝܕ
ܩܕܝܫܐ ܐܢܣܛܐܣܝܘܣ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܕܡܢܙܪܐ ܠܗ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܕܐܢܬ ܚܙܝܬ ܘܐܢܬ
ܡܬܚܝܠ ܠܡܫܡܥ ܠܗ ܕܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܬܪܥܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗ ܕܫܪܝܪ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܠܟ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܢܐ ܕܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܝ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܪܝ ܕܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܪܝ

ܡܬܝܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܡܬܝܡܪ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ. ܡܢ ܗܘܢܝܢ ܡܬܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ. ܒܡܠܠܬܗ[1] ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܝܢܐ ܠܝܠܝܢ ܠܗ.
ܡܛܠܕܝ ܕܐܬܐ ܠܗ: ܡܢܗܢܝ ܥܕܐ ܡܛܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܠܬܐ: ܡܠܝܢ
ܡܛܠ ܥܡܗܘܢ. ܒܬܪ ܫܬܐ ܕܢܫܡܥ ܐܠܗܝܐ ܠܟܘܠܗ. ܡܫܬܐ ܥܡܕܝܗ ܕܐܝ
ܗܘܐ. ܡܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܚܟܡܬܐ ܡܫܪܐ ܠܒܝܬ. ܕܐ. ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܚܝܠܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܥܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܕܥܒܕܬܝ ܗܘܐ.

ܒܗ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܕܚܝܢܐ ܠܟܝܢܐ ܕܡܬܝܡܪ. ܟܕ ܒܗ ܟܕ ܟܝܢܐ ܕܠܐ
ܚܝܠܐ ܒܗ ܡܢ ܫܡܥ ܟܘܠܐ ܕܡܢܙܗ: ܩܕܡ ܡܛܠ ܫܬܐ ܕܢܫܡܥ ܕܚܝܬ fol. 127 v° b.
ܗܝܬܠ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܢܗܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܪܘ ܕܚܝ ܐܘ ܕܚܝܠ: ܒܗ ܥܡܗ
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܪܝܩܐ. ܐܦ ܢܚ ܟܝܢܐ. ܟܕܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܪܚܡ ܗܝܠܐ: ܟܝܢܐ ܕܢܚܐ ܥܡܗ. ܕܥܒܕ ܟܕ ܟܝܢܐ.
ܥܡܪ ܡܬܪܡܢܐ ܕܫܡܥܢ ܪܡܙ ܠܟܘܠ. ܐܢܬܝܢ[2] ܒܗ ܡܢ ܫܡܥ ܗܝܠܐ. ܐܦ
ܕܢܐ ܕܡܟܗܝܢܐ ܟܝܢܐ ܕܟܡܐ ܗܘܐ ܟܕ. ܐܡܬܐ ܕܐܦ ܠܐ ܟܕ ܒܗ ܟܕ ܐܢ
ܟܕܐ ܡܝܢ. ܐܡܬܐ ܕܒܗ ܠܐ ܡܫܬ ܗܘܐ ܕܟܡܟܘܡܬܐ ܕܡܢܗ ܟܝܢܐ. ܟܕ

1. ܡܠܝܢ; corr. S. — 2. ܐܢܬܝܢ; corr. S.

homme, et qu'il apprît d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait. Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi, invité à venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant? » Arrivé ensuite auprès de Pierre, il apprit à connaître par expérience[1] les vertus de cet homme divin et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obédience[2] (de Pierre), il fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, appelée maladie sacrée[3], avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à *Béryte*, de l'admirable *Élisée*, ils suscitèrent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux *Évagrios* nous avait, en effet, souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs simples, nous entraîner tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la suite de son grand amour [de Dieu][4], le feu de la philosophie divine s'était allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

1. πεῖραν ἔλαβε. — 2. ὑποταγή. — 3. ἱερὰ νόσος. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

ܕܟܬܒܝܢ ܒܥܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܦܠܚ ܬܚܬ ܡܫܡܥܬܗ. ܟܕ ܫܡܥ
ܕܡܬܟܢܝܢ ܥܡܗ.

ܒ ܙܒܢ ܒܝ ܡܘܬܗ ܕܦܛܪܘܣ ܕܫܡܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
* 23 ܕܫܘܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܕܥܐ. ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܟܕ ܠܐ ܐܬܐ.
ܘܐܡܪ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܫܐܠ ܠܝ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ
ܕܗܘ ܬܪܝܢ. ܒ ܟܝܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܕܟܠ
ܒܝ ܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ.

ܕܢܡܪ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܝܠܗ ܡܘܬܗ: ܒܬܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ[1] ܕܐܝܟ ܕܟܝ. ܒ ܡܢ ܡܫܝ
ܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܘܬܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ
* fol. 128 r° a. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ: * ܘܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝ ܡܬܝܠ
ܕܐܝܬ ܠܗ: ܐܬܐ ܒܝ: ܕܢܐ ܡܠܝܢܐ: ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ:
ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝ ܒܡܟܝ ܠܐ ܒܡܕܡܐ: ܕܐ[2] ܐܝܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܕܐ ܕܡ ܕܐ ܡܫܝ: ܠܐܦܠ ܒܝ ܕܡܕܝܢ ܡܫܝ ܕܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܝܬ ܠܗ.
ܒܝ ܡܒܝ ܕܡ ܕܐ ܕܐ ܕܐ

ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܡܢܗ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܬܬܝܢ
ܠܘܬ ܡܪܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦܠܐ: ܡܬܬܝܢ ܗܘܐ ܟܕܪ ܡܪܝܡܐ ܘܠܘܬ.
ܒܝ ܪܒܐ. ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܘܬ ܡܪܝ ܡܬܬܝܢ ܘܫܡܗ
ܡܫܟܚܐ ܕܡܢܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܐܬܝܐ: ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ܕܡܪ
ܐܒܐ ܕܠܘܬ ܐܢܛܝܟܝܐ ܕܥܒܕܘ: ܡܢܗ ܩܒܠ ܣܝܡܬܐ ܘܩܢܝܢܐ: ܡܢ
ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܢܛܝܟܝܐ ܕܥܒܕܘ: ܡܪܝ ܫܘܝܠܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܡܢ ܟܠܗ:
ܡܢܗ ܩܒܠ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ: ܡܪܝ ܫܘܝܠܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬ ܡܢ ܟܠܗ: ܡܢ
ܡܢ ܟܠ[ܗ] ܕܐܝ ܟܠܗ ܕܟܬܝܒ ܐܝܟ ܕܐܬ ܡܢ ܟܠ[ܗ]ܘ.
ܡܢ ܒܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬ ܒ ܟܠ ܟܝܢܐ ܐܬܬܝ. ܘܟܕ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢܐ ܡܢܝܢ
ܕܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܢܛܝܟܝܐ[1] ܕܠܘܬ ܟܠ ܕܗܘܝܢ. ܘܡܢܗ ܐܦ ܐܢܐ ܕܠܘܬ. ܡܢ ܒ
ܡܬܬܝܢ ܟܕܗܘܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܡܢܗ ܗܘܝܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢܐ ܘܥܒܕ ܠܡܫܝܚܐ. * fol. 128 r° b
ܘܐܙܠ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ.

ܡܪܝ ܕܐܡܪ ܒܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܡܢܗ ܩܕܡ ܠܡܫܝܚܐ. ܒ
ܐܠܗ ܒ ܠܒ ܘܡܪܝ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܟܕ ܡܪܝ ܠܡܢ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܢܘܢ ܕܐܝ
ܕܐܝ ܗܘܝܢ ܒ ܐܡܪ. ܘܐܒܝܠ ܒܥܩܠܐ ܐܝܟܢܐ: ܐܦ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܕܥܒܕ ܡܢ ܒܥܕ

1. ܐܢ; o fortasse in codice.

l'ascétisme de son corps, Jean[1] était surnommé *Lazare*, et Théodore[2] était appelé le *Juste*, à cause des vertus qu'il possédait. Jean[3] avait été incorporé au clergé d'*Antioche* la grande[4] par *Pierre*, alors évêque de cette ville, qui l'avait arraché aux écoles. Il avait reçu [de lui] l'ordination (χειροτονία) de la prêtrise, et avait habité avec celui qui l'avait ordonné (ἐχειροτόνησε) à cause du beau témoignage que tout le monde lui rendait. Dans la suite, il s'était rendu en *Palestine* et avait embrassé la vie monastique auprès du grand *Pierre*. Quant à Théodore[5], il avait, avant Jean, aimé la même vie. Il avait vendu tous les biens qu'il possédait à *Ascalon*, d'où il était; en avait donné le prix (τιμή) aux pauvres, comme l'ordonne la loi[6] de Dieu[6]; s'était chargé de la croix du Christ et l'avait suivi, conformément à ce que dit l'Ecriture[7]. * fol. 128 r° b

Après que nous eûmes appris[8] que le grand *Pierre* avait laissé ces[9] héritiers, *Évagrios*, le père spirituel du grand *Sévère*, nous déclarait à tous avec instances, lorsque leur renommée fut parvenue jusqu'à nous, que c'était perdre son âme que de tarder encore à habiter avec eux. *Anatolios* abandonna alors la femme et les enfants qu'il avait à *Alexandrie*, et promit à Evagrios de

1. ὁ μέν. — 2. ὁ δέ. — 3. ὁ μέν. — 4. ἡ μεγάλη. — 5. ὁ δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

ܕܡܪ ܐܘܢܝ. ܐܚܝܐ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ: ܠܐܠܗܐ ܡܚܬܘܝܘܬ ܐܘܢܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܗ
ܕܟܟܗܝܢܐ ܢܚܘܢ. ܢܥܒܕܘܢ ܟܠܗ ܡܕܥܠܐ ܕܡܢ ܟܠܗܐ. ܐܝ ܡܢܟܠܗ
ܕܡܢ ܐܘ[1] ܕܐܠܗܐ. ܡܟܡܡܗ ܟܝ[2] ܟܠܗ ܕܟܠ ܒܟ ܒܪ ܩܛܠ ܠܝܢܐ ܡܢ ܡܝܡܪ
ܡܛܠ ܪܚܡ ܕܢܚܐ ܩܢܝܢ. ܒܪ ܒܪܝܠ ܣܒ ܡܢ ܩܢܝܢܐ: ܕܡܫܬܡܥ ܠܝ
ܡܛܠ ܠܡܢܝܢܐ ܕܢܩܢܝܢ ܒܟܬܒ. ܡܢ ܐܘ ܪܚܡ. ܒܪܝܠ ܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܕܢܩܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܡܢܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܡܢ ܟܠ ܡܢܝܢ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܒܪ ܐܢܬ ܐܝ
ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܒܪ ܐܢܬ ܐܝ

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent[1], comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lorsque je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (τάξις) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière et [sa bénédiction?] * — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὀκτωκαιδέκατον; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικανική), m'étant réellement montré « jeune homme »[2] et plongé dans de nombreux péchés.

1. ἐγὼ δέ, τὸ λεγόμενον, πτεροῤῥυήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté [illegible] à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

ܒܝܬܗ ܕܥܡܐ ܟܕܡܬܐ ܕܒ ܐܡܗ ܠܝܠܝ ܒܐܝܠܝܢܐ. ܘܠܐ ܡܕܡܢܐ
ܕܒܫܟܐ ܟܐܢܐ: ܟܐ ܕܗܘ ܢܡܫܢ: ܒܐܝܠܝܢܐ ܕܗܘ ܕܗܦܟܝܢ ܡܟܝܢ ܡܕܡܗܢܐ
ܕܐ ܒܝܪܐ ܡܕܡܢܐ: ܟܐ ܡܟܝ ܒܟܝ ܪܝܘܝܘܢ[1] ܕܢ ܡܕܡܢܐ ܒܟ. ܒܐ
ܠܐ ܟܝ ܡܕܡܢܝܢ ܡܕܡܢܝܢ ܡܟܝ ܕܝܢ ܒܟ: ܠܡܐ ܡܕܡܟܝܢ.
ܡܕܡܟ ܒܝܬܐ ܒܩܕܝܢ ܒܝܢ. ܠܐ ܡܢܢ ܟܐ ܡܕܝ ܐܝܬ ܠܝ ܟܝܢ ܠܡ
ܒ ܐܝܢ ܟܝ ܢܩܕܝܢ ܟܝ. ܐܝܢ ܒ ܟܝ ܐܝܬ ܠܝ ܟܝܢ ܡܝܢ ܕܐ
ܟܝܢ ܒܩܕܝܢ ܒܝܢ ܡܕܝ ܡܕܝܢ. ܠܐ ܒ ܡܕ ܟܐ ܗܘ:
ܟܐ ܕ ܟܝ ܐܝ ܠܐ ܒܟܝ ܕ ܟ ܟ. ܟܝ ܒܝ ܟ.
* fol. 129 r° a. ܡܝ ܟ ܡܕ ܒܝ ܡܕ ܕ ܡ. ܟ ܡ ܡ ܡ * ܡ
ܟ ܡ ܡ ܡ. ܡ ܒ ܡ ܡ ܡ ܡ. ܡ ܡ ܡ.
ܡ ܡ ܡ ܡ

ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܬܪܝܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܪܝܢ ܡܕܝܢܚܐ[1]
ܕܐܦ ܗܢܘܢܐ ܕܒܠܝܠܐ ܐܦܝܢ ܢܦܫܐ ܡܕܝܢܚܐ. ܒܝ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܢܗ ܐܝ ܐܝܟܢܐ
ܡܠܦܢܐ ܗܠܝܢ: ܡܬܟܠܝܢ ܕܒܟܝܢ ܟܬܒ ܐܝܟ ܐܦܢܐ. ܒܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܡܚܝܢ ܡܢ. ܐܝܟ ܐܝܢ ܕܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ. ܐܦ ܕܐܝܟ ܐܦ ܡܢ.
ܡܟܝ ܐܡܪ ܡܪܝ ܡܕܝ ܕܐܝ. ܡܟܝ ܕܐܝ ܐܢܐ ܕܐܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܥ.
ܐ ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܕܢܦܫܗܘܢ[2] ܐܝܟܐܢ. ܡܬܩܠ ܕܐܡܪ ܡܟܝ ܡܢܐ. ܐ ܠ
ܐ ܕܐܢܐ ܕܒܩܠ. ܠܐ ܕܠ ܡܢ ܕܒܥܝ ܕܟܬܒ ܐܝ ܕܐܢ. ܡܢܐ ܗܢܘ ܠܐ
ܡܬܩܠ. ܢܦܩ ܡܪܝ ܐܝ[3] ܕܐ ܕܐ: ܕܐܠ ܡܢܐ ܡܢ ܪܚܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܡܐ ܕܪܚ ܕܐ. * Ed. 120 a-b

ܒ ܡܢܩܗ ܐܡ ܕܡܪܝ ܡܟܝ[4]: ܡܟܝ ܡܩܒܝ ܡܬܟܝ: ܡܟܝ ܕܒܝ
ܕܪܚܬ ܕܡܟ ܕܟ ܡܟ. ܡܩܩ ܕܡܩܩ ܕܡܩ: ܡܟܝ ܩܡ ܟܝ ܡܢ
ܡܡ ܕܩܩ. ܡܢ ܡܒܝ ܕܡܕ ܕܡ ܕ. ܐܪ ܕܡܡ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ. ܡ ܕ ܕ ܕ

ܘܐܬܩܪܝܘܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ. ܟܬܒܘܗܝ ܘܡܨܠܝܢ
ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܠܡܪܝܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܟܬܒܐ ܕܩܝܡܐ. ܥܡ ܟܠܗܝ ܐܪܟܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ. ܟܠ ܙܒܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ: ܗܘܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܕܡܪܝܢ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܢܐ
ܕܡܢ ܗܘܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܬܪܝ. ܡܕܡܪܝܢ ܘܐܬܚܙܝ ܗܝܬܝ: ܒܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ

ܐܝܢܐ ܕܡܪ ܡܪܝ ܒܠܝܢܐ ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܒܚܕܘܬܐ: ܐܠܗܝܬ
ܕܦܝܠܣܘܦܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܝܢܐ. ܘܐܦܠܓ ܡܢܗ ܡܢܝܢ ܕܢܗܘܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܟܕ ܟܝܢܝ ܐܝܡܬܐ ܕܢܝܡܘܣܐ ܕܢܡܘܣܐ ܟܕ ܚܠܦ ܒܠܒܘܫܐ. ܕܟܬܒܐ
ܕܟܝܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܫܡܫ ܒܢܝܡܘܣܐ ܕܢܡܘܣܐ ܟܕ. ܕܒܚܠ ܒܢܝܡܘܣܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ. ܕܒ ܡܚܠܦ ܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ [1] ܟܝܢܐ ܕܢܝܢܐ ܒܢܝܡܘܣܐ
ܐܝܟ ܟܝܢܐ. ܟܠܗ ܢܥܒܐ ܕܥܒܕܐ ܒܠܚܡܐ ܕܝܕܝܗ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕ.

ܘ ܒܗܘܢܐ ܡܠܟܐ. ܐܠܥܒܕ ܒܐܡܪ ܒܩܦܝܠܐ ܟܕ ܒܢܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ·25
ܒܟܕ ܒܢܝ ܐܦ ܒܐܡܪ ܒܠܝܢܐ. ܕܢܝܡܘ ܟܝ ܡܢܝ ܕܩܦܝܠ ܒܟ ·fol. 129 v° b.
ܐܝܟ: ܕܩܦܝܠ ܒܟܕ ܡܢܝ: ܕܥܒܕ ܒܟܕ ܐܡܪ ܒܟܝܡܢ: ܕܢܝܡܘ
ܐܝܬܝܗ ܕܡܬܩܪܒ. ܕܟܝܢܐ ܕܡܬܩܪܒ ܕ ܡܠܦܝܢ ܕܡܠܦ. ܕ
ܟܝܢ ܕܒ ܪܒܘ ܒܡܢܝ. ܕܐܝ ܕܒܟ ܟܝܢ ܕܒ ܟܝܢ ܟܝ ܟܝ
ܣܩܝܠ ܕܢܝܢ ܒܟܝ ܒܡܠܦ ܒܟܝ ܒܡܢܝ ÷ ܟܝ ܡܢܝ ܒܝ ܐ
ܕܒ ܟܝܢ ܒܟܝ ܕܟܝ ܐܝ. ܒܐܡܪ ܒܩܠ ܕܐܝܟ ܟܝ ܐܝ. ܒܐܡ ܐܝ ܒܝ

1. ܟܝ: corr. S.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Évagrios*[1], qu'il eut fréquenté les héritiers du grand *Pierre,* et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne d'admiration[2] : au lieu de la toge (χλανίδιον), il revêtit l'habit (σχῆμα) monastique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au lieu des travaux du barreau (δικανική), il choisit les labeurs[3] de la vie monastique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur de la religion[4], et oint pour le patriarchat[5] d'*Antioche,* la grande ville[6]!

Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement · tout le genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre.* [Les moines] passaient tout leur temps[7] à jeûner, à coucher sur la terre[8], à se tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part, chacun d'eux méditait les saintes Ecritures[9] même à l'heure du travail manuel[10]. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀξιοθαύμαστος. — 3. Mot à mot [illegible] ὕστα. — 5. ἀρχιερεία. — 6. μεγαλόπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμα[illegible] λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

ܠܚܕܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܐܡܬܝ ܒܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܩܠ ܒܫܬܘܬܐ ܫܘܬܦܘܬܐ. ܐܠܐ
ܒܗ ܫܡܝܢ ܕܐܢܫܐ. ܠܐܡܪܝܢ ܐܦܝܣܬܝܡܘܢ ܟܬܒܘ ܡܠܟܐ ܡܬܦܣܩܝܢ ܠܗܘܢ.
ܡܢܗ ܒܫܡܐ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܠܗܢܘܢ: ܐܡܪܝܢ ܒܡܠܟܐ ܐܦܝܣ ܒܡܫܬܘܬܐ: ܒ
ܐܠܐ ܫܪܐ ܡܢܟܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗܢ ܡܫܬܡܥ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܝ ܐܢܐ ܕܡܪܝ.
ܘܐܦ ܐܢܐ ܒܥܐܡܐ ܠܗܢ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܢܟ. ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܡܫܡܥ: ܡܢܘ ܕܢܚ
ܩܠܗܘܢ ܒ ܩܢܝܢܐ ܫܢ ܠܘܬ. ܡܢܟܫܘ ܠܐܝܢܐ ܡܫܬܡܥ ܠܘܬ ܡܬܟܠܝܢ
ܡܬܩܠܡܝܢ. * ܒ ܡܢܘ ܕܐܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܡܠܟܐ[1] ܠܩܕܡ ܫܩܦܝܢ
ܕܐܠܗܐ ܪܚܡ ܩܝܡ ܩܕ ܩܪܐ. ܗܘ ܡܟܫܘܝܘܬܐ ܡܢܐ ܕܢܫܡ ܠܗܘܢ.
ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܡܩܡܝܢ. ܡܢ ܕܐ ܕܒ ܐܠܗܐ ܠܘܬ ܠܗܘܢ.
ܕܐܠܐ ܫܪܐ ܡܢܟܐ ܕܠܐ ܩܝܡ ܩܕ ܩܝܡܘܢ ܐܦܝ. ܐܦ ܕܐܦܝܣܩܘܢ ܐܦ ܕܡܫܬܡܥ
ܐܦ ܕܡܬܡܪ ܒܚܬܐ. ܕܐ ܫܦܝܪ ܕܠܐ ܕܐܡܪ ܡܕܡ. ܐܦ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ.

ܕܐܝ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝ. ܗܘ ܢܝܚܐ ܕܐ ܗܘܝܢ. ܡܫܬܡܥ ܒܡܫ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܠܟ ܐܢܐ[2] ܒܝ ܕܐܡܪ: ܡܢܕܥ ܐܦ ܒܡܕܥ ܕܡܫܬܡܥ:
ܐܦ ܒܫܦ ܒܥܡܩ ܐܢܐ ܕܐ. ܒ ܡܕܝܢ ܕܐ ܒܝ ܠܝܬ ܐܝܟ ܐܡܪ ܒܥܘܬ ܠܗܘܢ

1. ܡܠܟܐ. — 2. ܐܢܐ; corr. S.

même pas les visages les uns des autres. C'était en fixant les yeux à terre qu'ils se répondaient[1] dans les relations qu'ils avaient ensemble[2]. Ils accomplissaient avec piété tout ce qui avait trait aux exercices de la vertu[3], évitant de prononcer la moindre parole inutile. — J'en connais parmi eux qui furent aussi astreints par le grand *Pierre,* quand il vivait corporellement, à observer un silence complet envers tout le monde pendant dix ans et davantage. Ils ne parlaient qu'à Dieu dans les prières et les offices, * ayant reçu l'ordre de la part de celui qui les avait astreints au silence, de ne révéler, à cause des pensées dont les démons les obsédaient souvent, qu'à lui (Dieu) seul leur combat, afin d'en recevoir le remède qu'il leur fallait. Ils obéissaient à ce point que non seulement aucune parole futile ne sortait de leur bouche, mais qu'ils ne se laissaient aller, ni par la tenue, ni par la démarche, ni par le clignement des yeux, à exprimer une pensée inconvenante.

* fol. 130 r° a.

* fol. 130 r° a.

C'est de cette philosophie si pure que le grand *Sévère* s'éprit et dont il porta le joug. Il m'envoya par conséquent celui (le serviteur) qui l'avait élevé depuis son enfance et qui l'avait précisément accompagné, en me faisant savoir par lettre ce qui avait plu à Dieu à son sujet, et en m'invitant à envoyer

1. Mot à mot : « disaient les réponses (ἀποκρίσεις) les uns aux autres ». — 2. συναναστροφή? — 3. C'est-à-dire : « ascétiques ».

ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܗ. ܘܥܒܕ ܒܟܬܒܘܬܐ ܟܡܐ ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܕܒܪܝܬ ܐܝܟ ܕܐܬܝܬ ܠܝ. ܗܘ ܕܐܬ ܠܘܬ ܡܢܝ.

ܕܗܢܐ ܕܡܢܝ ܒܚܝܢ ܠܝ ܕܐܬܝ ܠܡܢܝܢ ܗܠܝܢ. ܕܐܝ ܡܢ ܕܐܝܟ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܐܝ ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܐܠܗ ܕܐܝ ܕܐܝ. ܕܒ ܐܢܐ ܕܗܘ ܡܒܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗ ܕܐܝ: ܕܒ ܡܢ ܡܢ ܡܢܢ ܕܗܘ ܡܢܗ ܕܐܝ ܕܐܝ: ܘܐܪܟܗ ܡܟܬܗ ܕܡܢܢ ܕܡܢܢ: ܕܒܢ ܕܡܢ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ[1] ܗܘ ܡܟܬ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ ܕ ܕ

ܗܘ ܡܫܟܢܐ ܕܥܠ ܒܗ ܡܫܬܡܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܡܫܟܢܐ ܕܥܠ ܒܗ ܡܫܬܡܫ ܐܝܟ

ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܕܪܝܡܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܕܥܒܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܠܡܢܝܚ ܠܘܬ ܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܐܢܬ ܡܫܝܚ. ܠܐ ܡܢ ܕܟܬܒܐ ܕܡܬܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܟ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܡܢܝܚܐ. ܫܪܝܪ ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܟܠܗ ܕܡܢܝܚܐ 26
ܗܘܝܢ ܡܢܗ ܫܠܝܡܐ ܕܡܫܬܡܥܢܐ: ܕܡܢܘ ܕܟܝ ܕܢܐ ܕܒܟܬܒ ܕܟܠܗ ܕܡܢܝܚܐ
ܕܪܒܐ ܐܘ ܕܐܡܪ: ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܪ ܠܘܬ ܡܢ ܕܥܒܕܘܗܝ.

ܒ ܐܝܟ ܕܢܐ ܒܝܕ ܕܡܢ ܕܥܒܕ ܕܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܕܒܥܐ ܠܗ ܕܐܝ ܕܐ
ܕܐ ܗܘ ܡܕܝ. ܡܫܟܚܐ[1] ܕܥܒܕ ܫܡ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡ: ܡܟܘܢ ܐܘ ܕܡܢ ܕܟܠܗ ·fol. 18a v° b.
ܕܡܢܝܚܐ. ܕܗܘ ܡܢܝ ܕܢܐ ܕܟܝܢܘܬ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܐ ܕܐ ܒ ܗܘ ܕܢܐ ܕܐ:
ܕܢܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܝ ܐܬܐ ܡܢܝ ܕܡܢ ܕܥܒܕ ܕܐ. ܡܢ ܕܐ ܕܐ ܕܢܐ ܕܐ.
ܐܢܬܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ. ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܡܢ ܒ
ܥܡܢ ܐܝܟ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ ܕ ܕ ܕ

ܒܗ ܕܐܝܟ ܕܢܬܝܕܥ ܠܦܛܪܘܣ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܣܝܪܐ ܕܩܣܪܝܐ. ܡܛܠ
ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܠܝܢܐ ܡܠܦܢܝܢ ܕܦܝܠܣܘܦܝܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܠܦܢܝܢ: ܕܟܕ
ܡܘܕ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܗ ܥܠ ܟܡܝܢܘܬܗ: ܡܬܩܛܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܩܪܝ ܕܪܘܡܢܘܣ
ܡܢܚܝܢ: ܐܦ ܟܕ ܡܬܝܢ ܠܗܢܐ ܗܘܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܡܛܠ ܕܡܬܩܪܝ ܕܪܘܡܢܘܣ
ܐܬܝܐ ܠܡܢܚܐ: ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܣܝܪܐ. ܒܗ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܣܝܪܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܟܠܐ. ܒܗ
ܢܗܘܐ ܥܡܗ: ܕܒܗܝ ܕܢܬܝܕܥ ܠܗ ܠܘܬ ܟܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ

ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܥܡܗ ܠܡܪܝܐ: ܕܢܬܩܢܐ ܒܗ ܡܢܗ ܕܠܫܘܠܡ ܘܠܡܬܩܢܐ ܠܡܪܝܐ.
ܡܢܝܢܐ ܕܡܬܩܢ ܢܫܬܩܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܥܩܝܒܐ ܢܫܬܩܢ ܟܠܗ ܠܗ:
ܡܬܩܢ ܕܥܒܕ ܠܟܝܢܐ ܟܠܗ. ܒܗ ܠܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܥܩܒ
ܥܠܬܐ ܟܠܗ ܟܬܒ ܠܫܘܬܦܐ: ܕܡܢ ܡܕܡܐ ܕܠܟܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܠܥܠܡ.
ܡܢ ܕܒܡܐ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܩܢ ܡܬܩܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗ. ܠ ܕܡ ܪܘܚ ܐܠܗ.
ܐܝܟ ܕܡܬܩܢ ܟܠܗ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܢ ܥܡܗ ܡܬܩܢ.
ܡܢ ܡܢܐ: ܐܘ ܕܫܠܝܡܘܬ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܕܟܠܗ. * fol. 131 r° b.
ܕܡܢ ܡܢ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ.
ܕܡܢ ܡܢ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ. ܐܝܟ
ܕܡܢ[1] ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ.
ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ. ܐܘ ܒܗ ܠܡܪܝܐ
ܟܠܗ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ
ܕܡܢ: ܒܗ ܐܝܟ ܕܡܬܩܢ[2] ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܢ ܕܡܬܩܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܡܬܩܢ ܕܡܢ: ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܬܩܢ: ܕܡܬ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ: ܕܡ ܢܫܬܩܢ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬܩܢ: ܕܡ ܕܡܬ ܕܡܬܩܢ ܕܡܬ

1. ܕܡܢ, fortasse legendum : ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ. — 2. ܕܡܬܩܢ.

ci lui dit de ne pas repousser le frère spirituel qui s'était refugié auprès de lui, qu'il (ce frère) prenait part à la même lutte et au même combat, et que c'était surtout par amour de la philosophie et des dons spirituels qu'il s'était rendu auprès de lui. Obéissant alors aux saints Pères, Sévère le reçut comme disciple, de même que *Paul*, le divin apôtre, avait reçu le grand *Timothée*, et avant lui, *Élie* de *Thisbé*, qui était parvenu au ciel par ses vertus, *Élisée*, et si l'on veut, comme le divin *Pamphile*, ce martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, avait reçu *Eusèbe* * de *Césarée*, ou comme le très illustre *Basile*, *Grégoire le divin*, * fol. 131 r° b. à l'époque de son séjour dans le *Pont*. D'autres encore vinrent auprès de lui, qui se distinguèrent par le même zèle, et qui montrèrent, en vivant sous l'obédience[1] du grand *Sévère*, de tels fruits de la philosophie que tout le monde louait Dieu à cause de leur progrès et de leur avancement dans la vertu. Quant au disciple *Pierre*, lorsque son père [spirituel] lui eut permis de s'appliquer à la théorie (θεωρία) dont la pratique forme, comme l'a dit *Grégoire le Théologien*, les échelons[2], il concentrait constamment son esprit sur les Livres sacrés[3], sur la méditation des Paroles divines[4] et sur leur explication que sa pensée concevait souvent, avec l'aide de l'Esprit divin, de deux et de trois manières. Il s'acquit de la sorte la richesse de la science et l'abondance des

1. ὑποταγή. — 2. Ce passage n'est pas très clair. Si l'on garde la leçon du ms. : ܕܡܬܩܢ, on obtient pour le commencement de la phrase le sens suivant, qui nous paraît peu satisfaisant : « Quant au disciple Pierre, lorsqu'il *eut abandonné* son père pour s'appliquer, etc. » — 3. ἱερός. — 4. θεῖα λόγια.

ܒܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ: ܡܬܬܠܝܢܝܢ ܒܫܘܡܠܐ ܕܚܕܝܬܐ. ܡܬܠܝܢܝܢ ܠܘܬ ܒܝ ܡܪ
ܟܠܗ. ܕܐ ܕܟܬܒܘ ܡܪܝ ܪܝܡܐ ܒܫܬ ܡܬܬܠܝ ܡܬܟܝ ܡܬܠܐ ܐܬܬܝܬܐ.
ܐܠܐ ܡܬܝܗ ܡܬܬܝܡܝܢ ܒܟ ܩܢܝܢ: ܒܗ ܡܛܝܐ ܡܬܠܝܢ ܡܬܠܝܢ ܟܝܢ. ܡܪ
ܒܗ ܒܝ ܡܬܝܗ ܬܝܢ ܡܪܝܬܐ ܒܡܝܗ ܐܦܩܢ ܒܚܝܢ ܚܝܢ. ❖ ܡܟܝ
ܐܝܟ ܟܬܝܢ ܡܢܝ. ܒܟ ܟܬܒܘ ܕܗ ܟܝܢ ܗܘܝܢ ܒܝܚ ܒܩܝ ܗܘ
ܐܒܐ ܒܡܬܝܢ. ❖ ܐܠܐ ܡܬܝ ܐ ܕܗ ܟܗ ܟܝܢ ܟܝܡܝܢ ܒܗܝܢ. ܐܦ ܒܐ
ܟܬܝ ܐܡܝܢ: ܒ ܐܡܪ ܐܦ ܐܡܬܝܢ ܟܬܒܘܢ ܐܒܐ ܡܢ ܟܝܢ. ܐܪܐ
ܒܝ ܒܡܬܝܢ ܟܬܝܢ ܡܬܠܐܒܘܢ ܡܢܐ ܒܡܦܩܢ ܕܡ ܒܐܡܬܝܢ ܒܗܝܢ.
ܐܬܐ ܒܝ ܬܝܢ ܒܐ ܗܘܝܢ❖

* fol. 131 v° a.

* * *

ܒ ܡܬܝ ܐܠܗ ܡܢ ܒܝܡܝܢ ܒܝܡܝ: ܡܬܝܢ ܐܬܐ ܒܐܠܗ ܒܗ
ܡܬܬܝܗ: ܡܬܠܐ ܒܝ ܡܬܝ ܡܬܐܝܢ ܡܢ. ܡܬܐ ܡܝ ܐܟ ܐܠܐ
ܟܬܝ ܟܝܢ ܐܦ ܒܡܬܝ: ܐܠܗ ܡܢ ܕܡ ܒܐ ܐܬܐ ܒܐܠܗ
ܒܗ ܒܗ ܡܬܝ ❖

ܒܗ ܡܬ ܐܢ ܒܝ ܐܠܗ ܡܢ ܡܬ ܡܬ ܡܢ ܡܬ ܡ

* * *

exemples de l'Écriture[1]. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers (ξένοι) qui passaient[2]. Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints à ne pas seulement choisir le grand *Sévère* pour recevoir l'ordination de la prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable[3] *Pierre*. Tous deux la reçurent des mains d'*Épiphane,* cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme il l'avait donnée auparavant à *Jean* et à *Théodore,* les héritiers du très renommé évêque *Pierre* et les pères spirituels du grand *Sévère*.

* fol. 131 v° a.

* * *

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'*Égypte* et de *Palestine* étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa contre tous ceux de *Palestine* qui communiaient avec les Pères d'*Égypte* et d'*Alexandrie*.

En effet, *Néphalios* (Νηφάλιος), un moine d'*Alexandrie,* après avoir complètement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue[4] pour parler, et adopté

1. γραφικός. — 2. παροδεύοντες. — 3. ἀξιοθαύμαστος. — 4. ἀκονήσας (ὀξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

ܗܘܐ: ܟܠܗ ܒܝ ܟܝܢܐ ܟܠܗ ܐܦ ܒܢܘܢܐ: ܘܠܐ ܡܝܡܪ ܗܘܦܟܗܐ ܥܕܐ: ܘܥܡ 27
ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܒܕܩܠܐ[1] ܒܝܘܡܐ ܗܐܕܐ. ܟܕܡܐ ܥܕܐ
ܒܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕܟܐ ܒܫܒܐ ܒܗܢܐ ܙܡܢ ܕܬܠܬ ܒܟܬܒܢܐ. ܒܟܠ ܐܡܬ ܙܡܢ
ܐܬܩܡܘܬ ܒܡܒܢܐ ܕܢܐ ܡܟܬܒܐ. ܘܡܢܗ ܠܝܬ ܟܡ ܒܟܡܕܐ ܗܘܝܘܢ
ܕܐܢ ܒܟܬܒܢܘܬ ܐܠܝܬܐ. ܡܬܟܬܒ ܐܢܫܝܢ ܡܩܠܠ ܟܠܗ ܠܐܠܗ.
ܡܢ ܕܟܠܗ ܟܬܒܟܬܐ ܒܟܠ ܗܢܐ. ܒܗܝ ܙܡܢ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗ ܐܡ
ܒܟܠ ܟܬܒܟܬܐ ܒܟܠ ܗܢܐ. ܒܗܝ ܙܡܢ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗ ܐܡ
ܒܟܡܕܐ ܟܬܒ ܡܒܢܐ. ܘܡܢܗ ܡܢ ܐܝܟ ܒܟܝܒ ܒܝܬ[2] ܡܒܢܐ. * fol. 131 v° b.
ܐܝܟ ܕܐܝ ܟܪܝܢ ܐܦ ܒܥܕܐ ܒܟܠ ܟܠܗ ܟܬܒ ܟܬܒ ܒܝܬ ܡܢ ܪܡ.
ܐܡ ܕܐ ܒܠܢܢ ܐܢ ܙܒ ܡܢ ܟܬܒ ܐܡ: ܐܦ ܡܢ ܒܟܠ ܟܬܒ ܐܦ
ܟܬܒ ܡܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܦ ܡܢ ܟܬܒ. ܘܠܟ ܡܢ ܟܬܒ ܒܝܬ ܡܢ ܐܦ
ܒܟܠ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗ. ܘܡܢ ܟܬܒ ܒܠܢܢ ܐܦ ܒܟܠ ܟܬܒ ܐܡ ܒܟܬܒ
ܒܝܬ ܐܠ. ܒ ܟܬܒ ܐܦ ܒܟ ܟܬ ܐܠ: ܒܟ ܟܬ ܒܟ ܒܟ ܐܠ ܒܟ ܐ
ܟܠ ܒ ܒ ܟ ܟ ܟ

ܡܬܝܠܝܬܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܦܛܪܘܣ ܗܘ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܦܪܐܝܛܘܣ ܐܚܘܗܝ ܕܐܟܐܩܝܘܣ ܘܒܥܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܩܫܝܬܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܦܠܛܝܢ ܕܡܢ ܦܠܛܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܬܚܢܢܘܬ ܥܠ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܢܩܒܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܗܘ ܕܟܬܒ ܠܦܛܪܘܣ ܕܗܘ ܕܐܬܝ ܠܡܬܚܢܢ ܥܠ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܢܩܒܠ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

ܐܝܟ ܕܥܡ ܡܝܡܪ ܡܢܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ. ܒܝ ܠܐ ܠܐܢܐ ܕܠܐ
ܒ ܡܕܝ ܕܫܪܪܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܢܗ ܐܠܦܢܘܬܐ ܕܐܦ ܕܢܛܘܪܝܐ ܕܐܘܪܬܐ: ܒܝ ܡܕ ܒܝ ܕܠ
ܡܪܕܘܬܐ ܐܠܦܢܘܬܐ ܐܣܪ ܠܐܠ ܗܠܝܢܐ ܕܡܥܠܠ ܕܫܟܚ ܠܐܠ: ܐܦ ܠܐ ܡܠܐ
ܐܬܗܢ ܥܡܠܐ ܡܢܗܪ ܐܦܘܪ. ܒܡܠܬܐ ܕܝ ܡܢ ܐܘ ܕܐܦܟܝܢܘܬ
ܘܒܫܚܝܢܘܬ ܘܐܠܦܢܘܬ: ܡܢܝ ܩܠܠܐ ܕܠܐ ܠܐܠ. ܠܡܠܬܐ ܡܢܗܪ
ܐܘ ܕܡܢ ܫܪܐ ܕܢܚ. ܡܢܐ ܕܝ ܕܠܟܝܢ ܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܠܐ ܡܥܠ ܐܘ
ܕ

ܕܐܬܝܠܗ ܡܢܝܚܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܒܗ ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܡܥ ܟܬܒܐ ܕܩܕܡܝܢ ܐܦ
ܗܢܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܕܝܢܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܬܐ: ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܢ ܪܚܝ
ܡܕܝ ܗܘܐ: ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܕܢܦܠܝܐ ܕܚܡܪ ܢܝܪܐ ܕܠܐ ܡܢ ܩܕܡܘܬܗ. ܐܦ ܡܢ ܕܐܬܪܕܘ
ܡܢ ܗܘܝܢ ܕܟܢܝܫܬܐ ܕܡܢ ܪܚܝܩܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝ. ܐܦܠܐ ܕ

ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝܐ ܟܠ ܫܥܬܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܢ ܟܡܪ ܡܬܬܐ ܕܐܠܗ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܥܝ ܡܢܗ ܐܠܗ ܐܢ: ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܫܒܚܐ ܫܒܚܐ
ܕܫܘܫܢܐ. ܐܡܬܐ ܕܡܫܪܐ ܢܦܫܗ ܡܠܬܐ. ܕܟܠ ܦܢܝܗ ܡܠܠܐ[1] ܡܪܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܪܚܡ. ܠܡܢܝܚ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܟܬܐ ܕܡܬܬܐ. ܡܢ ܒ
ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܝ ܡܢܗ: ܕܡܠܟ ܕܡܬܐ ܐܠܗ[2] ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܢ ܐܬܐ ܕܬܬ
ܡܕܝܐ ܟܕܢ ܫܦܝ ܫܦܝܫܐ. ܡܕܝ[3] ܫܦܝ ܐܢ ܟܡܐ ܫܒܝܐ ܫܢܝ ܕܟܠ
ܡܒܝܐ ܡܠܟܐ ܕܟܝܢ.

ܒ ܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܕܟܠܗ ܕܟܠܗ. ܟܝܢ ܫܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܐ ܐܠܗ
ܡܬܬ ܫܠܝܠܐ. ܡܬܗܝܢ ܕܠܡܠܐ ܢܦܫܗ ܕܡܪܝܗ ܕܐܠܗ ❊ ܕܐ ܒ ܒ
ܟܕܦܝܠ ܕܐܢ ܐܠ ܡܕܝ. ܡܠܝܢ ܕܟ ܟܡ ܐܦ ܦܠܐ ܕܐܦ ܕܟܠ ܕܟ
ܡܦܝܐ ܕܟܠ. ܕܡܠܟܐ ܫܢ ܕܐ ܕܢܦܫܗ. ܕܐ ܕܢܦܫܗ ܟܝܢ ܟܝܢ
ܟܠܗ ܐܬܗ ܕܡܠܐ ܕܟܠ ܕܢܬ ܟܡ ܕܢܬ ܐܬ. ܕܐ ܕܐ ܕܢ
ܕܡܠܐ ܕܟܝ ܕܢ. ܟܠܗ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡܬܢܗ ܕܡܠܐ.
ܒ ܡܟ ܒ ܕܐܢ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ: ܠܐ ܟܕܡܠ

1. ܡܠܐ; corr. S. — 2. ܕܐ. — 3. ܡܕ.

tranquilles[1]. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τάξις) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister* (μάγιστρος) d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était « hors de deux natures »[2] et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue l'union de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable *Sévère* et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*. * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσεφώνησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre mémoire[3], qui étaient patrices (πατρίκιοι). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*.

* fol. 132 v° b.

* fol. 133 v° b.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios*[4] avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῶν [illegible] ὑπερφυοῦς μνήμης. — 4. [illegible] Νεστορίου τῶν ἐφόρων τῶν.

ܡܬܩܛܠ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܠܗ ܒܟܬܒܝܢ. ܡܫܪܝܐ ܕܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܬܗ ܩܠ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܟܬܒ ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܟܬܒ ܡܟܣܝܡܐ
ܕܩܫܝܡ: ܣܡܝ ܡܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܢܫܬܡܥ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܬܝܡ ܕܐܝ
ܕܡܪ ܡܢ. ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܡܐ ܕܩܫܝܐ ܐܝܬ. ܘܡܢ ܗܢܐ
ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܢ ܟܡܐ ܕܐܝ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܡܢ ܩܠܐ ܕܡܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܠܟܐ. ܡܢ ܡܢ ܒܩܥ. ܡܢ ܡܢ ܕܢܬ ܥܒܕ ܟܠܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܢܫܬܡܥ
ܟܠܗ ܕܡܪ ܡܢ.

* fol. 133 r° a. ܘܠܐ ܡܢ ܡܬܩܛܠܢܐ ܡܢܝ ܒܟܠ ܟܡܐ ܕܡܬܐ: * ܐܝܟ ܕܐܝ ܡܢ
ܟܡܐ ܡܟܬܒܐ. ܠܡܢܐ ܟܡܐ ܐܝܬ ܡܟܬܒܐ ܐܝܬ ܟܡܐ ܕܡܬܩܛܠ
ܕܐܝ ܗܢܐ ܟܬܒ[1] ܐܝ ܕܐܝ ܡܢ ܡܢ ܕܐܝ ܡܢ ܡܢ ܕܐܝ ܡܢ ܡܢ ܕܐ
ܡܢ ܡܠܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ ܕܐ ܕ[2] ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

ܥܬܝܕ. ܐܡܪܝܢ ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬ ܦܠܓܐ ܕܐܝܠܝܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗ ܚܐܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ: ܕܒ ܐܘܪܝ ܕܡܪ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܪܝܢ ܡܛܪܦܘܠܝܬܐ ܕܦܝܠܐ: ܕܒ ܐܘܪܝ ܥܡ: ܟܬܒܐ ܕܡܪ ܡܪܝ ܐܦܣܬܝܘܣ ܕܡܪܝ ܩܠܝܢܕܪܝ.· ܘܥܡ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܐܦܣܬܝܘܣ: ܠܐܦܠܝܢܘܣ ܡܬܝܢ[1]: ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗ ܚܐܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.· ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ: ܡܢ ܐܠܗ ܚܐܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕ

ܕܐܝܟ ܕܥܠܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒ
ܟܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ:
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܩܕܝܢ ܐܢܘܢ: ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ: ܕܐܦ ܠܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܢܘܢ ܡܪܝ.* ܐܦܢ ܕܡܬܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܬܩܪܒ: * 29
ܒܫܠܡܐ. ܕܟܝܢ ܕܒ ܠܐ ܙܥ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܦܪܫܘ[1] ܠܡܢܙܪܐ ܕܡܢܝܚܐ ܘܠܡܢܬܪ:
ܘܠܝܬ ܥܡ ܐܢܘܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗܘ. ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ. ܕܡܬܩܪܒ
ܠܗ ܫܠܡ ÷

ܗܢܐ ܙܒܢ ܕܡܬܐܡܪ: ܐܡܪ ܥܡ ܐܢܬܩܪܒ ܡܢܬܐ. ܕܢܗܘܢ ܥܡ ܒ ܡܠܟ.
ܕܢܗܘܢ ܒܗ ܒ ܡܠܟ ܕܠܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܘܢ ܡܕܒܪܐ ܠܡܪܝ ܢܗܘ
ܕܐ ܕܢܬܩܪܒ ܩܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܒܕܡܟܝ* ܐܬܚܙܝ ܐܦܐ ܐܡܪ[2] * fol. 133 v° a.
ܐܢ: ܒܒ ܠܟ ܥܬܝܕ ܐܦܐ ܡܢ ܡܠܟ ܟܠܗ ܒܫܠܡܐ ܠܐ ܙܪܥ ܡܕܡܪ ܥܡ ܒܝܬܐ
ܕܡܢܝܚܐ. ܘܥܡ ܥܡܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܚܩܐ ܘܠܐ ܫܬܐ ܘܠܐ ܫܘܝܘܠܐ ÷ ܐܦܐ ܒܗ
ܕܥܒܝܕ ܢܬܐ ܕܟܝܢ ܕܐܦ ܥܡ ܐܡܬܐ. ܕܒ ܐܠܗܘܬܐ ܕܢܗܘ ܟܠܗ ܕܐܦ ܐܦ ܕܐܬܐ.
ܒܡܕܝܢܬܐ ܥܡ ܚܪ ܒܬܪ ܐܦܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟ ܐܦ ܟܠܗ ܐܠܡ ܕܢܗܘ. ܕܐܦ

1. ܡܬܦܪܫܘ. — 2. ܡܢ ܐܡܪ ܠܗ.

de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Il éleva, en effet, les convictions (πληροφορία) terre à terre de *Flavien,* qui fut évêque (ἐπίσκοπος) d'*Antioche,* vers la sublimité des doctrines, tempéra dans la mesure du possible la violence de ceux qui s'étaient séparés de lui, et pria l'empereur d'ordonner que l'union se fît de cette manière. *Flavien* d'*Antioche* et *Élie* de *Jérusalem,* ainsi que certains adversaires de ces choses, ne voulurent pas lui obéir et occasionnèrent de grands troubles à eux-mêmes et au peuple.

Quoi? Faut-il raconter comment il attira à lui les évêques éloquents, les uns en leur écrivant, les autres en leur parlant, de sorte qu'eux aussi l'aidèrent à combattre les doctrines de *Nestorios?** J'omettrai cela, et je me bornerai à dire qu'ayant séjourné trois ans ici (= à Constantinople) pour la cause de l'union, il ne s'écarta en rien de la vie monastique, ni de la règle (κανών) rigoureuse des ascètes, et ne vécut jamais d'une vie sans contrôle, suivant l'ordre du grand *Pierre* l'*Ibérien.* Il vécut pendant tout ce temps, d'abord avec les moines qui l'accompagnaient pour cette affaire, ensuite avec les saints hommes qui étaient montés après lui[1] de *Palestine* pour le même motif, je veux dire avec *Théodore* dont j'ai parlé, qui fut appelé le *Juste* à *Béryte,* et avec

* fol. 133 v° a.

1. Proprement : « avec lui » ; le traducteur aura lu μετ' αὐτοῦ au lieu μετ' αὐτόν ; cf. plus haut, p. 107, l. 1-2.

ܒܗ ܚܕ ܐܢܐ ܡܬܒܥܐ ܡܢܗ ܒܚܕܘܗ ܡܢ ܚܕܗܝܢܐ ܕܐܒ ܚܝܡܢܐ ܫܚܝܡܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܚܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܝ ܡܢܗ ܒܚܕܘܗ. ܐܦ ܒܝܡܐ
ܕܚܝܢܐܝܬ ܐܠܗܝܬ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܚܕܗ ܒܡܠܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ.
ܚܝܠܐ ܕܐܒܐ ܒܝܕܝ ܡܢ ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܝ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ
ܡܫܝܚܐ: ܦܬܓܡ ܡܢ ܚܕ ܡܢ. ܒܫܒ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܐܡܪ ܒܩܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ
ܐܘܢ ܒܚܕ ܡܒܥܐ ܡܫܝ ܡܢ ܚܕܝܢܐ ܐܦ ܡܢܐ ܚܝܐ. ܘܐܫܬܡܥ ܒܝܡܐ
ܡܢܗ ܟܠ ܟܡܝܢܐ ܗܘܝܢ. ܡܢܐ ܟܠ ܡܢܗ ܡܢܐ ܡܢܝܢ ܡܦܫܗ. ܡܢܐ ܡܢ
ܒܚܕܝܢܐ ܕܡܢܝܚܐ ܟܝܢܐ.

ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܪܝܢܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܡܐ: ܐܦ ܒܡܢ ܕܟܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܒ
ܡܪܝܡ ܐܠܐ ܟܕ ܡܛܠ ܩܢܝܡܐ ܕܟܪܝܣܬܐ. ܡܢܟܠ ܐܘܢ ܒܝܡܐ ܟܠܗ ܣܪܝ
ܢܫܬܐ ܕܚܝܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܒܚܕ ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܐܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬ ܡܪܝ ܡܪܝ.
ܡܥܡܡܟ ܕܚܝܡܐ ܒܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐ ܟܠܗܘܢ ܒܐܘܢ ܒܚܕ[1] ܢܚ
ܐܝܟ. ܕܡܕܡ ܡܢܡܟ ܡܢ ܐܝܬܝܗ ܡܛܠ ܐܡܬܐ ܡܛܠ ܐܠܗ ܡܢ ܐܠܗ ܐܠܗ.

ܡܢ ܡܢܝ ܕܟܠܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܝ[2] ܒܝܬ ܡܢܝ ܒܡܠܟ ܡܢܝܢ.
ܗܢ ܠܘܬ ܡܢܡܟܠ ܒܟܠܗ ܒܡܠܟ ܒܡܠܟ: ܡܢ ܒܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܗܢ ܕܟ

1. ܒܚܕ; corr. S. — 2. ܐ ante ܝ suppl. S.

ceux qui l'accompagnaient. Tous ceux qui connurent cet homme (Théodore) affirmaient qu'il était l'image parfaite de la vertu et de la pureté. Oui, même des personnes de grand conseil et d'âge[1] étudièrent avec lui. C'est, comme je l'ai dit précédemment, l'un de ceux qui avec le saint *Jean* furent les héritiers de *Pierre*, ce vase d'élection[2], qui donnèrent l'habit (σχῆμα) monastique à l'admirable *Sévère*, le consacrèrent pour la vertu et l'élevèrent à la hauteur de la philosophie divine.

Dans la suite, *Pierre*, le disciple de Sévère, dont j'ai parlé plus haut, * arriva également [ici]. Il venait rappeler Sévère au retour dans son couvent. Tous ceux de nous qui virent alors ce Pierre et apprirent à le connaître, le trouvèrent également orné de toute espèce de vertus, et parfait dans la pratique de la vie monastique et dans la componction. Il était aussi admiré du grand *Théodore*[3] pour sa chasteté et ses autres vertus.

A la suite de tout cela, lorsque les événements relatifs à *Macédonios* eurent eu lieu, après la lutte (ἀγών) et la discussion que *Sévère* avait engagées avec lui au sujet des dogmes (δόγματα), devant les juges établis par l'empereur, des

1. « de la grande *Bonté* et du sénat »? — 2. σκεῦος ἐκλογῆς; cf. Act., IX, 15. — 3. Θεόδωρον; peut-être est-il préférable de traduire ici : « Théodore et ses compagnons ».

ܡܢܗ ܕܢܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܐܬܝܢܘܢ ܠܗܘܢ ܫܠܡ ܟܠܗܘܢ.
ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܬܐܠ ܡܠܟܐ. ܐܦܠܐ ܕܚܢܢ ܡܠܟܐ ܐܦ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܘܢ ܠܘܬ
ܪܚܡܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܐܢܫ. ܟܬܒܘܗܝ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܡܢ
ܕܐܝ ܕܒ ܐܬܪܐ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܪܚܝܩ ܡܫܬܠ: ܕܢܚܢ ܟܡܐ ܕܡܫܬܡܥܘܢ: ܡܕܝ
ܕܗܘܐ ܫܟ ܡܥܒܪܢܘܢ: ܐܦܠܐ ܕܡܢܗ ܡܬܩܪܒܘܢ ܠܡܢܫܡ ܕܠܐ ܗܘܬܡ ܟܡܐ 5
ܕܗܘ: ܡܘܟܝܚ ܕܡܟܠܐ ܫܡܥܢ ܕܠܐ ܢܥܒܕ: ܡܢܟܐ ܟܡܐ ܗܘܬܢ ܕܠܐ.
ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܐܠܗ ܒ ܐܠܗܘ ܢܫܡܥ ܟܝܢ ܡܢܟ ܡܢܟ ܕܢܚܢ ܡܢܫܬܡܥ * ܕܡܢ
ܡܢܟܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܒ ܠܫܢܐ ܟܡܐ ܕܢܚܢ ܕܐܝܬ ܫܠܛ. ܐܦ
ܟܡܐ ܟܝܢ ܕܢܚܢ ܒܡܟܐ ܒ ܐܪܥܐ ܐܬ ܕܡܪܝܐ ܐܬ ܕܡܠܟܐ. ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ
ܐܠ ܟܠܗ ܕܢܚܢ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ. ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܟܡܢ 10
ܡܠܟܐ ܐܠܗܝ. ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܫܠ
ܡܠܟܐ ܐܠܗܝ. ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܫܠ
ܐܠ ܡܢ ܟܠ ܕܢܚܢ. ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܫܠ
ܡܠܟܐ ܐܠܗܝ. ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܫܠ
ܐܠ ܡܢ ܟܠ ܕܢܚܢ. ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܘܪܐ ܕܥܠ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܀ ܡܢ ܟܘܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܠܟܐ
ܕܐܦܡܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܒܠܢܝܗ ܡܢ ܫܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܚܡܝܐ
ܒܟܠܗܝ ܡܠܟܐ ܠܝܬ ܐܢܘܢ ܫܡܗ[1] ܚܡܫܐ ܫܩܠܗ ܒܫܠܝܢܗܘܢ: ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܘܢ ܚܕܗܡܝܢ ܚܬܝ ܒܩܬܝܚܐ ܕܢܘܢ ܚܕܐ ܀ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܘܢ ܪܚܡܝ
ܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܪܟܐ: ܡܢܝ ܐܦ ܡܢ ܡܢ ܡܬܠܬܐ ܕܒܝܗܘܢ:
ܕܐܦܡܝܐ ܕܢܝܢܘܐ ܀ ܕܒܩܡܝ ܕܐܦܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܢܝܐ ܀ ܠܡܢܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ
ܡܟܘ ܚܕܐ ܡܢ ܕܒ ܚܩܘܕܐ ܫܬܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܐܝܡܢܝ ܢܘܢ ܀ ܕܡܟܝ
ܒܢܝܐ ܡܠܟ ܫܬܝܐ ܐܢܫܐ ܐܠܦ ܢܘܢ ܐܦ ܢܘܢ ܚܕܗܡܝܢ ܀ ܕܒ
ܐܢܫܐ ܟܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܬܘܝܗܘܢ ܀ ܕܒ ܐܝܟܐ ܡܪܥܘܬܐ ܟܡܪ ܒܢܝ
ܐܬܘܝܢ ܐܠܗܐ ܀ ܚܕܝ ܒܚܟܡܬܐ ܠܡܪܝ ܪܚܡ ܀

ܕܒ ܡܢܝ ܠܟܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ[2] ܒܫܥܐ ܕܡܢܝܢܐ ܫܟܡ ܐܦ ܡܠܟܐ ܫܡܪ
ܚܕܥܫܐ: ܕܒ ܡܢ ܕܒ ܚܩܗܐ ܠܩܒܠ ܐܬܩܝܡܘܬܐ ܒܡܝܢܐ: ܕܟܡܢ ܡܢ 30
ܫܥܐ ܕܡܢܝܢܐ ܡܠܟ ܫܢܐ ܕܩܗܐ[3] ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܟ ܀ ܕܩܒ ܒܢܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܡܠܟ ܟܡܐ ܫܒܝܐ ܐܬܩܝܡܘܬܐ ܕܒܝܬ ܪܒ ܠܐܠܗܝܐ ܀ ܕܡܢܝܢܐ

1. ܫܡܗ. — 2. ܡܠܟܘܬܐ. — 3. ܩܗܐ.

motif [que lui]. En outre, avant eux, les moines du couvent de *Tourgas* (?) avaient appris à le connaître. Chassés de l'un des villages situés auprès d'*Apamée,* par ordre de *Flavien,* à cause du zèle dont ils avaient fait preuve contre les doctrines de *Nestorios,* ils étaient arrivés en *Palestine*, au nombre d'une centaine. Ils s'en étaient allés portant chacun sa croix sur ses épaules, et ils avaient été reçus par Sévère et par les héritiers de *Pierre*, d'*Isaïe,* de *Romanos,* de *Salomon*, d'*Acace,* ces hommes illustres.* — De plus, [Sévère fut encore élu * fol. 135 r° b.
par le peuple tout entier, qui était déjà dans l'admiration de la belle réputation qu'il s'était acquise par les combats qu'il avait livrés ici pour l'orthodoxie, ainsi que dans le concile (σύνοδος) tenu en *Phénicie*, où, sur le désir des évêques orthodoxes (ὀρθόδοξοι), il avait uni ses efforts à ceux du grand *Théodore,* et les avait fait triompher dans tous les combats (ἀγῶνες)[1].

Notre pieux empereur approuva le choix qu'on avait fait pour le patriarchat[2]. Lorsque *Flavien* eut été chassé du trône patriarcal[2], sur la décision générale des évêques de l'Orient, à cause de ses innovations en matière de foi[3], il ordonna à Sévère de quitter son couvent, de se rendre à *Antioche*, en vertu de l'accord unanime des évêques et des moines, d'y recevoir le patriarcat[2] et

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιερεία. — 3. αἱ τῆς πίστεως καινοτομίαι.

ܘܐܝܠ ܡܫܚܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܢ ܒܝܬ ܦܪܣ ܕܟܡܢܐ: ܕܒ ܡܫܚ
ܟܡܢܘܢܐ ܕܟܘܢܐ ܘܐܝܟ ܒܫܚܘܢܐ ܕܡܫܚܐ. ܡܢܐ ܒܬܟܝܠ
ܒܒܘܢܐ ܕܒܐܠܘܝܘܢܐ ܕܟܝܠܐ ܫܚܐ.

ܘܐܡܠܐ ܐܠܗܝܐ ܕ. ܘܐܢܐ ܒܚܢܢ ܕܒܝܢܐ ܕܪܝܚܐ ܕ ܕܟܠ
ܘܐܡ ܐܝܟ. ܘܡܫܚܐ ܘܐܝܟ ܕܚܘ ܐܢܐ: ܒܟܬܒܐ ܐܢܐ ܐܝܬ ܕ.
ܐܠܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܟܡܐ ܫܚܐ ܒܟ ܕܚܘ. ܕܒ ܡܫܚܐ ܕܒܝܬ ܦܪܣ ܘܐܝܟ ܐܝܠ:
ܒܟ ܘܐܝܠ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܡܫܚ ܐܝܟ. * ܡܫ ܡܢ ܒܐܝܠ ܕܐܠܗ
ܕܡܫܝܚ. ܟ ܟܟܘ ܬܟܝܠ ܘܐܠܝܢ ܐܠܗ: ܒܟܟ ܡܫ. ܐܠ ܡܫܝܚ
ܕܒܝܢ ܫܚ. ܕܒ ܡܫܚ ܟܡܫܚ ܒܫܚ: ܐܠܗ ܕ ܡܫ ܕ ܡܫ ܐܠ
ܒܫܚ: ܡܢ ܒܟ ܡܫ ܕ ܡܫ ܐܝ ܡ ܕ. ܐܝ ܒܫ ܡ ܕ ܡ. ܐ ܡ ܕ ܡ
ܒ ܡ ܕ. ܕ ܡ ܕ ܐ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ
ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ ܡ ܕ

ܒܝ ܐܝܟܡܐ ܕܡܠܟܐ ܩܦܠܐ ܫܒܠܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ. ܐܦܠܐ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܕܪܝܫܐ ܕܐ ܒܥܠܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܕܐܦܝܣܘܢ:
ܕܐܦ ܒܢܡܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܢܣܪ ܠܡܥܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢ ܐ
ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܩܕܡ ܟܢܝܫܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܕܒܗ ܐܝܟ
ܕܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ: ܘܢܡܥܠܐ ܐܠܗܐ ܕܒܟܠܗ ܐܡܬܩܕܐ: ܡܢ ܗܢܐ
ܕܒܟܠ ܟܢܝܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܕܝܫ. ܢܦܩ ܒܝ
ܟܠܗ ܕܡܢ ܗܢܐ ܒܥܐ: ܡܬܩܠܠ ܟܝܢ ܐܟܝ ܒܗܝ: ܡܬܩܠܠ ܕܡܬܩܠܠ
ܒܬܪ ܕܒܝܫܐ ܡܠܐ: ܒܝ ܕܩܦܠܐ ܕܐܦ ܕܢ ܡܢ ܐܘܢ ܕܒܟܡܪܐ ܡܬܩܠܠ
ܡܠܟܐ: ܡܬܩܠܠ ܡܪܝܐ ܕܒܟܠܗ ܕܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܬܩܠܠܘܗܝ ܒܫܒܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡܗ ܡܫܬܡܥ: ܟܡܐ ܐܦ ܐܦܟܝܢܘܢ ܗܠܐ ܒܡܠܬܐ: ܡܛܠ
ܕܢܥܒܕ ܥܕܬܐ ܐܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܬܩܠܠ ܟܠ ܡܒܥܐ ܡܬܩܠܠ ܒܡܠܬܐ: ܒܝ
ܠܐ ܙܕܐ ܒܫܠܡ ܡܢ ܫܠܐ ܒܟܠܗ ܐܡܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܒܝ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛ ܩܕܡ ܐܝܡ
ܡܠܟܐ ܡܬܝܥܐ: ܙܕܐ ܒܠܐ ܐܦ ܕܟܬܒܐ. ܟܕ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ: ܐܝ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܐܡܬܐ ܕܟܬ. ܡܛܠ ܢܥܒ ܕܥܒܕ ܐܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܡܬܐ. ܒܩܕܡ ܙܒܢ:
ܒܝ ܐܝܟ ܕܒܟ ܐܠ. ܐܦܝܠ ܡܠܟܐ ܕܡܠ ܠܗ. ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ

Notre pieux empereur voulut faire disparaître[1] les innovations[2] que les Nestoriens avaient machinées contre l'Hénotique (Ἑνωτικόν) de *Zénon*, de pieuse fin[3]. *Macédonios* avait, en effet, également voulu commencer dans la suite une tentative de ce genre : après avoir promis, à l'époque de son ordination (χειροτονία), de recevoir l'Hénotique et de communier avec tous les évêques, il avait méprisé plus tard la vertu de cet écrit et refusé l'union avec les *Egyptiens*. Après un certain temps, *Flavien* avait manifesté la même volonté par ses actes. Il avait mis le trouble parmi tous les moines de l'Orient, en y persécutant un grand nombre de ceux[4] qui étaient attachés à la philosophie divine, qui se réjouissaient des travaux et des fatigues[5] de la vie ascétique, qui anathématisaient également les hérésies de *Nestorios*, d'*Eutychès*, celle d'*Apollinaire*, cet ennemi de Dieu, ainsi que toute autre mauvaise doctrine qui s'est dressée contre la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Ne voulant pas s'écarter de la vertu de l'Hénotique et désirant réprimer les innovations[6] et les persécutions, l'empereur ratifia l'élection du grand *Sévère*, comme je l'ai dit plus haut, et le reconnut digne de recevoir le patriarcat[7].

Aussitôt que je l'appris, je rappelai à Sévère par lettre la prophétie que le

1. ἐκ μέσου ἀναιρεῖν. — 2. καινοτομίαι. — 3. ἡ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. ἱδιῶται. — 5. καινοτομίαι. — 6. ἀ[illegible]

[illegible]

ܕܡܢܝܢܐ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܒܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܢܗ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܡܠܠ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܦ ܠܟܠ ܥܡܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܦܛܪܘܣ ܬܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦ ܠܟܠ ܩܠܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠ ܡܢܙܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܢ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܨܪܝܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܠܡܛܪܪ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦ ܠܟܠ ܩܠܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠ ܡܢܙܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܢ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܨܪܝܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܠܡܛܪܪ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦ ܠܟܠ ܩܠܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠ ܡܢܙܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܢ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܨܪܝܐ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕ

bienheureux *Ménas* avait faite à son sujet. Je lui disais que sa nomination était d'ordre divin et qu'il ne devait pas la décliner. C'était Dieu qui, en réalisant la prophétie faite à son sujet, l'avait fait monter sur le trône patriarcal[1], tandis que toute la ville le considérait comme un second *Pierre*. Il accepta donc le patriarcat[1], ainsi que l'union de tous les évêques orientaux, des clercs (κληρικοί), des moines et des peuples. Il rétablit aussitôt l'union avec les *Égyptiens* que son prédécesseur avait rompue dans le but d'altérer la concorde de l'Église. *Épiphane* seulement, évêque de *Tyr*, en raison de son amour pour *Flavien* dont il est le frère, refusa complètement d'adhérer à l'union, de même que *Julien* de *Bostra*.* Ceux-ci abandonnèrent alors les villes dont ils étaient évêques, sans que personne les y forçât. Cet homme de Dieu (Sévère) aurait aussi fait l'union avec tous les autres [évêques], — il leur envoya, en effet, des lettres synodales (συνοδικαί), — s'il n'en avait été empêché par l'envie des démons et la jalousie des personnes qui ne se réjouissent nullement de la paix des Églises, ainsi que par l'agitation qui se produisit dans cette ville impériale à cause de l'hymne du *Trisagion*[2]. Cette hymne était en usage en Orient avec l'addition : « *Toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous* », et il avait plu à certaines personnes de la chanter également ici de cette manière. Mais elles coururent de grands dangers (κίνδυνοι), lors des troubles que provoquèrent chez les

* fol. 135 r° a.

* fol. 135 r° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. τὸ Τρισάγιον.

ܒܝ ܬܘܪܝܐ ܕܢܚܐ[1]: ܚܩܝܡܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܟ ܕܢܚܐ ܕܢܫܬܘܢܘܬܐ
ܕܡܫܬܚܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܡܫܬܡܥ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܡܪ[2] ܕܐܝܟ ܚܢܢܐ.

ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܠܐ ܒܝ ܚܕܐ ܪܝܫܐ ܕܥܒܕ ܢܥܒܐ
ܕܡܪܝܐ. ܡܪܝܡܐ ܡܪܝܡܐ ܚܒܝܒܐ ܘܐܠܗܐ ܐܡܝܢ. ܕܗܘ ܚܕܘܡܐ ܐܬܗܢܝ ܟܪܝܣ. · 34
ܐܝܟ ܒܝ ܚܕܝ ܐܝܡܢ ܚܢܢܝܐ ܒܩܕܝܢ: ܡܚܫܒܘܬܐ ܕܐܬܚܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚ ܒܐܝ ܚܙܐ ܚܢܢ ܫܥܝܢ.. ✠

ܘܐ ܐܚܝܢ ܐܝ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܝܡܐ ܚܢܥܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܡܢ ܕܐ
ܗܘܝܢ. ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܕܐܝܟ ܐܬܝܬܐ. ܒ ܦܚܝ ܐܝ ܚܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܝܡܢ: ܡܫܝܚܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܝ ܕܫܡܥܬܐ: · fol. 115 r° b.
ܡܢ ܕܐ ܕܝ ܡܕܝܡܢ ܐܬܬܘ: ܕܝܢܚܘܬܐ ܚܬܝ ܢܫܝ ܢܫܚ. ܡܫܝܚ
ܗܘܝ ܚܕܝܬܐ ܕܐܝ ܕܐܡܪ: ܒ ܡܢ ܐܬܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝ
ܡܫܝܚ ܢܥܒ ܢܥܒܐ: ܐܦ ܕܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐ
ܐܝ ܐ ܐ ܐ

# LES APOCRYPHES COPTES

EX TYPOGRAPHIA FIRMIN-DIDOT. — MESNILI AD STRATAM.

# LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

Professeur et conservateur au Louvre.

---

PREMIÈRE PARTIE

## LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8a julii 1904.

P. FAGES,
Vic. gen.

*Tous droits réservés.*

# AVERTISSEMENT

La présente publication comprendra d'abord tous les apocryphes coptes du Nouveau Testament. Elle se divisera en plusieurs parties :

1° Les Évangiles apocryphes proprement dits.

2° Les vies de la Vierge, de saint Joseph, de saint Jean-Baptiste, de l'ensemble de la sainte famille en un mot.

3° Les vies des Apôtres.

4° Les diverses apocalypses non canoniques.

Tous les textes auront une double pagination dont l'une se réfère aux tomes de la *Patrologie orientale* dans lesquels ils paraîtront, l'autre à l'ensemble des apocryphes coptes.

Dans le volume actuel nous commencerons par l'Évangile inédit des douze Apôtres et par l'Évangile inédit de saint Barthélemy, avant d'en venir aux deux versions différentes des Acta Pilati ou Évangile de Nicodème, etc. Pour ce premier volume nous avons dû emprunter le caractère copte en usage à l'imprimerie Didot sans attendre celui que Mgr Graffin fait spécialement graver, sous notre direction, pour la *Patrologia Orientalis* : par suite nous avons été obligé d'imprimer le texte copte sans accents.

Nous avons utilisé entre autres les manuscrits coptes de Paris, 129/17 et 129/18 qui sont un agrégat de feuillets divers ; nous avons donc donné un sigle particulier ($A^1$, $A^2$ etc., $B^1$, $B^2$ etc.) aux feuillets qui proviennent de manuscrits différents. On pourra ainsi constater

que les fragments publiés par nous proviennent de vingt-neuf manuscrits.

Nous devons noter ici qu'un de nos élèves, M. Noël Giron, nous avait signalé et copié plusieurs des documents qui, soigneusement revus par nous, prendront place soit dans le volume actuel, soit dans les suivants.

E. Revillout.

# INTRODUCTION

En dehors de l'Évangile de saint Pierre si célèbre dans les premiers siècles de l'Église [1] et dont M. Bouriant a édité un important fragment d'après un manuscrit grec que le grand paléographe Wessely date du temps de Dioclétien ou de Constantin, tous les Évangiles apocryphes qu'on a publiés jusqu'ici ont un cadre historique différent de celui des Évangiles canoniques. Il n'en est pas de même pour l'Évangile des douze Apôtres [2] et pour celui de saint Barthélemy [3] dont j'ai à deux reprises trouvé et dont je vais donner ici des morceaux assez considérables et qui traitent l'un et l'autre des grandes périodes de la vie du Christ. Le plus important, sans contredit, est celui des douze Apôtres. Pour s'en assurer, on n'a qu'à consulter Origène.

Origène qui partait de l'idée courante, répétée encore par saint Jérôme [4] et qui faisait de l'Évangile selon les Hébreux, la forme hébraïque [5] primitive

1. Origène en parle, ainsi que du protoévangile de saint Jacques, à propos du double mariage attribué à saint Joseph (Origène *in Matth.*, Migne, *Patrologia Graeca*, t. XIII, c. 875 et suiv.); voir aussi sur cet Évangile, Eusèbe, l. III, ch. III; l. VI, ch. X; Théodoret, *Haeres.* Fab. l. II, ch. II (qui nous dit que les Nazaréens ou les Juifs convertis s'en servaient; et saint Jérôme, *De viris illustr.*, ch. II). D'après les renseignements fournis par Eusèbe (l. VI, ch. X), ce livre de l'Évangile de saint Pierre a surtout commencé à être connu au moment des persécutions de Sévère contre l'Église, c'est-à-dire du temps de Sérapion, évêque d'Antioche, et d'Origène. Certains frères habitant à Rhossus en Cilicie, *in ecclesia Rossensi*, avaient demandé d'abord à Sérapion de lire cet évangile : ce à quoi il avait consenti, les croyant tous orthodoxes. Mais il apprit ensuite qu'il s'agissait de *docètes* cherchant à répandre leurs erreurs. Il se ravisa donc et interdit absolument la lecture de l'Évangile dit de saint Pierre, par lui attribué à un certain Marcianus et non Marcion. On comprend comment Origène ne réunit pas cet évangile aux deux évangiles plus antiques selon les Hébreux et des douze Apôtres (voir *infra*, p. 125). La découverte de M. Bouriant n'en est pas moins des plus intéressante, bien qu'il n'ait pas connu les témoignages antiques sur cet évangile (*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris, 1892, t. IX, p. 137 et suiv.). Il avait seulement vu, dans Tischendorf, un renvoi à l'Apocalypse de saint Pierre, qu'Eusèbe (l. III, ch. III) signale à côté de l'Évangile du même Apôtre.

2. J'en avais déjà donné plusieurs fragments dans mes apocryphes coptes du Nouveau Testament (E. Revillout, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, Paris, Vieweg, 1876). M. I. Guidi les a publiés de nouveau en y joignant une page nouvelle (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. III, 1er semestre; vol. IV, 1er semestre, Rome, 1888). J'ai retrouvé récemment : 1° d'autres fragments se reliant directement aux premiers; 2° d'autres fragments, très nombreux, qui, sans se réunir directement aux premiers, paraissent bien appartenir au même document (voir plus loin). Notons que c'est cette année seulement que j'ai songé à assimiler les anciens fragments (comme les nouveaux) à l'Évangile des douze Apôtres.

3. Les fragments de l'Évangile de saint Barthélemy paraissent ici pour la première fois.

4. Conf. saint Jérôme, *Contr. Pelag.*, l. III, ch. I, *De viris illustribus*: ch. II, ch. III, ch. XXI, ch. XXVI.

5. Voir aussi saint Irénée, *Contra haereses*, l. III, ch. I

(un peu grossie) de l'Évangile selon saint Matthieu, considère l'Évangile selon les Égyptiens et l'Évangile des douze Apôtres comme les plus anciens évangiles apocryphes, peut-être antérieurs à saint Luc et visés par lui dans son prologue [1]; tous les autres sont pour lui postérieurs et, s'il n'admet pas historiquement ceux-ci à l'égal des évangiles canoniques, c'est que l'Église les a repoussés parce qu'ils n'étaient pas inspirés par le Saint-Esprit (ce que saint Jérôme [2] rendra plus tard par ces mots : « necesse est dicere extitisse quosdam qui sine spiritu et gratia Dei conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem »). Ce serait donc comme émanant de contemporains d'une bonne foi douteuse et jugée telle par les chefs de l'Église que ces deux Évangiles seraient repoussés. Ceci devient la clef de voûte des systèmes de saint Jérôme, de saint Ambroise [3], de Bède [4], etc. Seulement les Pères les plus récents confondent avec les deux apocryphes fondamentaux les plus antiques (plus antiques même que l'Évangile de saint Pierre, visé ailleurs par

1. Origène *in Lucam*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 1802. Ce livre d'Origène a été traduit par saint Jérôme. Voici le passage en question : « Sicut olim in populo Iudaeorum multi prophetiam profitebantur et quidam erant pseudo-prophetae... ita et nunc in novo testamento multi conati sunt scribere Evangelia, sed non omnes recepti. Et ut sciatis non solum quatuor evangelia sed plurima esse conscripta, e quibus haec quae habemus electa sunt et tradita Ecclesiis, ex ipso prooemio Lucae quod ita contexitur, cognoscamus « Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem ». Hoc quod: ait : « Conati sunt » latentem habet accusationem eorum qui absque gratia spiritus sancti ad scribenda Evangelia prosiluerunt. Matthaeus quidem et Marcus et Iohannes et Lucas non sunt « conati » scribere sed spiritu sancto pleni scripserunt Evangelia. « Multi » « igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae manifestissime cognitae sunt in nobis ». Ecclesia quatuor habet Evangelia, haeresis plurima : *e quibus quoddam scribitur secundum Aegyptios, aliud iuxta duodecim Apostolos.* Ausus fuit et Basilides *scribere* Evangelium et suo illud nomine titulare. Multi conati sunt *scribere;* sed et multi conati sunt *ordinare.* Quatuor tantum Evangelia sunt probata, e quibus sub persona Domini et Salvatoris nostri proferenda sunt dogmata. Scio quoddam Evangelium quod appellatur « secundum Thomam » et « iuxta Matthian » et alia plura legimus, ne quid ignorare videremur propter eos qui se putant scire aliquid si ista cognoverint. Sed in his omnibus nihil aliud probamus nisi quod Ecclesia, id est quatuor evangelia recipienda. »

2. Saint Jérôme *in Matth.*, Migne, *P. L.*, t. XXVI, c. 15 et suiv. Le passage commence ainsi : « Plures fuisse qui Evangelia scripserunt et Lucas Evangelista testatur dicens : « Quoniam multi, etc. » et perseverantia usque ad praesens tempus monimenta declarant quae a diversis auctoribus edita diversorum haereseon fuere principia, ut est illud iuxta Aegyptios, et Thomam, et Matthiam, et Bartholomaeum, duodecim quoque apostolorum et Basilidis atque Apellis ac reliquorum quos enumerare longissimum est, etc. »

3. Saint Ambroise, *Proœm. in Luc.* Il dit seulement de notre texte : « Et aliud quidem fertur Evangelium quod duodecim apostoli scripsisse dicuntur. »

4. Bède *in Luc.*, Migne, *P. L.*, t. XCII, c. 307, donne à propos du prologue de Luc : « Quoniam multi, etc. », le commentaire suivant évidemment tiré aussi d'Origène : « Quo manifestissime prooemio significat eam sibi maxime causam Evangelii fuisse scribendi, ne pseudo-evangelistis facultas esset falsa praedicandi, qui, ut eorum hodieque monumenta testantur, sub nomine apostolorum perfidiae conati sunt inducere sectas. Denique nonnulli Thomae, alii Bartholomaei, alii Matthiae, aliqui etiam duodecim Apostolorum titulo reperiuntur falso sua scripta praenotasse. Sed et Basilides atque Apelles quorum unus trecentos sexaginta quinque coelos, alter duos invicem contrarios deos inter alia nefanda dogmatizabant, evangelia sui nomine errore foeda reliquisse. Inter quae notandum quod dicitur Evangelium iuxta Hebraeos non inter apocryphas sed inter ecclesiasticas numerandum historias; nam et ipsi sacrae Scripturae interprete Hieronymo pleraque ex eo testimonia usurpare et ipsum in Latinum Graecumque visum est transferre sermonem. »

Origène)[1], ceux qu'Origène nomme, dans ce même passage, en les en distinguant avec soin, tant au point de vue des dates qu'à un autre point de vue encore : Pour lui, il y a ceux qui ont voulu *scribere* et ceux qui ont voulu *ordinare narrationem*. Ceux qui ont voulu *scribere*, ce sont ceux qui ont essayé de raconter, à l'instar des Évangiles canoniques, les événements de la grande période de la vie du Christ dont ont traité Matthieu, Marc, Jean et Luc (ce que nous remarquerons dans l'Évangile des douze Apôtres et dans celui de saint Pierre cités par Origène, aussi bien que dans celui de saint Barthélemy qu'il ne paraît pas encore avoir connu[2]). Il y a aussi ceux qui ont voulu *ordinare*, c'est-à-dire ici composer et inventer, comme l'ont fait les auteurs des évangiles encore existants de saint Thomas et de saint Matthias sur l'enfance de Jésus et de Marie, que cite Origène dans le même passage, ou le protoévangile, également connu depuis longtemps, de saint Jacques, ayant un sujet analogue et qu'Origène signale lui-même dans son commentaire sur saint Matthieu, comme d'ailleurs beaucoup d'autres Pères qu'il serait trop long d'énumérer.

Tout ceci est dans Origène parfaitement net, tandis que le mélange des divers apocryphes opéré par les Pères postérieurs (qui se sont pourtant surtout inspirés de lui) l'est beaucoup moins.

Origène voulait montrer qu'il fallait seulement s'attacher aux quatre évangiles canoniques *pour les récits proprement évangéliques*. Que lui importaient les autres, traitant d'autres sujets, même s'ils étaient déjà cités par Irénée, etc. C'était hors de la question et il n'en parlait secondairement que pour prouver l'audace grande de ceux qui avaient voulu inventer de tels évangiles. Voilà pourquoi, dans cette seconde partie, il cite d'abord celui de l'hérétique Basilide, avant d'en venir à ceux qui avaient été attribués à saint Matthias, etc.

1. Origène *in Matth.*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 875 et suiv. : « Putabant igitur illum esse Iosephi et Mariae filium; fratres autem Jesu filios esse Ioseph ex priore coniuge quam ipse ante Mariam duxerit, affirmant nonnulli, ad id scilicet adducti traditione Evangelii quod secundum Petrum inscribitur vel libri Iacobi. » Le second livre cité paraît être le protoévangile de saint Jacques qui est aussi cité dans les *Philosophoumena*, p. 148 de l'édition Cruice. La même tradition se retrouve dans plusieurs autres apocryphes, la *Vie* de saint Joseph le charpentier, etc. Il est bien certain, d'après le passage reproduit précédemment, qu'Origène n'attribuait pas à l'Évangile de saint Pierre la même importance (surtout au point de vue de l'antiquité), qu'aux deux grands apocryphes donnés par lui comme types.

2. L'Évangile de saint Barthélemy commence à être cité durant le quatrième et le cinquième siècle. Saint Jérôme, dans un passage déjà cité des Prolégomènes de son commentaire, l'indique à côté de l'Évangile de saint Thomas et de celui de saint Matthias (textes déjà cités ou visés par Justin après Origène, l'auteur des *Philosophumena*, Eusèbe, etc. et que nous possédons encore). Bède (*loc. cit.*) nomme de même l'Évangile de saint Barthélemy et le catalogue Gélasien le condamne. Mais tout semble prouver que ce texte, très gnostique, n'a pas de beaucoup précédé saint Jérôme comme composition. Il va sans dire que l'Évangile de saint Barthélemy n'a rien de commun, quoi qu'on en ait dit, avec l'Évangile hébreu de saint Matthieu qu'Eusèbe (l. V, ch. x), saint Jérôme (*De viris illustribus*, ch. XXXVI), Nicéphore (l. IV, ch. XXXII), prétendent avoir été rapporté par Panthaenus des Indes où il avait été porté par saint Barthélemy.

Semblablement, à cause de l'importance capitale qu'avait, à côté de l'Évangile selon les Égyptiens, l'Évangile des douze Apôtres (rapproché ailleurs par saint Jérôme[1] de l'Évangile des Nazaréens ou selon les Hébreux et de l'Évangile hébreu de saint Matthieu se trouvant dans la bibliothèque de Césarée), les critiques allemands qui ont commenté les nouveaux fragments évangéliques coptes de Strasbourg ont semblé hésiter comme attribution entre ces deux textes, tout en penchant vers l'Évangile selon les Égyptiens. J'avoue que l'étude comparative de ces fragments de Strasbourg et des miens m'amène à une conclusion toute différente. Tous également me paraissent devoir être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. En effet, l'Évangile selon les Égyptiens[2] comme l'Évangile selon les Hébreux[3] ne se permettait que de très légères intercalations par rapport aux récits canoniques. Il en était tout différemment de l'Évangile des douze Apôtres[4], beaucoup plus suspect aux premiers Pères par conséquent, en dépit de sa date relativement très ancienne.

Nous remarquerons, d'ailleurs, dans ces nouveaux fragments que nous

1. Voici le passage en question (S. Jérôme, *Adv. Pelag.*, l. III, ch. 1) : « In evangelio iuxta Hebraeos, quod Chaldaico quidem Syroque sermone sed Hebraicis literis scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazaraeni, (in Evangelio) secundum Apostolos, sive (in Evangelio) ut plerique autumant, iuxta Matthaeum quod et in Caesariensi habetur bibliotheca, narratur historia : « Ecce mater Domini et fratres eius dicebant ei... etc. ». On a cru voir une assimilation entre ces trois évangiles, fort bien distingués par Origène, par Bède, etc., dont cependant au moins l'histoire comparative nous est contée ailleurs par S. Jérôme lui-même, *De viris illustribus*, Migne, *P. L.*, t. XXIII, c. 614. C'est là une erreur. Saint Jérôme faisait seulement un triple renvoi pour un texte commun aux trois sources, comme plusieurs récits sont communs aux quatre évangiles canoniques.

2. L'Évangile selon les Égyptiens, cité par saint Clément (Clem. *Ad. Cor.*, p. 2, § 12, Migne, *P. G.*, t. I, c. 346), par saint Clément d'Alexandrie (Clem. Alex., l. III, *Strom.*, p. 445), par saint Épiphane (*Haeres.* 62), par saint Jérôme (*Prooem. in Matth.*), par Théodote (in calce *Oper.* S. Cl. Alex.), par Origène (*in Matth.*), Tite de Bostres, Théophylacte (*sur saint Matthieu*), etc., suivait généralement les évangiles canoniques auxquels il ajoutait quelques détails ou de rares légendes d'un caractère essénien, comme le disent les éditeurs de la Bible de Vence : Quand le monde finira-t-il ? « Lorsque, répond Jésus, deux ne feront qu'un, quand ce qui est au dehors sera au dedans, lorsque l'homme et la femme ne seront ni mâle ni femelle, et lorsque vous foulerez aux pieds les habits de votre nudité ». Salomé ayant demandé au Seigneur : « Jusqu'à quand les hommes mourront-ils ? » Jésus répondit : « Tant que vous autres femmes produirez des enfants. » « J'ai donc bien fait de n'avoir point d'enfants », répliqua Salomé. Mais le Sauveur lui dit : « Nourrissez-vous de toute sorte d'herbes, à l'exception de celle qui est amère (du péché). » Ailleurs on prête au Christ ces paroles : « Je suis venu pour détruire les œuvres de la femme. » C'est là tout ce que nous savons de cet évangile, si l'on en excepte un passage de saint Épiphane, lui attribuant des idées sabelliennes.

3. M. Nicholson a publié et commenté tous les passages attribués à cet Évangile dans son ouvrage *The Gospel according to the hebrews*, Londres, 1879. Les extraits donnés par lui prouvent combien cet évangile était généralement synoptique par rapport aux évangiles canoniques et combien courtes étaient les intercalations.

4. Beaucoup plus nombreux et plus considérables sont ici les récits complets et étrangers aux évangiles canoniques, bien que ces récits rentrent dans la trame historique des textes sacrés. Il en est de même, d'ailleurs, dans les textes de Strasbourg, dont certains passages visent, du reste, évidemment d'autres fragments récemment découverts par nous de l'Évangile des douze Apôtres, par exemple celui-ci : « Je vous ai révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné votre puissance et le mystère de votre apostolat... sur la montagne... » Ce discours que Jésus adresse à ses Apôtres après la résurrection vise, avec certitude, la bénédiction donnée par le Sauveur aux Apôtres sur la montagne alors qu'il leur prophétisa leur rôle, suivant nos nouveaux textes.

attribuons à l'Évangile des douze Apôtres, un ton de bonne foi historique et de simplicité qui est tout à fait étranger aux nouveaux fragments de l'Évangile gnostique et très *apprêté* de saint Barthélemy. Certains récits se rapprochent beaucoup, comme saveur spéciale, de ces *Gesta Pilati* que les Pères des second, troisième et quatrième siècles croyaient authentiques et dont Tischendorf a magistralement démontré l'existence actuelle dans la première partie de l'Évangile de Nicodème. L'un d'eux semble même faire suite, en quelque sorte, au 13e chapitre; et j'avais d'abord pensé à une partie perdue de ces *Gesta Pilati*. Mais si l'on rapproche ce récit des récits antérieurs de l'Évangile des douze Apôtres sur Pilate, songeant d'abord à faire roi le Christ, se brouillant à ce sujet avec Tibère, etc., on a grande tendance à voir dans la conversion de Pilate, après son instruction judiciaire sur le fait de la résurrection du Christ, une suite toute naturelle de ce premier Évangile, inspiré, du reste, par des traditions analogues à celles qu'on trouve dans les *Gesta Pilati* et dans la célèbre lettre de Pilate à l'empereur.

Il n'y a pas eu, je le répète, d'autre récit parallèle à celui des Évangiles canoniques en dehors des *Gesta* et des trois évangiles apocryphes signalés plus haut. Or les fragments des Évangiles de saint Pierre et de saint Barthélemy font toujours parler leurs auteurs prétendus à la première personne. Dans nos textes, saint Pierre et saint Barthélemy sont nommés à la troisième personne, ainsi que chacun des autres Apôtres. L'auteur supposé n'est donc pas un Apôtre. Mais, ainsi que cela avait été dit par les auteurs de la Bible de Vence pour l'Évangile des douze Apôtres — qui seul subsiste pour nous comme origine probable, — cet auteur prétendait avoir reçu ces traditions de tout le collège apostolique.

Quel était-il? — Lui aussi il parle souvent à la première personne, en semblant s'adresser aux chrétiens qui l'écoutent et qu'il interpelle parfois. Mais il ne se nomme qu'une seule fois et c'est justement dans le fragment relatif à Pilate juge d'instruction sur le fait de la résurrection. Là il dit : « Moi Gamaliel, je le suivais (Pilate) au milieu de la foule. » Le docteur de la loi Gamaliel est cité par les Actes des Apôtres comme ayant pris la défense des disciples du Seigneur devant les prêtres juifs (Actes, v, 34-39). Il est indiqué aussi comme ayant été le maître de saint Paul (Actes, xxii, 3). La tradition en fait donc un converti : et cette tradition n'est pas seulement une tradition chrétienne, mais une tradition juive. En effet M. Lowe dans son « Fragment of Talmud Babli, Psachim » et M. Nicholson dans son « Gospel according to the Hebrews » ont attiré l'attention sur un fragment très intéressant du Talmud de Babylone (Shabbath) relatif à Imma Shalom (= Salomé), fille de Rabbi Éliézer (ben Hyrcanus) et sœur de Rabban Gamaliel le jeune. Le Rabban Ga-

maliel en question qui fut président du sanhédrin entre l'an 70 et l'an 82 de Jésus-Christ après la destruction de Jérusalem, à propos d'un cas particulier à sa sœur, opposait ou faisait opposer la loi juive de Moïse qui refusait tout droit d'hérédité aux femmes, à une autre loi récente qui mettait la fille et le fils sur le même pied. On donnait la préférence à cette dernière (la loi chrétienne) et on citait deux textes qu'on a crus tirés de l'Évangile selon les Hébreux et qui ont pu fort bien être tirés de l'Évangile des douze Apôtres rédigé par l'ancien Gamaliel (celui des Actes). On comprendrait très bien en effet comment devant Gamaliel le jeune on aurait cité (selon une tradition juive évidemment postérieure) un évangile émanant de sa famille et que justement — du moins pour certains passages — saint Jérôme rapproche de l'Évangile des Nazaréens ou des Juifs convertis.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, l'auteur qui a rédigé la plupart de nos fragments semble préoccupé par l'idée de montrer l'affection du Christ pour tous ses apôtres, de détailler les bénédictions dont il comble chacun d'eux, séparés ou réunis, bref de mettre le plus possible en lumière le corps apostolique, ce qui convient bien à un évangile des douze Apôtres. Si même on admet cette hypothèse — vers laquelle j'incline de plus en plus maintenant — que, tout en suivant généralement le cadre historique des évangiles canoniques, l'auteur de notre texte ait voulu ne pas s'arrêter à la résurrection du Christ, mais prolonger son récit jusqu'à l'assomption de Marie, arrivée quinze ans après selon la tradition, pour rapprocher, en quelque sorte, ces deux miracles, nous trouverons à la fin de ce récit la déclaration expresse, qui est censée faite collectivement par les apôtres à Gamaliel, que tout ce qu'ils ont raconté, ils l'ont vu de leurs propres yeux, déclaration analogue à celle que fait ailleurs Gamaliel, selon un passage déjà reproduit.

Il va sans dire qu'à notre avis rien de tout cela ne remonte effectivement jusqu'aux apôtres et jusqu'à Gamaliel l'ancien[1]; mais les récits très circonstanciés de l'Évangile en question ne nous donnent pas moins de curieuses traditions devant avoir été écrites dès le second siècle, comme les *Gesta Pilati*, etc., puisque dès le troisième, Origène en fait un apocryphe très ancien pouvant être antérieur à l'œuvre de saint Luc (que saint Jérôme, avec preuves à l'appui, nous représente comme le disciple et le secrétaire de saint Paul, soit pour son Évangile, soit pour les Actes des Apôtres).

Dans les premiers fragments publiés par moi et que viennent compléter d'autres morceaux, il est question d'un certain Carius envoyé par Tibère pour

1. Pour la critique détaillée de ces textes comparés à ceux des évangiles canoniques, voir notre travail intitulé : « l'Évangile des XII Apôtres récemment découvert », extrait de la *Revue biblique*, avril et juillet 1904. J'ai retrouvé depuis un nouveau fragment important, reproduit et commenté plus loin, p. 68.

nommer un nouveau tétrarque, alors que, selon les Évangiles canoniques, on cherchait Jésus pour le faire roi. M. Robinson a pensé que Carius (καριος) représentait le Quirinus ou κυριηος de l'Évangile de saint Luc (II, 2). Je penserais plutôt y voir Caïus qui, d'après Tacite, fut envoyé par Tibère pour pacifier l'Arménie et y installer un roi de son choix. D'après un autre fragment qui doit être antérieur, Tibère avant de penser à la nomination d'un tétrarque devant remplacer Philippe, aurait reçu d'Hérode des dénonciations contre son frère et il aurait ordonné de s'emparer des biens de Philippe, en ne lui laissant que sa vie, celle de sa femme et celle de sa fille. Est-ce en exécutant cet ordre qu'Hérode se serait emparé de sa belle-sœur et de sa nièce? La chose est douteuse; mais toute cette affaire du remplacement de Philippe par Jésus qui, grâce au consentement de Pilate, aurait brouillé ce dernier avec Hérode, semble aussi visée par le fragment récemment retrouvé de l'Évangile de saint Pierre qui raconte la réconciliation de Pilate et d'Hérode, lors de la passion. C'étaient donc là des légendes alors courantes, comme celle qui se rapporte à la conversion définitive du prêtre Gamaliel, qui aurait eu lieu soit après l'instruction de Pilate sur la résurrection du Christ à laquelle Gamaliel aurait assisté, soit, ce qui me paraît moins probable, lors de l'Assomption de la Vierge, si l'on assimile Gamaliel au grand prêtre converti dont il parlerait et qui déjà antérieurement, au moment de la passion, aurait défendu saint Pierre contre la portière de la maison de Caïphe. Rien n'indique, en effet, dans les Actes des Apôtres, la conversion complète de ce docteur bien intentionné quand il prit la défense des chrétiens devant ses collègues.

Les apocryphes de cette époque s'inspirent ainsi sans cesse des textes sacrés, qu'ils combinent assez habilement avec leurs affirmations.

Parfois même, notre texte cite expressément « l'Évangile », c'est-à-dire un des évangiles canoniques. Il n'a donc pas la prétention de se substituer à eux et, disons-le, en dehors de certaines tendances très discutables vers le *docétisme* qu'aurait eues également, selon les Pères, l'Évangile de saint Pierre, cet évangile des douze Apôtres, si net quand il parle de l'infaillibilité pontificale, paraît, d'ordinaire, être fort orthodoxe. Les passages mêmes qui, pour l'incarnation, peuvent s'interpréter dans le sens des docètes, sont souvent corrigés plus loin par le contexte. Ainsi, Jésus habite, cela est vrai, avec les séraphins dans le sein de la Vierge, mais il n'en devient pas moins homme, etc.

— Au point de vue de l'orthodoxie, nous n'avons pas de semblables hésitations pour l'Évangile de saint Barthélemy, très gnostique et faisant suite aux textes gnostiques qu'ont analysés saint Irénée, saint Épiphane, l'auteur des Philosophumena, etc.

Ajoutons que si, dans l'Évangile de Nicodème, nous trouvons des phrases hébraïques interprétées en grec, de semblables traductions, s'appliquant, cette fois, à la langue céleste, se rencontrent sans cesse ici[1]. Il est vrai qu'Origène a beaucoup insisté sur ces fragments de langues inconnues, usitées jusque dans les incantations, etc. Mais Origène était devenu, lui aussi, un gnostique, et admettait des puissances célestes, des dieux païens, pouvant se convertir, de véritables éons analogues à ceux de notre Évangile de saint Barthélemy et des documents valentiniens.

Comme l'Évangile de saint Barthelémy, du reste, il croyait à la conversion et à la libération des damnés.

Dans notre texte, Jésus les emmène tous au ciel, excepté Caïn, Judas et Hérode. L'histoire de la mort de Judas est ici fort curieuse.

On remarquera aussi la distinction nettement établie entre Marie, sœur de Marthe, et Marie Madeleine à propos du récit de la résurrection et de l'entrevue de la mère du Sauveur avec son Fils.

Pour cette entrevue même et la substitution de la Sainte Vierge Marie à Madeleine l'auteur s'est inspiré de l'Évangile des douze Apôtres, certainement de beaucoup antérieur[2].

E. Revillout.

1. Nous avons aussi un fragment où de semblables intercalations en langue céleste ont été ajoutées au récit de la passion que donnent les *Acta Pilati* en s'inspirant de saint Luc. Je me suis demandé un instant si l'Évangile de saint Barthélemy n'avait pas emprunté cette page aux *Acta* en la grossissant. Nous aurons à revenir sur cette question dans le prochain fascicule.

2. Nous avons indiqué en note (page 195) les raisons qui nous faisaient ajouter, en appendice de l'Évangile de saint Barthélemy, deux fragments très douteux aussi. Les deux seuls fragments certains sont ceux que nous indiquons dans le texte de cette préface; mais d'autres paraissent avoir été utilisés par des sermonaires dont nous parlerons.

# I

# ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

## 1er FRAGMENT[1]

* ϩⲱⲱϥ ⲟ ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲏ ⲧⲣⲁⲓⲗⲁⲓⲁ : — * A[1] f. 154 r° a

— ⲁⲟⲛⲟⲛ ⲁ ⲡⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ϧⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ [ⲙ]ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ [ⲟⲩⲃ]ⲏϥ. ⲭⲉ . . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

* ⲉⲧⲏⲏⲁⲩ ⲁϥ ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲛⲁⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲏ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛϫⲏⲡ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲟⲓϫ ⲙⲡⲁⲉⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲁϩⲉ ⲛⲧⲁⲙⲡⲧⲉⲣⲟ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲛϯⲛⲁⲁⲛⲓϫⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ. * A[1] f. 154 r° b

— ⲁϥⲱ ⲁϥⲕ[ⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ. . . . . .

. . . . . .

* ⲛⲣⲁⲛⲓⲉⲩⲉ ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲩⲙⲟⲛ ⲛⲙⲉϥⲏⲓ ⲛⲣϩⲁⲣⲛⲁϩⲉ ⲛⲙⲉϥϩⲏⲣⲁⲛ. ⲛⲏ * A[1] f. 154 v° a

1. Ce fragment auquel nous donnons la lettre A[1] occupe le folio 154 recto et verso du recueil de fragments, portant le n° 129/18 du fonds copte de la Bibliothèque nationale de Paris.

## 1er FRAGMENT

* (Hérode), lui aussi, était tétrarque sur la Galilée. Enfin, Satan entra en lui. Il se leva. Il alla près de l'empereur Tibère. Il accusa Philippe près de lui à savoir : . . . . . * A[1] f. 154 r° a

* [Cet empereur] se fâcha beaucoup disant : « Voilà donc que tout l'univers est soumis à ma puissance depuis le temps où Dieu a donné ces choses entre les mains de mon père Auguste. Et Philippe excitera des séditions contre ma royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi. » Et il ordonna . . . . . * A[1] f. 154 r° b

* tu confisqueras Philippe, tu lui enlèveras sa maison. Tu te saisiras de ses serviteurs, de ses bestiaux, de toutes ses richesses, de tout ce qui est à lui * A[1] f. 154 v° a

ⲧⲃⲛⲟⲟⲩϥ· ⲙⲡ ⲛⲉϥϫⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲡ ⲛⲕⲁ ⲛⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲛ ⲛⲁϥ· ⲛⲣⲧⲏⲛⲟⲟ-
ⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲙⲏⲧⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲣⲟⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲣⲧⲙⲯⲉϫⲏ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲛⲁϩⲟⲩ. ⲉⲛⲛⲏⲧⲉⲓ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙⲡ ⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲱⲙⲉ ⲙⲡ [ⲧⲁ
ⲧⲉϥⲯⲉⲣⲉ]. . . . . .

* A¹ f. 154 v° b *..... ⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲙⲡⲱⲗⲏⲥ ⲁϥϣⲟⲕ ⲙⲡ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲏⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ.
ⲁϥ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲗⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲁⲥ ⲙⲡⲉϥⲉⲙⲉ ⲙ. . . ϩⲱⲃ ⲛ...

## 2e FRAGMENT[1]

* A² p. 21 *ⲛⲁⲩⲃⲏⲣ. ⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁϩⲏⲓⲧ ⲉ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲟⲛ ⲛⲛⲁⲓ. ⲉϥⲙⲉ
ⲙⲡⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲣⲟ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉⲉⲥⲱ
ⲛⲉⲙⲛⲁϥ· ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲉϫⲛ ⲉϥⲩⲟⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲕⲁϩ
ⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥⲣⲏⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲉ[ⲛ]ⲧⲣⲣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫ[ⲉ] [ⲛⲉ]ϥⲱⲛ ⲙ[ⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲣ(ⲟϥ) ⲁⲛ ϩⲱⲗⲟⲥ.

ⲉⲩϫⲉ ⲕⲟⲧⲱⲩ ⲉⲉⲙⲉ. ⲥⲱⲧⲏ ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ. ⲙⲡ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲧⲉⲩ ⲛⲉϥⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱϩⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲧⲁⲣⲅⲉ-

1. La première partie de ce fragment, comprenant les manuscrits Borgia CXI et CXII, a été publiée d'abord par moi dans mes *Apocryphes coptes*, p. 113 et suiv. M. Guidi l'a republiée en y joignant une page nouvelle tirée d'un manuscrit Bodleien dans ses *frammenti copti*, p. 373 des *Rendiconti* de l'Académie des Lincei, vol. III, fasc. 13, 2e semestre. 4°, Roma, 1887. Enfin une nouvelle partie, se rejoignant aux trois morceaux primitifs, a été récemment découverte aussi par moi (Recueil 129/17 de la Bibl. nat. de Paris, fol. 53 à 58).

Quand nous nous trouvons avoir ainsi plusieurs textes, j'indique en note les variantes. Le numéro CXI Borgia portera ici la lettre A². Le manuscrit CXII la lettre A³. Le manuscrit Bodleien la lettre A⁴. Nous avons de plus les fragments A⁵ (Recueil 129/17, fol. 53 à 58). A⁶ (Recueil 129/18 Bibl. nat., fol. 151). A⁷ (ibid., fol. 158). A⁸ (ibid. f. 92).

Nous suivons ici A².

et tu m'enverras ces choses au siège de mon empire. Tous ses biens, tu les compteras pour moi et tu ne lui laisseras rien, si ce n'est sa vie, celle de sa femme et (celle de sa fille). »

* A¹ f. 154 v° b * [Voici ce que Tibère dit] à l'impie Hérode.

Il alla, ainsi que ceux qu'on avait envoyés avec lui. Il prit Philippe sans qu'il sût rien et sans qu'il connût l'affaire [pour laquelle on le traitait ainsi].

## 2e FRAGMENT

*A² p. 21 « ... * Mes amis. » Avez-vous vu, ô mes frères, de seigneur comme celui-ci, aimant ses apôtres, leur promettant son royaume pour qu'ils mangent et boivent avec lui sur la table de son royaume? Depuis qu'il était sur la terre, il mangeait avec eux sur la table de la terre, en leur rappelant la table de son royaume; car il comptait pour rien les choses du monde.

Si tu veux savoir, écoute, je t'enseignerai. Est-ce que Dieu n'a pas aimé ses apôtres — eux tous? Écoute Jean l'Évangéliste témoignant que le Christ

ⲁⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲣⲏⲉⲛⲧⲣⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲥ ⲥⲟⲛⲥ ⲙⲙⲉϥⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲛⲟ ⲛⲟⲩⲁ.

ⲕⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲛⲉ ⲉⲧⲏⲉ· ⲭⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲏⲓⲧⲉⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩ. . .

. . . . . .

ⲡⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲧⲩⲉⲛⲉϩⲧⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲭⲏ ⲛⲉⲛⲙⲙⲩⲉ· ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲩⲟⲛⲉⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲉⲟⲩⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁⲛϥ. ⲛϯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲕⲟⲉⲓⲧ ⲙⲙⲏⲟⲧⲉ ⲛⲉⲉⲥⲱⲟⲩⲉⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϩⲏ. • A² p. 22

ⲛⲉⲭⲉ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲁϩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲟⲉⲓⲕ ⲧⲱⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁ ⲛϫⲁⲓⲛ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ... ⲁ . . . . . .

. . . . . .

ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲟⲱⲟⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲩⲁ ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ· ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲙⲁ.

ⲛⲉⲭⲉ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ· ⲭⲉ ⲛⲉⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲣⲣ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲓⲙⲙⲩⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲟⲧ.

ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲟⲃ ⲛⲁⲣⲱⲙⲉ.

ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲙⲉ ⲙⲡⲩⲣⲉⲩⲙⲏ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ ⲧ[ⲉⲩ]ⲛⲟⲩ.

[ⲛ]ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁϥ[ⲉ]ⲙⲡⲉ ⲙⲙⲉⲟⲉⲓⲕ ϩⲉⲣⲁⲓ. ⲛⲉⲛ ⲛⲧⲉⲃⲧ ⲉⲛⲁⲩ. • A² p. 23

ⲛⲉⲭⲉ ⲡⲩⲣⲉⲩⲙⲏ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲛⲉⲁϩ ⲁⲓⲩⲉⲛ ϩⲁϩ ⲛϩⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ.

ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲙⲡⲩⲣⲉⲩⲙⲏ· ⲭⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲟⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ

a prié son Père pour eux « pour qu'ils soient un, comme nous sommes un [1] ». Tu veux savoir la vérité : il les a choisis les douze pour qu'ils fussent. . . . .

. . . . . .

sur eux en disant : « J'ai pitié de cette multitude, car voilà trois jours • A² p. 22
qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer ayant faim, de peur qu'ils ne manquent de force en route. »

André lui dit : « Seigneur, où trouverons-nous du pain dans ce lieu désert, car... ». . . . . .

Jésus dit à Thomas : « Va près de cet homme. Il a cinq pains d'orge en sa main et deux poissons. Apporte-les-moi ici. »

André dit : « Maître, ces cinq pains que feront-ils pour une si grande multitude? »

Jésus lui dit : « Apportez-les-moi et cela suffira. »

Ils allèrent. Ils amenèrent le petit enfant auprès de Jésus et il l'adora à l'instant. Il lui apporta les pains et les deux poissons. • A² p. 23

L'enfant dit à Jésus : « Maître, j'ai pris beaucoup de peine pour ceux-ci. »

Jésus dit à l'enfant : « Donne-moi les cinq pains dont tu es le dépositaire ;

1. Jean XVII, 11.

ⲛⲓⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲙⲙⲏⲩⲉ ⲉⲛϩⲁⲛϩⲉⲛ [ⲁⲁ]ⲁⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟ[ⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲧⲉ ⲉⲧ[ⲣⲉⲕ]ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ[ⲟⲩ]ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲩⲙⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲛⲏ ⲩⲁ ⲉⲙⲉϩ. ⲛⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲉⲩⲥⲉⲓ ⲛⲁⲩ.

ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲙⲙⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲩⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲙⲙⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛⲙⲏⲩⲉ.

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲧⲁϥⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲉⲓⲕ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙⲡⲥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ⲙⲡⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲭⲓ ⲕⲁⲣⲱⲛⲟⲛⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ(ⲧⲁϥⲓ) ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛⲙⲏⲩⲉ. ⲕ. . . . . .
[ⲧ]ⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ̀[ⲛⲉⲙⲙⲏ]ⲩⲏ. . . . . .

* A² p. 24 . . . . . *ⲡⲉⲕⲩⲁⲭⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡϯ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲟⲓϫ. ⲛϥⲙⲏⲩⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲟⲩⲧⲉ ⲣⲱ ⲙⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲁ ϯ ⲛ̀ⲛⲉϩⲙⲕⲉ. ⲉⲙⲙⲧⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲱⲥⲱⲟⲩⲟⲛ[1] ⲙⲙⲁⲧⲉ. ⲟⲩⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ [ⲙⲡⲁ]-ⲉⲓⲱⲧ... ⲉϥⲕ... ⲉⲡⲱⲟⲩ [ⲛⲧⲁ]ⲥⲁⲣⲝ.

[ⲛⲧⲉⲧ]ⲛⲟⲩ [ⲁϥⲥⲙ]ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲉϥⲭⲱ] ⲙⲙⲟⲥ [ϫⲉ ⲡⲁⲉ]ⲛⲱⲩ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ [ⲧⲙ]ⲣⲉ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲟⲟⲥ. ϯⲧⲱⲃⲁϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲡⲱⲧ ⲛⲉⲉⲧⲉⲓⲟ ⲙⲡⲉⲙⲙⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲩⲏⲣⲉ ⲛⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛϩⲛⲧⲕ. ⲁⲧⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲁⲕⲟⲩ ⲩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲱϥ.

ⲁⲧⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉϥⲩⲁⲭⲉ ⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲩⲱⲛⲉ ϩⲉⲛ

1. Cette même expression pour désigner la bourse de Judas se trouve dans le fragment n° 5, p. 156. La phrase est, du reste, inspirée par le verset 6 du chapitre XII de saint Jean portant : « il disait ceci non qu'il se souciât des pauvres, mais parce que c'était un larron et qu'ayant la bourse il portait l'argent qu'on y mettait. »

car ce n'est pas toi qui sauves du besoin cette multitude, mais c'est un dessein providentiel pour que tu voies une chose admirable dont le souvenir ne disparaîtra pas à jamais et une nourriture dont ils seront rassasiés. »

Jésus prit les pains. Il rendit grâces sur eux. Il les divisa. Il les donna à ses apôtres pour qu'ils les apportassent aux multitudes.

Judas fut le dernier qui participa aux pains.

André dit à Jésus : « Maître, Judas n'a pas reçu d'héritage dans les pains quand il est venu pour les donner à ces multitudes; et tu (as voulu) que nous donnions... »

* A² p. 24 (Jésus dit : ) « ... *ta parole; car celui auquel je n'ai pas donné le partage des pains de mes mains n'est pas digne du partage de ma chair. Et du reste il ne se soucie pas du don aux pauvres, mais se soucie seulement de la bourse. — C'est un mystère de mon Père qui a trait au partage de ma chair. »

Alors il les bénit disant : « Mon Père, racine de toute bonté, je te prie de bénir ces cinq pains d'orge pour qu'ils rassasient toute cette multitude, afin que ton fils reçoive gloire en toi et que ceux que tu as tirés à lui hors du monde lui obéissent. »

Alors sa parole devint à puissance. Sa bénédiction pénétra dans les pains

ⲛⲟⲉⲓⲕ· ϩⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩϫ ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϣⲟⲛ ⲁⲩϣⲉⲓ· ⲁⲩϣⲛⲟⲩ ⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ *ⲱ ⲛⲁⲛⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲛⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ · A² p. 2
ⲙⲙⲉϥϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩϣⲟⲛ·
ϩⲉⲛ ⲛⲉϣⲛⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙⲙⲟⲩ· ⲟⲩϣⲟⲛ· ϩⲉⲛ ⲛⲩⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉϥⲉⲙⲟⲩ.
ⲟⲩϣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲩⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲁⲩϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

ⲛⲉϫⲉ ⲟⲱⲛⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲙⲙⲓⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-
ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲗⲟⲟⲥ. ⲟⲩϣⲟⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.
ⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱ ⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲉⲙ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲉ. ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲱ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲩⲙⲣⲉ ⲛⲧⲉ ϫⲡⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ
ⲧⲉⲩⲙⲙⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϩⲓ
ⲧⲉϩⲙ. ⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲩⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲛⲓ ⲛ[ⲁ]ⲩ ⲛϩⲉ ⲛⲉⲉⲩ[ⲁ]ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ.

*ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲱⲛⲁⲥ ⲛⲁⲩⲃⲏⲣ ⲩⲛⲓⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓⲧ · A² p. 26
ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲙⲙⲓ ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ
ⲛⲟⲉⲓⲥ ⲛⲣⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲟⲟⲛⲟⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ. ⲉⲩϫⲉ ⲁⲕⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛⲉⲛ ⲁⲕⲩⲛⲓⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲉⲙ
ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

entre les mains des apôtres. Et le peuple entier mangea et fut rassasié. Ils bénirent Dieu.

Vous avez vu, *ô mes bien-aimés, l'amour de Jésus pour ses apôtres; car il · A² p. 2
ne leur a rien caché dans les œuvres de sa divinité : une fois dans la bénédiction des *cinq* pains d'orge; une fois dans l'action de grâces à son Père; une fois en rendant grâce pour les *sept* pains.

Thomas dit à Jésus : « Mon Seigneur, voici que toute grâce tu as faite avec nous dans ta bonté. Il y a une seule chose que nous voulons que tu nous accordes : nous voulons, mon Seigneur, voir des morts reposant dans les tombeaux que tu aies ressuscités : cela comme signe de ta résurrection qui aura lieu pour nous. Nous savons, Seigneur, que tu as ressuscité le fils de la veuve de Naïn. Mais autre chose est le miracle de ce moment-là, car tu les as trouvés marchant avec lui (le mort) dans le chemin. Nous voulons voir des ossements qui se sont disjoints dans le tombeau, comment ils s'y réuniront l'un à l'autre, en sorte que les (morts) puissent parler. »

*Jésus dit à Thomas : « Thomas, mon ami, interroge-moi, ainsi que tes · A² p.
frères, au sujet de toutes choses que tu désires. Je ne vous cacherai rien, en sorte que tu voies, que tu palpes et que ton cœur soit affermi. Si tu désires voir des gens dans le tombeau qui ressuscitent, c'est avec raison que tu cherches un signe de la résurrection, car je vous ai répondu disant : Je suis la résurrec-

ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲃⲉⲗⲃⲓⲗⲉ ⲛⲥⲟⲧⲟ ⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ϩⲱⲧⲧⲛⲩⲧⲛ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲗⲗ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ.
ⲛⲓⲏ ⲛⲛⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲓⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲛⲣ
ⲛⲛⲁⲉⲛ. ϩⲓ ⲩⲛⲛⲣⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲟⲩⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ.
* A² p. 27 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟ̀ⲉ ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ*ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ ⲡⲣⲉⲛⲃⲱⲗⲛⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲃⲏⲣ ⲡⲉ. ⲉⲓⲥ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲟⲟⲩ ϯⲟ̀ⲉⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲛ-
ⲛⲟⲩ ⲧⲁⲟ̀ⲉⲛⲓⲩⲛⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲟⲟⲩ. ⲛϫⲛ-
ⲧⲁϥⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟ̀ⲉ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲩⲁⲣⲟϥ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ
ⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ. ⲗⲓⲁⲩⲛⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲁⲓ. ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲉⲟⲗⲛⲁ ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲧⲧ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛϩⲁⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ. ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲱ ⲗⲓⲁⲩⲛⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁ-
ⲛⲟⲕ ⲉⲛⲉⲕⲉⲥⲥ. ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉ-
ⲣⲏⲩ. ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲱ ⲗⲓⲁⲩⲛⲟⲥ ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲉⲃⲁⲗ ⲉⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩ
ⲩⲱⲕϩ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲕⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲱ ⲗⲓⲁⲩⲛⲟⲥ ⲩⲁ
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲃⲉⲟⲩⲛⲁ ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲗⲁⲥ ⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲉⲧ... ϯⲁⲓⲃⲉ
* A² p. 28 ⲧⲁⲣⲉϥⲩⲁϫⲉ ⲛ[ⲉⲛ]*ⲛⲁⲕ. ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲛⲁⲓ ⲱ ⲗⲓⲁⲩⲛⲟⲥ ⲩⲁ ⲛⲉⲛϩⲁⲁⲩ
ⲗⲁϫⲁⲣⲟⲥ. ⲛⲣⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲉϥⲕⲉⲥⲥ. ⲛⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ. ⲉⲁ ⲛⲉⲃⲉⲛⲧ ⲃⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲣⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲩⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ

tion et la vie; si le grain de froment ne meurt pas, il ne donne pas de fruits. Si, vous aussi, vous ne voyez pas de vos yeux, votre cœur n'est pas affermi. Ne vous ai-je pas dit : Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui croient bien plus que ceux qui ont vu et qui ne croient pas. Vous voyez combien j'ai fait de miracles et de prodiges devant les Juifs et ils n'ont pas cru en moi.

* A² p. 27 Maintenant donc, ô mes frères, vous connaissez * Lazare, l'homme de Béthanie qu'on nomme mon ami : voilà quatre jours que je reste auprès de vous et que je ne suis pas allé prendre des nouvelles de ses sœurs; car voilà quatre jours que Lazare est mort. Allons auprès de lui pour les consoler à cause de leur frère Lazare. Didyme, viens avec moi. Allons à Béthanie. Je te montrerai le type de la résurrection du dernier jour dans son tombeau, afin que votre cœur s'affermisse; car je suis la résurrection et la vie. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les os qui se sont disjoints dans le tombeau se réunissant de nouveau ensemble. Viens avec moi, Didyme; je te montrerai les yeux de Lazare qui se sont creusés (vidés) par la pourriture et ont laissé la lumière. Viens avec moi, Didyme, jusqu'à la montagne de Béthanie; je te montrerai la langue de Lazare qui s'est liquéfiée par la

* A² p. 28 corruption et qui parlera * avec toi encore. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, pour que tu voies la destruction des os et de sa sépulture (de son corps enseveli) que les vers ont rongé et ce qui lui advient à ma

ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲏⲁⲓ ⲱ ⲁⲓⲁⲩⲏⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲉⲛⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉ ⲛⲟⲟⲩ ϫⲛⲓⲧⲁϥⲛⲟⲩ· ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ[1] ⲉϥⲟⲛⲁϩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ[2]. ⲁⲕϣⲏⲛⲉ ⲛⲥⲁ
ⲡⲛⲁⲉⲏ[3] ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[4] ⲱ ⲟⲱⲛⲁⲥ· ⲁⲛⲟⲩ ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲕϣⲏⲛⲉ ⲛⲥⲁⲟⲛ[5] ⲡⲛⲁⲩ[6] ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲥⲥ ⲉⲩⲧⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲛⲟⲩ
ⲛⲛⲏⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲣⲏⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲟⲩϣⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ[7] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ[8]
ⲡⲣⲟ ⲛⲛⲉϥⲉⲛϩⲁⲁⲩ[9]. ⲁⲕϣⲏⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲛⲟⲓϫ[10] ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲩ
ⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉⲛⲉⲟⲓϫ[11] ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲛⲕⲩⲣⲓⲁ[12] ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲗⲉⲛⲁⲱⲛ ⲉ
ⲛⲉⲥⲛⲓⲁⲱⲛⲓⲟⲛ[13] ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ[14] ⲛⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲛⲉⲛϩⲁⲁⲩ[15]. *ⲁⲓⲁⲩⲏⲟⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲛⲏⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ *A¹ p. 18-19
ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ
ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲣⲟⲁ ⲛⲓⲛ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲟⲩⲏ ⲛⲉⲩϣⲏⲛⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ·

ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·

ⲁ ⲁⲓⲁⲩⲏⲟⲥ ϯ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁⲩ
ⲡⲁϣ ⲛϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲁⲓ ϣⲛⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ·

ⲛⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲁⲩⲏⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲛⲉϥⲃⲱⲕ·

1. A¹ : ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. — 2. A¹ : ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϩ. — 3. A¹ : ⲟⲩⲛⲁⲉⲏ. — 4. A¹ : ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. — 5. A¹ : ⲛⲁⲩ. — 6. A¹ : ⲉⲛⲉⲛⲛϣⲉ ⲛϩⲏⲧ. — 7. A¹ : ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲩⲛⲏⲩ. — 8. A¹ : ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛ. — 9. A¹ : ⲛⲛⲏϩⲁⲁⲩ. — 10. A¹ : ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲟⲓϫ. — 11. A¹ : ⲉⲛⲟⲓϫ. — 12. A¹ : ⲕⲉⲣⲥⲁ. — 13. A¹ : ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲩⲁⲣⲓⲟⲛ. — 14. A¹ : ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ. — 15. Nous suivons depuis ici A¹.

voix quand je l'appelle. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare, alors que voilà quatre jours qu'il est mort, et je le ressusciterai vivant encore. Tu cherches le signe de la résurrection, Thomas; viens et je te le montrerai dans le tombeau de Lazare; tu cherches à voir des os adhérer de nouveau les uns aux autres; viens avec moi au tombeau de Lazare pour les voir allant et venant sur la porte de son tombeau. Tu cherches des mains qui s'étendent; viens, je te montrerai les mains de Lazare liées de leurs bandelettes, enveloppées par les linceuls, qui s'en élèveront là, sortant du tombeau. * Didyme, mon ami, viens avec moi au tombeau de Lazare; car ma *A¹ p. 18-19
bouche désire ce que tu as pensé. Voilà aujourd'hui le quatrième jour pour Lazare. Marthe et Marie m'attendent pour que j'aille les visiter à cause de leur frère. »

Telles sont ces choses que Jésus dit à ses Apôtres.

Didyme prit son élan. Il lui dit : « Monseigneur, comment donc irons-nous là, alors que les Juifs cherchent à te lapider? »

Il dit cela, parce qu'il était affligé de la parole que Jésus avait dite à propos de Lazare et afin de ne pas y aller.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫⲣⲟⲛ.

ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲩⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲁⲥⲱⲗϥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲁⲣⲟⲥ.

ⲙⲡⲛⲓⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲏ ⲛⲙϩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲁⲣⲟⲥ ⲩⲁⲁⲧⲏ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲧⲱⲛⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲛⲏⲁ ⲉⲧⲛⲏⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲡⲁϥ ⲁⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕ ⲛⲓⲉⲛⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲛⲟⲕ ϫⲛⲓ ⲧⲉⲕⲛⲏⲧⲕⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲁⲩϫⲁⲣⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲟⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲛⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣⲟⲁ ⲡⲁϥ ϫⲉ ⲉⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲟⲁ. ⲛⲛ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲛⲛ ⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲓ[1] ⲉⲛⲛϩⲁⲁⲩ ⲡⲁⲩϫⲁⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁⲩ ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲛⲁⲩ[2] ⲛⲓⲣⲛⲁⲩ ⲉⲧⲛⲛⲧⲛⲛⲧⲣⲉ ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲟⲧⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ[3].

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲟⲱⲛⲁⲥ ⲣⲛⲉ ⲛⲛⲏⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲉ ϫⲉ
* A³ p. 19 ⲉⲩϫⲉ ⲁⲕ*ⲩⲉⲛ[4] ⲛⲉⲓⲥⲕⲧⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ[5] ⲡⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲏⲧ

1. A⁸ : ⲉⲣⲏ ⲡⲛϩⲁⲟⲩ. — 2. A⁸ ajoute : ⲱ ⲟⲱⲛⲁⲥ. — 3. A⁸ ajoute : ⲛⲣⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲓⲧⲣⲣϩⲓⲧⲥⲛⲁⲩ. — 4. Nous suivons depuis ici A³. — 5. A⁸ : ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ.

Jésus lui dit : « Didyme, celui qui marche dans la lumière ne trébuchera pas. »

Jésus dit cette parole à Thomas pour le consoler, parce qu'il avait vu qu'il était affligé au sujet de la mort de Lazare.

Après tout cela, il arrivait presque à la porte du tombeau de Lazare que sa sœur vint à sa rencontre en ce lieu. Elle lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort, car tu es la résurrection, ressuscitant les morts. Je te connais depuis ton enfance, ainsi que mon frère Lazare. »

Jésus lui dit : « Tu crois cela, à savoir que je suis la résurrection, ressuscitant les morts et la vie de quiconque ? »

Marthe lui dit : « Oui, Seigneur, je crois. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Ils disaient ces choses, Marthe et Marie étant avec Jésus. Ils vinrent au tombeau de Lazare, Jésus marchant devant les Apôtres.

Il leur dit : « Enlevez la pierre de là, afin que toi, Thomas, tu voies le témoignage semblable à la résurrection des morts. »

* A³ p. 19 En cet instant Thomas pleura devant Jésus, disant : « Tu as reçu cette *fatigue, tu es venu au tombeau d'un mort à cause de mon incrédulité. Que ta

ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲛⲉ ⲉϫⲱⲓ[1] ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ϣⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

ⲓⲥ[2] ⲁⲉ ⲁϥⲉⲙⲉ ⲭⲉ ⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲛⲉⲓ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲁϣⲉ
ⲙⲡ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲱⲟⲩϩ ⲭⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲡⲣⲁⲩⲛⲉⲓ. ⲛⲉϯⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲟϥ ⲛⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲟϥ
ⲁⲛ[3]. ⲙⲡ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲛⲉ ϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲁⲩ ⲛⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉϥⲟⲣⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲣⲁⲩⲛⲉⲓ[4] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϥⲓ
ⲛⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲱⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲙⲡⲣⲁⲩⲛⲉⲓ[5] ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ
ⲙⲡⲁⲩ[6] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲱⲟⲛ ⲙⲡⲣⲟ ⲙⲡⲙϩⲁⲁⲩ[7] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ[8]. ϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁϯ ⲛⲱⲟⲛϩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ
ϩⲓ ⲙⲡϩⲁⲁⲩ. ⲉⲉⲕ ⲛⲱⲟⲛⲉ[9] ⲉⲛⲟⲩⲉ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲧⲁⲣⲉ[10] ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛ ⲧⲉϩⲓⲛ
ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲉⲛⲉⲓϯϩⲣⲟⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲭⲉ ϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ
ⲙⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲛⲉ ϣⲟⲧⲡ[11] ⲉⲉ ⲟⲩⲛ
ⲟ̀ⲟⲛ ⲙⲡⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲙⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϣⲁⲣⲉ
ⲙⲡϩⲁⲁⲩ ⲟⲩⲱⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ*ⲣⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲉⲛⲁⲩ ⲉⲙⲉⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩ ⲁ² p. 28
ⲭⲉ ⲉϥⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ. ⲛⲧⲁⲕϥⲓ ⲛⲱⲟⲛⲉ ⲙⲡⲁⲩ ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁ ⲛⲉⲉⲧⲃⲱⲟⲛ

1. A⁸ : ϩⲓϫⲱⲓ. — 2. A⁸ : ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ — 3. A⁸ ajoute : ⲧⲉⲛⲟⲩ. — 4. A⁸ : ⲙⲡⲉⲕⲁⲩⲛⲉⲓ. — 5. A⁸ : ⲙⲡⲉⲕⲁⲩⲛⲉ. — 6. A⁸ : ⲙⲡⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲩⲛⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ. — 7. A⁸ ajoute : ⲱ ⲑⲱⲙⲁⲥ. — 8. A⁸ ajoute : ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ⲛϩⲛⲧϥ. — 9. A⁸ : ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ ⲛⲱⲟⲛⲉ. — 10. A⁸ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ. — 11. A⁸ : ϣⲩⲁⲛ.

volonté soit faite sur moi et que ce tombeau me reçoive jusqu'au jour de ta résurrection. »

Jésus sut que Thomas s'affligeait. Il lui dit, avec une voix joyeuse et une parole de vie : « Thomas, ne t'afflige pas. Ce que je fais, tu ne le sais pas. Est-ce que c'est une peine de prendre une pierre de là pour un ami qui est enfermé dans le tombeau afin qu'il ressuscite et sorte? Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit, ôte la pierre de là, afin qu'un témoignage de résurrection apparaisse dans un tombeau de mort. Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit : ôte la pierre de là, pour ressusciter le mort. Ouvre la porte du tombeau et je ferai sortir celui qui est mort. Ote la pierre de là, pour que je donne la vie à celui qui dort dans ce tombeau. Enlève la pierre, Thomas, afin que celui qui est mort trouve le chemin de sortir du tombeau. Si je t'oblige, Thomas, à ôter la pierre, ce n'est pas parce que je n'ai pas le pouvoir de faire sortir Lazare, alors que la pierre ferme (le tombeau). Oui, j'ai pouvoir pour toute chose. Mais si tu enlèves la pierre, ô Thomas, le tombeau sera manifeste * en sorte * A² p. 28
que tous les hommes le verront et verront le mort comme il dort. Et est-ce que quand tu enlèves la pierre, ô Thomas, c'est pour que la mauvaise odeur sorte

ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ ⲧⲉⲓⲁⲃⲉ ⲙⲡ ⲛϥⲏⲧ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲟⲓ ⲙⲡⲉⲥⲩⲱⲛⲉ.

ⲙⲡⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲭⲓⲛ ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲙⲡⲓ.

ⲓⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲱⲱⲛⲁⲥ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲣⲛⲁⲩ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ[1] ⲛⲣⲉϥⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ[2]. ⲁⲛⲟⲩ[3] ⲙⲙⲁⲓ ⲱ ⲟⲱⲱⲛⲁⲥ ⲛⲣⲛⲁⲩ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩϩⲁⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϯϯ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲩ ⲱ ⲟⲱⲱⲛⲁⲥ ⲛⲣⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲛⲁⲩ ⲛϩⲉ ⲙⲡⲁϯⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲩ ⲱ ⲟⲱⲱⲛⲁⲥ ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲧⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲟⲧⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲃ ⲙⲡⲓ. ⲛⲁⲣⲟⲁ ⲙⲡ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲉⲧⲏϩⲏⲧ. ⲕⲁ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲕ[4] ⲛϩⲟⲧⲟ ⲉⲛⲁⲣⲓⲁ ⲙⲡ ⲛⲁⲣⲟⲁ. ⲉⲧⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ. ⲭⲉ ⲥⲉ ⲟⲧⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲙⲡⲓ.

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ
* A³ p. 21 ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛⲟⲧⲛⲉ ⲧⲏⲣⲉ ⲛ*ⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϯⲥⲟⲛⲥ ⲙⲙⲟⲕ. ⲭⲉ ⲁ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲉⲓ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲩⲏⲣⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡ ⲉⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲙⲛⲟⲟⲩⲧ[5] ⲉⲛⲉⲓϩⲱⲃ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲩⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲙⲏ.

1. A⁷ : ⲉⲛⲉⲕⲉⲉⲥ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ. — 2. A⁷ : ⲙⲡⲁⲧⲁⲧⲟⲧⲛⲁⲥⲟⲩ. — 3. A⁷ supprime ⲙⲙⲁⲓ. — 4. Le A⁷ très fragmenté en cet endroit a : (ⲕⲁ ⲧ)ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱ ⲟⲱ(ⲛⲁⲥ). ⲉϩⲟⲧⲟ (ⲉⲛⲁⲣⲓⲁ) ⲙⲡ (ⲛⲁⲣⲟⲁ) ⲉⲧⲉ(ⲣⲙⲛⲧⲣⲉ). — 5. A⁷ : ⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲓⲩⲁⲭⲉ... ⲭⲉ ⲛ... (ⲉⲧ)ⲣⲉ ⲡⲙ(ⲫⲉ ⲛⲟ)ⲧⲟⲛ ⲙⲡ (ⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲟⲓϫ... ⲛⲁⲉⲓ)ⲱⲧ ⲉⲧⲟ)ⲧⲁⲁⲃ.

et que la pourriture et les vers apparaissent, comme cela a lieu pour tous les morts? Non! à Dieu ne plaise! »

Après cela, Jésus dit à Marie : « Tu crois que ton frère ressuscitera? »

Elle dit : « Oui, Seigneur, je le crois. Déjà il sent mauvais; car voilà quatre jours qu'il est mort. Mais je crois que tu peux toute chose. »

Jésus se tourna vers Thomas et lui dit : « Viens et vois les os du mort qui reposent dans le tombeau avant que je ne les ressuscite. Viens avec moi, ô Thomas, et vois les yeux qui se sont liquifiés avant que je ne leur rende de nouveau la lumière. Viens avec moi, ô Thomas, et vois celui qui dort, comment il est placé, avant que je ne le fasse se lever de nouveau. Viens, Thomas, place la foi en toi à mon égard et crois que j'ai puissance pour toute chose. Marthe et Marie, affermissez votre cœur, et toi (Thomas), place la foi en toi plus que Marthe et Marie qui m'ont rendu témoignage en disant : Oui, tu as puissance pour tout. »

* A³ p. 21 Jésus dit cela; puis il cria disant : « Mon Père, mon Père, racine de *toute bonté, je te prie; car le moment est venu de donner gloire à ton Fils, afin que tous connaissent que c'est toi qui m'as envoyé pour cela. Gloire à toi à jamais! Amen. »

ⲛⲁⲓ ⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ[1]. ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲟⲟⲩ[2]. ⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ[3] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ[4] ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲉϥⲟⲩⲗⲁϫⲟⲛ ⲛϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟ ⲛⲓⲣ ϩⲓ ⲟⲩ ⲥⲟⲩ̈ⲗⲁⲣⲓⲟⲛ[5]. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲛⲉ ⲛⲓⲣ ⲛϩⲉⲛⲕⲩⲣⲓⲁ[6] : * A² 1 a 1 b

— ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲗϥ ⲛϥⲃⲱⲕ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ[7] ⲡⲣⲟ ⲛⲛⲉϥⲛϩⲁⲁⲩ[8] ⲁϥⲛⲁϩⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲕⲥⲛⲁⲛⲁⲁⲧ ⲓⲥ ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲉ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉ[9] ⲉⲧⲱⲧ ϩⲁ ⲛⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ : — ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲓ ⲁⲛⲉⲛⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲓ ⲙⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉϥ ⲛⲉⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ[10] : — ⲕⲥⲛⲁⲛⲁⲁⲧ ⲛⲁⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ[11] ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. * ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ. * A² 1 b 1 b
ⲛⲉⲧⲛⲁϯ ϩⲁⲛ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲛⲉⲓⲛ ⲧⲓⲣⲥ.

— ⲛⲁⲓ ⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ. ⲁ ⲡⲙⲙⲩⲉ[12] ⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

1. A⁷ : (ⲛⲧⲁϥ) ⲉⲩ ⲉⲃ(ⲟⲗ) (ⲉϥ)ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉ. — 2. A⁷ : ⲛⲟⲓ ⲛⲟⲩϣⲁⲗⲁⲩ. — 3. A⁷ : ⲁ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. — 4. A⁷ : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. — 5. Nous suivons le nouveau texte A². On y remarque, comme dans A¹, l'emploi fréquent du trait surmonté d'un point et ayant un autre point en bas qui remplace la παραγραφή des auteurs manuscrits grecs. Cette παραγραφή se met devant les lignes dans lesquelles commencent les paragraphes conçus à la façon moderne. L'accentuation est aussi spéciale. — 6. A² : ⲕⲉⲣⲉⲁ. — 7. A² : ϩⲓⲣⲓ. — 8 A² : ⲡⲣⲟ ⲛⲛⲉϥϩⲁⲁⲩ. — 9. A² : ⲁⲛⲛⲧⲉ. — 10. A² : ⲛⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. — 11. A² : ⲛⲁⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ. — 12. A² ⲁ ⲡⲙⲙⲩⲉ.

Après que Jésus eut dit ces choses, il cria, disant : « Lazare! viens dehors! »

A cet instant la montagne tourna comme une roue. Les morts ressuscitèrent et sortirent à cause de la voix de Jésus qui avait appelé : « Lazare! viens dehors. »

A cet instant Lazare vint dehors, enveloppé de bandelettes et la face liée d'un * suaire. Sa tête était attachée par des kuria. * A² 1 b 1 a

Jésus dit : « Déliez-le et laissez-le aller. »

Lorsque Lazare vit Jésus debout devant la porte de son tombeau, il se prosterna, il l'adora. Il cria, disant : « Sois béni, Jésus à la voix duquel tremble l'Amenti (l'enfer égyptien, séjour des morts) et qui m'as appelé, toi dont tous ceux qui sont dans l'Amenti désirent voir la lumière de sa divinité; sois béni, toi dont la voix est résurrection, * parce que c'est toi qui jugeras le * A² 1 b 1 b monde entier. »

Voilà ce que disait Lazare à Jésus et la multitude courait pour le voir.

— ⲓⲥ ⲁϥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲁ ⲛⲉⲙⲡⲛⲩⲉ[1] ϩⲁϫⲉϫ ⲙⲡⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲛⲉϥⲣⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣ ϩⲁⲙⲡⲣ[2] ⲉⲣⲟϥ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲛⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲙⲡⲉϥⲩⲛⲉ.

— ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ[3] ⲥⲉⲛⲧⲉ ϯⲛⲉⲓ[4] ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲛⲣⲟ :

— ϩⲁⲛⲁⲝ ϩⲁⲛⲁⲱⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟ[5] ⲛⲁⲩⲕⲁⲕ ϩⲓ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲑⲟⲁⲛⲁ[6] :

* A⁵ f. 53 v° a — *ϩⲟⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ[7] ⲉⲃⲟⲗ :

— ϩⲟⲛⲉ[8] ⲉⲧϩⲱⲛⲟⲗⲱⲣⲉⲓ ⲉⲧⲭⲱⲛⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲛⲉ ⲩⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲟⲛ ⲙⲡⲣⲱⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲛⲓⲗ.

— ϩⲟⲛⲉ[9] ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ[10] ⲭⲉ ⲟⲩⲛ[11] ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲫⲱⲥ[12] ⲛⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲟⲩ :

— ⲉⲛⲉⲣⲉ[13] ⲡⲙⲡⲛⲩⲉ[14] ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉϥⲱ[15] ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲡⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥⲩⲱⲛⲉ :

* A⁵ f. 53 v° b — ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲧ* ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉⲓ[16]· ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϯⲛⲓ[17] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲛⲉⲛⲧⲣⲉ ⲙⲡⲙⲡⲛⲩⲉ[18] ⲭⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲧ ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲓⲥ — ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲉⲟⲉⲱⲣⲓⲁ[19] ⲙⲡⲉⲛⲁ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ[20] ⲧⲉⲟⲉⲱⲣⲓⲁ ⲛⲁⲛⲉⲛⲧⲉ· ⲙⲡⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ[21] ⲉⲛⲁⲣⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲣⲁ ⲙⲡⲁⲉⲛϩⲁⲁⲩ· ⲭⲉ

1. A² : ⲭⲉ ⲙⲡⲛⲩⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙⲡⲟϥ ⲙⲡ ⲛⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ· — 2. A² : ϯϩⲁⲙⲡⲣ· — 3. A⁹ : ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ· — 4. A⁶ : ϯⲛⲓ· — 5. A² : ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ· — 6. A² : ⲃⲓⲑⲁⲛⲁ· — 7. A² : ⲉⲧⲉⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· — 8. A² : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲧⲉ· — 9. A² : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲧⲉ· — 10. A² : ⲉⲡⲓ· — 11. A² : ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· — 12. A² : ϩⲓ ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ· — 13. A² : ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ. — 14. A² : ⲛⲉⲙⲡⲛⲩⲉ· — 15. A² : ⲛⲟⲉ ⲛϩⲉⲛⲁϥ ⲛ ⲉⲃⲱ ⲉⲧⲛⲟⲩϩ· — 16. A² : ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛ ⲓⲥ· — 17. A² : ⲉϥϯⲛⲉⲓ. — 18. A² : ⲉϥⲣ ⲙⲡⲧⲣⲉ ⲙⲡⲛⲩⲉ. — 19. A² : ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲟⲉⲱⲣⲓⲁ· — 20. A² : ϩⲟⲗⲱⲥ ⲙⲡⲁϩⲣⲉⲛ· — 21. A² : ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲣⲟ...

Jésus donc vit que la multitude se pressait pour le voir, ainsi que Lazare. Quelques-uns appartenant à sa race (à sa *gens*) serraient celui-ci dans leurs bras. Quelques-uns lui faisaient visite. Ses deux sœurs baisaient sa bouche. Enfin il y avait de grands cris dans la montagne de Béthanie. * Quelques-uns poussaient des cris de joie. Quelques-uns confessaient, disant : « Il n'y eut jamais d'homme comme cet homme dans Israël. » D'autres : « Nous croyons à ceci qu'il y a résurrection dans ce que nous avons vu dans le tombeau de Lazare aujourd'hui. » Ils se réunissaient autour de Lazare, comme les abeilles sur le rayon de miel, à cause du miracle qui avait eu lieu.

* A⁵ f. 53 v° a

Enfin Lazare ne lâchait pas * les pieds de Jésus, les embrassant et rendant témoignage à la multitude en disant : « La résurrection des vivants et des morts est Jésus. Qu'est la théorie (la procession sacrée) de ce lieu devant la théorie de l'Amenti au moment où il appela mon nom à la porte de mon

* A⁵ f. 53 v° b

ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ[1] ⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲁϣⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲟⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϣⲓⲛ[2] ⲙⲙⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ϫⲱⲥ ⲭⲉ[3] ⲉϥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲁⲛ ⲡⲁⲙⲏⲧⲉ[4] ⲉϥ * A² f. 66
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲛⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁⲭⲉ ⲣⲁⲕⲉ[5] ⲛⲥⲁ ⲛⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ r° a
ⲉϥⲙⲉⲉⲧⲉ ⲭⲉ ⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ ⲛⲉⲙⲧⲣⲉ ⲙⲙⲏⲙⲩⲉ ⲛⲟⲓ
ⲁⲗⲗⲁ. ⲭⲉ ⲛⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲡⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ[6] ⲛⲉ : —
ⲧⲉⲓϣⲓⲛ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥⲩⲉⲛⲧⲱⲣⲉⲓ ⲧⲉ[7]. — ⲧⲉⲓϣⲓⲛ ⲧⲁⲓ
ⲉϯϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲇⲓ-
ⲥⲟⲥ — * ⲉϥⲧⲱⲛ ⲙⲙⲁⲩ[8] ⲛⲩⲁϥⲉⲓ ⲉⲙⲙⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲛϩⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : — ⲙⲙ ⲛⲉ * A² f. 66
ⲛⲩⲙⲣⲉ ⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ[9] : — ⲙⲙ r° b
ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲩⲃⲏⲣ ⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ
ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. — ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁⲩⲙⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲙⲁ
ⲙⲙⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲩⲱⲛⲉ ⲩⲁⲣⲟϥ[10] ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : — ϯ ⲡⲁⲩⲙⲉ
ⲙⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ * ⲱ ⲡⲁⲩⲙⲣⲉ[11] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲩⲁ ⲁⲩ ⲛⲟⲧⲟⲓⲩ ⲉⲙⲁϣⲱⲧⲓ * A² f. 66
ⲉⲛⲉⲓϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲱⲛⲁϩ[12]. ϫⲱ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : v° a

— ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲏⲙⲩⲉ ⲉⲛⲁϩⲧ ϫⲁ ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ[13]
ⲙⲙⲟ.

1. A² : ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏⲧⲓ. — 2. A² : ⲙⲙ ⲛⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. — 3. A² : ϫⲱⲥ ⲉⲩⲭⲉ ⲉϥϫⲓ. — 4. A² : ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. — 5. A² : ⲣⲟⲕⲉ. — 6. A² : ⲡⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ. — 7. A² : ⲧⲁⲡⲁⲣⲉϥⲩⲉⲛⲧⲱⲣⲉ ⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. — 8. A² : ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲙⲁⲩ ⲉⲩⲁϥⲉⲓ. — 9. A² : ⲙⲙ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲩⲣⲉ ⲉⲧⲙⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲣⲁⲛ ⲭⲉ... — 10. A² : ⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ϯ ⲡⲁⲩⲙⲉ... — 11. A² : ⲡⲁⲩⲙⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ. — 12. A² : ⲛⲱⲛϩ. Là s'arrête la phrase. — 13 A² : ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

tombeau en disant : « Lazare, viens dehors? » Je le dis, à ce moment mon père Adam reconnut sa voix, * comme s'il était à la porte de l'Amenti à m'ap- * A² f. 66
peler. Il passa un moment l'oreille inclinée du côté de la voix, pensant qu'elle r° a
l'appelait. Et il rendit témoignage — Adam — en ces termes : « Cette voix « que j'ai entendue est celle de mon créateur. Cette voix que j'ai entendue « est celle de mon garant (fidejussor). Cette voix est celle de celui qui « était ma gloire quand il m'appelait dans le paradis. * Où est-il le moment * A² f. 66
« où il avait coutume de venir dans le paradis pour m'appeler? Quel est r° b
« le bon fils que mon créateur appelle par son nom en disant : Lazare, « viens dehors? Je t'en prie, mon fils Lazare, jusqu'auquel la miséricorde du « Tout-Puissant est descendue : va dehors. Porte mes salutations à mon Créa- « teur, * ô mon fils Lazare. Ah! en quel temps pourrai-je, moi aussi, entendre * A² f. 66
« cette voix de vie m'appelant. » v° a

Telles étaient les choses que Lazare disait à la multitude, alors qu'il était prosterné aux pieds de Jésus.

ⲁ ⲛⲉϥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛⲱϩ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲟⲟ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲉⲣ ⲛⲉⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ[1] :

— ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲉϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲥ :

— ⲁⲥϣⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.
* A5 f. 54 v° b ⲉⲛⲉ*ⲣⲉ[2] ⲟⲩⲛⲟⲟ ⲛⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ[3] ϩⲁⲧⲏ ϩⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙⲙⲉⲭⲱⲣⲁ
ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ[4] ⲉϥⲧⲏϣ ϩⲓⲭⲱⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲣⲣⲟ.
ⲭⲉ ⲁϥϣⲱϥ[5] ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲟⲓⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲙⲉ ⲭⲉ ⲁ ϩⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲃⲓⲧⲉ
ⲛⲧⲟⲟⲧϥ :

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙⲉⲣⲣⲟ. ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲛ[6] ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲓⲣⲉ
ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲛⲱⲧ[7] ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ :

* A5 f. 55 r° a — ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲉⲙⲉ ⲛⲛⲟⲩⲱ*ⲙⲉ. ⲁϥⲭⲟⲟⲥ[8] ⲛϩⲓⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ
ⲙⲙⲉϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. ϩⲓⲭⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲓⲣⲱⲇⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲭⲉ ϥⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲁⲁϥ
ⲛⲉⲣⲣⲟ[9]. ⲁϥⲥⲟϫⲉϫ ⲙⲙⲁⲧⲉ[10] : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲭⲱ ⲛϩⲉⲛ ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ
ϩⲓ ⲛⲁϩⲟⲩ[11] ⲙⲙⲟ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ ⲣⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲭⲏ ϯⲟⲩⲗⲁⲓⲁ :

* A5 f. 55 r° b — ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲉ ⲁϥ*ⲥⲱⲟⲩϩ ⲙⲙⲉⲛⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ[12]. ⲁϥⲭⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲙⲙⲉⲛⲓⲧ ⲁ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ[13] ⲛⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲧⲏ ⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲁⲁϥ[14] ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁⲩⲱ

1. A² : ⲭⲉ ⲁ ⲓⲥ ⲣⲡ... ⲙⲙⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ (ⲁⲩⲓ) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ etc. — 2. A² : ⲛⲉⲣⲉ. — 3. A² : ⲧⲓⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲁϩⲧⲏ... — 4. A² : ⲉⲧⲉ ϥⲧⲏϣ ⲉϫⲱⲟⲩ. — 5. A² : ⲉϥϣⲱϥ. — 6. A² : ⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲓⲥ... — 7. A² : ⲁϥⲛⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲭⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ... — 8. A² : ⲁϥⲭⲟⲟⲧϥ. — 9. A² : ⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ. — 10. A² : ⲉⲛⲁⲧⲉ. — 11. A² : ⲉϩⲟⲧⲏ ⲉ. — 12. A² : ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. — 13. A² : ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ. — 14. A² : ⲉⲧⲛⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ.

Le bruit en parvint jusqu'aux grands des Juifs, à savoir : « Jésus a fait ce miracle le jour du sabbat ». Ils vinrent pour voir Lazare et pour lapider Jésus.

* A5 f. 54 v° b Or il arriva que ces jours-là dans lesquels Jésus ressuscita Lazare, *un grand de Galilée était venu trouver Hérode au sujet de l'administration (du soin) qui leur incombait des contrées de Philippe, lequel Philippe on avait accusé devant l'empereur comme les ayant devastées, sous le prétexte de sa femme qu'Hérode lui avait enlevée.

Carios (Caius) donc, le grand de l'empereur, quand il eut entendu les miracles que Jésus faisait, s'empressa d'aller près de lui et le vit. Alors Carios

* A5 f. 55 r° a apporta des nouvelles *de Jésus. Il dit à Hérode : « Celui-là est digne d'être fait roi sur toute la Judée et sur toutes les contrées de Philippe. »

Lorsque Hérode entendit ces choses au sujet de Jésus, à savoir : « il est digne d'être fait roi », il fut fort en peine et il dit de grandes accusations par derrière Jésus, en ajoutant : « Nous ne voulons pas qu'il soit roi sur la Judée. »

* A5 f. 55 r° b Il réunit aussi *tous les grands des Juifs. Il leur dit ce que Carios pensait au

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲟⲓ ϩⲣⲱⲗⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̀ϣⲁⲩⲟ̀ⲉⲛⲧϥ ⲉϥⲥⲉⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲉⲓ[1] ⲉⲛⲉⲓϣⲟⲃ. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲛⲉ ϩⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲃⲉ.[2] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲏ :

— ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙⲙ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁⲥ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲟ[3] ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲕⲁ- ⲣⲓⲟⲥ ⲙⲙⲟⲟ̀ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲥⲙⲏⲉ ⲛ̀ϩⲉⲛϩⲩⲁⲭⲉ ⲛⲟ̀ⲁⲗ[4]. ⲛⲉⲛ ϩⲉⲛⲙⲉⲛⲧ ⲛⲉⲛⲧⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩϫ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲉⲥⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲉϫⲛⲓ[5] ⲛⲉϥϫⲛⲟ. ϩⲩⲁ ⲛⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ϩⲟⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ : ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲛⲟϥ[6] ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲉ : — ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲭⲉ ϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ : — ϩⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲣⲱⲣⲏ ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲕⲱⲗⲩⲛⲟⲥ[7]. ⲛⲉ ϩⲉⲛ- ⲛⲟⲟ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ : — ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲉⲓ[8] ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩ- ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲛⲟ̀ⲁⲗ[9] : — ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲩⲁⲭⲉ[10] ⲉⲧⲥⲛⲁⲛⲁⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲣⲱⲗⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲟⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲕⲱⲗⲩⲛⲟⲥ. ⲁϥⲣⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲙⲁϫⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲧⲉⲕⲟ ⲉⲛⲟⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲩⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁ ⲉⲟⲟⲩ : — ⲛⲉⲁⲃⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲛⲉ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲱⲗⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲙⲙⲉⲛⲟⲟ̀ ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙⲙⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ

1. A² : ⲉϥⲥⲩⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲉⲓ. — 2. A² : ⲛⲧⲉⲛϥⲉ. — 3. A² : ⲙⲙ ⲙⲙⲟⲟ. — 4. A² : ⲟ̀ⲁⲗ. — 5. A² : ϫⲙⲓ. — 6. A² : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩϩⲙⲉ. — 7. A² : ⲁⲩⲥⲙⲏⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲟ̀ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ... — 8. A² : ⲙⲙⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲗⲱⲕⲉ ⲙⲙⲁⲩ. — 9. A² : ⲟ̀ⲁⲗ. — 10. A² : ϩⲉⲛϩⲩⲁⲭⲉ.

sujet de Jésus pour le faire roi. A cet instant Hérode leur ordonna, disant : « Celui qu'on trouvera consentant à cette chose sera mis à mort par le glaive et l'on se saisira de toutes les choses qui sont dans sa maison. »

Anne et Caïphe, les grands des Juifs, * se réunirent à Carios, le grand de Tibère l'empereur. Ils établirent des paroles de mensonge et des témoignages faux, qui ne tenaient pas, contre Jésus : et cela depuis sa naissance jusqu'à la fin. Quelques-uns portaient que c'était un magicien, d'autres qu'il *avait été engendré par une femme,* d'autres qu'il rompait le sabbat; d'autres qu'il détruisait la synagogue des Juifs.

A cet instant * il (Carios) envoya chercher Joseph et Nicodème qui étaient, eux aussi, des grands des Juifs; et ceux-ci ne furent pas d'accord avec eux pour leurs accusations menteuses; mais ils dirent des paroles de bénédiction sur Jésus.

Lorsque Hérode apprit les choses faites par Joseph et Nicodème, il entreprit de les jeter en prison pour les tuer parce qu'ils n'avaient pas fait cette tromperie mauvaise : cela aurait eu lieu, s'ils n'avaient averti * Carios de cette ruse d'Hérode.

Il (Carios) réunit les grands des Juifs. Il jura devant eux, disant : « Par le

ⲙⲡⲟⲥ. ⲁϥ ϣⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲣⲱ ⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲁϥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲡ ⲙⲡⲕⲱⲗⲩⲛⲟⲥ. ⲧⲉⲛⲃⲉ ⲙⲡⲉⲣⲣⲱ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲣⲱⲕϩ
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲗⲓⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ϣⲱⲛⲉ. ⲁ ϩⲣⲱⲗⲏⲥ ⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁ. ⲛⲟⲩⲁ ⲙⲡⲉⲛⲟⲟ
* A⁵ f. 56 r° b ⲙⲡⲓⲟⲩⲗⲁⲓ *ⲛⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩⲃ ⲉⲡⲟⲩⲁ. — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛϫⲣⲏⲙⲁ.
ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϯ ⲙⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲙⲡⲉ ϩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛⲣⲣⲟ ⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ.

— ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲓ ⲙⲡⲉϫⲣⲏⲙⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛϩⲣⲱⲗⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲛⲉⲉⲛⲉ
ⲉⲡϣⲁⲛⲉ ⲉⲕⲉⲥⲁ (ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ) :.

— ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲓⲗⲏⲙ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ :

* A⁵ f. 56 v° a — ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲭⲓ *ⲙⲡⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲁϥⲭⲱ
ⲉⲣⲟϥ. ⲛϩⲱⲃ ⲛⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. — ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲣⲟ ⲁⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ϫⲁⲣⲓϫⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙⲡⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲁⲛⲁϩⲧⲉ. ⲙⲡⲟϥ
ⲛⲥⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. — ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲉⲉⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉⲧⲟⲣⲛϥ. ⲁⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ : — ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ
* A⁵ f. 56 v° b ⲛ*ⲥⲁ ⲟⲧⲥⲁ ⲙⲁⲧⲁⲁϥ.

ⲉⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲁⲛⲁⲁⲧⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲥⲛⲱⲩ ⲁⲉ ⲭⲁⲣⲓϫⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ.
ⲁⲓⲭⲁⲣⲓϫⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛⲙⲧⲉⲛ : — ⲙⲡⲓⲕⲉⲧⲛⲧⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲧⲁⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

salut de l'empereur Tibère! si un mal arrive à Joseph et à Nicodème, le glaive de l'empereur vous fera tous périr et on brûlera votre ville. »

Lorsque eurent eu lieu ces choses, Hérode demanda à chacun des grands
* A⁵ f. 56 r° b des Juifs * une livre d'or. Il réunit une grande somme. Il la donna à Carios pour qu'il ne fît pas (parvenir) la renommée de Jésus devant l'empereur Tibère.

Carios reçut l'argent de la main d'Hérode et il ne transmit pas l'affaire à César.

Joseph, quand il vit que les Juifs le poursuivaient, sortit de Jérusalem et alla à Arimathie.

* A⁵ f. 56 v° a Quant à Carios, * il envoya auprès de l'empereur l'apôtre Jean qui lui dit toute chose au sujet de Jésus. L'empereur Tibère accorda de grands honneurs à Jean et il écrivit au sujet de Jésus qu'on le prît pour le faire roi, selon ce qui est écrit dans les Évangiles, à savoir : « Notre-Seigneur Jésus, lorsqu'il
* A⁵ f. 56 v° b sut qu'on venait pour le saisir et le faire roi, s'écarta * dans un lieu tout seul[2]. »

Les jours de sa retraite étant écoulés, il appela les Apôtres. Il leur dit : « Mes frères, voici que les jours de ma sortie hors de ce monde sont près d'être accomplis. Ceux que mon Père m'a accordés, je vous les ai accordés. Je ne vous ai pas laissés sans vous enseigner toutes les choses que vous désiriez.

1. Jean VI, 15.

— ⁺ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲧⲱϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲥⲏⲛⲟⲩ. — ⲁⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ · A f. 57 r° a
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲡⲉⲧⲣⲁ ⲧⲁϩⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲁⲁⲕ ⲛⲉⲛⲟⲛⲁⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : —
ⲛⲏⲉ ⲧⲉⲕⲁⲛⲉ ϯⲧⲕⲁⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉϩ : — ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲏⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϣⲱⲱⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲓⲕⲟⲧⲕ. — ⲛⲏⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓⲃ ⲟⲩⲟⲁ : — ⲛⲏⲉ ⲛⲉⲕⲃⲱ ϩⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲛⲏⲉ
ⲧⲓⲁⲓⲃⲉ ⲛⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲓⲉⲕⲥⲱⲛⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲛⲏⲉ ⲟⲩϣⲉⲁⲧⲛⲓ ⲛϣⲁⲁⲣ
ⲟⲩⲟⲁ ϩⲓ ⲛⲉⲕϣⲁⲁⲣ ⁺ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : — ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲉⲛⲓ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ · A f. 57 r° b
ⲧⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϧⲱⲕ. ⲧⲁϫⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲛⲛⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲉⲛⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ : — ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛⲛⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲧⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲉϯ
ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲉⲉϯ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁϫⲱⲕ ⲱ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲛⲛⲟⲕ
ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲛⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ. — ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲛⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲛ
ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲉ ⁺ ϫⲱ ⲛⲛⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲣⲱⲗⲱⲛⲉⲓ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲥⲱⲛⲧ · A f. 57 r° c
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲉⲛⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ : — ⲛⲥⲁϣϥ ⲛⲁⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲛ. ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲧ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲛⲉⲉⲛⲓ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ. ⲛⲉⲟⲩⲱⲟⲩ
ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲣⲟ ⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲁϩⲟ ⲛⲧⲛⲉ ⲛⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛϣⲱⲱⲛⲉ ⲛⲧⲁ-
ⲛⲉⲛⲧⲣⲣⲟ. ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩⲧ ⲛⲛⲁⲥⲱⲛⲧ
⁺ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. — ⲡⲁⲣⲭⲏ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲛⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲛⲁϥ · A f. 57 v° b
ⲛⲟⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲛⲱⲱⲛⲉ ⲛϣⲁⲉⲛⲉⲓϩ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧⲣⲟⲥ : — ⲛⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲉⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲛⲛⲧⲉⲛⲱⲧ ⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲁⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. — ⲛⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲛⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲟⲩ.

« ⁺ Toi Pierre, tu gouverneras la foule (ϩⲟϩ?) de tes frères. Viens près de · A f. 57 r° a
moi sur cette pierre, que je te bénisse et que je te fasse ἐνόμαστος (ὀνομαστός; célèbre?) sur le monde entier. Ta tête ne te fera pas de tourment, tes yeux ne se sépareront pas de la lumière dans le sommeil. Ton ongle ne te sera pas enlevé. Ta chevelure ne s'en ira pas. La pourriture du tombeau ne détruira pas ton corps à jamais. Le prurit de ta chair ne reviendra pas dans ta chair ⁺ à jamais. Courbe ta tête, ô Pierre. La droite de mon Père est élevée sur · A f. 57 r° b
toi pour t'ordonner archevêque. Que les vingt-quatre vieillards remplissent leurs phiales de parfums et les versent sur ta tête, ô Pierre, pour t'ordonner archevêque. Que les quatre animaux me fassent bénédiction ainsi qu'à mon Père et qu'ils disent ⁺ le *trisagios;* car on va ordonner aujourd'hui mon élu Pierre · A f. 57 r° c
archevêque. O vous quatre éons de lumière, ouvrez-vous, car la puissance de mon Père viendra en vous pour habiter dans la bouche de mon élu Pierre. Trésors célestes et lieux d'habitation de mon royaume, réjouissez-vous aujourd'hui; car on donnera vos clefs à mon élu ⁺ Pierre. Puissances et Dominations du ciel, réjouissez-vous; car j'ai donné une puissance qui ne passera pas à la langue de Pierre. Trônes et seigneuries, réjouissez-vous aujourd'hui; car je donnerai une paternité à mon élu Pierre sur (avec) des milliers de peuples à jamais. Terre entière, réjouis-toi, car j'ai donné la puissance de · A f. 57 v° b

ⲭⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲩⲉⲛⲉϩⲩⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲛⲁⲣⲁ-
* A⁵ f. 58 r° a ⲗⲓⲥⲟⲥ ⲣⲁⲩⲉ ⲙⲡ ⲡ̀ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲱⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥϯ ⲛⲟⲩⲃⲉ. ⲭⲉ ⲉⲡⲛⲁⲟ̀ⲟⲗⲉ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲧⲱⲗⲏ ⲛⲁⲩⲧⲱⲗⲏ ⲩⲁ ⲉⲡⲉϩ : — ⲁⲛⲉⲛⲧⲉ ⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲛⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲏ ⲛⲉⲕⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲣⲏⲧ ⲙⲡⲁⲥⲱⲛⲧ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲩⲁ
ⲉⲡⲉϩ : — ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲙⲡⲧⲁⲓ ⲛⲁⲙⲡⲧⲉ
ⲛⲁⲉⲩⲟ̀ⲉⲙⲟ̀ⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲙ :

— ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁⲛⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ.

* A⁵ f. 58 r° b — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲙⲱⲙ * ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲡ ⲙⲙ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟ̀ⲱⲱⲩⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲁⲩϥⲉ
ⲙⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲡ ⲡⲉⲗⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲙⲡⲛⲧⲉ. ⲉⲧⲏⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲣⲱⲗⲱⲙⲁ : —
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲁⲑⲟⲥ ⲉⲥⲏⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲉ
* A⁵ f. 58 v° a ⲛⲟⲩⲉⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲙⲡ ⲡ̀ⲩⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟ̀ⲟⲗⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲟⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁϥⲭⲓⲩⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲙⲏⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲏⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲩⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲁϩ :

— ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲥⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ⲭⲏ ⲥⲁⲣϫ ⲁⲛ ϩⲓ
ⲥⲛⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟ̀ⲉⲗⲡ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟ̀ⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲧⲁϯ
ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲛⲟⲩⲣ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ :

* A⁵ f. 58 v° b — ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲧⲉϥ * ⲟ̀ⲓⲭ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲉ.

ⲁⲛⲉ ⲗⲁϫⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲡⲛⲧⲉ ⲭⲱ ⲙⲡⲧⲣⲓϩⲁⲣⲓⲟⲥ : — ϩⲱⲥⲁⲉ ⲛⲧⲉ

* A⁵ f. 58 r° a délier à un homme miséricordieux et prêt à délier. Paradis, réjouis-toi * aujourd'hui et répands tes parfums, car je revêtirai Pierre d'une étole (στολή) sans tache à jamais! Amenti (enfer), tu prends deuil aujourd'hui ainsi que tes puissances; car j'ai promis à Pierre un testament éternel, parce que je bâtirai (sur lui) mon Église et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. »

Ces choses, Jésus les dit, tandis que Pierre était sur la montagne. Il dit :
* A⁵ f. 58 r° b « Simon * Pierre, dis-moi : Qui suis-je? »

Et à cet instant Pierre regarda au ciel. Il vit les sept cieux ouverts. Il vit la gloire du Père et les armées célestes qui descendaient sur la terre à cause de son ordination. Et il vit la droite du Père bon venant sur sa tête d'une seule venue (ou d'une seule ressemblance?) avec le Fils, tous les deux
* A⁵ f. 58 v° a * le revêtant du Saint-Esprit, et lorsque, seul, il l'eut contemplé, à cet instant, il poussa un cri, se précipita à terre en disant : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. »

Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon Bariona, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé ces choses. Maintenant donc, écarte-toi pour que je donne la puissance de ma langue à ta langue pour lier et délier. »

* A⁵ f. 58 v° b Alors il plaça sa main * sur sa tête : et toutes les armées célestes dirent le

ⲛⲉⲙⲟⲓ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁϫⲓⲟⲥ. ⲁϫⲓⲟⲥ. ⲁϫⲓⲟⲥ. ⲁⲡⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲭⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁϩⲓⲟ ⲛⲟⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲃⲟⲧⲉ ⲛⲟⲛ ⲙⲡⲣⲏ ⲙⲙⲉⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩϩⲏⲥ ⲙⲙⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

— ⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲃⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ . . . . .

## 3e FRAGMENT[1]

..... [*] ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. * A² f. 66 r° a

— ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲣⲣⲟ· ⲉⲕⲉϣⲱⲛⲉ ⲉⲕⲭⲟⲥⲉ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ :

— ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲕⲟⲓⲧ ⲉⲭⲟϥ ϩⲓⲭⲏ ⲛⲕⲁϩ ⲁⲛⲟⲕ (ⲛ)ⲏ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ ⲛⲉⲙⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥⲟⲓⲧ ⲉⲭⲟϥ :

— ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲏ ⲛⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟⲣϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲣ ⲛⲛⲟϥ·

— ⲙⲡ ⲁⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲛⲉ ⲉϥⲭⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡ ⲛⲉⲕⲟⲣⲟⲛⲟⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲛϥ[*] ⲛⲁⲛⲱϣⲏ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲕⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲉϥⲟⲓⲧ ⲙⲙⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲏⲙ ⲁⲛ. * A² f. 66 r° b

— ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲛⲏⲃⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲙⲙⲏⲃⲉ ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲡ ⲛⲉⲙⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲁⲗϯϫⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲙⲏⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ

1. Ce fragment, paraissant appartenir au même manuscrit que le dernier reproduit plus haut, est aussi entièrement inédit. Il est extrait du recueil 129/17, fol. 66, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnons la lettre A².

trisagios de sorte que les éons qui étaient sur la montagne criaient avec eux : « Saint, saint, saint l'apa Pierre grand prêtre ! »

Lorsque Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage s'illumina. Il resplendit comme le soleil, devant les apôtres, comme un Moïse de ce temps.

Jésus, lorsqu'il vit les apôtres ayant leur cœur humilié en eux. . . .

## 3e FRAGMENT

. . . . . .

[*] sur la tête de Pierre. Il le bénit — le Père — en disant : « Tu seras dans les * A² f. 66 r° a
sommets de mon royaume. Tu seras très élevé à la droite de mon Fils. Celui sur lequel tu élèveras la main sur la terre, moi, mon Fils et l'Esprit saint élèverons la main sur lui. Ce que tu délieras sur la terre, nous le délierons dans le ciel, et ce que tu lieras, nous le lierons. Personne ne sera aussi élevé que toi et ton siège, et celui qui ne [*] participera (ⲛⲁϣⲏ) pas à ton siège (*ou* : qui ne sera pas * A² f. 66
en communion avec toi), sa main sera rejetée et non acceptée. Ton souffle (esprit) viendra du souffle (esprit) de mon Fils et de l'Esprit saint, de sorte

ⲛⲉϥⲥⲟ ⲉϥⲉⲭⲓ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϩⲓ ⲡⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲙ ⲡ̀ⲩⲙⲣⲉ ⲙⲙ ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :

— ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲟⲓ ⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲙⲡⲉⲥⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲙⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
* Aᵃ f. 66 v° a ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲙⲏⲧⲉ*ⲣⲟ ⲟⲓⲗⲏⲙ ⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲓⲧ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲱ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙ ϩⲓ ϯⲙⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙ ⲡⲁϣⲙⲣⲉ ϩⲁⲟⲛ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲉⲣⲓⲧ. ⲧⲙⲣⲣⲉ ⲧⲙⲣⲉ ⲉⲧⲙⲡ ⲉϫⲙ ⲡϩⲙⲏⲧ ⲙⲡⲁϣⲙⲣⲉ. ⲛⲉⲕⲙⲙⲁ ⲙⲙ ⲡⲁ ⲡⲁϣⲙⲣⲉ ⲙⲙ ⲡⲱⲓ ⲙⲙ ⲡⲱⲣϫ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲛⲁϣⲱⲛⲉ ⲉⲕⲥⲙⲁⲛⲁⲁⲧ ϩⲓ ⲧⲁⲙⲏⲧⲣⲣⲟ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡ
* Aᵃ f. 66 v° b ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡ*ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙⲡⲁⲡⲉⲣⲓⲧ (ⲡ̀ϣⲙⲣⲉ) ⲛϩⲏⲧϥ ⲡⲉϥⲥ̀ϯⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙⲁⲕ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ ⲟⲱⲛⲁⲥ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϣⲱⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲥϩⲙⲁ (ϩ)ⲉⲙ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲙⲡⲣⲁⲓ ⲙⲡⲁϣⲙⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲁⲙⲏⲛ :

— ⲱ ⲃⲁⲣⲱⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲛⲟⲟⲓⲗⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲁϣⲙⲣⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

— ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲁⲧⲟⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲕ.....

que tout homme que tu baptiseras et au visage duquel tu souffleras (par la confirmation) recevra l'Esprit saint au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. »

Les chérubins, les séraphins et tous les anges répondirent : « Amen. »

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne de lumière dans mon
* Aᵃ f. 66 v° a royaume, * Jérusalem, ma ville bien-aimée. Amen.

« O Jacques, toute ville où tu entreras, tu m'y verras ainsi que mon Fils avant que tu n'y prêches. Amen.

« Toi, Jean mon bien-aimé, le lien qui est lié sur le cœur de mon Fils, ton esprit et celui de mon Fils et le mien, il n'y a pas de séparation entre eux. Mais tu seras béni dans le royaume. Amen.

* Aᵃ f. 66 v° b « Toi, Philippe, en toute ville où tu entreras pour y prêcher le * verbe de mon Fils, sa croix restera marchant avec toi jusqu'à ce qu'ils croient en toi. Amen.

« Toi, mon élu Thomas, ta foi sera un aigle de lumière qui volera dans tous les pays jusqu'à ce qu'ils croient au nom de mon Fils par toi. Amen.

« O Barthélemy, ton âme sera le lieu de séjour et d'habitation des mystères de mon Fils. Amen.

« Toi aussi, Matthieu... »

## 4e FRAGMENT[1]

..... ⁺ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲣ ⲁⲧⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲙⲱⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲧⲟⲟⲩ. ⁺ⲁⲛ p. [illegible]
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲕⲁ ⲡⲉⲥⲧⲓⲥ ⲙⲡⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲧⲁϩⲁⲛⲓ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛϩⲱⲃ
ⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲡⲣⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲗⲥⲉⲁ ⲙⲡⲟⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ. ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲁⲗⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲟⲣⲡϥ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲟ.

ⲛⲃⲁⲓϣⲏⲛⲉ ⲁⲉ ⲡⲟⲥⲱⲫⲓⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲛⲟϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲡⲟⲥ. ⲭⲉ
ⲥⲉϣⲏⲛⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲟⲩⲱϣϣ ⲉⲁⲁⲃ ⲛⲣⲣⲟ.

ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥ. ⲭⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ. ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲁⲁⲕ ⲛⲉⲣⲣⲟ.

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲙⲡ ⲙⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲙⲡⲧⲉⲛ ⲡⲕⲉⲥⲟⲛ. ⲭⲉ ⲧⲁⲡⲉⲛⲧⲣⲣⲟ ⲁⲡⲟⲕ.
ⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲡ ⲧⲉ. ⲙⲡⲉⲣⲕⲱ ⲙⲡⲣⲁϣⲉ ⲛⲧⲡⲉⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲱ ⲡⲁⲥⲏⲏⲩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲓϣ ⲧⲉ. ⲙⲡ
ⲛⲧⲁⲓⲥⲏⲉⲛⲧⲥ ⲛⲉⲙⲙⲏ⁺ⲧⲉⲛ ⲱ ⲡⲁⲡⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲏⲏⲩ (ⲉⲩⲱⲟⲛ?) ⁺ⲁⲛ p. 53
ⲙⲙⲏⲛⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲛⲓϩⲁ ⲛⲟⲩⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ
ⲧⲁⲡⲛⲧⲉⲣⲣⲟ ⲁⲡⲟⲕ ⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲕⲁϩ.

1. Ce texte n° CXIII Borgia a été aussi publié par moi pour la première fois dans mes *Apocryphes coptes*, p. 124 et suiv. Il a été ensuite reproduit par M. Guidi *loc. cit.*, p. 381. Nous lui donnerons la lettre A[10].

## 4e FRAGMENT

⁺« Rien ne peut être impossible pour vous dans le transport même des ⁺ⲁⲛ p. [illegible]
montagnes. Maintenant ayez foi dans l'amour de mon Père, car la perfection de toute chose, c'est la foi. »

Toutes ces choses, le Sauveur les disait aux apôtres pour les consoler sur la montagne; car il connaissait ce qui était répandu à son sujet dans la Judée par les puissances qui étaient venues pour l'enlever pour le faire roi. Les messagers de Théophile vinrent jusqu'à Jésus. Ils l'avertirent, disant qu'on cherchait après lui, voulant le faire roi. Les apôtres dirent à Jésus : « Notre Seigneur, c'est une joie pour nous qu'on te fasse roi. » Jésus leur dit : « Est-ce que je ne vous ai pas dit souvent que mon royaume à moi n'est pas de ce monde? Ne mettez pas la joie dans votre cœur pour le royaume de ce monde, ô mes frères les apôtres! N'est-il pas pour un temps? Est-ce que j'ai établi cela avec vous, ⁺ô mes membres saints et mes frères : de manger avec vous ⁺ⲁⲛ p. [illegible]
sur la table d'un royaume de ce monde? Mon royaume à moi demeure éternellement dans le ciel et sur la terre. »

ⲛⲁⲓ ⲁϥ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩϯ ⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲭⲥ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲉϥϩⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲩϣⲏⲙⲉ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ.

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲥ ⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲉⲩϩⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲓⲁⲧⲟⲥ ϩⲱⲱϥ. ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲥⲧⲏϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲡⲉ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲥ ⲁϥⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲟⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲩⲙⲏⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ϥⲙⲁⲧⲉ ⲙⲙⲁⲁⲁϥ ⲛⲉⲣⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲛ
*A[10] p. 55 ⲁⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲱ*ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲣⲁⲱⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲩⲟⲩⲁⲁϥ
ⲛⲣⲣⲟ ⲛⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ϯⲃⲉⲣⲓⲁⲥ
ⲛⲣⲣⲟ. ⲙⲡⲉ ϩⲏⲣⲱⲁⲛⲉ ⲉⲩϥⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲙⲥⲱⲩ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ
ⲛ̀ⲧⲕ ⲟⲩⲡⲱⲛⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲱⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲓⲕⲙⲉ. ⲛ̀ⲣⲥⲟⲟⲩϯ ⲁⲛ
ⲛⲁⲁⲩ ⲙⲙⲱⲟⲛⲟⲥ ⲉⲙⲧⲛ̀ⲣϥ. ⲟⲩⲁⲉ ⲣⲱ ⲙⲙⲁⲧⲉⲕⲱⲥⲕ ⲛϫⲙⲧⲁⲕⲉⲣ ϩⲏⲣⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲛⲟⲓⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲙⲉ ⲉⲙⲉϩⲃⲏⲧⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲉϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲁⲛⲉ
ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲙⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ. ⲉϥϯⲟⲱⲛⲧ ⲙⲡⲣⲣⲟ.
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲥⲙⲉⲁⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉ ⲓⲥ ⲉⲣⲣⲟ ⲉϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ.

ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲙⲉⲛⲧⲭⲁⲭⲉ ⲩⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲧⲙⲛⲧⲉⲓ ⲛϩⲏⲣⲱⲁⲛⲉ ⲛⲉⲙ
*A[10] p. 56 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲥ. ⲉⲭⲙ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁ ⲛⲉⲓ*ⲩⲁⲭⲉ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲉⲛ
ϯⲟⲩⲁⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ. ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲙⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϩⲁⲓ ⲡⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ
ⲛⲓⲥ. ⲁϥⲧⲁⲟϥ ⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲣⲣⲟ ⲙⲙⲟⲩⲁⲁⲓ.

Ces choses et d'autres encore, Jésus les disait à ses disciples, caché sur la montagne parce qu'on le cherchait pour le faire roi. Et les autorités de Tibère, avec Pilate aussi — firent acte de puissance une seconde fois au sujet de Jésus pour le faire roi. Pilate les approuva beaucoup en disant : « Vraiment, d'après les miracles et les prodiges que fait cet homme, il mérite d'être fait roi sur toute la Judée et les contrées qui en dépendent; d'après
*A[10] p. 55 les choses que j'ai entendues* de cet homme, il est bon et digne d'être fait roi. » Voilà ce que disait Pilate devant les autorités de Tibère l'empereur.

Hérode ne put supporter cela sans mépriser Pilate. Il dit : « Tu es un Pontus Galiléen, étranger, égyptien. Tu ne connais rien à la loi. Tu n'es d'ailleurs pas resté assez longtemps *praeses* en cette ville pour connaître les œuvres de cet homme. » Hérode lui dit : « Quiconque va contre les ordres du roi irrite le roi. Non! Il ne me convient pas, à moi, que Jésus soit roi sur la Judée. »

Et alors il y eut une inimitié entre Hérode et Pilate au sujet de Jésus depuis ce moment.

*A[10] p. 56 Cette parole se répandit* et devint célèbre dans toute la Judée : « Jésus, roi des Juifs. » Et (c'est pourquoi) Pilate écrivit le rapport (ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ) sur Jésus et fit sur la croix cette inscription : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲛⲣⲱⲗⲏⲥ ⲁϥ ⲥⲱⲧⲏ ⲉⲛⲁⲓ· ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁⲛⲁ·
ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲥ. ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲫⲱⲣⲛⲏ ⲛⲛⲁⲓ ϩⲛ
ⲧⲉϥⲛⲉⲛⲧⲕⲟⲩⲓ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲱⲱⲧ ⲛⲉⲓⲁⲛⲏⲭⲉ ⲛⲛⲟⲓ ⲧⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲛⲁϩ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϫⲁⲩⲏ ⲛϫⲣⲏⲛⲁ ⲛⲛⲉⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲟⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲉⲣⲣⲟ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛⲕⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ·

ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲏⲛⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ· ⲛⲉϫⲁϥ
ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲉⲏⲛⲩ. ⲉⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲧⲣⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲧ ⲛⲕⲣⲟϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛⲛⲟⲓ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲕⲁ ⲡⲁⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̈ⲛⲉ ⲛⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲁⲁⲧ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ * A¹⁰ p. 57
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲛⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲁϥϯ ⲛⲛⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲛⲓ ϩⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲕⲁϩ· ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲧⲟⲟⲛ ⲛⲛⲉϩⲟⲩ. ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲁⲁϩⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁ. ⲛⲉ ϩⲣⲱⲗⲏⲥ ⲩⲛⲏⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲛⲟⲓ.

ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ. ⲉⲓⲥ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲣ ϩⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲟⲩ. ⲁϥⲉⲣ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲏⲛⲩⲉ
ⲡⲁⲁⲛⲱⲟⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛϩ ⲛⲥⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲏⲛⲩⲉ ⲛⲩⲛⲏ. ϩⲓ ⲁⲃⲱ. ϩⲓ ⲁⲛⲏⲉ ⲧⲁⲁⲛⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲭ ⲩⲛⲏ ϩⲓ ⲟⲛⲏⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ.

ⲡⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲏⲭ ⲩⲛⲏ ⲉⲛⲏⲥⲁ. ⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓ· ϩⲓ
ⲟⲛⲏⲉ· ⲁⲩⲉⲣⲩⲛⲏⲣⲉ ⲛⲛⲁⲧⲉ· ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ
ⲉϥⲉⲣⲉ· ⲛⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲓϫⲁⲛ.

Lorsque Hérode entendit ces choses, il resta encore plus fixé dans sa manie contre Jésus, disant : « Mon père mourut dans l'aversion de Jésus dès l'enfance de celui-ci. Moi, je ne me laisserai pas mourir, celui-ci vivant. » Il donna beaucoup de richesses aux puissances et les envoya auprès de l'empereur et il organisa une conspiration perfide dans toute la Judée.

Notre-Seigneur Jésus connaissait toute chose qui se préparait contre lui. Il dit à ses disciples : « Le diable a préparé (versé) un calice de ruse pour me faire crucifier. Maintenant donc, mettez tous mes mystères dans vos oreilles. * Je ne vous ai laissés manquer de rien dans les mystères de mon * A¹⁰ p. royaume. Je vous ai donné toute puissance dans le ciel et sur la terre. Je vous ai donné force et pouvoir sur les serpents et les scorpions, qui sont sous votre autorité. Maintenant, levez-vous. Sortons de ce lieu ; car Hérode cherche après moi pour me faire mourir. »

Notre-Seigneur Jésus descendit de la montagne avec ses disciples.

Voici que le diable se présenta devant eux sous la forme d'un pêcheur. Beaucoup de démons le suivaient portant une multitude de filets, de pièges, d'hameçons et de crochets, jetant les filets et les hameçons sur la montagne.

Les apôtres, quand ils les virent jetant leurs filets de côtés et d'autres, et leurs hameçons aussi, s'étonnèrent beaucoup. Ils dirent : « Notre Seigneur, quel est l'homme de cette sorte qui fait ces choses dans ce désert ? »

* A[10] p. 58 ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ *ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ. ⲁϥⲉⲧⲓ ⲛⲏⲱⲟⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉⲕⲧⲏⲩⲧⲏ ⲛⲟⲏ ⲛⲏⲉⲥⲟⲩⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲛⲓⲥ ϩⲓϫⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲏⲓⲉ ⲧⲉⲕⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱϫⲉⲛ.

ⲛⲉϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲓϫⲁⲛ.

ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲓⲧ ⲛⲓϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲧⲉϥϣⲏⲉ ⲛⲥⲱϥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉⲓ ⲛⲏⲟϥ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲟⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲧ ⲛⲏⲏ ⲉⲟⲟⲟⲩ. ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲣⲟ· ⲉϫⲱⲟⲛⲧ ⲛⲏⲏ ⲉⲧϫⲁϩⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ. ϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲏ ⲉⲟⲟⲟⲩ.

ⲛⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲏⲏ ⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲟ· ϩⲉⲛ ⲧⲟⲛⲓⲥ ⲛⲏⲁⲓ. ⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϣⲏⲏ.

ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲏⲛϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲟ· ϩⲛ ⲧⲟⲛⲓⲥ ⲛⲏⲁⲓ ⲛⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲏ.

ⲛⲉϫⲉ ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲩ ⲛⲏⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲣⲁⲃⲁ

* A[10] p. 59 ⲛⲏⲉ*ⲣⲱⲙⲉ.

ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛⲉⲛⲧⲣⲣⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲏⲏⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲉⲧⲉϥⲕⲱⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲧⲁⲓϣⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲟ· ⲛⲟⲃⲃⲓⲁ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲛⲱⲣⲕ ⲛⲛⲓⲉⲓⲃ ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ.

ⲛⲉϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲁϩⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲣ ⲟⲩ.

* A[10] p. 58 Jésus leur dit : « Pierre, celui-là est celui dont je t'ai dit : Voici * que Satan vous demande pour vous cribler comme le froment; moi j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas [1]. »

Jean lui dit : « Que trouvent-ils dans ce désert? »

Jésus lui dit : « Mon bien-aimé Jean, celui après lequel il cherche, voici qu'il l'a pris. C'est le pêcheur qui prend tous les poissons mauvais. C'est le chasseur qui prend toutes les bêtes souillées et quiconque est mauvais. »

Philippe lui dit : « Qui donc a été saisi par l'hameçon de celui-ci, ou dans ses filets? »

Jésus lui dit : « Il y a une multitude qui est prise par l'hameçon ou dans le filet de celui-ci. »

André lui dit : « Mon Seigneur, quel est le bénéfice de celui-ci à faire

* A[10] p. 59 transgresser les *hommes? »

Jésus dit : « Est-ce que je ne suis pas venu pour prendre à mon royaume ceux qui sont à moi? Celui-ci aussi cherche ceux qui sont à lui pour son tourment. J'ai supporté cette grande humiliation. Je suis descendu au monde afin d'arracher mes brebis à la mort qui est celui-ci. »

Jean lui dit : « Mon Seigneur, ordonne-moi, et je le poursuivrai pour savoir ce qu'il fait. »

1. Luc XXII, 31.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲟⲟⲩϣ ⲛⲁⲡⲉⲣⲓⲧ ⲙⲫⲁⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲉⲃⲃⲟⲕ ⲛϫⲏⲓ ⲉⲕϩⲉⲓ ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲩ.

ⲡϩⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲫⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲛⲟⲟⲩϣ ⲉⲛⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣⲣ ⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓϣⲏⲛ. ⲉⲓⲥ ⲉⲕⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲧⲁⲓϣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲕ· ⲡⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲏⲛⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ· ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ. ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲉⲛⲛⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲛⲧϩⲁϩ ⲛⲛⲟⲟⲩ· ⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛ ⲡⲁϩⲉⲛϩⲁⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲁⲩⲏⲛ ⲛⲛⲉⲛⲛⲁ· ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲟⲕ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲛⲩ· ⲡⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲛⲛⲁ· ⲡⲉⲛ ⲡⲉⲩⲩⲏⲛ· ⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲛⲁ. ⲡⲉⲧⲉ ⲩⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ⲛⲛⲉⲛⲛⲁ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲁϩ· ⲡⲟⲩⲩⲛⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲃⲧ ϩⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲟⲩ· ⲧⲉⲩⲛⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϫⲁⲛ· ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲧⲃⲧ ⲡϩⲏⲧϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲫⲁⲛⲏⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲉⲛⲧⲉⲁϩ· ⲛⲛⲁⲧⲁⲉⲓ ⲩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲛⲛⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟⲩϫ ⲛⲛⲉⲕⲩⲏⲛ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩ.

ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲣⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲛⲧⲃⲧ ⲉⲧϫⲁϩⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲛⲟⲟⲩ. ϩⲟⲛⲉ ⲉⲩⲟⲁⲗⲟ ⲉⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ϩⲟⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲛⲁϩ ⲉⲛⲉⲩⲛⲁϩⲧ· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲁⲗⲟ ⲉⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲧⲟⲩ.

ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ϩⲏ ⲡⲟⲩⲉ· ⲡⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲉⲱⲟⲣⲱⲓ ⲛⲛⲟⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉⲓ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲙⲱϩⲁⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩϫ.....

Jésus lui dit : « Va, mon bien-aimé Jean, car je t'ai purifié dès le sein de ta mère. »

Saint Jean marcha vers le diable. Il lui dit : « Que fais-tu de ces filets et que prends-tu en ce lieu? »

Le diable lui dit : « J'ai entendu à ton sujet et au sujet de tes frères que vous êtes des pêcheurs prenant le poisson. Je suis venu ici pour voir votre habileté aujourd'hui. Me voici moi, mes serviteurs et mes filets. * Appelle * A ⁿ p. 60
aussi tes frères. Qu'ils viennent auprès de toi en ce lieu avec leurs filets, et jetons-les ici. Celui qui prend du poisson ici, celui-là est le maître. Il n'est pas bien étonnant de prendre du poisson dans les eaux, mais dans ce désert il est étonnant de prendre du poisson. »

Jean lui dit : « J'ai fini d'entendre parler de ton habileté. Avant que je vienne près de toi en ce lieu, jette tes filets. Nous verrons ce que tu prendras. »

A cet instant il les jeta et prit toute espèce des poissons qui sont dans les eaux. Quelques-uns étaient pris par leurs yeux, d'autres étaient pris par leurs lèvres.

Jésus était au loin ainsi que les apôtres, contemplant ces choses. Il leur dit : « Voyez la manière dont Satan prend les pécheurs par leurs membres. »

Jésus dit à Jean : « Dis-lui de jeter... »

## 5e FRAGMENT[1]

* A11 f. 25 r° a ..... *ⲥⲉ ⲁϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲏⲏⲁⲩ ⲉϥϫⲱϥⲧ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛϫⲉ ⲛⲛⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲏⲏⲛⲉ ⲉⲛⲉϥⲗⲟⲅⲟⲩⲛⲟⲛ[2] ⲉϥϫⲓ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲏⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛⲛⲓϩⲏⲕⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ.

ⲉϥϣⲁⲛϧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲛϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲏ ϩⲟⲛⲓⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲟⲩⲓϫ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ.

..... ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲉϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲛⲟⲛⲛⲓⲣⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥ
* A11 f. 25 r° b ⲃⲁⲗ *ⲛⲓⲛ ⲧⲉⲥⲛⲏⲏⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ϣⲁⲥⲕⲱⲛϣ ⲛⲥⲱϥ
ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲟ'ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲥⲛⲏⲏⲧⲁⲧⲥⲉⲓ ⲛⲓⲛ ⲧⲉⲥⲛⲏⲧⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ. ⲁϥϩⲛⲟⲟⲥ
ⲛⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲥⲧⲛⲃⲟⲩⲗⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛϣⲁⲛⲉ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲛϩⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲛⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁⲛⲱⲕⲉⲓ ⲛⲉⲁ ⲛⲉⲕⲉⲁϩ. ⲧⲱⲟⲩⲏ ⲛⲣⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲁⲟⲩ ⲛⲛⲟϥ ⲛⲁⲩ.
ⲉⲉⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛϫⲣⲛⲛⲁ ⲛⲧⲛⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲛⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲱⲛϩ
* A11 f. 25 v° a *ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲁⲉ ⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁⲗⲁⲛⲧⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲏ ⲛⲉⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲏⲉ ϣⲁⲛ-
ⲧⲉϥⲣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲃⲏⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲛⲁⲛⲓⲧⲉ
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲁⲗⲁⲛ ⲥⲱⲟⲩⲏ ⲛⲉⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲏⲉ
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲣ ϣⲛⲛⲟ ⲉⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛⲏⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛ ⲛⲉϥⲥ-

1. Ce fragment, auquel nous donnerons la lettre A11, est extrait du fol. 25 du manuscrit copte 132/1 de la Bibliothèque nationale.
2. Cf. p. 134, note 1.

## 5e FRAGMENT

* A11 f. 25 r° a *Nous avons trouvé cet homme volant dans les choses qu'on jetait dans la bourse chaque jour, les apportant à sa femme, et en frustrant les pauvres dans son service. Quand, des fois (*sic*), il s'en retournait à la maison ayant des sommes entre les mains, elle avait coutume de se réjouir de ce qu'il avait fait. Nous l'avions même vu n'ayant pas pris pour elle chez lui conformément
* A11 f. 25 r° b à la malice de ses *yeux et son insatiabilité. Et alors, elle avait coutume de le tourner au ridicule.

De cette façon donc, par suite de l'insatiabilité et du mauvais œil de cette femme, il resta ce jour-là et elle lui conseilla cette grande chose si terrible, à savoir : « Voici que les Juifs poursuivent ton Maître. Lève-toi donc et livre-le-leur. On te donnera beaucoup de richesses et nous les mettrons pour nous dans notre maison, afin d'en vivre. »

* A11 f. 25 v° a *Il se leva, le malheureux, après avoir écouté sa femme, jusqu'à ce qu'il eût conduit son âme au tartare de l'Amenti, de la même manière qu'Adam écouta sa femme, jusqu'à ce qu'il devint étranger à la gloire du Paradis et de telle façon que la mort dominât sur lui et sa race. De même, Judas écouta sa femme

ⲛⲉⲣⲏⲁ ⲧⲏⲣϥ· ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲏ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲏⲉ
ϣⲁⲛⲧⲉϥ ⲡ ϣⲏⲏⲟ ⲉⲛⲁⲧⲏⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲛⲕⲁϩ ⲛϥⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲁⲛⲏⲧⲉ ⲛⲏⲁ ⲛⲣⲏⲏⲉ · A[12] f. 25 v° b
ⲛⲏⲓ ⲛⲁϣⲁϩⲟⲏ

ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲁϥⲥⲏⲏⲧⲉ ⲛⲏⲏⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲛϥⲛⲁ-
ⲣⲁⲓⲗⲟⲩ ⲛⲏⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲛⲉⲓⲟⲉ ⲉⲛϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ

ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ ⲛϣⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲛϩ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲏⲏⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ϩⲁ ⲧⲧⲏⲏⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲛⲓⲩ

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲁϥⲭⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲏⲉ ⲉⲟⲟⲟⲩ

ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ...

## 6e FRAGMENT[1]

— ⲁⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲭϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲏⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲛⲏϩϧⲁ · A[12] f. 61 r° a
ⲕⲏ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

— ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲟⲟⲩⲧⲏ ⲉⲧⲟⲛⲛⲟⲩⲱⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲛⲉϩϧⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲭⲉ
ⲉⲧⲉⲭⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲱⲛ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

— ⲁ ⲛⲁⲟⲓⲁⲥ ⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛⲏⲏⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲭⲱϥ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲛⲟⲩ
ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁⲛⲉϩϧⲁ :

— ⲁⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲱⲛ ϩⲏ ⲛⲉϩⲛⲟⲩ ⲛϣⲟⲣⲏ· ⲁ ⲧⲉⲧⲣⲁⲛⲉϩϧⲁ
ⲕⲱⲧⲉ ⲁ ⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓ · [ⲛϩ]ⲏⲧϥ : · A[12] f. 61 r° b

1. Morceau inédit. Ms. copte 129/17, fol. 61, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnerons la lettre A[12].

et se rendit de la sorte étranger · aux choses du ciel et aux choses de la terre · A[11] f. [illegible] v° b
pour aboutir à l'Amenti, le lieu des pleurs et des gémissements.

Il alla vers les Juifs et il convint avec eux de trente pièces d'argent pour livrer son Seigneur. Ils les lui donnèrent.

Ainsi fut accomplie la parole qui était écrite : « ils ont reçu les trente pièces d'argent pour le prix de celui qui est précieux. »

Il se leva. Il les porta à sa mauvaise femme. Il lui dit :

## 6e FRAGMENT

· Le Sauveur le mit (Mathias) avec les douze apôtres et la table était devant · A[12] f. 61 v° a
eux.

Quand le Sauveur étendait la main vers la nourriture, la table faisait le tour, en sorte qu'ils étendaient tous leurs mains vers ce dont le Sauveur mangeait et il le bénissait.

Mathias déposa un plat sur lequel était un coq. Le sel était sur la table. Le Sauveur étendit la main pour prendre du sel d'abord, et, sur la table qui faisait le tour, tous les apôtres en · prirent. · [illegible] v° b

— ⲛⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲥ· ⲛⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ : — ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ· — ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲁ ⲛⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ·

— ⲓⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲉⲧϥ ⲣⲱϥ ⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲉ ⲱ ⲡⲁⲓⲁⲥ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲁⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲅⲁⲣ ⲥⲩⲛⲁⲛⲉ ϩⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲛ ⲉϥⲛⲁϣⲁ ⲛⲧⲩⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲛⲟϩⲁⲛⲛⲓⲥ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϥⲕⲧⲣⲓⲥⲥⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲉ· — ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ

* A12 f. 61 v° a ⲛⲟⲩⲟ*ⲉⲛ ⲛⲛⲉ ⲉⲛⲛ ⲕⲁⲕⲉ ⲛϩⲛⲧϥ — ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲛⲛⲟⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲁ ⲡⲁⲣⲓⲁ ϫⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲏⲧⲣⲁ· — ⲉⲛⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲉϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲛⲛ ϫⲉⲣⲁⲫⲓⲛ : — ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲏⲉ ⲛⲛⲏⲛⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲛⲕⲁϩ· ⲛⲉⲩⲧⲉ ⲛⲕⲁϩ ⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲛⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ·

ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲉⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲧⲛ :

* A12 f. 61 v° b — ⲁ ⲓⲥ ⲁⲉ ϫⲱϩ ⲉⲛⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ *ⲛⲉ ⲉⲓϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲉⲱⲟⲛϩ ⲛⲧⲉⲕϩⲉ : — ⲛⲧⲉϩⲉ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲓϩⲱⲗ ⲉⲛⲁⲛⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲥⲧⲩⲁⲛⲉ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲧ ⲉⲧⲟⲧⲛⲁⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲧ ⲛⲛⲟⲓ ⲛϩⲛⲧϥ·

— ⲁⲧⲱ ⲁϥⲃⲟⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ϩⲓϫⲏ ⲛⲛⲁⲝ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· — ⲛⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲛⲁⲟⲓⲁⲥ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ ⲛϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲧⲁⲕⲩⲁⲁⲧϥ ϩⲁⲟⲛ ⲛⲩⲟⲛⲧⲉ ⲛⲟⲧⲛⲟⲧ ⲁϥⲧⲱⲟⲧⲛ ⲉϥⲟⲛϩ : — ⲥⲉⲛⲁⲥϯⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲟⲓ· ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲡⲁⲩⲱⲛⲉ ⲛⲟⲧⲟⲧϫⲁⲓ ⲛⲛⲉϩⲉⲟ(ⲛⲟⲥ) [1]...

1. C'est à la suite de ce fragment que doit sans doute se placer celui que Bickell a retrouvé en grec et que nous rappelons ici pour simple mémoire : [πρὸ τοῦ με μεταλ]λαγεῖν, ὡς ἐξ... (Nestle lit : ὡσαύτως; Bickell lit : ὡς ἐξ ἔθους) πά[ντες ἐν ταύτῃ] τῇ νυκτὶ σκανδαλισ[θήσεσθε κατὰ] τὸ γραφέν· πατάξω τὸν

Mathias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Lorsque les Juifs me virent le tuer, ils dirent : « On tuera ton maître comme ce coq. »

Jésus sourit. Il dit : « O Mathias, la parole qu'ils ont dite, ils l'accompliront. Ce coq donnera le signal avant la lumière se levant. C'est le type de Jean
* A12 f. 61 v° a Baptiste qui a annoncé devant moi. Moi je suis la lumière * véritable qui n'a en elle rien de ténébreux. Quand ce coq est mort, on a dit sur moi que je mourrais, moi aussi que Marie a fait être dans son sein. J'y ai résidé avec les Chérubins et les Séraphins. Je suis sorti du ciel des cieux sur la terre. Il fut dur pour la terre de pouvoir porter ma gloire. Je suis devenu homme pour vous.

« Maintenant donc ce coq ressuscitera. »

* A12 f. 61 v° b Jésus toucha le coq et lui dit : * « Je te dis, ô coq, de vivre, comme tu l'as fait. Que des ailes te poussent et que tu voles en l'air, afin d'avertir du jour où on me livrera. »

Se leva le coq sur le plat. Il s'échappa.

Jésus dit à Mathias : « Voilà que l'oiseau que tu as immolé il y a trois heures est ressuscité. On me crucifiera; et mon sang sera le salut des nations; (et je ressusciterai le troisième jour)... ». . . . . .

## 7e FRAGMENT [1]

[ⲡⲩⲩⲏⲓ ⲛⲛⲁⲩⲱⲟⲛⲉ * ⲉⲧ]ⲉⲥⲟⲩⲱⲟⲛϥ ϩⲁ[ϩⲧⲏ ⲛⲁ ⲡ]ⲩⲏⲛⲟ ⲛⲉⲉϯ ⲥ[ⲟⲩⲱⲟⲛϥ * A p. 1
ⲉⲃⲟⲗ]ϩⲓⲧⲏ ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲭⲉ [ϥⲟⲩⲟⲧ]ⲃ ⲉⲛⲏⲩⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ[ⲭⲁⲭⲉ

ϩⲁⲛⲏⲏ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕ]ⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟ]ⲛⲉⲛⲉ

ⲛ[ⲏ]ⲛⲁⲓ [ⲉⲛⲁϩⲁⲟ]ⲟⲥ

ϩⲁⲛⲏⲏ [ⲁⲓ]ⲭⲓ [ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲟ]ⲣⲛⲏⲉ ⲛⲧ[ⲏ]ⲛⲧⲉⲣⲟ [ⲧⲁⲓ ⲧⲉ]ⲟⲣⲛⲏⲉ [ⲛⲛⲉ ⲧⲟ-
[ⲩⲛⲧⲁϩ] ⲉⲥⲟⲩϥ ⲛⲛⲟⲟⲩ [ϩⲓ ⲛⲉⲩ]ⲟⲃⲃⲓⲟ ⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ [ⲉⲛⲛⲧⲟⲛ

ⲁⲓⲣⲣⲟ ⲉⲃⲟϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲛⲁⲧⲣⲉ [ⲛⲉⲓϩⲁⲭⲉ ϩ]ⲩⲛⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ

[ϩⲁⲛⲏⲏ ⲡ]ⲭⲁⲭⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩ[ⲱⲟⲩϥ ϩⲓⲧ]ⲏ ⲛⲛ. ϩⲓⲧⲏ [ⲛⲉⲭⲉ

ϩⲁⲛ]ⲛⲏ ⲛⲉⲃ ⲛⲛⲛⲟⲩ [ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲏ ⲛⲛ. [ϩⲓⲧⲏ ⲛⲛⲟ]ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲉ

ϩⲁ[ⲛⲏⲏ ⲧⲏⲛ]ⲧⲉⲣⲟ ⲧⲁ ⲛⲛ ⲧⲉ. [ⲧⲁ ⲡⲩⲛⲣ]ⲉ ⲧⲉ

ϩⲁⲛⲏⲏ ⲉⲣⲉ [ϩⲱⲃ ⲛⲛ ϣⲟ]ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲓⲧⲏ ⲛⲛ. ϩⲓⲧⲏ ⲛ ϣⲣⲛⲛⲥⲉ]. . . .

* [ⲛⲧⲉⲣⲉϥ]ⲭⲱⲕ ⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓϣⲁⲛϧ] ⲧⲏⲣϥ ⲛⲛⲉ[ϥⲉⲓⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ * A p. 2

[ποιμένα καὶ τὰ] προβάτα διασκορπισθήσ[ονται. εἰπόντος] [το]ῦ πέτ[ρου]· καὶ εἰ πάντες ο[ὐκ ἐγώ. Εἶπεν ὁ κύριος]. ὁ ἀλεκτρυὼν δὶς κοκ[κύξει, καὶ σὺ πρῶτον τρὶς ἀ]παρνη[ήσῃ με... *Antilegomena*... von Erwin Preuschen, Giessen, 1901, p. 19-20.

C'est ce dont nous réservons de parler dans la dissertation détaillée déjà annoncée (*supra*, p. 128).

1. Ce fragment, auquel nous donnons la lettre A[13], provient de Strasbourg et a été publié pour la première fois par Jacoby en 1900, chez Trübner, sous le titre : « Ein neues Evangelien fragment ». Après avoir pensé à l'Évangile des douze Apôtres (que semble viser la phrase, « Nous, les Apôtres, etc. », laquelle se retrouve d'ailleurs dans d'autres de nos fragments), le savant Allemand l'avait définitivement attribué à l'Évangile selon les Égyptiens. Mais la phrase ci-dessus visée, aussi bien qu'une autre citée plus haut et dont nous reparlerons, le style général etc. ne nous permettent plus guère d'hésiter. Ce fragment fait corps avec les nôtres et doit être attribué à l'Évangile des douze Apôtres. Voir la révision déjà faite par nous, le 22 septembre 1900, dans l'Intermédiaire des curieux. Nous en publions ici une nouvelle, très corrigée d'après les photographies.

## 7e FRAGMENT

... « Mon vrai fils, l'arbre de mon jardin, * on le connaîtra à côté de celui * A p. 1
de l'Étranger : On le fera reconnaître par son fruit ; car il est préférable à une multitude de ceux de l'ennemi (?). En vérité, donne-moi ta force, ô mon Père. Établis-la pour celui qui souffrira avec moi pour le bien (ou le bon). En vérité j'ai reçu pour moi la couronne du royaume, la couronne de ceux qui ont en partage le mépris dans leur humiliation et qui n'ont pas trouvé le repos. Je suis roi de par toi, ô mon Père. Tu feras que cet ennemi (le diable) me soit soumis. En vérité, cet ennemi il sera brisé par qui ? Par le Christ (ou le doux χρηστός ou χριστός). En vérité, l'aiguillon de la mort sera détruit par qui ? Par le Fils unique En vérité le royaume appartient à qui ? Il appartient au Fils. En vérité, toutes choses ont été faites par qui ? par le premier-né... »

* Lorsqu'il eut achevé cette prière à son Père, il se retourna vers nous. Il * A p. 2

ⲛⲉⲭ[ⲁϥ ⲛⲁⲓ] ⲭⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲉϩⲟⲧⲏ ⲛⲟ[ⲓ ⲧⲉⲩ]ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓⲧ ⲛⲧ[ⲟⲟⲧⲧⲏⲩ]
ⲧⲏ· ⲛⲉⲛⲛⲁ ⲛⲉⲛ ⲣⲟ[ⲟⲩⲧ ⲛⲉ] ⲧⲥⲁ[ⲣⲝ ⲁ]ⲉ ⲟⲩⲁⲥⲟⲉⲛ[ⲛⲉ ⲧⲉ· ⲟⲩⲱ] ⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲏ
ⲣⲟⲉⲓⲉ ⲛⲛⲛⲁⲓ.

ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛⲣⲛⲉ ⲉⲛⲭⲱ ⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ [ⲛⲁ ⲛⲁⲓ] ⲟⲉ [ⲱ
ⲛϣⲛ]ⲣⲉ ⲛⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ ...[ⲁⲛⲟⲛ] ϣⲱⲱⲛ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲛ[ϣⲟⲃ]

ⲁϥⲟⲩⲱϣϩ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲛⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧϥ ⲛⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲟϥ
ⲛϩⲟⲧⲟ ⲛⲛⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲁⲣⲓ ⲛⲛⲉⲉⲧⲉ ⲛⲛ[ⲉⲧⲁⲓ]ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲏ
ⲧⲡⲟ[ⲩ ⲭⲉ ⲁⲩ]ⲛⲟⲩ ⲛⲉ[ⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ]ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲁ ⲧⲛⲩ[ⲧⲏ· ⲛⲧⲱⲧⲏ] ⲟⲉ ⲣⲁϣⲉ
ⲭⲉ ⲁⲓ[ⲭⲣⲟ ⲉⲛⲕⲟⲥ]ⲛⲟⲥ ⲁⲓ. . . . . .

## 8e FRAGMENT[1]

. . . . . .

* A14 p. 3 [ⲁⲓⲟⲩ]*ⲱⲛϩ ⲛⲛⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲡⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲧⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲡⲣⲥ ⲛⲛ ⲛⲛⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

[ϩⲛ ⲟⲩⲛⲉ ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲛⲉⲓϣⲟⲃ . . . . . ⲁⲓϯ
ⲛⲉⲛⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ· . . . . . ⲛⲁ ⲛⲁⲓ· . . . . . ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ· . .

1. Ce fragment et le suivant auxquels nous donnons la lettre A14 et A15, provenant également de Strasbourg et également publiés d'abord par Jacoby, font suite au précédent. Comme lui, ils paraissent se rapporter à la scène du jardin des Oliviers. Jésus y continue son discours aux Apôtres. Ceux-ci lui répondent, puis, plus loin, ils racontent d'un façon plus impersonnelle. Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, Jésus et ses Apôtres y visent également deux des fragments antérieurement publiés par nous et dans lesquels le Christ et le Père éternel ont révélé aux Apôtres, non seulement leur gloire (comme à quelques-uns d'entre eux dans la transfiguration), mais aussi la mission de chacun d'eux, c'est-à-dire leur propre apostolat. Tout cela est censé avoir eu lieu alors sur la montagne, où Jésus s'était réfugié quand on voulait le faire roi.

nous dit : « Elle est venue l'heure où l'on me prendra à vous. L'esprit est vif, mais la chair est faible. Restez donc à prier avec moi. »

Nous les apôtres, nous pleurâmes en lui disant : « Aie pitié de nous, ô fils de Dieu ! A nous aussi, quelle sera notre destinée ? »

Il répondit et nous dit : « Ne craignez pas la dissolution... Mais bien plus, ne craignez pas la puissance. Souvenez-vous de tout ce que je vous ai dit ; car de même qu'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; vous donc, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde. . . . . .

## 8e FRAGMENT

* A14 p. 3 « Je vous ai * révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné toute votre force ainsi que le mystère de votre apostolat. » En vérité il nous avait révélé ces choses : et précédemment je vous ai donné les témoignages relatifs aux enseignements et aux bénédictions qu'il nous avait donnés sur la montagne . . . .

## 9e FRAGMENT[1]

* ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲱⲧⲉ ϩⲓ ⲛⲁ ⲙⲙⲓ· ⲁⲛⲉⲓⲱⲣϩ ⲙⲙⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲏⲧⲛⲟⲩϯⲉ ⲙⲙ * A16 fr. 4
ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲙⲏϥ [ⲛⲧⲉⲙⲙⲏ]ⲧϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϯ ϩⲙⲟⲟⲙ ⲛⲧⲟⲩⲟⲙ ⲛⲧⲉⲓⲛⲙⲏⲧϫⲟⲙⲓⲥ -
ⲛ ... ⲁⲩⲣⲟⲉ ⲙⲡ[ⲣⲏ] ... ⲁⲩⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ. . . . . .

## 10e FRAGMENT[2]

* ϯⲯⲁ ⲓⲥ ⲉϥ ⲛϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲉⲛⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ· * A16 f. 52 r° a

— ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ· ⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲙⲧⲕ·
ⲁⲓϩⲓⲥⲉ ⲉⲙⲙⲯⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲙⲉⲯⲟⲙⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲁϩⲛⲉⲕ — ⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲣⲣⲟ
ⲙⲙⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ

— ⲁϕⲟⲩⲱⲯⲃ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲛⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ·
ⲛⲁⲩⲁⲁⲕ· ϫⲉ ϩⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲏⲙⲧ :

— ⲛⲉϫⲉ ⲙⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲧⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲙⲡ ⲟⲩⲓⲟⲩⲗⲁⲓ· ⲛⲉⲕϩⲉⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲛ*ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧ· ⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ· * A16 f. 52 r° b

— ⲁϥ ⲟⲩⲱⲯⲃ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲡⲧⲣⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲥⲛⲟⲥ
ⲁⲛ ⲧⲉ· — ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟ (*sic*) ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲥⲛⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲡⲧⲣⲣⲟ ⲛⲉⲩⲛⲁⲙⲯⲉ

1. Voir la note précédente.

2. Ce fragment auquel nous donnerons le n° A16 est inédit et tiré du Ms. copte 129/17, fol. 52, de la Bibl. nat. J'en ai seulement donné la traduction dans l'Intermédiaire en le rattachant alors à l'Évangile selon les Egyptiens, comme on rattachait au même évangile les fragments de Strasbourg

## 9e FRAGMENT

. . . . . .

* nos yeux pénétrèrent en tout lieu. Nous contemplâmes la gloire de sa divi * A16 fr. 4
nité, ainsi que toute la gloire de notre seigneurie. Il nous a revêtus de force pour notre apostolat... Toutes ces choses devinrent claires pour nous comme le soleil et s'illuminèrent. . . . . .

## 10e FRAGMENT

. . . . . .

* jusqu'à Jésus qui était dans le prétoire. Il lui dit : « D'où es-tu et que dis-tu * A16 f. 52 r° a
de toi-même? J'ai peiné en combattant pour toi et je n'ai pu te sauver. Si tu es roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. » Jésus répondit et dit à Pilate : « Tu dis cela de toi-même, ou si d'autres te l'ont dit de moi? » Pilate lui dit : « Suis-je un juif, moi? Ton peuple * t'a livré à moi. Qu'as-tu fait? » * A16 f. 52 r° b

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient afin qu'on ne

ⲛⲉ ⲛⲟⲓ ⲛⲁϩⲧⲙⲡⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲁⲡⲏⲧⲣⲣⲟ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ·

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲟⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ :

— ⲁϥⲟⲩⲱϣϩ ⲛⲟⲓ ⲓⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲣⲣⲟ·

* A16 f. 52 v° a — ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ· ⲭⲉ ⲉϣ*ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉⲓⲉ· ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲣⲱⲕ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲩⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙⲡ ⲡⲉⲓⲧⲁⲣⲁϫⲏ ⲁⲛⲁϫⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲕ·

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ· ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲡⲧⲉ ⲕϩⲟⲛⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲓⲣⲏⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲣⲱⲕ ⲭⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲓ ⲉⲛⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓ· ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲣ ⲙⲡⲧⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲙⲉ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲙⲉ

* A16 f. 52 v° b — ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲡ ⲣⲣⲏⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ* ⲉⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲙⲁⲕ· ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉ : — ⲙⲡ ⲣⲣⲏⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲭⲉ ⲟⲩϫⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲛ ⲣⲣⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲡⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲭⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ·

— ⲉⲡⲉ ⲟⲉ ⲡⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : — ⲛⲉⲓⲟⲩϊⲧ ⲉⲕⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲕ· — ⲛⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡ ⲧⲉⲓⲥⲁⲣϫ· ⲛⲧⲁⲩ. . . . . .

me livrât pas aux juifs. Maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate lui dit : « Donc, tu es roi? »

Jésus répondit : « C'est toi qui l'as dit : je suis roi. »

* A16 f. 52 v° a Pilate lui dit : « Si * tu es roi, enseigne-moi la vérité de ta bouche afin que ces troubles et ces révolutions s'éloignent de toi. »

Il lui dit alors : « Voici que tu confesses et que tu dis de ta bouche que je suis roi. J'ai été enfanté et je suis venu dans le monde pour cette chose : pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de moi écoute ma voix. »

Pilate lui dit : « Qu'est la vérité? »

* A16 f. 52 v° b Jésus lui dit : « Est-ce que tu n'as pas vu, * toi, que celui qui parle avec toi est vérité? Ne vois-tu pas à sa face qu'il a été enfanté par le Père? N'entends-tu pas aux paroles de sa bouche qu'il ne vient pas de ce monde?

« Sache donc, ô Pilate, que celui-là que tu juges, c'est lui qui jugera le monde avec justice. Ces mains que tu saisis, ô Pilate, t'ont formé (ou créé). Ce corps que tu vois et cette chair qu'ils ont . . . . . .

## II^e FRAGMENT[1]

*[ⲁⲓⲛⲁⲙⲉⲓ ⲉ]ⲛⲁⲧⲉ ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲛⲉ] ⲙⲡ ϩⲟⲃ [ⲉϯⲛⲁ]ⲕⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲉ * A^12 f. 42 a
ⲟⲩⲁ [ⲉ]ⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲛⲏⲙ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲛⲟⲩ :

— ϩⲟⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲙⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲩⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲩⲉⲛⲓⲉ ⲛⲛⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱⲙ :

— ⲉⲩⲭⲓⲙⲁⲕⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ :

— ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛϩⲛⲓϫ· ⲉⲩⲕⲱ ⲛⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲟⲛⲓⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛϩⲛⲉⲓⲃⲧ :

— ⲉⲣⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲉϩ ⲛⲥⲟⲩⲣⲉ :

— ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲛⲉⲣⲉϩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲩϩⲟⲛⲁⲟⲛ :

— ⲉ[ⲣⲉ]····· ϫⲱⲣ····· ϫⲏ :

— ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲛⲛⲓⲙⲉ ⲛⲛⲟⲩⲁⲁⲓ ⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲃⲓⲧϥ ⲥϯⲟⲩ ⲛⲛⲁϥ :

— ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲛⲓⲉ ⲁⲓⲁⲩ * ⲛⲉⲓ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲛⲟⲩ : * A^12 f. 42 b

— ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲓ]ⲧⲁⲛⲟⲟⲩ[2] ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲟ[ⲓ] ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲓ ⲧⲛⲛⲧⲁ-
ⲟⲛⲧ :

— ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲛⲉ ⲉϥⲉⲛⲉⲩⲕⲉ ⲛⲛⲕⲉⲣⲁⲛⲉⲩⲥ :

— ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲗⲁⲥⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϫⲱⲧⲃ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛⲛⲁϥ ϩⲓ ⲟⲩ
ⲛⲛⲧⲁⲩⲁⲟⲟⲥ :

— ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲛⲁⲟⲩⲓ ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ :

1. Ce fragment est tiré du manuscrit 129/17, fol 42. Nous lui donnerons la lettre A^12

2. Le texte porte fautivement : ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲟⲟⲩ ; et plus loin : ⲉⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲕ.

## II^e FRAGMENT.

* « (Je m'affligeai) beaucoup parce qu'il n'y a aucune chose que je puisse * A^12 f. 42 a
placer en parallèle de cette autre — et cela de manière à me faire dire : Mon âme est triste jusqu'à la mort.

« Semblablement j'ai vu (par prophétie) la multitude de mes compatriotes m'environnant et me chassant avec mépris; criant contre moi; préparant un verre de vinaigre et le plaçant devant moi; d'autres préparant des clous; d'autres tressant une couronne d'épines; les porteurs de lances m'entourant avec leurs armes;..... toute cette multitude de Juifs criant : Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le!

« Lorsque j'eus vu ces choses de cette façon, je * m'affligeai beaucoup et * A^12 f. 42 b
jusqu'à la mort, voyant ceux que j'avais créés bellement (*sic*) voulant me perdre méchamment dans leur folie; voyant l'argile luttant contre le potier; voyant la créature voulant tuer celui qui l'a créé; voyant l'œuvre de mes mains alors que je me tenais debout devant elle comme accusé. Je n'ai pas péché et on

— ⲙⲡⲣ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲁⲥ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕϣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲙⲏ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩ :

— ⲙⲡⲛⲓⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓ ⲙⲡⲁⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲟⲥ· ⲛⲉ ⲉϣⲛⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁⲛⲓⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[1].

— ⲛⲉⲛⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϥ ⲛⲉ ⲙⲡⲛⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲙⲉ ⲛⲉ

* A17 f. 42 v° a ⲁⲛⲟⲕ *[ⲛⲉ ⲡⲣ]ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁⲛⲓⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲟⲕ ϩⲓ ⲡⲁⲟⲓⲛ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲁⲉⲙⲟⲧ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲙⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲙⲉⲙⲁ ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲧⲟ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲙⲕⲉⲥⲟⲙ :

— ⲁⲥⲣ ϩⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲧⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲙⲡⲁⲟⲓⲛ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲙⲕⲉⲥⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗⲛⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲧⲟⲉⲓϣ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲣⲁⲃⲁ· ⲁⲙⲛⲟⲭϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉ ⲁϥⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ· ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲕⲉⲥⲟⲙ.

— ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲟⲉⲓϣ ⲟⲛ ⲛⲧⲁ ⲅⲁⲉⲙ ϩⲱⲧⲃ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ· ⲙⲡⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲕⲁⲣⲱϥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲛϥⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲓⲧⲉ ⲛⲱⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲧⲉ ⲛⲱϥ ⲕⲁⲣⲱϥ.

— ⲁⲩⲟⲧⲉⲓⲥⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

— ⲁⲩⲥⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁⲥ :

* A17 f. 42 v° b — *ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ.....

— ⲁⲩϩⲱⲛⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ :

— ⲁⲩⲛⲁⲛⲏ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲏⲩⲉ ⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :

— ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲕⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲓⲁ· ⲙⲡ ⲧⲉⲩⲡⲏⲧⲁⲧϣⲏⲉ :

1. Le ⲡ n'a pas été répété avant ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ (en se changeant en ⲙ).

n'a pas trouvé de malice dans ma bouche. C'est pourquoi mon âme a été affligée jusqu'à la mort. »

Après toutes ces choses, Pilate reçut les apologues de Jésus en disant (encore) : « Si tu es le roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. »

* A17 f. 42 v° a Jésus lui dit : « Après ce long temps, tu ne sais pas encore que je suis * roi et que c'est moi qui t'ai formé de mes mains, ô Pilate? C'est mon Père qui m'a envoyé ici afin que je ramène l'homme à son principe encore, parce que, depuis le temps où il a violé nos commandements, nous l'avons chassé dehors du Paradis en vertu de sa désobéissance. Je veux maintenant l'y faire revenir encore. Depuis que Caïn a tué son frère Abel, le sang de celui-ci ne se tait point, criant jusqu'à cette heure. Il ne cessera pas de crier jusqu'à ce que le mien crie et que le sien se taise.

* A17 f. 42 v° b « Ils ont scié en deux Isaïe. * Ils ont écartelé Jérémie. Ils ont étranglé les uns. Ils ont lapidé les autres. Ils ont frappé une multitude de prophètes et jusqu'à présent ils n'ont point cessé leur audace et leur impudence. Ils ont

— ⲁⲩϣⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ· ⲏⲓ ⲡⲟϣⲁⲏⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲉϥⲣⲏⲣⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲉϣⲟⲕ ϩⲓⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ·

— ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲱⲧⲏ ⲉⲛⲉⲓϣⲁⲛⲉ ⲁϥϣⲟⲧⲉ ⲉⲛⲁⲧⲉ· ⲁϥⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲧⲏϩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛ̀[ⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲓⲥ] ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲧⲉⲧⲏⲓⲣⲏⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲏⲁ·

— ⲛ̀ⲧⲉ[ⲩⲛⲟⲩ] ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲛⲉ ⲃⲓⲧϥ· ⲃⲓⲧϥ· ⲥ̀ϯⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϥ·

— ⲛ̀ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ···

## 12e FRAGMENT[1]

ⲁ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ····· [ⲛⲟⲩ]ⲗⲁⲓ ⲛ̀····· ⲧⲉ ⲉϥϩ[ⲁⲣϣ ⲛ̀]ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉⲛⲱ]ⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩϩⲁⲣ[ϣⲙⲏ]ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ··· ⲛⲉ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲉⲉⲙⲏⲩ ⲉⲙⲉϥ[ⲟⲩ]ⲛ ⲛ̀ϥϯ ϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⁺ A18 f. 51 r° a

— ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲏⲩⲉ ⲉⲙⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲟⲩⲣⲉⲛ ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉ ⲧⲏⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲉⲓⲁ.

1. Ce récit inédit se trouve en partie dans trois manuscrits : 129/17, f. 51, auquel nous donnons la lettre A18; 129/17, f. 60, auquel nous donnons la lettre A19; et 129/18, f. 156, auquel nous donnons la lettre A20. Nous suivons d'abord A18 dans le texte du haut de la page et A19 dans celui du bas. A20 constituera le 13e fragment.

tué le prêtre Zacharie, fils de Barachias[1], et Jean son fils. Et voici que maintenant ils s'attaquent à celui qui est plus grand qu'eux tous, c'est-à-dire à moi »

Lorsque Pilate entendit ces paroles, il eut très peur. Il amena Jésus au milieu du sanhédrin et dit : « Voilà l'homme que vous cherchez en ce lieu. »

Alors, ils crièrent à Pilate : « Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le! »

Pilate leur dit. . . . . .

## 12e FRAGMENT

⁺Juifs — patient pour eux; car il est patient, sachant qu'ils viendront en ses mains pour qu'il les juge. ⁺ A18 f. 51 r° a

Voici qu'un homme de la multitude dont le nom était Ananias et qui était

1. Dans le manuscrit 129/17, f. 11 v°, on trouve un fragment intitulé : ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲟⲩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ϣⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲃⲟⲩ ⲟⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲙⲏⲏⲩ, « Martyre du saint Apa Zacharie, le prêtre, le 8 du mois de thot ». Le fragment concerne la visite des mages à Hérode et le trouble du roi à ce sujet. La suite nous manque. Mais, selon une tradition, ce serait à l'occasion de la mort des saints Innocents que Zacharie aurait été martyrisé pour avoir défendu saint Jean. Notre texte assimile ce Zacharie, père de saint Jean-Baptiste, au Zacharie fils de Barachias, dont le Christ a parlé deux fois. Cf. *Patrol. Or.*, t. I, fasc. 3 : *Le synaxaire arabe jacobite* publié et traduit par René Basset, au huitième jour de *Tout*. Le *Livre de la création* en parle

— ⲁϥϣⲱⲟⲩϵ ⲁϵ ϵϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϵϯϫⲟϵ ⲡⲓϵ ⲁϥϣⲱⲁ ϵϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· — ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ ⲡⲉⲟⲩⲛ ⲡⲓⲡⲛⲩⲣⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· — ⲁϥⲧⲉⲟⲩ ϩⲓⲧϥ ϵϩⲟⲩⲛ ϵϩⲓⲧϥ
* A18 f. 51 r° b ⲉⲡ[ⲛ]ⲏⲣ [ⲉ ⲡ]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ..... * [ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲡⲡⲉⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ
ⲡⲡⲉⲟⲩⲛ ⲡⲓⲉ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲡⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲓⲉ [ⲁϥ]ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲡ[ⲡⲉⲥ]ⲏⲣ ⲡⲓⲉ ⲡⲉⲡⲧⲁⲩ
ⲕⲟⲩⲉϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ⲧⲡⲣⲉⲡ. ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲡⲡⲉⲡⲉⲗⲟⲥ ⲡⲡⲩⲣⲡⲉ ⲡⲡ-
ⲡⲟⲩⲧⲉ : ⲁϥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲡⲟⲩⲗⲁⲓ ⲡⲡⲗⲁⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲧⲡⲟⲩⲧⲉ. — ⲡⲟⲟⲩⲧ ⲡⲡⲧⲏ ⲡⲡⲣⲡⲟⲧⲟⲩⲧ ⲡⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. — ϩⲓ ⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲓ
ⲡⲡⲉⲣϩⲓ ⲱⲡⲉ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· — ⲉϯⲟⲩ ⲡⲡⲟⲓ ⲡⲡⲉⲣⲉϯⲟⲩ ⲡⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ·

* A18 l. 51 v° a. — ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲡⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛ*ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓⲛⲏ
ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲥϫⲱⲙⲡⲟⲥ ⲭⲉ· — ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲡⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ
ⲉⲁⲡⲡⲧⲉ ⲡⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲥⲧⲟⲓ ⲡⲣⲉϥⲡⲟⲟⲩⲧ· — ⲡⲡⲉ ⲡⲡⲟⲩ ⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ· — ⲉⲩⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲡⲉⲕⲣⲁⲓ ⲉⲡⲡⲁⲓ ⲡⲡⲡⲡⲧⲉ· — ⲡⲉⲉⲡⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ
ϩⲏ ⲡⲉⲡⲡⲧⲉ ⲭⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡⲁⲧⲡⲟⲩ·

— ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲡⲩⲣⲡⲉ ⲡⲡⲡⲟⲩⲧⲉ ⲭⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲡⲩ ⲉⲡⲉ-

* A19 f. 60 r° a * ϩⲱⲧⲃ ⲡⲡⲟⲓ ⲡⲡ(ⲣϩⲱ)ⲧⲃ ⲡⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ

ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ· ⲡⲟⲩ ⲁⲡⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲡⲏ ⲉϥⲡⲉϩ ⲡⲡⲉⲥⲱⲙⲁ
ⲡⲡⲩⲣⲡⲉ ⲉⲡⲡⲡⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲥ ⲭⲱ ⲡⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲡⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉⲁⲡⲡⲧⲉ· ⲡⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣ ⲡⲥⲧⲟⲓ ⲡⲣⲉϥⲡⲟⲟⲩⲧ..... ⲉⲩⲉⲡⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲡⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡⲡⲉⲥⲡⲟⲩ..... *

de Bethléem la cité de David, se précipita vers la croix de Jésus, courut à lui, plaça ses mains sur les mains du Fils de Dieu. Il appliqua son cœur au cœur
* A18 f. 51 r° b du Fils de Dieu. * Il embrassa les pieds de Jésus. Il embrassa les mains de Jésus. Il embrassa la bouche de Jésus. Il embrassa le flanc de Jésus qu'on a percé pour notre salut. Il embrassa tous les membres du Fils de Dieu, disant : « O Juifs menteurs et impurs! Tuez-moi, mais ne tuez pas le Fils de Dieu (lapidez-moi, mais ne lapidez pas le Fils de Dieu. Crucifiez-moi, mais ne crucifiez pas le Fils de Dieu), car Jésus est mon Seigneur, Jésus est mon Dieu. C'est le Christ. »

* A18 f. 51 v° a Lorsqu'il eut dit ces choses, une voix sortit du * corps du Sauveur sur la croix, disant : « Ananias, Ananias, ton âme n'ira pas à l'Amenti, ton corps n'aura pas l'odeur des morts. La mort ne pourra rien sur ton corps. On écrira ton nom sur la porte des cieux et on t'appellera dans les cieux « les premices des fruits d'immortalité (ou de la bénédiction) ».

Telles sont les choses que le corps du Fils de Dieu dit, suspendu à la croix.

ⲥϯⲟⲥ. — ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥ ⲟⲩ ⲛⲉⲩⲙⲏⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϩⲱⲛⲉ ⲉⲡϩ-
ⲱⲛⲉ :

ⲛϩⲉⲗⲗⲟ ⲁϥ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ [ⲁⲛⲁⲛⲓ]ⲁⲥ ⲁϥⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛ]ⲟϥ ⲛⲉ..... ⲉϥⲥⲛⲟⲩ ⲉ A 19 f. 51 v° b
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲡⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ ⲛⲉϩϯⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲩⲭⲏ ⲙⲡ
ⲛⲁϩⲱⲛⲁ. ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ. ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡ ⲛⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲱ ⲉⲩϩⲱⲛⲉ ⲉⲡϩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲕϩϥ ⲉϥⲟⲛϩ — ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉⲣⲟ ⲁϥ ⲛⲧⲕⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲕⲱϩⲧ. ⲛⲕⲱϩⲧ ⲁϥ.....
ⲉⲛⲉϥϣⲟⲛⲁ. . . . . .

ⲡϩⲉⲗⲗⲟ ⲁϥ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ ⲛⲣⲱⲟ ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ A 19 f. 60 r° b
ⲛⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ ⲛⲉϩϯⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲧⲁⲩϣⲩⲭⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲡ ⲛⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲁⲟⲟⲥ ⲙⲡ ⲛⲉⲛⲛⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁϥ ⲛⲛⲉϥ ..... ⲟϥ..... ⲙⲡ A 19 f. 60 v° a
ⲛⲕⲱϩⲧ...

ϥⲛⲕⲱϩⲧ ⲁϥ ⲁϥⲧⲕⲃⲟϥ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲛⲁ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲛⲃ ⲛⲓⲱⲧⲉ : — ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲛ
ⲛⲉ ϩⲓ ⲧⲛⲛⲧⲉ ⲛⲛⲕⲱϩⲧ ⲛϣⲟⲛⲛⲓⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲙ ϣⲁⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲱⲧⲏⲣ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁϥ ϫⲛⲛⲉ ⲛⲕⲱϩⲧ
ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⲁ ⲛⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲱⲛⲉ ⲛⲛⲟϥ ⲛⲟⲩⲛⲉⲣⲉϩ...

— ⲡⲛⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲉⲱⲧⲏⲣ ϫⲓ ⲛⲧⲉⲩϣⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲛⲏⲁϥ A 19 f. 60 v° b
ⲉⲛⲛⲏⲛⲓⲧⲉ : —

ⲛⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲱ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲕ ϩⲓ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲛⲟⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ

Les grands prêtres étaient tout à fait hors d'eux-mêmes, jetant des pierres sur l'homme.

Le vieillard bienheureux apa Ananias ouvrit la bouche pour louer Dieu en disant : « Mon cœur se réjouit de la bonne odeur du Fils de Dieu. La lumière du Fils de Dieu a illuminé mon âme et mon corps. Je suis plein d'allégresse. Gloire au Père et au Saint-Esprit à jamais! Amen. » A 19 f. 51 v° b

Les prêtres, après être restés à lapider l'homme sans qu'il mourût, ordonnèrent de le brûler vivant. Quand ils eurent allumé le brasier de feu, le feu rafraîchit son corps, comme un vent de rosée. Il resta au milieu du feu trois jours et trois nuits jusqu'à ce que le Sauveur ressuscitât d'entre les morts. Lorsqu'ils eurent vu que le feu ne le touchait pas, les grands prêtres le percèrent d'une lance... A 19 f. 60 v° b

A cet instant le Sauveur prit l'âme d'Ananias en haut avec lui vers les cieux. Le Seigneur lui dit : « Tu es bien heureux, ô toi Ananias, parce que tu as cru au Fils de Dieu au temps où tu étais dans le monde. Non seulement tu as A 19 f. 60 v° b

ⲁⲕⲥⲁ ⲉⲩⲣⲣⲉⲙⲓ[ⲥ] ⲉⲛⲩⲙⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲣⲉ... ⲛⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲟϥ ⲉⲛⲁⲥⲱⲙⲁ. ⲙⲙⲉϥⲕⲛⲟⲥ ⲙⲙⲉ ⲛⲕⲁϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ... . . . . .

## 13e FRAGMENT[1]

* A20 f. 156 r° a

* ⲙⲙ ⲛⲁⲛⲉⲗⲟⲥ ⲧⲙⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ. — ⲛϯⲩⲙⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲗⲉⲕⲙⲙⲓ ⲉⲧϩⲓ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ — ⲛϯⲩⲙⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲁⲩ ⲉⲧϩⲓⲱⲱⲧ. — ⲛϯⲛⲁϩⲱⲙ ⲁⲛ ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲛⲁⲓⲟⲛ ⲙⲙⲁⲭⲣⲟ ⲙⲙ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ — ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲙⲣⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲩⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

* A20 f. 156 r° b

— ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲣⲏ. ⲉⲧ . . . . . * . . . . . .

— ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲁ[ⲣ] ⲛⲧⲁϥⲕⲓⲛ ⲉϥⲩⲙⲙⲉ ⲛ[ⲥⲁ] ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲙⲛ[ⲧⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧⲣⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲣⲁⲣ ⲁⲩⲛⲟϩ ⲉⲧⲣϩⲙⲃⲉ ⲉⲭⲛ ⲛϩⲓⲥⲉ ⲛⲧⲉⲧⲟⲛⲙⲙⲱⲣⲭ. — ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

* A20 f. 156 v° a

ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲓ] ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ. * ϥⲥⲟⲟⲩⲛ] ⲙⲙⲁⲓ [ⲛⲟⲩ] ⲛⲕⲁⲧⲁ[ⲛⲉ]ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ[ⲡⲣⲙⲉ]. ⲉⲧⲃⲉ [ⲡ]ⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲓ [ⲡ]ⲉⲧⲛⲟϩ. [ⲁ]ϥⲩⲣⲏ ⲣⲙⲉ [ⲉ]ⲭⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ [ⲡ]ⲛⲟⲩⲗⲁⲓ:

— ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲟⲓⲭ ⲛⲟⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ. — ⲕⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲁ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕ ⲧⲙⲙⲃⲉ. — ⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲕⲉⲥⲙⲣ ⲛϯⲛⲁⲩⲧⲛⲛ ⲙⲙⲟⲕ[2] ⲁⲛ. — ⲉⲓⲥ

1. Ce fragment se trouve dans le ms. 129/18, fol. 156 (voir plus haut page 165, note 1).

2. J'avais pensé à corriger ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ : « Je n'en aurai pas de peine ».

cru, mais tu es devenu le parent du Fils de Dieu. Le corps que tu as uni à mon corps ne se corrompra pas. La terre ne le détruira pas, car...[1]

## 13e FRAGMENT

* A20 f. 156 r° a

« ... * Et tous mes membres pour que tu les examines. Je n'ai pas honte en effet des blessures qui sont dans mon corps, je n'ai pas honte des coups que j'ai reçus, je ne cacherai pas les trophées de ma victoire et de ma gloire; mais je les manifesterai et les rendrai bien évidents. Le soleil connaît ces

* A20 f. 156 r° b

choses puisqu'il s'est obscurci. * La terre connaît ces choses puisqu'elle s'est agitée, cherchant un lieu de repos pour elle. Les pierres connaissent ces choses puisqu'elles se sont fendues, en faisant deuil de mes souffrances par cette brisure d'elles-mêmes. Les morts ont connu ces choses puisque à cause

* A20 f. 156 v° a

de cela ils sont ressuscités et ils sont sortis de leur tombeau. * Le voile du temple a connu ces choses, puisqu'il s'est fendu et a ainsi pleuré le premier sur la perte des Juifs.

« Tu vois mes mains comme tu l'as voulu; tu peux pénétrer dans mes plaies avec tes doigts ; si tu veux voir mon côté je ne t'affligerai pas (en cela),

1. Je remplirais facilement ainsi la lacune : car tu participeras à mon incorruptibilité. A cause de ta piété à vénérer mes blessures, je te les livre ainsi que tous mes membres pour les examiner, etc.

ϩⲛⲏⲧⲉ ϯⲟⲩⲱϧⲏ ⲙⲡⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· — ⲁ ⲁⲛⲉⲓ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓϫ ⲛⲣⲉϥϩⲟⲧϩ ⲉⲧ ⲁⲩⲱ ⁺ A²⁰ f. 156
ⲙⲡⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛⲓⲧⲛⲟⲩϫⲥ ⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥⲙⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲧⲛⲟⲩϩ ⲉⲛⲁϩⲥⲱⲛⲁ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲛⲉ ⲁϫⲏ ⲉⲛⲉⲣⲛⲁ· — ⲛⲟϩ ⲉⲛⲁϩⲥⲱⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲏ ⲧⲛⲁⲣⲟⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· — ⲛⲟϩ ⲉⲛⲁϩⲥⲱⲛⲁ ⲛⲉⲕⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ· — ⲛⲟϩ ⲉⲛⲁϩⲥⲱⲛⲁ
ⲉⲛⲧⲁϥϣⲛⲓϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ· — ⲛⲟϩ ⲉⲛⲁϩⲥⲱⲛⲁ ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩ. . . . . .

## 14e FRAGMENT[1]

⁺ ... ⲛⲉⲓⲕⲁϩ ⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁϕⲟⲥ ⁺ A²¹ f. 20
ⲛⲉⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲥⲱⲛⲁ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗⲉⲉⲗ ⲛⲛ ⲟⲩⲛⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ ϣⲱⲛⲉ ⲛⲁⲩ: — ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉⲓ... [ⲛ]ⲛ ⲛⲁⲓ
ⲧⲛⲣⲟⲩ... ϥ ⲉϥⲧⲁⲗⲛⲩ ⲉⲛⲉⲥϕⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲛⲉ... ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ. . . . . .
. . . . . .

⁺ ⲛⲉⲧ... [ⲥⲟⲩ]ⲱⲛϥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲩⲧⲟ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⁺ A²¹ f. 20
ϩⲓⲭⲏ ⲛⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ : — ⲛⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲟⲩⲣⲁⲩⲉ
ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ⲛⲥⲁϩ ⲛⲁⲭⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲛⲣⲉ· ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲏ·
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲏ· ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣⲩ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲉⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲛⲁϥ ⲉϯⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁ
ⲡⲣⲁⲩⲉ : — ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲕⲱⲗⲩ ⲛⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛⲛⲟⲥ ⲭⲉ ⲱ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲛⲏⲣ
ϩⲱⲟϩ ⲉⲣⲟⲓ... ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲱ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ· ⲭⲉ ⲟⲃⲥⲱ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱⲧ

1. Morceau inédit extrait du manuscrit I29/17, fol. 20; nous lui donnons la lettre A²¹.

voilà que je te le découvre. ⁺ Apporte ta main qui veut chercher et s'instruire. ⁺ A²⁰ f. 156 v° b
Mets ta main dans mon flanc et touche mon corps conçu sans intervention de l'homme. Touche mon corps que j'ai reçu de la Vierge sainte. Touche mon corps qui est ton parent. Touche mon corps qui a supporté la souffrance d'après ma volonté. Touche mon corps qui est mort (et ressuscité). »

## 14e FRAGMENT

⁺ « Les mères qui en ces pays ont vu la mort de leurs fils, quand elles vont ⁺ A²¹ f. 20 r° a
au tombeau pour voir le corps de ceux qu'elles pleurent, une grande consolation et une... en résultent pour elles. Moi je suis sortie pour le voir... avec tous ceux-ci... élevé sur sa croix comme un voleur... Voici que... »

⁺ Elle ouvrit ses yeux, car ils étaient abaissés pour ne pas regarder sur terre ⁺ A²¹ f. 20 r° b
à cause des scandales. Elle lui dit avec joie : « Maître, mon seigneur, mon Dieu, mon fils, tu es ressuscité, bien ressuscité. » Elle voulait le saisir pour le baiser sur la bouche. Mais lui l'en empêcha et la pria, disant : « Ma mère, ne me touche pas. Attends un peu, (car) c'est le vêtement que mon Père m'a donné quand

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ· ⲙⲡ ⲟ'ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲣⲏ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲭⲱⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲅⲁⲛⲧⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲛⲉ· . . . . . .

. . . . . .

* A²¹ f. 20 v° a * ⲛⲧⲟϥ... ⲧⲱⲟⲩⲛ... ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲣ ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲕⲁⲗⲁϩⲛ... ⲥⲟⲩⲱⲟⲛⲧ ⲙⲡ ⲱ
ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲭⲉ [ⲧⲁⲓ]ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲓⲭⲓⲧⲉ ⲛϩⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲛⲧⲁⲥⲥⲏⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ
ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲧⲏ ⲙⲡⲟⲟⲟⲩ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲣⲟ —
ⲛⲉϩ ⲉⲓⲁⲁⲧⲉ ⲙⲡⲁⲟⲩⲓⲭ ⲙⲡ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : ⲱ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲥⲟⲩⲱⲟⲛⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲁⲛⲟⲩϣⲩⲧ — ⲙⲡⲣϯ... ⲱ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩϣⲏⲣⲉ — ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲓⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲱϩⲁⲛⲏⲏⲥ ⲙⲡⲏⲁⲩ ⲛⲁⲁⲉ ⲉⲛⲉⲥϯⲟⲥ

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟ'ⲉ... ⲱ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲟ'ⲉⲙⲡ ⲧⲁⲛⲱ... ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ. . . . . .

* A²¹ f. 20 v° b * ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲛⲉ ⲡⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ ⲙⲡⲧⲏ ⲁⲙⲡⲏⲧⲏ ⲉⲧⲣⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲧⲉⲧⲙⲡⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ —
ⲟ'ⲉⲙⲡ ⲙⲡⲱⲟⲧⲏ ⲭⲉ ⲙⲡ ⲟ'ⲟⲛ ⲙⲡⲟⲓ ⲉⲧⲙⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲉ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲙⲱⲧ ⲉⲧⲙ
ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲱⲟⲧⲏ...

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲙⲙⲁⲓ ϩⲓⲭⲏ ⲛⲕⲁϩ...

## 15e FRAGMENT[1]

* A²² f. 37 r° a — * ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉϩ ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϯⲥⲟⲟⲧⲏ ⲭⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲉ

1. Ce texte (tiré du manuscrit 129/17, fol. 37 et suiv., et auquel nous donnons la lettre A²²) est inédit. J'en avais seulement donné une traduction dans l'Intermédiaire des curieux en le rapprochant des

il m'a ressuscité. Il n'est pas possible que rien de charnel ne me touche jusqu'à ce que j'aille au ciel.

* A²¹ f. 20 v° a * « Ce corps est cependant celui avec lequel j'ai passé neuf mois dans ton sein... Sache ces choses, ô ma mère. Cette chair est celle que j'ai reçue en toi. Celle-là est celle qui a reposé dans mon tombeau. Celle-là est aussi celle qui est ressuscitée aujourd'hui, celle qui se tient debout devant toi. Fixe tes regards sur mes mains et mes pieds. O Marie, ma mère, sache que c'est moi que tu as nourri. Ne doute pas, ô ma mère, que je ne sois ton fils. C'est moi qui t'ai laissée aux mains de Jean au moment où j'étais monté sur la croix.

« Maintenant donc, ô ma mère, hâte-toi d'avertir mes frères et de leur dire... * Selon ces paroles que je vous ai dites, allez en Galilée : vous me verrez. Hâtez-vous, car il ne m'est pas possible de ne pas aller au ciel vers mon Père, pour ne plus vous rencontrer.

* A²¹ f. 20 v° b

« Ceux qui ont souffert avec moi sur la terre... »

## 15e FRAGMENT

* A²² f. 37 r° a * Il appela le second. Il lui dit : « Je sais que tu es un homme véridique

ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲛⲟⲓ ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϥⲓ ⲛⲏⲥⲱⲛⲁ ⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲏⲛⲓⲧⲟⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲩⲕⲉⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲁϥⲱⲟⲣϫ[1] ⲛⲏⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲏⲉϩ ϣⲟⲛⲏⲧ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯϫⲓ ⲛⲧⲉⲕ ⲛⲏⲧⲏⲛⲧⲣⲉ ⲛⲁⲣⲁ ϩⲁϩ. ⲛⲏⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲓ ⲛⲏⲥⲱⲛⲁ ⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲟⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲓⲕⲱⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ.

— ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲏⲉϩ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲏⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲏϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓϯ ⲛⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲁⲧⲁⲛⲟⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲛⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲛⲏⲥⲱⲛⲁ ⲛⲏⲥ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲏⲣⲧⲏ. Aⲣⲣ f. 5 r° b

— ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϩⲏⲣⲉⲛⲱⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲉⲛⲟⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲛⲏⲉⲛⲏⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥϣⲓⲧϥ ⲉⲛⲏⲏⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲧ[ⲱⲟ]ⲩⲛ ⲁⲛϣⲏⲓⲥ [ⲛⲉⲱϥ ⲛ]ⲛⲉⲏⲥⲉ ⲉⲣⲟ[ϥ]. ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲏⲁ... ⲁⲛⲧⲁⲛⲟ ⲁⲛⲉ. . . . . .

— ⲛⲉϫⲉ ⲛⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲏⲛⲟⲧⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ..... ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧϣⲁⲭⲉ ⲛⲏϣ ⲉⲛⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲣϫ ⲛ ⲛⲏⲁⲧⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. Aⲣⲣ f. 5 v° a

*Gesta Pilati* si bien étudiés par Tischendorf et au seizième chapitre desquels il fait pour ainsi dire suite. Mais tout bien considéré, il me paraît impossible d'admettre la perte de cette partie dans les Actes dont tant de versions nous sont conservées, même en copte. Je crois donc que nous avons encore ici affaire à l'Évangile des douze Apôtres.

1. Lire ⲁⲩⲛⲱⲣϫ.

plus que tous ceux-ci. Apprends-moi *combien d'Apôtres* ont pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il dit : « Ils vinrent tous les onze ainsi que leurs disciples. Ils le prirent furtivement et se séparèrent seulement de cet autre (de Judas). »

Il appela le troisième et lui dit : « Je prise ton témoignage plus que ceux de beaucoup. *Qui a* pris le corps de Jésus dans le tombeau? » Aⲣⲣ f. 5 r° b

Il lui dit : « Joseph avec Nicodème et leurs parents. »

Il appela le quatrième. Il lui dit : « Tu es le plus considérable parmi eux et je les ai tous renvoyés. Apprends-moi maintenant *ce qui a eu lieu* quand on a pris de vos mains le corps de Jésus dans le tombeau. »

Il lui dit : « Notre seigneur, le *praeses*, voici que nous dormions. Nous nous étions oubliés et nous n'avons pu savoir qui l'a pris. Ensuite nous nous sommes levés, nous l'avons cherché, mais nous ne l'avons pas trouvé... Nous avons averti... »

Pilate dit aux Juifs et aux centurions : « Ces gens-là mentent de cette façon. Leurs paroles sont partagées (et se contredisent) pour le mensonge! » Aⲣⲣ f. 5 r° b
Et il ordonna qu'on s'assurât des soldats jusqu'à ce qu'il vînt au tombeau.

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥ ⲁϥϣⲱⲧⲛ ⲙⲡ ⲙⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲙⲡ ⲛⲓⲥⲉⲛⲏⲧⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡ ⲡⲁⲣⲭⲉⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩϩⲉ ⲛⲥⲛⲓⲗⲱⲙⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲁⲧⲣⲱⲛⲉ :

— ⲛⲉϫⲉ ⲛⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲟⲥⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϥⲓ ⲛⲥⲱⲛⲁ··· ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲉ [ⲟⲛ].

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲥ [ⲛⲉϫ]ⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲣⲏⲁⲩ [ⲁⲛ] ⲛⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲛ··· ϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ [ⲉⲧⲛ]ⲗⲱⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ.

— ⲛⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲥ ⲁϥⲣ ⲛⲛⲉⲉⲧⲉ ⲛⲛⲩⲁϫⲉ ⲛⲏⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲟⲩ

* A²² f. 37 v° b * ⲛⲩⲛⲛⲣⲉ ⲩⲱⲛⲉ ϩⲛ ⲡⲁⲧⲁⲫⲟⲥ.

— ⲛⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲥ ⲁϥⲣ ⲩⲟⲣⲡ ⲛ ϭⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛϩⲁⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛⲛⲉⲛⲗⲱⲙⲛⲟⲛ ⲛⲏⲥ ⲁϥⲣ ϩⲁⲛⲏⲣ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲩⲉ ϩⲱⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲗⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲛⲏ ⲉⲛⲓϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ ⲡⲣⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲁⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲟⲩϭⲁⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲧ ⲛⲛⲟϥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲧⲛⲁⲩⲏⲛ ⲛⲛⲉϥⲕⲉϭⲁⲗ ϩⲛ ⲡⲉⲛⲗⲁⲁϩ ⲉⲁϥϣⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲩ ⲉⲧⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲛ ⲛϩⲛⲧϥ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲥ ⲁ ⲡⲉⲓ [1]...

* A²² f. 38 r° a * ⲥⲛⲏ ⲁⲟⲓⲟⲉ ⲉⲣⲱⲧⲏ ϩⲁ ⲡⲱⲟⲩϩ ⲛⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲩ ⲉϫⲏ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲛⲟⲓ ⲧⲟⲣⲓⲏ ⲛⲛⲉϥⲟⲱⲟⲩⲧ.

1. Ici une grande lacune de quatre pages du manuscrit. Évidemment Pilate se doute que ce centurion, ainsi ébloui, a vu quelque chose. Celui-ci lui fait des aveux complets. Il raconte comment il a contemplé la résurrection du Seigneur. Il raconte aussi la discussion qu'il a eue avec ces Juifs obstinés qui avaient payé ces soldats pour ne rien dire et comment il les a menacés des châtiments du ciel. C'est ainsi que commence le passage suivant.

En cet instant il se leva avec les grands des Juifs et le sanhédrin et les grands prêtres. Ils trouvèrent les linceuls placés à terre sans personne là.

Pilate dit : « O hommes! qui détestez votre propre vie, si on avait pris le corps, (on aurait pris) les bandelettes aussi. »

Eux, ils lui dirent : « Tu ne vois pas que ce ne sont pas les siennes, mais d'autres étrangères? »

* A²² f. 37 v° b Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que * de grands miracles aient lieu dans mon tombeau. » Pilate se hâta donc d'entrer dans le tombeau. Il prit les linceuls de Jésus. Il les serra contre son sein. Il pleura sur eux. Il les baisa de joie comme si Jésus en était entouré.

Il fixa son attention sur le centurion qui se tenait debout à la porte du tombeau et vit qu'il n'avait qu'un seul œil (car on avait crevé l'autre œil dans le combat) et qu'il le cachait de sa main, tout le temps, pour ne pas voir la lumière.

Pilate...

* A²² f. 38 r° a « (Vous croyez donc que Dieu ne saura pas vous) * chercher querelle pour la vie du Seigneur? Mais elle est venue sur vous, la flamme de sa colère. »

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁϥ ⲁⲩϯ ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

— ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲙⲉϩⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁϩⲟⲛ ⲛⲓⲙⲣϯ ⲛⲓⲙⲱⲛ[ϩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ] ⲛⲧⲁⲕϫⲓ[ⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓϫⲏⲓϫⲏ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲟ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲗⲁⲓ..... ⲁϥ ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ. . . . . .

* ⲛⲓⲙⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϫⲏ ⲛ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲏⲛ[1] ⲉⲛⲉϥϣⲟⲕϩ ⲉⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ ⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲏϩ ⲛⲉⲱϥ ϩⲱⲱⲧ ϩⲓ ⲛⲧⲁⲣⲏⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲛⲉϥⲏⲧ ⲉⲛⲉϣⲏⲛ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲛ ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲥⲁ ϩⲓ ⲛ̀ϣⲏⲛ. * A 1 ab / 1 a

— ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲁϥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲓⲥ. . . . . .

* ⲛⲉⲱⲛⲁ ⲛⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ. * A 1 ab / 1 a

— ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁϥ ⲛⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲥⲏⲗⲱⲛⲏⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁ ⲓⲥ ⲛⲉ. ⲛⲉⲓⲥⲱⲛⲁ ⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲥⲱⲟⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩⲥϯⲟⲩ ⲛⲛⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲓⲥ.

— ⲛⲓⲣⲣⲉ..... ⲕⲟⲥⲓⲫ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲕⲱⲗⲩⲧⲏⲟⲥ. . . . . .

. . . . . .

* ⲛⲧⲁ ⲓⲥ ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲏ ϩⲓ ⲛⲁⲧⲁⲫⲟⲥ. * A 1 b / 1 b

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲧⲉϣⲏⲛ.

Eux, ils donnèrent de la tête (ils consentirent) à cette condamnation en disant : « Son sang soit sur nous ainsi que sa mort à jamais ! »

Pilate dit au centurion : « Mon frère, ne livre pas la vie véritable que tu as reçue, et cela en vain pour le mensonge et pour le repos des Juifs. »

Voilà ce qu'il dit en présence des Juifs[1] (et des disciples du Christ) . . .

(On conduisit) * Pilate et le centurion sur le puits d'eau du jardin, puits très profond. Moi, Gamaliel, je les suivais aussi au milieu de la troupe. Ils regardèrent en bas dans le puits. * A 1 ab / 1 a

Les Juifs crièrent : « O Pilate, voici[2]. . . * Le corps de Jésus qui est mort, n'est-ce pas celui-ci ? » * A 1 ab / 1 a

Eux (les disciples) ils dirent : « Notre seigneur, les linceuls qui sont sur toi sont ceux de Jésus. Ce corps-là est celui du voleur qu'on a crucifié avec Jésus... Joseph et Nicodème (ont placé sur le corps) les bandelettes (que tu as en mains)[3] ». . . . . * Pilate se rappela ce qu'avait dit Jésus : « Les morts ressusciteront dans mon tombeau. » * A 1 b / 1 b

1. Dans la lacune textuelle, on devait mettre en face les adversaires naturels, c'est-à-dire les Juifs et les disciples; car on les voit plus loin soutenir des deux parts une opinion contraire. On devait aussi indiquer à Pilate l'existence d'un mort dans un puits, qu'il va aussitôt examiner en bon juge d'instruction.

2. Autre lacune.

3. Il ne reste que deux ou trois mots de la dernière phrase. Mais il est certain que les disciples continuaient leur plaidoyer en invoquant ce témoignage de Joseph et de Nicodème qui avaient fait l'ensevelissement du Christ.

— ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲛⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲧⲁⲁⲓ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲣⲱ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲁϫⲱⲣⲁⲓⲟⲥ.

ⲛⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲙⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲛⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉϥⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓ ⲡⲉϥⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲧⲙⲣⲟⲩ.....

## 16e FRAGMENT[1]

* A23 f. 67 r° a

*— ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ — ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲛⲥ ⲙⲡⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁ ⲧⲁⲙⲡⲓⲧⲉⲃⲏⲛ.

— ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲛⲥ ⲙⲡⲱⲧⲛ ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ. — ⲁⲣⲓ ⲙⲡⲓⲉⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲧ ϯⲧⲱⲛ ⲙⲙⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲛⲧⲙⲁ ⲛⲁⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲡⲓⲥ-
* A23 f. 67 r° b
ⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲟ*ⲛⲟⲉⲛⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ. ⲡⲉⲛⲧ ⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ϫⲛⲟϥ.

— ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲟⲓ ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲙⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲛ. ϫⲉ

1. Ce fragment, plus douteux que les autres, auquel nous donnons la lettre A23, est tiré du manuscrit 129/17, f. 67 et f. 21 et suiv.

C'est pourquoi il appela les grands des Juifs et leur dit : « Vous croyez que c'est le Nazaréen ? » Ils dirent : « Nous le croyons. » Il dit : « Il convient de placer son corps dans son tombeau comme on le fait pour tous les morts[1]. »

## 16e FRAGMENT

* A23 f. 67 r° a

*Lorsqu'il vit ces apôtres, il se leva. Il les appela.

Il dit : « Ayez pitié de ma misère. »

Il se tourna vers Pierre et lui dit : « Je t'en prie, aie pitié de moi. Souviens-toi du moment où la portière discuta avec toi en disant : « Tu es un « disciple de Jésus. » Moi je l'ai réprimandée. Maintenant donc, mon père Pierre, ne me laisse pas mourir dans ce tourment. »

Pierre lui dit : « Cette puissance ne nous appartient pas ; mais si tu crois en
* A23 f. 67 r° b
Dieu et en son fils* unique, Jésus-Christ que la Vierge a enfanté, (tu obtiendras grâce). »

Ce grand prêtre répondit : « Nous savons, nous aussi, que c'est le fils de

1. Malheureusement, la suite contenant sans doute la résurrection et le témoignage du voleur mort a disparu dans une nouvelle lacune, cette fois définitive.

ⲏⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲛⲏⲧⲛⲁⲓϫⲣⲏⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲃⲁⲗ· — ⲉⲛⲉⲓⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲛⲁⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲩⲛⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ⲭⲉ
ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ ⲁ̀ⲧⲁⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲛϣⲛϣⲉ ϩⲁϫⲟϥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲛϫⲓ
ⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡ ⲧⲣⲏⲡⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· — ⲁ̀ⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲛⲁⲓ-
ϩⲟⲛⲏⲧ* ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ̀ⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲏ· ⲁⲗⲗⲁ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲏ· * A f. 97
ⲧⲁⲁϥ ⲙⲡⲏⲧⲛⲁ ⲙⲡⲉϩⲛⲕⲉ· ⲙⲡ ⲛⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ. — ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ· ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲛⲁⲣⲁⲗⲟⲥⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· — ⲁⲗⲗⲁ· ⲁⲛϣⲱⲛⲉ ⲛⲉϣⲱⲧ· ⲉⲛϣⲱⲛ· ⲉⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ.
— ⲁϥⲉⲓ ϩⲱϣϥ ⲛⲟⲓ ⲓⲥ· ⲁϥ ⲛⲟϫⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲣⲛⲉ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁ
ⲛⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲛⲏⲁ· ⲭⲉ ⲛⲣⲛⲉ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁ̀ⲧⲁⲁϥ ⲙⲡⲁⲛⲉ̀ϣⲱⲧ· — ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ
ϩⲱⲱⲛ· ⲁⲛⲟ̀ⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲛⲏⲱⲛⲏ* ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲡ * A f. 67
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲧ· ⲁⲛⲟ̀ⲛϥ· ⲁⲛⲥϕⲟⲩ ⲙⲡⲟϥ· ⲙⲡⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲭⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲉ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲛⲁⲉⲱⲧ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲙⲡⲣϕⲉⲓ ⲱⲛ ⲙⲡⲛⲁⲓ-
ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ· ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲧⲱⲗⲙⲡⲣⲓⲁ. — ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ· ⲙⲡⲉ-
ϕⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲁ ⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ· ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲛⲟⲩ
ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲁⲩ ⲉⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ.

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲉϣⲭⲉ ⲕⲙⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉϫⲉ ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲥ-
ⲛⲁϩⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ* ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲉⲕϫⲱⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲭⲉ ϯⲙⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ· * A f. 21
ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣϫⲏⲟϥ· ⲧⲙⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲧⲱⲗⲏ :

— ⲡⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ· ⲁϥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁϥⲁⲥⲛⲁϩⲉ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣ-

Dieu. Mais que feras-tu pour l'avarice qui nous a aveuglé les yeux? et cela alors avec nos pères, (qui), allant arriver à la mort, nous ont dit : « Voici qu'on « nous a faits prêtres pour servir à la tête du peuple et recevoir les prémices et « les dîmes de leurs mains. Mais gardez-vous d'aimer l'argent,* de peur que * A f. 67 « Dieu ne s'irrite contre vous. Ce qui vous sera de trop, donnez-le aux pauvres « et à ceux qui ont besoin. » Nous, nous n'avons pas obéi aux prescriptions de nos pères, mais nous avons été des marchands achetant et vendant. Jésus vint. Il nous chassa du temple en disant : « Ne laissez pas ceux-ci dans ce lieu; car du temple de mon Père ils ont fait un marché. » Nous donc, nous nous sommes mis en colère à cause de ses paroles, nous avons fait projet ensemble, nous l'avons pris, nous l'avons crucifié* sans avoir connaissance que c'est le * A f. 67 Fils de Dieu. Maintenant, mon père Pierre, n'entre pas en compte avec moi pour mon manque de foi. Pardonne-moi mon audace; voici que Dieu n'a pas voulu que je fusse aveuglé comme les autres qui n'ont pas été dignes de voir la gloire du corps de la mère de mon Seigneur. »

Alors Pierre lui dit : « Si tu crois au Christ, va embrasser le corps* de la * A f. 21 Vierge en disant : Je crois en toi et en celui que tu as enfanté, vierge sans tache. »

Le grand prêtre courut en cet instant, il embrassa le corps de la Vierge en

ⲟⲉⲛⲟⲥ. ⲉϥϣⲁⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲣ ⲛⲏⲧⲣⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓϩ ϩⲓ ⲡⲛⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ϩⲱⲥⲗⲉ ⲱⲛ. ⲛⲧⲉ
ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛⲏⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* A²³ f. 21 r° b — ⲛⲧⲟϥ ⲁⲥ. ⲁϥⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲓⲭ ⲛⲧⲁⲥⲱⲟⲩ*ⲁⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲉ ⲛⲛⲟⲥ
ⲉⲛⲉⲥⲛⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲛⲛⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲓ ⲡⲣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥϕⲟⲩ ⲛⲛⲟϥ ⲉⲭⲏ ⲡⲩⲉ ⲛⲛⲉⲥ-
ϕⲟⲥ. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲓⲁ ϫⲛⲟϥ ⲓⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲏ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲛⲟⲟⲩ.
ⲛⲣⲭⲓ ⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲁⲁⲩ. ⲛⲣⲧⲱⲟⲩⲉ ⲛⲛⲁϫⲛⲁϩ ⲉⲛⲉϥⲛⲁ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ. — ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲁⲣ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲉ ⲛⲛⲛⲁⲁϫⲉ ⲛⲛϩⲛϩⲁⲗ ⲛⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲁⲛⲏϥ.

* A²³ f. 21 v° a — ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡⲩⲁϫⲉ ⲁⲟ ϩⲓ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲧⲉϥ*ⲟⲩⲓⲭ ⲧⲱⲟⲩⲉ ⲛⲟⲉ
ⲛⲩⲟⲣⲏ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲏ. ⲛⲣϥⲉⲓ ⲛϩⲉⲛⲃⲏⲧ ϩⲓ ⲛⲛⲃⲁ-
ⲛⲣϭⲟⲕ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲧⲛⲟⲗⲓⲥ. ⲕⲛⲁⲟⲩⲛⲉ ⲛϩⲛⲛⲛⲩⲉ ⲛⲣⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟ ⲛⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲉⲕⲉ
ϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲛⲉ ⲛⲛⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ. — ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϫⲥ. ⲕⲁ
ⲡⲉⲓⲃⲏⲧ ⲉϫⲏ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡϥⲛⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ
ⲛϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

— ⲛⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲛⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲁϥⲟⲩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲛⲛⲩⲉ
* A²³ f. 21 v° b ...ⲛⲃⲗⲗⲉ ⲉⲩϩⲛⲟⲟⲥ ⲉⲩⲣⲛⲉ* ⲉⲩϫⲱⲛⲛⲟⲥ ⲭⲉ.

— ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲁ ϣⲱⲗⲱⲛⲁ ⲁϥⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ.

parlant en hébreu, bénissant Dieu et rendant témoignage de ce qui est écrit dans la loi et les prophètes au sujet du Christ : de telle sorte que les apôtres admiraient tout ce qu'il disait.

* A²³ f. 21 r° b Lui-même donc il saisit sa main qui avait été* coupée. Il l'applique en son lieu en disant : « Au nom de celui qu'on a crucifié sur le bois de la croix, de celui que la Vierge Marie a enfanté, ô Jésus-Christ, tu m'écouteras aussi aujourd'hui, tu recevras ma prière et tu feras adhérer mon bras à sa place de nouveau; car moi, mon Seigneur, je t'ai vu recollant l'oreille du serviteur du grand prêtre que Pierre avait coupée. »

* A²³ f. 21 v° a Au moment où la parole cessa dans sa bouche, sa* main adhéra comme auparavant.

Pierre lui dit : « Lève-toi, prends des palmes de ce palmier et va à la ville : Tu y trouveras des multitudes d'hommes aveugles; tu leur diras toutes les choses qui te sont arrivées. Celui qui croira au Christ, mets ces palmes sur ses yeux et il verra; celui qui ne croira pas en lui ne verra pas.

Lui, le grand prêtre, il trouva une multitude d'aveugles assis, pleurant et
* A²³ f. 21 v° b *disant : « Malheur à nous! Ce qui est arrivé aux gens de Sodome nous est arrivé. »

— ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲓⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭⲥ. ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ ϣⲱⲛⲉ ⲙⲡⲟϥ. — ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡ ⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲉⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲟϥ ⲛⲣⲟⲩⲏ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲩϣⲏⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲟⲙϣⲏⲧ ϩⲁⲟⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲡϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡϥⲛⲓⲧⲉ ⲉϣⲣⲁⲓ *ⲉⲙⲙⲏⲛⲓⲧⲉ ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ. * A 1 22 1 b

— ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲏϩ ⲡⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ. ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲱⲧⲏ. ⲕⲧⲟⲥ ⲉⲙⲉⲥⲏ ϩⲓ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

— ⲡⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲱϣ. ⲉⲃⲟⲗⲛⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲙⲡⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡ ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙⲁⲧⲏ ⲛⲧⲱⲧⲏ. ⲱ ⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ϧⲱⲕ ⲙⲡⲧⲏ ϩⲓ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲥ ⲉⲣ ϩⲙⲏⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ. ⲁⲛⲁⲥⲫⲁⲗⲓϩⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲉⲃⲟⲗⲛⲉ ⲁⲥϣⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲱⲧ — *ⲙⲡⲣⲧⲣⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲯⲓⲥ ϣⲱⲛⲉ ϩⲓ ⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ. ⲉⲃⲟⲗⲛⲉ * A 1 22 1 b ⲉⲥⲛⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ. — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲙⲕⲁⲁϥ ⲛⲣⲟⲩⲏ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ. ⲧⲉⲙⲙⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉ ⲡϥⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲁⲛ ⲛⲣⲙⲧϥ ϣⲁⲃⲟⲗ. ϥⲙⲓⲧ ⲡϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ. — ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧⲉ. ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏⲧⲏ. ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛⲓϩⲓⲥⲉ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

— ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲥⲛⲟⲩ

A cet instant le grand prêtre parla avec eux du Christ et de ce qui lui était arrivé à lui-même. Tous ceux qui crurent virent.

Les apôtres cependant portaient le corps de la Vierge. Ils le déposèrent dans le tombeau. Ils restèrent dans ce lieu attendant le Seigneur pour qu'il ressuscitât le corps de la Vierge d'entre les morts et l'emportât * aux cieux auprès de lui, comme il l'avait dit. * A 1 22 1 b

Les apôtres dirent aux vierges qui les suivaient : « Que chacune de vous retourne en sa maison en paix. »

Les vierges ne voulurent pas, parce qu'elles désiraient rester, elles aussi, en ce lieu.

Pierre et Jean leur dirent : « Courage! ô mes filles. Allez-vous-en en paix. Le Christ vous conduira. Nous avons bien mis en sûreté son corps (de la Vierge), parce qu'il a été le lieu d'habitation du Verbe du Père. Ne nous faites pas être * comme une procession de noce, en restant entre nous et notre Maître, car les Juifs le haïssent. Maintenant donc son corps (de la Vierge), * A 1 22 1 b nous l'avons placé dans le tombeau. Mais nous croyons qu'il ne le laissera pas à jamais. Il viendra pour le ressusciter comme il nous l'a dit. Voici que je vous le dis : « Votre peine ne tombera pas, car vous servez ainsi la Mère du Seigneur. »

Ces choses, ils les leur dirent en les consolant. Elles dirent : « Bénissez-

* A23 f. 22 v° a ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲛⲥⲓⲟⲧⲉ, ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲟⲩ ϣⲱⲛⲉ ⲙⲙⲁⲓ· ϩⲓ* ⲛⲉⲙⲁⲛϣⲱⲛⲉ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲟϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲭⲉ ⲧⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ· ⲙⲡⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

— ⲡⲟϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[1]· ⲭⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲓⲱⲧ· ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲣⲉⲛⲉⲓ ⲛⲁⲕ.

ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ· ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲕⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ· ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱⲛⲛⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲥⲟⲛⲥ ⲛⲛⲟⲕ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ· ⲡⲩⲱⲥ ⲛⲛⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲛⲛⲉϥ ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲛⲛⲉϥⲕⲁ ⲣⲱⲛⲉ ⲉϥⲥⲱⲣⲏ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲛⲓⲗⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ· ⲁϥ[2] ⲥⲱⲧⲉ

* A23 f. 22 v° b ⲛⲛⲟϥ ϩⲓⲧⲏ ⲛⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲣⲟ· * ⲓⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲓⲥ ⲧⲛⲟⲩⲏ· ⲓⲥ ⲧⲛϩⲉⲗⲛⲏⲥ. ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ· ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ. ⲉⲕⲉⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲧⲉⲣ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓ ⲟⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲙⲡ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲁⲟⲟⲥ ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲁⲛⲛⲏ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲟⲛⲉ ⲛⲧⲁϥⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛϫⲏ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁϥⲱⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛⲟⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲏ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲟⲉⲏⲛ.

* A23 f. 23 r° a ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ* ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ[12]. ⲭⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϣⲱⲛⲉ ⲙⲡⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

— ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲓϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲛⲉ

1. Le manuscrit porte fautivement ⲛⲁϥ.

2. Le manuscrit porte fautivement ⲁⲕ.

* A23 f. 22 v° a nous, nos pères, afin que cette bénédiction soit avec nous dans* nos lieux de résidence. »

Pierre dit à Jean : « Lève-toi, mon frère, bénis-les. » Jean lui dit : « Pardonne-moi, mon seigneur et père, c'est à toi que la gloire convient. »

Pierre leur fit baisser la tête. Il les bénit en disant : « Je t'en prie, Seigneur Jésus-Christ, pasteur véritable, qui réunit ses brebis et ne laisse pas l'homme égaré dans la main du diable, car tu l'as sauvé par ton sang saint;

* A23 f. 22 v° b *Jésus notre Seigneur, Jésus notre force, Jésus notre espérance, Jésus notre vie, Jésus notre joie; tu nous béniras, tu nous ombrageras par l'ombre de tes ailes. Gloire à toi et à ton Père bon, à l'Esprit-Saint, à jamais! Amen. »

Lorsqu'il eut dit ces choses, voici que l'homme qui crut en Dieu, vint au tombeau à la troisième heure du jour.

Il trouva les apôtres assis. Il leur dit : « Où est mon père Pierre? »

Eux, ils l'appelèrent et il vint en hâte.

* A23 f. 23 r° a Le grand prêtre* lui dit : « Pardonne-moi, mon père, que je te dise toutes les choses qui me sont arrivées :

« Moi donc, lorsque je vins à la ville, je leur dis ce qui m'était advenu.

ⲙⲡⲟⲓ ⲧⲡⲣϥ. — ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲧⲏ ⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲓ. ⲁⲩⲛⲟⲩϩ ⲛⲁⲱⲟⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲏ
ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲛⲁⲁⲩ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩϣⲁⲭⲉ ⲙⲡ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲥⲁⲱⲕⲉⲓ ⲡⲁⲏ. ⲛⲧⲛⲁⲁϥ. — ⲙⲡⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲛⲧⲁⲩⲥϯⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲓⲥ.
ⲁⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲟⲓⲟⲉ ⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ. ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩϩⲏ.

— ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉϥⲕⲉⲛⲁⲁⲩ ⲁⲥⲛⲟⲩ. ⲁⲛ * ϧⲱⲕ ⲟⲛ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲱⲕϩ * A[23] f. 23 r° b
ⲙⲡⲉⲥⲥⲱⲛⲁ. ⲙⲡⲉⲛⲟⲉⲛⲧϥ ⲛⲥⲁ ⲡⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲡⲁⲧⲉ. ⲁⲛϯ ⲕⲱϩⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲙⲡⲉϥⲣⲱⲕϩ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲁⲩ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲡⲧⲉ. ⲁⲩⲕⲱ ⲙⲡⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. —
ⲡⲁⲣⲉⲛⲛⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲡⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲙⲡ ⲡⲕⲉⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲛⲧⲉ ⲣⲱ
ⲉⲛⲧⲡⲣϥ. ⲙⲡ[ⲛⲟ]ⲧⲉ. ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲏ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲧⲉ ⲟⲁⲛ ⲙⲡⲗⲁⲛⲏ. ϣⲱⲛⲉ
ⲉϩϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲁ ⲧϣⲁⲣⲡⲉ.

— ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲡⲧⲉ ⲧⲓϩⲛⲟⲟⲥ ⲉⲛⲱ ⲛⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲗⲟⲛⲟⲛ. ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩϣⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲱⲟⲧ ⲙⲡ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ * ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛⲛⲱⲧ * A[23] f. 23
ⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲛ. ⲛⲧⲡⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲟϥ. v° a

— ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓⲉⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲭⲛⲉ. ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲓⲧⲁⲛⲱⲧⲏ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲛⲉ
ⲧⲡⲣⲟⲩ. — ⲁⲩⲱ ϧⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲉⲛ ⲧⲏⲩⲧⲏ. ⲙⲙⲏⲟⲥ. ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲉⲟⲩⲏ ⲧⲏⲩⲧⲏ.
ⲛⲉⲉϣⲱⲧϧ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

— ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲛⲉϥⲏⲓ ϩⲓ ⲟⲩϩⲟⲛ.

— ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲭⲉ. ⲁϥ ⲧⲁⲓⲉ ⲛⲉⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ.

— ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲁⲟⲟⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲟⲃϣⲉⲥ ⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

Lorsque les Juifs entendirent, ils furent remplis de colère contre vous à cause de Marie, la mère du Seigneur. Ils parlèrent ensemble en disant : « Que faut-« il que nous fassions? Car au moment où l'on a crucifié son Fils Jésus, nous « avons dit : Les disciples l'ont pris en secret de nuit. Maintenant voici que « sa mère est morte, nous sommes* allés pour brûler son corps, nous n'avons * A[23] f. 23 r° b
« pu trouver que son lieu de repos, nous y avons mis le feu et il n'a pas « brûlé. » Et ils dirent : « Voici qu'ils l'ont mise dans le tombeau. Allons « maintenant, brûlons-la, ainsi que son tombeau, pour qu'on ne puisse plus la « trouver du tout : et cela, de peur qu'elle ne ressuscite comme son Fils et que « la dernière erreur soit pire que la première. » D'autres disaient : « Voici « que nous sommes restés aveugles et que nous ne voyons point. » Enfin ils firent une parole ensemble,* à savoir : « Courons cette fois pour la brûler. » * A[23] f. 23 v° a
Moi donc, quand j'ai su leur dessein, je suis venu vous avertir de tout ce qui s'est passé. Allez! cachez-vous, de peur qu'ils ne viennent vous trouver et vous tuer. » Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'en alla dans sa maison en grand secret.

Pierre avertit les disciples. Mais le bon Dieu donna un oubli au cœur des grands prêtres. Ils ne recherchèrent pas le corps de la Vierge de nouveau.

ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲏⲁⲣⲟⲥⲛⲟⲥ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ· ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲡⲟⲥ· ⲭⲉ ⲁⲛⲙⲟⲧ
ⲉⲛⲩⲟⲣⲉⲛ ⲉⲥⲟⲛ· ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉⲛϩⲛⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ.

* A²³ f. 23 v° b — *ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲡ ⲡⲟϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲟⲩⲛⲏⲧⲭⲁⲣϩⲏⲧ· ⲁⲩⲕⲁ ⲙⲙⲁ
ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩϩⲛⲟⲟⲥ ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲧ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲛⲕⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲏ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲡⲥⲧⲟⲃϩ ⲉⲭⲱⲟⲛ ⲛϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

— ⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩⲏ ⲉⲩϩⲛⲟⲟⲥ ⲉⲩⲩⲁⲭⲉ ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲡⲉⲛⲏⲧⲛⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ.
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲙⲏ ⲁⲥⲩⲱⲛⲉ ⲩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲡⲟⲥ· ⲭⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡ
ⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲱⲧⲏ. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲁⲡ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲉⲭⲏ ⲧⲏⲩⲧⲏ.
* A²³ f. 24 r° a ⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ. ϩⲛⲟⲟⲥ ⲙⲡⲧⲏ. ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲥⲥⲱ*ⲛⲁ. ⲙⲙⲁⲧⲉ
ⲱⲥⲕ ⲩⲱⲛⲉ. ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲛⲙⲉ ⲙⲙⲁⲛⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁⲁⲓ.

— ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲥⲙⲏ. ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲙⲏⲛⲧⲉ ϩⲏ
ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ.

— ⲁⲥⲩⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲏⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲙⲱϩ ⲉⲥⲟⲩⲙⲏⲧⲁⲥⲉ ⲙⲙⲉⲥⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲛⲩⲁⲭⲉ
ⲙⲡ ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ· ⲉⲙⲥⲟⲟⲩϩ ⲙⲡ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲙⲧⲁⲩⲟ ⲛϩⲙⲛⲟⲟⲩ ⲛⲩⲙⲡⲣⲉ ⲛⲧⲉ
ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲏ ⲟⲩⲩⲙⲉⲛⲩⲱⲛ ⲁⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲧⲉⲣⲃⲱ ⲛⲥⲁⲛⲩⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ
ϩⲏ ⲡⲣⲟ ⲙⲙⲛϩⲁⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲣⲟⲥⲛⲟⲥ ⲛϩⲙⲧⲏ. ⲁⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.

* A²³ f. 24 r° b ⲙⲙⲏⲥⲱⲟⲥ ⲁ ϩⲏ*ⲛⲟⲟ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲩⲱⲛⲉ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣⲉ
ⲙⲙⲁ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. — ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲩⲱⲗⲓ ⲉⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ
ⲉϥⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲙⲙⲏⲥⲁ ⲛⲁⲓ. ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲟⲩ ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲩⲱⲛⲉ· ⲙⲡ ϩⲛⲉⲃⲣⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲙ.

disant : « Nous avons échappé la première fois alors que nous voulions y aller. Restons. »

* A²³ f. 23 v° b *Pierre et Jean prirent assurance. Ils laissèrent la place à Dieu. Ils restèrent ensemble en disant : « Ne laissons pas le corps. Elle a la force de prier pour nous et de nous sauver. »

Ils étaient encore réunis à parler des grandeurs de Dieu. Voici qu'une voix vint à eux, disant : « N'ayez crainte, mes élus, rien de mal ne vous arrivera. Ces athées ne viendront pas de nouveau vers vous. Restez. Je ressus-
* A²³ f. 24 r° a citerai son * corps (de la Vierge) sans retard. Je donnerai honte à ces impies juifs. »

Lorsque la voix eut dit ces choses, elle retourna aux cieux dans la gloire.

Il arriva, après cela, que nous parvînmes au seize mésoré ; nous parlions ainsi, réunis avec les apôtres en racontant les grands miracles de Dieu. Nous vîmes des éclairs au-dessus de nous à la porte du tombeau dans lequel était la Vierge ; nous eûmes très peur.

* A²³ f. 24 r° b Après cela, un * grand bruit se fit entendre, de telle sorte que nous nous dîmes : « Le lieu va s'effondrer sur nous », et nous sentîmes une bonne odeur qui se répandit.

Ensuite de grandes voix eurent lieu et des éclairs de lumière et de feu

ⲁⲩⲱ ⲏⲕⲱⲥⲧ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓϩⲏ ⲏⲏⲟⲏ. — ⲁⲛⲥⲱⲧⲏ ⲉⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲏⲏⲩⲉ ⲛⲥⲁⲗⲏⲓⲣⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲟⲛ ⲏⲏⲟⲏ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

— ⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲏⲁⲩ ⲉⲛⲣⲟ ⲛⲏⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲟⲏ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲉⲏⲓ ⲯⲟⲟⲏ ⲛϩⲏⲧϥ.

ⲏⲏⲏⲥⲱⲟ ⲉⲓⲥ *ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲣⲏⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲏ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱⲟⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. * A 1 v a

— ⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲏⲁⲩ ⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲟⲩϫ. — ⲁϥ ⲁⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲏⲏⲟⲏ ⲁϥϯ ⲛⲁⲏ ⲛϯⲣⲏⲏⲏ.

ⲏⲏⲏⲥⲱⲟ ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁⲛⲏⲧⲟⲏ ⲛⲧⲁⲓⲯⲱⲟⲛⲉ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲧⲱⲟⲩⲏ ⲛⲧⲉⲕⲱ ⲛⲥⲱ ⲛⲧⲕⲁⲓⲥⲉ. ⲛⲧⲉⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉ ⲧⲁϫⲓⲧⲉ ⲉⲧⲏⲉ ϩⲁϩⲧⲏⲓ.

— ⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲁⲛⲏⲁⲩ ⲉⲧⲏⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲣⲓⲁ. ⲉⲥ * A 1 v b
ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛⲟⲃⲥⲱ ⲛⲧⲁⲩϫⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲛⲟⲉ ⲉⲩϫⲉ ⲛⲏⲉⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ.

— ⲁⲛⲏⲁⲩ ⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ. ⲉⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲟⲩϫ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲏ ⲛϩⲁⲣⲏⲁ ⲛⲟⲩⲟⲉⲏ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ.

— ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲏⲁⲩ ⲉϩⲏϫⲱⲣⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉⲗⲟⲥ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲓⲟⲛ. ⲏⲏⲟⲟⲩ ⲯⲁⲛⲧⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲏⲏⲏⲏⲩⲉ.

— ⲛϩⲟⲥⲟⲏ ⲁⲉ. ⲉⲏⲱ ⲛⲯⲏⲏⲣⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲛⲥⲱⲧⲏ ⲉⲩⲥⲏⲏ

qui passaient devant nous; nous entendîmes le bruit d'une multitude de trompettes sonnant devant nous à grand éclat.

Nous vîmes la porte du tombeau qui était ouverte. Il y avait en elle une grande lumière.

Ensuite, voici * qu'un grand char lumineux descendit, un feu l'environnant. * A 1 v a

Nous regardâmes; nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendait la main droite. Il nous embrassa. Il nous donna la paix.

Après cela, il nous appela au tombeau : « Marie, ma mère, mon lieu de repos dans lequel j'ai été, lève-toi; laisse derrière toi ces linceuls et viens dehors du tombeau. Comme mon Père m'a ressuscité des morts, moi je te ressusciterai pour t'emmener au ciel auprès de moi. »

Nous regardâmes; alors nous vîmes la Vierge sainte * Marie portant le * A 1 v b
vêtement (le corps) dans lequel elle avait été enfantée, comme si elle n'avait pas du tout vu la mort.

Nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendit sa main, la fit monter sur le char de lumière qui le portait.

Nous vîmes des chœurs d'anges qui marchaient devant eux jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés aux cieux.

Nous étions encore dans l'étonnement en regardant derrière eux quand

ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲥⲙⲏⲧ ⲙⲡⲣⲣⲟⲧⲉ. ⲙⲡ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱ
ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲧⲛ.

* A²³ f. 25 r° a ⲕⲉⲣⲁⲣ ⲧⲉϣⲩⲛⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲟⲛⲉ ⲙⲙⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ *ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲛⲧϥ ⲉⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲟⲟⲩ··· ⲛⲧⲁ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲛϥ. — ⲉⲛⲉⲓⲗⲏ ⲙⲙⲏϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛϩⲛϥ ⲙⲙⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲡ ⲧⲕⲉ ⲛⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲉ. — ⲁⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲛⲟⲛ.
ⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲃⲱⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ-
ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲙⲓⲁⲥⲁ ⲛⲧⲁⲛⲟⲩⲉⲛⲧϥ[1] ⲙⲙⲁⲩ.
ⲛ[ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲧⲁ ⲛⲁⲣⲓⲁ] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ
* A²³ f. 25 r° b ⲉⲃⲣⲏⲟ ⲛⲕⲱϩⲧ [ⲙⲡ] ϩⲛⲥⲁⲗⲏⲏϥ. — *ⲛ··· ⲁⲛⲛⲁⲩ··· ⲛⲉⲛ··· ϩⲛ. . . . . .
. . . . . .

ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛⲧⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲉ··· ϩⲛ ⲧ··· ⲛⲧⲁⲩ··· ϩⲛⲧ. . .
— ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ [ⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟ]ⲗ[ⲟⲥ] [ⲁⲛⲣ] ⲛⲛⲧⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲟϩ
* A²³ f. 25 v° a ϩⲓϫⲱⲟⲩ *ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲛϥⲉⲓ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲧⲁⲛⲣⲟ ⲛⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲛⲉϫⲥ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲑⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲛ. — ⲁⲩⲱ ϥⲩⲟⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲛ
ⲉⲛⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲁⲟⲟⲥ.

1. Le texte porte faulivement ⲟⲉⲛⲧⲟⲩ

nous entendîmes une voix disant : « Paix à vous, mes frères, ne craignez point; aucun mal ne vous arrivera. »

* A²³ f. 25 r° a En effet, le miracle qui eut lieu en ce jour-là, où *la Vierge est ressuscitée des morts, est plus grand que celui où le Seigneur est ressuscité des morts. Le jour où le Seigneur est ressuscité des morts, nous ne l'avons pas vu, mais seulement, Marie, sa mère et Marie la Madeleine : ce sont elles auxquelles il est apparu. Elles vinrent, elles nous avertirent. Nous allâmes au tombeau, nous ne trouvâmes point son corps, mais ce sont ses vêtements funèbres seuls que nous avons trouvés et qui étaient déposés là. Nous ne l'avons pas vu jusqu'à ce que nous soyons arrivés en Galilée où nous l'avons trouvé. Elle, quand elle est ressuscitée des morts, nous avons vu des éclairs et nous
* A²³ f. 25 r° b avons entendu des trompettes, *nous avons vu . . . . . .

De cette façon a été prise la Vierge au ciel.....

Nous donc, les apôtres, nous pouvons témoigner de ces choses. Nous n'y
A²³ f. 25 v° a avons rien ajouté; *nous n'avons rien retranché de ce que nous avons vu de nos yeux, de ce que nous avons entendu de la bouche de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair comme tous les hommes et qui est maintenant à la droite du Père bon.

— ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁⲩⲭⲏⲟ ⲛⲧⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉⲥⲛⲁⲁⲩ· ⲉⲧⲱ[ⲟⲩⲏ] ϩⲱⲱⲥ ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ] ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲏ [ⲛⲛⲉⲥ]ϣⲏⲣⲉ· ⲉⲥⲥⲟⲛⲥ ⲛⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲏ ⲛⲕⲟⲥⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ* ⲛⲉⲙⲟⲧ ⲭⲓ ⲛⲛⲉⲥⲥⲟⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲛⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲥⲟⲛⲥ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉ· ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

— ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲏⲉ ⲛⲧⲛⲏⲧⲣⲱⲛⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲁϥⲭⲓⲧⲥ ϩⲓ ⲛⲁⲣⲓⲁ ⲧⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

— ⲛⲛⲏⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩⲏⲉ ⲛⲛⲉϩⲃⲱⲱⲥ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲛⲁ ⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛⲛⲉⲥⲥⲱⲛⲁ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲛⲧⲟⲛⲥⲟⲩ ⲉⲛ...

Et la chair en laquelle a été engendrée la Vierge dans le sein de sa mère, elle est ressuscitée elle-même, elle est à la droite de son Fils Jésus-Christ. Elle prie pour le monde entier : et * le Père reçoit les supplications et les prières qu'elle fait pour nous plus que celles de tous les saints.

Au temps où Dieu jugera l'humanité entière, chacun le verra (le Christ) portant la chair qu'il a reçue de Marie la Vierge sainte.

Après ces choses, nous allâmes au tombeau. Nous trouvâmes les vêtements déposés dans ce lieu où on avait placé son corps; nous les ensevelîmes... Nous...

# SUPPLÉMENT

## FRAGMENT 4 *bis* [1]

* A[24] f. 125 r° a

*...[ⲟ]ⲩⲟⲥⲓϣ ϫⲱⲕ[ⲉⲃⲟⲗ]. ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ [ⲛⲁⲓ] [ⲛ]ⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ϩⲓ [ⲧⲣⲁⲗⲓ]ⲗⲁⲓⲁ. ⲛⲧⲉⲣⲉ [ⲛⲉϥ]ⲥⲏⲏⲩ ⲁⲉ ⲃⲱⲕ [ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲉⲡϣⲁ. ⲧⲟⲧⲉ [ⲛ]ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥ[ⲃⲱⲕ] ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲟⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓ ⲟⲩϩⲱⲟⲛ. * ⲛⲓ[ⲟⲩ]ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲩϣⲓ[ⲛⲉ] ⲛⲥⲱϥ ϩⲓ ⲛⲉⲣ[ⲛⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲭⲱ [ⲙⲙⲟⲥ] ϫⲉ ϥⲧⲱⲛ..... ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ [ⲛⲓⲙ ⲛ]ⲓⲣⲓⲥⲏⲗ [ⲛⲉϥⲙⲁⲛϣ]ⲟⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏ..... ⲙⲙⲏⲩⲉ. [ⲛⲧⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲩ[ⲭⲱ ⲙⲙⲟ]ⲥ ϫⲉ ⲟⲩ[ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲁϥ]. . . . . .

* A[23] f. 125 r° a

*..... le temps soit accompli. Lorsqu'il eut dit ces choses, il alla en Galilée. Quand ses frères furent montés à Jérusalem pour la fête, il y alla aussi, non pas d'une façon apparente, mais en secret. *Les juifs cependant cherchaient après lui et ils disaient : « Où est-il? » Et c'était la maison d'Irméel qui était son lieu de séjour à cause de..... la multitude. Eux donc disaient : « Que ferons-nous? » . . . . . .

1. Ce fragment, retrouvé après coup, est à intercaler après le n° 4 qui se termine à la page 155 de cette publication. Nous lui avons donné le n° A[24]. Il est extrait du manuscrit 129/18, fol. 125. Il se rapporte à l'arrivée de Jésus à Jérusalem avant sa dernière Pâque. L'auteur suit surtout saint Jean XI, 54 et suiv., en ce qui touche cette venue secrète (Cf. Luc XXI, 37), les recherches des Juifs, le conseil présidé par Caïphe (Jean XI, 47 et suiv.). Seulement, il suppose que c'était dans la maison d'Irméel (ירחם אל) située sans doute sur la montagne des Oliviers (Luc XXI, 37) que se rendait Jésus (Voir aussi Math. XXVI, 6; Marc XIV, 3; Jean XII, 1). On sait que, dans le conseil présidé par Caïphe, les premiers mots prononcés furent : « Que ferons-nous? » Pour le commentaire exégétique de nos autres fragments, voir l'étude que nous avons publiée sur l'*Évangile des douze Apôtres récemment découvert* dans la *Revue Biblique*, 1904, n[os] d'avril et de juillet.

# ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY

## 1er FRAGMENT [1]

*ⲗⲓⲁⲣ : — ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲣ : — ⲁϥϣⲟⲛϩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧϫⲁⲗⲧⲉⲓⲥ ⲙⲙⲉⲛⲛⲓ. ϩⲓ ⲗⲁⲉⲙ : — ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲁⲭⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁⲓⲥⲉ ⲛⲓⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲁⲩ : — ⲁ ⲓⲥ ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲩ ⲙⲙⲣⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲙⲉⲣⲱⲙⲉ : — ⲁϥⲉⲣⲛⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲉϣⲙⲣⲉ ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲁⲭⲉ ⲛⲁⲩⲓⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ : — ⲁϥⲕⲧⲟ ⲙⲙⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ϣⲱⲣⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲣⲉ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ : — ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥ*ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲓⲛⲏ. * B¹ f. 63 r° a

— ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥⲁϥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲉ. — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲧⲓϩⲏⲩ ⲛⲟⲩ ⲱ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲉⲟⲩϫ ⲙⲙⲁⲣϫⲉⲣⲉⲩⲥ — ⲛⲁⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲉⲛ ϩⲓⲥⲉ ⲙⲙ. ϣⲁⲛⲧⲁϣⲱⲧⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ. — ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲟⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛϫⲙⲟ ϩⲓ ⲥⲁϩⲟⲩ * ⲉϥϩⲟⲟⲩ * B¹ f. 63 v° a

— ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲉ ⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ϣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲩⲃⲉⲧ

1. Texte inédit du manuscrit 129/17, fol. 63, de la Bibliothèque nationale. Je lui donne la lettre B¹.

## 1er FRAGMENT

*Liar (Bélial). Il enlaça Melchir. Il l'attacha d'une chaîne de fer et d'acier. * B¹ f. 63 r° a
Tandis que la mort parlait avec le corps (la sépulture) de Jésus dans le tombeau, Jésus affranchissait toute la race humaine. Il guérissait les fils d'Adam que l'ennemi avait frappés. Il ramenait la brebis qui s'était égarée vers la bergerie encore. Il replaçait Adam dans son état primitif et lui remettait ses *péchés en paix. Amen. * B¹ f. 63 r° b

Jésus se retourna vers l'homme qui l'avait livré, c'est-à-dire Judas Iscariote. Il lui dit : « En quoi as-tu bénéficié, ô Judas, de m'avoir livré? Moi j'ai souffert toutes les douleurs pour sauver une créature. Mais toi, Judas, malheur à toi! Double anathème et malédiction sur toi. »

*Judas, son partage est avec le diable. On a effacé son nom du livre de vie. * B¹ f. 63 v° a

ⲛⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲡϫⲱⲱⲛⲉ ⲙⲡⲱⲛⲁϩ — ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲕⲁⲛⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲧⲏⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲟⲛⲁϩ — ⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉϥⲛⲉⲛⲁⲓⲥ. — ⲁⲩⲛⲱϩ ⲛⲧⲉϥ ⲥⲧⲟⲗⲏ.
— ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲓ ϩⲁⲛ ⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲁⲉⲛⲏⲩ — ⲁⲩϥⲉⲓ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ
ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲕⲗⲟⲛ — ⲁ ϩⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲧⲉⲣⲉⲛ
* B¹ f. 63 v° b ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ — * ⲁϥⲟⲟⲗⲉϥ ⲙⲡⲥⲁϩⲟⲩ — ⲁϥⲥⲟⲟϥ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲟⲩ — ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ
ⲛⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ — ⲁⲩϫⲉⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲃⲉⲥ. — ⲁⲩⲕⲱ
ⲙⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛϫⲁⲓⲏ : — ⲁⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲕ. — ⲁ ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲟⲩⲱ. —
ⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ. — ⲁ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲓ ⲛⲁϥ. — ⲁ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓⲧϥ.
— ⲁ ⲡⲃⲉⲛⲧ ⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ — ⲁⲩϩⲟⲃⲉϥ ⲛⲟⲩϫⲟⲟⲗⲉⲥ. — ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲛⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲃⲟⲣⲃⲣ ⲙⲙⲟϥ . . . . . .

## 2e FRAGMENT [1]

* B² f. 31 r° a

* ⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲉϥⲉⲛⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲏⲧⲉ :

— ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ (*sic*) ⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ ⲙⲡⲛⲉϩ ϣⲟⲙⲏⲧ
ⲛϩⲟⲟⲩ :

— ⲁⲃⲃⲁⲧⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲛⲓϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲧⲕⲁⲓⲥⲉ

1. Il est tiré en partie du manus. 129/17, fol. 31,33,34,35,36. Je lui donne la lettre B². Un autre texte auquel nous donnerons la lettre B³ est tiré du manus. 129/17, fol. 32, et complète le récit.
Je mettrai les deux textes l'un au-dessous de l'autre dans les parties correspondantes.

On a pris son destin d'entre le nombre des vivants. On a détruit son πεναγίς (παναγίς). On a déchiré son étole. Satan a reçu son jugement avec lui, alors qu'il s'en va dans le mépris. On lui a enlevé son épiscopat. On lui a volé sa
* B¹ f. 63 v° b couronne. Des étrangers se sont emparés de ses peines. * Il s'est revêtu de malédiction. Il a été souillé comme une eau corrompue. On lui a volé son vêtement de gloire. On a éteint la lumière de son luminaire. On a laissé sa maison déserte. Ses jours ont été amoindris. Sa vie s'est terminée. Sa tranquillité s'est éloignée de lui. La douleur est venue le trouver. Les ténèbres l'ont saisi. Le ver en a hérité. On l'a couvert de pourriture. Les anges qui suivent le Seigneur l'ont repoussé.

## 2e FRAGMENT

* B² f. 31 r° a

* Telles sont les choses que le Sauveur dit sur Judas qui était au fond de l'Amenti.

Le Sauveur ressuscita d'entre les morts le troisième jour.

L'Abbaton[1] (qui est la mort) se leva. Il ne trouva pas le corps (mot à mot

1. Voir la Vie de saint Joseph le charpentier dans mes Apocryphes coptes. C'est, on l'a dit depuis longtemps, אַבַדּוֹן ou אָבַדָן

ⲛⲓⲥ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲁⲁⲩ : — ⲛⲉϫⲁϥ ⲙⲙⲉϥⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲛⲁⲟⲙⲟⲥ : — ϫⲉ ⲧⲁϫⲏ ϧⲟⲕ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲥⲫⲁⲗⲓϩⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲕⲁⲗⲱⲥ·
ϣⲩⲁⲓ ⲙⲙⲉⲣⲟ ⲛ ⲁⲙⲏⲧⲉ· ϣⲁⲓⲧⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲉⲣ ϫⲁⲗⲙⲟⲓ
ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲙⲙⲉⲛⲉ : — ⲁⲛϣⲁⲭⲉ ⲙⲙⲁϥ. ⲁϥϩⲟⲛϥ ⲉⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ : — ⲁⲣⲏⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲏⲩⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ : — ⲉϣϫⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙ· ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲙⲓϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ :

— ⲁϥⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉ-
ⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲙⲏⲧⲉ ⲉϥϣⲏϥ ⲉϥⲟ ⲛⲉⲣⲏⲛⲟⲥ ⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : — ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϣⲩⲣⲧⲱⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲣⲟ ⲟⲩⲟⲟⲩ·
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲛⲉϣⲩⲃⲉ ⲙⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲭⲗⲟⲥ ϩⲟⲣϥ : — ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲥ
ⲙⲙⲉⲧⲣⲓⲣ ⲛϩⲟⲙⲏⲧ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ :

— ⲙⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲏⲁ ⲉⲧⲏⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲏⲧⲉⲓ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲏ ⲛⲏⲁⲧⲉ· —
ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲙⲟⲩ ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲏⲛⲉ ϩⲓ ⲉⲛⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ϩⲓ ϣⲩⲟⲣⲧⲉⲣ :
— ⲉⲩ ϩⲓ ⲛⲏⲁ ⲛⲏⲣⲏⲛⲉ ⲛⲏ ⲛϧⲁϩϫ ⲛⲛⲟⲃϩⲉ : — ⲛⲏⲁ ⲛⲏⲁϣⲩⲁϩⲟⲛ ⲛⲏ ⲛⲉϣ-
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ· ⲛⲏ ⲛⲉⲥⲧⲱⲧ· ⲛⲏ ⲛⲃⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲛⲕⲟⲧⲕ : — ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲁⲗⲉ-
ⲛⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲃⲛⲏⲛ ⲛϩⲏⲕⲉ ϩⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϣⲟⲛⲏⲧ ⲛⲧⲁϣϣⲟⲟⲛⲟⲩ
ⲉⲛϫⲱⲱⲛⲉ ⲛⲙⲟⲛϩ : — ⲁϣⲣⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲃⲓⲃⲗⲓⲱⲑⲏⲕⲏ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩϫⲁⲓ : — ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲛ ⲕⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϩⲓⲣⲱⲇⲏⲥ :

la momie) de Jésus avec laquelle il parlait dans le tombeau. Il dit à sa puissance (δυνατός pour δύναμις) le fléau (λοιμός) : « Descends vite dans l'Amenti. Fortifie bien ta main, ferme les portes de l'Amenti jusqu'à ce que je voie qui est celui-là qui m'a *trompé de cette façon sans que je le connaisse. *B I 31 r b
Nous avons parlé avec lui. Il s'est caché à nous et nous ne savons pas où il va. Peut-être est-ce le fils de Dieu. Sinon, moi je détruis quiconque. Mais lui, je n'ai pu trouver force contre lui, ni mes puissants. »

La mort descendit dans l'Amenti avec ses six décans. Elle trouva l'Amenti désolé et sans aucune âme *en lui. Mais il était tout entier rempli de terreur. *B I 31 v a
Ses portes étaient brisées, ses verrous forcés et il (Jésus) avait comblé les fournaises d'airain allumées.

Ils ne trouvèrent personne dans ce lieu, si ce n'est trois voix d'hommes seulement qui criaient dans la crainte, les larmes, la douleur, et le trouble. Ils étaient dans le lieu des larmes et des grincements de dents, le lieu du gémissement, du trouble, *de la terreur et du ver qui ne dort pas. Malheur à eux *B I 31 v b
les infortunés misérables devant Dieu, ces trois hommes qu'on avait effacés du livre de vie, qu'on avait enlevés de la bibliothèque des saints et de la gnose du salut; c'est-à-dire Judas, Caïn et Hérode. Ils étaient dans ce lieu les tricé-

— ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲏⲓⲁⲧ· ⲉⲧⲟ ⲡⲧⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲥ· ⲕⲉⲗⲟⲥ ⲡⲧⲏⲏⲧⲁⲧⲏⲁ
* B² f. 33 r° a ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲡⲏⲉⲧⲉⲣⲏⲏⲉⲉⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲡ * ⲉⲡⲧⲏⲣϥ :

— ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲛⲓⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁⲧⲏⲉ ⲛⲉⲏ ⲡⲁⲡⲕⲁϩ : — ϩⲓ-
ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲣⲉϩⲧ ⲓⲉ ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉⲡⲁⲁⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲏ ϩⲓ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲕⲁⲉⲏ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ
ⲉϫⲏ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲛⲏⲏ ⲛⲛⲟϥ ⲁϥϩⲱⲧⲃ ⲛⲛⲟϥ

— ⲛⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲏ ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲉⲕⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲥ· ⲭⲉ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡϣⲩⲡⲣⲉ ⲛⲛⲏⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲏ ⲡⲉⲧⲏⲟⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲱⲧⲉ ⲛⲁⲗⲁⲏ.
* B² f. 33 r° b ⲁϥⲛⲟⲩϩⲓ ⲛⲛⲉϥϣⲩⲡⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁⲩ * ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲣⲏⲏⲏ
ⲛⲛⲉϥⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲏⲏ : — ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉⲧⲏⲟⲟⲩⲧ ⲁϥⲛⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉϫⲏⲁⲗⲱⲥⲓⲁ :

ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲛⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲏ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.
ⲉⲩϩⲩⲛⲏⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲛϩⲩⲛⲟⲥ· ⲛⲛⲉⲥⲏⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛⲩⲁⲩⲭⲟⲟϥ ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲏ ⲛⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉϫⲏ ⲡⲥⲱⲛⲁ ⲛⲓⲏ ⲡⲉⲥⲏⲟϥ ⲛⲛⲉϫⲉ :

— ⲛϩⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲃⲁⲗ ⲁⲩⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲟⲩ
* B² f. 33 v° a ⲡⲉϩⲓⲟⲛⲉ. * ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁⲏ : — ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲛⲁⲅⲁⲗⲏⲏⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ· ⲛⲧⲁϥⲛⲁϩϩⲙⲉⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲛⲥⲁⲗⲁⲛⲁⲥ : — ⲛⲏ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ
ⲧⲣⲉϥⲛⲣⲁϣϧⲁ — ⲛⲏ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲣⲉϥⲗⲓⲁⲕⲱⲛⲉⲓ : — ⲛⲏ ⲡⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ —
ⲛⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲟⲛⲉ ⲛϫⲟⲩϣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛϩⲩⲣⲱⲇⲏⲥ — ⲛⲏ ⲃⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ
ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟⲉ ⲧⲏⲩⲣⲏ ⲛⲛⲉⲥⲥⲏⲟϥ· ϩⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲏ — ⲛⲏ ⲗⲓⲁ ⲧⲉϫⲏⲣⲁ
* B² f. 33 v° b ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲥⲩⲛⲣⲉ ϩⲉⲏ ⲛⲁⲉⲏ : — * ⲛⲉⲏ ⲧⲉⲥϩⲓⲛⲉ
ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ· ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ :

phales sur lesquels pesait le décret de non-miséricorde, leur souvenir ne sub-
* B² f. 33 r° a sistera pas * du tout.

Judas a livré le Seigneur de tout ce qui est dans le ciel et sur la terre; Hérode a frappé Jésus d'un grand coup sur la face; Caïn s'est levé contre son propre frère et l'a tué.

La mort suivie de ses décans cria, disant : « Celui-là est le fils de Dieu qui est ressuscité des morts, a sauvé Adam et tous ses fils. Il leur a remis leurs
* B² f. 33 r° b péchés * par la paix de son Père. Amen. Le Sauveur est ressuscité des morts, il a emmené en haut toute la captivité. »

Elle vint au tombeau, elle trouva les anges au moment de (l'apparition) de la lumière du dimanche. Ils chantaient ces hymnes que les anges ont coutume de chanter au point du jour du dimanche sur le corps et le sang du Christ.

Au matin encore, alors que les ténèbres étaient à l'extérieur, vinrent au
* B² f. 33 v° a tombeau les saintes femmes * dont voici les noms : Marie Madeleine et Marie, celle de Jacques qui la sauva des mains de Satan, et Salomé la séductrice, et Maria la servante (du Christ) et Marthe, sa sœur, et Jeanne, la femme de Kouza l'intendant d'Hérode, et Bérénice dont il a guéri la perte de sang à
* B² f. 33 v° b Capharnaüm, et Lia l'artiste dont le Christ ressuscita le fils à Naïm, * et la femme pécheresse à laquelle le Sauveur dit : « Tes péchés te seront remis. »

— ⲉⲩⲉⲧⲁϩⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲡⲏⲛⲏ. ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲕⲩⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲱⲟⲧⲏⲣ ⲧⲁⲗⲟⲩⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲛⲉⲱⲛ. ⲛⲏⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲣ ⲉϥⲏⲏⲩ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲭⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲏ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

— ⲛⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉⲩϣⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲏⲟⲕ :

— ⲛⲉⲭⲉ ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲧⲟ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲏⲁⲗ ⲛⲟⲁⲗⲕⲁⲙⲁⲣⲓⲙⲁⲑ : * B² f. 34 r° a

— ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲣⲟⲩ :

— ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲭⲉ ⲉⲩϣⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕϥⲓ ⲛⲏⲥⲱⲛⲁ ⲛⲏⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲧⲱⲛ. ⲛⲏⲛⲟⲥ ⲉⲕⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲓⲧϥ :

— ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲓ ⲫⲓⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲏⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲁⲗ ⲛⲏⲉⲭⲉ. ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓϣⲁⲭⲉ ⲉⲣⲭⲱ ⲛⲏⲟⲟⲩ.

— ϫⲏⲛ ⲉⲛⲏⲁⲗ ⲛⲧⲁ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲛⲏⲟϥ. *ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲛϩⲁⲁⲩ ⲉϥⲟⲣϫ̀ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲓ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲥⲉⲃⲏⲧϥ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ϩⲓⲧⲟⲩⲟϥ ⲛⲧⲁϣⲏⲛ ⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ. ⲁⲛϥ ⲟⲩⲁϩϥ ϩⲱⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ⲉⲛⲏⲉⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲟⲟⲩⲛⲉ ⲛⲟⲓ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲏ : — ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲁϥⲓⲧϥ ⲧⲁϯ [ⲛϩⲉⲛ]ϩⲛⲏⲉ *ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲏ ⲟⲩⲛⲏⲛⲉⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉϯⲛⲟⲩⲃⲉ : — ⲁⲩⲉⲛⲏⲧϥ ⲁⲉ * B² f. 34 r° b
ⲁⲩⲟⲩⲁϩϥ ϩⲱⲟϥ. ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓϫⲉ ⲛⲛⲱⲛⲉ ⲛⲏ ⲧⲕⲟⲩⲥⲁⲱⲗⲓⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲏ :

— ϩⲓ ⲧⲏⲁⲩⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲩⲉⲩⲏ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲏ ⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲛⲁ- * B² f. 34 r° b

Elles se tenaient debout dans le jardin de Philogène, le jardinier (κηπουρός) dont le Sauveur guérit le fils Siméon au temps où il descendait de la montagne des Oliviers avec les Apôtres.

Marie dit à Philogène : « Si c'est toi, je te connais. »

Philogène lui dit : « Tu es * Marie la Mère de Thalkamarimlath, « mot * B² f. 34 r° a
dont la traduction est la joie, la bénédiction et l'allégresse.

Marie lui dit : « Si c'est toi qui as pris le corps de mon Seigneur, dis-moi où tu l'as mis — n'aie pas peur — et je le prendrai? » Philogène lui dit : « Ma sœur Marie, la vierge, la mère du Christ, quelles sont ces paroles que tu dis?

« Depuis le moment ou les Juifs l'ont crucifié * ils sont restés, cherchant * B² f. 34 r° b
un tombeau bien défendu pour l'y placer à cause des disciples, de peur qu'ils ne viennent de nuit pour l'enlever secrètement. Moi je leur dis : Il y a un tombeau proche de mon jardin à légumes. Apportez-l'y. Placez-l'y. Je veillerai sur lui. Je pensais dans mon cœur : Quand ils s'en iront pour retourner à leurs maisons, j'irai au tombeau de mon Seigneur pour l'enlever et lui mettre des aromates * et beaucoup de parfums. Ils l'apportèrent. Ils le déposèrent * B² f. 34 r° b
dans ce tombeau. Ils scellèrent la pierre, mirent garde et allèrent à leurs maisons.

« Au milieu de la nuit, je me levai, j'entrai dans le tombeau de mon Sei-

ⲭⲟⲉⲓⲥ : — ⲁⲓϩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲙⲁⲣⲉϫⲟⲥ ⲉⲧⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ : — ⲧⲩⲟⲣⲡⲉ
ⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲙⲙⲉϫⲁⲓⲣⲟⲧⲃⲏ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲩⲟ : — ⲧⲙⲉϩⲥⲉⲛⲧⲉ ⲛⲧⲁϩⲓⲥ
* B² f. 34 v° b ⲛⲉⲛⲉϫⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϫⲟⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲩⲟ : — ⲧⲙⲉϩⲩⲟⲙⲧⲉ ⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲛⲉ*ⲛⲉⲗⲧ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ. ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲏⲧⲩⲟⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲩⲟ : — ⲧⲙⲉϩⲥⲧⲟ ⲛⲧⲁϩⲓⲥ ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲩⲟ : — ϩⲙ̀ⲩⲟⲛⲩⲟ ⲛⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ : — ϩⲙⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ
ⲛⲉⲧϯ ⲉⲟⲟⲧ ⲛⲁϥ : — ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲟⲩ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲉϥϯ
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : — ⲉⲣⲉ ⲙⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲙⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲏ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ.
ⲉⲧϩⲧⲙⲏⲉⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲁϩⲛⲉ ⲙⲙⲉϫⲁⲓⲣⲟⲧⲃⲏ. ⲉⲧⲟⲧⲱⲩⲃ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲏ.
ⲁⲗⲗⲟⲩⲓⲁ :

* B² f. 35 r° a — ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲥⲁⲩϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉⲁⲧⲟⲩⲱⲏ * ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ : — ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲙⲡ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲏⲓ ⲛⲟⲧⲟⲉⲓⲛ. ⲁϥⲧⲟⲧⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲟⲟⲩⲧ : — ⲛⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲛⲁⲣⲓⲁ : — ⲛⲥⲁ-
ⲃⲏⲗϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲛⲟⲟⲩ ⲛ ϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁϥⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲁⲟⲓϫ
ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲩ. ⲙⲡⲟⲏ ⲉⲩϫⲉ ⲁⲓⲕⲉⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲟⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲙⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ : — ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟ̀ⲉ ⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲛⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲗⲁϥ. ⲩⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :

* B² f. 35 r° b — ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ * ⲫⲓⲗⲟⲅⲛⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ : — ⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲓ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲡⲛⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ :

— ⲁϥⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲁϩⲛⲉ ⲛⲧⲉϥⲙⲡⲧⲛⲟⲩⲧⲉ : — ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓϫⲁ. ⲙⲁⲣⲓⲙⲁ.
ⲑⲓⲁⲑ : — ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ. ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲡⲩⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ :

— ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲁⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲓ ⲟⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ. ⲁⲥⲕⲟⲧⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲭⲉ ϩⲣⲁⲃⲟⲩⲛⲓ.

gneur. Je trouvai toute l'armée des anges en ordre. Le premier bataillon des Chérubins faisait 12.000, le second bataillon des séraphins 20.000, le troisième
* B² f. 34 v° b bataillon * des Puissances 13.000, le quatrième bataillon des vierges 30.000. Des milliers de milliers chantaient pour lui; des myriades de myriades lui rendaient gloire. Un grand char ardent se tenait là tout embrasé de feu comme un flambeau. Douze vierges étaient debout sur le char chantant des hymnes dans la langue des Chérubins qui répondaient derrière elles : Amen.

* B² f. 35 r° a « Je vis les sept cieux ouverts.* Le Père sortait des hauteurs avec sa tente de lumière. Il le ressuscita d'entre les morts. Toutes ces gloires, je les ai vues, ô ma sœur Marie. Je trouvai là Pierre le grand interprète. Il saisit ma main. Il nous donna la sienne. Si je n'avais pas lâché sa main je serais mort à cause de la grande gloire que j'ai vue. Maintenant donc, ô ma sœur Marie, que faut-il que je fasse jusqu'à ce que j'aille en ce lieu-là? »

* B² f. 35 r° b Voici les choses que disait Philogène * à Marie. Le Sauveur vint au milieu d'eux, monté sur le grand char du Père du monde entier.

Il cria dans la langue de sa divinité : « Marikha, Marima, Thiath. » L'interprétation en est : *Mariham* mère du fils de Dieu.

Mariham connaissait l'interprétation. Elle se retourna. Elle dit : « Rabboni

ⲕⲁⲑⲓⲁⲑ· ⲑⲁⲙⲓⲟⲑ. ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲙⲓⲟⲩⲧⲉ * ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. * B. f. 4. v. a
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ :

— ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲓ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲛϩ
ⲛⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲧⲁⲕⲓⲃⲱⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ
ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲥ· ⲛⲁⲛⲁⲛⲟⲩⲱϩ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲁⲓ-
ⲟⲟⲗⲉⲧ ⲛⲛⲟⲥ : ⲉⲛⲏⲩ ⲉⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲁϩⲩⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲛⲛⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ : — ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲛϩ ⲛⲛⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ :
— ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ*ϣⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲛⲥⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲱⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲛⲏⲛⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ : — * B. f. 35 v. b
ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲗⲁϫ ⲉⲧⲧⲁⲟⲩ ⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲛⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲥⲟ-
ⲩⲱϩⲛ ⲛⲉ ϫⲱⲙⲟⲙⲱⲛⲁϫ ⲉⲣⲉ ⲛⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧⲉ : — ϯϫⲱ
ⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲱ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉ· ⲛⲛⲟ· ⲉϥⲛⲉ ⲛⲛⲱⲛϩ :

ⲛⲉϫⲉ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ϧⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲧⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲛⲟⲟⲩⲧ : — ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁϧⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓ * ⲱⲧ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲛⲛⲉϩⲉⲩⲉ ⲛⲉ * B. f. 36.
ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲏ· ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲁⲥⲧⲉ : r. b
— ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ : — ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛϣⲁⲓⲕⲏ ⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲛⲏⲁ ⲉⲓϩⲛⲟⲟⲥ ⲛⲥⲁ
ⲓⲟⲩⲛⲁⲓ (*sic*) ⲛⲛⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲧⲉ ϯⲱⲧⲉ ⲛⲧⲛⲉϩ ⲥⲁϣϥⲉ (ⲛ)ⲛⲓ ⲧⲁ ⲛⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲛ ⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲛⲕⲁϩ· ⲛϥϯⲟⲩⲱ ⲛϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ *ⲛⲥⲟⲛϩ : — ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲏ ⲛⲛⲏ- * B. f. 36.
ⲛⲁⲩ ⲧⲁϥ ⲛⲛⲏⲧⲏ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲏ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ : — ⲧⲁⲓ ⲧⲉ r. b

Kathiath Thamioth » dont la traduction est : Fils du Dieu * Tout-Puissant, * B. f. 35.
mon Seigneur et mon Fils. v. a

Le Sauveur lui dit : « Salut à toi qui as porté la vie du monde entier! Salut, ma mère! mon arche sainte. Salut, ma mère, ma ville, mon lieu de séjour. Salut, mon vêtement de gloire dont je me suis revêtu en venant dans le monde. Salut, mon hydria pleine d'eau sainte. Salut, toi qui as porté la vie du monde entier dans ton sein. Salut, toi qui as reçu * à toi les sept éons * B. f. 35.
dans un seul mode. Salut, ô plaque (ⲗⲁϫ) fixée au paradis du septième ciel v. b
dont l'interprétation est khomthomach. Le paradis entier se réjouit à cause de toi. Je te le dis, Marie, ma mère, celui qui t'aime, aime la vie. »

Le Sauveur lui dit : « Va près de mes frères pour leur dire que je suis ressuscité des morts; dis-leur aussi ceci : j'irai à mon Père qui est votre Père, * à mon Dieu qui est votre Dieu. Souvenez-vous des paroles que je vous ai * B. f. 36.
dites. Je viens à vous au temps de la lumière de demain, au moment où j'ai r. a
coutume d'étendre ma droite divine pour que le soleil brille sur la terre, au moment où j'ai coutume d'agiter mon vêtement spirituel, alors que je suis assis à la droite du Père, pour que la rosée du septième ciel et du Paradis descende sur la terre et y fasse germer les fruits * de vie. Je viens vers vous à ce moment * B. f. 36.
r. b

ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁϩⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓϣⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : — ⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲏ ⲛⲁⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲙⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲙ ⲉⲧⲏⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ· ⲧⲁⲛⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛⲙⲉ : — ⲧⲁ ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛⲙⲛⲁ : — ⲡⲁⲁϩⲟ ⲛⲛⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : —

* B³ f. 36 v° a. ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲛⲉⲩⲡⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲗⲁⲓ. *ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲏ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲛⲁ ⲛⲛⲩⲡⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡ ⲛⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲡⲁⲛⲟⲛⲟⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥⲩⲡⲣⲉ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛⲧⲁⲕⲩⲱⲛⲉ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛⲛⲁⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲱⲟⲛϩ· ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲉⲁⲡⲓⲥ ⲉϥϫⲱⲛⲛⲟⲥ· — ϫⲉ ⲉⲣⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ⲉⲣϩⲛⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲏⲧⲣⲣⲟ.

* B³ f. 36 r° b ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲱⲙ *ⲗⲟⲛⲉⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ-

* B³ f. 32 r° a *ϫⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲏ ⲛⲁϩⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲛⲧⲁ ⲡⲁϩⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲏⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲏ ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲁⲟⲛⲧⲏⲥ :

— ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲛⲛⲉⲥⲩⲡⲣⲉ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ· ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲓϫⲛⲟⲕ· ⲛⲛⲁⲧⲉⲕⲛⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲏⲛⲏⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲁⲁⲩ ⲧⲁϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲕ :

— ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲱⲟⲛϩ ⲧⲏⲣⲏ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲩⲱⲟⲛⲉ ⲉⲣϩⲛⲟⲟⲥ ⲛⲛⲏⲁⲓ ϩⲓ ⲧⲁⲛⲏⲧⲉⲣⲟ.

* B³ f. 32 r° b ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲱ ⲛⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ

pour vous donner ma paix que j'ai reçue du Père. C'est la paix que le Père m'a donnée quand je suis venu dans le monde. Je vous la donne, mes disciples, à vous et à tous ceux qui croient en mon nom et à Marie, ma mère, la Vierge véritable, le trésor de perles, l'arche de salut de tous les enfants d'Adam.

* B³ f. 36 v° a Celle qui a porté * le corps de Dieu et son sang véritable. »

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, bénis mon sein dans lequel tu as été avant d'aller auprès de ton Père. »

*Lui répondit le Sauveur, notre vie, notre salut, notre espérance, disant : « Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

* B³ f. 36 r° b *Croyez-moi, mes frères, les apôtres. Moi Barthélemy l'apôtre du Fils de

* B³ f. 32 r° a « ... *que j'ai reçue de mon Père, c'est-à-dire la paix que mon Père m'a donnée, alors que je suis venu dans le monde ; je vous la donne à vous, mes apôtres. »

Dit Marie à son fils : « Jésus, mon Seigneur et mon Fils unique, bénis-moi (car je suis ta Mère qui t'ai (enfanté avant que tu n'ailles aux cieux près de ton Père), si tu ne veux pas que je te touche. »

Jésus, notre vie à tous, répondit alors : « Tu seras assise avec moi dans mon royaume. »

* B³ f. 32 r° b Croyez-moi, ô mes frères, les apôtres * saints : moi Barthélemy, j'ai vu le

ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁϥϯⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲏ
ⲛϩⲁⲣⲁⲛ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ — ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ· ⲛⲟⲩ ϩⲏϣⲟⲛϣⲟ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙⲡ
ϩⲏⲧⲃⲁⲛⲧⲃⲁ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — ⲙⲡ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ : — ϩⲓ ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲛ· —
ⲙⲡ ⲛϫⲁⲛⲁⲛⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ· ⲉⲩⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϣϣⲃ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲏⲛ :
— ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲙⲛⲁⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲓ ⲙⲡⲁⲣ...

ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲁⲩⲧⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲏ ⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲡⲉϫⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ
ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛϣⲟⲛϣⲟ ⲉⲩⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲟⲩⲱϣⲏ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ :

— ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲟⲓϫ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ· ⲁϥⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲙⲏⲧⲉ ⲉⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲛ ⲙⲡ ⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲱⲛⲁ· ⲁⲛⲁⲩ.
ⲉⲩϩⲱⲛⲉ ⲛⲟⲩϫ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ· ⲉⲁⲥⲟⲩⲱⲟϩ ϩⲓϫⲏ ⲧⲁⲛⲉ ⲛⲧⲙⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲓϫ ⲙⲡⲙⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲁϥⲥⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲟⲥ ⲭⲉ
ⲉⲣⲉϣⲱⲛⲉ *ⲉⲣⲉⲙⲁⲛⲁⲁⲧ ϩⲓ ⲧⲏⲉ ⲙⲡ ⲙⲕⲁϩ· — ⲉⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲟ ϩⲓⲧⲏ ⲙⲡⲉⲥⲉ- * B. 1. 22
ⲣⲁⲫⲓⲛ ⲭⲉ. ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲣⲣⲟ· ⲁⲧⲟⲩⲱϣϣⲃ. ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁϩⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲙⲏⲧⲉ ⲭⲉ ϩⲁⲛⲏⲛ. A. 2.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲥⲱⲙⲁ ϯⲙⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲡ ⲡⲓϫⲁⲛⲁ
ⲙⲡ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ϩⲁⲣⲟ· ⲡⲧⲏⲧⲕⲁⲁ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲟⲛ ⲡⲙⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛϣⲁⲣⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲛⲧⲁϫⲓ ⲙⲡⲟ ⲉⲙⲉⲧⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲙⲙⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉϣⲱⲛⲉ
ⲙⲡⲛⲁⲓ ϩⲓ ⲧⲁⲙⲏⲧⲣⲣⲟ· — ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲁ ⲛⲩⲙⲏ ⲙⲡⲱⲛϩ ⲉⲣⲉ

Dieu, j'ai vu le Fils de Dieu qui s'éleva sur le char de Chérubins et des milliers de milliers d'anges se tenaient debout avec des myriades de myriades d'archanges et des myriades de Chérubins et de Séraphins, de Puissances. Leurs têtes étaient inclinées à terre et ils étaient tout prêts à répondre : Amen. Quant à la bénédiction que le Sauveur dit à sa mère sur son sein-virginal...

Fils de Dieu qui s'est élevé sur son char de Chérubins, et se tenaient debout des milliers de milliers tout prêts à répéter : Alleluia.

Alors notre Sauveur étendit sa main droite. Il bénit la Vierge. Je vis les cieux ouverts et les sept firmaments. Je vis un bras d'homme lumineux qui restait sur la tête de la Vierge sainte. C'était la main du Tout-Puissant. Il la bénit, disant : « Tu seras * bénie dans le ciel et sur la terre, tu seras appelée par * B. 1. 22
les anges « la ville du grand roi. » Toutes les armées célestes répondirent A. 2.
Amen.

Il lui dit : « Quand tu sortiras du corps, je viendrai à toi. Moi avec Michel et Gabriel près de toi pour que nous ne te laissions pas avoir peur devant la mort, devant laquelle tout le monde craint, et pour que je t'emporte aux lieux d'immortalité et que tu sois avec moi dans mon royaume. Je laisserai ton corps

. . . . . .

* B³ f. 32 v° b ⲡⲁϫⲁⲓⲃⲟⲩⲃⲓⲏ ⲙⲡ ⲧⲥⲏ * ϥⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲯⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲡⲏⲧⲣⲣⲟ
ⲉⲣⲏⲁⲫⲟⲣⲓ ⲙⲡⲟⲥ

— ⲛⲁⲓ ⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲱ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ

ⲁⲥⲏⲱⲧ ⲁⲥⲧⲁⲏⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲏ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲡⲱⲟⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲗⲁⲗⲁ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲣⲁⲥⲧⲉ ϯⲛⲁϯ
ⲙⲡⲧⲏ ⲛⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ

— ⲁⲥⲉⲓ ⲁⲉ ⲡⲟⲩ ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲟⲟⲩ(ⲉ) ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩ ϩⲓϫⲏ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲉϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲡⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ

ⲁⲥⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ·

ⲁⲩⲟⲩⲱⲯⲃ ⲡⲟⲩ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲏ···

. . . . . .

* B³ f. 32 v° b auprès de l'arbre de vie que veille mon chérubin avec le glaive* de feu jusqu'au jour de ma royauté, tu la porteras. »

Voilà les choses que le Sauveur dit à sa Mère.

Elle s'en alla. Elle prévint les apôtres : à savoir le Seigneur est ressuscité des morts et il a dit : « Venez au moment de la lumière de demain, je vous donnerai ma paix que mon Père m'a donnée. »

Marie vint donc au siège des apôtres sur la montagne des Oliviers où ils offraient un sacrifice au Seigneur. Elle fit la συναξις avec eux. Répondit l'archevêque Pierre :

# APPENDICE

## MORCEAUX DOUTEUX

### 1er FRAGMENT [1]

*Ⲡ.... ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. B¹ f. 59 r° a

ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲧⲁⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲩ ⲛⲛⲟϥ ⲛⲛⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ.

ⲧⲉⲥϩⲛⲉ ⲁⲉ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲥϫⲓ ⲛⲛⲉⲩⲛⲣⲉ ⲛⲛⲟⲥⲛⲫ ⲛⲁⲁⲣⲛⲁⲟⲉⲁ ⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ·

ϩⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲱⲟϥ ⲛⲧⲁ ⲛⲉⲃⲏⲛⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲛⲛⲁⲁϥ ⲛϩⲁⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲏⲓ ⲛⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛⲣⲉ.....

*ⲙⲟⲥⲛϥ..... ϩⲓ ⲧⲁⲣⲓ ⲛⲧⲉⲥϩⲛⲉ... ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ..... * B¹ f. 59 r° b

ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ (ⲛⲟⲩ) ⲙⲟⲥⲛⲫ..... ⲛⲁⲩ..... ⲉϥⲁⲩⲛⲉⲓ [ⲉⲭⲛ] ⲛⲉϥϣⲛⲣⲉ.

ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲛⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉϥ ϩⲓ ⲥⲁϣϥ ⲣⲁⲣ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛⲉ

1. Ce fragment provient du manuscrit 129/17, f. 59, nous lui donnons le n° B¹.

Ce qui nous ferait décidément supposer *possible* l'attribution de ce fragment à l'évangile de saint Barthélemy, c'est le rôle qu'y occupe Judas, dont l'évangile de saint Barthélemy nous raconte la destinée d'outre-tombe. Dans ces textes imités des évangiles apocryphes et dont nous parlerons bientôt, on voit Judas se donner la mort dans l'espérance que le Christ l'emmènera avec lui au ciel, lors de sa résurrection (tandis que, d'après le dire de Barthélemy, le Christ le laissera à peu près seul en enfer). Dans le texte actuel, cette malédiction complète de Judas est déjà préparée. L'Évangile des douze Apôtres, au contraire, accuse surtout sa femme.

## SUPPLÉMENT

### 1er FRAGMENT

*L'apôtre Judas, quand le diable entra en lui, il sortit et il courut vers les grands prêtres. Il dit : « Que donnerez-vous pour que je vous le livre ? » Ils lui donnèrent 30 pièces d'argent. * B¹ f. 59 r° a

Or la femme de Judas prit (avait pris) le fils de Joseph d'Arimathie pour le nourrir.

Le jour où le malheureux Judas reçut les trente pièces d'argent et les porta à sa maison, le petit (ne voulut pas boire).

*Joseph vint dans la chambre de la femme... Judas..... * B¹ f. 59 r° b

Joseph y vint tout affligé sur son fils.

Lorsque le petit enfant vit son père (il avait sept mois) il cria, disant

ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲃⲓⲧ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ (*sic*) ⲛⲧⲉⲓϩⲙⲏ
ⲛⲟⲙⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛϫⲓⲏ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϫⲉⲛⲯⲓⲧⲉ ⲛⲉⲁϥ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛⲧϯ[ⲙⲏ].....

* B⁴ f. 59 v° a *ⲛⲧⲉⲣⲉϥ[ϩⲱⲧⲏ ⲉⲛⲁⲓ] ⲁϥϫⲓ[ⲧϥ ⲛⲟⲓ] ⲛⲉϥⲉⲓⲱⲧ.

ⲁϥⲃⲱⲕ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲓ] ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϫⲓ... ϩⲩⲛⲉⲣⲉ ...ⲙⲙ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲣⲟ. ⲁⲩⲱⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟ. ⲁⲩⲉⲙⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲉϩⲣⲏⲉⲙⲱⲛ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲥϯⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲩ.....

* B⁴ f. 59 v° b *[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲏ ⲧⲉϥⲁⲛⲉ.

ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉⲧⲉϥⲟⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲏ ⲁⲩⲉⲓϣⲉ ⲙⲙⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁϥ
ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟϥ. ⲓⲥ ⲁϫ ⲛⲉϥ ϩⲓ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.

ⲁϥϥⲓ ⲙⲙⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲛⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲉ-
ⲥⲟⲟⲩⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ.

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ.....

« Mon père, viens, emporte-moi de la main de cette femme qui est une bête sauvage. Depuis la 9ᵉ heure d'hier, ils ont reçu le prix (du sang du juste). »

* B⁴ f. 59 v° a * Lorsqu'il entendit cela, son père le prit.

Judas sortit aussi. Il prit... et des autres gens du roi. Ils prirent Jésus. Ils l'amenèrent au prince. Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui fasse? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le! »

Et lorsqu'ils vinrent au lieu où on devait le crucifier, ils le mirent
* B⁴ f. 59 v° b nu... * Ils lui tressèrent une couronne d'épines, qu'ils placèrent sur sa tête. Ils lui mirent un bâton dans sa main droite. Ils crucifièrent deux voleurs avec lui, un à sa droite, un à sa gauche et lui au milieu. Il leva les yeux au ciel. Il dit : « Mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

Et ils se moquaient[1] . . . . . .

1. C'est ici que j'avais songé à intercaler le fragment qui se trouve dans le manuscrit 129/18 au folio 140 et qui contient un récit de la suite de la passion identique à celui qui se trouve dans la version copte des *Acta Pilati*, sauf quelques légères intercalations gnostiques.

La chose est à la rigueur possible. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, dans ma préface, je préfère le réserver pour mon édition des *Acta Pilati*, qui paraîtra dans le prochain fascicule.

## 2e FRAGMENT [1]

*. . . ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩ ⲛⲁⲛ[ⲧⲛ] ⲁ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ. . . ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁϥⲥⲟⲥⲓϣ * B[1] f. 108 r° a
ⲛⲟⲩⲛⲏⲛϣⲉ ⲛⲛⲟⲙⲓⲥ ⲛϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲟⲩⲛⲏⲛϣⲉ ⲛⲛⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲩⲓ ⲛⲟⲩⲛⲏⲛϣⲉ
ⲛϩⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲏⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲛⲏⲛⲓⲧⲉ

ⲛϩⲟⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ· ⲁϥⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲉ ⲛⲟⲓ ⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲛⲧⲉⲕⲟⲛ-
ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ [ⲁ]ϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲧϩⲛⲟⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲓⲙ... ⲛⲉϫⲁϥ * . . . . . * B[1] f. 108 r° b
ⲉⲛⲉⲓⲗⲏ... ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲓⲙ.... ⲛⲟⲣⲫⲏ ⲛ. . . . . .

ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϫⲱ ϫⲓⲥⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲩⲁϫⲉ·
ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ ⲛⲉⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲉ

ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲁⲩ ⲁϥⲩⲃⲧϥ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲩⲁϫⲉ
ⲛⲛⲏⲁⲩ ⲛⲧⲁϩⲛⲉ ⲛϩ[ⲉ]ⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲟⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲛⲓⲧ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲟⲛⲁⲥ ⲡⲁⲛⲉϩⲛⲁⲩ ⲛϫⲣⲉ· . . . . . .

*...ⲉⲧⲁⲥⲏⲛ ⲟⲩⲁⲉ... ⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉϣⲱⲧ ⲁϥϩⲛⲟⲟⲥ * B[1] f. 108 r° b
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

ⲛⲉϫⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲛⲉϣⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲓⲩⲁϫⲉ ⲛⲛⲏⲁϥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ϩⲛⲏⲧⲛ

1. Ce fragment est extrait du 129/18, fol. 108; nous lui donnons la lettre B[1]. L'attribution *possible* à l'Évangile de saint Barthélemy est basée sur la comparaison d'un fragment inédit, tiré des *Actes* de saint Barthélemy (*ibid.*, f. 206 et suiv.) qui raconte la vente faite par saint Pierre de l'apôtre saint Barthélemy, vente analogue à celle que fait ici le Christ; nous publierons, du reste, bientôt ce document avec les autres analogues, relatifs aux apôtres.

## DEUXIÈME FRAGMENT

*Lorsqu'il habitait parmi nous, le Seigneur nous a dit : « Celui qui évangé- * B[1] f. 108 r° a
lisera une multitude de villes et sauvera une multitude d'âmes recevra une multitude de grâces dans le royaume des cieux. »

Ils parlaient encore ensemble, lorsque passa un marchand *Tekontophore*. Il vit les apôtres assis comme les...

Il leur dit : *« (De quoi parlez-vous ensemble) »? * B[1] f. 108 r° b

Ils dirent... L'apparence de...

Tandis qu'ils disaient ces choses, Jésus était debout, les écoutant parler ensemble, sans qu'ils sachent que c'était Jésus.

A cet instant, il se transforma devant eux. Il se révéla à eux. Il parla avec eux en langue hébraïque, disant : « Bonjour, mon évêque vénérable Pierre. Bonjour, Thomas mon second χρηστός...

*.....à Jésus, parce qu'il avait pris l'aspect d'un marchand. Il s'assit sur * B[1] f. 108 r° b
une pierre. Il se révéla à eux.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϣⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲣⲓ ⲕⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲣⲓ ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉⲩⲣⲉⲙⲡⲓⲥ. . . . . .

* B³ f. 60 v° b . . . . . .

ⲡⲉϣⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲃ ⲡⲟⲙⲟⲛⲁⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲣ ϩⲓⲁⲛⲕⲓⲁ
ⲛⲁⲣⲁ ⲛⲁⲟⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲓ. . . ϯⲙⲓⲛ ⲙⲡⲁⲓ ⲛⲓ[ⲧⲁⲁϥ] ⲛⲁⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯ ⲛⲁⲓ. . . ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲣⲁ ⲙⲡⲟⲩϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϣⲱⲧ
ⲙⲡⲟⲉ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉϩ ⲡⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲓⲥ ⲁϥ ⲁϥϩⲁⲓ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙⲡⲟⲉ ϫⲉ [ϯ] ϩⲟⲛⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛ[ϯ] ⲛⲁⲣⲱⲙⲉ. . . .

Pierre dit au marchand : « Voilà Notre-Seigneur, viens-t'en parler avec lui de ce que tu veux à notre égard. »

Alors le marchand dit à Jésus : « Salut, homme grand et vénérable, tu sembles être un homme important et bien né. » . . . . . .

* B³ f. 60 v° b * Le marchand regarda la face de Thomas. Il le trouva ayant la force de l'âge plus que Matthieu. Il dit : « Reçois le prix de celui-ci et donne-le-moi. » Jésus lui dit : « Donne-moi tant de livres d'or pour lui. » Le marchand y consentit. Il dit à Jésus : « Écris-moi la vente. » Jésus écrivit disant : « Je reconnais vendre mon homme... »

# VIE DE SÉVÈRE

# SÉVÈRE

## PATRIARCHE D'ANTIOCHE

## 512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

DEUXIÈME PARTIE

# VIE DE SÉVÈRE

Par JEAN

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

AVEC DIVERS TEXTES SYRIAQUES, GRECS ET LATINS

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8° julii 1904.

P. FAGES,
Vic. gén.

Tous droits réservés.

# AVERTISSEMENT

Nous publions la Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia, d'après deux manuscrits : un manuscrit de Berlin, le *Sachau* 321 (B), et un manuscrit de Londres, l'*add.* 17.203 (L).

B et L diffèrent très peu l'un de l'autre, et uniquement, pour ainsi dire, au point de vue orthographique. On peut dire que ce sont deux bonnes copies de l'archétype. Le texte que nous reproduisons est celui du manuscrit de Berlin, qui est le manuscrit le plus ancien[1] et le mieux conservé. Le manuscrit de Londres a beaucoup souffert : non seulement il a perdu un feuillet au commencement et à la fin, et six dans le corps de l'ouvrage[2], mais plusieurs des feuillets restants sont par endroits complètement illisibles. Pour ne pas encombrer inutilement notre apparat critique, nous avons laissé de côté les variantes orthographiques de L qui ne présentent aucun intérêt, telles que : ܐܝܪܝܢܝ au lieu ܐܝܪܝܢܝ, ܐܝܪܝܢܝ au lieu de ܐܝ ܠܝ, ܡܢܝ ܫܝ au lieu de ܡܢܝ, ܐܢܝ ܠܐ au lieu de ܡܢܝ etc.[3]; quant aux autres, nous ne les avons signalées qu'une fois pour toutes. On remarquera que l'orthographe des noms propres et des mots grecs est plus phonétique dans L que dans B. Mais L ne fournit pas seulement d'intéressantes variantes orthographiques : dans plusieurs cas, ce manuscrit nous a conservé — pour ne pas parler de sa ponctuation qui est plus soignée que celle de B — la vraie leçon du texte original. De plus, sans L, il aurait été difficile, sinon impos-

1. Le manuscrit *Sachau* 321, que M. Sachau avait cru pouvoir dater de 741, remonte probablement au IXe siècle (cf. Introduction). Quant à l'*add.* 17.203, Wright le date du XIe siècle.

2. Deux feuillets ont disparu à la fois entre les fol. 8 et 9, les fol. 11 et 12 et les fol. 14 et 15.

3. Ces variantes ont pu être laissées de côté avec d'autant moins d'inconvénient qu'elles ne sont nullement constantes : si L orthographie d'ordinaire ܐܝܪܝܢܝ et B ܐܝܪܝܢܝ, il arrive aussi que L orthographie ܐܝܪܝܢܝ et B ܐܝܪܝܢܝ etc.

sible, d'éditer entièrement le fol. 142 r° de B, qui est en très mauvais état.

Nous avons encore examiné, pour la constitution du texte, outre B et L, trois extraits qui ont été faits de cette Vie de Sévère :

Le premier (J) fait partie de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie)[1]. L'auteur de cette Chronique l'a intercalé purement et simplement dans son œuvre, sans juger à propos de signaler son emprunt. Il va de la p. 241, l. 4 ܡܢ ܡܪܝܡ à la p. 243, l. 7 ܕܐܬܝܠܝܐ.

Le second (M) figure dans la *Chronique* de Michel le Syrien[2], sous le titre : « Extrait de l'histoire de saint Sévère ». Il va de la p. 253, l. 13 ܡܢ ܐܝܡܪܐ à la p. 256, l. 13 ܡܫܚܐ.

Le troisième (A), le plus court, est contenu dans l'*add.* 14.731[3]. Ce manuscrit, qui est du XIe siècle à peu près, l'attribue faussement à Jean bar Aphthonia. Son en-tête est : « Voici également l'histoire de sa vie et de sa mort (de Sévère), qui a été composée par Jean bar Aphthonia ». Il va de la p. 260, l. 13 ܡܢ ܣܝܡܐ à la p. 261, l. 13 ܕܐܦܬܘܢܝܐ.

A la Vie de Sévère par Jean nous ajoutons tous les autres textes syriaques connus qui concernent cet illustre patriarche : d'abord, les extraits des historiens syriens ; ensuite, les notices détachées ; enfin, quelques poésies.

Pour finir, nous donnons, en appendice, les divers textes grecs et latins relatifs à la vie de Sévère.

En tête de chacun de ces textes, on trouvera l'indication exacte de sa source.

M.-A. Kugener.

1. Cet extrait occupe dans le manuscrit syriaque 284 de la Bibliothèque nationale, qui est une copie du *Vaticanus* 162, les fol. 149v°-150v°. M. Nau a eu l'obligeance de nous transcrire cet extrait en même temps que tous les autres passages de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré, qui sont relatifs à Sévère.

2. *Chronique de Michel le Syrien,* éditée et traduite par J.-B. Chabot, Paris, Leroux. 1902, t. II, p. 280-281 (texte), p. 195-196 (traduction).

3. Fol. 31r°. Nous devons les variantes de cet extrait à l'amabilité de M. Brooks.

# VIE DE SÉVÈRE

**Par JEAN,**

SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH-APHTHONIA

---

ܫܒܚ ܠܚܘܒܟ ܕܝܕܥܬܐ ܘܠܛܝܒܘܬܟ ܕܥܒܕܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܬ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ:
ܕܠܡܢܝܢ: ܕܠܐ ܡܬܥܝܦ ܐܢܬ ܡܢ ܡܫܝܚ ܕܝܕܥܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܒܕܬ ܐܠܗܐ:
ܕܐܦܠܐ ܕܒܛܝܒ ܕܝܕܥ ܐܢܬ ܕܟܝ ܢܫܪ ܐܚܪ ܕܢܬܥܢܓ ܒܟܠܗ: ܕܟܝ ܕܒܛܝܒ ܐܢܬ
ܕܐܦܠܐ ܕܒܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܕܢܬܥܢܓ ܒܟܠܗ ܕܟܝ.

ܡܫܬܚܐ ܐܢܐ ܕܢܫܡܥ ܡܢܗܝܪ ܡܢܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܕܒܛܝܒ ܐܢܬ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ ܕܐܠܗ

ܘܒܬܪܝܗ ܕܠܐܘܪܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܡܝܐ ܕܝܡܐ. ܐܦ ܒܗ ܕܡܬܬܩܢ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܩܠܐ ܕܫܘܬܐ. ܕܡܬܬܠܡܕܐ ܒܩܠܗܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܬܩܪܒ.
ܡܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܬܬܟܝ
ܒܗ ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܡܬܬܟܝ.
ܕܒ ܒܗ ܐܦ ܫܢܐ. ܕܚܙܝܬܐ ܕܐܢܐ ܫܡܥܬ ܡܬܬܠܐ. ܒܥܕܗ ܐܦ ܡܢ ܫܢ 5
ܕܐܦ ܒܗܝܢ ܕܠܐ. ܘܐܝܟ ܐܢ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܡܬܬܟܝ. ܕܒ ܕܡܬܬܟܝ
ܗܝܢܐ ܕܡܬܬ. ܕܒ ܕܚܙܝ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢܝ ܐܝܟ. ܐܦ ܗܘ ܫܩܠܗ: ܕܒ
ܐܦ ܕܟܝ. ܐܡܪ ܐܢ ܕܐܡܬܐ ܕܡܢ ܐܚܪ. ܐܦ ܡܢܝ ܕܡܬܬܟܝ ܕܫܥܬ ܡܬܩܠ.
ܕܐ ܐܦ ܗܘ ܫܢ ܕܡܢ ܕܒܗ: [1] * ܕܒ ܕܡܢ ܕܡܬ ܕܫܪܐ ܕܡܬܪܝܢ ܕܡܬܪ * L fol. 1 r° a.
ܫܠܐ ܕܫܪܐ ܕܡܬ. ܐܦ ܗܘ ܕܒ ܕܡܬ ܕܐܢܐ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܙܟ[2] ܕܚܙ. 10
ܕܡܬܬܟܝ ܫܢ ܕܡܬܬܟܝ ܕܐܢܐ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܡܠܐܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܦ ܒܗ ܕܐܢ
ܕܐܡܪ. ܕܡܬܬܟܝ ܕܡܬ[3] ܕܡܬܬܟܝ ܕܡܬ. ܕܐ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡܬ ܕܡ

1. Ici commence le manuscrit de Londres; le fol. 1 est par endroits complètement illisible. — 2. Correxi : B ܙܟ; dans L ce mot est illisible. — 3. L ܕܡܬ.

et après avoir considéré l'élévation de leur théologie (θεολογία) et de leur science (θεωρία), les dogmes (δόγματα) de leur orthodoxie, leur interprétation des saintes Écritures[1], et leurs exposés doctrinaux qui sont abondants comme [l'eau de] la mer, tu as également voulu connaître la vie de cet homme, te disant que le Saint-Esprit ne s'exprime pas de la sorte par la bouche d'un homme ordinaire, mais plutôt (μᾶλλον δέ) par celle d'un homme qui est au-dessus de la pensée humaine. Mais comme tu as alors constaté que nous sommes privés d'hommes sages et éloquents — ils ont quitté ce monde parce que l'iniquité a augmenté — et que personne n'est à même d'écrire l'histoire de sa vie, te trouvant dans un grand embarras, tu m'as exhorté à le faire, moi qui suis petit, et qui ne suis pas instruit dans les lettres. Tu as fait cela comme quelqu'un qui engagerait un plombier[2] à fabriquer une couronne royale.

La force visuelle de l'œil du corps, quand il s'efforce de regarder le soleil en face[3], n'est pas obscurcie au point où l'est celle de l'esprit quand il veut contempler la vie d'hommes comme Sévère. Pour raconter sa vie, il faudrait son propre organe[4], ou celui d'un homme qui le valût, et en état de trouver des expressions qui fussent à la hauteur de ses actions. Qui ne me taxera d'être audacieux et étourdi, en me voyant entreprendre une tâche au-dessus

1. θεῖοι λόγοι ou θεῖα λόγια. — 2. μολυβδουργός. — 3. Littéralement : « tout le soleil clairement ». — 4. Proprement : « sa propre langue ».

ܡܫܬܥܠܐ ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ: ܒܝ ܡܕܡܐ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܫܠܡܐ ܩܕܡ ܐܢܐ: ܡܢܝ ܠܝ
ܡܕܡ ܕܟܠ ܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܕܥܒܕܗܝ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܐܡܪ ܠܐܝܠܝܐ ܥܒܕ ܐܠܗܐ
ܕܝ. ܐܡܪܘ ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܟܬܒ ܠܥܒܕ ܐܠܗܐ. « ܐܚܘܝ ܠܝ
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܬܩܦ ܠܝ ܡܢܐ ܕܐܝ ܬܫܬܠܡ:
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܡܫܬܠܡ ܐܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܐܡܪ ܩܠܝܢܐ ܕܫܠܡ
ܡܕܡܗ ܕܫܠܡ.

ܒܝ ܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܢܝ ܕܐܢܐ. ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܫܪܐ ܐܢܐ ܡܫܬܠܡ ܕܢܥ
ܐܬܩܠ ܡܠܝܢ ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܡܠܟܐ: ܐܦ ܕܐܡܪܬ. ܠܡܢܐ ܕܥܒܕܗ ܕܥܒܕ ܕܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ: ܕܥܒܕ ܡܢ ܠܐ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝ ܕܡܪܝ ܠܐܬܝ ܕܥܒܕ. ܕܢ
ܐܡܪ[1] ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܫܬܠܡ ܩܠܝܠ. ܡܢܐ ܕܐܝ ܡܢܝ[2] ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܠܡ. ܡܢܘ
ܡܢ ܠܝܢ ܕܠܐ ܡܛܠ. ܩܠܝܠ ܡܢܘ ܡܢܝ: ܡܢܘ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܢܫ ܕܐܠܗܐ
ܥܒܕܗ. ܡܢܐ ܕܥܒܕ ܡܢܝ. ܡܢ ܕܐܝ ܕܐܝ ܠܐ ܡܫܬܠܡ. ܒܝ ܡܢ
ܕܝ[3] ܕܠܐ ܡܫܬܠܡ ܩܕܡ. ܡܢܘ ܕܩܠ ܥܒܕ ܡܠܟܐ.
ܠܐ ܐܝܠ ܐܢ ܫܠܡ. ܕܐ ܐܢ ܕܐܢܫ ܡܢ ܕܢܗܘ ܐܡܪ ܥܒܕܗ[4] ܐܡܪ.

1. Au lieu de ܐܡܪ, lire ܡܢ? — 2. L ne donne pas ܕܐ. — 3. L ܕܝ. — 4. ܥܒܕܗ; telle est toujours l'orthographe de L pour ce nom propre.

de mes forces, à moins que[1] tu ne me demandes un récit plus ordinaire et plus simple* que ses faits et ses miracles (de Sévère), comme le roi d'*Israël* a dit jadis au serviteur d'*Élisée* : « *Raconte-moi ce qu'a fait l'homme de Dieu* »[2] ? Mais supplie ton *Jésus* de me fortifier dans ma tâche, parce que je suis fatigué et que mon esprit est affaibli comme le sont les jambes[3] d'un vieillard qui gravit une montée sablonneuse.

* B fol. 135 v° b.

Quand je considère toute la carrière de Sévère, il me semble voir l'échelle du patriarche *Jacob* qui touchait au ciel. Appuyée sur la terre, cette échelle, qui est le symbole (τύπος) de l'avancement dans la vertu, arrivait jusqu'aux portes du ciel. Des anges montaient et descendaient le long d'elle, et le Seigneur était appuyé dessus[4]. Les personnes qui montaient, étaient guidées et aidées par les anges, et le Seigneur recevait au ciel celles qui avaient accompli leur course. Il en est de même de ce grand homme : des degrés inférieurs de la vertu, il s'est élevé jusqu'aux voûtes du ciel.

On ne se trompera donc pas en disant que Sévère a également été choisi dès le ventre (de sa mère) comme *Paul*[5] par la prescience de celui qui choisit

1. πλὴν εἰ μή. — 2. IV Rois, VIII, 4. — 3. πόδες. — 4. Gen., XXVIII, 12, 13, 17 ; en considérant ܐܡܪ comme la 1re pers. du futur, on pourrait traduire : « Le dirai-je ? des anges etc. ». — 5. Gal., I, 15.

* L fol. 1 v° a. * ܕܡܬܒܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܕܫܪܝܢ ܒܥܡܝ ܩܕܡ ܡܢ ܡܬܝܠܕܐ. ܡܫܬܪܝܢ ܕܗ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܬܝܘ ܡܫܬܝܠ: ܐܪܝܐ ܕܝܥܩܘܒ ܡܫܢܐ [1] ܘܥܣܘ [2] ܒ ܒܛܢܐ ܡܫܢܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܡܢ ܕܐܝܬܝ. ܟܕ ܒ ܕܐܝܬܝܢ ܡܫܬܝܠܐ. ܘܠܐ ܒ ܕܥܩܘܒ
* B fol. 136 r° a. ܡܢ ܛܢܐ ܠܐܚܪܢ * ܡܫܬܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܝ ܠܐܬܪܢ. ܟܕܐ ܕܐܝܟ ܡܫܬܝܠ ܡܫܬܝܠ.
ܡܪܝ ܐܝ ܒ ܟܘܣܐ. ܕܟܐ ܪܝܫܐ [4] ܕܢܝܢܘܐ ܟܕܐ. ܡܫܬ ܩܕܡ ܐܝܟ 5
ܕܟܐ ܟܐ ܕܥܐ ܡܕܡ ܟܘܢ. ܐܦܢ ܡܢ ܕܥ ܡܩܕܡܝܢ ܕܥܬܝܠ ܕܟܢ. ܒ
ܩܕܡ ܡܫܬ [5] ܐܝܟ ܡܢ ܟܘܒܐ ܕܥܣܝܢ. ܕܥܕ ܡܫܬ ܡܪܝܡܝ [6]: ܟܕ ܒ.
ܐܦܢ ܕܥܕ ܐܦ ܕܥܣܝܢ ܐܝܬܘ ܟܘܢ. ܡܫܬܐ ܒ [7] ܟܕ ܐܦܢ ܕܡܪܝ
* L fol. 1 v° b. ܟܐܝܢ. ܡܪܝܐ ܡܫܬܐ ܡܢ ܟܘܒܐ. ܡܫܬ * [8] ܕܡܫܬܐ ܡܢ ܐܝܬܘ.
ܠܟܐ ܕܥܣܝܢ ܕܥܕ: ܡܫܬܐ ܒ ܕܐܙ ܡܣܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܕܠ ܡܫ ܠܐ
ܡܫܬܐ. ܡܫ ܕܟܐ ܡܫܬܐ ܠܐ ܡܥܣܝܢ ܕܠܐ. ܐܝܟ ܕܥ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬ ܡ
ܐܝܟ ܕܟܐ. ܠܐ ܢܟ ܠܐ ܡܫܬ. ܠܐ ܡܫܬܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܪܝ ܢܫܬ.
ܒ ܡܫܬ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܥܣܝ ܡܢ ܕܥܣܝ ܕܢܝܢ.

1. L ܕܝܥܩܘܒ. — 2. L ܕܥܣܘ. — 3. B ܡܫܬ. — 4. L ܪܝܫ. — 5. L ܡܫܬ; L orthographie toujours ainsi ce mot. — 6. L ܡܪܝ. — 7. ܒ est omis par B. — 8. L ܡܫ; L orthographie plus souvent ܡܫ que ܡܫ.

dès le sein ceux qui sont dignes et qui rejette ceux qui ne le sont pas, ainsi qu'il est dit au sujet de *Jacob* et d'*Ésaü* : quand ils étaient encore dans le sein, l'un fut aimé et l'autre haï[1]. Et certes les expressions : « *Paul* a été choisi
* B fol. 136 r° a. dès le ventre »* et « les pécheurs ont été éloignés dès le sein »[2] aboutissent au même sens[3].

Mais je vois que mon esprit est aveuglé par les rayons de sa vie et qu'il fuit vers le silence comme vers un refuge. Les historiens profanes, préférant[4] les paroles aux faits, se préoccupent peu de la vérité. Mais chez nous à qui il appartient de [ne] respirer [que] la vérité[5], surtout quand nous écrivons pour des personnes au courant, la parole est vaincue par les faits, parce que la vertu est un bien dont le siège est dans l'âme, tandis que la parole [ne] « frappe [que] l'air »[6]. Ne nous décourageons donc pas entièrement pour notre part[7], si nous ne pouvons pas parvenir à être complet. Au surplus, aucun de ceux qui sont auprès de nous, ni prophète, ni apôtre, ni docteur, ne s'est présenté pour écrire quelque chose, tous étant vaincus par la profondeur de l'esprit [de l'œuvre de Sévère].

1. Cf. Malach., I, 2-3; Rom., IX, 11-13. — 2. Ps. LVII, 4. — 3. Ce passage n'est pas très clair. — 4. μᾶλλον (ce mot est dans le texte) αἱρούμενοιῆ. — 5. ἀλήθειαν πνεῖν. — 6. ἀέρα δέρει, cf. I Cor., IX, 26. Le sens de ce passage nous semble être le suivant : « La parole frappant toujours coups à faux, est nécessairement vaincue par la vertu, représentée par les faits, qui est retranchée dans l'âme comme dans une forteresse ». — 7. ἐν μέρει.

ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ ܘܒܨܠܘܬܗ ܕܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ ܒܢܝܗ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ✣

---

ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܒܝܠܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ✣

1. L ܡܠܐܗܝܢ. — 2. L ܦܐ. — 3. L ܟܪܝܣܛܘܢ; L orthographie rarement ܦܝܣܛܘܢ.

Mais il est temps maintenant d'aborder notre récit. Nous le commencerons à partir du moment où Sévère a commencé sa vie, en implorant l'aide de Dieu et les prières de celui dont nous allons parler[1].

---

Le grand *Sévère* était *Pisidien* de naissance (γένος). La ville de *Sozopolis* lui échut. Il en justifia le nom par ses œuvres, ou plutôt (μᾶλλον δέ), il ne fut pas seulement le sauveur * d'une ville, mais celui de tous les fidèles de la terre, comme l'expérience le montra. Ses parents étaient du nombre des grands et des notables de la ville. Ils se distinguaient par leur richesse et leur pouvoir, et descendaient de leur père *Sévère*, qui fut évêque[2] de cette même ville. Celui-ci fut l'un des deux cents évêques (ἐπίσκοποι)[3] qui, avec le grand *Cyrille*, prononcèrent la déposition (καθαίρεσις) de l'impie *Nestorios*. C'est de lui, son grand-père, que Sévère reçut son nom.

* B fol. 136 r° b.

* B fol. 136 r° b.

Je n'insisterai pas sur ce point. Nous ne connaissons pas *Pierre* et *Jean* par leur pays et leur famille (γένος), mais c'est par eux plutôt (μᾶλλον δέ) que nous avons appris à connaître *Jonas*[4], *Zébédée*[5] et *Bethsaïde*[6]. D'autre part, ne

1. περὶ οὗ ὁ λόγος ἐστί. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec : ἐπίσκοπος. — 4. Le père de l'apôtre Pierre, cf. Matth., XVI, 17. — 5. Le père de l'apôtre Jean, cf. Matth., IV, 21. — 6. La patrie des apôtres Pierre et Jean.

ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܢ ܒܗ ܒܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܘܢ ܕܢܗܘܢ ܒܗ

ܐܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܕܬܐ: ܟܠܡܐ ܕܝ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟܢܐ.
ܡܫܬܡܫ ܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ ܡܕܡ ܐܦ ܕܡܬܚܙܐ: ܟܡܐ ܕܝ ܕܐܝܟܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܠܗ.

ܐܦܠܐ ܕܝ ܫܘܚܡܐ[1] ܐܝܟܢܐ. ܟܡܢܘܢܐ[2] ܐܝܟܢܐ. ܕܢܦܩܘܢ ܬܪܝܢ ܐܝܟ
ܠܟܝ. ܐܝܟ ܕܟܬܒܘܢ ܬܪܝܢ ܡܢܝܢ ܡܫܬܡܫ ܐܝܟ: ܕܝ ܐܢ ܡܢܝ
ܡܫܬܡܫ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘܢ ܬܪܝܢ: ܡܢܝ ܕܝ ܟܬܝܒܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܒܘܢ ܬܪܝܢ
ܡܢܝ ܐܝܟ. ܐܦ ܕܝ[3] ܐܝܟ. ܕܟܬܒܐ ܕܐܢܫܐ ܕܢܦܫܗ[4] ܟܝ
ܐܝܟ. ܕܐܡܪ ܕܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܡܢܝ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ: ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. « ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܟ ». ❊ ܕܐ ܕܐܝܟ ܕܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ[5] ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܕܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ: ܕܐ ܕܐܝܟ ܕܐ.

ܕܐ ܕܝ ܕܐܝܟ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ.
ܕܐ ܕܐ ܕܐ.

* L. fol. 2 v° b.

* B fol. 136 v° b.

1. L donne ܫܘܚܡܐ après ܐܝܟ. — 2. L ܟܡܢܘܢ; B ܟܡܢܘ. — 3. B ܕ. — 4. L ܕܢܦܫܗ; sic L, p. 16, l. 1. — 5. L ܕ.

de salut pour ceux qui s'en servent bien, mais une cause de perdition pour ceux qui s'en servent mal. Il en est d'elle comme de l'épée, qui n'est pas mauvaise de par elle-même, mais qui se conforme à la volonté de ceux qui l'emploient.

Après que Sévère se fut bien[1] assimilé cette science[2], il fut envoyé à *Béryte* pour y étudier les lois romaines. Là, il fut envié de tous ses camarades[3] pour son caractère grave et ferme[4] et sa finesse d'esprit, qui fit qu'il surpassa tout le monde en savoir. Chose étonnante, de l'antre de la débauche il avait fait une école de philosophie! Dès lors on pressentit sa grandeur future, comme on reconnaît les grandes plantes à leur première pousse; dès lors aussi s'accomplit pour lui la parole sacrée, comme pour *Lot* le juste, qui « *chaque jour affligeait son âme juste à cause des sacrilèges* »[5]. * Aucune des voluptés, aucun des plaisirs de cette ville, ne purent, en effet, modifier son caractère ferme, ni lui ravir sa chasteté.

Mais il importe[6] que nous ne passions pas sous silence la divine vision prophétique que quelqu'un eut à son sujet à Béryte.

1. ἱκανῶς. — 2. Sous-entendez : « à Alexandrie » ; cf. p. suiv., l. 10. — 3. ὁμήλικες. — 4. σεμνὸς καὶ στεῤῥὸς ὢν ἐν ἤθει. — 5. II Pierre, II, 8. — 6. ἀξιόν ἐστιν ὅτι.

ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܒܢܐ ܠܗ ܡܪܝ ܣܒܪܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܝܢ

ܟܬܒܐ ܡܫܬܐ ܕܗܘ. ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܐܟܣܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܐܡܪ: ܗܘܐ ܟܝܡܐ
ܟܝܠܐ ܟܠ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐܢܫܐ. ܟ ܡܫܟܚ ܟܬܒܬܗ ܕܐܦܣܛܘܠܐ. ܡܥܩܒܐ[1] * L fol. 3 v° b.
ܒܡܟܬܒܢܐ ܕܟܬܒܢ ܡܥܒܪܐ. ܐܡܪ ܐܦ ܕܝ ܡܩܒܠܐ ܡܫܝ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܒܡܬܠܡܝܕܘܬܗ[2]. ܡܟܠ ܒܝ ܒܟܬܐ[3] ܐܫܬ ܥܒܪܐ.

ܒܬܫܝ ܒܝ ܐܟܣ ܒܡܝܬܝ ܕܐܡܬܝ ܟܬܒܐ. ܟܠܗ ܟܬܒ ܚܝܠܐ.
ܐܟܐ ܒܝ ܟܡ ܩܠܠ ܡܟܬܠܐ[4] ܐܬ ܠܘܬ ܟܬ. ܘܒܥܢܝܢ ܟܐܢ
ܡܫܝܚ ܡܪܝ ܠܘܬ: ܡܩܕܡܐ ܐܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܬܬܐ ܕܐܡܬܐ ܕܟܬܒ:
ܒܝ ܐܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܟܣ ܒܝ ܡܝܡܪ ܠܘܬ ܡܩܕܡܢܐ[5] ܠܬܬܐ:
ܐܡܪ ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܒܡܩܕܡܢܐ: ܐܦ ܒܡܐܡܪ
ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܬܡܢܐ.

ܒ ܐܟܐ ܐܡܪ ܒܐܡܬܐ ܐܟܐ ܐܡܪ ܠܘܬ. ܐܢ ܡܢ ܡܬܬܡܪ ܢܫܡܪ ܟܠܗ
ܟܐܢ ܟܬ ܟܬ. ܒܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܡܬܬܡܪ[6] ܕܡܬܬܡܪ[7] ܒܡܬܒܝܡܐ[8]: ܡܟܠ * L fol. 3 v° a.
ܒܝ ܡܢܐ ܒܟܬܐ[9] ܐܫܬ ܥܒܪܐ. ܐܦ ܒܟܠ ܟܬܒܢܐ ܕܥܒܪܗ ܒܐܡܬܐ
ܥܠܝ ܥܡ ܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ. ܟܐܢ ܒܝ ܟܝ ܢܥ ܟܬܒܐ. ܒ ܢܟܠ ܡܢ

1. B ܟܬܒ. — 2. L ܒܡܬܠܡܝܕܘܬܗ. — 3. B ܟܬ. — 4. B ܡܟܠ. — 5. L ܡܩܕܡܬܗ. — 6. L ܕܡܬܬܡܪ; L orthographie toujours ainsi ce nom propre. — 7. L ܕܡܬܬܡܪ. — 8. L ܒܡܬܒܝܡܐ. — 9. B ܟܬ.

était *Ménas*. Lorsqu'il eut vu et admiré Sévère, il dit à certains de ses condisciples : « Celui-là s'élèvera comme une nuée au-dessus de toute la terre; il resplendira parmi les évêques et abreuvera tout le monde par les flots de sa science, à l'exemple du grand docteur *Jean*, évêque de *Constantinople*, ou plutôt (μᾶλλον δέ), de l'univers entier[1] ».

Les événements confirmèrent par les faits les prédictions faites à son sujet.

Sévère avait de telles dispositions pour l'art oratoire[2]; il s'adonna tant à l'éloquence[3] de la rhétorique, et surpassa à ce point, par son application à l'étude des lois, tous ses jeunes camarades et même (μᾶλλον δέ) tous ceux qui furent auparavant des scholastiques (σχολαστικοί) célèbres, que tous le choisirent pour leur professeur de droit, celui qu'ils appellent ἀντικήνσωρ.

Il en était là, lorsqu'un de ses compagnons, qui aimait Dieu, lui donna un livre du grand *Basile*, évêque de *Césarée* de *Cappadoce*, ou plutôt (μᾶλλον δέ) astre de l'univers entier[4]. Dans ce livre, Basile répondait aux lettres de *Libanios*, sophiste (σοφιστής) d'*Antioche*. Après l'avoir lu[5], Sévère souffrit en son âme, car il venait d'apprendre quelle était la vraie philosophie (φιλοσοφία) et

1. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν. — 2. περὶ λόγους δεινῶς εἶχε. — 3. εὐέπεια. — 4. πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν.

ܐܡܝ. ܘܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܝܢ. ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܝܢ. ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬ
ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܬ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡ
ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕ

1. L ܐܘ. — 2. Correxi : B et L ont ܐܝ : ܕܡ. — 3. L ܐܝܟ. — 4. L ; L orthographie toujours ainsi ce nom propre. — 5. L . — 6. L orthographie toujours cette interjection ܐܝ.

* B fol. 137 r° b. quelle était la fausse[1].* A partir de ce moment, négligeant la seconde, il s'adonna à la première[2], à ce point qu'il reconnut, dès lors, la mauvaise doctrine[3] et l'impiété de toutes les hérésies. La vérité attire, en effet, à elle tous ceux qui en sont dignes, plus que (μᾶλλον ἢ) l'aimant[4] n'attire le fer. — Après quoi[5], il aborda aussi la lecture des homélies *cathédrales* (ἐπιθρόνιοι)[6] de *Basile* et de *Grégoire*. Il lut[7] également celles qu'ils prononcèrent sur le baptême. Il entendit d'une part (μέν) *Basile* menacer ceux qui ne sont pas baptisés, et dire[8] : « Tu diffères, tu hésites, tu tardes? Depuis ton enfance tu es instruit dans la doctrine chrétienne, et tu n'as pas encore adhéré à la vérité? Tu apprends toujours et tu n'es pas encore parvenu au savoir? Tu vis en expérimentant; observateur jusqu'à la vieillesse, quand deviendras-tu chrétien? Quand te connaîtrons-nous comme nôtre? L'an passé tu attendais ce moment-ci; maintenant de nouveau tu attends celui à venir? Prends garde que tu ne sois surpris, faisant des promesses plus longues que la vie! Tu ne sais pas ce que le lendemain enfantera; ne promets pas ce qui n'est pas à toi. Nous

1. ψευδώνυμος; cf. I Tim., VI, 20. — 2. ὥστε ἐκ τούτου τὴν μὲν ἔργον, τὴν δὲ πάρεργον ποιεῖσθαι. — 3. κακοδοξία. — 4. Proprement : « la pierre de *Magnésie* » = ἡ Μαγνῆτις λίθος. — 5. ἐκ τούτων. — 6. Proprement : ἐπιθρονίων (gén. plur.). — 7. ἐντυχών. — 8. MIGNE, *Patr. Gr.*, t. XXXI, col. 425ᵉ.

ܡܠܠܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܬܟܢܫ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܝܟ ܕܢܦܠ ܒܝܡܐ ܕܚܝܐ: ܐܝܟ ܕܢܦܠ ܒܝܡܐ ܕܚܝܐ ܠܗ ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܡܬܩܪܒ ܠܗ ܡܬܩܪܒ

ܡܫܬܝܬܐ ܕܥܡܐ ܟܡܐ ܕܥܒܕ. ܟܡܐ ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܒܠܐ ܡܘܡܐ ܕܠܐ. ܡܕܡ
ܕܡܫܬܐ ܒܠܐܡܢܘܢ[1] ܗܘܝܐ ܩܕܡ. ܐܦ ܐܝܟܐܢܐ ܕܡܬܡܢܝܢܐ ܕܐܡܐ. ܐܦܐ
ܒܝܢ ܐܝܟ ܡܫܬܡܥܬܐ: ܠܐܠܐ ܡܟܐܝܡܬܐ ܒܟܘ ܒܗܘܝܐ. ܘܐܦ ܢܢ ܐܝ ܡܢ ܟܢܝܫܬܐ
ܐܗܘܝ. ܕܡܥܡܕܢ ܒܥܡܪ * ܕܟܘܡܢ ܒܗܘܝܐ. ܕܒ ܣܪܝ ܒܢ ܡܢ ܐܡܪ. ܕܡܥܡܐ
* B fol. 137 v° b.
* L fol. 4 v° a.
ܡܥܡܐ ܕܡܬܢܡܐ ܐܠܐܒܢ. ܒܡܢ ܕܐܢ ܕܡܥܡ * ܐܡܪ: ܐܡܡܕܐ ܒܕܡܡܐ ܡܟܐ
ܐܡܡܕܐ ܒܒܢܡܐ ܢܟܡܥ: ܡܟ ܒܡܢܐ ܡܟ ܕܥܢܐ ܟܒܟ ܒܕܡܕܒܐ:
ܡܥܡܒܐ ܒܡܟܐܡܐ ܒܥܡܐ. ܒܐܡ ܐܦܐ ܒܢ[2] ܣܥܡܥܐ ܡܐܡܐ ܐܒܐ. ܡܒܟܐ
ܡܡܢܝܥܐ[3] ܒܫܡܐ[4] ܐܡܡܐ ܢܐܪܐ. ܐܡܐ ܒܡܒܐ ܒ ܐܡܪ ܒܐܡܐ ܡܡ
ܐܪ. ܡܟܫܡܐ ܡܡܡ ܟܕܐ ܡܒ ܐܡ[5]. ܠܡܢܟܡ ܟܝܒܐ ܒܟܡܐ
ܡܟܡܢ ܒܡܟܢ ܒܡܥܐ ܒܟܡܐ ܒܡܡ ܢܦ. ܡܡܟ ܢܟ ܟܪܟܡܐ. ܡܟܒ
ܒܐܪܟ ܒܢܟ ܐܟܐ.

---

ܡܢ ܟܢܘܢ ܒܡܟܐ ܟܡܐ. ܐܟܡܐ ܐܢܐ ܒܥܡܐ ܟܡܟܡܐ[6].

1. L ܡܫܬܝܬܐ. — 2. L donne ܒ après ܣܥܡܥܐ. — 3. L ܡܫܬܝܬܐ. — 4. B ܫܡܐ. — 5. Correxi : B et L ont ܐܡ. — 6. L ܡܟܡܟܡܐ.

Il eut donc hâte d'être baptisé, et se rendit sans retard à *Tripoli*. Il arriva au temple du martyr *Léontios*, et y reçut le baptême divin. Là les prodiges et les miracles du martyr produisirent une pêche parfaite, comme Sé-
* B fol. 137 v° b.
vère en témoigna lui-même plus tard dans l'homélie qu'il composa * sur ce martyr. Après son départ de Béryte, il fut en proie à une violente tristesse et à un (profond) chagrin, parce que, après le costume divin, il devait revêtir l'habit (σχῆμα) laïc et non l'habit (σχῆμα) monastique, lequel est sacré, en vérité, équivaut à celui du baptême, et symbolise la mort de *Jésus*[1]. Une telle affliction et de tels regrets s'emparèrent de lui; il comprit et saisit à ce point la douleur (?) divine et mystique[2], qu'il s'en alla aussitôt tel qu'il était, dit adieu[3] à ses amis ainsi qu'aux lettres, et courut à *Jérusalem* adorer la précieuse Croix et le saint Tombeau de Dieu notre Sauveur. Là il prit sa croix, et promit de suivre Celui qui a été crucifié[4].

---

Le cours de notre récit est arrêté ici par une autre histoire qui mérite d'être racontée.

1. Cf. II Cor., IV, 10 : πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες; Philip., III, 10. — 2. Dans la *Vie de Sévère* par ZACHARIE, d'où ce passage est tiré, on lit (p. 82, l. 5), au lieu de ܫܡܐ : ܬܫܡܫܬܐ « cérémonie » (τελετή). — 3. Mot à mot : « réjouissez-vous » = χαίρετε. — 4. Cf. Matth., XVI, 24, etc.

ܗܘܐ ܪܚܝܠܐ ܕܝܘܢܝܐ ܟܝܡ ܕܐܝ ܐܝܟ ܗܠܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܡܢܘܢܐ[1] ܘܐܠܗܝܢܝܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܢܐ[2] ܢܝܢܐ ܘܐܝܬܝܐ[3]. ܐܝܟ ܕܥܒܝܕܘ ܡܢܝܢ ܠܗ ܕܟܝܢ.
ܕܥܒܝܕܘܬܐ[4] ܕܐܝ ܐܝܟ: ܒܝ ܢܝܢ ܕܥܒܝܕ ܕܝܘܢܝܐ ܕܟܝܢ. ܐܝ ܕܟܝ
ܕܡܝܢ ܠܥܠܡ. ܐܝ ܐܝ ܡܢ ܡܝ ܫܝܢ ܕܥܠܡ ܕܐܝ ܐܝܟ. ܡܕܝܢ ܕܡܠܟ ܕܐܝ
ܐܝܟܢܐ. ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝܟ ܕܥܠܡ ܕܐܝ ܡܢ ܡܝ ܠܗ ܕܐܝ. ܡܕܝܢ
ܕܐܝ ܡܢ ܡܝ ܐܝܟ[5] ܪܚܝܠ ܕܥܠܡ ܕܐܝ ܕܐ. ܐܝ ܐܝ ܐܝ ܐܝ ·B fol. 138
ܡܝ ܐܝ ܕܐ ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕܐ. ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕܐ ܕ
ܕ. ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ·
ܕ ·
ܕ ·
ܕ ·

1. B ܡܢܘܢܐ. — 2. L ܟܝ. — 3. L orthographie ici et plus bas ܐܝܬܝܐ. — 4. L ܕܥܒܝܕܘܬܐ. — 5. L ܕܥܒܝܕܘ. — 6. L ܕܥܒܝܕ.

A l'époque où le grand *Sévère* fréquentait[1] l'école d'*Alexandrie*, l'admirable *Pierre*, ces prémices de l'*Ibérie*[2] dont tout le monde célèbre les louanges, habitait la *Palestine*, où il était devenu le chef d'une assemblée de saints moines. Raconter toute sa vie dépasse la force du style[3] de ce récit, et constitue plutôt la tâche[4] de l'histoire. Pierre était fils du roi des *Ibères*. Tout jeune encore, il avait été donné en otage (ὅμηρος) par son père à *Théodose* le Jeune, empereur des *Romains*, selon la coutume qu'ont les princes des peuples de ·B fol. 139
donner des otages de ce genre à l'empereur pour confirmer leur alliance (avec lui). Il fut accueilli par [Pulchérie][5], la sœur de l'empereur; (celui-ci avait trois sœurs, qui étaient adonnées à la virginité, à la pureté, à la chasteté parfaite, aux psalmodies, aux saintes Écritures[6] et aux jeûnes, avec leur frère, le pieux empereur : [en un mot], elles vivaient sagement[8] et dans l'amour de Dieu). Lorsqu'il fut devenu grand, et qu'il eut atteint l'âge de la barbe, il se conduisit d'une manière digne de son éducation. Il échangea les appartements (κοιτῶνες) royaux contre le désert, la gloire royale contre la vie humble[9] des moines. Comme un athlète (ἀθλητής) vigoureux, il entra courageusement dans

1. διατριβὰς ἐποίει. — 2. Cf. Rom., XVI, 5 : ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν; I Cor., XVI, 15. — 3. λόγος. — 4. ἔργον. — 5. Le nom de la sœur : « Pulchérie », manque ici dans le texte syriaque; cf. Pargoin, p. 222, l. 2. — 6. θεῖα λόγια (θεῖοι λόγοι). — 7. εὐλόγως (θεοφιλῶς). — 8. « Angéliquement » (ܐܠܐܪܟܝܐ). — 9. Proprement : « la vie vile ».

ܒܨܘܡܐ ܩܠܝܠ: ܡܕܡܢܐ ܣܓܝ ܒܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܡܢܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܪ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܡܥܡܪ ܠܟܪܝܐ. ܕܚܝܠܐ ܕܠܐ ܣܥܪܘܬܐ ܥܒܕܐ. ܐܡܬܝ ܒܡܚܝܠܐ ܙܥܝܪܐ
ܕܒܝܬܐ ܣܝܬܐ ܢܝܚܐ. ܡܚܝܢܘܬܐ ܕܒ ܚܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܥܬܪ ܐܢܐ: ܕܢܘܢ
ܕܐܝ ܢܘ ܩܪܝܒ ܠܡܠܟܐ.

5 ܕܟܝ ܒܡ ܢܘܐ ܡܩܪܒܢܐ ܒܝܕܐ ܡܢܗ: ܡܕܟܝ ܢܘ ܥܡܠܐ ܕܡܠܟܐ * ܩܪܝ
* L fol. 5 r° b. ܥܠܗ: ܡܢ ܟܝܢܐ ܢܘ ܫܡܥܘܢ[1] ܕܠܐ ܕܡܝܬܥܐ. ܘܐܡܪ ܒܦܡܐ ܕܢܘܢ ܒܦܡܐ
* B fol. 138 r° b. ܐܝܟܡ ܒܦܩܡ ܡܩܠܝ. ܐܡܬܝ ܒܣܩܘܡܐ ܕܫܥܐ * ܒܝܬܐ ܕܢܘܢ ܒܟܡܢܐ ܕܡܕܢ
ܠܐ ܕܢܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܣܝܡܐ ܒܡܣܩܘܡܐ ܕܡܝܬܐ. ܕܡܩܩܡܐ ܒܗ ܫܝܬܐ. ܡܢ
ܫܬܝܒܘܬܐ ܒܩܪܝ ܫܢܐ[2]. ܐܡܬܝ ܒܗ ܕܪܕ ܐܢ ܐܡܪ ܡܢܐ ܕܢܘܢ: ܒܡܢ ܪܚܝ
10 ܫܝܠܐ ܡܥܠܝܢܐ ܢܘܢ ܡܢ ܩܪܝ ܡܥܠ. ܣܪܝ ܕܢܘܢ ܕܐ ܐܝܟ ܕܟܝ ܕܥܒܕܐ.
ܡܥܠܝܢܐ ܒܡܚܝ ܕܠ ܫܡܝܐ ܪܘܚ. ܡܢ ܪܡܥܝܢܗ ܣܢ ܡܢܣܐ ܐܦ ܫܝܥܐ
ܐܡܪ: ܡܢܝ ܟܡܢܐ ܐܝܟ ܡܢܢ. ܡܢ ܥܠܗ ܕܝܢ: ܫܡܥܝܢ ܢܘܢ ܡܢ
ܡܢܝܢܐ ܒܪܝܬܐ. ܕܠ ܙܥܝ ܒܫܡܝܐ ܫܥܝܢ ܒ ܐܡܪ. ܥܠ ܡܢ ܡܢܝܢܐ
* L fol. 5 v° a. ܡܪܝܡܐ ܒܟܝܢܐ * ܙܝܢ ܡܢܝܢ ܡܥܝܢ[3] ܒܡܝܡܐ ܐܡܪ ܒܡܢ ܥܒܝ ܡܢ. ܐܦ ܐܠ

1. L ܫܡܥܘܢ. — 2. B ܫܢܐ. — 3. B ܡܥܝܢ.

le stade (στάδιον) du monachisme. Il combattit selon les règles[1], tortura sa chair par des travaux ascétiques, s'endurcit contre les passions infâmes[2], en vint aux prises[3] en esprit[4] avec les démons sans corps[5], et reçut la couronne de l'impassibilité. Il devint dès lors le chef de beaucoup de moines, et les oignit pour les mêmes combats (ἀγῶνες) que ceux qu'il avait soutenus.

Il acquit une si grande prescience, et Dieu, l'agonothète[6] des saints, qui distribue, comme il convient, à ceux qui en sont dignes, les récompenses qu'ils méritent[7], lui accorda un tel pouvoir sur les démons qu'il révélait aux
* B fol. 138 r° b. moines qui habitaient avec lui leurs mauvaises pensées, * et brisait la violence de leurs honteuses imaginations. — Il délivra aussi de nombreux laïcs de la possession[8] des démons. Un jour, un homme lui amena sa fille, qui était tourmentée depuis longtemps par un méchant démon. Pierre vit le démon se précipiter sur la jeune fille en ce moment même, et s'apprêter à l'attaquer avec violence. Il fixa durement[9] l'esprit impur et dit : « Tu oses faire cela devant moi? » puis, prenant une écuelle — on lui en avait servi une pour son repas — il la vida sur la tête de la jeune fille, en disant : « Esprit rebelle, quitte la créature et l'image de Dieu ». Immédiatement le démon s'enfuit,

1. νομίμως; cf. II Tim., II, 5 : ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. — 2. πάθη ἀτιμίας; cf. Rom., I, 26. — 3. συνεπλάκη. — 4. Proprement : « en esprit nu ». — 5. ἀσώματος. — 6. ἀγωνοθέτης; c'est-à-dire l'arbitre des luttes soutenues par les saints. — 7. Littéralement : ὡς ἄξιον, τοῖς ἀξίοις, τὰ ἄξια. — 8. ἐνέργειαι. — 9. Cf. Matth., XVII, 18.

ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܒܥܐܬܝܗ ܗܘܝܬܠܗ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗܘܝܬܗ ܕܒܝܬ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܒܥܐܬܝܗ ܗܘܝܬܠܗ ܡܠܟ ܕܠܐ ܕܐܬܐ. ܡܫܟܚܘܗ ܒܚܕܘܬܐ ܕܚܕܘܬ. ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܬ ܒܥܐܬܝܗ ܗܘܝܬܠܗ ܡܠܟ ܕܠܐ ܕܐܬܐ. ܡܫܟܚܘܗ ܒܚܕܘܬܐ ܕܚܕܘܬ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܟܕ ܡܛܐ ܙܒܢܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܗܢܐ ܕܐܬܐ ܐܦ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ ܡܠܝܗܘܢ. ܐܦ ܟܕ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܝܠܝܬ. ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܕܡܬܝܡܪ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܬܟܠܡܘ ܕܢܗܘ ܗܘܝܬܠܗ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܠܐ ܟܕ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܬܟܠܡ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܬܝܠܝܬ. ܐܦܠܐ ܡܛܠ ܕܡܬܝܡܪ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܬܟܠܡ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܬܟܠܡ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ.

ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܚܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܩܠܝܢ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥܘ ܠܗ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܡܬܩܠ ܒܗ ܐܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܒܥܐܬܝܗ ܗܘܝܬܠܗ. ܗܘ ܕܡܬܩܠ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܬܟܠܡ ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ

* L fol. 6 r° a. ܘܠܐ ܒܥܕܗ ܡܠܬܐ ܘܠܐ. ܒܝ ܢܗܘܝܢ ܒܫܠܡܐ ܡܫܬܡܥ ܠܐ ܒܟܠܗ ܥܩܬܐ ܕܢܦܠ ܠܗ ܡܢ ܫܠܐ ܒܐܠܗܝܘܬܗ ܕܚܝܠܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗ ܒܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐ

ܕܝܠܗ ܟܗܢܘܬܐ ܫܡܝܐ. ܥܡܝܩܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܫܘܝܐ. ܡܝܠܐ ܕܝ ܐܝ
ܕܝ ܐܝܟ ܥܩܠܐ. ܕܝ ܕܡܟܝ ܚܟܝܐ ܕܫܠܝܬܐ ܡܟܝܠ ܫܠ. ܟܕ ܡܥܠ ܐܝ
ܕܢܫܩܪ ܟܝ ܫܪܐ.

ܐܝܟ ܟܝ ܕܝ ܡܟܝܠ ܐܝ ܟܕ ܢܟ ܗܐ ܡܢ. ܐܝܟ ܕܝ ܕܝ ܫܠ ܟܫܠ.

---

ܕܝ ܦܠܟܝ ܐܝܟ ܟܝ ܟܝܠ. ܡܗܦܟܢܐ ܕܝ ܟܝܠ ܕܫܠܝ ܡܢ ܕܝ ܕܝ
ܕܝ ܕܝ ܐܝ ܐܪܝ. ܠܐ ܐܦܪ ܐܝ ܟܝܢܝܡܗ. ܕܝ ܐܝ ܟܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕ
ܦܟ ܟܝ ܟܝ ܕܝ ܕܝ ܕܝ ܕ. ܕܝ ܡܟܝ ܟܝ ܕܝ ܕܝ ܕ. ܕ ܕ ܕ

ܒܝ ܕܡܬܟܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܐܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܟܕ ܐܬܝܘ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܕܫܡܥܘܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܡܠܝ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܝܟ ܕܐܬܪܥܝ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܪܒܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܩܪܝ ܠܗ ܩܢܘܦܝܬܐ ܘܬܐܘܕܘܪܘܣ ܪܒܐ ܕܩܪܝ ܠܗ ܬܐܘܡܐ ܘܝܘܚܢܢ ܕܐܬܪܥܝ ܡܢ ܐܢܛܝܟܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܩܫܝܫܐ ܕܥܡ ܫܡܥܘܢ ܕܫܪܐ ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܕܫܪܐ ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܕ

ܡܫܝܚ ܒܝ ܐܦ ܐܠܝܫܥܐ. ܚܠܝܢܐ ܒܗܝܢ ܟܬܪܐ ܡܢܐ ܐܝܠܝܐ [1] ܡܢ. ܡܢ
ܒܝ ܕܡܝܡܬܐ ܒܟܐ ܒܝܡܐ. ܟܬܒ ܡܗܠܝܢܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܐܦܠ ܡܟܬܠ
ܒܕܟܝܐ ܡܢܝܠܐ ܒܝܡ. ܒܝܢܡܐ ܡܫܟܚܢܐ ܡܫܟܚܢܐ ܐܠܦܢܐ. ܟܐܢ ܪܚܝ
ܒܝ ܐܡܬܐ ܒܡܥܢܝܐ ܒܐܡܝ ܐܡܝܢܐ.

ܡܗܠܝܢܐ ܒܝ ܫܒ ܡܢܝܢ. ܒ ܡܢܝܢ ܡܥܐ ܐܠܦܢ. ܡܢܟܦ ܡܢ
ܟܡܫܝ ܗܕܐ ܐܦ ܡܢܕܡܗ. ܒܥܝܢܐ ܡܝ ܕܐܡܪ: ܟܐ ܒ ܐܡܟܐ ܟܐ
ܡܢܝܢܐ. ܐܠ ܒ ܢܐܡܬ ܒܦܐ ܟܐ ܡܥܐ ܐܦ ܒܫܡܝ. ܐܦ ܒܝ ܗܕܐ ܒ ܗܝܢ
ܐܟܗ ܟܐ ܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܒܡܢ ܗܢܝ ܟܐ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ. ܡܢܐ
ܒܡܢܝܢ ܡܢ ܒܝܢ ܐܡܪ: ܐܢ ܟܐ ܗܝ ܒ ܗܝ ܡܠܟ ܐܠܟܝ? ܐܡܪ ܟܐ: ܒܡܟ
ܡܕܐ ܢܐܡܬ ܐܢ ܒܐܡܝ ܟܐ ܐ ܢܢ.. ܐܦ ܒܝ ܒ ܐܡܪ: ܒܦܝܢ ܡܢ ܒܦܐ
ܡܢ ܡܥܢܝ ܡܢ ܐܡ. ܐܡܪ ܡܢ ܟܐ ܟܐ: ܐܢ ܟܝ ܒܡܬܐ ܥܡܬܐ. ܡܗܡܢܐ
ܐܢ ܟܝ ܟܐ ܡܥܢܐ. ܒܟܐ.. ܐܢ ܐܢ ܡܢ ܐܦܢ ܒܗܝ ܡܢܬܗ
ܒܐܢܝ. ܐܦ ܒܝ ܒ ܟܐ ܟܐ ܡܢ ܐܡܪ ܒܐܡ. ܒܟܐ ܟܟܝ ܐܦ ܟܐ ܡܢ.

1. B ܐܝܠ. — 2. Lire ܐܠܦ?

situation très critique (?)[1]. [J'ai] aussi [connu][2] les premiers du couvent : *Élisée*, *Étienne* et *Philippe*. C'étaient des gens éloquents, versés dans toute science, et qui s'étaient appliqués avec distinction à la jurisprudence (σχολαστικά)[3]. * En ce temps-là, ils avaient obtenu l'honneur d'exercer là-bas les fonc- * B fol. 139 r° b.
tions sacerdotales.

L'un de ceux-ci, *Étienne*, ayant été atteint d'une maladie grave, supplia le Père[4] *Jean*, le *Canopite*, de le délivrer de son corps, non pas qu'il n'eût plus d'espoir de guérir, mais parce qu'il avait hâte de se rendre auprès de *Jésus* qu'il aimait. Très affligé par cette demande, le vieillard lui dit qu'on avait encore besoin de sa présence et de son assistance, d'autant plus qu'on était en (pleine) persécution. Comme il insistait et (le) tourmentait beaucoup, Jean lui dit : « Pourquoi es-tu pressé de nous quitter, ô mon fils? » Étienne lui répondit : « Il convient que je m'en aille et que je sois avec le Christ[5] ». Jean lui dit de nouveau : « As-tu une belle vie? Es-tu prêt pour le départ? Ne crains-tu pas ceux qui viennent à la rencontre [des morts] et essaient de les prendre? » Étienne ayant répondu à toutes les questions qu'il avait confiance, une seule prière suffit pour lui accorder la délivrance.

1. Mot à mot : « allait (B : était parti) dans une voie très étroite » (ἐστενογωρεῖτο?). Dans Matth., VII, 14 il est dit que le chemin qui conduit à la vie est étroit (τεθλιμμένη ἡ ὁδός), mais il n'est guère possible de donner à notre passage un sens analogue. — 2. Peut-être faut-il simplement traduire : « Entre part les premiers du couvent (étaient) etc. ». — 3. C'est du moins le mot grec qui se trouve par dans les dictionnaires, à notre connaissance, que le mot syriaque [illegible] semble représenter. — 4. Proprement : γέρων. — 5. Cf. Philip., I, 23.

ܒܝ ܡܠܟܐ ܒܝܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܝܬܠܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܝ
ܐܟܝܠ ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܫܢܝܢ ܒܥܐ ܕܥܒܕܘ. ܫܪܐ ܒܝܡ ܐܡܪ ܒܟܥܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܐ.
ܒܠܐ ܠܡܕܥ ܡܝܡܪܐ ܐܡܝܢܐ ܕܡܥܒܕܐ.

ܐܡܪܝ ܐܝܟ ܕܒܚܕ ܒܝ ܚܕ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܟܝܠܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܫܡܥ ܕܠܐ
ܡܛܝܠ. ܫܪܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܠܐ ܕܠܐ. ܡܢܐ ܕܥܒܕܐ. ܒܝ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܠܐ
ܡܕܡܐ ܐܝܟ ܕܠܐ. ܒܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܕܡܟܝܠ ܐܝܟ ܡܕܡܝ ܐܝܟ. ܡܕܝܡ
ܕܐܝܟ ܒܢܐ ܡܢܐ ܕܒܝܬܐ ܡܕܝ ܒܝܡܝ ܚܕ ܐܝܟ. ܡܕ ܒܝ ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܡܕܝ
ܡܕܡܝܐ ܡܝܡܪܐ. ܡܢܐ ܠܐ ܐܦܩܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܬ ܒܝܡܐ. ܠܐ
ܡܕܡܐ ܕܠܐ ܡܢܝܡܐ. ܐܠܐ ܫܡܥܘܢ ܒܥܕܐ ܒܫܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܝܡܐ ܕܐܝܟ
ܡܕܡܐ ܒܟܠܐ ܫܢܬܐ. ܡܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܕܝ ܐܝܟ ܡܕ
ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܕ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܕ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܕ

ܒܝܕܝ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܕܐܒܐ. ܒܗ ܡܕܡܐ ܕܡܬܩܪܒ ܡܢܝܢܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ. * B fol. 138 v° a.

ܐܘܪܚܬܐ.

ܐܘܪܚ ܡܢ ܡܬܠܐ ܕܐܘܪܚ ܠܐܡܝܪ.

ܡܕܡܐ ܕܒܝܫܘܥ. ܐܦ ܒܡܢ ܕܒܝܡ ܡܫܬܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܟܠ ܫܠ ܒܡܠܟܐ[1] ܐܝܟ. ܕܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܒܚܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܒܝܡ ܐܘܪ ܫܒܐ ܕܡܫܝ ܡܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܠܐ ܐܝܟ ܐܢ ܐܠ. ܕܢܩܢܐ ܕܐܦ ܐܝܟ[2] ܒܩܕܡܝܐ.

* B fol. 139 v° b. ܕܐܦܠ ܒ ܫܡܝܢ ܐܢ ܡܢ ܬܫܥܝܢ ܟܕܐ ܕܐܦ ܡܢܝܢܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܪܩܐ ܠܐܡܐ. ܐܝܟ ܒ ܫܡܐ ܕܪܚܡܐ ܠܐܢܫ ܒܩܕܡܝ. ܐܦ ܐܝܟ ܒܝܡ ܕܟܝ ܕܡܝܢ.

---

* L 64 8 ; 65 16. ܐܦ ܒܡܫܝܚ[3] ܐܝܟ: ܕܒܝܕܝܢ ܕܟܡܝܐ ܕܒܝܫ ܒܝܡܝܢ[4] ܐܦ. ܡܕܡ ܒܝ ܠ ܐܦ ܕܐܝܟ ܒܥܢܐ ܐܝܟ. ܡܫܩܝܠܐ ܕܟܝ. ܐܦܪܝܢ ܒܕܝܢ ܟܝܢ ܕܟܬܒ ܡܡܠܐ. ܐܦܠ ܐܦܢܐ: ܕܡܫܝܚ ܟܬܒ ܒܡܐ ܡܢ ܐܝܟܢ. ܒ ܟܪܝܡܐ ܕܫܡܐ ܫܥܬ

1. L ne donne pas ܡܠܟܐ. — 2. L ܐܦܢ. — 3. L ܒܕܝܢ. — 4. L ܒܝܡܝ.

père, mais au moment de ton passage, le grand *Pierre* était venu auprès de moi, en louant mes travaux et les labeurs[1] de ma vie ».

Ceci est une des nombreuses histoires que l'on raconte sur le grand *Théodore*.

L'humilité d'*Élisée*, dont j'ai parlé un peu plus haut, dépasse tout ce que l'on peut dire; la parole est, en effet, trop faible pour louer celui qui en est orné. Je raconterai toutefois le fait suivant de la vie de cet homme, pour être utile, et pour amener les lecteurs[2] à imiter son exemple :

* B fol. 140 r° a. Une personne pieuse[3] l'ayant vu à l'école et ayant admiré la douceur de son caractère, dit en le montrant du doigt à ceux qui étaient présents : « Voilà *Adam* avant la transgression! »

---

Si j'ai raconté ceci, c'est uniquement pour faire savoir que le grand *Sévère* fut semblable à ces moines, qu'il fut leur disciple et leur égal sous le rapport de la conduite, ou plutôt (μᾶλλον δέ), s'il me faut dire la vérité, qu'il en surpassa beaucoup. De même qu'il avait éclipsé les laïes de son âge, de même

1. Proprement : « les sueurs (ἱδρῶτες) ». — 2. Proprement : « les auditeurs ». — 3. [illegible]

ܗܘܝ· ܟܡܠܩܠ ܒܝ ܐܡܩܕܠ[1] ܟܝ ܗܘܝ ܟܥܝܢܐ ܡܚܦܕܠ ܒܟܗ ܟܟܠ·
ܡܟܥܩܥܠ ܡܟܗܘܝܠ[2] ܒܟܠܐ ܡܝܩܠ: ܐܡܠ ܒܟܟܠ ܪܟܠ· ܒܐܡܥ
ܟܡܠ ܡܝܠ ܠܠ· ܡܡܟܚܬܠ ܒܡܟܐܠ ܐܝܢ ܒܟܡܟ ܦܥܡ ܟܥܡܟ
ܢܠ· ܡܡܝܡ[3] ܟܡܟܠ ܠܐ ܐܬܡܡ· ܐܡ ܒܟܠ ܪܡܠ ܪܝܡ· ܒܐܡ
* L fol. 8 v° a. ܗܘ ܒܝ ܟܝ ܦܝܗ * ܟܡܐܟܡܠ ܡܟܥܠ· ܟܡܠ ܒܟܡܥܠ ܠܡܢܥ 5
ܟܗ ܟܠ ܡܟܡܡܠ[4].

ܟܝ ܠܡ ܒܝ ܐܝܢܝ ܟܡܡܠ ܡܥܠ ܡܟܠ· ܐܦ ܒܐܡܗ ܐܡ
ܒܐܢ ܒܗܟܟܢ ܒܡܠ· ܒܐܬܒܗ[5] ܡܟܢܥ ܐܝ ܠܐ· ܥܟ ܟܝܗ
* B fol. 140 r° a. ܡܟܟܒܐ ܒܠ ܠܝ ܟܐܢܡܟ ܢܟ. * ܐܡܠ ܒܝ ܗܘ ܟܗ ܢ ܡܟ·
ܡܟ ܟܡܡ. ܡܟܗ ܗܘ ܟܡܡ ܡܟܥܢ ܡܡܝ ܒܥܩܠ ܥܝ ܡܝ· 10
ܐܡ ܒܟܟܢ ܡܥ ܢ. ܟ ܢ ܒܝ ܡܟ ܟܡ ܟܡ ܥ ܠ ܡܟ ܡ
ܥ ܟ ܡ ܢ. ܟ ܐ ܒ ܟ ܡ ܟ ܡ ܟ ܡ

ܕܠܐ ܥܒܝܢܐ ܕܥܒܕܐ[1] ܗܢܢܝ ܡܕܠܐ ܫܠܐ ܡܕܠ ܫܠܚܢܐ: ܐܡܪ ܒܝ
ܒܟܘ ܟܠ ܒܡܐ ܡܕܡܢ ܐܝܟ ܟܘܢ ܒܙܐ. ܐܠܐ ܟܠ ܐܢܬ ܬܘܒ ܡܩܠ. ܕܠܐ ܥܒܕܐ
ܒܝܢܐ ܗܢܢܝ. ܐܦ ܒܐܢ ܡܢ ܥܐܙܐ ܡܫܚܐ ܟܡܫܚܐ ܢܘܒ. ܘܪܘܒ
ܟܬܘܒ ܐܘܠ ܕܒ ܫܟܝܪ[2] ܟܡܫܚܐ ܥܒܕ.

ܟܒ ܒܝ ܡܠܐ ܡܫܚܐ ܡܫܚܐ ܒܝܢܐ. ܢܝܢܐ ܐܦ ܒܙܒܢܐ ܒܡܫܚܐ
ܒܟܬܒܐ[3] ܢܘܒܐ[4] ܩܐܡ ܐܘܠ. ܡܢܐ ܐܠܐ ܟܡܐ. ܟܒ ܡܥܨܐ ܟܡ. ܒܩܥ
ܡܠܐ ܡܢ ܡܢܘܢܐ ܡܫܠܐ. ܡܠܐ ܒܝܢܐ. ܐܡܐ ܒܟܐܡܥܐ ܒܡܫܠܐ
ܢܩܥ[5]. ܟܒ ܐܘܠ ܐܡܩܐ. ܐܡܐ ܟܝܢܐ. ܟܒ ܫܟܝܪܐ ܐܘܠ ܟܡ ܪܘܒ
ܒܠ ܪܚܘ ܐܘܠ ܐܡܐ. ܐܡ ܒܥܠܐ ܐܦ ܒܐܡܐ ܟܢܘܢ ܒܝܢܐ. ܢܫܡܐ ܐܘܠ.

ܟܒ ܒܝ ܡܠܐ ܒ ܠܐܩܐ ܒ ܫܡܐ ܐܡܐ ܩܠܝ ܟܡ ܟܡ ·ii. 120
ܐܫܩܐ. ܩܐܡܐ ܒܡܠܐ ܡܫܠܐ ܟܡܩܥܐ ܩܠܝ. ܟܡ ܡܝܪ ܒܩ. ܒܙ r. b.
ܪܚ. ܒܠ ܡܢ ܟܡܙ ܒܐܬܘܬ ܩܥܐ ܐܘܠ. ܒ ܡܢܩܐ ܒܪܐ. ܠܐ
ܒ ܠܐ ܐܡ. ܐܦ ܒ ܐܦ ܩܫܩܐ ܐܝܟ ܐܘܠ ܟܡ. ܒ ܟܡܩܐ ܩܬܘܬܐ

1. L ܒܥ. — 2. L ܫܟܝ. — 3. B omet le ܒ devant ܒܟܬܒ. — 4. L ܢܘܒܝ. — 5. Deux feuillets ont disparu ici dans le ms. de Londres; le fol. 9 de ce ms. ne reprend qu'à la p. 234, l. 5.

*Le Christ est ma vie et il est avantageux pour moi de mourir*[1]. *Quand je suis faible, c'est alors que je suis fort*[2]. Ceux qui doivent partir pour faire la guerre, ont besoin d'être forts[3], vigoureux et bien portants, tandis que ceux qui n'ont pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les mauvais esprits, ont besoin de torturer leur corps, qui combat plus que les démons contre l'esprit, et qui est une arme pour les démons contre l'âme, tant qu'il est en bonne santé. »

Quand la faiblesse de son corps l'eut terrassé, l'higoumène du couvent de l'illustre *Romanos* vint immédiatement auprès de lui, en le priant de se relâcher un peu de son grand ascétisme, et de s'occuper de son corps, afin de pouvoir pratiquer ses vertus. Il le persuada de la sorte, et le conduisit à son couvent. Lorsqu'il fut guéri, Sévère, qui y était resté longtemps, s'éprit de nouveau de la tranquillité[4] qui est le bien spécial des moines.

Il partagea à ce moment avec ses frères la fortune (οὐσία) de ses parents, qui était considérable, donna aux pauvres la majeure partie de la part qui · ii. 120 r. b.
lui était revenue, et acheta avec le restant un couvent dans le voisinage du monastère de ses Pères, près de *Maïouma* de *Gaza*. Revenu là-bas, il fut animé du même zèle[5] et pratiqua sans cesse l'ascétisme et les exercices dia-

1. Cf. Philip., I, 21 : Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. — 2. II Cor., XII, 10 : ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. — 3. Proprement : « ont besoin de εὐσωματία ou εὐσωμία (ms. de Berlin) de εὐχροια (ms. de Londres) ». — 4. ἡσυχία. — 5. προθυμία

ܘܢܬܠܗ ܐܡܪ ܐܘܠ: ܟܕ ܒܗ ܡܕܡܐ ܕܡܚܝܐ ܘܐܬܝܠ. ܠܐ ܒܗ ܡܪܝܡܐ ܕܐܘܪ
ܡܠܬܐ. ܡܠܟ ܫܡܐ ܘܡܫܬܡܥ ܘܐܡܬܐ ܘܡܬܝܡ. ܒܗ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܐܬܐ ܘܐܡܪ ܟܡܐ ܐܢܬܝ ܠܬܠܡܝܐ: « ܐܢܬܘܢ ܡܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܟ
ܡܢܝܢ ܘܡܢ ܡܩܕܡ ܐܢܝ ܐܬܐ. ܡܠܟ ܘܐܡܪ ܪܒ ܘܠܐ ܡܢܝ ܟܝܢ
ܘܡܫܬܡܥ ».

ܪܓܙ ܒܗ ܒܡܕܡ ܕܫܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܡܫܬܡܥ ܡܢ
ܡܫܡܥ ܐܢ ܐܝܟ ܕܢܬܝܠ ܠܗ ܘܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܘܡܪܝ. ܡܝܬܐ ܡܢ
ܐܬܡܠܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܘܡܬܐ. ܡܫܬܡܥ ܕܐܝ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܕܡ ܕܐܬܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܪܝܡܐ ܕܡܪܝܡ ܠܗ ܐܘܪ ܐܘ ܡܢ ܘܡܪ
ܘܡܫܬܡܥ.

ܘܐܬܐ ܘܐܡܪ ܐܘܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܬܡܥ ܡܢܗ ܡܠܬܐ. ܕܝܢܐ
ܕܝܢܐ. ܡܪܝܡ ܒܗ ܕܡܪܝܡ ܐܘ ܐܘ. ܐܘ ܡܠܐ ܒܗ
ܕܡܢܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܐ. ܒܗ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܡܪ ܡܢܗ. ܡܢ ܡܪܝܡ ܘܡܪ
ܘܐܡܪ ܠܗ. * ܠܐ ܐܘܡܐ ܕܐܢܐ ܐܢ. ܒܗ ܡܠܟܐ ܘܡܫܬܡܥ ܐܘܡ. ܐܘ ܒܗ

* B fol. 140 v° a.

1. Correxi : B ܐܢܬ : ܠܟ.

lectiques. Il ne méprisait pas pour cela le travail manuel, mais s'y appliquait avec soin pour fournir le nécessaire aux pauvres et aux étrangers (ξένοι) qui passaient. Il imitait *Paul* qui dit à quelques disciples : « *Vous savez vous-mêmes que ces mains-là m'ont servi [le nécessaire] à moi et à ceux qui étaient avec moi, parce que c'est ainsi qu'il nous faut travailler et secourir les faibles*[1] ».

Sa renommée se répandit comme une nuée dans tout l'Orient et dans tout l'Occident. C'est en effet, je crois, le propre de la vertu de voir la renommée s'emparer de ses belles œuvres[2]. Dès lors, de nombreux évêques, clercs (κληρικοί) et moines lui soumirent des questions d'Écriture[3] et de dogme (δόγμα), par lettre et de vive voix, et à tous il donnait sans peine la solution de ce qu'on lui demandait[4].

Un [jeune] homme de *Césarée* de *Palestine*, appelé *Pierre*, d'origine (γένος) illustre, qui était versé dans toute la grammaire (γραμματική) et dans la rhétorique (ῥητορική), était sur le point d'être envoyé à *Béryte*, lorsqu'il entendit parler de Sévère. Touché au cœur, il méprisa les lois qu'il allait apprendre, * et se rendit sans retard auprès de Sévère, en le suppliant de le recevoir

* B fol. 140 v° a.

1. Act., xx, 34-35. — 2. Passage un peu obscur. En corrigeant ܒܝ ܫܡܐ en ܒܫܡܐ, on obtiendrait comme sens : « Car la renommée qui l'accompagne est, pour la vertu, le héraut de ses belles œuvres ». — 3. γραφικός. — 4. « Des points controversés » (τὰ ζητούμενα)?

ܒܝ ܫܡܐ. ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܥܩܒܢܐ ܐܡܪ. ܡܠܐ ܠܐ ܟܕܡܐ ܐܢܩܘܡܘܢ ܐܪܝܐ. ܟܕܐ ܒܝ
ܕܫܡܥܘܢܐܠ ܐܝܟ ܡܐܢ ܕܗܘ ܡܝܡܪܐ. ܟܡܫܝ ܡܫܐܠܘܢܐ ܐܝܟܐܢܐ ܡܫܩܕܐ ܐܠܬܐ
ܡܫܟܚܐ. ܐܦܢܝ ܒܡܫܟܚܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܟܢܥܐ ܒܐܦܢܐ ܫܡܫܐ ܐܡܪܟܐ
ܠܐܟܘܠ. ܟܕܦܢܝ ܒܝ ܐܠܐܡܗ. ܡܩܒܠܐ ܟܘܢ ܟܝܟܢܐ. ܐܦ ܘܠܐ ܢܝܠܐ ܐܥܬ
ܟܩܘܢܝܘܬܐ. ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܐ ܡܢ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܟܐ. ܕܝܢܗ ܡܫܟܚܐ
ܕܫܡܥܘܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܝ ܐܝ ܐܦܢܝ ܐܠܐ ܒܟܕܐ ܕܐܝ
ܟܝܢ ܐܝ. ܕܝ ܡܢ ܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܐܢܐ ܡܐܢܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܝܢ ܐܝ ✠

ܕܝ ܕܡܟܝ ܐܡܐ. ܐܠܐ ܡܝܡܪ ܡܫܡܫܐ[1] ܒܥܕܐ ܕܡܫܟܚ. ܡܟܝ ܒܝ
ܡܫܟܚܐ. ܐܦ ܒܝ ܬܡܐ. ܡܫܡܫܐ ܒܩܥܐ ܩܪܝܪܐ. ܒܝܥܐ ܕܪܐ. ܒܝ
ܕܡܥܐ ܟܟܝ ܐܝܟ: ܐܝܬܝܐ ܗܝܬܐ ܐܦ ܟܟܐ ܟܐܢܐ. ܐܪܝ ܠܟܟܝܢܐ
ܕܝ ܒܝܥ ܐܝܟ. ܡܕܝ ܠܐܡܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝ ܡܫܝܚ[2] ܐܡܪ. ܐܦ ܐܦ. ܘܠܐ ܪܝ
ܒܥܐܝܐ ܒܐܪܐ ܡܫܟܚ ܟܡ ܐܝܟ ܡܢ ܡܐܝ ܒܐܪܐ. ܡܫܟ ܫܡܐ

1. Le ms. (B) paraît plutôt donner ܡܫܡܫܐ. — 2. Le point du ܝ de ܡܫܝܚ est effacé dans le ms. (B

sous son obédience[1]. Sévère l'ayant repoussé, il dit qu'il ne s'en irait pas, et qu'il ne retournerait plus chez ses parents. Plein d'admiration pour son ardeur, le saint consulta à son sujet ses pères (spirituels) *Jean* et *Théodore*. Ceux-ci lui conseillèrent de ne pas repousser l'âme qui s'était offerte à Dieu avec tant d'allégresse. Il leur obéit, reçut cet homme, et trouva que ses promesses n'étaient pas mensongères. Des personnes d'autres villes célèbres rivalisèrent également de zèle avec Pierre, personnes de haute naissance (γένος), riches, considérées et éloquentes. Elles vinrent aussi auprès de Sévère et demandèrent à habiter avec lui, désirant profiter de sa sagesse et de ses autres vertus.

Sur ces entrefaites, un monstre *nubien*, du nom de *Néphalios*[2] — ou plutôt (μᾶλλον δέ) *Kraipalios*[3], c'est-à-dire ivrogne, et dans l'ivresse de ses projets révolutionnaires, d'humeur perturbatrice — qui ne fut connu que par le mal [qu'il fit], et qui fut cause de beaucoup de dissensions[4] dans son pays, se rendit à *Alexandrie*, en semant le trouble et le désordre. Il voulait rompre l'union des Églises et disait : « Il ne faut pas nous unir dans la communion des mystères[5] à *Pierre*, l'évêque[6] d'ici, à cause de son union avec *Acace*, évêque

1. ὑποταγή. — 2. Νηφάλιος = sobre. — 3. Mot formé par l'auteur de la Vie, c'est-à-dire par l'hi[illegible] même Jean, de κραιπάλη, pris dans le sens de « ivresse, ivrognerie ». — 4. [illegible] στηρίων. — 6. πρόεδρος.

* B fol. 140 v° b.

ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ ܕܡܬܩܪܝ ܩܣܛܘܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܩܢ ܠܗ ܠܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܠܡܬܩܢ ܠܗ ܒܫܘܫܝܢܐ. ܠܐ ܫܪܐ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܒܗ ܡܕܡ. ܡܢ ܬܡܢ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢ. ܐܦ ܗܟܝܠ ܡܫܬܠܚ ܒܩܢܝܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܫܩܠ ܫܠܝܚܐ ܕܩܠܪܝܩܐ ܕܟܠ ܩܪܝܬܐ ܘܩܪܝܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܥܠ ܡܢܝܚܐ ܕܡܬܐܡܪ ܕܠܐ ܢܫܕܪܘܢ ܠܥܡܐ ܒܬܪܥܝܢ ܕܡܬܩܪܝ ܩܣܛܘܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܩܕܝܫܐ. ܕܐܦ ܗܟܝܠ ܡܬܬܩܛܠ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢ. ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

ܘܡܛܠ ܕܚܡܬܗ ܘܥܒܕ ܡܠܬܐ ܡܫܬܥܐ ܘܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܫܘܫܦܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܐ ܠܗ ܠܫܥܬܐ ܕܨܠܘܬܐ.

ܘܐܬܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܢܬܐ ܠܟ ܕܬܚܘܐ ܠܦܠܣܦܐ ܕܩܢܝܬ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܘܠܡܠܦܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܢܗܘܢ ܡܬܚܠܦܝܢ ܠܓܝܪܐ ܘܠܡܬܚܪܝܢ ܠܩܪܒܐ ܘܠܡܬܚܪܝܢ ܠܩܪܒ ܡܠܚܡܬ

ܗܘܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܡܝܢ ܗܘܝܢ ܟܡܐܢܝܐܢܝܐ.
ܟܕܐ ܕܒ ܣܪܐ ܡܬܒܝܢܐ ܕܡܥܠܐ ܥܡܝܢ ܕܢܗܘܢܝܢ ܪܚ. ܐܪܝܐ ܕܟܠܗܝ
ܡܪܝ ܡܢ ܕܡܒ. ܒ ܡܢ ܒܐ * ܡܒܥܝ ܡܕܡ ܡܟܝ ܡܢܗܝ ܣܡܟܐ ܣܝܡܟܐ
ܕܡܟܐ ܡܒܝܥܐ. ܐܦܢ ܕܒ ܒܡܐ ܣܬܥܝܢܐ ܐܒܬܐ ܐܡܝ. ܐܟܝ
ܐܠܗܐ * ܐܠܗܐ[1] ܟܐܝܢ ܕܡܐܙܐ. ܒ ܠܥܝܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܬܗܝ ܕܠܗܝ
ܟܐ. ܐܦ ܕܒ ܡܟܝ ܐܝ ܟܝܙܐ ܣܝܡܐ: ܕܠܐ ܠܐܡܐ ܟܝܥܝܐ ܕܣܝ ܡܟܐ. ܒ
ܡܐܡܪ ܕܢܗܝܢܝܢ ܟܐ ܐܡܝ ܥܒܐ ܬܥܐ ܕܟܝܢ ܟܝ. ܐܦ ܕܒ
ܐܝܬ. ܡܐܙܐ ܣܟܝ[2] ܐܦܢ ܟܝܥܐ. ܐܪܝܐ ܕܟܝ ܥܬܐ ܐܪܝܬܐ ܐܝܬ[3]
ܡܬܐ ܟܐ ܥܒܐ ܒ ܡܬܗܝ ܟܐ: ܐܝܟ ܡܟܡܝܢ ܗܘܝܢ: ܟܝܢ ܬܥܐ
ܕܗܘܝ: ܩܝܢܐ ܗܘܝܐ. ܡܬܐ ܙܥܝܐ ܕܐܝܢܝܢ[4] ܕܐܟܝܢ[5]
ܕܢܗܘܢܝܢ[6]: ܩܕܡ ܡܝܬܐ ܡܬܪܐ ܡܥܝܢ: ܕܢܗܝ[7] ܕܐ ܐܝ ܒܪ.
ܐܦܢ ܒܟܝܢ ܣܠܐ ܕܙܝ ܪܘ. ܗܘܝ ܒܝܐ[8] ܩܕܝܢ ܡܬܩܝܢ ܕܡܬܩܝ
ܡܬܥ ܒܐ[9] * ܐܙܝ. ܡܟܝ ܐܦܢ ܕܐ. ܐܪܝ ܒܐ ܡܝܢ ܥܡ ܕܡܬܩ
ܩܝܡ ܕܡܬܩ.

1. L ܐܠ. — 2. L ܣܟ. — 3. L ܐܝܬ. — 4. L ܐܝܢ. — 5. L ܐܟ. — 6. B n'a pas de ܢ après le ܢ initial. — 7. L donne ce mot au singulier. — 8. B ܒ. — 9. L ܒ.

Ce fut là la cause pour laquelle l'admirable *Sévère* monta à *Constantinople*.

Quand les fauteurs de la mauvaise doctrine de *Nestorios* l'aperçurent, ils tremblèrent comme jadis les *Philistins* à la vue de *David*. Ils avaient, en effet, déjà entendu parler de sa science, et de sa force dans l'Écriture[1] et dans les dogmes (δόγμα). Bourdonnant comme des escarbots et des guêpes, * ils répandirent sur son compte le bruit qu'il partageait la doctrine d'*Eutychès*. Ils voulaient ternir de la sorte cette grande réputation. Quand cet homme sage (Sévère) l'apprit, il écarta de lui sans retard cette accusation, en composant un discours prosphonétique (προσφωνητικόν) à l'adresse d'*Appion* et *Paul*, hauts personnages du palais (παλάτιον). Lorsqu'il le leur eut remis, les calomniateurs rentrèrent sous terre. Et de même que jadis les *Pharisiens*, les *Saducéens* et les *Hérodiens* s'approchèrent de *Jésus* en le tentant, de même tous les chefs hérétiques : *Manichéens, Ariens* et adeptes de l'impiété d'*Eunomios*, d'*Apollinaire* et de *Nestorios*, cherchèrent à envelopper l'admirable *Sévère* dans les hérésies, par des paroles compliquées et ténébreuses. Il les vainquit tous avec l'aide du (Saint-) Esprit; armé des enseignements des saints Pères de l'Église comme d'un trait, il s'élança et rompit leurs liens (leurs sophismes) comme le vaillant *Samson* (avait rompu) les liens des *Philistins*[2].

1. λόγος; cf. Actes, XVIII, 24 : δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. — 2. Juges, XVI, 7-14.

ܗܘܐ ܪܫܝܡܐ. ܐܝܬܝܘܗܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ[1]
ܕܢܫܬܠܡܘܢ[2]: ܒ[3] ܡܢ ܡܬܩܪܝܢܐ ܫܬܝܢ ܕܫܡܝܢ ܡܘܢܝܟܘܢ ܩܠܠ
ܠܗܘܢ: ܡܢܝܢ ܕܒ ܪܙܘܢ. ܟܬܒܐ[4] ܕܟܝܠܗ. ܒ ܡܝܬܝܢ ܕܢܣܝܢ
ܟܬܒܐ: ܒܟܬܒ ܫܬܝܢ ܟܡ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ ܟܬܒ ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ * B fol. 141
ܡܢܫܝܢ: ܐܡ ܠܡܢܝܢ ܕܢܫܬܠ ܠܗ ܟܬܒܐ. ܡܢܝ ܕܒ ܡܢܝܢ ܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢ. ܕܢܗ ܡܢ ܕܠܐ ܡܢܐ: ܒ ܐܡ ܕܟܬܒ ܫܠܝܛܐ
ܫܒ. ܟܬܒܐ ܕܟܬܒ. ܟܬܒ ܕܒ ܡܢܝܢ: ܡܢܝ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒ ܟܬܒ ܠܗ ܡܢ ܟܬܒ.
ܟܬܒܐ ܗܝܡܢܐ. ܡܢܝ ܟܬܒ ܡܢ. ܡܢ ܕܒ ̇ ܒ ̇ ܐ. ܡܢܝܢ ܟܬܒ * L. fol. 9
ܫܠ ܠܟܬ ܕܡܢ ܡܢܝ. ܩܠ ܡܢ ܕܒ ܡܢ ܟܬܒ ܐܡ. « ܕܠ ܩܠ ܟܬܒ
ܕܡܢ ܡܢ ܟܬܒ ܟܬܒ. ܐܢ ܐ ܐ ܡܢ ܐ ܟܬ ܐ. ܡܢ ܡ ܐ
ܢܡܝ ܡܢ ܐ ܡ ». ܒ ܡܢ ܡ ܟܬ ܐ ܡ ܟ ܐ. ܩ
ܡ ܐ ܡ ܡ ܡ

ܒܡܚܝܢܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܚܕܝܢܐ. ܡܫܬܚܘܝܢ ܡܬܘ ܚܕܝܢ. ܡܬܚܕܝܢ[1]
ܩܕܡܝܐ: ܐܝܟ ܕܝ ܫܡܥ ܥܕܝ. ܕܝܢܝܐ ܕܝ ܐܝܬܝܢ. ܕܝ ܡܕܝܢܬܐ. * ܠܐ ܡܬܚܙܝ
ܕܝ ܐܬܝܡܐ ܚܕܝ. ܪܚܝܠ ܐܝ ܕܝ ܐܝܬܝ. ܕܝܥܩܘܒܝܐ ܐܝܟ ܕܪܚܝܠ ܪܡܙ. ܐܝܟ
ܕܪܚܝ ܐܝܟܝ ܢܩܐ ܢܩܝܐ ܡܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܝܢܝ. ܡܢܐ ܗܘܝܢ
ܚܬܝܠܐ * ܒܡܬܘ. * B fol. 141 v° b.

ܡܢ ܐܝܟ ܡܬܝܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܐܬܝܡܐ ܐܡܬܝ ܒܡܚܙܐ. ܐܝ ܡܢ
ܒܥܝ ܚܬܝ ܗܘܝܢ: ܐܝ ܒܐ ܡܢܐ ܥܡܐ ܕܝܢ. ܕܐܝܟܝܢ ܕܐܝ.
ܐܝܟ ܡܢ ܕܝ ܕܝ ܡܢ. ܡܬܝܐ ܕܝ ܐܝ ܕܝ ܐܝ ܡܢ ܕܝ ܡܢ
ܡܕܝܢܐ[2]: ܒܚܝ ܐܝ ܕܝ ܕܝ ܡܬܝ ܕܝ ܡܢ. ܒܡܢ ܕܝ ܐܝ
ܒܚܝ ܡܬܝ ܐܝ ܡܢ[3] ܕܝ: ܐ ܐܝ ܒܢܝ ܕܝ ܐ ܡܬܝ ܡܢ ܡܢ
ܒܚܝ ܐܝ ܡܢ ܒܡܬܝ ܡܢ ܐ ܡܬܝ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. * ܒܡܢ ܐܝ ܒܡ ܡܢ. * L fol. 10 r° a.
ܡܢ ܐ ܡܢ ܡܬܝ ܡܢ. ܡܢ ܐ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ.
ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ.
ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ: ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ܡܢ ܡܢ ܡܢ.

1. L ܡܬܚܙܝ. — 2. L ܡܕܝܢܝܐ. — 3. L ܡܢ.

et ce qui les suit, et appela pour ce motif son livre *Philalèthe,* c'est-à-dire : « Ami de la vérité ». Lorsqu'il parut, il réjouit les fidèles et attrista les hérétiques. C'est donc le moment pour nous de chanter l'hymne de victoire que les femmes qui jouaient du tambour chantaient jadis à *David* : « *Sévère* a tué ses dix mille[1] ! »

* Dès lors aucun hérétique n'osa plus en venir aux mains[2] avec le grand *Sévère* ni même l'aborder, comme cela est également écrit dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον) au sujet de notre Dieu *Jésus*[3]. Tout honteux, les hérétiques se tinrent tranquilles. A la fin, toutefois, Sévère eut à livrer un combat (ἀγών) à cause de *Macédonios,* dont la perversité trompait la simplicité de l'empereur. Cet homme sage (Sévère) alla trouver l'empereur et lui dit : « Si tu as souci, ô empereur, de la paix des Églises et de l'union des peuples, et si tu as pitié du troupeau de Dieu, — que celui-ci a racheté par son sang, — il est bon, il convient, il est utile pour tout le monde que tu demandes à l'évêque[4] de cette église, s'il reconnaît, pour « un » de la Trinité, celui qui s'est fait chair pour nous, qui est devenu homme sans changement et qui est né de Marie, et (s'il reconnaît) que celle qui l'a enfanté est la Mère de Dieu ». Le très

1. I Rois. XVIII, 6 et 7. — 2. συμπλέκεσθαι. — 3. Cf. Matth., XXII, 46. — 4. πρόεδρος. — 5. φιλόθεος καὶ φιλόχριστος.

ܐܝܟ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܦܣܪ ܡܠܟܐ: ܒܝܕ ܡܫܪܝܐ ܟܬܝܒܐ ܘܡܠܟܐܘܬܐ. ܟܠܗܢܐ ܡܫܬܠܚܢܐ[1] ܡܫܬܠܚܢܐ[2] ܡܫܬܠܚܢܐ ܘܒܥܠܚܕܬܐ ܕܐܪܝ. ܐܦܝ
ܒܝ ܐܠܗ: ܡܢܕܝ ܟܕ ܡܠܠ ܘܡܠܟܐ. ܡܫܪܝܐ ܐܡܪ ܫܪܝܐ ܒܟܠ ܟܠܗ ܡܢܘ.
ܘܠܐ ܡܠܐܡܪ ܡܕܝܐ ܕܐܪܝ ܐܡܪ. ܘܐܠܐ ܠܝ ܐܢܐ ܒܡܠܐܢܐ ܟܕܝ ܡܪܝܡ ܟܕ.
ܒ ܟܕܝ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܦܝ ܡܢܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ. ܟܡܥܝܢܢܐ ܡܢ ܟܡܐ ܡܫܡܥ 5 * B fol. 142 r° a.
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܢܢ. ܘܐܠܐ ܒܝ ܡܥܝܢܐ[3] ܡܥܝܢܢ ܡܢ. * L fol. 10 r° b.
ܐܟ ܒܝܡܢܐ ܠܡܢܐ ܘܐܡܪܢܐ ܡܪܝܢ. ܡܢ ܢܢܐ ܒܡܢ ܠܐ ܡܢ ܐܦ ܪܚܡܐ.
ܒ ܐܙܝ ܡܢܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ[4] ܡܠܟ. ܢܢ ܩܠ ܟܝܡܬܐ. ܒ ܐܦ
ܡܠܟܐ. ܡܠܟܢܐ[5] ܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܢܡܐ ܐܡܝܢܐ. ܡܫܡܥ ܡܫܬܐ
10 ܐܡܪܝܢ ܒܟܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܠܡܠܐܢ ܢܢܐ. ܐܦ ܒܡܠ ܡܥܝܢܢ
ܟܐ ܕܠ ܐܢܢܢ ܐܡܪ. ܘܐܦܝܢܢ[6] ܟܡ ܟܕ ܥܕܐ ܒܩܠܗ[7]. ܐܦ ܒ
ܟܬܒ ܩܠ ܒܝܢܢ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܐ ܡܢ ܐܡܪ. ܕܢ ܟ ܡܕܝܢ
ܡܠܐܢ. ܡܢ ܟܠܢ ܡܠܟ. ܢܩ ܡܢ ܐܡܪ. * L fol. 10 r° a.

1. L ܡܫܬܠܚܢܐ. — 2. L ܡܫܬܠܚ. — 3. L orthographie toujours ce mot ܡܥܝܢܢ. — 4. B ܡܠܟܘܬ. — 5. L ܡܠܟ; à partir d'ici, L orthographie plus souvent ܡ que ܡ. — 6. B ܡܥܝܢ. — 7. B donne ce mot au singulier.

pieux[5] empereur approuva Sévère, et chargea aussitôt les grands de son palais, le général (στρατηλάτης) *Patrice* et le magister (μάγιστρος) *Celer* (Κέλερ), d'interroger *Macédonios*. A leur arrivée, ils lui soumirent la question de l'empereur. Aussitôt il bondit comme un sanglier blessé au cœur, et déclara
5 qu'il ne confesserait jamais cela, pas même s'il (l'empereur) le menaçait de lui couper la langue. * Lorsqu'ils eurent rapporté cette parole à l'empereur, il * B fol. 142 r° a.
frappa *Macédonios* de la peine de l'exil (ἐξορία), et ordonna qu'un concile se réunît en *Phénicie*.

Tels sont les premiers combats (ἀγῶνες) de l'admirable *Sévère*. Que peut-
10 il y avoir de plus manifeste que cette victoire?

Après avoir arrangé les choses pour lesquelles il était monté (à Constantinople), Sévère retourna dans sa retraite, alors que l'empereur et tous ceux qui étaient au faîte de la grandeur[1], et de nombreux amis, le priaient de rester à Constantinople, d'habiter avec *Timothée*, qui avait succédé à *Macédo-*
15 *nios* sur le trône (θρόνος) (épiscopal), et de le guider vers toute la vérité des doctrines. Mais il leur cria ces mots de *Grégoire* le *Théologue* (θεόλογος) : « Soyez-moi rendus, désert et Christ », dit adieu à tout le monde et partit.

1. Cf. I Tim., I, 2 : ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων.

ܐܡܬܩܛܥܘ ܒܝ ܒܨܝܕܘܢ. ܚܙܝܘ[1] ܕܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܝܥܘ. ܟܕ
ܡܛܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܡܬܝܡܐ ܐܢܘܢ. ܐܡܪܘ[2] ܕܒܝ ܐܬܝܥܘ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ[3] ܕܥܠ
ܡܪܝܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܟܬܒܐ. ܡܢܘܢ ܕܙ ܐܬܚܙܝܘ ܕܡܚܝܢܘܢ ܕܐܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܨܒܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܡܢܬܪܐ ܒܗ.

ܘܒܝ ܡܠܟܐ ܫܡܥܐ ܕܐܡܬܩܛܥܘ ܫܘܒܚܐ: ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܒܟܠܗ ܢܫܡܥ
ܕܢܥܒܕ ܒܟܠܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ. ܡܢܝܢ ܐܡܪܘ ܕܐܬܩܛܥܘ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܫܒ ܩܕܡ ܐܪܟܘܢ. ܗܘܡܢܐ ܕܐܒܪܗܡ[4]. ܕܗܘܘ ܡܛܠ ܟܠ ܙܡܢ ܕܚܝܐ. ܐܡܪ
ܕܒܝ ܒܝܡܐ ܕܩܕܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ[5] ܠܐܝܠܝܢ: ܕܒ ܐܠܗ ܡܫܬܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܢܥܒܕ.
ܡܢ ܕܢܥܒܕ ܒܟܠ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܩܕܡ ܐܢܫܐ. ܕܒܝ ܢܫܬܐ
ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܘܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ ܒܗ ܒܨܝܕܘܢ.

ܕܡܛܝܠ ܐܢ ܡܛܝܠܐ ܐܢ ܐܬܝܠܐ ܡܕܡܐ ܩܕܡܐ. ܡܥܒܪܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܐ.
ܐܬܩܝ ܡܢ ܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦܝܢ ܒܝ ܒܐܚܪܝܢ[6]. ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ.
ܕܟܬܒܘ ܒܐܬܪܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ. ܕ ܢܫ ܡܢ ܕܐ ܡܬܐ ܕܐܢ ܒܗ ܐܝܬ ܒܐܡܬܐ
ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܘܐܬܪܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ.

1. Glose marginale donnée par B et L : ܡܫܪܝ ܐܝܬ ܡܢ ܡܫܪܝ. — 2. B ܐܡܪܘ. — 3. L ܠܗ ܡܠܐܟܐ. — 4. L ܕܐܒܪܗܡ. — 5. L ܕܡܕܝܢܬܐ. — 6. Le ܒ devant ܐܢܛܘܟܝܐ manque dans B.

Les évêques orientaux se réunirent rapidement à *Sidon* en *Phénicie,* car l'ordre de l'empereur les pressait. Lorsqu'ils furent assemblés, ils examinèrent les actes de *Flavien*[1], patriarche[2] d'*Antioche.* Ils le trouvèrent partisan de *Macédonios* et de ses semblables, et, comme il ne voulait pas quitter son hérésie, ils le déposèrent canoniquement.

A la suite de la mesure prise par les évêques, tandis qu'on recherchait qui pourrait bien être placé à la tête de l'Église d'*Antioche,* tous, évêques, moines et laïcs, s'écrièrent en quelque sorte d'une seule voix[3] : « *Sévère* sur le trône (θρόνος) ! C'est *Sévère* que le (Saint-) Esprit demande pour la chaire (βῆμα), comme (il a demandé) auparavant *Paul* et *Barnabas* pour (prêcher)
* B fol. 142 r° b. l'Évangile (Εὐαγγέλιον)[4] ». Ils en voyaient un signe manifeste * dans l'accord de tous sous ce rapport. Ils disaient que lui seul était capable de débarrasser l'Orient de la lèpre hérétique, qui régnait depuis si longtemps[5].

L'empereur et Dieu approuvèrent ce choix et le sanctionnèrent[6]. On députa donc à Sévère des personnes connues par leur piété. Celles-ci imitèrent le serviteur du patriarche *Abraham.* Arrivées tout près du couvent de

1. τὰ τοῦ Φλαβιανοῦ. — 2. πρόεδρος. — 3. ὥσπερ ἐξ ἑνὸς στόματος. — 4. Act., XIII, 2 sqq. — 5. πολυχρόνιος. 6. Mot à mot : « approuvèrent ces choses et les décrétèrent ».

ܗܳܡܝܢܳܐ ܐܰܡܪܺܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ ܡܳܪܝ ܥܰܠܡܳܐ ܕܰܐܰܠܳܦܳܐ ܕܥܰܡܳܐ ܕܢܶܚܕ ܠܳܟ
ܒܪܳܟܳܐ ܢܶܚܡܶܪ. ܐܶܢ ܒܶܥܶܐ ܠܶܡ ܩܶܝܳܡܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ ܠܳܟ ܪܥܳܝܳܐ.

ܐܶܢ ܒܶܝ ܢܳܚ ܗܳܡܝܢܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܩܳܢܶܐ ܒܶܝܬܳܐ ܕܥܠܳܝܳܐ ܒܶܝܬ. ܠܳܐ ܡܶܕܺܝ ܠܶܡ ܐܶܢܳܫܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܡܶܢ ܬܶܠܬܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܒܶܡܶܠܬܳܐ ܕܩܪܺܝܢܳܐ ܒܶܥܶܐ ܠܳܐ ܗܳܝܢ ܡܶܢ ܐܶܢܳܫܳܐ ܕܐܶܬܳܝܳܐ ܠܶܡ ܫܳܐܠܳܐ ܠܶܗ ܡܶܠܬܳܐ ܕܡܶܬܩܪܺܝܢ ܠܶܗ

ܐܡܟܝܗ ܟܕ ܐܝ ܕܡܡܝܢܐ ܡܬܟܢܝܢ. ܐܦ ܒܝ ܠܐ ܐܥܒܝܢ[1] ܒܗܝܢܐ ܟܕܐܝ.. ܒܝ
ܡܬܠܐ ܐܝܢܝܢ ܐܝܟ.. ܟܕܐܝܐ ܒܡܕܐ ܐܪܐ ܟܕܡܡܐ.

ܒܝ ܐܝܟ ܐܡܪܐ.. ܡܚܝܢܐ ܒܡܟܕܐ ܡܟܕ[2].. ܟܢܝܡܐ ܐܬܥܒ ܒܝ ܐܡܪ..
ܐܠܐ ܡܥܒ ܐܢܐ ܟܐܡܥܒܐ ܒܙܐܪܐ ܒܐܡܪ ܐܡܪ. ܐܡܟܢܐ ܐܢܐ ܟܪܝܙܐ ܐܠܐ ܡܟܡܟܐ:
ܟܐ ܡܡܠܐ ܒܙܐ ܐܝܟܡܡܐ[3] ܐܝܟ. ܐܡܢܐ[4] ܐܢ ܐܢܐ ܒܡܥܒܐ. ܐܦܐ ܒܡܐ 5
ܢܬܐ ܒܐܡܡ ܟܒܝܐ ܐܢܐ ܠܐܬܡܡܐ ܡܟܝܬܐ. ܐܦ ܡܢ ܡܢ ܒܡܟܡ
ܒܐܡܥ.. ܡܥܡ ܒܐܡܡ.. ܐܦ[5] ܒܝ ܒܡܥ ܒܐܡܥ.. ܡܥ ܡܡܡܡ. * L fol. 11 v° a.
ܡܒ ܡܪܡܙܐ ܡܡܡܡ.. ܡܥܡ ܠܡܐ[6] ܡܝܡܐ ܡܡܡ.

ܐܝܟ ܐܢܝ ܡܢ ܟܬ ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܪܐ ܒܟܡܝ ܐܡܡ ܟܡܐ ܟܐ.
ܐܡܪܐ[7] ܟܬܡܐ ܒܟܡܐ: ܒܣܡ ܐܟܐ ܡܟܡܐ ܡܐ.. ܒܝ ܡܟܡ 10
ܟܐ ܒܠ ܥܐ.. ܠܐ ܥܡ ܡܢ ܡܝ ܡܟܐ ܒܐܟܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܡ
ܒܠ ܡܢܡ: ܒܝ ܐܟܐ ܡܙܐ ܒܠ[8] ܥܡ.. ܐܝ ܡܟ ܥܡ ܡܡ
ܡܥ ܐܟܐ ܡܡ.

ܟܡ ܒܝ ܡܡ ܡ * ܐ ܡܪܡ ܡܪ.. ܡܙܐ ܐܡ * B fol. 142 v° b.

1. B ܐܥܒܐ. — 2. L ܡܟ. — 3. L ܐܝܟܡܡ. — 4. L ܐܡܢ. — 5. B ܐ. — 6. L ܡܡ. — 7. L ܐܡܪ. — 8. L ܒ sans ܕ.

dirent l'ordre impérial. Ne pouvant y résister, il reçut les députés, les fit reposer et partit le lendemain avec eux.

Quand il arriva et apprit le choix qu'on avait fait de lui, il songea à s'enfuir. « Je ne suffis pas, disait-il, pour un ministère aussi sacré. Comment moi, petit, qui ne suis pas préparé, pourrais-je m'asseoir sur le siège du grand *Ignace?* Ordonnez un autre qui soit capable ». Ces paroles ne firent qu'augmenter l'insistance des évêques et des moines. Celui, en effet, qui se laisse prendre aisément[1], est aisément méprisé[2], mais celui qui se laisse prendre difficilement[3], est difficile à combattre[4]. Ils s'emparèrent donc de Sévère avec précaution, et le gardèrent avec grand soin.

Quelques-uns des amis[5] de Sévère, qui avaient étudié avec lui, lui écrivirent alors et lui rappelèrent la prophétie que le pieux et illustre *Ménas* avait faite à son sujet. Ils lui conseillaient de ne pas refuser, et de ne pas se soustraire au choix de Dieu. Il n'était pas sans danger (κίνδυνος) de ne pas entendre l'appel de Dieu, même si l'on refusait par la modestie.

Peu à peu * cependant Sévère les écouta, et se soumit. Il comprit qu'il * B fol. 142 v° b.

1. εὐαίρετος. — 2. εὐκαταφρόνητος. — 3. δυσαίρετος. — 4. δυσμάχητος. — 5. συνήθεις.

ܟܡܗܝܢܐ ܕܩܐܡ ܕܐܣܗܕܘܬܐ ܘܕܝܢܝܬܐ ܘܕܟܡܝܬܐ. ܟܠܗ ܡܢܐ ܟܠܗ[1] ܘܡܢܐ
ܢܚܝ. ܐܠܐ[2] ܚܕܘܢ ܟܠܗ ܐܠܗܝܢܐ.

ܐܦ ܒܝ ܚܕܘܬܗ ܢܟܠܗ. ܟܠܗܘܢ ܚܝ ܥܢܝܢܐ ܘܚܝܫܐܝܐ. ܘܟܠ ܡܕܝܢܬܐ * L fol. 11 v° b.
ܥܡܗ ܡܢ ܡܒܒܠܐ. ܘܡܩܒܠܗ ܗܝܬܐ ܡܬܟܠܗܘܢ. ܒ[3] ܡܬܪܚܡ ܐܝܟ
ܐܟܝ: ܡܢ ܪܚܝܩ ܗܝܠܐ ܟܝ ܣܝ ܒܥܠܡܐ ܬܪܝܢ ܡܒܩܠ. ܟܡܒܠܐ[4] ܡܬܪ
ܡܢ ܩܢܥܐ ܕܩܕܫ. ܟܬܝܒ ܟܝܢ ܒܟܝܢ. ܟܗܢܘܬ[5] ܒܟܡܝܬܐ[6]
ܐܬܪ. ܟܦ ܒܟܠܗ[7] ܐܦܩܗ ܐܠܐ ܐܬܪ. ܟܡܘܢܐ ܐܠܐ ܐܬܪ[8]. ܟܗܢܘܬ
ܒܢܝ ܒܟܡܗ ܐܠܐ ܐܬܪ. ܡܬܪܚܩ ܗܢܘܬ ܒܟܡܝܬܐ. ܡܬܪ ܠܡܢܗ
ܒܠܐ. ܐܣܗܕܘܬܐ ܟܠܗ ܐܠܐ ܡܬܪ. ܐܦ ܒܠ ܡܬܪ. ܒܐܟ ܐܠܗܐ.
ܟܗ ܢܐ: ܠܐ ܐܦ ܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܗܝܡܢ ܒܢ[9] ܢܚܝ ܐܠܐ[10] ܒܟܡܐ[11]:
ܡܩܕܘܢܐ ܡܢ[12] ܐܠܐ: ܒܟ[13] ܐܬܪ ܟܗܢܘܬ.[14] ܐܦ ܒܐ ܐܠܐ. ܒ ܡܢ
ܟܠܗ ܐܠܐ ܐܬܪ[15] ܗܢܘܬ: ܐܟ ܐܦܢ ܒܩܠ ܟܠ: ܒ ܡܬܪܚܡ

1. B ne donne pas ܟܠ. — 2. L ܐܠ. — 3. Ici commence le passage de cette Vie qui figure dans la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré (Jean d'Asie); il va jusqu'à la p. 243, l. 7 (ܟܠ ܐܠܐ ܐܬܪ). — Nous noterons les variantes de cette *Chronique* par la lettre J. — 4. J ܟܡܒܠܐ. — 5. J orthographie ici et plus bas ܟܗܢܘܬ. — 6. J orthographie ici et plus bas ܟܡܝܬܐ. — 7. J ܒܟܠ. — 8. J omet les mots : ܐܬܪ ܐܠܐ ܡܢ. — 9. J ܒ. — 10. Au lieu de ܐܠܐ, J donne ܐܠ après ܟܡܐ. — 11. B ܟܡܐ. — 12. B ܡܢ (parf.). — 13. L ܟ. — 14. L s'arrête au mot ܟܗܢܘܬ pour ne reprendre qu'à la p. 246, l. 12, au mot ܐܬ. Deux feuillets ont de nouveau disparu ici dans le ms. de Londres. — 15. J ܐܬ.

ne pouvait rien contre l'insistance opiniâtre des évêques, des moines et des laïcs, et se rendit avec eux à *Antioche*.

Lorsque ses habitants l'apprirent, tous, jeunes et vieux[1], avec femmes et enfants, sortirent de la ville et le reçurent avec de grandes louanges. « Depuis longtemps, criaient-ils, nous désirons participer aux saints mystères. Délivre la ville de l'hérésie[2]! Nous demandons à baptiser nos enfants. Anathématise le concile de *Chalcédoine!* Anathématise (le concile) qui a bouleversé l'univers! Anathématise (le concile) apostat! Anathématise le concile des renégats! Maudit le concile de *Chalcédoine!* Maudit le *Tome* (Τόμος) de *Léon!* Que tous les évêques anathématisent! Celui qui n'anathématise pas, est un loup et non un pasteur! » Et s'il y en avait qui étaient supposés être du parti de *Flavien*, ils s'entendaient appeler par leur nom[3] : « Un tel, anathématise le concile! » ce qu'il faisait. Lorsque tout le monde eut anathématisé le concile par ces cris et des cris de ce genre, les louanges se firent entendre.

1. Proprement : πᾶσα ἡλικία. — 2. κακοδοξία. — 3. ὀνομαστὶ ἤκουεν.

ܡܥܟܣܝܢ[1] ܐܘܢ. ܐܘ ܒܝ ܙܕܐ ܗܘܡܙܐ. ܕܗܘܝ ܡܕܝܢ ܐܘ ܕܩܘܡܟܗܐ[2] ܫܒܐ. ܐܘܢ
ܕܗܘ[3] ܡܚܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܐ ܟܡܝܢܐ: ܐܝܢܐ ܐܘܢܐ ܕܗܘ ܕܗܘܡܐ
ܩܕܡ: ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܢܗܘܢ ܗܟܝܠ. ܡܚܝܢܐ ܩܕ ܕܐ ܗܝܬܐ * B fol. 143 r° a.
ܕܐ ܐ·. ܡܚܝܢܐ ܐܝܬ ܒܝ ܕܐܝܬ ܡܫܒܐ. ܒ ܟܕ ܗܘܝܢ ܕܐ ܕܐܡܕ. ܩܐܡ[4]
ܡܕܡܙ ܒܡܕ ܡܟܚܝܢܐ ܒܟܝܬ[5] ܫܡܗܘܬ[6] ܒܐܡܟܝܢ[7]. ܒܗ[8] ܕܟܚܫܐ 5
ܙܒܢ[9] ܒܫܩܘܢܗܘ:[10] ܡܟܚܝܢܐ ܫܟܝܢܐ ܒܐܦܐ ܙܢܗ. ܐܘ ܒܝ
ܡܟܗܝ ܗܘܝܗ ܒܟܝܢܐ ܦܗܝܗ ܒܐ[11] ܒܐ. ܗܝܗܝܢܐ[12] ܡܟܝܐ
ܗܝܢܐ ܟܕ. ܒ ܡܝ ܐܬܝܢ ܥܩܝܐ ܥܩܝ ܩܕ[13] ܙܢܝܐ ܒܫܩܐ.
ܕܐܢܐ ܒܝ ܡܟܝܢܐ ܙܒܐ[14]. ܡܝ ܕܐ ܡܝ ܐܬ ܒܟܝܐ ܡܟܝܐ ܒܡܟܗ ܒܐ. 10
ܡܒ ܪܚܡܐ ܡܟܝ ܒܐ ܒܐ[15] ܐܡ ܒܒܐ ܫܒ ܐܘ ܫܒܐ ܐܡ[15] ܐܡ. ܟܕ
ܒܟܐ. ܐܘ ܟܕ ܢܫ ܒܟܙܐ ܙܒܐ[16].
ܒܐ ܐܘ ܡܕ ܡܚܝ ܒܡܟܝܐ[17] ܐܘ ܟܕ ܟܙܐ ܟܕ ܠܐ. ܡܒ

1. J ܡܥܟܣܝ. — 2. Au lieu de ܕܩܘܡܟܗ ܐ, J donne ܕܐܝܬ. — 3. Les mots ܕܗܘ... à ܕܐ ܕܐ (l. 4) sont omis par J. — 4. J ܒܝ ܗ. — 5. J ܟܕ. — 6. B ܫܡܗܘ. — 7. J ܟܝ. — 8. Au lieu de ܒܗ, J donne : ܕܐ ܒܗ ܕܐ. — 9. J ܙܒ (lege ܙܒ). — 10. J. ܫܩܘ. — 11. J ܡܗ. — 12. Peut-être vaut-il mieux lire ܗ. — 13. J donne ܥ avant ܥ. — 14. B ܙ. — 15 J ܡ ܐ ܡ ܐ. — 16. J ܙ. — 17. Au lieu de ܡ... à ܩ (p. 243, l. 1), J donne : ܡ ܡ ܡ

ܗܟܝܠ ܒܝܘܡܐ ܕܢܝܚܘܬܗ ܐܪܝܡ ܩܕܡ ܡܪܝܢܘܬܗ ܕܒܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܘܢ:
ܡܛܠܬܗ ܕܒܝܬ ܡܪܚܨܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܝܢ[1] ܕܡܢܝܢ ܐܠܗܝܢ[2]. ܐܦ ܥܠ ܐܠܗ. ܡܛܠܠܐ[3]
ܕܐܠܗ ܐܠܗ ܚܙܩ. ܐܪܚܐ ܕܩܘܫܛܐ ܕܚܠܠ ܫܪܝܐ ܡܢܗܘܢ[4] ܕܫܘܡ
ܐܠܗ ܐܠܗ ܚܙܩ. ܣܢܝܐ ܕܡܬܐ ܒܝ ܕܚܝܐ ܕܚܝܢܐ[5]: ܣܢܝܗ ܕܒܝ ܐܢܐ.
ܡܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܝ ܡܫܝܚ. ܡܫܚܝܢܐ ܕܪܘܚܐ[6].
ܚܝܐ ܕܠܟܠ ܕܚܝ[7] ܐܠܗܝ. ܟܝܢܐ ܒܝ ܕܡ ܥܡܐ ܕܫܘܝ ܚܠܐ ܡܫܝ[8]
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗ ܟܘ[9]. ܗܘ ܕܡܟܝܠ ܐܢܫܐ ܟܝܠ ܟܡܢܐ. * B fol. 143 r° b.

ܠܐ ܟܡܐ ܟܐ; ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗ ܐܡܪ ܠܐܢܐ ܕܢܐ:
ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܥܒ. ܟܘ ܥܒܐ ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܢܐ ܕܢܐ: ܠܐ
ܥܒܐ ܕܗܘ ܕܥܒܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܝ ܐܠܗ ܡܫܝܚ. ܚܘܫ ܕܫܝܚܢ ܐܠܗ
ܟܝܢ ܠܡܚܝ ܕܡܫܝܚܐ: ܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܕܐܠܗ ܕܢܐ ܕܗܘ ܕܢܚܝ
ܐܢ ܕܪܝܐ ܕܡ ܡܪ ܐܝ: ܕܟܝܢܐ ܡܝ ܟܝ ܐܠܗ ܡܫ ܟܝܢ. ܐܝܟ

1. J omet ܕܐܠܗܝܢ. — 2. J ܐܠܗܝܢ. — 3. J ܡܛܠܠ. — 4. J place ܡܢܗ avant ܫܪܝ. — 5. Au lieu de ܕܚܝ ܕܚܝܢܐ, J donne : ܕܚܝ ܕܚܝ ܕܚܝ ܕܚܝ : ܕܚܝ. — 6. Ces deux mots sont effacés dans J. — 7. J ܕܚ. — 8. Ce mot est illisible dans J. — 9. Ici s'arrête, dans le ms. de l'abbé Martin (*Parisinus* syriaque 284), l'extrait de la *Chronique* de Pseudo-Denys de Tell-Mahré. L'abbé Martin laisse ensuite une ligne en blanc. Cette ligne représente peut-être la suite jusqu'à ܕܡܬܝܚ, qui sera sans doute illisible dans le ms. original (*Vaticanus* syriaque 162).

Dieu[1]. Aussitôt après son intronisation, il renvoya les marmitons et les cuisiniers[2] du palais épiscopal (ἐπισκοπεῖον), avec tout ce qu'ils avaient inventé en fait de préparations culinaires. Il renversa les bains (βαλανεῖον) qui s'y trouvaient, comme les pieux rois *Ézéchias* et *Josias* (avaient renversé) les statues de *Baal*[3]. Il continua la vie dure[4] qu'il menait comme moine : il couchait à terre[5], ne prenait pas de bains, faisait de longs offices de chant, mangeait des légumes comme les jeunes gens de *Babylone*[6], et se faisait apporter du marché du pain grossier et commun, * comme les boulangers (ἀρτοκόποι) ont l'habitude d'en faire pour les pauvres. * B fol. 143 r° b.

Il ne cessa, dès lors, à la manière d'une fontaine, d'arroser, comme une terre qui a soif, le peuple d'*Antioche* qui avait faim, *non pas faim de pain ni soif d'eau, mais faim d'entendre la parole du Seigneur*, selon le mot du prophète[7]. La grâce de l'enseignement lui avait, en effet, fait défaut, par suite de la méchanceté de ses pasteurs antérieurs[8], qui se repaissaient eux-mêmes, au lieu de paître leurs brebis[9]. Grâce aux paroles de

1. θεοφόρος. — 2. Le texte syriaque présente ici deux mots : le premier est l'équivalent du mot grec ὀψοποιός, le second est le mot grec μάγειρος lui-même. On sait que le μάγειρος était au-dessus de l'ὀψοποιός (Athénée, 405 a). — 3. IV Rois, XVIII, 4; XXIII, 14. — 4. σκληραγωγία. — 5. τὸ χαμαικοιτεῖν. — 6. Dan. I, 12, 16. — 7. Amos, VIII, 11. — 8. Mot à mot : « des gens à qui était échu le soin de les paître précédemment ». — 9. Cf. Ézéch., XXXIV, 8 : καὶ ἐδόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐδόσκησα

ܕܢܚܠܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܩܕܡܝܐ ܢܝܚܘܢ ܕܟܬܒܐ ܐܡܪ ܕܢܚܠܘ.
ܟܕ ܡܛܐ ܕܒ ܟܬܒܐ ܕܐܠܗܬܢܐ ܕܪܡܝܬܐ ܫܒܚ. ܡܬܝܢ ܩܕ ܡܫܟܚ ܕܡܢ
ܡܥܢܝܐ: ܡܬܝܢ ܕܒ ܡܫܟܚ ܕܡܢ ܩܢܝܐ ܕܒܝܐ. ܐܦ ܟܕ ܐܝܟ ܡܚܝܐ.
ܟܕܡܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝ ܡܢ ܡܬܢܝܢ. ܡܢ ܩܩܟܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܦܣܝܐ ܡܟ
ܐܝܟܝܢ ܡܢܝ.. ܟܕ ܐܦ ܡܝܐ ܕܐܝܟ ܐܝܬ. ܐܦ ܕܒ ܡܛܐ ܐܝܟ ܡܥܬܝܐ.
ܕܐܡܪ[1] ܟܕ ܕܚܫ ܕܐܝܟ ܕܩܠܠ ܕܚܬܝ.. ܩܢܢ ܕܩܬܝ.. ܡܥܝܢܐ ܕܕܡ.
ܡܟܝ ܕܐܝܟ ܡܝ ܡܪܝ.. ܡܩܩܢ ܟܡܩܢܐ ܡܝܢ ܐܝܬ.. ܟܕ
ܡܢ ܡܟ ܐܝܟ ܐܝܬ ܐܝܟ ܡܝ.. ܐܠ ܕܟܕ ܡܫܟܚ ܡܟ ܩܢ.. ܕ ܟܝ
ܟܢ ܡܪܝܐ ܕܟܝ ܡܝ ܡܝ. ܟܕ ܕ ܡܟ ܡܥܬܝ ܕܩܠܠ:
* B fol. 143 v° a. ܡܥܬܝ[2] ܡܢܩܝܢ ܕܝܟ ܡ ܡܬܝ ܕܐܝܟ ܡܟ ܟܕ ܐܦ ܡܢܝ: ܟܕ ܡ
ܕܩܠܠ ܡܢ ܡܝ ܩܢ ܡ ܐܝ ܐܝ.. ܐܠ ܡ ܡܟ ܕܩܠ ܡ ܡ ܡ
ܟܕ ܕܩܠ ܢܝ ܡ ܐ ܡ ܕ ܐ ܡ ܡ ܡ

ܡܠܦܢܐ: ܡܫܟܚܬܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܡܢܝܢ ܕܝ ܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܟܬܒ. ܡܢܝܢ ܟܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܛܝܐ ܕܡܬܪ. ܣܓܝܐܐ ܕܝ ܡܢܝܢ. ܟܠ
ܫܘܠܐ ܡܬܬܐ ܕܟܠܗ ܟܝܢ ܡܬܝܠܐ ܕܐܬܬܐ ܕܐܠܗܐ[1]. ܕܪܓܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬ
ܕܝܫܪܝܠ ܡܪܝܐ. ܕܒܥܘܬܐ ܡܬܟܠܝܢ ܡܬܐ ܕܒܠܝܠܐ ܕܒܥܠܐ. ܟܕ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܟܝ ܟܥܠܐ ܕܒܟܠܗ ܟܝܢ ܡܢ ܐܠܗ
ܟܠܗ. ܟܕ ܕܗ ܩܕܡܐ ܕܐܬܐ ܟܝܢ ܡܢܝ ܐܠܗ ܟܠܗ. ܠܐ ܣܩܘܦ ܡܢܝ
ܒܬܪ ܣܟܠܐ: ܟܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܒܥܠܐ ܩܪܝܒ ܠܗ.

ܡܢ ܟܪܝ ܥܠܐ ܟܬܝܢ ܟܝܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܟܬܝܒ ܐܠܐ ܟܬܝܒ:
ܟܕ ܡܢ ܣܬܡܐ ܟܝܢ ܢܟܝ. ܡܢ ܡܢ ܕܐ ܕܒܟܠܗ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡ
ܡ ܟܝ ܕܒܟܠ ܡܢ ܡܢ ܡ. ܡܢ ܡ ܡ ܡ

ܫܒ. ܚܕܝܐ ܕܡܗܪ ܚܬܝܐ ܫܒܝܐ ܡܚܕܝܢܝܐ. ܟܝܠܐ ܕܡܢ ܕܡܗܡܕܚܬܝܐ ܕܡܢ
ܥܠܝܐ ܪܚܡܐ. ܘܐܘ ܕܡܚܫܝܢ ܟܡܐ ܬܫܡܥ. ܟܡܢܫܐ ܡܚܕ. ܡܟܡܐ ܐܝܟ
ܕܟܡܐ ܟܠ ܪܝܡܐ ܡܟܡܐ ܡܡܐ ܢܚ ܟܡܐ ܡܚܬܝܐ ܡܕܪܟ. ܘܐܘ « ܘܐ ܢܫܚ
ܚܝܩܢܐ ܐܝ ܟܡܐ. ܡܡܟܡܐ ܐܝܟ ܟܡܐ ܐܝܟ ܡܟܡܐ ». ܘܐ ܢܚ ܟ
ܡܕܪܟܡܐ ܐܐܐ ܚܝܐ. ܘܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܕܝܢܝܐ ܢܡܡܐ. ܐܐܐ ܐܝ ܘܐ
ܟܡܢܐ ܟܡܩܡܐ ܟܡܕܐ ܟܡܐ. ܕܟܢܝ ܐܝܟ ܕܟܡܐ ܠܟܡܐ ܡܐܡܪܐ: ܫܟ
ܐܝܟ ܕܡܡܡ ܐܝ ܡܡܟܡܐ ܡܪܡܐ ܐܐܐ.

ܟܡܐ ܡܟܡ ܕܐܝܟ ܕܡܐ ܟܡܐ ܐܡܡܐ ܫܡܡܐ ܐܐܐ. ܩܐܡ ܐܐܐ
ܟܡܡܟ ܥܠܝܐ. ܡܟܡܬܝܐ ܕܟܡܬܝ ܐܐ ܕܡܬܐ ܡܪܟܡܐ ܩܠ ܐܐܐ. ܡܟܡ
ܕܡ ܕܥܐ[1] ܡܢ ܡܡܟܡܐ ܐܐ ܡܩܟܡܐ: ܐܡܡ ܡܡܟ. ܐ ܐܝܟ ܕܟܡ
ܐܡܟܡ ܐܝ ܐܐ ܟܡܐ ܟܡܐ. « ܠܐ ܠܝܠܐ ܫܟܡܐ. ܡܟܡ ܕܠܐ ܡܡܟ ܐܝ ܟܡ.
ܐ ܠܐ ܫܪܐ ܐܝ ܕܡܟ ܡܢܝܡ ܟܡ: ܟܡܢ ܟܡܬܫܐ[2] ܡܩܠ. ». ܡܟܡ
ܕܟܡܡܐ ܡܝܡ ܕܟܡ ܡܡܢ ܕܟ. ܟܡܐ ܡ ܐܟ. ܠܡܡ ܡܡܟܡ ܟܡ
ܡܡܡ ܐܟ.

* L fol. 12 r a.

1. Correxi : B ܡܥܝ. — 2. B ܡܬܫܐ.

punis par de nouveaux genres de châtiments. Nous avons, en effet, dépassé les châtiments que tu infliges habituellement dans ta colère ». Et celui qui est prompt à la miséricorde, écouta celui qui intercédait auprès de lui. Il lui cria, par les faits eux-mêmes, comme à *Lot* le juste et au grand *Moïse* : « *Voici, je t'ai accordé encore cette faveur*[1] *et je leur pardonnerai selon ta demande*[2] ». Et voilà que les démons sortirent en criant, comme s'il (Dieu) les poursuivait. Les places publiques prirent alors l'aspect d'une église : tout le monde y chantait les louanges du divin[3] *Sévère* au lieu de celles de *Phœbos* (Φοῖβος) le pernicieux[4].

Aussi longtemps qu'il pouvait être remédié aux péchés que nous commettions, il se levait contre la colère [de Dieu], et empêchait par la prière les châtiments qui nous menaçaient. Mais nos péchés étant devenus trop grands pour être pardonnés, Dieu lui dit comme à *Jérémie* : « *Ne prie plus pour eux, parce que je ne t'écouterai plus. Ne vois-tu pas combien ils m'irritent tous par leurs voies perverses*[5] »? et l'ayant fait partir de là, il livra, comme s'il avait enlevé la colonne qui supportait tout le poids, la ville entière à une ruine complète.

1. Gen., XIX, 21. — 2. Cf. Exode, XXXII, 11-14. — 3. τὰ τοῦ θεοφόρου Σευήρου. — 4. C'est-à-dire au lieu des poésies composées en l'honneur de Φοῖβος Ἀπόλλων. Selon une étymologie courante, le mot Ἀπόλλων a été rattaché au verbe ἀπόλλυμι « je perds, je détruis ». Cf. le *Thesaurus* de PAYNE-SMITH, s. v. ܡܡܚܐ, col. 9. — 5. Jér., VII, 16, 17.

* B fol. 144 r° a.

ܗܘ ܕܐܝܟ ܡܐܢܐ ܐܬܐ ܕܚܢܢ ܡܪܝܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܢ ܠܟܘܠܗ: ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܟܠܗ ܒܚܪܟܐ[1] ܕܡܠܟܘܬܐ. ܒܡܕܡ ܣܓܝܐ ܢܫܟܚ ܟܢܝܫܐ.

ܐܡܪ ܒܗ ܒܚܡܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪܗ: ܐܬܐ ܕܢܬ ܚܡܐܡܢܐ ܒܚܝ ܟܠܗܘܢ
« ܡܠܟܐ ܕܡܠܝܐ[2] ܒܥܐ. « ܢܨܘܪ ܠܢܦܫܢ. ܕܢܬܢܝܢ ܐܝܟ ܒܡܕܡ ܬܫܘ.
« ܡܕܡ ܕܗܘ ܒܚܝܡܢ ܡܢ ܙܘܥܐ ܬܠܬ ܐܝ ܠܝܬ. ܟܕ ܢܬ ܒܠ ܠܝܬ ܐܝܟ
« ܗܘ ܒܚܝܠ. ܡܢ ܡܕܡ ܒܪܘܚ ܟ. ܕܢܬܥܒܕ ܚܕܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܚ. * L fol. 12 r° b.
« ܐ ܗܘ ܢܬ ܒܠ ܚܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܕܢܫܟܚ ܕܢܫܬܟܚܢ. ܢܗܘܐ
« ܡܕܡ. ܒܡܫܪܝ[3] ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠ ܢܝܢܘܐ. ܡܟܫܠ ܕܢܩܡܟܢ
« ܢܥܒܕܟ. ܡܢܗܡܪ ܚܕܝܢ ܬܘܒ».

ܡܟܠ ܒܬܐ ܒܗ ܒܡܕ ܚܕ ܕܢܥܒܕܘ ܡܢܟ ܒܟܠܗܘܢ ܐܢܘܫܐ ܕܟܠ ܐܝܢ. 10
« ܐܝܠܝ ܐܝܠܝܢ ܟܕܢܐ ܡܫܩܕܐ ܒܡܒܠܗ ܒܡܢܐ. ܐ ܗܘ ܡܬܝ ܐܝܠܝ
« ܐܝܠܝܢ ܚܩܘܢ ܐܪܒܪܟܘܢ ܘܠܐܪܝܟܘܢ ܡܢ ܒܡܬܟܘܢ. ܡܢܐ ܐܢܢ
« ܐܝܟ ܒܫܥܐ: ܐܠܐ ܟܡܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܐ: ܡܟܝܩܢܐ ܕܢܝܢܘܐ ܡܢܟ ܒܟܠ
« ܟܝܢܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ».

1. L ܡܫܬܪܝ. — 2. B ܡܠܝܐ.

* Cet homme inspiré de Dieu[1] (Sévère) avait prédit cette ruine aux habitants de la ville, en les exhortant à apaiser la colère [de Dieu] par les prières et le repentir, comme les *Ninivites*[2]. * B fol. 144 r° a.

Voici les paroles de sa prophétie. Dans son homélie sur l'arrivée des démons, il leur dit : « Devançons la nécessité (ἀνάγκη) et faisons preuve, de plein gré, de repentir. Non seulement nous échapperons à la colère, mais nous mériterons une récompense, car tout ce qui est fait de plein gré, est récompensé. Avant qu'il (Dieu) nous surprenne, vivons dans l'amour du travail et dans la philosophie. Si, en effet, nous ne changeons pas à la suite de ce châtiment et sous l'empire de la crainte, il ne nous reste plus qu'à être privés de Dieu, à devenir des étrangers pour lui, à être livrés à la ruine complète, à tomber dans un abîme profond ».

Et il écrivit d'autre part aux moines qu'il apprit avoir été tous persécutés après son départ : « Vous êtes les colonnes et les soutiens[3] de la ville du Seigneur. Si donc vous qui êtes les colonnes, vous avez été ébranlés et enlevés de place, à quoi d'autre devons-nous nous attendre, si ce n'est à quelque châtiment de Dieu, et à ces grands maux que l'on ne peut pas éviter ? »

1. Θεοφόρος. — 2. Cf. Jonas, III, 5; Matth., XII, 41; Luc, XI, 32. — 3. Cf. I Tim., III, 15 : στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

ܡܠܐ ܕܒܝ ܡܪܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܩܠ ܡܢܗ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܘܡܠܬܐ ܕܐܦܝܣܛܘܠܐ ܕܩܠܝܢ ܠܬܪܝܢ ܫܠܝܚܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܠܐ ܠܡܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܫܬܠܚ ܠܗܘܢ ܠܬܪܝܢ
ܕܒ ܐܡܪ ܒܕܝܢܐ ܕܒܠܝܠܐ ܕܟܠ ܓܒܪ. ܒܟܠܗ ܟܬܒܐ ܕܒܟܝܢ ܒܥܝܢ ܡܥܝܢܝ.
ܕܒ ܐܝܟ ܕܥܒܝܕ ܐܘ ܓܕܝܠ. ܐܘ ܡܢܚܡܐ ܫܡܥܐ ܐܘ ܡܪܝ ܒܐܪܥ. ܘܠܐ ܡܢܚܡܐ
ܓܠܐ ܫܠܚ ܬܚܡܐ ܥܡܙܐ ܟܠܗ. ܕܒ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܡܢܚܡܐ. ܘܠܐ ܡܚܝܢ[1]
ܡܫܠܚܝ. ܘܠܐ ܠܗܝܢ[2] ܟܪܝܚ. ܘܠܐ ܠܗܘ ܒܠܚܐ ܡܥܝܢ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܒܫܠܡܐ
ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܫܠܡܐ ܥܡܗ ܫܡܥܝܢ.
ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܐܘ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ[3]: ܕܫܠܚ ܡܢܗ ܬܡܢ
ܐܬܝܢ ܒܐܓܪܐ. ܡܠܐ ܕܒ ܡܢܗܝܢ ܒܝ ܡܪܝ. ܗܢܢܐ ܕܐܦܝܣܛܘܠܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܢܗ
ܕܡܫܬܡܥ ܒܗ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܡ ܡܢ ܕܐ
ܒܫܡܐ. ܕܒ ܡܢܗ. ܘܐܦ ܕܒ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܐܡܪ ܒ ܕܫܠ ܒܠܝܠܐ ܡܢܗ
ܘܡܢܗ. ܐܦ ܐܝ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫ. ܡܢܗ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫ

1. B ܡܚܝܢ. — 2. B ܠܗܝܢ. — 3. L orthographie ici et plus bas ܡܫܝܚܐ.

Sévère a raconté et décrit avec soin son départ merveilleux, les souffrances qu'il endura et les jugements de Dieu qui s'ensuivirent, dans la lettre * qu'il écrivit, à ce sujet, à des personnes zélées. Nous y renvoyons les amis de la lecture [1].

Après que le pasteur eut été chassé, le troupeau fut livré à des loups. De faux pasteurs remplacèrent les vrais. Ils n'avaient pas compassion de leur troupeau [2], ne fortifiaient pas le malade, ne bandaient pas le blessé, ne ramenaient pas l'égaré [3], mais faisaient tomber dans l'hérésie ceux qui étaient sains dans la foi [4].

Un homme, grammairien (γραμματικός) de son état, un des plus habiles hérésiarques [5] de maintenant, et même de ceux d'autrefois [6], composa alors une longue apologie du concile de *Chalcédoine*. Il y déclarait « qu'on avait dit avec raison que Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ était « en deux natures unies et en une hypostase après l'union », affirmant que c'est la même chose que de dire « une nature du Dieu Verbe incarné(e) [7] ». — Le même composa aussi un traité, et pensa le fortifier par de nombreux témoignages des

1. Mot à mot : « ceux qui désirent lire » = ἐντυγχάνειν. — 2. Cf. Actes, xx, 29 : ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. — 3. Cf. Ézéch., xxxiv, 4 : τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε... καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε. — 4. Cf. Tit., ii, 2 : ὑγιαίνοντας τῇ πίστει. — 5. αἱρεσιάρχης. — 6. Mot à mot : « habile parmi les hérésiarques de maintenant, ou plutôt (μᾶλλον δέ) aussi etc. ». — 7. μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένου ou σεσαρκωμένη; cf. p. 242, note 6 et p. 249, note 2.

ܡܬܟܬܒܐ ܟܬܒܐ: ܕܒܟܠܗ ܒܟܠܗܝܢ ܫܢܝܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܟܐ. ܡܢܐ ܐܝܬܝ ܒܗ
ܪܫ ܐܝܬܝ. ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܫܢܝܐ ܟܬܒܐ ܒܗܝܡܢܘܬ ܟܬܒܐ
ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܒܥܐ. ܡܢܐ ܕܢܬ ܟܬܒܐ. ܐܢܐ ܕܐ ܐܦܠ ܕܐ[1]
ܡܟܠ ܡܕܡܐܝܢ ܒܡܝܡܪ. ܕܢܫܬܡܥ ܟܠ ܕ ܕܢܡܠܐ. ܟܬܒܐ ܕܢܬ ܐܦ ܐܢ
ܡܢܝܡܐ ܫܡܐ ܒܥܐ. ܐܢܐ ܒܟܬܒ ܐܟܡܐ. ܟܬܒܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܐܢ. ܕܐܦ ܕܐܢ. ܕܐܝܟ ܕܬܠ ܐܬܝ ܐܡܗܬܐ[2] ܐܡܝܢ. ܐ ܐܦ ܕܕܥܒ
ܐܢ. ܡܫܡܝܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܗ. ܐܬ ܒܗ ܟܬܒ ܟܡܗܝܡ ܐܦ ܕܐ
ܗܢܝܢ. ܡܝܡܪ ܕܐܫܬܡܥ ܒܟܬ ܫܡܐ ܫܡܝܐ. ܒ ܐܢ ܢܬ. ܕܐܦ ܕܐ
ܐܝ ܕܬܠ ܡܫܬܐ. ܠܐ ܡܗܐ ܒܗ ܒܡܟܬ: ܕܐܝܟ ܫܡܝܐ ܐܡܝܢ. ܐܡ
ܕܗ ܒܡܝ ܡܢܟܡ ܟܡܟ ܡܢܫܬ. ܐܢ ܟܡܐ. ܠ ܐܡܟ ܟ
ܐ ܐܝ: ܟܐܝܟ ܕܐ ܡܫܡܐ ܡܢܟܡ. ܐܢ ܕܐ ܕܐܫܬ ܡܢܫܬ: ܟ
ܡܟ ܠ ܐܢ ܒ ܫܡ ܒܡܟ. ܕܐ ܢ[3] ܟ ܕܐܝܟ ܫܡܝܐ
ܐܡܝܢ ܟܬܒ. ܐ ܕܐ ܕܐ ܡܫܬܡܥ: ܐܦ ܒܡܫܟܐ ܕܟ ܠ ܡܫܟ.
ܡܟܬ ܡܠ ܡܩܕܟܐ ܕܢܬ. ܟ ܒ ܟ ܒ ܕܡ ܕܡ ܐ. ܐ

1. L ܐ. — 2. L ܐ. — 3. L omet ܢ.

saints Pères et des docteurs anciens et modernes, qu'il cita en les falsifiant. Le divin *Sévère* était seul de force à pouvoir en entreprendre la réfutation. Il ridiculisa son auteur à ce point que même les personnes peu versées dans les dogmes (*δόγμα*) se moquèrent de son ignorance. * Sévère montra, en effet, qu'il avait poussé la folie jusqu'à déclarer que toute la Trinité s'était incarnée dans toute l'humanité, en disant « que deux natures sont deux *οὐσίαι*, si l'on donne à *οὐσία* un sens général[1] ». Il montra ensuite, par les définitions du concile lui-même, que le concile dont il avait été le défenseur (*συνήγορος*), était obscur. Le Grammairien ayant, en effet, affirmé que dire « deux natures unies » et ne pas ajouter « d'un seul qui s'est incarné » est d'une pensée obscure, selon la décision de saint *Cyrille* contre les *Orientaux*, Sévère lui dit : « Tu n'as pas compris, ô toi, la pensée du grand et sage *Cyrille*, qui a déclaré que les *Orientaux* ont été obscurs, non pas parce qu'ils n'ont pas dit « une nature incarnée » — cela n'est pas seulement d'une doctrine obscure, mais aussi erronée et hérétique, qui mélange ce qui n'est pas mélangé et cherche à identifier de force des termes opposés et contradictoires, je veux dire : « en deux natures unies » et « une nature du Dieu Verbe incarnée[2] »

1. Passage obscur. — 2. La traduction « *incarnée* » paraît être la bonne ici. La formule μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρκωμένη se lit à plusieurs reprises dans les lettres de Cyrille à Succensus, et c'est bien à cette formule que Sévère semble faire allusion.

ܐܝܟ ܕܥܒܕܬܝ ܥܡܐ ܕܡܫܬܡܥ. ܟܕ ܥܡܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ: ܘܐܝ
ܡܢ ܡܠܝܢܐ ܕܟܡܐ ܡܘܡܢܘܬܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܡܬܡܘܡܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܡܘܕܥܘܬܐ ܐܝܬܝ. ܐܠܐ ܡܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܡܢ[1] ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܟܬ
ܕܡܠܐ. ܟܝ ܠܐ ܡܢܐ ܕܥܒܕ. ܕܡܢ ܐܝܬܝ ܕܡܠܐ. ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܝܟ ܕܟܬ
ܕܡܠܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝ. ܐܘ ܡܢܐ ܕܡܪܝ * ܕܡܬܡܪܝܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܬܡܪ. 5
* B fol. 144 v° b.
* L fol. 13 v° a.
ܐܘ ܐܝܟ ܐܝܬܝ ܕܡܪ: * ܕܡܬܡܠܐ ܕܡܫܬܡܥ ܕܡܬܡܠܐ ܡܠܐ.
ܐܠܐ ܠܐ ܕܥܒ ܐܘ ܐܘ ܕܟܬ. ܟܝ ܡܬܡܪ. ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܬܡܪ ܕܡܬܡܠܐ
ܕܡܬܡܠܐ ܕܡܢ ܕܥܒ ܕܡܬܡܪ. ܕܡܠ ܡܢ ܡܕܡܢ ܕܠܐ ܕܡܬܡܠ[2] ܕܡܬܡܠܐ
ܕܡܬܡܠ ܕܡܢ ܕܥܒ ܕܡܬܡܪ. ܕܡܢ ܕܡ[3] ܐܝ ܕܡܢ ܕܡܠ
ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ. ܐ 10
ܕܡܢ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ. ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕ
ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕܡ ܕ. ܕܡ ܕ ܕ ܕ

ܒܟܠܗ ܕܥܡܡܐ ܕܐܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܡܫܬܘܬܐ: ܐܡܪ ܒܗܘ ܕܟܠܗܝܢ
ܟܬܒܐ ». ܐܦ ܠܝܬ ܗܕܐ ܡܢ ܐܣܬܬܐ ܒܡܢ ܕܒܗ ܐܝܟܐ ܡܢܩܨ ܡܢ ܡܘܡܐ.
ܘܦܘ ܒܠܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ. ܒܡܢ ܕܠܝܬ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܡܬܫܬܡܥ ܠܡܫܬܘܬܐ[1]
ܒܟܠܗܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ[2]. ܒܐܦ ܠܐ ܡܬܚܫ ܟܕ ܪܚܝܩ ܒܫܘܫܦܐ
ܒܟܠܗ ܒܟܝ ܟܕܐ ܒܐܠܦ. ܐܡܪ ܒܐܡܬ ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܒܥܫ ܐܟܘ.
ܘܗܘ ܒܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫ ܐܠܐ ܟܕ ܡܬܚܫ ܠܗ ܟܕ ܡܬܒܛܠ ܠܗ: ܘܠܐ
ܫܘܦܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܢܗ ܒܫܡܐ ܕܟܡܐ ܡܬܟܠ: ܘܠܐ ܡܬܚܝܒ ܟܬܒ
ܒܟܝ ܡܬܝ ܠܐ ܚܝܠܐ: ܐܦ ܐܝܟ ܕܟܝܢ ܡܟܝܠ ܡܟܠܐ ܒܡܕܝ ܕܡܠܐ ܘܐܦܢ
ܡܟܡܠܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܡܫܬܡܥ ܫܘ ܐܦܟܝ ܡܟܗ ܕܚܙܐ. ܐܡܪ ܠܝܬ ܟܡܐܡܬ
« ܡܢܝܢ ܒܡܟܗ. » ܕܡܡܗ ܒܝ ܒܡܠܐ ܐܡܝܢ ܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܝ ܠܐ ܒܕܪܠ. ܘܠܐ
« ܡܬܚܝܒܐ ܐܠܗܝܐ ܡܠܐ. ܐܝ ܡܬܗܚ ܒܡܚܝ ». ܐܦ ܒܡܬܡܫܬܡܥ ܐܡܪ
ܒܐܚܝ ܡܠܐ ܕܡܬܡܫ ܡܟܗ ܚܙܐ. ܡܬܚܙܐ ܐܦ ܒܡܚܡܐ ܐܬܡܬ ܡܫܝܚ
« ܡܬܝܒܐ. ܡܟܡ ܒܝ ܫܝܚ ܐܠܬܐ ܟܐ. » ܐܦ ܠܝܬ ܒܥܡܟܝܢ ܡܢ
« ܐܦ ܒܬܫ ܘܠܐ ܬܫ. ܒ ܡܢ ܐܠܗܝܐ ܘܐܦ ܠܐ ܬܫ: ܒ ܠܐ ܬܫܘܦܐ ܐܦ ܐ

1. Ici et plus bas (l. 9 et 11) le mot ܡܬܡܫܬܡܥ est écrit avec un point sous le ܡ. — 2. L ܕܐܠܗܘܬܐ.

*mes disant des choses perverses, pour entraîner les disciples derrière eux*[1] ». Un vieil évêque, déjà sot et insensé, qui avait perdu, en quelque sorte[2], la faculté de raisonner et qui depuis longtemps était ivre de l'ivresse et du docétisme[3] de *Valentinien*, de *Mani*, de *Marcion* et d'*Eutychès*, profita de l'époque où notre pasteur était éloigné pour vomir ceci : il déclara que le très saint corps du Christ notre Dieu, (corps) que (le Christ) s'est uni de *Marie* hypostatiquement et qui avait une âme intelligente, était impassible et immortel à partir de l'union avec le Verbe, * et n'était pas soumis à nos souffrances naturelles et irrépréhensibles[4], c'est-à-dire à la faim, à la soif, à la fatigue du voyage[5] et à la mort, mais souffrit tout cela en apparence et non pas réellement. Il dit en effet dans son tome (τόμος) premier : « *Le péché est l'aiguillon de la mort*[6] ; quand il ne pique pas, la mort est sans action, bien qu'elle semble agir ». Vous voyez qu'il dit que la mort a agi dans le Christ en apparence et non pas réellement. Et dans son livre cité, qui est dit obscur[7] et très long[8] ou plutôt (μᾶλλον δέ) très lamentable[9], il écrit : « Celui, en effet, qui, par pouvoir, possède la faculté de souffrir et de ne pas souffrir, alors qu'il pouvait ne pas souffrir et que son corps aussi était impassible, fut volontairement passible

* B fol. 145 r° a.

* L fol. 14 r° a.

* B fol. 145 r° a.

1. Act., xx, 30. — 2. ὡς εἰπεῖν. — 3. δόκησις. — 4. ἀδιάθλητα (πάθη). — 5. κόπος ἐξ ὁδοιπορίας. — 6. I Cor xv, 56. — 7. μέλας. — 8. πολύστιχος. — 9. πολυστένακτος.

« ܟܝܢܐ. ܟܪܝܣܛܘܣ ܗܘܐ ܣܟܝܡ ܫܥܝܢܐ ». ܟܠܡܐ. « ܒܫܥܝܢܐ ܒܝ ܐܡܪܝܢ ܫܝ
« ܟܬܘܒ ܒܫܥ. ܡܟܘ ܟܬܘܒ * ܒܡܦܚܬܐ ܕܘ ܒܫܩܠ ». * L fol. 14 r° b.

ܐܝܟܡܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܝܟ ܗܐܡܝܢܐ ܫܘܒ ܒܝܫܘܥ[1] ܒܫܩܠܐ ܐܠܗܝܐ.
ܡܠܬܐ ܒܟܠ ܩܢܐ ܕܐܬܟ. ܘܒܐܢ ܡܢ ܐܠܐ ܡܠܟܬܐ ܥܬܝܕ. ܒ ܡܢ
ܥܙܐ ܒܐܠܗ ܟܝܢܐ. ܡܢ ܐܪܚܐ ܐܝܟ ܒܐܘܢ ܦܥܡܐ: ܕܡܡܟܝܢ[2] ܐܪܒܥ.
ܫܘܒ ܡܢܝܢ. ܒܫܥܝܢܐ ܦܝ ܡܦܫܐ ܕܝܢܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܐܠܗܝܢ ܕܘ
ܕܝܢ ܡܝܢ ܟܠ ܒܐܠܗܐ ܡܠܐ. ܡܡܦܚܬܐ ܒܐܝܟ ܕܡܐ ܕܡܡܠܐ. ܠܐ
ܫܥܝܢܐ ܒܝ ܠܐ ܡܫܡܐ ܐܝܟ ܕܘܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܢ ܟܠ ܡܢܕܐ ܗܘܐ.

* ܠܐ ܐܝܟ ܢܥܕܝ. ܟܕ ܡܢ ܒܝܢ ܒܝܢܝܐ[3] ܢܟܝ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܝ. * B fol. 145 r° b.
ܐܝܟ ܒܦܘܡܐ ܐܡܪܝ. ܠܐ ܒܫܘܐ ܟܬܘܒ ܐܦ ܒܐܝܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܠܗܘܢ: ܐܦ ܒ ܢܫܝ * ܦܪܝܫ ܕܘ ܒܡܢܝܢܐ: ܐܡܪ ܒܝܢܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܒܐܬ * L fol. 14 v° a.
ܦܥܠ ܕܘ.

ܒ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܗܝܢܝ ܗܘܝܢ ܗܘܝ ܡܫܬܟܚ. ܕܐ ܦܟܚ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠ
ܟܝܢ ܗܐܡܝܢ. ܐܡܪ ܦܝ ܒܫܥܬ ܟܕܘ ܡܠܟ ܗܝܢ ܒܝܬܐ. ܕܐ ܒܝ ܒ ܠܐ

1. B ܐܠܗܝܐ. — 2. L ܡܡܡܟܝܢ. — 3. L ܐܠܗܝܐ.

pour nous » et ailleurs « nous (le) disons passible en ce qu'il souffrit et non pas en ce qu'il fut susceptible de souffrances ».

Le grand docteur *Sévère* montra que tout cela était de la fantasmagorie[1], des coups d'épée donnés dans l'eau[2], des choses plus vaines que la fumée et l'ombre[3]. Armé de la vérité de l'Écriture sainte, et des docteurs qui l'ont expliquée, il établit que le très saint corps de Dieu le Verbe était passible, mortel, et partant corruptible et susceptible de ces souffrances jusqu'à la résurrection, mais qu'il était impassible, immortel, et partant incorruptible, après la résurrection.

* Mais laissons ce sujet, car notre but, aujourd'hui, n'est pas, comme nous l'avons dit plus haut, de nous occuper de questions de dogme (δογματίσαι), mais seulement de montrer comment cet homme inspiré de Dieu[4], même quand il était éloigné, s'intéressait à son troupeau, et transperçait les loups avec ses écrits, comme au moyen de traits. * B fol. 145 r° b.

Les choses en étaient là, lorsque le très puissant[5] empereur appela auprès de lui le grand *Sévère* pour délibérer avec lui au sujet de la paix des Églises. Sans se soucier de son propre salut, il se mit en mer[6] pendant l'hiver, à l'é-

1. Littéralement : φάντασμα ἐνυπνίων ou ἐνύπνιον. — 2. Proprement : γράμματα καθ' ὕδατος ou ὑδάτων γεγραμμένα. — 3. Cf. l'expression : καπνοῦ σκιᾶς πρίασθαί τι. — 4. θεοφόρος. — 5. κράτιστος. — 6. εἰσέδη εἰς τὴν θάλασσαν.

ܣܩܬ ܐܦ ܒܡܘܡܐ ܕܡܬܡܢܗ. ܗܟܝܠ ܚܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܚܡܝܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ
ܠܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ ܡܙܕܡܢܐ. ܒܝ ܡܬܡܝ ܕܡܬܗ ܫܘܬ ܠܬܘܠ. ܡܫܬ
ܕܟܠܗ ܡܕܡܪ ܕܣܟܠܐ ܡܢ ܕܐܢ ܕܡܬܚܡܝܢ ܫܥ ܡܬܚܝܐ ܥܙܐ. ܡܕܝ
ܦܡܪ ܫܒܝ ܟܝ ܗܢܡܡܐ ܠܐ ܣܥܢܐ ܕܡܗܡܐ. ܚܢܪ ܗܟܝܠ[1] ܒܝ ܚܙܐ ܡܢ
ܚܝܟܐ ܕܫܡܥ ܚܢܟܐ[2]: ܕܡܬܡܝ ܘܘܘ ܕܒܝܟܘ ܠܝ ܘܘ ܕܠܐ ܗܟܝܠ: ܐܡܬܝ
ܘܘ ܘܘ ܚܕܙ ܚܡܐ ܕܚܝܐ: ܡܬܚܙܝ ܟܝ ܡܬܚܙ: ܒܝ ܡܬܝ ܚܡܡܡ: ܒܝ ܡܬܝ ܚܡܡ
ܚܝܡ ܡܪܝ. ܚܕܝ ܕܘܘ ܡܬܝ ܐܡ ܕܡܕ ܥܙܐ.

ܒܝ ܗܟܝܠ ܡܬܚܙ. ܚܝܡ ܡܬܚܡ ܪܚܡ ܗܝܡܐ ܚܝܡ ܡܘ. ܐܡܬ
ܕܡܚܝ ܠܐܢܝ ܚܝ ܗܢ ܕܡܕ ܕܡܬ ܡܕܡ ܕܐܠ ܐܠ ܡܬ ܐܠ
ܕܚܝܡ[3]: ܐܡܪ ܡܚ: ܗܢܡ ܠܘ. ܐܠ ܠܝ ܕܡܕ ܚܝܡ: ܡܚ
ܒܝ ܚܝܡ ܡܬ ܚܝ. ܚܝ ܗ ܡ ܠ ܐ ܡ ܚ ܡ ܡ ܡ

ܐܘܢ ܕܠܐ [1] ܫܢܝܐ ܒܫܡܝܐ [2]. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܐܢܬ ܡܫܬܡܥ ܠܬܪܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܢܬ ܡܫܬܡܥ ܠܬܪܝܢ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܡܛܐ ܩܕܡ. ܕܢܬ ܒܝ ܡܢܗܘ ܕܢܫܬܡܥ ܒܝ ܟܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܒܝ ܐܠܦܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝܐ ܩܕܡ ܡܢܗ ܕܢܫܬܡܥ ܐܢܫ ܐܢܬ ܒܝ ܟܠ. ܐܢ ܒܝ ܟܠ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܛܠ. ܐܢ ܒܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܛܠ. ܐܢ ܒܝ ܟܠ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܐܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟ. ܟܕ ܡܛܐ ܩܕܡ. ܐܢ ܒܝ ܟܠ. ܐܠܐ

ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܡܬܥܠܝ ܟܚܝܠܐ ܘܟܠܗ. ܟܝܠܐ ܡܢܗܝܡ ܠܝܬ ܕܡܢ ܡܬܢܗܠ[1]
ܡܢܗܠܐ. ܘܠܐ ܡܛܠܝܢ ܐܝܟܐ ܡܢܝܢ. ܐܦ ܒܝ ܗܢܐ ܡܢܥܢܐ ܐܡܪ ܟܠܗ: ܠܐ
ܡܛܠ ܐ ܐܝܟ ܚܫܘܒܐ ܕܡܢܝܢܐ ܟܚܕܘܬܐ ܕܟܦܪܢܐ. ܠܐ ܟܬܒܐ * B fol. 17
ܕܢܗܦܟܘܢܬܐ ܕܐܪܝܘܣܝܐ. ܠܐ ܐ ܐܡܪܘ ܐܡܪ ܟܠܗ ܐܦ ܡܛܠ ܕܟܦܪܢܐ. ܠܝ ܐܦ
ܕܐܦܣܘܢ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܐܦ ܐܢܬ ܡܬܟܠܝ ܕܐܢܬ ܡܬܟܠ ܠܗ ܕܢܬ
ܡܬܟܠ ܠܗ ܕܢܬ ܡܬܟܠ ܠܗ ܕܢܬ ܡܬܟܠ ܠܗ ܕܢܬ ܡܬܟܠ ܠܗ ܕ

ܘܠܐ ܟܬܝܒܐ ܕܢܬܝܠ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܝܠ ܠܡܪ ܕܐܦ ܕܡܬܐܡܪܐ.
ܟܬܝܒܐ ܕܡܟܝܠ ܡܟܝܠ ܕܠܐ ܢܫܬܠܡ ܠܗ ܐܡܪ. ܡܟܝܠ ܡܟܝܠ
ܕܐܦ ܟܬܝܒܐ ܕܢܬܝܠ ܠܡܪ ܕܟܬܝܒܐ ܕܢܬܝܠ ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ ܠܗ ܐܡܪ
ܡܢܬܟܝܠ ܫܠ. ܠ[1] ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܬܬܠܝ ܠܡܠܬܐ ܕܟܠ ܟܝܢ. ܠܐ ܢܬܟܝܠ ܠܐ
ܢܬܟܝܠ ܡܬܟܝܠ. ܐܦ ܡܢ[2] ܕܟܬܝܒܐ ܕܡܬܬܠܝ ܠܟܝܢ. ܡܬܟܝܠ ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ 5
* B fol. 146 r° a. ܠܐ ܡܬܬܠܝ ܟܝ ܡܬܬܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢܗ. ܟܠ ܐܦ ܢܬܡܪ ܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܟܝ ܡܬܬܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ».
ܕܡܬܟܝܠ ܕܡܬܬܠ: ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ[3] ܕܡܪ ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ: ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ ܕܡܬܬܠ:
ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ: ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ ܕܡܬܬܠ[4] ܕܟܬܝܒܐ ܕܡܬܬܠ ». ܕܡܪ ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ
ܠܟܝܢ. ܕܐܦ ܕܢܬܝܠ ܠܗ ܐܠܗܐ[5] ܕܢܬܝܠ ܫܠ ܟܠ ܟܝ. ܕܡ ܕܡܬ ܐܠܗܐ[6]
ܕܐܦ ܫܠ. ܕܟܬܝܒܐ ܕܢܬ ܟܠ ܐܬܬ. ܠܐ ܢܬܟܝܠ ܕܐܦ ܕܢܬ: 10
ܟܬܝܒܐ: ܟܬܝ: ܠܡܢܬ: ܕܢܬܝܠ[7]. ܕܡ ܕܡܬܬܠ ܕܟܠ ܕܡܬܬܠ ܕܡ
ܕܢܬܝܠ ܡܢ ܕܡܪ ܡܟܝܠ. ܢܬ ܡ[8] ܕܟܠ[9] ܕܡܬ[10] ܕܢܬ. ܕܟܬ
ܕܡ ܕܢܬܝܠ[11] ܕܟܬ. ܕܢܬ ܡܟܝܠ. ܕܢܬ ܡܢ ܕܟܬ ܟܝ ܕܟܬ ܕܐܦ

1. La suite de l'extrait de Michel, qui va depuis ܡܬܬܠ ܠ ܡܢ à ܡܬܬܠ (l. 13), reproduit fidèlement le texte de la Vie. Nous pouvons donc nous borner à en noter simplement les variantes, que nous indiquerons par la lettre M. — 2. ܡܢ om. M. — 3. M ܕܐܦ ܕܢ. — 4. M ܕܡ ܕܢ. — 5. M ܕܐܦ ܠ ܐܠܗ. — 6. M. ܕܢ. — 7. M ܕ ܕ. ܕ ܕ. — 8. Les mots ܢ ܡ à ܢ ܡ ont été omis par M. — 9. M ܕ. — 10. M ܕ. — 11. ܕ ܕ.

formé d'après Celui qui est vivant, il proclamait sur les toits[1], comme on dit, son impiété, et déclarait que [le Fils] unique n'est nullement semblable au Père. Nous n'acceptons pas pour cela les conciles des hérétiques quant à l'excommunication des hérétiques qu'ils ont déposés. Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe, ne peut ni réfuter ni excommunier[2]. Celui qui a rejeté 5
* B fol. 146 r° a. la foi de *Pierre*, a aussi perdu le pouvoir de Pierre, * auquel notre Sauveur a dit, après qu'il eut confessé Dieu : « *Je te donnerai les clefs du royaume des cieux, et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux*[3] ». Aussi le concile qui a rejeté la foi de *Pierre* n'a pas le pouvoir de délier, de lier, ni d'excommu- 10
nier[2] ». — Le vénérable (Anthime) comprit ces paroles, se les grava bien dans l'esprit et s'en alla aussitôt, abandonnant tout : siège épiscopal, chaire, honneur et gloire. Il s'en alla, après avoir parlé longuement avec franchise (παρρησία) devant l'empereur au sujet de la foi, et devint le guide de ceux qui étaient persécutés, ou plutôt (μᾶλλον δέ) leur patriarche (πατριάρχης) et doc- 15
teur[4]. Dieu conduit, en effet, à la découverte du bien ceux qui n'y étaient

1. Littéralement : « il proclamait sur un sommet visible, apparent » = ἐν τῷ φανερῷ, ἐς οὗ κατὰ τὸ φανερόν? Cf. Matth., x, 27 : κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. — 2. ἀφορίζειν. — 3. Matth., xvi, 16-19. — 4. Cf. la traduction du passage : « Car quelqu'un qui n'a pas la foi orthodoxe.... et docteur » dans la *Chronique* de Michel, t. II, p. 196.

ܕܡܫܝܚܐ: ܟܬܒܘ ܕܟܠܗ ܡܬܥܒܕܐ: ܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܕܥܐ ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܐܝܟ. ܐܡܪ ܕܟܬܒܘܗܝ ܡܬܟܬܒܢܝܢ.

ܐܦܠܐ ܟܕܡܠܐ ܕܢܨܚܐ ܕܟܬܒܐ ܫܠܡܬܐ. ܟܕ ܥܒܪ ܟܡܐ ܫܢܝܢ. ܘܐܦ
ܗܘܐ ܒܗ ܐܚܕܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܗ ܟܬܒܢܐ. ܡܬܒܪܢܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܫܡܗ
ܕܟܬܒ. ܢܦܩ ܒܗ ܦܬܐ ܟܡܐ ܕܡܬܒܪܢܐ. ܡܬܟܪ ܕܥܒܪ ܕܐܬܪܐ. ܐܦܠܐ
ܡܢ ܕܨܒܐ. ܠܐ ܐܬܐ ܟܕ ܐܬܪܐ ܕܟܬܒ. ܒܗ ܢܦܩ ܡܢ
ܟܬܒܐ ܕܢܣܒ ܟܕ ܐܬܐ. ܒܗ ܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܗ ܕܫܬܐ. ܐܦ ܟܕ
ܡܬܟܬܒ

ܕܥܠܡܐ. ܘܗܘ ܡܬܢܒܐ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛܐ ܘܠܡܢܐ ܘܠܡܢܐ
ܕܠܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪܐ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝ ܐܝܟ: ܕܠܐܢܫܐ ܫܬܐ ܠܐܬܪܐ. ܘܡܬܩܪܝ
ܫܪܐ ܐܠܡܐ. ܐܦ ܢܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܘܕܢܐ ܠܐܠܡܢܐ.
ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܦܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܬܝܠܐ ܢܣܬܡܐ.

ܘܡܢ ܡܢ ܫܢܐ ܡܫܝܚ. ܡܬܩܪܐ ܡܢܕܐ ܡܢ ܕܐܬ ܠܝܢܐ ܫܢܐ.

* B fol. 146 v° a. ܕܐܡܪ ܡܢܐ ܕܐܦ ܕܢܫܡܪ ܫܪܐ: ܕܐܢܐ ܒܡܐ ܕܐܬܝܠܢܐ ܕܐܢܐ
ܡܢܐ ܕܠܐ[1] ܡܫܬܐ ܘܡܬܩܪܐ ܠܗ ܡܢܐ: ܕܐܦܠ ܠܐ ܡܢܡܢܐ ܐܢܐ.
ܕܒ ܡܪܝ ܐܝ ܕܠܐ ܡܢܡܢܐ ܕܡܬܩܪܐ: ܘܠܐ ܡܢܡܢܐ ܘܡܢܐ ܘܡܢܐ
ܐܢܐ. ܡܢ ܒܝ ܘܐܡܪܐ: ܐܦ ܕܚܝܐ[2] ܡܢ. ܠܐ ܡܢܡܢܐ ܐܠܡܐ ܕܒ
ܡܢܐ: ܕܒ ܢܣܬܐ ܐܝ ܡܢ ܕܢܬܡܢ ܚܕܐ ܕܐܦܐ ܘܐܪܟ. ܡܢ ܡܢܐ
ܡܢܐ ܐܝ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܠܐ ܕܢܐܡܪ ܡܢܐ ܕܢܬܡܢ ܐܝ. ܠܐ ܡܢܡܢܐ
ܘܐܡܪ ܡܢܡܢ: ܡܢܢ ܡܢ ܕܢܬ ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܦ ܕܢܬ. ܐܡ ܒܝ ܡܢ
ܐܡܪ ܘܐܡܪ: « ܡܢܢ ܐܠܡܐ ܡܪܝ ܡܢ ܡܬܐ ܘܡܬܩܪܐ »: ܡܢ
ܫܬ ܡܢܐ ܘܐܡܪ: « ܡܢ ܐܢ ܘܐܡܪ ܠܢ: ܡܢܐ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܬ ܠܝ

1. Correxi : B ܐܢ. — 2. Correxi : B ܕܚܝ.

prophétie : il prophétisa sa mort et la mort de celui auquel il avait écrit. Par contre, il avait annoncé auparavant une longue vie[1] à d'autres personnes, dont l'une d'elles est la très chaste[2] *Agathonice,* qui est courageuse comme *Débora* et qui [est surnommée] pour cela la mère d'*Israël* spirituel[3].

* B fol. 146 v° a. Le (ὁ μέν) vénérable *Jean* survécut quinze jours à cette lettre,* puis fit route vers *Jésus* qu'il aimait. Quant au (ὁ δέ) grand *Sévère*... je voudrais, ô pieux homme de Dieu, *Dométios,* arrêter ici mon récit et le laisser inachevé, par pitié pour l'oreille des fidèles qui ne supporte pas d'entendre parler de la mort de *Sévère :* chose étonnante, ce qui a eu lieu réellement, est intolérable quand on le raconte, et inspire alors pour ceux qui sont partis (morts), la même commisération que s'ils étaient présents. Je me tairais donc, comme je l'ai dit, si je ne savais[4] que l'Écriture nous raconte la mort d'*Abraham*, de *Moïse,* de *Josué* fils de *Noun,* de *David* et des autres prophètes; que le divin *David* dit : « *C'est une chose précieuse devant le Seigneur, que la mort de ses justes* »[5], et qu'il s'emporte contre cette vie, et s'écrie : « *Malheur à moi d'être si longtemps exilé*[6] » et « *Quand viendrai-je et verrai-je la face de Dieu*[7] *?* » et « *mon âme*

1. μακροβίωσις (βιότης). — 2. πάναγνος. — 3. Cf. Jug., IV et V et spécialement V, 7 : Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββῶρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ. — 4. Mot à mot : « si je n'avais entendu (εἰ μὴ ἤκουσα) l'Écriture nous raconter ». — 5. Ps., CXV, 6. — 6. Ps., CXIX, 5. — 7. Ps., XLI, 3.

ܐܠܗܐ: ܡܬܝܠܐ ܕܡܝ ܚܝ ܢܦܫܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ». ܘܠܥܠ ܐܚܪܝܢ: « ܐܦܩ ܢܦܫܝ ܡܢ ܒܝܬ ܣܓܪܐ ». ܒܗ ܣܓܝܐܬ ܟܬܒܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܢܦܫ ܗܘ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܠܐ ܐܬܝܠܐ ܗܘܬ ܒܗ. ܠܐ ܐܬܝܠ ܐܢܘܢܐ ܕܦܣܚܐ ܠܐ ܐܬܬܒܪ ܚܛܝܬܐ ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ ܡܘܬܐ. ܘܥܠ ܡܪܝ ܐܠܝܫܥ ܐܡܪܝܢ ܕܡܬܪܚܩ ܗܘܐ ܡܢ ܡܪܝܗ ܕܐܝܠܝܐ ܕܟܦܠ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܗ ܕܐܝܠܝܐ ܕܗܘ ܡܬ ܒܗ. ܘܐܦ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܕܟܦܠ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܗ ܕܐܝܠܝܐ. ܕܗܘ ܡܬ ܒܗ ܕܢܬܩܝܡ ܕܟܦܠ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܗ ܕܐܝܠܝܐ

ܕܢܬܢܝܠ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܒܝܡ ܡܐܢܐ[1] ܐܝܟܡܐ ܘܠܐ ܡܕܡܐ ܒܗ ܐܢܬܝ.
ܒܗ ܦܚܐ ܐܝܬ ܟܝ. ܠܐ ܡܢ ܡܝܡܪ ܪܚܝܠ ܐܦܠܐ ܢܥܒܕ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܐܡܪ
ܐܦܠ ܐܝܬܝܗ ܟܬܝܒܐ. ܠܐ ܐܝܟܡܐ ܫܢܝ ܟܝ ܒܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܬܝܒܐ ܕܡܬܟܝ
ܫܢܝ ܟܝ. ܡܕܡܗܝ ܟܝ ܕܩܠܠ ܕܐܡܪ ܐܦܠ: ܡܕܡܗܝܬܠ ܡܕܡܝ. ܡܕ
ܐܝܟܝܢ ܟܝܠܐ ܕܟܝܢܐ. ܗܝܢܝܢ ܠܐ ܕܟܝܢ ܒܥܠ. ܕܒ ܕܢܢ
ܟܝܢ ܕܐܢܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܝܬ ܠܐ ܠܗ ܒܥܝ ܕܐܢ[2] ܐܦ ܒܗ ܕܝ ܕܝ ܡܬܠ
ܐܦܠ. ܠܐ ܠܗ ܠܐ ܐܦܠ ܒܠܐ. ܕܒ ܒܗ ܢܝܢܝܢ ܡܢܝ. ܫܠܠ ܒܠ
ܡܠܟܗܝܢ ܥܕܝ ܠܐ ܐܦ ܕܐܦ. ܐܝܬ ܒܝܡܐ ܟܝܢܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܦ
ܕܢܢܥܝܢ ܐܦ ܕܐܦ: ܐܦ ܟܝܠܐ ܐܝܬܐ * ܕܡܬܟܝܠ ܒܗܝܢ ܡܠܐܟܝ. * B fol. 147 r° a.
ܟܝܢ ܕܒ ܟܝܢ ܕܐܦ ܥܕܝ. ܐܝܬ ܟܝ ܟܝܢ ܒܐܦ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܟܝ
ܒܗ ܐܦ ܟܝ ܒܝ ܟܝ ܕܐ ܕܐ ܐܦ ܟܝ ܕܐ ܕܐ ܐܦ ܟܝ ܕܐ ܕܐ ܐܦ

ܩܕܡܘ ܒܗ ܡܠܦܢܐ. ܘܠܐ ܢܥܕܘܢ ܐܢܘܢ ܒܪܝܚܐ ܘܠܐ[1] ܘܢܦܠܘܢ ܒܐܝܡܐ ܕܐܝܡܐ.
ܒ[2] ܡܪܝܡܢܘܬܐ ܕܒܝܬܘܢ ܫܠܝܡܐ ܕܐܝܬ ܒܢܘܢ ܐܦ ܠܢ. ܐܦܘ ܒܝ ܐܢܐ ܒܝܡܐ
ܕܐܬ ܩܪܝܒ. « ܐܢܬܘ ܡܢܐ ܟܝܢܐ ܐܢܘܢ ܒܟܝܢܐ ܐܢܘܢ ܡܦܣܢܝܢ ܐܢܘܢ ܟܐ
ܟܟܝܢ ». ܠܟ ܟܝ[4] ܐܝܟܐ ܕܝܢܐ ܡܪܝܡܐ ܐܝܟ. ܐܝܟܡܢܬܐ ܟܐ[5] ܟܝ
ܡܪܝܡܐ ܒܬܠ. ܐܝܟܡܢܬܐ ܟܐ ܟܝ ܡܢܝܐ ܕܢܦܫܐ ܐܦ ܕܐܝܟܡܢܬܐ. ܐܡܪ ܐܢ
ܐܝ ܐܢ. ܒܝܡܐ ܕܐܦ ܐܬܘܬܐ ܡܬܝܡܐ[6]. ܕܟܐ ܡܪܝ ܕܐܦ ܕܩܠ ܐܢܐ. « ܘܐܡܪ
ܟܣܝܐ ܠܐ ܐܝܟܐ ܟܝ ». ܐܝܟܡܢܬܐ ܟܐ ܟܝ. ܕܢܦܫܐ ܕܐܝܟ. ܡܢܝܡܐ ܐܝܟ
ܟܐ ܡܪܝܡܐ ܡܢ ܪܝܫ ܫܡܝܐ. ܒ ܡܢܝ ܟܐ ܕܐܦ ܢܦܫܐ ܕܢܦܫ. ܟܐ ܡܢܝ
ܐ[7] ܐܝܟ ܢܦܫ ܐܝܟ. ܡܢܝ ܟܬܝܒ ܡܪܝܡܐ ܢܦܫܐ ܢܦܫ ܫܢ. ܘܠܐ
ܡܢܝ ܟܝ ܫܢܝ ܡܢܝ ܢܦܫ ܫܢ. ܐ ܐܦ[8] ܒ ܐܦ ܡܢܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܟܝ:
ܐܡܪ ܒܡܪܝ ܒܐܦ ܒܫܒ ܡܪܝ ܡܪܝ ܟܝ ܡܪܝ.

ܒ ܡܢܝ ܐܢܐ. ܩܪܒ ܩܝ ܟܝ ܡܪܝ[9] ܢܦܫ. ܟ ܒ ܒ ܡܢ. ܡܢܝ ܒ
ܐܦ ܡܢܝ ܟ ÷. ܡܪܝܡܢܬܐ ܕܒ ܒܐ ܡܪܝ[10] ܫܪܐ ܒ. ܒ ܡܪܝ
ܠܐ ܡܪܝ ܟ. ܒ ܠܐ ܒܐ ܒܐ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܩܪ ܢܦ ܐܝ ܡܪܝ ܡܪ

1. A ܡܪܝ. — 2. L ܒܐ; A ܒܐ. — 3. Les mots ܒ ܡܪܝ à ܠ ܐ manquent dans A. — 4. A ܟ ܒ. — 5. Sic J; B et L omettent ܟ. — 6. L ܡܪ. — 7. A ܐ. — 8. A ܐ. — 9. A ܡ. — 10. B ܡ.

le supplièrent de ne pas les abandonner au milieu de la tempête (ζάλη) et de si grands troubles, pensant qu'il dépendait de lui de mourir ou de ne pas mourir. Mais il leur dit comme le grand *Paul* : « *Hommes, que faites-vous, en pleurant et en broyant mon cœur*[1]? » C'est un bonheur pour moi de partir et d'aller rejoindre le Christ[2]. Le terme de ma vie est achevé; sont aussi achevées les fonctions de pasteur qui m'avaient été confiées. Comme le patriarche *Jacob*, je ne redoute pas de dire au pontife[3] *Jésus* : « *Je ne t'ai point apporté [de brebis] déchirées par les bêtes*[4] ». Le cours de ma carrière est terminé. Je suis prêt pour le départ depuis longtemps, y ayant réfléchi à toute heure. Bientôt vous aussi vous suivrez; nous nous joindrons vite les uns aux autres et au Christ, et nous nous réjouirons éternellement ensemble — si nous obtenons la même fin — là où est le séjour de ceux qui se réjouissent, et glorifient le Seigneur ».

Après avoir dit ces mots, il envoya son âme[5] au ciel, et à nous [il laissa] son corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ), il [se laissa] tout entier à nous; car nous croyons que maintenant surtout il veille sur nous, Dieu l'ayant institué notre intercesseur auprès de lui. [A son arrivée au ciel], tous les patriarches, pro-

1. Act., XXI, 13. — 2. Cf. Philip., I, 23. — 3. ἀρχιερεύς; sur cette épithète donnée à Jésus, cf. Hebr. III, 1 et passim. — 4. Gen., XXXI, 39 : θηριάλωτον οὐκ ἐνήνοχά σοι. — 5. πνεῦμα.

* L fol. 16 r° b. ܡܫܚܬܐ. ܡܬܡܠܝܢ ܒܝ ܫܡܗ. ܬܪܝܢ ܒܝܠܐ. ܒܟܠܗ ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܚܝܢܘܬܐ
ܕܫܠܝܢܐ: ܐܡܪ ܒܗ ܕܥܠ ܕܢܦܠ ܒܫܡܝܐ. ܟܡܐ ܕܡܟܝ ܕܥܡܗ ܢܘܗ. ܒܝ
ܟܝܡܐ ܒܝܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܒܗ ܕܡܝܢ ܢܫܚ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ.

ܗܝܢ ܒܝ ܡܝܡܪܐ ܕܒ ܫܡܥ ܒܠ ܡܥܡܪܐ. ܢܫ ܕܡܝܡܪ ܒܡܪܝܡܘܬܐ
ܡܘܡ ܕܠܐ. ܠܐ ܒܠ ܐܢܫ ܡܢܗ ܕܡܟܝܢ ܫܬܘܡ. ܐܡܪ ܒܡܚܝܢ ܕܐܝܟ 5
ܒܝܟܝ ܕܠܐ. ܗܘ ܢܫ ܐܘܠ ܐܠܐ ܕܠܐ ܟܝܢ ܡܢܗ. ܒܡܪܝܢ ܡܪܟܫܐ[1]
ܕܠܐ. ܒ ܠ ܡܒܝܚ ܕܠܐ ܟܗ ܟܙܐ.

ܡܟܝ[2] ܒܝ ܐܘܠ ܐܒܪܝܢܐ ܐܝܟ ܕܟܝܡ ܢܚܠ. ܐܦ ܡܢ ܟܠ ܡܪܝܐ.
ܟܠ ܡܢ * ܒܥܟܡ. ܡܢܐ ܚܝܐ ܟܗ ܒܠ ܟܡܪ ܕܠܐ ܟܡܥܫܐ ܒܡܫܝܚܐ. * L fol. 16 v° a.
ܒ ܡܟܝ ܫܢܝ ܕܠܐ ܡܢ ܐܘܢܐ. ܡܒ ܠ ܡܒܝܚ. ܡܢ ܠܐܡܝܢ ܒܐܝܟܝܢ ܐܝܟܐ. 10
ܕܠܐ. ܒ ܐܝ ܒܝ ܒܫܡܝܢ ܟܝܢ ܠ ܐܝܡܪܝ. ܚܦ ܒܠ ܟܙܐ[3] ܡܢܐ. ܡܒ
ܟܠ ܡܢ ܡܘܢ ܡܝܡܪ. ܡܝܡܪ ܐܝܟ ܕܠܐ. ܡܒ ܒܝܬ ܠ ܢܚ
* B fol. 147 v° a. ܡܟܝܢ ܕܠܐ. ܡܘܡ ܡܢ ܒܡܝܡ ܟܝܠ ܡܬܝ ܕܠܐ. * ܐܦ ܒܝ

1. L ܡܪܟܫܐ. — 2. B ܡܟܝ. — 3. Correxi : B et L ܟܙܐ.

phètes et docteurs allèrent à sa rencontre, principalement les docteurs de l'Église, afin de recevoir leur défenseur et avocat (συνήγορος) au sortir des travaux et des sueurs[1]. Avec eux il se réjouit au ciel, en attendant le jour du jugement dernier[2], où il recevra en même temps qu'eux la couronne de justice[3]. 5

Son vénérable corps, lorsqu'il fut inanimé[4], exhalait encore le parfum suave du baptême. Ce parfum ne l'avait pas quitté durant toute sa vie, de sorte que ceux qui le rencontraient et qui sentaient ce parfum, croyaient, ne connaissant pas le secret, qu'il s'était parfumé de myrrhe (μύρον).

Après sa mort, Sévère accomplit aussi un miracle comme le prophète *Élisée*. Lorsqu'il eut quitté ce monde, on lui fit un tombeau qui ne convenait pas à la grandeur de sa taille, car il manquait beaucoup de longueur. On ne s'en rendit pas compte (immédiatement), et on congédia l'ouvrier qui était un étranger (ξένος). Mais lorsqu'on vint pour y déposer le corps, on ne le put pas, le tombeau n'étant pas assez grand pour le contenir. On plaça alors le corps au-dessus du sarcophage[5], ne sachant que faire[6]. Après avoir réfléchi longtemps, les uns proposaient de lui plier[7] les jambes[8], * les autres ne voulaient pas * B fol. 147 v° a.

1. ἱδρῶτες. — 2. ὀρθὴ κρίσις. — 3. ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος; cf. II Tim., IV, 8. — 4. ἄπνευστος. — 5. σορός. — 6. ἐν ἀπορίᾳ ὄντες. — 7. Tel est le sens que le contexte exige ici et à la page suivante (l. 3) pour le verbe ܟܦܦ. Ce sens ne figure pas dans le *Thesaurus* de Payne-Smith. — 8. πόδες.

ܐܝܟ ܕܥܕܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܀ ܐܠܐ ܡܬܚܢܢܝܢ ܟܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܀ ܐܡܪ
ܐܝܟ ܡܢ ܣܠܐ ܡܝܡܪ ܟܕܝܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܥܢܝܢ ܢܫܐ ܀ ܒ ܐܠܐ ܣܝ ܡܢ ܐܝܟܕܐ[1]
ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܘ[2] ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ[3] ܐܠܗܐ ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܐܠܗܐ ܀ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢ ܟܠܗ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܡܬܩܪܒ ܟܝܢ ܡܬܩܪܒ ܟܠܗ ܀ ܐܦ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܡܬܩܪܒ ܟܝܢ ܡܬܩܪܒ ܟܠܗ ܀ ܐܦ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܟܠ ܡܬܩܪܒ ܡܬܩܪܒ ܀ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܕܢܫܡܥܘܢ ܠܫܟܒܗ ܀ ܡܐܝ
ܠܐ ܡܬܩܪܒ ܀ ܟܝܢ ܕ ܠܡܬܩܪܒ ܐܢܘܢ ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܀

---

ܐܝܟ ܕ ܟܝܢ ܐܝܟܢܐ ܀ ܡܢ ܡܠܟܐ[4] ܐܠܗܐ ܐܘ ܡܢܝܢ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܀ ܐܡ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܟܝܢ ܀ ܟܝ ܕ ܡܫܬܟܚ ܐܡ
ܕܡܪܝܡ ܐܠܗܐ ܡܢܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܡܢ ܡܪܝ: ܠ ܡܢ ܡܪܝ ܡܠܬܐ[5]: ܐܠܐ ܐܡ
ܡܬܬܐ ܡܢ ܡܢܝ ܀ ܐܘ ܡܢ ܡܢ ܡܬܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܀ ܡܬܬܐ ܡܢ ܕ ܡܠܟܐ ܀
ܡܝܡܪ ܟܡ ܡܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܀ ܕ ܡܠܟܐ ܟܬܒ ܠܐ ܐܢܐ ܡܬܝܢ

1. L ܡܢ̈ܝ. — 2. B ܐܘ — 3. B ܐܝ̈ܟ ܕ ܐܠܗ̈ܐ. — 4. L ܡܠ̈ܟ. — 5. Le manuscrit de Londres (L) s'arrête ici.

entendre parler de cette proposition, qu'ils considéraient comme chose abominable, lorsque, comme poussé par quelque force divine, le vénérable corps descendit, sans qu'aucun membre se brisât ou même se pliât légèrement. Le corps s'était-il contracté ou le sarcophage allongé, Dieu seul, l'auteur de ce miracle, le sait, lui qui glorifie aussi après leur mort ceux qui le glorifient (ici-bas). C'est, en effet, surtout maintenant que la grâce du (Saint-) Esprit couvre de son ombre[1] ses vénérables reliques, et toute maladie et toute infirmité est guérie, et les démons sont chassés, du moment que le patient[2] s'approche de son tombeau.

---

Voilà le récit que j'ai composé, ô homme de Dieu, *Dométios*, dans la mesure de mes forces, en cédant à ton invitation et en comptant sur tes prières. Je n'ai pas fait d'éloges, comme je l'ai dit précédemment, et je ne me suis pas occupé de toute la vie de Sévère — cela n'était pas possible; — mais j'ai cueilli en quelque sorte une fleur dans un pré, ou une belle grappe sur une vigne, et je te l'ai offerte, à toi et aux lecteurs[3], pour vous être agréable. Je ne vous demande, en récompense de mes peines, que des prières, afin

1. ἐπισκιάζει; cf. Luc, I, 35. — 2. Littéralement : « ceux qui ont ces choses ». — 3. et ἀναγνώστ

* B fol. 147 v° b. ܕܢܚܝܐ ܒܚܩܠܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܒܝܕ ܟܠܗܘܢ. ܡܢܡܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܝܩܪܐ ܘܬܫܡܫܬܐ. ܒܚܕܐ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܬ ܒܪܫܝܬܐ.
ܕܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܐܬܪܬܐ ܕܚܝܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܘܣ ܩܬܝܠܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܫܠܡ ܡܢ
ܝܘܢܢ ܕܟܬܒ ܡܢ ܣܘܪܝܐ ܠܝܘܢܢ ܩܫܝܫܐ ܘܚܣܝܢܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܒܪ ܚܪܝܐ ܕܐܬܝ ܡܢ
ܝܘܢܢ ܕܝܘܢ ܕܝܘܢ.

* B fol. 147 v° b. que je sois prêt à quitter mon corps, et que je ne comparaisse * pas en coupable devant le tribunal (βῆμα) du Christ, auquel soit, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, louange, honneur et puissance, dans les siècles des siècles. Amen.

*Est finie l'histoire de la vie de saint Mar Sévère, patriarche* (πατριάρχης) *d'Antioche, que le pieux, religieux et saint abbé* (ἀββᾶς) *Mar Sergios, fils de Charia* (?), *a traduite du grec en syriaque.*

# EXTRAITS,

# NOTICES ET POÉSIES SUR SÉVÈRE

# EXTRAITS RELATIFS A SÉVÈRE

## I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR.

L'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur a été composée ou plutôt achevée en 569 après J.-C. Elle a pour auteur un Syrien jacobite anonyme, et nous est parvenue dans un manuscrit du British Museum, l'*add.* 17.202, qui date du VI^e^-VII^e^ siècle. Elle a été éditée en 1870 par Land dans le troisième volume de ses *Anecdota syriaca* (Leyde, Brill) et traduite en 1899 en anglais par F. J. Hamilton et E. W. Brooks (*The syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, Londres, Methuen) et en allemand par K. Ahrens et G. Krüger (*Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor*, Leipzig, Teubner).

Nous avons collationné les extraits que nous en donnons d'abord avec le manuscrit lui-même[1]; ensuite, quand c'était le cas, avec la *Chronique* de Michel le Syrien (tome II, fasc. II, Paris, Leroux, 1902). Les emprunts faits par Michel à l'œuvre de Pseudo-Zacharie le Rhéteur sont indiqués à la fois en marge du texte et de la traduction : les premières indications renvoient au texte syriaque de la *Chronique* de Michel, les autres à la traduction de M. J.-B. Chabot. Nous avons fait à cette dernière de nombreux emprunts : nous l'avons reproduite littéralement partout où nous n'avons pas dû ou cru devoir nous en écarter. Nous ne donnons pas toutes les variantes du texte de Michel, mais seulement celles qui présentent quelque intérêt ; nous avons négligé les variantes orthographiques, les fautes manifestes et faciles à corriger, les interversions de mots, etc. Le manuscrit de l'Histoire ecclésiastique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur que Michel a eu sous les yeux, semble avoir été plus complet que l'*add.* 17.202, mais tout aussi incorrect; et maintes variantes de Michel ne sont, à notre avis, que des corrections plus ou moins heureuses, parfois même inutiles. La ponctuation de l'*add.* 17.202 étant très défectueuse, nous l'avons corrigée partout où nous l'avons jugé nécessaire.

1. Cette collation était à peu près inutile, car nous n'avons relevé qu'une seule faute intéressante de Land qui ait échappé à M. Brooks : c'est la faute ܩܫܬܡܐ au lieu de ܩܫܬܡܐ (p. 283, l. 8).

## I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

### 1

* L. p. 225, l. 2. ܐܝܟ ܕܚܙܐ ܒܫܘܐ ܕܡܪܝܐ ܕܥܕܬܐ: ܡܫܬܠܐ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܐܠܦܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܐܠܦܬܐ
ܕܪܒܝ ܚܢܢܐ ܕܐܡܪ: ܕܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܘܬܐ ܘܐܠܦܬܐ
ܕܫܡܥܘܢܐ ܐܬܩܠܝ.

Cf. M p. 261, col. 2. ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܦܝܢ.
ܘܡܫܬܠܐ: ܡܢܩܡܐ ܕܪܡܐ: ܐܝܟ ܡܐܢ ܐܡܬܝܢܐ ܡܠܟ ܡܢ ܪܡܐ ܕܠ
ܐܡܬܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܦܝܢ ܕܢܫܡ ܡܢ
ܕܢܫܡܐ. ܡܫܬܠܐ ܕܐܝ ܡܢ ܕܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܝܢܐ. ܐܝܟ ܡܐܢ
ܡܬܩܠܝܢ ܟܡܐ ܡܠܟܐ ܕܢܫܡܥ: ܒ[1] ܡܫܝܚ ܕܐܠܦ ܘܫܬܝܢ ܕܪܒ.
ܡܩܒ ܠܐܢܛܝܟ ܚܢܢܐ ܕܐܬܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܢܛܝܟ. ܡܢܐ ܕܒܬܐ
ܡܪܬܐ ܠܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝܐ ܕܐܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܐ ܕܡܪ ܡܢ ܕܡܫܝ
ܕܡܢܝ: ܕܚܢ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ: ܡܫܝܚ[2] ܕܡܫܝ. ܡܢܝ[3] ܚܢܢܐ

1. Le ms. porte ܒܪ. — 2. Ms. ܡܫܝ; voir pour cette correction et les deux corrections suivantes, l'en-tête du chap. XI de ce même livre VII. — 3. Ms. ܡܢܝ.

## I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

### 1

*Le chapitre X du livre VII traite du concile qui se tint à Sidon en l'an V (πέμπτη), qui est l'an 823 des Grecs et l'an 560 des habitants d'Antioche.*

Cf. M p. 162, col. 2. *Xénaïas* fut un Syrien éloquent et savant, et zélé dans sa foi. Évêque de *Mabboug,* du temps de *Zénon,* il écrivit et envoya une [profession de] foi, interrogea *Zénon* au sujet de sa foi, et reçut une réponse. Ce fut lui qui dévoila *Calandion* d'*Antioche* et qui le chassa de son siège. Soupçonnant aussi *Flavien* d'être hérétique, il écrivit et envoya des messagers pressants à l'empereur *Anastase* pour demander qu'un concile se tînt à *Sidon.* [L'empereur] donna l'ordre et [le concile] fut réuni en 560 suivant l'ère d'*Antioche.* Xénaïas poussa les moines fidèles et zélés de l'Orient, ainsi que *Cosmas,* un homme éloquent du couvent de Mar *Aqiba* de *Kennesrin* (= Χαλκίς), qui habitait à *Antioche,* à faire une requête (δέησις) et à la présenter à *Flavien* et à l'assem-

ܡܟܬܒܝܢ ܘܐܦܣܩܘܢ ܒܚܕܐ ܒܟܪܝܙ. ܣܝܡܘܢܐ ܕܡܥܠܡܐ ܟܬܒܐ ܕܬܪܥܐ
ܦܬܓܡܐ ܡܥܕܐ: ܡܬܡܫܟ ܗܝܬܠܐ ܒܬܟܣܐ ܡܬܐ ܒܡܥܪܒ ܟܬܒܐ ܒܠܐ
ܗܘܝܘܗ ܒܟܡܝܢܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܠܐ ܐܚܕܐ ܡܢܗ[1] ܟܣܝܢܘܝܘܗ. ܒ
ܡܥܡܡܐ ܟܬܒܐ ܡܦܩܡܢܐ: ܒܥܕܝܢ ܐܬܪܐ ܡܢܡܥܢ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܒܐܠ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܒ ܡܣܡܢܐ ܕܟܢܝܣܬܐ ܟܣܝܢܘܝܘܗ. ܟܐܢܐ ܒܗ ܘܢܥ
ܕܐܠ ܡܐ. ܐܠܦܢ ܒܗ ܕܐܠ ܒܥܕܐ ܕܡܢ ܟܣܝܢܘܝܘܗ ܒ ܐܡܬܐ: ܒܟܠ
ܒ ܒܥܕܐ[2] ܒܟܣܐ ܒܝܘܡ ܣܝܡ ܡܬܟܐ ܕܡܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܐܬܟܣ
ܡܠܐ ܒܡܢܟܣ ܡܟܣܝܢܘܗ. ܘܠ ܢܟܣ ܠܐܢܐ[3] ܕܡܣܪ ܡܟܣܝܢ
ܣܟܠ ܠܩܝܡܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܗܘܝܘܗ ܐܚܕܐ.

ܠܗܢ ܒ ܒܟܐ ܕܐܟܣܢܐ ܠܐ ܟܬܐ ܐܬ ܡܟܣܐ ܟܐ ܐܢܫܘ ܟܐ ܐܢܫܘ Cf. M p. 261 col. 2
ܕܐܠܦܢ ܠܐ ܡܟܝ ܕܢܘ ܟܣܝܢܘܝܘ. ܡܠ ܟܣܝܢ ܕܢܘܠܦܢ ܡ. ܡ

1. Ms. ܡܢܡ ܟܣܝ. — 2. Ms. ܒܥ. — 3. Telle est la leçon du ms.; L(and) donne par erreur ܣܟܣ.

blée des évêques qui se trouvaient avec lui à *Sidon*[1]. D'une manière sage et conséquente, ils écrivirent 77 chapitres de blâme et de nombreux témoignages (χρήσεις) des saints docteurs, qui confirmaient les critiques contre le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος) de *Léon*, et les donnèrent au concile en priant et en conjurant les prêtres de faire des réformes, d'enlever les pierres d'achoppement du chemin de l'Église, et de purifier celle-ci en anathématisant ouvertement le concile. Mais le patriarche *Flavien* et quelques-uns des prêtres qui étaient avec lui, empêchèrent l'affaire en disant : « A nous il suffit d'anathématiser les écrits de *Diodore*[2] et les accusations que quelques-uns ont portées contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille*, ainsi que *Nestorius*, de peur que nous ne réveillions le dragon qui sommeille et qu'il n'en fasse périr beaucoup par son venin ». C'est de cette manière que le concile fut dissous.

Mais le zèle de *Xénaïas* excita de nouveau les moines à monter trouver *Anastase* et à lui faire connaître ce qui s'était passé dans le concile, notamment que *Flavien* était hérétique. Après avoir reçu l'ordre de le chasser et Cf. M p. 162 col. 1

1. Le début de cette requête forme le chapitre XI de ce même livre VII. Michel reproduit ce chapitre (p. 262-263 du texte, p. 163-165 de la traduction), mais en ajoutant : « Nous les (les 77 chapitres de blâme contre le concile de Chalcédoine) avons résumés plus haut dans cet ouvrage, à l'endroit où est réuni l'affaire de ce concile de Chalcédoine, dans le huitième livre ». Il nous a toutefois été impossible de trouver ce résumé dans le livre en question de la *Chronique* de Michel. — 2. Littéralement : οἱ περὶ Διόδωρον.

## I. — PSEUDO-ZACHARIE LE RHÉTEUR

### I

* L p. 225, l. 2. ܐܝܟ̈ܢܐ ܕܚܢܢܝܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܕܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܕܥܠ ܐܝܡܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܩܠܝܘܢ ܕܐܬܓܠܝ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܐܠ ܠܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܩܒܠ ܡܠܬܐ ܡܢܝܗ ܘܐܬܩܛܠ ܠܗ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܩܛܝܠ ܠܦܠܒܝܢܘܢ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܗܘܐ ܡܨܒܐ ܠܡܫܕܪܘܬ

ܡܠܟܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܥܡܗ ܒܨܝܕܘܢ. ܣܝܡܘܗܝ ܕܫܘܦܪܐ ܕܬܠܬܝܢ
ܦܨܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܡܬܝܡܝܢ ܗܝܢܘܢ ܕܩܠܝܠܐ ܕܬܠܬܝܢ ܕܡܦܪܫ ܠܗ ܒܗ
ܗܘܝܘܗ ܕܡܠܦܢܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܘܡܚܐ[1] ܟܗܢܘܬܗ. ܒ
ܡܢܝܢ ܠܟܘܢܐ ܡܕܡܝܢ: ܕܢܚܒܘ ܐܢܘܢ ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܡܫܬܬܐ
ܕܒܐ: ܕܢܥܒܕܘܢ ܒ ܣܝܡܝܢ ܠܟܢܝܣܬܐ ܟܗܢܘܬܗ. ܕܟܝܠܐ ܕܒ ܕܢܫ
ܕܬܠܬ ܡܐܐ. ܕܢܩܝ ܕܡܢ ܕܬܠ ܕܢܡܘܢ ܠܡܘܡܢ ܟܗܢܘܬܗ ܒ ܐܡܪܝ: ܕܢܗܘ
ܒ ܕܩܠܝܠ[2] ܕܟܝܠ ܕܒܘܢ ܣܝܡ ܡܬܟܚܐ ܕܡܐ ܡܢ ܐܢܩܝ ܠܐ ܐܬܟܚ
ܡܠܐ ܕܡܢܟܝ ܡܟܝܠܘܢ. ܕܠ ܢܚܝ ܠܐܝܢܐ[3] ܕܡܝ ܡܚܝܢ
ܣܝܡ ܠܩܝܠܐ ܡܐܬܐ ܗܘܝܘܗ ܐܝܟܢܐ.

ܗܢܐ ܕܡ ܕܡܟܘ ܕܐܝܟܢܐ ܕܒܬܐ ܐܬ ܡܟܝܠܘ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ
ܕܐܟܝܠ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܐ ܕܗܘܝܘܗ. ܡܠܐ ܕܟܝܠܐ ܕܡܢ ܕܗܘ. ܡܕ

Cf. M p. 261, col. 2.

1. Ms. ܡܘܡ ܡܕܡ. — 2. Ms. ܠܠܠ. — 3. Telle est la leçon du ms.; L(and) donne par erreur ܐܢܫܐ.

blée des évêques qui se trouvaient avec lui à *Sidon*[1]. D'une manière sage et conséquente, ils écrivirent 77 chapitres de blâme et de nombreux témoignages (χρήσεις) des saints docteurs, qui confirmaient les critiques contre le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος) de *Léon*, et les donnèrent au concile en priant et en conjurant les prêtres de faire des réformes, d'enlever les pierres d'achoppement du chemin de l'Église, et de purifier celle-ci en anathématisant ouvertement le concile. Mais le patriarche *Flavien* et quelques-uns des prêtres qui étaient avec lui, empêchèrent l'affaire en disant : « A nous il suffit d'anathématiser les écrits de *Diodore*[2] et les accusations que quelques-uns ont portées contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille*, ainsi que *Nestorius*, de peur que nous ne réveillions le dragon qui sommeille et qu'il n'en fasse périr beaucoup par son venin ». C'est de cette manière que le concile fut dissous.

Mais le zèle de *Xénaïas* excita de nouveau les moines à monter trouver *Anastase* et à lui faire connaître ce qui s'était passé dans le concile, notamment que *Flavien* était hérétique. Après avoir reçu l'ordre de le chasser et

Cf. M p. 162, col. 2.

1. Le début de cette requête forme le chapitre XI de ce même livre VII. Michel reproduit ce chapitre (p. 262-263 du texte, p. 163-165 de la traduction), mais en ajoutant : « Nous les (les 77 chapitres de blâme contre le concile de Chalcédoine) avons résumés plus haut dans cet ouvrage, à l'endroit où est réunie l'affaire de ce concile de Chalcédoine, dans le huitième livre ». Il nous a toutefois été impossible de trouver ce résumé dans le livre en question de la *Chronique* de Michel. — 2. Littéralement : οἱ κατὰ Διόδωρον.

* L p. 226. ܡܬܟܐ ܕܥܡܝܢ ܒܐܝܢܐ ܕܐܬܝܢ ܟܕܒܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐܠܦܝܢ.
Cf. M 261, col. 2. ܕܐܝܬܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܕܐܠܦܝܢ. ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܢܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܕܥܡܡܐ.
ܕܐܝܬ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܢ ܕܟܬܒܘ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܢܐ: ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܢܐ ܕܐܝܢ.
ܐܦܝܣܛܘܠܝܐ[1] ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܕܐܦܝܣܛܘܠܝܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬ
ܡܢܝܢ ܕ ܦܪܫܐ ܕܡܬܪܘܡ. ܕܐܝ ܐܠܗ ܕܡܠܟ ܕܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ
ܡܢܝܢ ܒܚܕܐ ܫܐܠܐ ܒܡܫܬܐܠܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝ ܐܝܬ ܕܡܪ ܐܬܝܠܝܐ.
ܐܠܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܒ ܦܪܫܐ. ܐܠܐܗܡܪ ܕܐ ܕܝܢܐ ܒܐܠܗܡܪ.
Cf. M p. 262, col. 1. ܡܠܐܟܝ ܕܒ[2] ܫܘܪܝܐ ܕܪܘ ܕܡܪ ܐܚܝܢܐ ܕܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢ
ܒܚܕܐ ܐܝܟܐ ܐܦܝܣܛܘܠܝܐ[3] ܡܬܬܠܝܢܐ. ܡܬܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܡܠܟ
Cf. M p. 264, col. 1. ܒ ܡܫܐ ܒܡܠܟܐ ܒܥܡܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ. ܐܝܬܝܢ ܠܡܢ ܕܡܫܬܡܥ
ܒܐܬܪܐ ܕܪܘ. ܕܡܫܬܡܥ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ. ܡܠܟ ܕܡܫ
ܒܐܬܪܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝ ܐܝܬ ܕܡܪ ܐܬܝܠܝܐ. ܡܠܟ[4] ܡܬܬܐ ܕܡܢ:
ܡܢ ܐܠܗ ܐܝܢܐ: ܐܝ ܒܝܬ ܐܝܢܐ ܕܐܝ ܡܫ.

1. Ms. ܐܦܝܣܛܘܠܝܐ. — 2. Sic M(ichel); le ms. de Pseudo-Zacharie (PZ) a ܒ. — 3. Lire ܐܦܝܣܛܘܠܝܐ? — 4. Sic le ms.; L donne erronément ܡܠܟ.

Cf. M p. 163, col. 2. après être revenus en Orient, ils se réunirent contre lui à *Antioche*. Quelques-uns d'entre eux furent blessés, d'autres tués, mais *Flavien* fut chassé de son trône. *Sévère* lui succéda : c'était un moine éloquent et distingué du monastère de *Théodore;* un ancien avocat (ἀπὸ δικανικῶν) de *Gaza*[1], qui était apocrisiaire[2] dans la ville impériale, et qui était connu et aimé de *Probus* et de ses proches. Il avait écrit auparavant le *Philalèthe* (Φιλαλήθης), et avait aussi composé une solution de sept questions des Diphysites (Διφυσῖται). Il avait disputé avec compétence avec les hérétiques, et avait été connu de l'empereur par l'entremise de *Probus*. Il fut établi patriarche d'*Antioche*.

Cf. M p. 163, col. 2. Dans la suite[3], il tint un concile à *Tyr* avec *Xénaïas* et les prêtres de son diocèse, ainsi qu'avec ceux de la *Phénicie Libanaise,* de l'*Arabie,* de l'*Euphratésie* et de la *Mésopotamie* (Μεσοποταμία), et il expliqua l'*Hénotique* de *Zénon*, en montrant qu'il avait été écrit pour annuler l'assemblée de *Chalcédoine*. Les évêques qui s'assemblèrent à *Tyr* y anathématisèrent ouvertement le concile
Cf. M p. 166, col. 2. de *Chalcédoine* et le *Tome* (τόμος), écrivirent à *Jean* d'*Alexandrie* et à *Timothée* de la ville impériale et en reçurent une réponse, de même que d'*Élie* de *Jérusalem,* qui fut chassé à la fin et dont *Jean* fut [le successeur].

1. Si l'on rapporte ces mots à Théodore, il est difficile de rattacher ce qui suit à Sévère. — 2. Littéralement : « qui était en ἀπόκρισις ». — 3. Les trois derniers paragraphes de ce chapitre ainsi que les deux premiers paragraphes du chapitre suivant forment des notices détachées.

ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢܝܐ ܕܥܒܕܘ ܠܗ ܠܡܢܝܢܐ ܕܦܠܣܛܝܢ ܕܗܘ ܡܬܬܝܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܕܣܝܪܘܣ ܕܫܡܥ ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܡܫܩܠ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܣܦܪ ܡܠܬܐ ܕܣܓܝܐ ܘܡܢ ܡܬܬܝ ܕܩܝܣܐ ܕܡܫܬ

ܒܫܡܗ ܡܩܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܬܚܙܐ ܘܒܢܐ ܚܫܝܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܚܘܫܒܢܐ
ܒܥܙܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܚܕ ܚܟܝܡܐ ܡܬܩܪܐ ܡܬܠܐ: ܡܬܩܪܒܢܝܢ
ܒܝܕ ܡܬܩܪܐ ܚܠܬܐ ܐܝܟ ܠܟܢܝܐ ܒܥܟܬܐ: ܐܢܐܝܢ ܘܒܢܗܝܢ
ܐܝܟ ܕܐ ܠܡܪܝܐ. ܘܒܚܐܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܐܝܢܐ. * L p. 229.
ܘܒܚܐ ܡܢܝܢ ܡܪܝܢ ܡܠܐ ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܘܒܥܐ ܘܬܥܐ ܕܬܠ[1]
ܡܪܝܡ ܕܬܠ ܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܡܠܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ:
ܘܒܡܕ ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܩܪܐ ܡܬܠܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܒܡܠܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ:
ܐܝܟ ܕܐ: ܡܪܝܡ ܡܬܩܪܐ ܡܬܠܐ ܡܪܝ ܡܪܝ.

Cf. M p. 264, col. 1. ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ.
ܡܪܝ ܐܝ ܐ ܡ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪ ܡܪܝ. ܐܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܪܝ ܒܝܬ ܐܝܟ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ. ܡܪ ܒܝ ܐܝ ܡܪ ܡܪ
ܡܪ ܡܪ ܡܪ: ܡܪܝ[2] ܡܪܝ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ.
ܡܪ ܐܝ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ

1. M donne la liste des auteurs lus par Sévère, comme il suit (p. 264, col. 1) : ܐܝܟ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ ܡܪ

ܒܟܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܟܕ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗ ܕܟܠܚܕܘܢ ܕܐܬܝܢ ܫܘܪܝܐ
ܒܬܪܝܢ ܟܪܘܢ. ܐܠܐ ܫܘܪܝܐ[1] ܕܐܦܣܘܢ[2] ܕܡܢ ܕܐܠܦܢܐ ܐܦܣܘܢ
ܐܦܣܢܐ[3] ܐܦܢܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܦܣ ܕܥܕܝܢ ܒܟܢܝܫܐ.

ܟܕ ܡܛܐ ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ: ܕܥܒܕ ܟܢܫܐ ܒܟܗ ܕܡܫܬܡܥ ܕܪܒ
ܒܟܢܫܐ ܕܡܟܝ ܕܐܦܣܘܢ ܟܢܫܐ ܕܡܥܪܒܐ ܕܐܘܪܝܐ. ܐܬܝܢ ܐܡܝ ܟܬܒܐ
ܟܠܗܘܢ ܕܐܘܪܝܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ. ܡܟܟܗ ܕܢܐ ܐܝܟ ܐܦܣܘܢ ܕܐܠܦܢܐ ܕܡ
ܗܢܐ ܐܦܣܢ. ܟܬ ܡܪܝܡܐ ܡܕܟܝܢ: ܒܟܢܐ ܕܐܦܣܘܢ ܡܥܡܐ
ܐܐ ܫܡܥܢܐ: ܡܢܗ ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܡܥ ܒܟܢܫܐ ܕܐܦܣܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬ ܡܠܟܐ. ܐܐܐ ܐܝܟ ܐܦܣܘܢ ܕܐܦ ܪܒ ܡܟܝ
ܟܕ: ܐܠ ܕܡܐ ܕܐܢ ܡܟܝ ܐܝܬ ܐܐ ܐܐ ܕܐܢ ܡܫܝ. ܐܐܐ ܗܢ
ܡܢ ܕܢܗܝ ܕܢܐ ܐܐ ܐܡ ܐܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܡܟܟܐ ܐܦ ܡܪܝܡܐ.
ܐܡܬܡܥܢ ܡܢ ܐܠܦܢ ܐܐ ܐܡ. ܡܬܝ ܐܐ ܕܐ ܕܥܒܕ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐ ܐܢܗ: ܐܐ ܐܢ ܐܐ ܡܟܟܐ ܕܐܐ. ܡܢ ܐܐ ܡܢܟܐ:
ܡܟܟܐ ܐܠܦܢ ܗܝ ܕܢ ܡܢ ܕܢܐ ܡܢ ܡܢܐ ܕܡܢܐ... ܕܢ ܒ

1. Addidi. — 2. Le ms. donne ce mot au singulier. — 3. Lire ܐܦܣܢܐ? Cf. p. 270, l. 9.

qui rejetait expressément et de tout son cœur l'assemblée de *Chalcédoine*, et il ordonna qu'un concile d'Orientaux se réunît à *Tyr* pour faire les réformes nécessaires. Et (un concile) s'assembla, composé des évêques du pays (χώρα) d'*Antioche*, d'*Apamée*, d'*Euphratésie*, d'*Osrhoène*, de *Mésopotamie* (Μεσοποταμία), d'*Arabie* et de la *Phénicie Libanaise*.

Faisant briller la vérité de la foi, il (Sévère) expliqua l'*Hénotique* de *Zénon*, (en montrant) qu'il avait été composé pour annuler ce qui avait été accompli à *Chalcédoine*. Il y anathématisa ouvertement l'addition qui avait été faite à la foi. Les évêques qui s'étaient assemblés avec *Sévère* et *Xénaïas*, ces fidèles docteurs qui se trouvaient avec zèle à la tête des évêques, proclamèrent toute la vérité, et écrivirent des lettres d'union à *Jean* d'*Alexandrie* et à *Timothée* de la ville impériale. *Élie* de *Jérusalem* y adhéra à cette époque; il fut néanmoins chassé peu de temps après, et *Jean* fut son successeur. C'est ainsi que les prêtres s'unirent de nouveau dans cet accord de la foi, à l'exception (de ceux) du siège de *Rome*. *Mimérie* qui y fut ἀντίκαισαρ, se révolta, en effet, en Occident contre *Anastase* et s'empara du pouvoir royal à *Rome*. C'était un homme de guerre, qui rendit de grands services à son époque au peuple de l'*Italie*, (en le protégeant) contre les barbares et les *Goths*... mais c'était un Diphysite (Διφυσίτης) qui s'était converti de l'hérésie

M p. 298, col. 1.

ܐܝܟ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܘܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܕܡܐ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܠܡܐܡܪ ܬܪܬܝܢ ܟܝܢܐ[1] ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܝ
ܣܝܡܐ ܘܚܒܝܒ ܠܗ ܠܡܪܝ ܣܝܡܐ ܐܝܟ ܕܢܬܟܠܡ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠܡ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ[2]. ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܣܝܡܐ ܘܡܬܟܠܡ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ[3]. ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܣܝܡܐ ܘܡܬܟܠܡ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ. ܡܫܪܝ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ[4]. ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ
ܕܟܝ ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ. ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ[5]. ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ. ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܕܡ ܒܗ.

ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܝܬܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܗܘܡܪ ܐܢܐ ܠܟܬܒܐ ܕܒܗܝ ܡܬܝܕܥ
ܕܒܗ ܕܡܬܐܡܪ ܬܪܥܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܕܒܗ[1] ܕܡܬܡܢܐ ܠܘܬ ܕܒܥܐ.

ܬܐ* ܕܡܬܐ ܕܠܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠ ܗܢܐ: ܕܥܒܝܕ ܡܠܟܐ
ܕܒܗ ܕܡܥܢܝ.

ܠܡܢ[2] ܐܢܬ ܕܐܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܗ ܕܒܗ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܐ.
ܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܐ. ܐܠܦܝܢܐ ܕܐܬܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠ ܗܢܐ
ܕܐܡܪ.

ܒ ܡܢ ܡܝܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܬܒܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܫܪܝܐ ܡܢ ܐܡܪ ܕܒܐ ܕܒܥܕܐ
ܕܐ ܕܫܝܡܬ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝ ܕܒܗ ܫܠܚܢܐ: ܕܟܬܒܬܗ ܕܐ
ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ ܐܡܪ: ܕܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܝ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܡܪ:
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܡܥܒܕ ܡܕܡ ܕܡܢ ܕܒ
ܡܢܝܢ[3] ܐܡܪ. ܕܐ ܕܡܫܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܐ ܕܡܠܐ ܕܡܠܐ ܕܥܒ ܕܫܡܥ
ܐܠܗܐ ܕܡܪ: ܕܐ ܕܒ ܡܥܠܬܐ ܐܢ ܕܡܢ: ܫܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܕܐܡܪ ܕܒ
ܕܡܠܐ ܡܢ ܕܡܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢ: ܡܠܐ ܕܡ ܕܐ ܕܐ: ܡܠ ܕܐ ܕܡ ܐܫܬܡܠ

* L. p. 263, l. 23.

Add. 17200 fol. 4 r° b. M. p. 290, col. 2.

* L. p. 264, l. 16.

Add. 17200 fol. 4 v° a. M. p. 290, col. 2.

1. Ms. ܕܒܗ. — 2. Nous citons les *incipit* des lettres de Julien et de Sévère d'après l'add. 17.200, qui présente un texte beaucoup plus correct que celui de Pseudo-Zacharie et de Michel. — 3. Lire ܡܢܝܢ.

comment l'affaire (ὑπόθεσις) était au début, je reproduirai, dans les chapitres suivants de ce livre IX, les lettres qui renseignent successivement le lecteur.

*Chapitre X. Sur la lettre de Julien à Sévère, sous forme de question relative au corps du Christ.* M. p. [illegible], col. 1.

Des gens ont surgi ici qui disent que le corps de Notre-Seigneur est corruptible, etc.

*Chapitre XI. Réponse* (ἀντιγραφή) *que Sévère écrivit comme suit à cette lettre de Julien :*

Quand j'ai reçu auparavant la lettre de Ta Sainteté, je me suis réjoui, M. p. 297, col. 1. selon ma coutume, d'avoir reçu une salutation qui m'est chère. Tu m'as pressé dans cette lettre de lire le volume (τόμος) que tu m'as envoyé en même temps et que tu as composé contre ceux qui, dis-tu, déclarent que le corps de Notre-Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, notre Sauveur, est corruptible. Tu m'as demandé qu'après l'avoir lu, j'écrive une critique sur cette question et que je l'envoie à Ta Charité divine. Répondant à ton désir, j'ai fait cela volontiers, moi, qui suis un homme qui change constamment de lieu et qui n'ai pas

ܒܬܪܝܢ ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܢܬܒ ܠܗ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܩܕܡܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܕܟ

ܐܦܝܣܛܘܠܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ[1] ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ

ܐܝܬܝܗ ܕܝ[1] ܐܝܬܝܗ ܫܚܝܠܐ[2] ܕܡܩܕܡܐ ܟܠܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

* L p. 278, l. 16. Cf. M p. 284, col. 2.

ܘܒ* ܫܡܥܬܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܐܬܝܢ ܡܫܝܚܬܐ ܕܐܡܬܟܐ ܕܪܚܘ ܕܠܐ ܪܚܘ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ[3] ܕܒ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܝܐ ܕܫܡܥܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܕܫܡܥ
ܕܡ ܟܬܒ. ܕܒ ܢܦܩ ܟܬܒ ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܐܢܐ
ܐܙܠ ܐܬܝ. ܗܘܝܘܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܒ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܦ. ܕܒ ܡܢ[4] ܟܬ
ܡܩܝܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ ܢܦ ܡܕܝܢ: ܕܒܡܪ ܡܠܟܐ ܐܝܟ: ܐܝܟ ܕܐܢܐ
ܡܫܝܚ[5] ܟܬ ܕܡܠܟܐ ܕܒ ܠܐ ܟܠܗ: ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܕܒ ܡܦܩܝܢܘܢ. ܕ ܫ ܫ ܡܢ ܠܐ ܕܪܚ ܐܝܟ ܕܢܫܠ ܐܡܪ
ܕܢܦ ܕܦܩ ܟܬ.

* L p. 279.

*ܐܡܝܢ ܟܠ ܕܪܚ ܕܢܫܡܥܘܢ ܕܒ ܟܠ ܫܡܬܐ ܕܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ ܐܦ ܡܫܝܚ ܗܘܝܢ. ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝ ܕܒ ܕܪܚ ܠܐ

1. Sic M; PZ ܕܝ. — 2. M ܕܫܚܝܠܐ. — 3. M ܐܠܗ. — 4. Correxi; PZ ܡܢ. — 5. Nous lisons avec Nöldeke : ܡܫܝܚ.

Beaucoup d'autres couronnent ta tête fidèle d'une couronne de louanges, etc.

Cf. M p. 203.

Et lorsque cette lettre de défense de la foi eut été remise à l'empereur et lue (par lui), et que bien des choses eurent été dites, pendant le long espace d'une année et plus[1], par les évêques fidèles qui s'étaient réunis dans la ville impériale sur l'ordre de l'empereur, ainsi que cela est écrit plus haut — l'éloquent archimandrite *Jean*, fils d'*Aphthonia*, se joignit à eux et mit ces choses par écrit —, l'empereur ne bannit point de l'Église le concile de *Chalcédoine*. Après qu'il eut convoqué par lettre le saint patriarche *Sévère*, qui se cachait en différents lieux, et que celui-ci eut refusé par écrit de venir auprès de l'empereur, les évêques fidèles quittèrent *Constantinople*, et chacun d'eux s'en retourna à l'endroit qu'il avait choisi pour se cacher, selon ce qu'il avait jugé convenir pour lui.

Après un certain temps, à la XIII^e^ (τρισκαιδεκάτη) [indiction], saint *Sévère* vint également auprès de l'empereur, après [avoir reçu] de lui de nombreuses lettres. Il fut reçu [par l'empereur] et séjourna au palais (παλάτιον) jus-

1. Nous avons traduit ܐܠܦ en tenant compte de la variante de Michel : ܫܢܝܢ.

ܕܐܝܟܢܐܝܬ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܐܡܪ: ܡܢܝܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ: ܟܕ ܕܚܠܝܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ
ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܒܪܘ ܒܝܡܐ ܕܩܣܝܡܐ
ܠܐܢܛܝܟܝܐ. ܡܢܬܐ

8

ܢܥܠ ܕܐܩܢܘܡܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܒܪܝ ܠܒܬܪ ܕܠܐ ܡܕܥܐ ܕܢܣܝܢ ܕܗܠܝܢ
ܠܝܢܢ ܕܡܥܠܠ ܕܒܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܐܦ ܟܕ ܟܡܪܝܢ ܗܘܘ.
ܡܪܝܡܐ ܕܡܪ ܡܪܝܡ ܕܐܝܟ ܕܢܐ ܕܐܬܐ ܕܐܦ ܕܐܢܫܐ ܕܠܥܠܡ.....
ܐܝܟ ܕܢ ܡܪܝܐ ܠܘܬ ܕܟܠܠ ܡܥܟܘܠܐ ܡܪܝܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐ:
ܕܠܐ ܠܡܘܬ ܡܢܝ ܕܢܐ ܡܠܐ. ܒ ܐܗܢܐ ܕܢ ܡܢܝ ܕܡܢܝܢܐ ܐܡܗܢܐ ܕܡܥܠܡ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܢܣܬܐ ܐܢܐ ܠܬܐ ܕܐܬ: ܡܢܝ ܕܢ ܐܝܟ ܕܡܕܝܢܐ
ܕܠܐ ܗܢܐ. ܐܠܗܐ ܕܡܠܐ ܒܗ ܕܡܬܩܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐ: ܟܕ ܗܢܐ ܕܐܡܪ
ܡܪܝ ܡܪܝ ܕܡܥܠܠ ܒܝ ܡܥܒܪ..... ܡܪܝ ܕܡܢܝ ܕܡܢܝܢܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܠܗܐ

qu'au mois de mars de la XIV$^{e}$ (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction]. Partout les évêques diphysites (διφυσῖται) étaient en émoi et en fureur et craignaient, surtout *Éphrem* d'*Antioche,* jusqu'à ce que, dans leur anxiété, ils eussent appelé et amené dans la ville impériale, à la suite de leurs instances, l'évêque de *Rome, Agapet,* etc.

8

*Le chapitre XVI du livre IX traite de la justification que Sévère adressa comme il suit à l'empereur dans la lettre par laquelle il refusa de venir dans la ville impériale.*

Le Verbe éternel du Père [1], le fils de Dieu, qui s'est fait chair à la fin...

Comment était-il possible que je ne réponde pas à la voix puissante et forte de Votre Majesté qui est parvenue jusqu'à mes oreilles? Alors que ceux qui avaient méprisé amèrement ma faiblesse pensaient qu'ils avaient fermé partout sans pitié les portes devant moi, vous, comme par un miracle inespéré, vous m'appelez auprès de vous par votre lettre, moi, un homme chassé et repoussé par les adversaires..... C'est pourquoi, à l'image de ces choses (la traversée de la mer Rouge par les Israélites), vous avez partagé la mer

1. Michel n'a pas reproduit cette lettre; il y fait seulement allusion en ces termes : « Saint Severus écrivit une lettre à l'empereur, dans laquelle il expose pourquoi il s'est abstenu de se rendre près de lui; elle commence par les mots : « Le Verbe-Dieu

ܟܡܐ ܕܚܝܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܕܒܝܕܝ ܡܫܬܠܡܢܐ ܡܠܟܘܬܟ: ܘܠܐ ܡܬܬܚܫܫ
ܠܝ ܠܐ ܡܬܚܫܫ ܕܠܐ ܡܬܬܚܫܫ ܠܝ ܠܡܢ ܕܚܝܝܢ.

ܘܠܡܢܐ ܕܐܝܟ ܕܒܝܕܝ ܕܐܝ ܡܬܩܪܒܬܐ ܠܝ ܠܐ ܡܬܡܢܝ
ܡܬܡܬܝܢ ܕܟܐ[1] ܚܝܝܢ: ܕܒ ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܣܓܝܐܐ.....
ܡܬܡܢ ܐܢܐ ܕܒ ܫܟܐ ܡܬܡܢ. ܘܠܐ ܫܢܝ ܡܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ[2] ܕܐܡܪ ܐܝܢ. 5
ܕܒ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܬܬܚܫܫ ܕܥܒܕ ܡܢ ܣܡܬܢ ܡܫܡܫܘ..... ܡܫܝܚ* ܠܝ
ܘܡܬܝܢܐ ܘܡܬܬܚܫܫ ܡܬܬܚܫܫ. ܚܬܝܢ ܠܒܪܢ ܘܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܕܐܝܟ ܕܡܢ
ܐܢܐ ܡܢ ܣܡܝܢܐ: ܚܬܝܢ ܕܢܐ ܡܬܝܢܝܬ ܡܬܬܚܫܫ: ܕܒ ܫܢܐ ܕܢܐ
ܒܥܡܐ ܚܬܝܢ ܐܢܐ ܡܢܝ ܕܝܫܐ ܒܥܡܐ ܡܬܬܚܫܫ ܡܬܐ ܡܬܝܢ ܕܐܝܟ
ܡܢܝ ܡܬܬܚܫܫ ܐܢܐ ܕܥܒܕ ܚܬܝܢ ܐܢܐ. 10

ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܡܬܝܢ ܕܝܢ ܐܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܝܕܝ. ܕܒ ܡܐ ܐܢܐ.
ܡܢ ܡܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܚܝܝܢ ܒܝܕ ܐܢܬ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ. ܡܢܘ ܐܢܐ ܠܝ
ܕܒܝܕ ܕܒ ܡܬܝܢ ܡܬܬܚܫܫ ܕܒܝܕ ܐܢܐ ܕܡܢ ܡܬܝܢ. ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ.
ܡܢ ܕܒ ܐܢܐ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ. ܐܠܐ ܐ ܫܟܐ ܕܒ ܡܬܝܢ ܐܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ.
ܕܒ ܡܬܝܢ ܐܝܢ: ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝ ܐܝܢ ܡܬܝܢ ܡܬܝܢ ܐܡܪ ܡܬ 15

1. Le ms. donne ܟܕ. — 2. Le ms. donne ܐܝܬܝܗ.

qui m'enfermait dans le désert avec le sceptre de paix de Votre Majesté, et vous avez rendu praticable pour moi un chemin qui paraissait impraticable.

Une grande preuve de votre bienveillance, c'est que vous m'avez adressé sans hésiter votre lettre avec des serments me promettant l'immunité..... Mais, moi, faible que je suis, j'ose dire que je n'avais pas besoin de cette sécurité (ἀσφάλεια), ayant suffisamment confiance dans la parole qui sort de votre bouche... Car aussitôt que vous avez pris sur vous les soucis de l'empire, vous avez délivré de la tristesse toutes les classes d'hommes qui étaient condamnés à l'exil (ἐξορία) : les évêques, les grands et le bas peuple, imitant celui qui honore également tous les hommes du lever de son soleil, de la pluie, de l'air tempéré qu'elle donne, et des autres choses nécessaires qui contribuent à la vie de l'homme.

Mais en buvant au fleuve abondant et riche de votre bienveillance, je ne perdrai pas la tête et je ne me laisserai pas emporter par l'orgueil. J'ai toutefois décidé de déclarer ce que je pense. Je crains que si ma médiocrité paraît ouvertement dans la ville impériale, beaucoup de personnes ne s'alarment, et que, bien que je ne sois rien en vérité, si ce n'est un être faible, attaché au joug pesant des péchés, beaucoup en apprenant la chose ne frémissent et

ܕܢܬܪܥܘܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܝܟ ܕܢܫܬܪܘܢ ܡܢ ܟܠ ܡܠܟ ܕܡܫܝܚܐ[1] ܡܠܟܐ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܠ ܡܠܟ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܠܡܬܐ ܡܠܬܐ.....

ܘܠܟܠܗܝܢܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܠܗ: ܠܐ ܡܕܡ ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܡܢ ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܠ ܡܠܟ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܠܡܬܐ ܡܠܬܐ.....

ܘܠܟܠܗܝܢܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܐܠܗ: ܠܐ ܡܕܡ ܗܢܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܡܢ ܐܠܗ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܠܡܬܐ ܡܠܬܐ.....

1. Le ms. a ܠܐܡܫܝܚܐ. — 2. Le ms. donne le mot au sing. — 3. Telle est la leçon du ms., et non pas ܡܫܬܡܐ comme porte le texte de Land.

ne s'enflamment à ce méprisable souci comme à un petit charbon ardent, au point de molester et de tourmenter Votre Majesté à cause de son amour pour moi. A mon avis, la chose ne convient pas pour vous et n'est d'aucune utilité pour les autres...

Dans votre grande ville d'*Alexandrie*, je n'ai rien fait de ce qui m'a été mensongèrement attribué et il m'est facile de montrer la sottise des calomniateurs (λοίδοροι). Ils m'ont dénoncé en disant que j'y ai excité le démon[1] de la révolte (στάσις) par la grande quantité d'or que j'ai distribuée. Or il est bien connu de ceux qui me haïssent tant, que si je suis plongé[2] dans les passions des autres péchés, je ne cherche pas à amasser rapidement de l'argent, ni sous des prétextes faciles[3], mais que ma vie (βίος) est pauvre comme d'habitude : c'est au point que l'éclat de l'épiscopat[4] ne m'en a même pas détourné..... Mais puisque, comme il est écrit[5] : *des lèvres justes sont agréables au roi et* qu'*il aime un langage droit*, Votre Majesté peut apprendre des gouverneurs d'*Alexandrie* d'autrefois, et maintenant de leurs cohortes[6] (τάξεις) auxquelles rien n'échappe, si la moindre de ces choses a été faite par moi ou entendue [sur mon compte], ainsi qu'on l'a dit à mon sujet en mentant

1. Proprement : « la rixe, la dispute ». — 2. Mot à mot : « entortillé, enveloppé ». — 3. Passage obscur. — 4. Proprement : « l'épiscopat de renom ». — 5. Prov., XVI, 13 : ὀνειδὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. — 6. En lisant ܬܐܟܣܐ au lieu de ܬܐ, on obtient comme sens : « d'autrefois et de maintenant et de leurs cohortes ».

ܕܗܘ: ܐܡܪ ܠܝܗ ܕܟܠ ܡܕܡܢܝܢ. ܕܟܬܒܘܢ ܒܝ ܒܡܕܝ ܕܐܝܬܝܗ: ܐܠܐ ܡܕܡܪ
ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܐ. ܡܕܡܐ ܒܠܐ ܠܚܫܐ ܕܒܪܕܥܘܢ ܒܐܡܪ ܐܢܘܢ.....
ܐܝ ܒܝ ܐܢܬܝ ܒܚܫܐ ܡܢܝ ܕܠܐ ܒܕܐܕܐ ܕܐܝ ܡܕܡܢܐ ܐܕܡܡܢܐ
ܒܟܬܒܬܐ ܒܐܡܪܟ ܕܐܢܗܡܢ ܒܩܢܝܢܐ: ܡܬܐ ܪܚܝܢܐ ܒܥܢܝܢܐ ܒܡܢܝܢܐ
ܟܕܐ ܢܐ ܕܥܒܝܕܐ ܡܢܗܝ. ܕܢܚ ܩܡܝ ܡܩܢܝ ܡܕܝ ܐܠܐ. ܠܐ ܕܥ
ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܒܕܐ: ܐܡܪ ܠܐ ܕܐܡܡܢܐ ܐܢ ܕܠܐ ܦܘܡ ܕܝ ܒܕܥ.....
ܡܕܐ * ܒܝ ܕܪܚܝܢ ܐ ܡܢ ܢܥܒ ܒ ܢܦܫ ܐܠܐ ܡܕܡ ܗܢܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܐܠܬܐ
ܡܕܝ ܒܐܡܪ ܒܐܡܪ ܒܐܡܪ ܕܢ ܢܚܝܢ ܒܡܪܝܢ. ܒ ܢܢ ܕܢܢ ܕܡܕܝ
ܒܝ ܕܝ ܡܐ[1] ܕܢܡܢ ܡܢ ܕܟܬܒܬܐ. ܕܡܕܝ ܒܐܡ. ܐܦܝܢ ܕܥܒ[2]
ܠܐ ܡܕܡܢܝܢ ܐܡܪ ܒܕܥܒ ܒܢܢ ܕܩܢܝܬܐ[3] ܒܡܐ ܡܕܡܢ.....
ܡܕ * ܡܕܥܒ ܐܠ ܡܕ ܡܕܡ ܡܕܡ ܐܠ ܩܡܕܡ: ܒ ܡܕ ܐܠ ܐܠ ܕܐ
ܕܡܕܐ: ܒܡܕ ܕܡܪܝܢ: ܠܐ ܡܕ ܕܝ ܕܝ ܕܢ ܐܡܪ: ܒܕܝ
ܡܕܥܒ ܐܢܕ. ܡܕ ܡܕ ܐܠ ܡܕ ܒܢ ܐ ܡܕ ܡܕ ܒܕ
ܒܐܡܪ: ܒܠ ܡܕ ܕܪܝ. ܡܕ ܐܠ ܡܕ ܐ ܡܕ ܕ ܡܕ ܒ ܡ ܕ

1. Sous-entendez ܡܕ. — 2. Lire : ܕܥܒ. — 3. Lire : ܩܢܝܢ.

* L p. 283, l. 14.

* L p. 284, l. 17.

et en me dénonçant. Je ne dirai rien au sujet de ces calomniateurs (λοίδοροι) parce qu'il n'échappe pas à votre connaissance de quelle espèce ils sont.....

Si certaines personnes parlent de « trouble » à propos de ce que j'ai écrit à *Julien,* évêque d'*Halicarnasse,* qui a passé à l'hérésie des *Manichéens* et qui considère les souffrances volontaires et salutaires du Christ, le grand Dieu, comme une apparence (φαντασία), je confesse avec dix mille bouches et langues et je ne nie pas ce que j'ai écrit. Personne ne m'ordonnerait d'ailleurs facilement de renier ma foi..... Et je n'ai pas fait cela spontanément ni de moi-même avec précipitation, mais il m'a forcé instamment d'écrire, croyant que je partageais sa doctrine. Après avoir examiné ce qu'il m'avait envoyé tandis que j'étais loin d'*Alexandrie,* j'ai trouvé qu'il cachait, dans ce qu'il avait écrit, sous le nom d'incorruptibilité comme sous une peau de brebis, les blasphèmes de *Mani*...

C'est pourquoi je vous supplie et je saisis vos pieds et je renouvelle encore ma prière de laisser là ma faiblesse et de ne pas me faire redescendre parmi les hommes, moi qui suis épuisé de corps et d'âme. Bien plus, je suis faible, parce qu'elle est vraie la parole de l'Écriture qui dit[1] : *L'âme s'affaisse sous les émotions.* J'ai de nombreux cheveux blancs sur ma tête qui témoignent auprès de moi au sujet de la mort, le départ de cette vie misérable.

1. Citation libre? Cf. Ps. XVI, 5; Jonas, II, 8.

ܠܐ ܡܠܐ ܕܥܒܝܠܐ ܒܫܠܡܐ ܠܡܟܬܒ. ܘܐܦܠܐ ܠܟ ܗܝܢ ܡܢܝܢܐ ܡܠܝܢ
ܒܡܗܦܟܢܐ ܕܚܘܫܒܐ ܠܐ: ܐܠܐܠܐ ܕܢܢܢ ܦܘܢܒܐ ܒܥܐ ܡܢ ܦܝܢܐ. ܒ
ܡܗܦܟ ܐܢ ܠܟܝܠܐ ܡܢܝ.....

ܗܐ ܒܝ ܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܢ ܡܒܥܐ ܗܘܢܐ ܕܒܡܐ ܟܝܢܗܝܡܝܢ ܐܝܡܝ * L. p. 287, l. 20.
ܐܡܝܢ ܟܡܒܝܢ ܡܟܟܝܠܐ: ܡܠܐ ܒܐܦܝ ܐܝܢ ܟܐ ܟܐܬܟܐ ܒܡܟܟܐ.:.

9

ܢܥܐ ܒܥܐܟܦܢ ܠܐ ܗܘܢܐ ܒܐܟܟ ܠܐ ܟܡܗܝܢܝܢܟܗ ܐܝܡܝ * L. p. 288, l. 11.
ܟܡܟܟܐ.:

ܗܘܢܐ ܒܝ ܟܝܢܐ: ܒ ܐܡܝ ܐܝܡܝ ܡܝ ܡܟܟܐ ܐܝܢ ܐܡܝ
ܟܡܗܝܢܝܢܟܗ ܟܗܝܡܝܢܐ. ܐܠܐܠܐ ܟܡܟܐ ܟܗܝܡܝ[1]. ܐܠܐ ܟܡ
ܡܟܟܐ: ܒܡܟܐ ܠܐ ܐܝ ܡܡܟܐ ܐܝܢ ܒܝ ܡܟܟܐ ܒܐܝ ܠܐ ܟܡ
ܗܘܢܐ ܡܡܢ ܠܐ ܟܬܝܢ ܡܟ. ܐܒܡ[2] ܠܐ ܟܐ ܐܡܝܢ ܢܥ
ܟܬܐ ܒܐܡ: ܐܡܡܟ ܠܐ ܟܗܝ.....

1. Lire : ܟܗܝܡܝܢܐ; cf. supra l. 4. — 2. Lire : ܐܒ ܡ

Il me semble bon et profitable pour moi de m'asseoir dans un coin retiré et de méditer dans mon esprit sur la séparation de l'âme du corps, en attendant mon tombeau.....

Après cette lettre, saint *Sévère* attendit jusqu'à la XIII$^{e}$ (τρισκαιδεκάτη) [indiction], puis il vint dans la ville impériale, parce qu'il était sollicité par les lettres de l'empereur.

9

*Chapitre XIX (du livre IX). — Sur Sévère qui monta ensuite à Constantinople et parut devant l'empereur.*

*Sévère*, cet homme éprouvé, après avoir été appelé instamment par l'empereur, vint à la fin à *Constantinople*, à la XIII$^{e}$ (τρισκαιδεκάτη) [indiction][1]. Poussé et excité par l'impératrice *Théodora*, qui était remplie d'affection pour *Sévère*, lequel était honorable et vénérable à ses yeux, l'empereur le reçut avec amabilité au palais (παλάτιον). *Epiphane*, le patriarche de la ville, étant mort, *Anthime* lui avait succédé...

1. Le texte donne par erreur : « à la XIV (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction] ».

* L p. 288, l. 22. ܕܐܦܣܘܢܝܐ ܒܗ ܚܕ ܕܐܠܝܣ ܡܢܗ ܕܐܠܗܝܐ ܘܐܠܗ ܡܫܬܡܗܠܐ: ܘܐܠܗ
ܐܡܪ ܠܗܕܐ ܬܫܥ ܚܕ ܚܒܝܒܘ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܘܐܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܚܕ
ܡܕܡܢܐ ܕܫܪܐ ܡܫܬܡܗܠܐ ܕܦܫܩܐ: ܡܒܘܪܐ ܘܐܠܗ ܡܫܬܡܥܐ ܕܒܝܥܐ
ܗܘܐ.

* L p. 289. ܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܬܪܝܢ ܚܕܐ ܐܡܪ ܘܐܠܗ ܡܫܬܡܥܐ ܡܢ ܫܒܝܐ ܠܐ 5
ܡܬܥܒܝ ܘܐܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ: ܡܫܬܡܗܠܐ ܕܐܢܬܘܢ
ܘܐܢܬܡܪ.....

10

* L p. 289, l. 4. M p. 283, col. 2. BHI p. 205-207. * L p. 289, l. 13. M p. 284, col. 1.

ܫܒܚ ܒ ܡܢܝܫܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܬܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢ
ܕܐܠܗܝܐ ܕܬܪܬܝܢ[1] ܠܐ ܐܡܪ[2] ܐܡܪ ܘܐܡܪ: ܒ ܡܕܝܢ[3] ܘܐܠܗ 10
ܡܕܝܢ. ܘܚܕ ܘܐܠܗ ܐܠܗ ܕܝܢ..... ܕܢܡ ܒ ܡܬܬܐ ܡܫܝܚ ܡܢ ܘܐܠܗ
ܡܢܝܫܐ ܕܢܝܚ ܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܘܐܠܗ ܠܐ ܢܬ. ܡܢ[4] ܘܐܠܗ ܒ ܡܢܫܐ ܕܐܠܗ.
ܕܐܠܗ ܒ ܢܫܡܐ ܐܢܬܡܪ ܐܦܣܩܘܦ. ܐܦܣܩܘܦ ܒܐ ܘܐܠܗ ܕܐ

1. Michel et Bar-Hébraeus ajoutent ܕܐܢܬܡܪ ܠܗ. — 2. Michel et Bar-Hébraeus donnent ܐܡܪ. — 3. L'add. 12.154 fol. 151 ajoute ܕܐܢܬܡܪ ܩܕܡܝܐ. — 4. Michel et Bar-Hébraeus donnent ܡ.

A *Alexandrie*, après l'expulsion de *Gaianos*, qui était un *Julianiste* et qui avait été trois mois là-bas, après la mort de *Timothée*, *Théodose* devint évêque. C'était un fidèle distingué, un homme éloquent, agréable et doux. C'était de plus une connaissance et un ami de saint *Sévère*.

Ces trois patriarches étant unis par l'amour et ne se séparant pas l'un de l'autre quant à la foi, *Éphrem* d'*Antioche* s'alarma et s'émut beaucoup, et *Pierre* de *Jérusalem* encore davantage... 5

10

M p. 199, col. 2.

Il arriva que *Sergius*, le premier médecin (ἀρχίατρος) de *Reschaina*, monta en ces jours à *Antioche* pour porter plainte[1] contre *Asyle*[2], évêque de l'endroit : il faisait savoir[3] qu'il avait été lésé par lui. C'était un homme éloquent... mais, dans ses mœurs, *Sergius* était très adonné au désir des femmes; il était débauché et non pas chaste, et était possédé d'un ardent amour de l'argent. 10

Après l'avoir mis à l'épreuve et trouvé habile, *Éphrem* promit de faire

1. Michel et Bar-Hébraeus ajoutent : « auprès d'Éphrem ». — 2. Michel et Bar-Hébraeus : « Ascol(ius) ». La leçon « Asyle » est aussi celle de la Vie de Jean de Tella par Élias : cf. KLEYN, *Het leven van Iohannes van Tella*, Leyde, 1882, p. 59. — 3. L'add. 12.154 ajoute : « au patriarche Éphrem ».

ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܠܡܫܠܚ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ ܥܡ ܟܬܒܐ ܕܠܐܓܦܝܬ ܩܬܝܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܟܕ ܐܬܝܠܗ ܠܟܠ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܠܐ ܕܢܦܩ ܠܟܠ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܩܪܝܐ.

ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܬܝܠܗ ܠܗ ܡܢ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܝ ܠܗ ܥܡ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܩܪܝܐ.

ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܬܝܠܗ ܠܗ ܡܢ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܩܪܝܐ.

ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܬܝܠܗ ܠܗ ܡܢ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܩܪܝܐ.

ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܐܬܘ ܠܘܬ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ ܕܐܬܝܠܗ ܠܗ ܡܢ ܐܓܦܝܬ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܡܠܐ ܥܠ ܣܪܓܝܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܟܬܒ ܐܢܐ ܕܠܐ ܕܒܥܐ ܕܢܫܬܠܡ ܠܗ ܡܢ ܩܪܝܐ.

tout ce qu'il demanderait, lorsqu'il aurait été envoyé par lui à *Rome* avec une lettre pour l'évêque de la ville, *Agapet*, et qu'il en serait revenu. [Il accepta], fut comblé de dons par *Éphrem* et partit avec la lettre pour Agapet[1]. Il était accompagné d'un jeune homme (nommé) *Eustathe*, un architecte (ἀρχιτέκτων), quoi! le dirai-je[2]? qui racontait au sujet de *Sergius* une chose étrange que je n'écrirai pas de peur de blesser le lecteur.

Ceux-ci parvinrent donc à *Rome* auprès d'*Agapet*, donnèrent la lettre et furent reçus. L'homme (Agapet) se réjouit de leur lettre, dans laquelle il avait trouvé de la concordance avec ses opinions. Il vint avec eux à *Constantinople* au mois de mars de la XIV$^{e}$ (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction][3]. *Sévère* était là, et *Anthime* était le patriarche. M p. 290, col. 2

Lorsque *Agapet* parut devant l'empereur, celui-ci lui fit une réception grandiose parce qu'il parlait la même langue que lui et qu'il était le patriarche du pays d'*Italie*, qui avait été conquis et placé sous sa soumission. Il (Agapet) était versé dans le sens extérieur des paroles de l'Écriture, mais n'en comprenait pas la force... Il s'abstenait de communiquer avec *Anthime* et *Sévère*, et ceux-ci encore plus de communiquer avec lui. Il appelait le premier un adultère, et le second un *Eutychianiste*. Il changea l'affection

1. Sic M; PZ donne le verbe au pluriel. — 2. M ܗܘܝܢܢ.

1. Nous avons suppléé « il accepta » d'après Bar-Hébraeus et l'add. 12.155 fol. 151. — 2. M. Brooks lit ܡܢ ܐܡ au lieu de ܡܢ ܐܢ, ce qui donne comme sens : « (un architecte d'Amid ». Cette correction ne nous paraît pas nécessaire. — 3. Michel : « de la XIII$^{e}$ (τρισκαιδεκάτη) [indiction] ».

ܕܟܝܠܗ ܕܐܬܝܐ: ܘܒܫܠ ܐܢܘܢ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦܠܝܛܘܢ ܟܬܒܘܬܐ ܐܠܝܢܘܢ
ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܒܐܬܪܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܬܐܬܘܢ ܥܡ ܟܠܗ. ܘܥܕܝܢ
ܐܠܝܢܘܢ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܥܡ ܐܝܟ: ܒܫܠ ܫܒ ܫܒ ܡܢܝܢ ܡܪܓܥܢܐ: ܐܦ
ܒܥܫ ܟܝܢ.

M p. 286, col. 1. ܘܐܘܠ[1] ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦ ܐܠܝܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܫܢܝܢܘܢ ܐܬܡܠܝܢܘܢ: ܘܐܦܠܝܛܘܢ ܟܬܒܘܬܐ ܕܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܐܝܡܢܘܬܐ ܕܒ
ܐܦܪܝܩܝܐ ܟܝܢܐ ܘܠܐܘܪܝܐ ܕܡܬܘܢ. ܘܐܘܠ ܕܐܢܐ ܕܡܢܝܢܐ ܫܠܝܛܝܢ.

## 11

* L p. 314, l. 18. ܙܥܐ * ܡܪܝܡܐ ܒܥܕܐ ܒܟܫܬܐ.[2]
ܕܒ ܗܘܝܢ ܘܐܠܝܢܘܢ ܙܥ ܕܢܬܐ ܕܡܬܩܡܐ ܐܡܪ ܒܐܡܢ ܕܥܕܐ ܒܥܐ ܒܝ
ܟܕܠ ܐܝܢܐ[3] ܥܡ ܡܠܟܐ: ܘܡܢܐ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܟܐ
ܐܠܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ: ܠܐ ܒܟܠ ܕܡܕܟܐ ܐܝܟ ܙܢܐ ܡܢܐ ܒܗܝܢ ܡܪܝܡܐ:
ܫܢܝܢܘܢ ܐܬܡܠܝܢܘܢ ܡܢܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܙܠܘ ܐܢܫܘ ܒܐܠܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ:
ܘܐܠܝܟ.

1. Sic le ms.; L ܐܘܠ. — 2. Le ms. donne ܡܪܝܡܐ ܙܥܐ ܒܥܕܐ ܒܟܫܬܐ. — 3. Sic le ms.; L ܐܝܢܐ.

que l'empereur avait pour eux, l'indisposa envers eux, et les chassa de la ville. *Anthime, Sévère* et *Théodose* d'*Alexandrie* firent alliance ensemble par les lettres qui sont transcrites plus bas. *Anthime* et *Sévère* s'éloignèrent de Constantinople pour aller vivre chacun en cachette à l'endroit qui leur convenait.

M p. 202, col. 2. *Ménas* succéda à *Anthime* dans la ville impériale. Le premier médecin (ἀρχίατρος) *Sergius* y mourut subitement, et *Agapet* (mourut) après lui en ces jours par un miracle : sa langue tomba en morceaux et il l'arracha de son vivant. *Silverius* fut évêque après lui à *Rome*.

## 11

*Chapitre I du livre X.* — Lorsque les patriarches fidèles *Sévère* et *Anthime* eurent été chassés par l'empereur comme cela a été dit au livre IX et qu'ils se furent retirés de la ville impériale à l'arrivée d'*Agapet* de *Rome,* qui mourut subitement à la fin du mois de mars de la XIV^e^ (τεσσαρεσκαιδεκάτη) [indiction], ainsi que le premier médecin (ἀρχίατρος) *Sergius,* qui l'avait amené, alors *Éphrem,* qui occupait le siège d'*Antioche* dans l'Est, se montra courageux et viril...

12

ܢܥܠ ܕܥܡܪܐ. ܠܗܠܐ ܗܘܝܢ ܟܠܗ ܠܒܥܠ ܕܒܝܬܐ ܘܕܡܬܐ ܕܥܡܪܐ. L. p. 290, l. 22.
ܕܥܒܕܐ ܟܠܗ ܥܥܠܗ ܘܥܡ ܥܡܝܢ ܥܡܠܗ. ✣. M. p. 206, col. 1.
ܟܬܒܢ ܠܟܘܢ ܡܥܠܐ ܕܥܡܠܐ ܕܬܥܒ ܒܬܠ ܥܥܡܪܬܐ: ܥܡܠܗ ܠܒܥܠ
ܡܒܥܐ ܕܒܢܝܢܐ[1] ܕܥܡܪܐ[2]: ܗܘܝܢ ܥܡܢ ܥܡܪ.
ܕܥܥܗ ܟܕ ܥܡ ܥܡܝܢ ܕܐ ܐܢܫܐ ܕܒܝܬܐ[3]: ܥܡܢ ܥܡ ܟܠ L. p. 291.
ܟܠܗܘܢ ܕܐ ܕܐܢܬܘܢ ܥܢܝܢ: ܐܘ ܡܬܥܐ: ܒ ܡܢܥܡ ܥܡܘ[4] ܟܬܒܬܐ
ܣܪܐ: ܕܐܝܡܐ ܐܣܥܗ[5] ܟܕ: ܕܥܡܝܢ ܕܐ ܕܐ ܕܐܢ ܕܥܡ ܐܣܥ. ܥܡܠ
ܐܣܥ[6] ܕܥܡ ܠܥܡܐ ܐܢܬܘܢ. ܟܠܗ ܕܐ[7] ܟܬܒܬܐ ܕܥܡ ܣܥ
ܐܐ ܕܐܘ[8] ܟܬܒܬܐ..... ܕܬܥ ܟܬ ܕܥ ܥܡ ܟܠ ܗܢ ܕܐ L. p. 291, l. 27.
ܟܬܒܬܐ ܕܐ ܥܡ ܟ ܥܡ: ܥܡܝܢ ܟ ܥ: ܥܡܝܢ ܥ ܥ: ܥܡ ܥ[9] M. p. 207, col. 2.
ܐ ܥ ܐ ܐ ܟ ܥ: ܟ ܥ ܐ.... ܐ ܟ ܥ ܐ ܕ ܥ ܐ[10]
ܥ ܐ[11] ܥ ܕ: ܥ ܥ ܟ ܥ ܕ ܟ ܥ ܕ[12] ܟ ܥ ܕ ܥ ܟ:

1. Sic M; PZ ܒܢܝܢ. — 2. M ܕܥܡܪܐ, ce qui est une faute manifeste. — 3. M ܕܐܢܫܐ ܕܥܡ. 4. Sic le ms. et M; L ܥܡ. — 5. Sic M; PZ ܐܣܥ. — 6. Sic M; PZ ܐܣܥ. — 7. M ܟ ܕ. — 8. Sic M; PZ ܐ ܐ ܐ. — 9. M ܥ ܥ ܥ ܥ. — 10. M ܐ. — 11. M ajoute ܟ. — 12. M ܥ.

12

*Chapitre XX (du livre IX). — Lettre de Sévère à l'ordre (τάγμα) des prêtres et des moines orientaux pour leur faire connaître son départ de la ville impériale.* M. p. 221, col. 2.

Aux pieux prêtres, diacres, archimandrites et directeurs, à tout l'ordre (τάγμα) saint du monachisme oriental : *Sévère,* en Notre-Seigneur, salut!

Étant hors de cette ville qui commande aux villes et hors de la prison que quelques-uns d'entre vous, qui étaient présents, ô saints, ont vue de leurs propres yeux, il m'a paru convenable de vous écrire brièvement cette lettre, pour vous exciter à des prières d'actions de grâces, vous à qui je songe aussi à faire connaître ouvertement ma libération... Il (Dieu) m'a délivré, en M. p. 222, col. 2.
vérité, de toute l'attente des adversaires qui me détestaient sans motif et me tournaient en dérision; qui branlaient leur tête[1] et disaient comme dans Job[2] : *Son pied est tombé dans le piège...* Mais la malice de ces gens, qui était insatiable de sang, a été rendue vaine à mon égard[3] par la pieuse impératrice et par Dieu lui-même qui m'a conduit, par vos prières, vers ce

1. Ps. XXXIV, 19; XXI, 8. — 2. Job, XVIII, 8-10. — 3. Passage obscur.

ܕܪܚܡܘܗܝ ܟܡܐ ܕܠܐ ܒܟܘ ܡܫܬܐܠܝܢ[1]: ܐܡܪ ܐܝܟ ܟܬܝܒܐ ܕܢܒܝܐ ܡܪܝܡ
ܟܡܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܬܢܝ ܟܘ: ܠܐ ܕܐܝܬܝ ܠܟܘܢ ܕܢܦܠܚ.....

* L p. 292. ܘܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܐ. ܟܕ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܠܟܘܢ ܟܬܒܐ: ܠܐ ܐܝܟ
ܠܡܫܝܚܐ[2] ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܒܠܝܢ. ܐܦܠܐ ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܒܠ ܡܢܢ ܠܡܫܝܚ ܟܬܒܐ
ܕܡܢܗܘܢ ܕܐܡܗܬܝܢ[3]..... ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܠܡܫܝܚ ܢܚ ܕܐܦܩܥܐ ܕܡܕܝܢܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܡܗܬܝܢ ܠܡܫܝܚ ܢܥ[4] ܡܕܩܠܐ[5]: ܡܢ[6] ܩܕܡ ܗܘܐ ܟܕ ܟܬܒܝܢ[7] ܠܐ ܙܚ: ܠܐ
* M p. 298. ܕܐܝܬܝ ܡܢܝܢ ܐܢܐ ܡܬܩܒܠ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܟܬܒܐ: ܟܬܒܐ ܕܡܢ
ܕܢܦܠ ܠܐܝܡܢ ܒܟܬܒܐ ܕܢܦܠ[8] ܬܚܬ ܒܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[9] ܕܡܢ ܐܝܬ
ܟܠܗ. ܡܢ ܗܢܢܐ ܡܬܩܪܒ ܐܡܪ ܐܡܪ: ܒܟܬܒܘܬܟ ܕܟܬܒܘܬ
ܕܟܬܒܘܬ ܕܐܡܬܢܝ ܠܐ ܡܬܩܪܒ: ܠܐ ܡܬܩܪܒ ܐܠܦܐ ܕܢܦܠ...

13

* L p. 292. l. 14. M p. 288, col. 2. ܢܚ ܕܒܚܝܐ ܡܢ: ܠܝܢܐ ܕܠܡܫܝܚ ܟܡܐ ܗܘܢ ܕܒܟܘ ܕܠܡܪ.
ܟܬܒܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܢܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܢ: ܠܡܫܝܚ

1. Sic M; PZ ܡܫܬܢ. — 2. M ajoute ܕܐܠ. — 3. Sic M; PZ ܠܡܫܝܚ. — 4. M donne ܡܢ sans ܢ et omet ܢܥ. — 5. Sic M; PZ donne ce mot au sing. — 6. M ܡܢ ܕ. — 7. M ܟܬܒܝܢ. — 8. M ܡܕܩܢ. — 9. M omet ܠܡܠܟܘܬ.

qui lui est agréable, ainsi qu'il le déclare aussi dans le prophète *Isaïe* à ceux qui espèrent en lui [1] : *Ne crains pas, car je t'ai délivré...*

Celui qui a dit ces choses a procuré non seulement à moi un salut admi-
M p. 223, col. 2. rable, mais encore un accroissement au parti des fidèles; à vrai dire, il a accru la part du Seigneur et de l'héritage d'*Israël*... En effet, le vénérable *Anthime,* archevêque de la ville impériale, qui avait obtenu le siège suprême et pouvait très facilement le garder, ne l'a pas voulu; mais justement, avec un jugement solide et une science [éclairée], il a réprouvé leur impiété, et accepté notre communion et celle du pape (πάπας) *Théodose* d'*Alexandrie* et de tous les pasteurs qui appartiennent à notre confession. C'est donc en vain que cherchent à tromper ceux qui disent qu'ils [2] n'acceptent pas le concile de *Chalcédoine* quant à la définition de la foi, mais quant à la déposition d'*Eutychès* et de *Nestorios,* etc.

13

M p. 208. col. 1. *Chapitre XXI. — Lettre d'Anthime à Sévère d'Antioche.*

A notre vénérable et saint frère et collègue le patriarche Mar *Sévère : An-*

1. Isaïe, XLIII, 1-3. — 2. C'est-à-dire : Anthime et Théodose; cf. supra la *Vie de Sévère* par Jean, p. 255.

ܕܥܡܪ ܥܠܝܗ. ܒܝ ܕܢܬܠ ܦܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܟܝܠ ܠܟ ܝܡܝܢܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ....

ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܬܟܝܠ ܥܠܝܢ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝ ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܟܠ ܕܡܬܚܒܪ ܥܡ ܣܟܠܐ ܠܐ ܢܬܚܠܦ ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܒܣܝܦܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܠܠܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܣܝܦܐ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܠܠܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ: ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܚܝ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܫܬܡܥ

ܟܬܘܒ ܒܚܕܐ ܡܝܡܪ ܫܡܫܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܠܦܢܐ ܕܐܢܛܘܢܝܐ
ܐܠܦܢܐ: ܗܐܘܠ ܚܕܝ ܥܡܘ ܡܥܡܫܐ ܟܝܢ ܕܟܡ. ܒܕܡܬܐ[1] ܒܥܕܡܐ
ܡܠܟܘܬ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܕ[2] ܡܘܕܝ.....

* L. p. 299, l. 20. ܒܡܟܬܒ * ܕܡܠܦܢܐ ܒܟܠ ܫܡܫܐ[3] ܐܝ ܕܡܠܦܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܦܐ.
M p. 291, col. 2. ܡܟܘܬܒ ܟܬܘܒ: ܒܡܟܬܒ ܕܡܪ[4] ܡܬܚܙܐ ܐܝ ܡܚܙܐ[5] ܡܬܬܘܒ ܐܢ
ܒܡܠܦܢܐ ܐܢ[6].....

** L. p. 300, l. 21. ܟܬܘܒ * ܒܝ ܠܡܠܦܢܐ ܒܟܠ ܫܡܫܐ ܠܐ ܟܕ ܒܟܠ ܡܬܬܘܒ ܐܘܠ ܡܠܬܐ.....[7]
* M p. 292, col. 1. ܒܟܠ * ܟܘܒ ܐܢ ܟܕ[8]. ܟܕ ܠܡܠܦܢܐ ܒܟ ܟܬܒ ܠܐܝܡܢ: ܟܬܘܒ ܒܝܢܐ ܕܐ
* L. p. 301, l. 3. ܡܢܐ ܒܐܦܩܢܐ ܒܡܝܡܪ ܢܟܠ ܡܢܫܟ ܟܡܢܫܐ ܕܟܬܝܒܢܐ..... ܡܢ * ܟܠ
ܐܢ ܟܠܗ ܐܡܪ ܒܐ ܟܝ ܟܠܗ: ܟܡܝ ܟܝ ܟܡܝ ܟܬܝܒ ܒܟܠܡܐ ܐܝ[9].
ܟܠ ܟܝܢ ܕܟܠܡܟܠ ܒܡܠܦܢܐ: ܐܝ ܐܬܩܠ ܡܢܬܩܠ ܒܟܠ ܒܝܡܐ[10]. ܟܠ
ܡܢ ܪܘܚ ܟܢܫܬܐ ܕܟܠ ܒܟ ܒܐܪܘ[11] ܒܟܝ ܒܡܝܢ[12] ܐܡܠ ܐܝ ܟܠܗ ܡܢܬ.

15

* L. p. 301, l. 9. ܢܡܠ * ܒܟܬܝ ܡܠܟܐ. ܠܝܢܐ ܒܗܐܘܠ ܟܡ ܐܝܡܢ.

1. M ajoute ܒܟܠ. — 2. M omet ܟܕ. — 3. M ajoute ܠ ܫܡܫ. — 4. M omet ܡܪ. — 5. M ܐܝ ܡܬܚܙܐ. — 6. M omet ces quatre derniers mots. — 7. Passage omis par M. — 8. M ܟܕ. — 9. Sic M; PZ rattache ܐܝ à ce qui suit. — 10. M donne ces deux mots au pluriel. — 11. M ܒܐܪܘ. — 12. M ܒܡܝܢ.

M p. 208, col. 2. A notre très vénérable et saint frère et collègue le patriarche *Anthime : Sévère,* en Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, salut! — Pour la lettre de Ta Chasteté, l'apôtre *Paul* me fournira le début...

M p. 213, col. 2. Je promets[1] de communiquer en cela avec Ta Sainteté par une adhésion inséparable, et avec ceux-là seulement qui pensent et proclament ces choses avec toi...

M p. 214, col. 2. J'informe notre collègue, Mar *Théodose,* le saint pape (πάπας) et archevêque de la grande et pieuse ville d'*Alexandrie,* de l'union que nous avons faite avec Ta Sainteté par cette lettre canonique... Si tu lui écris comme tu nous as écrit, il acceptera avec les mêmes mains d'union, et répondra par une lettre de communion, selon les définitions et les lois de la sainte Église[2]. C'est pourquoi, il convient à Ta divine Charité que tu aies soin d'accomplir spontanément la même chose à son égard, etc.

15

M p. 215, col. 2. *Chapitre XXIII. — Lettre de Sévère à Théodose.*

1. M : « Je me réjouis ». — 2. M : « des saintes Églises ».

ܠܚܝܪܐ ܡܪܝܢ ܚܕܐ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܐܚܘܟܘܢ ܒܡܪܝܐ ܫܠܡ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ

* L p. 302, l. 18. ܟܬܒܐ ܕܐܦܝܣܛܘܠܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܗܬܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܦ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܚܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ....

16

* L p. 303, l. 10. M p. 290, col. 2. ܐܦܠ ܕܚܬܝܡ ܠܬܘܟܪܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ....

1. M ܕܒܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ, ce qui est une faute évidente. — 2. M ܐܦܝܣܛܘܠ. — 3. M ܡܫܝܚ. — 4. M ajoute ܕܐܠܗܐ. — 5. M ܠܢܝܚ. — 6. M ܡܫܝܚܐ. — 7. M ܕܐܝܬ sans ܠܗ. — 8. PZ ܕܐܠܗܐ; M ܕܐܠܗ. — 9. M ܕܐܠܗ. — 10. M omet ce mot. — 11. M ܕܚܬܝ ܠܗ. — 12. Sic M; PZ ܕܐܠ. — 13. M ܕܐܠܗ. — 14. M ajoute ܕܐܠܗ.

M p. 217, col. 2. Je joins à cette lettre un exemplaire de ma lettre d'union et de celle du religieux pontife dont il a été parlé plus haut, (lettres) qui ont été composées sous l'empire de la crainte des Juifs, et je les envoie à Ta Sainteté. Mais le religieux prêtre et économe *Théopompe* (?) vous a certainement (πάντως) déjà fait connaître l'histoire de cet événement, etc.

16

M p. 211, col. 1. *Chapitre XXIV. — Lettre de Théodose à Sévère.*

A notre vénérable et très saint frère et collègue, le patriarche Mar *Sévère : Théodose,* en Notre-Seigneur, salut! — Mille fois bienheureuse, ô tête qui m'est chère par-dessus tout, ô rocher du Christ[1] et gardien inébranlable de la foi pure, notre époque qui a montré aux saintes Églises de Dieu votre constance spirituelle[2]! Nous sommes dans une grande confiance et nous espérons conserver près de nous le modèle irréprochable que nous possédons en Votre Excellence. Mais je ne sais laquelle de vos vertus admirer[3]. Qu'y a-t-il

M p. 212, col. 1.

1. M : « dans le nom du Christ ». — 2. M omet : « spirituelle ». — 3. M ajoute : « tout d'abord et davantage ».

ܒܟܬܒܐ. ܘܐܢ ܪܚܝܩ ܐܢܬ ܒܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ. ܠܝ ܡܢ ܕܒܝܬܝܢ
ܡܩܝܡ[1] ܒܫܘܪܐ ܕܐܠܗܝܬ: ܡܫܬܘܠܐ ܕܒܚܝܠܐ ܕܝܠܝ ܟܕ ܟܠܗ[2] ܡܥܠܝܢ
ܥܠܝܗ ܘܡܫܬܘܠܐ ܕܐܪܝܐ ܕܒܪܝܬܐ[3] ܟܝܢܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ[4]:
ܡܬܬܟܝܠ[5] ܕܒܟܠܗ[6] ܕܪܝܢ ܗܝܢܐ ܕܒܟܠ ܫܥܬܐ: ܡܬܬܩܝܡ[7] ܕܒܝ ܕܒܟ
ܕܒܟܠ: ܡܢ ܕܪܚܩ ܡܝܢ[8] ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܝܬ ܕܠܐ ܢܦܪܫܢܝ ܡܢ
ܡܫܬܘܠܐ ܕܐܪܝܐ. ܗܘ[9] ܒ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܚܩܐ ܕܥܡܡܐ[10] ܟܡܐ ܕܡܟܟܐ
ܕܐܬܝܡܝܢ ܕܡܩܕܝܢ ܕܪܚܡܐ. ܡܢܗ ܢܬܥܠ ܡܢ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܡܪܝܢ:
ܐܢ ܚܡܐ: ܐܢ ܢܬܡܠ. ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܡܕ[11] ܢܫܡܥ ܟܠܗܘܢ ܕܒܟܠܗܝܢ:
ܟܝ ܡܢ ܕܒܟܠ ܫܥܬܐ ܕܠܐ ܢܬܚܠܦ ܕܐܡܘܢܬܐ ܕܐܠܗܝܬ ܕܢܬܩܝܡ ܕܢܬܪܥܐ:
ܡܬܩܝܡ ܒܝ ܐܢܐ ܕܡܫܬܘܠܐ ܕܐܠܗܝܬ ܕܐܪܝܐ ܡܬܪܚܡ.
ܡܬܩܝܡܐ ܕܐܢ ܐܝܟ ܕܒܟ ܕܡܥܠܝܢ ܟܕ ܥܡܕ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܟܠܗ ܐܝܟ
ܕܟܐ ܐܢܐ ܢܟܐ ܕܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܝ ܡܢܟ ܩܕܡ ܕܥܡܡܐ. ܐܝ ܐܝܟ ܡܬܩܝܡ
ܡܬܬܟܝܠ ܟܠ ܕܩܕܡ ܡܕ ܩܕܡܐ ܕܡܕܡ[12] ܡܕܡܫܬܘ ܡܕܡܕܝ
ܡܕܡܕܝ ܡܕܡܪ. ܡܢ ܐܝܟ ܕܒܟ ܕܡܫܬܘ ܐܡܪ: ܐܝ ܐܝ ܕܐ: ܕܡܪܝ ܐܝ

1. M ܡܩܝ. — 2. Sic M; PZ ܟܠܗ. — 3. M omet le ܝ. — 4. M ܐܝܟܢܐ. — 5. Sic M; PZ ܡܬܬܟܝܠ. — 6. M ܟܠܗ. — 7. M ܡܬܬܩܝܡ. — 8. M ܡܫܝܚܐ. — 9. M ܗܘ. — 10. M omet ce mot. — 11. Il faut sans doute lire avec Hoffmann ܡܕ. — 12. M ajoute ܡܕܡܫ.

en effet en vous qui soit petit ou ait besoin d'être loué davantage? Si j'admire les mœurs rigides[1] de votre belle vie, l'excellence de la piété m'attire vers elle, et la pureté glorieuse de la foi orthodoxe qui demande justement à précéder les autres (vertus), et votre vie de labeurs (endurés) pendant longtemps en vue de Dieu, et votre fuite d'un lieu à un autre, et ce que vous avez préféré souffrir en toute circonstance pour que la foi orthodoxe ne soit pas changée. En cela même, que de fois n'avez-vous pas crié franchement avec *Paul* par les actions mêmes[2] : *Qui me séparera de l'amour de Dieu? L'oppression? ou la détresse? ou la persécution?* Mais sous quelle rubrique placerai-je l'exactitude de votre enseignement par lequel ceux qui sont dans l'erreur sont réfutés, l'astuce radicalement arrachée, ceux qui croient délivrés et transplantés dans l'orthodoxie? Il me semble entendre le Christ-Dieu lui-même te dire ce qu'il disait au divin prophète *Jérémie*[3] : *Voici que j'ai placé mes paroles dans ta bouche; voici que je t'ai suscité aujourd'hui sur les peuples et sur les royaumes pour arracher, pour renverser, pour détruire, pour construire, et pour planter*, et ces autres paroles qu'il disait à propos de

1. M : « les belles actions ». — 2. Rom., VIII, 35. — 3. Jérém., I, 9-10.

ܟܝ ܪܚܡܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܥܡܗ ܡܝܡܪ[1] ܚܕܝܬܐ ܕܡܝܡܪ ܡܫܚܬܐ ܕܡܝܡܪ ܟܝܢܐ
ܐܡܬܝܠܐ.

ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܡܟܪ ܐܘ ܐܝܟ ܟܝܢܐ: ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܕܡܕܝ ܕܟܝ ܕܡܕܝ ܕܟܝܠ
ܐܡ. ܟܝܢܐ ܐܢܬ ܡܢ ܡܠܬܐ ܠܐ ܥܒܝܕ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܟܝܢ ܚܝܠ
ܕܥܒܕ ܫܡܐ: ܐܝܟܢ ܠܒܝܢ ܟܝܢܐ ܕܟܝܢ ܕܟܝ. ܟܝܢ ܫܡܝܢ ܡܢ ܥܡ:
ܐܘܢ ܕܡܝ ܡܝܡܪ ܐܝܟܢܐ ܟܝܢ ܟܝܢ: ܟܝ ܟܝ ܟܝ

ܘܡܬܚܢܢܐ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܚܫܕܘܢ ܒܗ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܢܬܐܬܘܢ ܒܬܪܬܐ ܕܢܕܥܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܕܥܐ ܡܕܡܐ ܕܥܠܝܗ ܢܚܢܢ ܡܫܬܠܚܝܢ ܠܟܘܢ ܐܦ ܗܢܐ ܕܫܪܝܬܐ ܕܡܫܬܠܚ ܠܟܘܢ ܠܡܕܥ ܕܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܘܥܠ ܕܥܠ ܥܕܬܢ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܢܡܠܠ ܠܟܘ

ܒܫܡܝܐ[1] ܕܐܒܐ ܕܫܘܬܦܐ[2] ܕܒ ܒܥܕܡܐ ܕܢܗܘܡܐ ܡܪܝܐ[3] ܒܡܪ
ܐܝܬܝ ܒܐܠܗ ܕܒ ܡܒܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܐܢܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܒܟ
ܠܟ ܡܬܩܢܝܢ ܟܠܗ ܕܐ ܟܬܒܐ ܕܡܥܣܐ ܠܟ. ܒܢ ܒ ܒܝ ܐܡ
ܕܐܠ ܟܠ. ܐܝ ܫܡܥ ܐܝܟܝ ܕܟܡ ܫܢܐ ܡܢܗܝܢ ܡܫܬܡܥ ܠܟ. ܐܝܟܝ ܕܐ
ܥܒܝܕܐ ܕܟܬܒ ܡܬܩܢ ܕܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܕܡܬܩܢ ܐܦ ..... 5

1. M ܕܫܘܬܦܐ ܕܒ ܡܬܩܢ ܕܫܡܝܐ. — 2. Sic M; PZ ܕܫܘܬܦ. — 3. La suite manque dans M.

canoniquement la lettre[1] d'adhésion et d'union de Ta Sainteté qui m'a été apportée maintenant[2]. Le saint patriarche *Sévère*, dont il a été parlé plus haut, m'avait informé d'avance qu'elle arriverait, lui qui est pour l'Église du Christ et pour moi la cause de tous nos bienfaits et nos secours. Il m'a aussi envoyé, comme il lui convenait, une copie des lettres que vous avez échangées ensemble canoniquement, qui m'annonçaient votre adhésion, qui a eu lieu avec prudence et utilité, etc.

1. M : « la lettre canonique ». — 2. La suite manque dans M.

---

## II. — JEAN D'ASIE.

Les extraits que nous publions sous le nom de Jean d'Asie sont au nombre de huit.

Les deux premiers sont tirés du XLVIII^e chapitre de ses *Commentarii de Beatis Orientalibus,* qui a été écrit en 565/6 après J.-C. (cf. la fin du chapitre). Les *Commentarii* sont conservés dans l'*add.* 14.647 du British Museum, qui est daté de 688; ils ont été publiés par Land dans le tome II de ses *Anecdota syriaca,* et traduits en latin par Van Douwen et Land dans les *Verhandelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeeling letterkunde, achtiende deel,* Amsterdam, 1889.

Les deux suivants proviennent de la troisième partie de son Histoire ecclésiastique qui commence en 571 et s'arrête à l'année 585 : l'un forme le début du chapitre XLI, l'autre celui du chapitre XLII du premier livre. L'Histoire de Jean d'Asie est conservée dans l'add. 14.640 (du VII^e siècle). Publiée par Cureton à Oxford en 1853 (*The third part of the ecclesiastical history of John bishop of Ephesus*), elle a été traduite en anglais par Payne-Smith en 1860 et en allemand par Schoenfelder en 1862[1].

1. M. Brooks a eu l'obligeance de collationner ces quatre extraits avec les manuscrits.

Les quatre autres extraits ne nous sont pas parvenus sous le nom de Jean d'Asie, mais on suppose qu'ils appartiennent à la seconde partie de son Histoire ecclésiastique, qui est perdue, ou plutôt que l'on croyait perdue : le premier fait partie des fragments historiques anonymes qui figurent dans l'*add.* 14.647 à la suite des *Commentarii,* et dont plusieurs sont certainement de Jean d'Asie[1]; les trois autres sont tirés de la troisième partie de la Chronique du pseudo Denys de Tellmahré qui n'est, d'après M. Nau, qu'une transcription à peu près littérale de la seconde partie de l'Histoire de Jean d'Asie[2] (Cf. R. Duval, *La littérature syriaque,* 2e édition, p. 192).

1. Cet extrait, qui est écrit dans le style de Jean d'Asie, ne se retrouve pas dans la troisième partie de la Chronique du pseudo Denys de Tellmahré. Nous l'éditons d'après Land (*Anecdota syriaca,* t. II) et nous l'avons collationné avec le ms. (*add.* 14.647). — 2. Faisons toutefois remarquer que nos extraits du pseudo Denys sont écrits dans un style qui ne semble pas être celui de Jean d'Asie. Nous devons le texte de ces trois extraits à M. Nau, qui les a transcrits d'après le ms. syriaque 284 de la Bibliothèque nationale. Ce ms. est une copie, faite par l'abbé Martin, du *Vaticanus* syriaque 162. M. I. Guidi a eu l'amabilité de collationner nos extraits du pseudo Denys avec le ms. du Vatican.

---

I

ܐܘܬ ܠܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܡܪܝܢ ܐܝܠܝܐ ܘܫܪܝܢ ܕܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐܝ ܕܐ ܕܐ ܕ ܕ ܕ

ܘܐܡܪ. ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܕܝ. ܡܢܩܦ ܠܐܢܛܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܕܝܢ ܩܛܠ: ܒܝ ܢܙܠ ܘܢܣܝܡܐ ܕܗܕܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܐܠܗܐ
ܕܗܘܐ ܡܬܩܛܠܐ ܡܬܩܛܠܐ. ܡܢܙܠܐ ܕܥܠܠܐ ܘܐܡܪ: ܒܝ ܐܢ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܝܡܐ ܕܟܝ.

2

L II, p. 248, l. 5. ܘܐܬܐ ܕܝ ܗܘܐ ܒܝܡ ܐܠܟ ܡܠܟܐ ܫܢܝܐ ܕܒܝܬ. ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܥܡܐ ܕܥܠܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢܕܝ ܗܘܝܠܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܐܝ ܒܝ ܐܡܪ. ܘܡܠܐ ܟܡ ܕܢܣܝ ܘܠܐ ܐܝ ܐܘ ܗܘܐ ܐܝ: ܒܝ ܡܕܡ ܕܢܣܝ ܡܢ ܐܠܗ ܐܝ ܕܢܣܝ ܘܐܣܝ. ܟܠ ܕܗܘ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܩܛܝ. ܒܝ ܟܠܗ ܩܕܡ ܡܕܝ ܡܠܟ ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܕܡ ܠ ܐܘ. ܘܩܕ ܠܐܬܘܡ ܡܩܛܠ ܘܐܬܝ ܠܟ ܡܢ ܐܠܗ ܐܝ ܕܢܣܝ ܘܐܬ ܒܗ

3

ܢܥܠ ܐܬܟܝܠ ܣܒ. ܟܠܗ ܐܬܬܥܠܝܠ ܕܝܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܥܕܝܢܐ. Cureton, p. [illegible]
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܪܒܬܐ ܕܣܘܪܝܐ ܒܝܘܡܝܗ: ܕܩܝܡܘܬ ܐܢܬܘܟܝܐ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ
ܩܕܡܝܐ: ܘܐܦ ܒܐܠܗܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܐܢܬܘܟܝܐ ܕܐܦܣܩܘܢ ܒܗ
ܗܘܐ ܥܬܝܪ. ܩܕܡ ܘܐܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܢܝܚܝܗ: ܡܫܟܚ ܥܬܝܪ ܥܠ. ܡܚܝܥܝܢ
ܒܡܫܟܢܐ ܒܡܫܟܢܐ ܗܕܐ ܘܗܘ ܡܝܡܪܐ: ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܩܕܡ ܥܬܝܪ ܒܗܘܐ
ܩܒܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܛܠ ܐܡܝ....

4

ܢܥܠ ܐܬܟܝܠ ܡܠܬܐ: ܒܟܠܗ ܐܬܬܥܠܝܠ ܕܝܘܢ ܕܩܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ. Cureton, p. [illegible]
ܕܩܝܡܘܬ ܡܫܟܢܐ ܒܡܫܟܢܐ.
ܕܩܣܛܢܛܝܢܘܦܠܝܣ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܣܩܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦܣܩܘܢ
ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܦ ܒܐܡܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܝܡܪ: ܐܦܣܩܘܢ ܒܐܢܛܝܟܝܐ ܡܪܝܐ:
ܒܐܡܬ ܟܪܝܡܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܒ ܪܕܐ ܒܥܬܐ: ܕܒ ܐܡܬ ܗܘܐ ܗܘܐ

3

*Chapitre XLI (du livre I). — Des évêques qui furent à Antioche depuis Flavien et Sévère.*

*Flavien* fut (évêque) à *Antioche* la grande en *Syrie*, du temps de l'empereur *Anastase*. Il fut reconnu comme un adepte de l'hérésie des deux natures, et fut chassé de son siège, après l'avoir occupé quelques années[1]. Après lui vint *Sévère*, un orthodoxe, qui resta six ans. Au début du règne de *Justin* le vieux, le premier, il abandonna son siège, et après avoir vécu quelques années dans le désert d'*Égypte*, il y mourut....

4

*Chapitre XLII. — Des évêques qui furent à Constantinople à l'époque du règne de Justinien.*

A *Constantinople*, on éleva à l'épiscopat, après *Épiphane*, *Anthime*, auparavant évêque de la ville de *Trapezonte*, qui avait été appelé dans la capitale. Lorsqu'il l'eut occupé quelques années, *Sévère* d'*Antioche* fut appelé d'*Égypte*

1. Jean d'Asie emploie souvent ܥܕܢܐ, comme les Hébreux *sanim*, dans le sens de « quelques années ».

ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܠܡܥܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܥܡܝܢܐ ܕܡܫܬܡܥܐ: ܕܢܦܠܘܢ ܡܠܟܐ
ܫܡܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܕܢܐܬܘ ܕܗܘܝܢ ܡܬܚܡܢܐ ܕܐܢ
ܕܗܘܘܢ ܕܚܝܘܬܐ: ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܕܚܝܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܕܐܢܘܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܢܦܩ ܐܠܦܝܢ ܡܢ ܗܘܢܘ ܡܠܐܘܗܝܢ ܕܟܬܒܝܢ.

5

L II, p. 386, l. 13. ܕܐܡ ܡܫܬܡܥܐ ܕܟܬܒܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. 5
ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܝܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ[1].
ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܦ ܠܡܠܟܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘܝܢ ܡܬܚܡܢܐ
ܕܡܬܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܕܝ ܡܬܡܠܝܢ ܠܗ ܥܩܘܒܐ ܕܚܝܐ. ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦܠ ܥܡܐ ܫܠܡܐ ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܐܬ
ܡܠܟܐ. ܚܝܐ ܟܕ ܡܬܟܪܝ ܠܗ ܡܢ ܡܬܟܒܫܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܝ. ܐܡ 10
ܐܦܠ ܡܢ ܟܬܒܐ: ܕܠܐ ܕܢܬܥܒܕ ܩܕܡܝܐ ܡܠܟܐ. ܕܗܢܐ ܕܠܐ
ܕܐܦ ܕܐܦܠ ܥܡܐ. ܡܠܟܐ ܕܝ ܕܠܐ ܐܬܐ ܕܐܡܪ ܡܢܟܝܐ ܡܢܟܝܢܐ.
ܐܦ ܩܕܡ ܐܢ. ܡܬܟܫܘ ܡܥܠܫܘ[2] ܐܢ. ܐܦܠ ܐܢ ܕܝ ܕܝ ܡܢ

1. Land place à tort les mots ܗܢܘ ܕܠ à ܚܝܐ au début de l'en-tête de ce chapitre. — 2. Sic le ms.; Land donne à tort ܡܥܠܫ.

sur l'ordre de *Justinien*, pour s'entretenir avec lui au sujet de l'union. Quand *Anthime* eut été renseigné par la discussion de *Sévère* au sujet de la corruption et de la perversité du concile de *Chalcédoine* et des blasphèmes du *Tome* de *Léon*, il abandonna le trône de la ville impériale, s'en alla et s'unit avec *Sévère* et *Théodose* d'*Alexandrie*. 5

5

*Sur le bienheureux Sévère qui arrive dans la ville impériale, où il a été appelé dans le bon espoir qu'il rétablirait l'union des Églises.*

Le bienheureux patriarche *Sévère* fut ensuite également appelé par de nombreuses lettres de l'empereur et de l'impératrice. On lui donnait l'assurance qu'à son arrivée dans la ville impériale la paix et l'union des Églises se feraient. 10 Comme il ne consentait pas malgré cela, beaucoup de gens le pressèrent et le poussèrent, et lui reprochèrent même son hésitation. Il leur dit : « Ne vous trompez pas. Du vivant de ces empereurs, il n'y a pas moyen que la paix se fasse. Mais pour que je n'aie pas l'air de l'empêcher et de la détruire, je

ܟܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܢܚܬܐ ܠܒܝܬܗ. ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܡܢܐ
ܠܐܡܬܐ ܕܐܠܗܝܡ ܕܟܠܟܝܕܘܢ. ܥܠܬܐ ܗܘܐ ܡܠܝܐ. ܒܗ ܕܢܦܩ ܡܫܬܐ
ܡܢܐ ܗܘܝܢܐ ܡܫܬܢܝܢܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܟܠܝܪܘܬܐ: ܡܫܬܡܥܬܐ ܫܠܡܬܐ
ܕܗܘܝܢܐ ܡܫܬܟܢܬܐ: ܡܝܡܪ ܠܐ ܐܡܪ. ܡܫܬܐܠ ܩܠܐ ܕܢܐܙܠ: ܡܢܐ ܕܐܝܟ
ܡܢܐ ܕܒܗ ܕܐܡܬܐ ܕܡܕܡܐ ܥܡܐ ܗܘܐ ܟܕ: ܕܐܝ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܝܡܪ.
ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܠܐܡܐ ܕܙܚܐ. ܗܘܝܢܐ ܐܦܢܐ: ܟܡܪ ܕܢܥܐ ܫܠܡܐ ܕܢܬܝܗ ܡܫܬܡܥ
ܡܬܟܠܡܐ. ܕܥܡܕܐ ܕܡܕܟܪܐ ܟܠ ܗܢܐ ܕܒܝܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܠ ܩܛܝܢ.
ܡܢܥܡ ܟܡܗ ܕܒ ܡܝܡܪ ܠܐ ܗܢܝܢ:

* L. II, p. 487.

6

ܗܢܐ ܐܬܬܐ ܡܫܬܡܥ ܡܠܟܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢܐ ܟܪܝܡ ܕܥܡܐ.
ܩܥܝܢ ܒܗ ܒܟܬ ܕܢܐ ܗܘܝܢܐ ܐܠܗܝܡ ܡܢ ܡܢܝ: ܗܘܝܢܐ ܗܘܝܢܐ | ܕܟܝܢܐ
ܕܢ ܡܝܡܪ: ܟܡܕܐܠܗ ܕܟܝܢܐ ܕܒܝܡܐ ܡܫܬܟܚܐ: ܕܟܡܐ ܕܟܝܢܐ
ܕܐܠܗܝܡ: ܡܢ ܕܟܝܢܐ ܕܟܬܒܝܢܐ: ܟܐ ܕܐܢܬܟܪ: ܡܢ ܕܐܠܗ.
ܡܫܬܟܚܐ[1] ܕܡܕܟ. ܕܟܡܐ ܕܐܢܬܟܪ ܠܐܡܬ: ܡܫܬܐ ܗܘܐ ܕܥܒ ܡܫܬܟܚ

Vatican 162 fol. 90 v. Ms.-syr. 284 Bibl. nat. fol. 169 r.

1. V ܡܫܬܟܚܐ.

monterai, bien qu'affligé. Je reviendrai sans que rien n'ait été fait ». Ces paroles se trouvèrent former une prophétie. Il monta donc, fut reçu et passa un an et demi au palais, en discutant et en montrant la vérité de la foi et les corruptions du concile de *Chalcédoine*. Il parlait sainement, clairement, et doctement. Ce fut sans profit. A la fin, il demanda à pouvoir s'en aller. Il avait, en effet, reçu par écrit la promesse avec serment que si rien ne se faisait, il pourrait s'en aller et se rendre là où il voudrait. — Il se retira donc avec une foule nombreuse de moines, de clercs et de laïcs, qui, à la nouvelle de son arrivée, étaient accourus de tous les côtés dans l'espoir de faire l'union, et qui s'en allèrent avec lui sans rien avoir fait.

6

En l'an 823, un concile se réunit à *Sidon* de *Phénicie*. Les chefs de ce concile étaient : *Symmaque*, patriarche de *Rome ; Timothée*, patriarche de la ville impériale; *Flavien*, patriarche d'*Antioche; Jean*, patriarche d'*Alexandrie; Elie* de *Jérusalem ; Jean* de *Telta ; Philoxène* de *Mabboug*. *Flavien* fut reconnu hérétique. C'est pourquoi l'empereur *Anastase* ordonna qu'un (autre concile) se réunit

ܐܢܗܘܢ: ܒܐܝܕܝܗ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘ ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ. ܘܟܕ
ܐܬܝܗܒ ܚܕܝܬܐ ܠܗܘ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܫܠܝܛܐ: ܡܢ ܒܢܝ ܒܐܝܢ. ܗܘܐ ܒܝ
ܐܠܗܘܬ ܕܟ ܚܕ ܒܗܠܝܢ ܐܫܬܡܥܘܢ ܒܫܡܥܘܢ ܕܩܠܗ: ܫܒ ܡܢ ܡܐܬܝ
ܡܢܗܝ ܒܚܕ ܢܐ ܡܢܬܟܘ ܡܐܢܗܘܢ[1] ܒܢܫܘܢ ܚܕܝ[2]. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ
ܡܒܝ ܟܠܗ ܟܠܗ: ܡܢ ܐܢܘܢ ܒܝܒܝ ܐܢܬܘܢ ܫܠܝܛܐ. ܗܘܝ
ܐܠܗܬܐ ܕܟܘܢ ܚܕ[3] ܢܬܘܢ ܡܢܬܘܢ ܡܢܗ. ܟܕ ܡܪܚܡ ܐܝܟ ܗܘ
ܡܢ ܪܚܐ ܫܠܝܐ ܡܢܐ

7

*Vaticanus* 162 fol. 91r°. Ms. syr. 284 Bibl. nat. fol. 151r°.

ܬܢܝܢ ܐܬܬܩܪܐ ܡܢܗ ܐܢܛܘܟܝܐ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ
ܕܐܬܟܢܫ ܒܫܡܗ. ܘܐܢܛܘܟܝܐ ܟܠܗ ܟܠܗ ܐܫܩܠܘܢ ܡܝܬܝܢ ܘܐܬܝܢ
ܐܠܝܢ[4] ܘܐܫܬܡܥܘ ܡܢܗ ܟܠܗ ܘܐܬܝܢ ܘܐܬܝܢ. ܕܡܢ
ܒܝ ܒܝܬ ܫܘܪܝܐ ܐܠܗܘܬ: ܗܘܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܒܐܠܗܐ ܘܐܬܝ ܟܠܗ
ܕܡܝܢ ܡܬܟܠܗ ܟܝ ܟܠܗ ܘܐܬܝ ܘܐܬܝ ܟܠ ܐܝܢ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܟܝ ܟܠܗ ܘܐܬܝ

1. V ܡܢܗܘܢ. — 2. Nous donnons ici en note une glose qui est intercalée dans le texte : ܠ ܡܢܗ ܘܐܬܝ ܐܢܛܘܟܝܐ ܕܐܬܩܪܝ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢ ܬܚܙܐ ܕܐܬ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܫܡܥܘܢ ܡܪܝܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܪܒܘܥܐ ܘܦܘܠܘܣ ܕܐܘܪܗܝܐ ܕܐܕܣܐ ܘܩܘܣܡܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܥܩܒܐ[1]. ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܥܩܒܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܚܠܝܢ ܠܬܪܝܢ ܩܠܝܢ ܘܐܦܠܝ ܠܬܪܝܢ ܩܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܚܠܝ ܠܬܪܝ ܩܠܝ ܕܩܪܝ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܚܠ ܠܬܪ ܩܠ ܕܩܪ ܠܗ ܡܫ ܚܠ ܠܬ ܩ ܕ ܠ ܗ ܡ ܚ ܠ ܠ ܗ ܡ ܚ ܠ ܠ ܗ ܡ ܚ ܠ

## III. — CHRONIQUE D'ÉDESSE.

La Chronique d'Édesse est une chronique anonyme qui s'est conservée dans le manuscrit syriaque 163 du Vatican. Elle commence à l'année 180 des Séleucides (132-131 avant J.-C.) et s'arrête à l'année 540 de notre ère, au moment où elle a sans doute été composée. Elle a d'abord été publiée et traduite par Assémani (*Bibliotheca orientalis,* I, p. 388-417), ensuite, avec un apparat critique complet, par L. Hallier (*Untersuchungen über die Edessenische Chronik mit dem syrischen Texte und einer Uebersetzung,* dans les *Texte und Untersuchungen* de Gebhardt et Harnack, t. IX, fasc. 1, Leipzig, 1892), enfin, tout récemment par M. Guidi (*Chronica minora, pars prior* dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium,* series tertia, t. IV, Paris, 1903).

---

Hallier, p. 154. Guidi, p. 9.

ܒܫܢܬܐ ܬܪܬܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܢܦܩ ܝܘܣܛܝܢ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܘܠܟܢܝܐ ܕܡܒܘܓ ܡܢ ܟܠ ܕܠܐ ܩܒܠ ܐܪܒܥ ܣܘܢܗܕܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ✠

En la seconde année de son règne, qui est l'année 830, *Justin* chassa *Sévère* d'*Antioche* et *Xénaïas* de *Mabboug,* et quiconque ne recevait pas les quatre conciles.

---

## IV. — LIBER CHALIPHARUM.

La Chronique que Land a appelée *Liber Chalipharum,* parce qu'elle est suivie d'une liste des califes depuis Mahomet jusqu'à Yézid II, a pour auteur le prêtre jacobite Thomas, qui s'est proposé de continuer la Chronique d'Eusèbe. Elle date de vers le milieu du VII^e^ siècle. Elle nous est parvenue dans l'*add.* 14.643, et a été publiée avec une traduction latine par Land dans le premier volume de ses *Anecdota syriaca* (p. 14 et p. 113).

---

Land, I, p. 14, l. 6.

ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܘܣܛܝܢ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܠܐ ܩܒܠ ܐܪܒܥ ܣܘܢܗܕܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܕܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܥܡܡܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ

ܗܘܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܒܝܪܝܣܝܣ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܕܡܢ ܩܪܝܬܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܝܢܐ. ܡܕܝܢ ܒܝ ܡܢܘܢܗܝ ܒܟܘܢ. ܗܘ ܗܘܝܠ ܥܠ ܩܬܝ.
ܠܐܠܦܝ ܒܝ ܡܢܗܬܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬ ܡܪܝܡܐ ܡܥܠ ܐܡܬܩܐ ܡܠܟ. ܫܠܝ ܒܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܩܬܝ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܒܬܫܪܝ ܡܢܗ ܡܢܗܠܝܢܘܬܗ ܩܬܝ ܠܟ.
ܩܢ ܒܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪ ܡܠܟܢܐ ܡܢܢܟ ܡܢܗ ܐܡܬܩܐ ܠܐ ܡܠܟ.

*Sévère* fut ordonné patriarche d'*Antioche* au mois de novembre, à la V^e^ (πέμπτη) [indiction], en l'an 823. Il était originaire de *Sozopolis*, ville de *Pisidie;* il était fils de l'évêque de l'endroit, l'un de ceux qui déposèrent *Nestorius*, du temps de *Théodose*, fils d'*Arcadius*. *Sévère* occupa son siège pendant six années. Il fut chassé le 29 septembre, à la XII^e^ [indiction], en l'an 829. Il vécut en exil (ἐξορία) dix-neuf années, dont il passa trois à *Constantinople*. Il quitta ce monde le 8 février, à la I^re^ (πρώτη) [indiction], en l'an 848.

---

## V. — JACQUES D'ÉDESSE.

Il ne nous reste plus que des fragments de la Chronique que Jacques d'Édesse écrivit en 692 pour faire suite à celle d'Eusèbe. Ces fragments nous sont parvenus dans l'*add.* 14.685 du British Museum, et ont été édités avec une traduction anglaise par M. Brooks (*The chronological canon of James of Edessa* dans la *Zeitschr. der deut. morg. Gesell.*, t. LIII (1899), p. 261-327). On notera que les dates auxquelles les notices suivantes sont rattachées, ne sont que des dates *probables* et qu'elles se rapportent à l'ère de Jacques d'Édesse, qui commence en 326.

---

ܕܐܠܦܢܐ ܒܝ ܒ ܐܠܦ ܠܐܡܐܢܐ: ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܒ ܐܡܟܪ ܫܘܠܝܢܐ ܕܟܠ ܡܠ ܟܘܪܘܢܐ ܕܟܠ ܒܝܘܡ ܡܢ
ܗܘܝܠ ܡܢ ܐܠܦ ܐܡܐ.
ܘ ܡܢ ܟܠܗ ܫܘܠܝܢܐ ܠܐܬ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܝܢܝܐ: ܠܐܠ ܗܘܝܠ

(Année 188). A *Antioche*, après l'expulsion de *Flavien*, *Sévère* devint le XLVIII^e^ évêque.

(Année 195). Quand *Justin* monta sur le trône, il reçut le concile de *Chalcédoine*, et *Sévère* quitta *Antioche*.

ܟܠܗ. ܟܡ ܐܬܐ ܗܝܬܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܒܬܪܐ. ܡܬܝܡܪ
ܕ]ܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܒܠܐ [ܐ]ܦܣܩܗ.
P. 300 (droite). ܡܢܗ ܗܘܝܢ.

(Année 207.) *Justinien* réunit auprès de lui les évêques qui avaient été chassés. *Sévère* vint auprès de lui, avec beaucoup d'autres. Ils discutèrent au sujet de la paix des Églises, et ne firent rien, parce qu'*Agapet* empêcha la chose.

(Année 215.) *Sévère* mourut.

---

## VI. — ÉLIE DE NISIBE.

La Chronique d'Élie de Nisibe date de 1008, et nous est parvenue dans un manuscrit contemporain de l'auteur, l'*add.* 7.197 du British Museum. La partie antérieure à la conquête musulmane, sauf ce qui est tiré d'Eusèbe et de Socrate, a été publiée par Mgr Lamy (*Élie de Nisibe, Sa Chronologie,* dans le *Bulletin de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique,* 1888, n° 3, p. 547-586) et la partie postérieure par M. Baethgen (*Fragmente syrischer und arabischer Historiker,* dans les *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes,* t. VII, B. 3, Leipzig, 1884).

---

P. 581. ܥܠ ܐܬܝܡܪܐ ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܐ: ܒܗ ܐܠܗܝܡ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܥܩܘܒܝܐ
ܕܡܘܡܐ ܒܥܠܕܒܘܒ ܟܠܢܝܢ ܫܢܬ.

Année 823. En cette année, *Sévère* fut ordonné patriarche des Jacobites, le 16 novembre.

---

## VII. — MICHEL LE SYRIEN.

La Chronique de Michel le Syrien est une histoire universelle allant de la création du monde jusqu'en 1196 après J.-C. Elle s'est conservée dans un manuscrit de la bibliothèque de l'église jacobite d'Orfa (l'ancienne Édesse). Le manuscrit est daté de 1598 et a été exécuté d'après une copie faite sur l'exemplaire de Michel [1].

La Chronique de Michel a été découverte par Mgr Rahmani qui en ap-

1. Voir *Chronique* de Michel, t. II, p. 205 de la traduction, et p. 286, col. 2 du texte.

porta une copie en Europe avant 1894 (cf. *Journal asiatique*, IXe série, t. III, janv. 1894, p. 135). Elle est actuellement en cours de publication; elle est éditée et traduite par les soins de M. J.-B. Chabot (*Chronique de Michel le Syrien, patriarche d'Antioche*, t. I et II, Paris, Leroux, 1900 et 1902, in-4°). Les deux tomes qui sont déjà parus renferment le texte et la traduction des neuf premiers livres et du commencement du Xe.

C'est du IXe livre que sont tirés tous nos extraits de la Chronique de Michel, sauf le dernier. Celui-ci (n° 9) est emprunté à la liste des patriarches jacobites d'Antioche qui suit la Chronique [1]. Nous avons laissé de côté tous les emprunts que Michel a faits à la Chronique de Pseudo-Zacharie et qui ont été signalés plus haut, et nous avons reproduit littéralement la traduction de M. Chabot quand nous n'avons pas cru devoir nous en écarter.

Tous les renseignements que Bar-Hébraeus (BH) donne sur Sévère dans son *Chronicon ecclesiasticon* au t. Ier, sont tirés de la Chronique de Michel. Il nous a donc suffi de les signaler en marge.

1. Cette liste a été publiée par M. Chabot en traduction française dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1899-1901), sous le titre : « *Les évêques jacobites du* VIIIe *au* XIIIe *siècle d'après la Chronique de Michel le Syrien* ». Nous devons le texte de cet extrait à l'amabilité de M. Chabot.

---

1

ܐܠܗ ܒܝ ܡܕ ܡܒܝܫ ܐܝܪ ܡܠܐܝ ܒܬܡܐ ܚܡܪ ܢܚ ܗܐܡܝܢܘܬ ܕܐܒ ܘܐ
ܚܝܡܐ ܒܢܐ ܐܠܗܐ[1] ܘܐ. ܘܐܡܪܘ ܡܕ ܡܟܚ ܢܝܢܘܝܐ.

P. 200, col. 1. BH. I. 187.

2

ܡܕ ܕܐܝܢܘܢ ܘܐ ܒܐܠܟܢ ܐܝܠܗܐ ܐܢܗܐ. ܚܢܢ ܘܐ ܘܐ ܡܟܚ ܘܐܡܪ

P. 200, col. 1. BH. I. 188-189.

1. Nous avons suppléé ܐܠܗܐ d'après Bar-Hébraeus.

1

Environ deux cents moines vinrent d'Orient avec le grand *Sévère*, qui était encore moine. Ils furent reçus en grand honneur par l'empereur.

P. 160 col. 1

2

*Flavien* d'*Antioche* ayant été reconnu hérétique, l'empereur le chassa, et il

P. 161 col. 1

ܕܐܝܬܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܥܕܬܐ ܘܠܟܠܗ ܙܒܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܙܒܢ
ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܠܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܒܟܠܗ ܕܒܝܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܢܟܝܢ ܐܬܪܐ ܥܠ. ܐܦܠ
ܕܥܕܝܢܐ ܒܗ.

3

P. 261, col. 2. BH, I, 189-191. ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܫܡܥܘܢ ܫܪܝܐ ܘܡܬܚܙܝܢ. ܡܢ ܡܒܥܐ ܕܙܒܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܘܠܟܠܗ. ܘܐܦܠܘ ܡܢܗ ܘܐܦܠܘ.

4

P. 265, col. 3. BH, I, 193. ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܘܠܟܠܗ. ܒ ܫܢܐ ܕܥܕܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܫܟܚܢܐ. ܬܪܝܨ ܕܡܒܪܐ ܘܠܐܦܠܘ ܕܐܦܠܘ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܕܒܝܬ[1] ܡܠܟ ܟܕܡܝܢ ܕܡܕܝܢܐ. ܡܢܝ ܡܢ ܕܠܟܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܟܠܗ ܕܐ ܡܢܬܐ ܘܫܢܝ ܟܠ ܕܙܒܢܐ.

ܡܢ ܬܪܝܨ ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܙܒܢ ܬܪܝܨ ܟܠ ܕܠܟܠܗ. ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ.

1. BH ܕܒܝܬ.

fut envoyé en exil (ἐξορία). On ordonna à sa place, pour le siège d'*Antioche,* le grand *Sévère,* homme sage, versé dans la grammaire, la rhétorique, la philosophie, et surtout dans les doctrines ecclésiastiques de l'Ancien et du Nouveau (Testament) et de tous les docteurs orthodoxes. Il fut le 50e (évêque).

3

P. 162, col. 2. Il (Jacques de Saroug) fut éprouvé, et l'image resplendissante de sa doctrine fut examinée par saint Mar *Sévère,* patriarche d'*Antioche.* Il fut accueilli et loué par lui.

4

P. 169, col. 2. Quand saint *Sévère,* patriarche d'*Antioche,* vit, au commencement du règne de *Justinien* (Justin), qu'un édit prescrivant de recevoir le concile de *Chalcédoine* avait été promulgué, il négligea le repos[1] et méprisa la gloire temporelle. Il s'en alla d'*Antioche* à *Alexandrie,* après avoir occupé le siège pendant six ans.

Quand saint *Sévère* partit, le feu tomba à *Antioche* et en brûla la plus

1. BH : « la vie ».

ܡܬܝܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܐܝܢܐ[1] ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܛܪܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܝܢ
ܒܗ ܒܡܢ ܐܝܟ ܐܝܟܐ[2] ܕܠܐ. ܠܐ ܡܕܡܐ ܕܠܐ ܟܡܝܟܝܢܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܕܠܐ
ܡܬܚܙܐ ܒܟܝܢܐ ܕܠܐ ܟܕ.

ܐܠܗܢܐ ܕܠܐ ܣܝܡܢܐ ܕܐ ܡܒܥܐ ܣܝܡܢܐ. ܟܬܒܗ ܣܝ̈ܪܐ ܒܐܢܣܝܢܐ ܕܡܠܟܐ.
ܒܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܟܬܒܗ ܒܡܠܬܐ. ܡܢܩܦ ܟܬܒܗ ܡܪܕܘܬܐ ܒܡܣܬܡܢܐ ܒܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܟ ܟܬܒ ܒܡܠܬܐ.

5

ܡܠܐܟ ܒܪ ܟܠ ܐܢܫܐ ܒܩܝܡܐ ܒܪܝܫܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟܐ ܣܝܡܐ ܟܡ P. 208
ܡܠܟܐ ܕܐ ܒܟܡܝܢܬܗ.....

ܟܡ ܡܒܥܐ ܣܝܡܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܟܡܝܢܐ ܡܢܥܐ ܕܐܝܟ. ܐܚܕ ܒܠܐ ܢܟܝܪ ܡܢ BH. I. 211.
ܬܪܥܐ[3]. ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܝܟ ܡܙܠܗ ܒ ܟܝܢܐ ܐܝܟܐ ܒܡܣܬܡܢܐ ܡܫܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚ ܠܟܬܐ. ܐܦܝ ܪܘܚܐ ܕܪܝܫܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܟܡܝܢܬܗ ܕܐܝܟ ܡܙܠܐ
ܥܠ ܥܡܗ: ܒ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܙܝܪܐ. ܒܗܠܝܢ ܡܢ
ܥܠ ܐܠܗܝܢ ܣܛܪܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܣܝܡܐ ܒܡܙܪܥܐ ܕܡܙܪܥ ܟܝܢ ܡܢ

1. BH ܒܐܝܢܐ. — 2. Correxi : M ܒܐܝܢ, BH ܐܝܢ. — 3. Sic BH ; M ܬܪܥܐ.

grande partie. Pendant six mois, le feu prit de tous les côtés de la ville, sans que personne pût savoir comment il prenait, et on ne pouvait l'éteindre. P. 17
C'était un signe de la destruction qui la menaçait.

Saint *Sévère* avait été ordonné patriarche en l'an 21 de l'empereur *Anastase*, qui est l'an 825 des Grecs; il partit en la première année de *Justinien* (Justin) qui est l'an 832 des Grecs.

5

*Chapitre XXVII (du livre IX). — Sur l'hérésie des Phantasiastes, que Satan excita à cette époque par Julien d'Halicarnasse*, etc. P. 18

Or, saint *Sévère* passait de désert en désert; afin de n'être pas reconnu des persécuteurs, il vivait tranquillement, vêtu d'un vêtement pauvre, coiffé d'un bonnet et chaussé de sandales. Alors la semence de zizanie (semée) par *Julien* d'*Halicarnasse*, de *Césarée* en *Carie*, commença à pousser. Il disait, comme *Mani*, *Marcion*, *Bar-Daiçan*, que la passion du Christ avait été apparente (litt. : une φαντασία) et non réelle; que, dès l'union dans le sein [de la Vierge], Notre-Seigneur avait fait son corps immortel et impassible. Il dit

ܟܝܢܐ ܠܐ ܡܘܡܐ ܘܠܐ ܫܚܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܝܕܥܐ ܫܘܒ ܟܘܢܐ. ܟܝܡܐ ܟܪܝܡܐ
ܟܟܬܘܒ ܒܟ ܠܐ ܫܠܝ ܡܢܐ.

ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܗܘܡܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܩܒܠ. ܠܐ ܡܕܡܢܐ ܡܢܐ: ܒܬܪ
ܟܝ ܕܢܦܠܗ ܡܢ. ܟܗܘܡܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܐܝܟ ܡܕܡܐ ܒܟܬܒܐ: ܒܟܬܒܝܟ
ܐܝܟ ܕܝ: ܗܠܝܢ ܕܝ ܢܦܠܗ: ܡܫܚܝܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܟܝܡܐ
ܟܬܒܐ: ܟܝܢ ܢܫ ܡܕܝܢܐ ܟܝܢܐ ܢܦܠ. ܟܝ ܐܬܬ ܡܫܬܡܥ. ܐܝܟ
ܟܝ ܟܝ ܐܠܦ ܠܗ ܒܗܘܢ ܟܝ ܢܦܠ ܡܕܡ ܟܠ ܟܝܢܐ ܒܟܝ. ܘܐܝܟ
ܡܢ[1] ܒܐܢܫܐ ܟܝܢ ܟܝܢܐ. ܟܝܢܐ ܟܝܢܐ ܟܝܢܐ ܐܠܗ ܐܝܬ.

ܡܢ ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܗܢܐ ܟܝܢܐ ܠܗ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܟܝ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܒܐܝܟ ܐܝܟ ܟܬܒ. ܠܐ ܟܐܦܝܢ ܒܐܝܟ ܐܝ. ܟܒܐܝܟ ܟܝ ܟܝܢܐ
ܐܝܟ ܐܝ. ܟܝ ܒܐܝܟ.

ܟܝ ܟܝ ܡܢ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܟܝ ܐܬܬ ܡܕܩܡ ܐܠܗ ܡܢ ܟܬܝܦܐ ܒܟ
ܟܟܝܬܘܠ. ܐܠܐ ܟܝ ܐܝܟ ܐܠܗ ܐܝܟ ܐܝ. ܒܐܝܟ ܐܝ ܟܝ ܐܝ. ܟܟ
ܠܐ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܒܟܝ ܟܝ. ܠܐ ܟܝ ܟܝ ܟܝ ܟܝ.

encore qu'il fit paraître en sa passion seulement des apparences, selon sa volonté, tandis qu'il ne souffrait pas.

Saint *Sévère* écrivit contre lui, mais il ne céda point; il prétendait que la passion était apparente (une φανταστία) et *Sévère* disait, selon la parole de l'Apôtre[1], « qu'il fut en tout semblable à nous, à l'exception du péché », que le corps fut passible et mortel jusqu'à la résurrection, et que, dans ce corps, il souffrit et mourut vraiment pour nous. — *Julien,* ayant été condamné, se forma un parti et répandit le bruit que : « *Sévère* attribuait la corruption au corps de Notre-Seigneur, * de sorte qu'il aurait été corrompu et pourri dans le tombeau ». Il excita et ébranla beaucoup de gens par ces (allégations).

* P. 225, col. 1.

Ce *Julien*[2] était un homme âgé, et auparavant zélé pour la foi. Il avait refusé de proclamer les deux natures, mais il tomba dans une telle hérésie. Il est nécessaire de dire comment il parvint à une semblable aberration.

Lorsque ce vieillard droit était avec les évêques fidèles, pendant la persécution des Chalcédoniens, quelqu'un lui demanda quelle était la confession de la sainte Église, et il fit un discours (λόγος) contre les Diphysites. Il ne le composa pas d'une manière pure et irréprochable.

1. Hébr., IV, 15. — 2. A partir d'ici, Michel suit dans cet extrait la Chronique de Pseudo-Zacharie le Rhéteur (voir plus haut, p. 276), mais comme son texte éclaire par endroits celui de Zacharie, nous avons jugé bon de le reproduire en grande partie.

ܗܘ ܡܢܟ ܗܘܡܢܐ ܠܡܥܒܕ ܟܝܢܐܝܬܐ ܕܢܐ. ܒܐܗܕܐܝܬܐ ܕܢܟܡܐ ܕܝ ܟܘܒܐ ܕܐܢܙܠ. ܠܡܐܟܠ ܟܝ ܟܠܗ ܟܝ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܐܢ ܕܐ ܡܟܝܢܐ ܟܡܐ ܡܟܠܠ ܗܘܡܢܐ. ܡܟܠ ܕܢܒܟܐ ܕܐܢ. ܡܥܒܕ ܟܗ ܡܢ ܐܠܦܐ ܪܚܡܐ. ܠܐ ܐܠܦܐ. ܟܝܐ ܐܠܐܠ ܟܟܐ. ܡܐܦܗܐ ܠܟܢܐ ܕܡܟܟܘܗ ܡܡܢܘܗ ܗܘܡܢܐ. ܟܡܐܢܐ ܕܢܩܡܐ.

P. 299, col. 2.

6

ܡܡܢܐ ܗܘܡܢܐ ܕܝ ܐܡܪ ܡܢ ܡܟܟܐ ܕܥܕܐ ܕܢܒܡܐ. ܟܗ ܕܡܟܟܡ ܕܢܟܟܐ. ܡܟܟܐ ܐܠܐ. ܡܟܟܐܝܡ ܡܟܢܬܗ ܟܝܢܐ ܕܢܒܐ.

P. 280, col. 1.

ܐܡܪ ܡܢ ܗܘܡܢܐ ܕܡܟܟܐ ܕܢܒܡܐ ܡܟܠ ܥܡܐ ܕܢܒܐ. ܐܠܐ. ܡܟܟܐ ܡܟܟ ܕܢ ܡܟܐ ܥܕܐ ܕܢ ܡܥܒܕܐ. ܡܟܟܐ ܕܢ ܗܘܒܗ ܕܡܟܟܡ. ܡܟܢ ܡܟܟ ܟܢܬܗ ܗܝܬܐ ܕܢܟܟܘܒ. ܡܟ ܪܚܡܐ ܗܝܬܐ ܡܟ ܐܒ. ܡܐ ܡܟ ܡܟ ܟܟܘܒ ܠܐ ܐܠܐ ܡܟ ܟܟܡܐ ܠܐ ܐܠܦܐ. ܟܝ ܡܟ ܐܠܐ ܥܕܐ ܟܟ ܕܢ ܟܟ ܕܢ.

Quand *Sévère* l'apprit, il dissimula ce sentiment, car il comprit qu'en le redressant, la maison serait peut-être divisée contre la maison[1]. — Mais après que *Julien* eut écrit au sage *Sévère,* car il lui était connu, et que le saint lui eut répondu par deux fois, sans qu'il se laissât convaincre, il devint nécessaire que l'affaire fût découverte et l'erreur dévoilée, par l'éloquence et la foi de *Sévère,* pour l'utilité des fidèles.

6

Quand saint *Sévère* fut appelé par l'empereur, pour l'affaire de l'union, il résida aussi dans le palais de l'impératrice; et ces trois patriarches (Théodose, Anthime, Sévère) se trouvèrent dans la familiarité les uns des autres.

P. 280, col. 1.

Saint *Sévère* fut mandé par ordre de l'empereur et de l'impératrice, en vue de la paix des Églises. Il demeura un an et demi à Constantinople, démontrant la vérité de la foi, et la transgression du synode de *Chalcédoine.* L'empereur réunit de nombreux controversistes pour le convaincre. Plusieurs fois il les confondit et montra qu'ils étaient schismatiques et se trompaient; mais il n'obtint aucun avantage, et ils ne se convertirent point de leur erreur. C'est pourquoi, il prit congé et s'en retourna avec les moines qui l'accompagnaient.

1. Luc, XI, 17.

7

P. 309, col. 3.

ܗܳܡܶܙܳܐ ܕܝܰܥܩܽܘܒܳܐ ܕܡܶܢ ܪܺܚܡܳܐ ܕܐܶܠܳܗܺܝܡ ܠܳܐ ܡܶܬܰܙܥܰܙܬܳܐ ܕܡܶܢ ܥܰܡܡܶܗ ܕܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܡܶܬܩܰܝܡܳܐ ܒܡܰܬܪܳܢܺܝܬܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ ܘܰܡܬܰܪܥܺܝܢ ܠܒܰܒܳܐ ܕܡܰܠܟܬܳܐ ܥܰܠ ܡܰܗܰܝܢܶܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܕܡܰܪܝܳܐ ܕܥܰܠ ܫܽܘܠܛܳܢ

ܐܦܬܐ. ܗܘܐ ܡܪܝ[1] ܟܬܒܐ ܐܒܪܗܡ. ܐܬܝܗܒ ܐܦܝܗ ܒܫܘܡ: ܫܘܡܥܬ ܐܢܫܐ
ܡܫܝܚܐ. ܥܒܕ ܫܢܬܝܢ[2] ܥܬܝܐ ܕ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܥܕ ܫܢ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܠܫܠ
ܡܢ ܐܬܪܗ ܫܘܩܢ ܡܫܝܚܝܢܐ. ܩܛܠ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܝܢܐ ܫܢܐ
ܫܠܝܛܐ ܒܥܐ ܩܛܠ. ܩܛܠ ܒܝ ܩܢܝܢܐ ܫܢܝܐ ܥܬܝܐ ܩܛ. ܟܕ ܪܕܐ
ܟܕ ܥܬܝܐ. ܡܫܠܡ ܫܢܝ ܥܫܪ ܫܢ ܫܠܝܛܐ ܫܠܝܛܐ[3] ܫܠܝܛܐ
ܠܐܠܦܐ ܕܝܢܐ ܡܝܬܐ ܫܢܝܐ ܒܫܘܡ:

1. Ms. ܡܪܝ. — 2. Ms. ܫܢܝܢ. — 3. Ms. ܫܠܝ.

concile de douze évêques. *Abraham*, évêque d'*Alep*, lui imposa les mains, au temps de l'empereur *Anastase*. Il exerça ses fonctions pendant six ans. Quand l'empereur orthodoxe fut mort, l'astuce des hérétiques se dressa contre le patriarche, du temps de *Justin*, et le bienheureux quitta *Antioche* le 29 septembre de l'an 829. Il administra le patriarcat pendant la persécution, l'espace de vingt-neuf ans. Tout le temps de sa vie (fut de)... ans[1] Il mourut le 8 du mois de février dans la ville de *Xoïs* en *Égypte*, et son saint corps fut enseveli dans son couvent.

1. Le chiffre des années manque.

# NOTICES RELATIVES A SÉVÈRE

Nous publions sous le nom de « notices » une série de huit petits textes détachés relatifs à la vie de Sévère.

Ces textes sont tous empruntés à des manuscrits du British Museum, à l'exception des n^os^ II et III, qui proviennent de deux manuscrits de la bibliothèque royale de Berlin et d'un manuscrit de la bibliothèque du Vatican.

De ces huit notices, trois sont inédites (n^os^ I, III et VII); une (n° II) a été donnée par M. Sachau dans le *Verzeichniss der syrischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin,* t. II, p. 551, col. 1 ; les autres ont été éditées par nous dans l'*Oriens christianus,* t. II, p. 265-282.

La notice n° III, que nous éditons d'après le manuscrit *Sachau* 165 et d'après le *Vaticanus* 155, existe encore dans le *Mus. Borgia elenc. sep.* IV. Nous regrettons de n'avoir pu la faire collationner avec ce dernier manuscrit. Toutefois, comme la première moitié de cette notice est tirée de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, la chose n'a pas grande importance[1].

1 MM. Horovitz et I. Guidi ont eu l'amabilité, l'un de nous copier cette notice dans le ms. de Berlin, l'autre de collationner le texte du ms. de Berlin avec celui du ms. du Vatican.

I

ܘܗܘ ܚܢܝܦܘܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܪܝܐ ܒܬܠܬܝܢ ܕܬܫܪܝ ܬܫܪܝܢ ܐܝܬܝܗ ܚܕ ܫܢܬ ܫܬ ܒܐܠܦ ܘܬܪܝܢ ܫܢܝܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܘܐܬܬܚܙܝ ܡܠܟ ܟܠ ܐܢܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ

## III

Sachau165 fol. 4 v° (XIV^e siècle). *Vaticanus* 155 fol. 5 r°.

ܡܝܡܪܐ[1] ܡܢ ܣܘܡܝܐ ܕܦܝܣܝܕܝܐ ܕܡܬܝܠܕ ܠܗ ܡܢ ܣܘܦܘܠܝܣ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܕܡܫܩܐ ܕܡܝܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܒܬܪܥܝܬܗ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܐܬܝܐ ܒܟܘܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܕܒܗ. ܡܢ ܡܝܡܪ ܕܐܬܐ ܠܡܩܠ[3] ܣܝܢܝܐ ܡܝܬ[4] ܡܪܝܡ: ܐܝܟܐ ܕܒܝ ܒܥܕܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܥܢܢܐ ܕܡܫܩܐ ܕܡܝܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܒܬܪܥܝܬܗ ܕܡܠܦܢܘܬܗ[6] ܕܐܝܬ ܠܗ ܓܒܪܐ ܕܡܬܝܠܕ ܠܗ ܡܢ ܣܘܦܘܠܝܣ ܕܒܝܬ ܦܘܛܝܩܝܐ[7] ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ ܡܢ ܣܘܦܘܠܝܣ ܕܒܝܬ ܦܘܛܝܩܝܐ

ܒܗ[1] ܐܡܝܢܐ ܐܡܝܢ[2]. ܡܐܝܟܐ ܕܐ ܗܢܘܢ ܠܗ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܐ ܕܫܡܝܐ
ܗܢܐ[3]. ܕܟܠܗ ܟܝ ܕܢܩܠܗ ܟܝ ܐܡܝܢܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ[4] ܐܡܝܢ.

IV

ܩܕܡܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܕܒܝܬ ܡܢܗܪܬܐ ܕܒܝܬ ܡܢܗܪܬܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܕܐܦ
ܐ: ܕܡܬܩܪܝܢ ܕܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܢܗܪܬܐ ܕܐܦ
ܕܒܝܬ ܡܪܝ. ܕܒ ܫܠܡ ܐܠܗ ܚܢܢ. ܘܠܐ ܡܢܬܢ ܫܡܗ ܐܚܪ. — ܒ: ܢܡܐ[5]
ܕܒܝܬ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܓ: ܡܢܚܢܗܢ[6] ܕܡܢܚ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܕ:
ܡܪܝܢ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܗ: ܡܢܚܢ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܘ:
ܡܪܝܢ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܙ: ܡܗܢ[7] ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܚ:
ܡܪܝ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܛ: ܡܪܝ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܝ:
ܡܪܝ ܕܐܦ ܕܒܡܐ. — ܝܐ: ܡܢܚܢ[8] ܕܐܦ ܕܒܡܐ.
— ܝܒ ܡܢܚܢ ܕܐܦ ܕܒܡܐ.
ܩܕܡܐ ܕܐܢܛܘܟܝܐ. ܡܢ ܡܢܗܪܝܢ ܕܐܦ ܕܐܢܛܘܟܝܐ ܕܐܠܗ ܕܐܢܛܘܟܝܐ
ܕܡܢܗܪܬܐ ܕܐܢ[9] ܕܐ ܡܢ ܡܢܗܪܝܢ ܕܐܦ ܕܐܢܛܘܟܝܐ.

1. V ܕܡܐ. — 2. V omet ܐܡܝܢ. — 3. V omet ܗܢܐ ܕܫܡ ܕܫܡܝܐ. — 4. V omet ܐܡܝܢ ... ܐܡܝ. — 5. Lire ܢܡܐ. — 6. Lire ܡܢܚܢܗܢ. — 7. Lire ܡܗܢ. — 8. Lire ܡܢܚܢ. — 9. Sous-entendre ܕܐ ܗܢܘ ܗܢܐ.

paganisme » (ou selon un autre) manuscrit « ami de la vérité ». Que sa prière et celle de ses semblables soient avec nous, toujours! Amen, amen, amen!

IV

Noms des évêques qui ont ordonné saint *Sévère*.

1° *Denys*, par la miséricorde de Dieu, métropolitain de *Tarse*. Sain et sauf dans le Seigneur, prie, vénérable et saint Père. — 2° *Nicias* de *Laodicée*, de la même manière. — 3° *Philoxène* de *Mabboug*, de la même manière. — 4° *Pierre* d'*Alep*, de la même manière. — 5° *Siméon* de *Kennesrin*, de la même manière. — 6° *Marion* de *Schoura*, de la même manière. — 7° *Joseph* (lisez *Eusèbe*) de *Gabboula*, de la même manière. — 8° *Silvanus* d'*Ourim*, de la même manière. — 9° *Sergius* de *Cyr*, de la même manière. — 10° *Jean* d'*Europos*, de la même manière. — 11° *Philoxène* de *Doliché*, de la même manière. — 12° *Julien* de *Salamias*, de la même manière.

Les noms énumérés sont tirés de la lettre synodale (συνοδικά) que le concile réuni à *Antioche* pour l'ordination de Sévère, a adressée à *Jean*, patriarche d'*Alexandrie*.

V

*Add.* 17.194 fol. 82 v° (daté de 886).

[ܥܕܘܬܐ ܕܐܬܬܝܢܝܬܐ | ܐܝܟ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘ | ܟܬܒ]ܐ ܕܡܪܝ ܫܠܝܛܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ ܕܡܬܝܠ ܠ

ܒܪܚܘܠܐ. — ܡܪܝܢܘܣ ܒܥܘܪܝܡ. — ܫܡܥܘܢ ܒܡܫܢܝܬܐ. ܦܛܪܘܣ ܒܐܘܪܘܦܘܣ. —
...ܝܘܠܝܢܘܣ. — ...ܝܘܠܝܢ. — ܝܘܠܝܢܘܣ ܒܫܠܝܕܘܬܐ (ou ܠ).

VII

ܡܪ ܒܡ (ܗܠܝܢ) ܕܥܒܪ ܩܕܡ. ܐܬܟܢܫܘ ܒܡ ܒܡܬܪܦܠܝܢ ܕܚܠܦܘܢ ܡܠܟܐ ܐܠܦܪܝܢ: ܒܢܝܗܘܢ ܕܝܘܢ ܕܩܪܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ. — ܡܪܝ ܒܪ ܡܪܝ ܕܚܠܒ. — ܡܪܝ ܒܪ ܡܪܝ ܕܡܝܢ

ܡܕܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܕܐܠܗܐ ܥܩܡܐ ܘܟܡܐ ܕܢܡܠܝܢܘܢ ܕܒ ܐܡܟܪ
ܐܢܗܘܢ ܥܬܝ ܕܒ ܐܡܟܪ ܕܐܝܟ ܡܗܝܢܘܢ. ܘܐ ܘܐܝܢ ܘܐ ܕܡܡܕܢ
ܒܗ ܠܐ ܥܒܝܕ ܥܩܪ ܡܥܒܪ ܕܠ ܡܢ ܟܗܢܐ ܡܢ ܐܠܦܢܐ.....

## VIII

Add. 14.533 fol. 105 v° (VIII-IX° siècle).

ܕܢܗܘܢܝܢ ܘܐܝܬ ܟܠ ܢܣܟܘ ܠܟܠܗ ܬܥܒ ܒܬܪܐ ܡܥܡܪ ܒܬܪ
ܐܬܘܡܗ ܒܥܘܢܗ ܡܒܣܐ: ܡܢ ܗܝܢܐ ܕܢܢܟܠ ܐܝܟ ܕܥܩܩܐ
ܐܠܦܢܐ. ܡܢ ܬܥܒ ܡܕܡ ܕܒܬܪ.

ܡܕܡܢܝ ܣܝ ܐܡ ܣܒ [1] ܐܣܬܐ ܡܟܣܘܢܘ ܘܡܣܢܐ: ܒܐܦܢ
ܠܟܠܗ ܡܐܢܗܬ ܐܬܝܐ ܡܢܩܐ: ܐܟܝ ܒܥܢܐ ܐܠܦܐ ܬܬܡܢ ܠܗܢ
ܡܗܠܝܢܝܢ. ܘܐܦܢ ܡܕ ܣܥܝܢ ܐܬܝܐ ܡܢܩܐ ܕܐܠܦܐ
ܡܗܠܝܢܝܢܐܟܝܢ: ܘܐܦܢ ܒܢ ܒܡܕܐ ܐܬܝܐ ܡܢܩܐ ܕܐܠܦܐ
ܕܐܗܝܢ: ܡܟܝܗ ܡܐܢܗܝܢ ܕܥܒܕ ܠܗܝܢ. ܘܐܠܝܢ ܒܡ ܕܐܢ

1. Nous suppléons à la fin de la ligne ܘܘ devant ܐܦܢ, mais peut-être faut-il tout simplement placer ܐܣܬܐ après ܡܟܣܘܢܘ. — Le syriaque de ce document est parfois fort obscur. Son obscurité doit être attribuée, semble-t-il, à la médiocre connaissance que le traducteur syrien avait du grec. Ainsi il se peut que le traducteur ait lu ὡς au lieu de εἰς après πιστεύομεν et qu'il faille par conséquent interpréter : « Nous croyons en la seule et unique définition de la foi des 318 saints Pères, etc. ».

qu'(il intitula) « Contre le Grammairien ». — Lorsque *Anastase* eut régné vingt-sept ans, *Justinien* (Justin), qui était un adepte de la foi de *Léon,* devint empereur après lui en l'an 829, et il chassa *Sévère* d'*Antioche* en l'an 830.

## VIII

*Allocution* (προσφώνησις) *adressée aux pieux archimandrites et aux autres moines orthodoxes du diocèse oriental par Sévère, patriarche et archevêque d'Antioche, devant les grands, le peuple et les moines.*

Nous embrassons comme une seule et unique définition de la foi [1], (celle) des 318 saints Pères qui se réunirent à *Nicée,* pendant les jours du bienheureux *Constantin,* et (celle) des 150 saints Pères qui se réunirent à *Constantinople* [2], et (celle) des Pères également saints qui se réunirent à *Éphèse* et déposèrent l'impie *Nestorius* et ceux qui dans la suite pensèrent comme lui [3], auxquelles

1. Cf. l'*Hénotique* de Zénon dans Évagrius (édition Bidez et Parmentier), p. 113, 28-29 : κατὰ τὸν εἰρημένον ἕνα καὶ μόνον ὅρον τῆς πίστεως. — 2. *Hénot.*, p. 111, 8-12 : ἥντινα. . . . . ἐξέθεντο μὲν οἱ ἐν Νικαίᾳ συναθροισθέντες τριακόσιοι δέκα ὀκτὼ ἅγιοι πατέρες, ἐδεδαίωσαν δὲ καὶ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἑκατὸν πεντήκοντα ὁμοίως ἅγιοι πατέρες συνελθόντες. — 3. *Hénot.*, p. 112, 28-31 : οἱ ἅγιοι πατέρες οἱ ἐν τῇ Ἐφεσίων συνελθόντες, οἱ καὶ καθελόντες τὸν ἀσεβῆ Νεστόριον καὶ τοὺς τὰ ἐκείνου μετὰ ταῦτα φρονοῦντας.

ܡܢܝܢ ܕܐܬܝܢ. ܕܡܢܝ ܕܥܒܕ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܢܣܛܐܣ ܕܩܕܡ[1]
ܡܫܬܡܥܝܢ: ܕܪܝܫ ܗܘ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܗܘ ܕܢܚ[2] ܥܡ
ܐܒܝܗ ܕܐܝܟ: ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘ ܠܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܒܣܪܐ ܘܡܬܡܢܝܢ ܕܠܐ
ܡܘܕܝܢ[3]. ܒܪܝܫ ܕܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܐܘܛܝܟܝ. ܘܠܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܘܕܝ
ܠܗ ܕܢܣܛܐܣ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܥܡܕ ܡܥܡܕܐ: ܘܐܦ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܝܢ
ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܒܣܪܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܐܦ ܗܘ:
ܐܦ ܢܚܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܕܐܢܘܢ ܐܘ ܐܢܘܢ ܕܐܝ ܕܬܬܝܒ ܗܘܐ ܥܡ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܢܝ ܡܥܡܕ ܡܥܡܕܐ: ܡܢ ܕܐܝ ܥܡܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܘܬܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܫܬܡܥܝܢ: ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܗܘ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܢܬ
ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܐܝ ܡܢ

1. Ms. ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܐܝ. — 2. Ms. ܡܢ. — 3. Il faudrait plutôt ܡܫܬܡܥܝܢ.

(définitions) se rattache également la confession de foi orthodoxe de l'écrit, l'*Hénotique,* de *Zénon,* de pieuse fin [1], que le pieux empereur *Anastase* a aussi sanctionné, sous l'impulsion de Dieu [2]. Et nous anathématisons tous les hérétiques, principalement les impies *Nestorius* et *Eutychès* [3], et ceux qui ne confessent pas que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est consubstantiel au Père dans la divinité, est consubstantiel à nous dans la chair [4]. Nous anathématisons aussi le concile de *Chalcédoine* et le *Tome* de *Léon,* qui fut à la tête de l'Église de *Rome,* et ceux qui ont dit et disent qu'il est en deux natures Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, qui est un après l'union ineffable et incompréhensible, et (ceux) qui divisent leurs opérations et leurs propriétés [5], et *Diodore* et *Théodore,* les maîtres de *Nestorius,* et *Théodoret,* son compagnon, qui partagea aussi sa doctrine, et *Andréas,* et *Ibas,* et *Alexandre,*

1. Cf. Mansi, *Concilia,* t. XI, col. 445 B (lettre de Sévère à Théodose d'Alexandrie) : ἀποδεχόμεθα καὶ ἐν ἐπαίνῳ ποιούμεθα καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν τοῦ ἑνωτικοῦ γράμματος, ὅπερ ὁ τῆς γαληνοτάτης λήξεως βασιλεὺς ἐξεφώνησε Ζήνων. Sur la formule « de pieuse fin » voir dans la *Revue de l'Orient chrétien,* t. V (1900), p. 155-160, notre article : *Remarques sur les traductions syriaques des formules grecques* ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως et ὁ τῆς ὁσίας μνήμης. — 2. *Hénot.,* p. 111, 8-9 : ἥντινα (πίστιν) διὰ τῆς θείας ἐπιροιτήσεως ἐξέθεντο. — 3. *Hénot.,* p. 113, 22-25 : Πάντα δὲ τὸν ἕτερόν τι φρονήσαντα. . . . . ἀναθεματίζομεν, ἐξαιρέτως δὲ τοὺς εἰρημένους Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα. — 4. *Hénot.,* p. 113, 26 : Ὁμολογοῦμεν δὲ. . . . . τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν ὁμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα καὶ ὁμοούσιον ἡμῖν τὸν αὐτὸν κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα. — 5. Cf. Mansi, *Concilia,* t. X, col. 1116 C (Σεβήρου ἐκ τοῦ προσφωνηματικοῦ τοῦ λεχθέντος παρ' αὐτοῦ ἐν Δάφνῃ τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφημίας) : Ἀναθεματίζομεν δὲ καὶ τὴν σύνοδον Καλχηδόνος καὶ τὸν τόμον Λέοντος τοῦ Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγησαμένου καὶ τοὺς λέγοντας ἢ εἰπόντας ἐν δύο φύσεσι τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν μετὰ τὴν ἄφραστον καὶ ἀπερινόητον ἕνωσιν, καὶ τούτων ἀκολούθως ἐνεργείας ἢ ἰδιότητας. Le même texte se trouve dans le t. XI, col. 273, de Mansi, sous le titre légèrement différent : Σεβήρου ὁ αἱρετικὸς ἀπὸ προσφωνητικοῦ λόγου τοῦ γενομένου ἐν τῇ Δάφνῃ, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Εὐφημίας. Enfin une partie de ce texte est citée par le moine Eustathe (A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. VIII, p. 280, col. 1) comme un extrait de la lettre synodale de Sévère à Jean Nicioté d'Alexandrie. Voici cet extrait : Ἀναθεματίζομεν οὖν τοὺς δύο λέγοντας ἢ εἰπόντας φύσεις μετὰ τὴν ἄφραστον ἕνωσιν τὸν ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χ[illegible]

ܕܫܡܗ. ܘܠܡܢܝܢܗ ܡܚܕܝܢܢܢ ܐܘ ܕܢܫܡܠ. ܡܚܡܬܢܢܢ ܠܩܕܡ ܡܚܬܚܡܢܢ
ܡܚܩܕܫܢܢ ܬܫܡܫ. ܘܠܡܚܝ ܕܐܡܪܗ ܚܡܫܐ ܡܚܝ ܕܢܫܬܢ ܡܩܕܡ
ܕܡܢܡܚܗ: ܐܘ ܕܕܡܪܗ ܕܒܥܠܐ ܕܒܚ ܠܥܬܝܠ: ܐܘ ܚܡܫܐ ܡܚܡܚܢܐ
ܐܢܕܐ..... ܡܡܚܝܢ ܘܠܡܚܝ[1] ܕܚܡܝ ܚܕܐ ܡܢܢܐ ܕܐܡܢܐ ܕܐܡܢܚܢ
ܐܬܩܕ ܡܝܩܐ ܕܡܚܝ ܕܢܬܐ: ܐܡܬ ܕܐܡܪ ܡܢ ܚܕ: ܡܡܢܢܝ ܚܕܝܗ
ܐܡܚ ܕܐܡܪ ܡܢ ܚܕ ܡܚܩܕܫܢܢ ܕܡܚ. ܡܩܕܐ ܕܝ ܐܢܝܢ
ܚܕ ܕܡܡܗܡܢܡܚ. ܡܚ ܕܚܢܝܢ ܕܚܩܢ ܐܡܩܕ. ܘܠܡܚ[2]
ܕܚ ܡܢ ܐܢܝ ܡܡܢ ܐܡܢ ܚܡܐ ✣
ܡܚ ܚܢܗ ܕܐܚܡܚ ܐܪ ܕܚܡܡ ܐܡܪ. ܕܡܚ ܡܢ
ܐܡܢ: ܕܪܚܩܐ ܕܐܬ ܚܡ: ܐܢܢ ܚܡܝ ܡܚܡܝ ܕܡܚ ܕܡ
ܕܡܚ ܕܡܡ. ܡܡ ܐܡ ܚܡ ܚܡܐ ܕܐܡ ✣
ܐܡ ✣

ܗܐ ܕ ܕܡܡ ܕ ܐ ✣

1. Nous considérons ܘܠܡܚ comme dépendant d'un verbe sous-entendu, qui était vraisemblablement ܡܡܢ. Il se peut toutefois qu'un membre de phrase ait disparu entre ܡܡܢ et ܘܠܡܚ.

et *Euthérius,* et *Cyr* et *Jean* d'*Égée*, et *Irénée,* et *Barçauma* le Perse et ses canons impurs, et (nous anathématisons) leurs idées et leurs doctrines impies, et tous ceux qui ont parlé contre les XII Chapitres (κεφάλαια) de *Cyrille,* de sainte et pieuse mémoire [1], ou contre ses autres écrits. Et nous déclarons que (nous communiquons?) avec ceux qui adhèrent à cette foi des 318 saints Pères et des autres (Pères) mentionnés plus haut, et qui anathématisent les hérésies susdites et leurs doctrines. Nous avons comme associés les vénérables évêques de *Constantinople* et d'*Alexandrie*, et ceux que nous n'avons pas comme tels[2], sont des étrangers pour notre communion.

Voilà ce que nous avons dit sommairement pour persuader votre esprit. A vous donc il appartient de recourir aux prières qui vous plaisent pour affirmer et favoriser ce que nous avons en vue, et (à vous aussi il appartient) de vous joindre à la communion des évêques orthodoxes.

Signatures :

(1°) *Sévère,* par la miséricorde de Dieu, évêque d'*Antioche,* j'ai adhéré à

1. *Hénot.*, p. 112, 33-113, 2 : καὶ τὰ δώδεκα κεφάλαια τὰ εἰρημένα παρὰ τοῦ τῆς ὁσίας μνήμης γενομένου Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου τῆς Ἀλεξανδρέων ἁγίας καθολικῆς ἐκκλησίας. Sur la formule « de sainte et pieuse mémoire » voir l'article précité de la *Revue de l'Orient chrétien.* — 2. Passage obscur. Nous lisons ܐܡܝܢ au lieu de ܐܡ.

ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܡܪܬܝ ܐܢܐ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܕܡܒܘܓ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀
— ܢܝܩܝܐ ܩܫܝܫܐ ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܡܪܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ
ܕܒܝܪܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܦܛܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܐܠܦ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ —
ܫܡܥܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܩܢܢܣܪܝܢ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܣܪܓܝܣ ܩܫܝܫܐ ܕܩܘܪ ܕܒܝܬ
ܡܪܝܐ ܀ — ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܕܘܠܝܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܐܘܣܛܬܝܘܣ
ܩܫܝܫܐ ܕܦܪܗܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܝܘܠܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܣܠܡܝܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀
— ܣܝܠܒܢܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܥܘܪܝܡ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܡܪܝܘܢ ܩܫܝܫܐ ܕܫܘܪܐ
ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܡܪܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܐܘܪܘܦܘܣ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀ — ܝܘܚܢܢ
ܩܫܝܫܐ ܕܐܘܪܘܦܘܣ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܀

ܒ ܗܟܝ ܐܢܫܐ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܕܡܒܘܓ ܡܢ ܟܠܗ ܕܟܬܒܝ ܗܘܐ ܕܐܢܐ
ܡܘܩܡ ܒܟܬܒܐ ܕܢܟܠ: ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܬܩܪܒܘ ܫܢܝܗܘܢ ܩܫܝܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ: ܕܐܫܬܡܗ ܡܪܝ ܩܠܝܠ: ܕܐܡܪܘ ܠܗ ܫܒ ܡܕܡܪ ܡܢܗ ܡܠܬܐ
ܕܟܠܗ ܗܟܝ ܩܕܡܝ. ܢܫܡܥ ܕܡܢ ܐܒܐ ܠܐܒܐ ܕܐܬܩܝܡܘ ܀ ܫܟܚ ܀

ce qui est écrit plus haut, et j'ai signé. — (2°) *Philoxène,* évêque de *Mabboug* de la même manière. — (3°) *Nicias,* évêque de *Laodicée* de la même manière. — (4°) *Marinus,* évêque de *Béryte* de la même manière. — (5°) *Pierre,* évêque d'*Alep* de la même manière. — (6°) *Siméon,* évêque de *Kennesrin* de la même manière. — (7°) *Sergius,* évêque de *Cyr* de la même manière. — (8°) *Philoxène,* évêque de *Doliché* de la même manière. — (9°) *Eusèbe,* évêque de *Gabboula* de la même manière. — (10°) *Eustathe,* évêque de *Perrhé* de la même manière. — (11°) *Julien,* évêque de *Salamias* de la même manière. — (12°) *Silvanus,* évêque de *Ourim* de la même manière. — (13°) *Marion,* évêque de *Schoura* de la même manière. — (14°) *Jean,* évêque d'*Europos* de la même manière.

Lorsque les évêques désignés ci-dessus eurent signé ces choses à l'intérieur du sanctuaire de la grande Église, après l'ordination (χειροτονία) du vénérable patriarche *Sévère* précité, et qu'ils eurent anathématisé devant l'autel (βῆμα) et dit chacun en personne toutes ces choses, les moines les répétèrent chacun à son tour et s'y associèrent[1].

1. Passage obscur. Peut-être faut-il traduire : « les moines prirent (la communion) les uns après les autres et communièrent. »

# POÉSIES SUR SÉVÈRE

Les hymnes sur Sévère que nous éditons sont celles qui figurent dans l'*Octoechus* de ce célèbre patriarche. Elles sont au nombre de quatre[1] : les trois premières ont pour auteur Jean bar Aphthonia, la quatrième, un poète anonyme d'Alexandrie. Nous les publions d'après l'*add.* 17.134 du British Museum. Ce manuscrit contient la version des hymnes de Sévère qui a été faite par l'abbé Paul, et revisée par Jacques Philoponus (d'Édesse); il a été exécuté en 675, et constitue probablement l'autographe du reviseur. Celui-ci nous informe qu'il a écrit en noir les mots qui se trouvaient dans le texte grec, et en rouge les mots ajoutés; que de plus, il a indiqué au-dessus de la ligne les nouvelles interprétations qu'il proposait. Nous avons mis entre crochets les mots écrits à l'encre rouge, et nous avons placé au bas de la page les mots qui se trouvent au-dessus de la ligne[2]. Nous avons collationné l'*add.* 17.134 (A) avec l'*add.* 18.816 (B), pour corriger quelques *lapsus calami* de Jacques[3].

A ces quatre hymnes, nous ajoutons seulement l'épigramme qui termine l'*add.* 12.159, fol. 313 r° b[4]. De nombreuses autres poésies anonymes nous sont encore parvenues sur Sévère dans plusieurs manuscrits de Berlin[5]. Nous n'avons pas cru devoir les publier ici; elles auraient encombré inutilement le présent fascicule sans fournir le moindre renseignement historique.

1. M. Nau a publié une traduction française de ces hymnes, mais d'après un manuscrit en très mauvais état (ms. syr. 337 de Paris), dans la *Revue de l'Orient chrétien* (1902). — 2. L'hymne du poète d'Alexandrie est écrite entièrement à l'encre noire et ne présente aucune variante au-dessus de la ligne; il semble en résulter qu'elle n'a pas été revisée par Jacques. — 3. L'*Octoechus* de Sévère nous est parvenu dans plusieurs manuscrits qu'il nous paraît inutile de citer. M. E.-W. Brooks prépare, pour la *Patrologie orientale*, une édition de cet ouvrage. — 4. Cette épigramme avait déjà été publiée par Wright dans son *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 545, col. 1. — 5. *Sachau* 349, fol. 50 v°b-53 v°a; *Sachau* 350, fol. 82 v°-85 r°; *Sachau* 323, fol. 91 r°-93 r°; *Sachau* 236, fol. 144, f. 34 et 35 r°; *Sachau* 303-172, fol. 46 r°; *Sachau* 351, fol. 19r°-21 v°; Ms. orient. fol. 1633, 19 fol. 29 r°-23 r°.

## POÉSIES SUR SÉVÈRE

### I

ܐܦ ܡܬܬܝܠܐ ܐܬܬܝܠܐ ܕܚܟܡܐ ܕܚܣܝܡ ܕܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܝܚܝܐ[1] ܡܪܝܡܐ fol. 50 v°.
ܕܢܗܪܐ. ܚܕܘܢ ܕܡܟܘ ܕܡܪܝܡ ܗܘܡܢܐ[2] ܦܠܓܢܐ ܕܐܠܗ.. ܐܦ ܕܢܬܘܠܐ ܢܫܪܝ
ܚܕܝܡܐ ܕܐܠܗ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܕܐ ܬܪܝܨ ܠܐܡܘ ܦܩܚܐ.
ܦܩܚܐ ܕܗܘܢܐ ܫܚܡܐ ܕܢܘ. ܕܚܟܡܐ ܦܩܚܐ[3] ܕܣܝܡܐ ܐܢܘ. ܐܬܪܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܐܠܗ. ܟܕ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗ ܚܣܪܐ[4]. ܕܐܝܠܝܢܘܢ ܥܡ ܗܘ ܚܟܝܡ
ܠܟܘܠ ܡܗܪܐ ܕܚܣܢ. ܚܩܠܐ ܕܒ[ܥ]ܝܢ ܡܢ ܟܠܗ[5]:
ܕܐܠܗܘܢܘܢ ܕܝ ܠܝܢܘܢܐ ܠܟܠܗ ܬܪܝܨ[6]. ܚܝܢܐ ܕܥܠܐ
ܡܠܐ[7] ܕܡܕܝܢܐ[8]. ܕܡܗܝܡܘܢ ܕܝܢܝܐܘܢ ܚܟܝܡܐ[9] ܡܟܟܝܢ.
ܕܐܠܗܝܢ. ܕ[ܡ]ܐܠܝܢ ܚܟܝܡܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܐܦ ܕܝܡܝܢ[10] ܕܡܢ ܡܠܐ[11]
ܡܠܐ[12]. ܕܡܢܟܟܘ ܚܣܝܡܐ ܕܡܟܝܢܐ[13] ܕ[ܡ]ܠܐ ܕܝܢ.
ܕܚܟܡܐ ܐܚܪ. ܚܝܡܐ ܕܣܬ ܕ[ܡ]ܬܝܢ ܡܬܝܢ. ܕܢ ܚ ܕܡܢ ܡܦܩܚܢ.

1. A ܢܝܚܝܐ. — 2. En marge on lit ces mots grecs : ΣΕΥΗΡΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΝΤΙΟΧΙΑ. — 3. Supra lin. : ܡܪܝܡܐ. — 4. Supra lin. : ܡܢ ܕܐܠܗ ܡܬܬܝܠ. — 5. Supra lin. : ܕܥܝܢ ܕܚܣܢ. — 6. Supra lin. : ܕܐܠܗ. — 7. Supra lin. : ܡܢܝܢ. — 8. Supra lin. : ܕܝܢ. — 9. Supra lin. : ܡܟܟܝܢ. — 10. Supra lin. : ܕܡܢ. — 11. Supra lin. ܐ ante ܡܠܐ. — 12. Supra lin. : ܡܠܐ. — 13. Supra lin. : ܡܟܟܝܢ.

### I

*Voici encore d'autres hymnes, qui ont été composées par Jean bar Aphthonia, le premier higoumène de Kennesré, sur saint Sévère, patriarche d'Antioche. — « Les rivières des fleuves réjouiront la cité de notre Dieu. Placez (ils ont placé?) mes pieds sur un rocher et dirigez (et dirigé?) mes pas*[1] *».*

Les doctrines du sage [et grand] *Sévère* sont l'image de tous les docteurs [orthodoxes et mystiques] de l'Église. En lui, en effet, on peut voir[2] les paroles [saintes et] inspirées de Dieu[3] d'*Ignace* le théophore et le martyr [éprouvé]; la science étendue et exacte de la foi[4] d'*Athanase*, l'illustre[5] [lutteur (ἀγωνιστής) et athlète (ἀθλητής)]; la prédication[6] sublime de la théologie (θεολογία) de *Basile* et de *Grégoire;* l'érudition catéchétique — qui se déversait et s'étendait comme une mer — de (*Jean Chrysostome*); l'exactitude de l'enseignement dogmatique de *Cyrille*[7]; la pureté de vie [et des belles manières

1. Cf. Ps. XLV, 5 et XXXIX, 3. — Les notes qui suivent traduisent, dans la mesure du possible, les variantes placées au-dessus de la ligne. — 2. En lui il montre. — 3. Éprouvées par l'Esprit. — 4. Pure de la vérité. — 5. Le grand. — 6. L'éloquence. — 7. L'enseignement dogmatique de l'exact Cyrille.

* fol. 51 r°. ܕܡܥܠܝܢ ܟܠܗܘܢ : ܗܘܐ ܕܒܡܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܫܡܫܐ [ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܡܝܢ]
ܢܩܒܠ ܨܠܘܬܢ [ܕܟܝܢܐ]. ܕܒܗܘ ܢܬܚܙܐ [ܡܪܝܐ ܕܥܠ ܥܠ]. ܕ[ܒ] ܐܬܩܛܠܘ.
ܥܕܪ[2] ܕܢܩܛܠܐ ܕܒܟ.

II

ܐܝܬܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܕܒܡܫܝܚ. ܕܒܗ ܕܒܩܪܒ ܗܘ ܥܠ ܡܢ ܕܢܬܚܙܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ. 5

ܡܫܝܚܐ [ܡܪܝܬܐ] ܕܒܫܡܐ ܗܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܥܠ ܡܢ ܕܐܝ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝ
ܫܠܐ[3] ܕܡܫܒܚܬܗ. ܐܝ ܡܢ [ܐܝܟ ܕܒܗ ܕ][ܐܠܐ[4] ܐܝ ܕܒܥܡ[5] ܠܡܩܪܒܘܬ
[ܐܝܟ] [ܕ][ܐܠܐ] ܕܠ ܐܝܬ ܥܕܬܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܐ[7] [ܕ][ܐ] [ܕ]ܐܠܗ ܕ[ܐ]ܠ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܫܡ ܡܫܝܚܐ. ܕ[ܒ] ܩܠܐ ܫܡܝܩܬܐ [ܐܝܟ ܕܐܝ
ܡܫܝܚܐ]: ܡܬܚܙܐ ܩܕܡܐ ܕܒܡܪܝܐ ܕܒܫܡܐ ܐܢܗܘ. ܐܝܟ ܕܒ ܕ ܡܪ ܡܫܝܚ
[ܐ] ܠܡܪܝ ܡܪܝ [ܐܝ]: ܡܩܒܠ [ܕ][ܐ] ܕܒ ܕܒܫ[8] ܐܝ ܕ[ܐ]ܠ.
ܐܝ[9] ܕ[ܐ]ܡ ܕ ܡܫܝܚ ܐ[ܐ]ܠ ܕ ܡܬܩܛ ܡܫܝܚ ܕ[ܐ]ܠ ܕ[ܐ]ܡ ܕ ܡ[ܐ]ܪ

1. Supra lin. : ܕܒܗ ܕܡܫ. — 2. Supra lin. : ܕܡܫܝܚ. — 3. Supra lin. : ܡܫܒܚ. — 4. Sic B; A ܕܐ. — 5. Supra lin. : ܡܫܝܚ. — 6. Supra lin. : ܡܫܝܚ ܕܐ ܕ ܡ[ܐ]ܪ. — 7. Supra lin. : ܕ. — 8. Sic B; A ܕ[ܐ]. — 9. Supra lin. : ܡܫ.

de tous ensemble. — Quand nous célébrons son souvenir, louons le Christ-Dieu, qui [dans sa bonté] a fait apparaître [et a suscité] un tel astre de notre temps [pour ses Églises]. Prions-le [et disons : « Seigneur], sauve[1] les âmes de nous tous par ses supplications.

II

*Une autre (hymne) sur le même (Sévère) par Jean (bar Aphthonia).* — « *Sachez que le Seigneur s'est choisi un élu par miracle*[2]. *Venez, écoutez, et je vous le raconterai*[3] ».

Quelle parole peut louer les vertus [et les belles actions] du vénérable patriarche *Sévère?* Ou qui [est capable de] raconter, comme ils le méritent[4], ses combats (ἀγῶνες), [ceux] qu'[il livra] pour la vérité[5]. Dès qu'il[6] arriva [et apparut] sur ce siège sacré et apostolique, il nourrit avec des paroles saines [c'est-à-dire avec une pâture céleste] les brebis rationnelles du troupeau du Christ. Ensuite, agitant, outre la langue, aussi la main, [il combattit] en lançant des flèches avec l'encre et la plume, [dévoila, vainquit et] détruisit

1. Supplions-le de sauver. — 2. Ps. IV, 4. — 3. Ps. LXV, 16. — 4. Dignement. — 5. Pour la piété (religion). — 6. Lorsqu'il.

ܡܢ ܬܘܒܝܬܐ[1]. [ܟܕ ܡܬܚܙܝܢܢ ܒܥܫܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ]: ܡܠܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܢ
ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܡܡܐ[2]. [ܗܘ ܕ]ܡܪܝܟܠܐ ܡܢ ܟܠ[3]. ܟܬܘܒܝܢ ܡܪܝܬܐ[4]
ܒܚܝܠ ܨܒܥ. [ܡܠܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܡܪ]. ܡܥܕܪ[5] ܒܗ [ܕܬܫܡܫܢ]. ܐܡܪ ܢܫܡܥ
ܐܢܐ.

III

ܐܢܐ ܕܟܬܒܢ ܕܒ ܟܬܒܢ. ܒܟܘܢ ܒܡܫܝܚ. ܡܢܝ ܐܡܪ ܐܢܢ ܒܫܒܚ. ܠܐ
ܢܥܒܪ ܟܬܒܢ.

ܒ ܟܬܒܐ ܡܥܕܟܢܝ ܕ[ܡܫܡܫܐ ܕ]ܐܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܕܐܠܗܢܐ ܗܠܝܢ.
ܒܟܘܢ ܩܛܝܢ[6] ܟܬܒܢ ܠܟܘܢ. ܒܡܬܐ ܡܟܒܝܢ ܡܢܝܢ.
ܟܬܒܢ ܢܫ ܐܢ ܡܟܬܒ ܒܡܥܕܟܢ ܕܐ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܕ[ܢܫܡܫ]ܐ. ܠܐ
ܡܪܝ ܡܢ ܐܝܟ ܒܡܠܟܘܬ ܡܢܘ: [ܐܡܪ ܡܪ ܕ]ܒܟܘ [ܐܢ] ܡܠܐ ܡܬܩܢ ܐܝܬ
ܐܢ[7]. ܠܐ ܐܦ[8] ܒ ܟܩܠܗ ܡܫܬܐ [ܡܫܠ ܕ]ܢܫ ܡܢܘ ܐܝܬ ܐܢ. ܐܢ ܕ
ܐܢ.

1. Supra lin. : ܡܢ ܬܘܒܝܬܐ pro ܡܢ ܬܘܒܝܬܐ. — 2. Supra lin. : ܡܬܚܙܝܢܢ ܒܥܫܐ ܕܥܡܡܐ pro ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܬ ܐܚܪܢ ܕܥܡܡܐ. — 3. Supra lin. : ܡܪܝ. — 4. Supra lin. : ܟܬܒ. — 5. Supra lin. : ܡܥܕܪ. — 6. Supra lin. : ܩܛܝ. — 7. Supra lin. : ܡܬܩܢ ܐܝܬ pro ܐܢ ܡܬܩܢ. — 8. Supra lin. : ܡܢ ܐܦ pro ܐܦ ܠܐ.

toutes les hérésies. Et quand il se cachait devant ses persécuteurs[1], en des lieux inconnus, il remplit tout l'univers de doctrines orthodoxes[2] [par ses écrits inspirés de Dieu]. Par ses prières, Maître de toutes choses[3], réunis les membres dispersés[4] de l'Église [et ramène-les ensemble], et sauve-nous [dans ta miséricorde] dans ta générosité[5].

III

*Une autre (hymne) sur le même (Sévère), par le même Jean (bar Aphthonia).* — « *Nous avons été comme ceux qui se réjouissent*[6] : *venez, louons le Seigneur*[7]. »

Quand nous célébrons la mémoire du [chef et] sage pasteur, le patriarche (πατριάρχης) *Sévère*, nous fêtons proprement la mémoire de tous les pieux docteurs[8]. Tous parlaient en effet [spirituellement] par la bouche de ce docteur, et jamais il ne considéra comme étant de lui-même[9] quelque chose de ce qu'il proclamait. C'est pourquoi [rejetant et] repoussant les nombreux éloges, il disait : « Ce que je semble avoir dit de juste[10], forme les enseignements[11]

1. Pendant la persécution. — 2. Des enseignements des dogmes (δόγματα) orthodoxes. — 3. Notre-Seigneur. — 4. Séparés. — 5. Littéralement : ὡς φιλάνθρωπος. — 6. Cf. Ps. CXXV, 3. — 7. Cf. Ps. XCV, 1 et 6. — 8. Pères. — 9. Il ne s'attribua. — 10. « Si je semble avoir dit quelque chose de juste. » — 11. Doctrines.

ܡܠ [1] [ܘ]ܡܬܚܙܝܢ ܠܢ ܒܐܡܬܐ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܘܠܠܐܠܗܘܬܗ ܘܒܚܟܡܬܗ
ܘܒܫܢܝܢܘܬܗ. ܘܒܐܡܪܝ ܒܐܡܪ ܐܡܪܝ. ܐܠܗܝܐ ܡܠܟܬܐ [2]. ܒܩܘܪܝܢܘܬܗ
ܒܝ ܫܡܥܢܐ. ܚܩܠܐ ܬܘܒ ܡܢ [ܡܬܡܢܝܢ ܡܠܟܝ ܐܠܗܝܐ] ܒܟ
[ܡܢܝܠ ܘ]ܐܦܝܠ. ܐܦܝ ܒ[ܫ]ܒ ܕ[ܩܠܗܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܬܡܫ ܠܟܘܪܝ] [ܟ]ܝ
ܒܩܠܗܘܢ ܢܫܬ ܡܫܬܡܫ ܠܬܫܡܫ ܗܝܬܐ.

## IV

ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒ ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܬܐ ܗܐܡܢܐ ܒܡܠܠܐ ܐܡܪ ܒܐܢܬܝ
ܐܡܢܝ ܠܐܢ ܩܠܗ ܠܟܬܒܢܐ. ܡܩܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܪ ܠܟܘܪ.
ܡܪܝ ܢܐ ܒܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟ ܐܝܟ ܗܐܡܢܐ ܫܡܥܢܐ. ܡܪܝ
* Fol. 51 b. ܡܠ ܡܪܝܗ * ܕܒ ܐܠܗܝ ܒܐܠܗ ܡܠܟ ܠܟ. ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܡܫܢܐ
ܫܠܝܛܐ. ܐܠܗܟ ܐܠܗܢܗ ܐܦ ܡܢ ܩܠܡ ܡܢܝܢܐ ܒܩܝܡܐ. ܫܘܥ ܒܝ
ܡܫܬܡܫܢܘܬܗ [3] ܡܠܟܘܬܐ ܡܝܬܐ. ܗܘ ܒܝ ܟܬܒ ܐܡܬ ܡܠܟܐ ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܗ
ܐܠܗܝܬ: ܠܡܢܝ ܒܐܬܪ ܩܬܠ. ܐܠܗܘ ܒܫ ܡܫܬܡܫ ܡܘܕܝܥ ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ

1. Supra lin. : ܡܪܝ ܐܝܟ pro ܡܢ ܐܝܟ. — 2. Supra lin. : ܡܬܡܢܝܢ. — 3. A ܡܫܬܡܫܢܐ.

d'*Athanase,* de *Basile,* de *Grégoire,* et de leurs semblables. Les grands travaux [et les discours] du sage *Cyrille* furent [à tout moment] l'objet de [mes études et de] mes méditations pendant ma jeunesse. » Par leurs prières, Christ-Dieu, juge-nous [tous] dignes de monter à leurs demeures ! Gloire à tes nombreux amis !

## IV

*Voici encore une autre (hymne) sur le même saint Sévère qui a été composée, dit-on, par un poète d'Alexandrie. — « Il demeurera toujours en la présence de Dieu*[1]*. »*

Le sage *Sévère,* grande colonne de l'Église et docteur véritable de tout l'univers, nous instruit, même après sa mort, par ses écrits : « Restez tous fermement dans la foi. Éloignez et détournez votre visage de l'erreur maladive[2] des Phantasiastes. Renversez et détruisez aussi la tour[3] qui a été construite avec des briques, c'est-à-dire avec les doctrines de *Nestorius,* (et qui est) l'erreur des deux natures. Confessez que vous ne connaissez qu'un

1. Ps. LX, 8. — 2. « de la léthargie »? — 3. πυργοποιία.

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܬܐ ܠܐ ܫܘܢܝܐ ܕܐܬܒܪܝ ܒܦܓܪܐ ܘܥܒܕ ܢܣܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܦ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܐܬܝܗ ܡܕܡ ܩܛܝܢܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܝܗ ܐܘ ܡܢܝܢ ܐܚܪܢܝܐ. ܡܢ ܪܚܡܝܟ ܡܪܝ ܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܡܪܝ ܢܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܫܘܒܚܐ ܕܬܪܝܣܓܝܘܢ ܠܗ ܡܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܝܢ ܒܛܒܥܐ ܐܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܠܐ ܝܕܥ ܐܦ ܒܚܕ ܡܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܕܫܘܒܚܐ ܕܬܪܝܣܓܝܘܢ ܡܬܚܙܝ ܠܗ

# APPENDICE

# TEXTES GRECS RELATIFS A SÉVÈRE

## I. — ACTES DU CONCILE DE CONSTANTINOPLE DE 536.

Nous reproduisons ci-dessous les différents passages des actes du concile de Constantinople de 536 qui présentent quelque intérêt au point de vue de la vie de Sévère. Les trois premiers se rapportent au concile de Constantinople de 518, les autres au concile de Constantinople de 536 proprement dit.

Nous avons collationné le texte tel qu'il a été constitué par Labbe (*Sacrosancta concilia ad regiam editionem exacta*, t. V, Paris, 1671) et reproduit par Mansi (*Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, t. VIII, Florence, 1762), d'après lequel nous citons[1], avec le *codex manuscriptus historicus graecus* 46 de Vienne[2]. Ce manuscrit, qui n'a jamais été collationné, semble-t-il, laisse beaucoup à désirer : exécuté par un copiste ignorant d'après un exemplaire où de nombreux feuillets avaient disparu, où d'autres avaient été déplacés et où la plupart étaient par endroits illisibles, il présente un texte sans le moindre ordre et rempli de fautes. Toutefois, il nous a conservé, comme cela arrive parfois pour des manuscrits de ce genre, plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer le texte traditionnel[3].

Pour la constitution de l'empereur Justinien, nous citons d'après l'édition de Zachariae von Lingenthal : *Imp. Justiniani novellae quae vocantur*, pars I, Leipzig, Teubner, 1881.

1. Mansi n'a pas toujours reproduit fidèlement le texte de Labbe. Nous avons noté quelques « variantes » de Mansi. — Hardouin s'est également contenté de reproduire le texte de Labbe, sans rien faire pour l'améliorer. — 2. Cf. Nessel, *Catalogus... omnium codicum manuscriptorum graecorum... bibliothecae Caesareae Vindobonensis*, Vienne, 1690, t. II, p. 96-97 ; et Lambecius, *Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi*, éd. II, opera et studio A. F. Kollarii, Vienne, 1782, liv. VIII, col. 1036-1041. — 3. Des trois manuscrits du concile de Constantinople de 536 que Labbe mentionne dans sa note sur ce concile (Labbe, *op. cit.*, col. 3 ; Mansi, *op. cit.*, col. 875), il n'en existe plus aujourd'hui qu'un seul, à notre connaissance : celui du cardinal Duperron, qui est conservé à la bibliothèque d'Évreux. Les deux autres manuscrits étaient un *codex regis christianissimi* et un *codex reverendissimi episcopi Carnotensis*.

## I

* M col. 1042. * Ἀναφορὰ πρὸς Ἰωάννην πατριάρχην παρὰ τῆς ἐνδημούσης συνόδου.

Τῷ δεσπότῃ ἡμῶν τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων, ἀρχιεπισκόπῳ καὶ
* V fol. 32 r°. * οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ, Ἰωάννῃ· ἡ ἐνδημοῦσα κατὰ τὴν φιλόχριστον ταύτην καὶ βασιλίδα πόλιν σύνοδος, ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Ἐπειδὴ ὁ[1] Θεὸς ὁ πάντων δεσπότης, ἐπὶ συμφέροντι τῆς ὀρθοδοξίας, καὶ συστάσει τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, κατὰ τὴν παρελθοῦσαν κυριακήν τε καὶ δευτέραν, λειτουργίας ἐπιτελουμένης ἐν τῇ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ τῆς βασιλίδος ταύτης πόλεως, μιᾷ φωνῇ ἐκίνησε τὸν ἀναρίθμητον τῶν[2] μυριάδων λαόν, ὡς ζήλῳ θείῳ τοῦτον ἐκκαυθέντα, ἐπὶ πολὺ καὶ ἐπιμόνως αἰτῆσαι τὴν ὑμετέραν μακαριότητα ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος ἀνελθεῖν, καὶ προσφωνῆσαι ὑπὲρ τῆς ὀρθῆς πίστεως, ὑπὲρ ἧς ἀεὶ ἠγωνίσασθε καὶ ἀγωνίζεσθε· καὶ τοῦτο ποιησάντων ὑμῶν, ἐκβοήσεις γεγόνασι, καθὼς εἴρηται, πλεῖσται καὶ ἐπίμονοι τοῦ λαοῦ, ὑμᾶς μὲν ἐπὶ τῇ ὀρθοδοξίᾳ[3] εὐφη-

1. V omet ὁ. — 2. V omet τῶν. — 3. V τῆς ὀρθοδοξίας.

## I

Rapport du concile assemblé (à Constantinople) au patriarche Jean.

*A notre très saint maître et bienheureux Père des Pères, l'archevêque et le patriarche oecuménique Jean : le concile assemblé dans cette ville pieuse et impériale, en Notre-Seigneur, salut!*

Puisque, dimanche et lundi derniers[1], pendant qu'on célébrait la messe dans la sainte Église de Dieu de cette ville impériale, Dieu, le maître de toute chose, a poussé, dans l'intérêt de l'orthodoxie et en vue de consolider l'église catholique, la foule innombrable du peuple, qui était comme enflammé d'un zèle divin, à demander d'une seule voix, longuement et instamment, à Votre Béatitude de monter à l'ambon et de faire une allocution en faveur de la foi orthodoxe, pour laquelle vous avez toujours combattu et vous combattez encore; puisque, après que vous eûtes fait cela, il y eut, comme on dit, de nombreuses et persistantes acclamations du peuple, vous

1. Les 15 et 16 juillet 518.

μοῦντος, τοὺς δὲ πρὸ ὑμῶν ἐκβληθέντας πατέρας ἀνακληθῆναι ἐξαιτοῦντος· ὁ δὲ ὑμέτερος ἄγγελος, τῇ ἡμετέρᾳ δοκιμασίᾳ τὸ πᾶν ἀποδεδωκώς, τὰ δέοντα σκοπῆσαι προσέταξεν· ἀναγκαῖον ἐλογισάμεθα * τὰ παρακολουθήσαντα καὶ τυπωθέντα παρ' ἡμῶν δι' ἀναφορᾶς πρῶτον τῇ ὑμετέρᾳ μακαριότητι ἀναγάγαι, καὶ τότε δι' ὑμῶν τῷ εὐσεβεστάτῳ καὶ κρατίστῳ ἡμῶν [1] βασιλεῖ δῆλα καταστῆσαι· ἔστι δὲ ταῦτα. * M col. 1043.

Κατὰ τὴν εἰκάδα τοῦ ἐνεστῶτος Ἰουλίου μηνὸς τῆς παρούσης ἑνδεκάτης ἐπινεμήσεως, ὑπατείας Μάγνου τοῦ λαμπροτάτου, ἅπαν τὸ μοναχικὸν τάγμα τῆς φιλοχρίστου ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως ἐκ διαφόρων συνελθὸν μοναστηρίων, τοῦτο μὲν ἀρχιμανδριτῶν, τοῦτο δὲ καὶ τῶν λοιπῶν, λιβέλλους προσδέδωκε [2] τῇ ἐνδημούσῃ ταύτῃ πάσῃ συνόδῳ ἡμῶν [3] αἰτοῦν καὶ ἀναγνωσθῆναι τούτους, καὶ τὰ περιεχόμενα τοῖς λιβέλλοις κεφάλαια δοκιμασθέντα παρ' ἡμῶν πέρατι παραδοθῆναι, μᾶλλον δὲ τύπῳ συνοδικῷ ὑποβληθῆναι. Ἀναγνωσθῆναι τοίνυν ποιήσαντες τοὺς λιβέλλους, οὓς καὶ ὑπετάξαμεν τῷδε τῷ τύπῳ, ταῦτα περιέχειν ἐν τούτοις ἐγνώκαμεν.

..... Πέμπτον * κεφάλαιον ἐν ταῖς αὐταῖς δεήσεσιν ἐνέκειτο, ὥστε τὸν τολμήσαντα κατὰ τῆς ἐν Καλχηδόνι [4] ἁγίας συνόδου νεανιεύσασθαι, καὶ βλάσφημα ῥήματα κατ' αὐτῆς ἐκχέαι, Σευῆρόν [5] φαμεν τὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἀτάκτως καὶ προπετῶς ἐνεχθέντα, ἀναθέματι ὑποβληθῆναι, καθὼς καὶ αἱ [6] ἐπίμονοι βοαὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐγένοντο. Ἐπεὶ τοίνυν ἔδει καὶ περὶ τούτου * M col. 1046 b. * V fol. 33 r°.

1. V omet ἡμῶν. — 2. V προδέδωκε. — 3. V ἡμῶν συνόδῳ. — 4. Telle est l'orthographe de Labbe : M et V orthographient ici et ailleurs Χαλκηδόνι. — 5. V orthographie ici et ailleurs Σεβῆρον. — 6. V omet αἱ.

louant pour votre orthodoxie et demandant le rappel des pères chassés avant vous ; enfin, puisque d'autre part votre envoyé, après avoir remis le tout à notre examen, nous a ordonné de considérer ce qu'il y avait à faire : nous avons jugé nécessaire de faire d'abord connaître par un rapport à Votre Béatitude ce qui s'est passé et ce que nous avons formulé, ensuite de faire porter le tout, par votre intermédiaire, à la connaissance de notre très pieux et très puissant empereur. Voici les faits :

Le 20 du présent mois de Juillet, à la XI^e indiction, sous le consulat du très illustre Magnus [1], tout le corps monacal de cette ville pieuse et impériale, qui s'était réuni de divers monastères, remit des libelles des archimandrites et des autres (moines) à tout notre concile assemblé (ici), en demandant qu'ils fussent lus et que les points qui y étaient exposés, après avoir été examinés par nous, fussent confirmés, ou plutôt mis sous une forme synodale. Après avoir fait lire ces libelles et après les avoir mis sous cette forme, nous connûmes que leur contenu était le suivant :

..... Le cinquième point de leurs requêtes demandait que celui qui avait osé s'attaquer au saint concile de Chalcédoine et déverser contre lui des paroles blasphématoires — Sévère, disons-nous, qui a été élevé irrégulièrement et audacieusement sur le trône d'Antioche — fût soumis à l'anathème, selon ce

1. Le 20 juillet 518.

τύπον τὸν ἐναρμόζοντα ἐκκλησιαστικῇ καταστάσει ἐξενεχθῆναι[1], ἀναγκαῖον ἐκρίναμεν[2], πρῶτον τοὺς βλασφήμους αὐτοῦ λόγους ἐν μέσῳ πάσης ταύτης τῆς συνόδου ἀναγνωσθῆναι, πρὸς ἔλεγχον τῶν παρ' αὐτοῦ τολμηθέντων. Ἔχει τοιγαροῦν τὰ παρ' αὐτοῦ κατὰ τῆς ἁγίας συνόδου τολμηθέντα τε καὶ βλασφημηθέντα ἐπὶ λέξεως οὕτως· « Τὰ ἐν Καλχηδόνι ὑπὸ τῆς κατ' ἐκεῖνο καιροῦ συνειλεγμένης συνόδου τυπωθέντα τε καὶ τῶν ὑπὲρ ταύτης ἀγωνιζομένων, ἀναθεματίζομεν ». Αὕτη τῆς μιαρᾶς αὐτοῦ φωνῆς ἡ βλασφημία, οὐ μόνον δὲ αὐτή, ἀλλὰ καὶ ἕτεραι πολλαὶ δυσφημίαι ἐν βίβλοις αὐτοῦ πομπεύονται κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν. Αἷς οἱ τῆς ὀρθοδοξίας ἐρασταὶ ἐντυγχάνοντες, ἐπεγγελῶσι[3] τῇ αὐτοῦ φρενοβλαβείᾳ ἀλλοκότως φερομένου. Ἐπεὶ οὖν αὐτοκατήγορον ἔχει τὸν ἔλεγχον, οὐ μόνον ἐκ τῆς εἰρημένης ταύτης φωνῆς, ἀλλ' ὡς προγέγραπται, καὶ ἐξ ἑτέρων πλείστων τῆς αἰσχίστης αὐτοῦ γλώττης δυσφημιῶν κατὰ τῆς ἁγίας ταύτης συνόδου, τοῦτον δικαίως ἀναθέματι αἰωνίῳ καὶ ἡμεῖς ὑπεβάλλομεν, παντὸς πράγματος, ὀνόματος, ἀξίας, ἐνεργείας Χριστιανῷ ἢ ἱερατικῷ ἁρμοζούσης, ἢ ἁρμόσαι δυναμένης, ἀλλοτριώσαντες, καὶ γυμνὸν τῆς θείας κοινωνίας κατὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς κανόνας καταστήσαντες, ἀνθ' ὧν καὶ βλασφημῆσαι καὶ συκοφαντῆσαι τὴν ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον ἐπεχείρησεν, ἰδικῶς ἐπισφραγίσασαν τὸ σύμβολον τῶν τιν' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συναχθέντων, ἀσάλευτόν τε καὶ ἀπαρεγχείρητον τοῦτο ὑπάρχον

1. V ἐξενέγκαι. — 2. V ἐκρίνωμεν. — La suite du rapport manque dans V; au milieu de la l. 16 du fol. 33 r°, V passe brusquement de Mansi col. 1046ᵉ à Mansi col. 1050ᵉ. — 3. Sic Labbe; Mansi ἐπιγελῶσι.

que les cris persistants de tout le peuple avaient fait entendre. Comme il fallait aussi, dans cette affaire, suivre la forme qui convenait à la constitution ecclésiastique, nous jugeâmes nécessaire de commencer par faire lire devant tout le concile ses paroles blasphématoires pour établir ce qu'il avait osé dire. Or, voici mot pour mot ce qu'il a eu l'audace de blasphémer contre le saint concile (de Chalcédoine) : « Nous anathématisons ce qui a été formulé par le concile qui s'est réuni à cette époque à Chalcédoine, et (les écrits) de ceux qui combattent pour lui[1]. » Tel est le blasphème de sa voix impure ! Ce n'est pas le seul : beaucoup d'autres impiétés circulent avec ses livres dans cette ville impériale. Quand les amis de l'orthodoxie les lisent, ils se moquent de sa démence qui le fait ainsi s'égarer. Puisque donc il se réfute et s'accuse lui-même, non seulement par la parole citée, mais encore, comme il est écrit plus haut, par beaucoup d'autres blasphèmes que sa langue abominable a proférés contre ce saint concile, nous l'avons frappé, à juste titre, d'un éternel anathème, le dépouillant de toute chose, nom, dignité et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien et à un prêtre, et le privant de la divine communion selon les canons ecclésiastiques, parce qu'il a entrepris de blasphémer et de calomnier le saint concile de Chalcédoine, qui a spécialement confirmé le symbole des 318 saints Pères de Nicée et qui l'a proclamé immuable et inattaquable, de même que les pieux Pères réunis à

1. La version latine porte *et eos qui pro ipsa pugnant*, ce qui suppose la leçon : τοὺς ὑπὲρ ταῦτα ἀγωνιζομένους.

κηρύξασαν, καθὼς καὶ οἱ ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ οἱ ἐν Ἐφέσῳ συναχθέντες ὅσιοι πατέρες ὁμοίως ἐβεβαίωσαν, μεθ' ὧν καὶ ἡ ἐν * Καλχηδόνι ἁγία σύνοδος τὰ ὅμοια ἐκδικεῖ προλάμπειν πανταχοῦ τοῦτο κελεύσασα. Ἕνεκεν τούτου οὐ μόνον ὡς βλάσφημον, ἀλλὰ καὶ ὡς συκοφάντην, καὶ πάσας τὰς ἁγίας συνόδους διὰ τῆς σύνοδου ταύτης ὑβρίσαντα τὸν προειρημένον Σευῆρον ἔρημον πάσης τιμῆς καταστήσαντες, ἀναθέματι ὑπεβάλομεν. * M col. 1047.

Ταῦτα παρ' ἡμῶν δοκιμασθέντα καὶ τυπωθέντα, ἐπὶ τὸν ὅσιον ἄγγελον τῆς σῆς μακαριότητος ἐσπουδάσαμεν δυσωπήσαντες καὶ ὑπογράψαντες ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ χειρὶ ἀναγαγεῖν, καὶ ὑποτάξαντες προσδοθέντας ἡμῖν λιβέλλους πρὸς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, ὥστε διὰ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος ταῦτα ἐλθεῖν καὶ εἰς τὸν κράτιστον καὶ γαληνότατον ἡμῶν βασιλέα, καὶ τὴν εὐσεβεστάτην καὶ φιλόχριστον Αὐγοῦσταν, καὶ τὴν ἔνδοξον αὐτῶν καὶ μεγάλην σύγκλητον.

2

* Δέησις κληρικῶν καὶ μοναχῶν[1] Ἀντιοχείας πρὸς Ἰωάννην τὸν πατριάρχην καὶ τὴν ἐνδημοῦσαν σύνοδον κατὰ Σευήρου. * M col. 1048. * V fol. 30 v°.

Τῷ ὁσιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ καὶ ἁγιωτάτῳ[2] ἀρχιεπισκόπῳ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ

1. V μοναχῶν καὶ κληρικῶν. — 2. V ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ

Constantinople et à Éphèse l'avaient également confirmé; à leur suite, le saint concile de Chalcédoine défend les mêmes principes, ordonnant que ce (symbole) resplendisse partout. C'est pourquoi, nous avons privé le susdit Sévère de tout honneur et nous l'avons frappé d'anathème, non seulement comme blasphémateur, mais encore comme calomniateur, et comme ayant outragé dans ce concile tous les saints conciles.

Après avoir examiné et formulé tout cela, nous nous sommes empressés de remettre respectueusement notre rapport au pieux envoyé de Votre Béatitude, signé de la propre main de chacun de nous et accompagné, pour que la vérité soit connue, des libelles qui nous ont été remis, afin que tout ceci parvienne aussi, par l'entremise de Votre Béatitude, à notre très puissant et sérénissime empereur, à la très pieuse et très religieuse Augusta et à leur glorieux et grand sénat[1].

2

Requête des clercs et des moines d'Antioche au patriarche Jean et au concile assemblé contre Sévère.

*Au très pieux, très bienheureux et très saint archevêque, le patriarche œcumé-*

1. Suivent les signatures de quarante-deux évêques.

Ἰωάννῃ, καὶ τῇ ἐνδημούσῃ ἁγίᾳ συνόδῳ· ἀξίωσις παρὰ κληρικῶν καὶ μοναχῶν τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου τῆς Ἀντιοχείας[1] μεγαλοπόλεως ἁγίας τοῦ Θεοῦ καθολικῆς ἐκκλησίας.

Νῦν, εἴπερ ποτὲ καιρός, ὦ μακαριώτατοι, πάσας τῆς οἰκουμένης τὰς ἁγίας τοῦ Θεοῦ[2] ἐκκλησίας, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο ἐκβοῆσαι· « εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ[3] », ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Τὸ γὰρ τὰ σκῆπτρα Ῥωμαίων τοὺς οὕτως εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἐγχειρισθῆναι βασιλέας, ἐλευθερίαν[4] δὲ χαρισθῆναι καὶ παρρησίαν τοῖς τὴν ὀρθόδοξον προσεύχουσι θρησκείαν, πῶς οὐχὶ ταύτην πείθει εἰκότως τοὺς πιστοὺς[5] βοῆσαι τὴν φωνήν; Ἀλλ' ἐν οὕτω κοινῇ τῆς οἰκουμένης ἑορτῇ, μία ἐκ πάντων, ἡ[6] κομιδῇ σὺν ὀλίγαις, ἡ τῶν Ἀντιοχέων ἐκκλησία κατηφείας καὶ θρήνων[7] πεπλήρωται. Λύκον γὰρ ἀντὶ ποιμένος, οὐκ οἶδαμεν ὅπως, δεξαμένη κακοπαθεῖ. Ποίαν γὰρ τραγῳδίαν οὐκ ἀπέκρυψε τὰ τολμηθέντα παρὰ Σευήρου κακά; Ὃς πρῶτον μέν, ἵν' ὅπως βεβίωκε παραλίπωμεν, φειδοῖ τῶν ὑμετέρων ἀκοῶν, οὐδεμίᾳ πώποτε φαίνεται κοινωνήσας ἐκκλησίᾳ. Εἶτα συκοφαντίας βέλεσι κατατοξεύσας τε καὶ παρασκευάσας ἐξελασθῆναι τὸν ἔνθεσμον * ποιμένα Φλαβιανὸν τὸν μακαριώτατον, τὸν ἐκείνου θρόνον βιαίως[8] καὶ ἀκανο-

* V fol. 31 r°.

1. V Ἀντιοχέων. — 2. V Χριστοῦ. — 3. V omet καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ. — 4. V ἐλευθερίας. — 5. V τοῦ πιστῶς. — 6. V omet ἡ. — 7. V donne καὶ θρήνων après πεπλήρωται. — 8. Sic V; Labbe βεβαίως, Mansi βιβαίως.

*nique Jean, et au saint concile assemblé (à Constantinople) : requête des clercs et des moines du trône apostolique de la sainte église catholique de la grande ville d'Antioche.*

C'est maintenant ou jamais, ô bienheureux (Pères), le moment pour toutes les saintes églises de Dieu du monde entier de crier, comme d'une seule voix, ces paroles prophétiques : *Que les cieux se réjouissent et la terre tressaille, ainsi que tout ce qu'elle contient*[1], parce que Dieu a eu pitié de son peuple. Comment les fidèles ne seraient-ils pas poussés avec raison à crier ces paroles, quand le sceptre de l'empire romain est confié à des empereurs si pieux et si chrétiens, que la liberté et la faculté de parler franchement sont accordées à ceux qui professent la religion orthodoxe? Mais au milieu de la fête générale du monde entier, seule entre toutes, ou du moins avec très peu d'autres, l'église d'Antioche est remplie de tristesse et de deuil. Elle souffre parce qu'elle a reçu, nous ne savons comment, un loup au lieu d'un pasteur. Quelle est la tragédie que les forfaits perpétrés par Sévère n'ont pas dépassée? D'abord — pour ne pas parler de sa vie par égard pour vos oreilles, — il n'a manifestement jamais communiqué avec aucune église. Ensuite, après avoir accablé des traits de la calomnie et fait chasser le pasteur légitime, le bienheureux Flavien, il s'est emparé par la violence et contrairement aux canons de son trône. Plus tard, à la façon d'un mercenaire, non seulement il ne

1. Cf. Ps. xcv, 11 et 12.

νίστως ὑφήρπασε· κἀντεῦθεν μισθωτοῦ δίκην οὐ μόνον οὐκ ἐποίμαινε[1] τὴν ποίμνην[2] τοῦ Χριστοῦ — οὐδὲ ἔρυγεν, ὅπερ ἦν ἀγαπητόν — ἀλλ'[3] αὐτὸς τὰ τῶν θηρίων ἔδρα, σράττων τε καὶ διασκορπίζων τὰ πρόβατα. Κενοφωνίας δὲ καὶ βλασφημίας κατὰ τοῦ Θεοῦ πλαττόμενος, οὐδενὸς τῶν ἁγίων ἡμῶν πατέρων ἐφείσατο· διατελεῖ δὲ πᾶσαν ἡμέραν, ὡς εἰπεῖν, τὰς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθροισθείσας ἀποκηρύττων συνόδους. Ὁ γὰρ τὴν ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον ἀναθεματίσαι[4] τε καὶ πολεμῆσαι τολμήσας, τὴν μάλιστα βεβαιώσασαν τὸ σύμβολον τῶν τιν' ἁγίων πατέρων, ἀποδεξαμένην δὲ[5] καὶ τοὺς ἐν' ὁσίους καὶ ἁγίους πατέρας, ἔτι μὴν καὶ τοὺς ἐν Ἐφέσῳ κατὰ Νεστορίου τοῦ δυσσεβοῦς συνελθόντας ὁμοίως ὁσίους πατέρας, εὔδηλον ὡς καὶ τὰς εἰρημένας ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, ὡς ταύτης ἀδελφάς.

Καὶ ὅσους μὲν φόνους ἁγίων εἰργάσατο μοναχῶν, Ἰουδαϊκαῖς χερσὶ τὴν ταιαύτην ἐγχειρίσας σραγήν, οὔτε ὑμᾶς, ὁσιώτατοι, οὐδὲ τῶν ἄλλων ἔλαθεν οὐδένα. Θέαμα γὰρ ἦσαν κείμενοι δεινὸν ἄνδρες ἀσκητικοῖς ἀγῶσι μέχρι πολιᾶς ἐναθλήσαντες, γυμνοὶ καὶ ἄταφοι ἐρριμμένοι, ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους ὄντες, ἐκ τῆς[6] δευτέρας Σύρων ἐπαρχίας ὁρμώμενοι, κυσὶ σπαράγματα καὶ οἰωνοῖς προκείμενοι[7]. Ὅμοια δὲ καὶ ὡσαύτως ἐλεεινά, καὶ ὅσα ἐν τοῖς ξενῶσιν αὐτῷ πέπρακται. Δεσμωτήρια γὰρ δομᾶται νῦν, κἀκεῖσε πολλοὺς τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας καθείργων ἐν σκότει καὶ μαστίζων ἀναιρεῖ. Οἷα δέ,* ὁσιώτατοι, καὶ περὶ τὰς ἐν Δάφνῃ

* M col. 1039.

1. V ἐποίμενε; M ἐπήμηνε. — 2. Sic V; M τῇ ποίμνῃ. — 3. Sic V et la version latine; M omet ἀλλ'. — 4. V ἀναθεματίσας. — 5. V τε. — 6. V omet ἐκ τῆς. — 7. V κείμενοι.

faisait pas paître le troupeau du Christ — il ne s'est pas enfui, ce qui eût été désirable — mais il faisait lui-même ce que font les bêtes sauvages : il égorgeait et dispersait les brebis[1]. Forgeant des paroles vaines[2] et blasphématrices contre Dieu, il n'a épargné aucun de nos saints Pères, mais il passe, pour ainsi dire, toutes ses journées à rejeter les conciles qui se sont réunis dans l'intérêt de la religion. Il est évident, en effet, que celui qui a osé anathématiser et attaquer le saint concile de Chalcédoine — qui a surtout confirmé le symbole des 318 saints Pères, et approuvé aussi les 150 pieux et saints Pères, ainsi que les Pères également pieux qui se sont assemblés à Éphèse contre l'impie Nestorios, — il est évident qu'il rejette et abhorre également les conciles qui viennent d'être cités, vu que ce sont ses frères.

Combien il a commis de meurtres de saints moines en confiant ce massacre à des mains juives, ni vous, très pieux (Pères), ni aucune autre personne, ne l'ignorez. C'était un spectacle horrible que de voir étendus à terre, nus et sans sépulture, exposés à être déchirés par les chiens et les oiseaux de proie, au delà de trois cents moines qui étaient venus de la seconde Syrie et qui avaient pratiqué les luttes ascétiques jusqu'à leur vieillesse. Tout aussi lamentable est ce qu'il a fait dans les hospices. Maintenant il construit des prisons, y enferme dans les ténèbres beaucoup de personnes à cause

1. Cf. Jean, x, 12. — 2. La version latine porte *novitates*, ce qui suppose la leçon : καινοφωνίας.

πηγὰς πρᾶξαι τετόλμηκε, μαγείαις τε χρώμενος αὐτόθι, καὶ θυμιάμασι μυσαροῖς θεραπεύων τοὺς δαίμονας, καὶ τοῦτο πᾶσα ἐκείνη ἡ μεγάλη ᾄδει πόλις. Οὐ μήν, οὐδὲ αὐτῶν ἐφείσατο τῶν ἁγίων θυσιαστηρίων, οὐδὲ τῶν ἱερῶν σκεύων, τὰ μὲν ξέων ὡς ἐναγῆ, τὰ δὲ χωνεύων καὶ ῥογεύων τοῖς ὁμοτρόποις. Τετόλμηται δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτο, ὦ μακαριώτατοι. Τὰς γὰρ εἰς τύπον τοῦ ἁγίου πνεύματος χρυσᾶς τε καὶ ἀργυρᾶς περιστερὰς κρεμαμένας ὑπεράνω τῶν θείων κολυμβηθρῶν καὶ θυσιαστηρίων, μετὰ τῶν ἄλλων ἐσφετερίσατο, λέγων οὐ χρῆναι ἐν εἴδει περιστερᾶς τὸ ἅγιον πνεῦμα ὀνομάζεσθαι [1]. Τὰ μέντοι χρήματα καὶ οἰκήματα, καὶ ὅσα ἐν τοῖς καλλίστοις χωρίοις ὑπῆρχε τῇ ἐκκλησίᾳ πάντα ἐκφορήσας ἐξεδαπάνησε, καὶ βαρυτάτοις δανείσμασι * τὴν ἐκκλησίαν κατέχωσεν.

* V fol. 31 v°.

Ἀλλ' οὐχ οἷόν τε, ὦ μακαριώτατοι, πάντα διεξελθεῖν τὰ ἐκείνῳ τετολμημένα. Διὸ τοῖς ὀλίγοις τούτοις, καίπερ οὖσι τηλικούτοις ἀρκούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας ἁγίας συνόδου ὀψὲ καὶ μόλις στῆσαι τὰ συνέχοντα κατὰ τὴν ἡμετέραν ἐκκλησίαν, καὶ πᾶσαν σχεδὸν τὴν ἀνατολικὴν διοίκησιν· καὶ τοῦ τε παμπονήρου ἀνδρὸς ἡμᾶς ἐλευθερῶσαι, ἀπαιτουμένου κατὰ τοὺς θείους κανόνας καὶ τοὺς πολιτικοὺς νόμους δίκας, ὧν ἔπραξε [2], πρόνοιαν δὲ ποιῆσαι καὶ τῶν ὑπολειφθέντων πραγμάτων, εἰγέ τι μεμένηκε, πείθοντες τὴν εὐσεβῆ καὶ καλλίνικον κορυφὴν ἀποσταλῆναί τινας ἐν τάχει ἐπ' [3] ἀγαθοῖς μαρτυρουμένους τρόποις, τινὸς τῶν ἐξ ἡμῶν

1. V donne ὀνομάζεσθαι avant τὸ ἅγιον πνεῦμα. — 2. V πρᾶξαι. — 3. Sic V; M ὑπ'.

de leur foi [1], et les tue à coups de fouet. Quant à ce qu'il a osé accomplir, ô très pieux (Pères), à Daphné, autour des sources, lorsqu'il recourait aux pratiques de la magie et honorait les démons par des sacrifices abominables, toute cette grande ville (Antioche) le proclame. Il n'a même pas épargné les saints autels ni les vases sacrés, raclant les uns sous prétexte qu'ils étaient maudits, fondant les autres et distribuant leur valeur à ses semblables. Son audace ne s'est pas arrêtée là, ô bienheureux (Pères). Il s'est approprié, avec le reste, les colombes d'or et d'argent qui sont suspendues au-dessus des divines piscines et des autels pour représenter le Saint-Esprit, déclarant qu'il ne fallait pas désigner le Saint-Esprit sous la forme d'une colombe. Enfin, il a ruiné les biens et les bâtiments de l'Église, dilapidé tout ce qui lui appartenait dans les plus beaux domaines, la grevant ainsi des plus lourdes dettes.

Mais il serait impossible, ô bienheureux (Pères), de passer en revue tout ce qu'il a perpétré. Aussi nous contentant de ces quelques crimes, qui sont d'ailleurs énormes, nous prions votre saint concile de mettre enfin un terme aux maux qui accablent notre église et pour ainsi dire tout le diocèse oriental, et de nous délivrer de ce scélérat, qui mérite un châtiment, selon les divins canons et les lois civiles, pour tout ce qu'il a fait. Nous vous supplions aussi de prendre soin des biens qui restent — s'il en reste — et de persuader à notre pieux et victorieux prince d'envoyer à la hâte quelques

1. Nous supprimons avec la version latine (*et ita multos pro fide incarcerando*) τῶν après πολλούς.

συνεργουμένου καὶ τοῖς πράγμασιν ἐφιστῶντος, ἐφ' ᾧ συσχεθῆναι μὲν καὶ λογοθετηθῆναι τοὺς ἐξαρχῆς καὶ μέχρι τοῦ[1] νῦν εἰς ταῦτα ὑπουργήσαντας, καὶ εἰς αὐτοὺς[2] τὰ πολλὰ κεκλοφότας· ἐξασφαλισθῆναι δὲ καὶ τὰ εὑρισκόμενα, ἵνα μὴ τελέως[3] ἅπαντα ἐκροφηθῇ. Οὐ γὰρ παύεται ὁ χρηστὸς ἄνθρωπος κατὰ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ τὰ διαφέροντα αὐτῇ διασκορπίζων[4]. Πάσης γὰρ ἐλπίδος εἰκότως ἐκπεσὼν τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ[5] ἐκ τῶν τοιούτων τρεφομένους[6], τὰς ἐλπίδας ἔχει. Πρεσβεύσαι δὲ παρακαλοῦμεν καὶ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, εἴτε ἐπίσκοποι εἶεν, εἴτε κληρικοί, ἢ μοναχοί, ἢ καὶ[7] λαϊκοί, ὅπως ἀνακληθέντες ἀποδοθεῖεν[8] ταῖς οἰκείαις πόλεσι καὶ τάξεσιν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσι συγγνώμην αἰτοῦντες διὰ τὴν συνέχουσαν ἡμᾶς ὀδύνην[9], ἐνορκοῦμεν τὴν ὑμετέραν μακαριότητα διὰ τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα καὶ τὴν εὐσέβειαν καὶ νίκην καὶ διαμονὴν τῶν δεσποτῶν τῆς ὅλης οἰκουμένης Ἰουστίνου καὶ Εὐφημίας τῶν αἰωνίων Αὐγούστων κινηθῆναί τε ὑμᾶς δεόντως, καὶ μὴ περιιδεῖν[10] ἡμῶν τὰς αἰτήσεις, ἀναγαγεῖν δὲ ταῦτα πάντα ἐπὶ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ φιλοχρίστους ἡμῶν βασιλέας καὶ πεῖσαι[11] τὴν αὐτῶν γαληνότητα πάντα τὰ κατὰ τὴν ἁγιωτάτην ἡμῶν ἐκκλησίαν τῆς αὐτῶν τε καὶ ὑμῶν[12] προνοίας τυχεῖν.

1. V omet τοῦ. — 2. V ἑαυτοὺς. — 3. V τελείως. — 4. M σκορπίζων. — 5. V omet καὶ. — 6. Sic V; M et la version latine τρεφόμενος. — 7. V omet καὶ. — 8. M ἀνακληθέντας ἀποδοθῆναι. — 9. V ne donne que νην; ὀδυ est représenté par un espace en blanc. — 10. Sic Labbe et V; M παριδεῖν. — 11. Sic V et la version latine; M ποιῆσαι. — 12. Sic V et la version latine; M ἡμῶν.

personnes connues pour leurs bonnes mœurs, accompagnées de l'un des nôtres pour exercer la surveillance, afin qu'on arrête, pour leur faire rendre compte, ceux qui, dès le début jusque maintenant, ont été complices de cette situation et qui ont volé pour leur propre compte la plupart des biens, et afin qu'on mette en sûreté ce qu'on trouvera encore, pour que tout ne soit pas complètement dilapidé. Ce brave homme ne cesse, en effet, de dissiper, au détriment de l'Église de Dieu, ce qui appartient à l'Église. Ayant perdu, et avec raison, tout espoir en Dieu, il place ses espérances dans des hommes pervers, qui vivent de pareilles pratiques. Nous vous prions encore d'intercéder pour nos frères, qu'ils soient évêques, clercs, moines ou laïques, afin qu'ils soient rappelés et rendus à leur ville et à leur rang. Enfin, par-dessus tout, nous vous demandons d'excuser la douleur qui nous accable, et nous conjurons Votre Béatitude, au nom de la sainte et consubstantielle Trinité, de la piété, de la victoire et de la permanence des maîtres de tout l'Univers, Justin et Euphémie, éternellement augustes, de vous émouvoir comme il convient, et de ne pas négliger nos supplications, mais de faire connaître le tout à nos pieux et religieux empereurs, et d'amener leur Sérénité à faire profiter notre très sainte Église de leur sollicitude et de la vôtre[1].

1. Suivent 26 signatures, dont 11 appartiennent à des moines, 6 à des diacres, 1 à un sous-diacre, 1 à un moniteur (ὑποδολεύς), 3 à des prêtres et 4 à des clercs (?

3

* M col. 1074. * V fol. 39 v°.

* Ἐπιστολὴ Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Τύρου, καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν πρὸς τὴν ἐνδημοῦσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον.

Τοῖς πάντα θεοφιλεστάτοις καὶ ὁσιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συλλειτουργοῖς, Θεοφίλῳ, Βασιλίσκῳ, Μαρκιανῷ, καὶ πάσῃ τῇ ἐνδημούσῃ κατὰ τὴν βασιλίδα καὶ φιλόχριστον πόλιν, Θεοῦ χάριτι, ἁγίᾳ συνόδῳ, Ἐπιφάνιος, καὶ οἱ ὑπ' αὐτὸν ἐπίσκοποι ἐν κυρίῳ χαίρειν. 5

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῆς εἰρήνης κύριος ὃς ἐπέστησεν ἡμῖν τὸ τίμιον γράμμα τῆς ὑμῶν ἁγιωσύνης, οὕτω πανταχόθεν διαλάμπον περί τε τὸν πνευματικὸν ζῆλον καὶ τοὺς ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀγῶνας, καὶ περὶ τὸ κήρυγμα τῆς ὀρθοδόξου πίστεως· ἃ δεῖ πάντα λαβεῖν ἐν αὐτῷ συνηγμένα πρὸς θεμέλιον καὶ βάθρον ἀρραγὲς τῆς εἰρήνης τῶν ἁγιωτάτων ἐκκλησιῶν καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀρχιερέων, καὶ τῶν ἐν ἑκάστῃ πόλει πιστῶν, καὶ τὴν ὀρθὴν ὁμολογίαν περιπτυσσομένων. Ὅσην δὲ ποιεῖται καὶ τῶν θείων κανόνων ἐπιμέλειαν, ἐξ ὧν τὸν κατ' οὐδένα τρόπον ἢ χρόνον ἀσπασάμενον τὴν πρὸς τὴν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν κοινωνίαν, ἢ τὴν ὀρθόδοξον τιμήσαντα πίστιν, τῷ δὲ θρόνῳ τῆς Ἀντιοχέων ἀποστολικῆς 10 15

3

Lettre d'Épiphane, évêque de Tyr, et des (évêques) placés sous sa juridiction, au concile assemblé à Constantinople [1].

*Aux très religieux et très pieux frères et collègues, Théophile, Basiliskos, Marcien, et à tout le saint concile assemblé par la grâce de Dieu dans la ville impériale et amie du Christ : Épiphane et les évêques placés sous sa juridiction, en Notre-Seigneur, salut!* 5

Béni soit Dieu, le Seigneur de paix, qui nous a fait parvenir l'honorable lettre de Votre Sainteté, lettre qui éclaire si brillamment de toute part le zèle spirituel, les luttes en faveur de la Vérité et la prédication de la foi orthodoxe! Il faut admettre qu'elle réunit toutes ces qualités en elle pour confirmer et consolider d'une manière inébranlable la paix des très saintes églises et de leurs évêques, ainsi que celle des fidèles de chaque ville et de tous ceux qui professent la confession orthodoxe. Telle est sa sollicitude pour les divins canons qu'elle a frappé d'anathème celui qui, jamais ni en aucune façon, n'a embrassé la communion avec la sainte Église catholique et apostolique, ni honoré la foi orthodoxe, mais qui s'est élevé tyranniquement sur le trône 10 15

1. Cette lettre a été écrite peu de temps après le 16 septembre 518. Cf. l'annexe qui suit la lettre d'Épiphane : Mansi, col. 1083[B].

ἐκκλησίας ἐπιπηδήσαντα τυραννικῶς, ἀναθέματι προσήλωσε[1]· γυμνὸν εἶναι ἀπορναμένον παντὸς πράγματος, ὀνόματος, ἀξίας, ἐνεργείας Χριστιανῷ ἢ ἱερατικῷ[2] ἁρμοζούσης, ἢ ἁρμόσαι δυναμένης, καὶ[3] ἀλλότριον τῆς θείας κοινωνίας, κατὰ τοὺς θείους κανόνας, αὐτὸν κατεστήσαν. Καὶ γὰρ ἦν ἀκόλουθον συνέπεσθαι τῇ τῶν ἁγράντων εὐαγγελίων θείᾳ διδασκαλίᾳ· καθ' ἣν φησιν ὁ κύριος· « τοὺς δοκοῦντας ἐν ἑαυτοῖς ἔχειν τι καὶ τοῦτο[4] πάντως ἀφαιρεῖσθαι, καὶ τοῖς ἔχουσιν ἐκ δικαιοσύνης προστίθεσθαι ».

Τῆς οὖν δικαίας ἐξ ὑμῶν κατακρίσεως ἐπαξίως ὤρθη[5] Σεβῆρος ὁ δυσσεβής, πρὸς [6]βλασφημίαν ἅμα καὶ συκοφαντίαν ὀξύνας, ἣν ἔχει γλῶτταν, κατὰ τῆς ἁγίας[7] μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς συνόδου, τῆς ἐν Καλχηδόνι συνελθούσης, καὶ δικαιῶν ἑαυτόν, ἐξ ἀσεβοῦς φρονήματος καὶ πονηρᾶς προαιρέσεως. Ἀλλ' ἡ τοῦ δεσπότου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμις, τοῦ τῆς ἐκκλησίας λειμῶνος αὐτὸν ἐξήλασε δικαίᾳ ψήφῳ, τῆς ἐν ὑμῖν τοῖς θεοφιλέσι διαλαμψάσης πνευματικῆς χάριτος· πρὸς ἣν συγκατατιθέμενοι καὶ σύμψηφοι γινόμεθα, τοὺς αὐτοὺς δεσμοὺς ἐπιφέροντες ἐπ' ἐκεῖνον, οὓς καὶ τὸ τίμιον γράμμα τῆς ὑμετέρας ὁσιότητος ἐπάγει κανονικῶς.

Τίς γὰρ ἀρκέσει λόγος εἰς ἀπαρίθμησιν ὧν ἐκεῖνος ἡμάρτεν[6] εἰς ἐναντίωσιν τῶν θείων κανόνων καὶ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας; τὴν ὀρθὴν ἀνασπάσας εἰς ἀλαζονείαν, καὶ κομψὸς[7]

* V fol. 40.
* M col. 1075.

1. Sic V; M προσήλωκε. — 2. Dans V, ἢ ἱερατικῷ est représenté par un espace en blanc. — 3. Dans V, καὶ est représenté par un espace en blanc. — 4. V intercale οὐ. — 5. V omet ἁγίας. — 6. V ἐξήμαρτεν. — 7. Sic V; M κόμπος, version latine : *fastuosus*.

de l'église apostolique d'Antioche. De plus, elle l'a déclaré privé de toute chose, titre, nom et fonction qui conviennent ou peuvent convenir à un chrétien ou à un prêtre, et elle l'a écarté de la divine communion, selon les divins canons. Il était, en effet, rationnel de suivre le divin enseignement des saints Évangiles, d'après lequel le Seigneur dit : « Ceux qui paraissent avoir quelque chose perdent même ce qu'ils ont, mais le bien de ceux qui possèdent en toute justice est augmenté[1]. »

L'impie Sévère nous a paru avoir mérité votre juste condamnation. Il a aiguisé sa langue pour proférer des blasphèmes et des calomnies contre le saint et grand concile œcuménique qui s'est réuni à Chalcédoine, et se condamnait lui-même par son esprit impie et sa doctrine perverse. La puissance de Notre-Seigneur Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ l'a chassé du pré de l'église par une juste sentence, la grâce spirituelle ayant resplendi en vous, amis de Dieu. Nous approuvons et ratifions cette sentence, et nous portons contre lui les mêmes chaînes que celles que lui impose canoniquement l'honorable lettre de Votre Sainteté.

Quelle parole pourrait suffire pour énumérer tous ses péchés contre les divins canons et la discipline de l'Église ? Haussant les sourcils d'un air fanfaron, il se montrait subtil en anathèmes, dans ses homélies et ses écrits

1. Citation libre. Cf. Matth., XIII, 12; XXV, 29; Marc, IV, 25, etc.

ἐν τοῖς ἀναθέμασι φαινόμενος ἐν ὁμιλίαις καὶ συγγράμμασιν ἀσεβέσι κατα τῶν ἁγίων πατέρων, τὸ δέ γε ἀληθέστερον, κατ' αὐτῆς τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας τῶν θεσπεσίων Ἀποστόλων, αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν πρὸς ἔλεγχον καθιστάμενος ἐν ἅπασιν οἷς γέγραφε ματαίοις λόγοις. Καὶ γὰρ προσήκει τοὺς ἐγκειμένους αἱρέσει δυσσεβεῖ καὶ τὸν νοῦν τεταράχθαι, καὶ μηδὲ διαρκεῖν ἄχρι παντὸς[1] συγκαλύπτειν ὅπερ ἔχουσι νόσημα κατεσθίον αὐτῶν τὴν διάνοιαν. 5

Ἀλλ' οὐκ ἦν οὕτως τολμηρός, ὥστε καὶ δεσμὸν ἐξ αὐθεντίας ἐπιθεῖναι, χωρίζοντα τῆς θείας κοινωνίας κληρικοὺς ἄλλων πόλεων, μηδὲ γνώμης, μηδὲ συναινέσεως[2] μετέχων τῶν αὐτῶν ἐπισκόπων; Τί δὲ οὐ τεθάρρηκε τοὺς καταδεδεμένους κανονικῶς ἀλλοτρίους κληρικοὺς ἐκ τῶν οἰκείων ἐπισκόπων προσρυέντας αὐτῷ καὶ τὸ[3] ψυχοφθόρον ὑπαλειφθέντας παρ' αὐτοῦ κήρυγμα, προσειληφέναι[4] πρὸς τὴν ἑαυτοῦ κοινωνίαν, καὶ δίχα τῆς παρὰ τοῦ καταδήσαντος 10 ἀφέσεως ἐπιτρέψαι ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς λειτουργίαις[5] ὑπηρετεῖν; Ἑκάτερον δὲ τούτων πέπραχε κατὰ τὴν Τυρίων. Ἀλλὰ καὶ[6] τοὺς μετειληφότας ἀξίας πρεσβυτέρων, ἀντιτιθέντας μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχὴν κενοφωνοῦντι τὴν ἀσεβῆ διδασκαλίαν, ὕστερον δὲ συμπεσόντας αὐτῷ, παρεσκεύασεν * ἐν τῷ σχήματι τῆς διακονίας λειτουργεῖν, ἀθέσμως αὐτοὺς τῆς τῶν πρεσβυτέρων τιμῆς ἀφελόμενος, ἐπειδὴ μὴ τότε τὸν αὐτοὺς χειροτονήσαντα σκελίσας ἦν συγκαταθέσθαι ταῖς ἀσεβέσιν αὐτοῦ διδασκαλίαις, καὶ προφάσει τούτου, τὴν ἐπιτεθεῖσαν παρ' αὐτοῦ χειρο-

* V fol. 48 v°.

1. V πάν. — 2. V συναιρέσεως. — 3. M donne καὶ πρὸς τὸ. — 4. M omet ce verbe; V le donne mais avec l'orthographe προσηλειφέναι. — 5. V omet λειτουργίαις. — 6. V Ἀλλ' οὔ.

impies, contre les saints Pères, ou plus exactement, contre l'enseignement spirituel lui-même des divins Apôtres, préparant ainsi sa propre réfutation par tous ses vains discours. Il convient, en effet, que ceux qui sont plongés dans une hérésie impie, aient aussi l'esprit troublé et ne parviennent pas à cacher jusqu'au bout la maladie dont ils sont atteints et qui leur rongé l'intel- 5 ligence.

N'a-t-il pas poussé l'audace jusqu'à infliger une punition de sa propre autorité, en éloignant de la divine communion des clercs d'autres villes, sans l'avis ni l'assentiment de leurs évêques? Des clercs étrangers, condamnés canoniquement par leurs propres évêques, qui étaient accourus auprès de lui 10 et s'étaient imprégnés de sa prédication néfaste, n'a-t-il pas osé les attirer à sa communion et les autoriser à servir dans les cérémonies ecclésiastiques sans la permission de celui qui les avait condamnés? L'une et l'autre chose, il l'a faite à Tyr. Bien plus, des prêtres qui avaient d'abord été des adversaires de son enseignement impie et qui étaient ensuite tombés d'accord avec 15 lui, il les a fait servir avec l'habit des diacres, après les avoir privés illégalement de la dignité sacerdotale, et cela parce que, après l'avoir supplanté, il ne pouvait amener celui qui les avait ordonnés à adhérer à ses doctrines impies[1]. Tel est le prétexte pour lequel il enleva l'ordination qui leur avait été donnée. Il

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. La version latine porte : *cumque eum qui ipsos ordinaret, non potuerit supplantare, ut suae doctrinae condescenderet.*

τονίαν ἐξελόμενος· ὁ δὴ γεγένηται παρ' αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἀρκηνῶν. Πρὸς δὲ τούτοις οὐκ ἦν ἐπεκτείνων[1] τὰ τῆς αὐτοῦ θρασύτητος καὶ παραχαράττων τοὺς θείους κανόνας, ἐν ἀλλοτρίαις παροικίαις προχειριζόμενός ποτε μὲν χωρεπισκόπους, ἄλλο τε δὲ παραμοναρίους, πιστεύων ἱκανῶς ἔχειν ἀπομάχεσθαι καὶ διαλύειν τὰ παρὰ τῶν θείων κανόνων ὡρισμένα δίκαια τοῖς ἐπισκόποις. Τούτων εἰς μαρτυρίαν ἐστὶ λαβεῖν τὴν Τριπολιτῶν καὶ πάλιν τὴν Ἀρκηνῶν. Φαίνεται δὲ τολμήσας ἐπιτρέψαι χειροτονεῖν ἐπισκόπῳ κατὰ τὴν ἐνορίαν ἑτέρας πόλεως, ἧς ἔτι περιῆν ὁ ταύτης ἐπισκοπῶν. Ὑπουργὸς δὲ γέγονε τούτῳ, Στέφανος ὁ τῆς Ὀρθωσιαίων ἐπίσκοπος, τολμήσας χειροτονίαν ἐπιθεῖναι, κατὰ τὴν ἐνορίαν τῆς Ἀνταραδαίων, ἔτι περιόντος Θεοδοσίου τοῦ τῆς θεοφιλοῦς[2] μνήμης ἐπισκοπήσαντος τὴν εἰρημένην πόλιν.

Τί δ' ἂν φαίημεν καὶ πρὸς τὸ διαβοηθὲν καθ' ὅλον, ὡς εἰπεῖν, τὸν κύκλον τῆς γῆς; εἰγὲ ἄρα πρὸς ἀλήθειάν ἐστιν, ὅτι περιείλετο τὴν αὐτῷ δεδομένην χειροτονίαν πρεσβυτέρου παρὰ τῶν σχισματικῶν ἐξ ἑτέρων πάλιν αὐτῆς μετασχεῖν τῆς χειροτονίας. Τὸ δὲ πέπραχεν ἐν σπουδῇ* κατεπειγόμενος δράξασθαι τοῦ λογικοῦ ποιμνίου τῆς Ἀντιόχου, καὶ πάσης ἄλλης ἐκκλησίας ὀρθοδόξου, καὶ μεταγαγεῖν ἐπ' ἀπωλείᾳ τῇ[3] βδελυκτῇ καὶ μυσαρᾷ φωνῇ φερούσῃ σκώληκας, ἐξ ὧν αὐτὸς ἐθησαύρισε καθ' ἑαυτοῦ, μηδὲν ὑγιὲς ἥγουν ὀρθὸν πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν φθεγγόμενος.

* M col. 1078.

Ἀλλ' ἔστι τῶν ἐσπιλωμένων αὐτῷ πράξεων, καὶ πρὸς τοὺς ἐρανισθέντας παρ' αὐτοῦ

1. Sic V; M ἀπεκτείνων. — 2. V θεοφιλεῖς. — 3. V τῇ τε.

a fait cela à Arcae. — En outre, n'a-t-il pas poussé plus loin la témérité, et violé les divins canons, en ordonnant dans des paroisses étrangères tantôt des chorévêques, tantôt des *mansionarii*, croyant qu'il avait le pouvoir d'attaquer et de dissoudre les droits attribués aux évêques par les divins canons? On peut invoquer à ce sujet le témoignage de l'église de Tripoli et de nouveau celui de celle d'Arcae. — Il a osé manifestement permettre à un évêque d'ordonner dans le diocèse d'une autre ville, alors que l'évêque de celle-ci vivait encore. Il fut aidé en cela par Étienne l'évêque d'Orthosias, qui osa donner l'ordination dans le diocèse d'Antarados, du vivant de Théodose, de pieuse mémoire, qui fut évêque de cette ville.

Que dirons-nous de ce qui est connu pour ainsi dire dans le monde entier? Si c'est vrai, il s'est dépouillé de l'ordination de la prêtrise qui lui avait été donnée par des schismatiques pour recevoir la même ordination d'autres mains. Il a fait cela en hâte, pressé de s'emparer du troupeau spirituel d'Antioche et de toute autre église orthodoxe, et de les entraîner à la ruine par sa langue abominable, impure et pleine de vers. Il a amassé ainsi un trésor (de colère) contre lui-même[1], ne disant rien de sain ni de juste au sujet de la foi orthodoxe.

Mais au nombre de ses actions abominables figure sa largesse pour les personnes stipendiées par lui. Cette largesse engendra une double faute, qui

1. Cf. Rom., II, 5; Jacques, V, 3.

τὸ φιλότιμον, διπλῆς ἐντεῦθεν ἐξυφαινομένης τῆς ἁμαρτίας, καὶ πρὸς τὴν χείρω κατάκρισιν αὐτὸν παριστώσης. Πρῶτον μὲν γὰρ ἡ συλλογὴ τοῦ χρυσίου τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων τῆς Ἀντιόχου λυμαινομένων καὶ σπαθιζομένων καὶ πρὸς ἀνίατον ἐπανόρθωσιν[1] καθισταμένων
* V fol. 41 r°. ἐγίνετο[2]. Δεύτερον ὅτι τοῖς ἐκ τῶν ἐράνων σιτιζομένοις, ἐπετάττετο πᾶσαν * ἐξανιστᾶν ταραχὴν καὶ πάντα θόρυβον διασκεδάζειν ἐν[3] ταῖς τῶν πόλεων ἐκκλησίαις καὶ τοῖς ἐγκεκλεισμένοις ἐν μοναστηρίοις, καὶ σπέρματα σχισμάτων διερραίνετο παρ' αὐτῶν. Πρὸς ὃ δὴ λαβεῖν ἐστιν ἐναργῶς ἀπομαχόμενον αὐτὸν καὶ ταῖς προσφωνητικαῖς ἐν τοῖς ἀχράντοις εὐαγγελίοις θείαις διδασκαλίαις τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, κηρύττοντος μὲν αὐτοῦ τὴν εἰρήνην, καὶ ταύτην ἐπιζητεῖν, τὰ σκάνδαλα δὲ βδελύττεσθαι, καὶ τὸν τούτων αἴτιον εἰς αἵρεσιν λαβεῖν τὸ καταδῆσαι πρὸς τῷ τραχήλῳ λίθον μυλίτην[4] καὶ βυθίσαι, κατὰ τὸ γραφικόν, ἑαυτόν.

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐράσμια Σευήρῳ τῷ δυσσεβεῖ, τὸ δὲ τῆς εἰρήνης χρῆμα παντελῶς ἀποφεύγει. Καὶ τὸ μὲν καθ' ἕκαστον εἰ διεξελθεῖν πειραθείημεν, ἀτελεύτητος ἡμῖν ὁ λόγος ἔσται. Πλὴν ταῦτα καταλέξαντες, καὶ τὸ πλῆθος τῶν παραλελειμμένων ἄλλοις ἀφηγεῖσθαι συγχωρήσαντες, καθάπερ εἰρήκαμεν, ὁμόφρονες ὑμῖν τοῖς θεοφιλέσι γεγόναμεν, ἐφάπαξ τοῖς ἐπιτιμίοις οἷς αὐτὸν εἰκότως κατεδήσατε, ἐπιτεθείκαμεν δὲ τὸν ἴσον ὅρον, καθελόντες καὶ ἀναθέματι καταδήσαντες...

1. V κατάστασιν. — 2. V ἐγένετο. — 3. V ἔν τε. — 4. V μυλικὸν.

lui valut la pire des condamnations. D'abord, il accapara l'or des biens ecclésiastiques d'Antioche, qu'il ruina, dilapida et réduisit dans un état tel qu'il ne peut plus y être remédié. Ensuite, il ordonna à ceux qui vivaient de ses largesses, de provoquer toutes les agitations et de semer tous les troubles possibles tant dans les églises des villes que parmi ceux qui étaient enfermés dans les monastères. Grâce à eux, les germes schismatiques se répandirent partout. De plus, on peut voir qu'il combat ouvertement les divins enseignements de notre grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui sont proclamés dans les saints Évangiles, et cela bien qu'il prêche lui-même la paix, qu'il pousse à la rechercher, qu'il déclare qu'il faut avoir en horreur les scandales, s'emparer de ceux qui les provoquent, leur attacher une pierre meulière au cou et les jeter au fond de la mer, selon la parole de l'Écriture[1].

Voilà en quoi se complaît l'impie Sévère. Quant à la paix, il la fuit complètement. Nous n'en finirions pas, si nous entreprenions d'énumérer tout ce qu'il a perpétré. Après avoir passé en revue ces crimes, nous avons laissé à d'autres le soin de raconter tous ceux que nous avons omis, et nous avons partagé, comme nous l'avons dit, vos sentiments, ô amis de Dieu. Nous lui avons appliqué la même peine que celle dont vous l'avez justement frappé; nous l'avons déposé et anathématisé[2]...

1. Matth., XVIII, 6. — 2. Nous ne connaissons que les noms de quatre évêques qui ont signé cette lettre à la suite d'Épiphane. Ce sont : André de Sidon, Jean de Ptolémaïs, Théodore de Porphyreon, Élie de Zénopolis. Les autres noms ont été omis.

4

*Τῷ[1] δεσπότῃ ἡμῶν τῷ[1] τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πατρὶ πατέρων τῷ[1] ἀρχιεπισκόπῳ τῆς Ῥωμαίων καὶ πατριάρχῃ Ἀγαπητῷ· παρὰ τῶν ἐνδημούντων κατὰ ταύτην τὴν βασιλίδα πόλιν ἐπισκόπων τῆς τε ἀνατολικῆς διοικήσεως καὶ τῶν ὑπὸ τοὺς ἁγίους Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τόπους καὶ ἀποκρισιαρίων καὶ λοιπῶν κληρικῶν. * M col. 914. V fol. 81 r°.

5 * Ἐξ οὗ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν..... * V fol. 82 r°.

... ὃ πρῶτον καὶ μέσον καὶ ὕστατόν (βδέλυγμα) ἐστι Σευῆρος ὁ ἀλιτήριος, ὁ κατὰ Θεοῦ λαλήσας ἀδικίαν ἀεί, ποτὲ μὲν τὰ Ἑλλήνων μυστήρια * μυηθεὶς καὶ ταῦτα τιμήσας, ποτὲ δὲ τὰ Εὐτυχοῦς διδάξας καὶ Μάνη[2], ἐν ὅλῳ δὲ τῷ βίῳ τῇ τῶν Χριστιανῶν πίστει[3] ῥράσας ἐρρῶσθαι[4]· καὶ τὴν Νεστορίου τοῦ ἀνθρωπολάτρου προσηγορίαν, εἰς ἐρίδιον τῆς ἀπάτης[5] τοῖς[6] ἐξ ἁπλότητος πρὸς[7] ὑποδοχὴν ἕχουσιν ἕτοιμα τὰ ὦτα, ἐπινοήσας[8]· τὰ ἐκείνων[9] εἰπὼν ἐναργῶς, Νεστοριανούς τε καλέσας τοὺς τῶν ὀρθῶν δογμάτων καθηγητάς[10]· οὐ φεισάμενος * M col. 915.

1. V omet τῷ à ces trois places. — 2. V Μάνεντος. — 3. V fait précéder πίστει de ὀρθῇ. — 4. V ἐρρῶσται. — 5. V ἀγάτης. — 6. V τῆς. — 7. V εἰς au lieu de πρός. — 8. V ἐπεννοήσας. — 9. V ἐκείνου, sic aussi la version latine (*evidenter illa illius dicendo*). — 10. V ἐξηγητάς.

4

*A notre seigneur, le très saint et très bienheureux Père des Pères, l'archevêque de Rome et le patriarche Agapet : de la part des évêques du diocèse oriental, de ceux des saints lieux du Christ notre Dieu, des ambassadeurs et des autres clercs séjournant dans cette ville impériale*[1].

5 Depuis que le Christ notre Dieu.....

Le commencement, le milieu et la fin de toutes les abominations est Sévère, cet homme néfaste qui a toujours dit des choses iniques contre Dieu[2]. Tantôt il fut initié aux mystères des païens et les honora, tantôt il enseigna la doctrine d'Eutychès et de Mani, et toute sa vie il tourna le dos à la foi des 10 Chrétiens. Il imagina la dénomination de « Nestorios l'anthropolâtre », comme moyen de tromper ceux dont les oreilles étaient prêtes à la recevoir en toute simplicité. Il appela ouvertement leur doctrine [hérésie nestorienne?][3] et traita de Nestoriens les exégètes des dogmes orthodoxes. Il n'épargna pas celui

1. Cette lettre date probablement de la fin du mois de mars ou du commencement du mois d'avril 536. La condamnation d'Anthime par Agapet, qui y est mentionnée, eut lieu aussitôt après l'arrivée du pape à Constantinople, c'est-à-dire au mois de mars 536, et Agapet mourut le 22 avril de la même année. — 2. Cf. Ps. LXXIV, 6. — 3. Passage obscur. En adoptant la leçon du ms. de Vienne (ἐκείνου au lieu de ἐκείνων), on pourrait peut-être traduire : « Bien qu'il professât manifestement sa doctrine (de Nestorios), il traita etc. »

μήτε τοῦ βαπτίσαντος αὐτόν, ἀναθεμάτων ἀδυνάμων πάντα τὸν κόσμον ἐπλήρωσεν· ἀποφήνασθαι κατατολμήσας αὐτός, ἐνδυνάμους κληρωσάμενος, μετὰ τῶν προσχρισάντων[1] αὐτῷ[2] τῆς χειροτονίας σκιάν, κατὰ τῆς εἰρημένης οἰκουμενικῆς ἁγίας συνόδου[3] τῆς ἐν Καλχηδόνι καὶ τῶν ἱερῶν καὶ θεοφιλῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἐν ἁγίοις τὴν μνήμην πάπα Λέοντος, τοῦ γενομένου φωστῆρος καὶ στύλου τῆς ἐκκλησίας, τοῦ στηρίξαντος τοὺς πιστοὺς τῇ βασιλικῇ τρίβῳ πορεύσθαι· ὡς λείπεσθαι τὸ[4] τῇ θείᾳ γραφῇ ῥηθὲν[5] πληρωθῆναι[6] ἐπ' αὐτῷ « καὶ[7] ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο ». Ὅθεν ἀποροῦντες, πῶς ἂν αὐτὸν[8] κυρίως καλέσοιμεν[9]· Ἑλλήνων ὁμόφρονα, Εὐτυχοῦς ὁμόδοξον, ὁμότροπον Νεστορίου, ἐκ τῆς κυριωτέρας καὶ ἐπισήμου[10] προσηγορίας ὀνομάσομεν, τὸ ἐντεῦθεν ὄργανον αὐτὸν σὺν ἀληθείᾳ τοῦ διαβόλου καλοῦντες. Παρέντες τοίνυν τὸ πλῆθος τῶν[11] ὑπ' αὐτοῦ τολμηθέντων, τά τε κατὰ τὴν ἑῴαν αἵματα τῶν ὁσίων * ἀνδρῶν ἐκχυθέντα[12] ὑπὸ τοῦ κατὰ φατρίαν[13] ἐστασιασμένου ὑπ' αὐτοῦ[14] Ἰουδαϊκοῦ συστάντος τότε στρατεύματος, καὶ ἄλλα δὲ τῶν εἰρημένων πολὺ χαλεπώτερα διὰ τὸ μῆκος τοῦ διηγήματος, ἱκετεύομεν, ἁγιώτατε[15], ἐπειδὴ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν ἡμέρα σωτηρίας, βοῶμεν, βοήθησον ἡμῖν καὶ ταῖς φονευθείσαις ὁσίαις ψυχαῖς...

* V fol. 82 v°.

1. Correxi : M προσχρησάντων; V προσχορησάντων. — 2. V αὐτῶν. — 3. V συνόδους. — 4. V omet τό; M donne τῷ. — 5. V ῥητόν. — 6. V πληρωθέν. — 7. V donne le commencement de ce verset : λάκκον ὤρηξε (sic) καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν. — 8. V αὐτὸν πῶς. — 9. V καλέσομεν. — 10. V ἐπισήμου καὶ κηριωτέρας. — 11. Sic V; M omet τῶν. — 12. Sic V; M ἐκχεθέντα. — 13. V ὑπὸ τοῦ φατρία. — 14. V omet ὑπ' αὐτοῦ. — 15. V ἁγιώτατοι.

qui l'avait baptisé, et remplit le monde entier d'anathèmes impuissants. Ayant trouvé de forts appuis, il osa s'en prendre, avec ceux qui lui avaient donné l'ombre de l'ordination, au saint concile œcuménique de Chalcédoine et aux saintes et vénérables lettres du pape Léon, de pieuse mémoire, qui fut la lumière et la colonne de l'Église, et qui encouragea les fidèles à marcher dans la voie royale. Aussi ne restait-il plus qu'à voir accomplir à son sujet ce qui est dit dans les saintes Écritures : *et il tombera dans le fossé qu'il a creusé*[1]. Ne sachant comment le désigner proprement : disciple des païens? partisan d'Eutychès? émule de Nestorios? nous lui donnerons le nom qui lui convient le mieux et qui le caractérise, en l'appelant désormais, d'accord avec la vérité : « instrument du diable ». Laissant de côté les nombreux forfaits qu'il a commis, le sang des saints qui a été versé en Orient par l'armée juive qu'il avait alors enrôlée et que les factions avaient soulevée[2], et tous les autres crimes qu'il serait trop difficile de raconter à cause de leur grand nombre, nous te supplions, ô très saint, *puisque c'est maintenant le moment favorable et que c'est maintenant le jour du salut*[3], nous te crions : « Viens à notre secours et à celui des âmes saintes qui ont été assassinées, etc. »

1. Ps. VII, 16. — 2. Passage obscur. La version latine le rend par : *ab estasiasmeno Judaïco, de fratria tunc sub ipso militante.* Cette traduction incompréhensible a été corrigée en marge en : *ab exercitu Judaïco, per sodalitia conflato, nunc sub ipso* etc. — 3. II Cor., VI, 2.

5

* Λίβελλος μοναχῶν πρὸς Μηνᾶν πατριάρχην. * M col. 995. V fol. 20 r°.

Τῷ δεσπότῃ ἡμῶν τῷ τὰ πάντα ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ[1] ἀρχιεπισκόπῳ τῆς βασιλίδος Μηνᾶ, καὶ τοῖς ἐνδημοῦσιν αὐτῇ[2] ὁσιωτάτοις ἐπισκόποις τῆς Ἰταλῶν χώρας, καὶ θεοφιλεστάτοις ἀρχιδιακόνοις τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου καὶ τῇ ἐνδημούσῃ[3] τῇ φιλοχρίστῳ πόλει τῶν ἁγιωτάτων[4] ἐπισκόπων συνόδῳ· παρὰ Μαριανοῦ πρεσβυτέρου καὶ ἀρχιμανδρίτου μονῆς Δαλματίου, καὶ ἐξάρχου τῶν εὐαγῶν μοναστηρίων τῆς βασιλίδος πόλεως· καὶ ἀρχιμανδριτῶν τῶν εἰρημένων εὐαγῶν μοναστηρίων[5], καὶ τῶν ἐνδημούντων ἐν αὐτῇ ἀρχιμανδριτῶν καὶ μοναχῶν τῆς ὑπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα ἐρήμου καὶ ἀπὸ τῆς δευτέρας Συρίας καὶ * τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ, καὶ τῶν τριῶν Παλαιστινῶν. * V fol. 20 v°.

Τῆς ἐπὶ Ἀνθίμῳ κρίσεως πληρωθείσης.....

* Τί γὰρ εἴπωμεν[6]; τὰ τῶν δικαίων αἵματα, ὧν αἱ χεῖρες αὐτῶν πλήρεις; ἀλλὰ τοὺς ἀναθεματισμούς, οὓς κατὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων τῆς ἐκκλησίας διδασκάλων τὰ μιαρὰ αὐτῶν ἐξενεγκεῖν ἐτόλμησαν στόματα, καὶ μάλιστα κατὰ τῆς ἁγίας ἐν Καλχηδόνι * M col. 998 B. V fol. 21 r°.

1. V ajoute καὶ πατριάρχῃ. — 2. V αὐτοῖς. — 3. V ajoute τῇδε. — 4. Au lieu de τῶν ἁγιωτάτων, V donne ἁγία τῶν. — 5. V omet καὶ ἀρχιμανδριτῶν ... μοναστηρίων. — 6. V εἴποιμεν.

5

Libelle des moines au patriarche Ménas.

*A notre seigneur, le très saint et très bienheureux archevêque de la ville impériale, Ménas; aux très pieux évêques de l'Italie et aux très religieux archidiacres du trône apostolique qui y sont réunis; au concile des très saints évêques qui est assemblé dans cette ville chrétienne : de la part de Marianos, prêtre et archimandrite du couvent de Dalmatios, et exarque des vénérables monastères de la ville impériale; et de la part des archimandrites des dits vénérables monastères, et des archimandrites et moines du désert de Jérusalem, de la seconde Syrie, du saint Mont Sinaï et des trois Palestines qui sont assemblés à Constantinople.*

Le jugement contre Anthime étant rendu.....

Que dirons-nous? Parlerons-nous du sang des justes dont leurs mains (celles d'Anthime et de Sévère) sont pleines? des excommunications que leurs bouches impures osèrent porter contre les saints et divins docteurs de l'Église, surtout contre le saint concile de Chalcédoine et le bienheureux pape Léon? des schismes des saintes églises et des scandales suscités parmi

συνόδου, καὶ τοῦ μακαρίου πάπα Λέοντος; ἀλλὰ τὰ σχίσματα τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, καὶ τῶν πιστῶν λαῶν τὰ σκάνδαλα; ἀλλὰ τοὺς συνωθισμούς, οὓς κατὰ τῶν[1] θεοφίλων[2] ἀρχιμανδριτῶν καὶ ὁσίων ἀρχιερέων εἰργάσαντο, πλῆθος ἀνδρῶν αὐτοὺς[3] περιστοιχίσαντες, ἵνα τοὺς κατὰ τῶν ἁγίων ἀναθεματισμοὺς ἀπαιτήσωσιν; ἀλλὰ τὰς ἐγγράφους ὁμολογίας περιεχούσας ἀναθέματα κατὰ τῶν εἰρημένων ἁγίων πατέρων, ἅσπερ[4] βίᾳ καὶ ἀνάγκῃ καὶ πάσῃ στρεβλώσει ὑποβάλλοντες, τινὰς τῶν ὑπ' αὐτοὺς ἀρχιερέων ἐκομίσαντο παρ' αὐτῶν· ἡνίκα ὁ μὲν τὸν[5] τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας, ὁ δὲ τὸν[6] τῆς Ἀπαμείας, ἀθέσμως καὶ παρὰ[7] πάντα ἱερὸν κανόνα ὑφήρπασαν καὶ κατεμόλυναν, τό γε ἐπ' αὐτοῖς, θρόνον[8]· καί τοιγε οὐδὲ εἰς μοναστὰς ἢ κληρικοὺς τελέσαντες κανονικῶς, τούτου τυχεῖν ἠξιώθησαν.

Ἀλλὰ τί εἴποιμεν; τοὺς συγκλασθέντας δακτύλους τῶν ἁγίων, οἷς περίεσχον τὰ θυσιαστήρια, ὡς ἐπί τινα τόπον ἄσυλον, ἐπ' αὐτὰ καταφυγόντες διὰ τὴν τῶν εἰρημένων μιαιφονίαν, ὅθεν ἐξελκόμενοι ὑπὸ ἀνδρῶν ἀνηλεῶν, βιαίῳ θανάτῳ παρεδίδοντο· ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σεβασμίοις τόποις ὑπὸ τῆς τούτων μανίας[9] διεχειρίζοντο, μὴ δυναμένων τόπου διαφορὰν διακρῖναι ἁγίου τε καὶ κοινοῦ; σιωπῶμεν τὰς ἀπὸ νεκρᾶς χειρὸς ἐπιθέσεις τοῦ βδελυκτοῦ καὶ ψευδοῦς αὐτῶν ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ ζῶντος ἐπὶ τοῖς χειροτονουμένοις ῥήματα ἐπικλήσεως προϊεμένους οὐκ ἐκ θείας χάριτος, ἀλλ' ἐκ κοιλίας κενολο-

1. V omet τῶν. — 2. V ajoute ἀνδρῶν. — 3. V αὐτοῖς. — 4. V ἅπερ. — 5. Addidi. — 6. M τῶν. — 7. Au lieu de καὶ παρὰ V donne κατὰ. — 8. Sic Labbe et V; Mansi τόν γε ἐπ' αὐτοῖς θρόνον. — 9. Sic V; M μιαρίας avec, en marge, μανίας.

les fidèles? des assauts qu'ils organisèrent contre les pieux archimandrites et les vénérables évêques, après les avoir fait entourer par une multitude d'hommes, pour leur faire réclamer l'excommunication des saints? de leurs confessions écrites contenant des anathèmes contre les dits saints Pères, confessions qu'ils imposèrent par la force, la violence et les tortures, et avec lesquelles ils attirèrent à eux quelques-uns de leurs évêques, quand ils s'emparèrent illégalement et contre tous les saints canons, l'un de l'église de Théopolis (Antioche), l'autre de celle d'Apamée, et qu'ils souillèrent leurs trônes, autant qu'ils le purent. Sans même avoir été reçus canoniquement moines ou clercs, ils furent jugés dignes de ce trône.

Que dirons-nous donc? Que les saints qui avaient embrassé les autels auprès desquels ils s'étaient refugiés, comme dans un asile, à cause de leurs meurtres infâmes, eurent les doigts brisés? Qu'ils furent arrachés de là par des hommes sans pitié et livrés à une mort violente, ou qu'ils furent tués dans les vénérables lieux eux-mêmes, leurs bourreaux, aveuglés par la rage, ne sachant pas distinguer un lieu sacré d'un lieu profane? Nous ne parlerons pas des impositions que leur abominable et faux évêque fit avec une main morte, ni de ceux qui proféraient, à la place d'un mort supposé vivant, des paroles d'invocation sur ceux qu'on ordonnait, en s'exprimant non pas avec le secours de la grâce divine, mais en disant des choses vaines du creux de leur ventre et du fond de la terre. Nous passerons sous

γοῦντας, καὶ ἀπὸ γῆς φθεγγομένους· σιωπῶμεν τὰ δεσμωτήρια καὶ τὰ δεσμά, καὶ τὰς κατὰ τῶν εὐαγῶν μοναστηρίων νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν λῃστρικὰς ἐρόδους καὶ ἁρπαγὰς τῶν ἐν αὐτοῖς, * καὶ τῶν ἀσκουμένων τὰς βιαίας σφαγάς· σιωπῶμεν τὰς ἐν ταῖς ὁδοῖς κατὰ τῶν ἁγίων ἐνέδρας, καὶ τὸ ἐκχυθὲν αὐτῶν ἀθῶον αἷμα, ὅτε ζήλῳ θείῳ κινηθέντες τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν μάνδραν[1] τοῦ ἁγίου Συμεὼν ἐποιήσαντο[2] κοινῆς χάριν[3] σκέψεως τῶν κατὰ τῆς ἐκκλησίας παρὰ τούτων[4] κινουμένων. Συλλέξαντες γὰρ πλῆθος παρανόμων λῃστῶν Ἰουδαίων, ἐπαφῆκαν τοῖς τιμίοις ἐκείνοις ἀνδράσιν· ἐφ' ᾧ[5] ἀποσταλέντες οἱ ἀπάνθρωποι τούτων ὑπηρέται ἐνήδρευον τοὺς εἰρημένους ὁσίους ἄνδρας κατὰ τὴν ὁδόν, καὶ * παριοῦσιν αὐτοῖς ἐπαναστάντες ἐκ τοῦ λόχου, καὶ αἰφνιδίως[6] ἐπελθόντες, καὶ μηδὲ τὴν πολιὰν αἰδεσθέντες, ἔργον μαχαίρας τούτους ποιησάμενοι, περὶ τοὺς τριακοσίους πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν ὄντας, διέσπειραν αὐτῶν τὰ κῶλα κατὰ τὴν λεωφόρον· μηδὲ ταφῆ παραδεδωκότες τὰ τίμια ἐκείνων λείψανα, μηδὲ τῶν σκηνῶν αὐτῶν φεισάμενοι πρὸς ἀτιμίαν τοῦ πιστοῦ λαοῦ οἱ τὸ μιαρὸν τῶν Ἰουδαίων ἔργον καὶ τότε ἐπαγόμενοι.

* V fol. 21 v°.

* M col. 999.

Καὶ οὐ θαυμαστὸν εἰ τοιαύτας ἐπεδίδουν τοῖς ὑπ' αὐτῶν θεραπευομένοις δαίμοσιν ἀνθρωποθυσίας, καὶ μάλιστα Σευῆρος, οὔπω καὶ τήμερον τὴν Ἑλληνικὴν ἀποθέμενος δεισιδαιμονίαν. Ἐκείνων γὰρ ἦσαν μαθηταί, περὶ ὧν[7] ὁ Δαβὶδ βοᾷ λέγων· « καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς

1. Sic V; M ajoute αὐτοῦ. — 2. V ἐποιοῦντο suivi d'un point. — 3. Au lieu de χάριν, V donne γὰρ. — 4. M ajoute καὶ τῶν devant παρὰ τούτων. — 5. V ἐφ' ὅ. — 6. V αἰφνίδιον. — 7. V ajoute καὶ.

silence les prisons et les chaînes, les actes de brigandage commis jour et nuit contre les vénérables couvents, les pillages qui y eurent lieu, et les meurtres violents des moines qui y cultivaient l'ascétisme. Nous tairons les embuscades qui furent tendues aux saints dans les chemins, leur sang innocent qui fut répandu, alors que, mus par un zèle divin, ils s'étaient rendus au couvent de Saint-Siméon, pour examiner ensemble ce qu'on entreprenait contre l'église. Ceux-là (Sévère et Anthime) réunirent, en effet, un grand nombre de brigands juifs criminels et les lancèrent sur ces honorables personnes. Les serviteurs inhumains qu'ils chargèrent de cette affaire, guettèrent ces saintes personnes le long du chemin. Lorsqu'elles passèrent, ils sortirent de leur embuscade, se précipitèrent tout à coup sur elles, et, sans respecter leurs cheveux blancs, les passèrent au fil de l'épée — elles étaient au nombre de 350 à peu près — et dispersèrent leurs membres sur la grand'route. Loin de donner une sépulture à leurs vénérables corps, ils ne les épargnèrent même pas, par mépris pour le peuple fidèle! En cela également, ils accomplissaient l'œuvre impure des Juifs.

Il ne faut pas s'étonner s'ils offraient de pareils sacrifices humains aux démons qu'ils honoraient, surtout Sévère qui n'a pas encore abandonné aujourd'hui la susperstition païenne. Ils étaient en effet les disciples de ceux au sujet desquels David s'écrie : *Ils ont sacrifié leurs fils et leurs filles aux démons, ils ont répandu le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles qu'ils*

αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ». Τίς γὰρ οὐκ ἐπίσταται τὸν ἐκ νέας κομιδῇ ἡλικίας αἰσχρὸν καὶ μυσαρὸν αὐτῶν βίον, καὶ δαίμοσι προσανακείμενον· καὶ ὅτι ἐπὶ μαγγανείαις Σευῆρος ἁλοὺς κατὰ τὴν Βηρυτίων ὁ τῶν δαιμόνων θεραπευτής, καὶ τὴν ἐκ τούτου κατηγορίαν διαφυγεῖν βουλόμενος ἐσχηματίσατο μετατίθεσθαι τὴν δαιμονικὴν αὐτοῦ δόξαν, καὶ προσιέναι, ὥς φησιν αὐτός, τῷ βαπτίσματι κατὰ τὸν ἐν Τριπόλει προσκυνητὸν οἶκον τοῦ ἁγίου καὶ καλλινίκου μάρτυρος Λεοντίου· καὶ μήπω τῶν ἐπὶ[1] τοῖς βαπτιζομένοις ἡμερῶν τελεσθεισῶν, ὡς εἶδεν ὁ τὴν ἀλήθειαν πρὸς μικρὸν ὑποκρινάμενος[2], ὅτι πάλιν προφανῶς[3] ἐπὶ τὸν ἀρχαῖον τῆς Ἑλληνικῆς αὐτοῦ δόξης ἐμετὸν ὑποστρέφειν[4] οὐ δύναται, δι' ἑτέρας * ὁδοῦ εἰς τὸ σπουδαζόμενον καταντᾷ. Ἀρνεῖται γὰρ εὐθὺς τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὸν τοῦτον βαπτίσαντα, καὶ προσχωρεῖ[5] τοῖς τὰ Εὐτυχοῦς φρονοῦσιν Ἀκεφάλοις αἱρετικοῖς, καὶ αἱρέσεως καὶ ἀσεβείας καταγώγια καλῶν[6] τοὺς ἁγίους τοῦ Θεοῦ οἴκους· διὰ τούτου[7] ἀθετῶν, ὅπερ φησὶν εἰληφέναι βάπτισμα, ὥστε ἐπ' αὐτῷ πληροῦσθαι τὸ προφητικὸν λόγιον, ὅ φησιν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις « ἀπηλλοτριώθησαν ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψευδῆ, θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως ».

* V fol. 22 r°.

1. M ἐν. — 2. M ὑποκρινόμενος. — 3. V ajoute ὡς. — 4. V ἐπιστρέφειν. — 5. Au lieu de καὶ προσχωρήσας V donne προσχωρήσας. — 6. V donne καλῶν καταγώγια. — 7. V τοῦτο.

*ont sacrifiés aux idoles de Chanaan; la terre a été souillée par le sang, elle a été infectée par leurs œuvres; ils se sont prostitués par leurs occupations*[1]. Qui ne sait pas que leur vie a été honteuse et infâme depuis leur toute première jeunesse, et consacrée aux démons? Qui ignore que Sévère, cet adorateur des démons, a été surpris à Béryte au milieu des pratiques de sorcellerie? que, dans le désir d'échapper à cette accusation, il fit semblant d'abandonner sa doctrine démoniaque et de s'approcher, comme il le dit lui-même, du baptême à Tripoli dans le temple adorable du saint et victorieux martyr Léontios, mais que, sans attendre que les jours des nouveau-baptisés fussent accomplis, comme il voyait, ce simulateur momentané de la vérité, qu'il ne pouvait plus retourner ouvertement à l'ancien vomissement de sa doctrine païenne, il parvint à ses fins par une autre voie? Il renia, en effet, aussitôt l'Église et celui qui l'avait baptisé, se joignit aux hérétiques Acéphales, partisans d'Eutychès, appela les saintes demeures de Dieu des réceptacles d'hérésie et d'impiété, et rejeta pour ce motif le baptême qu'il prétend avoir reçu. Ainsi s'accomplit à son sujet cette parole prophétique qui dit à propos de ses semblables : *Ils ont déserté depuis le sein, ils ont erré depuis le ventre, ils ont dit des choses fausses, leur colère est semblable à celle du serpent*[2].

1. Ps. CV, 38 et 39. — 2. Ps. LVII, 4.

Ὅτι δὲ καὶ ταύτην ὑπεκρίνατο τῶν Ἀκεφάλων τὴν θρησκείαν, ἐκ τῶν ἑφεξῆς προδήλον ἅπασι γέγονε. Προστατῶν γὰρ τοῦ κατ' αὐτὸν Ἀκεφάλου[1] τμήματος, καὶ τὸ λεγόμενον ἑνωτικὸν οὐ προσιέμενος, ἀλλὰ καινωτικὸν[2] αὐτὸ καὶ διαιρετικὸν καλῶν, καὶ ἀναθεματίζων ἐν ἰδίοις αὐτοῦ συγγράμμασιν, ἐπειδὴ καιρὸν ἔσχεν ὑφαρπάσαι τὸν τῆς Θεουπολιτῶν εὐαγῆ θρόνον, εἰρωνεύεται πάλιν ἐξ ἀντιστρόφου τοῦτο δέχεσθαι τὸν Ἀλεξανδρείας πρόεδρον ὑποτρέχων· καὶ Πέτρον ὃν καλοῦσι Μογγόν, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ αὐτοῦ ἑνωτικοῦ τὸν τῆς Ἀλεξανδρέων ὑφαρπάσαντα θρόνον, ἐν τοῖς ἱεροῖς τῆς Θεουπολιτῶν ἐκκλησίας τίθησι[3] διπτύχοις, καταλιπὼν πάντας τοὺς ἀποπλανηθέντας παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τούτῳ, καὶ διδαχθέντας παρ' αὐτοῦ διὰ Πέτρον ὀφείλειν ἀπορρήγνυσθαι τῆς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησίας.

Ἐμμένει[4] δὲ οὐδὲ τούτοις καθάπαξ. Γνώμη γὰρ ἦν αὐτῷ θορύβους[5] κινεῖν, καὶ μηδέποτε ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἵστασθαι. Πῶς γὰρ οἷόν τε ἦν τὸν μὴ διὰ πίστιν Χριστιανικὴν ἀγωνιζόμενον, μὴ τοῦτο μόνον πραγματεύεσθαι τὸ διαταράττειν ἐκ πάσης προφάσεως ἀεὶ[5] τὰς ἁγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας; Τοιγαροῦν καὶ τὸν Ἴβηρα Πέτρον κατὰ ταὐτὸν δέχεται· κοινωνεῖ δὲ καὶ τοῖς λοιποῖς Ἀκεφάλοις, ὡς ἐνόμισεν ἀπεσχισμένους[6] τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας, ἧς τὴν ἕνωσιν ἀσπάζεσθαι τότε προσεποιεῖτο, καθὼς ἀνωτέρω εἴρηται. Πρὸς τούτοις δὲ πᾶσιν, οὐδὲν ἦν αὐτῷ πρὸς τὸ τῆς συνεχοῦς παραβάσεως ἐμπόδισμα. Τὴν γὰρ ἐν Καλχηδόνι ἁγίαν σύνοδον

* M col. 1002.

1. Sic V et la version latine; M Ἀκεφάλων. — 2. Sic version latine; V καὶ νοτικὸν et M κενωτικὸν. — 3. Chez V la syllabe θη de τίθησι est représentée par un espace en blanc. — 4. V ἐμμένειν. — 5. V omet ἀεὶ. — 6. V ἀπεσχισμένοις.

Ce qui suit montra clairement à tout le monde qu'il avait également simulé la doctrine des Acéphales. Comme président de sa secte acéphale, il ne recevait pas l'écrit dit *Hénotique* (qui unit), mais l'appelait *Kainotique* (qui innove) et *diairétique* (qui divise), et l'anathématisait dans ses écrits. Or, lorsqu'il trouva une occasion de s'emparer du vénérable trône de Théopolis (Antioche), il fit de nouveau volte-face, feignit de recevoir l'Hénotique et de courir après le patriarche d'Alexandrie, plaça Pierre, dit Mongus, qui avait usurpé le trône d'Alexandrie à l'époque de l'Hénotique, dans les saints diptyques de l'église de Théopolis, abandonnant ainsi tous ceux qu'il avait induits en erreur et à qui il avait enseigné qu'ils devaient se séparer de l'église d'Alexandrie à cause de Pierre.

Mais il ne se borna nullement à cela. Sa pensée était, en effet, de susciter des troubles et de ne jamais s'en tenir aux mêmes choses. Car comment serait-il possible que quelqu'un qui ne combat pas pour la foi chrétienne, ne cherche pas exclusivement à troubler en tout temps et sous tous les prétextes les saintes églises de Dieu? C'est pourquoi il reçut aussi à cette époque Pierre l'Ibérien, et communiqua avec les autres Acéphales, quand il les crut séparés de l'église d'Alexandrie, dont il feignait alors d'embrasser l'union, ainsi que nous l'avons dit plus haut. Outre tout cela, rien ne pouvait empêcher ses transgressions continuelles. Alors qu'il osait anathématiser pour ainsi dire chaque jour le saint concile de Chalcédoine, il communiquait avec ce même concile.

ἐφ' ἑκάστης, ὡς εἰπεῖν, ἀναθεματίζειν τολμῶν, ἐκοινώνει ταύτῃ, πολλοὺς τῶν συνεδρευσάντων ἐν αὐτῇ[1] τῇ κατὰ Καλχηδόνα ἁγίᾳ συνόδῳ, τῶν ὑπ' αὐτὸν ἐπισκόπων, ἐν τοῖς ἱεροῖς ἔχων[2] διπτύχοις.

* V fol. 22 v°. Ἀλλ' οὐδὲ ἡ ἐπὶ κακῷ δεξαμένη * αὐτοὺς τῶν Ἀλεξανδρέων πόλις διέφυγε τοὺς αὐτῶν θορύβους. Ἐφ' ἑαυτῆς γὰρ ἡσυχάζουσαν, ὅπως ποτὲ καὶ διέκειτο, ταύτην εὑρόντες, εἰς ἀνατροπὴν τελείαν κατέστησαν, προσθέντες αὐτοῖς τμήματα καὶ κατ' ἀλλήλων τὸν ἐκεῖσε λαὸν κινήσαντες, ὥστε καὶ ἐμφυλίους γενέσθαι πολέμους, καὶ πολλῶν μὲν οἴκων γενέσθαι καύσεις, πολλῶν δὲ ἀνθρώπων αἵματα χεθῆναι· καὶ τούτους μόλις ποτὲ φυγῇ τὰς ἐπὶ τούτοις ποινὰς διαφυγεῖν. Οὗπερ ἐκεῖνοι διαμαρτόντες, ἀναθέματι γοῦν αὐτοὺς καθυπέβαλον[3], καὶ ἑτέραις πλείοσιν ἐπ' ἐκκλησίας ἀραῖς, αἱρετικοὺς καὶ αὐτοὶ δικαίως ἀποκαλοῦντες· ὡς περιγενέσθαι αὐτοῖς, ἐκ τῆς τοῦ Θεοῦ κρίσεως, τὸ « εἰς βόθρον ἐμπεσεῖν ὃν εἰργάσαντο, καὶ ἐπιστρέψαι[4] τὸν πόνον αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν ». Πᾶσαν γὰρ ἐκκλησίαν ἀδίκως ἀναθεματίσαι τολμήσαντες, ὑπὸ πάσης ἐκκλησίας αὐτοὶ δικαίως ἀνεθεματίσθησαν.

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα τετολμήκασιν, ἅτινα πᾶσίν ἐστι τοῖς κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἐγνωσμένα· διόπερ ἡμεῖς[5] τὸν ὄγκον τούτων φεύγοντες, καὶ αἰδοῖ τοῦ τῆς ὑμετέρας μακαριότητος συλλόγου, καὶ τοῦ καθ' ὑμᾶς εὐαγοῦς σχήματος, τὰς αἰσχρὰς τούτων πράξεις ἀπεσιωπήσαμεν.

1. M omet le passage πολλοὺς... ἐν αὐτῇ; la version latine concorde avec V. — 2. V ἐχόντων. — 3. V καθυπέβαλλον. — 4. V καὶ τὸ ἐπιστρέψαι. — 5. V εἰς au lieu de ἡμεῖς.

en gardant dans les saints diptyques le nom de beaucoup d'évêques qui avaient siégé dans le saint concile de Chalcédoine et qui relevaient de son diocèse.

La ville d'Alexandrie qui les reçut pour son malheur, n'échappa pas non plus à leurs troubles. L'ayant trouvée en pleine paix — tel était son état jadis — ils la bouleversèrent de fond en comble, en y introduisant les divisions et en excitant les habitants les uns contre les autres. La conséquence en fut que des guerres civiles éclatèrent, que de nombreuses maisons furent brûlées, que le sang de beaucoup de personnes fut répandu et qu'eux-mêmes eurent de la peine à échapper par la fuite au châtiment qu'ils s'étaient attiré. N'ayant pas réussi à s'en emparer, les habitants d'Alexandrie lancèrent l'anathème sur eux, ainsi que de nombreuses autres malédictions de l'Église, et les appelèrent à juste titre des hérétiques. Il leur arriva donc, par la volonté de Dieu, qu'*ils tombèrent dans le fossé qu'ils avaient creusé et* que *leur travail se retourna sur leur tête*[1]. Après avoir osé anathématiser injustement toute l'Église, toute l'Église les anathématisa justement.

Ils osèrent encore commettre d'autres forfaits, qui sont connus de tout le monde en Orient. Aussi avons-nous passé sous silence leurs turpitudes, effrayés de leur masse énorme et par respect pour l'assemblée de Votre Béatitude et pour votre vénérable habit.

1. Ps. VII, 16-17.

Οὕτω δὲ οἰκτρῶς, ὡς προείρηται, τήν τε ἀνατολὴν καὶ Ἀλεξάνδρειαν διαθέντες, καταλαμβάνουσι καὶ τὴν βασιλίδα ταύτην πόλιν, οἱ παρὰ τούτων καὶ τῶν τούτοις ὁμοίων ἀποπλανηθέντες, πρόδρομοι ὥσπερ τῆς ἐκείνων κακίας ὑπάρχοντες, καὶ προαμαλίσαι αὐτοῖς τὴν τοῦ μύσους ὁδὸν ὀφείλοντες· καὶ μετ' ἐκείνους πάλιν, Πέτρος, ἐφεξῆς δὲ τούτοις καὶ Σευῆρος, καὶ τοὺς δὲ ἰδιωτικοὺς οἴκους, τάς τε ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὴν τὴν πολιτείαν, ὅσον γε τὸ ἐπ' αὐτοῖς, λυμαινόμενοι οὐκ ἐπαύσαντο [1], καὶ παρασυνάξεις καὶ παραβαπτίσματα προφανῶς, καὶ μετὰ πάσης ἀναιδοῦς παρρησίας, δημοσίᾳ τε καὶ ἰδίᾳ, τολμῶντες· παρεμβάλλοντες δὲ ἑαυτοὺς καὶ μεσιτείᾳ χρηματικῶν πραγμάτων, δόξαν καὶ πλοῦτον οὐ τὸν τυχόντα ἐκ τούτου καὶ ἐκ πολλῶν οἴκων ἑαυτοῖς περιεποιήσαντο. Δι' ὧν τὰς μὲν τῶν ἀκεραιοτέρων ψυχὰς ἐξηπάτησαν, τὰς δὲ τῶν δεινοτέρων κατεκτύπησαν, τὰς δὲ τῶν πρὸς χρήματα, ἢ δόξαν, ἢ τρυφὴν κεχηνότων, ὑπέσυραν. Ἀλλὰ μὴν καὶ ἐνδύνοντες εἰς οἰκίας, * αἰχμαλωτίζουσι ψυχὰς ἀστηρίκτους ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· καὶ οὐ μόνον ψυχικῶς, ἀλλὰ δὴ καὶ σωματικῶς ταύτας διαφθείροντες, τῷ τῆς ἀσεβείας καὶ ἀσελγείας βαράθρῳ ἐγκατορύττουσι. Καὶ τί δεῖ περὶ τούτων τὸν λόγον ἐπεκτείνειν, πάντων τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐπισταμένων τὰς ἀνοσίους * πράξεις τῶν εἰρημένων Ἀκεφάλων αἱρετικῶν, καὶ Σευήρου, καὶ Πέτρου, καὶ τὰς μιαρὰς αὐτῶν καὶ ἀθέους καὶ βλασφήμους, καὶ φόνοις χαιρούσας ψυχάς;..

* V fol. 23 r°.

* M col. 1003.

1. V omet οὐκ ἐπαύσαντο.

Après avoir mis l'Orient et la ville d'Alexandrie dans la lamentable situation qui vient d'être décrite, ceux qu'eux-mêmes ou leurs semblables avaient séduits vinrent aussi dans cette ville impériale. C'étaient en quelque sorte les avant-coureurs de leur méchanceté, qui devaient leur aplanir le chemin du crime. Pierre et Sévère les rejoignirent dans la suite, et dès lors ils ne cessèrent de ruiner, autant qu'il était en leur pouvoir, les maisons particulières, les églises de Dieu et l'État lui-même, organisant des assemblées illicites, donnant des baptêmes contraires aux canons, ouvertement, et avec une audace éhontée, en public comme en particulier. Ils s'immiscèrent en tout grâce aux affaires d'argent, se firent redouter et s'approprièrent ainsi, et de la dépouille de nombreuses maisons, une richesse considérable; par ces manœuvres, ils trompèrent les âmes simples, frappèrent de stupéfaction les personnes intelligentes et corrompirent celles qui étaient avides d'argent, de gloire et de jouissance. De plus, s'introduisant dans les maisons, ils captivèrent les âmes mal assurées des hommes et des femmes; ne les corrompant pas seulement intellectuellement mais encore corporellement, ils les plongèrent dans l'abîme de l'impiété et de l'impureté. Mais pourquoi faut-il nous étendre sur ce sujet quand l'univers entier connaît les actions impies de ces hérétiques Acéphales, de Sévère et de Pierre, leurs âmes impures, athées, blasphématrices et amies des meurtres? [1].....

1. Cette requête porte la signature de cent quarante higoumènes, prêtres et moines. Plusieurs d'entre eux n'ont pas signé eux-mêmes, mais ont chargé un autre de le faire à leur place, soit parce qu'ils

## 6

M col. 1150. Ἡ διάταξις Ἰουστινιανοῦ βασιλέως κατὰ Ἀνθίμου, Σευήρου, Πέτρου καὶ Ζωορᾶ.

Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότου Ἰησοῦ Χριστοῦ Θεοῦ[1] ἡμῶν, αὐτοκράτωρ Καῖσαρ, Φλάβιος Ἰουστινιανός, Ἀλαμανικός, Γοτθικός, Φραγγικός, Γερμανικός, Ἀντικός, Ἀλανικός, Οὐανδαλικός[2], Ἀφρικός, εὐσεβής, εὐτυχής, ἔνδοξος, νικητής, τροπαιοῦχος, ἀεισέβαστος
* V fol. 63 v°. Αὔγουστος * Μηνᾷ πατριάρχῃ[3]. 5

Πρᾶγμα οὐκ ἄηθες τῇ βασιλείᾳ καὶ ἡμεῖς πράττοντες ἐπὶ τὸν παρόντα ἐληλύθαμεν νόμον[4].....

* Zachariae, I, p. 369, l. 18. V fol. 68 r°. M col. 1151 r°. * Οὐ μὴν οὐδὲ τὴν δικαίως ἐξενεχθεῖσαν κατὰ Σεβήρου ψῆφον, τὴν ἐκ πάντων ὡς εἰπεῖν τῶν ἀρχιερατικῶν τε καὶ πατριαρχικῶν μετὰ τῆς μοναχικῆς συναινέσεως προελθοῦσαν θρόνων, τὴν τὸν ἀναθεματισμὸν ἐπάγουσαν αὐτῷ, βασιλικῆς ἔξω καταλιμπάνομεν ἐπικυρώσεως· ὃς 10

1. V τοῦ Θεοῦ. — 2. V omet Γερμανικός... Οὐανδαλικός. — 3. Dans Zachariae von Lingenthal, l'en-tête est ainsi conçu : Περὶ τῆς καθαιρέσεως Ἀνθίμου καὶ Σεβήρου καὶ Πέτρου καὶ Ζοορᾶ καὶ τῶν λοιπῶν. — Ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Μηνᾷ τῷ ἁγιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ. — 4. Dans V, la constitution de l'empereur Justinien s'arrête brusquement au milieu de la l. 6 du fol. 64 aux mots τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας (= Zachariae, p. 368, l. 11) pour reprendre au milieu de la l. 2 du fol. 68.

## 6

Constitution de l'empereur Justinien contre Anthime, Sévère, Pierre et Zooras.

*Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, l'empereur César, Flavius Justinien, vainqueur des Alamans, des Goths, des Francs, des Germains, des Antes, des Alains, des Vandales, des Africains, pieux, heureux, glorieux, vainqueur, triomphateur et toujours auguste : au patriarche Ménas*[1]. 5

Nous ne faisons pas une chose nouvelle pour notre gouvernement en promulguant la présente loi...

De même, nous confirmons aussi par notre sanction impériale la sentence que tous les sièges, pour ainsi dire, épiscopaux et patriarchaux, ont justement rendue contre Sévère avec l'assentiment des moines, et qui le frappe 10

en étaient empêchés par leur grand âge (cf. n° 95 : Εὐγένιος ἐλέῳ Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς τοῦ Λευκσδίου..... ὑπέγραφα διὰ χειὸς Παύλου διακόνου τῆς αὐτῆς μονῆς, ὡς μὴ δυνάμενος διὰ τὸ γῆρας), soit parce qu'ils ne savaient pas écrire (c. n° 70 : Σαββάτιος ἐλέῳ Θεοῦ πρεσβύτερος καὶ ἡγούμενος μονῆς Ὑπατίου... ὑπογράψας διὰ χειρὸς Ἰωάννου διακόνου τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου, διὰ τὸ ἐμὲ γράμματα μὴ εἰδέναι).

1. En-tête d'après Zachariae von Lingenthal : *Au sujet de la déposition d'Anthime, de Sévère, de Pierre, de Zooras et des autres. — Le même empereur à Ménas le très saint et très bienheureux archevêque et patriarche œcuménique.* — Nous avons utilisé, pour traduire nos extraits de cette constitution (= novelle 42), la traduction française des *Novelles de l'empereur Justinien*, que M. Bérenger fils a publiée en 1811 à Metz, 2 vol. in-4°. Cette traduction laisse beaucoup à désirer.

πρότερον παρὰ τοὺς ἱεροὺς θεσμοὺς καταλαβὼν τὸν θρόνον τῆς Θεουπολιτῶν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας, οὕτω συνετάραξεν ἅπαντα, οὕτω μεστὰ πεποίηκε[1] ταραχῆς, ὡς κοινόν τινα καὶ ἀκήρυκτον ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις ἐμβαλεῖν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον. Καὶ τοῦτο καὶ τοῖς πρὸ ἡμῶν σκήπτροις πρὸς αὐτὸν γέγραπται,* ποικίλαις μὲν δογμάτων καὶ ἀπηλλοτριωμέναις τῆς ὀρθότητος περινοίαις τε καὶ βλασφημίαις χρησάμενον, ἅπαντα δὲ συνταράξαντα καὶ μόνων[2] τῶν τῆς ἑκατέρου* τῶν αἱρεσιαρχῶν πλάνης βδελυρῶν τε καὶ ἀνοσίων δογμάτων ἀντεχόμενον (Νεστορίου τέ φαμεν καὶ Εὐτυχοῦς, καὶ τῶν ἑκατέρου τούτων καθηγεμόνων, ἐξ ἐναντίας μὲν εἶναί πως δοκούντων ἀλλήλοις, πρὸς ἓν δὲ τέλος τῆς ἀσεβείας ἐπειγομένων), καὶ τοὺς ἐκείνων χαρακτηριστικοὺς ἐντυπωσάμενον λόγους. Δυοῖν γὰρ ὄντων ἐναντίων ἀλλήλοις δογμάτων, ὧν ἑκάτερον ὁμοίως εἰς ψυχικὴν ἀπώλειαν ἄγει (τοῦ τε Νεστορίου τοῦ τε Εὐτυχοῦς καθάπερ εἰπόντες ἔρθημεν), ἅπερ ἐκ τῶν Ἀρειανικῶν τε καὶ Ἀπολλιναρίου συνέστη μιασμάτων, αὐτός τι παράδοξον παθών, ὁμοίως εἰς ἑκάτερον ἐμπέπτωκε, καὶ πῇ μὲν τοῦτο πῇ δὲ ἐκεῖνο πρεσβεύων κοινὸν ἔδοξε δοχεῖον ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἑαυτοῦ λόγους τῶν τηλικούτων πλημμελημάτων καταστῆσαι.

Ἔστω τοίνυν καὶ αὐτὸς ὑπὸ τὸν εἰρημένον ἀναθεματισμόν, ὃν ἅπαν* τὸ πατριαρχικόν τε

* V fol. 68 v°.

* Zachariae, I, p. 370.

* M col. 1154.

1. Sic Labbe; Zachariae von Lingenthal donne μεταπεποίηκε (comme aussi M et V), mais en faisant remarquer en note : « Legerim μεστὰ πεποίηκε ». — 2. M et V μόνον.

d'anathème. Après s'être emparé, contrairement aux saints canons, du trône de la très sainte Église de Théopolis (Antioche), il a tellement bouleversé toutes choses, il a tellement multiplié les troubles qu'il a causé une guerre générale et implacable entre les très saintes églises. Les règnes qui nous ont précédé ont également pris la même mesure contre lui, parce qu'il avait propagé des blasphèmes et des théories compliquées et étrangères à l'orthodoxie des dogmes, qu'il avait tout bouleversé, qu'il professait exclusivement les doctrines infâmes et impies de l'erreur de l'un et l'autre hérésiarque — de Nestorios, disons-nous, et d'Eutychès, ainsi que de leurs maîtres (ces doctrines qui paraissent être opposées ont le même but d'impiété), — enfin, parce qu'il avait reproduit leurs principaux discours[1]. Bien que ces deux doctrines, qui sont issues des opinions impures des Ariens et d'Apollinaire, soient contraires, tout en conduisant chacune à la perdition de l'âme, il tomba néanmoins dans toutes les deux par un phénomène étrange. Professant tantôt l'une, tantôt l'autre, il parut avoir fait de lui-même et de ses discours le réceptacle commun de ces erreurs énormes.

Qu'il soit donc, lui aussi, sous l'anathème que tout le corps, pour ainsi dire, patriarchal, épiscopal et monachal de notre gouvernement a justement

1. Dans l'*Appendix ad editionem Novellarum Justiniani*, I, Leipzig, 1884, p. 21, Zachariae von Lingenthal corrige, avec la version latine (*eum in unum formavisse*), ἐντυπωσάμενον en εἰς ἓν τυπωσάμενον. Si l'on adopte cette correction, on obtient comme sens : « parce qu'il avait condensé en un tout leurs principaux discours ».

καὶ ἱερατικὸν καὶ μοναχικὸν τῆς ἡμετέρας πολιτείας ὡς εἰπεῖν σχῆμα δικαίως ἐπήγαγεν αὐτῷ, τῆς μὲν Θεουπολιτῶν ἐκβεβλημένος, διότι περ αὐτὸν ὁ κατ' ἐκείνην[1] ἀπεσείσατο θρόνος οἷα μηδὲ τὴν ἀρχὴν ὀρθῶς αὐτοῦ[2] ἐπειλημμένον, ἀλλ' ἔτι ζῶντός τε καὶ ἐν ταῖς ἁγιωτάταις ἐκκλησίαις ἀνακηρυττομένου τοῦ πρὸ αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην ἐσχηκότος, παρὰ δὲ τοῦ μετ' αὐτὸν τῆς ἱερωσύνης ἐκπεπτωκότα[3]· οὐ στάντα δὲ μέχρι τούτου μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ ὑπὸ κοινὸν ἀναθεματισμὸν τῆς ὀρθοδόξου καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας γενόμενον, καὶ πολλῶν ἡμῖν βιβλίων βλασφήμων τε καὶ ἀπηγορευμένων ἐμπλήσαντα τὸ πολίτευμα. Ὥστε καὶ ἀπαγορεύομεν ἅπασι τῶν * αὐτοῦ τι κεκτῆσθαι βιβλίων, καὶ ὥσπερ οὐκ ἔξεστι τὰ Νεστορίου γράφειν ἢ κεκτῆσθαι βιβλία, διότι τοῖς πρὸ ἡμῶν αὐτοκράτορσιν ἐν * ταῖς ἑαυτῶν διατάξεσιν ἔδοξε τοῖς παρὰ Πορφυρίου κατὰ Χριστιανῶν εἰρημένοις ὅμοια καθεστάναι, οὕτω μήτε τὰ Σεβήρῳ ῥηθέντα τε καὶ γραφέντα μενέτω παρά τινι Χριστιανῷ, ἀλλ' ἔστω βέβηλα καὶ ἀλλότρια τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, πυρί τε φλεγέσθω παρὰ τῶν κεκτημένων, εἰ μὴ βούλονται κινδυνεύειν οἱ ταῦτα ἔχοντες. Γραφέσθω τε παρὰ μηδενὸς τὸ λοιπὸν μηδὲ τῶν εἰς κάλλος μηδὲ τῶν εἰς τάχος γραφόντων, μηδὲ ἄλλου τῶν πάντων τινός, εἰδότος ὡς ἀποκοπὴ

* V fol. 69 r°.
* Zachariae, I, p. 371.

1. Sic M; Zachariae donne ἐκείνων (comme aussi V), mais fait remarquer en note : « forte ἐκείνην quod Mansi et Auth. legere suadent ». — 2. M αὐτῆς. — 3. M ἐκπεπτωκότος, V ἐκπεπτωκότως.

prononcé contre lui; qu'il demeure chassé de l'Église de Théopolis, parce que le trône de celle-ci l'a rejeté, — il n'y était pas monté régulièrement, mais alors que son prédécesseur vivait encore et continuait à être proclamé dans les très saintes églises, — et aussi, parce qu'il a été privé de la dignité épiscopale par son successeur[1], et que, loin de s'en tenir à ce que nous venons de rapporter, il s'est encore attiré l'anathème universel de l'Église orthodoxe et catholique, et a rempli notre gouvernement d'une multitude d'écrits et de blasphèmes abominables. Nous interdisons en conséquence à tout le monde d'avoir aucun de ses livres. Et de même qu'il n'est pas permis de transcrire et de posséder les livres de Nestorios, parce que les empereurs qui nous ont précédé ont décidé, dans leurs constitutions, de les assimiler aux écrits de Porphyre contre les Chrétiens, de même aucun chrétien ne pourra posséder les discours ni les écrits de Sévère, mais ils seront regardés comme profanes et contraires à l'église catholique et leurs possesseurs seront tenus de les brûler s'ils ne veulent s'exposer à courir de grands risques. Nous défendons à quiconque, calligraphe ou tachygraphe ou toute autre personne, de les transcrire désormais, et nous les prévenons que la peine que nous attachons à une telle transcription sera l'amputation de la main. Nous ne vou-

1. Dans son *Appendix* etc., p. 21, Zachariae von Lingenthal se rallie aux leçons αὐτῆς et ἐκπεπτωκότος. Si la chose a peu d'importance pour la première leçon, il n'en est pas de même pour la seconde. La leçon ἐκπεπτωκότος donne à ce passage le sens suivant qui nous paraît peu satisfaisant : « mais alors que celui qui avait exercé avant lui l'épiscopat (= Flavien) et qui avait été privé de l'épiscopat par celui qui lui avait succédé (Sévère) vivait encore, etc. ».

χειρὸς ἔσται τοῖς τὰ ἐκείνου γράφουσιν ἡ ποινή· οὐδὲ γὰρ βουλόμεθα καὶ τῷ λειπομένῳ χρόνῳ τὴν ἐξ ἐκείνων ἐπισύρεσθαι βλασφημίαν.

Ὁμοίως δὲ δὴ καὶ τοῦτον παντοίως ἀπαγορεύομεν τῆς τε βασιλίδος ἐπιβαίνειν πόλεως ἢ περιοικίδος αὐτῆς ἄλλης τε τῶν ἐπισημοτέρων τινός, ἀλλ' ἐν ἐρημίᾳ τινὶ καὶ ἡσυχίᾳ καθῆσθαι, καὶ μὴ διαφθείρειν ἑτέρους μηδὲ εἰς βλασφημίαν αὐτοὺς προάγειν, μηδὲ ἀεί τι καινὸν ἐξευρίσκειν κατὰ τῶν ἀληθινῶν δογμάτων, δι' οὗ πάλιν ἡμῖν συνταράξαι τὰς ἁγιωτάτας ἐκκλησίας σπεύσειεν...

*Dat. VIII. Id. Aug. Constant. post Belissarii, V. C. cons.*

lons pas, en effet, que les blasphèmes que ces livres renferment soient transmis aux âges futurs.

Enfin nous lui interdisons absolument l'entrée de cette ville impériale, de ses faubourgs, et de toute autre grande ville; et nous lui enjoignons de se retirer dans quelque solitude, d'y vivre en paix, de ne plus chercher à corrompre les autres ni les pousser aux blasphèmes, et de ne pas toujours imaginer quelque nouveauté contre les vrais dogmes, pour mettre de nouveau le désordre dans les très saintes églises.....

*Fait à Constantinople, le 6 août, après le consulat du très illustre Bélisaire* (= 536).

---

## II. — THÉODORE LE LECTEUR

Théodore le Lecteur écrivit comme suite à son abrégé, en deux livres, des histoires de Socrate, de Sozomène et de Théodoret, une *Histoire ecclésiastique*, également en deux livres, allant jusqu'au règne de l'empereur Justin Ier (518-527). Cette histoire est malheureusement perdue, mais nous en avons quelques extraits dus à Nicéphore Calliste, comme l'indique le titre sous lequel ils paraissent dans les manuscrits : Ἐκλογαὶ ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Θεοδώρου ἀναγνώστου ἀπὸ φωνῆς Νικηφόρου Καλλίστου τοῦ Ξανθοπούλου. Ces extraits sont publiés les uns dans le t. LXXXVI, 1 (col. 165-228) de la *Patrologie grecque* de Migne, qui reproduit l'édition de Valesius (H. de Valois); les autres dans le t. II (p. 87-114) des *Anecdota graeca Parisiensia* de A. Cramer, Oxford, 1839; enfin d'autres encore dans le t. XXVI (1873) (p. 273-288 et 396-403) de la *Revue archéologique* (Miller, *Fragments inédits de Théodore le Lecteur et de Jean d'Égée*). Théodore écrivit, selon toute apparence, sous le règne de Justin Ier.



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS

1

Miller, 396. Μοναχοὶ ὑπὲρ διακοσίους ἀποσχίσται ὄντες τε καὶ λεγόμενοι, ἀνατολὴν πᾶσαν ταράξαντες κατέλαβον καὶ Κωνσταντινούπολιν· ἀνασοβηθεὶς[1] ὑποδεχθῆναι βασιλεὺς ἐντίμως ἐκέλευσε καὶ δαπάνας δαψιλεῖς χορηγεῖσθαι προσέταξεν καὶ εἰς συντυχίας καλῶν συνεχεῖς εἰσηγεῖτο κατὰ τῆς ἐκκλησίας πολλά· τινὲς τοῦ κλήρου φρονοῦντες τὰ Εὐτυχοῦς, τινὲς δὲ καὶ κατὰ Μακεδονίου τῶν μοναχῶν τοῖς ἐχθροῖς τῆς ἐκκλησίας συνέτρεχον καὶ τοῖς περὶ Σευῆρον ἐσχόλαζον.

2

Miller, 397. Μοναχοὶ ζηλωταὶ τῆς πίστεως ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἀνῆλθον κατὰ τῶν μοναχῶν τῶν ὄντων σὺν τῷ Σευήρῳ, ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐνάρετοι.

3

Valesius, 197 (II, 26). Cramer, 107. Cf. Miller, 397-8. Πολλοὺς ὁ βασιλεὺς κατὰ Μακεδονίου τρόπους ἐπενόει. Οἱ δὲ ἀποσχίσται[2] ὄχλον μισθωτὸν συναθροίσαντες, ἐν κυριακῇ εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀρχαγγέλου ἐν τῷ[3] παλατίῳ·

1. Correxi; M(iller) ἀνασοβάς. — 2. V(alesius) οἱ δ' ἀπόσχιστοι. — 3. V τοῦ ἐν τῷ.

1

Au delà de deux cents moines qui étaient et qu'on disait schismatiques, après avoir troublé tout l'Orient, arrivèrent aussi à Constantinople. Saisi de crainte, l'empereur (Anastase) ordonna de les recevoir avec honneur, et commanda de faire de grandes dépenses (pour eux). Il les convoqua à de fréquentes entrevues et proposa de nombreuses mesures contre l'Église. Certains membres du clergé, partisans d'Eutychès, et certains moines mal disposés envers Macédonios, fréquentaient les ennemis de l'Église et s'entretenaient avec Sévère.

2

Des moines zélés dans leur foi montèrent de la Palestine contre les moines qui se trouvaient avec Sévère. C'étaient des hommes pieux et vertueux.

3

L'empereur machina beaucoup de mauvais tours contre Macédonios. Les schismatiques de leur côté rassemblèrent une foule de gens soudoyés, et pénétrèrent le dimanche dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Pa-

καὶ τῶν ψαλτῶν τὸ[1] Τρισάγιον λεγόντων, αὐτοὶ[2] μετὰ τῆς προσθήκης τοῦ· « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ἔλεγον καὶ[3] ἔψαλλον. Τῇ δὲ[4] ἐπιούσῃ κυριακῇ, τὰ ὅμοια ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐποίησαν, μετὰ βάκλων εἰσελθόντες. Ὁ δὲ λαὸς ζηλώσας, τὰ μὲν πρῶτα, φωναῖς[5] ἀντέκραζον κράζουσι, καὶ ὑβρίζουσιν[6] ἀνθύβριζον[7]. Ὕστερον δὲ μετὰ πολλῶν πληγῶν τούτους ἐξέβαλον[8]. Ὁ βασιλεὺς[9] λοιπὸν ἀπαρακαλύπτως κατὰ Μακεδονίου κινούμενος[10], ποτὲ μὲν τοὺς μοναχοὺς τοὺς ἀποσχίστας, ποτὲ δὲ τοὺς ἄρχοντας παρεσκεύαζεν ὕβρεσιν ἀσέμνοις μετὰ κραυγῶν βάλλειν τὸν ἐπίσκοπον. Μεθ' ὧν[11] ἦν καὶ Ἰουλιανὸς ἐπίσκοπος Ἁλικαρνασοῦ τῆς Καρίας, καὶ Σεβῆρος ὁ μοναχός. Οἱ καὶ τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτῶν γεγενημένοι πολέμιοι.

4

Ἰωάννης ὁ διακρινόμενος μετὰ[12] Σεβήρου ἱστορεῖ ὅτι ὅρκον ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος τοῦ Σεβήρου, ὅτι ἡ δ' ἂν γένηται Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος, οὐδαμῶς τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου διὰ ἀναθέματος ἅψεται· καὶ ὅτι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ, ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ταύτην ἀνεθεμάτισεν, αἰτηθεὶς ἐκ τῶν σπουδαστῶν αὐτοῦ. Valesius, 199-201 (II, 31).

1. V τὴν. — 2. V οὗτοι. — 3. V ἀποκρινόμενοι. — 4. C(ramer) omet δὲ. — 5. C τὰ μὲν προφωναῖς. — 6. C et M ὑβρίζοντας. — 7. C et M ὕβριζον. — 8. V omet πληγῶν τούτους ἐξέβαλον. — 9. C Ἀναστάσιος ὁ βασιλεύς. — 10. V κείμενος; cf. Miller, p. 280. — 11. C omet Μεθ' ὧν..... πολέμιοι. — 12. Lire avec Valesius περὶ.

lais. Comme les chantres chantaient le Trisagion, ils répondirent en chantant avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous.* Le dimanche suivant, ils firent la même chose dans la grande Église où ils étaient entrés avec des bâtons. Mais le peuple s'emporta : il répondit d'abord aux cris par des cris et aux injures par des injures, ensuite il les accabla de coups et les chassa. Depuis ce temps-là, l'empereur était ouvertement hostile à Macédonios ; il excitait tantôt les moines schismatiques, tantôt les magistrats, à accabler l'évêque de cris et d'injures indignes. De ceux-là étaient Julien, évêque d'Halicarnasse en Carie, et le moine Sévère, qui sont devenus des ennemis de la foi et des ennemis personnels.

4

Jean Diacrinomenos raconte au sujet de Sévère que l'empereur Anastase reçut de Sévère le serment que s'il devenait jamais patriarche d'Antioche, il ne lancerait aucun anathème contre le concile de Chalcédoine ; et que le jour même de son ordination, étant monté en chaire, il l'anathématisa, à la prière de ses partisans.

5

Valesius, 212 (II, 59). Cf. Miller, 403.

Σευῆρος ὅρκον δοὺς Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ ὡς οὐδὲν κινήσοι ποτὲ[1] κατὰ τῆς ἐν Χαλκηδόνι[2] συνόδου, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἐχειροτονήθη, παραβὰς τὸν ὅρκον, ἀνεθεμάτισεν αὐτήν.

6

Cramer, 108.

Ὁ βασιλεὺς προσέταξεν Ἀναστάσιος Ἠλίαν τῶν Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπον, ἢ κοινωνῆσαι Σεύῆρῳ, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι. Οἱ δὲ τῶν μοναστηρίων συναχθέντες, τοῦτον ὠχύρωσαν, καὶ διεμαρτύραντο. Ὁ δὲ τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ἐκβληθῆναι προετίμησεν ἢ κοινωνῆσαι Σευήρῳ.

7

Valesius, 204 (II, 35).

Ἀλαμουνδάρου τοῦ φυλάρχου Σαρακηνῶν Χριστιανίσαντος, δύο ἐπισκόπους ἔπεμψεν ὁ Σεβῆρος, ἐφ' ᾧ τῆς ἰδίας μεταδοῦναι τῷ φυλάρχῳ κακίας. Θεὸς δὲ προφθάσας, ὑπὸ τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον τὸν ἄνδρα βαπτισθῆναι πεποίηκεν. Τῶν ὑπὸ Σεβήρου σταλέντων, ἐναντία τῶν ἀληθινῶν δογμάτων σπουδαζόντων διδάξαι τὸν φύλαρχον, δρᾶμα εἰς ἔλεγχον

1. M τὸ ποτὲ. — 2. Miller : τὸ ποτὲ..... Χαλκηδόνι.

5

Après avoir juré à l'empereur Anastase qu'il n'entreprendrait rien contre le concile de Chalcédoine, Sévère viola son serment le jour même où il fut ordonné, et l'anathématisa.

6

L'empereur Anastase ordonna qu'Élie, l'évêque de Jérusalem, communiquât avec Sévère, ou bien qu'il fût chassé du trône épiscopal. Les moines s'étant réunis, le fortifièrent et protestèrent. Mais Élie préféra être chassé de son trône plutôt que de communiquer avec Sévère.

7

Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, ayant embrassé le christianisme, Sévère lui envoya deux évêques dans le but de lui communiquer sa propre infection. Mais Dieu avait pris les devants et avait fait baptiser le phylarque par des partisans du concile. Comme les envoyés de Sévère s'efforçaient d'enseigner au phylarque des choses contraires aux vrais dogmes,

τῶν λεγομένων συνέθηκε. Τοῦτο δὲ ἦν τὸ δόξαι γράμματα δέχεσθαι μηνύοντα, ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέλει τοῦ βίου ἐχρήσατο. Τῶν δὲ τοῦτο λεγόντων ἀδύνατον· « Πῶς οὖν », ὁ φύλαρχος ἔφησεν, « εἰ μὴ δύο ὁ Χριστός, Θεὸς γυμνὸν[1] σταυρὸν κατεδέξατο, ὅτε μηδὲ ἄγγελος πάσχειν ἢ ἀποθνήσκειν πέφυκεν; » Οὕτως οὖν οἱ Σεβήρου αἰσχυνθέντες, ἀσυν-
5 τάκτως ὑπανεχώρησαν.

8

Τιμόθεος ὁ ἐπίσκοπος ἐτελεύτησεν, προεβλήθη δὲ ὑπὸ τοῦ βασιλέως Ἰωάννης ὁ Καππα- Miller, 400.
δόκης πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας ὑπάρχων· ἀπὸ Καλωνείας δὲ τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ ὁρμώμενος οὗτος ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα χειροτονηθεὶς εὐθὺς τὴν ἀποστολικὴν στολὴν ἐνεδύσατο, πολλὴν δὲ αὐτῷ ὁ λαὸς στάσιν ἐποίησεν ἐκβιβάζων αὐτὸν ἀναθεματίσαι Σευήρῳ.

9

10 Τῷ ζ' ἔτει τῆς αὐτῆς βασιλείας, ἰνδικτιῶνος λ'[2], μηνὶ τῷ αὐτῷ, ἐκβληθέντος τοῦ Cramer, 112.
δυσσεβοῦς Ἀνθίμου, ἐχειροτονήθη Μηνᾶς πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ὁ ἀπὸ ξενοδόχων

1. Lire avec Savilius et Valesius γυμνός; cf. Théophane, extrait n° 7. — 2. Le chiffre de l'indiction est manifestement faux; il faut sans doute lire ιγ' (la XIII^e indiction correspond à la septième année du règne de l'empereur Justinien), ou bien ι', ce qui représente la dixième année.

il machina un coup de théâtre pour réfuter ce qu'on lui disait. Il fit semblant d'avoir reçu une lettre lui annonçant que l'archange Michel était arrivé au terme de sa vie. Les envoyés s'écriant que cela était impossible : « Comment, dit le phylarque, si le Christ n'était pas (en) deux (natures), a-t-il pu subir
5 la croix comme Dieu seul, alors qu'un ange ne peut même pas souffrir ni mourir? » Couverts de honte, les partisans de Sévère se retirèrent sans dire au revoir.

8

L'évêque Timothée mourut, et l'empereur proposa (pour le remplacer) Jean de Cappadoce, qui était prêtre de l'église. Jean était originaire de
10 Kaloneia en Cappadoce. Il fut ordonné le troisième jour de la semaine de Pâques, et revêtit aussitôt l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre lui pour le forcer à anathématiser Sévère.

9

La septième année de son règne (de Justinien), à la XIII^e (?) indiction, le même mois, l'impie Anthime fut chassé et Ménas, un ex-directeur du xenodo-
15 chion de Sampson, fut ordonné patriarche de Constantinople, et à la même

τῶν Σαμψώ, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ πάπα Ῥώμης· καὶ τῇ αὐτῇ ἐπινεμήσει μηνὶ Ἰουλίῳ, ἔτει τοῦ αὐτοῦ βασιλέως δεκάτῃ, γέγονεν ἡ κατὰ Σευήρου τοῦ καταράτου σύνοδος.

indiction, au mois de juillet, en la dixième année du même empereur, eut lieu le concile contre le maudit Sévère.

---

## III. — VIE DE SAINT SABAS PAR CYRILLE DE SCYTHOPOLIS

Cyrille naquit à Scythopolis en Galilée vers 523, et mourut après 557. Sa Vie de saint Sabas († 532) constitue une source du plus grand prix pour l'histoire de l'Église de Jérusalem et du monachisme palestinien.

Édition citée : Cotelier, *Ecclesiae graecae monumenta*, t. III, Paris, 1686, in-4°, p. 220-376.

### I

P. 306 (chap. LV). Μάμαν δέ τινα ἀρχιμανδρίτην τῶν περὶ Ἐλευθερόπολιν ἀποσχιστῶν μοναχῶν, τὸν μετὰ Σευήρου τινὸς ἐξάρχου τῶν Ἀκεφάλων ἀνελθόντα ἐν Κωνσταντινουπόλει κατὰ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, καὶ πολλῆς παρὰ τῷ βασιλεῖ παρρησίας μετασχόντα, καὶ [τῷ αὐτῷ] Σευήρῳ ἔσχατον πικρῶς διενεχθέντα, κατενέγκας μεθ' ἑαυτοῦ ὁ πατὴρ ἡμῶν Σάβας εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεκάλει ἀποστῆναι τῆς τῶν Ἀκεφάλων ἑτεροδοξίας, καὶ τῇ καθολικῇ κοινωνῆσαι ἐκκλησίᾳ καὶ πολλαῖς τοιαύταις χρησάμενος προτροπαῖς, προσαγαγὼν αὐτὸν τῷ πατριάρχῃ Ἠλίᾳ, δέξασθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον, καὶ κοινωνῆσαι τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ παρεσκεύασε, τὸν Εὐτυχῆ καὶ Διόσκορον ἀναθεματίσαντα, καὶ πολλοὺς εἰς τοῦτο καθοδηγήσαντα διὰ τοῦ
* P. 307. καθ' ἑαυτὸν ὑποδείγματος· ὅπερ * οὐ μικρῶς τὸν βασιλέα Ἀναστάσιον κατὰ τοῦ πατριάρχου Ἠλία διετάραξε.

### I

Mamas[1], l'archimandrite des moines schismatiques des environs d'Éleuthéropolis, qui était monté à Constantinople avec Sévère, le chef des Acéphales, pour combattre la foi orthodoxe, qui avait joui d'un grand crédit auprès de l'empereur et s'était à la fin violemment disputé avec Sévère, fut ramené à Jérusalem par notre Père Sabas. Là, Sabas l'engagea à quitter l'hétérodoxie des Acéphales et à communiquer avec l'Église catholique. Lorsqu'il lui eut adressé beaucoup d'exhortations de ce genre, il le conduisit auprès du patriarche Élie, et l'amena à recevoir le concile de Chalcédoine, à communiquer avec l'Église catholique et à anathématiser Eutychès et Dioscore. Son exemple détermina beaucoup de personnes à faire de même, ce qui irrita fortement l'empereur Anastase contre le patriarche Élie.

1. Au mois de mai de la Ve indiction, c'est-à-dire de l'année 512.

2

Φλαβιανοῦ τοίνυν καὶ Ἠλία τῶν πατριαρχῶν ὡς εἴρηται ἐν Σιδόνι γεγονότων, καὶ γράμμασι κολακευτικοῖς τε καὶ οἰκονομικοῖς πρὸς τὸν βασιλέα χρησαμένων, καὶ τὴν ἐν Σιδόνι κατὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως συναθροιζομένην σύνοδον διαλυσάντων, καὶ εἰς τοὺς οἰκείους θρόνους ἐπανελθόντων, ἀγανακτήσαντες οἱ περὶ Σωτήριχον καὶ Φιλόξενον, εἰς ὀργὴν ἄσχετον ἐκίνησαν τὸν βασιλέα, ὡς ἀπατηθέντα ὑπὸ τῆς τῶν πατριαρχῶν πανουργίας καὶ παραποιήσεως. Καὶ λαβόντες ἣν * ἤθελον ἐξουσίαν, καὶ χρυσίον ἱκανὸν τῷ Ἀντιοχείας δήμῳ διαδώσαντες, πολυτρόπως θλίψαντες τὸν Φλαβιανόν, καὶ τρόπον τινὰ ἀποπνίξαντες, καὶ καταναγκάσαντες τὴν ἐν Χαλκηδόνι ἀναθεματίσαι σύνοδον, οὕτως αὐτὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξεώσαντες ὑπερορίᾳ κατεδίκασαν. Καὶ γνοὺς ὁ βασιλεύς, καὶ περιχαρὴς γεγονώς, Σευῆρον τὸν τῶν Ἀκεφάλων ἔξαρχον, ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας ἀπέστειλεν· ὅστις Σευῆρος τῆς πατριαρχίας δραξάμενος, πολλὰ μὲν δεινὰ τοῖς μὴ κοινωνοῦσιν αὐτῷ ἀπεδείκνυτο· ἀποστείλας δὲ τὰ ἑαυτοῦ συνοδικὰ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ἠλίᾳ, καὶ μὴ δεχθείς, κινεῖ εἰς ὀργὴν τὸν βασιλέα· καὶ πάλιν ἀποστέλλει τὰ αὐτοῦ συνοδικὰ τῷ Μαΐῳ μηνὶ τῆς ἕκτης ἰνδικτιόνος, μετὰ τινῶν κληρικῶν καὶ δυνάμεως βασιλικῆς. Καὶ τοῦτο γνοὺς ὁ ἐν ἁγίοις πατὴρ ἡμῶν Σάβας, ἀνελθὼν ἐν τῇ

P. 307 (chap. LXI).

2

Les patriarches Flavien et Élie étant venus à Sidon, comme nous l'avons dit, envoyèrent des lettres flatteuses et équivoques (?) [1] à l'empereur, prononcèrent la dissolution du concile assemblé à Sidon contre la foi orthodoxe, et revinrent sur leurs trônes. Vivement irrités, Sotérichos et Philoxène mirent l'empereur dans une violente colère, en lui représentant qu'il avait été dupe de la fourberie et de la dissimulation des patriarches. Après avoir reçu de lui le pouvoir qu'ils voulaient et distribué une quantité d'or considérable au peuple d'Antioche, ils tourmentèrent Flavien de mille manières, l'étranglèrent en quelque sorte, le forcèrent à anathématiser le concile de Chalcédoine, puis le chassèrent du trône épiscopal et le condamnèrent à l'exil. A cette nouvelle, l'empereur se réjouit beaucoup, et envoya comme évêque à Antioche, Sévère, le chef des Acéphales. Lorsque Sévère se fut emparé du patriarchat, il infligea de nombreux traitements indignes à ceux qui ne communiquaient pas avec lui. Il envoya sa lettre synodale à l'archevêque Élie. Celui-ci ne l'ayant pas reçu, il excita la colère de l'empereur, puis envoya de nouveau sa lettre synodale au mois de mai de la VI^e indiction [2], en même temps que quelques clercs et des troupes impériales. Notre saint Père Sabas ayant appris la chose, monta à la ville sainte (Jérusalem) avec les autres higoumènes du désert, et en chassa ceux qui étaient arrivés avec la lettre syno-

1. Tel est le sens que Sophocles donne à ce mot dans son *Greek lexicon of the roman and byzantine periods*. Ce mot reparaît encore plus loin, p. 369, l. 6. — 2. C'est-à-dire de l'année 513

ἁγίᾳ πόλει μετὰ τῶν ἄλλων ἡγουμένων τῆς ἐρήμου, τοὺς μὲν ἐλθόντας μετὰ τῶν συνοδικῶν Σευήρου, τῆς ἁγίας ἀπεδίωξε πόλεως· τὸ δὲ πλῆθος τῶν μοναχῶν πάντοθεν ἐπισυνάξαντες ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου κρανίου μετὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν ἔκραζον λέγοντες· « ἀνάθεμα Σευήρῳ καὶ τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτῷ »· παρόντων ἔτι καὶ ἀκουόντων τῶν τε μαγιστριανῶν, καὶ ἀρχόντων, καὶ στρατιωτῶν ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποσταλέντων.

* P. 309. Οὗτος γὰρ ὁ Σευῆρος ἀλαζονείᾳ δεινῇ κρατηθείς, καὶ βασιλικῇ * δυναστείᾳ ἐπερειδόμενος, τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον μυρίοις καθυπέβαλεν ἀναθέμασι, καὶ τὴν Εὐτυχοῦς ἑτεροδοξίαν κρατῦναι φιλονεικῶν, μίαν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ μετὰ τὴν ἐκ παρθένου σάρκωσιν ἐκήρυττε φθαρτὴν φύσιν· καὶ φιλοτάραχος ὤν, πολλὰς καινοτομίας ἀνεπλάσατο κατὰ τῶν ὀρθῶν τῆς ἐκκλησίας δογμάτων τε καὶ θεσμῶν. Τὴν γὰρ ἀσεβεστάτην τε καὶ λῃστρικωτάτην ἐν Ἐφέσῳ δευτέραν σύνοδον ἀποδέχεται, καὶ ὁμοίαν εἶναι ταύτην λέγει τῇ προτέρᾳ ἐν τῇ αὐτῇ Ἐφέσῳ συνελθούσῃ, καὶ ἴσους ἐν διδασκάλοις ἀποφαίνεται, Κύριλλόν τε τὸν θεοφόρον τῆς Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπον, καὶ Διόσκορον, τὸν εἰς κοινωνίαν δεξάμενον Εὐτυχῆ τὸν αἱρετικὸν ὡς ὁμόφρονα, καὶ τὸν ἁγιώτατον καὶ ὀρθοδοξότατον Φλαβιανὸν τὸν τῆς βασιλίδος πόλεως ἀρχιεπίσκοπον καθελόντα καὶ κατακτείναντα· καὶ οὕτως τῇ ἀσεβείᾳ προκόπτων ὁ αὐτὸς Σευῆρος ἠκόνησεν εἰς βλασφημίαν θεοῦ τὴν ἑαυτοῦ γλῶσσαν· καὶ διεῖλεν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις τὴν ἐν τριάδι μίαν καὶ ἀδιαίρετον θεότητα. Λέγων γὰρ καὶ διαβεβαιούμενος εἶναι τὴν ὑπόστασιν φύσιν, καὶ τὴν φύσιν ὑπόστασιν, καὶ μηδεμίαν διαφορὰν ἐν

dale de Sévère. La foule des moines s'était rassemblée de partout devant le saint Calvaire avec les habitants de Jérusalem. Elle criait et disait : « Anathème à Sévère et à ceux qui communiquent avec lui! » alors que les *magistrianoi,* les commandants et les soldats qui avaient été envoyés par l'empereur, étaient présents et les entendaient.

Dominé par une jactance extraordinaire et fort de l'appui de l'empereur, Sévère frappa le concile de Chalcédoine d'innombrables anathèmes. Il s'efforçait d'affermir l'hétérodoxie d'Eutychès, et proclamait que l'unique nature (que possède selon lui) Notre-Seigneur Jésus-Christ, après qu'il s'est fait chair de la Vierge, était une nature corruptible. Dans son amour pour les troubles, il inventa de nombreuses nouveautés contre les dogmes et les lois orthodoxes de l'Église. Il recevait, en effet, le second concile d'Éphèse, ce concile impie de brigands, et le déclarait semblable au premier concile qui s'est réuni à Éphèse. Il proclamait égaux, parmi les docteurs, Cyrille, le vénérable évêque d'Alexandrie, et Dioscore, qui avait admis à sa communion, comme ayant les mêmes opinions que lui, Eutychès l'hérétique, et qui avait déposé et tué le très saint et très orthodoxe Flavien, l'archevêque de la ville impériale. S'enfonçant de plus en plus dans l'impiété, le même Sévère aiguisa sa langue pour blasphémer contre Dieu, et il divisa, dans ses discours, la divinité qui est une et indivisible dans la Trinité. Il disait et affirmait que l'hypostase était la nature et la nature l'hypostase. Comme il

τούτοις γινώσκων τοῖς ὀνόμασι, τὴν ἁγίαν καὶ προσκυνητὴν καὶ ὁμοούσιον τριάδα τῶν θείων ὑποστάσεων, τριάδα φύσεων καὶ θεοτήτων καὶ θεῶν * λέγειν τετόλμηκε. * P. 310.

Τὸν τοιοῦτον τοίνυν ψυχοφθόρον καὶ λυμεῶνα ὁ βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἠνάγκαζε τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἠλίαν κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι. Τοῦ δὲ μηδόλως τοῦτο πρᾶξαι καταδεξα-
5 μένου, ὑπερζέσας τῷ θυμῷ ὁ βασιλεύς, ἀπέστειλεν Ὀλύμπιόν τινα Καισαρέα, τὸ δουκᾶτον ἔχοντα Παλαιστίνης, συναποστείλας αὐτῷ τὴν ἀπὸ Σιδόνος γραφεῖσαν οἰκονομικὴν ἐπιστολήν, καθομολογοῦσαν μὴ προσίεσθαι τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον· πρὸς τὸ πᾶσι τρόποις τὸν Ἠλίαν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξεῶσαι. Ὅστις Ὀλύμπιος μετὰ δυνάμεως βασιλικῆς παραγενόμενος, καὶ πολλοῖς τρόποις καὶ μηχανήμασι χρησάμενος, Ἠλίαν μὲν τῆς ἐπισκοπῆς ἐξέωσε,
10 καὶ εἰς τὸν Αἴλὰν περιώρισεν· Ἰωάννην δὲ τὸν Μαρκιανοῦ υἱὸν συνθέμενον τόν τε Σεβῆρον κοινωνικὸν εἰσδέξασθαι καὶ τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων πεποίηκε[1].

Γνοὺς δὲ ὁ ἡγιασμένος Σάβας, καὶ οἱ λοιποὶ τῆς ἐρήμου πατέρες, ταῦτα συνθέμενον τὸν Ἰωάννην, συναχθέντες διεμαρτύραντο αὐτὸν Σεβῆρον εἰς κοινωνίαν μὴ δέξασθαι, ἀλλ'
15 ὑπὲρ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου προκινδυνεύειν, ἔχοντα πάντας συμμαχοῦντας. Καὶ οὕτως ὁ Ἰωάννης ὅσα ὑπέσχετο τῷ δουκὶ * ποιεῖν παρέβη, τοὺς πατέρας ὑποροφώμενος. Ἀναστάσιος * P. 311

1. Un ms. ajoute : τῇ τρίτῃ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς ἀρχῇ τῆς ἑνδεκάτης ἰνδικτιῶνος.

n'admettait aucune différence entre ces mots, il osa appeler Trinité de natures, de divinités et de dieux la sainte, adorable et consubstantielle Trinité des divines hypostases.

C'est avec ce corrupteur d'âmes et ce fléau que l'empereur Anastase
5 voulait faire communiquer l'archevêque Élie. Celui-ci s'y étant entièrement refusé, l'empereur entra dans une grande colère. Il envoya à Olympios de Césarée, qui gouvernait le duché de Palestine, la lettre équivoque (?) écrite de Sidon, qui affirmait qu'il ne fallait pas recevoir le concile de Chalcédoine, et lui donna l'ordre de chasser Élie du trône épiscopal, n'importe comment.
10 Olympios arriva avec des troupes impériales, eut recours à toute sorte de ruses et de stratagèmes, chassa Élie du trône épiscopal et le bannit à Aïla. Il fit ensuite évêque de Jérusalem, Jean, fils de Marcien[1], qui avait promis d'admettre Sévère à sa communion et d'anathématiser le concile de Chalcédoine.

Lorsque le pieux Sabas et les autres Pères du désert apprirent que Jean
15 avait fait cette promesse, ils se réunirent et le conjurèrent de ne pas admettre Sévère à sa communion, mais d'affronter des dangers pour le concile de Chalcédoine, ajoutant que tous lutteraient avec lui. Jean viola donc, par crainte des Pères, la promesse qu'il avait faite au duc. L'empereur Anastase ayant été
20 informé que Jean avait violé ses promesses, devint fou de colère, et envoya

1. D'après un manuscrit, le 3 septembre, au commencement de la XI^e indiction (517).

δὲ ὁ βασιλεὺς γνοὺς τὸν Ἰωάννην τὰς συνθήκας ἠθετηκότα, καὶ ἀπομανείς, τοῦ Ὀλυμπίου ἐκποδὼν γεγονότος, ἀποστέλλει Ἀναστάσιον τὸν Παμφίλου, τὸ δουκᾶτον ἔχοντα Παλαιστίνης, ἐπὶ τὸ παρασκευάσαι τὸν Ἰωάννην Σευῆρον εἰς κοινωνίαν εἰσδέξασθαι, καὶ τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος ἀναθεματίσαι, ἢ τῆς ἐπισκοπῆς αὐτὸν ἐξεῶσαι. Ὅστις ἐλθὼν εἰς Ἱεροσόλυμα αἰφνιαδιάζει τὸν ἀρχιεπίσκοπον καὶ βάλλει αὐτὸν εἰς τὴν δημοσίαν φυλακήν. Πάντες δὲ οἱ τῆς ἁγίας πόλεως οἰκήτορες ἐπεχάρησαν, διὰ τὸ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίβουλον καὶ προδότην τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἠλία. Ζαχαρίας δέ τις τὴν τῆς Καισαρέων ἀρχὴν διέπων, λαθραίως εἰς τὴν φρουρὰν εἰσελθών, συμβουλεύει τῷ Ἰωάννῃ λέγων· « εἰ θέλεις καλῶς πρᾶξαι καὶ τῆς ἐπισκοπῆς μὴ στερηθῆναι, μηδείς σε πείσῃ Σευῆρον εἰς κοινωνίαν δέξασθαι· ἀλλὰ δόξον συνθέσθαι τῷ δουκὶ καὶ λέγειν, ὡς ὅτι ἐνταῦθα μὲν τὰ προτεινόμενα ποιεῖν οὐκ ἀναβάλλομαι· ἀλλ' ἵνα μὴ λέγωσί τινες, κατ' ἀνάγκην καὶ βίαν πεπραχέναι με, ἀπολυθῶ ἐντεῦθεν, καὶ μετὰ δύο ἡμέρας κυριακῆς οὔσης, πράξω προθύμως τὰ παρ' ὑμῶν κελευόμενα ». Καὶ τοῖς τοιούτοις λόγοις πεισθεὶς ὁ δούξ, ἀποκαθίστησιν αὐτὸν τῇ ἐκκλησίᾳ. Ὁ οὖν ἀρχιεπί-
* P. 312. σκοπος ἀπολυθείς, διὰ τῆς νυκτὸς ἅπαν τὸ μοναχικὸν εἰς τὴν ἁγίαν μετεπέμψατο * πόλιν, τοῦτο πάντοθεν ἐπισυνάξας, ὡς δέ τινες ἀριθμήσαντες τὸ πλῆθος ἀπήγγειλαν, ὅτι εἶχεν ἄθροισμα δέκα χιλιάδας μοναχῶν. Καὶ ἐπειδὴ πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν τοσοῦτον οὐκ ἐχώρει λαόν, ἔδοξε συνελθεῖν πάντας κατὰ τὴν κυριακὴν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος

Anastase, fils de Pamphile, qui était à la tête du duché de Palestine, — Olympios avait été écarté, — avec mission d'amener Jean à communiquer avec Sévère et à anathématiser le concile de Chalcédoine, ou bien de le chasser du trône épiscopal. A son arrivée à Jérusalem, Anastase s'empara à l'improviste de l'archevêque et le jeta en prison. Tous les habitants de la ville sainte se réjouirent de la chose, parce qu'il avait tendu des pièges à l'archevêque Élie et qu'il l'avait trahi. Toutefois, un certain Zacharie, qui était gouverneur de la ville de Césarée, pénétra en cachette dans la prison, et donna les conseils suivants à Jean : « Si tu veux être heureux et ne pas être privé de l'épiscopat, que personne ne te persuade de communiquer avec Sévère. Fais toutefois semblant d'être d'accord avec le duc, et dis-lui : Je ne refuse pas de faire ici ce qu'on me demande, mais pour qu'on ne dise pas que je l'ai fait, forcé et par nécessité, qu'on me relâche d'ici et après-demain, dimanche, je ferai volontiers ce que vous m'ordonnez. » Persuadé par ces paroles, le duc le rétablit dans son église. Aussitôt relâché, l'archevêque fit venir pendant la nuit tous les moines dans la ville sainte. Il les avait réunis de tous les côtés : leur rassemblement, au dire de ceux qui ont compté cette multitude, comprenait dix mille moines. L'église toute entière ne pouvant pas contenir cette masse humaine, on décida qu'on se réunirait tous le dimanche dans le temple du saint protomartyr Étienne, qui était assez grand pour recevoir cette foule. On voulait en même temps résister à Hypatios,

Στεφάνου, ἱκανὸν ὄντα εἰς ὑποδοχὴν πλήθους· ἅμα δὲ καὶ ὑπαντῆσαι βουλόμενοι Ὑπατίῳ τῷ ἀνεψιῷ τοῦ βασιλέως, τότε ἐκ τῆς Βιταλιανοῦ ἀπολυθέντι αἰχμαλωσίας, καὶ εἰς Ἱεροσόλυμα εὐχῆς ἕνεκεν ἐλθόντι. Συνελθόντες οὖν ἅπαντες οἵτε μοναχοὶ καὶ οἱ πολῖται ἐν τῷ μνημονευθέντι σεβασμίῳ οἴκῳ, συνῆλθε καὶ Ἀναστάσιος ὁ δοὺξ, καὶ Ζαχαρίας ὁ ὑπατικός· παραγενομένου δὲ τοῦ Ὑπατίου, καὶ μετὰ τοῦ πλήθους εἰς τὸν τοῦ πρωτομάρτυρος Στεφάνου εἰσεληλυθότος ναόν, προσδοκοῦντος τοῦ δουκὸς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως γενήσεσθαι, ἀνέρχεται ἐπ' ἄμβωνος ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ Θεοδόσιον καὶ Σάβαν, τοὺς τῶν μοναχῶν κορυφαίους καὶ ἡγεμόνας· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας ἔκραζε λέγων· « τοὺς αἱρετικοὺς ἀναθεμάτισον, καὶ τὴν σύνοδον βεβαίωσον. » Ἀμελητὶ οὖν οἱ τρεῖς ἐκ συμφώνου ἀναθεματίζουσι Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Σευῆρον, καὶ Σωτήριχον τὸν Καισαρείας Καππαδοκίας, καὶ πάντα τὸν μὴ δεχόμενον τὴν σύνοδον Χαλκηδόνος. Καὶ τῶν τριῶν ταῦτα κηρυξάντων, * καὶ κατελθόντων, ὑποστρέψας ὁ Ἀββᾶς Θεοδόσιος, ἀρίπσιν φωνὴν τοιαύτην τῷ λαῷ λέγων· « εἴ τις οὐ δέχεται τὰς τέσσαρας συνόδους, ὡς τὰ τέσσαρα εὐαγγέλια, ἀνάθεμα ἔστω. » Τούτων οὕτως γεγονότων, ὁ μὲν δοὺξ τὸ πλῆθος τῶν μοναχῶν φοβηθεὶς, ἔφυγεν εἰς Καισάρειαν· ὁ δὲ Ὑπάτιος, ὅρκοις ἔπεισε τοὺς πατέρας, ὅτι ἦλθεν ἐνταῦθα, μὴ κοινωνήσας Σευήρῳ, ἀλλ' ἔσπευσα τῆς ὑμῶν ἀξιωθῆναι κοινωνίας· καὶ προσφέρει ἀνὰ χρυσίου λίτρας ἑκατόν, τῇτε ἁγίᾳ ἀναστάσει, καὶ τῷ ἁγίῳ κρανίῳ, καὶ τῷ τιμίῳ

* P. 313.

le neveu de l'empereur, qui venait de sortir de la captivité de Vitalien, et qui était arrivé à Jérusalem pour prier. Tout le monde, moines et citoyens, se rassembla donc dans le vénérable temple en question. Le duc Anastase et Zacharie le consulaire y vinrent également. Après l'arrivée d'Hypatios, qui était entré avec la foule dans le temple du protomartyr Étienne, alors que le duc croyait que la volonté de l'empereur allait être accomplie, l'archevêque monta à l'ambon, ayant à ses côtés Théodose et Sabas, les coryphées et les chefs des moines, et le peuple tout entier se mit à crier pendant de longues heures : « Anathématise les hérétiques et confirme le concile. » Tous les trois anathématisèrent donc sans retard et d'un commun accord Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée de Cappadoce et quiconque ne recevait pas le concile de Chalcédoine. Lorsque, à eux trois, ils eurent fait cette proclamation et qu'ils furent descendus (de l'ambon), l'abbé Théodose remonta en chaire et lança ces paroles au peuple : « Si quelqu'un ne reçoit pas les quatre conciles, comme les quatre Evangiles, qu'il soit anathème! » Après que les choses se furent passées ainsi, le duc, craignant la multitude des moines, s'enfuit à Césarée. Quant à Hypatios, il jura aux Pères qu'il n'était pas venu à Jérusalem, après avoir communiqué avec Sévère, mais parce qu'il avait eu hâte d'être admis à leur communion, et il les persuada de la sorte. Il offrit ensuite cent livres d'or à la sainte Résurrection, au saint Calvaire et à la vénérable Croix, et donna

σταυρῷ, καὶ δίδωσι Θεοδοσίῳ καὶ Σάβᾳ χρυσίου λίτρας ἑκατόν, πρὸς τὸ διανεῖμαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν μοναχοῖς.

3

Βασιλεῖ θεοφιλεστάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ, ἐκ θεοῦ Αὐγούστῳ καὶ αὐτοκράτορι, Φλαβίῳ
* P. 314 (chap. LVII). * Ἀναστασίῳ τῷ φιλοχρίστῳ· δέησις καὶ ἱκετηρία παρὰ Θεοδοσίου καὶ Σάβα τῶν ἀρχιμανδρι-
τῶν, καὶ λοιπῶν ἡγουμένων καὶ μοναχῶν ἁπάντων τῶν τὴν ἁγίαν τοῦ θεοῦ πόλιν καὶ πᾶσαν 5
περὶ αὐτὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἰορδάνην κατοικούντων.

Ὁ παμβασιλεὺς τῶν ἁπάντων θεὸς καὶ δεσπότης Ἰησοῦς Χριστός, ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ
* P. 316. υἱός..... Τούτων[1]* δὲ πάντων ἀρχηγὸς καὶ αὐτουργὸς καθέστηκεν ὁ ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς
ἀκέφαλος καὶ ἀποσχίστης Σεύηρος, ὁ τῆς Ἀντιοχέων πρόεδρος, ὁ[2] ἐπ' ὀλέθρῳ τῆς οἰκείας
ψυχῆς καὶ τῆς κοινῆς πολιτείας[3] κατὰ θεοῦ συγχώρησιν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν προβληθείς, 10
καὶ[4] τοὺς ἁγίους πατέρας ἡμῶν ἀναθεματίσας, τοὺς τὴν ἀποστολικὴν πίστιν τὴν ὁρισθεῖσαν
* P. 317. καὶ *παραδοθεῖσαν ἡμῖν διὰ τῶν[5] ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ[6] συνελθόντων διὰ πάντων
βεβαιώσαντας, καὶ ἐν αὐτῇ πάντας φωτίσαντας[7]. Οὗπερ ἀκεφάλου τὴν κοινωνίαν καὶ ἕνωσιν

1. Le moine Théodore reproduit certains passages de cette lettre dans son panégyrique de saint Théodose (H. Usener, *Der heilige Theodosios*, Leipzig, Teubner, 1890), p. 57-58. — 2. C(otelier) omet ὁ. — 3. U(sener) ὁμολογίας. — 4. U omet καὶ. — 5. U ajoute τριακοσίων δέκα ὀκτώ. — 6. U donne ἐν Νικαίᾳ entre crochets. — 7. C φωτίζουσαν.

également cent livres d'or à Théodose et à Sabas pour être partagées entre les moines du pays.

3

*A l'empereur très aimé de Dieu et très pieux, Auguste et autocrate par la grâce de Dieu, à l'ami du Christ Flavius Anastase : requête et supplique de la part des archimandrites Théodose et Sabas et de la part de tous les autres higoumènes et moines* 5 *qui habitent la sainte ville de Dieu, tout le désert qui l'environne et les rives du Jourdain.*

Le souverain de toute chose, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, le fils unique de Dieu, etc...

L'auteur et l'instigateur de tous ces maux fut Sévère, le patriarche d'An- 10 tioche, qui a été acéphale et schismatique dès le commencement et dès le principe, qui a été nommé patriarche pour sa propre perte et pour celle de l'État tout entier, avec le consentement de Dieu, à cause de nos péchés; qui a anathématisé nos saints Pères qui ont confirmé en toute chose la foi apostolique telle qu'elle a été définie et nous a été transmise par les 15 saints Pères du concile de Nicée, et qui ont éclairé tout le monde par elle. Fuyant et repoussant complètement la communion et l'union de cet acéphale,

ἀποροῦγοντες καὶ παντελῶς ἀπαρνούμενοι, δεόμεθα τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας κατελεῆσαι τὴν μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν ἁπασῶν Σιών [1], τὴν ὑπεραστπίζουσαν τοῦ θεοφιλοῦς ὑμῶν κράτους, οὕτως ἀτίμως ὑβριζομένην καὶ πορθουμένην· καὶ θεσπίσαι καταξιώσατε, ὥστε παντελῶς κωλυθῆναι τὸν ἐπικείμενον τῇ ἁγίᾳ τοῦ θεοῦ πόλει χειμῶνα.....

1. U πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν sans Σιών.

nous supplions Votre Piété d'avoir pitié de Sion, la mère de toutes les Églises, qui protège votre empire aimé de Dieu, et qui est insultée et outragée aussi indignement. Daignez ordonner que l'orage qui menace la sainte ville de Dieu soit entièrement détourné.....

---

## IV. — MALALAS

Jean Malalas semble avoir été contemporain des empereurs Anastase Ier, Justin Ier, Justinien Ier et Justin II. Sa Χρονογραφία s'arrête actuellement (on n'en possède qu'un seul manuscrit mutilé au commencement et à la fin) en 563, mais a dû certainement se poursuivre jusqu'à la fin du règne de l'empereur Justinien (565) et peut-être même jusqu'en 573.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque*, t. XCVII, col. 9-790 (qui reproduit le texte de l'édition Dindorf du *Corpus* de Bonn).

### I

Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας Φλαβιανὸς ὡς Νεστοριανὸς ἐξωρίσθη εἰς Πέτρας, πόλιν οὕτω καλουμένην, οὖσαν τῆς τρίτης Παλαιστίνης. Καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Σέβηρος πατριάρχης ἐν Ἀντιοχείᾳ τῇ μεγάλῃ ἀπὸ μοναζόντων, μηνὶ νοεμβρίῳ ϛ', ἔτους χρηματίζοντος κατὰ τοὺς Ἀντιοχεῖς ϕξα'. Col. 392 B (liv. XVI).

### I

De même (sous le règne de l'empereur Anastase), le patriarche d'Antioche Flavien fut exilé comme nestorien à Pétra, ville de la Palestine IIIe, et l'ex-moine Sévère devint patriarche à sa place, à Antioche la grande, le 6 novembre de l'année 561 de l'ère de cette ville [1].

1. C'est-à-dire de l'année 512 de notre ère.

2

Col. 609 A (liv. XVII). Τῷ δὲ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἔφυγε Σέβηρος ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας εἰς Αἴγυπτον, φοβηθεὶς Βιταλιανόν· καὶ ἐγένετο ἀντ' αὐτοῦ Παῦλος πατριάρχης ὁ ἀπὸ ξενοδόχων τῶν Εὐβούλου.

2

La première année de son règne (de l'empereur Justin), le patriarche d'Antioche, Sévère, s'enfuit en Égypte par crainte de Vitalien. Paul, un ex-directeur du xenodochion d'Eubule, devint patriarche à sa place.

---

## V. — ÉVAGRIUS

Évagrius, surnommé le Scholastique (avocat), naquit vers 536 à Épiphanie en Syrie et mourut après 593. Son *Histoire ecclésiastique* est une continuation de Socrate, Sozomène et Théodoret. Elle comprend six livres et commence aux préliminaires du concile d'Éphèse (431) pour s'étendre jusqu'à la douzième année de l'empereur Maurice (593-594).

Édition citée : *The ecclesiastical history of Evagrius* with the scholia edited by J. Bidez and L. Parmentier, Londres, Methuen, 1898.

1

P. 131, l. 20 (liv. III, chap. 33). Ἐκβεβλημένου τοίνυν Φλαβιανοῦ, Σευῆρος ἐπὶ τὸν ἱερατικὸν τῆς Ἀντιόχου θρόνον ἄνεισι, χρηματιζούσης τῆς πόλεως ἔτος πρῶτον καὶ ἑξηκοστὸν καὶ πεντακοσιοστόν, ἀνὰ τὸν Δῖον μῆνα, τῆς ἕκτης ἐπινεμήσεως τοῦ τηνικάδε κύκλου, κατὰ τήνδε τὴν γραφὴν χρηματιζούσης πρῶτον τεσσαρακοστὸν καὶ ἑξακοσιοστὸν ἔτος. Ὃς πατρίδα τὴν Σωζοπολιτῶν κληρωσάμενος, ἣ μία τοῦ Πισιδῶν ἐστιν ἔθνους, δικανικοῖς πρώην ἐσχολάκει λόγοις ἀνὰ τὴν Βηρυ- 5

1

Flavien ayant donc été chassé, Sévère monta sur le trône épiscopal d'Antioche en l'an 561 de l'ère de la ville, au mois de novembre, à la VI^e indiction du cycle courant[1], alors que l'époque à laquelle j'écris ceci est l'an 641 de cette ère[2]. Originaire de Sozopolis, une ville de la Pisidie, il étudia en dernier lieu le droit à Béryte. Quittant l'étude des lois, 5

1. C'est-à-dire au mois de novembre de l'an 512 de notre ère. — 2. C'est-à-dire en l'an 592 de notre ère.

τίων· ἐκ δὲ τῆς τῶν νόμων ἀσκήσεως εὐθὺ τοῦ ἁγίου μεταλαβὼν βαπτίσματος ἐνὰ τῷ ἱερῷ τέμενος Λεοντίου τοῦ θεσπεσίου μάρτυρος, τοῦ ἐπὶ τῆς Τριπολιτῶν Φοινίκης παρήλου τιμωμένου, ἐπὶ τὸν μονήρη βίον μετῆλθεν ἔν τινι φροντιστηρίῳ, ἀνὰ τὸν μέσον χῶρον κειμένου Γάζης τοῦ πολίσματος καὶ τοῦ λεγομένου Μαιουμᾶ * τοῦ πολιχνίου. Ἔνθα καὶ Πέτρος ὁ Ἰβήρ, * P. 142.
ὁ τῆς αὐτῆς Γάζης προεδρεύσας καὶ σὺν Τιμοθέῳ τῷ Αἰλούρῳ πεφευγὼς διὰ τῶν αὐτῶν κλῶν σκαμμάτων, πολὺν λόγον ἑαυτῷ καταλελοιπώς. Καὶ Νηραλίῳ μὲν ὁ Σεβῆρος διαλογικῶς συμπλέκεται, τῆς αὐτῆς αὐτῷ πρότερον καθεστῶτι μοίρας περὶ τὴν μίαν φύσιν, ὕστερον δὲ τῆς ἐν Καλχηδόνι συνόδου καὶ τῶν δύο πρεσβευόντων φύσεις ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ γενομένῳ. Ἐξελαύνεται δὲ πρὸς αὐτοῦ Νηραλίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τοῦ οἰκείου φροντιστηρίου, μεθ' ἑτέρων πολλῶν τὰ παραπλήσια δοξαζόντων αὐτῷ. Ἔνθεν ἐπὶ τὴν βασιλέως ἄνεισι πόλιν, ὑπέρ τε αὐτοῦ καὶ τῶν ἅμα αὐτῷ ἐξεληλαμένων πρεσβεύσων· καὶ Ἀναστασίῳ τῷ βασιλεῖ γνώριμος καθίσταται, ὡς τὰ περὶ τούτων τῷ συγγράψαντι τὸν Σεβήρου βίον ἀνείληπται.

Συνοδικὰς τοίνυν ἐπιστολὰς γράφων ὁ Σεβῆρος ῥητῶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀνατεθεμάτικε· περὶ οὗ τὰ πρὸς Ἀλκίσωνά φησι γράμματα ταυτὶ τὰ ῥήματα·

« Τὰ μὲν συνοδικὰ Τιμοθέου τοῦ νῦν Κωνσταντινουπόλεως ἐδέχθη ἐνταῦθα ἐν Παλαιστίνῃ, ἡ δὲ καθαίρεσις Μακεδονίου καὶ Φλαβιανοῦ οὐκ ἐδέχθη· ἀλλ' οὐδὲ τὰ συνοδικὰ Σεβήρου. Ἀλλὰ καὶ οἱ κομίσαντες ἐνταῦθα ἀτιμασθέντες καὶ ὑβρισθέντες ἀξίως ἔφυγον τῆς πόλεως, ἐπ' αὐτοὺς

il reçut le saint baptême dans le temple sacré du divin martyr Léontios, qui est vénéré à Tripoli sur la côte de la Phénicie, et embrassa aussitôt la vie monastique dans un couvent situé entre la ville de Gaza et la localité dite Maïouma. C'est là que Pierre l'Ibérien, qui fut évêque de cette même ville de Gaza et qui fut banni en même temps que Timothée Élure, pratiqua les mêmes exercices, laissant après lui une grande réputation. Sévère en vint à discuter avec Néphalios, qui avait été auparavant comme lui un adepte de la doctrine monophysite, mais qui était devenu dans la suite un partisan du concile de Chalcédoine et de ceux qui professent deux natures dans Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fut chassé de son couvent par Néphalios et les siens, avec beaucoup d'autres qui partageaient les mêmes opinions que lui. Il monta alors à la ville impériale pour supplier pour lui et pour ceux qui avaient été chassés avec lui, et fit la connaissance de l'empereur Anastase, ainsi que cela est rapporté par celui qui a composé la Vie de Sévère.

Sévère écrivit des lettres synodales dans lesquelles il anathématisa expressément le concile de Chalcédoine. La lettre adressée à Alcison raconte à ce sujet ce qui suit : « La lettre synodale de Timothée, qui est maintenant patriarche de Constantinople, a été reçue ici en Palestine; la déposition de Macédonios et de Flavien n'a pas été reçue, ni non plus la lettre synodale de Sévère. Ceux qui apportèrent celle-ci, furent outragés et injuriés, comme il convenait, et s'enfuirent de la ville à la suite d'un soulèvement du peuple

τοῦ δήμου τε καὶ τῶν μοναχῶν κινηθέντων. Καὶ ἡ μὲν Παλαιστίνη ἐν τούτοις ἦν. Τῶν δὲ ὑπ' Ἀντιόχειαν οἱ μὲν συναρπασθέντες ὑπήχθησαν, ἐξ ὧν ἐστι καὶ Μαρῖνος ὁ Βηρυτοῦ ἐπίσκοπος· οἱ δὲ βίᾳ καὶ ἀνάγκῃ συνέθεντο τοῖς συνοδικοῖς Σευήρου, ἀναθεματισμὸν ἔχουσιν ἅμα τῆς συνόδου καὶ τῶν λοιπῶν τῶν εἰρηκότων δύο φύσεις ἢ ἰδιότητας ἐπὶ τοῦ Κυρίου, τῆς σαρκὸς καὶ τῆς θεότητος· οἱ δὲ μετὰ τὸ ἐξ ἀνάγκης συνθέσθαι μεταβαλλόμενοι ἀνεκαλέσαντο, ὧν εἰσιν οἱ ὑπὸ Ἀπάμειαν ἐπίσκοποι· ἄλλοι δὲ καθόλου οὐκ ἠνέσχοντο συνθέσθαι, ὧν
* P. 133. εἰσιν Ἰουλιανὸς ὁ Βοστρῶν καὶ Ἐπιφάνιος ὁ Τύρου * καὶ ἄλλοι τινές, ὥς φασι, τῶν ἐπισκόπων. Οἱ δὲ Ἴσαυροι νῦν ἀνανήψαντες ἑαυτῶν μὲν καταγινώσκουσιν ἐπὶ τῇ προτέρᾳ ἐξαπάτῃ, Σευῆρον δὲ καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἀναθεματίζουσιν. Ἕτεροι δὲ τῶν ὑπὸ Σευῆρον ἐπισκόπων καὶ κληρικῶν τὰς ἐκκλησίας ἀφέντες ἔφυγον. Ὧν ἐστι καὶ ὁ Βοστρῶν Ἰουλιανὸς καὶ Πέτρος ὁ Δαμασκοῦ ἐνταῦθα διάγοντες· ἀλλὰ καὶ Μάμας, εἷς δὲ οὗτος τῶν δοξάντων δύο ἐξάρχων εἶναι τῶν Διοσκοριανῶν ὑφ' ὧν καὶ Σευῆρος κατήχθη, καταγνοὺς αὐτῶν τῆς αὐθαδείας. »

Καὶ μεθ' ἕτερα· « Τὰ δὲ ἐνταῦθα μοναστήρια καὶ αὐτὰ τὰ Ἱεροσόλυμα ὁμονοοῦσι σὺν θεῷ περὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν, καὶ ἄλλαι δὲ πλεῖσται πόλεις μετὰ τῶν ἐπισκόπων· περὶ ὧν ἁπάντων καὶ ἡμῶν προσεύχου μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν, δέσποτα ἁγιώτατε καὶ τιμιώτατε ἡμῶν πάτερ. »

et des moines contre eux. Telle était la situation en Palestine. Quant aux évêques qui relevaient du siège d'Antioche, les uns furent trompés et se laissèrent entraîner (entre autres, Marinos, évêque de Béryte); les autres adhérèrent par nécessité et par contrainte à la lettre synodale de Sévère, qui anathématisait, outre le concile (de Chalcédoine), tous ceux qui ont dit qu'il y a deux natures ou propriétés dans Notre-Seigneur, celle de la chair et celle de la divinité; d'autres, après avoir adhéré par nécessité, changèrent d'avis et se rétractèrent (de ceux-là sont les évêques du siège d'Apamée); d'autres ne consentirent en aucune façon à adhérer, notamment Julien de Bostra et Épiphane de Tyr, ainsi que quelques autres évêques, dit-on. Les Isauriens se sont maintenant ressaisis; ils condamnent eux-mêmes leur première erreur et anathématisent Sévère et les siens. D'autres parmi les évêques et les clercs placés sous la juridiction de Sévère abandonnèrent leurs églises et prirent la fuite. Parmi eux se trouvent non seulement Julien de Bostra et Pierre de Damas, qui séjournent ici, mais encore Mamas, qui avait passé pour être l'un des deux chefs des Dioscoriens, qui entraînèrent notamment Sévère, et qui avait réprouvé leur présomption. »

Et un peu plus loin : « Les monastères d'ici et Jérusalem même sont d'un sentiment unanime, grâce à Dieu, au sujet de la vraie foi, ainsi que la plupart des autres villes avec leurs évêques. Prie pour eux tous et pour nous, ô notre très saint maître et très vénéré Père, afin que nous ne soyons pas induits en tentation. »

2

Ἐπειδὴ τοίνυν ταῦτα τὰ γράμματα λέγει τοὺς ὑπὸ Ἀπάμειαν ἱερέας ἀποπηδῆσαι ἀπὸ Σευήρου, φέρε τι προσθῶμεν ὅπερ ἐς ἡμᾶς πατρόθεν διέβη, εἰ καὶ ἱστορίᾳ μέχρι νῦν οὐκ ἀνείληπται. Κοσμᾶς τὴν ἡμετέραν ἐπισκοπῶν Ἐπιφάνειαν ἡ τὸν Ὀρόντην σύνοικον ἔχει, καὶ Σευηριανὸς Ἀρέθουσαν τὴν ἀστυγείτονα, πρὸς τὰ συνοδικὰ Σευήρου ταραχθέντες καὶ τῆς ἐκείνου κοινωνίας ἑαυτοὺς ἀπορρήξαντες, βιβλίον καθαιρέσεως αὐτῷ διαπέμπονται ἐσέτι τὴν Ἀντιόχου πόλιν ἐπισκοποῦντι. Ἐγχειρίζουσι δὲ τὸ βιβλίον Αὐρηλιανῷ, τῷ τῶν διακόνων πρώτῳ τῆς Ἐπιφανέων· ὃς ἐπειδὴ τὸν Σευῆρον ἐδεδοίκει καὶ τὸν τῆς τοσαύτης ἐπισκοπῆς ὄγκον, ὅτε τὴς Ἀντιόχου κατειλήφει, ἐσθῆτα γυναικείαν ἑαυτῷ περιθεὶς προσήει τῷ Σευήρῳ, ἀκκιζόμενός τε καὶ θρυπτόμενος καὶ διὰ πάντων τὸ εἶναι γυνὴ σχηματιζόμενος, καὶ τὸ κατὰ τῆς κεφαλῆς φάρος μέχρι τῶν στέρνων καθεὶς, ὀλοφυρόμενός τε καὶ μύχιον ποτνιώμενος, ἱκετηρίας τινὸς προσχήματι προϊόντι τῷ Σευήρῳ τὴν καθαίρεσιν ἐπιδίδωσι· καὶ πάντας διαλαθὼν τοῦ ἑπομένου ἕξεισιν ὁμίλου καὶ δρασμῷ τὴν σωτηρίαν* ὠνεῖται, πρὶν τὸν Σευῆρον τὰ ἐν τῷ βιβλίῳ κείμενα γνῶναι. Ὅμως δ' οὖν ὁ Σευῆρος καὶ τὸ βιβλίον δεξάμενος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ συνείς, τῷ οἰκείῳ προσεκαρτέρησε θρόνῳ, μέχρι τῆς Ἀναστασίου τελευτῆς.

P. 133. l. 15 (liv. III, chap. 34).

* P. 134.

Ὡς οὖν Ἀναστάσιος τὰ ἐπὶ Σευήρῳ γεγενημένα διέγνω, ἱστορητέον γὰρ τὴν πρᾶξιν

2

Mais puisque cette lettre dit que les évêques du siège d'Apamée abandonnèrent Sévère, racontons également un fait que nous tenons de notre père, bien qu'il n'ait pas encore été rapporté jusqu'à présent par les historiens. Cosmas, l'évêque de notre ville d'Épiphanie, qui est arrosée par l'Oronte, et Sévérien, l'évêque de la ville voisine d'Aréthuse, s'étant irrités contre la lettre synodale de Sévère, et s'étant séparés de sa communion, lui envoyèrent un libelle par lequel ils le déposaient, alors qu'il occupait encore le siège épiscopal d'Antioche. Ils remirent le libelle à Aurélien, l'archidiacre d'Épiphanie. Celui-ci craignant et Sévère et la majesté d'un si grand épiscopat, revêtit, à son arrivée à Antioche, un costume de femme. Il s'avança ensuite vers Sévère, en se pavanant, en faisant des façons et en se donnant en tout l'allure d'une femme. Portant son voile baissé jusqu'à la poitrine, et se lamentant et soupirant profondément, il remit, sous forme de supplique, la déposition à Sévère qui passait; puis, à l'insu de tout le monde, il se glissa hors de la foule qui suivait, et acheta son salut par la fuite, avant que Sévère n'eût pris connaissance du libelle. Après avoir reçu le libelle, et après l'avoir lu, Sévère continua néanmoins à demeurer sur son trône jusqu'à la mort d'Anastase.

Lorsque Anastase apprit ce qui était arrivé à Sévère, — il faut en effet

φιλανθρώπως τῷ Ἀναστασίῳ διεσκευασμένην, προστάττει Ἀσιατικῷ τὴν στρατιωτικὴν ἀρχὴν τῆς ἐν Φοινίκῃ Λιβανησίας ἐπιτραπέντι, Κοσμᾶν καὶ Σευηριανὸν τῶν οἰκείων ἐξελάσαι θρόνων, διότι τῷ Σευήρῳ τῆς καθαιρέσεως τὸ βιβλίον πεπόμφασιν. Ὃς ἐπειδὴ τὰ τῆς ἑῴας κατειλήφει μέρη πολλούς τε τῶν Κοσμᾶ καὶ Σευηριανοῦ δογμάτων ἀντεχομένους εὗρε μάλα τε γεννικῶς αὐτῶν ἀντιποιουμένας τὰς σφῶν πόλεις, ἀνήγαγε τῷ Ἀναστασίῳ ἀναιμωτὶ μὴ δύνασθαι τούτους τῶν οἰκείων φυγαδεύειν θρόνων. Τοσοῦτον τοιγαροῦν περιῆν φιλανθρωπίας τῷ Ἀναστασίῳ, ὡς διαρρήδην γράψαι τῷ Ἀσιατικῷ μηδὲν βούλεσθαι προελθεῖν, μηδ' ἂν εἰ μέγα τε καὶ ἀξιόλογον ᾖ, εἴπερ αἵματος ῥανὶς ἐκχέοιτο...

3

P. 146, l. 3 (liv. III, chap. 44). Καὶ ἀνὰ δὲ τὸ Βυζάντιον προσθήκην τοῦ βασιλέως ἐν τῷ Τρισαγίῳ βουληθέντος ποιήσασθαι τὸ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », μεγίστη στάσις γέγονεν, ὡς ἐς τὰ μάλιστα τῆς Χριστιανῶν θρησκείας ἀθετουμένης. Ἧς ἀρχηγὸν καὶ προστάτην γενέσθαι τὸν Μακεδόνιον καὶ τὸν ὑπ' αὐτὸν κλῆρον Σευῆρός φησι πρὸς Σωτήριχον γράφων, οὔπω μὲν ἱερατικοῦ τετυχηκὼς θρόνου, ἐπὶ δὲ τῆς βασιλέως διαιτώμενος, ὅτε τοῦ κατ' αὐτόν, ὥς μοι λέλεκται, σὺν ἑτέροις ἀπηλάθη μοναστηρίου· πρὸς τοῖς λεχθεῖσι, καὶ ἐκ τούτων οἶμαι τῶν διαβολῶν τὸν Μακεδόνιον ἐκβεβλῆσθαι.

raconter qu'Anastase arrangea cette affaire avec bienveillance, — il ordonna à Asiaticos, qui avait été chargé du commandement des troupes de la Phénicie Libanaise, de chasser Cosmas et Sévérien de leurs sièges, parce qu'ils avaient envoyé à Sévère le libelle de sa déposition. Asiaticos étant arrivé en Orient et ayant trouvé qu'un grand nombre de gens adhéraient aux doctrines de Cosmas et de Sévérien et que leurs villes prenaient fait et cause pour eux avec beaucoup de courage, fit savoir à Anastase qu'il n'était pas possible de les chasser de leurs trônes sans effusion de sang. Or, telle était la bonté d'Anastase qu'il écrivit en termes précis à Asiaticos qu'il ne voulait pas qu'on mît à exécution une affaire, même grande et remarquable, du moment qu'il fallait verser une goutte de sang.

3

A Byzance, l'empereur ayant voulu ajouter au Trisagion les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous,* il s'ensuivit une très grande sédition, comme si la doctrine chrétienne était profanée au plus haut point. L'auteur et le chef de la sédition fut Macédonios et son clergé, d'après ce que Sévère raconte dans la lettre qu'il écrivit à Sotérichos, lorsqu'il n'avait pas encore obtenu le trône épiscopal, mais qu'il séjournait dans la ville impériale, après avoir été expulsé de son couvent avec d'autres, comme je l'ai raconté. C'est à cause de ces calomnies, je crois, et pour les raisons indiquées, que Macédonios a été chassé.

4

Τὸν δέ γε Σευῆρον ὃς τῆς Ἀντιόχου πρόεδρος ἐκεχειροτόνητο, καθὰ τὰ ῥθάσαντα διηγήσαντο, ἐπεὶ τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἐφ' ἑκάστης ἀναθέματι περιβάλλων οὐκ ἐπαύσατο, καὶ μάλιστά γε ἐν ταῖς καλουμέναις ἐνθρονιστικαῖς συλλαβαῖς, καὶ ταῖς τούτων ἀμοιβαίαις ἃς διεπέμψατο τοῖς ἑκασταχοῦ πατριάρχαις — ἐδέχθησαν δὲ μόνον ἀνὰ τὴν Ἀλεξάνδρου πόλιν πρὸς Ἰωάννου τοῦ μετὰ τὸν πρότερον Ἰωάννην, Διοσκόρου τε αὖ καὶ Τιμοθέου — αἱ καὶ μέχρις ἡμῶν διασώζονται, πολλαί τε ἐντεῦθεν κατὰ τῆς ἐκκλησίας ἐπανέστησαν ἔριδες καὶ ὁ πιστότατος διῃρέθη λεώς, κελεύει Ἰουστῖνος τῷ πρώτῳ τῆς αὐτοῦ * βασιλείας ἔτει συσχεθέντα τὸν Σευῆρον ποινὰς εἰσπραχθῆναι τῆς γλώσσης διατεμνομένης, ὡς ἐνίοις διατεθρύληται, Εἰρηναίου τὴν πρᾶξιν ἐγχειρισθέντος ὃς ἐφειστήκει τῇ ἑῴᾳ τῶν ἀρχῶν ἀνὰ τὴν Ἀντιόχου. Πιστοῦται δὲ τὰ περὶ τῆς κατ' αὐτὸν ἐποχῆς τὸν Εἰρηναῖον ἐγχειρισθῆναι ὁ Σευῆρος πρὸς ἐνίους τῶν Ἀντιοχέων γράφων καὶ τὸν τρόπον τῆς φυγῆς διηγούμενος· ἔνθα μεγίσταις λοιδορίαις τὸν Εἰρηναῖον βάλλει ὡς πᾶσαν αὐτῷ φυλακὴν ἀκριβῆ περιθέντα μὴ διαδρᾶναι τῆς Ἀντιόχου.

Εἰσὶ δὲ οἵ φασιν ὡς Βιταλιανὸς τὴν γλῶσσαν ἐζητήσατο τοῦ Σευήρου, εἰσέτι παρὰ τῷ Ἰουστίνῳ τὰ πρώτιστα δοκῶν φέρειν, διότι γε εἰς αὐτὸν ὕβριζεν ἐν τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις ὁ

P. 154. l. 22 Dion. IV Chap. 4

* P. 155.

4

Élu patriarche d'Antioche, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, Sévère ne cessa d'anathématiser chaque jour le concile de Chalcédoine, surtout dans ses lettres d'intronisation et dans celles qu'il envoya partout aux patriarches en réponse à des lettres de ce genre. Les siennes ne furent reçues qu'à Alexandrie par Jean (III), qui succéda à Jean (II), par Dioscore et Timothée. Elles sont parvenues jusqu'à nous; elles ont fait naître de nombreuses discordes dans l'Église et ont mis la division parmi les fidèles. C'est pourquoi Justin ordonna, la première année de son règne, d'arrêter Sévère et de lui infliger comme châtiment d'avoir la langue coupée. Au dire de certaines personnes, ce fut Irénée, alors le chef des troupes de l'Orient à Antioche, qui fut chargé d'exécuter l'ordre de l'empereur. Dans la lettre qu'il écrivit à quelques habitants d'Antioche et dans laquelle il raconte comment il s'enfuit, Sévère confirme qu'Irénée fut chargé de procéder à son arrestation. Dans cette même lettre, il accable Irénée des plus grandes injures, parce qu'il l'avait fait surveiller avec soin par toute sa garde pour l'empêcher de s'échapper d'Antioche.

Il y en a qui disent que Vitalien demanda la langue de Sévère — Vitalien paraissait encore être en très grand crédit auprès de Justin — parce que Sévère l'injuriait dans ses discours. Sévère abandonna son trône

Σευῆρος. Φεύγει δ' οὖν τὸν οἰκεῖον θρόνον ἀνὰ τὸν Γορπιαῖον μῆνα, ὃν Σεπτέμβριον ἡ Ῥωμαίων λέγει φωνή, ἕβδομον καὶ ἑξηκοστὸν καὶ πεντακοσιοστὸν ἔτος χρηματιζούσης τῆς Ἀντιόχου. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐς τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἄνεισι Παῦλος, κελευσθεὶς τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον ἀναφανδὸν κηρύττειν. Παῦλος μὲν οὖν ἑθελούσιος ἀναχωρήσας τῆς Ἀντιόχου, τὴν πάντων στέλλεται πορείαν τὸν βίον διαμετρησάμενος. Εὐφράσιος δὲ μετ' αὐτὸν ἐξ Ἱεροσολύμων ἐπὶ τὸν κατ' αὐτὸν ἄνεισι θρόνον.

5

P. 160, l. 13 (liv. IV, chap. 10).

Ἰουστινιανὸς μὲν οὖν τῶν ἐν Καλχηδόνι συνελθυθότων καὶ τῶν παρ' αὐτῶν ἐκτεθειμένων μάλα γεννικῶς ἀντείχετο, Θεοδώρα δὲ ἡ τούτου σύνοικος, τῶν μίαν φύσιν λεγόντων· εἴτε καὶ τῶν ἀληθῶς οὕτως ἐχόντων — ἡνίκα γὰρ ὁ περὶ πίστεως πρόκειται λόγος, πατέρες τε πρὸς παῖδας, παῖδές τε αὖ πρὸς τοὺς φύντας διΐστανται, γυνή τε τὸν ἴδιον γαμέτην, ἀνήρ τε αὖ πάλιν πρὸς τὴν ἰδίαν γαμετήν —, εἴτε καὶ κατά τινα συγκείμενοι οἰκονομίαν ἵν' ὁ μὲν τῶν λεγόντων δύο φύσεις ἐπὶ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν μετὰ τὴν ἕνωσιν ἀντέχηται, ἡ δὲ τῶν πρεσβευόντων μίαν φύσιν. Ὅμως δ' οὖν ἀλλήλοις οὐκ ἐνεδίδοσαν· ἀλλ' ὁ μὲν τῶν ἐν Καλχηδόνι συντεθειμένων μάλα σπουδαίως ἀντελαμβάνετο, ἡ δὲ μετὰ τῶν ἀπ' ἐναντίας ἰοῦσα τῶν λεγόντων μίαν φύσιν παντοίως προενόει, καὶ τούς γε ἡμεδαποὺς περιέθαλπεν καὶ τοὺς ἀλλο-

au mois de *Gorpiaios*, que les Romains appellent « septembre » dans leur langue, en l'an 567 de l'ère d'Antioche[1]. Après lui monta sur son trône Paul, qui reçut l'ordre de proclamer ouvertement le concile de Chalcédoine. Paul s'éloigna de plein gré d'Antioche, puis partit pour le grand voyage, ayant terminé le cours de sa vie. Euphrasios de Jérusalem lui succéda sur le trône.

5

Justinien adhérait très énergiquement à ceux qui s'étaient réunis à Chalcédoine et aux doctrines qu'ils avaient exposées, tandis que Théodora, son épouse, adhérait à ceux qui disaient une seule nature, soit qu'il en fût vraiment ainsi — lorsqu'il s'agit, en effet, de la foi, les parents se séparent de leurs enfants, les enfants de leurs parents, la femme de son mari et le mari de sa femme, — soit qu'ils eussent fait entre eux une sorte de convention pour adhérer, l'un à ceux qui disaient deux natures dans le Christ notre Dieu après l'union, l'autre à ceux qui professaient une seule nature. Quoi qu'il en soit, ils ne se firent aucune concession l'un à l'autre, mais Justinien défendait avec beaucoup d'ardeur ce qui a été établi à Chalcédoine, et Théodora, qui était du parti contraire, prenait soin en toute chose de ceux qui disaient une seule nature : elle chérissait ceux de notre pays et traitait avec une grande

1. C'est-à-dire en l'an 518 de notre ère.

δαπὸς μεγάλοις χρήμασιν ἐδεξιοῦτο. Ἢ καὶ πείθει τὸν Ἰουστινιανὸν μετάπεμπτον Σευῆρον ποιήσασθαι.

Σώζονται τοίνυν ἐπιστολαὶ Σευήρου πρός τε Ἰουστινιανὸν πρός τε Θεοδώραν· δι' ὧν ἔστι λαβεῖν ὡς κατ' ἀρχὰς τὴν πρὸς τὴν βασίλειον ὁδὸν διανεβάλετο * μεθ' ὃ τὸν Ἀντιοχείας καταλέλοιπε θρόνον· ὕστερον μέντοι κατείληφε ταύτην. Καὶ γέγραφεν ὡς ἐπειδὴ πρὸς τὴν βασιλέως ἐγεγόνει ἐνέτυχέ τε τῷ Ἀνθίμῳ καὶ τῆς παραπλησίας οἱ δόξης εὗρηκε αὐτὸν καὶ τῆς εἰς τὸν θεὸν νομίσεως, πέπεικε τῆς καθέδρας ἐκστῆναι. Γέγραπται δὲ αὐτῷ τὰ περὶ τούτων πρὸς Θεοδόσιον τὸν τὴν Ἀλεξανδρέων ἐπισκοποῦντα πόλιν· ἐν οἷς καὶ μεγαλαυχεῖ ὡς τὸν αὐτὸν Ἄνθιμον πέπεικεν, ὡς εἴρηται, τῆς ἐπὶ γῆς δόξης καὶ τῆς οἰκείας καθέδρας τὰ τοιαῦτα προκρῖναι δόγματα. Φέρονται δὲ καὶ Ἀνθίμου πρὸς Θεοδόσιον ἐπιστολαὶ περὶ τούτων, Θεοδοσίου τε αὖ πρὸς Σευῆρον καὶ Ἄνθιμον, ἃς παρίημι καταλιμπάνων τοῖς ἐντυγχάνειν ταύταις βουλομένοις, ἵνα μὴ πλῆθος ἄπειρον ἐπεισκυκλήσω τῷ παρόντι πόνῳ.

Ὅμως δ' οὖν ὡς ἀντικρὺ τῶν βασιλέως κελευσμάτων ἰόντες καὶ μὴ δεχόμενοι τὰ ἐν Καλχηδόνι συντεθειμένα, ἄμφω τῶν οἰκείων ἐξηλαθέτην θρόνων, καὶ τὸν μὲν Ἀλεξανδρείας Ζωΐλος διαδέχεται, τὸν δὲ τῆς βασιλείας Ἐπιφάνιος.....

Γέγραπται δ' οὖν Ἰουστινιανῷ νομοθεσία ἐν ᾗ τὸν Σευῆρον καὶ Ἄνθιμον σὺν ἑτέροις ἀνατεθεμάτικεν, ποιναῖς τε μεγίσταις ὑποτέθεικε τοὺς τὰ ἐκείνων πρεσβεύοντας δόγματα.

* P. 161 liv. IV, chap. 11).

P. 161, l. 24.

largesse les étrangers. Ce fut aussi elle qui persuada à Justinien de rappeler Sévère.

On a conservé les lettres de Sévère à Justinien et à Théodora. Elles permettent de voir qu'au commencement il différait continuellement son départ pour la ville impériale, parce qu'il avait quitté le trône d'Antioche, mais qu'à la fin il s'y rendit. Sévère a écrit qu'après son arrivée dans la ville impériale, il eut une entrevue avec Anthime, et que lui ayant trouvé des opinions semblables aux siennes et la même croyance en Dieu, il le persuada d'abandonner son siège. Il a relaté les détails de cette affaire dans sa lettre à Théodose, le patriarche d'Alexandrie, où il se vante d'avoir persuadé à Anthime, comme il a été dit, de préférer ces doctrines à la gloire terrestre et à son siège. On possède également à ce sujet des lettres d'Anthime à Théodose, ainsi que de Théodose à Sévère et à Anthime. Je les passe sous silence et les laisse à ceux qui désirent les lire, pour ne pas insérer dans mon œuvre une matière trop considérable.

Théodose et Anthime allant à l'encontre des ordres de l'empereur et ne recevant pas ce qui avait été convenu à Chalcédoine, furent chassés de leurs trônes; Zoïle reçut celui d'Alexandrie et Épiphane celui de la ville impériale.....

Justinien écrivit une constitution dans laquelle il anathématisa Sévère et Anthime ainsi que d'autres, et où il menaça des plus grandes peines ceux qui professaient leurs doctrines.

## VI. — THÉOPHANE

Théophane, dit le Confesseur, naquit sous le règne de l'empereur Constantin Copronyme (741-775), et mourut vers l'an 817. Il écrivit sa *Chronographie* entre 810/11 et 814/15 dans le but de continuer la *Chronique* de son ami Georges le Syncelle († 810/11), qui était restée inachevée. L'œuvre de Théophane va de 284 à 813, c'est-à-dire du règne de Dioclétien à la chute de l'empereur Michel Ier Rhangabé.

Édition citée: C. de Boor, *Theophanis chronographia,* vol. I, Leipzig, Teubner, 1883.

### 1

P. 152, l. 6 (A. M. 6002). Τούτῳ τῷ ἔτει μοναχοί τινες αἱρετικοὶ σ' ἐλθόντες ἀπὸ ἀνατολῆς ἐν τῷ Βυζαντίῳ ἅμα Σευήρῳ τῷ δυσσεβεῖ κατὰ Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἐσπούδαζον. Τούτους Ἀναστάσιος ἐντίμως ἐδέξατο ὡς ἐχθροὺς τῆς ἀληθείας καὶ ταράξαντας τὴν ἀνατολὴν καὶ ὧδε τὰ αὐτὰ πράσσοντας[1].....

P. 152, l. 27. Ὅσοι δὲ κληρικοὶ καὶ λαϊκοὶ αἱρετικοὶ ἐτύγχανον ἐν τῷ Βυζαντίῳ, τῷ Σευήρῳ καὶ τοῖς αἱρετικοῖς μοναχοῖς ἀνατολικοῖς ἐσχόλαζον κατὰ Μακεδονίου σπουδάζοντες[1]. Οἱ δὲ κατὰ τὴν Παλαιστίνην θεοφόροι μοναχοὶ ζήλῳ θείῳ κινηθέντες ἦλθον εἰς τὸ Βυζάντιον κατὰ Σευήρου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ μοναχῶν[2].

### 2

P. 154, l. 3 (A. M. 6003). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει καὶ κατὰ Μακεδονίου ὁ βασιλεὺς συνεσκεύαζεν· καὶ οἱ ἀποσχισταὶ

1. Cf. extrait n° 1 de Théodore le Lecteur. — 2. Cf. *ibidem* extrait n° 2.

### 1

En cette année, deux cents moines hérétiques vinrent de l'Orient à Byzance avec l'impie Sévère et se mirent à attaquer Macédonios et le concile (de Chalcédoine). Anastase les reçut avec honneur, parce qu'il voyait en eux des ennemis de la vérité, qui avaient troublé l'Orient et qui allaient faire la même chose ici.....

Tout ce qu'il y avait en fait de clercs et de laïques hérétiques à Byzance, fréquentait Sévère et les moines hérétiques orientaux, et attaquait Macédonios. Mus par un zèle divin, les pieux moines de la Palestine vinrent à Byzance pour combattre Sévère et les moines qui étaient avec lui.

### 2

La même année, l'empereur machina des intrigues contre Macédonios;

μετὰ μισθωτῶν ὄχλων ἐν τῷ Ἀρχαγγέλῳ τοῦ παλατίου καὶ ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ψάλλοντες ἐν κυριακῇ τὸ τρισάγιον προσετίθουν τό, « ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », ὥστε τοὺς ὀρθοδόξους ἐξ ἀνάγκης μετὰ πληγῶν αὐτοὺς ἐλάσαι. Ὁ δὲ βασιλεὺς προφανῶς διὰ τῶν ἀποσχιστῶν μοναχῶν καὶ κληρικῶν καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Καρίας ποτὲ ἐπισκόπου, ἔπειτα δὲ Ἁλικαρνασσοῦ καὶ Σευήρου τοῦ δυσσεβοῦς ἔτι μοναχοῦ ὄντος ἐπολέμει τὸν Μακεδόνιον ὕβρεσιν αὐτὸν δημοσίαις αἰσχραῖς συμβάλλων[1].

3

Τότε καὶ Φλαβιανὸν ἐσπούδασε τοῦ θρόνου Ἀντιοχείας ἐκβαλεῖν ὁ παράνομος βασιλεὺς καὶ Σευῆρον τὸν προφανῆ τῆς ἀληθείας ἐχθρὸν ἀντεισαγαγεῖν. Ἐπέθεντο δὲ κατηγοροῦντες αὐτὸν ὅτι στόματι μόνον τὴν σύνοδον ἀνεθεμάτισεν, καὶ οὐ καρδίᾳ· λοιπὸν καὶ συνεβούλευον αὐτῷ οἱ περιφθέντες ἄρχοντες παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξεῶσαι αὐτὸν ὀλίγον ὑποχωρῆσαι διὰ τὸν τάραχον. Τούτου δὲ εἰς Πλατάνους ἐξελθόντος, εὐθέως τὸν δυσσεβῆ Σευῆρον ἐχειροτόνησαν προσμονάσαντα ἐν τῇ μονῇ τῶν ἀποσχιστῶν πλησίον τοῦ Μαϊουμᾶ Γάζης. Φλαβιανὸν δὲ ἐν Πέτραις ἐξώρισαν καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐπισκόπους σιδηρωμένους καὶ κληρικοὺς καὶ μοναχούς. Ἠλίας δὲ ὁ Ἱεροσολύμων ἀναγκαζόμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἢ Σευήρῳ κοινωνῆσαι P. 156, l. 9 (A. M. 6004).

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 3.

et les schismatiques, ayant avec eux des gens soudoyés, chantèrent le dimanche, dans la chapelle de l'Archange, qui se trouve au Palais, et dans la grande Église, le Trisagion avec l'addition : *Celui qui a été crucifié pour nous.* Il s'ensuivit que les orthodoxes furent obligés de les chasser en les frappant. L'empereur se servait ouvertement des moines et des clercs schismatiques, de Julien — qui fut d'abord évêque en Carie et ensuite évêque d'Halicarnasse —, ainsi que de l'impie Sévère qui était encore simple moine, pour combattre Macédonios et pour l'accabler publiquement d'injures indignes.

3

L'inique empereur s'appliqua alors à chasser Flavien du trône d'Antioche et à le remplacer par Sévère, l'ennemi déclaré de la vérité. On l'attaqua en l'accusant d'avoir seulement anathématisé le concile (de Chalcédoine) de bouche et non de cœur. Les magistrats envoyés par l'empereur pour le chasser, lui conseillèrent alors de se retirer un peu à cause des troubles. Lorsqu'il se fut rendu à *Platanoi,* ils ordonnèrent aussitôt l'impie Sévère qui avait embrassé la vie monastique dans le couvent des schismatiques tout près de Maïouma de Gaza. Ils reléguèrent Flavien à Pétra, ainsi que beaucoup d'autres évêques, clercs et moines qu'ils chargèrent de chaînes. L'empereur obligea Élie de Jérusalem à communiquer avec Sévère, s'il ne voulait pas être chassé de son

ἢ τῆς ἐπισκοπῆς ἐκβληθῆναι, τῶν μοναχῶν ὀχυρωσάντων αὐτόν, τῆς ἐπισκοπῆς μᾶλλον ἡρετίσατο ἐκβληθῆναι[1], καὶ ἐχειροτονήθη Ἰωάννης ἀπὸ σταυροφυλάκων συνθέμενος ποιεῖν ὅσα θέλωσιν. Χειροτονηθεὶς δὲ οὐδέτερον ἐποίησεν.

4

P. 157, l. 8. Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος Σευῆρος ἔτη ζ'. Sic 157, 8; 160, 10; 161, 25; 164, 29.

5

P. 157, l. 29 (A. M. 6005). Τιμόθεος δὲ τὸ ὄνομα Σευήρου βουληθεὶς ἐντάξαι τοῖς διπτύχοις καὶ τὸ Φλαβιανοῦ ἐκβάλαι ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐκωλύθη. Σευήρου γὰρ τὴν κοινωνίαν πάντες οἱ ὀρθόδοξοι ἔφυγον, μάλιστα οἱ μοναχοί, οὓς μετὰ πλήθους ἀγροικικοῦ τιμωρῶν πολλοὺς ἐφόνευσε τὰ θυσιαστήρια ἀνατρέπων καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τῶν ὀρθοδόξων χωνεύων ὁ ἱερόσυλος.

6

P. 158, l. 22 (A. M. 6005). Ἀναστάσιος δέ τις ἐπιθυμῶν γενέσθαι δοὺξ Παλαιστίνης ὑπέσχετο τῷ βασιλεῖ, « εἰ μὴ πείσω Ἰωάννην, τὸν μετὰ Ἠλίαν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων, κοινωνῆσαι Σευήρῳ, δίδειν

1. Cf. Théodore le Lecteur, extrait n° 6.

trône épiscopal. Élie préféra être chassé de son trône, bien qu'il fût soutenu par les moines, et on ordonna Jean, un ex-gardien de la Croix, qui avait promis de faire tout ce que l'on voulait. Une fois ordonné, Jean n'en fit rien.

4

Sévère occupa le trône d'Antioche pendant sept ans.

5

Timothée ayant voulu mettre le nom de Sévère dans les diptyques et enlever celui de Flavien, en fut empêché par le peuple. Tous les orthodoxes fuyaient, en effet, la communion de Sévère, surtout les moines, dont il en avait tué beaucoup en les châtiant avec l'aide d'une troupe de paysans. Ce voleur sacrilège (Sévère) renversa aussi les autels et fondit les vases sacrés des orthodoxes.

6

Un certain Anastase désirant devenir duc de la Palestine, fit la promesse suivante à l'empereur : « Si je n'amène pas Jean, qui a succédé à Élie sur

τ' λίτρας χρυσίου ». Λαβὼν οὖν τὴν ἀρχὴν ἦλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ Ἰωάννην μὴ πειθόμενον εἰς ῥουρὰν ἐνέβαλεν. Ζαχαρίας δέ τις ἄρχων Παλαιστίνης, θεοφιλὴς ἀνήρ, ὑπέθετο τῷ ἐπισκόπῳ ζήλῳ θείῳ φερόμενος ὑποσχέσθαι τῷ δουκὶ ποιεῖν τὰ δοκοῦντα αὐτῷ, εἰ ἀποκατασταθῇ εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ. Τοῦ δὲ ἀπολύσαντος αὐτὸν καὶ ἀποκαταστήσαντος, συναγαγὼν τὰ μοναστήρια εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Στεφάνου καὶ ἀνελθὼν ἐπ' ἄμβωνος ἀνεθεμάτισε Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Σευῆρον καὶ Σωτήριχον τὸν Καισαρείας, ἀναγορεύσας τὰς ἁγίας καὶ * οἰκουμενικὰς τέσσαρας συνόδους· παρῆν δὲ καὶ Ὑπάτιος, ὁ ἀδελφιδὸς τοῦ βασιλέως, μὴ κοινωνῶν Σευήρῳ τὸ σύνολον. * P. 159.

7

Ἀλαμουνδάρῳ δέ, τῷ φυλάρχῳ τῶν Σαρακηνῶν, βαπτισθέντι Σευῆρος ὁ δυσσεβὴς δύο ἐπισκόπους ἔπεμψε τῆς λώβης αὐτοῦ μεταδοῦναι αὐτῷ. Θεοῦ δὲ προνοίᾳ ὑπὸ τῶν ὀρθοδόξων ὁ ἀνὴρ ἐβαπτίσθη τῶν δεχομένων τὴν σύνοδον. Τῶν δὲ ἐπισκόπων Σευήρου διαστρέφειν τὸν φύλαρχον τοῦ ἀληθοῦς δόγματος σπευδόντων, θαυμαστῶς αὐτοὺς ἤλεγξεν Ἀλαμούνδαρος δραματουργίᾳ τοιαύτῃ. Ἔφη γὰρ πρὸς αὐτούς· « γράμματα », φησίν, « ἐδεξάμην σήμερον σημαίνοντά μοι ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τέθνηκεν ». Τῶν δὲ εἰπόντων ἀδύνατον εἶναι τοῦτο, ἔφη ὁ φύλαρχος· « καὶ πῶς θεὸς γυμνὸς ἐσταυρώθη καθ' ὑμᾶς, εἰ μὴ P. 159. L. 19. A. M. 6000.

le trône épiscopal de Jérusalem, à communiquer avec Sévère, je donnerai trois cents livres d'or. » Il obtint la charge et se rendit à Jérusalem. Jean ne cédant pas, il le jeta en prison. Mais un certain Zacharie, préfet de la Palestine, un homme pieux, mû par un zèle divin, suggéra à l'évêque de promettre au duc d'accomplir ses désirs, s'il était rétabli sur son trône. Le duc l'ayant relâché et rétabli (sur son trône), il convoqua les moines dans l'église de saint Étienne, monta en chaire et anathématisa Nestorios, Eutychès, Sévère et Sotérichos de Césarée, après avoir proclamé les quatre saints conciles œcuméniques. Hypatios, le neveu de l'empereur, était présent; il ne communiquait en aucune manière avec Sévère.

7

L'impie Sévère envoya deux évêques à Alamoundar, le phylarque des Sarrasins, qui avait reçu le baptême, afin de lui communiquer sa propre infection. Grâce à la Providence divine, le phylarque avait été baptisé par des orthodoxes qui recevaient le concile. Comme les évêques de Sévère s'efforçaient de détourner le phylarque de la vraie doctrine, Alamoundar les réfuta d'une manière admirable avec l'invention suivante. Il leur dit : « J'ai reçu aujourd'hui une lettre m'annonçant la mort de l'archange Michel. » Les évêques lui ayant répondu que cela était impossible, le phylarque leur dit : « Comment, s'il n'avait pas deux natures, le Christ a-t-il pu être crucifié

δύο φύσεων ἦν ὁ Χριστός, εἴπερ μηδὲ ἄγγελος ἀποθνήσκει; » καὶ οὕτω μετ' αἰσχύνης ἀνεχώρησαν οἱ τοῦ Σευήρου ἐπίσκοποι [1].

8

P. 162, l. 13 (A. M. 6008). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει καὶ Ἀρεάδνη ἡ βασίλισσα ἐτελεύτησεν. Οἱ δὲ μοναχοὶ τῆς ἐρήμου θείῳ ζήλῳ κινούμενοι, τέσσαρας διαμαρτυρίας συντάξαντες δύο μὲν ἔπεμψαν τῷ βασιλεῖ, μίαν δὲ τοῖς ἄρχουσι τῆς χώρας, καὶ μίαν τῷ ἐπισκόπῳ Ἱεροσολύμων Ἰωάννῃ, διαμαρτυρόμενοι, μήτε τῆς ἁγίας ἐν Χαλκηδόνι συνόδου παρεξελθεῖν, μήτε τῷ δυσσεβεῖ Σευήρῳ κοινωνῆσαι.

9

P. 164, l. 8 (A. M. 6010). Τοῦ δὲ ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Τιμοθέου ἀποθανόντος, Ἰωάννην τὸν Καππαδόκην, πρεσβύτερον καὶ σύγκελλον Κωνσταντινουπόλεως, ἐπίσκοπον ὁ βασιλεὺς προεχειρίσατο. Οὗτος χειροτονηθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα τὴν ἀποστολικὴν ἐνεδύσατο στολήν. Ὁ δὲ λαὸς πολλὴν στάσιν ἐποίησε τῷ Ἰωάννῃ τοῦ ἀναθεματίσαι Σευῆρον [2].

1. Cf. extrait n° 7 de Théodore le Lecteur. Cédrénus reproduit à peu près littéralement cette rédaction de l'histoire d'Alamoundar. Une rédaction du même genre se lit dans la *Chronographie anonyme* que Cramer a publiée dans le t. II des *Anecdota graeca Parisiensia*, p. 316. Cf. plus loin la rédaction de Zonaras. — 2. Cf. l'extrait n° 8 de Théodore le Lecteur.

selon vous comme Dieu seul, puisqu'un ange ne peut même pas mourir? » Là-dessus, les évêques de Sévère se retirèrent tout honteux.

8

La même année, la reine Ariadné mourut aussi. Les moines du désert, mus par un zèle divin, composèrent quatre protestations; ils en envoyèrent deux à l'empereur, une aux magistrats du pays et une à l'évêque de Jérusalem, Jean, pour le conjurer de ne pas enfreindre le saint concile de Chalcédoine et de ne pas communiquer avec Sévère.

9

Après la mort de l'évêque de Constantinople, Timothée, l'empereur nomma comme évêque le prêtre et syncelle de Constantinople, Jean de Cappadoce. Élu le troisième jour de la semaine de Pâques, il revêtit (aussitôt) l'habit apostolique. Le peuple fit une grande sédition contre Jean pour le forcer à anathématiser Sévère.

## 10

Βιταλιανὸς δὲ ὁ προρρηθεὶς μετὰ θάνατον Ἀναστασίου Ἰουστίνῳ τῷ μεγάλῳ σφόδρα ὡκειώθη, ὥστε στρατηλάτου ἀξίαν παρ' αὐτοῦ δέξασθαι καὶ ὑπατεῦσαι ἐλθόντα ἐν Βυζαντίῳ καὶ ὕπατον ἀναγορευθῆναι καὶ κόμητα Πραισέντου παρρησίαν τε ἔχειν τοσαύτην πρὸς τὸν βασιλέα, ὥστε καὶ Σευῆρον προστάξαι ἐκβληθῆναι καὶ ἀναιρεθῆναι. Αἵαν γὰρ ἦν ὀρθόδοξος ὁ Βιταλιανός. Ὁ δὲ Σευῆρος ἀκούσας ἔφυγεν, καὶ Ἰουλιανὸς Ἁλικαρνασσοῦ ἐπίσκοπος· καὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπελθόντες ταύτην ἐτάραξαν, τὸν περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου λόγον κινήσαντες, Διοσκόρου ἐπισκοποῦντος Ἀλεξανδρείας..... Σευήρου δὲ τοῦ δυσσεβοῦς ἐκποδὼν γεγονότος, Παῦλος ἐχειροτονήθη ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας, ὁ ξενοδόχος τῶν Εὐβούλου [1]. P. 165, l. 3 (A. M. 6011)

## 11

Τούτῳ τῷ ἔτει Ἐπιφανίου, ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τελευτήσαντος μηνὶ Ἰουνίῳ ε', ἰνδικτιῶνος ιε', ἐπισκοπήσαντος ἔτη ις' καὶ μῆνας γ', Ἄνθιμος, αἱρετικός, ἐπίσκοπος Τραπεζούντων, μετετέθη ἐν Κωνσταντινουπόλει. Ἀγαπητὸς δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν τούτῳ τῷ ἔτει ἀνελθὼν ἐν Κωνσταντινουπόλει σύνοδον ἐρώτησε κατὰ τοῦ δυσσεβοῦς Σευήρου P. 217, l. 1 (A. M. 6029).

1. Cf. Malalas, extrait n° 2; Cédrénus, dans Migne, *Patr. gr.*, t. CXXI, col. 693b; Zonaras, liv. XIV, chap. v, p. 266 éd. Dindorf.

## 10

Après la mort d'Anastase, Vitalien, dont il a été question plus haut, se concilia entièrement les faveurs de Justin le grand. Il obtint de lui la dignité de général, remplit les fonctions de consul après son arrivée à Constantinople, fut proclamé consul et comte du Πραίσεντον. Il jouissait d'un si grand crédit auprès de l'empereur qu'il ordonna que Sévère fût chassé et tué. Vitalien était en effet très orthodoxe. Sévère ayant appris la chose, s'enfuit avec Julien, évêque d'Halicarnasse. Ils se rendirent en Égypte et la troublèrent, en y agitant la question de la corruptibilité et de l'incorruptibilité. Dioscore était alors évêque d'Alexandrie..... Après le départ de l'impie Sévère, Paul, le directeur du xenodochion d'Eubule, fut ordonné évêque d'Antioche.

## 11

En cette année, Épiphane, l'évêque de Constantinople, mourut, le 5 du mois de juin, à la XV^e indiction, après avoir occupé le trône épiscopal pendant seize ans et trois mois. Anthime, un hérétique, qui était évêque de Trapezonte, fut nommé à sa place à Constantinople. Mais l'évêque de Rome,

καὶ Ἰουλιανοῦ τοῦ Ἁλικαρνασέως καὶ τῶν λοιπῶν Θεοπασχιτῶν· ἐν οἷς καὶ Ἄνθιμος, ὁ ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, ὡς ὁμόφρων αὐτῶν καθαιρεθεὶς ἐξεβλήθη τῆς βασιλίδος, ἐπισκοπήσας μῆνας ι'· καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Μηνᾶς, πρεσβύτερος καὶ ξενοδόχος τῶν Σαμψών, ὑπὸ Ἀγαπητοῦ, τοῦ πάπα Ῥώμης[1]. Ἀγαπητὸς δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης, ἐν Βυζαντίῳ ὢν ἐκοιμήθη, καὶ ἐχειροτονήθη ἀντ' αὐτοῦ Σιλβέριος ζήσας ἔτος ἕν.

## 12

P. 222, l. 9 (A. M. 6033). Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Τιμοθέου, ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας, τελευτήσαντος, Σευῆρος ὁ δυσσεβής, Ἀντιοχείας μοιχὸς πρόεδρος, καὶ Ἰουλιανὸς ὁ Ἁλικαρνασεὺς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ φυγόντες, περὶ φθαρτοῦ καὶ ἀφθάρτου διενεχθέντες κατ' ἀλλήλων γεγόνασιν, ὡς ἀληθείας ὄντες ἀλλότριοι. Καὶ ὁ μὲν Θεοδόσιον, ὁ δὲ Γαϊνᾶν προεβάλοντο εἰς ἐπισκόπους Ἀλεξανδρείας· καὶ Γαϊνᾶς μὲν ἐκράτησε τῆς ἐπισκοπῆς ἐνιαυτόν, ὁ δὲ Θεοδόσιος δύο. Τούτους δὲ Ἰουστινιανὸς πέμψας ἤγαγεν ἐν Βυζαντίῳ καὶ ἀλλήλων κεχωρισμένους διαιτᾶσθαι προσέταξεν, Παῦλον δέ τινα δοκούμενον εἶναι ὀρθόδοξον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας προεβάλετο. Οὗτος τὴν μνήμην Σευήρου τοῦ ἀνιέρου ποιήσας ἐξεβλήθη τῆς ἐπισκοπῆς ὀργῇ τοῦ βασιλέως καὶ ἐλθὼν διέτριβεν εἰς Ἱεροσόλυμα[2].

1. Cf. Zonaras, liv. XIV, chap. VIII, p. 280 éd. Dindorf. — 2 Cf. Cédrénus, *op. cit.*, col. 716[b].

Agapet, vint cette année à Constantinople et convoqua un concile contre l'impie Sévère, contre Julien d'Halicarnasse et contre les autres Théopaschites. Anthime, l'évêque de Constantinople, ayant les mêmes opinions qu'eux, fut déposé et chassé de la ville impériale, après avoir été évêque pendant dix mois. Le pape de Rome, Agapet, ordonna à sa place Ménas, prêtre et directeur du xenodochion de Sampson. Agapet, l'évêque de Rome, mourut pendant son séjour à Byzance et on ordonna à sa place Silvérius qui vécut un an.

## 12

La même année, après la mort de l'évêque d'Alexandrie, Timothée, l'impie Sévère, cet évêque adultère d'Antioche, et Julien d'Halicarnasse s'enfuirent à Alexandrie. Ils se disputèrent au sujet de la corruptibilité et de l'incorruptibilité, devinrent des ennemis, tous deux étant hostiles à la vérité. L'un proposa Théodose, l'autre Gaïnos, comme évêque d'Alexandrie. Gaïnos occupa le trône épiscopal pendant un an et Théodose pendant deux ans. Justinien les fit venir à Byzance, leur ordonna de vivre séparés l'un de l'autre, et proposa comme évêque d'Alexandrie un certain Paul, qui paraissait être orthodoxe. Celui-ci ayant célébré la mémoire de l'impie Sévère, fut chassé de l'épiscopat par la colère de l'empereur et s'en alla vivre à Jérusalem.

## VII. — CÉDRÉNUS

Georges Cédrénus composa vers la fin du XI^e ou au commencement du XII^e siècle une Σύνοψις ἱστοριῶν qui va de la création du monde à l'avènement au trône de l'empereur Isaac Comnène (1057). Quatre passages y sont relatifs à Sévère : nous n'en reproduisons qu'un seul, les trois autres n'ajoutant rien au texte de Théophane, l'une des sources de Cédrénus.

Édition citée : Migne, *Patrologie grecque*, t. CXXI.

Τῷ κβ' ἔτει Ἀναστάσιος ὁ παράνομος βασιλεὺς καὶ Τιμόθεος ὁ ἀνίερος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως πολλὰ κακὰ τοῖς ὑπὲρ τοῦ θαυμασίου Μακεδονίου καὶ τῆς συνόδου ἀγωνιζομένοις ἐνεδείξαντο. Βουληθεὶς[1] δὲ ὁ Ἀναστάσιος προσθεῖναι εἰς τὸ τρισάγιον τὸ « Ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς », πειθόμενος Σεβήρῳ τῷ ἀκεφάλῳ, τὸν λογοθέτην καὶ τὸν ἔπαρχον ἐν τῷ ἄμβωνι ἀνεβίβασε τοῦτο ἐκφωνῆσαι. Διὸ γέγονε δημοτικὴ στάσις ἄλλον βασιλέα ἐπιβοωμένων..... Col. 688AB

1. Ce passage se lit à peu près mot pour mot dans la *Chronographie anonyme* de Cramer (*An. gr. Par.*, II, 316).

La vingt-deuxième année, Anastase, l'empereur inique, et Timothée, l'évêque impie de Constantinople, firent beaucoup de mal à ceux qui combattaient pour l'admirable Macédonios et pour le concile. Anastase voulant ajouter au Trisagion, sur les conseils de Sévère l'Acéphale, les mots : *Celui qui a été crucifié pour nous*, chargea le chancelier et le préfet de monter à l'ambon et de faire cette proclamation. Il s'ensuivit que le peuple se révolta et qu'il demanda un autre empereur...

---

## VIII. — ZONARAS

Zonaras vécut entre le commencement du XI^e siècle et le milieu du XII^e. Son œuvre est une chronique universelle qui commence à la création du monde et qui finit avec l'avènement au trône de l'empereur Jean Comnène (1118). On y trouve trois passages relatifs à Sévère. Nous n'en donnons qu'un seul, les deux autres étant manifestement tirés de Théophane. Celui que nous donnons n'est peut-être aussi qu'une paraphrase du texte de ce chronographe.

Édition citée : Dindorf, *Ioannis Zonaraе epitome historiarum*, t. III, Leipzig, Teubner, 1870.

P. 262 (liv. XIV, chap. IV).

Ἐν τοῖς χρόνοις τούτου τοῦ βασιλέως Ἀλαμούνδαρος ὁ τῶν Ἀγαρηνῶν φύλαρχος κατηχηθεὶς παρὰ ὀρθοδόξων ἐπίστευσέ τε καὶ ἐβαπτίσατο. Πρὸς ὃν ὁ Σευῆρος ἐπισκόπους ἔστειλε δύο, σπεύδων εἰς τὴν ἰδίαν αἵρεσιν ἑλκύσαι αὐτόν. Τῶν γοῦν ἐπισκόπων διδασκόντων αὐτὸν εἰς μίαν φύσιν τὰς δύο τοῦ Χριστοῦ συγχυθῆναι φύσεις, κἀντεῦθεν συναγομένου τοῦ συμπαθεῖν τῇ σαρκὶ τοῦ κυρίου καὶ τὴν θεότητα, ἐκεῖνος ἐλέγξαι θέλων αὐτοὺς ἄτοπα λέγοντας καὶ διδάσκοντας ἄπιστα, παρεσκεύασέ τινα τῶν οἰκείων παρόντων τῶν ἀνιέρων ἐπισκόπων ἐκείνων πρὸς οὗς τι αὐτῷ ἀπαγγεῖλαι. Τοῦ δὲ ποιήσαντος τὸ ἐπιταχθὲν ὁ Ἀλα-
* P. 263. μούνδαρος ἐσκυθρώπασε καὶ * λυπεῖσθαι ὑπεκρίθη. Ἐρομένων δὲ τῶν ἐπισκόπων ὅτου χάριν συγκέχυται καὶ τί ἂν εἴη τὸ ἀγγελθέν, ἐκεῖνος ἔφη ἀγγελθῆναι αὐτῷ τὸν ἀρχάγγελον θανεῖν Μιχαήλ. Τῶν δὲ ψευδῆ τὴν ἀγγελίαν διατεινομένων τυγχάνειν, ἀδύνατον γὰρ εἶναι θανεῖν τὸν ἀρχάγγελον, ὑπολαβὼν ὁ φύλαρχος εἶπεν· « εἰ οὖν ἄγγελος οὐ θνήσκει, πῶς καθ' ὑμᾶς ἡ θεότης ἔπαθέ τε καὶ ἔθανε τῇ σαρκὶ συγκραθεῖσα καὶ εἰς μίαν φύσιν ἀποτελεσθεῖσα; » Τούτοις οἱ ἐπίσκοποι ἐκεῖνον μὲν ἐθαύμασαν τῆς συνέσεως· αὐτοὶ δ' ἀπογνόντες ὡς οὐκ ἄν ποτε μετενεγκεῖν αὐτὸν δυνηθεῖεν εἰς τὴν δόξαν αὐτῶν, ὑπεχώρησαν.

A l'époque de cet empereur, Alamoundar, le phylarque des Arabes, fut instruit par les orthodoxes, crut et reçut le baptême. Désirant l'attirer dans son hérésie, Sévère lui envoya deux évêques. Comme les évêques lui enseignaient que les deux natures du Christ s'étaient confondues en une seule et que par conséquent la divinité de Notre-Seigneur devait souffrir en même temps que sa chair, il voulut leur prouver qu'ils débitaient des absurdités et qu'ils enseignaient des choses invraisemblables. Il chargea l'un de ses serviteurs de lui annoncer quelque chose à l'oreille, en présence des évêques impies. Lorsque le serviteur eut fait ce qui lui avait été ordonné, Alamoundar prit un air sombre et feignit d'être chagriné. Les évêques lui demandèrent pourquoi il était bouleversé et quelle était la nouvelle qu'il avait reçue. Il leur répondit qu'on lui avait annoncé la mort de l'archange Michel. Comme ils prétendaient que cette nouvelle était fausse, car l'archange ne pouvait pas mourir, le phylarque leur répliqua : « Si un archange ne meurt pas, comment la Divinité a-t-elle souffert selon vous et est-elle morte après avoir été mélangée à la chair et réunie (avec elle) en une seule nature? » A cette réponse, les évêques l'admirèrent pour son intelligence, reconnurent qu'ils ne pourraient jamais le convertir à leur doctrine et se retirèrent.

# TEXTES LATINS RELATIFS A SÉVÈRE

## I

## LIBERATUS

Le *Breviarium* de Liberatus est un abrégé de l'histoire du Nestorianisme et du Monophysisme depuis le sacre de Nestorios, en 428, jusqu'au concile de Constantinople, en 553. Liberatus était diacre de l'Église de Carthage. Il écrivit entre 560 et 566.

Édition citée : Migne, *Patrologie latine*, t. LXVIII, col. 959-1092. Les passages du *Breviarium* de Liberatus que nous reproduisons, ont été collationnés d'abord par M. Nau, ensuite par nous, grâce à une photographie de M^gr^ Graffin, avec le manuscrit latin 2244 de la Bibliothèque nationale de Paris (P). Cette collation a fourni plusieurs bonnes leçons qui nous ont permis d'améliorer par endroits le texte mal établi de Migne.

### I

### DE SEVERO, JULIANO, AC MACEDONIO.

Hoc tempore Macedonius Constantinopolitanus episcopus, ab imperatore Anastasio dicitur expulsus, tanquam Evangelia falsasset[1], et maxime illud[2] Apostoli dictum : *Quia apparuit in carne, justificatum est in spiritu*. Hunc enim immutasse[3], ubi habet ὅς, id * est *qui* monosyllabum Graecum[4], littera mutata ο in θ[5] vertisse, et fecisse θς[6], id est : ut esset Deus, apparuit per carnem. Tanquam Nestorianus ergo culpatus expellitur per Severum monachum. Chap. XIX. col. 1032. P fol. 192v. col. 2. * col. 1033.

Is autem[7] Severus, cum sederet prius in monasterio Hiberi[8], non suscipiebat Zenonis edictum, nec Petrum Moggum[9] : deinde sedens in abbatis Romani et Mamae, qui post eum praefuit[10] monasterio, exinde missus est permanere Constantinopoli[11] apocrisarius, et fit inter eos[12] qui Petri Moggi[13] erant : dumque objiceretur[14] ei : Quomodo prius anathematizabas Petrum? dicebat : Quia Petrum anathematizavi Apamaenum[15].

Hic Severus apud Constantinopolim synodo derogabat, et affirmabat quia,

1. P *falsaret*. — 2. P *istud*. — 3. P *mutasse*. — 4. P *ubi habet, qui hoc est .o. monosyllabum grecum* — 5. M(igne) ω. — 6. M ὡς. — 7. P *His enim*. — 8. M omet *Hiberi*. — 9. P *Mongonem*. — 10. P *fuit* 11. P *Constantinopolim*. — 12. Sic P avec l'orthographe *apochrisarius*; M *et fit apocrisarius inter eos* — 13. P *Mongi*. — 14. P *obiceretur*. — 15. P *Apamoenum*

ea anathematizata, omnes communicarent; ita ut ob hoc scriberet et ipsi
* P fol. 193 r°, col. 1. Flaviano, * sicut ejus significatur[1] epistolis, et ad Maronam lectorem, et Eleusinium[2] et Entrechium[3] episcopos, et ad Oecumenium[4] scholasticum Isauriae[5].

Fertur autem expositio ejus, quae ab eo dicta est in inthronismo, in qua et unitivum suscipit[6] Zenonis, et anathematizat Chalcedonense[7] concilium, et communicare se confitetur Alexandrino et Constantinopolitano (erat[8] autem tunc Constantinopoli[9] Timotheus, Alexandriae vero Johannes Niciota[10]). Et tamen dum talis esset, valuit damnare Macedonium, et expellere ab Antiochena sede Flavianum. Sed nec ipse potitus est episcopatu ejus plusquam quinque annis : sed et vexabatur in episcopatu, tanquam anathematizaret quidem synodum, nominaret autem episcopos synodi, cujus expulsio ita contigisse dignoscitur[11].

Mortuo imperatore Anastasio, et Justino facto imperatore, Severus a Vitaliano magistro militum viro religioso et orthodoxo accusatur[12], quod despiceret imperatoris jussionem, et synodum non susciperet. Justinus imperator misit magistrianum, ut Severus Constantinopolim adduceretur, et redderet causam tractatuum suorum, quos fecerat contra synodum. Jam enim ab ipso pio imperatore Julianus Halicarnasseus[13] episcopus, pro eadem sancta synodo, eo quod eam non susciperet[14], pulsus fuerat sede.

Quod sciens Severus, et praevidens quid sibi immineret, clam nocte descendit Seleuciam, et navim conscendens, fugit Alexandriam, ad quam civitatem et Julianus fugerat : ordinatusque est pro eo archiepiscopus Antiochiae Paulus orthodoxus suscipiens Chalcedonensem synodum[15].

Eo tempore Alexandriae mortuo Dioscoro juniore, Timotheus Ecclesiae ipsius susceperat episcopatum, a quo gratissime suscepti Severus et Julianus sedebant ad Labronem[16].

Sub isto Timotheo, de corruptibili et incorruptibili apud ipsam Ecclesiam quaestio mota est hoc modo[17]. Requisivit quidam monachus Severum cujusmodi[18] oporteret dicere corpus Domini nostri Jesu Christi, corruptibile an incorruptibile[19]. Ille respondit ei sanctos Patres corruptibile illud dixisse. Hoc
* P fol. 193r°, col. 2. audientes quidam Alexandrinorum, cum requisissent * Julianum in alio loco sedentem, quid et[20] ipse diceret de eadem quaestione, ille dixit sanctos Patres contraria dicere. Horum itaque singuli statuere responsum proprium volentes, scripserunt libros adversus alterutrum[21], qui venientes in multitudinem[22] civitatis, Ecclesiam illam diviserunt, et alios quidem fecerunt Corrupticolas[23]

1. M *significabatur.* — 2. P *eleusinum.* — 3. Correxi : P *enthretium;* M *Eutychium.* — 4. P *ichumenium.* — 5. P *scolasticum Ysauriae.* — 6. P *suscepit.* — 7. P *calcedonense;* sic P plus bas. — 8. P *erant.* — 9. P *Constantinopolim.* — 10. P *Nitiota;* M *Machiota.* — 11. P *dinoscitur.* — 12. *Severus.... accusatur*] P *accusatus severus a vitanano.... ortodoxo.* — 13. P *alicarsuasus.* — 14. P *reciperet.* — 15. P *calcedonense concilium ut synodum.* — 16. P *ad labranom* (peut-être *labranoni*). — 17. P *questio mota est. Hoc modo.* — 18. P *quid.* — 19. P donne *corruptibile an incorruptibile* avant *corpus.* — 20. P omet *et.* — 21. P *alterum.* — 22. P *multitudine.* — 23. P *Corrupticulas.*

appellari, alios, nimirum incorruptibilis[1] assertores, Phantasiastas; Timotheus vero magis sententiam Severi secutus est.

2

Vigilius autem per Antoninam Belisarii conjugem implens professionem suam, quam Augustae fecerat, talem scripsit epistolam[2]. Chap. XXII, Col. 1041. P fol. 195r col. 2.

Sub hac epistola Vigilius fidem suam scripsit, in qua duas in Christo damnavit naturas; et resolvens tomum papae Leonis, sic dixit : « Non duas Christum confitemur naturas, sed ex duabus naturis compositum unum Filium, unum Christum, unum Dominum », etc.

Et haec Vigilius scribens haereticis occulte, permansit sedens.

3

Severus autem Antiochenus jam fuerat condemnatus, et Anthimus[3] Constantinopolitanus ab[4] Agapeto papa Romano et Menna[5] Constantinopolitano, ex[6] libellis datis adversus eos imperatori Justiniano a[7] praesulibus monasteriorum, praesulibusque primae ac secundae Syriae, et praesulibus[8] monasteriorum Hierosolymorum et Eremi[9]; hoc ergo modo unitas facta est Ecclesiarum, anno decimo imperii gloriosi Justiniani Augusti. Chap. XXIII, col. 1045. P fol. 195v, col. 1.

1. *alios nimirum incorruptibilis*] P *verum incorruptibilitatis*. — 2. Lire plus loin cette lettre chez Victor Tonnennensis. — 3. P *Antimus*. — 4. P *et ab*. — 5. P *Menate*. — 6. P *et*. — 7. P omet *a*. — 8. P *presulibus ;* — 9. P *ierosolimorum et heremi*.

---

II

## VICTOR TONNENNENSIS

Victor, évêque de Tonnennum (?) dans le nord de l'Afrique (non loin de Carthage : le nom de la ville est mal établi), écrivit une chronique universelle qui remontait à l'origine des choses, mais nous n'en possédons que la dernière partie qui va de l'an 444 à l'an 567. Victor mourut vers l'an 569 dans un couvent de Constantinople, où il avait été relégué pour avoir défendu les *Trois Chapitres*.

Édition citée : Mommsen, *Chronica minora*, t. II (*Monumenta Germaniae historica auctorum antiquissimorum*, t. XI, Berlin, 1894), p. 163 et suiv.

1

Cethego V. C. cons. (504).

Flavianus Antiochenus episcopus sera paenitentia Anastasium imperatorem deserit et in possessionem Platani vocabulo relicto throno suo recedit. P. 194

Huic Anastasius imp. Severum Calchedonensis synodi inimicum subrogat. Ecclesiae Orientis scandala magna ministrat.

2

Inportuno Iuniore V. C. cons. (509).

P. 194. Helias episcopus Hierosolymitanus synodi Calchedonensis defensor, nolens Severum Antiochenum apostolicae fidei inimicum in communionem praecipiente Anastasio imperatore suscipere, exilio Paraxenensi castello truditur, et pro eo Iohannes crucis custos episcopus ordinatur, qui confestim et Severum Antiochenum in communionem suscepit et synodum Calchedonensem damnavit.

3

Paulo et Musciano conss. (512).

P. 195. Alamundarus Sarracenorum rex a defensoribus synodi Calchedonensis baptizatus, Theopaschitas episcopos a Severo Antiocheno episcopo ad se cum litteris missos barbara mirabiliter propositione concludens atque superans, Deum immortalem ostendit.

4

Petro V. C. cons. (516).

P. 195. Universi archimandritae et monachi heremi trans Palaestinam et Iordanem fluvium Anastasio imperatori scribunt pro statu Calchedonensis synodi et adversum impietates Severi Antiocheni episcopi.

5

Valerio et Iustiniano conss. (521).

P. 196. Alexandrinae ecclesiae Dioscoro episcopo mortuo Timotheus succedit. Antiochenae vero ecclesiae Severus princeps haeresis fuit et Hierosolymitanae ecclesiae Iohannes.

6

Iustino Aug. II et Apione conss. (524).

P. 197. Romanae ecclesiae in episcopatu mortuo Symmacho succedit Hormisda. Alexandrinae ecclesiae adhuc Timotheus superfuit. Antiochenae ecclesiae

Severus, Calchedonensis synodi obtrectator, cum a Iustino imperatore quaereretur ad poenas, fugit, et in eius loco substituitur Paulus. Hierosolymitanae ecclesiae Iohannes praefuit. Constantinopolitanae vero ecclesiae Iohanni Epiphanius succedit episcopus.

7

Apione V. C. cons. (539).

Severus Antiochenus haeresis princeps, a quo Severiani vocantur, et Iulianus Halicarnassensis episcopi, apostolicae fidei et Calchedonensis synodi impugnatores exilio Alexandriam Iustiniani principis iussione mittuntur, ubi adversus sequaces Calchedonensis synodi scribentes ex duabus unam in Christo naturam esse dixerunt, quam dudum Severus corruptam et Iulianus adstruit incorruptam. Alexandria, Aegyptus et Libya in utrisque est Christi inimicis divisa. Theodosiani enim Severum et Gaianitae Iulianum secuti sunt. P. 199.

8

Post consulatum Basilii V. C. Anno secundo (542).

Theodorae factione Augustae, quae occulta esse synodi Calchedonensis numquam destitit inimica, ex quo regnare coepit, proscriptionum insidiae preparantur, Silverius Romanus episcopus exilio mittitur et pro eo Vigilius ordinatur, a quo Theodora memorata Augusta, priusquam ordinaretur, occulto chirographo elicuit, ut papa effectus in proscriptione synodi Calchedonensis tria capitula condemnaret, id est epistolam Ibae Edesseni episcopi ad Marim Persam, quae iudicio synodi Calchedonensis approbata et orthodoxa iudicata est et gestis synodalibus sociata: Theodorum dein Mopsuestenum episcopum synodaliter similiter gestis apud Antiochiam sub Iohanne episcopo eiusdem ecclesiae et Calchedonae laudatum, et Theodoreti Cyri episcopi dicta in eodem Theodoreto synodi Calchedonensis vocibus collaudata. Hic itaque Vigilius papa effectus ab Antonina patricia Belesarii patricii uxore compellitur, ut Theodosio Alexandrino, Anthimo Constantinopolitano et Severo Antiocheno iam pridem ab apostolica Sede damnatis tanquam catholicis scriberet et ita de fide quemadmodum et illi sentiret. Cuius epistulae illius tenor ita se habere probatur : « Dominis et in Christi dei salvatoris nostri karitate « coniunctis fratribus Theodosio, Anthimo et Severo episcopis Vigilius « episcopus. Scio quidem, quia ad sanctitatem vestram ante fidei meae cre- « dulitas deo iuvante pervenit : sed quia modo gloriosa domina et filia mea « patricia Antonina Christianissima desideria mea fecit impleri, ut fraterni- « tati vestrae praesentia scripta transmitterem. Salutans ergo gratia, qua nos P. 200.

« in deo nostro Christo domino salvatore coniungimur, eam fidem, quam
P. 201. « tenetis, deo iuvante et tenuisse me et tenere significo, sciens quia illud
« inter nos praedicamus et legimus, ut et anima una et cor nobis sit unum
« in deo. Provectus mei, qui est vester, deo iuvante nuntiare vobis gaudia
« maturavi ex meo animo sciens fraternitatem vestram, quae optat, et liben-
« ter amplecti. Oportet ergo, ut haec quae vobis scribo nullus agnoscat, sed
« magis tamquam suspectum hic me sapientia vestra ante alios aestimet se
« habere, ut facilius possit deus quae coepit operari, perficere ». Et sub-
scriptio : « Orate pro me, domini mei fratres in Christi dei nostri salvatoris
karitate conexi ».

---

## III

## MARCELLINUS COMES

Marcellinus Comes vécut sous le règne de l'empereur Justinien (527-565). Sa *Chronique* va de l'an 379 à l'an 534.

Édition citée : Mommsen, *Chronica minora,* t. II.

### 1

V. Pauli et Musciani (512).

P. 98. Porro redintegrata Anastasius pravitate infamem et inridendam synodum apud Sidonem civitatem, cuius de nomine in ridiculis nomina praeponuntur, octoginta ferme perfidorum episcopis congregatis adversum orthodoxorum episcopos fieri imperavit.

Flavianus Antiochiae catholicus patriarcha et Iohannes Paltensium oppidi pontifex, quoniam hunc coetum sacrilegum refellerant, in castellum quod Petra dicitur exules missi sunt. Ibi Flavianus confessor Christi in domino requievit, Iohannem Iustinus Augustus, mox imperator factus est, revocavit.

### 2

VI. Clementini et Probi (513).

P. 98. Severus Eutychetis perfidiae cultor Anastasio Caesare volente sedem Flaviani antistitis ex monacho factus episcopus occupavit.

---

# TEXTES ARABES RELATIFS A SÉVÈRE

Aux extraits grecs et latins de l'appendice, nous ajoutons trois textes arabes inédits, que M. V. Chauvin, professeur d'arabe à l'Université de Liège, a eu l'obligeance de transcrire et de traduire pour nous. Le premier de ces documents est tiré du ms. carshuni 7.206 du British Museum[1], le second du Vaticanus arabe LXXIV[2] et le troisième du ms. carshuni Sachau 43 de Berlin[3].

Les autres textes arabes relatifs à Sévère seront donnés à la suite de la Vie éthiopienne de ce patriarche par Athanase, dont l'édition est préparée par M. E. J. Goodspeed.

1. Copié d'abord par M. Brooks, ce texte a ensuite été photographié par Mgr Graffin. — 2. Nous devons la photographie de ce texte à l'amabilité de M. F. Cumont. — 3. M. Horovitz a eu l'obligeance de nous envoyer une copie de ce document.

I

Add. 7206, fol. 81b (daté de 1689).

اعلموا يا اخوتى ان هذا الاب القديس انبا ساويريوس كان من جنس حسيب ومن قبيلة
كبيرة وكان جدّه ابو ابوه يسمّى بهذا الاسم ساويريوس وكان اسقف وكان من جملة
الاساقفه المائتين الذين اجتمعوا بافاسوس مع البطرك الاب قوريلوس واحرموا لنسطور
المنافق ثم ان هذا القديس اعطاه الرب كرسى انطاكيه ثم انه وقع عليه تعصب جدّا
واستشهدوه الهراطقه ثم اختفى من انطاكيه حسب ما ذكر عنه فى سيرته ثم ان فى ايام
ديانوس جمع مجمع فى مدينة صور ثم انه سيّر خلف هذا القديس وقال له اشتهى منك

I

Sachez, ô mes frères, que ce saint père Anbâ Sévère était d'une famille noble et d'une tribu considérable. Son aïeul (le père de son père) s'appelait du même nom de Sévère; il fut évêque, du nombre des deux cents évêques qui se réunirent à Éphèse avec le patriarche, le père Cyrille, et qui excommunièrent Nestorius l'hypocrite. Ensuite, quant à notre saint, le Seigneur lui donna le siège d'Antioche. Mais il fut victime d'une cabale et les hérétiques l'opprimèrent et il fut chassé d'Antioche, comme le rappelle sa biographie. Aux jours de Dadiyânoûs, on assembla un concile dans la ville de Tyr. Il envoya après ce saint et lui dit : « Je désire que tu viennes pour que je voie ce qu'est ta foi. » Quand il fut arrivé devant lui, il le reçut

انك تجى حتى ابصر امانتك ايش هى فلما حضر بين يديه فقبله بفرح عظيم ثم قال اريد تعرفنى ايش تعتقد فى سيدنا يسوع المسيح وما قولك فى الثلاث اقانيم الاب والابن والروح القدس فبدا هذا القديس يستعرف بطهارة العذرة البتول مرة مريم والدة الله وقال انى اقول ان مريم ست النسا...

II

بسم الاب والابن والروح القدس...

Codex vaticanus LXXIV, fol. 43 (daté de 1455).

امانه مارى ساويروس بطريرك المدينه المحبه لله انطاكيه صلاته تكون معنا امين قالها عندما طلبه الى مدينه صور داديانيوس قال الاب مارى بطروس ساويروس اعلموا يا اخوتى اعلموا وفقكم الله الى طاعته ان هذا الاب السيّد القديس انبا ساويروس كان من جنس شريف ومن حسب كبير وقبيلة شهدا وقديسون كثير وان الرب اعطاه كرسى مدينه انطاكيه وانه كان يحضر مع الاباء فى المجامع ويويدهم بكلام روح القدس ويبكت مذاهب الاراطقه وعلوم بارديصان فلما حكم يوسطيان المنافق طرده من كرسيه كما ذكر فى كتاب التوارخ وان الوالى داديانوس جمع مجمع فى مدينه صور ثم انه سير خلف هذا

avec grande joie et lui dit : « Je désire que tu me fasses savoir ce que tu professes au sujet de Notre-Seigneur Jésus le Messie et ce que tu dis des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. » Le saint se mit à proclamer la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu et dit : « Je professe que Marie est la reine des femmes... »

II

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit... Profession de foi de Mar Sévère, patriarche de la ville d'Antioche qui aime Dieu (que son salut soit avec nous. Amen). Il la fit quand Dâdiyâniyoûs le manda à Tyr. Le père Mar Pierre Sévère a dit : « Sachez, ô mes frères, sachez (que Dieu vous amène à lui obéir!) que ce père, le saint seigneur Anbâ Sévère était d'une famille noble, d'une race considérable, d'une tribu de martyrs et de nombreux saints. Le Seigneur lui donna le siège de la ville d'Antioche. Il fut présent avec les pères aux conciles et il les fortifiait par les paroles de l'Esprit-Saint et il combattait les sectes des hérétiques et les sciences de Bardesane. Quand gouverna Yousṭiâne (Justin) l'hypocrite, il le chassa de son siège, comme il est dit au livre des chroniques. Le gouverneur Dâdiyânoûs réunit

القديس وقال له اشتهى من احسانك انك تجى حتى ابصر ايش هى امانتك فلما حضر
بين يديه فقبله بفرح عظيم ثم سايله وقال ايش تعتقد فى المسيح وما قولك فى الثلاث
اقانيم الاب والابن والروح القدس فبدى هذا القديس البار يستعرف بطهارة العذرى
البتول مرتمريم والدة الله الكلمه وقال واعترف قايلا انى اقول بكل عقلى ان مريم
العذرى والدة الله وهى ست نساء العالم

III

... عن مارى ساويريوس بطريرك انطاكيّه وتعاليمه الروحانية وتفسيره لكتب الله Sachau 43, fol. 54 (daté de 1824).
على الثاليث (التثليث) والتوحيد واتحاد اللاهوت بالناسوت (هو) الذى طردوه الملكيّة
من كرسيه ونفوه على بلاد القبط وتنيّح فى دير الزجاج فى برية الاسكندريّة ومن بعض
عجايبه انه دخل الى مصر واوّل دخوله اليها عبر على كنيسة الست السيّدة التى تعرف
بالمعلقة بمصر وقف على الباب وكان المطران يقدّس على المذبح وفيما هو يرسم على

un concile dans la ville de Tyr; puis il envoya après ce saint et lui dit : « Je demande de ta bienveillance que tu viennes pour que je voie ce qu'est ta foi. » Quand il fut présent devant lui, il le reçut avec grande joie. Puis il l'interrogea et lui dit : « Que professes-tu au sujet du Messie et que dis-tu des trois personnes, le Père, le Fils et le Saint-Esprit? » Et ce saint pur commença à confesser la pureté de la Vierge Dame Marie, mère de Dieu le Verbe. Il dit et confessa comme suit : « Je proclame, avec toute ma raison, que Marie la vierge est la mère de Dieu et qu'elle est la reine des femmes du monde[1]... »

III

... De Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et de ses enseignements spirituels et de son explication des livres de Dieu, au sujet de la trinité et de l'unité et de l'union de la divinité avec l'humanité. Les Melkites le chassèrent de son siège et l'exilèrent au pays des Coptes; il mourut dans le couvent d'Al-zaggâg[2] au désert d'Alexandrie. L'un de ses miracles, c'est qu'il se rendit au Caire et, quand il y entra, il passa près de l'église de Dame Notre-Dame con-

1. Cette profession de foi semble être identique à celle de l'add. 7,206. D'après le catalogue des mss. arabes du Vatican, publié par A. Mai au t. IV des *Scriptorum veterum nova collectio*, p. 150, la même profession de foi se lit en syriaque dans le *Vaticanus* syriaque CLIX, n° 9. — 2. Sur le couvent الزجاج (le ms. l'appelle à tort الزجاج), cf. Wüstenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, Göttingue, 1845, p. 112 de la traduction et Amélineau, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893, p. 531-532.

الشعب بالصليب بترتيب الخدمة واذا الملائكة قد خطفوا الصينيّة والكاس من على المذبح
من قدامه لما التفت يريد ان يكمّل القدّاس فما لقى الصينيّة ولا الكاس قدامه فبكى
كثيرا وبقى متحيرا كيف كان السبب فى ذلك فاتاه صوت يقول له لاجل انك رسمت
رسم الصليب على سيّد البطاركة بطريرك انطاكيّه فقال يا سيّدى ما عرفت انه حاضرا
وكان الشعب جميعه يسمع ذلك فطلع ذلك المطران من الهيكل وجثى على الارض
وقال له يا ابونا... ادخل وبارك وقدّس فقال له ما انا مستحق قال له انت يا ابونا بطريرك
المدينة المحبّة اليه انطاكيّه ادخل وبارك وقدّس وان ابونا البطريرك ما كان يعرف
بلسان القبط فدخل وبارك فرجع القربان الى مكانه كما كان اولا وان الاب انبا ساويروس
كمّل القدّاس وقرب الكاس وزادت المحبّة بين جماعة القبط والسريان الى زمان ابونا
يوحنا ابن شوشان بطريرك انطاكيّه

nue sous le nom de Al-Mou'allaqa (la suspendue)[1], au Caire. Il s'arrêta près de la porte pendant que le maṭrâne (l'archevêque) disait la messe sur l'autel. Quand il fit le signe de la croix avec la croix sur la foule, d'après l'ordre de la liturgie, les anges enlevèrent la patène et le calice de l'autel devant lui. Se retournant pour achever la messe, il ne trouva devant lui ni patène ni calice. Il pleura beaucoup et resta stupéfait, ne sachant la cause. Une voix lui dit : « C'est parce que tu as fait le signe de la croix sur le seigneur des patriarches, le patriarche d'Antioche. » Il répondit : « O mon Seigneur, je ne savais pas qu'il fût présent. » Or toute la foule l'entendait. Le maṭrâne sortit alors du chœur, se prosterna et lui dit : « O notre père..., entre, bénis et dis la messe. » Il répondit : « Je n'en suis pas digne. » Mais l'autre reprit : « Toi, ô notre père, patriarche d'Antioche, la ville aimée de Dieu, viens, bénis et dis la messe. » Or notre père le patriarche ne savait pas le copte. Il entra donc et bénit; et l'hostie revint à sa place, comme auparavant. Le père Anbâ Sévère acheva la messe et offrit le calice[2]. L'amour entre la communauté des Coptes et les Syriens s'accrut jusqu'au temps de notre père Youḥana (Jean) ibn Choûchâne, patriarche d'Antioche[3].

1. Sur cette église du Caire, voir Wüstenfeld, *Macrizi's Geschichte der Copten*, p. 119 de la traduction, et Butler, *The ancient Coptic churches of Egypt*, vol. I, Oxford, 1884, p. 206 et suiv. — 2. Une anecdote du même genre se lit à la date du 29 septembre (deuxième jour du mois de Babeh) dans la rédaction copte du synaxaire jacobite arabe. Cf. R. Basset, *Le synaxaire arabe jacobite*, p. 313-314 du t. I, fasc. 3 de la *Patrologia orientalis*. — 3. Jean bar Choûchâne occupa le trône patriarcal d'Antioche pendant neuf ans, de 1063 à 1072 de notre ère.

# LES VERSIONS GRECQUES

## DES ACTES DES MARTYRS PERSANS

### SOUS SAPOR II

# LES VERSIONS GRECQUES
## DES ACTES DES MARTYRS PERSANS
### SOUS SAPOR II

TEXTES GRECS ET TRADUCTIONS

PUBLIÉS PAR

Hippolyte DELEHAYE

BOLLANDISTE

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 8 Septembre 1905.

G. LEFEVBRE,
Vic. Gén.

Tous droits réservés.

# PRÉFACE

Les martyrs de Perse, dont les actes nous ont été conservés surtout dans les collections hagiographiques syriaques[1] et arméniennes[2] et sur lesquels les historiens et les chroniqueurs de Byzance ont recueilli quelques renseignements[3], occupent une large place dans la littérature religieuse des Grecs. Plusieurs pièces importantes, dont les rapports étroits avec les récits orientaux ont été reconnus depuis longtemps, font partie des anciens ménologes, et les nombreuses notices sur les martyrs persans insérées dans les synaxaires prouvent qu'à Byzance, vers le dixième siècle, la collection de leurs actes était notablement plus complète que celle qui nous est parvenue.

Les textes qui mentionnent des martyrs persans ne sont pas tous d'une égale importance. Les synaxaires, par exemple, enregistrent les commémoraisons d'une série de martyrs, dont les relations avec la Perse ne peuvent s'expliquer que par des erreurs de rédaction dont ces compilations offrent tant d'exemples.

La mention τοῦ ἁγίου Δομνίνου τοῦ ἐν Περσίδι, au 1er octobre[4], est un doublet de Domninus de Thessalonique; celle qui paraît au 26 novembre : Σίλου ἐπισκόπου Κορίνθου τῆς Περσίδος[5], n'est autre que l'annonce de saint Silas, disciple de l'apôtre saint Paul[6], avec infiltration de la première notice du jour suivant Ἰακώβου τοῦ Πέρσου[7]. C'est aussi le voisinage d'un martyr persan qui a

1. S. E. Assemani, *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748; Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. II et IV, Paris, 1891, 1894. — La liste des martyrs persans à la suite du martyrologe syriaque de Wright, *Acta SS.*, nov. t. II, p. LXIII-LXV.

2. Վարք և վկայաբանութիւնք սրբոց, 2 vol., Venise, 1874. — Պատմութիւն Հայկազեանց, t. XX, Venise, 1854.

3. Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 9-14; Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39; Théophane, *Chronogr.*, ad an. 5817, De Boor, p. 25; Nicéphore Calliste, *Hist. eccl.*, VIII, 36, 37.

4. *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, p. 96.

5. *Synaxarium*, p. 260.

6. *Act.*, XV, 22, 27; XVI, 4-19, etc.

7. *Synaxarium*, p. 259.

transformé l'ascète Pierre, au 11 décembre, en Πέτρου... τοῦ ἐν Περσίδι [1]. L'origine de la formule Ἰωάννου τοῦ ἐν Περσίδι au 29 novembre, est moins facile à établir. Celle du 15 mars Χριστήνης τῆς ἐν Περσίδι, qui semble, à première vue, assez suspecte, dérive vraisemblablement de la passion d'une sainte *Christina quae et Iazdoi*, dont il ne reste qu'un fragment insignifiant [2].

Nous ne citerons également que pour mémoire quelques passions de martyrs dont la trame est purement légendaire, et dont il nous est impossible de retrouver les héros en dehors du domaine littéraire. Sainte Irène est censée avoir terminé la longue série de ses supplices en Perse sous Sapor, qui l'aurait lui-même percée de sa lance [3]. Les actes fabuleux publiés sous le titre de Μαρτύριον τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Δάδα, Γοδδελαᾶ καὶ Κασδίας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ [4], sont la source unique de tout ce que nous savons sur ces martyrs. Le groupe τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδύνου, Πηγασίου, Ἀνεμποδίστου, Ἀφθονίου καὶ Ἐλπιδιφόρου, dont les actes nous sont parvenus sous diverses formes dans un nombre considérable de manuscrits [5], n'a pas non plus d'attestation historique. Quant aux trois frères martyrs Manuel, Sabel, Ismael [6], on pourrait s'abstenir de les citer ici, puisque l'auteur de leur légende, tout en les disant originaires de la Perse, les fait mourir à Constantinople sous Julien.

Les noms historiques à retenir se partagent en trois groupes. Le premier et le plus nombreux est celui des martyrs de la persécution de Sapor. Viennent ensuite les martyrs mis à mort sous Isdegerde; enfin ceux qui furent immolés par Chosroès.

Le groupe de la persécution d'Isdegerde et de Varam n'est représenté que par les saints Abdas et Benjamin, et par saint Jacques l'Intercis. La passion des saints Abdas et Benjamin, racontée par Théodoret [7], ne se lit point dans les ménologes grecs que nous possédons encore. En revanche, les synaxaires en font mention à trois dates différentes, au 5 septembre, au 17 octobre, au 31 mars [8]. Saint Jacques l'Intercis est célèbre dans l'Église grecque, qui fait sa fête le 27 novembre. Ses actes existent en double recension. Les deux textes se lisent dans de nombreux manuscrits et sont inédits. Il faut se contenter,

1. *Synaxarium*, p. 299. — Sur Procope le Persan, voir *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 473.
2. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 201.
3. A. Wirth, *Danae in den christlichen Legenden* (Wien, 1892), p. 145.
4. *Acta SS.*, sept. t. VIII, p. 129-134.
5. *Acta SS.*, nov. t. I, p. 361-504.
6. *Acta SS.*, iun. t. III, p. 290-96.
7. *Hist. eccl.*, V, 39.
8. *Synaxarium*, pp. 17, 145, 574. Voir aussi la table des noms, p. 1041.

pour le moment, de la vieille traduction latine [1], car saint Jacques est un des rares martyrs persans dont la renommée soit parvenue à l'Église d'Occident au cours du moyen âge [2].

Trois martyrs de la persécution de Chosroès sont honorés par les Grecs, et sur tous les trois ceux-ci nous ont laissé des récits développés. M. A. Papadopoulos-Kerameus a publié, il n'y a pas longtemps, un Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Γολινδοὺχ τῆς μετονομασθείσης Μαρίας [3], et un Βίος καὶ πολιτεία de la même sainte sous forme de panégyrique attribué à Eustratios, prêtre de la grande Église de Constantinople [4]. Les actes de sainte Sira, une parente de sainte Golinduch, ont été édités par D. Papebroch [5]. Nous avons enfin une série de textes sur saint Anastase [6], dont le plus important, la passion, a fait l'objet d'une double publication, l'une de M. Usener [7], l'autre de M. Papadopoulos-Kerameus [8]. Cette pièce ne resta pas inconnue au moyen âge latin [9].

Nous négligerons, cette fois, tous les textes qui n'ont point pour objet quelque épisode de la persécution de Sapor. Si l'on en excepte la passion de saint Jacques l'Intercis, ils sont tous publiés dans des recueils aisément accessibles.

La littérature concernant la grande persécution est autrement difficile à réunir et à atteindre.

Voici d'abord, disposées par ordre chronologique, les mentions des martyrs dans les synaxaires. Les dates sont celles du synaxaire de Sirmond. On pourra, au moyen de la table de notre édition, se rendre compte des divergences des diverses recensions. Nous indiquons, en regard des noms, les textes syriaques correspondants, dans Assemani et Bedjan.

29 mars : Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου. A. 215-224; B^n. II, 39-51.

17 avril : Συμεών, Ἀβδελᾶ, Γουσθαζὰτ καὶ Φουσίκ, καὶ ἑτέρων ἑκατὸν πεντήκοντα. A. 15-40; B^n. II, 131-208.

17 avril : Χιλίων μαρτύρων καὶ Ἀζάτ. A. 45-50; B^n. II, 248-254.

5 avril : Φερρούθης καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης. A. 54-59; B^n. II, 254-260.

13 novembre : Μάλη, Εὐβόρη, Πάπα καὶ Σενοεί. A. 66-74; B^n. II, 260-281.

19 octobre (et 20 février) : Σαδώθ. A. 88-91; B^n. II, 276-280.

1. *Bibl. hagiogr. latina*, 4100.
2. Voir aussi les martyrologes historiques au 21 avril et au 6 mai.
3. Ἀνάλεκτα τῆς ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας (Saint-Pétersbourg, 1897), t. IV, p. 351-56.
4. *Ibid.*, p. 149-174. Variantes et additions dans le même ouvrage, t. V, p. 392-96.
5. *Acta SS.*, mai, t. IV, p. 172-183.
6. Voir l'énumération et les références dans notre *Bibl. hagiogr. graeca*, p. 6.
7. Dans un programme de l'Université de Bonn, 1894.
8. Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, t. IV, p. 126-148.
9. *Bibl. hagiogr. latina*, n. 408-411.

20 novembre : Νηρσᾶ καὶ Ἰωσήφ. — Ἰωάννου, Σαβωρίου, Ἰσαακίου καὶ Παπίου. — Βοηθαζὰτ καὶ Σασάνους. A. 97-101; Bⁿ. II, 284-289.

5 octobre : Μαμέλχθας. A. 101.

1 novembre : Ἰωάννου καὶ Ἰακώβου. Bⁿ. IV, 128-130.

5 février : Ἀβραμίου. Bⁿ. IV, 130-131.

1 décembre : Ἀνανίου. Bⁿ. IV, 131-132.

5 avril : Ἑκατὸν εἴκοσι μαρτύρων. A. 105-109; Bⁿ. II, 291-295.

(9 juin) : Θέκλης, Μαριάμνης, Μάρθας, Μαρίας καὶ Ἐννείμ. A. 123-127; Bⁿ. II, 308-313.

11 décembre : Ἀειθαλᾶ καὶ Ἀψεῆ. Bⁿ. IV, 133-137.

11 septembre (et 4 août) : Ἴας. A. 134-139.

9 avril : Ἁγίων ἐν αἰχμαλωσίᾳ τελειωθέντων. — Ἡλιοδώρου, Δοσᾶ, Μαριάβ. A. 134-139; Bⁿ. II, 316-324.

17 avril : Ἰακώβου καὶ Ἀζᾶ. Bⁿ. IV, 137-141.

16 mai : Ἀβδᾶ καὶ Ἀβδιησοῦ. A. 144-160; Bⁿ. II, 325-47.

15 mai : Βαχθισόη, Ἰσακίου καὶ Συμεῶνος.

9 avril : Βαδίμου. A. 165-167; Bⁿ. II, 347-351.

3 novembre : Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. A. 171-203; Bⁿ. II, 351-97[1].

Un bon tiers des notices que nous venons d'énumérer sont des résumés de passions, dont le texte développé existe encore, parfois en plusieurs recensions. Ce sont les passions des saints Ionas et Barachisius, Pherbuthe, Sadoth, Abraham, Ia, Bademus, Acepsimas, Ioseph et Aeithalas, lesquelles font l'objet de la présente publication.

Nous nous attacherons à en établir le texte aussi correctement que possible. C'est la forme la plus ancienne de ces récits qui mérite avant tout notre attention. Pourtant, les remaniements postérieurs ne pouvaient être négligés. Si ces textes secondaires n'ont qu'une importance médiocre au point de vue de l'histoire, ils sont loin de manquer d'intérêt au point de vue littéraire et hagiographique.

Bien des questions se posent à propos de la version grecque des actes des martyrs persans. Il conviendrait de rechercher si les différentes pièces de la série ont fait primitivement partie d'une collection, ou si elles ont été transmises aux Byzantins à l'état isolé. La question est d'autant plus difficile à résoudre que les fragments que nous possédons ne semblent pas tous représenter une recension primitive; elle se complique encore de la difficulté résultant de l'état défectueux des textes orientaux, tels que

1. J'exclus de cette liste la mention Ἐλευθέριου τοῦ Πέρσου, au 14 avril, à cause de son caractère problématique. Voir la notice du 13 avril dans S, p. 599, l. 49.

nous les ont livrés les divers éditeurs à qui nous les devons. Une revision complète de ces textes s'impose. Le travailleur qui voudra se charger de cette lourde tâche trouvera peut-être quelque secours dans notre publication. C'est le meilleur résultat que nous osons en attendre.

L'étude de nos actes au point de vue historique serait également prématurée, et ce n'est pas ici, d'ailleurs, que nous pourrions l'entreprendre. Nous nous abstiendrons donc cette fois de caractériser chacune des pièces que nous éditons, comme aussi de chercher à éclaircir les détails historiques qui pourraient attirer l'attention du lecteur. Ce travail a été ébauché par plusieurs érudits de mérite, et il serait malaisé de pousser plus avant les recherches, avec les instruments dont nous disposons. Après Assemani, on consultera utilement sur ces matières les travaux de S. de Vries [1], de G. Hoffmann [2], de F. Uhlmann [3], de V. Bolotov [4] et surtout le récent livre de M. J. Labourt sur le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie Sassanide [5].

L'identification des noms propres, souvent défigurés par les rédacteurs et les scribes, présente des difficultés spéciales. Nous rejetterons dans la table toutes les remarques que la forme des noms pourra nous suggérer.

Voici les manuscrits qui ont servi à établir le texte de chacune des passions.

Passio sanctorum Ionae et Barachisii. — Il existe deux passions des saints Ionas et Barachisius. La plus ancienne (I) est attribuée à Isaïe, fils d'Adabus, officier de la suite de Sapor, témoin oculaire ; la seconde (II) est anonyme, et dérive de la précédente. Chacune d'elles est représentée par un manuscrit unique.

*M. Codex Venetus S. Marci* 359. Volume en parchemin, 275 feuillets, 0m,38 × 0m,26. Écriture à longues lignes, du dixième-onzième siècle. Ménologe de mars-avril, contenant vingt-huit pièces [6], parmi lesquelles deux passions de martyrs persans : 1° Fol. 99v-107 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ὁσιομαρτύρων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου, à la date du 29 mars. — 2° Fol. 133-135 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φερβουδὶ καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, au 5 avril.

1. *Orientatio historico-ecclesiastica de origine et progressu religionis christianae in veteri Persarum regno* dans Musaeum Haganum III (Hagae Comitum, 1779), p. 289-446.

2. *Auszüge aus Syrischen Akten Persischer Martyrer* (Leipzig, 1880), p. 9-34.

3. *Die Christenverfolgungen in Persien unter der Herrschafft der Sassaniden*, Zeitschrift für die historische Theologie, 1861, p. 2-162.

4. *Изъ исторіи Персіи Сасанидской*, Saint-Pétersbourg, 1901.

5. Paris, 1904, xix-368 pp. — Cf. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 127-132.

6. *Catalogus codd. hagiogr. graecorum bibliothecae D. Marci Venetiarum*, Analecta Bollandiana, t. XXIV, p. 190.

Nous avons publié la première de ces pièces dans les *Analecta Bollandiana* [1]. Elle a été soigneusement revue sur le manuscrit pour la présente édition.

La traduction latine est celle de P. F. Zino, publiée d'abord par Lipomani [2] et reproduite dans les *Acta Sanctorum* [3]. Bien qu'elle soit assez libre, nous n'y avons fait que des retouches tout à fait insignifiantes.

*R. Codex Mosquensis S. Synodi* 376. Volume en parchemin, 269 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de février-mars. Sur les cinquante-neuf vies de saints que contient ce manuscrit, cinquante-sept sont précédées d'une miniature se rapportant au texte. Le dépouillement complet du recueil se trouve dans le catalogue de Vladimir [4].

Deux passions de martyrs Persans font partie de ce recueil hagiographique : 1° Fol. 10ᵛ : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀβρααμίου τοῦ Πέρσου, dont nous parlerons plus loin. — 2° Fol. 247 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχησίου καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν, à la date du 28 mars. La pièce est inédite. Nous en devons la copie, exécutée par M. Popoff, à l'obligeante entremise de M. Chrysanthe Loparev.

Passio sanctae Pherbuthae. — Nous désignons ici la sainte, dont le martyre est raconté dans la passion III, par le nom qui lui est donné dans le titre de la pièce et dans les synaxaires. Dans le corps même du récit, et ailleurs, son nom affecte des formes très diverses, que nous relèverons dans les variantes et dans la table.

*M. Codex Venetus S. Marci* 359. La description sommaire de ce manuscrit a été donnée à l'article précédent. Le P. Henschenius, premier éditeur de la passion de sainte Pherbuthe [5], s'est servi du manuscrit du Vatican, et semble n'avoir pas eu de copie de celui de Venise. La traduction latine de P. F. Zino, publiée par Lipomani [6], lui a tenu lieu de ce texte, que nous avons pris comme base de notre édition.

*V. Codex Vaticanus graecus* 1660. Volume en parchemin, 408 feuillets, $0^{m},32 \times 0^{m},20$. Écriture à longues lignes. Le manuscrit, daté de l'année 916, est l'œuvre d'un moine studite nommé Jean. Ménologe du mois d'avril, dont

1. T. XXII, 1903, p. 496-407.
2. *Septimus tomus vitarum sanctorum patrum* (Romae, 1559), fol. 40-42ᵛ.
3. Mart. t. III, p. 771-73.
4. *Систематическое описаніе рукописей Московской синодальной библіотеки* (Moscou, 1894), p. 561-566.
5. *Acta SS.*, april. t. III, p. I-II.
6. *Septimus tomus* etc., fol. 48ᵛ-49ᵛ.

nous avons publié le dépouillement dans notre catalogue du Vatican[1], et qui contient deux passions de martyrs persans :

1° Fol. 63ᵛ-68 : Μαρτύριον τῆς ἁγίας Φερβουθὴ παρθένου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς καὶ τῆς παιδίσκης αὐτῆς, à la date du 6 avril. — 2° Fol. 191-194ᵛ : Μαρτύριον Βαδήμου ἀρχιμανδρίτου, à la date du 8 avril. Nous avons collationné le texte de la passion de sainte Pherbuthe sur le précédent, et rejeté les variantes au bas des pages.

La traduction latine que nous avons adoptée est celle de Sirlet, publiée par Henschenius[2] d'après le manuscrit latin du Vatican 6187. Bien qu'elle rende les leçons propres du ms. V, nous n'avons pas cru nécessaire de la retoucher. Un coup d'œil jeté sur l'appareil critique permettra au lecteur de se rendre compte des infidélités apparentes de la version de Sirlet.

Passio sancti Sadoth. — Nous n'en connaissons qu'une seule recension (IV) conservée dans quatre manuscrits.

*W. Codex Vindobonensis Hist. graec.* 3. Volume en parchemin, 390 feuillets, 0ᵐ,41 × 0ᵐ,27. Écriture à deux colonnes, du commencement du onzième siècle. Ménologe de février, dépouillé dans plusieurs recueils[3]. Fol. 186-188ᵛ : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδὼθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, à la date du 20 février. Comme dans notre première édition de ce texte[4], nous avons presque partout suivi le manuscrit de Vienne.

*P. Codex Parisiensis* 1452. Volume en parchemin, 227 feuillets, 0ᵐ,32 × 0ᵐ,23. Écriture à deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de février, décrit en détail dans notre catalogue hagiographique de la bibliothèque Nationale de Paris[5]. Deux pièces de ce recueil rentrent dans le cadre de notre publication. 1° Fol. 37ᵛ : Ἄθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου ἐπισκόπου γενομένου Ἀρβήλ, au 24 février. — 2° Fol. 180-182 : Ἄθλησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδὼθ ἐπισκόπου γεγονότος καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 24 février. Le texte de ce manuscrit est notablement inférieur au précédent, et souvent abrégé, comme on pourra s'en rendre compte par les variantes au bas des pages. Parfois il semble avoir gardé la vraie leçon. Ce n'est que dans ces cas exceptionnels que nous l'avons préféré au précédent.

1. *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae Vaticanae*, edd. Hagiographi Bollandiani et P. Franchi de' Cavalieri (Bruxelles, 1899), p. 153-155.

2. *Acta SS.*, april. t. III, p. 21-23.

3. Lambecius-Kollar, *Commentar.*, l. VIII, p. 151-208; D. de Nessel, *Catalogus*, V, p. 5-12; *Analecta Bollandiana*, t. XVI, p. 118-119.

4. *Analecta Bollandiana*, t. XXI, p. 143-147.

5. *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Nationalis Parisiensis*, edd. Hagiographi Bollandiani et Henricus Omont (Bruxelles, 1896), p. 118-121.

*O. Codex Ottobonianus* 92. Volume sur papier, 451 feuillets, 0m,355 × 0m,24. Écriture à longues lignes, du seizième siècle. Nous avons eu à plusieurs reprises l'occasion de nous occuper de ce manuscrit[1], qui paraît copié sur W. Nous n'avons pas jugé utile de collationner la passion de saint Sadoth, fol. 213-215v.

*J. Codex Hierosolymitanus* 1. Nous le décrirons à propos de la passion de saint Abraham. Il a été impossible de faire collationner la passion de saint Sadoth sur ce manuscrit.

La traduction latine est celle de Gentien Hervet, publiée par Lipomani[2]; elle répond au texte de W. Celle des *Acta Sanctorum*[3] a été faite sur le manuscrit P.

Passio sancti Abrahae. — Il en existe une double recension. La plus ancienne (V) est représentée par deux manuscrits. L'autre (VI) nous est parvenue dans un manuscrit unique.

*J. Codex Hierosolymitanus* 1. Volume en parchemin, 209 feuillets, 0m,405 × 0m,27. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe du mois du février, composé de 37 pièces dont on trouvera ailleurs l'énumération[4], et parmi lesquelles il faut signaler deux passions de martyrs persans : 1. Fol. 52-52v : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀβραμίου ἐπισκόπου, μαρτυρήσαντος ἐν Ἀρβὴλ τῇ πόλει, au 5 février. — 2. Fol. 123v-125v : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Σαδὼθ ἐπισκόπου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ρκη' μαρτυρησάντων ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ, au 21 février. Je dois à l'obligeante intervention de Mgr Graffin une photographie des feuillets qui contiennent la passion de S. Abraham.

*P. Codex Parisiensis* 1452. Nous l'avons décrit plus haut. La passion de saint Abraham n'y est malheureusement pas complète[5]. Nous avons collationné le fragment qui en reste.

*R. Codex Mosquensis S. Synodi* 376. Décrit plus haut, à propos de la passion des saints Ionas et Barachisius. La recension (VI) de ce manuscrit dépend de la précédente qu'elle paraphrase librement. L'allusion à l'empereur, βασιλεῖ ὀρθοδόξῳ καὶ φιλομάρτυρι, à la fin de la péroraison, n'est pas transparente pour nous.

1. *Analecta Bollandiana,* t. XVI, p. 119; *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae,* p. 257-260.

2. *Tomus quintus vitarum sanctorum patrum* (Venetiis, 1556), p. 573-74.

3. *Acta SS.,* febr. t. III, p. 176-177.

4. A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, t. I (Saint-Pétersbourg, 1891), p. 1-8.

5. Nous avons dit dans notre catalogue, p. 118, que le manuscrit a gardé le commencement (fol. 37v) et la fin (fol. 38) de la passion de S. Abraham. Depuis, nous avons reconnu que le second fragment est la fin de la passion de S. Papias et de ses compagnons.

Passio sanctae Iae. — Sur les trois manuscrits qui renferment une passion de sainte Ia, deux sont étroitement apparentés, et nous n'avons pas hésité à les rapprocher (VII). Le troisième contient un texte (VIII) entièrement différent, et appartenant à une tout autre catégorie de pièces hagiographiques.

*I. Codex Vaticanus* 1671. Volume en parchemin, 406 feuillets, 0m,305 × 0m,20. Écriture à longues lignes, du dixième siècle, de la main d'un moine studite nommé Timothée. Ménologe du mois d'août, dont nous avons détaillé le contenu ailleurs [1]. Fol. 87v-91v : Μαρτύριον τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἴας, au 5 août. Le P. Pien, premier éditeur de la pièce [2], a combiné assez malheureusement le texte de ce manuscrit avec celui du manuscrit de Vienne, dont la recension est notablement différente. Nous avons rejeté dans les variantes les particularités de cette seconde recension.

*E. Codex Vindobonensis Hist. gr.* 45. Volume en parchemin, 313 feuillets, 0m,40 × 0m,24. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe du mois d'août, contenant soixante-six pièces dont on trouve les titres dans les catalogues de Lambek [3] et de Nessel [4]. Fol. 45-48v : Μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Δωσᾶ πρεσβυτέρου καὶ Ἴας τῆς παρθένου, μαρτυρησάντων ἐν Περσίδι, à la date du 3 août. Sa Grandeur Mgr Fischer Colbrie, a bien voulu collationner à nouveau ce manuscrit en vue de notre publication. Les variantes du manuscrit de Vienne sont assez nombreuses pour donner à son texte le caractère d'une recension nouvelle. Ses développements n'ajoutent aucun détail au récit. Il faut le considérer comme une simple paraphrase du texte du Vatican.

La traduction latine est celle des *Acta sanctorum*, dûment retouchée [5].

*F. Codex Florentinus bibl. Nat.* 1214. Volume en parchemin, de 257 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du quatorzième siècle. Recueil de vies de saintes femmes, dont nous avons donné les titres ailleurs [6]. Fol. 214-227 : Μακαρίου μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου γενομένου μαρτύριον τῆς ἁγίας καὶ ἐνδόξου μάρτυρος Ἴας. Le texte du manuscrit unique de cette pièce (VIII) laisse à désirer en plus d'un endroit, et nous n'avons essayé d'y porter remède qu'avec une extrême discrétion.

Comme on pourra s'en rendre compte, la passion de sainte Ia, racontée

1. *Catalogus codicum hagiogr. graec. bibl. Vaticanae*, p. 164-164.
2. *Acta SS.*, aug. t. I, p. 329-333.
3. Lambecius-Kollar, *Commentar.*, l. VIII, p. 214-467.
4. *Catalogus*, p. 82-96.
5. *Loc. cit.*, p. 329-333.
6. *Analecta Bollandiana*, t. XV, p. 406-408. Nous avions cru reconnaître dans quelques cahiers de ce manuscrit la main d'un copiste de date plus récente, qui aurait remplacé un certain nombre de feuillets. En y regardant de plus près, nous avons constaté depuis que les deux écritures sont de la même époque.

par le moine Macaire, ne se rattache au précédent récit que par un lien assez lâche. L'auteur est un rhéteur qui donne libre carrière moins à ses facultés d'invention qu'à la manie du développement par les lieux communs, qui a été celle d'un grand nombre d'hagiographes. Une fois (n. 7) il cite l'histoire de sainte Ia : ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία, qui n'est probablement qu'un court résumé de la pièce VII; car il dit ailleurs (n. 53) : τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῇ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι.

Les derniers paragraphes de la passion présentent un certain intérêt pour l'histoire du culte de la sainte. Après la persécution, un des pieux empereurs (l'auteur ne cite pas son nom) transféra ses reliques à Constantinople, et bâtit un sanctuaire en son honneur (n. 51). Ce dernier détail est exact, car nous savons par Procope que Justinien fit restaurer l'église de sainte Ia : ἐν ἀριστερᾷ δὲ εἰσιόντι εἰς τὰς Χρυσᾶς καλουμένας Πύλας τῆς ἁγίας Ἴας μαρτύριον εὑρὼν καταπεπτωκὸς πολυτελείᾳ τῇ πάσῃ ἀνενεώσατο[1]. L'antique église fut détruite lors de la prise de Constantinople par les Latins, et le saint corps transporté dans le monastère de Mangana (n. 52). L'auteur atteste qu'après tant d'années, il était demeuré sans corruption, et que lui-même l'avait considéré plus d'une fois avec admiration (n. 53).

Le moine et prêtre Macaire qui composa le panégyrique de sainte Ia appartenait au monastère de Mangana (53). Il écrivait sous le règne d'Andronic († 1328), successeur de Michel Paléologue († 1282).

Passio sancti Bademi. Il ne nous reste de cette passion (IX) qu'un seul manuscrit.

*V. Codex Vaticanus* 1660. C'est le manuscrit dont nous avons déjà tiré la passion de sainte Pherbuthe. Le P. Henschenius a publié d'après le même manuscrit la passion de S. Bademus[2], dont nous donnons un texte soigneusement collationné et revu.

La traduction latine est empruntée aux *Acta Sanctorum*[3].

Passio sanctorum Acepsimae, Ioseph et Aeithalae. — La tradition manuscrite de cette pièce est beaucoup plus compliquée que celle des précédentes, et il en existe un fort grand nombre d'exemplaires. Nous avons cru devoir distinguer au moins cinq recensions différentes, que nous avons disposées en quatre groupes. Toutes, sauf la dernière (XIII), sont inédites.

La première recension (X) est la seule qui ait gardé le long prologue de la passion syriaque[4]. Nous l'avons trouvée dans deux manuscrits.

1. *De Aedificiis*, I, 9.
2. *Acta SS.*, april. t. I, p. lxxxv-lxxxvi.
3. *Ibid.*, p. 825-826.
4. Assemani, *op. cit.*, t. I, p. 171-181.

*K. Codex Vaticanus* 1669. Volume en parchemin, 424 feuillets, $0^{m},39 \times 0^{m},195$. Écriture à longues lignes, du dixième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre[1]. A la date du 3, fol. 53-73 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου. Notre édition reproduit intégralement le texte (X) de ce manuscrit, accompagné d'une traduction latine littérale, que nous devons à la complaisance du P. Alfred Lemaire S. J.

*H. Codex Vaticanus* 866. Volume en parchemin, 414 feuillets, $0^{m},38 \times 0^{m},30$. Écriture sur deux colonnes, du douzième siècle. Grand recueil de vies de saints, contenant 116 pièces[2], parmi lesquelles, fol. 133ᵛ-140 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψημᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου, au 3 novembre. Le texte est identique à celui du manuscrit précédent. On pourra s'en rendre compte par les variantes de la préface. Nous n'avons pas cru devoir nous encombrer des autres variantes; elles se réduisent presque toutes à des erreurs de copiste. Très vraisemblablement le manuscrit H dérive de K sans intermédiaire.

C'est bien une nouvelle recension du texte précédent que renferme le manuscrit dont nous allons parler. Ses nombreuses variantes ne sont pas simplement de discrètes retouches. Il n'est pour ainsi dire pas une phrase du récit qui n'ait reçu quelque développement; mais les additions sont en général purement verbales.

*G. Codex Parisiensis* 1468. Volume en parchemin, 405 feuillets, $0^{m},366 \times 0^{m},260$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre[3]. Fol. 192ᵛ-206 : Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀκεψιμᾶ τοῦ ἐπισκόπου καὶ Ἰωσὴφ τοῦ ὁσιωτάτου πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ τοῦ ἁγιωτάτου διακόνου. Nous avons rejeté toutes les variantes de ce manuscrit au bas des pages. On verra que l'auteur de cette recension a suivi pas à pas son modèle, et qu'il a essayé de lui donner un tour plus élégant.

Il est aisé de constater que cette passion est une paraphrase, et qu'il n'est pas possible de la considérer comme un texte primitif dont serait issu, par voie de réduction, celui des mss. K, H. Nous ne citerons qu'un indice, qui nous paraît décisif.

Voici ce que nous lisons dans le ms. K à la fin du chapitre 30 : μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς ἐκλάπη τὸ ὅσιον αὐτοῦ λείψανον ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλίσκου τινὸς τῶν Ἀρμενίων, phrase qui répond bien au texte syriaque correspondant. Or, voici ce qu'en a fait l'auteur du texte G : Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας ἐκλάπη τὰ ὅσια

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 158-161.
2. *Ibid.*, p. 83-93.
3. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 143-147.

αὐτοῦ λείψανα ὑπὸ Ἀφορμῆς τινος οὕτω καλουμένης θυγατρὸς βασιλίσκου τῶν Ἀρμενίων. On trouvera facilement d'autres passages qui prouvent en faveur de l'antériorité de K.

Nous groupons sous le n° XI une série de manuscrits qui ont d'étroites affinités avec le texte X, mais qui représentent néanmoins, comme le début suffirait à le montrer, une recension distincte. Le travail de rédaction a été fort superficiel et n'a point porté sur toutes les parties de la pièce. Dans la catégorie constituée par les manuscrits B, D, L, N, Q, il faut distinguer trois différentes classes : N B, L D, Q. Ce dernier manuscrit a beaucoup de leçons propres, mais il se rapproche plutôt de LD que de NB. Nous avons pris pour base de notre édition le ms. N. Les leçons des autres manuscrits ont été rejetées au bas des pages, sauf certains cas où l'accord BDLQ contre N semble imposer le choix de la leçon commune.

*N. Codex Parisiensis* 1519. Volume en parchemin, 768 pages, $0^{m},375 \times 0^{m},265$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de la première moitié de novembre[1]. Fol. 45-74 : Ἄθλησις τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου. Nous avons presque partout suivi le texte de ce manuscrit.

*B. Codex Vindobonensis Hist. gr.* 5. Volume en parchemin, 324 feuillets, $0^{m},36 \times 0^{m},24$. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de novembre, contenant vingt-trois pièces[2]. Fol. $20^{v}$-$22^{v}$ : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ ἐπισκόπου, Ἰωσὴφ πρεσβυτέρου καὶ Ἀειθαλᾶ διακόνου.

*L. Codex Oxoniensis Laud.* 68. Volume en parchemin, 334 feuillets. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de septembre à novembre[3]. Fol. 161-174 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ, Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως. Le texte est surchargé de quelques corrections d'une main plus récente. Nous n'avons pas cru nécessaire de les relever toutes. Elles concordent souvent avec les leçons adoptées.

*D. Codex Vaticanus* 807. Volume en parchemin, 315 feuillets, $0^{m},405 \times 0^{m},27$. Écriture sur deux colonnes, du dixième siècle. Ménologe de novembre[4]. Fol. 26-36 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ ἐν Περσίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 211-212.

2. Lambecius-Kollar, *Commentariorum*, l. VIII, p. 558-596; Nessel, *Catalogus*, pars V, p. 13-19.

3. H. O. Coxe, *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae*, pars prima (Oxonii, 1853), col. 548-552.

4. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibliothecae Vaticanae*, p. 50-53.

*Q. Codex Parisiensis* 1537. Volume en parchemin, 143 feuillets, 0m,275 × 0m,25. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Fragment de recueil hagiographique[1]. Fol. 121-138v : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἀειθαλᾶ καὶ Ἰωσήφ. Il manque quelques lignes à la fin de la passion.

Le texte XII, qui nous est parvenu dans deux manuscrits incomplets, représente un nouvel essai de remaniement de la passion des trois saints. Nous ne pouvons guère comparer les deux exemplaires que pour un petit nombre de chapitres. Mais des indices certains nous permettent de conclure que leurs versions respectives ne concordaient point dans toutes leurs parties et que la refonte de l'original n'a pas été de part et d'autre également complète. On peut comparer à cet égard le chapitre 10, pour lequel l'un des manuscrits a gardé une bonne part du texte de la version primitive, tandis que l'autre le présente sous une forme remaniée.

*C. Codex Oxoniensis Clarke* 43. Volume en parchemin, 162 feuillets. Écriture du douzième siècle. Recueil incomplet de vies de saints depuis septembre jusqu'à la fin de novembre[2]. Fol. 108v-114 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Nous n'avons ici que deux fragments de la pièce, les chapitres 1-10, 51-57.

*V. Codex Venetus S. Marci* 349. Volume en parchemin, 332 feuillets, 0m,325 × 0m,25. Écriture sur deux colonnes, du onzième-douzième siècle. Ménologe de novembre, comprenant trente et un numéros[3]. Fol. 33v-48v : Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. La pièce est incomplète de la fin ; elle s'arrête un peu avant le dernier chapitre.

La passion XIII est la seule qui fût publiée jusqu'ici[4], et aussi celle dont il existe le plus grand nombre de manuscrits. Elle fait partie, en effet, du ménologe de Métaphraste qui fut répandu à tant d'exemplaires. Nous avons cru pouvoir nous contenter d'un choix de manuscrits. Le texte semble, d'ailleurs, parfaitement fixé, et le recours à de nouveaux témoins assez superflu. Plusieurs détails caractéristiques (voir, par exemple, les chapitres 2, 48, 50, 52, 54) donnent à penser que la passion XIII dérive du texte XII ou d'un autre étroitement apparenté à ce dernier.

*T. Codex Parisiensis* 1481. Volume en parchemin, 226 feuillets, 0m,308 × 0m,235. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Méta-

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 236.

2. *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a cel. E. D. Clarke comparati in bibliotheca Bodleiana asservantur*. Pars prior (Oxonii, 1812), p. 94-98.

3. *Analecta Bollandiana*, t. XXIV, p. 175-179.

4. *Acta SS.*, april. t. III, p. II-VII ; *P. G.*, t. CXVI, p. 832-860.

phraste du 1er au 15 novembre [1]. Fol. 16v-30v : Ἄθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Le texte de ce manuscrit est celui de la Patrologie grecque, t. CXVI, p. 832-60. Il a été collationné pour nous par Mlle Rösler.

*X. Codex Parisiensis* 1020. Volume en parchemin, 344 feuillets, 0m,29 × 0m,22. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 17 novembre [2]. Fol. 36-53v : Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Nous devons la collation de ce texte à M. H. Grégoire.

*Y. Codex Parisiensis* 1487. Volume en parchemin, 276 feuillets, 0m,315 × 0m,255. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 13 novembre [3]. Fol. 22-39 : Ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. La collation de ce manuscrit est due à M. P. Raingeard.

*Z. Codex Parisiensis* 1522. Volume en parchemin, 356 feuillets, 0m,33 × 0m,235. Écriture sur deux colonnes, du onzième siècle. Ménologe de Métaphraste du 1er au 15 novembre [4]. Fol. 25-45 : Μαρτύριον τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. M. H. Lebègue a bien voulu se charger de relever les variantes de ce texte. C'est également sous la direction de cet habile paléographe que les manuscrits T, X, Y ont été collationnés. Qu'il veuille recevoir ici mes meilleurs remerciements.

Je dois également une vive reconnaissance à Mgr R. Graffin qui m'a procuré plusieurs photographies, et à M. Éd. Kurtz, de Riga, qui a bien voulu partager avec moi la tâche de la revision des épreuves. Le contrôle de l'éminent helléniste m'a été d'un précieux secours pour éclaircir les difficultés de nos textes. Je suis redevable à mon collègue, le P. Paul Peeters, d'avoir pu me référer à un certain nombre de publications orientales notamment dans la table, où les formes originales des noms se trouvent notées.

Vu l'insuffisance de la tradition manuscrite, il a fallu renoncer, la plupart du temps, à établir le texte des passions que nous allons publier. Nous avons ordinairement reproduit, le plus correctement possible, celui du meilleur manuscrit, en nous abstenant de le retoucher par conjecture ou d'y introduire les leçons des autres, sauf dans les cas de nécessité évidente. Les variantes des autres exemplaires ont été soigneusement notées dans l'appareil critique.

1. *Catal. codicum hagiogr. graec. bibl. Nationalis Parisiensis*, p. 162-63.
2. *Ibid.*, p. 61-62.
3. *Ibid.*, p. 169-170.
4. *Ibid.*, p. 215-216.

On constatera que nous n'avons pas jugé utile de l'encombrer de variantes purement orthographiques : ν final, permutations de voyelles (ε, ι, ο respectivement avec αι, η, ω...) et ainsi de suite. Il n'a été fait exception que pour les noms propres, dont toutes les formes ont été exactement relevées.

---

# TABLE DES SIGLES

A = S. E. Assemani, *Acta SS. martyrum orientalium et occidentalium*, t. I, Romae, 1748.

B[n] = P. Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, Paris, 1891-1897.

B = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 5.

C = Cod. Oxoniensis Clarke 43.

D = Cod. Vaticanus 807.

E = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 45.

F = Cod. Florentinus B. N. 1214.

G = Cod. Parisiensis 1468.

H = Cod. Vaticanus 866.

I = Cod. Vaticanus 1671.

J = Cod. Hierosolymitanus 1.

K = Cod. Vaticanus 1669.

L = Cod. Oxoniensis Laud. 68.

M = Cod. Venetus Marc. 359.

N = Cod. Parisiensis 1519.

O = Cod. Ottobonianus 92.

P = Cod. Parisiensis 1452.

Q = Cod. Parisiensis 1537.

R = Cod. Mosquensis 376.

S = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae* (Bruxellis, 1902).

T = Cod. Parisiensis 1481.

U = Cod. Venetus Marc. 349.

V = Cod. Vaticanus 1660.

W = Cod. Vindobonensis Hist. gr. 3.

X = Cod. Parisiensis 1020.

Y = Cod. Parisiensis 1487.

Z = Cod. Parisiensis 1522.

LES

# VERSIONS GRECQUES

## DES ACTES DES MARTYRS PERSANS

### SOUS SAPOR II

---

I

### ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ' ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΟΣΙΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΙΣΙΟΥ.

1. *Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ἄρχοντος καὶ βασιλέως Σαβωρίου βασιλέως Περσῶν, αὐτὸς *M, fol. 99v
Σαβώριος διωγμὸν ἐποίησε κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν σεβόντων τὸν παν-
τοκράτορα Θεόν· καὶ ἐκέλευσε τοῖς ἀσεβεστάτοις μάγοις τὰ ἅγια τοῦ Χριστοῦ θυσιαστήρια
καταστρέφειν καὶ τὰ μοναστήρια τῶν χριστιανῶν * πυρὶ ἀναλίσκεσθαι· τοὺς δὲ εὑρισκομένους * Fol. 100
χριστιανοὺς ἐκέλευσε κατέχεσθαι καὶ καταναγκάζεσθαι θύειν καὶ πείθεσθαι τοῖς θεοῖς, καὶ
τοὺς μὲν πειθομένους καὶ θύοντας ἐπὶ μεγίστας τιμὰς ἀναφέρεσθαι, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους
πικραῖς τιμωρίαις καὶ διαφόροις βασάνοις ὑποβάλλεσθαι. Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοῦ
διωγμοῦ εὑρέθησαν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Περσῶν ἐν κώμῃ τινὶ καλουμένῃ Ἰασὰ δύο ἀδελφοί,
Βαραχίσιος καὶ Ἰωνᾶς ὀνόματι καλούμενοι, ἄνδρες δίκαιοι, πεπληρωμένοι πίστεως καὶ

**Tit.** — 1. *praeit* μηνὶ τῷ αὐτῷ κθ' (*videlicet* μαρτίῳ) M.

### PASSIO SANCTORUM MARTYRUM IONAE ET BARACHISII.

1. * Saborius Persarum rex XVIII anno regni sui adversus ecclesias * Fol. 99v
Christi et eos, a quibus Deus omnipotens colebatur, persecutionem exer-
cuit. Iussit enim magis ut sancta Christi templa diruerent et christianorum
monasteria * incenderunt; praeterea imperavit, ut christiani conquirerentur, * Fol. 100
inventique cogerentur diis sacrificare, et qui parerent, magnis afficerentur
honoribus; qui vero parere recusarent, variis tormentis et suppliciis gravis-
simis exercuiarentur. Eo tempore erant in regione Persarum, in quodam
vico, qui vocatur Iasa, duo fratres Ionas et Barachisius, viri iustitia fideque
pleni, qui magna cum reverentia mandata Domini observabant. Hi sancti,

φυλάσσοντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου μετὰ φόβου πολλοῦ. Οὗτοι τοίνυν οἱ ἅγιοι ἀκούσαντες τὸν διωγμὸν τῶν χριστιανῶν, καταλιπόντες αὐτῶν τὴν μονὴν ἐπορεύθησαν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅπου οἱ ἀσεβέστατοι μάγοι πάντας τοὺς χριστιανοὺς ἐκόλαζον πικρῶς.

2. Παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ κώμῃ Βαρδιαβὼχ καὶ ἐγγίσαντες τῷ δεσμωτηρίῳ, ὅπου πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐκρίνοντο κατακεκλεισμένοι ὑπάρχοντες, προσπεσόντες τῷ δεσμοφύλακι ἐδέοντο αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν τῇ φρουρᾷ πρὸς τοὺς κρινομένους χριστιανούς. Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ εὗρον ἄνδρας ἐννέα κρινομένους καὶ ἀντιλέγοντας τῷ δόγματι τοῦ ἀσεβεστάτου βασιλέως Σαβωρίου. Ἰδόντες οὖν οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος ἐν θλίψει τοὺς ἄνδρας ὑπάρχοντας, ἀσπασάμενοι αὐτοὺς ἤρξαντο παραμυθεῖσθαι[1] αὐτοὺς καὶ λέγειν· « Μηδὲν φοβηθῶμεν, ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀλλ' ἐν ὀνόματι τοῦ σταυρωθέντος ἀθλήσωμεν μίαν ροπήν, ἵνα ἀπολάβωμεν τὸν αἰώνιον στέφανον, καθὼς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἀθληφόροι μάρτυρες ἀπέλαβον. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ αὐτοὶ μάρτυρες ἰδόντες τοὺς ἁγίους Ἰωνᾶν καὶ Βαραχίσιον καὶ προθυμότεροι γενόμενοι ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν, τὰ αὐτὰ καὶ ἄλλα
* Fol. 100v πλείονα ἀντιπαρῄνουν τοῖς ἁγίοις καὶ *ἀλλήλους ὡς ἔπος εἰπεῖν τῷ τῆς χάριτος ἐλαίῳ πρὸς ὑπομονὴν τῶν βασάνων καὶ τελειότητα τοῦ μαρτυρίου ἐπαλείφοντες ἐνίσχυον. Τῶν δὲ ἁγίων μαρτύρων τῶν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ βεβλημένων τὰ ὀνόματά εἰσι ταῦτα· Ζανίθας, Λάζαρος, Μαρουθᾶς[2], Νέρσης, Ἠλίας, Μάρις, Ἄβιβος, Σιμβεηθὴς καὶ Σάβας. Οὗτοι τοίνυν ἐμαρτύρησαν τότε πολλὰς ὑπομείναντες θλίψεις καὶ ἐν τῷ ἀγωνίσματι τοῦ μαρτυρίου ἐτελειώ-

2. — 1. προθυμεῖσθαι M, cohortabantur A, *p. 216.* — 2. Μαρωθᾶς *hic* M; Μαρουθᾶς *infra, n. 19.*

audita christianorum persecutione, mansionem suam reliquerunt, et ad eum locum, ubi impii magi christianos omnes acerbissime excruciabant, profecti sunt.

2. Cum autem essent in vico, qui dicitur Bardiaboch, et ad carcerem, in quo christiani inclusi tenebantur, accessissent, orarunt carceris custodem, ut sibi ad christianos damnatos ingredi permitteret. Cumque ingressi essent, novem invenerunt viros condemnatos, qui impii regis Saborii decretis adversabantur. Cum igitur sancti Ionas et Barachisius vidissent eos in cruciatibus et salutassent, coeperunt illos cohortari ac dicere : Fratres ac patres, nihil timeamus, sed in nomine crucifixi certamen unum sustineamus, ut coronam assequamur sempiternam, quemadmodum et fratres patresque nostri martyrio ipsam quoque sunt assecuti. Hac sancti Ionae Barachisiique ora-
* Fol. 100v tione illi magis adhuc confirmati, *se mutuo cohortabantur, et gratiae, ut ita dicam, oleo se vicissim ad patientiam et tormentorum atque martyrii perfectionem ungebant et corroborabant. Sanctorum autem martyrum, qui in carcere vincti erant, nomina haec sunt : Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Hi pro Christi nomine cum multos cruciatus pertulissent, et in ipso martyrii certamine vitae cursum praeclare confecissent, firmam fidem servantes, incorrupta atque immortali

θησαν, τὸν δρόμον καλῶς τελέσαντες, τὴν ἀκλινῆ πίστιν τηρήσαντες, καὶ τὸν τῆς ἀθλήσεως ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντινον μετὰ δόξης πολλῆς ἀνεδήσαντο στέφανον.

3. Μαρτυρησάντων δὲ τούτων τῶν ἁγίων καὶ ἀναπετασθέντων εἰς οὐρανοὺς καὶ ταῖς ἀγγελικαῖς ἐγκαταταγέντων χοροστασίαις, μετὰ ταῦτά τινες τῶν μάγων διέβαλλον τὸν ἅγιον Ἰωνᾶν καὶ Βαραχίσιον πρὸς τοὺς τρεῖς ἀρχιμάγους Μασδρὰθ καὶ Σηρὼθ καὶ Μααρνησὶ τοὺς κρίναντας τοὺς ἁγίους, λέγοντες· « Οὗτοι οὔτε θύουσιν οὔτε πείθονται τοῖς προστάγμασι τοῖς βασιλικοῖς οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι. » Καὶ πρὸς τούτοις ἔλεγον, ὅτι οἱ ἐννέα ἄνδρες ἐκεῖνοι διὰ τοῦτο οὐκ ἐπείσθησαν τῷ δόγματι τοῦ βασιλέως, ὅτι ὑπὸ τούτων τῶν δύο ἦσαν ἀναπραπέντες.

4. Τότε πλησθέντες θυμοῦ πολλοῦ οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι αὐτούς. Τῶν δὲ ἐλθόντων καὶ στάντων ἐπὶ τῶν ἀρχιμάγων, λέγουσιν αὐτοῖς οἱ ἀρχιμάγοι· « Ἐνορκίζομεν ὑμᾶς κατὰ τοῦ ἀηττήτου ἡμῶν βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου ἀψευδῆ ἀποκρίνασθαι ἡμῖν πρὸς ἃ ἐπερωτᾶσθε παρ' ἡμῶν. Ποιεῖτε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ πειθαρχεῖτε τῷ προστάγματι αὐτοῦ καὶ προσκυνεῖτε τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι κατὰ τὸν νόμον καὶ δόγμα τοῦ βασιλέως ἡμῶν ἢ οὔ; » Ἀποκριθέντες οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος λέγουσιν αὐτοῖς· « Λαλήσωμεν * ἡμεῖς, ὑμεῖς δὲ ἀκούσατε ἡμῶν ὡς ἄρχοντες καὶ κριταὶ τοῦ βασιλέως Περσῶν, διότι ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ ἐστε δικαιοκρίται, καὶ διὰ τοῦτο ἐξελέξατο ὑμᾶς καὶ τὴν κρίσιν πᾶσαν ἑαυτοῦ εἰς χεῖρας ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν, ἵνα δίκαια κρίνετε· καὶ μὴ ἀδικίαν ἐργάζεσθε· νῦν ὑμεῖς οἱ ἐπίδοξοι κριταὶ οὐκ ὠφείλετε ἀπὸ τοῦ ἐπιγείου βασιλέως

* Fol. 101

3. — 1. « Ex uno eodemque Hormisdatsciro magorum principe duos fecit, alterum Masdrath, alterum Seroth perperam appellans. » A, *p.* 225.

4. — 1. *ita* M; *rectius legas* κρίνητε... ἐργάζησθε.

martyrii corona magna cum laude redimiti, in caelum ad angelorum choros advolarunt.

3. Post haec autem quidam magi sancti Ionam et Barachisium apud tres magorum principes, Masdrath et Seroth et Maarnesem, a quibus sancti damnati fuerant, accusarunt, quod neque immolarent, nec regis mandatis oboedirent, nec solem et ignem et aquam adorare vellent, quodque novem illi martyres eorum sermonibus adducti, regis decretis non obtemperassent.

4. Tunc magorum principes indignatione pleni, eos ad se adduci iusserunt, atque ita allocuti sunt : Adiuramus vos per nostrum regem regum Saborium, ut vere nobis ad ea, de quibus fueritis interrogati, respondeatis. Paretisne regis voluntati, et oboeditis decretis eius et adoratis solem et ignem et aquam, ut iubet ipse rex, an non? Responderunt sancti Ionas et Barachisius : Loquemur * vobis; vos autem ita nos audite, ut principes et regis Persarum iudices decet. Vos enim delegit iudices, et omne iudicium suum in manibus vestris collocavit, ut iuste iudicetis. Nonne debetis, praeclari iudices, magis quam terrenum regem timere eum, qui vobis sapientiam et intellegentiam dedit, et Deum, qui caeli et terrae atque omnium spirituum

* Fol. 101

φοβεῖσθαι ἐκεῖνον τὸν δώσαντα ὑμῖν σοφίαν καὶ ἔννοιαν καὶ γνωρίσαι τὸν Θεὸν τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάσης πνοῆς, ὅστις ἔθετο διορίαν καὶ ἤλλαξεν ὥρας καὶ δωρεῖται σοφίαν καὶ ἔδωκεν ὑμῖν φρόνησιν, ἵνα τῇ φρονήσει ὑμῶν διακρίνητε τοῖς κατὰ σάρκα ὁμοίοις ὑμῶν; ἐνορκίζομεν οὖν ὑμᾶς ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ, εἴπατε ἡμῖν, ποῖον Θεὸν ὀφείλομεν ἀρνήσασθαι, τὸν ἐπουράνιον ἢ τὸν ἐπίγειον, τὸν αἰώνιον ἢ τὸν πρόσκαιρον· ἡμεῖς τοίνυν πιστεύομεν εἰς τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ οὐ πιστεύομεν ἀνθρώπῳ φθαρτῷ. Οὐ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι ἀνθρώπῳ, ὅστις πρὸς ὀλίγον ζῇ καὶ ἀποθνήσκει καὶ θάπτεται ὡς καὶ ἡμεῖς καὶ ἐγκαταριθμεῖται μετὰ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ. »

5. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι παρ' αὐτῶν, ὀργισθέντες ἰσχυρῶς καὶ πλησθέντες θυμοῦ μεγάλου καὶ ἀσεβείας πολλῆς μεστωθέντες, ὅτι ὑβρίσθη ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ὁ παράνομος διὰ τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπαν, ὅτι ἀποθνήσκει, ἐκέλευσαν ἀχθῆναι ῥάβδους ῥοῶν ἀκαθαρίστους ἔχοντας τὰς ἀκάνθας εὐτόνους πρὸς βάσανον τῶν ἁγίων Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου· καὶ ἀφορίσαντες αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἑκάτερος αὐτῶν τὴν ἐξέτασιν τοῦ ἑτέρου καὶ ἐνισχυθῇ εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦ Χριστοῦ, προκαθίσαντες δὲ ὁ Μασδρὰθ καὶ Σηρὼθ καὶ Μααρνησί[1], οἱ τρεῖς ἀρχιμάγοι, εἰς τὴν ἐρώτησιν τῶν ἁγίων, ἐκέλευσαν ἐν θυμῷ εἰσάγεσθαι τὸν
* Fol. 101v ἅγιον Ἰωνᾶν μόνον. Εἰσαχθέντος δὲ τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ *ἀρχιμάγοι· « Τί δοκεῖ σοι; ἢ μὴν[2] σέβῃ καὶ προσκυνεῖς καὶ ἐπιθύεις τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι καὶ ἀποπληροῖς πάντα τὰ προσταχθέντα παρὰ τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου; ἐπεὶ ὑποβάλλομέν σε βασάνοις σκληραῖς καὶ τιμωρίαις δεινοτάταις. Μὴ νομίσῃς δὲ

5. — 1. *supra n. 3, not. 1.* — 2. εἰ μεν M.

imperium habet, agnoscere, quique temporum distinguit varietates, atque omnia moderatur, et vobis prudentiam largitus est, ut iudicetis eos, qui in carne sunt similes vobis? Adiuramus igitur vos, ut vere sincereque dicatis nobis, quem Deum abnegare debeamus : caelestemne an terrenum, aeternum an caducum? Nos enim credimus in Deum, qui fecit caelum et terram; non autem mortali homini credimus. Neque enim debemus homini credere, qui exiguo vivit temporis spatio, et moritur, ac sepelitur, quemadmodum nos, et in aliorum hominum numero ponitur.

5. His auditis, magorum principes vehementer indignati, atque impio furore pleni, quod rex ipsorum contumelia esset affectus a sanctis, qui mortalem eum assererent, virgas asperas e malis punicis atque spinosas afferri iusserunt, ut caederentur. Sed imperarunt prius ut separarentur, quo neuter posset, quid ab altero dictum esset, intellegere, atque ita in Christi certamine confirmari. Cum Masdrath et Seroth et Maarneses, tres magorum principes, considentes ut de sanctis quaestionem haberent, iracunde iusse-
* Fol. 101v runt ut sanctus Ionas solus adduceretur. Quo quidem adducto : *Quid tibi, inquiunt, faciendum sit, dispice. Si deos veneraris et adoras, solique et igni et aquae sacrificas, et quae a rege regum Saborio iussa sunt perficis, liber cum honore dimitteris; alioqui te acerbissimis tormentis et suppliciis

κατὰ σεαυτόν, ὅτι ἡμεῖς βουλόμεθά σέ τι κακὸν ὑπομεῖναι· ἡμεῖς οὐ θέλομέν σοι κακῶς, ἐὰν μὴ σὺ αὐτὸς θελήσῃς σαυτῷ κακὸν κατὰ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας προξενῆσαι. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἐγὼ ταύτης τῆς σωτηρίας οὐ δέομαι διὰ τὴν ζωὴν Ἰησοῦ Χριστοῦ· παρέρχεται γὰρ καὶ οὐδέποτε μένει· ἕνεκεν οὖν τούτου οὐδέποτε ἀρνοῦμαι τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ζῶντα εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν χριστιανῶν καὶ οὐ καταισχύνονται οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν. ὅτι αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν λέγων· Ἀμήν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅστις ἀρνήσεταί με ἐπὶ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων, κἀγὼ ἀρνήσομαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Ἔρχεσθαι γὰρ μέλλει ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων. Καὶ ἤδη ἡτοίμασται τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ἀνθρώπῳ κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ. Νῦν οὖν ταῦτα ἀκούσαντες τὸ κέλευμα, ὃ προσετάχθητε ποιεῖν εἰς ἐμέ, ταχέως διαπράξασθε· μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι καταλιμπάνομεν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀπειλοῦμεν αὐτόν ἔν τινι, ἐπειδὴ αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς διακονεῖν αὐτῷ <ἐν τῷ[3]> οἴκῳ τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· καὶ πάλιν εἶπεν ἡμῖν· Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται τὰ ἁλιζόμενα; Ἐὰν οὖν, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, τῷ κελεύματι τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων ὑμῶν ὑπακούσωμεν καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ποιήσωμεν, οὐχ ἡμεῖς ἠρνησάμεθα τὸν Κύριον ἡμῶν μόνον, ἀλλ' ἡ ἡμετέρα ἄρνησις πάντων αἴτιος γίνεται καὶ τὸ ἡμέτερον αἷμα πάντων * ὄλισθος καθίσταται. » * Fol. 102

3. *supplevi, om.* M. — 4. αὐτῶν M.

gravissimis afficiemus. Neque vero putes nos tibi esse inimicos. Ipsi enim tibi nihil mali faciemus, nisi tute saluti tuae male consulueris. Respondit sanctus Ionas : Istius, inquiens, ego salutis non egeo propter Iesu Christi vitam : praeterit enim nec unquam permanet. Quamobrem nunquam negabo Dominum meum Iesum Christum viventem in saecula quoniam ipse est spes omnium christianorum nec confunduntur qui sperant in eum : sic enim nobis pollicitus est : Amen, amen, inquiens, dico vobis, quisquis me negaverit coram filiis hominum, et ego negabo eum coram Patre meo qui in caelis est et coram sanctis angelis[1]. Veniet enim in nubibus caeli[2] in gloria Patris sui et angelorum atque archangelorum iamque paratus est ut unicuique homini reddat secundum opera ipsius. Quae cum ita sint, facite in me quod vobis mandatum est : neque enim putetis nos domum Dei relicturos, aut ab eo ullis terroribus defecturos, qui nobis concessit, ut sanctae domui eius serviremus, et nobis dixit : Vos estis lux mundi. Et rursum : Vos, inquit, estis sal terrae[3]; quod si sal evanuerit, in quo salientur ea quae salienda sunt? Quare si, ut suadetis, vestro regi regum obtemperemus, et iussa eius faciamus, non solum negabimus Dominum nostrum, sed causa erimus ut vos omnes illum negetis, et perniciem * omnibus afferemus. * Fol. 102

1. Cf. Matth., x, 33; Luc., ix, 26. — 2. Matth., xxi, 27. — 3. Matth., v, 13, 13

6. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμωθέντες ἰσχυρῶς ἐκέλευσαν δεθῆναι αὐτὸν νόμῳ περσικῷ καὶ διέβαλον ῥάβδον μεταξὺ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σκελῶν· καὶ ἦν καθήμενος ὁ ἅγιος ἐν τῷ ἐδάφει καὶ κείμενος ὥσπερ λίθος ἀργός. Καθεζομένου δὲ αὐτοῦ, ἐβασάνιζον αὐτὸν οἱ δήμιοι ῥάβδοις ῥοῶν ἀκαθαρίστων ἔχουσι[1] τὰς ἀκάνθας ἰσχυράς. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐβασάνισαν αὐτόν, ἕως οὗ ἐγυμνώθησαν αὐτοῦ αἱ πλευραί. Ὁ δὲ βασανιζόμενος οὐκ ἀντέλεγεν, ἀλλὰ δοξάζων τὸν Θεὸν ἔλεγεν· « Δόξα σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραὰμ καὶ[2] Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὅτι κατηξίωσας καὶ ἡμᾶς ἀγάγαι εἰς τὴν ἀγάπην καὶ εἰς τὴν πίστιν σου τὴν ἁγίαν, ὅτι διὰ τῆς πίστεως τοῦ δικαίου Ἀβραὰμ ἔγνωμεν τὴν πίστιν σου τὴν ἁγίαν, καὶ τοῦτο ἀντὶ πολλῶν ὀλίγα παθόντες. Καὶ νῦν, Κύριε, δὸς ἡμῖν ὑπομονήν, ἵνα ποιήσωμεν καὶ πληρώσωμεν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα, διότι προέφη καὶ ᾆσμα καινὸν ᾔνεσε διὰ στόματος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβίδ. Καὶ πάλιν, καθὼς λέγει, οὕτως ἀξίωσον ἡμᾶς διαπράξασθαι. Λέγει γάρ· Μίαν ᾐτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ζητήσω, τουτέστι τὸ ἀεὶ εἶναι σὺν σοί, δέσποτα· ὅπερ κἀμὲ ἀξίωσον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως, τοῦτο γὰρ καθ' ἑκάστην ἐκδέχομαι. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, λέγει φωνῇ μεγάλῃ τοῖς ἀρχιμάγοις· « Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ, οἵτινές εἰσιν οἱ ἄρχοντες τοῦ Σατανᾶ, ἀφίσταμαι καὶ ἐξαρνοῦμαι πάντας αὐτοὺς καὶ ἀπὸ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ τῶν ἄστρων καὶ ἀπὸ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ ὕδατος, οὓς

6. — 1. ἔχοντας M. — 2. *supra lin. add.* M.

6. Haec cum audivissent magorum principes, ira concitati, iusserunt, ut lege persica vinciretur. Traiecta igitur virga inter manus et crura, iners humi iacebat vir sanctus tanquam lapis; ministri autem eum virgis e malo punica spinosis verberabant, nec prius destiterunt, quam eius lacerata sunt latera. Ipse vero dum vapularet, non repugnabat, sed Deum laudans dicebat : Gloria tibi, Deus patrum nostrorum, Abraham, Isaac et Iacob, qui eduxisti nos ex hoc mundo, et dignatus es nos ad amorem et fidem sanctam tuam adducere; nam per fidem Abraham iusti cognovimus fidem sanctam tuam, cum tamen pauca pro multis patiamur. Et nunc, Domine, da nobis patientiam, ut perficiamus omnia, quae nobis Spiritus sanctus tuus praecepit, qui et canticum novum cecinit per os patris nostri David. Fac nos dignos, qui faciamus ea quae dicit; ait enim : Unam petii a Domino, hanc requiram[1], id est, ut semper sim tecum, Domine. Hoc mihi, Deus, quod expecto cotidie, per martyrium elargire. Haec sanctus Ionas cum dixisset magna voce magorum principibus : Ego, inquit, a rege vestro peccatore, et omnibus amicis eius quicumque sint — sunt enim omnes Satanae principes — discedo et omnes ipsos abnego, et a sole ac luna et stellis atque igne et aqua, quos esse deos asseritis, alienus sum, nec ullo modo illos adoro : sed credo in Pa-

1. Ps. XXVI, 4.

λέγετε εἶναι θεούς, ἀλλότριός εἰμι καὶ οὐ προσκυνῶ αὐτοῖς τὸ σύνολον· ἀλλὰ πιστεύω ἐγὼ εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἄχραντον τριάδα, τὴν σῴζουσαν ἅπαντα κόσμον· * οἵτινες καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν ἐδημιούργησαν, οὓς ἀναγκάζετε ἡμᾶς προσκυνῆσαι. » * Fol. 102r

7. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν σχοινίον βληθῆναι αὐτοῦ ἐν τῷ ποδὶ καὶ ἑλκυσθῆναι αὐτὸν ἔξω εἰς τὴν πάχνην καὶ τὸν παγετὸν καὶ μεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ κρύει ὅλην τὴν νύκτα — ἦν γὰρ ὁ καιρὸς χειμέριος — καὶ παρατηρηθῆναι αὐτὸν τὸ τί ἄρα ἕνεκεν τοῦ κρύους ποιήσει. Οἱ δὲ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἐφύλαξαν αὐτὸν μετὰ φόβου πολλοῦ εἴασάν τε αὐτὸν ἐκεῖ ἕως τῆς αὔριον.

8. Πάλιν ἐκαθέσθησαν οἱ ἄνομοι πρὸ τοῦ βήματος αὐτῶν καὶ κελεύουσι τοῖς ὑπηρέταις ἐνεχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Εἰσελθόντος δὲ τοῦ ἁγίου καὶ στάντος ἐν τῷ σεκρέτῳ, εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Τί ἦν ; τί δοκεῖ σοι, Βαραχίσιε; θύεις καὶ σέβῃ καὶ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι, καθὼς πεισθεὶς προσεκύνησε καὶ ὁ ἀδελφός σου Ἰωνᾶς, ἢ δέχῃ ἀγῶνα βασάνων ἐν τῷ σώματί σου; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Βαραχίσιος εἶπεν αὐτοῖς· « Καθὼς Ἰωνᾶς ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὡς προσεκύνησεν, ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ καὶ δοξολογῶ καὶ ὑπερυψῶ αὐτόν· ὑμεῖς ἠρνήσασθε ψευδῆ περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ ἀλήθεια οὐ συνεχώρησε τοῦτο αὐτὸν διαπράξασθαι. Τίς γὰρ ἐδύνατο τυρλῶσαι τὴν ἔννοιαν τῆς καρδίας αὐτοῦ, ἵνα προσεκύνησεν ἐκείνῳ τῷ ὑπηρετοῦντι τοῖς ἀνθρώποις ποιήματι καὶ ἐγκατέλιπε τὸν ποιήσαντα αὐτόν; εἰ ἦν ἔργον τίμιον, ἐνδόξως

8. — 1. τι' ev *ita* M; *cf. infra n. 11.*

trem et Filium et Spiritum sanctum, veram Trinitatem, quae servat mundum universum,* fecitque deos etiam vestros, quos nobis per vim adorandos cen- * Fol. 102r
setis.

7. Haec audientes magorum principes, iusserunt ut pes eius funiculo vinciretur, atque ita in pruinam et glaciem extraheretur, ibique totam noctem iaceret — erat enim hyems — observareturque, quid frigoris causa faceret. Ministri fecerunt imperata, et illic eum usque ad sequentem diem reliquerunt.

8. Iniqui iudices rursum considentes in tribunali, sanctum Barachisium adduci imperarunt. Quo adducto et coram ipsis consistente : Quid agis, inquiunt, Barachisi? Immolasne et solem atque ignem et aquam adoras et veneraris, quemadmodum et frater tuus Ionas, mutato consilio, fecit, an tormentorum certamen vis in corpore tuo suscipere? Respondit sanctus Barachisius : Quemadmodum frater meus adoravit, sic ego adoro et veneror et colo. Vos de ipso falsum retulistis : nam veritas non permisit, ut id faceret. Quis enim mentem eius excaecare potuisset, ut relicto eo a quo ipse creatus est, adoraret ea quae creata sunt ut hominibus serviant? Si adoranda essent, non servirent hominibus, sed homines illis inservirent : dedecus

ἂν ὑπὸ βροτῶν ἐξυπηρετεῖτο καὶ οὐχ ὑπηρέτει ἡμῖν· ὕβρις γὰρ ἦν αὐτῷ τῷ πυρὶ τὸ ὑπηρετεῖν ἡμῖν τάξει δουλικῇ. Ἰδοὺ γὰρ νῦν ὁρῶμεν, ὅτι πλούσιοι καὶ μέτριοι καὶ κακοὶ καὶ ἀγαθοὶ ἐξ αὐτοῦ ὑπηρετοῦνται, καὶ δοῦλόν ἐστι τὸ πῦρ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, ὑπὸ τοῦ κρείττονος καὶ ποιήσαντος αὐτὸ οὕτως ὁρισθὲν ἡμῖν. Ὥστε οὖν ἄδικόν ἐστι τὸ καταναγκάζειν ἡμᾶς, ἵνα προσκυνήσωμεν τῇ ὑπηρεσίᾳ τοῦ κόσμου, ὅπερ ὁ Θεὸς εἰς δουλείαν
* Fol. 103 αὐτὸ * τὸ πῦρ ἔδωκεν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἀρνήσασθαι τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ πρέπει μᾶλλον ἐκείνῳ ὕμνον καὶ προσκύνησιν καὶ πᾶσαν τιμὴν παρά τε βασιλέων καὶ ἀρχόντων καὶ ἡγουμένων καὶ πάσης πνοῆς ἀναφέρεσθαι, ὃς ἐποίησε τὰ ὕψη καὶ τὰ βάθη, οὗ τὴν βαθεῖαν βουλὴν οὐδεὶς ἰσχύει καταλαβεῖν οὐδὲ παρακύψαι ἱκανεῖ εἰς τὸ ὕψος τῆς δόξης αὐτοῦ, διότι αὐτοῦ χρείαν ἔχομεν πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ τρέφων πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καὶ οὐδενὸς ἐπιδικάζεταί ποτε, ἀλλὰ πάντα αὐτὸς μόνος κατασκευάζει τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ μόνον χρῄζει παρ' ἡμῶν, ἵνα γινώσκωμεν τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου πάντες αὐτοῦ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ μὴ ματαίοις ἔργοις καὶ πλάναις ἀπατώμεθα. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν· Μὴ ποιήσητε ἑαυτοῖς εἴδωλα ὑμῶν μηδὲ προσκυνήσητε τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, μήτε ἄλλῃ κτίσει τινί, διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς ὑπάρχων καὶ μέχρι τέλους διαμένων, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος Θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς οὐδὲ τὴν τιμήν μοι παράσχω τοῖς εἰδώλοις. Ἐγὼ ἀποκτέννω καὶ ἐγὼ ζωοποιῶ καὶ οὐδείς ἐστιν ὃς ἐκφεύξεται τὰς χεῖράς μου. »

enim esset igni, si nobis servili ordine deserviret. Nunc autem videmus homines non solum divites, verum etiam pauperes, non bonos tantum sed et malos, ignis uti servitio. Cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere ut ignem adoremus quem
* Fol. 103 Deus ad humanos usus creavit * et abnegemus ipsum Deum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt. Aequum est potius ut gloria et adoratio atque omnis honor a regibus et principibus et ducibus et omni spiritu tribuatur ei, a quo et sublimia et profunda facta sunt, cuius arcana consilia nemo potest comprehendere, neque valet ad sublimitatem gloriae eius pervenire, cum tamen auxilio ipsius egeant omnes filii hominum. Ipse enim alit omnes, nullius indiget, omnia moderatur; illud tantum a nobis requirit ut nomen Domini cognoscamus nec sinamus nos figmentis et erroribus decipi. Sic enim iubet : ne feceritis vobis idola[1], nec adoraveritis opera manuum vestrarum, nec ullam aliam rem procreatam : quoniam ego sum Dominus Deus vester, qui a principio sum et sine fine permaneo, et non est alius Deus praeter me, et gloriam meam alteri non dabo[2], neque virtutes meas sculptilibus neque honorem meum idolis. Ego occido et vitam praebeo[3], et non est qui manus meas possit effugere.

1. Cf. Exod., XX, 4; Deut., V, 6. — 2. Is., XLII, 8. — 3. I Reg., II, 6.

9. Τότε θυμωθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἀκούσαντες τὰ ῥήματα ταῦτα παρ' αὐτοῦ, ἤρξαντο θαυμάζειν αὐτοὺς καὶ τὴν καρτερίαν αὐτῶν καὶ λέγειν· « Μὴ ἂν ἄρτι εἰς τὴν κρίσιν τούτων καθίσωμεν, ἵνα μή τις τῶν σεβομένων καὶ προσκυνούντων τῷ ἡλίῳ καὶ τῷ πυρὶ καὶ τῷ ὕδατι ἀκούσωσι τοὺς τοιούτους λόγους αὐτῶν καὶ ἀρνήσωνται καὶ αὐτοὶ αὐτοὺς καὶ ἀποστῶσι τοῦ ἐπιθύειν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀκούσωμεν αὐτῶν διὰ νυκτός, ὅτε πάντες ἐν ἡσυχίᾳ καθεύδουσιν, ἵνα μηδεὶς νοήσῃ μηδὲ τὰ παρ' αὐτῶν λεγόμενα μηδὲ * τὰ παρ' ἡμῶν πραττόμενα. » Καὶ * Fol. 103r
ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνέστησαν τοῦ κρίνειν τότε. Καθίσαντες δὲ νυκτὸς καὶ ἡσυχίας οὔσης πολλῆς ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐνεχθέντος καὶ ἀσταλαξίας οὔσης διήκουον αὐτοῦ. Πολλὰ οὖν τῶν ἀρχιμάγων ἀνακρινάντων αὐτὸν καὶ τοῦ ἁγίου διὰ τῆς θείας σοφίας ὑπερνικήσαντος αὐτούς, θυμωθέντες οἱ ἄνομοι ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι βώλους χαλκοῦς καὶ ἐποίησαν πυρωθῆναι αὐτοὺς πλείω τοῦ πυρός. Καὶ πάλιν ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι στήμονας πεπυρωμένους δύο· καὶ ἐνεχθέντων αὐτῶν ἔστησαν ὑπεράνω τῶν δύο στημόνων τὸν ἅγιον Βαραχίσιον καὶ τοὺς δύο βώλους τοὺς πεπυρωμένους ὑπέθηκαν ὑπὸ τὰς μασχάλας αὐτοῦ τὰς δύο· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Μὰ τὸν στέφανον τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου, ὅτι ἐὰν ἀπὸ τῆς μασχάλης σου ἐξεάσῃς ἕνα τῶν πεπυρωμένων βώλων καὶ πεσεῖται εἰς ἐξ αὐτῶν χαμαί, ἵνα οἶδας, ὅτι ἔχομεν ἀσφαλῶς, ὅτι ἀπηρνήσω τὸν Θεόν σου. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος Βαραχίσιος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Ὑπηρέται τοῦ Σατανᾶ καὶ ἄρχοντες ἁμαρτωλοί, μὰ τὴν σωτηρίαν τοῦ θεοῦ μου καὶ τὴν ἀπώλειαν τοῦ Σατανᾶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, οὐ μὴ φοβηθῶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οὔτε ἕνα τῶν βώλων ῥίψω χαμαί, ἀλλὰ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ μου κρατήσω αὐτούς. Ἐγὼ δὲ νῦν ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, πρὸς ταύτῃ τῇ βασάνῳ καὶ εἴ τι ἄλλο μεῖζον ἔχετε κριτήριον καὶ οἴδατε, ὅτι δεινόν

9. Tunc irati magorum principes, coeperunt eos admirari et ipsorum constantiam, ac dicere : Ne iudicemus illos hoc tempore, ne qui eorum qui pii sunt, et solem et ignem et aquam adorant, auditis eorum sermonibus, a religione nostra deficiant, et immolare recusent; noctu potius illos audiamus, cum omnes dormiunt et conquiescunt, ne quis cognoscat, quae ab ipsis dicuntur aut * quae fiunt a nobis. Tunc igitur iudicium intermiserunt. Nocte * Fol. 103r
autem, cum magna esset quies, considentes iusserunt sanctum Barachisium adduci, et magno cum silentio eum audiebant. Cumque multa ultro citroque dicerentur, et in ea disputatione sanctus Barachisius, divina sapientia munitus, victor existeret, indignati iusserunt duas glebas aeneas ardentissimas sub axillas ipsius admoveri et dixerunt ei : Per regis regum Saborii coronam abice alteram e glebis in terram, ut intellegamus te Deum tuum abnegasse. Respondit sanctus Barachisius : Ministri Satanae et principes scelerati, per salutem Dei mei et interitum Satanae patris vestri, non timeo regem vestrum, et neutram glebarum in terram abiciam, sed utramque propter nomen Christi perferam. Quin etiam vos adiuro per viventem Deum, ut ad hunc cruciatum maiores alios, si quos habetis, adiungatis. Quis enim

ἐστιν, ἐπαγάγετέ μοι· τίς γάρ ἐστιν ὁ εἰσερχόμενος εἰς ἀγῶνα πολέμου καὶ οὐκ ἐκδίδωσιν ἑαυτὸν προθύμως εἰς θάνατον, ἵνα λάβῃ ὄνομα μέγα καὶ δόματα παρὰ τοῦ βασιλέως πολλὰ καὶ κληρονομήσῃ τόπον ἀρχόντων; »

10. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Βαραχισίου, ἀνοίᾳ πολλῇ κρατηθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν λυθῆναι μόλιβδον καὶ βληθῆναι εἰς τὰ βλέφαρα καὶ εἰς τὰς ῥῖνας αὐτοῦ. Καὶ
* Fol. 10ι πάλιν ἐκέλευσαν ἐπιχεθῆναι μόλιβδον * ἐν τῷ λάρυγγι αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀκούῃ μήτε λαλῇ. Καὶ μετὰ τοῦτο προσέταξαν τοῖς ὑπηρέταις λέγοντες· « Λαβόντες αὐτὸν ἀπαγάγετε αὐτὸν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ ἀπὸ ἑνὸς ποδὸς κρεμάσατε αὐτὸν ἐκεῖ. »

11. Καὶ ἐποίησαν οὕτως· καὶ ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, ἐκέλευσαν πάλιν οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι ἀχθῆναι πρὸ προσώπου αὐτῶν τὸν μακάριον Ἰωνᾶν. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσι πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Τί ἦν, Ἰωνᾶ; πῶς τὸ σῶμά σου φαίνεταί σοι καὶ πῶς διῆξας τὴν νύκτα ἐκείνην πᾶσαν σταθεὶς ἐπάνω κρύους καὶ πανδείνου ψύχους; » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν· « Γινώσκετε, ἄρχοντες τοῦ βασιλέως, ὅτι ὁ Θεός μου, ὅπου εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου, ἐξ οὗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ μου καὶ μέμνημαι καὶ οἶδα, οὐδέποτε τοιαύτην καλὴν ἐχαρίσατό μοι νύκτα· οὐδὲ μέμνημαι ἀκμήν, ἀφ' οὗ εἰμι ἐν ἀνθρώποις καὶ γινώσκω τί ἦν αἴσθησις, ὅτι τοιαύτη ἀναπεπαυμένη[1] παρῆλθεν ὑπεράνω μου νύξ· ἦλθε γάρ μοι ἀποφορὰ τοῦ ξύλου τοῦ ἁγίου, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστός. »

12. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἀνταπεκρίθησαν οἱ παράνομοι ἀρχιμάγοι καὶ

**11.** — 1. τοιαύτην ἀναπεπαυμένην M.

ad bellum proficiscitur, et in praelium ingreditur, qui non promptus sit mortem oppetere, ut magnam gloriam et praemia multa et locum principis a rege consequatur?

10. Haec cum a sancto Barachisio dicerentur, ingenti dementia victi magorum principes, iusserunt plumbum liquefieri et in palpebras eius et nares
* Fol. 10ι conici; rursumque liquefieri plumbum iusserunt, * et in fauces eius et aures infundi, ne audire loquive posset. Post autem ministris illum tradiderunt, dicentes : Abducite eum in carcerem, ibique uno pede suspensum includite.

11. Tunc imperarunt, ut beatus Ionas iterum ad conspectum suum adduceretur. Quo quidem adducto : Quomodo, inquiunt, se habet corpus tuum? et quomodo noctem illam totam glaciei et frigori expositus transegisti? Respondens beatus Ionas : Nullam, inquit, mihi credite, regii principes, Deus meus, in quo animus meus conquiescit, noctem unquam mihi aeque tranquillam largitus est, ex quo me peperit mater mea; nec memini unquam, ex quo scire potui quid sensus sit, ullam omnino noctem ita mihi quiescenti suavem extitisse; consolatio enim mihi praesto fuit ex sancto illo ligno, cui affixus fuit Dominus meus Iesus Christus.

12. His auditis iniqui magorum principes dixerunt : Atqui frater tuus

εἶπον αὐτῷ· « Ὁ ἀδελφός σου Βαραχίσιος ἠρνήσατο τὸν Θεόν σου, καὶ σὺ ἐπιμένεις ἔτι εἰς αὐτόν; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· « Οἶδα κἀγώ, ὅτι ἠρνήσατο εἰδικῶς[1] τὸν διάβολον καὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ τῷ δεσπότῃ Χριστῷ τελείως ἑαυτὸν προσεκόμισεν. » Λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάγοι· « Μὴ ἀπολέσῃς κακῶς τὴν ψυχήν σου. Συμφέρει γάρ σοι μᾶλλον τοῦ ἀποστῆναι τοῦ Θεοῦ σου. » Ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς Ἰωνᾶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τυφλοὶ καὶ μωροί, πῶς λέγετε ὑμεῖς ἑαυτούς, ὅτι φρόνιμοί ἐσμεν καὶ τῇ ᾽ρονήσει ἡμῶν ἐξερευνῶμεν τὴν ἀλήθειαν; δύναται ἄνθρωπος ἔχων τὸν σῖτον ἑαυτοῦ ἐν τῷ ᾽ Fol. 104v
ὡρείῳ ἀποκείμενον καὶ φυλάττων αὐτὸν ὑετοῦ καὶ[2] νιφετοῦ καὶ βροντῆς καὶ ἀστραπῆς καὶ τῆς λοιπῆς τοῦ ἀέρος ἐπιφορᾶς μὴ λαμβάνειν ἐκ τοῦ σίτου χαίρων ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ σπείρειν ἐν ὀνόματι Κυρίου; καὶ σπείρας προσδοκᾷ ἐρχομένου τοῦ θερισμοῦ γεμίσαι τὴν ἅλωνα ἐκ τοῦ ὀλίγου ἐκείνου οὗ ἔσπειρε διὰ τὴν ἐλπίδα αὐτοῦ, ἣν ἔσχεν εἰς τὸν Χριστόν. Ἐὰν δὲ ἀφήσῃ τὸν σῖτον κεῖσθαι εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ καὶ μὴ σπείρῃ ἐξ αὐτοῦ, λείψει μὲν ὁ σῖτος, περισσεύειν δὲ οὐ δύναται. Οὕτω καὶ ἐν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις ἔστι συνιδεῖν· ἐάν τις ἀπολέσῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ διὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν τῷ νέῳ κόσμῳ, ὅτε φαίνεται ἡμῖν καὶ ἔρχεται ἀνανεοῦν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνους τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτὸν καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀνανεοῖ αὐτοὺς ἐν ἐκείνῳ τῷ φωτὶ αὐτοῦ, ὅπερ οὐ παρέρχεται οὔτε λύεταί ποτε· καὶ τοὺς καταφρονοῦντας τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ καὶ τῶν προσταγμάτων ἐμβαλεῖ αὐτοὺς ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ, καθὼς γέγραπται· οὔκ εἰσιν ἄνθρακες τοῦ πυρὸς αὐτῶν καὶ φῶς οὐκ ἔχει ἡ φλὸξ αὐτῶν. »

**12.** — 1. *hic in margine prima manu adscriptum est* καθ' ὅλου M. — 2. κἀν M.

Barachisius Deum tuum abnegavit, et tu adhuc in sententia permanes obstinate? Respondit sanctus Ionas : Scio, inquiens, et ego fratrem meum abnegasse diabolum et omnes angelos eius, seque perfecte Christo Domino addixisse. Nonne, dixerunt magorum principes, magis expedit tibi, ut a Deo tuo deficias quam ut vitam amittas? Respondit sanctus Ionas : O caeci et stulti, quomodo vos esse prudentes iactitatis? Expendite, quaeso, pro vestra prudentia* veritatem. Non potest homo qui triticum habet in horreo reconditum * Fol. 104v
et servat illud, quamvis et imbres et nives et fulmina et reliquae aeris iniuriae vigeant, sibi temperare, quin ipsum triticum sumat et manibus suis in terram iaciat, seminans in nomine Domini; sperat enim ex semine exiguo se messis tempore, Christo favente, aream repleturum. Quod si triticum in horreo suo reliquerit, et non seminaverit, deficiet et crescere non poterit. Idem in hominibus licet considerare. Si quis in hoc mundo pro nomine Domini nostri Iesu Christi animam suam perdiderit, in novo mundo, cum venerit ad hominum filios renovandos, eos, qui in ipsum credunt et voluntatem eius faciunt, renovabit in lumine suo, quod nunquam praeterit neque dissolvitur; eos vero, qui praecepta ipsius mandataque neglegunt, in ignem coniciet qui nunquam extinguitur; neque enim carbones habet ignis ipsorum, ut scriptum est, nec lucem habet eorum flamma.

13. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι λέγοντος[1] ταῦτα, ἐφιμώθησαν ἐπὶ ὥραν ἱκανήν, τοὺς λόγους αὐτοῦ θαυμάζοντες. Ὕστερον δὲ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Μὴ πλανῶ, Ἰωνᾶ, καὶ ἀκολούθει γραφαῖς· πολλοὺς γὰρ ἀπατῶσιν αἱ γραφαί. » Ἀπεκρίθη δὲ ὁ μακάριος Ἰωνᾶς καὶ λέγει αὐτοῖς· « Καλῶς εἴπατε, ὅτι πλανῶσιν αἱ γραφαί, ἀλλ' ὑμῶν τῶν ἑλλήνων· οὐ πλανᾷ δὲ ἄλλο τι τοὺς ἀνθρώπους εἰ μὴ ὁ βίος τοῦ κόσμου τούτου· ὅστις δὲ γεύεται θλίψιν Χριστοῦ, οὐ πλανᾶταί ποτε. Ὥσπερ γὰρ πλούσιός τις ἄριστον μέγα τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἑτοιμάσας καὶ ἀποστείλας ἐπὶ τοὺς κληθέντας ὑπ' αὐτοῦ, ἐξερχόμενοι οἱ
* Fol 105 κληθέντες * ἕκαστος ἐκ τοῦ οἴκου ἑαυτοῦ οἴδασιν ἀκριβῶς, ὅτι ἀπέρχονται εἰς εὐφρασίαν, καὶ προθύμως ἐπὶ τὸ ἄριστον παραγίνονται· εἰσελθόντες δὲ εἰς τὸ ἄριστον καὶ ἀνακλιθέντες ἐν τῇ τραπέζῃ, γευσάμενοι τοῦ ποτοῦ, ἐὰν ἡδὺν τὸν οἶνον ἴδωσιν ὄντα, εὐφραίνονται γνησίως ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς μέθης οὐ δύνανται ἀπελθεῖν ἑαυτοῖς[2] εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, ἐπειδήπερ πολὺ ἔπιον ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου, μέχρις οὗ ἔλθωσιν οἱ διαφέροντες αὐτοῖς καὶ παρακρατήσωσιν αὐτοὺς καὶ ἀγάγωσιν εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν· οἵτινες τὸ πρωὶ ἐξυπνιζόμενοι, ὅτε πέψωσι τὸν οἶνον, ἀγάλλονται σφοδρῶς, ὅτι πρὸς τοὺς ἰδίους ἔμεινον· οὕτω καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ Χριστοῦ, ὅταν ἴδωσιν, ὅτι καλοῦσιν αὐτοὺς οἱ ἄρχοντες εἰς τὰ δικαστήρια, οἴδασιν, ὅτι εἰς ἀγῶνα καὶ εἰς βάσανα[3] ἔρχονται. Ὅτε οὖν ἀπέλθωσι καὶ πίωσι καὶ μεθυσθῶσι τῶν βασάνων καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ, οὐκέτι μέμνηνται οὔτε οἴκου οὔτε τέκνων οὔτε ὑπολήψεως οὔτε δύνανται κτήσασθαι χρυσίον ἢ ἄργυρον ἢ ἄλλο τι τοῦ κόσμου τούτου, ἀλλὰ καταφρονοῦσι καὶ βασιλέων καὶ ἀρχόντων, ἐκδεχόμενοι ἕνα καὶ μόνον βασιλέα μέγαν τὸν Χριστόν,

**13.** — 1. λέγοντες M. — 2. ἑαυτοῖς, *id est sine adiutorio.* — 3. *ita* M, βασάνους *exspectes.*

13. Haec ille cum dixisset, diu magorum principes obmutuerunt, sermonem ipsius admirati. Postea vero dixerunt ei : Ne erres, Iona, neque scripturas sequaris; multos enim scripturae decipiunt. Respondit beatus Ionas, et : Recte, inquit, dixistis, scripturas decipere; decipiunt enim scripturae Graecorum, nec aliud magis homines decipit, quam vita mundi huius; quisquis autem Christi gustat afflictionem, is nunquam fallitur. Quemadmodum enim cum dives aliquis amicos ad convivium vocat, illi, relictis propriis aedibus,
* Fol. 105 accedunt, * sciunt enim se ad laetitiam invitari; cum autem discubuerint ac vinum degustarint, si suave sit, gaudent et largius bibunt, nec postquam ebrii facti sunt domum reverti possunt, sed eorum domestici apprehendunt illos, domumque deducunt; postridie autem mane, cum iam vinum edormierint, et crapulam exhalarint, valde laetantur, quod apud domesticos suos sint; sic et Christi servi, cum se a principibus in carcerem vocari sentiunt, se ad certamina et tormenta ire non ignorant; cum igitur accesserint et biberint et cruciatibus atque amore Christi ebrii evaserint, nec familiae nec liberorum amplius nec famae recordantur, nec aurum aut argentum aut quicquam aliud curant; sed reges et principes aspernantur, et regem unum expec-

οὗτινος στρατός ἐσμεν ἡμεῖς, εἰς γενεὰς γενεῶν διαμένοντες αὐτῷ, οὗτινος ἡ βασιλεία οὐ παρέρχεται, ἀλλὰ μένει εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

14. Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν αὐτὸν τότε οἱ ἀρχιμάγοι ὡς ἅτε πολλὰ λαλήσαντα δακτυλοκοπηθῆναι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ ἔκοψαν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ ἀμφοτέρους τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν καὶ ἔρριψαν καὶ ἐσκόρπισαν αὐτοὺς ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ· καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιμάγοι· « Ἰδοὺ ὁρᾷς, πῶς διεσπείραμεν τοὺς δακτύλους σου ἐπὶ τῆς γῆς; ἔκδεξαι οὖν καὶ ὅτε ἔρχεται ὁ καιρὸς τοῦ θερισμοῦ, ἥξουσί σοι πολλοὶ δάκτυλοι. » Ἀνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς· καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ πολλῶν χειρῶν * Fol. 105r
οὐ δέομαι, ἀλλ' ἔστι Θεὸς ὁ πλάσας με, ὅστις πάλιν ἀνανεοῦ με ἐν τῇ ἀνανεώσει αὐτοῦ, ἣν μέλλει ποιεῖν εἰς ἡμᾶς. »

15. Ταῦτα ἀκούσαντες παρ' αὐτοῦ οἱ ἀρχιμάγοι, θυμοῦ πλησθέντες ἐκέλευσαν λυθῆναι πίσσαν ἐν μεγάλῳ χαλκίῳ καὶ προσέταξαν τοῖς δημίοις ἐκδεῖραι περικύκλῳ πᾶσαν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἔνθα αἱ τρίχες εἰσί, καὶ πρὸς τούτοις γλωσσοτομῆσαι αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ προσέταξαν οἱ ἄνομοι, καὶ ἐνέβαλον ἐπὶ αὐτοῦ τοῦ ἁγίου τὸ δέρμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν εἰς τὸ χαλκίον τῆς πίσσης, ὕστερον δὲ μετὰ τοῦτο καὶ ἐνέβαλον καὶ αὐτὸν τὸν ἅγιον εἰς τὴν πίσσαν ἐν μέσῳ τοῦ χαλκίου, φλάζοντος[1] ἀφρήτως τοῦ σκεύους. Βληθέντος δὲ τοῦ ἁγίου ἐν τῷ χαλκίῳ τῆς πίσσης, εὐθέως ἐξέδραμεν ἔξω τοῦ χαλκίου πᾶσα ἡ πίσσα καὶ οὐχ ἥψατο αὐτοῦ οὐδὲ ὅλως ἠδίκησεν αὐτὸν ἔν τινι.

15. — 1. φράζοντος M, φλάζοντος *correxi, melius* παφλάζοντος, *nisi malueris* βράζοντος, *ut habet* B. *infra*, II, 7.

tant magnum Christum, cuius nos milites sumus in saecula saeculorum permanentis, cuiusque regnum non praeterit, sed manet in aeternum.

14. His auditis, iusserunt magorum principes, ut sancto Ionae, tanquam plura quam opus esset locuto, digiti manuum ac pedum praeciderentur. Quod quidem ministri cum effecissent, amputatos digitos in conspectu ipsius proicientes, dixerunt : Ecce nunc quomodo digitos tuos in terra disseminavimus; expecta igitur, et cum messis tempus advenerit, aderunt tibi multi digiti. Respondit sanctus Ionas :* Ego digitorum et manuum non egeo * Fol. 105r
multitudine; Deus, a quo factus sum, mea, in ea renovatione, quam in nobis est effecturus, ipse renovabit.

15. Audientes haec magorum principes, iracundia pleni, iusserunt picem in magno vase liquefieri, et caput eius a ministris abradi, tum ipsum sanctum in saccum ita conici ut caput extaret. Fecerunt iniqui ministri quod fuerat imperatum, et sancti viri cutem capitis ac linguam in vas pice plenum immiserunt, deinde totum etiam ipsum sanctum in picem in medio vasis vehementissime aestuantis coniecerunt. Verum sancto Iona in vas coniecto, statim tota pix e vase defluxit, ita ut eum non attingeret, nec ulla in parte laederet.

16. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀσεβεῖς τὸ γενόμενον θαῦμα καὶ ξενισθέντες καὶ καταπλαγέντες, ὅτι οὔτε ὅλως ἠδίκησεν αὐτὸν ἡ τοιαύτη βάσανος ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι κοχλίαν καὶ βληθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ περισφιγχθῆναι ἰσχυρῶς, ὅπως πρίσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ περιέσφιγξαν αὐτὸν ἐν τῷ κοχλίᾳ καὶ συνέτριψαν αὐτοῦ πάντα τὰ ὀστᾶ καὶ μετὰ τοῦτο ἔπρισαν αὐτὸν κατὰ μέσον· πρισθέντος δὲ αὐτοῦ, ἐκέλευσαν οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι βληθῆναι τὸ πτῶμα αὐτοῦ ἐν λάκκῳ βαθυτάτῳ καὶ ἀσφαλῶς φυλάττεσθαι αὐτό· καὶ ἐγένετο οὕτως.

17. Τελειωθέντος οὖν οὕτως τοῦ ἁγίου Ἰωνᾶ, ἐκέλευσαν πάλιν πρὸς ἐρώτησιν ἐνεχθῆναι τὸν ἅγιον Βαραχίσιον. Τοῦ δὲ ἐλθόντος, λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀρχιμάγοι· « Φείσαι τῶν μελῶν σου, Βαραχίσιε, καὶ μὴ θελήσῃς ἀκαίρως κατακρῖναι ἑαυτόν. » Ἀνταπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
* Fol. 106 ἅγιος καὶ εἶπεν· « Οὔτε ἐγώ εἰμι ὁ πλάσας ἐμαυτὸν * οὔτε ἐγὼ ἀφανίζω ἑαυτόν· ἀλλ' ἔστιν ὁ ποιήσας με Κύριος καὶ αὐτὸς ἀνανεοῖ με τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ αὐτός με ῥύεται καὶ φυλάττει ἄμωμον ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ ἄρχοντος ὑμῶν τοῦ ἐξουδενωμένου, ὅστις τὸν ποιήσαντα αὐτὸν Θεὸν οὐ γινώσκει, ἀλλὰ τὰ θελήματα τοῦ διαβόλου ἀγωνίζεται καὶ σπουδάζει πληροῦν. » Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Βαραχισίου, εἶπον οἱ δύο ἀρχιμάγοι Μασδρὰθ <καὶ[1]> Σηρὰθ πρὸς Μααρνησὶ[2] τὸν ἀρχιμάγον· « Ἡμεῖς ἐσμεν οἱ ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα τῶν βασιλέων Σαβώριον· οὗτοι γὰρ εἰς τὴν πλάνην ἑαυτῶν θαρροῦντες οὐ προσποιοῦνταί τινα. » Ταῦτα εἰπόντων αὐτῶν, θυμοῦ πλησθέντες πολλοῦ,

**17.** — 1. *om.* M, *sed cf. supra n. 3, not. 1.* — 2. Σιρὰθ... Μααρνεσὶ *hic* M.

16. Rem mirabilem ac novam admirati homines impii, et videntes virum sanctum nullum ex tanto tormento damnum accepisse, cochleam afferri iusserunt, et in ea sanctum poni vehementerque comprimi ac dissecari. Fecerunt ministri imperata ipsumque in cochlea compresserunt, et omnia illius ossa confregerunt, deinde ipsum medium dissecuerunt. Cum autem dissectus esset, imperarunt impii magorum principes, ut corpus eius in lacum profundissimum conicerent ac diligenter observarent. Atque ita factum est.

17. Sancto igitur Iona martyrii coronam assecuto, iusserunt rursum ad quaestionem sanctum Barachisium adduci, atque ita eum allocuti sunt : Parce membris tuis, Barachisi, et noli intempestive teipsum perdere. Respon-
* Fol. 106 dit eis vir sanctus : Neque ego, inquiens, meipsum formavi * neque perdam. Dominus, a quo factus sum, me virtute sua renovabit eripietque me e manibus vestris et e manibus principis vestri nequissimi, qui opificem suum Deum non agnoscit, sed diaboli voluntatem defendit studetque perficere. Haec cum a sancto dicta essent, duo ex magorum principibus Masdrath et Seroth ad Maarnesem conversi : Nos, inquiunt, regem regum Saborium afficimus ignominia. Isti enim errore suo confisi, neminem verentur.

ἠλλοιώθησαν τὰ πρόσωπα ἀμφοτέρων ἐπὶ τῷ μακαρίῳ Βαραχισίῳ· καὶ ἐκέλευσαν συρῆναι αὐτὸν εἰς ἀκάνθας. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐκέλευσαν ἐνεχθῆναι καλάμους καὶ σχίσαντες κατὰ μέσον ἐποίησαν τεθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ προσέταξαν σχοινίῳ λεπτῷ περιπλέξαι αὐτὸν καὶ κατασφίγξαι αὐτόν, ἕως οὗ χωσθῶσιν οἱ κάλαμοι εἰς τὴν σάρκα αὐτοῦ. Καὶ ἐκέλευσαν οὕτως ἐκσυρῆναι τοὺς καλάμους ἀπ' αὐτοῦ, ὅπως τὰς σάρκας αὐτοῦ μελίζοντες καταγάγωσι· καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ δήμιοι καὶ ἐκσύροντες τοὺς καλάμους κατέσυραν τὰς σάρκας αὐτοῦ. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκέλευσαν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν κοχλίαν, ὅπου ἐπρίσθη ὁ ἅγιος Ἰωνᾶς, καὶ συνέτριψαν ἐκεῖ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Συντριβομένων δὲ τῶν ὀστέων αὐτοῦ, ἐκέλευσαν τοῖς δημίοις οἱ ἀρχιμάγοι, καὶ ἤνεγκαν πίσσαν καιομένην καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸν λάρυγγα αὐτοῦ· καὶ οὕτως ἀπέδωκε τὴν ψυχὴν ὁ ἅγιος Βαραχίσιος, καὶ ἤθλησε καὶ οὗτος μετὰ τῶν ἁγίων πάντων.

18. Ἀκούσας δέ τις ἀνὴρ εὐλαβὴς ὀνόματι Ἀβδισσότας, ὅτι ἐτελειώθησαν οἱ ἅγιοι Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος, παρεγένετο * καὶ ἐξηγόρασε παρὰ τῶν φυλασσόντων τὰ σκηνώματα τῶν ἁγίων μιλιαρισίων περσικῶν πεντακοσίων καὶ τριῶν ὁλοσηρίκων· οὐ μόνον δὲ τῶν δύο, Ἰωνᾶ καὶ Βαραχισίου, ἐξηγόρασε τὰ σώματα, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἐννέα τῶν ἤδη μαρτυρησάντων πρὸ αὐτῶν. Ὤμοσε δὲ ὁ ἀνὴρ τοῖς πωλήσασι τὰ σώματα ὅτι « Οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων ὑμῶν οὐ μὴ μάθῃ τὸ γενόμενον, ἐπειδὴ ἐξ ἀρχῆς φίλος γνήσιός εἰμι τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν τελειωθέντων. » Ἀπῄτησαν γὰρ αὐτὸν τὸν ἄνδρα ὅρκον οἱ φυλάσσοντες τὰ σώματα ἐν τῷ μέλλειν αὐτὸν ἀγοράζειν αὐτά, ὅτι οὐδεὶς μανθάνει τὸ γινόμενον, « ἵνα μὴ κινδύνῳ περιπέσωμεν. » * Fol. 106v

Ita locuti, ardentes ira vultus suos ad beatum Barachisium converterunt, iusserunt que ipsum in spinas conici, deinde arundines afferri findique medias et sancti viri carni admoveri, tum funiculo tenui ipsum circumvinciri atque comprimi, donec arundines in carnem penetrarent; post autem imperarunt, ut arundines extraherentur ut eius carnes dilacerarent. Sic igitur fecerunt ministri, et carnes ipsius dilaniarunt. Tunc in cochleam, in qua sanctus Ionas sectus fuerat, inici iusserunt impii, atque ibi omnia ossa eius perfringi: quae cum essent confracta, magorum principes ministris imperarunt, ut in fauces ipsius picem ardentem conicerent; atque ita beatus Barachisius animam reddidit, et ad sanctorum martyrum numerum ascriptus est.

18. Cum autem vir quidam pietate insignis, nomine Abdissotas, sanctos Ionam et Barachisium martyrio coronatos intellexisset, accessit, * et sanctorum tabernacula quingentis miliarisiis daricis et tribus vestimentis sericis emit ab iis a quibus servabantur. Neque vero sola sanctorum Ionae et Barachisii corpora mercatus est, sed illorum etiam qui ante ipsos martyrium pertulerant. Iuravit autem emptor, neminem e principibus resciturum, custodes sanctorum corpora vendidisse, dixitque se illorum, qui martyrio essent affecti, veterem amicum esse. Custodes enim iusiurandum exegerant, reveriti ne, si res ad principum aures pervenisset, in aliquod periculum inciderent. * Fol. 106v

19. Ἔστι δὲ τῶν ἁγίων ἁπάντων τῶν τελειωθέντων τότε τὰ ὀνόματα ταῦτα· Ἰωνᾶς καὶ Βαραχίσιος, Ζανίθας[1], Λάζαρος, Νέρσης, Ἠλίας, Ἄβιβος, Μάρις, Μαρουθᾶς, Σιμβεηθὴς[2] καὶ Σάβας. Οὗτοι οἱ ἕνδεκα ἀθλοφόροι καὶ καλλίνικοι μάρτυρες ἠγωνίσαντο μέχρι τέλους διὰ Χριστόν, κρίσει κρίναντες στρεβλωθῆναι διαφόροις βασάνοις καὶ μόνον τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν φυλάξαι ἀκλινῆ, ἵνα γένωνται τύποι καὶ ἔσοπτρον καὶ εἰκὼν λαμπρὰ ταῖς μεταγενεστέραις γενεαῖς. Οὗτοι οἱ ἅγιοι καὶ τρισμακάριοι ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ γενναίως ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ Χριστοῦ καὶ ἰσχυρῶς ἀντιπαλαίσαντες δι' αὐτόν, τὴν στολὴν τοῦ φωτὸς ἐνεδύσαντο καὶ τὸν ἀμαράντινον στέφανον ἀνεδήσαντο παρ' αὐτοῦ, νικήσαντες κατὰ κράτος τοὺς ἐναντιωμένους αὐτῷ τῷ Χριστῷ· ὧντινων ἁγίων ταῖς εὐχαῖς καὶ ταῖς πρεσβείαις ἐλεηθῶμεν ἅπαντες. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες Χριστοῦ, οἱ μὲν ἐννέα μηνὶ μαρτίῳ κζ', οἱ δὲ δύο μηνὶ τῷ αὐτῷ κθ'.

20. Συνέγραψε δὲ τὰ ὑπομνήματα ταῦτα τῶν ἁγίων Ἡσαΐας τις ὀνόματι, υἱὸς Ἀδάβου, ἀπὸ χώρας ὑπάρχων Ἀρζανινῶν, ἱππεὺς ὑπάρχων τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν Σαβω-
* Fol. 107 ρίου· ὃς ἦν παραγενόμενος μετὰ τῶν ἀρχιμάγων * ὡς ἀκροατὴς μόνον καὶ θεωρητὴς τῶν πραττομένων· ὅστις παραγενόμενος ἐν τῇ ἀθλήσει καὶ πάντα ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους ἀκριβῶς ἀκούσας καὶ θεωρήσας, ἐσπούδασεν ἀσφαλῶς συγγράψαι εἰς οἰκοδομὴν καὶ εἰς ὠφέλειαν καὶ σωτηρίαν πολλὴν πᾶσι τοῖς ἐντυγχάνουσιν ἐκδοῦναι, πρὸς τὸ καὶ ἄλλους ζηλωτὰς γενέσθαι τῆς τοιαύτης περὶ Χριστὸν ἀρετῆς, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς αἰῶνα αἰῶνος διαμένει. Ἀμήν.

**19.** — 1. Ζανίδας *hic* M; *cf. supra n.* 2. — 2. Σημβεηθὴς *hic* M; *cf. supra n.* 2.

19. Sanctorum, qui martyrii palmam tulerunt, nomina haec sunt, ut superius diximus : Ionas et Barachisius, Zanithas, Lazarus, Maruthas, Nerses, Elias, Mares, Abibus, Simbeethes et Sabas. Undecim hi pugiles gloriosique martyres ad finem usque pro Christo decertarunt, passique sunt se variis cruciatuum generibus torqueri, ut in Christi fide constantes apparerent et praeclarum virtutis specimen et exemplum ac formam posteris relinquerent. Hi sancti beatissimi et Christi milites invicti strenue pro duce suo pugnantes et victoriam de Christi hostibus reportantes, stolam lucis induti sunt et incorruptam ab ipso gloriae coronam obtinuerunt; et nos omnes eorum precibus et supplicationibus apud Deum adiuvemur. Interfecti sunt novem ex iis Christi martyribus VI. calendas aprilis, reliqui autem duo IV. calendas eiusdem mensis.

20. Hanc autem sanctorum martyrum historiam conscripsit Esaias Adabi filius, <Arzanita,> qui cum eques esset regis Persarum Saborii, et cum ma-
* Fol. 107 gorum principibus,* ut auditor tantum et spectator eorum quae fiebant, interesset atque ita omnia quae in hoc certamine contigerunt ab initio ad finem usque audisset et perspexisset, ea ad omnium aedificationem atque utilitatem et salutem litterarum monumentis mandavit, ut talem pro Christo virtutem omnes studeant imitari, cui gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

## II

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΒΑΡΑΧΗΣΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΙΑΣ ΑΥΤΩΝ.

1. * Σαβώριος ὁ Περσῶν βασιλεὺς δεινὸν κατὰ χριστιανῶν πνέων καὶ μανικὸν τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀρχι- * R, fol. 247
μάγοις ἐκέλευσε τὰ θυσιαστήρια Χριστοῦ πάντα τὰ κατ' ἐκείνην τὴν χώραν πυρὶ παραδίδοσθαι καὶ τοὺς
εὑρισκομένους ἐν αὐτῇ Θεὸν κηρύττοντας τὸν Χριστὸν πειθομένους μὲν καὶ θυσίας ἡλίῳ προσά-
γοντας καὶ πυρὶ τιμαῖς δεξιοῦσθαι καὶ δώροις, τοὺς δέ γε μὴ κατανεύοντας τιμωρίαις ἐκδίδοσθαι καὶ
βασάνοις πικραῖς. Κατὰ γοῦν τοὺς χρόνους ἐκείνους ὅτε δὴ καὶ Κωνσταντῖνος ὁ μέγας τῶν ῥωμαϊκῶν
διίθυνε σκήπτρων τὴν ἐπικράτειαν, τοῦ περσικοῦ διωγμοῦ μέγα κατὰ χριστιανῶν, ὡς εἴρηται, πνέον-
τος, ἡ καλλίστη δυὰς τῶν ἁγίων, Ἰωνᾶ φημι καὶ Βαραχησίου, κώμην τινὰ κατοικοῦντες Ἴασσαν καλου-
μένην, τὰ περὶ τῶν διὰ Χριστὸν ἀθλούντων μανθάνοντες, οἵαις τε κολάσεσι μὴ θύειν * πειθόμενοι παρα- * Fol. 247'
πέμπονται καὶ οἵαις ἄλλαις κακουχίαις τε καὶ θλίψεσι κατεργάζονται, ζήλῳ ῥωσθέντες τὰς ψυχὰς θείῳ
τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅπου δὴ καὶ τὰς βασάνους ὑπέμενον οἱ διὰ Χριστὸν ἀθλοῦντες, κατέλαβον.

2. Κώμη δὲ ἦν οὕτω Βαρδιαβὼχ καλουμένη, ἐν ᾗ τῷ τὴν τήρησιν ἐπιτετραμμένῳ τῶν ἁγίων
προσεντυχόντες, δώροις πείθουσι τοῦτον εἰς ἐπίσκεψιν αὐτῶν τὴν φυλακὴν εἰσελθεῖν· καὶ δὴ καὶ εἰσελθόντες
ἄνδρας εὗρον ἐννέα τὸν ἀριθμόν, ὧν ἀναγκαῖον παραστῆσαι καὶ τὰ ὀνόματα· ἦσαν γὰρ Ζανιθᾶς, Λάζα-
ρος, Μαρουθᾶς, Μάρης, Ἠλίας, Μέρσης, Ἄβιδος, Σιμβεήθης καὶ Σάβας οἱ τρισμακάριοι. Τούτους οὖν
ἀσπασάμενοι καὶ τὰ διὰ Χριστὸν αὐτῶν καταφιλήσαντες τραύματα καὶ μακαρίους ἀποκαλέσαντες καὶ
δὴ καὶ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἀλείψαντες, τοσοῦτον ἥδρασαν εἰς τὴν πίστιν, ὥστε καλῶς τὸν τοῦ μαρτυρίου
δρόμον αὐτοὺς διανύσαντας ταῖς οὐρανίαις ἄρτι σκηναῖς ἐμφιλοχωρεῖν.

3. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; διαβάλλονται πρὸς τοὺς ἀρχιμάγους, ὡς οὔτε θύουσιν οὔτε τὰς προστάξεις
Σαβωρίου τελοῦσιν οὔτε προσκυνεῖν ἀνέχονται πυρὶ καὶ ἡλίῳ καὶ ὕδατι, καὶ ὡς οἱ περὶ τὸν Ζανιθᾶν
ὑπὸ τούτων ἠπάτηνται. Καὶ εὐθὺς ἄγονται πρὸς αὐτοὺς καὶ εἰς ἐρώτησιν ἔρχονται, τίνες ἄρα καὶ εἶεν
καὶ ὅπως κατονομάζονται. Τῶν δὲ πάντα τὰ κατ' αὐτοὺς γνωρισάντων καὶ ὅτι χριστιανοὶ καὶ μοναχοὶ
καὶ ὁ μὲν Ἰωνᾶς ὀνομάζοιτο, * ὁ ἕτερος δὲ Βαραχήσιος, οἱ ἀρχιμάγοι· « Ποιεῖτε οὖν, εἶπον, τὸ θέλημα * Fol. 248
τοῦ βασιλέως, προσκυνεῖτε ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι ἢ οὔ; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Καὶ τίνα δεῖ προσκυνεῖν,
εἶπον, ὦ οὗτοι, καὶ τίνα φοβεῖσθαι, τὸν ποιητὴν τῶν στοιχείων τούτων Θεὸν ἢ τὸν ὁμόδουλον αὐτοῖς
βασιλέα; πάντως τὸν Θεὸν νοῦν ἔχων ἄνθρωπος εἴποι· ὁ μὲν γὰρ ἀθάνατος καὶ ἀνώλεθρος καὶ οὔποτε
λήγων· ὁ δέ γε βασιλεὺς ὑμῶν καὶ θνητὸς καὶ ζῶν πρὸς ὀλίγον. »

4. Θυμοῦνται τούτων ἀκούσαντες οἱ μάγοι καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ὄζοις ἠκανθωμέναις διαστήσαντες τοὺς
μάρτυρας ἀπ' ἀλλήλων τύπτεσθαι κελεύουσιν οἱ κατάρατοι. Τούτου δὲ γενομένου καὶ δεινῶς τῶν μαρ-
τυρικῶν ἐκείνων σωμάτων καταξαινομένων ταῖς ῥάβδοις, ὁ Ἰωνᾶς μόνος τῷ βήματι τούτων αὖθις
προσάγεται καὶ λόγοις πάλιν ἐκκαλεῖται παρὰ τῶν μάγων πρὸς τὴν ἀσέβειαν. Καὶ ἐπεὶ μὴ ἀρνήσασθαι
πώποτε Χριστὸν ὁ καλὸς ἔλεγε μάρτυς, ὅτι αὐτός ἐστι, φησί, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν καὶ τὸ στήριγμα, δεσμεῖται
νόμῳ περσικῷ χεῖρας ἅμα καὶ πόδας ξύλου μέσον παρελαθέντος τῶν σχοίνων· καὶ ἦν οὕτω τῷ ἐδάφει
προσκείμενος λίθος ὥσπερ ἀργός· ἀμετακίνητον γὰρ αὐτὸν τὸ ξύλον ἐποίει· καὶ ῥάβδοις ἐπὶ τοσοῦτον
ῥοῶν ἠκανθωμέναις τυπτόμενος χαλεπῶς, ἕως αἱ πλευραὶ τῶν σαρκῶν γυμνωθεῖσαι τὰ ὀστᾶ παρεδήλουν,
καὶ δὴ καὶ αὐτὰ τὰ τοῦ μάρτυρος ἔγκατα. Πικρῶς οὖν οὕτω τιμωρούμενος δόξαν ἐδίδου Θεῷ· καὶ
* μεγάλῃ φωνῇ τὸν Σαβώριον ἄδικον ἀπεκάλει καὶ τοὺς ὑπηρετουμένους αὐτῷ καὶ δὴ καὶ τὰ στοιχεῖα * Fol. 248'
μὴ θεοὺς ἔλεγεν εἶναι, ἀλλ' εἰς δουλείαν τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τοῦ μεγάλου καὶ ἀληθοῦς παρασχεθῆναι
Θεοῦ· τούτων οἱ ἀσεβεῖς ἀκούσαντες, σχοινίον αὐτοῦ τῶν ποδῶν ἐξαρτῶσι καὶ τῆς κώμης [illegible]
καὶ τῷ παγετῷ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἐπιμεῖναι καταδικάζουσι, χειμερίου τότε τῆς ὥρας οὔσης καὶ πνοῆς
βορέου δριμείας τὴν ὑγρὰν φύσιν εἰς λίθου μεταποιούσης ἀντιτυπίαν καὶ τὸ ἔμψυχον ἅπαν ἐπειγούσης
πρὸς θάνατον.

4. — 1. *ita legendum videtur;* παρασθῆναι? R.

5. Οὕτως οὖν αὐτοῦ διανυκτερεύσαντος, τῇ ἐπαύριον οἱ μάγοι τὸν Βαραχήσιον εἰς τὸ βῆμα προάγουσι καὶ πρὸς αὐτόν· « Ἰδού, Βαραχήσιε, λέγουσιν, ὑπεῖξε τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως ὁ Ἰωνᾶς· θῦσον τοίνυν καὶ αὐτὸς καὶ ἀπαλλάττου τῶν κολαζόντων σε. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Θύσω καθὼς Ἰωνᾶς, ἔφη, τὴν αὐτὴν αὐτῷ προαίρεσιν ἔχων. » Ἔγνων ὡς οὐκ ἔλαθον οἱ μάγοι καὶ τότε μὲν αὐτὸν τῇ φυλακῇ παραδίδοῦσι. Νυκτὸς δέ, καθὰ δὴ καὶ Ἰουδαῖοι τὸν ἐμὸν Ἰησοῦν, ἐπὶ βήματος ἱστῶσι καὶ περὶ τῶν αὐτῶν ἀνακρίνουσι καὶ ἐπεὶ μὴ ἔπειθον, βώλους δύο χαλκοῦς ἐνεχθῆναι κελεύουσι πυρωθέντας σφοδρῶς καὶ δύο βάσεις πεπυρακτωμένας ὁμοίως· ἐν αἷς στήσαντες αὐτὸν καὶ τοὺς βώλους ταῖς αὐτοῦ μασχάλαις ἐνθέμενοί φασι
* Fol. 249 πρὸς αὐτόν· « Τεκμήριον ἔστω σοι, Βαραχήσιε, τοῦτο, ὡς εἴγε τῶν βώλων εἷς ἐκπεσεῖταί * σου τῶν μασχαλῶν, ὡς ἀρνούμενος κατακριθήσῃ Χριστόν. » Καὶ ὁ μάρτυς· « Οὐ μὰ τὸν Χριστόν, οὐ τὸ πῦρ ὑμῶν χαυνῶσαί μου τὸν τόνον ἰσχύσει· γενναίως δὲ στήσομαι καὶ τὴν καῦσιν ὑπομενῶ δι' αὐτόν. Πλὴν ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν, εἴ τινα μείζονα ταύτης ἔχοιτε βάσανον, καὶ ταύτην μοι τάχος προσαγαγεῖν. » Τότε θυμοῦ πλησθέντες οἱ ἀσεβεῖς μόλυβδον πυρὶ λυθέντα τοῖς βλεφάροις αὐτοῦ καὶ τῇ ῥινὶ καὶ τῷ φάρυγγι φεῦ ἐγχεθῆναι κελεύουσιν· εἶτα τῷ δεσμωτηρίῳ πέμπουσι καὶ ποδὸς ἑξ ἑνὸς ἀπαρτῶσιν αὐτόν.

6. Γίνεται ταῦτα καὶ τὸν Ἰωνᾶν εἰς δικαστήριον ἄγουσιν· ἐρωτῶσί τε περὶ τῆς χαλεπῆς ἐκείνης νυκτός, ὡς διήγαγε ταύτην· εἶτα καὶ πεῖραν αὐτῷ προσάγουσιν· « Ὁ ἀδελφός σου, λέγοντες, Βαραχήσιος ἠρνήσατό σου τὸν Χριστόν. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Οἶδα σαφῶς, ὡς τὸν ἀρχηγὸν ὑμῶν ἠρνήσατο δαίμονα καὶ τέλεον τῷ Χριστῷ προσηνέχθη. » Καὶ οἱ τύραννοι· « Μὴ ἀπολέσῃς σου κακῶς τὴν ψυχήν, εἶπον, ἀλλὰ ποίησον τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ ἀπολυθήσῃ τῆς ἐνοχῆς. » Ἐπεὶ οὖν πλεῖστα πρὸς αὐτοὺς διδάσκων ὡσανεὶ καὶ παιδεύων ἔφησε καὶ « ὅτιπερ ἐπ' εὐλογίαις σπείρω, ἐπ' εὐλογίαις δὴ καὶ θερίσω » καὶ τέλος συγκεφαλαιώσας τὸν λόγον· « Οὐκ ἀρνήσομαι τὸν Χριστόν μου, εἶπεν, μὴ γένοιτο· οὐ θύσω ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι. » Ἐπεὶ ταῦτα γενναίῳ φρονήματι πρὸς τοὺς ἀρχιμάγους ἐλάλησε, τέμνεται φεῦ τῶν
* Fol. 249' χειρῶν * ἀπηνῶς καὶ τῶν ποδῶν τοὺς δακτύλους· εἶτα καὶ λόγοις παρὰ τῶν κακούργων εἰρωνικοῖς βάλλεται· « Ἕξεις, εἰπόντων, πολλοὺς δακτύλους, Ἰωνᾶ, κατὰ τὸν τοῦ θέρους καιρόν. » Καὶ ὃς πρὸς αὐτούς· « Ὁ πλάσας με, Θεός, εἶπεν, ἄρτιον αὐτὸς ἐν τῇ ἀναστάσει ποιήσει, καθὰ δὴ καὶ μὴ ὄντα παρήγαγε. »

7. Πλησθέντες οὖν ἐπὶ τούτοις θυμοῦ, λέβητα πίσσης βραζούσης [1]ἐνεχθῆναι κελεύουσιν, αὐτοῦ δὲ τοῦ ἁγίου τὴν δορὰν περιαιρεθῆναι τῆς κεφαλῆς, εἶτα καὶ τὴν γλῶσσαν τμηθῆναι καὶ ταῦτα τῷ λέβητι προσαφεθῆναι, πρὸς τούτοις καὶ αὐτὸν τοῦτον ἐναπορριφῆναι τῇ πίσσῃ, δεινὸν οἷον ὡς εἴρηται βραζούσῃ καὶ φοβερόν. Τί οὖν γίνεται; ὡς μεγάλα, Κύριε, <καὶ[1]> θαυμαστά σου τὰ ἔργα καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. Ἐκχυθεῖσα γὰρ ἡ πίσσα τοῦ λέβητος ἀβλαβῆ τὸν μάρτυρα διεσώσατο. Τότε τοίνυν οἱ ἐπὶ κακίᾳ περιβόητοι μάγοι κοχλίᾳ τοῦτον ἐμβάλλουσι καὶ συντρίβουσιν, αὐτοῦ δεινῶς τῇ περιστροφῇ τὰ ὀστᾶ· εἶτα καὶ πρίουσιν αὐτὸν κατὰ μέσον καὶ λάκκῳ τοῦτον χωννύουσιν φθονοῦντες πάντως χριστιανοῖς τῆς τιμῆς. Τοῦτο τὸ τέλος καὶ τοιοῦτον τοῦ προφητωνύμου τούτου μάρτυρος Ἰωνᾶ, τοιοῦτοι οἱ ἀγῶνες, τοιαῦτα δὴ καὶ τὰ σκάμματα. Ἀλλ' ἐπανιτέον πρὸς τὸ προκείμενον.

8. Ὁ καλὸς μετὰ ταῦτα Βαραχήσιος ἐπὶ βήματος ἵσταται, πρὸς ὃν οἱ μάγοι· « Μὴ θελήσῃς,
* Fol. 250 ἔφησαν, Βαραχήσιε, κακῶς καὶ σὺ * τὸ ζῆν ἀπορρῆξαι· ἀλλὰ ποίησον τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ ζῆσον καλῶς. » « Οὐκ ἂν ἔγωγε, πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Βαραχήσιος, ἀνδρὸς ἐξουθενημένου καὶ παράνομα πράττοντος προστάγμασιν εἴξω ποτέ. » Θυμὸς ἐπὶ τούτοις ἔσχε τοὺς μάγους δεινός. Καὶ τί ποιοῦσιν; ἕλκουσιν ἐν ἀκάνθαις τὸν μάρτυρα, καλάμους σχίσαντες κατὰ τῶν αὐτοῦ τιθοῦσι σαρκῶν, λεπτοῖς ἱμᾶσι περισφίγγουσι τούτους, ἐξάγουσι σὺν βίᾳ τῶν δεσμῶν τοὺς καλάμους καὶ συνεξάγουσι τούτοις καὶ τὰς τοῦ μάρτυρος σάρκας· εἶτα τῷ κοχλίᾳ, ᾧ τὸν Ἰωνᾶν ἐνέβαλον, ἐμβάλλουσι τοῦτον καὶ συντρίβουσι φεῦ μέλος ἅπαν αὐτοῦ καὶ ὀστοῦν, — ὡς πονηρά σου, διάβολε, τὰ τεχνάσματα, — καὶ πίσσαν βράζουσαν ἐγχέουσιν αὐτοῦ τῷ λαιμῷ· οὗ δὴ γενομένου, θαυμάσιε καὶ καλλίνικε μάρτυς, καὶ αὐτὸς εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος τὸ πνεῦμά σου παρέθου καὶ τὸν ποθούμενον Ἰωνᾶν τὸ τάχος μηδὲ μικρὸν ἐθέλων ἀπολειφθῆναι κατέλαβες.

7. — 1. *suppl.; om.* R.

9. Ἀνὴρ δέ τις φίλος ἐς τὰ μάλιστα τὰ πάντιμα ὑμῶν ἐξωνησάμενος σώματα μιλιαρησίων τριῶν καὶ πεντακοσίων περσικῶν, ναὶ δὴ καὶ τῶν προμεμαρτυρηκότων ἐννέα, οὓς ὁ λόγος προλαβὼν ἐδήλωσε, φιλοτίμῳ ταφῇ παραδέδωκε καὶ θησαυρὸν θαυμάτων ἀνέκλειπτον χριστιανοῖς ἐχαρίσατο. Εἰκοστὴν ὀγδόην ἔτρεχεν ὁ μάρτυς μήν, καὶ νῦν οἰκοῦντες τοὺς οὐρανούς, ὦ παγγέραστοι, καὶ τῷ δεσποτικῷ παριστάμενοι θρόνῳ νέμοιτε καὶ βασιλεῖ ἡμῶν τῷ φιλομάρτυρι καὶ πιστῷ καὶ τὰ πάντα καλῷ μῆκος ζωῆς ἀπήμονος καὶ καλῶν ἀφθονίαν, ἰσχὺν κατ' ἐχθρῶν καὶ τρόπαια καὶ νίκας, χεῖρα δυνατὴν κατ' αὐτῶν καὶ γενναίαν, ἄυλον μονῶν πρὸς τούτοις κατοικίαν, ἡλίου φαῦσιν τοῦ νοητοῦ καὶ θείου λειμώνων, θείων τὴν ἡδυτάτην τέρψιν, πάντων τῶν καλῶν τὴν μετάληψιν ὄντως καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρουχίαν, ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. * Fol. 250

## III

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΦΕΡΒΟΥΘΗ[2] ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΔΕΛΦΗΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΙΔΙΣΚΗΣ ΑΥΤΗΣ.

1. Τῷ καιρῷ τῶν διωγμῶν ἡμῶν ἠσθένησεν ἄφνω ἡ βασίλισσα. Ἐπειδὴ δὲ πλήρης ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ, ἡδέως δὲ αὐτῶν ἤκουεν ἕκαστα, λέγουσιν αὐτῇ προσελθόντες· « Διὰ τὸ ἀνῃρῆσθαι τὸν ἐπίσκοπον Συμεῶνα, τὸν ἐπίκλην Ἰωνβαφαίων[2], αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἐποίησάν σοι φάρμακα, ἵνα ἀποθάνῃς. » Ὡς δὲ ἔφθασε τὸ ῥῆμα εἰς τὸν βασιλέα, παραχρῆμα κατεσχέθη ἡ ἁγία Θερβοῦς[3] σὺν τῇ ἀδελφῇ καὶ παιδίσκῃ αὐτῆς. Ἦν δὲ ἡ Θερβοῦς ἀσκουμένη, ἀλλὰ καὶ ἀμρότεραι πολιτείαν ἐκέκτηντο καλλίστην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· κατεπήχθησαν δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἐρωτηθῆναι. Ἐξῆλθεν δὲ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως μαυπτάς[4], ὅ ἐστιν ἀρχιερεὺς τῶν μάγων, καὶ δύο μετ' αὐτοῦ ἄρχοντες, ἐπὶ τὸ ἀκοῦσαι αὐτῶν. Ὡς δὲ παρέστη ἔμπροσθεν αὐτῶν ἡ ἁγία Θερβοῦς[5] * M, fol. 133

**Tit.** — 1. μηνὶ τῷ αὐτῷ ε' (*scil. april.* 5) *praeit in* M; τῇ αὐτῇ ἡμέρα V. — 2. *in lemmate* Φερβουθὴ V, Φερβουθὶ M, *in corpore* Φερβοὺς V, Θερβοῦς M; παρθένου *add.* V.

**1.** — 1. τὸ V. — 2. Ἠωνβαφαίων M; Ἰογναφαῖον V, *lege* υἱὸν βαφέων. Cf. A, 59, n. 2. — 3. Φερβοῦς V. — 4. μαύτης *hic* V, *dein* μαύπτης; μαυπτὰ *hic* M. — 5. Φερβοῦς V.

## PASSIO SANCTAE PHERBUTHAE ET SORORIS EIUS ET ANCILLAE EIUS.

1. Tempore persecutionis nostrae, subito regina ipsa aegrotare coepit. Quoniam vero eius animus in Iudaeos, crucis Christi inimicos, admodum erat propensus, ac libenter quaecumque illi dixissent audiebat; reginam cum Iudaei audissent, illi suggesserunt, quoniam episcopus Symeon, cognomento Gnapheus, interfectus fuerat, propterea illius sorores venena reginae commiscuisse, quo ipsa mortem obiret. Ut vero sermo hic ad aures imperatoris pervenit, statim sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla sua comprehensa fuit. Erat autem Pherbuthe illa virtutis exercitatione praestantissima; quin imo non minus eius soror, quam ipsa, vitae institutionem in Christo Iesu pulcherrimam adepta fuerat. Ductae igitur illae sunt ad palatium, ut de re illa interrogarentur. Exiit igitur imperatoris iussu mauptes, cuius nominis interpretatio * Fol. 133

μετὰ τῶν σὺν αὐτῇ δύο, εἶδον τὸ κάλλος αὐτῆς — ἦν γὰρ ἀληθῶς ἡ ἁγία τῷ εἴδει ὡραία σφόδρα — καὶ παραχρῆμα ἐνεθυμήθησαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἕκαστος ἐπιθυμίαν πονηράν, κρύψαντες ἀπ' ἀλλήλων τὸ τοιοῦτον. Εἶπον δὲ αὐταῖς· « Ἵνα τί ἐποιήσατε φάρμακα τῇ βασιλίσσῃ[6] καὶ δεσποίνῃ τῆς ὅλης[7] οἰκουμένης; διὸ ἔνοχοι θανάτου ἐστέ. » Ἀποκριθεῖσα δὲ ἡ ἁγία Θερβοῦς[8] ἔφη[9] πρὸς αὐτούς· « Διὰ τί ἐπήγαγεν ἡμῖν ἀφορμὴν τοιαύτην ὁ
* Fol. 133v Σατανᾶς, [10]> ἥτις ἀπέχει πολὺ τῆς ἀληθείας; καὶ ἵνα τί * ἀδίκως συκοφαντῆσαι ἡμᾶς βούλεσθε; εἰ γὰρ τὸ αἷμα ἡμῶν διψᾶτε, τίς ἐστιν ὁ κωλύων ὑμᾶς τοῦ πιεῖν αὐτό; καὶ εἰ ποθεῖτε τὴν σφαγὴν ἡμῶν, ἰδοὺ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τὰς χεῖρας ὑμῶν μολύνετε εἰς αὐτήν, ἡμεῖς δὲ διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν χριστιανὰ ἀποθανούμεθα, μὴ ἀρνησάμεναι αὐτόν, ὅτι αὐτός ἐστιν ἡ ζωὴ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἡμῖν, ἕνα Θεὸν προσκυνεῖν καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν· οὕτω γὰρ καὶ ποιοῦμεν· ἀλλὰ καὶ ἐν ἑτέρῳ γέγραπται· Γόης διὰ χειρὸς τοῦ λαοῦ ἀποθνησκέτω. Πῶς οὖν ἡμεῖς φάρμακα ἐποιήσαμεν; χεῖρον γὰρ τῆς εἰς Θεὸν ἡμῶν ἀρνήσεώς ἐστιν τοῦτο· καὶ γὰρ καὶ περὶ ἑκατέρων ὁμοίως θάνατος τοῖς ἐνόχοις ἠπείληται[11]. »

2. Ἤκουον δὲ αὐτῆς ἡδέως ἐπὶ τοσοῦτον ἀμφότεροι καὶ ἀπὸ τῆς ἐκστάσεως τοῦ τε κάλλους καὶ τῆς σοφίας αὐτῆς οὔτε λαλῆσαι ἠδύναντο, ἀλλ' ἕκαστος αὐτῶν ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· « Ἐγὼ παρακαλῶ τὸν βασιλέα, καὶ ῥυσάμενος αὐτὰς τοῦ θανάτου, λήψομαι

6. V, βασιλίδι M. — 7. (τ. ὁ.) πάσης τῆς V. — 8. Φερβοῦς V. — 9. εἶπεν V. — 10. (ὁ Σ.) V, *om.* M. — 11. ἠπείληται V.

est, pontifex magorum, et duo una cum illa magistratus, ut eas mulieres audirent. Ut vero coram illis stetit sancta Pherbuthe una cum duabus feminis, quae cum ipsa erant, viderunt eius pulchritudinem (erat enim revera sancta illa virgo specie admodum egregia) statimque suo quisque pravam animo concepit libidinem, inter se tamem talem libidinosam cogitationem occultabant. Illis igitur dixerunt : Quare vos machinatae estis veneficia reginae et dominae totius orbis terrarum? ob id nunc morti estis obnoxiae. Quibus sancta Pherbuthe respondit : Quare eam cogitationem Satanas vobis in
* Fol. 133v mentem coniecit, quae a veritate multum abhorret? et quare * iniuste vultis nos calumniari? Si nostrum sanguinem sititis, quisnam est qui prohibeat vos eum bibere? Si nostram caedem cupitis, ecce singulis diebus vestras manus coinquinatis? Nos vero propter Deum nostrum, ut christianos decet, morimur, non eum negantes quoniam ipse est vita nostra, quemadmodum scriptum est, ut unum Deum adoremus, et illi soli serviamus[1], ita enim et facimus. Quin et alibi scriptum est : Veneficus per manum populi sui moriatur[2]. Quomodo igitur nos veneficia machinatae sumus, cum non minus malum hoc sit, quam si Deum nostrum negaremus? Etenim pro utriusque peccati poena, illis qui huiusmodi criminibus obnoxii sunt, mors proposita est.

2. Cum haec Pherbuthe virgo diceret, libenter eam uterque audiebat. Cumque eius pulchritudinem et sapientiam illi obstupescerent, loqui non poterant, sed quisque secum ita cogitabat : Ego regem precabor, ut liceat a

1. Deuteron., VI, 13. — 2. Exod., XX, 27.

ταύτην ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα. » μόλις δὲ ὀψὲ γοῦν ποτε ὁ μαυπτὰς[1] ἔφη πρὸς αὐτήν· « Εἰ καθὼς λέγεις οὐκ ἔξεστιν ὑμῖν φάρμακον ποιῆσαι, ἵνα μή τις παραβάτης εὑρεθείη, ἀλλά γε ὑμεῖς διὰ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν θάνατον ὑπεραλγοῦσαι πεποιήκατε. » Καὶ πρὸς ταῦτα ἡ ἁγία Θερβοῦς[2] εἶπεν· « Τί γὰρ κακὸν ἔπαθεν ὁ ἀδελφός μου, ἵνα δι' αὐτὸν ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος τὴν ζωὴν ἡμῶν ἀπολέσωμεν; εἰ γὰρ καὶ ὑμεῖς διὰ τὴν ὑμῶν πονηρίαν καὶ τὸν ζῆλον αὐτὸν ἀπεκτείνατε[3], ἀλλ' ἐκεῖνος ζῇ καὶ ἀγάλλεται εἰς τὴν ἐπουράνιον βασιλείαν, ἥτις βασιλεία τὴν ὑμῶν ἐξουσίαν καὶ βασιλείαν[4] καταργεῖ. » Καὶ ταῦτα αὐτῆς εἰπούσης, ἐκέλευσεν αὐτὰς ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἀχθῆναι καὶ φυλάττεσθαι.

3. Γενομένης δὲ πρωίας, ἔπεμψεν ὁ μαυπτὰς πρὸς αὐτὴν λαθραίως καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Θέλεις παρακαλέσω τὸν βασιλέα, καὶ ῥύσωμαι ὑμᾶς τοῦ θανάτου * καὶ γένῃ[1] μοι εἰς γυναῖκα; » Ἡ δὲ ἀθλοφόρος[2] ἀκούσασα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐξέστη καὶ ἐροβήθη σφόδρα· εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν· « Φράξον τὸ στόμα σου, κύον[3] ἀκάθαρτε, ἐχθρὲ τοῦ θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας, καὶ μηκέτι προσθῇς τοῦ λαλῆσαι τὸ ἀκάθαρτον ῥῆμα τοῦτο εἰς τὰς ἐμὰς ἀκοάς· οὐ γὰρ εἰσέρχεται ταῦτα εἰς τὴν ἐμὴν διάνοιαν, μὴ γένοιτο, ἐπειδὴ ἅπαξ ἡρμόσθην τῷ δεσπότῃ Χριστῷ καὶ τὴν παρθενίαν μου αὐτῷ φυλάττω τήν τε πίστιν καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῷ διατηρῆσαι σπουδάζω· δυνατὸς δέ ἐστιν ὁ μόνος ἀναμάρτητος ῥύσασθαί με ἐκ τῶν ἀκαθάρτων ὑμῶν χειρῶν καὶ λογισμῶν ῥυπαρῶν, ὧν ἐλογίσασθε κατ' ἐμοῦ. Οὐ μέντοι * Fol. 136

2. — 1. μαύπτας V, μαυπτὰς M *et ita deinceps*. — 2. Φερβοῦς V. — 3. ἀπεκτείνατε αὐτὸν V. — 4. βασιλείαν καὶ ἐξουσίαν V.

3. — 1. γίνῃ M. — 2. ἀθλητόρος M. — 3. κύων V.

morte illas eripere; itaque hanc uxorem ducam. Tandem mauptes illi hoc dixit: Quamvis, ut ipsa dicis, non liceat vobis veneficia commiscere, ne legem vestram violetis, tamen fratris vestri mortem dolentes, hoc fecistis. Et quodnam malum, inquit Pherbuthe, frater passus est, ut eius causa vitam illam, quae a Deo vivente proficiscitur, nos perdere vellemus? Nam etsi vos propter vestram pravitatem atque invidiam eum interfecistis, ille tamen vivit, et in caelesti regno exultat; quod regnum vestro imperio ac potestati sic praestat, ut prae illo vestrum istud inane quiddam sit. Haec cum illa dixisset, iussit illas in carcerem duci et custodiri.

3. Cum autem dies illuxisset, mauptes ille clam ad Pherbuthem misit, qui dicerent se paratum esse regem precari, et a morte illam et quae cum ipsa erant liberare, * modo eius uxor esse vellet. Virgo autem illa ἀθλοφόρος * Fol. 136
fortis et victrix cum haec audisset obstupuit. Ad eum autem: Comprime, inquit, os istud, canis impurissime, Dei et omnis veritatis inimice, neque amplius perge impura ista verba ad aures meas loqui, neque enim animus meus illa patitur. Deus avertat ne hoc unquam fiat, quoniam semel copulata sum cum Domino meo Christo, et virginitatem meam ipsi custodio, fidemque et veritatem ei praestare studeo. Ille enim, qui solus peccato liber est, me potest eripere ex impurissimis vestris manibus et sordidis cogitationibus, quas contra me

φοβοῦμαι ἀποθανεῖν οὐδὲ τὴν σφαγὴν δειλιῶ· ἡ δὲ ὁδός, ἣν[4] θέλετέ με πέμψαι, αὐτὴ ἀπάγει με πρὸς τὸν ἀδελφόν μου καὶ ἐπίσκοπον ἀγαπητὸν Συμεῶνα[5], ἵνα ἐκεῖ παρακληθῶ ἀπὸ τῶν θλίψεών μου καὶ στεναγμῶν, ὧν εἶδεν[6] ἡ ψυχή μου μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ. » Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δύο ἄρχοντες ἔπεμψαν πρὸς αὐτὴν τὸ αὐτὸ τοῦτο δηλοῦντες· καὶ ὡσαύτως πάλιν μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς ἀποκριθεῖσα καὶ τούτοις, ἀπεκρούσατο αὐτούς[7]. 5

4. Ἰδόντες οὖν ἀμφότεροι, ὅτι ἐνικήθησαν καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν ἐματαιώθη, ἐποίησαν συμβούλιον οἱ τρεῖς καὶ ἐλάλησαν ὁμοῦ καταμαρτυρήσαντες αὐτῶν ἀδίκως καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα οὕτως[1]· « Γοήτριαί εἰσιν. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας, ἐκέλευσεν ἵνα, ἐὰν προσκυνήσωσι τῷ ἡλίῳ, μὴ ἀποθάνωσιν. Ὡς δὲ ἐπηγγέλθη αὐταῖς κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἀπεκρίθησαν αἱ ἅγιαι καὶ εἶπον[1]· « Ἡμεῖς Θεὸν 10 τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς προσκυνοῦμεν καὶ τὴν αὐτοῦ τιμὴν τῷ κτίσματι αὐτοῦ τῷ ἡλίῳ οὐ προσφέρομεν, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ τὴν ἀπειλὴν ὑμῶν χωρισθῆναι δυνάμεθα. » Ὡς οὖν εἶπον ταῦτα, ὁμοθυμαδὸν
* Fol. 134r * οἱ μάγοι ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· « Ἀπολέσθωσαν αὗται ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν· αὗται γὰρ ἐποίησαν τῇ βασιλίδι φάρμακα, ὥστε ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν. » Καὶ 15 παραχρῆμα ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἀπόφασις τοιαύτη, ἵνα, οἵῳ ἂν βούλωνται[2] θανάτῳ οἱ μάγοι ἀποθανεῖν αὐτάς, ἀποθάνωσιν· ἔλεγον γὰρ οἱ ἀνόσιοι καὶ μιαροί, ὅτι, ἐὰν μὴ κοπῇ τὰ

4. εἰς ἣν V. — 5. Συμαιῶνα V. — 6. ἴδεν M, εἶδεν V. — 7. αὐτοῦς M.
4. — 1. εἶπαν V. — 2. βούλονται V.

cogitastis. Equidem mori non timeo, neque caedem formido. Haec enim via, in quam me vultis immittere, ducet me ad fratrem meum et episcopum dilectum Symeonem, ut illic gemitus et aerumnarum mearum consolationem inveniam; quibus aerumnis anima mea post eius obitum affecta est. Similiter autem et duo magistratus ad eam miserunt illud idem significantes, quibus irato animo 5 et asperis verbis respondens, eos a se repulit.

4. Cum igitur uterque se victum sensisset ac suam libidinem non id assecutam, quod frustra tentaverat, animadvertisset, tres illi consilio inito adversus eas feminas locuti sunt, et iniustum testimonium dixerunt, quod mulieres illae essent veneficae. Cum imperator haec audivisset, praecepit ut, 10 si solem adorarent, mortem evaderent. Ut autem nuntiatum illis fuit quod imperator iusserat ut solem adorarent, sanctae illae feminae hoc responderunt : Nos effectorem caeli et terrae adoramus eiusque honorem soli offerre nolumus, quippe qui eius Dei opus est quem nos colimus, quin etiam minae vestrae nunquam facient ut a caritate salvatoris et domini nostri Iesu Christi 15 unquam separari possimus. Ut igitur haec illae eodemque animo dixerunt,
* Fol. 134r * magi voce magna clamantes : Dispereant, inquiunt, istae de terra, quae reginae venena pararunt, ut in morbum illa incideret et interiret. Statimque talis sententia contra illas lata est, ut qua morte vellent magi, feminae illae morerentur. Dicebant enim nefarii atque impuri homines quod nisi earum corpora 20

σώματα αὐτῶν εἰς δύο καὶ παρέλθῃ ἡ βασίλισσα διὰ μέσου αὐτῶν, θεραπευθῆναι οὐ δύναται. Ὡς δὲ ἐξέβαλον αὐτὰς ἵνα ἀποκτείνωσι, πάλιν ὁ μαυπτὰς ἀπαγομένων αὐτῶν ἔπεμψε πρὸς τὴν ἁγίαν λέγων· « Ἐὰν θέλῃς μου ἀκοῦσαι, οὔτε σὺ ἀποθνήσκεις οὔτε αἱ νεάνιδες. » Ἡ δὲ ἁγία μετὰ φωνῆς μεγάλης ὑβρίσασα αὐτὸν εἶπεν· « Κύον[3] ἀκάθαρτε, τίνος ἕνεκεν τοιαῦτα φθέγγῃ, ἃ μὴ ἀνέχομαι[4] ἀκοῦσαι; ἐγὼ γὰρ τελείως εὔχομαι ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα· οὐ μὴ χαυνώσω ἐμαυτὴν εἰς τὴν ζωὴν τὴν πρόσκαιρον ταύτην, ἵνα μὴ ἀποθάνω θάνατον τὸν αἰώνιον. »

5. Ἐξαγαγόντες οὖν αὐτὰς πρὸ τῆς πόλεως, μιᾷ ἑκάστῃ αὐτῶν προσέπηξαν δύο πάλους, εἰς μὲν τὸν ἕνα τὸν τράχηλον δήσαντες, εἰς δὲ τὸν ἕτερον τοὺς πόδας, καὶ διατείναντες αὐτὰς εἰς αὐτοὺς ἑκάστην, κατενέγκαντες πρίονα τεκτονικὸν ἔπρισαν αὐτὰς εἰς μέρη δύο· καὶ πήξαντες ξύλα μεγάλα, τρία μὲν τῆς ὁδοῦ ἐντεῦθεν καὶ τρία ἐντεῦθεν, ἐκρέμασαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἅγια σώματα. Ὦ τοῦ φρικτοῦ καὶ φοβεροῦ θαύματος· πλήρης γὰρ[1] δακρύων καὶ κατανύξεως ἐκπλήξεώς τε καὶ στεναγμῶν τὰ γεγονότα. Εἴ τις οὐκ ἔχει δάκρυα, ἐλθέτω καὶ κλαυσάτω, κατανύξεως βρέχων τὸ σῶμα δάκρυσιν. Ἰδοὺ γὰρ σώματα τερπνὰ καὶ ἅγια θρίαμβος ἐγένοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἐρ' ἃ ἐφυλάχθη σεμνότης[2] καὶ παρθενία εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν· ἡ ἐλευθερία ἐδόθη εἰς ὀνειδισμὸν τῶν τε πρᾳότητα καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰδίῳ θαλάμῳ ἀσκησασῶν ἰδοὺ ἡ δόξα πρόκειται εἰς ὄψιν. * Fol. 135
Ὦ πόσον μακροθυμεῖ ἡ δικαιοκρισία, ἀλλ' ὅταν ἀναστῇ τοῦ ἐκζητῆσαι, οὐκέτι συγ-

3. κύων V. — 4. ἀνίσχομαι M.
5. — 1. δακρύων γὰρ V. — 2. ἐφυλάχθησαν ἐν σεμνότητι V.

in duas partes secta fuerint, et regina ipsa per medias illas partes transierit, curari non poterit. Ut igitur eas eiecerunt interficiendas, denuo mauptes, dum mulieres abducerentur, mittens ad sanctam virginem Pherbuthem : Si vis, inquit, me audire, neque tu morieris neque puellae quae tecum sunt. Sancta vero Pherbuthe magna et aspera voce : Quare, inquit, impure canis, ea loqueris, quae ego audire non possum? Ego enim perfecte mori cupio, ut aeternam vitam habeam : nunquam huius brevis vitae causa remissior fiam, ne moriar morte sempiterna.

5. Cum igitur ante urbis portas mulieres illas duxissent, singulis duos palos fixerunt, in quorum uno collum ligantes, in altero vero pedes, et earum unamquamque illis protendentes, fabrilem serram inferentes, in duas partes eas secuerunt. Cumque ligna tria magna hinc et alia tria illinc in terram fixissent, sancta illa corpora in eis suspenderunt. O terribile et horrendum spectaculum! O factum lacrymis, compunctione, stupore et gemitibus plenum! Si quis lacrymas desiderat, veniat, ciulet et prae compunctione corpus lacrymis madefaciat. En ut corpora iucunda et sancta, velut triumphus quidam, in via proposita sunt. Corpora, inquam, illa in quibus sanctae feminae per totum vitae suae tempus honestatem et virginitatem servaverunt. Libertas data est in opprobrium earum, quae mansuetudinem et iustitiam in proprio * Fol. 135

χωρεῖ ἢ οἰκτείρει. Ὦ πόσα τολμᾷ ἡ ὑπερηφανία, ἀλλ' ὅταν πέσῃ, οὐκ ἔχει θεραπείαν ἢ ὑπόστασιν. Ὄντως τὰ ξύλα ταῦτα τῶν ἁγίων καρποὶ δικαιοσύνης εἰσί· καὶ ὄντως οὗτοι λύκοι τῆς Ἀραβίας ἄσπλαγχνοι καὶ αἱμοπόται, οἱ πρίσαντές φημι καὶ κρεμάσαντες. Ἐνταῦθα κατανοήσας ὁ μακάριος προφήτης εἶπεν· Ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς; ζῶντας εἰς ᾅδην κατήγαγεν ἡμᾶς; Ἄρα ἐχάρη τις ἐπὶ τῷ φοβερῷ τούτῳ ἔργῳ ἢ ἡδέως ἔσχεν τις τὸ φρικτὸν τοῦτο θέαμα; Ἄρα ἐνέβλεψέν τις, κἂν προσεῖδεν αὐτοῖς, ἀδακρυτί; Ἐγὼ μὲν οὐκ οἶμαι· εἰ δὲ καὶ ἄρα τολμήσας τις προσέσχεν ἐπὶ τῷ τοιούτῳ, τῆς ἡμετέρας οὐκ ἔστι φύσεως, ἀλλ' οὐδὲ τὸ γένος αὐτοῦ ἐκ τοῦ Ἀδάμ.

6. Ἤνεγκαν δὲ τὴν ἀθλίαν βασιλίδα τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ παρῆλθε διὰ τῶν ἁγνῶν σωμάτων καὶ πᾶσα παρεμβολὴ ὀπίσω αὐτῆς· προκένσον γὰρ εἶχεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Ἐτελειώθη δὲ[1] ἡ ἁγία Θερβοῦς[2] σὺν τῇ ἀδελφῇ καὶ τῇ παιδίσκῃ αὐτῆς τῇ πέμπτῃ τοῦ ἀπριλλίου μηνός, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ[3] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. — 1. *om.* V. — 2. Φερβοῦς V. — 3. δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνησις M.

thalamo exercuerunt. En ut gloria in ignominiam proposita est! O quantum Dei iustum illud iudicium patiens est! Sed cum exsurrexerit ut rationes inquirat, non amplius condonabit neque miserebitur. O quantum audet superbia! Sed cum ceciderit non habet medicinam, neque consistit. Vere ligna haec, quibus sancta corpora fuere suspensa, fructus iustitiae sunt; isti autem vere lupi illi Arabiae, immisericordes, duri, et sanguinis voratores; illi, inquam, qui ea secuerunt et suspenderunt. Talem saevitiam beatus ille propheta considerans dicebat : Forte vivos deglutissent nos[1]. Et cum iratus esset, furor ipsius in nos, viventes in infernum deduxit nos[2]. Numquid aliquis re illa terribili laetatus est, aut aequo animo tulit spectaculum illud horribile? An aliquis ea sine lacrymis aspexit aut videre potuit? Opinor certe nemo. Quod si quis ea videre potuit, illum humanae naturae non opinor esse participem.

6. Tulerunt igitur miseram illam reginam in eam viam, feceruntque ut per casta et sancta illa corpora transiret, omnisque turma eam sequebatur; illo enim die imperator censum recipiebat. Consummata est sancta Pherbuthe cum sorore et ancilla quinto die mensis aprilis, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et imperium et honor et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

1. Psalm. CXXIII, 3. — 2. Numer., XVI, 30.

## IV

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ[2] ΣΑΔΩΘ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ[3] ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ ΡΚΗ' ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΕΤΕΙ ΤΟΥ ΔΙΩΓΜΟΥ.

1. *Μετὰ τὸ τελειωθῆναι τὸ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος ἐκληρονόμησεν τὸν ἀριθμὸν αὐτοῦ ὁ ἅγιος Σαδὼθ ἐν τῇ καλουμένῃ πόλει Σαλὴκ καὶ Κτησιφῶντι τῶν βασιλευουσῶν παρὰ Πέρσαις πόλεων· ὃς ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν εἶδεν[1] ὅραμα φοβερὸν καὶ καθ' ἑαυτὸν θαυμάσας συνεκάλεσεν[2] τὸν κλῆρον αὐτοῦ, πρεσβυτέρους τε καὶ διακόνους· ἦσαν γὰρ κεκρυμμένοι διὰ τὸν φόβον τοῦ βασιλέως. Καὶ ἀρξάμενος διηγεῖσθαι αὐτοῖς εἶπεν· « Εἶδον ὄναρ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ τοιοῦτον[3], κλίμακα μετὰ δόξης πολλῆς ἱσταμένην[3], ἧς ἡ ἀρχὴ ἦν εἰς τὸν οὐρανόν. Ἵστατο δὲ ἐπ' αὐτῆς ὁ ἅγιος ἐπίσκοπος Συμεὼν μετὰ δόξης πολλῆς[3] καὶ[3] ἀπείρου· ἐγὼ δὲ ἱστάμην κάτω[4] εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας με[3] μετὰ χαρᾶς μεγάλης εἶπέν μοι· « Ἀνελθε « πρός μέ, Σαδώθ, ἄνελθε, μὴ φοβοῦ· καὶ γὰρ κἀγὼ[5] χθὲς ἀνέβην, σὺ δὲ σήμερον ἀνε- « λεύσῃ. » Καὶ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης ἐπίστευσα, ὅτι εἰς τὴν τιμίαν[3] καὶ[3] καλλίστην τοῦ Χριστοῦ[6] ὁμολογίαν καταλείψομαι[7]· τὸ δὲ εἰρῆσθαι παρ' αὐτοῦ ὅτι[3] ἐγὼ χθὲς ἀνέβην, σὺ δὲ σήμερον ἀνελεύσῃ, σημαίνει ὅτι αὐτὸς μὲν[3] πέρυσι[8] ἐμαρτύρησεν, ἐγὼ δὲ ἐρέτος[9]

* W, fol. 186

**Tit.** — 1. ἄθλησις P. — 2. μεγαλομάρτυρος *add.* P. — 3. γεγονότος *add.* P.
**1.** — 1. ἴδεν W, P. — 2. συνεκαλέσατο P. — 3. *om.* P. — 4. (l. κ.) κάτω εἱστήκειν P. — 5. ἐγὼ P. — 6. *corr. supra lin.* P. — 7. W, P, *forte legendum* καταλείφομαι. — 8. πέρισυ W. — 9. ἐφέτως P, ἐρέτω W.

## MARTYRIUM SANCTI SADOTH EPISCOPI

### ET CENTUM VIGINTI OCTO QUI CUM EO SUBIERE MARTYRIUM IN SECUNDO ANNO PERSECUTIONIS.

1. *Postquam sancti Symeonis fuit perfectum martyrium, eius loco successit sanctus Sadoth in civitate quae dicitur Salec et Ctesiphon, quae sunt regiae apud Persas civitates. Is quodam die vidit visionem terribilem; et apud se miratus, convocavit clerum suum, presbyteros et diaconos; erant enim occulti propter timorem regis. Et incipiens eis narrare, dixit : Vidi hac nocte in somnis scalas stantes cum magna gloria, quarum principium erat in caelo; super eas autem stabat sanctus episcopus Symeon cum magna et infinita gloria. Ego vero stabam infra in terra, et me vocans cum magno gaudio, dixit mihi : Ascende ad me, Sadoth, ascende, ne timeas; ego enim heri ascendi, tu autem cras ascendes. Ab illa vero hora credidi fore ut assumar ad venerandam et pulcherrimam Christi confessionem. Quod autem dixit : Ego heri ascendi, tu vero cras ascendes, significat eum quidem anno superiore subiisse martyrium, me autem hoc anno futurum martyrem et

* Fol. 186

μαρτυρήσω καὶ ἀποκτανθήσομαι. » Καὶ ἤρξατο νουθετεῖν αὐτοὺς καὶ[10] παρακαλεῖν[11] ἐκ τῶν θείων γραφῶν, ἔλεγεν δὲ οὕτως· « Ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ πατέρες[12], τὸν Θεὸν ἀγαπήσωμεν ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ τὸν κύριον[13] Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξ ὅλης τῆς διανοίας· καὶ ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως οὐ φοβηθησόμεθα ἀπὸ παντὸς κακοῦ. Ὁ θάνατος δὲ καὶ ἡ σφαγὴ ἐὰν ἔλθῃ καθ' ἡμῶν καὶ φθάσῃ ἡμᾶς, μὴ δειλιάσωμεν, ἀλλ' ἕκαστος ἡμῶν ὡς δυνατὸς καὶ ἰσχυρὸς πολεμησάτω καὶ ὡς τέλειος ἀγωνιστὴς ἀγωνισάσθω[14]· εἰ γὰρ[15] καὶ ἀποθάνωμεν, ὡς τέλειοι ἀποθάνωμεν· κἂν τε ζήσωμεν, ὡς δίκαιοι ζήσωμεν· εἰ δὲ καὶ ἀποθάνωμεν[16], ἀποθάνωμεν διὰ τὸν σωτῆρα ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· ἐφ' ὅσον οὖν[17] τὸ ξίφος ζωὴν δίδωσιν, δεῦτε, καὶ ἁρπάσωμεν· καὶ ὡς ἡ ῥομφαία αὐγάζεται, σπουδαίως πλουτήσωμεν τὴν αἰώνιον ζωήν[18]. Ἐν ὅσῳ γάρ[19] ἐστιν ἡμέρα, ὀξυποδήσωμεν εἰς τὴν μονὴν τῆς ἐπουρανίου βασιλείας, ἵνα τιμὴν περισσοτέραν[17] καὶ δόξαν αἰώνιον[17] κληρονομήσωμεν καὶ πάσῃ τῇ ἐρχομένῃ γενεᾷ τὸ ὄνομα ἡμῶν καὶ τὴν δόξαν καταλείψωμεν. Εὐξώμεθα, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ ἡμῶν τάχιον πληρῶσαι τὸ ὅραμα[20] τοῦτο ἡμῖν· καὶ γὰρ μετὰ χαρᾶς καὶ πόθου καὶ ἀγάπης πολλῆς[17] δέχεται ὁ πνευματικὸς τὴν παρουσίαν τοῦ τοιούτου θανάτου· καὶ οὐ δεδιέναι[21] ἄν τις ἕτοιμος καὶ ἐμπαράσκευος ὑπάρχων. Φοβερὰ δὲ καὶ φρικτή ἐστιν σαρκικῶς ἡ τούτου παρουσία· ὁ πνευματικὸς οὐ δέδιε[22] τὸν θάνατον, πολιτείαν πνευματικὴν κεκτημένος· ὁ δὲ σαρκικὸς ἰλιγγιᾷ καὶ τρέμει, σαρκικὴν ἔχων καὶ[23] τὴν πολιτείαν. Οἱ πρόθυμοι καὶ σπουδαῖοι κατεδίωξαν τὸν τοιοῦτον θάνατον, ἵνα ζωὴν ἀπ'

10. ν. α. καὶ *om.* P. — 11. αὐτοὺς *add.* P. — 12. ἀγ. καὶ π. *om.* P. — 13. ἡμῶν *add.* P. — 14. ἀγωνισάτω W, P. — 15. δὲ P. — 16. (κἂν-δὲ καὶ ἀποθάνωμεν) *om.* P. — 17. *om.* P. — 18. τ. α. ζ. *om.* P. — 19. δὲ P. — 20. ὅρομα W. — 21. W, P, *forte* δεδιείη. — 22. δέδειεν W, δεδιέναι P. — 23. *om.* P.

occidendum. Coepitque eos admonere et adhortari ex sacris scripturis, dicens : Fratres mei dilecti et patres, Deum amemus ex tota anima[1], et Dominum Iesum Christum ex tota mente, et induti lorica fidei[2], non timebimus omne malum. Mors autem et caedes si ad nos venerit, non formidemus, sed unusquisque nostrum bellum gerat pro viribus, et decertet ut perfectus athleta. Nam sive moriamur, moriemur ut perfecti, sive vivamus, vivemus ut iusti. Quod si etiam moriamur, moriamur propter nostrum servatorem Iesum Christum. Cum ergo ensis det vitam, adeste et eam rapiamus; et quando micat gladius, aeternae vitae opes nobis comparemus. Quamdiu enim est dies, celeri pede pergamus ad mansionem regni coelestis, ut abundantiorem honorem et gloriam aeternam consequamur, et omni futurae generationi nobis nomen et gloriam relinquamus. Fratres, oremus Deum nostrum, ut cito nobis impleat hanc visionem. Nam cum gaudio et desiderio et magno amore accipit spiritalis adventum talis mortis, neque timuerit aliquis qui fuerit praeparatus. Carnali autem est terribilis et formidandus eius adventus. Spiritalis non timet mortem, ut qui vitam possideat spiritalem. Carnalis vero caligat et tremit, ut qui carnalem vitam habeat. Qui sunt viri boni promptoque et alacri animi studio, talem mortem persequuntur, ut ex ea

1. Matth., XXII, 37. — 2. Ephes., VI, 14, 16.

αὐτοῦ τὴν ἀίδιον κληρονομήσωσιν· οἱ δὲ χαῦνοι καὶ ὀκνηροὶ ἰδόντες αὐτόν, ἀπεκρύβησαν· οἱ ἀγαπῶντες τὸν Θεὸν πρὸς τὸν Θεὸν ἀπεδήμησαν, οἱ δὲ τὸν κόσμον, ἔμειναν ἐν τῷ κόσμῳ, οἱ μὲν εἰς εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίασιν ἀναλύσαντες, οἱ δὲ εἰς θλίψεις καὶ στεναγμοὺς ἀναμένοντες. »

2. Ἐν δὲ[1] τῷ δευτέρῳ[2] τοίνυν ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν παρεγένετο Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν[3] ἐν τῇ λεχθείσῃ πόλει Σαλὴκ καὶ Κτησιφῶν[4] καὶ κατηγοράθη αὐτῷ ὁ ἐπίσκοπος καὶ ἀθλοφόρος[5] Σαδώθ, ὅπερ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον φιλοβασιλεύς· οὕτως γὰρ ἦν ἀγαπήσας τὸν ἐπουράνιον βασιλέα Χριστὸν[1] ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ δυνάμεως. Ὅσιος γὰρ ὁ ἅγιος Σαδὼθ[1] καὶ τέλειος, ἐγκρατὴς καὶ πλήρης πίστεως καὶ δικαιοσύνης ὑπάρχων[1], μιμητὴς γέγονε[6] τοῦ ἁγίου Συμεῶνος, οὗπερ καὶ ἦν διάδοχος. Πέμψας οὖν ὁ βασιλεὺς Σαβώριος[1] ἐκράτησεν αὐτὸν σὺν τῷ κλήρῳ αὐτοῦ μετὰ καὶ ἑτέρων κληρικῶν τῆς περιοικίδος καὶ ἀσκητῶν καὶ ἀσκητριῶν τὸν[1] ἀριθμὸν[1] ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ. Καὶ πάντες ὁμοῦ δεθέντες ἀλύσεσιν σιδηραῖς κατεκλείσθησαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ[7] ἐν τόπῳ σκοτεινῷ καὶ πικρῷ ἐπὶ μῆνας πέντε, θλίψεις μεγάλας καὶ ποικίλας ἀνάγκας ὑπομείναντες. Οἱ γὰρ ἄθεοι καὶ ἄνομοι[8] περιθέντες αὐτοῖς σχοινία εἰς τὰς κνήμας καὶ ψύας καὶ τοὺς ὤμους καὶ[1] κατασφίγγοντες ξύλοις, ἐπὶ τοσοῦτον συνέτειναν αὐτοὺς καὶ ἐβασάνισαν[9], ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν οἱονεὶ φρυγία ξύλων σφιγγόμενα τρισμὸν ἀποτελεῖν καὶ μέγιστον πόνον ἐμποιεῖν[10]. Βασανίζοντες δὲ αὐτοὺς σφοδρῶς καὶ ἀνελεημόνως[11] ἐπέλεγον αὐτοῖς· « Προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ποιήσατε τὸ

2. — 1. *om.* P. — 2. οὖν *add.* P. — 3. Σ. ὁ βασιλεὺς παρεγένετο P. — 4. W, P, *supra, n. 1* Κτησιφῶντι. — 5. (ἐ. κ. ἀ.) ἀθλοφόρος ἐπίσκοπος P. — 6. γεγονὼς P. — 7. ἐν τῷ δ. κ. P. — 8. ἄνομοι καὶ ἄθ. P. — 9. κ. ἐ. *om.* P. — 10. καὶ μ. π. ἐμπ. *om.* P. — 11. σφ. κ. ἀν. *om.* P.

vitam aeternam possideant. Qui sunt autem ignavi et pigri, iis ea visa se abscondunt. Qui Deum diligunt, ad Deum excesserunt; qui vero mundum manent in mundo, illi quidem resoluti ad laetitiam et exultationem, hi autem ad afflictiones manentes et suspiria.

2. Secundo autem anno nostrae persecutionis venit Sapores rex Persarum in dictam civitatem Salec et Ctesiphontem; et apud eum fuit accusatus episcopus et athleta Sadoth, quod quidem interpretatum idem est quod regis amicus; revera enim dilexerat caelestem regem Christum ex tota anima sua et totis viribus. Sanctus enim Sadoth et cum esset perfecte continens, plenusque fide et iustitia, fuit imitator sancti Symeonis cuius erat successor. Mittens ergo rex Sapores, eum comprehendit cum clero suo et cum aliis clericis finitimae regionis et monachis, numero centum viginti octo, et omnes simul vincti catenis ferreis inclusi sunt in carcere, in loco obscuro et tetro, quinque mensibus sustinentes magnas afflictiones. Impii enim eorum tibiis impositis funibus lumbisque et umeris, lignisque constringentes eos usque adeo contenderunt et torserunt, ut ossa eorum non secus atque ossa lignorum quae constringuntur, stridorem emitterent, et magnum eis dolorem afferrent. Eos autem valde torquentes et immisericorditer, eis subinde dictitabant :

θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Σαδὼθ ὡς ἐκ στόματος πάντων εἶπεν· « Ἡμεῖς οἱ χριστιανοὶ[12] εἰς μίαν πίστιν καὶ μίαν δύναμιν καὶ ἀλήθειαν <ὁμοίως μίαν[13]> πιστεύομεν καὶ ἓν μαρτύριον μαρτυροῦμεν καὶ ἕνα θεὸν προσκυνοῦμεν τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ αὐτῷ λατρεύομεν ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς[5] δυνάμεως ἡμῶν· τῷ δὲ ἡλίῳ κτίσματι αὐτοῦ ὄντι οὐ προσκυνοῦμεν, ἀλλ' οὐδὲ τὸ πῦρ τιμῶμεν — ὁ γὰρ ποιήσας αὐτὰ Θεὸς[5] αὐτὸς ἔδωκεν εἰς λειτουργίαν ἡμῖν τοῖς ἀνθρώποις — καὶ παραβάται κατὰ τὸ πονηρόν σου διάταγμα ἡμεῖς οὐ γινόμεθα· ὅθεν[14] παρὰ σοῦ μὲν[14] ὁ θάνατος, παρ' ἡμῶν δὲ[14] ἡ ζωὴ αὕτη ἡ πρόσκαιρος. Μὴ οὖν μακροθυμήσῃς ὥραν μίαν ἐν τῇ σφαγῇ ἡμῶν μηδὲ φείσῃ τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐκχέαι τὸ αἷμα ἡμῶν. Ἡ γὰρ ἐφ' ἡμᾶς μακροθυμία σου καὶ φειδὼ ἀπωλείας πρόξενος ἡμῖν γίνεται. » Πάλιν οὖν[14] ἐρρέθη τοῖς ἁγίοις[15] ὡς ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως· « Ἐὰν τὸ θέλημά μου μὴ ποιήσητε καὶ τῶν προσταγμάτων μου μὴ ἀκούσητε, ἰδοὺ ἔφθασεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κακίστη ὥρα τῆς ἀπωλείας ὑμῶν. » Καὶ ἀποκριθέντες οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Ἡμεῖς οὐκ ἀπολλύμεθα παρὰ[14] τῷ Θεῷ ἡμῶν οὐδὲ ἀποθνήσκομεν ἐν[14] τῷ Χριστῷ αὐτοῦ, ἀλλὰ[14] ζωοποιεῖ[16] ἡμᾶς τῇ μακαρίᾳ καὶ[17] αἰωνίῳ αὐτοῦ ζωῇ καὶ δίδωσιν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν καὶ ἀνάπαυσιν τὴν ἀθάνατον καὶ ἀτελεύτητον αὐτοῦ βασιλείαν[18]. Τὸ λοιπὸν[19] ὀξέως ἐπάγαγε ἐν ἡμῖν τὸν θάνατον[20], ἑτοίμως καὶ προθύμως ἔχουσιν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν ἀποθανεῖν. Οὔτε

12. οἱ χ. *om.* P. — 13. P, *om.* W. — 14. *om.* P. — 15. αὐτοῖς P. — 16. γὰρ *add.* P. — 17. μ. κ. *om.* P. — 18. (καὶ ἀνάπ.- βασιλείαν) τὴν βασιλείαν αὐτοῦ P. — 19. (τ. λ.) τὸν οὖν θάνατον P. — 20. τ. θ. *om.* P.

Adorate solem, et facite voluntatem regis et vivetis. Respondens vero sanctus Sadoth tanquam ex ore omnium dixit : Nos Christiani in unam fidem et unam potentiam et veritatem credimus, et unum testamur testimonium et unum Deum adoramus, et factorem caeli et terrae, et ei servimus ex tota anima et potestate nostra. Solem autem qui fuit ab eo creatus non adoramus. Sed nec ignem honoramus. Qui enim ea fecit Deus, ipse ad ministerium dedit nobis hominibus, nec ex tuo scelerato edicto evadimus transgressores ex quo mors nobis a te imminet, quae nos ab hac caduca vita liberans ducit ad vitam aeternam. Ne ergo vel tantillum distuleris nos occidere neque parcas ante tuos oculos effundere nostrum sanguinem. Tua enim in nos lenitas et patientia nobis procurat interitum. Rursus ergo dictum est sanctis tanquam ex ore regis : Si voluntatem meam non feceritis, et edicta mea non audieritis, ecce ad vos pervenit pessima hora vestri interitus. Respondentes autem sancti tanquam uno ore dixerunt : Nos non perimus apud Deum nostrum, neque morimur in Christo eius, sed nos vivificat beata et aeterna sua vita et dat nobis ad haereditatem et requiem, immortale regnum et quod nunquam terminatur. De cetero nobis celeriter affer mortem, qui parati sumus prompto et alacri animo mori propter Deum nostrum. Neque enim solem adoramus, neque ignem,

γὰρ τῷ ἡλίῳ προσκυνοῦμεν οὔτε τῷ πυρὶ οὔτε[21] τοιούτων ἀνόμων[11] προσταγμάτων ἀκούομεν τοῦ βασιλέως[22], ἐπεὶ[23] θανάτου[24] καὶ ἀπωλείας γέμουσιν. »

3. Ἰδόντες τὸ στερρὸν καὶ ἀκλινὲς τῆς πίστεως αὐτῶν καὶ ὁμολογίας, ἔδωκαν κατ' αὐτῶν τὴν ἀπόφασιν[1]. Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρισμακάριοι τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες[2], ὅτι ἐδόθη κατ' αὐτῶν ἡ διὰ τοῦ[3] ξίφους ἀπόφασις, ὥστε πάντας ὁμοῦ ἀποτμηθῆναι, ἡτοίμασαν ἐνισχύσαντες ἑαυτοὺς πρὸς τὴν σφαγὴν καὶ τὸν θάνατον. Οἱ δὲ τοῦ βασιλέως ἄρχοντες καὶ πιστικοὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς δεσμώτας ἔξω τῆς πόλεως· οἱ δὲ ἅγιοι[3] μάρτυρες[3] μετὰ χαρᾶς πολλῆς[3] καὶ εὐφροσύνης[1] ἔψαλλον καὶ ἔλεγον οὕτως[3]· « Κρῖνον ἡμᾶς[3] ὁ Θεὸς καὶ δίκασον τὴν κρίσιν ἡμῶν ἐξ[3] ἔθνους οὐχ ὁσίου καὶ ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ αἱμοποτῶν σῶσον ἡμᾶς, ὅτι σὺ ὁ Θεὸς κραταίωμα ἡμῶν[3] εἶ καὶ ἐλπίς[6]. » Καὶ ὡς ἔφθασαν τὸν τόπον, ἔνθα ἤμελλον τελειοῦσθαι, ὁμοθυμαδὸν ἀνοίξαντες τὰ στόματα αὐτῶν εἶπον· « Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεός, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς εἰς τὴν χάριν ταύτην καὶ μὴ ὑπεριδὼν τὴν δέησιν ἡμῶν, ἀλλὰ δοὺς ἡμῖν τὸν πολύτιμον τοῦτον[7] στέφανον τοῦ μαρτυρίου[8]· οἶδας γάρ, δέσποτα, πῶς αὐτὸν ἐζητοῦμεν. Καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ μονογενὴς υἱὸς τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὁ σώσας ἡμᾶς καὶ καλέσας εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μὴ οὖν[9] ἐάσῃς ἡμᾶς, Κύριε[3], θλιβῆναι εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἀλλὰ βεβαίωσον[10] ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν, καὶ καταξίωσον[11] ἡμᾶς εἰς τὸ τίμιον[3] βάπτισμα τοῦ αἵματος ἡμῶν

21. τ. π. οὔτε *om.* P. — 22. τ. β. ἀκούομεν P. — 23. ἐπὶ P, W. — 24. θανάτω P, W.

**3.** — 1. (ἰδόντες-ἀπόφασιν) *om.* P. — 2. (οἱ-μάρτυρες) *om.* P. — 3. *om.* P. — 4. οὕτως *add.* P. — 5. *ita* P, W. — 6. ἡμῶν *add.* P. — 7. π. τ. *om.* P. — 8. (τ. μ.) τοῦτον P. — 9. (μὴ οὖν) καὶ μὴ P. — 10. βεβαιώσας P. — 11. καταξιώσας P.

neque audimus haec iniqua iussa regis, quoniam sunt plena morte et interitu.

3. Cum autem vidissent stabilitatem et constantiam eorum fidei et confessionis, tulerunt in eos sententiam. Cum vero audivissent beati Christi martyres in se datam esse sententiam, ut omnes simul gladio ferirentur, se forti animo pararunt ad caedem et ad mortem. Regis autem magistratus eos vinctos eiecerunt extra civitatem. Sancti vero martyres cum magno gaudio et laetitia sic psallebant et dicebant : Iudica nos Deus et discerne causam nostram a gente non sancta et ab hominibus dolosis et qui bibunt sanguinem serva nos, quoniam tu es fortitudo nostra et spes nostra[1]. Cum autem pervenissent ad locum in quo erant consummandi, uno animo ora sua aperientes dixerunt : Benedictus es Deus qui nos dignatus es hac gratia, et non nostras preces habuisti contemptui, sed dedisti nobis hanc pretiosissimam coronam martyrii. Scis enim, Domine, nos eam quaesivisse. Et benedictus Deus noster unigenitus filius tuae bonitatis, qui servavit nos et vocavit ad vitam aeternam. Ne sinas ergo nos, Domine, affligi in hoc mundo, sed confirma coram te in aeternum propter tuam clementiam, et dignare nos lavari in pretioso baptismo sanguinis nostri, quoniam tu es solus Deus

1. Psalm. XLII, 1, 2.

λουθῆναι, ὅτι σὺ μόνος ὑπάρχεις δεδοξασμένος Θεὸς καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς καὶ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. » Ταῦτα τοίνυν εὐξάμενοι οἱ μακάριοι ἀνῃροῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων, καὶ οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία, ἕως οὗ καὶ ὁ πάντων ἔσχατος ἀνῃρέθη[12].

4. Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι ρκη'[1] μάρτυρες μηνὶ φεβρουαρίῳ εἰκάδι[2]. Τὸν δὲ τίμιον καὶ ἔνδοξον ἐπίσκοπον καὶ ἀθλοφόρον Σαδὼθ[3] ἀνήγαγον δεδεμένον εἰς πατρίδα ἑτέραν, καλουμένην Βεθουζᾶν, ἐν πόλει καλουμένῃ Βηθλαπάτ· κἀκεῖ αὐτοῦ ἀπέτεμον τὴν τιμίαν καὶ ἁγίαν[4] κεφαλήν. Ἐτελειώθησαν δὲ[5] πάντες οἱ ἅγιοι καὶ[5] ἔνδοξοι μάρτυρες ἐν εἰρήνῃ, ὑμνοῦντες καὶ δοξολογοῦντες τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, ἅμα τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς[6] αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

12 (λουθῆναι-ἀνῃρέθη) καὶ ἕως οὗ ὁ πάντων ἔσχατος ἀνῃρέθη οὐκ ἐπαύσατο ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἡ δοξολογία P.
**4.** — 1. οὗτοι P. — 2. εἰκάδι β' τοῦ φεβρουαρίου μηνός P. — 3. (τὸν δὲ-Σαδὼθ) τὸν ἀθλοφόρον δὲ ἐπίσκοπον P. — 4. τ. καὶ ἁγ. *om.* P. — 5. *om.* P. — 6. (ἅμα-τοὺς) μεγαλωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια εἰς τοὺς ἑξῆς ἁπαντας P.

## V

* J, fol. 52

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ[1] ΑΒΡΑΜΙΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ[2] ΑΡΒΗΛ ΤΗΣ ΠΕΡΣΙΔΟΣ[3].

1. * Ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀβράμιος τῆς πόλεως Ἀρβὴλ κατὰ κέλευσιν τοῦ ἀρχιμάγου Ἀδερφορᾶ[4], τῆς πατρίδος δὲ

**Tit.** — 1. ἄθλησις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν P. — 2. *ita* P, μαρτυρήσαντος ἐπὶ J. — 3. τῆς Περσίδος *om.* P, εὐλόγησον πάτερ *add.* J.
**1.** — 1. Ἀδερφωρᾶ P.

glorificatus, et unigenitus tuus filius, et sanctissimus tuus spiritus in saecula. Amen. Haec cum precati essent beati, interempti fuerunt ab iniquis neque cessavit ex ore eorum glorificatio, donec ultimus fuit interfectus.

4. Consummati sunt autem CXXVIII martyres vicesimo mensis februarii. Venerandum vero et gloriosum episcopum et athletam Sadoth duxerunt vinctum in aliam patriam, quae vocatur Bethuza, in civitate quae vocatur Bethlapat, et illic amputarunt venerandum et sanctum eius caput. Consummati sunt autem omnes sancti et gloriosi martyres in pace, laudantes et glorificantes Dominum nostrum Iesum Christum, quem decet omnis gloria, honor et adoratio cum Patre et sancto Spiritu, nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

## PASSIO SANCTI ABRAMI EPISCOPI ARBELAE IN PERSIDE.

* Fol. 52

1. * Anno quinto persecutionis apud nos, prehensus fuit sanctissimus Abramius episcopus civitatis Arbel, iubente Aderphora magorum principe, ex patria

Ἰάβ[2]. Ὅστις ἀρχιμάγος ἀναγκάζων αὐτὸν τὸν ἅγιον Ἀβράμιον προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, καὶ μὴ θέλοντα αὐτὸν τοῦτο ποιῆσαι, τὸ πᾶν σῶμα αὐτοῦ ταῖς βασάνοις ταῖς δειναῖς κατέφθειρεν, βοῶντος αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἐν τοῖς ἀφορήτοις ἐκείνοις αἰκισμοῖς καὶ λέγοντος ὅτι· « Χριστιανός εἰμι καὶ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύω καὶ ἐν τῇ πίστει αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ καὶ ἀληθινῇ μέχρι θανάτου ἐγκαρτερῶ· καὶ μὴ κατανάγκαζέ με κτίσμασιν καὶ ποιήμασιν προσκυνεῖν[3]. »

2. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ βοῶντος τοῦ ἁγίου ἐν ταῖς βασάνοις, λέγει αὐτῷ ὁ ἀσεβής· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζῆθι. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς τοῦ Χριστοῦ ᵃ Ἀβράμιος εἶπεν αὐτῷ· « Καὶ σὲ καὶ τὸν ταλαίπωρόν σου ἄρχοντα ἐξουθενῶ καὶ τοῦ βασιλέως σου καὶ αὐτοῦ ὡς παρανόμου τυγχάνοντος καταφρονῶ καὶ ἐκμυκτηρίζω τοὺς θεοὺς αὐτοῦ. Ὅσον δὲ ἠθέλησεν τῇ ἀλαζονίᾳ αὐτοῦ καταπατῆσαι τὴν ταπεινοφροσύνην ἡμῶν ὁ βασιλεὺς καὶ καταργῆσαι τὴν ἀλήθειαν ἡμῶν τῇ αὐτοῦ ἀσεβείᾳ, ἰδοὺ πολλῷ πλέω ὑψοῦται τὸ ταπεινὸν ἡμῶν σχῆμα καὶ μεγαλύνεται περισσῶς τὰ καθ' ἡμᾶς πρὸς τὸν Θεόν, αὐτὸς δὲ ταλαιπωρεῖ καὶ ἐξουθενεῖ τὰ παρ' αὐτῷ· καὶ ἡ μὲν ἀλήθεια ἡμῶν πληθυνομένη δοξάζεται, ὁ δὲ ἐκμυκτηριζόμενος ἀτιμάζεται· καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν συμπατοῦμεν αὐτόν. » Ἀκούσας δὲ ὁ τύραννος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως, τὰς παρὰ τοῦ ἁγίου λεχθείσας, ἐκέλευσεν αὐτὸν εὐθέως ἀποτμηθῆναι· καὶ παραχρῆμα ἀνῃρέθη ὁ μακάριος Ἀβράμιος ἐν κώμῃ λεγομένῃ Θελάμ. Ἐτελειώθη δὲ μηνὶ φεβρουαρίῳ[2] πέμπτῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ᵃ Fol. 52.

2. *ita* J, P. — 3. *hic des. mutil.* P.

Iab. Qui archimagus cum compelleret sanctum illum Abramium solem adorare, ille autem hoc agere renuëret, totum corpus eius diris tormentis excarnificavit. Clamabat autem sanctus inter intolerabiles illos cruciatus et dicebat : Christianus sum et unum verum Deum adoro et ipsi soli servio et in fide eius sancta et vera ad mortem usque persevero, neque me coge creaturas et effectus adorare.

2. Haec illi clamanti dum torqueretur dixit impius : Fac voluntatem regis et vives. Respondens autem martyr Christi ᵃ Abramius dixit ei : Et te et miserum tuum praesidem contemno, et regem tuum ipsum ut improbum despicio et deos eius derideo. Quantum autem voluit rex arrogantia sua humilitatem nostram conculcare et veritatem nostram sua impietate abolere, ecce eo magis extollitur humilis nostra condicio et egregie augentur res nostrae apud Deum; ipse autem affligit et adspernit quae apud illum sunt; et veritas quidem nostra crescit et glorificatur; qui autem deridet nos contemnitur, et cotidie pedibus nostris conculcatur. Audiens autem tyrannus contumelias in regem a sancto prolatas, iussit illum statim decollari; et confestim occisus est beatus Abramius in pago dicto Thelam. Consummatus est autem mense februario, die quinto, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et potestas nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

ᵃ Fol. 52.

## VI

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΟΥ[2] ΤΟΥ ΠΕΡΣΟΥ

*R, fol. 10v 1. * Ἄρτι τῆς Περσικῆς ἀπονοίας ὅλῳ θυμῷ χωρούσης κατὰ χριστιανῶν, καὶ ὁ μακαρίτης Ἀβράμιος, ἐπίσκοπος τῆς πόλεως Ἀρβὴλ γεγονώς, συλλαμβάνεται καὶ τῷ τοῦ ἀρχιμάγου Ἀδερφορᾶ προσάγεται βήματι. Καὶ αὐτίκα τοῦτον ἐκεῖνος, μεθ' ὃ μάθοι ὅστις εἴη καὶ ὡς χριστιανὸς τὸ σέβας καὶ τῆς αὐτῶν προεστὼς ἐκκλησίας, ἁπαλῶς μὲν τὰ πρῶτα καὶ θωπευτικῶς εἶτα καὶ θρασέως καὶ αὐστηρῶς· « Εἰ μή γε θύσεις, εἶπεν, ἡλίῳ καὶ τῷ φανοτάτῳ πυρί, ποικίλαις σου[1] πρότερον, Ἀβράμιε, τὸ σῶμα κολάσεσι παραδούς, οὕτω σε καὶ πυρὶ παραδώσω· νῦν γοῦν εἴ μοι πείθῃ τὰ λυσιτελῆ συμβουλεύοντι, τὸ προσταττόμενον ποίει· εἰ δ' οὖν ἀλλὰ γνώσῃ πάντως, ὡς οὐκ εἰς συμφέρον σοι τὰ τῆς ἀπειθείας προβήσεται. » « Οὐ λυσιτελῆ τυγχάνει τὰ κελευόμενα, πρὸς τὸν μάγον ὁ δίκαιος εἶπεν, ψυχοβλαβῆ δὲ καὶ Θεοῦ πόρρω βάλλοντα· τίς
* Fol. 11 γὰρ νοῦν ἔχων ἄνθρωπος τὸν ἡλίου καὶ πυρὸς λιπὼν * ποιητὴν τὰ ποιήματα προσκυνεῖν ἀνάσχοιτο; λοιπὸν ὃ βούλει ποίει· Ἀβράμιος γὰρ οὔ σοι τὸ παράπαν πεισθείη μὴ συμφερόντως διδάσκοντι. Τί δέ μοι καὶ πῦρ ἀπειλεῖς τὸ ὁμόδουλον, ὃ νεύματι τοῦ ποιήσαντος ψυχρότερον χιόνος φανήσεται· ἄλλως τε δὲ καὶ σῶμα μὲν ἴσως παραβλάψαι δυνήσῃ ψυχὴν δὲ τὴν ἐμὴν οὐμενοῦν οὐδαμῶς· μὴ φοβηθῆτε γάρ, ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίοις φησίν, ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. »

2. Τούτων οὕτω ῥηθέντων ὑπὸ τοῦ μάρτυρος, ὁ ἀρχιμάγος τοσοῦτον αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατὰ παντὸς τοῦ σώματος ἔκοψεν, ὡς αἵματος μὲν πληρωθῆναι τὸ ἔδαφος, θέαμα δὲ τοῦτον ἐλέους ἄξιον οἰκτίρμοσιν ὀφθαλμοῖς προκεῖσθαι καὶ συμπαθέσι ψυχαῖς· ἀλλ' ὁ δεινὸς ἄρχων ἐκεῖνος, καίπερ οὕτως ἔχοντα βλέπων τὸν ἀθλητήν, ὅμως θυμομαχῶν πρὸς ἄρνησιν ἐξεκαλεῖτο Χριστοῦ καὶ θύειν ἡλίῳ κατηνάγκαζε καὶ πυρί. Τοῦ δὲ χριστιανὸν ἑαυτὸν διαρρήδην ὁμολογοῦντος καὶ μὴ ἂν ἀρνήσασθαί ποτε τὸν Χριστὸν εἴ τι καὶ γένοιτο λέγοντος, ὁ ἀρχιμάγος τί τῶν δεινῶν οὐκ ἐπῆγεν αὐτῷ; μάστιξιν αὐτὸν ἤκιζε, σιδηροῖς ὄνυξιν ἔξαινε, λαμπάσι πυρὸς κατέφλεγε, θηρίοις ὑπέβαλλε, πᾶν εἶδος αὐτῷ[1] χαλεπῶν βασάνων ἐπέφερε· « Ποίησον, καθ' ἑκάστην τῶν κολάσεων ἐπιλέγων, Ἀβράμιε, τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα· θῦσον τοῖς
* Fol. 11v θεοῖς καὶ ἀπαλλάττου τῶν τιμωρούντων σε. » * Ἐφ' οἷς ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς· « Καὶ σέ, τύραννε, εἶπε, καὶ τὸν ἀσύνετον βασιλέα σου ὡς παρανόμους καὶ ἀσεβεστάτους περιφρονῶ· καὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν διαπτύω καὶ καταρῶμαι, ὅτι ἐπικατάρατοί εἰσι καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ σεβόμενοι αὐτούς. Καὶ γὰρ ὅσῳ σπουδάζετε τὴν Χριστοῦ ποίμνην ἐκτρῖψαι, τοσούτῳ πλέον καὶ κρατύνεται καὶ προστίθεται. Ὑμεῖς δὲ προσταλαιπωρεῖτε ἀνηνύτοις ἐπιχειροῦντες καὶ παρὰ πᾶσιν ἐξουθενημένοι καὶ ἐστὲ καὶ ὁρᾶσθε. »

3. Τούτων ἀκούσας ὁ τύραννος τῶν κατὰ βασιλέως καὶ θεῶν καὶ αὐτοῦ χαλεπωτάτων ὕβρεων, αὐτίκα θυμῷ ληφθεὶς ἀσχέτῳ, ξίφει κελεύει διακοπῆναι τὴν αὐτοῦ κεφαλήν. Ἦχθης οὖν, ὦ πανάριστε ἱερόμαρτυς, πρὸς τὸν τῆς τελειώσεως τόπον, Θέλαμον ἐγχωρίως ὀνομαζόμενον, δέχῃ τὴν ποθεινὴν ἐκείνην σοι προθύμως τομὴν καὶ χερσὶ Θεοῦ παραδίδως τὸ πνεῦμα, τρίτην ἀναβαίνοντος τοῦ φεβρουαρίου μηνός. Καὶ νῦν ταῖς οὐρανίοις ἐμφιλοχωρῶν σκηναῖς σὺν ἅπασι τοῖς δικαίοις, τῶν πολλῶν σου τούτων καμάτων ἀπολαμβάνεις τὰς ἀμοιβάς. Χάρισαι οὖν ταῖς πρὸς Χριστὸν εὐκτικαῖς ἱκεσίαις σου, ὑπὲρ οὗ τὸν μαρτυρικὸν τοῦτον ἤνυσας δίαυλον, οὗ καὶ θύτης καὶ μύστης μυστικῶς ἐχρημάτισας, βασιλεῖ ἡμῶν τῷ ὀρθοδόξῳ καὶ φιλομάρτυρι μονῶν ἀϊδίων τὴν κατοικίαν ἵλεων αὐτὸν καὶ συμπαθῆ καὶ ἥμερον τὸν ἀδέκαστον καὶ φοβερὸν δικαστήν, χορείας ἀγγέλων τὴν ξυναυλίαν ἀγαθῶν ἀνεκλείπτων τὴν μετουσίαν, ἡλίου δόξης τὴν φαιδρὰν
* Fol. 12 κληρουχίαν, παντὸς τέρποντος ἀθανάτου τὴν δόσιν καὶ τὸν * φωτισμὸν τῆς θείας λαμπηδόνος, ὅτι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Tit.** — 1. *supra in marg.* μηνὶ τῷι αὐτῷι γ' R. — 2. Ἀβραμίου *hic tantum* R.
**1.** — 1. συ R.
**2.** — 1. αὐτῶν R.

## VII

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΙΑΣ[1].

1. * Ἐν τῷ πεντηκοστῷ <τρίτῳ[1]> ἔτει τῆς βασιλείας Σαβωρίου * τῶν[2] Περσῶν * J. fol. 87 * Fol. 88
βασιλέως, ἀνῆλθεν ὁ αὐτὸς Σαβώριος εἰς τὰ κάστρα καὶ εἰς τὰ μεθόρια τῶν Ῥωμαίων,
ποιήσας[3] φωσάτον μετὰ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ· ἦλθεν δὲ καὶ ἐπὶ[4] κάστρον[5] προσαγο-
5 ρευόμενον Βιζαϊδέον[6], καὶ ἠδυνήθη κατακυριεῦσαι αὐτοῦ καὶ διακάστρος[6] αὐτοῦ γενέσθαι
καὶ τὰ τείχη καταστρέψαι· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πλῆθος[7] τῶν[8] Ῥωμαίων ἐκεῖ[9] ἠδυνήθη διὰ τῆς
τιμωρίας τῶν ξιφῶν ἀνελεῖν, πορθήσας[10] ἀνδρας τε καὶ γυναικας[11] ὡσεὶ πεντήκοντα
χιλιάδας· ἅμα[12] δὲ καὶ τὸν[13] ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον σὺν Δόσσᾳ[14] καὶ Μαρεάβῃ πρεσ-
βυτέροις γηραλέοις καὶ ἄλλοις πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἁγιωτάτοις ἀνδράσι μετὰ συστή-
10 ματος ἁγίων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν κανονικῶν[15] ἀειπαρθένων[16], πάντας αἰχμαλώτους[17]
ἔλαβεν· καὶ[18] ἐν τῷ ἀποφέρεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν χώραν τὴν λεγομένην Οὐζαϊνῶν, συνέβη
αὐτοὺς[19] ἐλθεῖν ἐν μονῇ λεγομένῃ Βισακέρ[20]. Ἐγένετο[21] δὲ[21] ἀρρωστία περιπεσεῖν τὸν
ἁγιώτατον ἐπίσκοπον Ἡλιόδωρον[22]. Μέλλων δὲ[23] τελευτᾶν[24] ἐχειροτόνησε[25] Δόσσαν[26]
τὸν προρρηθέντα πρεσβύτερον ἀντ' αὐτοῦ[27] ἐπίσκοπον[28], θεοσεβῆ τυγχάνοντα· οὗ μὲν

**Tit.** — 1. τῇ αὐτῇ ἡμέρα (*aug.* 4) μαρτύριον ἐν συντόμῳ τῶν ἁγίων μαρτύρων Δωσᾶ πρεσβυτέρου καὶ Ἴας τῆς παρθένου μαρτυρησάντων ἐν Περσίδι Ε.

**1.** — 1. Ε, *om.* Ι. — 2. τοῦ Ε. — 3. καὶ ἐποίησεν Ε. — 4. τὸ *add.* Ε. — 5. Βιζαδέον Ε. — 6. ἐν διακατοχῇ Ε. — 7. πολὺ *add.* Ε. — 8. πολεμαρχῶν τῶν *add.* Ε. — 9. *om.* Ε. — 10. καὶ πορθῆσαι Ε. — 11. (τ. κ. γ.) μετὰ γυναικῶν Ε. — 12. ἀλλὰ γὰρ Ε. — 13. ἁγιώτατον *add.* Ε. — 14. (σ. Δ) ἅμα Δοσᾶ Ε. — 15. καὶ *add.* Ε. — 16. παρθένων Ε. — 17. (π. α.) αὐτοὺς πάντας Ε. — 18. *om.* Ε. — 19. αὐτοῖς Ε. — 20. Βισακερθὰ Ε. — 21. *om.* Ε. — 22. καὶ *add.* Ε. — 23 *om.* Ε. — 24. ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος Ἡλιόδωρος *add.* Ε. — 25. ἀντ' αὐτοῦ *add.* Ε. — 26. Δωσᾶν Ε. — 27. ἄνδρα δίκαιον καὶ Ε. — 28. *om.* Ε.

## PASSIO SANCTAE MARTYRIS IAE.

1. * Anno regni Saporis, Persarum regis, quinquagesimo tertio, abiit ipse * Fol. 87
Sapor in castra et in confinia Romanorum fecitque fossam cum exercitu suo.
Ivit autem etiam ad castrum appellatum Bizaïdeon potuitque illud superare
5 atque in potestatem redigere murosque evertere; quin immo multitudinem Ro-
manorum illic potuit per supplicium gladiorum e medio tollere et perdere
viros ac mulieres quasi quinquaginta millia. Simul vero episcopum Helio-
dorum cum Dossa et Mareabe presbyteris aetatis devexae, aliisque presbyteris
et diaconis, sanctissimis viris, cum coetu sanctorum virorum ac mulierum sub
10 perpetuae virginitatis tenore viventium, omnes captivos tenuit. Et dum illi
in regionem quae dicitur Ouzaïnorum abducerentur, contigit ut venirent in
mansionem dictam Bisacer. Factum est autem ut in morbum incideret sanctis-
simus episcopus Heliodorus. Moriturus autem ordinavit Dossam praedictum
presbyterum religiosum virum, ut suo loco episcopatum gereret. Et vero

ἀλλὰ καὶ τὸ θυσιαστήριον, ὅπερ ἦν λαβὼν ἐξερχόμενος εἰς αἰχμαλωσίαν, παρέδωκεν αὐτῷ τῷ ὁσιωτάτῳ Δόσσᾳ[29], ἵνα ἱερατεύῃ ἐν αὐτῷ ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ἐνώπιον
* Fol. 88ᵃ Κυρίου· αὐτὸς δὲ ὁ[30] θεοφιλέστατος[31] Ἡλιόδωρος ἀνεπάη * ἐν Κυρίῳ[32].

2. Τὸ δὲ τίμιον[1] αὐτοῦ λείψανον ἐτάφη ἐκεῖ παρὰ χριστιανοῖς ἀνδράσι[2] μετὰ τιμῆς πολλῆς καὶ δόξης· ἐν δὲ τῷ ἀπέρχεσθαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, ἀποκινησάντων[3] τῶν τόπων ἐκείνων[4], συνηθροίσθησαν ἔν τινι[5] τόπῳ, καὶ ἔψαλλον καὶ ὕμνουν δοξολογοῦντες τὸν ἅγιον[6] Θεόν[7], καθ' ἑκάστην ἡμέραν[8] ἐκτελοῦντες τὴν διακονίαν ταύτην. Οἱ δὲ[9] μάγοι διὰ τὸ ψάλλειν[10] καὶ λειτουργεῖν[11] Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν[12] θυμοῦ μεγάλου ἐπλήσθησαν, καὶ αἱ καρδίαι αὐτῶν καὶ αἱ ψυχαὶ ἐταράχθησαν δεινῶς[13], καὶ[14] ἤρξαντο κακολογεῖν καὶ συσκευάζειν[15] τοὺς τῷ Θεῷ λειτουργοῦντας[16] χριστιανοὺς πρὸς Ἀδελφὲρ[17] τὸν ἀρχιμάγον, τὸν καὶ πρώην αἴτιον γενόμενον αἱματεκχυσιῶν πολλῶν χριστιανῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων τοῦ ἁγίου[18] Θεοῦ, τῶν μαρτυρησάντων ἐν τῇ ἀνατολῇ. Καὶ ὁπλισθεὶς Ἀδελφὲρ[17] ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ὅπλοις τοῦ ἀντικειμένου, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα[19] καὶ λέγει αὐτῷ· « Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἀνήρ τίς ἐστιν[20] ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ ταύτῃ, πρῶτος ὑπάρχων τῶν χριστιανῶν, ἔχων τὴν προσηγορίαν Δόσσας[21]· καὶ πολλοὺς συναρπάζει πρὸς αὐτὸν[22] ὄχλους ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ὁμοπίστους καὶ ὁμόφρονας αὐτῷ τυγχάνον-

29. Δωσᾶ E. — 30. θεῖος *add.* E. — 31. ἐν εἰρήνῃ τοῦ τῆδε βίου E. — 32. ἀνεπαύσατο E.

2. — 1. καὶ ἅγιον *add.* E. — 2. χριστιανῶν ἀνδρῶν E. — 3. ἀποκινηθέντας ἐκ E. — 4. τοῦ τόπου ἐκείνου E. — 5. ἑνὶ E. — 6. *om.* E. — 7. ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 8. οὐκ ἐπαύσατο *add.* E. — 9. ἄθλιοι καὶ πονηροὶ *add.* E. — 10. αὐτοὺς *add.* E. — 11. ἀεννάως τῷ ἁγίῳ ἡμῶν *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. σφόδρα E. — 14. λοιπὸν *add.* E. — 15. ἐνδιαβάλλειν E. — 16. λειτ. τ. Θεῷ E. — 17. Ἀδερφὲρ E. — 18. *om.* E. — 19. Σαβώριον *add.* E. — 20. ἐστιν τις ἀνὴρ E. — 21. Δωσᾶς E. — 22. ἑαυτὸν E.

altare, quod acceperat ingrediens captivitatem, tradidit ipsi sanctissimo Dossae, ut sacerdotio sancte et juste et inculpate in eo fungeretur coram Domino.
* Fol. 88ᵃ Ipse vero Dei amantissimus Heliodorus requievit * in Domino.

2. Venerandum autem eius corpus sepultum est illic a christianis viris multo cum honore et gloria. Dum autem abirent illi, in via, ex isto digressi loco, congregati sunt in loco quodam, et cantabant ac hymnos dicebant, glorificantes sanctum Deum, singulis diebus perficientes illud ministerium. Verum magi quia psallebant et publice ministrabant Christo Deo nostro ira magna impleti sunt, et corda eorum et animi graviter turbata sunt et coeperunt maledicere, et criminari christianos, Christe publice ministrantes, apud Adelpher, magorum principem, qui antea auctor fuerat effusionis sanguinis multorum christianorum, et gloriosorum martyrum sancti Dei, qui martyrio affecti sunt in Oriente. Et armatus Adelpher, magorum princeps, armis adversarii ingressus est ad regem, et dicit illi : « Bone rex, vir quidam est in captivitate hac, qui inter christianos primatum tenet, habens nomen Dossae, et multas rapit ad se turbas ex captivitate viros ac mulieres idem credentes, et ipsi consentientes et convitiantur vestrae potestati, abominantes vestrum

τας, καὶ λοιδοροῦσι τὸ ὑμέτερον κράτος βδελυσσόμενοι τὴν ὑμετέραν βασιλείαν[23]· καθ' ἑκάστην δὲ[24] ἡμέραν τοῦτο[25] διαπράττονται[26]. Παρήγγειλα[a] δὲ[25] αὐτοῖς[26] μὴ ποιεῖν ταῦτα[27], καὶ οὐ παύονται[28]· ἀλλὰ γὰρ καὶ περισσοτέρως ἀτιμάζουσι τὸ[29] ὑμέτερον βασιλικὸν μέγεθος[30] καὶ[31] οὐ μικρῶς βλασφημοῦσι[32] κατὰ τῶν θεῶν τῶν Περσῶν. » Ταῦτα[33] ἀκούσας ὁ βασιλεὺς[34] ἐκέλευσε[35] τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου Δόσσα[36] τοῦ ἐπισκόπου[37] ἀποτμηθῆναι. [a] Fol. 89

3. Μετὰ δὲ τὴν[1] ἄθλησιν τοῦ μακαρίου ἐπισκόπου Δόσσα[2], διεδλήθη[3] ἡ τοῦ Θεοῦ δούλη ἡ[4] οὖσα ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παραληφθείσης, ὡς ζῆλον πολὺν ἔχουσα περὶ τὴν πίστιν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν[5] Χριστοῦ· ἦν γὰρ καὶ τὰς ἁγίας γραφὰς ἀκριβῶς ἠσκημένη[6] διὰ τὸν πόθον, ὃν εἶχε πρὸς[7] τὸν δεσπότην Χριστόν· καὶ γὰρ ἐν[8] τῇ ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ πυρουμένη ἠναντιοῦτο ἑκάστῳ περιπίπτοντι[9] καὶ ἐχθραίνοντι τῷ τῶν χριστιανῶν λαῷ[10] ἀντιτιθοῦσα[11], καὶ[11] διδάσκουσα[12] τὸν λόγον τοῦ Χριστοῦ[13] καὶ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ[14] ἐνσπείρουσα τὴν διδασκαλίαν τοῦ Θεοῦ[15]. Πολλοὺς οὖν ἐκ τῆς πλάνης τῆς εἰδωλικῆς τοῦ ἑλληνισμοῦ[16] ἐπέστρεφεν πρὸς χριστιανισμόν[17]. Κατὰ τὸν καιρὸν δὲ[18] ἐκεῖνον[19] ᾤκησεν[20] εἰς τὴν Ζαϊνῶν χώραν[21] καὶ πολλοὺς προσήνεγκε τῷ Χριστῷ· αὕτη δὲ ἡ ἁγία[22] πρὸς τὰς γυναῖκας[23] ἐν ἀγάπῃ ἤρχετο ἀεὶ καὶ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐδίδασκεν αὐτὰς[24] καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων γραφῶν ἐνουθέτει καὶ παρεκάλει αὐτάς[25]. Θεασάμεναι δὲ αἱ γυναῖκες[26] τὸ

23. καὶ οὐ μόνον ἅπαξ τοῦτο διαπράττονται ἀλλὰ καὶ *add.* E. — 24. *om.* E. — 25. καὶ παρήγγειλαν E. — 26. πολλάκις *add.* E. — 27. τοῦτο E. — 28. οὐκ ἐπαύσαντο E. — 29. τὸν E. — 30. θρόνον E. — 31. *om.* E. — 32. ἐβλασφήμησαν E. — 33. δὲ ἀλλὰ μὴν καὶ *add.* E. — 34. καὶ μανεὶς σφόδρα *add.* E. — 35. παραγρῆμα *add.* E. — 36. Δωσᾶ E. — 37. ξίφει *add.* E.

3. — 1. τιμίαν καὶ ἔνδοξον *add.* E. — 2. Δωσᾶ E. — 3. καὶ *add.* E. — 4. ἁγία Ἰα *add.* E. — 5. Ἰησοῦ *add.* E. — 6. ἐξησκημένη E. — 7. περὶ E. — 8. καὶ ὅλη E. — 9. ἀντιπίπτοντι E. — 10. τοῖς τοῦ Χριστοῦ δούλοις E. — 11. *om.* E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. — 13. Θεοῦ E. — 14. *om.* E. — 15. Χριστοῦ E. — 16. τῶν εἰδώλων E. 17. εἰς χ. ἐπέστρεφεν E. — 18. *om.* E. — 19. ἡ μακαρία μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα *add.* E. — 20. δὲ *add.* E. — 21. ἐν τῇ Οὐζαινῶν χώρα E. *Cf. infra n. 11.* — 22. ἐν ἀγάπη *add. hic* E. — 23. τῶν μεγάλων *add.* E. — 24. καὶ ἐδ. αὐτὰς τ. λ. τ. Θ. E. — 25. (ἐν. καὶ π. α.) ἔλεγεν αὐταῖς E. — 26. ἐκεῖναι *add.* E.

regnum. Singulis autem diebus hoc faciunt. Admonui[a] ipsos ne hoc facerent et non quiescunt. At enim vehementius etiam dedecore afficiunt vestram regiam magnitudinem, et non parum blasphemant contra deos Persarum. Haec ubi audisset rex iussit caput beati Dossae episcopi amputari. [a] Fol. 89

3. Post certamen vero beati episcopi Dossae, delata est Dei ancilla, quae erat ex captivitate, quae tenebatur, ut quae magno erga fidem salvatoris nostri Christi studio flagrabat. Erat autem in sacris scripturis accurate exercitata per desiderium, quod habebat erga Christum Dominum. Nam Christi amore succensa, adversabatur omni resistenti et odienti christianum populum se opponebat, docens verbum Christi, et auribus eius inferens doctrinam Dei. Multas igitur ex errore idololatrico gentilitatis convertit ad christianismum. Per illud autem tempus habitabat in Zaïnorum regione, et multos adducebat ad Christum. Ipsa vero sancta ad mulieres veniebat semper in charitate, et verbum Dei illas docebat, et ex sanctis scripturis admone-

πρᾶον[27] τῆς ἁγίας Ἴας[28] καὶ ἀκούσασαι τὸν κεχαρισμένον αὐτῆς λόγον[29], ἡδέως αὐτὴν
* Fol. 89v προσεδέχοντο[30], * καὶ ἐνώπιον τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν προσεκόμιζον[31] αὐτὴν διηγούμεναι[32] τὰς διδαχὰς καὶ τοὺς λόγους τῆς ἁγίας[33].

4. Οἱ δὲ ἄνδρες αὐτῶν ἀκούσαντες[1], ὀργῆς μεγάλης μεστοὶ γεγόνασι, καὶ ἕτερος τῷ ἑτέρῳ ἔλεγε τὰ ῥήματα τὰ λεχθέντα ὑπὸ τῆς ἁγίας Ἴας ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν, φάσκοντες πρὸς ἀλλήλους καὶ λέγοντες[2] ὅτι· « Ἡ γυνὴ αὕτη διὰ τῆς μαγείας αὐτῆς τὰς γυναῖκας ἡμῶν ἀποστρέφει καὶ ἀλλοτριοῖ ἀφ' ἡμῶν[3]. » Μιᾷ οὖν[4] γνώμῃ γενόμενοι ἅπαντες[5], ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἔστησαν καὶ[6] εἶπον· « Βασιλεῦ ἡμῶν ἀγαθέ, εἰς τοὺς αἰῶνας[7] ζῆθι· γυναῖκα μίαν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἤνεγκεν τὸ κράτος ὑμῶν, γένος οὖσαν τῶν Ῥωμαίων[8], ἥτις[9] μαγείας τελεῖ ἐν ταύτῃ τῇ πατρίδι τῇ οὔσῃ ὑπὸ τὴν βασιλείαν[10] σου[11] καὶ πολλὰς ψυχὰς ἀποστρέφει[12] ἀπὸ τῆς προσκυνήσεως τῶν θεῶν[13]· τοὺς γὰρ[14] θεοὺς ἡμῶν[15] ἀτιμάζει, καὶ καταφρονεῖ πάντων τῶν νόμων ὑμῶν[16]. » Ταῦτα ἀκούσας ὁ βασιλεὺς μεγάλως ὠργίσθη καὶ θυμοῦ πολλοῦ πλησθεὶς ἐκέλευσεν, καὶ ἐκλήθησαν δύο ἀρχιμάγοι, ὧν ἦν ἡ προσηγορία αὕτη[17]· ὁ μὲν εἷς[18] ἐκαλεῖτο[15] Ἀδερσαβώρ, ὁ δὲ[19] ἕτερος Ἀδελφέρ[20]· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς[21]· « Ἐκείνη[22], περὶ ἧς λέγουσιν, ἐὰν μὲν[21] προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς καὶ τιμᾷ τὸν ἥλιον καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ κράτος μου[23] καὶ τὴν φαρμακείαν,

27. τὸν λογισμὸν E. — 28. ὄντα πραὺν καὶ κεχαριτόμενον *add.* E. — 29. (καὶ-αὐτῆς) *om.* E. — 30. προσεδέξαντο E. — 31. ἐνεκόμιζον E. — 32. λέγουσαι E. — 33. Ἴας *add.* E.

4. — 1. ταῦτα *add.* E. — 2. (τὰ ῥημ. — λέγοντες) *om.* E. — 3. ἀφ' ἡμ. κ. ἀλλ. τότε E. — 4. *om.* E. — 5. οἱ πάντες E. — 6. μιᾷ φωνῇ *add.* E. — 7. τὸν αἰῶνα E. — 8. αἰχ. ἤγαγες τῶν Ῥωμαίων ἐνταῦθα E. — 9. πολλὰς *add.* E. — 10. ἐν τῇ βασιλείᾳ E. — 11. καὶ διδάσκει Θεὸν ἕτερον *add.* E. — 12. *om.* E. — 13. ὧν σέβεται τὸ κράτος ὑμῶν καὶ τιμᾷ ἀποστρέφει *add.* E. — 14. καὶ τοὺς μεγίστους E. — 15. *om.* E. — 16. (καὶ-ὑμῶν) καὶ τὸ κράτος ἡμῶν διαπτύει καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τὴν ὑμετέραν βασιλείαν δεινῶς ἀτιμάζει καὶ καταφρονεῖ πάντων E. — 17. αἱ προσηγορίαι E. — 18. εἷς μὲν E. — 19. καὶ ὁ E. — 20. Ἀδερφὲρ E. — 21. *om.* E. — 22. ἡ γύνη E. — 23. θεοὺς καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τιμᾷ καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ κράτος μου οὐκ ἀτιμάζει E.

bat et consolabatur eas. Mulieres autem lenitate visa sanctae Iae, et audito
* Fol. 89v gratioso illius sermone, libenter eam admiserunt, *et coram viris suis adduxerunt, doctrinas et sermones sanctae <Iae> narrantes.

4. Viri autem illarum haec audientes, ira magna repleti sunt, et alter alteri retulit verba dicta a sancta Ia uxoribus suis, habito inter se sermone dicentes : Mulier illa per magiam suam uxores nostras avertit et abalienat a nobis. Eiusdem igitur sententiae facti omnes coram rege steterunt, et dixerunt : Rex noster bone, in saecula vive. Mulierem unam ex captivitate adduxit maiestas vestra, genere Romanam, quae magias perficit in hac patria, quae est sub regno tuo et multas animas avertit ab adoratione deorum; deos enim nostros dedecore afficit et contemnit omnes leges vestras. Haec audiens rex, magnopere iratus est, et furore multo repletus praecepit; et vocati sunt duo magorum principes, quorum erat haec appellatio : unus quidem vocabatur Adersabor, alter vero Adelpher. Et dixit illis rex : Illa de qua loquuntur, siquidem adorat deos, et honorat solem et ignem et aquam et poten-

ἣν[24] διδάσκει, οὐ[25] πράττει[25], οἰκήσει ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ[26] καὶ[27] τιμὴν ἕξει παρ' ἡμῶν· εἰ δὲ * οὐ προσκυνεῖ τοὺς θεοὺς[28] καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ[29] καθὼς κελεύουσιν οἱ θεοὶ * Fol. 90
ἡμῶν καὶ[30] οἱ ἡμέτεροι νόμοι, πᾶσαν τιμωρίαν[31] ἐπαγάγετε αὐτῇ[32]. »

5. Δεξάμενοι δὲ[1] τὸ κέλευμα τοῦτο[2], ἐξελθόντες προσέταξαν[3] κατασχεθῆναι τὴν ἁγίαν δούλην τοῦ Θεοῦ[4]. Ἐνεχθείσης[5] δὲ[6] αὐτῆς[7], κραυγὴν καὶ θόρυβον ἐπ' αὐτῇ[8] ἐποίησαν[9]. Καὶ εἶπον αὐτῇ[10]· « Χριστιανὴ ὑπάρχεις; » Ἡ ἁγία[11] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[12]· « Χριστιανή εἰμι[13]. » Καὶ[14] ἀπεκρίθησαν[15] οἱ παράνομοι[16] λέγοντες[15]· « Θάνατον χρεωστεῖς, ὅτι ἔρης εἶναι χριστιανή[16]. » Ἡ δὲ ἁγία[17] Ἴα ἱερᾷ φωνῇ ἐβόησεν λέγουσα· « Χριστιανὴ ὑπάρχω καὶ ἑνὶ ζῶντι Θεῷ δουλεύω, τῷ πᾶσαν ὕλην κτίσαντι, ἐξ οὗ καὶ οὓς λέγετε θεοὺς ὑμῶν κατεσκευάσθησαν, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ· πάντα γὰρ ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ὑπάρχουσιν[18]. »

6. Τότε[1] ἐκέλευσαν ἀποδυθῆναι τὴν[2] ἀμνάδα τοῦ Χριστοῦ, καὶ σχοίνους ἔβαλον[3] ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς ποσίν, καὶ πέντε ἄνδρες πάνυ[4] ἰσχυροὶ ἕκαστον μέλος αὐτῆς εἷλκον, καὶ ἄλλοι ἄνδρες[5] νεανίσκοι μετὰ σαρακηνικῶν μαστίγων τύπτοντες τὸ σῶμα αὐτῆς

24. ἐπίσταται οὐ *add.* E. — 25. *om.* E. — 26. τῇ πίωνι *add.* E. — 27. εὐθαλεῖ καὶ τὴν πρέπουσαν *add.* E. — 28. ἡμῶν *add.* E. — 29. οὐ τιμᾷ E. — 30. (οἱ-καὶ) *om.* E. — 31. καὶ κόλασιν ἣν παρακελεύονται οἱ νόμοι *add.* E. — 32. ἐπάξατε αὐτήν E.

5. — 1. οἱ ἀσεβεῖς ἀρχιμάγοι *add.* E. — 2. παράνομον τοῦτο κ. E. — 3. ἐκέλευσαν παραχρῆμα E. — 4. Ἴαν *add.* E. — 5. καὶ ἐνεχθεῖναι E. — 6. *om.* E. — 7. αὐτὴν εἰς τὸ δεσμοτήριον· μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας καθεσθέντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐκέλευσαν ἀχθῆναι τὴν ἁγίαν ἔμπροσθεν αὐτῶν· ἀχθείσης δὲ αὐτῆς E. — 8. κατ' αὐτῆς E. — 9. ἤγειραν E. — 10. αὐστηρᾷ τῇ φωνῇ *add.* E. — 11. ἡ δὲ ἁγία τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἴα E. — 12. αὐτοῖς *add.* E. — 13. τότε *add.* E. — 14. *om.* E. — 15. ἐξαφθέντες τῷ θυμῷ εἶπον αὐτῇ *add.* E. — 16. χρ. εἶναι E. — 17. τοῦ Χριστοῦ μάρτυς *add.* E. — 18. (δουλεύω-ὑπάρχουσιν) λατρεύω καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνῶ καὶ σέβομαι πάντα ἐκ μὴ ὄντων συστησαμένῳ E.

6. — 1. ἐμμανεῖς γενόμενοι οἱ τύραννοι σρόδρα *add.* E. — 2. ἐσθῆτα αὐτῆς καὶ ἐκταθῆναι τὴν *add.* E. — 3. ὡς ἐπὶ πόκον καὶ εἰθ' οὕτως ἔβαλον σχοινίους E. — 4. *om.* E. — 5. πέντε πάνυ ἰσχυροὶ καὶ *add.* E.

tiam meam, et maleficium, quod docet, non facit, habitabit in hac patria et honorem habebit a nobis. Si vero * non adorat deos et ignem et aquam * Fol. 90
sicut dii nostri ac nostrae leges praecipiunt, omnem poenam ei inferte.

5. Cum accepissent hoc mandatum, egressi iusserunt comprehendi sanctam ancillam Dei. Adducta illa, clamorem et tumultum adversus illam concitarunt, et dixerunt ipsi : Christiana es? Sancta respondens dixit : Christiana sum. Et responderunt iniqui dicentes : Mortis rea es, quia dixisti te esse christianam. Sancta vero Ia sacra voce exclamavit dicens : Christiana sum et uni viventi Deo servio, qui omnem materiam creavit, a quo, quos deos vestros dicitis, constructi sunt sol, luna, ignis et aqua. Omnia enim opera manuum eius sunt.

6. Tunc iusserunt exui agnam Christi, et iunceos funes iniecerunt manibus illius et pedibus; et quinque valde fortes viri omnia eius membra trahebant et alii viri iuvenes saracenicis flagellis verberantes, corpus illius labe-

διέφθειρον[6]. Ἡ δὲ ἁγία[7] Ἴα ᾠδὴν[8] ἀνέπεμπεν[9] πρὸς τὸν Κύριον[10]. Καὶ γὰρ[11] εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἐπάρασα τοὺς ὀφθαλμούς[12], μετὰ παρρησίας τὸν ἑαυτῆς δεσπότην[13] ἐπεκαλεῖτο λέγουσα· « Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ ἀληθινοῦ[14] Θεοῦ, ἐνδυνάμωσον[15]
* Fol. 90r τὴν δούλην σου εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον[16], εἰς ὃν νῦν εἰσῆλθον[17], καὶ ῥῦσαί με ἀπὸ * τῶν[18] λύκων[19] τῶν διασπαραττόντων με[20]. »

7. Ὅτε δὲ ἐτυπτήθη[1] ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε γενέσθαι αὐτὴν ἄλαλον, ἐκέλευσαν[2] ἐμβληθῆναι αὐτὴν εἰς τὴν φυλακήν[3]. Καὶ μετὰ δύο μῆνας ἐκέλευσαν, καὶ ἤχθη ἐνώπιον αὐτῶν ἡ ἁγία Ἴα, καὶ λέγουσιν αὐτῇ[4]· « Ἐν ποίᾳ διανοίᾳ[5] ἔμεινας τὸν[6] τοσοῦτον χρόνον ἐν τῇ εἱρκτῇ; ἆρα ἐνουθέτησας ἑαυτὴν εἰς τὸ[7] θῦσαι τοῖς θεοῖς καὶ σέβεσθαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον καὶ οἰκῆσαι ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ καὶ παρ' ἡμῶν δέξασθαι δωρεὰς καὶ δόματα μεγάλα, ὥστε[8] τιμήν σοι παρασχεθῆναι κατὰ τὸ θέσπισμα τοῦ βασιλέως τῶν[9] βασιλευόντων[9], ἢ εἶναι χριστιανήν; » Τότε ἡ[10] πιστοτάτη καὶ ἁγία[11] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[12]. « Ἐγὼ τὴν διάνοιαν ἔσχον[13], ἵνα εἰς τὴν χάριν, ἣν ἐκλήθην, ἰσχυρῶς ἀγωνίσωμαι καὶ τὸν Θεόν μου τὸν ἀληθινὸν μὴ ἀντικαταλλάξω[14] τοῖς δοκοῦσι[15] θεοῖς· τοῖς γὰρ[16] ματαίοις[17] ὑμῶν σεβάσμασιν οὐ προσκυνῶ[18]. »

8. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ[1] ἀρχιμάγοι, μετ' ὀργῆς[2] καὶ θυμοῦ μεγάλου ἐκέλευσαν ἐνε-

6. διέσχιζον καὶ κατεδάπανον E. — 7. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ *add.* E. — 8. ὅλη E. — 9. *om.* E. — 10. ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἦν *add.* E. — 11. *om.* E. — 12. (ἐπ. τ. ὀ.) ἠτένιζεν καὶ E. — 13. Χριστὸν *add.* E. — 14. καὶ ζῶντος *add.* E. — 15. ἕως τέλους *add.* E. — 16. *om.* E. — 17. ἔστηκα E. — 18. πικρῶν καὶ πονηρῶν *add.* E. — 19. τούτων *add.* E. — 20. τὰς σάρκας μου ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν E.

**7.** — 1. ἡ μακαρία *add.* E. — 2. οἱ μάγοι πάλιν *add.* E. — 3. ἐν τῇ φρουρᾷ E. — 4. (καὶ ἤχθ.-αὐτῇ) οἱ τύραννοι ἀχθῆναι πάλιν ἐπ' αὐτῶν τὴν ἁγίαν Ἴαν· τῆς δὲ ἀχθείσης εἶπον αὐτῇ· εἶπε ἡμῖν τὸ ἀληθὲς γῦναι E. — 5. οὖσα *add.* E. — 6. ἔμενες E. — 7. (ἄρα-τὸ) ἐπείσθης ἄρα E. — 8. καὶ E. — 9. *om.* E. — 10. ὄντως *add.* E. — 11. τοῦ Χριστοῦ μάρτυς *add.* E. — 12. τοῖς ἀρχιμάγοις *add.* E. — 13. ἣν εἶχον ἐξ ἀρχῆς τὴν αὐτὴν καὶ ἔχω E. — 14. ἀντικαταλλάξομαι E. — 15. οὐκ οὖσι E. — 16. *om.* E. — 17. καὶ βεβήλοις *add.* E. — 18. (ὑμῶν-προσκυνῶ) *om.* E.

**8.** — 1. δείλαιοι καὶ ἐμβρόντητοι *add.* E. — 2. καὶ ἀπειλῆς *add.* E.

factabant. Sancta vero Ia canticum transmisit ad Dominum. Etenim sublatis in altitudinem caeli oculis, cum fiducia Dominum suum invocabat, dicens : Domine Iesu Christe, fili veri Dei, corrobora ancillam tuam ad certamen istud,
* Fol. 90v in quod nunc ingressa sum, et erue me * a lupis illis, qui me discerpunt.

7. Cum autem verberaretur eo usque ut loqui non posset, iusserunt immitti illam in custodiam. Et post duos menses iusserunt, et adducta est coram illis sancta Ia, et dicunt ipsi : Quaenam tibi fuit mens tanto tempore in carcere? Num in animum induxisti tuum sacrificare diis et honorare regem, ignem ac solem, et habitare in hac regione nec non accipere a nobis dona et magnas domos, ut honor tibi detur iuxta mandatum regis regnantium, an esse potius christianam? Tunc fidelissima et sancta mulier respondens dixit : Ego mentem habui ut per gratiam, qua vocatus sum, fortiter certem et Deum meum verum non commutem cum falsis diis; nam vana vestra simulacra non adoro.

8. Haec audientes magorum principes, ira et furore magno iusserunt

χθῆναι ἀπὸ τοῦ παραδείσου κλάδη[3] ῥοῶν μεστότερα[4] ἀκαθάριστα[5] τεσσαράκοντα, καὶ ἐξέτειναν αὐτὴν ἄνδρες δώδεκα καὶ ἔτυπτον αὐτὴν δεινῶς[7] ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς[8] ἔρρεεν[9] τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν γῆν[10], ὁμοίως καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς[11], μέχρις οὗ[12] οἱ ἐκτείνοντες *αὐτὴν ἐπληρώθησαν[13] τοῦ αἵματος αὐτῆς· καὶ[14] θεασάμενοι[15], ὅτι ὅλη αἱμα- * Fol. 91
τωμένη[16] ἐστὶν καὶ αἱ σάρκες αὐτῆς ἐδαπανήθησαν[17], ἐκέλευσαν αὐτὴν ἀρθῆναι ὥσπερ σκήνωμα νεκρόν[18], καὶ ῥιφῆναι αὐτὴν[19] εἰς τὴν φυλακήν. Καὶ μετὰ ἓξ μῆνας ἐκέλευσαν αὐτὴν[20] ἀχθῆναι πρὸς αὐτούς[21]· καὶ μετακαλεσάμενοι οἱ ἀρχιμάγοι τὴν ἁγίαν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ Ἴαν, ἠρώτησαν αὐτὴν[22] λέγοντες· « Ἔτι τῷ φρονήματι τῶν χριστιανῶν διαμένεις[23]; » Ἡ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπεν αὐτοῖς[24]· « Χριστιανὴ ὑπάρχω καὶ Θεὸν ἀληθινὸν φοβοῦμαι καὶ[25] προσκυνῶ[26]. »

9. Οἱ ἀρχιμάγοι εἶπον· « Οὐκοῦν ἀληθινά ἐστιν, ἃ ἤκουσται περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις ἐν τῇ πατρίδι ταύτῃ ἐναντία τοῦ βασιλέως τῶν[1] βασιλευόντων[1]; » Ἡ δὲ ἁγία[2] ἀποκριθεῖσα εἶπεν[3]· « Εἴ τι ἐὰν[4] ἐρρήθη περὶ ἐμοῦ ὑπὲρ[5] Χριστοῦ, ἀληθὲς τυγχάνει[6], ἀσφαλῶς δὲ ἕνα Θεὸν μόνον κηρύττω τοῖς ἀνθρώποις[7], ἵνα μετανοήσωσι καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν[8] τῶν[9] πονηρῶν[10], καθὼς περιέχουσιν αἱ ἅγιαι ἡμῶν γραφαί. » Καὶ[11] ταῦτα[12] ἀκούσαντες οἱ ἀρχιμάγοι ἐθυμώθησαν οὐ μικρῶς[13] καὶ ἐκέλευσαν τοῖς ὑπηρέταις καὶ ἐποίη-

3. κλάδους E. — 4. μεστοτέρους E. — 5. ἀκαθαρίστους E. — 6. τότε E. — 7. καὶ ἀπανθρώπως *add.* E. — 8. (καὶ-αὐτῆς) *om.* E. — 9. δὲ *add.* E. — 10. αἷμα ἐκ τοῦ σώματος αὐτῆς ποταμηδὸν E. — 11. ἔπιπτον κατ' ἔμπροσθεν ἐπὶ τῆς γῆς *add.* E. — 12. καὶ *add.* E. — 13. ἐκ *add.* E. — 14. *om.* E. — 15. δὲ οἱ ἀλητήριοι καὶ αἱμοχαρεῖς ἀρχιμάγοι *add.* E. — 16. αἱμαγμένη E. — 17. ἀπὸ τῶν ἀκαθαρίστων ῥάβδων *add.* E. — 18. ἄψυχον E. — 19. *om.* E. — 20. πάλιν *add.* E. — 21. ἐπ' αὐτῶν E — 22. (καὶ-αὐτὴν) τῆς δὲ ἐλθούσης ἐρώτησαν αὐτὴν οἱ ἀρχιμάγοι E. — 23. παραμένεις ὦ γῦναι E. — 24. ἐγὼ εἶπον ὑμῖν καὶ πάλιν ἤδη λέγω ὅτι *add.* E. — 25. αὐτὸν μόνον *add.* E. — 26. καὶ σέβομαι *add.* E.

**9.** — 1. *om.* E. — 2. μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα *add.* E. — 3. αὐτοῖς *add.* E. — 4. ἂν E. — 5. τοῦ *add.* E. — 6. ἐγὼ γὰρ *add.* E. — 7. πιστεύειν *add.* E. — 8. κακῶν αὐτῶν ὁδῶν E. — 9. καὶ E. — 10. πράξεων *add.* E. — 11. *om.* E. — 12. τοίνυν *add.* E. — 13. λίαν E.

afferri ex pomario ramos malorum punicarum densiores et immundos quadraginta. Et extenderunt eam viri duodecim et verberabant eam graviter antrorsum et retrorsum, et ex corpore eius fluebat sanguis in terram; similiter et carnes ipsius, donec qui illam extendebant *impleti sunt sanguine ipsius. Et * Fol. 91
conspicati quod tota sanguinolenta esset et carnes illius consumerentur, iusserunt eam tolli sicut cadaver mortuum et proici in custodiam. Et post sex menses iusserunt illam adduci ad se. Et postquam arcessivissent magorum principes sanctam Christi martyrem Iam, interrogaverunt eam dicentes : Etiamnum in opinione christianorum permanes? Illa vero respondens dixit ipsis : Christiana sum, et Deum verum timeo et adoro.

9. Principes magorum dixerunt : Nam igitur vera sunt, quae audita sunt de te, quod hac in regione doceas contraria regi regnantium? Sancta vero respondens dixit : Si quid de me dictum sit super Christo, verum est; certe unum Deum solum praedico hominibus, ut poenitentiam agant, et convertantur ad ipsum a viis suis malis, sicut complectuntur sacrae nostrae scripturae. His auditis magorum principes non parum commoti sunt ira.

σαν[11] καλάμους ἐνεχθῆναι μεγάλους καὶ διασχισθῆναι αὐτοὺς καὶ ἐπιτεθῆναι[14] τῇ ἁγίᾳ καθ' ὅλου τοῦ σώματος αὐτῆς καὶ[15] σχοινίοις λεπτοτέροις[16] σφιγχθῆναι αὐτήν[17], μέχρις οὗ
* Fol. 91r αἱ ἁρμονίαι αὐτῆς μετὰ τῶν μελῶν[18] ψόφον[19] ἐποίησαν. Καὶ[20] ἐκέλευσαν[21] *ἕνα καθ' ἕνα κάλαμον ἀποσύρεσθαι ἀπ' αὐτῆς.

10. Καὶ[1] ἡ σὰρξ μετὰ τοῦ αἵματος κατέρρει ἐπὶ τὴν γῆν, ἕως οὗ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς καὶ τὰ ἐντὸς ἐφάνη· μετὰ δὲ ἡμέρας δέκα ἐκέλευσαν ἐκταθῆναι τὴν ἁγίαν καὶ ἐν φραγέλλαις χαλκαῖς τὰ ὀστᾶ αὐτῆς κατακλασθῆναι. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ εἰς τὸ ἔδαφος ὡς νεκρὰ ἔκειτο πρὸ αὐτῶν[2]· καὶ ἐκέλευσαν[3] ἐνεχθῆναι πραισόριον[4] καὶ[5] ἐκρέμασαν αὐτὴν ἐν αὐτῷ· καὶ ἐκύκλουν[6] ἄνδρες σφίγγοντες ἐπὶ πολύ, ἕως ὅτου[7] τὰ μέλη αὐτῆς χωρισθέντα ἀπ' ἀλλήλων ἔπεσον χαμαί.

11. Θεασάμενοι δέ[1], ὅτι λοιπὸν ἄλαλος ὑπῆρχεν[2] καὶ[3] τὰ μέλη αὐτῆς[4] διαλυθέντα ἔπεσον[5], τότε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἀποτμηθῆναι ἐκέλευσαν ξίφει. Παρήγγειλαν δὲ[6] τοῖς τηροῦσι φυλαχθῆναι[7] τὸ[8] λείψανον αὐτῆς[8], ἵνα μηδεὶς ἐνταφιάσῃ αὐτήν, ἕως οὗ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέλθωσι καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς καταφάγωσιν, ἐπειδήπερ οὐκ ἦν[8] ἔθος[9] Πέρσαις

14. ἐπεντεθῆναι E. — 15. (τῇ-καὶ) τὴν ἁγίαν Ἴαν καὶ εἰθ' οὕτως E. — 16. λεπτοτάτοις E. — 17. ἐπὶ τοσοῦτον *add.* E. — 18. καὶ τὰ μέλη E. — 19. μέγιστον *add.* E. — 20. μετὰ δὲ ταῦτα E. — 21. οἱ ἄνομοι *add.* E.

**10.** — 1. Τούτου δὲ γενομένου ὁμοίως πάλιν καὶ E. — 2. (ἕως-αὐτῶν) ὅθεν ἐκ πολλοῦ καὶ ἀνυποίστου πόνου καὶ τῆς δρυμιτάτης ἀλγηδόνος ἔπεσεν τῇ ὥρα ἐκείνῃ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖτο ὥσπερ νεκρὰ εἰς τὸ ἔδαφος· ἐπ' αὐτὸν τῶν σαρκῶν καὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκρεύσαντος ἐξ αὐτῆς· μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν E. — 3. οἱ ὠμοὶ ἄσπλαγχνοι ἐκεῖνοι θῆρες *add.* E. — 4. ὑπὸ πιεστήριον E; πραισόριον = pressorium. — 5. τούτου ἐν τάχει ἐνεχθέντος *add.* E. — 6. οἱ *add.* E. — 7. (ἐπὶ-ὅτου) αὐτὴν ἐπὶ τοσοῦτον ἕως οὗ E.

**11.** — 1. αὐτὴν οἱ τρὶς κατάρατοι ἀρχιμάγοι *add.* E. — 2. ἐκ τῆς βίας τῶν ἀνυποίστων κολάσεων *add.* E. — 3. ὅτι *add.* E. — 4. παντελῶς θλασθέντα καὶ *add.* E. — 5. χαμαὶ *add.* E. — 6. (τότε-δὲ) τότε ἐκέλευσαν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ξίφει ἀποτμηθῆναι· τούτου δὲ μετὰ πολλοῦ τοῦ τάχους γενομένου καὶ τῆς τιμίας καὶ ἁγίας αὐτῆς ψυχῆς εἰς χεῖρας Θεοῦ ἀπενεχθείσης ἐκέλευσαν οἱ αἱμοβόροι ἀρχιμάγοι E. — 7. φυλάξαι E. — 8. *om.* E. — 9. ἐστὶν *add.* E.

et praeceperunt ministris et curarunt arundines magnas inferri, easque discindi, et infigi sanctae per totum corpus suum et funibus tenuioribus eam stringi donec corporis compages una cum membris strepitum facerent. Et
* Fol. 91v iusserunt arundinem * unam post alteram ab ipsa avelli.

10. Et caro cum sanguine diffluebat in terram, donec ossa illius et intestina apparerent. Post decem vero dies iusserunt extendi sanctam, et flagellis aereis ossa illius frangi. In illa autem hora in pavimento quasi mortua iacebat ante ipsos. Et iusserunt afferri pressorium, et suspenderunt eam in illo. Et in orbem agebant viri stringentes multum, donec membra illius separata a se invicem humi deciderent.

11. Dum autem viderent quod deinceps profari non posset, quodque membra illius dissoluta cecidissent, tunc caput illius amputari iusserunt gladio. Praeceperunt vero custodibus ut custodiretur corpus eius, ut nemo sepeliret illam, donec volatilia caeli venirent et corpus illius comederent, quandoquidem Persis non erat in more positum sepelire mortuos, ut non con-

θάπτειν νεκρούς[10], ἵνα μὴ μολύνηται, φησίν[10], ἡ γῆ. Τινὲς δὲ ἄνδρες χριστιανοὶ κρυφῇ[11] τὸ[12] λείψανον τῆς ἁγίας[13] Ἴας χρήματα δόντες ἐξηγοράσαντο παρὰ τῶν τηρούντων καὶ ἐνεταφίασαν[14] μετὰ τιμῆς, καθὼς ἔπρεπεν. Ἐμαρτύρησεν δὲ ἡ ἁγία Ἴα[15] ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῇ Ἰουζαϊνῶν[16], τῇ οὔσῃ ἐν Περσίδι, μηνὶ αὐγούστῳ πέμπτῃ[17], βασιλεύοντος τῶν Περσῶν Σαβωρίου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος[18] τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

10. *om.* E. — 11. χρήματα δόντες ἐπιμελῶς *add.* E. — 12. τίμιον καὶ καρτερικὸν αὐτῆς *add.* E. — 13. μάρτυρος *add.* E. — 14. αὐτὸ *add.* E. — 15. καὶ ἔνδοξος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἴα μηνὶ αὐγούστῳ τετάρτῃ E; Ἴα *supra lin.* I. — 16. Οὐζαϊνῶν E; *cf. supra n.* 3. — 17. (μ. αὐγ. ε') *om.* E. — 18. μὲν *add.* E.

taminetur, inquiunt, terra. Quidam vero viri christiani occulte corpus sanctae Iae, pecunias dantes, redemerunt a custodibus et sepelierunt eo, quo decebat, honore. Martyrio autem affecta est sancta Ia in regione Iuzaïnorum, quae est in Perside, mense augusto die quinta, regnante apud Persas Sapore, apud nos vero regnante Domino nostro Iesu Christo, cui gloria et potestas in saecula saeculorum. Amen.

## VIII

### ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΑΣ.

1. Τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς εἰς μέγα δυνάμεως ἀφιγμένης, ἤδη τῆς τῶν Μακεδόνων παυσαμένης, ὡς μὴ μόνον τοῦδε τοῦ ἔθνους ἢ τοῦδε κατάρχειν δυναμένης ἀλλὰ σχεδὸν παγκόσμιον τὸ κράτος κεκτημένης, Ὀκταβίου τοῦ τηνικαῦτα, ὃς καὶ Αὔγουστος ἐκαλεῖτο, τὴν δυναστείαν ταύτης περιεζωσμένου, ἣν δήπου καὶ ῥάβδον σιδηρᾶν ἄνωθεν ὁ Θεὸς προεῖπε Δαβίδ, πεντακοσιοστοῦ πρὸς τοῖς πεντακισχιλίοις ἀπὸ κτίσεως κόσμου, ἀπὸ δέ γε Ἀλεξάνδρου ἀρχῆς ἑξακοσιοστοῦ ἔτους συμπερανομένου[1], ὁ συναΐδιος καὶ παντέλειος καὶ ὁμοούσιος τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ Θεὸς λόγος ὁ δημιουργὸς πάσης ὁρατῆς καὶ ἀοράτου φύσεως ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ὑπὲρ ἡμᾶς γέγονε καθ' ἡμᾶς καὶ τὴν ἐν σαρκὶ γέννησιν ἔσχηκε καὶ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν ἀναμαρτήτως τετελεκὼς καὶ εἰσειργάσατο θαυμασίως[2] Θεὸν ἑαυτὸν ἀριδήλως ἀποδείξας, εἶτα καὶ σταυρὸν τῷ φθόνῳ τῷ ἰουδαϊκῷ ὑπομείνας ἑκουσίως διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ τοῖς οἰκείοις ὀφθεὶς μαθηταῖς καὶ ἐφ' ἱκανὸν αὐτοῖς συναλισθεὶς χρόνον καὶ τρανοτέραν τὴν περὶ αὐτοῦ γνῶσιν ἐνθεὶς αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς, εἶτα καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀναληφθεὶς καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθεὶς ἐκεῖθεν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα τοῖς ἑαυτοῦ ἔπεμψε[3] μαθηταῖς, ὃ δὴ καὶ ὡς ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν αὐτοῖς ἐπελθὸν καὶ ἐπικαθίσαν καὶ πάσης σοφίας καὶ τῆς τῶν σημείων δυνάμεως ἐμπλῆσαν αὐτοὺς πρὸς πᾶσαν ἀπέσταλκε τὴν ὑπ' οὐρανόν, οἳ δὴ καὶ ταύτην διαθραμόντες, πᾶσαν μὲν τὴν τῶν δαιμόνων κατήργησαν δυναστείαν καὶ τὴν τῶν εἰδώλων λατρείαν ἠφάνισαν, τὰ ἔθνη δὲ πάντα πρὸς τὴν ἀληθινὴν ἐχειραγώγησαν πίστιν, σημείοις καὶ τέρασι τὸν τῆς εὐσεβείας πιστωσάμενοι λόγον. F. fol. 21v

2. Ἐπεὶ δὲ χρόνος παρίππευσε συχνός, συνεσταλη μὲν ἡ τῶν Ῥωμαίων ἀρχή, ηὐξήθη δὲ ἡ τῶν F. fol. 21r

1. — 1. καὶ *add.* F. — 2. θαυμασίοις F. — 3. Kurtz. πέμψε F.

Περσῶν· ἡνίκα καὶ Διοκλητιανὸν μὲν τὸν κάκιστον συνέβη οἷς οἶδε Θεὸς κρίμασιν ἐπειλῆφθαι τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς, τῆς τῶν Περσῶν δὲ Σαβώριον τὸν μιαρόν. Τοῖν δυοῖν τοίνυν βασιλέοιν παρανόμως τε καὶ ἀθέως τῆς ἀρχῆς Ῥωμαίων τε καὶ Περσῶν ἐπειλημμένοιν, βαρὺς διωγμὸς κατὰ τῶν εὐσεβούντων ἀνὰ πᾶσαν ἐκινεῖτο τὴν οἰκουμένην. Τότε τοίνυν καὶ ἡ καλλιπάρθενος καὶ θαυμαστὴ μάρτυς Ἴα — δεῖ γάρ με πρὸς αὐτὴν ἐλθεῖν, δι' ἥνπερ καὶ τὸν παρόντα[1] λόγον ἐνεστησάμην — ἱστόρηται τοῖς πρὸς ἡμῶν μὴ μόνον ἐν παρθενίᾳ καὶ τῇ προσηκούσῃ ἤδη[2] διηνυκέναι τὸν βίον, ἀλλά γε δήπου καὶ τὸν μαρτυρικὸν ἀνδρικῶς δίαυλον ὑπέρ τε τῆς τοῦ Χριστοῦ δόξης διαδραμεῖν καὶ διπλοῦν τὸν τῆς δικαιοσύνης κομίσασθαι στέφανον.

3. Ταύτης τοίνυν τὴν ἀρετήν, ἣν παρθενία καὶ ἄσκησις καὶ οἱ ὑπὲρ τῆς[1] εὐσεβείας ἀγῶνες ὑπερφυεῖς καὶ ἆθλοι μαρτυρικοὶ συνεστήσαντο, προῃρημένος ὑπογράψαι τῷ λόγῳ καὶ ὡς ἀρχέτυπόν τινα πίνακα τοῖς μεθ' ὕστερον παραδοῦναι, ὡς ἂν ἕκαστος πρὸς αὐτὴν βλέπων ἀπευθύνῃ τὸν βίον, πρῶτόν μὲν εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ αἰσίως μοι συμπεραναι τὸν λόγον καὶ κατὰ σκοπὸν τῆς ψυχῆς καὶ τῶν ἀξιωσάντων ἐκπληρῶσαι τὸ βούλευμα· ἔπειτα δὲ συμβουλεύσαιμι ἂν καὶ πᾶσι τοῖς τῶν καλῶν ἐρασταῖς προσεσχηκέναι τῷ λόγῳ τὸν νοῦν· καὶ γὰρ ἂν θαυμάσαιεν καὶ τὸν Θεὸν ἐπὶ τούτῳ δοξάσαιεν διηγουμένῳ τῆς θαυμαστῆς μάρτυρος Ἴας τὰ κατορθώματα καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον διεγερθῆναι ζῆλον θελήσαιεν, οὐ μόνον διὰ τὸ ὑπερφυῆ ταῦτα εἶναι, ἀλλά γε πολλῷ μᾶλλον διὰ τὸ καὶ θήλεος καὶ ἐπὶ τοσοῦτον εἰς ἀνδρίας ἱκέσθαι ὑπερβολὴν τῷ τε τῆς ψυχῆς εὐσταθεῖ καὶ τῷ τῆς προαιρέσεως εὐγενεῖ, ὡς καὶ πολλοὺς τῶν ἐν τοῖς μαρτυρικοῖς ἄθλοις διαλαμψάντων θείων ἀνδρῶν ὑπερβαλεῖν· εἰ δέ γε καὶ οἱ ἄλλως ἔχοντες βουληθεῖεν διαναστῆναι καὶ πρὸς τὸ φῶς διαβλέψαι τῆς μαρτυρικῆς ἀρετῆς, ἀποτιναξάμενοι ὅσην ἐφιζάνουσαν ταῖς ψυχαῖς κέκτηνται ῥαθυμίαν, *τάχ' ἂν καὶ οὗτοι τὸν βίον πρὸς τὸ κρεῖττον δυνηθέντες μεταθεῖναι γένοιντ' ἂν[2] ἄξιοι τῆς θείας χάριτος μετασχεῖν.

* Fol. 215

4. Ἔστι μὲν οὖν τῆς ἀρετῆς δήπου τῶν ὄντων κρεῖττον οὐδέν, ἀλλ' οὐδὲ τῷ Θεῷ οἰκειότερον τῶν μετιόντων αὐτήν· ἐπαινέτης δὲ ταύτης ὁ λόγος, συνεπαίρων καὶ τοὺς κατορθοῦντας αὐτήν· καὶ γὰρ οὐδὲν οὕτω διατίθησιν ἀρετῆς φίλον ἄνθρωπον καὶ πρὸς πόθον ταύτης ἀνάπτει, ὡς λόγος δήπουθεν ὑπεξαίρων αὐτὴν καὶ οἰκειότατον δεικνὺς εἶναι κτῆμα Θεῷ, ὡς καὶ τὰ τοῦ σώματος ἐντεῦθεν ὑπερορᾶν καὶ συνῳδὰ τῷ προφήτῃ βοᾶν, οὐ μόνον τοῦθ' ὅτι « ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ ἐξελεξάμην οἴκῳ παραρριπτεῖσθαι » ἀλλ' ὅτι καλλίστων διηγημάτων μᾶλλον ἀκηκοέναι, ὅσαπερ τὸ κέρδος οἶδε φέρειν ἐς τὴν ψυχήν, ἥπερ ἱστοριῶν, αἷς οἰκοδομῶν μεγέθη καὶ πόλεων θέσεις καὶ ἀέρων κράσεις καὶ εὐθηνίαι πραγμάτων ἐκφέρονται· οὕτω μὲν οὖν ὁ τῆς ἀρετῆς φίλος ἄνθρωπος καλῶς ἐννοήσας λέξει καὶ ἑαυτὸν ἀναπτερώσει πρὸς ἀρετήν· ἂν δὲ καὶ γυναῖκα μάθοι ἐργάτιν γεγονέναι τῆς ἀρετῆς ἐπὶ τοσοῦτον, ὡς καὶ μαρτυρικοῖς στεφάνοις κοσμηθῆναι ταύτην πρὸς τοῦ Θεοῦ, ὅσην ἂν τὴν ἡδονὴν κτήσαιτο καὶ πρὸς ἀρετὴν ἐπίδοσιν; Ἐγὼ δὲ ἐπειδήπερ προὐθέμην τῆς θαύμαστῆς καὶ καλλιπαρθένου μάρτυρος Ἴας τὴν ἀρετὴν τῷ λόγῳ διαλαβεῖν καὶ ὡς ἑνὸν ὑπογράψαι ταύτην τοῖς βουλομένοις οἰκειωθῆναι Θεῷ, ἤδη πρὸς αὐτὴν βαδιοῦμαι τὴν τῆς ὑποθέσεως ἀρχήν.

5. Σαβωρίου τοῦ ἀσεβοῦς βασιλέως Περσῶν διωγμὸν κατὰ πᾶσαν τὴν ὑπ' αὐτὸν χώραν κεκινηκότος, τῇ τοῦ πονηροῦ μανίᾳ συνισχημένου, ὡς ἠρημένου τὸ τῶν χριστιανῶν ἅπαν ἐκτρῖψαι γένος, μάλιστα μὲν καὶ δι' ἑαυτοῦ τοῦτο ποιεῖν ἔσπευδε, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τῶν ὑπηρετουμένων αὐτῷ, ἔτι γε μὴν καὶ διὰ τῶν μάγων, ὧν ὁ τοῦ πυρὸς ζῆλος περιφρονουμένου τὰς ἀσεβεῖς ἐξέκαιε ψυχάς. Ἐντεῦθεν ἦν ὁρᾶν θέαμα ἐλεεινὸν καὶ οὐδ' αὐτοῖς τοῖς κακοῖς φορητόν, μὴ ὅτι γε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσι τὸν τρόπον· ὡς γὰρ ὑπὸ θηρῶν τῶν ἀσεβῶν *Περσῶν συνηρπάζοντο μὲν τοῖς ἀνδράσιν ὁμοῦ καὶ γυναῖκες καὶ παρθένοι σὺν νεανίσκοις· καὶ οὐδ' αὐτὴ τῶν βρεφῶν ἡ ἄωρος ἡλικία φειδοῦς ἠξιοῦτο, ἀλλὰ μυρίαις ὑπεβάλλοντο ταῖς κολάσεσι καὶ πικροῖς θανάτοις τῆς ζωῆς ἀπηλλάττοντο. Ὅσοι δὲ διαδρᾶναι τὴν ἔφοδον τῆς τῶν ἐκείνων χειρὸς ἴσχυσαν, τὴν ἔρημον ἐποιοῦντο πατρίδα καὶ τὴν μετὰ τῶν θηρίων ἠσπάζοντο οἴκησιν, θηρσὶ μᾶλλον κρίνοντες συνοικεῖν, ὀλίγα ἢ οὐδὲν τὰ σώματα βλάπτουσιν, ἢ ἀνθρώποις μὲν τὴν φύσιν θηρῶν δὲ χαλεπωτέροις οὖσι, σὺν τοῖς σώμασι καὶ τὰς ψυχὰς χωρίζουσι τοῦ Θεοῦ.

* Fol. 215v

2. — 1. παρὸν F. — 2. *ita* F; ἀσκήσει *vel quid simile exspectes.*
3. — 1. τῆς ὑπὲρ F. — 2. γένοιτ' ἂν F.

6. Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης τῆς τῶν Περσῶν ἀρχῆς καὶ οὕτω πασχόντων ὁπόσον ὑπήκοον ἦν, οὕτω δὲ καὶ εἰ κρατηθεῖεν αἰκιζομένων, εἰς δύο μὲν τὸ πρῶτον[1] ἐτέμνοντο τότε ἀσεβές τε καὶ εὐσεβές· καὶ τὸ μὲν κολάζον[2] ἦν, τὸ δὲ κολαζόμενον· καὶ τῶν κολαζομένων, ὡς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνιζομένων, οἱ μὲν ἀθλίως ὑπέκυπτον τὰς ἀνυποίστους βασάνους καὶ τοὺς δεινοὺς θανάτους μὴ φέροντες· οἱ δὲ τὰς ἐρήμους ἐπόλιζον, οἱ δὲ τοῖς ἀσεβέσιν γενναίως ἀντιτατόμενοι καὶ τὰ πολυειδῆ τῶν τιμωριῶν μηχανήματα ὡς οὐδὲν λογιζόμενοι ἀλλὰ καὶ μέχρι θανάτου τὴν καρτερίαν ἐπιδεικνύμενοι τοὺς τῆς νίκης στεφάνους ἀξίως ἐλάμβανον πρὸς Χριστοῦ.

7. Τότε τοίνυν καὶ ἡ θαυμαστὴ καὶ καλλιπάρθενος μάρτυς Ἴα ἐν τοῖς μεθορίοις Ἀρμενίων τε καὶ Περσῶν ἐγνωρίζετο ἐν τούτοις· καὶ γάρ, ὥς φασιν, ἐστὶ φρούριον, ᾧ Βυζαντὶς μὲν τοὔνομα, θέσεως δὲ καὶ τόπου καὶ ἐρυμνότητος εὖ ἔχον. Τοῦτο τὴν μακαρίαν ἤνεγκεν Ἴαν καὶ ὅσα καὶ πατρὶς αὐτῇ ἐχρημάτισε, καθὼς ἄρα καὶ ἡ περὶ αὐτὴν ἱστορία δηλοῖ· ἐν τούτῳ τοίνυν γεννηθεῖσα, πατράσι μὲν ἐχρήσατο τῆς ἀρετῆς ταύτης ἀξίοις, εἴπερ δὴ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. Αὐξηθεῖσα δὲ καὶ παιδευθεῖσα καὶ πρὸς ὥραν ἡλικίας ἐλθοῦσα, τὰ πάντα ἦν εὐγενής, τὴν ὄψιν περικαλλής, τὴν τῆς ἡλικίας ἀναδρομὴν ἰθυτενής, καὶ ἔτι γε μὴν τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν διαυγής, ὡς καὶ διὰ ταύτην πρὸς τὴν ἀρετὴν εὐσθενής.

8. Οὕτω μὲν οὖν ἐχούσης, καὶ ὅσα δὴ τῷ Θεῷ οἰκειοῖ[1] τὸν φιλοῦντα τὴν ἀρετήν, συνέδραμεν ὡς αὐτήν. Καὶ γὰρ ὥσπερ τι θεμέλιον πρῶτον μὲν τὴν εὐσέβειαν ὑποθεμένη, ἔπειτα δὲ τὰς ἀρετὰς ἐπιθεμένη, οἷόν τινα συνεστήσατο θάλαμον, ὥσπερ τινὰς χρυσοῦς κίονας τὴν παρθενίαν τε καὶ τὴν μαρτυρικὴν ἄθλησιν πηξαμένη. Ἐν τούτοις γὰρ οὖν οὖσα καὶ οὕτω τὸν βίον ἀνύουσα, ὡς δοκεῖν ἐνδιαιτᾶσθαι ταῖς ἀρεταῖς καὶ τὴν ζωὴν τὴν ἀμείνω φαντάζεσθαι καὶ προσκεῖσθαι ταῖς τῶν καλῶν ἀναβάσεσι κἀντεῦθεν καὶ πρὸς τὸ ἄκρον τῶν ἐφετῶν ἐπανάγεσθαι καὶ τούτῳ μάλα καλῶς οἰκειοῦσθαι, οὐ μόνον εἰς τὸ μέτρον τῆς κατὰ Χριστὸν ἔφασεν ἡλικίας, ἀλλά γε καὶ τῆς τοῦ σώματος, ὡς αὐτὸν ἤδη τὸν δαυϊτικὸν τῆς ζωῆς ὅρον ἐλθοῦσα. * Fol. 216

9. Τηνικαῦτα τοίνυν, ὥς μοι καὶ λέλεκται, Σαθωρίου τοῦ δυσσεβοῦς τὸν διωγμὸν κατὰ τῶν εὐσεβούντων κινοῦντος, καὶ τὸ φρούριον, ὃ φθάσαντες ἔφαμεν, ἐφ' ᾧ καὶ ἡ ἁγία Ἴα ἐποιεῖτο τὴν οἴκησιν, τοῖς Πέρσαις ἑάλω, καίπερ οὕτως ἔχον θέσεώς τε καὶ ἐρυμνότητος. Ὁ γάρ τοι[1] μιαρὸς ἐκεῖνος Σαθώριος παρά τισιν ἀναμαθών, ὅτι οὐ μόνον πολὺν φέρει τὸν πλοῦτον, ἀλλ' ὅτι καὶ χριστιανῶν πολύ τι κέκτηται πλῆθος, ἐκστρατεύει κατ' αὐτοῦ καὶ συχναῖς ἡμέραις χώμασί τε καὶ πολλοῖς ἑτέροις μηχανήμασι πολιορκήσας[2] καὶ ἐγκρατὴς γενόμενος — τῆς ἀνοχῆς σου, Χριστὲ βασιλεῦ, καὶ τῶν ἀνεφίκτων σου καὶ ἀκαταλήπτων κριμάτων, οἷς προνοίας χαλινοῖς διεξάγεις τὰ πάντα — καὶ πολλῶν ἀνδρῶν χιλιάδας ἀνδραποδισάμενος σὺν γυναιξὶ καὶ παισὶ καὶ τοὺς μὲν αἰχμαλώτους θέμενος τοὺς δὲ παρανάλωμα ξιφῶν ποιησάμενος, οὕτω πρὸς τὴν ἰδίαν ἐπανέζευξε χώραν[3]. Ἐντεῦθεν καὶ ἡ παρθένος Ἴα, γηραιὰ ἤδη οὖσα τὴν ἡλικίαν, αἰχμάλωτος ἀπήχθη σὺν τοῖς λοιποῖς.

10. Ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλοι πρὸς δουλείαν, οἷα τὰ τῆς αἰχμαλωσίας, διεσπάρησαν· ἡ δὲ θαυμασία μάρτυς, μαρτυρηθεῖσα τῆς τε ἀρετῆς καὶ τῆς εὐσεβείας εἰς ἄκρον ἐληλακέναι καὶ ὅτι τῶν ἀμφοτέρων κέκτηται τὴν διδασκαλίαν καὶ ὡς οὐ μόνον τὰ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως φρονήματα ἐπιστηρίζει, ὡς γενναίως τῆς τε ἀρετῆς καὶ εὐσεβείας ἀντέχεσθαι καὶ μέχρι θανάτου ὑπὲρ τούτων διαγωνίζεσθαι, μάλιστα μὲν οὖν καὶ δι' αὐτὸ δήπου τὸ καλὸν καὶ τὸ αὐτῶν ἐπιθυμητόν τε καὶ ἐπέραστον, μάλιστα δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν ἐλπιζομένων ἀγαθῶν ἀμοιβήν, ὥστ' ἐν μηδενὶ τῶν παρόντων ἡττᾶσθαι[1] μήτε τοῖς τερπνοῖς[2] ἐπιχάσκειν μήτε μὴν τοῖς λυπηροῖς ἐπιπάσχειν ἀλλ' ἐπιθυμητικῶς[3] πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπερείδειν τὸν νοῦν, ἧσπερ τὸ κάλλος ἀμάραντον καὶ ἡ τῆς ἡδονῆς ἀπόλαυσις καθάπερ ἀπέραντος, ἀλλὰ καὶ τινας τῶν Περσῶν ἀπό γε τῆς σφετέρας θρησκείας ταῖς συνεχέσι διδασκαλίαις μεθαρμόζουσά τε καὶ μεταβάλλουσα, πείθει ἐκείνην[4] μὲν χαίρειν μᾶλλον δὲ οἰμώζειν ἐᾶν, τῆς δέ γε εὐσεβείας, ἧς αὐτὴ διδάσκαλος εἶναι βούλεται, ἀντιποιεῖσθαι καὶ χριστιανοὺς ἀντὶ πυρσολάτρας τε καὶ ἡλιολάτρας γίνεσθαι, ὡς * Fol. 216

**6.** — 1. πρῶπον? F. — 2. κολάζειν F.
**8.** — 1. οἰκειοῦν F.
**9.** — 1. τι F. — 2. πολλιορκήσας F. — 3. χώρα F.
**10.** — 1. ἡτᾶσθαι F. — 2. τρεπνοῖς F. — 3. ἀλἐπιθυμητικῶς F. — 4. ἐκείνη F.

ἐντεῦθεν καὶ τῶν ἀθέσμων ἔργων ἀπέχεσθαι, οἷς φησι συμβαίνει καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν Περσῶν ἁλίσκεσθαι καὶ τὴν ὀργὴν ἐντεῦθεν τοῦ ὄντως Θεοῦ εἰς ἑαυτοὺς ἐπισπάσασθαι.

11. Ταῦθ' ὁ τύραννος[1] ὁ κατάρατός τε καὶ ἀσεβέστατος Σαβώριος ἀκηκοώς, πρὸς ἐξέτασιν τοῖς μάγοις ἐκδίδωσι τὴν ἁγίαν· οὗτοι γὰρ τὸ τηνικάδε ἐτάζειν τε καὶ ἐξετάζειν τὴν ἐξουσίαν εἰλήφεσαν[2] πρὸς τοῦ Σαβωρίου. Ἐδόκει καὶ γὰρ δεισιδαιμονεστέρους εἶναι τῶν ἄλλων. Ἀχθεῖσα τοίνυν ἡ μάρτυς καὶ κατενώπιον τοῦ πρώτου τῶν ἄλλων σταθεῖσα — καὶ γὰρ ἦν οὗτος τῶν πάντων μιαρώτερός τε καὶ ἀσεβέστερος καὶ πρὸς τὸ κολάζειν πικρότερος καὶ τοῖς τῶν χριστιανῶν αἵμασι μᾶλλον τερπόμενος — καὶ γὰρ εἰκὸς ἦν πλείω τοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου διαβόλου τὴν ἐνέργειαν εἰς τὴν μιαρὰν φέρειν[3] ψυχήν· τούτῳ τοίνυν βήματος ἀρθέντος, ἡ καλλιπάρθενος Ἴα παρασταθεῖσα ἠρωτᾶτο καὶ ἐξητάζετο, οὐχ ὅτι τι
* Fol. 217 τῶν ἀθέσμων πεποίηκεν ἢ συνήργησέ τισιν εἰς τὸ *πράττειν κακῶς, ὧν δὴ τῶν ἁμαρτημάτων τὸ πλῆθος εἰσάγεται, ἀλλ' ὅτι μᾶλλον καὶ διδάσκουσα ἦν καὶ ἔργοις καὶ λόγοις παραινοῦσα τοῖς πᾶσι κακίας μὲν καὶ ἀσεβείας ἀπέχεσθαι, ἀρετῆς δὲ καὶ εὐσεβείας ἀντιποιεῖσθαι.

12. Ἐκείνων μὲν γὰρ λόγος ὅλως οὐκ ἦν τῷ καταράτῳ τυράννῳ· οἷς γὰρ ἐκεῖνος συνισχημένος ἦν, ἠγάπα μᾶλλον τούτων καὶ τοὺς ἄλλους ἀντέχεσθαι, ὧν δὲ μακρὰν ἀπῆν, τούτοις ἐμβλέπειν οὐδαμῶς ἐκείνοις[1] προσῆν· διὸ καὶ πρὸς τὸ κολάζειν μᾶλλον ἠπείγετο ἐλεγχόμενος, οἷς ἡ μάρτυς πράττουσα καὶ διδάσκουσα ἦν. Ἠτάζετο οὖν ἡ ἁγία τοῖν δυοῖν εὐθυνομένη, ὅτι τε οὐ λατρεύει τῇ κτίσει ἀφισταμένη Θεοῦ καὶ ὅτι πρὸς ἀρετὴν ἀλείφει καὶ διερείρει τοὺς τῆς ἀληθείας προσκυνητάς.

13. Διά τοι τοῦτο ὁ πονηρὸς ἐκεῖνος δικαστής, τῆς οἰκείας ἀσεβείας καὶ τῶν αἰσχρῶν ἐκείνου πράξεων ἀντιποιούμενος, πρὸς τὴν πανθαύμαστον μάρτυρα τῷ θυμῷ τὴν καρδίαν πυρούμενος καὶ τὴν γλῶτταν ὀξεῖαν μάχαιραν φέρων ἠκονημένην θρασύτερον ἔλεγε· « Γηραιὸν γύναιον καὶ ὡς ὁρῶ πονηρὸν » ὁ μιαρὸς πρὸς τὴν καθαράν, ὁ ἐναγής τε καὶ βέβηλος πρὸς τὴν ἁγίαν τὴν καὶ εὐωδίαν ἁγιασμοῦ σαφῶς ἀποπνέουσαν « τί, φησίν, οὐ προσκυνεῖς, οἷς ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ἀπονέμει τὸ σέβας καὶ τὴν τιμὴν καὶ ἡ περὶ αὐτὸν σύγκλητος καὶ ὁ τῶν Περσῶν ἅπας λαός; ἀλλὰ ξένον καὶ τῶν συνήθων παρηλλαγμένον[1] εἰς τὸν βίον εἰσάγεις δόγμα, ἐσταυρωμένον Θεὸν ἀνακηρύττουσα καὶ τοῦτον τοὺς πολλοὺς ἀναπείθουσα σέβεσθαί τε καὶ προσκυνεῖν, ὡς ἐγὼ μὰ τὸ πῦρ καὶ τὸν ἥλιον, οἷς τὸ πᾶν διαυγάζεται, αἰσχύνομαι Θεὸν ἐσταυρωμένον ἀκούων. Εἰ μὲν οὖν ἐάσεις κηρύττειν, οἷς τοὺς πολλοὺς ἀπατᾷς καὶ ἃ δὴ ὥσπερ κωθωνιζομένη κάθῃ, συμπλάττουσα γραώδη λογύδρια, ὡς ἐντεῦθεν βούλεσθαί σε μεγαλύνειν ὡς Θεὸν ἄντικρυς ἄνθρωπον βιοθανῆ, ὃν παῖδες Ἑβραίων ὡς κακοῦργον μυρίοις καθυπέβαλον τοῖς δεινοῖς καὶ τελεύταιον σταυρῷ προσηλώσαντες θανάτῳ παρέδωκαν· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἐγώ σε καὶ ἄκουσαν ἀναγκάσω ἐκεῖνον μὲν ἀπαρνήσασθαι,
* Fol. 217v τοῖς ἡμετέροις δὲ συνθέσθαι[2] *καὶ τῷ θείῳ πυρὶ καὶ τῷ φανοτάτῳ ἡλίῳ ἀποδοῦναι τὸ σέβας. »

14. Οὕτω μὲν οὖν ὁ κάκιστος ἐκεῖνος διώκτης[1] διέβαλλέ τε καὶ ἠπείλει τὴν τοῦ Θεοῦ δούλην καὶ μεταθέσθαι πείσειν διισχυρίζετο, ἀνοηταίνων ἢ μᾶλλον τῷ σκότῳ τῆς ἀσεβείας τυφλώττων καὶ μηδὲ εἰδέναι δυνάμενος, ὅση τις ἦν ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ· διὸ καὶ τοῦτο μὲν ἐπαγγελίαις ἀγαθῶν τὴν παρθένον ἀπατᾶν ἐπεχείρει, δόξαν καὶ πλοῦτον ἐπαγγελλόμενος[2] καὶ σωρείαν μυρίων ἀγαθῶν καὶ βασιλέως οἰκειότητα μητρικὴν καὶ τὰ πρωτεῖα φέρειν εἰς τὴν βασιλικὴν μεγαλειότητα καὶ μηδενὶ παρισοῦσθαι[3] τῶν ἄλλων. Τοῦτο δὲ τὰ τῶν κολάσεων εἴδη τῷ λόγῳ προυβάλλετο, λιμόν, στρεβλώσεις σώματος, ῥαβδισμούς, ξέσεις σαρκὸς καὶ τἄλλα « οἷς ἡμεῖς οἴδαμεν κολάζειν τοὺς ἀπειθοῦντας, φοβερά, ὦ γύναι, εἰς ὄψιν καὶ μόνον ἐρχόμενα ». Ταῦθ' ὁ μὲν ἔλεγε καὶ δι' ἀμφοῖν τὴν ἀπάτην πλέκων, τὴν μάρτυρα συνθέσθαι τῇ ἀσεβείᾳ κατήπειγεν.

15. Ἡ δὲ πρῶτον μὲν ἠσπάζετο τὴν σιωπὴν καὶ τὴν πρέπουσαν θεοσεβέσι γυναιξὶν ἡσυχίαν ἐφύλαττεν· ἐπεὶ δὲ πλειστάκις ἠναγκάζετο λέγειν καὶ πρὸς βίαν ἔνθεν κἀκεῖθεν εἵλκετο[1] τοῖς δημίοις ἡ σεμνὴ παρθένος, σεμνῶς τὸ στόμα διάρασα καὶ τὴν θείαν ἐκείνης καὶ ἡγιασμένην γλῶτταν κινήσασα, ἥτις καὶ

**11.** — 1. τύρανος F. — 2. Kurtz, εἰληφέναι F. — 3. φέρει F.
**12.** — 1. ἐκεῖνος F.
**13.** — 1. παρηλαγμένον F. — 2. συνθέσαι F.
**14.** — 1. καὶ *add.* F, *delevi.* — 2. ἐπαγγελόμενος F. — 3. περισοῦσθαι F.
**15.** — 1. Kurtz, εἵλετο F.

πολλὰ μὲν ἔν τε τοῖς κρίμασι καὶ δικαιώμασιν ἐμελέτησε τοῦ Θεοῦ, μυρία δὲ τῶν ἀγαθῶν καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπέθετο καὶ τὴν δόξαν διετράνωσε τοῦ ὄντως Θεοῦ ἡγεμονεύοντος τοῦ θείου ταύτης νοῦ, ἐκεῖνα διελάλησε καὶ διεβεβαιώσατο, οἷς καὶ ἄγγελοι προσχρόντες[2] ᾐδέσθησαν ἄν, κἂν ὁ ἀνόητος ἐκεῖνος δικαστὴς ἀσπὶς ἦν ἄντικρυς βύων τὰ ὦτα καὶ οὐκ ἐθέλων αἰσθέσθαι τῶν λεγομένων. « Ἐγὼ μέν, » ἡ μάρτυς πρὸς τὸν δικάζοντα ἔφη, « κρεῖττον ἡγοῦμαι σιωπᾶν ἐφ' οἷς ἀναγκάζεις ἡμᾶς ἀποκρίνασθαι. Ἐν γὰρ τοῖς ἀνοήτοις ἐρωτήμασιν ἡ σιωπὴ κρείττων τοῦ λέγειν καὶ τοῦ ἐσπουδακέναι πρὸς ἀντιλογίαν χωρεῖν. Τῶν γὰρ βδελυρῶν λόγων καὶ ἀνοσίων — τί δὲ βδελυρώτερον ἀσεβείας; — τὸ ὅλως ἀκούειν τοῖς ἐθέλουσιν εὐσεβεῖν οὐ φορητόν, μὴ ὅτι γε καὶ πρὸς ἀντιλογίαν ἐκείνων ἐθέλειν ἀντιτάττεσθαι, οἴκοθεν * Fol. 218 ἐχόντων τὸν ἔλεγχον.

16. « Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς σπεύδεις, ὦ δικαστά, ἀπαιτῶν τὴν ἀπόκρισιν, ἐκεῖνό σοι πρῶτον ἀποκρινοῦμαι, ὃ καὶ πάλαι τοῖς θεοσεβέσι τρισὶ παισὶν ἤρκεσεν εἰς ἀπολογίαν, ὅτι τῷ θεῷ σου τούτῳ τῷ ἀναισθήτῳ πυρὶ οὐ λατρεύσω· μωρία γὰρ ἄντικρυς, μᾶλλον δὲ καὶ ἐσχάτη παραπληξία τῷ μηδὲ αἴσθησιν ἔχοντι, ὁποίαν δὴ καὶ ἡ τῶν ἀλόγων ζῴων ἔλαχε φύσις, θεϊκὴν ἀπονέμειν τιμήν· ὅτι δὲ καί, τῶν δύο εἰ θατέρῳ χρήσαιτό τις, δύναιτ' ἂν αὐτὸ ἀφανίσαι, δῆλον ἐκεῖθεν· ἄν τε γὰρ αὐτῷ μὴ προσφέρῃ τὴν ἁρμόζουσαν ὕλην, ἄν τε ὕδωρ ἐπαφῇ, οἴχεται καὶ ἀπόλλυται. Ἔπειτα δὲ οὐδὲ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσαιμι ἄν, εἰ καὶ κάλλιστον ἄστρον ὁρᾶται, κτίσματι ὄντι τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ. Ἔχεις τοίνυν τὴν ἀπολογίαν τῆς σῆς παραπληξίας. Λέξω σοι δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ, τοῖς αὐτοῦ ἑκουσίοις ἐγκαυχωμένη παθήμασιν, ὅτι Θεὸς ὢν ἄναρχός τε καὶ ἀΐδιος, αἰτίαν ἔχων μόνην ἀρχῆς τὸν γεγεννηκότα Θεὸν καὶ πατέρα ἀνέκφραστον καὶ ἀκατάληπτον, οὗτος τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος πεποίηκε τά τε ἁπλᾶ τῶν σωμάτων καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν γεγενημένα.

17. « Οὗτος τὸν ἄνθρωπον ἐδημιούργησε καὶ βασιλέα τῶν ὁρωμένων κατέστησε· τοῦτον ὑπὸ τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἀπατηθέντα καὶ τῆς ἀθανάτου δόξης στερηθέντα οὗτος ὁ ἐμὸς Χριστὸς ὡς ἀγαθὸς ὢν καὶ φιλάνθρωπος ἐλεήσας, ἤδη πρὸς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ἐκ παρθένου ἁγίας καὶ πνεύματος ἁγίου Θεὸς ὢν τέλειος καὶ ἀψευδὴς τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος καὶ μυρίοις θαύμασι σημείοις τε καὶ τέρασιν υἱὸν Θεοῦ καὶ Θεὸν εἶναι ἑαυτὸν τοῖς πᾶσι παρέστησεν, εἶτα καὶ σταυρὸν ἑκουσίως κατεδέξατο, τῷ φθόνῳ καὶ τῇ κακίᾳ τῶν πονηρῶν Ἑβραίων εἰς σωτηρίαν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως χρησάμενος, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τῷ σταυρῷ προσηλωμένος ἐκλόνησε μὲν τὴν γῆν, διέρρηξε δὲ τὰς πέτρας, ἐσκότισε δὲ τὸν ἥλιον, ὃν καὶ αὐτὸς ὡς Θεὸν προσκυνεῖς, καὶ εἰς νύκτα τὴν ἡμέραν * μετέβαλε, καὶ νεκροὺς τῶν τάφων * Fol. 218v ἀνέστησε καὶ τριήμερος τῶν νεκρῶν ἀναστὰς καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀνελθὼν καὶ ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καθεσθεὶς καὶ τὸ πανάγιον αὐτοῦ πνεῦμα ἐξαποστείλας τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς δι' αὐτῶν τῆς τῶν δαιμόνων μανίας τὴν οἰκουμένην ἐλυτρώσατο καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο. Ταῦτα τοίνυν, ὦ δικαστά, οὐ διαβολῆς ἀλλ' ἐπαίνων ἄξια πέφυκεν· ὁρᾷς, ὅσον γέγονε τὸ τῆς οἰκονομίας κέρδος· ὁρᾷς, πῶς τῆς πλάνης ἀπέστημεν καὶ ἔμπροσθεν τῆς ἀληθείας ἕστημεν· ὁρᾷς, πῶς ἡμῖν τὸ τῆς θεογνωσίας φῶς ἀνέτειλε καὶ τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ τε καὶ γῆς διεγνώκαμεν. Νῦν ἡμῖν ἥλιος οὐ προσκυνεῖται, νῦν σελήνη οὐ δοξάζεται, νῦν τὸ πῦρ οὐ λατρεύεται[1].

18. « Τί δ' ἂν εἴπῃς περὶ τῆς τῶν ἄλλων κτισμάτων εὐτελείας, ἐφ' οἷς οἱ δαίμονες τοὺς ἀνοήτους ἀπατήσαντες εἰς ἰατροὺς[1] τοῦ Θεοῦ τὴν τιμὴν ἐπεσπάσαντο; μὴ τοίνυν, δικαστά, εἴπερ ἐθέλεις δίκαιος εἶναι δικαστής, ἐξ ὧν ἀκήκοας παρ' ἡμῶν, παρίδῃς μὲν τὴν ἀλήθειαν, ἀντιποιήσῃ δὲ τῆς ἀσεβείας τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ διανόστηθι καὶ πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας βλέψον φῶς· καὶ ἀποβάλοῦ μὲν τὴν ἀπάτην, ἐθέλησον δὲ συνθέσθαι τῇ εὐσεβείᾳ καὶ σὺν ἡμῖν δοξάσαι τὸν ὄντως ὄντα Θεόν. Εἰ δ' οὖν, σὺ μὲν ἔχου τῆς οἰκείας δόξης, ἵνα μὴ λέγω καὶ ἀνοήτου ἀπάτης, ἡμᾶς δὲ ἔασον μένειν ἐν οἷς μεμαθήκαμεν καὶ τῆς οἰκείας ἔχεσθαι σωτηρίας. »

19. Οὕτω γοῦν τῆς μάρτυρος ἀπολογισαμένης καὶ τοὺς φληνάφους λόγους ἐκείνου ἀνασκευασάσης καὶ διελεγξάσης τῶν σεβασμάτων αὐτοῦ τὴν ἀπάτην, ἐκεῖνος πολλοῦ γε καὶ δέω εἰπεῖν, ὅτι συνῆκεν οἷς ἡ μάρτυς εἴρηκε πρὸς αὐτόν, ὅπου γε ἀνοηταίνων ὅσα καὶ ὅνος πρὸς λύραν τὸ τοῦ λόγου ἐδόκει

2. προσχόντες F.

**17.** — 1. (νῦν-λατρεύεται) *bis scribit* F.

**18.** — 1. *ita* F.

καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε συνιέναι, ἀσύνετος ὢν καὶ ὥσπερ τις παραπλὴξ ἔκφρων καὶ μηδὲ ἐπιστροφὴν
* Fol. 219 ὧν * ἔροιτο τῇ μάρτυρι ποιεῖσθαι βουλόμενος; οὕτω κακὸς ἦν οἴκοθεν καὶ τὸ συνοῖσον μὴ ἐθέλων κα-
τασχεῖν εἰς ψυχήν. Ἐπιστραφεὶς γὰρ πρὸς τοὺς συνόντας αὐτῷ διηρώτα, ὥσπερ εἰ μὴ παρὼν τοῖς
λεγομένοις τῇ μάρτυρι, « Τί βούλεται τῷ γυναίῳ ταυτὶ καὶ τὸ εἰρῆσθαι ταύτῃ τοσοῦτον ὄχλον ῥημά-
των, ὡς καὶ τὰς ἀκοὰς ἐμοῦ βαρυνθῆναι; καὶ νὴ τὸν ἥλιον τὸν ἐμοὶ προσφιλῆ, μικροῦ δεῖν καὶ εἰς 5
ὕπνον κατενεχθῆναί μοι γέγονε. »

20. Οἱ δὲ μὴ εἰδότες οἷς ἐκεῖνος ἔπασχε, πρὸς ἀλλήλους διηπόρουν· ὁρῶντες ὅμως μέντοι πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίναντο· « Οὐκ οἴδαμεν, ὅπως προβάλλῃ τὴν ἄγνοιαν· δοκεῖς[1] γὰρ ἡμῖν πρὸς δοκιμὴν οὕτω προσποιεῖσθαι τὸν ἀγνοοῦντα· εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἔγγιστα τὸ γύναιον ἕστηκε καὶ εἰ βούλει ταύτην καὶ αὖθις ἄγε πρὸς τὴν ἐρώτησιν· καὶ γὰρ πάρεστιν ὁρᾶν, ὅτι ἐμφρόνως τὴν ἀπολογίαν ἐποιήσατο· καὶ πάντως οὐκ 10 ἀπορήσει καὶ αὖθις, ὡς εἰκός, ἀπολογηθῆναι. » Καὶ ὅς· « Ἐγὼ μὲν ἠρόμην ταύτην, διὰ τί οὐ νέμει τιμὴν τοῖς ἡμετέροις θεοῖς καὶ διὰ τί τὸν ἐσταυρωμένον ὡς Θεὸν θέλει τιμᾶν; Αὐτὴ δὲ τὸ πρῶτον μὲν τὴν σιωπὴν ἠσπάζετο ὡς ὑπεκρίνετο καὶ ἄναυδος ἦν, ἔπειτα δὲ τὰ χείλη διάρασα καὶ ὡς γυνὴ τὴν ἀπολογίαν δόξασα ποιήσασθαι ῥήτορος ἄντικρυς μεγαλοφωνίαν καὶ πιθανολογίαν ἐπεδείξατο, ὧν ἐγὼ τοῖς ῥόφοις τὰ ὦτα καταβροντηθεὶς ὀλίγου δεῖν ἕτερος γέγονα ἀνθ' ἑτέρου, ὥς μοι καὶ λέλεκται ». 15 « Ἀλλ' ὦ γύναι », ἐπιστραφεὶς πρὸς τὴν μάρτυρα εἴρηκεν, « εἰ μὴ θελήσειας τὴν πλάνην καταλιπεῖν, ᾗ[2] συνισχημένη τυγχάνεις, καὶ τὴν πολυθρύλλητον ταύτης κακόνοιαν, εἰς πεῖραν πάντως ἥξεις ὧν σοι καὶ πρότερον κολάσεων εἴρηκα. »

21. Ἡ δὲ μάρτυς· « Οὐδαμῶς, δικαστά, δεῖ με πάντως τὸ τῆς εὐσεβείας καταλιπεῖν φῶς, πρὸς δὲ τὸν ζόφον τῆς σῆς ἀσεβείας ἐλθεῖν καὶ ἀψύχοις κτίσμασι θεῖκὴν ἀποδοῦναι τιμήν. » Ἐντεῦθεν ὁ δικάζων 20
* Fol. 219v τῷ θυμῷ ὑπερζέσας καὶ ἥττων τῆς ὁρμῆς γεγονώς· « Πονηρότατον, ἔφη, γύναιον, * οὐ βούλει τὸ καλὸν συνιδεῖν; οὐχ ὁρᾷς βασιλέα ἔμφρονα καὶ μέγαν τὴν τιμὴν τοῖς θεοῖς ἀπονέμοντα κἀντεῦθεν τὴν εὐημερίαν λαμβάνοντα καὶ δόξῃ καὶ πλούτῳ βρίθοντα καὶ αὐξανομένην ἔχοντα τὴν ἀρχήν, ὡς πᾶσι περιρρεῖσθαι[1] τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ μὲν δὴ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν τεταγμένους ὅσοις φαιδρύνονται τοῖς τερπνοῖς; ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς οὐχ ὁρᾷς ὁπόσην πλουτοῦμεν σοφίαν, δι' ἧς τὰ ὄντα γινώσκομεν καὶ ὅσα ἐξ αὐτῶν τίκτεται; 25 εἰ γοῦν βασιλεὺς αὐτὸς καὶ ἡμεῖς, οἱ τοσαῦτα εἰδότες καὶ τηλικαῦτα, τοῖς θεοῖς ὑποκύπτομεν καὶ τὸ σέβας αὐτοῖς ἀπονέμομεν, σὺ τίς εἶ καὶ πρὸς τίνα θαρροῦσα τοσοῦτον ὑποδεδέχθαι πόλεμον βούλει, λόγοις ματαίοις ἠπατημένη καὶ ὑποτυφομένη, καὶ τῆς τῶν παρόντων γλυκείας ἡδονῆς κολάσεις ἀνθαιρῇ, αἵ σε ὑποδέξονται πάντως, εἰ μὴ προσελθοῦσα τοῖς ἀθανάτοις θύσεις θεοῖς· πρόσελθε τοίνυν, ἵνα μὴ πειραθεῖσα 30 ὧν εἴρηται καὶ ἄκουσα τηνικαῦτα ποιήσεις τὸ κελευόμενον, ἡνίκα τάχα οὐδὲ χάρις σοι κείσεται παρ' ἡμῶν. » Καὶ ταῦτα μὲν ὁ τῆς κακίας ἐργάτης.

22. Ἡ δὲ γενναία καὶ μεγαλόφρων ἐκείνη παρθένος· « Τί σοι[1] ταυτὶ βούλεται, φησί, δικαστά; ὡς γὰρ ὁρῶ καθάπερ παιδίοις τισὶ προσομιλῶν κάθῃ μορμολύττων ἡμᾶς καὶ οἴει ἡμᾶς ἀπατήσειν τοῦτο μὲν ἐπαγγελίαις ἀγαθῶν, τοῦτο δὲ φοβήσειν κολάσεων ἀπειλαῖς· κἀντεῦθεν φαίνῃ μᾶλλον παίζων, οὐ σπουδάζων, οἷς ἔδει σε μᾶλλον αἰσχύνεσθαι ἢ παρρησιάζεσθαι· ὧν γὰρ τὸ φρονεῖν ἀπερίτρεπτον 35 καὶ ὧν ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῇ τῆς πίστεως πέτρᾳ ἰσχυρῶς ἤδρασται, τούτοις οὐδὲν τῶν παρόντων μέγα ἢ φοβερὸν εἶναι δοκεῖ· ἐπίσης γὰρ τά τε ἡδέα τά τε λυπηρὰ τοῦ παρόντος ἤγηνται βίου, τῆς πρὸς Θεὸν εὐσεβείας μόνης ἀντιποιούμενοι καὶ τῆς ἐλπίδος τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν, ὧν καὶ αὐτὴ εἶναι σπεύδουσα μετὰ τοῦ προφήτου βοῦ· οὐ μόνον ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου ἐν τοῖς ὑμετέ-
* Fol. 220 ροις ἀγαθοῖς, ἀλλὰ κἀν τοῖς ἐναντίοις ἰσχυροτέρα καὶ σιδήρου παντὸς εὑρεθήσεται. * Τοιγαροῦν μὴ 40 μέλλε, ἀλλὰ κόλαζε· ἡμᾶς γὰρ οὐχ αἱρήσεις, ὅτι δ' ἂν καὶ ποιήσῃς. » Ἐπεὶ δὲ καὶ ἔτι τῆς μάρτυρος ἐχομένης τοῦ λόγου ἐγκόψας καὶ ἐπιγελάσας ὁ ἀσεβὴς δικαστής· « Τί ταῦτα, ὦ γύναι; ὥσπερ, ἔφη, νήθουσα ἀναλύειν ἐθέλεις τοὺς λόγους καὶ τὰ ἡμέτερα μὲν ἐξουδενεῖν τὰ οἰκεῖα δὲ ὑπερθαυμάζειν σπουδάζεις; πρόσελθε τοίνυν[2], θῦσον μεθ' ὅσης τῆς εἰλικρινείας, ἵνα μὴ πειραθήσῃ ὧν πολλάκις εἰρήκειν. »

**20.** — 1. δοκεῖ F. — 2. ᾗς F. 45
**21.** — 1. περιρεῖσθαι F.
**22.** — 1. τί σϊ F. — 2. τοίνειν F.

23. Εἶπε καὶ ὑπ' ἀπορίας ἥττων γενόμενος τοῦ θυμοῦ διαταθῆναι κελεύει τὴν μάρτυρα καὶ ῥάβδοις ἀνηλεῶς ὅλον τὸ σῶμα μαστίζεσθαι. Ῥαβδιζομένης τοίνυν σφοδρῶς καὶ τοῦ αἵματος τοῦ σώματος καταρρέοντος, καὶ τούτῳ φοινισσομένης τῆς γῆς, μετάμελον λαμβάνειν ὁ τύραννος συνεχῶς ἐπεβόα, εἰ βούλοιτο συγγνώμης τυχεῖν καὶ μὴ κακῶς ἀπολέσθαι. Ἡ δὲ οὔτε φωνὴν ἠρίει οὔτε στε-
5 ναγμὸν οὔτε δάκρυον, ἀλλ' ὥσπερ ἑτέρου πάσχοντος οὕτω διέκειτο καὶ τὸν νοῦν [1] εἶχε πρὸς τὸν Θεὸν κἀκείνῳ προσομιλεῖν ἐῴκει καὶ τὴν βοήθειαν παρ' ἐκείνου ἐπιζητεῖν, τοῦ ταχινοῦ πρὸς ἀντίληψιν, τοῦ ἀγαθοῦ πρὸς ἐπικουρίαν, τοῦ ὑπερασπίζοντος καὶ χεῖρα ὀρέγοντος τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτόν.

24. Ἐπεὶ δὲ ἡ τιμωρία ἐφ' ἱκανὴν ὥραν ἐπιταθεῖσα, νεκρωθῆναι τὴν μάρτυρα ἔδοξε, τοῖς μαστίζουσιν ὁ τύραννος ἀνεθῆναι ταύτην ἐκέλευσεν, οὐκ ἔλεος ταύτης λαβών, οὐ συμπάθειαν οὔτε μὴν
10 σπλάγχνα οἰκτιρμῶν — πῶς γὰρ ἀπηνὴς ὢν καὶ πρὸς τὸ κολάζειν θηρίου παντὸς ἀγριώτερος; — ἀλλὰ θατέρου προσδοκῶν τοῖν δυοῖν ἐπιτεύξασθαι· καὶ γὰρ ὑπελάμβανεν [1] ἢ λόγοις αὐτὴν τῆς ἐνστάσεως καθυφεῖναι πείσαι ἢ μὴ ἀπὸ πρώτης βασάνου ἀποθανεῖν [2], πρὶν πολλαῖς τιμωρίαις προσομιλήσασαν οὕτω τῆς παρούσης ἀπαλλαγῆναι ζωῆς. Τοιγάροι καὶ φυλακῇ ταύτην δίδωσι καὶ βραχύν τινα
15 πρὸς διάσκεψιν χρόνον [3]...

25. Ἡ δὲ καθειρχθεῖσα τῶν συνήθων πρὸς Θεὸν εὔχετο εὐχῶν τε καὶ ψαλμῳδιῶν, ἐν συντετριμμένῃ καρδίᾳ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως * ἱλεουμένη τοῦτον, ὥστε πρὸς τοὺς προκειμένους ἀγῶνας δύναμιν * Fol. 220'
χορηγῆσαι εἰς τὸ εὐψύχως τὸν τοῦ μαρτυρίου δίαυλον διανύσαι καὶ πρὸς αἴσιον τέλος καταντῆσαι καὶ μὴ ἀποστοχῆσαι τὸν τῆς δικαιοσύνης ἀναθήσασθαι στέφανον· οὕτως οὖν τὸν Θεὸν ἐξευμενισαμένη, εἰς δεξιὸν τέλος ἀπέβη ταύτῃ τὰ τῆς εὐχῆς· οὕτω γὰρ εὐεπήκοον τὸν ταύτης νυμφίον ἔσχε Χριστόν, ὡς καὶ
20 τῶν πληγῶν καὶ τῶν μωλώπων τῇ τούτου δυνάμει ἀπαλλαγῆναι καὶ ὅλην ἀνθηρὰν καταστῆναι καὶ εὐψυχίαν ἀναλαβεῖν καὶ ἰσχυροτέραν γενέσθαι πρὸς τὰς μελλούσας ἐπάγεσθαι ταύτῃ κολάσεις. Ἀλλ' οὕτω μὲν ἡ παρθένος καὶ μάρτυς θαυμασίας τῆς ἀντιλήψεως ἔτυχε τοῦ Χριστοῦ.

26. Ὁ δέ γε δεισιδαίμων ἐκεῖνος δικαστὴς μεθ' ἡμέρας τινὰς συνδιασκεψάμενος μεθ' ὧν καὶ τὴν ἀρχὴν εἶχεν, εἰς ἐξέτασιν καὶ αὖθις ἐξάγει τῆς φυλακῆς καὶ τῷ οἰκείῳ παρίστησι βήματι· ἡ δὴ καὶ
25 κατενώπιον στᾶσα τοῦ ἀπηνοῦς δικαστοῦ, ὅλη φαιδρὰ καὶ ἔνδοξος τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυτο, ὅλη χαρίεσσα, ὅλη ἀτεχνῶς ὑπερφυὴς καὶ τὴν ὄψιν περικαλλής. Οὕτως οὖν ἔχουσαν ὁ τύραννος ταύτην ἰδὼν ἐκπλήττεται μὲν τοῦ κάλλους αὐτὴν καὶ ἐν θαύματος λόγῳ ποιεῖται, καὶ μὴν δὴ καὶ οἱ συμπαρόντες οὕτω συνδιατίθενται, ὡς καὶ [1] ὑπολογίζεσθαι μὴ ταύτην ἐκείνην εἶναι δοκεῖν τὴν διενεγκοῦσαν τὴν πικρὰν βάσανον.

30 27. Ὅμως μέντοι τῆς ἐκπλήξεως ἀνενεγκὼν ὁ μωρόνους ἐκεῖνος δικαστὴς τοιάδε πρὸς τὴν μάρτυρα εἴρηκεν· « Τί τοῦτο, γύναι; πολλήν σοι βλέπω τὴν λαμπρότητα μετὰ τὴν βάσανον γενομένην, οὐκ οἶδ' ὅθεν καὶ ὅπως. Λέγε τοίνυν αὐτή, πῶς οὕτω ῥᾳδίως μεταβληθεῖσα πρὸς ἣν φαίνῃ κατέστης εὐπρέπειαν· καὶ γὰρ ὑπόνοιαν ἡμῖν δίδως ὑπολαμβάνειν μαγγανείαις σέ τισι χρήσασθαι· ἔπειτα δὲ λέγε καί, εἰ μεταμέλειά τις ὑπεισῆλθέ σοι εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὴν πλάνην ὑφ' ἧς κατέχῃ, συνθέσθαι δὲ
35 τῇ τοῦ βασιλέως ἀληθεστάτῃ θρησκείᾳ [1]. Δύο καὶ γάρ σοι τὰ κάλλιστα * ἔσται, εἰ τὸ ἀληθὲς ἐξείπῃς * Fol. 221
ἡμῖν, ἓν μὲν ὅτι τῶν μελλουσῶν σε βασάνων ἐκδέχεσθαι ἐκφεύξῃ τὴν πεῖραν, δεύτερον δὲ ὅτι καὶ ὧν πολλάκις εἰρήκειν ἀγαθῶν ἐπιτεύξῃ. »

28. Οἷς ἡ μάρτυς προσσχοῦσα [1] τὸν νοῦν, συνετῶς μάλα τοῦτο πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο· « Αὐτό σε [2], ὦ δικαστά, τὸ παρ' ἐμοῦ ζητεῖν τὸ ἀληθὲς μαθεῖν παρίστησι μηδέποτε κρεῖττον ἢ κάλλιον ἢ
40 διανοηθῆναι ἢ καὶ εἰπεῖν. Λέγω γοῦν σοι, ὃ καὶ πολλάκις ἀληθεύουσα εἴρηκα, ὅτι θεοσεβὴς ἐγὼ καὶ μόνῳ τῷ ζῶντι λατρεύω Θεῷ, μαγγανείας [3] δὲ οὐ γινώσκω· αὗται γὰρ τῶν ὑμετέρων [4] εἰσὶ θεῶν, παρ' ὧν ὑμεῖς διενεργούμενοι καταλιμπάνετε μὲν τὸν ἀληθῆ Θεόν, αὐτοῖς δὲ ὅσα καὶ θεοῖς προσανέχετε. Τούτων ὁ κάκιστος ἐκεῖνος δικαστὴς ἀκηκοώς, καίπερ τὸ ἀληθὲς μαθεῖν ἐπιζητῶν, μᾶλλον ὅλος ἐφωράθη

23. — 1. τὸ νοῦν F.
45 24. — 1. ὑπελάμμ////ν F. — 2. ἀποθανοῦσαν F. — 3. *nonnulla deesse videntur.*
26. — 1. μὴ *add.* F.
27. — 1. θρησκείαν F.
28. — 1. προσχοῦσα F. — 2. αὐτός σε F. — 3. μαγγανείαις F. — 4. ἡμετέρων F.

τοῦ ψεύδους· οὐ γὰρ ἀπεύθυνε τὸν νοῦν πρὸς τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὡς τόξον στρεβλὸν πρὸς τὴν ἰδίαν μετεστράφη κακόνοιαν· ἔδει μὲν γὰρ ἐκεῖνον μαθόντα τὸ ἀληθὲς ἢ πιστεῦσαι καὶ τῆς οἰκείας μεταβαλέσθαι δυσσεβείας ἢ τὴν μάρτυρα ἐᾶσαι ἀπιέναι, ὅποι καὶ βούλοιτο.

29. Ὁ δὲ τοῦτο μὲν οὐ πεποίηκε τῷ πονηρῷ διενεργούμενος δαίμονι, τὰ χαλεπώτατα δὲ τῇ μάρτυρι προσαπειλησάμενος καὶ τοῖς θυμοῖς ὥσπερ τις λέβης ἀνακαχλάσας καὶ ἥττων τοῦ πάθους γενόμενος σφοδρῶς ἀνεβόα· « Πῶς ταῦτα, ὦ γύναι, πῶς ταῦτα λέγεις; ἕτερα ἀνθ' ἑτέρων ἀποκρίνῃ, οὐ δέδοικας οὐδὲ τρέμεις, ἀλλὰ τῆς ἡμετέρας ἐθέλεις κατατρυφᾶν ἡμερότητος καὶ τὸ τοῦ δικαστηρίου φιλάνθρωπον ἐξουθενεῖν; ἢ οὐκ οἶσθα, ὅτι δι' ἅπερ λέγεις παρ' ἡμῶν κολάζῃ καὶ ἔτι σε καὶ αὖθις κολάζειν βουλόμεθα; ἡμεῖς γὰρ καταλιπεῖν σε τὸν ἐσταυρωμένον καὶ τὰς μαγγανείας ὁμολογῆσαι καὶ συγγνώμης τυχεῖν ἀναγκάζομεν, σὺ δὲ τοὐναντίον ἅπαν ποιεῖς· καὶ γὰρ κρύπτεις μὲν ταύτας, αὐτὸν δὲ ἀνακηρύττεις καὶ Θεὸν ὁμολογεῖς ἀντικρυς. »

* Fol. 221v 30. Πρὸς ταῦτα ἡ μάρτυς συνετῶς ἅμα καὶ πεπαιδευμένως καὶ τῆς *ἐκείνης μεγαλονοίας ἀξίως ἀπεκρίνατο· « Ἄπιστά μοι δοκεῖς, ὦ δικαστά, εἰπεῖν τὸ ἀληθὲς ἐθέλειν μαθεῖν ἢ παντελῶς ἀπηλλάχθαι τοῦ ψεύδους, ἀλλὰ τοῦ μὲν ὥσπερ τινὶ ἀμβλυωπίᾳ πονηρᾷ συνισχημένος τὸ φῶς οὐκ ἐθέλεις ἰδεῖν, τοῦ δὲ ἀσπάζῃ τὸ σκότος[1] καὶ μιγνύειν σπεύδεις τὰ ἄμικτα, ἐμὲ μὲν ἀναγκάζων καταλιπεῖν τὸν ἕνα Θεὸν ἀψύχοις δὲ καὶ ἀναισθήτοις κτίσμασι τὴν θεϊκὴν ἀπονεῖμαι τιμήν, σὲ δὲ πείθων ὅλως ἰσχύσειν ἡμᾶς μεταπείσειν· καίτοι γε ἔδει σε τῆς οἰκείας αἰσθέσθαι φύσεως, μᾶλλον δὲ τῆς κοινῆς, καὶ δι' αὐτῆς τὸν ταύτης ἐπιγνῶναι δημιουργόν, ὅτι διὰ ταύτην τὴν ὁρωμένην οὗτος ἐτεκτήνατο κτίσιν· καὶ γὰρ τῷ ὄντι ἐκ ταύτης ἐθαυμαστώθη ἡ τοῦ ὄντως Θεοῦ γνῶσις· σὺ δὲ τοσοῦτον ἀπέχεις τοῦ ἐπιγνῶναι τὸν ὄντα Θεόν, ὅτι καὶ ἡμᾶς ἀναγκάζεις τῇ σῇ συνθέσθαι μανίᾳ. Μαινομένων γὰρ οὐκ ἀπέοικας οὕτω τῆς ἀσεβείας ἀντιποιούμενος. »

31. Ἐνταῦθα ὁ μιαρὸς σφοδρότερον κινηθείς, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὖθις ἐχώρει. Κελεύει[1] τοίνυν πρῶτον μὲν βουνεύροις ταύτης τὰς σάρκας καταξανθῆναι, ἔπειτα δὲ καὶ καλάμοις περιδεθεῖσαν καὶ εἰς τὸ ἄκρον τούτοις πιεσθεῖσαν — πονηρὰ δέ τις περσικὴ τοῦτο βάσανος — ἐπὶ τοσοῦτον ἐλθεῖν, ὡς καὶ τὴν ψυχὴν ἀποβαλεῖν. Ἀλλ' ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ, ὑπὲρ οὗ καὶ ἀποθανεῖν εἵλετο, καὶ αὖθις ταύτην ἐνδυναμοῦσα ἀνωτέραν ἐφύλαττε τῆς τοιαύτης κολάσεως· ἐπεὶ δὲ ἱκανῶς ἐδόκει τῷ τυράννῳ[2] τὴν βάσανον ἔχειν, λύειν μὲν τῶν πιεζόντων καλάμων, μεταφέρειν δὲ καὶ αὖθις πρὸς τὴν φρουρὰν ὥσπερ τινὰ ἄψυχον φόρτον βασταζομένην ἐκέλευε.

32. Ἀλλ' οὐκ ἠμέλει σου πάντως Θεός, ἀξιάγαστε μάρτυς, ἐφ' ὃν ἤλπισας καὶ οὗ τὸν ἔρωτα διηνεκῶς εἰς τὴν ψυχὴν ἔσχηκας· καὶ πῶς γὰρ ἔμελλε, φιλάνθρωπος ὢν καὶ τοὺς δοξάζοντας ἀντιδοξάζειν εἰδώς; παρῆν τοίνυν καὶ αὖθις ἀοράτως καὶ θεραπείας ὑπερφυοῦς ταύτην ἠξίωσε· διὸ καὶ ὅλη
* Fol. 222 τῆς θείας ἀπολαύσασα χάριτος *φαιδροτέρα καὶ ὡραιοτέρα κατέστη καὶ τὴν ἐκείνου ἐδόξαζεν ἀκαταμάχητον δύναμιν· « Εὐλογῶ σε, λέγουσα, καὶ δοξάζω τὸ ὄνομά σου, πολυύμνητε κύριε, ὅτι ἐξήγαγες ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου καὶ ἐρρύσω με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου τῶν τὴν σὴν δόξαν ἀθετούντων[1] καὶ τοῖς δαίμοσι ταύτην περιαπτόντων. Καὶ νῦν, φιλανθρωπότατε κύριε, καὶ ἔτι μου πρόσθηθι καὶ εἰς τέλος ἐνίσχυσόν με καταβαλεῖν τὸν ἐχθρὸν καὶ τῆς σῆς ἀξιωθῆναι χαρᾶς. »

33. Οὕτως οὖν τῆς θείας μάρτυρος εὐχομένης καὶ τὸν ἁπάντων δοξαζούσης Θεόν, ἤδη τοῦ ἡλίου ἀνίσχοντος, ταύτην ἀποθανεῖν ὁ δικάζων[1]... ἔδοξε μὲν αὐτῷ ἔξω που τῆς πόλεως ῥῖψαι ταύτην βορὰν τοῖς κυσὶ καὶ πρὸς τοῦτο τοὺς δημίους προσέταττεν. Οἱ δὲ ἐλθόντες καὶ ὑγιῆ ταύτην εὑρόντες καὶ ὅλην φαιδρὰν καὶ τοῦ θείου προσώπου φῶς ἀπαστράπτουσαν, μετ' αἰδοῦς καὶ ἐκπλήξεως πρὸς τὸν δικάζοντα ἤγαγον. Ὁ δὲ ταύτην ἰδὼν καὶ ὡς εἰκὸς ἐκπλαγείς, τῷ οἰκείῳ βήματι καὶ αὖθις ταύτην παρίστησιν, οὐκ ὀλίγους καὶ τῶν μάγων συνέδρους ποιούμενος· καὶ γὰρ ὑπελάμβανε πρότερον ἐν τοῖς ζῶσι μὴ εἶναι· εἰ δὲ καὶ τοῦτο, ἀλλὰ μὴ μέντοι καὶ ὅλως δύνασθαι κινεῖσθαι, ἐδόκει γοῦν αὐτῷ παράδοξον τὸ πραχθὲν καὶ φυσικῆς ἀνώτερον πάσης δυνάμεως· καὶ ὅπως ἔχει, ἀκριβέστερον κατεμάνθανε καὶ

**30.** — 1. τοῦ σκότους F.
**31.** — 1. καὶ λεύει F. — 2. τυράνω F.
**32.** — 1. ἀθετούντω F.
**33.** — 1. *aliquid deest* F, *v. g.* ἐκέλευσε κ. τ. λ.

τοίνυν ἐν θαύματος λόγῳ ταύτην[2] ἐποιεῖτο· ἔπειτα δὲ καὶ τοὺς οἰκείους ὤμνυ θεοὺς ὡς ἐκείνους εἶναι τὸ αἴτιον τοῦ[3] παραδόξως οὕτω συμβαίνειν τῇ μάρτυρι θεραπείας ἀξιοῦσθαι, ὡς καὶ τῶν ὑγιαινόντων κρειττόνως ἔχειν ὁρᾶσθαι, ἤ, εἰ μὴ τοῦτο, γοητείαις τισὶ καὶ περιεργίαις πρὸς ὃ φαίνεται μεταβάλλεσθαι.

34. Πρὸς ἅπερ εἶπεν ἂν ὁ τῆς ἀληθείας πρὸς αὐτὸν λόγος· « Ψευδεῖς τὰς δόξας τοῦ σοῦ νοὸς ἡ ματαιότης κέκτηται, μάταιε. Τῆς γὰρ ἀληθοῦς δόξης ἡ πλάνη σε τοῦ ψεύδους μακρὰν ἀπεσκοράκισεν· οὔτε γὰρ ἀναισθήτων στοιχείων τοῦτο οὔτε περιεργιῶν ἢ μαγγανειῶν, ἀλλὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ ἔργον τοῦ τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα καλοῦντος καὶ ζωὴν τοῖς πᾶσι παρέχοντος. » Ἀλλ' ὁ μὲν τῆς ἀληθείας λόγος οὕτως. Ὁ δὲ πόθεν ἂν ἀλλαχόθεν, εἰ μὴ ἐκ τῶν ἀναισθήτων αὐτοῦ θεῶν, ὅμοιος ἐκεί- * Fol. 222
νοις σχεδὸν ὤν, ὡρμήθη ἕτερ' ἄττα ἢ ἐννοῆσαι ἢ εἰπεῖν τῆς ἀληθείας ἐχόμενα, εἰ μὴ τὰ τῇ ἀναισθησίᾳ ἐκείνου προσήκοντα; Ὁ μὲν οὖν οὕτως ἐπὶ τοῖς ὁρωμένοις εἶχε καὶ οἱ συμπαρόντες αὐτῷ.

35. Ἡ δὲ μάρτυς οὕτως αὐτοὺς ἔχοντας καθορῶσα καὶ τὴν γλῶτταν κινήσασα, ἐκεῖνα πάντως ἐφθέγξατο, ἅπερ ὁ τὸν θεῖον ταύτης κινῶν νοῦν ἡ αὐτοσοφία Χριστὸς ἐδωρήσατο· αὐτὸς γὰρ ἐπηγγείλατο λόγον καὶ σοφίαν διδόναι, ἡνίκα πρὸς ἡγεμόνας καὶ βασιλεῖς ἀχθήσονται οἱ τῆς πρὸς ἐκείνον πίστεως ἐχόμενοι, οἷς οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν πάντες οἱ ἀντικείμενοι· ὃ ὄῆτα καὶ ἐπὶ τῆς ἁγίας γέγονε τηνικαῦτα.

36. « Ἐμοὶ μέν, ἔφησεν, ὦ δικαστά, ἔπεισι θαυμάζειν, ὅπως ἑκὼν τῆς ἀληθείας ἐκπίπτειν ἐθέλεις καὶ ἀπιστεῖν ἐπὶ τοῖς οὕτω καὶ τυφλῷ τὸ τοῦ λόγου δήλοις τυγχάνουσι, καὶ ταῦτα ἑαυτὸν σοφὸν οἰόμενος καὶ τῶν πολλῶν ἀμείνω τὴν γνῶσιν κεκτῆσθαι, ὡς καὶ τὴν τῶν μεταρσίων εἰδέναι φύσιν καὶ ἑτέρων δήπου πολλῶν ἀδήλων ὄντων, εἶτα ἐν μὲν τοῖς τοιούτοις οἴει εὐδοκιμεῖν, ἐν δὲ τοῖς ἀληθέσι καὶ φανεροῖς τὸν ἀγνοοῦντα ὑποκρίνῃ· ἢ οὐχ ὁρᾷς ἐν ἐμοὶ τὸν ἐμὸν ἐνεργοῦντα Χριστόν; ἀλλ' ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ γοητείαις κάθῃ περιάπτων τὴν ἐν ἐμοὶ φαινομένην θείαν ἰσχύν· ἄπαγε τῆς τοιαύτης ἐρεσχελίας· μὴ τοῦτο οἴου, τὸ τῷ ψεύδει περικαλύπτειν τὸ τῆς ἀληθείας φῶς· τὸ μὲν γὰρ σὸν ψεῦδος μακρὰν ἀπελήλαται, τὸ δὲ τῆς ἡμετέρας ἀληθείας φῶς τοῖς βουλομένοις πάρεστι καθορᾶν.

37. « Ποῦ γάρ σοι τῶν μαστίγων οἱ μώλωπες, ποῦ τῶν ῥαβδισμῶν αἱ πληγαί, ποῦ τῶν αἱμάτων οἱ ῥύακες, ποῦ τῶν ἄρθρων καὶ τῶν συνδέσμων καὶ τῶν ἰνῶν αἱ παραλύσεις καὶ συντριβαί; πάντα οἴχεται, πάντα ἠφάνισται, τῆς κρείττονος[1] δυνάμεως καὶ θείας ἐπιλαμψάσης ἡμῖν· εἰ μὲν οὖν ἐθέλεις, πρόσιθι τῇ ἀληθείᾳ, τὸ τῆς πλάνης σκότος μακρὰν ἀποθέμενος· εἰ δ' οὖν, αὐτὸς μὲν τῶν οἰκείων ἔργων ἔχου, παρ' ὧν πάντως τὰ ἔσχατα πείσῃ, ἀλλὰ μὴ ὀργίζου, ἡνίκα γυμνὸς καὶ τετραχηλισ- * Fol. 223
μένος ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ τοῦ τῶν ὅλων Θεοῦ στήσῃ βήματος καὶ τοὺς λόγους ὑφέξεις οὐ μόνον[2] ὧν διεπράξω κακῶν ἀλλὰ καὶ ὧν εἰς τοὺς εὐσεβοῦντας εἰργάσω δεινῶν, καί σε τὸ μὴ σβεννύμενον αἰώνιον ἐκδέξεται πῦρ, ὡς μὴ ἐθελήσαντα ἐπιγνῶναι τὸν ὄντως Θεὸν καὶ ἀποστῆναι τοῦ φθαρτοῦ καὶ ἀναισθήτου πυρός. »

38. Τούτων ἀκούσας ὁ παράφρων ἐκεῖνος καὶ βδελυρὸς καὶ μὴ ἐνεγκὼν τὴν τῶν λόγων ἀλήθειαν, μᾶλλον δὲ τῶν πραγμάτων αὐτῶν, πρὸς τὸ κολάζειν καὶ αὖθις ἐχώρει τὴν μάρτυρα, ὥσπερ ἐπίτηδες τῆς οἰκείας μανίας ἀντιποιούμενος, κάλαμος ὥσπερ πρὸς πῦρ ἢ κατὰ πρανοῦς ὥσπερ ῥύαξ φερόμενος· ἀμέλει τοι καὶ μικροῦ καὶ αὐτοχειρὶ τιμωρεῖσθαι ἠπείγετο τὴν ἁγίαν· ὅμως μέντοι ἔκ τε τοῦ οἰκείου ἀξιώματος κωλυθείς, ταύτην καὶ αὖθις παραδίδωσι τοῖς δημίοις καὶ καινοτέραν προστάττει κόλασιν εἰς τιμωρίαν ταύτης εὑρεῖν.

39. Τί οὖν τὸ ἐντεῦθεν; οἱ πονηροὶ καὶ πρόχειροι πρὸς τὸ κολάζειν καὶ τοῖς σφετέροις[1] ἀμύνειν θεοῖς, φοβερὰν καὶ πικρὰν τὴν βάσανον ἐξευρίσκουσι· φακέλοις γὰρ χαλκοῖς ὅλον τὸ σῶμα περιλαβόντες συνθλάττουσι μὲν ἐντεῦθεν τῆς σαρκὸς τὴν διάπλασιν, συντρίβουσι δὲ τὰ ὀστᾶ καὶ ἰσχυρῶς ὅλου τοῦ σώματος τὴν ἁρμονίαν πιέζουσιν, ὡς μηδέ τι μέρος τούτου ὅλως τῆς βασάνου ἐκτὸς εὑρεθῆναι· οἶδ' ὅτι καὶ οἱ παρόντες ἐκεῖσε ἔπαθον ἂν τὰς ψυχὰς καὶ οὐδὲ τῶν νῦν[2] ἀκουόντων ἐκτὸς πάθους γένοιντ' ἂν[3] αἱ ψυχαί· ἀλλ' οὐχὶ καὶ ἡ μάρτυς, ὡς ἐγῷμαι, μᾶλλον δὲ καὶ τὸ τῆς ἀληθείας

2. ταύτης F. — 3. τὸ F.

**37.** — 1. κρείττων F. — 2. μόνως F.

**39.** — 1. φετέροις F. — 2. νοῦν F. — 3. γένοιτ' ἂν F.

παρίστησι φῶς, ἀγεννές[4] τι καὶ ἄνανδρον ἔπαθεν, ἀλλ' ἐρρωμένην[5] μὲν ἔφερε τὴν ψυχήν, εἰ καὶ τὸ σῶμα κατάκοπος ἦν, τὸν δὲ νοῦν ἀνῆγε πρὸς τὸν Θεόν· χεῖρας γὰρ ἐπαίρειν οὐκ ἦν οὐδ' ὀφθαλμοὺς ὑπὸ τοῦ σκαιοῦ πιεζομένη καὶ ὀλεθρίου ἐκείνου μηχανήματος· ἐπεκαλεῖτο δὲ τὸν Θεὸν ἀοράτως αὐτῆς
* Fol. 223r ἐπιλαβέσθαι καὶ κουφίσαι * τῶν ὀδυνῶν καὶ τῆς τοιαύτης ἀνωτέραν δεῖξαι βασάνου καὶ θαυμαστὸν ἐντεῦθεν φανῆναι καὶ Θεὸν ἀληθῆ κηρυχθῆναι καί τινας πρὸς τὸ τῆς ἀληθείας βλέψαι φῶς· ὃ ὅτα κατ' εὐχὴν ἀπηντήκει τῇ μάρτυρι.

40. Λύεται μὲν γὰρ αἴφνης — τῆς θαυμαστῆς σου, Χριστέ, δυνάμεως — δεσμοῦ τοῦ πιέζοντος· ἀνίσταται δὲ καὶ τοῖς πᾶσιν ὑγιὴς καὶ φαιδρὰ καθορᾶται· ἐντεῦθεν ηὐχαρίστει τῷ σεσωκότι Θεῷ· « Εὐχαριστῶ σοι, λέγουσα, ποιητὰ τῶν ὅλων καὶ δημιουργέ, ὅτι καὶ αὖθις ἐκ θανάτου ἐρρύσω μου τὴν ψυχήν, καὶ τὴν θαυμαστήν σου ἐδείξω δυναστείαν ἐν ἐμοί. » Καὶ ἔτι· « Ἀγαθότατε, εἰς τέλος ἀντιλαβοῦ καὶ ἐνίσχυσον τὸν τῆς ἐμῆς ἀθλήσεως τελειῶσαι δρόμον καὶ πρὸς σὲ καταπαῦσαι τὴν ἀληθινὴν ζωὴν καὶ ἐπέραστον. » Οὕτω τῆς μάρτυρος εὐχομένης καὶ τὸν τῶν ὅλων ὑμνούσης καὶ δυσωπούσης Θεόν, συναρπάζεται τοῖς δημίοις καὶ πρὸς τὸ τῆς ἀσεβείας ἀνδράποδον τὸν πονηρὸν καὶ αὖθις φημὶ δικαστὴν ἄγεται.

41. Καὶ ὃς ταύτην ἰδών, τοῦ ὁρωμένου μόνον ἐγένετο, καίτοι γε καὶ πρὸς τὸ νοούμενον ἔδει διαβλέψαι καὶ ἐπιγνῶναι ὥσπερ τὴν φύσιν τοῦ σώματος ὑγιαίνουσαν, οὕτω καὶ τὴν θείαν ἐνέργειαν, ἥτις ἀοράτως καὶ τὸ θαῦμα ἐνήργησε, καὶ ἀποθέσθαι μὲν τὸ δυσσεβὲς φρόνημα, ἑλέσθαι δὲ τὸ σεβασθῆναι τὸν ὄντα Θεόν· ὁ δὲ πολλοῦ γε καὶ δεῖ, μάταιος ὢν καὶ ταῖς ματαιότησι συνισχημένος τοῦ ψεύδους, ὅθεν καὶ μᾶλλον ἐπὶ πλέον ἐγίνετο τῆς κακίας ἤπερ τῆς ἀληθείας· διὸ καὶ πῇ μὲν ὑπὸ τῆς ἀληθείας ἐλεγχόμενος ἐπειρᾶτο καὶ ἄκων ταύτην ὁμολογεῖν, πῇ δὲ ὑπὸ τῆς ἀνοίας κρατούμενος καθῆστο ἀμηχανῶν.

42. Εἶτ' αὖθις ἀναλαμβάνων ἑαυτὸν « Εἰπέ μοι », ἔλεγε πρὸς τὴν μάρτυρα, « πῶς ταῦτα ποιεῖς, ὦ γύναι; καὶ αἴφνης τῶν πληγῶν μεταβάλλῃ καὶ ῥᾳδίως οὕτως ὑγιαίνουσα φαίνῃ καὶ πάντας ἐκπλήττεις, ναὶ δὴ μὰ τοὺς θεοὺς καὶ ἐμὲ δήπου τὸν ἔμφρονα νοῦν ἔχοντα, ὡς μικροῦ με μηδὲ δύνασθαι
* Fol. 224r ἐσκέφθαι, πῶς σοι συμβαίνει τὸ μετεστράφθαι οὕτω ῥᾳδίως ἀπὸ τῶν χειρόνων * πρὸς τὰ βελτίω· εἰ οὖν θέλησεις τὸ ἀληθὲς ἡμῖν ἐξειπεῖν καὶ ἀφελέσθαι τῶν ἡμετέρων ψυχῶν τὸ περὶ αὐτὸ ἐσφάλθαι, χάρις ἔσται σοι παρ' ἡμῖν, μᾶλλον δὲ παρά τε βασιλεῖ καὶ αὐτοῖς δήπου τοῖς θεοῖς· εἰ δ' οὖν, ἐπεὶ οὐ δυνατόν μοι, ὥς γε ὁρῶ ἐξ ὧν ἐργάζῃ, μήτε μὴν πεῖσαί σε μεταβαλέσθαι μήτε μὴν ἐξαρκεῖν με κολάσεις ἐπινοεῖν, τῇ τελευταίᾳ τιμωρίᾳ τῷ θανάτῳ σε παραδώσω· τυχὸν γὰρ ἂν οὕτως ἡμῖν συμβαίη ἀπηλλάχθαι σου τῶν τε ἐπινοιῶν καὶ μαγγανειῶν· καίτοι γε δέδοικα καὶ οὕτω μοι περιεργείας τισὶ χρησαμένῃ, ζῶσα καὶ αὖθις ὀφθῆσῃ καὶ τοὺς πλείους ἐντεῦθεν ἐξαπατήσεις ».

43. Οὕτω μὲν οὖν ὁ κατάρατος ἀστρολόγος ἐκεῖνος, τοῖς οἰκείοις διενεργούμενος δαίμοσι, φλυαρός τις εἶναι ἐξ ὧν ἔλεγεν ἐγνωρίζετο, ἐπείπερ πολλάκις οὐ μόνον ἑωράκει ἀλλὰ καὶ ἠκηκόει τῆς μάρτυρος περὶ τῶν τοιούτων ποιουμένης τὴν ἀπολογίαν, ὥστε οὔτε μαθεῖν οὔτε ἐπιγνῶναι ἕνεκά γε τὸ ἀληθὲς προυθάλετο τὴν ἐρώτησιν, ἀλλ' ἐπαπορῶν ἐφ' οἷς οὐκ ἠδύνατο ἐπιτυχεῖν, ὥσπερ ἐν κύκλοις τισὶν ἑαυτὸν συστρέφων, τὰ αὐτὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν διηρώτα.

44. Ἡ δέ γε καλλιπάρθενος μάρτυς· « Τί πλειστάκις περὶ τῶν αὐτῶν ἐρωτᾷς, ἀσυνείδητος ὤν καὶ μὴ θέλων τὸ ἀληθὲς συνιδεῖν; οὔτε γὰρ διὰ τὸ μαθεῖν προβάλλῃ τὸ ἀγνοεῖν οὔτε διὰ τὸ ἐπιγνῶναι τὸ ἀληθὲς ἐρωτᾷς, ἀλλ' ὥσπερ ἐθέλεις λαβὰς λαμβάνειν πρὸς τὸ τιμωρεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τὴν οἰκείαν ἀσέβειαν συνιστᾶν, ἐπεὶ πολλάκις ἔγνως τὴν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ δύναμιν, ἐφ' οἷς σὺ μὲν ὠμῶς καὶ ἀπανθρώπως ἡμᾶς ἐτιμωρήσω, ἐκεῖνος δὲ εὐεργετῶν οὐ διέλιπεν, ὡς καὶ πᾶσαν πρόφασιν τῆς σῆς κακομηχάνου ψυχῆς ἀφαιρεῖσθαι· ἢ τίνα γὰρ λόγον ἔχειν δοκεῖς ἐμὲ ὑπολαμβάνειν, ἐν δεσμοῖς οὖσαν καὶ τὰ ἀνήκεστα πάσχουσαν, μαγγανείαις ἢ περιεργίαις ἀποτίθεσθαι μὲν τοῦ σώματος τὰς πληγάς, ἐπενδύεσθαι δὲ τὸ ὑγιαίνειν ἐξαίφνης καὶ κρείττω φαίνεσθαι ἤπερ καὶ πρότερον; ποίει τοίνυν ὃ βούλει, ἐπεί γε, ὡς
* Fol. 224v ὁρῶ, ἑκὼν τυφλώττων τυγχάνεις· ἐπεὶ τίνα εὐεργεσίαν αὐτὸς * πρὸς τῶν σῶν λαμβάνεις θεῶν, ὥσπερ ἄρα ἐμὲ ὁρᾷς πρὸς τοῦ ἐμοῦ εὐεργετουμένην Χριστοῦ; τάχα γάρ, ἂν ἐγνωρίσαμέν[1] σε εὐεργε-

4. ἀγενὲς F. — 5. ἐρωμένην F.
44. — 1. ἐγνωρίσαι μέν F.

τούμενον παρ' αὐτῶν, εἴποιμεν ἄν, ὅτι εἰκότως τῆς ἐκείνων ὑπεραγωνίζῃ δόξης· πρόσελθε τοίνυν τῷ σῷ θεῷ καὶ ἔκτεινόν σου τὴν δεξιὰν καὶ πάντως οἶμαί γε λήψῃ, εἰ μή τί γε ἄλλο, τὴν αὐτῆς ἀπώλειαν· εἰ δέ γε καὶ σεαυτὸν ἐμβαλεῖν βουληθείης, ταχὺ πάντως τροφὴ ἐκείνῳ γενήσῃ καὶ τὴν[2] ἀμοιβὴν πάντως ἕξεις ἀξίαν τοῦ σοῦ θεοῦ. Πῶς οὖν τῷ τοιούτῳ φλαρτικῷ πυρὶ ὅσα καὶ θεῷ προσανέχεις, καὶ ταῦτα ἐν καλῷ σοι διϊσχυρίζῃ ἑστάναι τὴν γνῶσιν; ἐμοὶ γάρ, ὡς πολλάκις εἰρήκειν, τὰ πάντα Χριστός ἐστιν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱὸς καὶ Θεός, καὶ οὐκ ἄν ποτε τὸν ἐμὸν ἀρνηθείην δεσπότην καὶ κύριον, κἂν δέῃ εἰ οἷόν τε μυρίους θανάτους ὑπὲρ τῆς δόξης ἐκείνου ἀποθανεῖν. »

45. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ δικαστής· « Ὁρᾷς », ἔφη, « ὦ γύναι », ἐν πολλῷ θυμῷ, « ὁρᾷς, ὅπως ἡμᾶς ἐρεθίζεις τῷ θανάτῳ σε τάχιον παραπέμψαι· καὶ γὰρ παρ' ἡμῶν ἡμέρως ἐρωτωμένη, θρασεῖς αὐτὴ τοὺς λόγους ποιῇ. » « Οὐ θρασεῖς », ἔφη, « δικαστά », ἡ μάρτυς, « ἀλλ' ἀληθεῖς, εἰ καὶ αὐτὸς διαβάλλειν ἐθέλεις[1] ἡμᾶς. » « Πῶς οὖν, φησί, διαβάλλω, γύναι; αὐτὴ μὲν γὰρ τὴν οἰκείαν ἀγωνίζῃ συνιστᾶν δόξαν καὶ ὅλῃ ὑπὲρ ταύτης γίνῃ, τὰ δὲ ἡμέτερα ἐξουθενεῖς καὶ τῷ τοῦ σοῦ Θεοῦ διϊσχυρίζῃ κολασθησομένους πυρί, καὶ ταῦτα οὐκ ἐνταῦθα, ἀλλ' ὥσπερ ὀνειρώττουσα ἕτερόν τινα μέλλοντα αἰῶνα, ἄδηλόν τε καὶ ἀφανῆ, συνιστῶσα· κἀκεῖσε ἡμᾶς κολασθῆναι δεδίττῃ· εἰ μὲν οὖν τὸν βαθὺν ὕπνον τῆς ἀνοίας ἀποτινάξαμένη καὶ τῆς τοιαύτης ὀνειρώξεως ἐκτὸς γινομένη, προσελθοῦσα τοῖς θεοῖς θύσεις, εὖ ἂν ἕξεις πρὸς πάντα· εἰ δ' οὖν, ὡς καὶ πολλάκις εἰρήκειν, τῇ ἐσχάτῃ τιμωρίᾳ παραπέμψω, καὶ τότ' ἂν τυχὸν ἡμᾶς ἔτι μαθήσῃ ἀπειλεῖν καὶ κολάζειν. »

46. « Ὅτι μὲν οὖν », ἡ μάρτυς ἔφη πρὸς τὸν δικάζοντα, « εἰ μὴ τῆς πλάνης ἀπαλλαγῆναι θελήσειας καὶ τῆς σῆς διανοίας τοὺς σοὺς θεοὺς ἀποπτύσειας· καὶ τῷ μόνῳ ζῶντι προσελθεῖν Θεῷ, τῷ * Fol. 225 ἐμῷ δηλαδὴ Χριστῷ, εὐδοκήσειας, τὰ ἔσχατα πείσῃ καὶ δίκην δώσεις ἐν τῷ τῆς γεέννης πυρί, δῆλον ἐκεῖθεν· ἀφ' ὧν[1] καὶ γὰρ ἔγνως εἰς ἐμὲ θαυμασίων τῷ ἐμῷ τελεσθέντων Θεῷ, τὸν ἐμὸν συνίστημι λόγον. Ὁ γὰρ οὕτως εὐεργετῶν κἀντεῦθεν ἑαυτὸν τῶν ὅλων δημιουργὸν παριστῶν, εὔδηλον δήπου ὅτι καὶ κολάζειν δύναται, κἂν ἐν τῷ παρόντι μακροθυμῶν φαίνηται, ἀγαθὸς ὢν καὶ πάντας ἐθέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, ὥσπερ ἄρα καὶ σέ, εἰ βουληθείης ἐπιγνῶναι τὸ ἀληθές· ἢ τί ἂν ἀπείρξῃ τὸν πάντα δυνάμενον, δεηθείσης ἐμοῦ, χάναι σοι τὴν γῆν; καὶ πρὸς τὰ κατώτατά σε ταύτης διαβιβάσειεν, ὥσπερ ἄρα καὶ τὸν Δαθὰν καὶ Ἀβειρῶν παθεῖν ἐγνώκαμεν παρ' αὐτοῦ· τὸ δέ γέ με ἀποθανεῖν, κἂν μὴ αὐτὸς ἐπενέγκῃς, ἀλλ' ἡ φύσις πάντως ἐποίσει μοι, τοὺς οἰκείους νόμους φυλάττουσα, ὥστε, κἂν αὐτὸς κἂν ἐκείνη τοῦτο ποιήσητε, τὸ ἐμοὶ ποθεινὸν πληρωθῆναι συμβήσεται· τοῦ γὰρ σώματος χωρισθεῖσα γενήσεται πάντως πρὸς τὴν ὄντως ζωὴν ἐπανελθεῖν καὶ τῷ Θεῷ μου ἐντεῦθεν πάντως συνέσομαι καὶ τῆς παρ' ἐκείνου εἰς τὸ διηνεκὲς ἀπολαύσομαι[2] χαρᾶς. »

47. Οὕτω μὲν οὖν ἡ καλλιπάρθενος μάρτυς μετὰ παρρησίας ἀκριβοῦς καὶ γνώμης εὐσεβοῦς τὴν οἰκείαν ὁμολογίαν ἔμπροσθεν πάντων διαβεβαιωσαμένη ὥσπερ τις εἱστήκει ὀλυμπιονίκης, τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον ἐκδεχομένη παρὰ τοῦ δικαίου κριτοῦ, τὸν ὑπὲρ ἐκείνου θάνατον ὑπομένουσα. Ἡ δέ γε φαύλη ψυχή, ὁ ἐναγὴς δικαστής, ὅσα καὶ βέλη εἰς τὴν ἀσύνετον καρδίαν τοὺς λόγους δεξάμενος ἐξωγκοῦτο μὲν τῇ τῆς ἀλαζονείας ἐπάρσει, ἐξεκαίετο δὲ τῷ θυμῷ καὶ πῦρ ἀποπάλλειν ἐδόκει τῶν ὀφθαλμῶν καὶ πρὸς τοὺς συνόντας συνεχῶς ἐπιστρεφόμενος ἔλεγεν· « Ὁρᾶτε, ὦ παρόντες, τοῦ γυναίου τούτου τὸ ἀναιδές· ὁρᾶτε, ὁπόσης μὲν τυγχάνει τῆς ἡμερότητος παρ' ἡμῶν, ὁπόσας δὲ ἡμῶν καταχέει τὰς λοιδορίας· καὶ ἀντιρρητορεύειν πειρᾶται καὶ διδάσκειν καὶ μεταφέρειν πρὸς τὴν οἰκείαν θρησκείαν· * Fol. 225' τούτων δὲ πάντων οὐκ ἄλλος ἀλλ' αὐτὸς ἐγώ εἰμι αἴτιος· φιλανθρωπίᾳ γὰρ χρώμενος καὶ δι' ἡμερότητος καὶ συμπαθείας ἐθέλων τοῦ γραϊδίου τούτου περιγενέσθαι, ἐμπαίζομαί τε παρ' αὐτοῦ καὶ καταγελῶμαι· ἀλλ' οὐ μὰ τὴν ἔφορον δίκην τῶν σφετέρων θεῶν τὴν ἐμὴν ἐκρύγης, γύναιον, ἐσχάτην ἀπόφασιν, ἀλλὰ τὸ ξίφος σοι πάντως ἐπιστομίσει τὴν γλῶτταν· καὶ τότε γνώσει σαφῶς τὸν τῆς σῆς παραφροσύνης καρπόν. »

48. « Εὐξαίμην ἄν », ἡ μάρτυς ἔφη, « τοῦτό μοι τάχιον γενέσθαι καὶ πρὸς τὸν οἰκεῖον ἐπανελθεῖν με δεσπότην. » « Γενήσεταί σοι », φησὶν ὁ κάκιστος δικαστής. Καὶ τοῦτ' εἰπὼν τοῖς δημίοις κελεύει

2. τὸν F.
**45.** — 1. ἐθέλειν F.
**46.** — 1. ἀφ' ὧ F. — 2. ἀπολαῦσαι F.

λέγων· « Λάβετε ταύτην τῶν ἐμῶν μακρὰν ὀφθαλμῶν· οὐ γὰρ ὅλως ἀνέχομαι τοιαύτην οὖσαν ὁρᾶν· καὶ τῷ ξίφει τὴν ταύτης ἀφέλεσθε κεφαλήν, ἵν' οὕτω τὴν ἐσχάτην σιωπὴν σιωπήσασα οὐκ ἂν δυνηθείη κατὰ Θεῶν καὶ βασιλέως καὶ ἡμῶν πολλὰ βλασφήμως φθέγγεσθαι. » Ταῦθ' ὁ μιαρὸς ἐκεῖνος καὶ φονικὸς κελεύσας καὶ ἀναστὰς ᾤχετο κατηχυμμένος[1] καὶ ἡττημένος, ἐσχάτην ὀφλήσας αἰσχύνην, μὴ δυνηθεὶς περιγενέσθαι γηραιᾶς γυναικὸς καὶ πρὸς τὸ ἴδιον ἐπαγαγέσθαι βούλημά τε καὶ σέβασμα. 5

49. Ἡ δὲ καλλιπάρθενος μάρτυς πρότερον μὲν τοὺς δημίους αἰτησαμένη δοῦναι καιρὸν πρὸς τὸ δεηθῆναι τοῦ ὄντως Θεοῦ καὶ λαβομένη ηὔξατο ἵλεων γενόμενον, τὸ ταύτης δεξάμενον αἷμα, ἀνωτέρω μὲν γενέσθαι ποιῆσαι[1] τῶν ἀρχῶν τε καὶ ἐξουσιῶν τοῦ σκότους καὶ τῆς αὐτοῦ δόξης τυχεῖν ἀξιῶσαι[2], ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς τηνικαῦτα πειραζομένοις χριστιανοῖς ἄνεσιν παρασχεῖν καὶ πάσης αὐτοὺς ἐξελέσθαι δυσχερείας τε καὶ κακώσεως, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ οὖσι καὶ αὐτὸν προσκυνοῦσι καὶ μόνον Θεὸν γινώσκουσι καὶ λατρεύουσι· καὶ οὕτω μετὰ τὴν εὐχὴν ἐπὶ τοῖς παρελθοῦσιν ἀγῶσι τὴν τελευταίαν δεξαμένη πληγήν, τὸν τῆς ἀθλήσεως ἀνεδήσατο στέφανον. Καὶ οὕτω χερσὶν 10
* Fol. 226 ἀγγέλων τὸ ταύτης θεῖον πνεῦμα πρὸς τὸν * πατέρα τῶν φώτων ἀνηνέχθη Θεόν, χοροῖς ἀγγέλων τε καὶ ἀρχαγγέλων καὶ τῶν λοιπῶν δυνάμεων συνεσόμενον, καὶ τοῦ ἀκροτάτου ἀπολαύει[3] τῶν ἐφετῶν.

50. Τὸ δέ γε θεῖον καὶ πολύαθλον ταύτης σῶμα μετά γε τὴν ἐκτομὴν τῆς τιμίας κεφαλῆς χριστιανοί τινες ἀνελόμενοι κἀκείνην αὖθις αὐτῷ συναρμόσαντες, ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ κατέθεσαν· ὑπερφυῆ δέ τινα καὶ θαύματος ἄξια ἐκτμηθείσης τῆς ἱερᾶς παρηκολούθησε κεφαλῆς· τὸ καταρρεῦσαν θεῖον αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς ἤρδευσε μὲν τὴν γῆν καὶ ὥσπερ σπόγγον διέθηκε· τοὺς δέ γε παρόντας καὶ ὁρῶντας τρόμος εἶλε καὶ συνεκλόνησεν· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ὁ ἀὴρ εὐωδίας ἐπληρώθη ξένης καὶ θαυμαστῆς. Ὁ δέ γε ἥλιος ἄνωθεν ὥσπερ ἐπιστυγνάσας τῇ μαρτυρικῇ καὶ θείᾳ σφαγῇ ἐφ' ἱκαναῖς ταῖς ὥραις τὰς ἰδίας ἀκτῖνας ἀπέκρυψε καὶ ἔτι γε μὴν ἐπαύξων τὴν στυγνότητα ζόφον περιεβάλετο. Οὕτως οἶδε δοξάζειν Θεὸς τοὺς αὐτὸν δοξάζειν προῃρημένους.

51. Ἡ μὲν οὖν καλλίνικος μάρτυς Ἴα οὕτω ξένως καὶ ὑπερφυῶς βιώσασα, ὥσπερ ὁ λόγος ὑπέγραψε, καὶ οὕτω τὸν τῆς ἀθλήσεως δρόμον τελέσασα καὶ τοὺς ὁρατοὺς καὶ ἀοράτους ἐντεῦθεν ἐχθροὺς καταισχύνασα καὶ μετὰ τελευτὴν πολλοῖς τοῖς τῶν ἰαμάτων χαρίσμασι δοξασθεῖσα πρὸς τοῦ Θεοῦ, οὕτω πρὸς ἣν ἐπόθει ἐπανῆλθε ζωήν. Μεθ' ὕστερον δὲ παρά του τῶν εὐσεβῶν βασιλέων, ἡνίκα ἡ πυρκαϊὰ μὲν ἐσβέσθη τῆς ἀσεβείας τῇ δυνάμει Χριστοῦ, τὸ τῆς εὐσεβείας δὲ ηὔγασε φῶς, πρὸς τὴν ὀλβιωτάτην ἀνεκομίσθη Κωνσταντινούπολιν τὸ ταύτης πολύαθλον λείψανον· καὶ ναὸς αὐτῷ ἱδρύνθη περικαλλὴς καὶ ἐν αὐτῷ κατετέθη, πολλὰς τῶν ἰαμάτων τοῖς αὐτῷ προσερχομένοις πιστῶς χάριτας ἀναβλύζον.

52. Ἐπεὶ δὲ κρίμασιν οἷς οἶδε Θεὸς ἡ πόλις ἑάλω τοῖς Ἰταλοῖς, Ἀλεξίου μέν, οὗ ἐπώνυμος Ἄγγελος, τηνικαῦτα τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπειλημμένου ἀρχῆς, τὸν ἴδιον δὲ ἀδελφὸν Ἰσαάκιον ταύτης ἐξοστρακίσαντος, ἅπαν μὲν τὸ κάλλος ἀπέσβη τῆς πόλεως, ὅσον ἐν οἴκοις λαμπροῖς, ὅσον ἐν οἴκοις ἱεροῖς, ὅσον ἐν εὐαγέσι σεμνείοις· σὺν τούτοις πᾶσι καὶ τὸ ἱερὸν τέμενος τῆς μάρτυρος Ἴας διαφθαρέν,
* Fol. 226v ἐπὶ τῇ τῶν Μαγγάνων μονῇ τὸ θεῖον ταύτης λείψανον μετετέθη, * ἡνίκα καὶ αὖθις Θεὸς τοῖς Ῥωμαίοις τὴν πόλιν ἀπέδωκεν, ὅσα καὶ σπαράκτας κόρακας ταύτης ἐκδιώξας τοὺς Ἰταλούς, τῆς αὐτοκρατορικῆς ἀρχῆς τοῦ Παλαιολόγου Μιχαὴλ κατέχοντος τὰς ἡνίας. Τούτου δὲ τῆς βασιλείας διάδοχος, οὐμενοῦν τῆς γνώμης καὶ τῆς περὶ τὸ θεῖον σέβας δόξης, γέγονεν υἱὸς ὁ μεγακλεὴς καὶ μέγας Ἀνδρόνικος, τὸ τῆς εὐσεβείας ὡραιότατον στήριγμα, τὸ τῆς ἐκκλησίας ἀσφαλέστατον καὶ περικαλλὲς ἑδραίωμα, τὸ πάσης ἀρετῆς καὶ καλοκἀγαθίας περίδοξον ἄκουσμα.

53. Τηνικαῦτα τοίνυν καὶ ὁ παρὼν τῇ θείᾳ μάρτυρι λόγος ἐγράφη, τοῦ γράψαντος ἐν τῇ τῶν Μαγγάνων περικαλλεῖ εὑρισκομένου μονῇ, ἐπειδὴ τὸ τοῦ χρόνου μῆκος τὰ μὲν ὑπομνήματα, ὅσα ἐγράφη τῇ μάρτυρι, ἴσχυσε διαφθεῖραι, τὸ δὲ ταύτης θεῖον λείψανον οὐκ ἠδυνήθη λυμήνασθαι, καὶ ταῦτ' ἐνακοσίων ἡλιακῶν κύκλων περιδραμόντων, οὕτω τοῦ Θεοῦ τὴν καλλίνικον μάρτυρα καὶ πρὸ τῶν τῆς ἀθλήσεως ἀγώνων κἀν τοῖς ἀγῶσι καὶ μετὰ τούτους δοξάσαντος, δεικνύντος οἷμαι, οἵας ἔτυχε παρ' αὐτοῦ δόξης ἡ θεία ταύτης ψυχή· εἰ γὰρ ὁ πήλινος χοῦς οὕτω καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐδοξάσθη, ὡς ἐπὶ τοσούτοις χρόνοις μονονοὺ καὶ ἔμψυχος εἶναι δοκεῖν, — ὅς γε κἀμὲ πολλάκις ἐξέπληξεν, ὡς ζῶντα

48. — 1. κατηχυμένος F.
49. — 1. ποιήσοι F. — 2. ἀξιώσει F. — 3. ἀπολαύειν F.

τοῦτον θεασάμενον, ἀσινεῖς τοὺς ὄνυχας ἔχοντα — καὶ πολλαῖς ταῖς χάρισιν ἐλλαμπρύνεσθαι, πόσης εἰκὸς ἐννοεῖν χρὴ τὴν ἱερὰν ψυχὴν τῆς δόξης ἀπολαύειν παρὰ Θεοῦ; ἐγὼ μὲν οἶμαι, οὐκ ἀγγελικῆς οὐδ' ἀρχαγγελικῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ χερουβικῆς καὶ τῶν ὑψηλοτέρων ταγμάτων, ὡς καὶ ἐκ δεξιῶν ἑστάναι εἶα παρθένος καὶ μάρτυς τοῦ ταύτης νυμφίου Χριστοῦ.

54. Ταύτης τοίνυν ἡμεῖς, ὅσοι ἐν μεθέξει βουλόμεθα τῆς δόξης γενέσθαι Θεοῦ, τὴν ἀρετὴν μιμώμεθα καὶ τὴν ἄθλησιν· καὶ γὰρ καὶ νῦν πάρεστιν ὁ διώκτης καὶ ἐχθρὸς τῶν ἡμετέρων ψυχῶν, ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνος διάβολος, ὁ ἀοράτως διηνεκῶς ἡμῖν ἐπάγων τὸν πόλεμον· εἰ γοῦν ἐθελήσαιμεν νικηταὶ τοῦ πονηροῦ φανῆναι, τὸ ἐμποδὼν ἔσται οὐδέν· καὶ γὰρ πρῶτον μὲν τὴν τοῦ Θεοῦ κεκτήμεθα χάριν, βοηθοῦσαν ἡμῖν καὶ πρὸς τὴν ἐκείνου συμπλοκὴν ὑπαλείφουσαν καὶ τῇ πίστει καὶ ἐλπίδι ῥωνύουσαν, ἔπειτα δὲ καὶ τὴν θείαν μάρτυρα[1] ἡμῖν συνεργοῦσαν καὶ τὸν κοινὸν ὑπὲρ ἡμῶν δυσωποῦσαν δεσπότην· ἀλλ' ὧδε τοῦ λόγου γενόμενον καὶ πρὸς τὸν τῆς σιωπῆς λιμένα τὸ τοῦ λόγου ἱστίον χαλάσαι βουλόμενον, ὀλίγ' ἄττα δεῖ με πρὸς τὴν ὁσιομάρτυρα φθέγξασθαι. [1] fol. 227

55. Ὦ σεβασμιωτάτη καλλιπάρθενε μάρτυς· δεῖ γάρ με ὡς παροῦσάν σε προσφωνῆσαι· καὶ γὰρ ὁράτως ἡμῖν ὡς πιστεύομεν πάρει· ὦ σεμνῶν παρθένων ἀγλάισμα, ὦ μαρτύρων ἐνθέων ὡραίσμα, ὦ ἀσκητῶν ἐντρύφημα χαριέστατον, ὦ νοερᾶς πάσης τε καὶ θείας φύσεως ἰσοστάσιε, δέδεξο τὸν παρόντα λόγον, ὅν σοι[1] ὥσπερ τι δῶρον προσφέρομεν, τῆς ἀσκητικῆς σου καὶ μαρτυρικῆς διὰ Χριστὸν ἀθλήσεως τὰ παλαίσματά τε καὶ ἀγωνίσματα ὡς ἐνὸν ἱστορήσαντες, καὶ ἕλεων ἡμῖν δυσώπει γενέσθαι ὃν τοῖς ἰδίοις ἀγῶσι καὶ καμάτοις ἐθεράπευσας φιλανθρωπότατον κύριον, νῦν τε καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν μέλλοντα, ἵνα καὶ πάντες ὁμοθυμαδὸν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐπιτύχοιμεν τῇ αὐτοῦ φιλανθρωπίᾳ καὶ χάριτι, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

**54.** — 1. μάρτυραν F.
**55.** — 1. ὅσοι F.

## IX

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΔΗΜΟΥ ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΟΥ.

1. [1] Ἐν τῷ καιρῷ τῆς τελειώσεως τῶν τεσσαρακοντα ἁγίων μαρτύρων, συνελήφθη ὁ ἅγιος Βάδημος ὁ ἀρχιμανδρίτης σὺν μαθηταῖς αὐτοῦ τισιν ἑπτὰ καὶ κατεκλείσθη ἐν φυλακῇ κατὰ κέλευσιν τοῦ βασιλέως Σαβωρίου. Ὡρμᾶτο δὲ οὗτος ὁ ἅγιος Βάδημος ἀπὸ πόλεως Βηθλαπάτ, γένους πλουσίου σφόδρα ὑπάρχων· ἀξιωθεὶς δὲ τῆς πολιτείας τῶν μοναχῶν, πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ διένειμεν πτωχοῖς καὶ οἰκοδομήσας μοναστήριον ἔξω τῆς [1] V. Fol. 191

**1.** — 1. *praeit* μηνὶ τῷ αὐτῷ η' (*scil. april.* 8) V.

## PASSIO SANCTI BADEMI ARCHIMANDRITAE.

1. [1] Quo tempore quadraginta illi sancti martyres interfecti sunt, comprehensus fuit Bademus, sanctus archimandrita, una cum septem quibusdam suis discipulis, et regis Saporis iussu in carcere conclusus. Bademus autem ille ortum ducebat ab urbe Bethlapat, ex familia admodum divite. Cum vero monachorum institutionem sequi coepisset, omnia sua pauperibus distribuit. [1] V. Fol. 191

πόλεως ἐκαθέζετο ἐκεῖσε ἐν αὐτῷ, ἐν ἅπασι σπουδάζων εὐαρεστεῖν τῷ Θεῷ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ πληροῦν [2]· ἦν γὰρ πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας ὑπάρχων ὁ ἀνὴρ καὶ σκεῦος ἐκλογῆς ἐτύγχανεν τοῦ Θεοῦ.

2. Οὗτος οὖν ὁ ἅγιος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ τῇ θείᾳ καὶ τελείᾳ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογίαν ἐδέξατο παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ καὶ ἐθεάσατο τὸ πρόσωπον * τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Οὗτός ἐστιν ὁ καταλειφθεὶς μικρὸν ἄζυμον ἐν τοῖς καιροῖς ἡμῶν ἀπὸ τῆς τελείας ἐκείνης ζύμης τῶν ἐν ἀρχῇ τελειωθέντων ἁγίων μαρτύρων· ἐστερεώθη δὲ διὰ τοῦ αἵματος τῆς σφαγῆς αὐτοῦ τοῦ ἁγίου ἡ χαυνότης τοῦ καιροῦ ἡμῶν. Οὗτός ἐστιν ὁ ὄντως λίθος πιστός, ὁ λατομηθεὶς ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν ἀρχῆθεν πιστῶν· ἡρπάγη γὰρ ἐπὶ τὸ μυστήριον, ἵνα γένηται πᾶσιν ἡμῖν σωτηρίας ὁδός. Τοιαύτην γὰρ γενναίαν τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ περὶ τὸ μαρτύριον ἐπεδείξατο καὶ τοιοῦτον ζῆλον παρέστησεν εἰς Θεὸν καὶ οὕτως ἀπὸ παντὸς ῥύπου καὶ σπίλου καὶ μολυσμοῦ διὰ τῶν ἔργων καθαρὸν ἔδειξεν ἑαυτόν, ὡς μὴ δύνασθαι λοιπὸν τὰς πονηρὰς πράξεις ἀντοφθαλμῖσαι εἰς αὐτόν. Ἡ γὰρ ἁρπαγὴ εἶδεν αὐτόν, καὶ ἔφυγεν· ἡ ἐπιθυμία ἐθεάσατο αὐτόν, καὶ ἐτελεύτησεν· ὁ μαμωνᾶς ὁμοίως κατανοήσας αὐτόν, ἐπτοήθη· ὁ χρυσὸς εἶδεν αὐτόν, καὶ ἀπεκρύβη· ὁ πλοῦτος ἐνέβλεψεν εἰς αὐτόν, καὶ συνετρίβη παρευθύ· ἡ ἀλαζονία κατεῖδεν [1] * αὐτόν, καὶ κατεκλάσθη παραυτά· ἡ ὑπερηφανία ἀντοφθάλμισεν αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθη παρευθύ· ἡ ὑψηλοφροσύνη καθόρασεν εἰς αὐτόν, καὶ ὡς κόνις συνε-

* Fol. 191v

* Fol. 192

2. πληροῖν V.
2. — 1. καθίδεν V.

Cumque monasterium extra urbem aedificasset, illic residebat, studens in omnibus Deo placere, et quae divinae voluntati grata sunt, ea perficere; erat enim vir ille gratiae et veritatis plenus, et divinae electionis vas [1].

2. Hic igitur vir sanctus, divina quadam et perfecta prudentia ductus, ascendit in montem Domini et habitavit in loco sancto eius, benedictionem- * que accepit a Deo Salvatore suo, et aspexit faciem * Dei Iacob [2]. Hic, qui nostris temporibus fermenti loco relictus fuit, ex perfecto illo sanctorum martyrum fermento [3], qui ab initio perfecti fuerunt; eius autem sancti viri caede ac sanguine nostrorum temporum imbecillitas firmata est. Hic vere lapis fidelis sectus est a monte [4] illorum, qui a principio fideles extiterunt; aptus enim fuit mysterii causa, ut nobis omnibus esset salutis via. Ita generosum et constans propositum in martyrio subeundo praestitit, ac talem animi ardorem in Deum ostendit, sicque ab omni sorde, labe ac macula purum se praebuit, ut prava facinora adversus illum nihil loci habere possent. Rapina ipsa statim procul ab eo fuit; cupiditates omnino extinctae nihil contra illum poterant; mammonas eius virtutem cognoscens, obstupuit; aurum se ab eo abscondit, divitiae statim ab eo spretae sunt; arrogantia confestim apud illum * fracta est, superbia in eius conspectu * subito humiliata; tumor et animi elatio, ut pulvis, in eius oculis conculcata est; paupertas vero ad eius pedes

* Fol. 192

1. Io., I, 14; Act., IX, 15. — 2. Psalm. XXIII, 3-6. — 3. Gal., V, 9. — 4. Dan., II, 34.

πατήθη· ἡ μέντοι πενία περὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπάγη δυνάμει διὸλου καὶ ἡ παρότης ταῖς πλευραῖς αὐτοῦ περιεσφίγγθη ἥ τε ἀλήθεια ἐπ' αὐτὸν ἀνέτειλεν καὶ ἡ δικαιοσύνη διέκυψεν εἰς αὐτόν, ἡ ἀγάπη αὐτὸν περιεπτύξατο καὶ ἡ εἰρήνη κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔχαιρεν· ἡ δὲ ὁμόνοια ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐφυτεύθη· καὶ πάντων τῶν καρπῶν τῆς δικαιοσύνης πλήρης ὑπῆρχεν ὁ ἀνήρ, πᾶσαί τε αὗται αἱ ἀρεταὶ ἐνῴκουν[2] ἐν αὐτῷ, ἐπειδὴ ἡ ὀσμὴ τῆς εὐωδίας τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὑπερβαλλόντως καθεκάστην εὐφραίνει αὐτάς, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ τῶν ἀγαθῶν ἡδέως ἤσθιον.

3. Ὡς οὖν τετραμηνιαῖον χρόνον ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐποίησεν δεδεμένος σὺν τοῖς ἑπτὰ μαθηταῖς αὐτοῦ, θλιβόμενος καὶ μαστιζόμενος συνεχῶς, πάντα δὲ προθύμως ὑπομένων διὰ τὴν ἐ εἰς τὸν Κύριον ἐλπίδα καὶ διὰ τὴν πίστιν τῆς ἀληθείας αὐτοῦ, ἣν τις ἐ Fol. 192r κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ὀνόματι Νηρσὰν ἄρχων τῆς πόλεως Ἀρίων τυγχάνων οὕτω λεγομένης, ἐνορίας δὲ Βηδγερμή. Οὗτος τοίνυν ὁ Νηρσὰν χριστιανὸς ὑπάρχων ἠναγκάζετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, μὴ βουλόμενος δὲ ἀθετῆσαι τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ ἐν δεσμοῖς γενόμενος κατάκλειστος ἐτύγχανεν· ὕστερον δὲ χαυνωθεὶς τὸν λογισμὸν αὐτοῦ καὶ πτοηθεὶς τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, δειλίᾳ τοῦ μαρτυρίου κρατηθείς, διὰ τὰς μελλούσας ἐπάγεσθαι αὐτῷ τῶν βασάνων ἀνάγκας οὐ συνεφώνησεν ἕως τέλους τῇ ἀγαθῇ αὐτοῦ ἀρχῇ, ἀλλ' ἐπεθύμησεν μᾶλλον τὸν πρόσκαιρον τοῦτον κτήσασθαι κόσμον, ἀποφυγὼν τὰς θλίψεις τῶν βασάνων. Ἀλλ' ὅμως ἀμφότερα ἐνθυμούμενος ὁ ἄθλιος, τῶν ἑκατέρων ἐξέπεσεν· καὶ γὰρ τὴν εἰς Θεὸν ζωὴν ἀπώλεσεν, ἀποφυγὼν τὸ μαρτύριον, τοῦ κόσμου τούτου οὐκ

2. ἐνοίκουν V.

omnino fixa et corroborata est; mansuetudo latera ipsius fuit amplexa, veritas in eo exorta, et iustitia erecta; caritas illum amplexata et pax osculata[1] eoque gavisa est; concordia in ipsius ovili posita, omnibusque iustitiae fructibus vir ille plenus fuit. Omnes hae virtutes in eo viro habitabant, quoniam odor suavis ipsius animae mirum in modum singulis virtutibus iucundus erat, et ex illius candore animi tanquam fructum quemdam libenter percipiebant.

3. Cum igitur quattuor menses in carcere confecisset una cum septem illis discipulis vinctus, afflictus et assiduis flagellis verberatus, omnia prompto animo perpessus est, propter suam ' in Deum spem, veritatis fiduciam. Erat ' Fol. 192r autem tempore illo quidam, nomine Nersan, princeps urbis, quae Aria dicebatur, in territorio Bedgerme. Hic Nersan, cum esset christianus, a rege ipso cogebatur solem adorare; sed cum nollet contra Christi fidem facere, in vinculis detinebatur. Postea vero animo remissiore factus, et corde perculsus, martyriique formidine detentus, propter tormenta quae violenter in illum inferenda erant, non ita ut coeperat ad extremum usque perseveravit; sed mortalis et brevis huius mundi amore captus, tormentorum augustiis succubuit; sicque miser ille, cum utrumque appeteret, ab utroque excidit. Nam divinam vitam perdidit, martyrium fugiens, et huius mundi volupta-

1. Psalm. LXXXIV, 11, 12.

ἀπήλαυσεν, τῆς ἐπιγείου δόξης ἐρασθείς. Τὴν γὰρ τοῦ προσκαίρου καὶ ἐπιγείου βασιλέως
* Fol. 193 τιμὴν ἀγαπήσας * μᾶλλον ὑπὲρ τὴν τοῦ αἰωνίου καὶ ἐπουρανίου Θεοῦ, ὡμολόγησεν ποιεῖν τὸ θέλημα τῆς ἀποστασίας καὶ ὑπείκειν εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτῷ.

4. Ὡς δὲ ἔγνω ταῦτα ὁ βασιλεὺς περὶ τοῦ Νηρσά, ἐχάρη σφόδρα καὶ παραυτὰ ἐν νῷ λαβὼν τὸν ἅγιον Βάδημον, ἐκέλευσεν λυθέντα αὐτὸν τῶν δεσμῶν εἰς τὴν αὐλὴν ἀχθῆναι τοῦ παλατίου διὰ τῆς πλαγίας θύρας. Εἰσῆλθον οὖν, ἔνθα ἦν ὁ Νηρσὰν δεδεμένος, καὶ λέγει ὁ βασιλεὺς πρὸς δύο τινὰς τῶν ἀρχόντων ὅτι· « Ἐὰν ἀποκτένει Νηρσὰς τὸν Βάδημον, λυθήτω τῶν δεσμῶν καὶ ἀπολαβέτω τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ »· ἦν γὰρ κελεύσας τὰ αὐτοῦ πάντα τῷ ταμείῳ παραπεμφθῆναι. Καὶ ἔστησαν παραχρῆμα τὸν ἅγιον Βάδημον πρὸ τοῦ Νηρσά· ὁ δὲ ἄθλιος τοῦτο ἀκούσας παρὰ τοῦ βασιλέως λεχθὲν καὶ ὀρεγόμενος τῶν προσκαίρων, λαβὼν τὸ ξίφος ἦλθεν τοῦ ἀποσφάξαι τὸν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος, θέλων καταγαγεῖν κατὰ τοῦ ἁγίου τὴν πληγήν, ἐπάγη
* Fol. 193v ὡσεὶ λίθος εὐθύς. Ἀνέβλεψεν δὲ εἰς αὐτὸν ὁ τοῦ Χριστοῦ δοῦλος καὶ εἶπεν· * « Ἕως τούτου ἔφθασεν τὸ τέλος τῶν κακῶν σου, ὦ Νηρσά, ὥστε μὴ μόνον ἀρκεῖσθαί σε τὸν Θεόν σου ἀρνήσασθαι, ἀλλ' ἤδη καὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ἀποσφάττειν ἀγωνίζεσθαι· οὐαί σοι, οὐαί σοι, ταλαίπωρε, τί ποιήσεις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ; ἢ ποῦ φύγῃς ἀπὸ τῆς φοβερᾶς κρίσεως, ὅταν στῇς ἐνώπιον τοῦ φοβεροῦ ἐκείνου βήματος, τῷ μεγάλῳ καὶ αἰωνίῳ Θεῷ ἀπολογούμενος; Ἐγὼ μὲν τοίνυν, ὦ τρισάθλιε, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τοῦ Χριστοῦ μου προθύμως τελειοῦμαι, πλὴν δὲ διὰ τῆς χειρός σου οὐκ ἤθελον ἀποθανεῖν, διὰ δέ τινος ἄλλου ἤθελον ὑπομεῖναι. »

tibus frui non potuit, terrenam gloriam appetens. Cum enim caduci et terreni
* Fol. 193 regis * magis quam aeterni et caelestis Dei honorem amaret, se a Deo ipso velle deficere professus est, et omnibus quae rex vellet se obtemperare.

4. Rex igitur, ut audivit Nersan eo animo esse, valde gavisus est et statim de sancto Bademo cogitavit iussitque illum vinculis exsolutum in atrium palatii per obliquam ianuam duci. Bademo autem eo ingresso ubi Nersan vinctus detentus fuerat, rex duobus quibusdam principibus viris haec dicit : Si Nersan Bademum interficit, a vinculis solvatur et accipiat eius bona. Iusserat enim rex ipse omnia ipsius bona in fiscum conferri. Confestim igitur sanctum Bademum in medium constituerunt. Ille autem miser Nersan, ut audivit quod a rege dictum fuerat, cum caduca mundi bona appeteret, stricto ense ad Christi martyrem interficiendum profectus est. Sed tremore quodam correptus, cum plagam in virum sanctum infligere vellet, tamquam lapis
* Fol. 193v statim immotus permansit. At Christi servus ad eum oculos erigens : * Usque eo, inquit, o Nersan, malitia tua progressa est, ut non solum tibi satis sit quod Deum tuum negaveris, sed et servos ipsius interficere contendas? Vae tibi, infelix. Quid facies in die illo, aut quo fugies a terribili iudicio, cum steteris ante horrendum illud tribunal, magno et aeterno Deo rationem redditurus? Ego quidem, o miserrime, martyrio Christi mei prompto animo conficiar; at nollem tamen manu tua confici, sed ab alio quopiam mortem sustinere voluissem.

5. Ὁ δὲ μήτε τοῖς λόγοις τούτοις καμφθεὶς μήτε τὸ κελευσθὲν αὐτῷ ἰσχύων τελείως ἐργάσασθαι, παρέστησεν μὲν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ λίθον καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἔθετο σιδηρᾶ· ἔκρουσεν δὲ τὸν ἅγιον τετράκις τῷ ξίφει καὶ οὔτε ἅπαξ ἐπέτυχεν καιρίαν δοῦναι αὐτῷ τὴν πληγὴν καὶ ἀνελεῖν αὐτόν· λίαν γὰρ ἔτρεμεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Ἐν μὲν οὖν τοιαύτῃ θλίψει παρέδωκεν * τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὁ μακάριος Βάδημος, κακιγκάκως[1] ταῖς πληγαῖς ἀποθανὼν τοῦ ξίφους, ὡς πάντας τοὺς παρεστῶτας ἕλληνας θαυμάσαι τὴν ἄρρον ὑπομονὴν τοῦ ἁγίου μάρτυρος, ὅτι οὕτως ἑστὼς ὡς στύλος ἀσάλευτος τὰς βιαίας τῶν πληγῶν ἐπιφορὰς ἐδέχετο καὶ ἔμενεν τῇ καρδίᾳ ἀκίνητος· τὸν δὲ φονέα ἐκεῖνον διὰ τὴν ἀδράνειαν αὐτοῦ καὶ χαυνότητα ἐξεμυκτήρισαν καὶ ἐβδελύξαντο. Ἀλλὰ δὴ καὶ οὗτος ὁ Νηρσὰν μετ' οὐ πολὺ τῆς ἀξίας ἀμοιβῆς ἀπήλαυσεν, ἧς ἐπεδείξατο εἰς τὸν μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ, πολλοῖς κακοῖς καὶ διαφόροις συσχεθεὶς καὶ διὰ ξίφους δεινῶς ἀπολλύμενος. * Fol. 196

6. Ἐτελειώθη δὲ ὁ ἅγιος Βάδημος μηνὶ ἀπριλλίῳ ὀγδόῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸ δὲ ἅγιον λείψανον αὐτοῦ ἔξω ῥιφὲν τῆς πόλεως, ἀνείλαντο αὐτὸ ἄνδρες εὐλαβεῖς λαθραίως καὶ κατέθεντο μετὰ πάσης ἐπιμελείας. Οἱ δὲ ἑπτὰ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐποίησαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐγκατάκλειστοι ἔτη[1] τέσσαρα· καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν Σαβωρίου * ἐν εἰρήνῃ ἀπελύθησαν ἐν τῇ πίστει αὐτῶν, χάριτι Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. * Fol. 196

5. — 1. κακινκάκως V.
6. — 1. ἔτι V.

5. Ille vero neque his sermonibus erubescens, neque quod iussus fuerat valens perficere, faciem suam, ut lapidem, firmavit, et cor ferreum ac durum habens, sanctum virum saepius ense illo percussit. Sed nec semel opportunam plagam infligere neque eum interficere potuit, eius enim manus valde tremebat. At beatus Bademus, cum eiusmodi angustiis affligeretur, * spiritum suum emisit, ensis ictibus tot tantisque confectus, ut omnes gentiles firmam sancti martyris patientiam admirarentur, quod velut columna quaedam immobilis persistens, violentos plagarum impetus exciperet et corde stabilis maneret, homicidam vero illum propter imbecillitatem et lentitudinem irriderent et execrarentur. Sed et hic Nersan non multo postea mercedem recepit his dignam, quae in martyrem Christi commiserat, multis et diversis malis oppressus, et ense male perditus. * Fol. 196

6. Sanctus autem Bademus martyrio consummatus est mense aprili, die octavo, in Christo Iesu Domino nostro. Eius vero reliquias extra urbem eiectas sustulerunt clam viri religiosi, et omnem diligentiam adhibentes illas reposuerunt. Eius autem septem discipuli in carcere conclusi quattuor annos manserunt, et post mortem Saborii regis * in pace dimissi sunt; permissumque fuit ut in sua ipsorum fide permanerent, gratia domini nostri Iesu Christi, cui gloria est in saecula saeculorum. Amen. * Fol. 196

## X

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ[1] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[2] ΑΚΕΨΙΜΑ[3] ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ[4] ΙΩΣΗΦ[5] ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ[6] ΔΙΑΚΟΝΟΥ[7].

* V, fol. 53 * Ἰδοὺ[8] δὴ εἰσέρχομαι εἰς φοβερὸν τοῦ μαρτυρίου πέλαγος, εἴ γε δυνηθῶ διαπεραιωθεὶς φθάσαι εἰς τὸν τούτου λιμένα, καὶ εἰς τὰ μεγάλα αὐτοῦ περιπλέω κύματα, εἴ γε καταντήσω εἰς τὸν αἰγιαλὸν αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ τὸ βάθος αὐτοῦ ἄπειρον καὶ ὁ χειμὼν φοβερός, εἰς τὸ σκάφος τῆς πίστεως τῶν γενναίως ἀθλησάντων τοῦτο τὸ μαρτύριον καταφεύγω καὶ εἰς τὰ ὅπλα τῆς νίκης αὐτῶν, ἵνα σωθῶ· ὄντως γὰρ σκάφος τοῦτο στερρόν, ὅπερ οἱ τρεῖς σοφοὶ κατεσκεύασαν τέκτονες καὶ τρεῖς πρεσβύται ἔντεχνοι ἀρίστως ἐτελείωσαν διὰ τῶν οἰκείων βασάνων γενναίως κατασκευάσαντες· καὶ ἔχρισαν μὲν αὐτὸ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῷ αἵματι τῆς σφαγῆς αὐτῶν, ἵνα μὴ κινηθῇ ὑπὸ τῆς ζάλης τοῦ πελαγίου διωγμοῦ· ἔστησαν δὲ κατάρτιον ἐν αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ, ἱστίον τὴν πίστιν αὐτοῦ, κυβερνήτην τὴν ἀγάπην αὐτοῦ· διὸ καὶ ἀκινδύνως ἔπλει ἐν τῷ κλύδωνι τοῦ σφοδροτάτου πελάγους καὶ ἔνθα πλοῖα πολλὰ καὶ σκάφη διερράγη[9] καὶ ὑποβρύχια ταῖς καταιγίσι τῶν σφοδρῶν ἀνέμων τοῦ διωγμοῦ κατέστη, εὐμαρῶς τοῦτο καὶ ἀφόβως ἔδραμεν διὰ τῶν κυμάτων διὰ[10] τὴν
* Fol. 53v στερρότητα αὐτοῦ. Οἱ γὰρ τέκτονες· * τούτου τοῦ σκάφους παρὰ τοῦ ἀρχιτέκτονος τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν κατασκευὴν αὐτοῦ[11] μεμαθήκασιν.

1. *praeit* μηνὶ νοεμβρίω γ' λόγος γ' K, μηνὶ νοεμβρίω γ' H. — 2. τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος G. — 3. Ἀκεψημᾶ H, τοῦ *add.* G. — 4. *om.* H. — 5. τοῦ ὁσιοτάτου *add.* G. — 6. Ἀειθαλὰ H, K, τοῦ ἁγιωτάτου *add.* G. — 7. εὐλόγησον πάτερ *add.* K, κύριε εὐλόγησον πάτερ *add.* H. — 8. *prologum om.* G. — 9. διερράγη H *et prius* K, *qui postea scripsit* διερράγησαν. — 10. *om.* H. — 11. αὐτὸν H.

## PASSIO SANCTORUM ACEPSIMAE EPISCOPI, IOSEPH PRESBYTERI ET AEITHALAE DIACONI.

* Fol. 53 * Ecce iam tremendum martyrii pelagus ingredior siquidem transfretare et ad portum appellere contigerit; et magnis eius fluctibus me committo, siquidem accedam ad litus. Cum autem eius altitudo immensa sit et tempestas terribilis, ad navigium fidei eorum, qui hoc certamen fortiter sustinuerunt, et ad arma victoriae eorum confugio, ut salvus sim. Vere enim firma est illa ratis, quam sapientes tres architecti et in arte industrii senes optime et fortissime suis tormentis construxerunt; et linierunt illam intrinsecus et extrinsecus[1] suae mactationis sanguine ne procella persecutionis quateretur; et posuerunt in illa malum veritatem Christi, velum autem fidem eius, gubernatorem eiusdem charitatem. Quare secura navigavit in saevissimi maris tempestate, et ubi multae naves et cymbae diffractae dissipataeque sunt, obluctantibus persecutionis procellis, feliciter illa et intrepide per fluctus cursum tenuit propter
* Fol. 53v firmitatem eius. Qui enim navigium construxerant * ab architecto, qui fecit caelum et terram, artem didicerunt.

1. Gen., VI, 14.

Ὁ μὲν οὖν κύριος αὐτῶν καὶ τῆς οἰκουμένης ἁπάσης Χριστὸς λόγῳ ἐπετίμησεν τῇ καταιγίδι καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐσίγησεν· αὐτοὶ δὲ διαγωνισάμενοι πρὸς τὴν ζάλην καὶ τὰς καταιγίδας τοῦ διωγμοῦ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ περιεγένοντο τῶν ἀντιπάλων. Τῶν δὲ τριῶν τούτων ἀθλητῶν ἓν ἦν τὸ σκάφος, ἐπειδὴ καὶ ἡ πίστις αὐτῶν ὑπῆρχεν μία· εἷς ἦν
5 ὁ βοηθὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ οἱ τρεῖς ἕνα σταυρὸν ἐβάσταζον· καὶ ἅμα[12] ἡ ὁδὸς αὐτῶν, ἐν γὰρ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξ οὐρίας ἔπνει ἐν αὐτῷ· καὶ τρεῖς οἱ ἔμποροι οἱ ἐν αὐτῷ ἐμπορευόμενοι, ἐπειδὴ καὶ ὁ πλοῦτος αὐτῶν ἦν ἡ τριάς· ἐπληθύνθη ἡ ἐνθήκη αὐτῶν, ὥσπερ οὖν καὶ αἱ βάσανοι αὐτῶν ἐπλεόνασαν· καὶ ἐμεγαλύνθη ἡ ἐμπορία αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐμεγαλύνθησαν καὶ αἱ θλίψεις αὐτῶν· ἐλιπάνθη τὸ κέρδος αὐτῶν, ὥσπερ οὖν ἐπιάνθησαν καὶ αἱ ἀνάγκαι αὐτῶν·
10 ἐφαιδρύνθη καὶ ἐδοξάσθη ὁ θησαυρὸς αὐτῶν, ἐπειδὴ καὶ λίαν ἐδάμασεν αὐτοὺς τὸ δεσμωτήριον ἐν τῷ σκότει αὐτοῦ διὰ δὲ τὴν σπουδὴν τῆς προθέσεως αὐτῶν σὺν ἀγαλλιάσει καὶ πολλῇ παρρησίᾳ ὑπεισῆλθεν τὸν τῆς ζωῆς λιμένα, ὃν οὐκ ᾠκοδόμησαν[13] ἐν πολυτελείᾳ * βασιλεῖς τῆσδε τῆς οἰκουμένης οὐδὲ τεχνῖται τῆς γῆς τῇ ἑαυτῶν πολυπειρίᾳ εἰς ὕψος ἀνήγειραν οὐδὲ ἐδόξασαν αὐτὸν σαρκικοί· εἷς δὲ ἔστι σταυρὸς ὁ κοσμήσας αὐτὸ καὶ ὑψώσας εἰς
15 πάντων ἀνθρώπων σωτηρίαν· διὰ τούτων τῶν τριῶν ἐγαλήνιασε τὸ μαινόμενον τοῦ διωγμοῦ πέλαγος· διὰ τούτων κατεστορήθη[14] τὰ κορυφούμενα τῆς μανίας αὐτοῦ κύματα· καὶ διὰ τούτων ἐδέθη τὰ στόματα τῶν θηρίων τῶν ἐν αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀποκτένωσιν, καθάπερ ἀπέκτενον· διὰ τούτων ἐρράγη τὸ στόμα τοῦ δράκοντος, ὅπως μηκέτι διαφθείρῃ[15], καθάπερ διέφθειρεν· διὰ τούτων ἐσβέσθη ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῶν ἀσπίδων τοῦ μηκέτι ἀπολλύειν, ὥσπερ οὖν

* Fol. 54

20 12. ἅμα K, H. — 13. *corr. prius* ὠκοδόμησεν H. — 14. κατεστυρέσθη H. — 15. διέφθειρε H.

Illorum quippe et totius mundi dominus Christus verbo imperavit procellae et mari, et siluit[1]; illi vero contra motum procellasque persecutionis luctantes eius fortitudine adversarios superaverunt. Iam, horum trium athletarum, una fuit navis quia et una fides erat; unus erat auxiliator, quia unam
5 crucem omnes gestabant; una quoque erat via quia unus Spiritus sanctus eisdem afflabat; tres etiam erant mercatores simul negotiabantur, quia una erat rerum copia, videlicet Trinitas; tantum multiplicata est sors eorum quantum tormenta augebantur; et cum angustiis crescebat eorum negotiatio, et lucrum cum suppliciis dilatabatur. Splendebat et celebrabatur thesaurus
10 eorum, quia carcer suis tenebris eos vehementer afflixerat; per studium autem propositi eorum cum gaudio et fiducia magna intravit in portum vitae, quem non exstruxerunt in magnificentia sua * reges terrae, neque huius mundi artifices peritia sua in altum excitarunt neque laudarunt homines carnales; una est crux quae illum ornavit et exaltavit ad salutem omnium ho-
15 minum. Per illos tres furens persecutionis mare quievit; per illos sedati sunt eius furoris fluctus altissimi; per illos ligata sunt ora marinarum bestiarum ne homines occidere pergerent; per illos obstructum est os draconis ut eius infestationes cohiberentur; per illos exstincta est ferocia serpentium eius ne interitum amplius inferrent. Ex profundo huius maris varias

* Fol. 55

1. Matth., VIII, 26.

ἀπώλλυεν· ἐκ δὴ τοῦ βυθοῦ τοῦ πελάγους τούτου πολυτίμους ἀπήνεγκαν μαργαρίτας[16] καὶ ἐν τῇ μεγίστῃ αὐτοῦ ζάλῃ ἐντίμους ἀνεκομίσαντο λίθους καὶ ἐν τῇ σφοδρᾷ αὐτοῦ καταιγίδι ἀμέτρητον ἐμπορίαν ἐκομίσαντο· οὗτοι ἔμποροι σοφοὶ εἰθισμένοι εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἐμπορεύεσθαι· οὗτοι ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ κατελθόντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις καὶ ποιήσαντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς· ὧν εἰς τοὺς τραχεῖς καὶ φοβεροὺς τόπους ἐπλατύνθη καὶ ὑψώθη ἡ ἐμπορία.

* Fol. 54v Τοιγαροῦν ἱκετεύω σε, Κύριε, διὰ τοὺς οἰκτιρμούς σου, δὸς μικρὸν συνέσεως καὶ * σοφίας διηγήσασθαι τὸ πάθος τοῦ μαρτυρίου αὐτῶν, οὐχ ἵνα δοξασθῶ, δέσποτα ἀγαθέ, ἀλλ' ὅπως ὠφεληθεὶς ὠφελήσω, οὔτε ἵνα καυχήσωμαι, ἀλλ' ἵνα οἰκοδομηθῶ καὶ οἰκοδομήσω καὶ φωτισθῇ ἡ διάνοιά μου ἡ ἐσκοτισμένη καὶ ὁ λόγος μου σχοίη πλάτος τε καὶ εὔροιαν, πλησθεὶς συνέσεως τῆς παρὰ σοῦ καὶ γνώσεως, ἀγάπης τε καὶ προθυμίας καὶ ἐλπίδος κτήσωμαι δύναμιν καὶ βοήθειαν καὶ ὑπερασπισμὸν σωτηρίου καὶ ἐκ τοῦ παραδείσου τῶν βασάνων αὐτῶν λάβω ἄνθη καὶ πλέξω στέφανον τῆς ἀθλήσεως αὐτῶν, ἔκ τε τοῦ θησαυροῦ τῆς ἐρωτήσεως αὐτῶν ἄρω[17] χρώματα καὶ τελείαν εἰκόνα γράψω τῆς ἀνδρείας αὐτῶν.

Πῶς ὑμᾶς καλέσω, μαχηταὶ γενναῖοι, καὶ πῶς ὑμᾶς ὀνομάσω, ὦ ἀθλοφόροι πρεσβῦται καὶ ἰσχυροὶ ἀγωνισταί; οἵτινες στεφάνους ἰδόντες καὶ δόματα βασιλικὰ ἐνεδύσασθε νεότητα εἰς πόλεμον καὶ θεασάμενοι βραβεῖα καὶ δῶρα ἐπουράνια εἰσήλθατε[18] προθύμως εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν δι' αἵματος· ἡ σμικρότης μου οὐ χωρεῖ τὰ νεανικὰ παλαίσματα ὑμῶν διη-

16. πολυτίμους μαργαρίτας ἀπηνέγκαντο H. — 17. ἀρῶ K, H. — 18. εἰσήλθετε H.

margaritas extulerunt, et in vehementissima procella collegerunt gemmas et immensas opes in violenta tempestate congregarunt. Hi sapientes negotiatores in vitam aeternam negotiationem exercere solebant. Hi sunt qui descendunt mare in navibus et laborant in aquis multis[1], quorum negotiatio dilatata est et elevata in asperis et horrendis locis.

Quapropter, supplico te, Domine, per misericordiam tuam, da mihi parum
* Fol. 54 intellegentiae et * sapientiae ad narrandam passionem martyrii eorum, non ut laudem colligam, magister bone, sed ut ipse utilitatem colligens aliis et praestem; non ut inani gloria fruar, sed ut ipse aedificatus alios aedificem et illuminetur mens mea obscurata et sermo meus copioso et facili cursu fluat, repletus intellegentiae, quae est a te et scientia; amore et studio et spe conciliem mihi fortitudinem et auxilium et defensionem salutaris et ex horto cruciatuum eorum colligam flores et coronam certaminis eorum texam, et ex thesauro quaestionis eorum desumam colores, perfectamque fortitudinis eorum imaginem depingam.

Quomodo vos vocabo, bellatores egregii, et quo nomine vos compellabo, o invicti senes et athletae fortissimi? qui videntes coronas et dona regia induistis iuventutem ad bellum, et aspicientes praemia et bona caelestia, alacri animo inistis certamen per sanguinem. Parvitas mea iuvenilia vestra

1. Psalm. CVI, 23.

γήσασθαι, ἀλλ' οὐδὲ τῆς νίκης ὑμῶν ἐφικέσθαι δύναται· ὑμεῖς γάρ ἐστε οἱ μεγιστᾶνες τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, οἵτινες διὰ τοῦ μαρτυρίου εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας προεκόψατε· καὶ εἰ καὶ[19] ἐγὼ τὸν ἀγῶνα ὑμῶν καθὼς ἐστιν οὐχ οἷός τέ εἰμι διηγήσασθαι, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ σφαγὴ ὑμῶν[20] καὶ τὸ αἷμα *ὑμῶν[21] ὑπὲρ ὑμῶν φθέγγεται· καὶ ἐπείπερ τέλειοί * Fol. 55
5 ἐστε[22], οὐκ ἀθετεῖταί μου ἡ σπουδὴ τῆς προθέσεως οὐδὲ ἡ ἰδιωτεία μου ἐξουθενεῖται· εἰ γὰρ καὶ τὰ χρώματά μου στυγνά, αὕτη ἡ εἰκὼν τῆς ἀθλήσεως ὑμῶν τελεία καὶ φαιδρὰ ὑπάρχει.

Ἄρχομαι τοίνυν ζωγραφεῖν τὴν εἰκόνα τοῦ νεανικοῦ φρονήματος ὑμῶν καὶ ὑψώσας ταύτην τῇ οἰκουμένῃ[23] ἀναστήσω, ἵνα προσέχωσιν αὐτῇ γενεαὶ αἱ ἐρχόμεναι καὶ δοξασθῇ ὁ Θεὸς
10 διὰ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν, ἐπαινεθῇ δὲ καὶ τὸ γῆρας ὑμῶν μετὰ τῆς προθέσεως καὶ μεγαλυνθείη[24] ἡ ἄθλησις ὑμῶν, ἵνα ἡ διήγησις ὑμῶν εἰς προθυμίαν ἐγείρῃ σοφοὺς πολλοὺς καὶ γνωρισθῇ ὁ πόλεμος ὑμῶν τῇ οἰκουμένῃ καὶ κηρυχθῇ ὁ ἀγὼν ὑμῶν εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς δυναμωθῶσί τε πολλοὶ καὶ ὀλιγόψυχοι πολλοὶ στερροποιηθῶσιν καὶ οἱ πεπτωκότες ἀναστῶσιν.

15 Δεῦρο οὖν ἄκουσον σὺν πολλῇ προθυμίᾳ, ὦ ἀκροατά, καὶ καμὼν ψήφισον ὥρας τε καὶ ἡμέρας καὶ μῆνας τριῶν ἥμισυ ἐνιαυτῶν, ὧν ἐν τοῖς δεσμοῖς ἐποίησαν, καὶ κατέχων τὴν ποσότητα τοῦ χρόνου ἐν τοῖς δακτύλοις σου μακροθύμως ἄκουσον παρ' ἐμοῦ μετὰ συνέσεως, ὅτι οὐ παρῆλθεν ἡμέρα[25] χωρὶς θλίψεως αὐτῶν οὐδὲ ἐπληρώθη ἄνευ βασάνων αὐτῶν· καθ'

19. *supra lin.* H. — 20. *corr. prius* σφαγὴ μῶν H. — 21. *om.* H. — 22. τελειοίστε H. — 23. τὴν οἰκουμένην
20 K, H. — 24. μεγαλυνθῇ H. — 25. *om.* H.

certamina narrare nequit, sed neque assequi vestram victoriam. Vos enim estis principes catholicae ecclesiae, qui per martyrium ad honorem regni pervenistis; et si ego quoque vestro certamini enarrando impar sum, ecce caedes et sanguis *vester pro vobis loquitur; et siquidem perfecti estis, * Fol. 55
5 propositi mei studium non spernetur neque imperitia mea contemnetur. Si enim colores mei exsangues, ipsa imago vestri certaminis perfecta et splendida est.

Incipio igitur simulacrum pingere iuvenilis animi vestri, illudque elevans in orbe terrarum constituam, ut in illud intendant generationes venturae et
10 glorificetur Deus propter vestram patientiam, laudeturque senectus vestra cum proposito et magnificetur certamen vestrum, ut vestra narratio ad alacritatem excitet multos sapientes et cognoscatur bellum vestrum toto orbe et praedicetur praelium vestrum usque ad fines terrae, corroborentur et firmentur multi pusillanimes et surgant qui ceciderunt.

15 Tu igitur, sedulo ausculta, o auditor; adesto animo et diligenter supputa horas et dies et menses annorum trium cum dimidio quibus in custodia detenti sunt; et postquam numerum digitis computatum tenueris, patienter a me ausculta et intellege nullum praeterisse diem sine vexatione eorum neque cru-

* Fol. 55v ἐσπέραν γὰρ ἀπειλὴ σὺν αὐτοῖς ἐκάθευδεν καὶ πρωὶ μάστιγες αὐτοὺς * διεδέχοντο· τοῦ δὲ μηνὸς ἀρχομένου καὶ μεσοῦντος, περιβάλλοντες αὐτοῖς σχοινία κατὰ τῶν ψυῶν καὶ κνημῶν καὶ ὤμων μετὰ ξύλων ἄνδρες ἰσχυροὶ περισφίγγοντες ἀνήρτων αὐτούς, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντρίβεσθαι καὶ τὰ μέλη αὐτῶν ἀπ' ἀλλήλων διαιρεῖσθαι· ἐν λιμῷ τε καὶ δίψει ἐδάμαζον αὐτοὺς καθ' ἑκάστην τῇ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος ἐνδείᾳ συνεχῶς τε τοῖς λίθοις ἔβαλλον. Τούτων οὖν, ὧν τοσαύτη ἡ ὑπομονή, πόση ἄρα ἡ ἀνταπόδοσις; καὶ ὧν τοσαύτη ἡ καρτερία, πόσος ὁ μακαρισμὸς αὐτῶν; ὧν τε τοιαύτη ἡ ἀγάπη, πόση ἡ κληρονομία τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καθὼς ὁ κύριος εἶπεν· Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν ἐμοῦ, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

1. Ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν ἀνεκαινίσθη[1] τὰ τῶν συμφορῶν ἡμῶν[2]. Ἐξῆλθεν γὰρ δόγμα σκληρότατον[3] καὶ ἐξουσία ἐδόθη[4] τοῖς ἀρχιμάγοις, ἵνα πάντας τοὺς χριστιανοὺς τιμωρήσονται κατὰ τὸ ἀρέσκον αὐτοῖς. Οἱ μέντοι[5] ἅγιοι[6] καὶ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ ἀγωνισταὶ[7] κατεφρόνησαν[8] καὶ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν διατάξεων αὐτοῦ καὶ τῶν ἀρχόντων πάντων[9], ἐγκαρτεροῦντες τοῖς διωγμοῖς καὶ πᾶσαν βάσανον ὡς[10] οὐδὲν λογιζόμενοι. Θεασάμενοι οὖν οἱ ἀρχιμάγοι, ὅτι τὸ τοῦ βασιλέως ἐξουθενεῖται δόγμα πολλαί τε[11] ψυχαὶ ἀπὸ τῆς πλάνης αὐτῶν ὑπὸ τῶν τοῦ κυρίου δούλων ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπι-
* Fol. 56 στρέφουσιν[12], * διδασκόμενοι[13] αὐτῷ μόνῳ λατρεύειν καὶ μήτε τῷ ἡλίῳ μήτε τῇ σελήνῃ

1. — 1. πάλιν *add.* G. — 2. καὶ ἀνερριπίσθη τὰ τῆς ταραχῆς καὶ ἀνήφθη καθ' ἡμῶν ἡ πονηρὰ τῶν ἀρχόντων μανία *add.* G. — 3. ἐχθρώτατον G. — 4. παρὰ τοῦ βασιλέως Περσῶν πᾶσι *add.* G. — 5. (ἀρέσκον-μέντοι) ἀρεστὸν τῇ ψυχῇ αὐτῶν· τούτου οὖν οὕτως τοῦ ἀνόμου ἐκφωνηθέντος δόγματος οἱ G. — 6. οὗτοι *add.* G. — 7. οὐκ ἐρυθρίασαν τὸ σύνολον ἔν τινι ἀλλὰ *add.* G. — 8. ἔτι *add.* G. — 9. ἁπάντων G. — 10. εἰς G. — 11. καὶ πολλαὶ G. — 12. αὐτῶν ἀποστρέφουσι καὶ ὑπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ δούλων κατηχούμενοι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐπιστρέφουσι G. — 13. παρ' αὐτῶν τοῦ *add.* G.

ciatu; singulis enim vesperis minae cum ipsis decumbebant, et mane flagella
* Fol. 55v ipsos *excipiebant. Mense autem incunte et mediante, inicientes ipsis funes in lumbis et tibiis et umeris cum lignis, viri validi eos constringebant suspendebantque, ita ut omnia ossa eorum contererentur et membra eorum discerperentur; in fame et siti eos cotidie panis et aquae penuria cruciabant, atque assidue lapidibus contundebant. Illorum igitur, quorum tanta fuit patientia, quanta est merces? et quorum tanta fuit tolerantia, quanta est beatitudo? Quorum tantus amor, quanta hereditas regni caelorum? Sicut dicit Dominus : Beati qui persecutionem patiuntur propter me, quia ipsorum est regnum caelorum[1].

1. Trigesimo septimo contra nos persecutionis anno, iterata est calamitatum nostrarum series. Emissum enim est decretum durissimum et potestas a rege Persarum archimagis facta est ut in omnes christianos animadverterent prout sibi visum fuerit. Sancti autem et ingenui Christi athletae et regem et edicta et magistratus omnes spreverunt, forti animo persecutiones sustinentes omnemque cruciatum pro nihilo reputantes. Videntes ergo archimagi nihili fieri regis decretum et multas animas ab eorum errore converti
* Fol. 56 ad Deum, a Christi servis *edoceri Deum unum colere et nec solem neque

1. Matth., v, 10.

προσκυνεῖν μήτε τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ τιμᾶν, μὴ[14] γαμεῖν[15], ἀλλὰ μᾶλλον ἁγνείαν αἱρεῖσθαι[16] καὶ ταύτην φυλάττειν[17] καὶ μετὰ βασιλέως εἰς πόλεμον μὴ ἐξιέναι μήτε[18] φόνοις μιαίνεσθαι καὶ αἵμασιν ἀνθρώπων[19], πάντα δὲ τὰ εἰς βρῶσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ[20] πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν τε καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν[21], ὅτι περ καὶ τὰ ἄγρια ζῷα καὶ πάντα τὰ τετράποδα[22] καὶ ἑρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποιηκέναι, ἀλλὰ τὸν Θεόν[23], εἰσελθόντες[24] πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ[25] πάντα αὐτοῖς ἀνέθεντο.

2. Οἱ δὲ ἀκούσαντες[1], ὥσπερ πῦρ ἐν δρυμῷ οὕτω[2] τῷ θυμῷ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκάησαν[3]. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ[4] κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς[5], ἀπὸ πατρίδος Ἀνέθα[6] καλουμένης[7], προεβούτης πάνυ[8], ὀγδοηκοστὸν[9] ἔτος[10] ἄγων[11] τῷ μέντοι σώματι ἰσχυρὸς[12] καὶ ὡραῖος τῷ εἴδει σφόδρα[13], γένους τε μεγάλου[14] καὶ[15] πλουσίου, καὶ ἀγάπην[16] πολλὴν πρός τε ξένους καὶ[17] πτωχοὺς κεκτημένος καὶ διὰ[18] τῆς συνούσης αὐτῷ χάριτος πολλοὺς ἕλληνας ἐπέστρεφεν εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας· ἦν δὲ καὶ εἰς πάσας[19] τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἄμεμπτος[20], ἐγκρατής τε[21] οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ[22] πράγματος. Ἐν δὲ τῇ κατανύξει τοσοῦτος[23] ἦν ἐν ταῖς προσευχαῖς[24], ὥστε πάντα τόπον[25] βρέχειν[26] τοῖς δάκρυσιν[27] εὐχόμενον. * Fol. 56r

14. μήτε G. — 15. μήτε ἄλλο τι εἰς ἀρετὴν τοῦ Θεοῦ συντείνων ποιεῖν *add.* G. — 16. προαιρεῖσθαι G. — 17. ἀσφαλῶς *add.* G. — 18. καὶ G. — 19. ἐγκυλίεσθαι *add.* G. — 20. τῶν *add.* G. — 21. τοῦτο *add.* G. — 22. τε *add.* G. — 23. δεδημιουργηκέναι αὐτά *add.* G. — 24. οἱ μιαροὶ ἀρχιμάγοι *add.* G. — 25. αὐτῶν G.

2. — 1. ταῦτα *add.* G. — 2. ἢ ὡς θηρίον ἀπάνθρωπον αἷμα δειψῶν οὕτως G. — 3. ἐξεκαύθησαν G. — 4. τοῦ διωγμοῦ *add.* G. — 5. ἦν δὲ οὗτος ὁ ἅγιος *add.* G. — 6. Ἀνηθᾶ G. — 7. οὕτω G. — 8. τῇ πολιᾷ καὶ τοῖς χρόνοις ὑπάρχων G. — 9. γὰρ *add.* G. — 10. ἔτος ἦν G. — 11. ἐν τῇ ἡλικίᾳ αὐτοῦ *add.* G. — 12. ὑπῆρχεν *add.* G. 13. σφ. τ. εἴδη ἐτύγχανεν G. — 14. ἦν *add.* G. — 15. σφόδρα *add.* G. — 16. ἀγάπην τε G. — 17. τοὺς *add.* G — 18. ἦν διὰ δὲ G. — 19. (ἦν-πάσας) καὶ εἰς G. — 20. ἀμέμπτους εἶναι παρεσκεύαζεν αὐτοὺς G. — 21. δὲ ἦν ἅγιος οὗτος G. — 22. κακοῦ G. — 23. αὐτοῦ τοσοῦτον G. — 24. ἐν ταῖς προσευχαῖς *om.* G. — 25. σχεδὸν *add.* G 26. αὐτὸν *add.* G. — 27. αὐτοῦ *add.* G.

lunam adorare, neque ignem et aquam honorare neque uxorem ducere, sed potius castitatem eligere camque custodire, nec ad bellum cum rege proficisci nec homicidiis nec hominum sanguine inquinari, omnia vero quae cibandis quadrupedibus et avibus usui veniunt absque dubitatione immolare et etiam edere, sed et mortuos sepelire et exploratum habere fera animalia et quadrupedia et reptilia non a satana sed a Deo creata esse; ingressi ad regem et magistratus eiusque primates, omnia eis exposuerunt.

2. Quae cum audissent, sicut ignis in silva ita iracundia adversus christianos accensi sunt. Hoc ergo tempore arreptus est sanctissimus episcopus Acepsimas, ex patria quae dicitur Anitha, provecta aetate, octogesimum annum agens; corpore tamen robustus erat et forma admodum decorus; generis autem excelsi erat et divitis; amore magno erga advenas pauperesque tenebatur, et propter insitam sibi gratiam multos convertit gentiles ad veritatis cognitionem; irreprehensibilis erat in omnibus Domini mandatis, neque tantum modice pane et aqua utebatur * sed et ab omni opere malo abstinebat. In compunctione vero tantus erat ut, cum oraret, totum locum lacrimis rigaret. * Fol. 56

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτὸν[1] ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν ἀνατεθραμμένον[2] ὑπ' αὐτοῦ, λεγόμενον Πάπαν, ψειρίζειν τὴν κεφαλὴν τοῦ μακαρίου[3] καὶ[4] φιλῆσαι αὐτὴν καὶ εἰπεῖν· « Μακαρία αὕτη ἡ φαλάκρα[5], ἥτις διὰ τὸν Χριστὸν εἰς μαρτύριον[6] ἔχει προχωρῆσαι », καὶ[7] γὰρ ἦν[8] φαλακρὸς[9] ὁ ἅγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησεν[10] τὸ παιδίον καὶ εἶπεν· « Εἰσακουσθείης, τέκνον, καὶ ταχέως πληρώσει ὁ Θεὸς τὴν προφητείαν σου[11], καὶ δώῃ μοι τὴν μερίδα ταύτην τὴν μεγάλην[12] τὴν ἐξελθοῦσαν ἐκ[13] τοῦ στόματός σου[14]. » Ἕτερος δὲ ἐκάθητο ἐκεῖ[15] ἐλθὼν εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου[16] καὶ ἀκούσας ταῦτα[17], ἐγέλασεν[18] καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδίον· « Τέκνον, εἰ οὖν[19] οἶδας[20] καὶ περὶ ἐμοῦ, εἰπέ[21], τί μοι ἀπόκειται. » Καὶ[22] λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον[23]· « Ὡς ἀπέρχῃ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν, ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ[24] τῇ καλουμένῃ Ἀθραδαρᾷ[25] ἐκεῖ ἔχεις τελευτῆσαι. » Καθὼς δὲ[26] εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως ἐξέβη[27]. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος Ἀκεψιμᾶς ἐμαρτύρησεν[28] ὁ δὲ[29] κατὰ τὴν ὁδὸν ἐτελεύτησεν[30].

4. Ὕστερον δὲ μετὰ τὸ κρατηθῆναι αὐτόν[1], παρῆει δεδεμένος διὰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.
* Fol. 57 Καὶ[2] λέγει τις[3] πρὸς αὐτὸν ἐν μυστηρίῳ· « Ἔντειλαι περὶ τῆς *οἰκίας σου, ἵνα μὴ ἐρημωθῇ. » Καὶ[4] ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ[5] εἶπεν· « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστιν ἔτι[6] οἰκία μου καὶ αὕτη ἡ κληρονομία μου οὐκ ἔστιν[7] κληρονομία μου, ἀλλ' οἰκία καὶ κληρονομία μου ὁ Χριστός ἐστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν ἠγάπησα. »

3. — 1. τὸν μακάριον Ἀκεψημᾶν *add.* G. — 2. ἀναθρεπτάριον αὐτὸν ὦν ὀνόματι G. — 3. αὐτοῦ G. — 4. φθηρίζων *add.* G. — 5. ἡ φ. αὕτη G. — 6. καλὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἦν γὰρ G. — 9. ἀναφάλας G. — 10. κατεφίλησε G. — 11. εἰς ἐμέ *add.* G. — 12. σχεῖν *add.* G. — 13. διὰ G. — 14. τοῦ ἁγίου *add.* G — 15. ἐκεῖσε ἐπίσκοπος G. — 16. τούτου Ἀκεψιμᾶ *add.* G. — 17. τὰ λεχθέντα *add.* G. — 18. λίαν *add.* G. — 19. *om.* G. — 20. τοῦτο ἀκριβῶς μέλλειν συμβαίνειν αὐτῷ εἶπε *add.* G. — 21. *om.* G. — 22. ἀποκριθὲν δὲ G. — 23. τὸ π. λ. π. αὐτὸν G. — 24. μονῇ G. — 25. Ἄδραν G. — 26. οὖν G. — 27. καὶ συνέβη γενέσθαι τοῖς ἑκατέροις G. — 28. κατὰ τὸν λόγον τοῦ παιδίου *add.* G. — 29. ἄλλος *add.* G. — 30. κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ παιδίου *add.* G.

4. — 1. τὸν Ἀκεψιμᾶν *add.* G. — 2. τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. τοῦτο εἰπόντος ἐκείνου *add.* G. — 5. ὁ ἅγιος ἐπὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ *add.* G. — 6. (ο. ἐ. ἔ.) οὐκέτι G. — 7. οὐκέτι G.

3. Antequam apprehenderetur, quadam die contigit puerulum quendam eius alumnum, nomine Papan, a pediculis purgare caput beati illudque osculari et dicere : O beatum calvitium quod propter Christum ad pulchrum martyrium incedet. Erat enim calvus sanctus. Qui puerum complectens deosculatus est et dixit : Exaudiaris, puer, et mox impleat Deus prophetiam tuam et det mihi partem illam magnam quam expressit os tuum. Alter vero sedebat illic qui venerat ad invisendum beatum; hisque auditis risit et dixit puero : Fili, si et de me nosti, dic quid mihi reservetur. Et dixit ei puer : Cum abieris tu ad civitatem tuam, ad ipsam non pervenies, sed in via, quae dicitur Athradara, moriturus es. Sicut autem locutus est puer, ita res evenit. Beatus enim Acepsimas martyrium subiit secundum verbum pueri; alter vero per viam mortuus est.

4. Ulterius, postquam captus fuisset <Acepsimas>, vinctus transibat per
* Fol. 57 domum suam. Et dixit ei aliquis secrete : Cave ne *domus tua deseratur. Et extendens manum suam dixit : Haec domus non amplius est domus mea, et haec hereditas mea non amplius hereditas mea; sed domus et hereditas mea Christus est, quia praeter ipsum nihil aliud dilexi.

5. Ὡς δὲ παρέστησαν αὐτὸν ἐν[1] πόλει Ἀρβὴλ ἐνώπιον Ἀδαρχώσχαρ[2] τοῦ ἀρχιμάγου, εἶπεν πρὸς αὐτόν[3]· « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ[4] φωνῇ μεγάλῃ ἀποκριθεὶς εἶπεν[5]· « Χριστιανός εἰμι, καὶ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ. » Καὶ[6] ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐκοῦν[7] ἀληθῆ ἐστι[8] πάντα ὅσα[9] ἀκήκοα περὶ σοῦ, ὅτι πρὸς ἐναντίωσιν ἕκαστα διαπράττει τοῦ βασιλέως Σα-
5 βωρίου ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, διδάσκων ἕνα σέβεσθαι Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ[10] ἐπίσκοπος[11] εἶπεν[12]· « Πάντα, ὅσα ἤκουσας περὶ ἐμοῦ, ἀληθῆ[13] ἐστιν καὶ ἐν παρρησίᾳ ἕνα Θεὸν τὸν ἀληθινὸν κηρύσσω[14] προσκυνεῖν αὐτὸν[15] καὶ σέβεσθαι[16] καὶ μετανοεῖν[17] καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ πράττειν[18] καθὼς[19] γέγραπται ἐν ταῖς ἁγίαις ἡμῶν γραφαῖς. »

6. Ὁ[1] ἀρχιμάγος[2] εἶπεν[3]· « Ἐγὼ περὶ σοῦ ἤκουσα, ὅτιπερ[4] ἀνὴρ φρόνιμος εἶ καὶ
10 τέλειος[5]· καὶ πρὸς τούτοις δὲ νῦν γηράσας ὀφείλεις ἐν τελειωτέρᾳ συγχάνειν καταστάσει· καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾷς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα[6] ὃν τρόπον ἡ γῆ τῶν Περσῶν πᾶσα[7] σέβεται αὐτά; » Ὁ[8] ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[9] εἶπεν[10]· « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν[11]· ἐγκαταλείψασα γὰρ τὸν ποιητὴν[12] τῷ · Fol. 57r
ποιήματι αὐτοῦ καὶ κτίσματι προσκυνεῖ· ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς[13] ἐν τῇ ἀκα-
15 θάρτῳ ὑμῶν[14] διδαχῇ ψηφίζοντες θεοὺς πολλούς, κτίσματα ὑπάρχοντας[15] τοῦ μόνου Θεοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν ἁπάντων. »

5. — 1. (α. ἐν) αὐτῶ οἱ δῆμοι ἐν τῆ G. — 2. Ἀδαρχουσὶθ G. — 3. ὁ ἀρχιμάγος *add.* G. — 4. ἅγιος *add.* G. — 5. (ἀ. ε.) λέγει πρὸς αὐτὸν G. — 6. ἔφη πρὸς αὐτὸν G. — 7. χριστιανὸς εἰ καὶ *add.* G. — 8. εἰσὶν G. — 9. ἃ G. — 10. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ G. — 11. Ἀκεψιμᾶς *add.* G. — 12. αὐτῶ *add.* G. — 13. ἀληθεῖς G. — 14. καὶ αὐτὸν μόνον
20 *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. παραγγέλω *add.* G. — 17. ἀπὸ τῆς πλάνης ὑμῶν τοὺς ἀνθρώπους διδάσκω καὶ ἐπιστρέφειν πρὸς τὸν Θεὸν *add.* G. — 18. διαπράττειν καὶ καταγγέλειν G. — 19. καὶ *add.* G.

6. — 1. δὲ *add.* G. — 2. ἀκούσας ταῦτα *add.* G. — 3. αὐτῶ *add.* G. — 4. ὅτι G. — 5. περὶ τὸ νοεῖν *add.* G. — 6. τὸ ὕδωρ G. — 7. *om.* G. — 8. καὶ ὁ G. — 9. Ἀκεψιμᾶς G. — 10. αὐτῶ *add.* G. — 11. ἀρχιμάγε *add.* G. — 12. τῶν ἁπάντων *add.* G. — 13. οἱ ἀκάθαρτοι μάγοι *add.* G. — 14. καὶ βλαβερᾶ *add.* G. —
25 15. ὑπάρχοντα H, G.

5. Cum autem sisterent eum in urbe Arbel coram Adarchoschar archimago, dixit ille ad sanctum : Christianus es? Qui voce magna respondens dixit : Christianus sum et unum Deum verum adoro. Et archimagus : Nonne igitur vera sunt omnia quae de te audivi te omnia fecisse Saborio
5 regi adversa in hac terra, docendo unum colere Deum et eum solum adorare? Episcopus dixit : Omnia, quaecumque audisti de me, vera sunt, et aperte unum Deum verum praedico, ipsumque adorare et colere hominesque poenitere et quae placita sunt ei facere doceo, sicut scriptum est in nostris sanctis scripturis[1].

10 6. Archimagus dixit : Ego audivi te hominem prudentem esse et perfectum. Nunc vero senex factus debes in perfectiore versari statu. Quomodo ergo tanquam puer in errorem induceris et non adoras solem neque colis ignem et aquam sicut universa terra Persarum? Et sanctissimus episcopus dixit : Multa stulte agit terra Persarum; derelicto enim auctore, opus eius · Fol. 57r
15 et creaturam adorat. Vos namque decepistis eam impura vestra doctrina, statuentes deos multos esse quae creaturae solius Dei et auctoris omnium sunt.

1. Io., VIII, 29.

7. Ὁ[1] ἀρχιμάγος λέγει[2]· « Ἀκάθαρτον λέγεις τὴν ἁγνὴν καὶ ἀληθῆ διδαχήν, ἣν ὁ βασιλεὺς κατέχει πάσης τῆς γῆς, ὦ κακοθάνατε; » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ ἐπίσκοπος[3]· « Καὶ ποῦ ἐστιν ἡ ἁγνότης καὶ ἡ ἀλήθεια καθὼς φῆς τῆς διδαχῆς ὑμῶν, ὁπότε[4] τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνεῖται καὶ τὰ κτίσματα αὐτοῦ θεοὺς ὀνομάζουσα[5] προσκυνεῖ; » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[7]· « Τέως ἄρτι ποίησον τὸ θέλημα[8] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρως σου. Εἰ δὲ μὴ ποιήσεις[9] σὺν αἵματι αὐτὸ[10] καταφέρω εἰς τὸν ἅδην. » Ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[11] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Φράξον τὸ στόμα σου, κύον ἀκάθαρτε, καὶ μηκέτι προσθῇς[12] λαλῆσαι τοῦτο τὸ δυσσεβὲς ῥῆμα. Ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ τῆς[13] Χριστοῦ πίστεως ἀνεστράφην[14]· καὶ νῦν περισσῶς[15] ἐν τῷ γήρᾳ[16] μου στερροποιοῦμαι καὶ ἐξουθενῶ τοὺς λόγους σου καὶ βδελύττομαι[17], ἵνα λάβω τὸν ἄφθαρτον στέφανον[18] εἰς ζωὴν αἰώνιον. »

* Fol. 58 8. Ἀπείρου δὲ[1] θυμοῦ πλησθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τείνεσθαι *αὐτὸν εἰς μάστιγας. Καὶ οὕτως[2] δεινῶς καὶ ἀπανθρώπως ἐμάστιζεν, ὥστε[3] τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι[4], καὶ δήσας[5] αὐτὸν ἀλύσεσι δυσὶν ὁ μιαρώτατος[6] λέγει πρὸς αὐτόν· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου[7]; ἐλθέτω καὶ ῥυσάσθω σε[8] ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Καὶ ὁ[9] μακάριος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν[10]· « Ὁ Θεός μου, ὦ[11] ἀκάθαρτε, ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἐστιν· καὶ δυνατός ἐστι

**7.** — 1. ὁ δὲ G. — 2. αὐτῶ *add.* G. — 3. Ἀκεψιμᾶς *add.* G. — 4. (καθὼς-ὁπότε) τῆς διδ. ὑμ. καθὼς σὺ λέγεις ἢ τίς G. — 5. ὀνομάζει καὶ G. — 6. δὲ *add.* G. — 7. αὐτῶ *add.* G. — 8. πρόσταγμα G. — 9. (γήρως-ποιήσεις) γήρους εἰ δὲ μὴ ποιήσεις τοῦτο αὐτῶ τὸ γήρας σου G. — 10. *om.* G. — 11. ὁ ἅγ. ἐπ. *om.* G. — 12. μὴ προσθεὶς ἔτι τοῦ G. — 13. τοῦ *add.* G. — 14. ἀνετράφην G. — 15. περισσωτέρως G. — 16. γήρει G. — 17. αὐτοὺς *add.* G. — 18. παρὰ Θεοῦ *add.* G.

**8.** — 1. (ἀ. δὲ) ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου G. — 2. οὕτος δὲ G. — 3. (ἐμ. ὥστε) αὐτὸν ἐμάστηξαν οἱ δήμιοι καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ὡμῶς ἐβασάνησαν ἕως ὅ[τε] G. — 4. ἐπλήρωσεν G. — 5. κελεύσας δεθῆναι G. — 6. ἀρχιμάγος *add.* G. — 7. Ἀκεψιμᾶ *add.* G. — 8. νῦν *add.* G. — 9. ὁ δὲ G. — 10. αὐτῶ *add.* G. — 11. *om.* G.

7. Archimagus autem dixit : Impuram dicis sanctam veramque doctrinam, quam rex tenet omnis terrae, o misere moriens! Dixit ei episcopus : Et ubi est puritas et veritas, sicut dicis, doctrinae vestrae, quae Deum verum negat et creaturas eius deos nominat et adorat? Archimagus dixit : Usque modo fac voluntatem regis et adora solem; parco enim senectuti tuae. Nisi vero hoc feceris, cum sanguine illam dimitto ad infernum. Sanctissimus episcopus Acepsimas dixit : Obtura os tuum, canis impure, et noli amplius hoc impium verbum loqui. Ego enim a iuventute mea in veritate fidei Christi nutritus sum, et nunc in senectute mea magis stabilior et nihili facio sermones tuos, et execror eos, ut accipiam incorruptibilem coronam in vitam aeternam.

* Fol. 58 8. Iracundia autem repletus impius iussit eum extendi *ad flagra; et adeo atrociter et inhumaniter eum flagellavit ut sanguine eius terra impleretur. Et cum iussisset eum ligari catena duplici homo scelestissimus dicit ad eum : Ubi est Deus tuus? Veniat et eripiat te ex manibus meis. Beatus autem Acepsimas dixit : Deus meus, impure, in caelo et in terra est et potens est eripere me ex manibus tuis. Nunc autem de quo te iactas, superbus et

ῥύσασθαί με ἐκ τῶν χειρῶν σου[12]· νῦν δὲ κατὰ τίνος ἀλαζονεύῃ καὶ ὑπερηφανεύῃ[13] νεκρὸς ὢν καὶ ἐν τῇ ζωῇ σου[14] μὴ πιστεύων Θεῷ[15] ζῶντι μήτε[16] προσκυνῶν αὐτῷ; Ὥσπερ δὲ ἄνθος[17] ἀγροῦ, οὕτως ἐκπεσεῖ[18] καὶ ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθανεῖ[19] τοῦτον τὸν φαινόμενον θάνατον· καὶ πάλιν ἐγερεῖ σε ὁ Θεός μου εἰς αἰωνίαν κόλασιν[20], ὥστε ἐν τῷ πυρί, ὃ[21] νῦν σέβῃ, δαμάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι[22] τὴν ψυχήν σου[23] καὶ τὸ σῶμα. » Καὶ[24] λίαν θυμωθεὶς[25] ὁ ἀσεβέστατος[26] ἐκέλευσεν ἐν[27] ἑτέραις ἁλύσεσιν βαρείαις[28] σφόδρα δεθέντα αὐτὸν βληθῆναι εἰς τὴν σκοτεινὴν[29] φυλακήν[30].

9. Τῇ δὲ ἑξῆς[1] κατεσχέθη Ἰωσὴφ ὁ ὁσιώτατος πρεσβύτερος, ἀπὸ κώμης Βηθχαθωβᾶ ἑρμηνευομένης[2] Καλλιγράφου, καὶ αὐτὸς[3] γέρων ὑπάρχων[4]· ἑβδομηκοστὸν[5] γὰρ ἔτος ἦγεν[6], ὡραῖος[7] ὢν[8] πάνυ τῷ εἴδει, μέγαν τε[9] ζῆλον ἔχων εἰς[10] τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὴν λειτουργίαν τῆς ἱερατείας αὐτοῦ. Ἐν ταύτῃ τῇ[11] ἡμέρᾳ κατεσχέθη καὶ ὁ εὐλαβέστατος διάκονος Ἀειθαλᾶς, ἀπὸ κώμης[12] λεγομένης Βηθνωεδαρᾶ[13], καὶ αὐτὸς πρεσβύτης[14], ἑξηκοστὸν ἄγων ἔτος πλήρης[15] ὑπάρχων τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ· ἐξ ὅλης γὰρ[16] ψυχῆς ἠγάπησεν σφοδρῶς[17] τὸν κύριον, ζῶν[18] τῷ ἁγίῳ πνεύματι[19], αὐστηρὸς δὲ[20] καὶ ἐλεγκτικὸς τῷ λόγῳ καὶ τῷ[21] προσώπῳ[22] φαιδρὸς[23] καὶ τῇ διανοίᾳ[24] ἐπιεικής. Παρέστησαν δὲ ἀμφοτέρους[25] ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ. * Fol. 58r

12. τῶν ἀνόμων καὶ οὐκ ἀδυνατεῖ ἔν τινι G. — 13. ὑπ. καὶ ἀλ. εἰπέ μοι G. — 14. ταύτῃ *add.* G. — 15. τῷ Θ. τῷ G. — 16. εἰς τοὺς αἰῶνας μηδὲ G. — 17. τοῦ *add.* G. — 18. ἐκπέσῃ K, ἐκπέσῃς G. — 19. ἀποθανεῖ G. — 20. κρίσιν G. — 21. τούτω ὃ G. — 22. (κ. κ.) *om.* G. — 23. αὐτὴν *add.* G. — 24. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου *add.* G. — 25. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 26. ἀρχιμάγος *add.* G. — 27. *om.* G. — 28. βαρυτέραις G. — 29. σκοτεινοτέραν G. — 30. οἱ δὲ δήμιοι ἐποίησαν τὸ προσταχθέν *add.* G.

9. — 1. ἡμέρα *add.* G. — 2. (ἀπο-έρμ.) ὁ ἀπὸ τῆς πόλεως Βηθλαβουθᾶ, ἥτις ἑρμηνευομένη λέγεται G. — 3. δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ *add.* G. — 4. ὑπῆρχεν G. — 5. ἑβδομικοστοῦ G (*sic*). — 6. ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ *add.* G. — 7. δὲ *add.* G. — 8. ἦν G. — 9. δὲ G. — 10. εἶχεν πρὸς G. — 11. τῇ αὐτῇ δὲ G. — 12. ὑπάρχων *add.* G. — 13. Βιθνοαδαρᾶ G. — 14. πρεσβύτερος ὢν G. — 15. ἔχων ἔτος ἐν τοῖς χρόνοις αὐτοῦ πεπληρωμένος G. — 16. αὐτο τῆς *add.* G. — 17. σφόδρα G. — 18. ζέων G. — 19. αὐτοῦ *add.* G. — 20. πάνυ *add.* G. — 21. (κ. τ.) αὐτοῦ περὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας καὶ ἀδικοῦντας ὑπῆρχεν· τῶ δὲ G. — 22. αὐτοῦ *add.* G. — 23. ἐτύγχανεν *add.* G. — 24. αὐτοῦ σφόδρα *add.* G. — 25. οἱ δήμιοι *add.* G.

mortuus cum sis, nec in vita tua Deo viventi credens in saeculo nec adorans eum? Sicut autem flos agri sic excides et arebis, et morieris hanc visibilem mortem; et iterum suscitabit te Deus meus ad supplicium aeternum, ita ut in hoc igne, quem nunc colis, affligantur et comburantur anima tua ipsa et corpus. Et valde iratus impiissimus iussit aliis catenis gravioribus vinctum eum proici in obscurum carcerem.

9. Postridie autem comprehensus est Ioseph sanctissimus presbyter ex pago Bethchathoba, quod interpretatur Calligraphi, et ipse senex; septuagesimum enim annum agebat, eratque forma valde decorus, magnumque studium in Deum habebat et in officium sacerdotii sui. Eadem vero die apprehensus est et religiosissimus diaconus Aeithalas, a pago oriundus dicto Bethnoedara. Et ipse senex erat sexagesimum agens aetatis annum, repletus amore Dei; ex tota enim anima diligebat vehementer Dominum, sancto Spiritu vivens, austerus, potens in reprehensione, facie vero hilaris et animo lenis. Stiterunt autem utrumque coram archimago in eadem civitate Arbel. * Fol. 58r

10. Ὃς[1] ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ὦ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς[2] τῇ γοητείᾳ τῆς ὑμῶν διδαχῆς[3] ποιοῦντες[4] αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν[5]· « Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν[6] καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ[7] ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν, ἐπὶ τὸ γνῶναι[8] τὸν ζῶντα[9] Θεόν. » Ὁ[10] ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ[11] ποία διδαχὴ μεγάλη[12] ἐστίν, ὦ ἀνόητοι; αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ[13] μετὰ[14] τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ἢ ἡ ὑμετέρα ἡ[15] τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἔφη δὲ[16] ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ἀλαζονείᾳ καὶ ὑπερηφανείᾳ καὶ[17] ἐν τῷ πλούτῳ τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο[18] ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ[19] ζωὴν τὴν αἰώνιον καταξιωθῶμεν <εἰσελθεῖν[20]>. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[1]· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι ἀλλὰ περιέρχεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ
* Fol. 59 πάλιν[2] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ πρὸς αὐτόν[3]· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς[4] καὶ ἐκάλεσας[5] *ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὦ[6] ταλαίπωρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἠθελήσαμεν κτήσασθαι[7] τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μείζων ἦν τοῦ πλούτου σου τούτου τοῦ συναχθέντος[8] ἀπὸ τῆς[9] ἁρπαγῆς[10] τῶν πενήτων· ἡμεῖς μὲν γὰρ[11] διὰ τὸν Χριστὸν διδόαμεν[12] τοῖς πτωχοῖς[13],

**10.** — 1. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς ὁ ἀρχιμάγος G. — 4. ἀνθρώπους *add.* G. — 3. διδ. ὑμ. G. — 4. καὶ ποιεῖτε G. — 5. αὐτῶ *add.* G. — 6. χριστιανοὶ *add.* G. — 7. ἀλλ' G. — 8. ἐπιγνῶναι αὐτοὺς G. — 9. καὶ ἀληθινὸν *add.* G. — 10. καὶ ὁ G. — 11. αὐτῶ G. — 12. μεῖζον G. — 13. πάσης τῆς οἰκουμένης *add.* G. — 14. πάντων *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. πρὸς αὐτὸν G. — 17. ὑπ. καὶ ἀλ. οὐδὲ G. — 18. (δ. τ.) ἀλλ' ἐν τοῖς ταπεινοῖς καὶ εὐτελέσι καὶ φοβουμένοις αὐτόν· τούτου οὖν ἕνεκεν G. — 19. τὴν *add.* G. — 20. G, *om.* K.

**11.** — 1. ἀπεκρίθη ὁ ἀ. καὶ εἶπεν αὐτοῖς G. — 2. (κ. π.) ἀπεκρίθη G. — 3. (π. α.) καὶ εἶπεν αὐτῶ G. — 4. *om.* G. — 5. ἡμᾶς *add.* G. — 6. *om.* G. — 7. κτᾶσθαι G. — 8. ὅνπερ ἐπερείδη ἔχειν τὸ συναχθέν σοι G. — 9. *om.* G. — 10. καὶ πλεονεξίας *add.* G. — 11. (μὲν γὰρ) τοίνυν G. — 12. δίδωμεν G. — 13. τὰ ἡμέτερα *add.* G.

10. Qui dixit eis : O misere morientes, quare in errorem inducitis infirmos homines doctrinae vestrae praestigiis, facientes eos christianos? Respondens sanctus Ioseph dixit : Nos veri sumus et praestigias nescimus, sed veritatem omnem hominem docemus ut cognoscant Deum viventem. Archimagus dixit ei : Qualis doctrina maior est, o stulti? ipsane quam rex tenet cum omnibus suis magnatibus, an vestra quae hominum vilium et mediocrium est. Dixit autem beatus Ioseph : Deus noster non gloriatur in arrogantia nec in fastu nec in divitiis mundi huius. Quapropter nos humiliamus nosmetipsos et pauperes sumus, ut in gloriam suam et in vitam aeternam digni iudicemur ingredi.

11. Archimagus dixit : Quoniam propter pigritiam vestram non vultis laborare sed circumitis de domo in domum, propter hoc gloriamini in paupertate vestra. Et rursus sanctus Ioseph dixit ei : Quoniam vituperasti nos
* Fol. 59 et pigros *vocasti, interroga, miser, et disce quia si voluissemus comparare solum fructum laboris manuum nostrarum, maiorem futurum fuisse his tuis divitiis ex rapina in pauperes collectis. Nos enim propter Christum pauperibus nostra damus; vos vero propter avaritiam vestram rapitis res pau-

ὑμεῖς δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἀρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[14]· « Πολὺ ἐπιθυμητός ἐστιν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδείς ἐστιν[15] ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλ'[16] ἀγαπᾶται παρὰ πάντων[17]. Τίς οὖν σοι πιστεύει[18] λέγοντι μισεῖν αὐτόν; »

12. Ἰωσὴφ[1] εἶπεν· « Οἱ[2] μαθόντες, ὅτι οὐ μένει[3] ἀλλ' ὥσπερ σκιὰ[4] παρέρχεται[5]· οὔτε γὰρ προσμένει τὸν ἀγαπῶντα[6] αὐτόν[7], ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων[8] φεύγει[9]· ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἡ ἐξουσία[10], καὶ[11] γίνεσθε ἐν τῷ ᾅδῃ γῆ καὶ σποδός[12]. »

13. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν[14]· « Ἔασον ταῦτα πάντα, ὅτι[2] ἐμοὶ[3] περισσά ἐστιν[4], ἀλλ' ἓν τοῦτο ὅπερ ἐρωτῶ[5] σε, εἰπέ μοι· ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ σῴζεις σεαυτὸν ἀπὸ πικρῶν βασάνων, ὧν ἑτοίμως ἔχω προσενέγκαι σοι, ἢ οὔ; » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Εἰς[6] τοῦτο μόνον μὴ πλανῶ, ὦ τρισάθλιε, ἵνα ἐγὼ[7] τὸν Θεόν μου καταλείψας[8] τῷ κτίσματι αὐτοῦ[9] προσκυνήσω[10], σημὶ δὴ τῷ ἡλίῳ, περὶ οὗ[11] πλείστους ἐδίδαξα ἐγὼ ἀποδεικνύων[12] μὴ εἶναι αὐτὸν Θεόν[13]. »

14. Τότε[1] θυμοῦ μεγάλου πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος, κελεύει αὐτὸν παθῆναι εἰς μάστι- * Fol. 59v

14. πρὸς αὐτὸν *add.* G. — 15. ἐν ἀνθρώποις *add.* G. — 16. ἀλλὰ G. — 17. ὡς ἄτε καὶ δι' αὐτοῦ πάντων διοικουμένων *add.* G. — 18. πιστεύσει G.

**12.** — 1. ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰ. G. — 2. αὐτῶ G. — 3. ἐν τοῖς ἀνθρώποις οὐδὲ ἵδρυται ἐν τούτω τῶ κόσμω *add.* G. — 4. ὄναρ G. — 5. καὶ ὡς σκιὰ δίδυμη παρατρέχη *add.* G. — 6. τῶ ἀγαπῶντι G. — 7. οὔτε πρὸς τὸν μισοῦντα αὐτὸν ἀπέρχεται ὀλοψύχως εἰδώς, ὅτι μισεῖται παρ' αὐτοῦ, ἀλλὰ πρὸς πάντας τέχνη καὶ δόλω ἀπέρχεται καὶ πᾶσιν ἀπάτην καὶ πλάνην συντυγχάνει τοῖς μὲν ἀγαπῶσιν αὐτὸν εἰλικρινῶς σπανιοτέρως ἐγγίζη πρὸς τὸ πλέον ποθεῖσθαι ὑπ' αὐτοῦ, τοῖς δὲ μισοῦσιν αὐτὸν δαψιλοτέρως πολὺ καὶ συχνοτέρως σπουδάζη ὁρᾶσθαι παρ' αὐτῶν πρὸς τὸ εἰς πόθον αὐτοῦ διεγεῖραι αὐτούς· καὶ οὐ μόνον δὲ τούτοις οὐ προσπαραμένη τελείως *add.* G. — 8. αὐτῶν *add.* G. — 9. πολλάκις δὲ καὶ ἐπιβουλεύσας αὐτοῖς ἀναχορεῖ *add.* G. — 10. ἀποδρᾶ *add.* G. — 11. ἀποθνήσκετε πάντες οἱ μεγιστάνες γυμνοὶ μηδὲν ἐπιφέρεσθαι δυνάμενοι τοῦ πλούτου τούτου καὶ τῆς δυναστείας καὶ ἀποθνήσκοντες *add.* G. — 12. μηδὲν ὀφεληθέντες ὑπὸ τοῦ πλούτου ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἰωσὴφ εἶπεν πρὸς αὐτὸν *add.* G.

**13.** — 1. *om.* G. — 2. Ἰωσὴφ G. — 3. γὰρ *add.* G. — 4. ὅσα λαλεῖς *add.* G. — 5. ὃ ἐπερωτῶ G. — 6. (καὶ-εἰς) ὁ δὲ μακάριος Ἰ. ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῶ εἰ καὶ εἰς ἄλλα πολλὰ πλανᾶσε ὦ ἀρχιμάγε εἰς δὲ G. — 7. (ὦ -ἐγὼ) ἐγὼ γὰρ G. — 8. οὐκ ἐγκαταλείπω καὶ G. — 9. οὗ G. — 10. προσκυνῶ αὐτοῦ G. — 11. καὶ *add.* G. — 12. *om.* G. — 13. μήτε προσκυνεῖσθαι ὡς Θεὸν *add.* G.

**14.** — 1. ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάγος G.

perum. Archimagus dixit : Valde desiderabiles sunt divitiae et nemo est qui oderit eas, sed amantur ab omnibus. Quis igitur tibi credit dicenti te ipsas odisse ?

12. Ioseph dixit : Qui didicerunt eas non permanere sed tanquam umbram praeterire. Non enim permanent illi qui eas amat, sed et a divitibus fugiunt; similiter autem et a magistratibus potestas, et fiunt in inferno terra et pulvis.

13. Archimagus dixit : Omitte haec omnia, mihi enim redundantia sunt; sed hoc unum quod a te peto, dic mihi : facisne voluntatem regis et adoras magnum deum solem salvasque teipsum ab acerbis tormentis, quae paratus sum tibi inferre an non? Et respondit beatus Ioseph : In hoc uno non errabo, miserrime, quod Deum meum non derelinquam nec opus eius adorabo, solem, inquam, quem plurimos docui non esse Deum.

14. Tunc iracundia magna repletus impiissimus, iubet eum extendi ad * Fol.

γας· καὶ ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας ἔτυπτον αὐτὸν οὕτω[2] δεινῶς[3], ὡς μικροῦ καὶ[4] ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[5] οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἐώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσχῃ αὐτῷ ὑπομονὴν[6] καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐβάφη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ τῇ χύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας[1] τὴν φωνὴν αὐτοῦ εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε[2] ἡ ἐλπίς μου[3], ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος[4], ἵνα λουσάμενος καθαρισθῶ[5] ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου[6]. » Οἱ δὲ βασανίζοντες αὐτὸν ταῦτα ἀκούσαντες[7], λίαν ἐθυμώθησαν[8] καὶ[9] ἐπὶ τοσοῦτον[10] αὐτὸν ἐμάστιξαν[11], ἕως ὅτε[12] οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιὴς τοῦ σώματος[13] αὐτοῦ. Εἶτα[14] δήσαντες αὐτὸν ἀλύσεσιν εἰσήνεγκαν αὐτὸν[15] εἰς τὸ δεσμωτήριον[16] εἰς[17] τὸν τόπον, ἐν ᾧ ὁ ἅγιος ἐτύγχανεν ὢν[18] Ἀκεψιμᾶς.

16. Καί φησιν αὖθις[1] πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος[2]· « Σὺ τί λέγεις[3]; ποιεῖς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἷμα[4] λαμβάνεις τε[5] γυναῖκα καὶ σώζεις σεαυτὸν[6] ἀπὸ θλίψεων καὶ ἀναγκῶν[7] ἢ τοῖς ὁμοίοις[8] ἐπιμένεις[9] τῷ πρὸ σοῦ[10]; » Ἀποκριθεὶς δὲ[11] φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς

2. *om.* G. — 3. οὕτως δὲ ἐτύπτησαν αὐτὸν οἱ δήμιοι *add.* G. — 4. δεῖν G. — 5. καὶ ἰσχυρὸς ἀγωνιστὴς οὕτως ἀπείρως βασανιζόμενος *add.* G. — 6. ἐν τοῖς ἀγῶσι *add.* G.

**15.** — 1. τότε *add.* G. — 2. Χριστέ G. — 3. υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος *add.* G. — 4. ἐμπλισθῆναι *add.* G. — 5. ὑπ' αὐτοῦ *add.* G. — 6. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου *add.* G. — 7. παρ' αὐτοῦ *add.* G. — 8. κατ' αὐτοῦ *add.* G. — 9. ἐπέμειναν ἰσχυρῶς αὐτὸν βασανίζοντες *add.* G. — 10. δὲ *add.* G. — 11. ἐμ. αὐτὸν G. — 12. ἴδον ὅτι G. — 13. ἐν τῷ σώματι G. — 14. μετὰ δὲ τὸ μαστῆξαι αὐτοὺς ἀφορίτως τὸν ἅγιον G. — 15. *om.* G. — 16. καὶ ἐνέθαλον αὐτὸν *add.* G. — 17. ἐκεῖνον *add.* G. — 18. *om.* G.

**16.** — 1. βληθέντος οὖν τοῦ ἁγίου Ἰωσὴφ εἰς τὴν φυλακήν, λέγει πάλιν G. — 2. ἴδε, Ἰωσήφ, μὴ θελήσας ποιῆσαι τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ποίαις μάστηξιν ἐμαστίχθη πονηραῖς *add.* G. — 3. πρὸς ταῦτα *add.* G. — 4. καὶ *add.* G. — 5. *om.* G. — 6. ἑαυτὸν G. — 7. πολλῶν *add.* G. — 8. λογισμοῖς *add.* G. — 9. καὶ σὺ καὶ ἐξομοιοῦσαι *add.* G. — 10. βασανισθέντι γέροντι *add.* G. — 11. *om.* G.

flagra; et extenderunt eum decem homines robusti et virgis malorum punicarum spinas habentibus eum tam atrociter ceciderunt, ut parum abfuerit quin animam efflaret. Ingenuus vero athleta Christi nihil proferebat omnino, sed tantum ad caelum aspiciebat et Dominum in mente sua invocabat ad auxilium obtinendum, ut praestaret sibi patientiam et robur.

15. Cum autem totum corpus eius effuso sanguine tinctum esset, elevans vocem suam dixit : Gratias ago tibi, Domine, spes mea, quod me altero baptismate dignum iudicasti, ut lotus munder ab omnibus iniquitatibus meis. Qui eum torquebant, his auditis, multum irascebantur, et adeo illum flagellaverunt ut non permaneret locus sanus in corpore eius. Postea autem, ligaverunt eum catenis, induxeruntque in carcerem in quo detinebatur sanctus Acepsimas.

16. Et ait iterum sancto Aeithalae tyrannus : Tu quid dicis? facisne praeceptum regis adorasque magnum deum solem et comedis sanguinem et ducis uxorem et salvas teipsum ab afflictionibus et calamitatibus, an in similibus consiliis perseveras quibus ille qui praecessit? Respondens autem

εἶπεν[12]· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον ἀκάθαρτε, καὶ σὺ ᾽προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλὲ[13] ἀνόητε· • Fol. 69
οὕτω[14] γὰρ ἐτυφλώθης, ὅτι οὐκ ἠδυνήθης κατανοῆσαι εἰς τὸ φαιδρὸν καὶ ἔνδοξον φῶς[15] τὸ λάμψαν εἰς τὴν οἰκουμένην, οὗπερ[16] ἐξῆλθεν τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς· ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. »

17. Ἐπὶ τούτοις[1], ἠλλοιώθη ὁ ἀσεβέστατος[2] τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ· καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ὁ[3] μισῶν τὴν ζωὴν καὶ ἀγαπῶν τὸν θάνατον, τίς ἀκούων πιστεύει[4] τοῖς ὑπὸ σοῦ λεγομένοις, ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφεὶς ποθήσῃ[5] τὸν θάνατον, καθάπερ ὑμεῖς[6], ὦ ἀνόητοι; » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[7] πρὸς αὐτόν· « Σεαυτὸν[8] κάλει ἀνόητον καὶ μωρόν, μὴ[9] γνωρίσας[10] τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ. Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν[11] οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν ἀγαπῆσαι[12] τὴν ζωήν, ἣν ὑμεῖς θάνατον λέγετε, καὶ μισῆσαι[13] τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς ζωὴν προσαγορεύετε. »

18. Τότε[4] ἐκέλευσεν[2] ὁ δυσσεβὴς καὶ δεσμεύουσιν[3] αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ ξύλον παχὺ εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πατοῦσιν[4] ἄνδρες ἰσχυροὶ ἓξ ἐντεῦθεν καὶ[5] ἐντεῦθεν ἓξ[6], καὶ ἕτεροι ἓξ ἐμάστιζον αὐτὸν ῥάβδοις ῥοῶν ἐρυσαις τὰς ἀκάνθας[7]. Δεινὴ δὲ ἦν[8] ὄντως ἡ θλῖψις αὕτη καὶ ἄνευ οἰκτιρμῶν. Καὶ ὁ[9] ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ ἀκαταγώνιστος

12. αὐτῷ *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. οὕτως G. — 15. τοῦ Χριστοῦ ἡμῶν *add.* G. — 16. πᾶσαν οὐτινος G.

**17.** — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ G. — 2. ἀσεβεῖς G. — 3. ὦ Ἀειθαλᾶ G. — 4. ἀκούσας πιστεύσει G. — 5. μᾶλλον *add.* G. — 6. ποιεῖτε *add.* G. — 7. λέγει *add.* G. — 8. ἑαυτὸν G. — 9. ὦ ἀρχιμάγε ὅτι οὐκ G. — 10. ἐγνώρησας G. — 11. μου G. — 12. μισῆσαι K, ἀγαπῆσαι ἡμᾶς μᾶλλον G. — 13. ἀγαπῆσαι K, μισῆσαι G.

**18.** — 1. *om.* G. — 2. ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἁγίου Ἀειθαλὰ κελεύει G. — 3. (κ. δ.) τοῖς ὑπερέταις αὐτοῦ δεσμοῖς αὐτὸν καταδῆσαι· οἱ δὲ εὐθέως δεσμοῦσιν G. — 4. καὶ ἐπάτησαν εἰς αὐτὸ δώδεκα G. — 5. τοῦ ξύλου καὶ ἓξ G. — 6. *om.* G. — 7. αὐτῶν *add.* G. — 8. ὄντως ἦν G. — 9. ἡ μάστιξ αὕτη ἐτύγχανεν· ὁ δὲ G.

voce magna sanctus Aeithalas dixit : Tu sanguinem comede, canis impure, et tu 'adora solem, caece insensate; sic enim excaecatus es ut non possis • Fol. 69
aspicere fulgentem gloriosamque lucem quae splendet in orbe terrarum et cuius evangelium exivit ad terminos terrae; mea vero interest tuis manibus mori ut salver in aeternum.

17. His auditis iracundia mutatus est vultus impiissimi; et cohibens iram dixit ei : Tu qui oderis vitam et mortem amas, quis, cum, te audierit, credet iis quae dixisti ut, vita contempta, potius appetat mortem sicut vos, o stulti? Cui sanctus Aeithalas : Teipsum appella stultum et fatuum, quod non cognoveris veritatem Christi. Dominus enim noster sic nobis praescripsit amare vitam, quam vos mortem dicitis, et odio habere mortem quam vos vitam vocatis.

18. Tunc, iubente impio, ligant manus eius sub genibus et, trabe crassa per manus eius illata, homines robusti sex hinc et inde trabem calcaverunt et alii sex flagellaverunt eum virgis malorum punicarum spinas habentibus. Horrenda plane vexatio ista et absque misericordia. Sanctus autem Aeithalas

* Fol. 60r ἀγωνιστὴς[10] ἐβόα[11] ἐξυβρίζων τὸν ἀρχιμάγον ἐπιλέγων[12] οὕτως· « Μιαρὲ *καὶ αἱμοπότα[13], κύον ἀκάθαρτε καὶ κόραξ[14], ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκήνωμα[15], οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου, οὔτε[16] σοῦ αὐτοῦ τινὰ ποιοῦμαι λόγον, μιαρώτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἔβρυχεν[1] δὲ[2] τοὺς ὀδόντας ὁ ἀσεβὴς καὶ[3] ἄνομος καὶ[4] πρὸς τοὺς μαστίζοντας[5] ἔλεγεν[6]· « Διὰ τί πεφεισμένως[7] μαστίζετε[8] καὶ παρασκευάζετε αὐτὸν ἐξυβρίζειν οὕτως ἀναίδην ἡμᾶς[9]; » Τοῦ δὲ τρισμακαρίου[10] ἀπὸ τῆς τάσεως τῶν[11] δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν[12] οἱ βραχίονες[13] κατεκλάσθησαν καὶ πᾶσαι αἱ τῶν ὀστέων ἁρμονίαι ἀπ' ἀλλήλων διεσπάσθησαν. Βαστάσαντες οὖν[14] αὐτὸν[15] εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν[16] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ ἐτύγχανον ὄντες[17].

20. Καὶ πάλιν μετὰ[1] ἡμέρας πέντε ἐξαγαγόντες αὐτοὺς ἐκ[2] τοῦ δεσμωτηρίου, ἤγαγον εἰς τὸν παράδεισον, οὗ[3] πλησίον ὑπῆρχεν ναὸς[4] πυρός, ἔνθα[5] προεκάθισεν ὁ ἀσεβὴς[6] καὶ παμμίαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐρωτῆσαι[7] αὐτούς· Καὶ φησὶ[8] πρὸς αὐτούς· « Εἴπατε δή μοι, ἔτι[9] εἰς τὸν κάκιστον ἐκεῖνον ἐγκαρτερεῖτε λογισμόν, τοῦ μὴ ὑπακούειν[10] τῷ θεσπίσματι τοῦ βασιλέως, ὦ κακογόητες; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ

10. (ἀκ. ἀγ.), ἀληθινὸς γήγας ὑπάρχων τοῦ Χριστοῦ ἐν ταῖς ἀφορήτοις ταύταις βασάνοις γενόμενος G. — 11. λέγων καὶ *add.* G. — 12. παρρησία *add.* G. — 13. καὶ *add.* G. — 14. ταλαίπωρε *add.* G. — 15. ἀνθρώπου *add.* G. — 16. μὴ νομίσης ὅτι G.

**19.** — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ, καὶ μάλιστα ἐν τοσούτοις βασάνοις ὑπάρχοντος αὐτοῦ ἔβρυχεν G. — 2. *om.* G. — 3. (ἀ. κ.) *om.* G. — 4. ἄθεος *add.* G. — 5. αὐτὸν καὶ μετὰ ἀπειλῆς *add.* G. — 6. αὐτοῖς *add.* G. — 7. φειδομένως G. — 8. αὐτὸν *add.* G. — 9. ἡμᾶς οὕτως ἀναιδῶς G. — 10. καὶ ἁγίου Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 11. βιαίων ἐκείνων *add.* G. — 12. τῶν ἀφορήτων *add.* G. — 13. αὐτοῦ *add.* G. — 14. λελυμένον *add.* G. — 15. οἱ δήμιοι *a dd.* G. — 16. αὐτὸν *add.* G. — 17. *om.* G.

**20.** — 1. (κ. π. μ.) μετὰ δὲ G. — 2. *om.* G. — 3. (τ. π. οὗ) εἰς κῆπόν τινα οὗτινος G. — 4. τοῦ *add.* G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. δυσσεβὴς G. — 7. ἐπερωτῆσαι G. — 8. (κ. φ.) εἰσαχθέντων δὲ τῶν ἁγίων ἐνώπιον αὐτοῦ λέγει G. — 9. εἰ ἀκμὴν G. — 10. ὑπακοῦσαι G.

invictus athleta, clamabat, conviciis afficiens archimagum, et dicebat : Scele-
* Fol. 60v rate et *potor sanguinis, canis impure et corve, qui impie rodis omne tabernaculum; non timeo tua tormenta, neque te alicuius facio, sceleratissime et miserrime. »

19. Frendebat autem dentibus impius et iniquus et eis a quibus caedebatur dicebat : Quare parce caeditis et inducitis eum ad nos tam impudenter convitiis afficiendos? Viri autem beatissimi intensione vinculorum et plagis brachia confracta et omnes ossium compages distracti erant. Portantes igitur eum intulerunt detruseruntque in carcerem ubi et socii eius versabantur.

20. Et rursum post dies quinque educentes eos e carcere, duxerunt ad hortum quemdam, iuxta quem erat templum ignis, ubi impius scelestissimusque archimagus ad interrogandos eos in conspectu consedit. Et ait eis : Dicite mihi utrum adhuc in illo pessimo constantes maneatis consilio non obsequendi oraculo regis, o pravi incantatores? Sancti vero uno veluti ore simul responderunt et dixerunt : Nos in uno consilio optimo et in uno studio bono perseveramus et in sola vera fide Dei nostri strenue sistimus, unum

εἶπον[11]· « Ἡμεῖς[12] εἰς ἕνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκαρτερο-
ῦμεν καὶ εἰς τὴν μόνην ἀληθῆ πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν ἑνὶ[13] Θεῷ[14] ποιητῇ οὐρανοῦ
τε[15] καὶ γῆς λατρεύοντες· τῶν δὲ ἐντολῶν τοῦ ἀσεβοῦς[16] βασιλέως[17] οὐκ ἀκούομεν· ὅσας
δὲ ἐὰν[18] θελήσῃς[19] ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενεγκεῖν[20]· ἡμῖν θλίψεις[21] καὶ βασάνους, ἑτοίμως * Fol. 61
ἔχομεν ταύτας ὑποδέξασθαι καὶ νικῆσαί σου πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ὦ τύραννε. »

21. Λίαν δὲ ἐπὶ τούτοις ταραχθεὶς[1] ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ
περιέβαλον[2] αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ[3] ψυῶν καὶ κνημῶν τῶν ἁγίων, ξύλοις τε[4] ἔσριγξαν
ἄνδρες ἰσχυροὶ ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ
ἀποτελέσαι. Ἐπέλεγεν δὲ[6] αὐτοῖς ὁ παμμίαρος[7]· « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ
ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἅγιοι[8] ἀντιθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ ἔλεγον[9]· « Ἡμεῖς τὸ θέλημα τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιοῦμεν, τοῦ δὲ βουλήματος τοῦ ἀνόμου
βασιλέως[10] καταπτύομεν. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης στρεβλοῦντες αὐτοὺς[1] τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ
τὴν ἐρώτησιν αὐτῶν ἐποιοῦντο· καὶ ὅμως εἰς τὰς τοσαύτας[2] ἀνάγκας τὰς δυσυποίστους[3]
ἡ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμάσθη[4], καὶ ὁ Θεὸς αὐτῶν[5] ἐδοξάσθη.
Βαστάσαντες οὖν[6] αὐτοὺς πάλιν διὰ τὸ ἤδη[7] νεκροὺς[8] ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ ἀκάθαρτοι

11. *corr. ex* εἶπαν K, εἶπον αὐτῷ G. — 12. ὑμεῖς G. — 13. (στ. ἑνὶ) γενναίως ἱστάμεθα ἐν ἡ G. — 14. μόνῳ *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. ἀσεβοῦ σου G. — 17. ὑμεῖς *add.* G. — 18. *om.* G. — 19. θέλεις G. — 20. ἐπενέγκαι G. — 21. τε *add.* G.

**21.** — 1. ὀργισθεὶς G. — 2. αὐτοὺς *add.* G. — 3. τῶν *add.* G. — 4. δὲ G. — 5. αὐτοὺς *add.* G. — 6. διατρειρομένων δὲ αὐτῶν ὑπὸ τῶν πικροτάτων βασάνων, ἐπέλεγεν G. — 7. τύραννος οὗτος *add.* G. — 8. μάρτυρες *add.* G. — 9. αὐτῷ *add.* G. — 10. σου *add.* G.

**22.** — 1. οἱ δήμιοι *add.* G. — 2. καὶ τοιαύτας *add.* G. — 3. (τ. δ.) δυσυποστάτους G. — 4. ἐθαυμαστώθη G. — 5. ἐν αὐτοῖς *add.* G. — 6. ἐπάραντες οὖν αὐτοὺς οἱ δήμιοι τοῦ ἐδάφους βαστάσαντες G. — 7. (δ. τ. ἤ.) δὴ τῷ εἶδη G. — 8. αὐτοὺς *add.* G.

Deum factorem caeli et terrae colentes; mandatis autem impii tui regis non obtemperamus. Quae vero volueris in amaritudine tua nobis inferre afflictiones cruciatusque parati sumus suscipere, et superare omnes artes tuas, o tyranne. * Fol. 61

21. Multum autem hisce turbatus impius, iussit adhiberi funiculos tenues et circumiecerunt eos circa umeros et lumbos tibiasque sanctorum, eosque trabibus homines robusti ita strinxerunt, ut ossa eorum omnia contunderentur et sonum stridoris emitterent. Dicebat autem eis scelestissimus : Facite voluntatem regis et vivetis. Sancti autem martyres respondentes voce magna dicebant : Nos placitum Dei nostri et salvatoris animarum nostrarum facimus; voluntatem vero iniqui regis tui despuimus.

22. A tertia autem hora usque ad sextam funiculorum supplicio eos distorquentes quaestionem in eos exercebant; ad tanta vero supplicia patientia eorum magnificabatur et victoria eorum mirabilis erat, et Deus eorum glorificabatur. Portantes igitur eos iterum, quia iam videbantur mortui, in-

μάγοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὶ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς τοῦ δοῦναι ἄρτον αὐτοῖς[9] ἢ περιβόλαιον[10], τοῦ ἀρχιμάγου τοῦτο[11] προστάξαντος καὶ ὅρον ἐπιθέντος, ὅτι,
* Fol. 61v ἐάν τις εὑρεθείη[12] πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκέψεως * χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάστιγας ἕως ἑκατὸν ῥάβδων καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ τὰ δύο ὠτία καὶ τὴν ῥῖνα.

23. Ἀλλ' οἱ γενναῖοι ἀθληταὶ τοῦ Χριστοῦ[1] προθύμως ὑπέμενον τὰς διαφόρους ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις, γυμνητεύοντές τε[2] καὶ διψῶντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον[3] κατάκλειστοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὄντες[4]. Πρὸς παραμυθίαν δὲ τοῦ λιμοῦ[5] ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτοῦντες, οἱ σὺν αὐτοῖς[6] δεσμῶται μετεδίδουν[7] αὐτοῖς δι' οἴκτον[8] ἀφ' ὧν[9] συνῆγον[10] καθ' ἑκάστην μικράν τινα καὶ εὐτελῆ τροφήν[11], ὡς καὶ τοὺς φύλακας[12] τοῦ δεσμωτηρίου ὁρῶντας αὐτῶν τὰς θλίψεις καὶ τὸ ἐλεεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτούς[13].

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος[1] ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν[2] καλουμένην πατρίδα[3] Βηθμαδαή[4], καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς[5] σχεδὸν μήτε ἀνθρώπου ἔχοντας εἰδέαν ὁ ἀρχιμάγος[6] διὰ τὸ ἐκτακῆναι[7], ὥστε καὶ τοὺς πάνυ ἀσπλάγχνους θεασαμένους[8] κλαίειν ἐπ' αὐτοῖς[9], ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ καὶ ἔστησαν[10] ἐνώπιον Ἀδερσαβωρίου[11] τοῦ ἀρχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν

9. δ. αὐτοῖς ἄρτον εἰς διατροφὴν G. — 10. τῶν σωμάτων αὐτῶν *add.* G. — 11. τούτου G. — 12. εὑρεθῇ G.

**23.** — 1. τ. Χ. ἀθλ. ταῦτα τοῦ τυράννου προστάξαντος περὶ αὐτῶν G. — 2. πεινῶντες G. — 3. χρόνω G. — 4. ὄντες ἐν τῷ ὃ, G. — 5. διὰ τὸ μὴ δύνασθαί τινα ἐνέγκαι αὐτοῖς εἰς διατροφὴν μήτε αὐτοὺς πάλιν δύνασθαι ἐξελθεῖν καὶ περινοῆσαι *add.* G. — 6. ὄντες *add.* G. — 7. μετέδιδον G. — 8. κατ' οἶκτον μικράν τινα καὶ εὔληπτον τροφὴν G. — 9. αὐτοὶ *add.* G. — 10. ἄρτον *add.* G. — 11. (μικρὰν-τροφὴν) τοσοῦτον δὲ ἐξετάκησαν τῷ λιμῷ G. — 12. αὐτοὺς *add.* G. — 13. καθ' ἡμέραν *add.* G.

**24.** — 1. Σαβώρις K. — 2. πατρίδα G. — 3. *om.* G. — 4. Βηθμαδὰν G. — 5. (ο. ἐ. τ. δ.) ὁ ἀρχιμάγος οὕτως αὐτοὺς ὄντας G. — 6. (ὁ ἀ.) εἴτε μορφὴν G. — 7. ἐκτετῆχθαι αὐτοὺς εἰσάπαξ τῷ λιμῷ καὶ βασάνῳ, τοσοῦτον γὰρ ἐξετάκησαν G. — 8. αὐτοὺς *add.* G. — 9. αὐτοὺς G. — 10. παρέστησαν αὐτοὺς G. — 11. Ἀδερσαβὼρ G, *et infra* K.

iecerunt eos impuri magi in carcerem nec permiserunt aliquem ad eos ingredi qui daret eis panem vel pallium, praecipiente archimago legemque imponente
* Fol. 61v ut, si quis inveniretur ad eos ingredi invisendi gratia, * flagrorum centenis plagis afficeretur et amputarentur eis auriculae et nasus.

23. Sed ingenui Christi athletae alacri animo diversa supplicia cruciatusque sustulerunt, nudi et sitientes per triennii spatium in carcere inclusi. Ad levandam autem famem egrediebantur et mendicabant qui cum ipsis erant captivi et impertiebantur eis misericorditer ex iis quae cotidie congregabant modicum et vilem cibum, eo pacto ut custodes carceris videntes eorum cruciatus et miserabilem senectutem lamentarentur et flerent.

24. Post vincula autem et aerumnas eorum per triennium, advenit Saborius rex in patriam quae dicitur Bethmadae. Et eiciens eos qui in vinculis erant vixque, tabe consumpti, hominis speciem habebant, ita ut etiam homines plane immites ex eorum aspectu flerent, adduxit eos archimagus in palatium et stiterunt eos coram Adersabor archimago totius regionis Persarum. Sedebant autem prope ipsum omnes magnates regis aliique archimagi multi;

Περσῶν. Ἐκαθέζοντο δὲ ἔγγιστα αὐτοῦ[12] πάντες οἱ ἀρχιμεγιστᾶνες[13] τοῦ βασιλέως καὶ ἕτεροι ἀρχιμάγοι πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἅγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτούς. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ[14] ἀσεβὴς Ἀδερσαβώρ[15]· « Λέγετέ μοι[16], χριστιανοί ἐστε[17]; » * Καὶ οἱ[18] ὅσιοι καὶ * Fol. 62
γενναῖοι μάρτυρες ἀποκριθέντες εἶπαν[19]· « Ναί, χριστιανοί ἐσμεν καὶ τῷ[20] ἑνὶ καὶ ἀμώμῳ
5 λατρεύομεν Θεῷ[21] καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνοῦμεν. »

25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ἔφη[1]· « Ἰδοὺ δὴ ἄνδρες πρεσβῦται ἐστὲ καὶ ὁρῶ[2], θλίψεις μεγάλας καὶ πολλὰς παρεληλυθέναι[3] δι' ὑμῶν, καθὼς αὐτὸ[4] τὸ εἶδος[5] ὑμῶν μαρτυρεῖ[6]· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου[7] φείσασθαί τε[8] ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθανεῖν πικρῷ[9] θανάτῳ, ἀλλ' ὑπακοῦσαι[10] τοῖς τοῦ βασιλέως προστάγμασι[11] καὶ προσκυνοῦντας τῷ
10 ἡλίῳ ζῆσαι· ἀπόφασις γὰρ δέδοται ξίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν[12]. »

26. Ἀποκριθεὶς[1] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν[2]· « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν[3] τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ[4] τῇ καταργουμένῃ[5]· μὴ οὖν ἐνδιατρίψῃς μήτε χρονίσῃς[6] εἰς τὴν[7] παράνομόν σου ταύτην βουλὴν μήτε[8] ὅλως ἔλθῃ εἰς τὴν διάνοιάν σου τοῦτο ὅτι
15 ἐξ ἡμῶν τις χαυνωθεὶς ἀκούσει[9] σου τῶν τοιούτων λόγων· ἀλλὰ εἴτε[10] βούλει εἰς θάνατον εἴτε εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς[11], μὴ βραδύνῃς· οὔτε γὰρ αἱ ἀπειλαί σου φοβοῦσιν ἡμᾶς, οὔτε αἱ

12. τοῦ ἀρχιμάγου *add.* G. — 13. μεγιστάνες G. — 14. (αὐτοὺς ὁ) αὐτῶ ὁ δὲ G. — 15. ἰδὼν ὁ ἐποίησεν οἱ ἅγιοι εἶπεν πρὸς αὐτούς *add.* G. — 16. ὑμεῖς *add.* G. — 17. ἢ οὔ *add.* G. — 18. οἱ δὲ G. — 19. εἶπον αὐτῶ G. — 20. *om.* G. — 21. (ἀμ. λ. Θ.) μόνω Θ. παντοκράτορι λατρεύωμεν G.

**25.** — 1. ἔφη πρὸς αὐτοὺς λέγων G. — 2. ὅτι *add.* G. — 3. μεγάλαι καὶ πολλαὶ παρεληλύθασιν G. — 4. *om.* G. — 5. αἱ εἰδέαι G. — 6. μαρτυροῦσι G. — 7. τοῦ *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. κακῶς πικροτάτω G. — 10. ἡμᾶς μᾶλλον *add.* G. — 11. ἡξαι ὑμᾶς *add.* G. — 12. τοῦ ἀποθνήσκειν ὑπ' αὐτοῦ *add.* G.

**26.** — 1. δὲ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτὸν *add.* G. — 3. ταύτῃ *add.* G. — 4. σου G. — 5. τοῦ ἀπολέσαι ἡμᾶς *add.* G. — 6. διατρίψῃς μηδὲ ἐγχρονίσῃς] G. — 7. τοιαύτην *add.* G. — 8. (τ. β. μ.) συμβουλὴν μηδὲ G. — 9. (ἔλθῃ -ἀκούει) μηδεὶς ἀκούσει G. — 10. εἴ τι G. — 11. (εἰς-ἡμᾶς) εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς εἴτε εἰς θάνατον καταφέρειν G.

et ingredientes sancti eos non adoraverunt. Impius autem Adersabor dixit eis : Dicite mihi, christiani estis? * Sancti ingenuique martyres respondentes * Fol. 62
dixerunt : Utique, christiani sumus et unum immaculatumque Deum colimus eumque solum adoramus.

25. Qui vero iterum dixit eis : Ecce senes estis et video vos afflictiones magnas et multas sustinuisse sicuti ipsae facies vestra testatur. Quapropter igitur vobis suadeo ut me audiatis et vobis ipsis parcatis nec obeatis acerbissimam mortem. Sed obtemperate potius regis praeceptis solemque adorantes vivete; mors enim gladii indicitur in omnem hominem qui ambulaverit in via ista christianorum.

26. Respondens sanctus Acepsimas dixit : Scio te magnum studium curasque habere in hac vana potentia; ne ergo tempus teras neque cuneteris improbum hoc tuum consilium exsequi, neque omnino in mentem tibi veniat fore ut gloriatur aliquis nostrum tales sermones tuos audiendo; sed si vis ad mortem vel ad flagra nos ducere, ne moreris; etenim minae tuae terrorem nobis non iniciunt neque tormenta tua nos terrent, sed in sancta fide

βάσανοι πτοοῦσιν[12] ἡμᾶς, ἀλλ'[13] ἑδραῖοι ὄντες καὶ στεροὶ[14] εἰς τὴν ἄθλησιν τοῦ κυρίου[15] ἡμῶν ἐγκαρτεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιοῦμεν. »

* Fol. 62v 27. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής[1]· * « Οἶδα, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαυσις ὑμῖν[2] ἐστιν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτο ποθεῖτε· ἀλλὰ[3] τοῦτο οὐ δίδωμι[4] ὑμῖν[5], ἕως οὗ ποιήσω[6] τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν θεάσασθαι τὸν πικρὸν ὑμῶν βίον. Καὶ μετὰ ταῦτα[7] ξίφει ὑμᾶς ἀποκτενῶ, ἵνα πάντες οἱ γόητες οἱ[8] χριστιανοὶ ἀφ' ὑμῶν[9] φοβηθῶσιν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν Ἀκεψιμᾶς· « Οὔτε[10] τὰς βασάνους σου δεδίαμεν οὔτε τὸν διὰ[11] ξίφους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῖν ὑπὸ[12] σοῦ πτοούμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας[13] ἡμᾶς εἰς τὰς θλίψεις καὶ[14] βασάνους τῶν ἀκαθάρτων σου ἑταίρων[15] ἕως[16] σήμερον καὶ τὰ νῦν αὐτὸς βοηθεῖ ἡμῖν εἰς τὰ παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανώμενα· πείρασον τοιγαροῦν[17] τὸ γῆρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάβε τὴν δοκιμὴν ἡμῶν[18], ὦ ταλαίπωρε, καὶ ἔργῳ μαθήσει, ὡς νικηθήσει τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν καὶ καταισχυνθήσει[19] τῇ ἀοράτῳ στερρότητι ἡμῶν, ἥ τε πλάνη σου ἐλεγχθήσεται[20] ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς πίστεως ἡμῶν[21]. »

28. Τότε ὁ ἀσεβὴς μεγάλου πλησθεὶς θυμοῦ[1] ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἑπτὰ ζυγὰς ὠμοβύρσων[2] καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· « Ὄμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τύχην τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου[3], ὅτι, εἰ μὴ ποιήσητε[4] αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα, εἰς ταῦτα ὑμᾶς[5]

12. σου θροοῦσιν G. — 13. ἡμεῖς *add.* G. — 14. (κ. σ.) ἐν τῇ πίστει τῇ ἁγία στερρῶς G. — 15. Θεοῦ G.

**27.** — 1. ἀρχιμάγος *add.* G. — 2. ἡμῶν G. — 3. (τοῦτο-ἀλλὰ) τούτου χάριν ζητεῖται αὐτόν· ἀλλ' ὅπερ ποθεῖται G. — 4. παρέχω G. — 5. ἀλλ' ἕως τοσούτου ἐκθλίψω ὑμᾶς *add.* G. — 6. ὑμᾶς *add.* G. — 7. ἐν τῷ ὁλοφύρεσθαι ὑμᾶς τότε *add.* G. — 8. *om.* G. — 9. ἡμῶν G. — 10. (πρὸς-οὔτε) Ἀ. ἔφη· πρὸς αὐτὸν οὐδὲ G. — 11. τοῦ *add.* G. — 12. (ἡμῖν ὑπὸ) ἀπὸ G. — 13. ἐνισχύσας G. — 14. τὰς *add.* G. — 15. ἔργων G. — 16. τῆς *add.* G. — 17. ὦ ἀσεβέστατε καὶ μιαρώτατε *add.* G. — 18. αὐτοῦ G. — 19. (καὶ κατ.) ἵνα γνῶς ὅτι νικᾶ σε τῇ ἐλπίδη Χριστοῦ τῇ ὑπομονῇ ἡμῶν καὶ καταισχύνη G. — 20. ἵνα ἐλεγθῇ G. — 21. ἡμῶν π. G.

**28.** — 1. ἀκούσας ταῦτα παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀκεψιμᾶ θυμοῦ πλησθεὶς G. — 2. ὠμοθυρσίνων G. — 3. Σ. τ. β. τῶν β. G. — 4. ποιεῖτε G. — 5. *om.* G.

constantes et firmiter in certamine Domini nostri perseveramus, nec praeceptum regis tui exsequimur.

* Fol. 62v 27. Dicit ei impius : * Scio mortem requiem vobis esse et video vos eam desiderare; sed illam non dabo vobis antequam oculis vestris contemplandam praebuero acerbam vitam vestram. Et post haec gladio vos interficiam, ut omnes incantatores christiani a vobis terreantur. Sanctus vero Acepsimas respondit ei : Neque tormenta tua timemus neque necem per gladium, quam nobis minaris, pavemus. Deus enim noster qui nobis vires dedit ad cruciatus et tormenta impurorum sociorum tuorum usque ad hodiernam diem ferenda, etiam nunc nos adiuvat ad sustinenda quae contra nos machinatus es. Tenta proinde senectutem nostram in Deo potentem et nos proba, o miserrime; et re ipsa cognosces te vinci patientia spei nostrae et erubesces invisibili firmitate nostra, et error tuus vera nostra fide redarguetur.

28. Tunc impius, ira vehementi repletus, iussit septem gemina flagra e rudi corio adhiberi, et dicit ei : Iuro per magnum deum solem et fortunam Saborii regis regum, nisi praeceptum eius feceritis, me vos perditurum esse

διαφθερῶ[6] καὶ μολύνω τῶν αἱμάτων[7] τὰς πολιὰς ὑμῶν μηδεμίαν φειδὼ[8] ποιούμενος ὑμῶν[9]· κἂν τάχιον[10] ἀπορρήξητε τὰς ψυχὰς *μαστιζόμενοι[11], νεκρὰ[12] ἐν αὐτοῖς ὑμῶν[13] κατακόψω τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος[14] Ἀκεψιμᾶς καὶ λέγει[15] πρὸς αὐτόν· « Ἐπειδὴ εἰς μὴ ὄντα Θεὸν ὤμοσας[16], φοβοῦμαι μὴ[17] οὐ πληρώσῃς τὸν ὅρκον σου· ἰδοὺ[18] ἤκουσας[19] ὅτι ἐν μιᾷ ἡμεῖς[20] τῇ ἀληθεῖ πίστει[21] ἐστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν παραδίδομέν σοι[22], τὰς δὲ[23] ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὃ θέλεις οὖν[24] ποίει[25] συντόμως[26], ἡμεῖς γὰρ ἕτοιμοί ἐσμεν[27]. » *Fol. 63

29. Ἔκραξεν δὲ ὁ μιαρὸς[1] σὺν ὀργῇ μεγάλῃ κινηθεὶς τοῦ ἐκτεῖναι[2] αὐτόν[3]· καὶ[4] τείνουσιν[5] αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν[6] καθ' ἕκαστον βραχίονα[7] εἰς ὀρθὸν καὶ ἔτυπτον αὐτόν[8], δύο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ δύο κατὰ τοῦ νώτου, ἐπὶ τοσοῦτον[9], ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι[10] ἐπὶ τὴν γῆν[11] κατέρρευσαν. Ἕτεροι δὲ[12] ἐπεφώνουν[13]· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζῆθι. » Ὁ δὲ ἅγιος μέχρις ὅτε[14] ἠδύνατο λαλεῖν, ἐβόα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως[15] ἐξουθενῶ καὶ εἰς τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μου ἐγκαρτερῶ[16]. » Καὶ μετὰ[17] τὸ μὴ δύνασθαι[18] λαλεῖν, τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐνένευεν[19] τὴν εἰς Θεὸν ἀκλινῆ[20] ὁμολογίαν[21], ἕως οὗ ἐγκαρτερῶν ταῖς βασάνοις μακαρίως παρέδωκεν[22] τὴν ὁσίαν αὐτοῦ[23] ψυχήν.

6. διαφθειρῶ τὰ σώματα ὑμῶν G. — 7. τῶ αἵματι G. — 8. φεδῶ G. — 9. εἰς ὑμᾶς G. — 10. καὶ εἰ τάχιον δὲ G. — 11. ὑμῶν *add.* G. — 12. ὑμῶν *add.* G. — 13. *om.* G. — 14. μακάριος G. — 15. εἶπεν G. — 16. καὶ τύχην ταλαίπωρον ὀνόμασας *add.* G. — 17. ἐνι ὅτε *add.* G. — 18. γὰρ *add.* G. — 19. πλιστάκις παρ' ἡμῶν *add.* G. — 20. ἡμ. ἐν μ. G. — 21. π. τ. ἀληθινῆ G. — 22. εἰς χρῆσιν τοῦ σοῦ βουλήματος *add.* G. — 23. γὰρ G. — 24. ποιῆσαι *add.* G. — 25. μόνον *add.* G. — 26. ποίησον *add.* G. — 27. πάντα γενναίως δέχεσθαι τὰ ὑπὸ σοῦ ἐπαγόμενα *add.* G.

29. — 1. ταῦτα ἀκούσας παρ' αὐτοῦ ὁ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος ἔκραξεν G. — 2. ἐκταθῆναι G. — 3. εἰς μάστηγας *add.* G. — 4. τοῦτο εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως *add.* G. — 5. ἐκτείνουσιν G. — 6. ἐκεῖθεν G. — 7. στάντες ἔτειναν δὲ αὐτὸν *add.* G. — 8. τέσσαρες *add.* G. — 9. δὲ ἐμάστηξαν αὐτὸν *add.* G. — 10. αὐτοῦ *add.* G. — 11. ὡς ὕδωρ *add.* G. — 12. τυπτομένου δὲ αὐτοῦ ἕτεροι G. — 13. λέγοντες *add.* G. — 14. ὅτου G. — 15. ὑμῶν *add.* G. — 16. καρτερῶ G. — 17. μετὰ δὲ G. — 18. αὐτὸν *add.* G. — 19. λοιπὸν ἔνευεν δεικνύων αὐτοῖς G. — 20. αὐτοῦ *add.* G. — 21. τοῦτο δὲ ἐποίει *add.* G. — 22. τῶ κυρίω *add.* G. — 23. καὶ ἁγίαν *add.* G.

et sanguin canos vestros polluturum, nec ullo modo vobis parciturum; et si citius sub flagris animas vestras efflaveritis, *cadavera vestra iisdem concidam. *Fol. 63
Respondit ei beatus Acepsimas et dixit ei : Cum per deum, qui non est, juraveris, timeo ut iuramentum tuum serves; ecce audisti nos in vera fide nostra stare et nos corpora nostra tibi tradere; animas autem nostras Deus accipit. Quod igitur vis, fac breviter, nos enim parati sumus.

29. Clamavit autem sceleratus ira magna commotus illum extendi. Et distenderunt eum triginta homines robusti, quindecim hinc et quindecim inde, ad utrumque brachium arrectum, et caedebant eum duo in ventre et duo in dorso, donec carnes eius cum sanguine super terram defluerent. Alii autem clamabant : Obsequere voluntati regis et vive. Sanctus autem donec loqui poterat clamabat dicens : Ego voluntatem iniqui regis nihili facio et in voluntate Dei mei persevero. Postquam vero iam loqui non valebat, oculis suis innuebat suam in Deo immobilem confessionem, donec in tormentis perseverans feliciter sanctam animam tradidit.

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀναλῦσαι πρὸς τὸν ποθούμενον Ἰησοῦν τὸν ἀκαταμάχητον ἀριστέα
* Fol. 63v τὸν παναοίδιμον ἅγιον Ἀκεψιμᾶν[1] ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες, καὶ ἕτεροι * ἐπεισελθόντες[2] τὸ σκήνωμα ἐμάστιζον[3], ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν, καὶ[4] ῥίψαντες αὐτὸν ἐπὶ κεφαλήν[5], τὸν σπόνδυλον αὐτοῦ κατέξαν[6]. Σύραντες δὲ[7] αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ φύλακας κατέστησαν[8] ἐπ' αὐτῷ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς[9] ἐκλάπη τὸ ὅσιον αὐτοῦ λεί- 5
ψανον[10] ἀφορμῇ[11] θυγατρὸς βασιλίσκου τινὸς[12] τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης. Ἐτελειώθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος[13] Ἀκεψιμᾶς μηνὸς ὀκτωβρίου[14] δεκάτῃ.

31. Καὶ μετ'[1] αὐτὸν εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἰωσήφ[2]. Ἔφη δὲ[3] πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβὴς[4] ἀρχιμάγος· « Ἐθεάσω[5] τὸν ἀνόητον ἑταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν μὴ θελήσας ἀκοῦσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ; 10
τοίνυν ποίησον αὐτὸς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως[6], ἵνα ζήσῃ[7] ἡ ψυχή σου[8] καὶ ῥυσθῇς ἀπὸ τοῦ προκειμένου σοι πικροῦ[9] θανάτου. » Ὁ δὲ ἀκούσας[10] εἶπεν· « Ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ· οὐ γάρ ἐστι θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου βασιλέως[11] οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὴν[12] τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς σου[13], κτίσματα

**30.** — 1. (ἀναλῦσαι-Ἀκ.) ἀποθανεῖν αὐτὸν G. — 2. ὑπεισελθόντες G. — 3. αὐτοῦ λοιπὸν ἐβασάνιζον· ἕως δὲ τοσούτου τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ἐβασάνησαν G. — 4. ὡσεὶ ὕδωρ εἰς γῆν καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ πάντα συνετρίβη· μετὰ δὲ τοῦτο G. — 5. εἰς τὸ ἔδαφος *add.* G. — 6. μετὰ [δ]ὲ τὸ κατεαγῆναι αὐτὸν *add.* G. — 7. *om.* G. — 8. ἐκάθησαν G. — 8. τ. ἡμ. G. — 10. τὰ ὅσια αὐτοῦ λείψανα G. — 11. ὑπὸ ἀφορμῆς τινὸς οὕτω καλουμένης G. — 12. *om.* G. — 13. *om.* G. — 14. μηνὶ ὀκτωβρίω G.

**31.** — 1. μετὰ δὲ G. — 2. εἰσαχθέντος δὲ αὐτοῦ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. δυσσεβέστατος G. — 5. Ἰωσὴφ *add.* G. — 6. σοι δὲ νῦν ἐγὼ ὡς φρονίμῳ ὄντι συμβουλεύσω ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως *add.* G. — 7. (τοίνυν-ζήσῃ) ἵνα ζ. κἂν σοῦ G. — 8. *om.* G. — 9. πικροτάτου G. — 10. ἅγιος Ἰωσὴφ ἀποκριθεὶς G. — 11. σου *add.* G. — 12. πάλιν *add.* G. — 13. τὰ *add.* G.

30. Postquam autem invictus heros et celebratissimus sanctus Acepsi-
* Fol. 63v mas ad desideratum Iesum abierat, iis qui caedebant alii * suffecti sunt, qui corpus eius caedere pergebant, donec totum concisum esset et defluerat; et deicientes illum in capite vertebras eius fregerunt, traxeruntque et in plateam deiecerunt custodesque iuxta illum collocarunt. Tribus autem elapsis 5
diebus, surreptae sunt sanctae eius reliquiae industria filiae reguli cuiusdam Armeniorum, quae pacis obses detinebatur. Consummatus est sanctissimus episcopus Acepsimas die mensis octobris decimo.

31. Post eum introductus est sanctus Ioseph. Dixitque ei impiissimus archimagus : Contemplatus es dementem socium tuum, in quanta afflictione 10
mortuus sit, cum nos audire noluerit nec voluntatem regis exsequi nec solem adorare? Fac ergo ipsam regis voluntatem, ut vivat anima tua et eripiaris ab imminenti acerbissima morte. Qui haec audiens dixit : Ego solem non adoro; non enim Deus est, et quod iubetur ab iniquo rege non facio, quia mala et illicita iussit; nec profecto Deum meum viventem cum dis tuis, 15
qui eius opera et creaturae sunt, permutabo. Quod ergo vis facere, fac.

αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὄντας[14] καταλλάσσω. Ὁ τοίνυν[15] θέλεις ποιεῖν, ποίει[16]· » Θυμωθεὶς οὖν ὁ μιαρὸς[17] κελεύει καὶ αὐτὸν[18] ἐκταθῆναι. Καὶ[19] τείνουσιν[20] αὐτὸν τριάκοντα ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ[21] καὶ ἕτεροι ἔτυπτον[22] τοῖς ὠμοῖς δέρμασιν[23], ἕως ὅτου[24] τὸ σῶμα αὐτοῦ ὅλον ἐγένετο τραῦμα ἕν. Ἕτεροι δὲ ἐπεφώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι[25]. » * Fol. 64

5 32. Ὁ δὲ ὅσιος[1] ἀνεβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Εἷς Θεός ἐστι μόνος[2] ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι πάρεξ αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν αὐτοῦ[3] καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἱστάμεθα. » Ὡς δὲ[4] πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατήκιζον, οὐκέτι[5] ἠδύνατο λαλεῖν[6] αὐτοῖς. Νομίσαντες δὲ[7] αὐτὸν τεθνάναι[8] ἀπέστησαν τοῦ μαστίζειν[9], καὶ κατέπεσεν ἡμιθανής. Σύραντες οὖν καὶ[10] αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω[11]. Μαθόντες μέντοι[12], ὅτι ζῇ

10 ἔτι[13], ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι[14].

33. Καὶ μετ' αὐτὸν[1] προσήχθη τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς. Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής[2]· « Ἄκουσόν μου[3], καὶ μὴ στήσῃς τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον, καθάπερ οἱ ἑταῖροί σου, οἵτινες πικρῷ[4] θανάτῳ ἀπώλοντο· ἀλλὰ ποίησον τὸ θέλημα[5] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ ζῆθι, καὶ δόξαν καὶ[6] δόματα βασιλικὰ κομίσῃ παρ' ἐμοῦ. »

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς ἔφη[7] πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὦ ταλαίπωρε καὶ τυφλέ

14. ὑπάρχοντα G. — 15. ἀνταλλάξομαι· ὁ οὖν G. — 16. εἰς ἐμὲ ταχέως ποίησον G. — 17. (ο. ὁ. μ.) δὲ ὁ μιαρώτατος ταῦτα ἀκούσας ὁμοίως καὶ αὐτὸν G. — 18. (κ. α.) *om.* G. — 19. εἰς μάστηγας G. — 20. οὖν *add.* G. — 21. σχῆμα *add.* G. — 22. αὐτὸν *add.* G. — 23. ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐθασάνησαν *add.* G. — 24. οὗ G. — 24. σωθήσῃ G.

20 **32.** — 1. Ἰωσὴφ τυπτόμενος *add.* G. — 2. μ. ἐ. Θ. G. — 3. αὐτὴν τῷ προθασανησθέντι ἡμῶν πατρὶ G. — 4. ἐπὶ *add.* G. — 5. λοιπὸν *add.* G. — 6. ἀποκρίνεσθαι G. — 7. οὖν G. — 8. τεθνηκέναι ἐκ τοῦ μὴ δύνασθαι αὐτὸν λαλεῖν G. — 9. αὐτὸν *add.* G. — 10. *om.* G. — 11. μετ' οὐ πολὺ δὲ *add.* G. — 12. *om.* G. — 13. ἔτι ζῇ G. 14. ὑπὸ φυλακῶν *add.* G.

**33.** — 1. μετὰ δὲ τοῦτον τὸν ὅσιον G. — 2. (καὶ-ἀσεβής) ὁ δὲ ἀρχιμάγος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη πρὸς αὐτόν G. —

25 3. Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 4. πικροτάτῳ G. — 5. πρόσταγμα G. — 6. τιμὴν πολλὴν καὶ *add.* G. — 7. εἶπεν G.

Incensus ergo sceleratus illum quoque iubet distendi; et extendunt eum triginta viri eadem ratione, et alii caedebant eum crudis coriis donec totum eius corpus unum vulnus fieret. Alii vero clamabant ei : Exsequere voluntatem regis et salvus eris. * Fol. 64

5 32. Sanctus autem clamabat voce magna dicens : Unus solus est Deus qui fecit omnia et alius non est extra eum. Et nos in una fide eius et in una veritate ac studio consistimus. Cum autem eum diu virgis cecidissent, iam non poterat eis loqui. Existimantes autem eum obiisse, flagellare eum destiterunt, et procubuit semimortuus. Illum ergo quoque traxerunt et foras eiecerunt. Cum autem audivissent eum adhuc vivere, iusserunt eum custodiri.

33. Post hunc autem adductus est tertius sanctus Aeithalas. Et dixit ei impius : Audi me, et noli pessimum consilium hoc retinere, sicut socii tui, qui acerba morte perierunt; sed exsequere voluntatem regis et adora magnum deum solem et vive, et gloriam et dona regia accipies a me. Respondens autem sanctus Aeithalas dixit ei : Miror, o miser et caece, qui oculis mentis

καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῷον ἄλογον τυγχάνων[8] καὶ ἀνόητον· εἰ[9] γὰρ ἐκεῖνοι[10] παλαιότεροί μου ὑπάρχοντες οὕτω[11] γενναίως ἐγκαρτερήσαντες[12] δόξαν τὴν ἀγήρω εἰς αἰῶνα[13] ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τοῦ διὰ τῶν χειρῶν σου ἐπελθόντος
* Fol. 64v αὐτοῖς, οὐ πολλῷ * μᾶλλον ἐγὼ ἅτε δὴ[14] νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτοὺς ὀφείλω ἀνδρωθῆναι[15] καὶ λαβεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς[16] στέφανον καὶ ζωὴν[17] ἄφθαρτον εἰς ζωὴν αἰώνιον; διότι, ὦ πανάθλιε[18], κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου καρτερῶ[19], μὴ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ ἀκαθάρτου σου[20] βασιλέως· ἐχθρὸς γάρ ἐστι παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ αἰωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀκάθαρτος[1] τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως, λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν[2] τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀλλοιωθείς[3]. Καὶ κελεύει αὐτὸν ταθῆναι καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσσαράκοντα ἄνδρες ἰσχυροί, καὶ ἕτεροι ὁμοίως δυνατοὶ ἰσχύϊ ἔτυπτον[4] ἄνευ οἰκτιρμῶν ὡς ἐπὶ λίθον καὶ ξύλον[5] καταφέροντες τὰς μάστιγας[6]. Ὁ δὲ ἅγιος[7] ἀληθῶς γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[8] ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Ὦ μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε κύον καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε[9] καὶ ταλαιπωρότατε[10], ὥσπερ[11] σὺ ἀσθενὴς καὶ χαῦνος, ὁμοίως[12] καὶ αἱ βάσανοί σου[13] οἵ τε[14] ὑπηρέται σου ἀσθενεῖς καὶ ἄνανδροι[15]. Βλέπε οὖν, εἴ που ἔχεις[16] ἄνδρας ἰσχυροτέρους[17] καὶ βασάνους πικροτέρας, φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός μου ὑπομονῆς ἡ ψυχή μου μεγαλυνθεῖσα ζωοποιηθῇ. »

8. τυγχάνης G. — 9. μιαρώτατε καὶ δυσσεβέστατε μὴ δοκιμάζων τὸ σαφές· οἱ G. — 10. οἱ προβασανισθέντες πρὸ ἐμοῦ *add.* G. — 11. οὕτως G. — 12. ἐνεκαρτέρησαν καὶ G. — 13. αἰῶνας G. — 14. ἅτε δὴ *om.* G. — 15. αὐτῶν ὀρ. ἀνδριωθῆναι G. — 16. καὶ *add.* G. — 17. κ. ζ. *om.* G. — 18. δ. ὦ π. *om.* G. — 19. ἐγκαρτερῶ G. — 20. *om.* G.

**34.** — 1. παρὰ τοῦ ἁγίου Ἀειθαλὰ *add.* G. — 2. ἀλυωθεὶς *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. αὐτὸν *add.* G. — 5. λίθου καὶ ξύλου τινὸς τὰς ἀθέους ἐκείνας G. — 6. αὐτῶ πληγὰς G. — 7. ὡς *add.* G. — 8. τυπτόμενος *add.* G. — 9. ἀθεότερε G. — 10. ταλαιπορώτερε καὶ ἀσθενὴ καὶ σαθρώτατε *add.* G. — 11. γὰρ *add.* G. — 12. εἴ οὕτως G. — 13. τυγχάνουσι ἀσθενεῖς *add.* G. — 14. δὲ G. — 15. εἰσὶν *add.* G. — 16. ἄλλους *add.* G. — 17. ἰσχυροὺς G.

non intueris et profecto animal rationis expers es et stupidum; si enim illi, qui me maiores natu sunt, tam nobili animo perseverarunt, et gloriam perennem in aeternum sortiti sunt propter mortem, quae tuis manibus eis obvenit,
* Fol. 64v nonne potius * ego, qui minor sum aetate, ab eis animo confirmari debeo et cum eis gloriam capere et coronam incorruptibilem in vitam aeternam? Quapropter, o miserrime, ego similiter in veritate mea permaneo nec facio voluntatem impuri regis tui; inimicus enim est omnis boni et alienus ab aeterna luce.

34. Cum autem impurus contumelias in regem audisset, valde turbatus est et tremuit et vultu immutatus est. Et iubet eum extendi, et extendunt eum quadraginta viri robusti, et alii pariter viribus potentes caedebant eum absque misericordia tanquam in lapidem et lignum virgas inferentes. Sanctus autem, vere ingenuus athleta Christi, clamabat voce magna dicens : O scelerate et impure canis et omnium impiissime et miserrime, sicut tu imbecillis et mollis es, ita et cruciatus tui; ministri autem tui imbecilles et effeminati sunt. Vide ergo utrum uspiam viros robustiores habeas, et tormenta acerbiora irroga in me, ut per corporis patientiam anima mea magnificata vivificetur.

35. Ἔκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάγος τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ καθημένοις μεγιστᾶσιν εἶπεν[1] ὅτι· « Οἱ γόητες οὗτοι[2] οἱ χριστιανοὶ οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον καὶ τὴν σφαγήν, ὥσπερ[3] τις ἐπιθυμῶν[4] ἄρτου καὶ ὕδατος[5]. » Λέγουσιν αὐτῷ[6]· « Τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν πληροῦσιν. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφὰς[7] ἄλλον εἶναι[8] κόσμον[9] καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου[10] πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη[11] καὶ τὰ ὀστᾶ πάντα τῶν ἁρμῶν[12] αὐτοῦ διεσπάσθη[13] ἀπὸ[14] τῆς[15] ἀνάγκης καὶ[16] βίας τῶν μαστίγων καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως. * Fol. 65

36. Ἀναβασταζόμενος δὲ ὑπὸ ἀνδρῶν δύο[1] ἔστη ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου[2], καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Κἂν νῦν[3] ποίησον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ κελεύω ἰατροῖς σοφοῖς καὶ ἐπιμελοῦνταί σου καὶ τάχιον ὑγιαίνεις. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς εἶπεν[5]· « Μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε[6], πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε[7], ἔασον ὅτι λέγεις περὶ ἰατρῶν ὑγιείας[8] λόγῳ μόνον[9]. Εἰ ἔλεγες καὶ ἔμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ ἂν ἔπεισάς με[10] χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι αὐτοῦ προσκυνῆσαι[11], τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπηρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σὲ ὑγιές; εἰ γὰρ καὶ θελήσῃς[12] ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων[13]. Καὶ

**35**, — 1. τί ἄρά ἐστι τοῦτο *add.* G. — 2. *om.* G. — 3. ἄρτου καὶ ὕδατος *add.* G. — 4. ἐν καιρῷ λιμοῦ ἐπιθυμεῖ G. — 5. ἄ. κ. ὕδ *om.* G. — 6. ἐκεῖνοι *add.* G. — 7. εἰς τ. γρ. αὐτῶν G. — 8. τινὰ *add.* G. — 9. μετὰ τοῦτον ἀόρατον *add.* G. — 10. τυπτωμένου *add.* G. — 11. αὐτοῦ κατεξάνθη ὡσεὶ ἔριον G. — 12. ἁρμογῶν G. — 13. ὡς σχοινία σεσημμένα διεσπάσθησαν G. — 14. ὑπὸ G. — 15. ἀράτου *add.* G. — 16. τῆς μεγάλης *add.* G.

**36**. — 1. δύο ἀνδρῶν G. — 2. αὐτῶν G. — 3. Ἀειθαλᾶ *add.* G. — 4. ἀπ. ὁ μακάριος G. — 5. ἔφη πρὸς αὐτὸν G. — 6. καὶ *add.* G. — 7. ἀθλίων ἀθλιώτερε G. — 8. καὶ ὑγίας G. — 9. μόνω G. — 10. (εἰ-με) εἰ ἠδύνω εἰπεῖν ἵνα ἰαθῶ καὶ οὕτως ὑγιὴς καταστῶ τῷ σώματι ὡς εἴμην πρὸ τῶν βασάνων οὔτε οὕτως ἔπιθές με G. — 11. λέγω δὴ *add.* G. — 12. θελήσῃ K, κἂν γὰρ θέλῃς G. — 13. τῶν ἐπενεχθησῶν σοι *add.* G.

35. Stupore perculsus archimagus illis qui proxime eum sedebant magnatibus ait : Incantatores illi christiani ita mortem et caedem sitiunt ut ceteri panem et aquam desiderant. Dicunt ei : Doctrinam *suam perficiunt; scriptum enim est in suis scripturis alium esse mundum et vitam aeternam. Membra autem sancti dilaniata sunt et omnia compagum ossa divulsa sunt supplicio et flagrorum violentia et contentione eorum qui corpus eius distendebant. * Fol. 65

36. Gestatus autem a duobus viris stabat coram archimago, et dixit ei archimagus : Etiam nunc facito praeceptum regis, et iubeo medicis peritis ut tui curam habeant, et velociter sanaberis. Respondens autem beatus Aeithalas dixit : Scelerate et impure et omnium hominum miserrime, omitte quod verbo solo dicis de medicorum sanitate. Etiamsi diceres me confestim sanandum, non suaderes me separari ab amore Dei mei, qui fecit caelum et terram, et eius opus adorare, solem, inquam, qui ad usum hominum creatus est. Dicit ei impius : Quid igitur remansit in te sanum? nam etiamsi velles voluntatem regis facere, vivere non posses a suppliciis. Sed nunc ego te

νῦν δὲ ἐγώ σε ποιήσω κάκιστον παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ ποτὲ οὕτως ὑβρίσαι <τὸν βασιλέα[14]>. »

37. Καὶ[1] πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος[2]· « Ὦ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ μὴ θέλων προεφήτευσας; ὑπόδειγμα γὰρ γινόμεθα καλὸν[3] τοῖς χριστιανοῖς[4], ἵνα θεασάμενοι
* Fol. 65v ἡμᾶς θαρρήσωσι * καὶ καταπατήσωσι τὴν ἀλογίαν[5] ὑμῶν[6]. Ὄνομα γὰρ καταλιμπάνομεν καὶ μνημόσυνον[7] κάλλιστον τῇ γενεᾷ πάσῃ[8] τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν καὶ[9] ὑπομονῆς καὶ νίκης τῆς πρεσβυτείας ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου[10], οὗ ἀπολημψόμεθα μετὰ δόξης[11] ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν[12]. » Ὁ δὲ μιαρὸς καὶ ἀνόσιος[13] καλέσας Ἀδαρχώσχαρ[14] τὸν ἀρχιμάγον[15] πατρίδος Ἀδιάβ[16] εἶπεν αὐτῷ[17]· « Ἐὰν ζῶσιν οἱ πλάνοι οὗτοι, ἀπάγαγε αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου καὶ ποίησον αὐτοὺς λιθοβοληθῆναι[18] διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν. Τούτου γὰρ χάριν εἴασα[19] αὐτοὺς καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν τὴν διὰ ξίφους ἀπόφασιν[20]. »

38. Παραχρῆμα δὲ ἤγαγεν[1] δύο ζῷα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτά· καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγγον αὐτούς, ἵνα μὴ πέσωσιν διὰ τὸ παραλελύσθαι πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετρῖφθαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν. Φθάζοντες[2] δὲ κατὰ μονὴν οὕτως αὐτοὺς[3] ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζῴων διὰ τὸ μῖσος, ὃ εἶχον πρὸς αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὥσπερ ἄν τις ῥίψῃ γόμον ξύλων[4]. Καὶ γενόμενοι[5] εἰς τὴν πόλιν

14. τ. β. G, *om.* K.

**37.** — 1. ἔφη G. — 2. Ἀειθαλᾶς *add.* G. — 3. καλὸν γ. πάντων G. — 4. τῶν χριστιανῶν G. — 5. ἀλαζονίαν G. — 6. ἅπασαν *add.* G. — 7. καὶ μν. κατ. G. — 8. πάσει. G. — 9. τῆς *add* G. — 10. ἡμῶν *add.* G. — 11. καὶ νίκης πολλῆς *add.* G. — 12. Ἰησοῦ Χριστοῦ *add.* G. — 13. ταῦτα ἀκούσας ὁ μιαρὸς καὶ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος G. — 14. Ἀδοσχορχὰρ G. — 15. τῆς *add.* G. — 16. Ἀδεϊὰβ K, Ἐδιὰβ G. — 17. πρὸς αὐτὸν G. — 18. ἐκεῖσε λίθοις βλιθῆναι G. — 19. ἔασα G. — 20. τιμωρίαν G.

**38.** — 1. ὁ ἀρχιμάγος *add.* G. — 2. φθάνοντες G. — 3. ἑκάστην οὕτως αὐτὸν G. — 4. γόμου ῥίψῃ ξύλον G. — 5. (κ. γ.) δὲ G.

ponam pessimum exemplum christianis, ut nemo unquam audeat ita regem contumeliis afficere.

37. Dixit ei beatus : O miserrime, unde tibi hoc quod etiam nolens vaticinatus es? Exemplum enim pulchrum fimus christianis, ut nos intuentes
* Fol. 65v forti sint animo * et conculcent stultitiam vestram. Nomen enim et memoriam optimam omni generationi futurae relinquimus certaminis pugnae nostrae et patientiae victoriaeque senectutis nostrae, et incorruptibilis coronae quam accipiemus cum gloria in adventu Domini nostri. Scelestus autem et nefarius vocavit Adarchoschar archimagum ex patria Adiab, et dixit ei : Si vivunt impostores isti, abduc eos in tuam civitatem et fac eos lapidari per manus christianorum. Idcirco enim eos servavi nec in eos gladio animadverti iussi.

38. Statim autem egit duo iumenta, et cum illos coram se vocasset, imposuit eos super illa et undique eos funiculis constrinxit ne caderent, quia omnia eorum membra dissoluta et eorum ossa contrita erant. Cum autem ad mansionem perveniebant, ita eos a iumentis deiciebant, prae odio quod in eos

Ἀρβὴλ τῆς ἐνορίας Ἀδιάβ[6], κατέκλεισαν αὐτοὺς ἐν τῷ σκοτεινῷ[7] δεσμωτηρίῳ[8], ἔνθα αἷμα καὶ ἀκαθαρσία πολλὴ ἦν ὑποκάτω αὐτῶν, ἀπὸ δὲ τῶν[9] πληγῶν καὶ τῶν τραυμάτων[10] ἰχὼρ πολὺς[11] κατέρρεεν· ἐκάθισέν *τε[12] φύλακας ἐν τῇ φυλακῇ[13], ἵνα μηδεὶς[14] τῶν χρι- * Fol. 66
στιανῶν[15] εἰσέλθῃ πρὸς αὐτούς.

39. Γυνὴ δέ[1] τις μεγάλη καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημόσυνον ἐν εὐλογίαις[2]· καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς[3] ἐγνωρίσαμεν[4] ἐν ἑτέρῳ μαρτυρολογίῳ Ἰησδανδούχ[5], διότι ἐτίμα πάντας[6] τοὺς χριστιανοὺς καὶ πάντας[7] τοὺς διὰ[8] Χριστὸν κατακλείστους ὑπάρχοντας[9] ἔτρεφεν αὐτὴ[10] καὶ ἐπεμελεῖτο[11]. Ὡς οὖν ἤκουσεν[12] περὶ τῶν ἁγίων Ἰωσὴρ καὶ Ἀειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται[13], ἔπεμψεν καὶ ἐκάλεσεν τὸν φύλακα[14] καὶ ἔδωκεν[15] χρυσίον ἱκανὸν παρακαλοῦσα[16] αὐτὸν ὥστε ποιῆσαι αὐτὴν[17] ἰδεῖν αὐτούς. Ὁ δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ. Καὶ[18] πέμψασα τοὺς δούλους αὐτῆς νυκτός, ἤνεγκεν αὐτοὺς βασταγμῷ εἰς τὸν οἶκον[19] αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐθεάσατο αὐτοὺς οὕτως ἀπανθρώπως[20] ἠλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνια καθαρὰ δι' ἑαυτῆς ἐπέδησεν τὰ τραύματα αὐτῶν[21] ἀπομάσσουσα τὸ αἷμα καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν ἤλειρέν τε[22] τῷ λύθρῳ τῷ ἀπ' αὐτῶν[23] τὸ σῶμα

6. Ἐδεϊὰμ K, Εἰδε ἰὰδ G. — 7. ἐκεῖσε ὄντι G. — 8. τῷ λίαν σκοτεινῷ καὶ εἰς τοιοῦτον τόπον αὐτοὺς ἀπέθεντο *add.* G. — 9. ἐστρωμένη ἀπὸ δὲ τῶν G, ἀπό τε τῶν K. — 10. αὐτῶν *add.* G — 11. ἀπ' αὐτῶν *add.* G. — 12. δὲ καὶ G. — 13. ὁ δυσσεβὴς ἀρχιμάγος *add.* G. — 14. μή τις G. — 15. τὸ σύνολον *add.* G.

**39.** — 1. τούτων δὲ οὕτως γενομένων γυνὴ G. — 2. ἔσται *add.* G. — 3. εἰς αἰῶνα μεγαλυνθήσεται παρὰ Θεοῦ, ἥντινα θαυμασίαν γυναῖκα *add.* G. — 4. καὶ *add.* G. — 5. λεγομένην Εἰσδανδοὺλ, ἄξιον γὰρ μετὰ ἁγίων εἶναι τὸ μνημόσυνον αὐτῆς G. — 6. σφόδρα G. — 7. τοὺς ἁγίους G. — 8. τὸν *add.* G. — 9. καὶ *add.* G. — 10. αὐτοὺς ἐκ τῶν οἰκείων δαπανημάτων G. — 11. αὐτῶν ταῖς οἰκείαις χερσὶν *add.* G. — 12. αὕτη *add.* G. — 13. ὄντες ἐν τοῖς δεσμοῖς τῆς φυλακῆς *add.* G. — 14. δεσμοφύλακα G. — 15. αὐτῷ *add.* G. — 16. παρακαλέσασα G. — 17. (ὥστε -αὐτὴν) ἐπὶ τὸ G. — 18. λαβοῦσα οὖν παρ' αὐτοῦ τὴν ὑπόσχεσιν G. — 19. τὴν οἰκίαν G. — 20. ἡ ὁσία ἀπ. οὕτως G. — 21. καὶ *add.* G. — 22. (καὶ-τε) εἴληφε G. — 23. ἐξερχομένῳ ἅπαν G.

habebant magi, quasi fascem ligni proicerent. Et cum ad urbem Arbel pervenissent, quae est intra terminos Adiab, incluserunt eos in carcere valde tenebroso, in quo sanguis et immundities magna subter eos erant strata; e plagis autem et vulneribus sanies multa defluebat. Posuit *etiam custodes in carcere * Fol. 66
ne quis christianorum ad eos ingrederetur.

39. Mulier autem quaedam illustris et christiana valde in hac urbe erat, cuius memoria in benedictione; et nomen eius cognovimus ex alio martyrologio Iesdanduch, quia in honore habebat omnes christianos et omnes qui propter Christum in carcere detinebantur; et ipsa eos nutriebat eorumque curam gerebat. Ut autem de sanctis Ioseph et Aeithala audivit eos vehementer affligi, misit et vocavit custodem et dedit ei pecuniam multam, cum deprecando ut illos videre permitteret. Ille cum timore rem pollicitus est. Et mittens noctu servos suos, lectica ad suam domum devexit. Cum autem contemplata esset eos ita inhumaniter tortos, sumens linteola munda, suis manibus eorum vulnera obligavit, et cum sanguinem abstersisset et spurcitiam, liniebat corpus

αὐτῆς καὶ κατεφίλει[24] τὰς παραλελυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν βραχίονας. Καὶ ἐπαλείφουσα αὐτοὺς μύρῳ[25] ἔκλαιεν ὅλην τὴν νύκτα πικρῶς[26]· οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ ἅγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὥσπερ τινὰ[27] τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθήτων[28].

* Fol. 66v 40. Μόλις δὲ[1] ἀναψύξας μικρόν[2] * καὶ ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῇ· « Διὰ τί οὕτω κλαίεις πικρῶς[3]; οὐ ποιεῖς[4] ὡς χριστιανὴ[5] τελεία[6]. » Ἡ δὲ[7] εἶπεν αὐτῷ· « Οὐ τοίνυν[8] δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριέ μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν χαρά, εἰ παραχρῆμα εἶδον ὑμᾶς τελειωθέντας[9]· ἀλλὰ χάριν τούτου κλαίω καὶ στενάζω πικρῶς, διότι ὁρῶ ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς πικρὰς[10] ἀνάγκας[11]. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος[1] εἶπεν αὐτῇ[2]· « Αἱ θλίψεις αὗται καὶ αἱ ἀνάγκαι πλήρεις χαρᾶς καὶ ἀναπαύσεως[3] τυγχάνουσιν. Ὁ γὰρ σωτὴρ ἡμῶν Χριστὸς εἶπεν[4], ὅτι[5] στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ δὲ[6] ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος Παῦλος[7]· Τρίς, φησίν[8], ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, καὶ πάλιν[9] εἶπεν περὶ πολλῶν[10] θλιβέντων[11], ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν ὡς πιστὴ καὶ τελεία[12] ὅταν ἴδῃς χριστιανοὺς θλιβομένους καὶ[13] ὑπομένοντας[14], χαῖρε μᾶλλον καὶ εὐχαρίστει τῷ Θεῷ[15].

24. γνησίως μετὰ πόθου πολλοῦ *add.* G. — 25. εὐτόνως *add.* G. — 26. π. ὅλ. τ. ν. G. — 27. τι G. — 28. πραγμάτων *add.* G.

**40.** — 1. τούτου δὲ γενομένου ὑπ' αὐτῆς μόλις G. — 2. μ. ἀν. G. — 3. π. οὕτως κλ. G. — 4. (οὐ π.) ὦ θυγάτερ τῶν ἁγίων καὶ μήτηρ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ διὰ τί οὕτως ποιεῖς ὦ εὐσεβὴς και ἐνάρετε δούλη Χριστοῦ, ὡς μὴ χρὴ ποιεῖν, τοῦτο γὰρ ποιοῦσα οὐχ G. — 5. καὶ *add.* G. — 6. οὖσα εἰς Θεὸν ποιεῖς· καὶ διὰ τί οὕτως ἀφειδῶς κλαίεις δι' ἡμᾶς ὡς ἄτε ἐπὶ πονηρῶ καὶ ἀθεμήτω πράγματι ἑαλωκότων ἡμῶν *add.* G. — 7. ἀποκριθεῖσα *add.* G. — 8. οὐχὶ G. — 9. ἵνήκα κρατιθέντες ταῖς βασάνοις ὑπεισήλθατε *add.* G. — 10. τηλικαύτας ἀφορήτους G. — 11. ἀκμὴν ὑπάρχοντας *add.* G.

**41.** — 1. Ἰωσὴφ *add.* G. — 2. πρὸς αὐτὴν G. — 3. ἡμῖν *add.* G. — 4. ἔφη G. — 5. τί K. — 6. *om.* G. — 7. δὲ ἀπόστολος λέγει G. — 8. *om.* G. — 9. πρὸς τούτοις G. — 10. ἄθλων *add.* G. — 11. ἄλλων λέγων οὕτως θλιβόμενοι κακοχούμενοι *add.* G. — 12. γυνὴ *add.* G. — 13. τὰς θλίψεις *ddd.* G. — 14. ἐν κυρίω *add.* G. — 15. κυρίω G.

suum eorum cruore et deosculabatur confractas eorum manus contritaque brachia. Et cum eos aromate inunxisset, flevit amare per totam noctem; sic enim iacebant sancti ante eam tanquam inanimum quid sensuque carens.

* Fol. 66v 40. Vix autem paululum recreatus * refectusque sanctus Ioseph dixit ei : Quare tam acerbe lacrimaris? Non agis ut christiana perfecta. Quae dixit ei : Non equidem propter vos fleo, domine mi; mihi enim immenso esset gaudio si statim viderem vos consummari. Sed propter hoc amare fleo gemoque, quia vos video in his cruciatibus et in acerbis suppliciis.

41. Respondens autem sanctus dixit ei : Hi cruciatus et supplicia plena gaudii et quietis sunt. Salvator enim noster Christus dixit : Arcta et angusta est via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam[1]. Et iterum dixit : Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit[2]. Et beatus Paulus : Ter, inquit, flagellis caesus sum, semel lapidatus sum[3], et iterum dixit de multis afflictis quibus mundus non erat dignus[4]. Tu ergo cum fidelis et perfecta sis, si videas christianos afflictos et patientes, gaude potius et gratias age

1. Matth., VII, 14. — 2. Matth., X, 22. — 3. II Cor., XI, 25. — 4. Hebr., XI, 38.

ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται[16] ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν[17] μεγαλύνεται. »

42. Περὶ δὲ[1] τὸ διάφαυμα[2] βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν ἀπήγαγον[3] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ διετέλεσαν ἐκεῖ ἄλλους ἓξ μῆνας[4] ἐν σκότῳ[5] καθειργμένοι καὶ θλίψεσι μεγάλαις, ἃς οὐ μὴ δυνηθῇ[6] ἄνθρωπος διηγήσασθαι. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτοὺς ἀρχιμάγον * διαδεχθῆναι καὶ ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζεράθ[7], σφόδρα δεινὸν καὶ πονηρὸν μᾶλλον ἢ τὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ[8] πρόσταγμα ἀπηνὲς εἰληφότα[9] καὶ λίαν ἀνιαρὸν[10] παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ τῶν χριστιανῶν, περιείχετο δὲ ὥστε τοὺς χριστιανοὺς αὐτοὺς δι' ἑαυτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν[11]. * Fol. 67

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλῖψις μεγάλη· ἔφυγον δὲ[1] πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλεύθεροί τε καὶ δοῦλοι καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι κατεκρύβησαν, ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν ἐκχέαι αἷμα[2] ἀθῷον· καὶ γὰρ εὐθέως ὡς ἐπέστη ὁ ἀρχιμάγος[3] τῇ πόλει[4], εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς ἐπὶ τῷ προσκυνῆσαι[5]· καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται τοῦ πυρός· « Εἰσὶν ἐνταῦθα δύο[6] γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατάκλειστοι ἐν[7] δεσμοῖς[8] τρία ἥμισυ ἔτη ἔχοντες[9]· οὓς ἐπὶ πολὺ πολλάκις[10] βασανίσας Ἀδαρχώσχαρ[11] ὁ ἀρχιμάγος οὐκ ἴσχυσεν[12] χανῶσαι[13] εἰς

16. παρὰ τῶ Θεῶ *add.* G. — 17. πλείω *add.* G.

**42.** — 1. τούτων δὲ οὕτως λεχθέντων περὶ G. — 2. αὐτῶ *add.* G. — 3. οἱ αὐτοὶ παῖδες αὐτῆς ἀπήνεγκαν αὐτοὺς G. — 4. ἐγκατάκλιστοι ὄντες *add.* G. — 5. σκότει G. — 6. αἷς οὐ δύναται G. — 7. Ζερῶθ G. — 8. (μᾶλλον -καὶ) ὑπάρχοντα παρὰ τῶν πρὸ αὐτοῦ διαδεχθέντα ἀρχιμάγον· οὗτος τοίνυν ὁ πονηρὸς ἀρχιμάγος Ζερῶθ G. — 9. ἀνόσιον εἴληφε G. — 10. ἀ. λ. G. — 11. (περιείχετο-λιθάζειν) ὅπως αὐτοὶ οἱ χριστιανοὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν λιθάσωσιν G.

**43.** — 1. τούτου οὖν ἐξελθόντος τοῦ ἀνόμου προστάγματος, ἐγένετο ἐκεῖ τάραχος καὶ θλῖψις πολλή· ἔφυγον γὰρ G. — 2. αἷμα ἐ. G. — 3. *om.* G. — 4. ὁ δυσσεβὴς οὗτος ἀρχιμάγος *add.* G. — 5. τῶ πυρὶ G. — 6. τινὲς *add.* G. — 7. τοῖς *add.* G. — 8. τῆς φυλακῆς *add.* G. — 9. ἔχοντες ἔτη G. — 10. *om.* G. — 11. Ἀδεσχορχὰρ G. — 12. ὅλως *add.* G. — 13. αὐτοὺς *add.* G.

Deo; quantum enim affliguntur, tantum augetur eorum praemium eorumque corona amplificatur.

42. Iam ad auroram, gestantes illos iterum reduxerunt in carcerem; et exegerunt ibi martyres alios sex menses, in tenebris coartati et cruciatibus magnis, quos nemo narrare valet. Interea accidit archimagum, qui eos susceperat, magistratu abire, * et alium nomine Zerath eius locum tenere, qui atrocitate et sceleribus priorem superabat, et mandatum saevum et moestissimum acceperat ab iniquo rege adversus christianos, ut scilicet ipsi christiani proprios praesules lapidibus obruerent. * Fol. 67

43. Facta est autem ibi turbatio et afflictio magna; et fugerunt omnes christiani, tam liberi quam servi, et in montibus sese abdiderunt, ne cogerentur sanguinem innocentem effundere. Etenim statim ac archimagus in urbem advenit, exivit ad fanum ignis ad adorandum; et dicunt ei ministri ignis : Sunt hic duo impostores ex iis qui christiani dicuntur in vinculis inclusi iam tres annos et dimidium, quos, cum multum saepius cruciasset Adarchoschar

τὸ ὑπακοῦσαι τῷ προστάγματι τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας[14] παραχρῆμα κελεύει[15] ἀχθῆναι αὐτοὺς[16] ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ[17] μετ' ὀργῆς[18] ἀπειλῶν ἤρξατο[19] αὐτοὺς φοβεῖν καὶ λέγειν[20]· « Ὦ λαὸς τολμητίας[21] καὶ σκληροτράχηλος, οὔπω καὶ νῦν[22] κατέπτηξεν ὑμᾶς[23] τὸ πρόσταγμα τοῦ[24] βασιλέως Σαβωρίου καὶ δεσπότου πάσης τῆς γῆς[25], ὃς ἠρήμωσε βασιλείας μεγάλας καὶ[26] κατέσχε[27] πόλεις ὀχυρὰς καὶ ὑπέταξε πατρίδας πολλὰς[28] ὑπὸ τοὺς πόδας *αὐτοῦ. Ὑμεῖς τε[29] καθεζόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ[30] τὰς πόλεις αὐτοῦ τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τὸ πρόσταγμα[31] αὐτοῦ διαπτύοντες τὸν νόμον αὐτοῦ[32]. »

* Fol. 67v

44. Ἀποκριθεὶς δὲ[1] ὁ ἅγιος[2] Ἀειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ κατὰ τοῦ βασιλέως[3] τυραννοῦμεν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας κακηγορῶν[4], τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ παρετάξατο εἰς[5] πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὅπλων ἦλθεν πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλέων, ὧνπερ[6] ἐμνημόνευσας[7]; ἀλλὰ σὲ τὸν ταλαίπωρον καὶ ἄνανδρον ἔπεμψεν, οὗπερ τρέμει ἡ καρδία[8] ὥσπερ φύλλον[9] σαλευόμενον[10]. Οὐδέποτε σύ, ἀνόστε[11], ἐθεάσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ[12], ἀλλὰ[13] πᾶσα ἡ αἰσχύνη σου καὶ ἡ ἀργία[14] μετὰ γυναικῶν ἐν τῷ ταμιείῳ ἐγένετο· διὸ καταισχύνθητι καὶ μηκέτι λαλήσῃς, ὦ κύον[15] ἀκάθαρτε· οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα πλανῆσαι[16] ἡμᾶς τοὺς ἐν τῇ[17] ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἑστῶτας[18] —

14. ἐκέλευσεν αὐτοὺς *add.* G. — 15. *om.* G. — 16. *om.* G. — 17. ἀχθέντων δὲ αὐτῶν G. — 18. πολλῆς *add.* G. — 19. αὐτοῖς ἤρξ. αὐτοῖς (*sic*) G. — 20. λέγει πρὸς αὐτοὺς G. — 21. τολμηρὸς G. — 22. (ο. κ. ν.) οὐ G. — 23. ἡμᾶς ἔτι G. — 24. μεγάλου καὶ φοβεροῦ G. — 25. κ. δ. π. τῆς γ. *om.* G. — 26. *om.* G. — 27. κατήσχυνε G. — 28. καὶ ἔθηκεν ἔθνη ἱκανὰ *add.* G. — 29. δὲ G. — 30. εἰς *add.* G. — 31. ἐξουδενεῖτε τοὺς νόμους G. — 32. (τ. ν. α.) τῶν βασιλικῶν αὐτοῦ προσταγμάτων G.

**44.** — 1. *om.* G. — 2. μακάριος G. — 3. εἰ τὸν βασιλέα σου G. — 4. (ἐμ. κ.) λέγεις σήμερον G. — 5. παρέταξεν G. — 6. ἐπολέμησεν ὧν G. — 7. πρὸς ἡμᾶς *add.* G. — 8. σου *add.* G. — 9. ὑπὸ ἀνέμου *add.* G. — 10. ὅτ' ἂν φυσίσῃ εἰς αὐτὸ *add.* G. — 11. ὦ ἀνόητε G. — 12. καὶ πῶς περὶ πολέμων λαλεῖς *add.* G. — 13. πάντοτε *add.* G. — 14. σου *add.* G. — 15. λαλήσῃς κύον G. — 16. νικῆσαι G. — 17. *om.* G. — 18. ἑστηκότας G.

archimagus, non valuit eos emollire ut praecepto regis oboedirent. Quae cum audisset, statim iussit illos adduci in conspectum suum et cum ira minari coepit eisque terrorem inicere et dicere : O genus audax et obstinatum, nonne vos adhuc terruit praeceptum regis Saborii et totius orbis domini, qui regna magna vastavit, expugnavit urbes munitas et subiecit regiones multas sub pedibus *suis? Vos autem in terra et urbibus eius commorantes spernitis nihilique facitis mandatum eius, praecepta eius despuentes.

* Fol. 67v

44. Respondens autem sanctus Aeithalas dixit ei : Si regem spernimus et inimici eius, sicut convinciando testatus es, hodie sumus, quare non paravit bellum et cum copiis et armis non venit bellum nobis illaturus quo modo et aliis regibus quorum mentionem fecisti? Sed te sceleratum et effeminatum misit cuius cor tremit tanquam folium vento agitatum. Nunquam tu, impie, vidisti bellum in deserto, sed omnis ignominia et segnities tua cum mulieribus in thalamo fuit. Ideo erubesce et noli amplius loqui, canis impure; non enim huc venisti ad decipiendum nos qui in veritate Dei nostri stamus.

μὴ καλῶς σοι εἴη, — ἀλλὰ πλανῆσαι[19] τοὺς ὁμοίους σου παναθλίους[20]. Ἡμεῖς γὰρ[21] εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν ἔχοντες τὴν ἐλπίδα[22] ἐγκαρτερεῖν αὐτοῦ τῇ πίστει καὶ τῇ ἀγάπῃ[23] καὶ ὁ λόγος[24] σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45. Ὁ[1] ἀρχιμάγος εἶπεν[2]· « Ὦ[3] γόη[4] καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί οὕτω[5] φλυαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με,
5 ἐμοῦ μακροθυμοῦντος[6], ἵνα ἐρ'[7] ἅπαξ[8] ἀπαλλαγῆς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων; οὐκ ἔσται σοι[9] οὕτως[10], ἀλλὰ μακροθυμῶ[11] ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλίσκω σε[12], καθὼς ἐπιθυμεῖ *ἡ ψυχή μου, ὥσπερ οὖν[13] καὶ ἐκελεύσθην[14]. » Ὁ ἅγιος Ἰωσὴρ[15] εἶπεν[16]· « Οἴδαμεν ὅτι, ὥσπερ ἀσπὶς βύουσα τὰ ὦτα αὐτῆς καὶ ἔσωθεν πάσης πικρίας γέμουσα, οὕτω καὶ σοῦ ἡ καρδία ὑπάρχει πλήρης[17] πικρίας καὶ δόλου[18], καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου ἔβαψας εἰς τὸν θυμὸν[19] καὶ
10 ὡς δράκων φθορεὺς[20] οὕτω διῃξῃς τοῦ διαφθεῖραι. Λοιπὸν οὖν φανέρωσον τὸν δόλον σου[21], ὦ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὦ τύραννε, καὶ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου[22], ὦ φονεῦ, καὶ τὸν θυμόν σου ἀνάπαυσον εἰς τὸ ἀθῷον αἷμα ἡμῶν, ὦ αἱμοπότα[23], ἵνα κατακριθῇς εἰς κρίσιν καὶ πῦρ αἰώνιον· καὶ πέμψον ἡμᾶς ἐν πλούτῳ καὶ δόξῃ[24] εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν[25] ἐλπίζομεν καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν, ἥτις καταργεῖ τὴν βασιλείαν
15 ὑμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ὑμῶν[26] τὴν πρόσκαιρον. »

* Fol. 68

19. ἤλθες *add.* G. — 20. παναθλίως ὑπάρχοντας G. — 21. δὲ G. — 22. τὰς ἐλπίδας εἰς τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ τὴν ἁγίαν G. — 23. (αὐτοῦ-ἀγάπῃ) *om.* G. — 24. δὲ *add.* G.

45. — 1. δὲ *add.* G. — 2. αὐτῷ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. ἀλάζων G. — 5. διὰ τοῦτο φησὶν τοσοῦτον G. — 6. ἐπὶ σέ *add.* G. — 7. θυμωθεὶς G. — 8. τὴν κεφαλήν σου λάβω καὶ *add.* G. — 9. δεινῶν οὐχ G. — 10. σοι
20 ἔσται μὴ νομίσης *add.* G. — 11. μακροθυμίσω G. — 12. ἀναλώσω σε ταῖς βασάνοις καὶ ταῖς πληγαῖς G. — 13. ὡς G. — 14. παρὰ τοῦ βασιλέως ἀπεκρίθη *add.* G. — 15. καὶ *add.* G. — 16. αὐτῷ *add.* G. — 17. πάσης G. 18. παντὸς *add.* G. — 19. σου τὸν κάκιστον *add.* G. — 20. διαφθορεὺς G. — 21. σου τ. δ. G. — 22. (σπάσαι -σου) σπεῦσον G. — 23. καὶ ἀναιδῆ *add.* G. — 24. δόξα G. — 25. καὶ *add.* G. — 26. *om.* G.

Ne tibi bene sit, sed decipe miseros illos similes tui. Nos enim cum in Deo nostro spem habeamus, in eius fide et amore perseveramus et sermo tuus, omnis amaritudinis plenus, in aures nostras non ingreditur.

45. Archimagus dixit : O incantator et impie, quare ita nugaris et con-
5 viciaris mihi, qui tecum mansuete ago, ut semel liberis a multis cruciatibus et tormentis? Non sic tibi erit; sed patienter feram te et sensim destruam te, prout cupit *anima mea et etiam iniunctum mihi est. Sanctus Ioseph dixit : Scimus sicut aspidem aures eius obturantem[1], et intrinsecus omnis amaritudinis plenam, ita et cor tuum amaritudinis et doli plenum esse, et
10 totum corpus tuum te immersisse in iram, et tanquam draconem pestilentem te sitire corruptionem. Ceterum manifestum fac dolum tuum, o miser, et ostende potentiam tuam, o tyranne, et gladium tuum stringe, o homicida, et iram animi tui in sanguine innoxio nostro satia, o sanguinis potor, ut condemneris iudicio ignis aeterni; et mitte nos in divitiis et gloria ad regnum
15 coelorum, in quod speramus et desideramus ingredi, et quod regnum vestrum et potentiam momentaneam dissipabit.

* Fol. 68

1. Psalm. LXII, 5.

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν κρεμασθῆναι αὐτὸν κατακέφαλα ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὠμοῖς δέρμασι τύπτεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὡς ἀπὸ πηγῆς κατέρρεεν. Ἔκλαιεν δὲ τὸ περιεστὼς πλῆθος διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου πρεσβύτου. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθότως τῷ ἁγίῳ· « Ἐὰν αἰσχύνῃ διὰ τὸ περιεστὼς πλῆθος προσκυνῆσαι[1], εἰσφέρομέν σε εἰς τὸν *ναὸν τοῦ πυρός· κἀκεῖ προσκύνησον, ἵνα ῥυσθῇς ἀπὸ τῶν ἀναγκῶν τούτων. »

* Fol. 68v

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσὴφ ἐφ' ὅσον ἴσχυεν ὡμολόγησεν[1] καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μιαρώτατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, ἀπελθόντες εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· ἐκεῖ καὶ μὴ βουλόμενοι ὥσπερ ξύλα καιόμενοι θρέψετε τὸ πῦρ, ᾧ νῦν τὸ σέβας προσφέρετε. Αὐτὸ γὰρ εὖ ἴσθι τιμωρήσεται ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀνταποδόσεως. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ τιμωρούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὡρῶν τριῶν καὶ χαίρων ἐπὶ τούτοις ἐκαρτέρει. Κελεύσας δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι, φησὶ πρὸς αὐτόν· « Κἂν νῦν πείθῃ ζῆσαι ἐκτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὦ φλύαρε; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν· « Τοιαύτην ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐὰν δῶ σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Ἀποκρίνεται ὁ μακάριος· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ τοῖς εὖ φρονοῦσιν[2] ζωὴ αἰώνιός ἐστιν, ἡ δὲ παρὰ σοῦ[3] ζωὴ θάνατος αἰώνιος ὑπάρχει. »

**46.** — 1. τὸν περιεστῶτα ὄχλον G.
**47.** — 1. λαλῆσαι μεγάλως ἔκραξεν G. — 2. εὐφρονοῦντας G. — 3. σοὶ G.

46. Tunc vehementer incensus impius iussit eum capite inverso suspendi per extremos pedes et crudis coriis in primas plagas et vulnera caedi. Et in tantum eum flagellaverunt ut ab omni corpore eius tanquam a fonte sanguis deflueret. Lugebat autem adstans multitudo propter augustias et tormenta venerandi senis. Magi vero furtim dicebant sancto : Si adorare erubescis propter circumstantem turbam, inducimus te in *fanum ignis et ibi adora ut ex istis suppliciis eripiaris.

* Fol. 68v

47. Beatus autem Ioseph quantum valebat confessus est et dixit : Recedite a me, sceleratissimi et operarii iniquitatis, discedentes in ignem aeternum; ibi etiam inviti velut ligna urentes, ignem, cui nunc reverentiam adhibetis aletis; ab ipso enim bene sciatis vos puniendos esse in tempore retributionis. Erat autem sanctus suspensus et castigatus capite inverso per tres horas, et gaudens in his perseverabat. Cum autem iussisset eum deponi, dixit ei : Saltem nunc persuadearis vivere exsequendo praeceptum regis, o vane. Respondens vero sanctus dixit : Talem vitam nunquam vivam. Archimagus dixit : Si tibi mortem intulero, an libenter accipies? Respondet beatus : Mors a te inflicta mihi et recte sapientibus vita aeterna est; vita autem a te data mors aeterna est.

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος· « Ἰδοὺ τέως τὸ σῶμά σου διαφθείρεται[1] ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ψυχή σου βραχέα ἀναπνέει εἰς σέ, ἥντινα εἰς τὰς ἑτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος· « Ψυχῆς ἐξουσία σοι οὐ δέδοται, ὥστε ἀπολέσαι αὐτήν, μή σοι καλῶς εἴη· γέγραπται γὰρ[2] ἡμῖν· μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀπολέσαι, φοβήθητε[3] δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι *ἐν γεέννῃ. Καὶ σὺ μὲν διέφθειρας[4] τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ· τὴν δὲ ψυχὴν οὐ δυνήσῃ συμποδίσαι ἀποστῆναι τῆς ἐλπίδος αὐτῆς καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἔνθα τετήρηται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι πῦρ ἄσβεστον, κλαυθμὸς καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος[5]. » * Fol. 69

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς μυκτηρίζων αὐτὸν[1] εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἐστὶν ἐκεῖσε, καθὼς λέγεις, ἐμοὶ χάριτας ὀφείλεις ἔχειν. » Ὁ[2] μακάριος ἔφη· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης ὁ[3] φιλάνθρωπος Χριστὸς ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν εὐχώμεθα καὶ εὐλογῶμεν[4] τοὺς καταρωμένους ἡμῖν καὶ[5] ἀγαπῶμεν τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς ποιῶμεν τοῖς διώκουσιν[6] ἡμᾶς. » Ὁ δὲ ἀνόσιος ἔφη γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλά μοι ἀγαθὰ χρεωστεῖς ὑπὲρ ὧν ἐνταῦθα πολλά σοι[7] κακὰ ἐνδείκνυμι. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὔχ οὕτως ὡς[8] ὑπέλαβες, πανάθλιε· ἐν γὰρ τῷ κόσμῳ ἐκείνῳ οὐχ οἷόν τέ τινι ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τοῦ ἑταίρου ἢ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὡς[9] οἷός τέ εἰμι, εὔχομαι, ἵνα ἀποστῇς

**48.** — 1. διέφθαρται G. — 2. ἐν *add.* G. — 3. φοβεῖσθαι G. — 4. διέφθειρα G. — 5. αἰῶνας αἰώνων G.
**49.** — 1. αὐτῷ G. — 2. δὲ *add.* G. — 3. *om.* G. — 4. εὐλογοῦμεν K, εὐχόμεθα καὶ εὐλογοῦμεν G. — 5. γίνωσκε μὲν ὡς G. — 6. τοὺς διώκοντας G. — 7. μοι G. — 8. *om.* G. — 9. *om.* G.

48. Dixit archimagus : Vide quantum corpus tuum a vita corrumpatur, anima autem tua in te vix respirat, et eam aliis tormentis interficiam. Dixit ei beatus : Potentia tibi data non est animam perimendi; noli bono animo esse; scriptum enim nobis est : Ne timeatis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed timete magis eum qui potest animam et corpus perdere *in gehenna[1]. Et tu quidem interfecisti corpus hoc vana tua potentia, animam autem non poteris vincire ut ei eripias spem hanc resurrectionis et vitae aeternae, ubi reservantur vobis impiis ignis inextinguibilis, fletus et stridor dentium in saecula saeculorum. * Fol. 69

49. Impius autem deridens eum dixit : Si ita res est illic sicut dicis, mihi gratias referre debes. Beatus autem ait : Dominus noster et benignus magister Christus mandavit nobis ut oremus pro inimicis nostris, benedicamus maledicentibus nobis, amemus eos qui nos odio habent et benefaciamus illis qui persequuntur nos[2]. Impius autem ridens dixit : Igitur multa mihi illic bona debes pro malis multis quae tibi hic praebeo. Dixit ei sanctus : Non sicut coniecisti, miserrime; in illo enim mundo fieri non potest ut quis misericors sit in socium vel fratrem suum; sed in hoc mundo, quantum possum oro ut desistas ab errore isto et agnoscas verum et viventem Deum qui

1. Matth., x, 28. — 2. Matth., v, 44.

τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνῷς τὸν ἀληθῆ καὶ ζῶντα Θεὸν τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσῃς τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου· ἐὰν γὰρ τούτῳ[10] πιστεύσῃς ἐλεήσει σε διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοι πάντα τὰ ἁμαρτήματά σου. »

* Fol. 69v 50. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τέως ἔασον ταῦτα· καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ ἐκείνῳ *προσομίλει αὐτὰ τῷ κόσμῳ, ἔνθα προσδοκᾷς ἀπιέναι. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃς τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ. » Λέγει ὁ μακάριος πρὸς αὐτόν· « Ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιον πέμψῃς με[1] ἐκεῖσε· διὸ καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσχων παρὰ σοῦ. » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο ὃ ποθεῖς, ἀλλὰ διὰ τῶν ποικίλων αἰκισμῶν, ὧνπερ ἐπάγω σοι, φοβῶ πάντας τοὺς χριστιανούς. » Ἀπεκρίθη ὁ ἅγιος καὶ εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τὰς ἀνάγκας, ἅσπερ ἐπήγαγόν μοι οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ[2] αὐτός, διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ μου τέλειος ηὑρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινά, ὅσα ἂν ἐπαγάγῃς μοι[3] τῇ σεαυτοῦ[4] πικρίᾳ καὶ ὠμότητι, ἔχω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν τὸν παρέχοντά μοι καρτερίαν καὶ ὑπομονήν. Ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν καθορῶσι τὸ γῆράς μου ταῦτα πάσχον[5], ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπατεῖν καὶ διαπτύειν τὸν τύφον καὶ τὴν ἀλαζονίαν σου, ἥνπερ ἐγὼ ἐνίκησα[6] καὶ κατεπάτησα[7] ἐν τῷ γήρᾳ[8] μου διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐνισχύσαντός[9] με[10]· οὗπερ ἐμμένων τῇ πίστει οὐ παρέσχον σοι τὴν ἐπιθυμίαν μου[11] οὔτε μὴ παρέξω ἕως τῆς τελευτῆς μου. » Τότε

10. αὐτῶ G.

**50.** — 1. με π. G. — 2. σοι G. — 3. με G. — 4. ἑαυτοῦ G. — 5. πάσχωντα K, πάσχοντα G. — 6. νικῆσαι G. — 7. καταπατῆσαι G. — 8. γήρι G. — 9. ἐνισχύοντος G. — 10. σπουδάσω *add.* G. — 11. *ita* K, G, *forsan legendum* σου.

fecit caelum et terram, in eumque credas ex toto corde tuo; si enim in eum credideris, miserebitur tui propter suam bonitatem et dimittet tibi omnia peccata tua.

* Fol. 69v 50. Dicit ei impius: Interea haec sine; et cum illuc abieris, *tracta haec in mundo in quem exspectas abire. Si vero non obtemperas praecepto regis, magna afflictione illuc te mittam. Dicit ei beatus : Hoc meum desiderium est ut citius me mittas illuc; ideo et ista sustineo quae a te patior. Ait ei archimagus : Non facio quod cupis, sed diversis suppliciis, quae tibi infero, omnes christianos terreo. Respondit sanctus et dixit : Ad sustinendas contumelias et supplicia, quae mihi intulerunt qui te praecesserunt et tu ipse, per gratiam Dei mei perfectus inventus sum; ad alia vero dira quaecumque in me invehas in acerbitate et crudelitate tua, Deum qui me corroboret mihique patientiam et constantiam praebeat, habeo. Quicumque enim christiani senectutem meam haec patientem contemplantur, exemplo corroborantur optimo ut conculcent et despuant iactantiam et arrogantiam tuam, quam ego vici et conculcavi in senectute mea per potentiam Dei, qui me confortat; cuius in fide perseverans non tribui tibi desiderium meum neque tribuam usque ad finem meum. Tunc praecepit sceleratus eum a praesentia sua

προσέταξεν ὁ μιαρὸς ἆραι αὐτὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι * βαδίζειν, ἔρριψαν εἰσενέγκαντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ. * Fol. 70

51. Μετὰ δὲ τοῦτον εἰσηνέχθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς, καί φησι πρὸς αὐτόν· « Λέγε μοι σύ[1]· ἔτι εἰς τὸν τυραννικὸν λογισμὸν ἐνίστασαι καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃς; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ· « Ζῇ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἤλπικα· μᾶλλον ἐγὼ εἰς τοῦτον ἵσταμαι τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφης, λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κτίστην οὐκ ἀνταλλάσσω εἰς τὸ κτίσμα αὐτοῦ· οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὅλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν, παραχρῆμα ἐκέλευσεν καὶ αὐτὸν κατακέφαλα κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων[2] ποδῶν καὶ βασανίζεσθαι εὐτόνως. Βασανιζόμενος δὲ ἔκραζεν ὁ μακάριος[3] καὶ ἔλεγεν[4]· « Χριστιανός εἰμι, χριστιανός εἰμι[5], καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω, ὅτι χριστιανός εἰμι[6] καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα πάσχω. »

52. Μανιχαῖος δέ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν ἐκέλευσεν ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι, ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν πίστιν ἑαυτοῦ[1]· καὶ ἠνάγκαζον αὐτὸν ἀρνήσασθαι καὶ θῦσαι. Καὶ παρὰ[2] τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει δὲ αὐτὸν εὐτόνως μαστίζεσθαι. Ἐπ' ὀλίγον[3] οὖν ἀντισχὼν ἔκραξεν[4] λέγων· « Ἀνάθεμα Μάνῃ καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παραυτὰ δὲ ἤνεγκαν αὐτῷ * μύρμηκα, ἵνα φονεύσῃ αὐτόν. Οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσιν * Fol. 70'

**51.** — 1. σοι G. — 2. G. συνάκροις K. — 3. ὁ μ. ἔκραξεν G. — 4. K. ἐλ. *om.* G. — 5. *semel tantum* G. — 6. (καὶ-εἰμι) *om.* G.

**52.** — 1. αὐτοῦ G. — 2. παρὰ δὲ G. — 3. ἐπὶ ὀλίγων G. — 4. ἔκραζε G.

abduci; et portantes eum, quia incedere * non valebat, intulerunt detruserunt- * Fol. 70
que in carcerem.

51. Post eum vero introductus est sanctus Aeithalas, et ait illi : Dic mihi tu, utrum in hoc factioso consilio persistas nec persuadearis nobiscum solem adorare ut vivas. Respondit ei : Vivat Christus meus, filius Dei viventis, in quo cum veritate speravi; potius in hoc persisto factioso, ut dicis, consilio, nec omnium conditorem commuto cum creatura eius nec operibus suis adorationem, creatori omnium debitam, tribuo. Ut autem haec audivit, statim iussit et cum capite inverso suspendi per extremos pedes et acriter flagellari. Dum autem flagellabatur beatus clamabat dicens : Christianus sum, christianus sum, et omnis homo audiat me christianum esse, et propter Christum haec pati.

52. Manichaeus quidam ibi in vinculis erat, quem iussit coram se duci, et sanctum Aeithalam iussit deponi ut Manichaeum videret suam fidem negantem. Et coegerunt eum abnegare et sacrificare. Primo quidem recusabat. Iubetur autem acriter virgis caedi. Cum paulisper sustinuisset, clamavit dicens : Vae Mani eiusque fidei et omni eius doctrinae. Illico autem attulerunt * formicam, ut eam occideret. Manichaei enim formicam deum esse * Fol. 70

σέβονταί τε αὐτόν. Ὁ δὲ Μανιχαῖος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν. Ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα ὁ ἅγιος, ἠλλοιώθη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὥσπερ ῥόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στῆναι, ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχίονες αὐτοῦ ἤρτηντο τῶν ὤμων αὐτοῦ ὥσπερ χειρίδια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἀπέκτεινεν τὸν θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δέ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ Χριστοῦ μου τοῦ υἱοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὃς ὑπάρχει πρὸ τῶν αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτός ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ δυσσεβὴς ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι ῥοῶν ῥάβδοις. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ[1] αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε ἑαυτὸν γνῶναι οὐκ ἠδύνατο. Καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σύνεγγυς ἐν ἑτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν δέ τις γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν ὡς ἄνθρωπος σπλαγχνισθεὶς καὶ λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον[2] ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ ἀκάθαρτοι ἑταῖροι αὐτοῦ μάγοι θεασάμενοι αὐτόν, κατηγόρησαν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει εἰς[3] διακοσίους ῥάβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν· ἕνι ὅτε διὰ τοῦτο ὁ μάγος
* Fol. 71 οὗτος λαμβάνει κἂν μίαν *σταγόνα οἰκτιρμοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· τὸν δὲ ἅγιον βαστάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὴν εἱρκτὴν πρὸς τὸν ἑταῖρον αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαβώριος[1], εἷς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν — καλῶς γὰρ ἐπωνομάσθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ

**53.** — 1. τε G. — 2. σαγεῖν K. — 3. *om.* G.
**54.** — 1. Σαβώρις K.

dicunt eamque colunt. Manichaeus autem statim eam occidit. Ut autem sanctus eum haec facientem vidit, vultus eius mutatus est prae gaudio et factus est tanquam rosa. Cum autem stare non posset, sedit; nam brachia eius ab umeris dependebant tanquam manicae vestimenti. Et saliens dicit voce magna : Afflixit Manem et occidit deum suum. Beatus autem ego sum terque beatus, quod vicerim per Christum meum, filium Dei altissimi, qui est ante saecula et ipse in saecula est.

53. Cum vero haec audisset impius, mutatus est prae ira; et iubet eum virgis malorum punicarum caedi. In tantum vero eum flagellaverunt, ut eum animus relinqueret. Quem trahentes detruserunt ex vicino in alium locum. Cum aliquis animadvertisset beatum nudum esse, dolore tactus est tanquam homo misericordia motus, et accepto proprio pallio operuit eum. Impuri autem socii eius magi ut eum viderunt, coram archimago accusarunt; et iubet eum distendi ut flagelletur; et accepit ducentas circiter plagas, ita ut ceterum animo linqueretur. Fieri autem potest ut propter hoc magus ille unam
* Fol. 71 etiam *guttam misericordiae illa die acceperit. Sanctum vero deportantes induxerunt detruseruntque in carcerem ad socium suum.

54. Cum autem audivisset archimagus Saborium unum ex praefectis advenisse in suum pagum, qui dicitur Macellaria — egregie vero nominatus

ἄρχοντες αὐτῆς[2] χείρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων — ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ ἐκόμισεν πρὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἔφη· « Φάγετε αἷμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἅγιοι μιᾷ φωνῇ εἶπαν πρὸς αὐτόν· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον αἱμοπότα, ὅτι καὶ φανερῶς καὶ κρυπτῶς αὐτά σού ἐστιν τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελόντων δὲ αὐτῶν ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων, φειδόμενοι αὐτῶν, ἔλεγον καθαρῶς πρὸς αὐτούς· « Θέλετε φέρωμεν ὑμῖν ἕψημα εἰς τύπον αἵματος; καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποθνήσκετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας; » Ἐβόων δὲ οἱ ἅγιοι λέγοντες· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιαῦναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων καὶ παραπικραινόντων. » Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι πρὸς σαράκοντα[1] καὶ λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι κρέας καθαρὸν οὐχὶ πνικτὸν ἢ[2] εἰδωλόθυτον · καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον αὐτῷ οἱ ἅγιοι· « Καὶ ἔστιν καθαρόν τι · Fol. 70
ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν ἀκαθάρτων; καὶ ὅλως τὸν λόγον σου ἀκοῦσαι πλῆρες[3] ἀνομίας ἐστίν· καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν περισσά ἐστιν. Δὸς συντόμως τὴν ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν. »

56. Καὶ ἐποίησαν ἀμρότεροι συμβούλιον, ὅ τε ἄρχων καὶ οἱ ἀρχιμάγοι, συνάξαι χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἐλευθέρας, ἵνα λίθοις βάλωσιν ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ.

2. *om.* G.
55. — 1. σαράντα G. — 2. *om.* G. — 3. πλήρις G, πλήρης K.

est Macellaria, praefecti enim optimi lanionum erant, — accepit illos et adduxit ad eum. Videns autem eos praefectus dixit : Comedite sanguinem et adorate solem, et vos dimitto ne moriamini; parco enim senectuti vestrae. Sancti autem una voce dixerunt ei : Tu sanguinem comede, canis sanguinis potor, quia et manifeste et occulte haec sunt opera tua. Ille presse instabat eis ut hoc facerent. Cum autem nollent obtemperare iussit eos virgis caedi.

55. Quidam autem circumstantium misericordia moti, furtim eis dicebant : Vultisne ut vobis afferamus sapam ad formam sanguinis, et bibatis coram ipso nec moriamini suppliciis istis? Clamabant autem sancti dicentes : Absit ut nostram senectutem foedemus nostramque fidem celemus et veritatem, propter homines iniquos qui nos exacerbant. Et iterum iussit eos virgis caedi ad quadraginta et dicit eis : Iubeo afferri carnem puram non suffocatam vel idolis immolatam; ' hanc comedite et vos absolvam. Dixerunt ei sancti : Num exivit purum quid ex tuis manibus impuris? Et audire tuos sermones iniquitatis iam plenum est. Et omnia quaecumque dicis nobis supervacanea sunt; paucis dic sententiam mortis nostrae. ' Fol. 70

56. Et inierunt consilium praefectus et archimagi ut christianos viros mulieresque liberas congregarent ad ibidem obruendum lapidibus unum ex

Κελεύουσιν οὖν ἀχθῆναι ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ χωρίων· καὶ ἤχθησαν ἱκανοί. Ἠνάγκασαν οὖν αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ αἷμα ἐκχέαι ἀθῷον. Κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία[1] γυνὴ Ἰησδανδούχ[2]· καὶ κρατοῦσι τὸν μακάριον Ἰωσὴφ καὶ ἱστῶσιν αὐτὸν ὀρθὸν ἐν μέσῳ πάντων μὴ ἔχοντα εἰδέαν ἀνθρώπου. Κατείχετο δὲ ὑπὸ δύο, ἵνα μὴ πέσῃ, καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάγῳ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν.

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλης[1] ἀναστὰς ἤγγισεν τῷ ἁγίῳ νομίσας ἀπόρρητόν τι ἀκούειν παρ' αὐτοῦ. Πληρώσας οὖν τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτὸν ὁ ὅσιος, ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ ὅλον[2] καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρός εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνως ἀπὸ τῶν τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδείξω μοι, ὅτι ἐν τῇ ἀληθείᾳ
* Fol. 72 μου ἵσταμαι καὶ καρτερῶ ἕως θανάτου; » * Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ μάγοι, ὅσοι συνεκαθέζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασαν μεγάλως καὶ ὠνείδισαν τὸν ἐμπτυσθέντα λέγοντες· « Τίς γάρ σε ἠνάγκασεν ἀπελθεῖν[3] ἔγγιστα αὐτοῦ; » καὶ κατησχύνθη αἰσχύνην μεγάλην ἐνώπιον αὐτῶν[4]. Παραχρῆμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἅγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὺς ὡς πεντακοσίους μετὰ θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν· καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δήσαντες ἐκάθισαν αὐτὸν ἐν αὐτῷ καὶ τύπτειν ἤρξαντο[5] τοὺς ὄχλους, ἵνα λιθοβολήσουσιν αὐτόν.

**56.** — 1. μακαρία G. — 2. Ἡσδανδούλ G.
**57.** — 1. *bis scriptum* G. — 2. πτυέλου *add.* G. — 3. κατελθεῖν G. — 4. αὐτοῦ G. — 5. ἤρξατο G.

sanctis. Iubent ergo adduci ab urbe et vicinis locis; adductique sunt sat multi. Coegerunt igitur eos peccare et sanguinem innocentem effundere. Detenta etiam est admiranda mulier Iesdanduch, et apprehendunt beatum Ioseph, et eum, qui hominis figuram iam non habebat, producunt erectum in medium omnium. Retinebatur autem a duobus ne caderet. Et innuit archimago ut ad se veniret.

57. Impius autem magna cum festinatione surrexit et sancto appropinquavit, putans se ab eo secretum quid auditurum. Cum autem implesset sanctus os suum sputo, et vidisset eum accedentem, inspuit in faciem eius eamque totam perfudit, et dixit ei : Miser et impure, non erubescis me mortuum ad quaestionem revocare? Non agnovisti e talibus tormentis, qualia mihi inflixisti, me in veritate mea stare et perseveraturum usque ad mortem?
* Fol. 72 * Omnes autem praefecti et magi, qui una sedebant, improbum praefectum riserunt vehementer, eumque cuius faciem sputo foedata erat, exprobrarunt dicentes : Quis enim te coegit ad eum accedere? et pudore magno suffusus est in conspectu eorum. Illico vero eiecerunt sanctum ut lapidaretur et simul christianos quingentos multiplici afflictione et vexatione; et cum scrobem parvam effodissent in altitudinem lumborum, eum vinctum in hac collocarunt, et multitudinem caedere coeperunt ut eum lapidibus obrueret.

58. Ἠνάγκαζον δὲ καὶ τὴν μακαρίαν Ἰησδανδοὺχ[1] ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθους. Ἡ δὲ καρτερικῶς ἐνισταμένη ἐβόα λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναῖκες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι ἀναγκάζετε ἡμᾶς[2] ποιῆσαι. Ἀφέντες γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἐχθρῶν[3] μετὰ γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν πλήρη[4] εἰρήνης οὖσαν τὴν πατρίδα ἡμῶν διαφθείρετε αὐτὴν ἐν τῇ ἐκχύσει τοῦ ἀθῴου καὶ ὁσίου αἵματος. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα δήσαντες ὀβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον λέγουσιν αὐτῇ· « Εἰ οὐ θέλεις ῥῖψαι λίθον κατ' αὐτοῦ, κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτὸν ὀλίγον, ἵνα ἀπαγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα. » Ἡ δὲ θαυμασία γυνὴ πάλιν ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ[5] λέγουσα· « Μὴ γένοιτό μοι τοῦτο ποιῆσαι· ᵛμᾶλλον γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸ ἐμπήσσω[6] ἤπερ κατὰ τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου ἀθλητοῦ τοῦ Χριστοῦ ὠθῶ αὐτό· ἐὰν μέντοι ἐξουσίαν ἐλάβετε τοῦ κἀμὲ ἀποκτεῖναι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω καὶ οὐ κοινωνῶ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ ἀθῴου αἵματος. » Καὶ ἐν τούτῳ ἐκαρτέρησεν. ᵛ Fol. 72ᵛ

59. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸν ἅγιον ἐλιθοβόλησαν, ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ἡ δὲ κορυφὴ αὐτοῦ μόνη[1] ὥσπερ αἷμα ἐθεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ κατέρρει. Εἷς οὖν τῶν ἀρχόντων θεασάμενος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δήθεν ἐντολὴν ποιῶν ἐκέλευσεν τῷ δημίῳ· καὶ λαβὼν λίθον μέγαν[2] ἔρριψεν κατ' αὐτῆς καὶ παραχρῆμα παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. Ἐκάθισάν[3] τε φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν· καὶ τῇ τετάρτῃ σεισμὸς ἐγένετο ἕωθεν καὶ ἦχος μέγας καὶ ἀστραπαὶ φοβεραί, βρονταί τε καὶ χάλαζα καὶ

58. — 1. Ἰσδανδοὺλ G. — 2. ὑμᾶς G. — 3. ἐθνῶν G. — 4. πλήρις G. — 5. φωνὴν μεγάλην G. — 6. ἐμπίσω G, ἐμπίσσω K.

59. — 1. *om.* G. — 2. μέγα G, K. — 3. ἐκάθησεν G.

58. Coegerunt autem et beatam Iesdanduch lapides in sanctum proicere. Quae viriliter obsistens clamabat praefectis dicens : Nunquam mulieres viros occiderunt sicut vos impuri compellitis nos facere. Omisso enim bello adversus hostes, cum mulieribus bellum geritis, et vestra socordia patriam nostram, quae pace fruebatur, effuso sancto innocenteque sanguine disturbatis. Quibus auditis, verulum ad longum calamum ligantes, dicunt ei : Si non vis in eum lapidem proicere, hoc saltem punge eum paululum, ut regi annuntiemus te eius exsecutam esse voluntatem. Admirabilis autem mulier iterum clamavit voce magna dicens : ᵛAbsit ut hoc faciam; potius enim in cor meum illud infigam quam eo pungam corpus sancti athletae Christi. Si autem facultatem accepistis me etiam occidendi, ecce alacri animo cum eo morior nec partem habeo in illa iniquitate effundendi sanguinis innocentis. Et in hoc perseveravit. ᵛ Fol. 72ᵛ

59. In hunc autem modum sanctum lapidaverunt ut lapides caput eius attingerent. Caput autem eius solum tanquam sanguis videbatur et cerebrum defluebat. Unus itaque ex praefectis eum vidisset eius caput hinc inde moveri, quasi praecepto facto, satelliti innuit; qui acceptum lapidem ingentem in illud proiecit; et statim sanctus reddidit spiritum. Collocarunt autem custodes ad corpus in tertium diem; quarto autem die mane ortus est terrae motus

ἄνεμοι σφοδροί[1], ὥστε πάντας φοβηθῆναι καὶ τρομάσαι[5], τούς τε φύλακας πῦρ κατελθὸν ἐξ οὐρανοῦ κατέκαυσεν· καὶ ὁ βουνὸς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ ἅγιον τοῦ μακαρίου λείψανον ἐλήφθη, εἴτε ὑπὸ Θεοῦ εἴτε ἀπὸ ἀνθρώπων, ὁ Θεὸς οἶδεν· οὔτε γὰρ εὑρέθη[6] οὔτε ἠκούσθη πώποτε.

60. Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος[1] Ἰωσὴφ ἡμέρᾳ παρασκευῇ τῇ πρώτῃ ἑβδομάδι τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. Τὸν δὲ ἀθλοφόρον τοῦ
*Fol. 73 *Χριστοῦ Ἀειθαλᾶν ἔλαβον[2] ὅ τε ἀρχιμάγος καὶ ὁ ἄρχων εἰς πατρίδα λεγομένην Βηθνοαδαρᾶ[3] εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι[4] Ῥησθγάρδ[5]· καὶ συνάξαντες ὁμοίως χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας ἀνήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ εἰς βουνὸν ὑψηλόν· καὶ ῥίψαντες αὐτὸν[6] ἐκεῖ δεδεμένον χαμαί, ἠνάγκαζον τὸ πλῆθος τῶν ἠθροισμένων χριστιανῶν βαλεῖν αὐτὸν τοῖς λίθοις· καὶ ἔρριπτον κατ' αὐτοῦ, ἕως ὅτε ὡς[7] βουνὸν μέγαν ἀνῆξαν· καὶ οὕτω μακαρίως παρέδωκεν τὴν ψυχήν. Ἐκάθισάν τε καὶ ἐπ' αὐτῷ φύλακας δύο ἡμέρας· ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες[8] μοναχοὶ ἔκλεψαν αὐτοῦ τὸ ὅσιον λείψανον· καὶ μετὰ πολλῆς τιμῆς κηδεύσαντες κατέθεντο· ἦσαν γὰρ πολλοὶ ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖ. Σημεῖον δὲ μέγα καὶ θαυμαστὸν ἐγένετο ἐκεῖ διὰ τὸν ἅγιον· ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλιθάσθη, ἀνεφύη δένδρον μέγα μυρσίνης[9], ὅπερ εἰς θεραπείαν ἐγένετο[10] πάσῃ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. Μετὰ δὲ πέντε ἔτη φθόνῳ βληθέντες οἱ ἕλληνες

4. (βρονταί-σφοδροί) *om.* G. — 5. τρομάξαι G. — 6. ἡυρέθην G.

**60.** — 1. μ. κ. π. *om.* G. — 2. ἔλαβεν G. — 3. Βηθνοαδουρᾶ G; *cf. supra n. 9.* — 4. *om.* G. — 5. Ρισθγάρδ H, *om.* G. — 6. *om.* G. — 7. εἰς G. — 8. οἱ *add.* G. — 9. μυρίνης K. — 10. ἐγίνετο K.

et fulgura tremenda, tonitrua, grando et venti terribiles ita ut omnes terrerentur et trepidarent; custodes vero ignis de caelo descendens concremavit. Et acervus lapidum dispersus est, et sacrae beati reliquiae ablatae sunt, utrum a Deo an ab hominibus, Deus scit; neque enim inventae sunt nec aliquid de his unquam auditum est.

60. Obiit sanctus martyr et presbyter Ioseph feria sexta primae hebdomadis sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino nostro. Invictum autem
*Fol. 73 *Christi martyrem Aeithalam duxerunt archimagus et praefectus ad patriam quae dicitur Bethnoadara, in pagum valde magnum Rhisthgard nomine, et congregatos similiter christianos viros et mulieres eduxerunt cum sancto in altum collem. Et cum illum ibi proiecissent in terram vinctum, coegerunt multitudinem christianorum congregatorum eum lapidibus obruere; totque proiecerunt ut magnum acervum aggererent; sicque sanctus feliciter efflavit animam. Collocarunt etiam ad eum custodes per duos dies. Tertia vero nocte monachi venientes furati sunt eius sanctas reliquias, magnoque cum honore in sepulchro condiderunt; erant enim multi ascetae ibi absconditi. Miraculum autem magnum et admirandum ibi per sanctum evenit. In loco enim ubi lapidatus est crevit magna myrtus, quae medelae fuit toti huic regioni. Quinque autem post annos, invidia moti ethnici eam secuerunt. Multi

ἔκοψαν αὐτό· πολλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπαν ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας εἴδομεν νύκτας ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερῶς πλῆθος ἀγγέλων ἀνιόντων καὶ κατιόντων καὶ δοξαζόντων τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς μηνὶ ἰουνίῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ[11] εἰς τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς[12], ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν[13].

11. νοεμβρίῳ τρίτῃ G. — 12. (εἰς-πεντηκοστῆς) *om.* G. — 13. μαρτύριον τοῦ ἁγίου Ἀκεψιμᾶ καὶ τῆς συνοδίας *add.* G.

autem christiani testimonium perhibuerunt et dixerunt : Plurimis noctibus manifeste vidimus in eodem loco multitudinem angelorum ascendentium et descendentium Deumque glorificantium. Obiit sanctus Aeithalas decimo quarto mensis iunii, in fine sanctae Pentecostes, in Christo Iesu Domino nostro, cui gloria et potestas et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

## XI

### ΑΘΛΗΣΙΣ[2] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΩΝ[2] ΑΚΕΨΙΜΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ, ΙΩΣΗΦ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ ΔΙΑΚΟΝΟΥ[3].

1· * Ἐν ἔτει τριακοστῷ ἑβδόμῳ τοῦ διωγμοῦ ἡμῶν πρόσταγμα σκληρὸν ἐξῆλθεν καὶ ἐξουσία τοῖς ἀσεβεσιν ἀρχιμάγοις[1] ἐδόθη κατὰ παντὸς τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν, ὅπως ἐν παντοίοις εἴδεσιν βασάνων καὶ κολαστηρίων τιμωρήσωνται[2] αὐτοὺς καὶ λιθασμῷ[3] καὶ πυρὶ[4] θανατώσωσιν[5] αὐτούς· διαβλήσκονται[6] δὲ τῷ βασιλεῖ ποιμένες γενναῖοι, οἵτινες οὐκ ἔκρυψαν τὴν διὰ τὸν[7] Χριστὸν παρρησίαν αὐτῶν ἐν τῷ διωγμῷ τούτῳ ἀπὸ τῶν ἀνόμων καὶ λειτουργῶν τῆς ἀσεβείας. Οἱ δὲ διαβάλλοντες ἀσεβεῖς ταῦτα ἔλεγον τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὅτι· « Οἱ χριστιανοὶ ἀνατρέπουσιν ἡμῶν[8] τὴν διδασκαλίαν[9] καὶ οὕτως[10] διδάσκουσιν τοὺς ἀνθρώπους ἑνὶ Θεῷ πιστεύειν[11] καὶ τὸν ἥλιον μὴ προσκυνεῖν καὶ τὸ πῦρ μὴ τιμᾶν μήτε τὸ[12] ὕδωρ καὶ ὑπὲρ τὸν γάμον[13] ἁγνείαν αἱρεῖσθαι[14] καὶ ταύτην φυλάττειν καὶ μετὰ βασιλέως εἰς πόλεμον μὴ[15] ἐξιέναι μήτε φόνοις μιαίνεσθαι καὶ[16] αἵμασιν ἀνθρώπων[17], πάντα δὲ τὰ[18] εἰς βρῶσιν τῶν τετραπόδων νενομισμένα καὶ τῶν πετεινῶν χωρὶς διαλογισμῶν θύειν τε[19] καὶ ἐσθίειν, ἀλλὰ μὴν καὶ τοὺς νεκροὺς θάπτειν καὶ γνωρίζειν[20] ὅτιπερ[21] καὶ[22] τὰ ἄγρια ζῷα καὶ πάντα[23] τὰ τετράποδά τε[24] καὶ τὰ[25] ἑρπετὰ μὴ τὸν σατανᾶν πεποιηκέναι ἀλλὰ τὸν Θεόν. » * N, fol. 45

2. Καὶ ὅτε ταῦτα ἤκουσαν ἐκεῖνοι[1] οἱ ἄρχοντες τῆς ἀσεβείας, θυμῷ μεγάλῳ κατεφλέγοντο[2] καὶ

**Tit.** — 1. μηνὶ νοεμβρίῳ γ' μαρτύριον (μαρτύρων B) N, D, L, Q, B. — 2. *om.* L, μαρτύρων D, καὶ ἐνδόξων μαρτύρων Q, καὶ ἐνδ. τοῦ Χριστοῦ μ. B. — 3. (Ἀκεψιμᾶ-διακόνου) Ἀκεψιμᾶ, Ἀθηλα καὶ Ἰωσήφ Q, Ἀκ. Ἰωσήφ, Ἀειθαλᾶ ἐν περαίδι μαρτυρησάντων ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως D, L, κύριε εὐλόγησον *add.* B, D, L.

**1.** — 1. καὶ *add.* Q. — 2. τιμωρήσοντα Q. — 3. λιθασμῶν *corr.* L. — 4. φόνω Q, L, D. — 5. θανατώσουσιν Q. — 6. B, D, L, Q, διαβάλλονται N. — 7. *om.* D. — 8. ὑμῶν Q. — 9. τὴν διδ. ἡμῶν B. — 10. *om.* Q, οὕτω D, L. — 11. λατρεύειν L, D, Q. — 12. *om.* L. — 13. τῶν γάμων Q. — 14. προαιρεῖσθαι D, L, Q. — 15. *om.* D. — 16. *om.* D, Q. — 17. *om.* D, μολύνεσθαι *add.* L. — 18. ἃ N, D; *om.* Q. — 19. *om.* B. — 20. γνωρίζειν Q. — 21. ὅτι D, L. — 22. *om.* D, L. — 23. *om.* B. — 24. *om.* B, Q. — 25. *om.* B

**2.** — 1. (ὅτε-ἐκεῖνοι) ὅτι πάντα ἠκούσαμεν παρ' αὐτῶν λεγόντων ταῦτα ἀκούσαντες Q. — 2. κατεφλέχθησαν D, L.

ὥσπερ <πῦρ[3]> ἐν δρυμῷ θυμῷ[4] ἀσχέτῳ κατὰ τῶν χριστιανῶν ἐξεκαίοντο[5]. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ κατεσχέθη ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς ἀπὸ πατρίδος Ναησὸν[6] καλουμένης, πρεσβύτης πάνυ, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, τῷ μὲν[7] σώματι ἰσχυρὸς καὶ ὡραῖος τῷ εἴδει σφόδρα γένους τε[8] μεγάλου καὶ πλουσίου καὶ ἀγάπην πολλὴν πρός τε[9] ξένους καὶ πτωχοὺς[10] κεκτημένος, ὃς καὶ διὰ[11] τῆς συνούσης αὐτῷ χάριτος πολλοὺς ἕλληνας ἐπέστρεφεν[12] εἰς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας· ἦν δὲ εἷς πάσας[13] τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἄμεμπτος[14], ἐγκρατὴς δὲ[15] οὐκ ἀπὸ ἄρτου καὶ ὕδατος μόνον[16] ἀλλὰ καὶ ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος[17], ἐν δὲ τῇ[18] κατανύξει τοσοῦτος ἦν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ὥστε πάντα τὸν τόπον βρέχειν τοῖς δάκρυσι[19] προσευχόμενον[20].

3. Πρὸ δὲ τοῦ κρατηθῆναι αὐτὸν[1] ἐν[2] μιᾷ τῶν ἡμερῶν συνέβη παιδίον μικρὸν[3] ὀνόματι Πάπαν φθειρίζειν αὐτοῦ τὴν κεφαλήν, φιλῆσαί τε αὐτὴν καὶ εἰπεῖν[4]· « Μακαρία ἡ φαλάκρα αὕτη, ἥτις διὰ τὸν[5] Χριστὸν εἰς μαρτύριον καλὸν ἔχει προχωρῆσαι »· ἦν γὰρ ἀναφάλας ὁ ἅγιος. Ὁ δὲ περιλαβὼν ἐφίλησε[6] τὸ παιδίον[7] καὶ εἶπεν· « Γένοιτό[8] σου[9] ἡ προφητεία ἀληθής, τέκνον, καὶ ταχὺ ἀκούσοι[10] αὐτῆς ὁ Θεὸς καὶ δῴη μοι τὴν ἀγαθὴν[11] μερίδα ταύτην τὴν[12] ἐξελθοῦσαν[13] ἐκ τοῦ στόματός σου. » Ἕτερος δέ τις ἐπίσκοπος ἐκάθητο ἐκεῖ[14] ἐλθὼν εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ μακαρίου· καὶ ἀκούσας ταῦτα ἐγέλασε καὶ εἶπε πρὸς τὸ παιδίον· « Τέκνον, εἰ οὖν ταῦτα οἶδας, εἰπὲ καὶ περὶ ἐμοῦ, τί μοι ἀπόκειται. » Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὡς ἀπέρχῃ καὶ αὐτὸς εἰς τὴν πόλιν σου, οὐκ ἔχεις φθάσαι εἰς αὐτήν· ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ τῇ καλουμένῃ Ἀθραδάρᾳ[15] ἐκεῖ ἔχεις τελευτῆσαι. » Καὶ καθὼς εἶπεν τὸ παιδίον, οὕτως καὶ συνέβη[16]. Ὁ μὲν γὰρ μακάριος[17] Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος ἐτελειώθη ἐν τῷ ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρίῳ· ὁ δὲ ἄλλος ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ Ἀθραδάρᾳ[18] ἐτελεύτησεν[19].

4. Ὅτε δὲ κατεσχέθη[1] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς ὁ ἐπίσκοπος, ἀπῄει δεδεμένος ἀλύσεσι καὶ διήρχετο κατέναντι τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καί τις τῶν συναπερχομένων αὐτῷ[2] εἶπεν αὐτῷ ἐν μυστηρίῳ· « Ἔντειλαι περὶ τῆς οἰκίας σου, ἵνα μὴ[3] ἐρημωθῇ. » Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἶπεν· « Αὕτη ἡ οἰκία οὐκ ἔστι[4] μου οἰκία[5] καὶ αὕτη ἡ κληρονομία οὐκ ἔστιν[6] κληρονομία μου· ἀλλ' οἰκία καὶ[7] κληρονομία μου[8] ὁ Χριστός ἐστιν, ὅτι πλὴν αὐτοῦ ἕτερον οὐδὲν[9] ἠγάπησα. »

5. Ὅτε δὲ ἤνεγκαν αὐτὸν εἰς πόλιν λεγομένην Ἀρβήλ[1], προσήνεγκαν αὐτὸν[2] ἀρχιμάγῳ τινὶ λεγομένῳ Ἀδραχουσήθ[3]· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων[4]· « Χριστιανὸς εἶ; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ[5] ὁ ἅγιος μεγάλῃ τῇ φωνῇ καὶ εἶπεν· « Ἐγὼ Χριστιανός εἰμι καὶ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινὸν προσκυνῶ. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ[6] εἶσιν[7] ἃ ἤκουσα[8] περὶ σοῦ, ὅτι διδάσκεις τοὺς ἀνθρώπους τὰ ἐναντία[9] τοῦ βασιλέως τῶν[10] βασιλευόντων; » Ὁ ἅγιος[11] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ὅσα ἐλέχθη σοι περὶ ἐμοῦ[12], ἀληθῆ εἰσιν[13]. Ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἕνα Θεὸν μόνον κηρύσσω τοῖς ἀνθρώποις, ὅπως μετανοήσωσι καὶ ἐπι-

3. *om.* B, N. — 4. θ. ἀ. *om.* D, L, Q. — 5. ἐξεκαύσθησαν Q, ἐξεκαύθησαν D, L. — 6. Ναησῶν D, Ναησὼν L, Να εἰς ὧν Q. — 7. μέντοι D, L. — 8. τοῦ D. — 9. *om.* D. — 10. καὶ *add.* Q. — 11. (ὃς καὶ διὰ) διὰ δὲ L, D, Q. — 12. ἔστρεφεν B. — 13. (ἦν-πάσας) εἰς δὲ Q, καὶ εἰς D, L. — 14. γὰρ ἦν *add.* Q, D, τε ἦν *add.* L. — 15. ἐγ. τε L, καὶ ἐγκρ. D. — 16. μόνου Q. — 17. (π. π.) πράγματος κακοῦ Q, κακοῦ πράγματος L, πράγματος D. — 18. *om.* D, L, Q. — 19. ὕδασι B. — 20. εὐχόμενος Q, εὐχόμενον D, L.

3. — 1. τὸν μακάριον D, L, Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. (π. μ.) ἀδελφόν τινα D, L, Q. — 4. (φιλ.-εἰπεῖν) καὶ φιλήσας αὐτὴν εἶπεν Q. — 5. *om.* D. — 6. κατεφίλησεν D, L, Q. — 7. αὐτὸν D, L, Q. — 8. γένηται D, L, Q. — 9. σοι Q. — 10. ἀκούσει B, ἀκούσει *prius* ἀκούει L, ἀκούση D, εἰσακούσει Q. — 11. *om.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, μεγάλην τὴν *add.* Q. — 13. ἐπελθοῦσαν Q. — 14. δὲ ἐκαθ. ἐκεῖ (ἐκεῖσε Q) ἐπίσκοπος D, L, Q. — 15. Ἀθλαδαρᾶ B. — 16. (ἐγέλασεν-συνέβη) εἶπεν τῷ ἀδελφῷ τούτῳ ὡς ἐν γέλωτι νῦν ὅτι ταῦτα οἶδας, τέκνον, εἰπὲ καὶ (ἐμοὶ *add.* D) τί μέλλει συμβαίνειν· καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀπερχόμενος ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀπαγούσῃ εἰς (τὴν *add.* L, D) χώραν τὴν καλουμένην Ἀδρανὲς (Ἄδραν L, D) τελεῖται (τελειοῦσαι L, D) καὶ καθὼς εἶπεν οὕτως καὶ γέγονεν L, D, Q. — 17. ἅγιος L, D, Q. — 18. Ἀθλαδαρᾶ B. — 19. (ἐν-ἐτελ.) ἐτελεύτησεν ἐν τῇ Ἄδρα (Ἄδραν L) D, L, Q.

4. — 1. κατεσχέθην Q. — 2. *om.* L. — 3. μοι Q. — 4. ἔτι N, B. — 5. ο. μ. B, D, L, Q. — 6. ἐτι N, B. — 7. ἡ *add.* Q. — 8. (ἀλλ'-μου) *om.* B. — 9. ο.-ἕ. Q.

5. — 1. Ἀρβηᾶ L. — 2. D, L, αὐτῶ B, N, Q. — 3. Ἀδραγουσὴθ B, Ἀντραχουσὶθ B. — 4. (ἐπ.-λέγων) ἠρώτησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῶ D, L, Q. — 5. αὐτὸς B, *om.* Q, L. — 6. ἀληθὴς Q. — 7. ἐστιν L, Q. — 8. ἠκούσαμεν B, D. — 9. ἐναντίου Q. — 10. *om.* Q. — 11. ὁ ἅγ. *om.* D, L, Q. — 12. μου D. — 13. ἐστιν D.

στρέψωσιν[14] ἐκ[15] τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιήσωσι, καθὼς γέγραπται ἐν ταῖς ἁγίαις ἡμῶν[16] γραφαῖς. »

6. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἤκουσταί μοι ὅτι φρόνιμος εἶ καὶ ἀνὴρ παλαιὸς ἐν ἔτεσι, καὶ πῶς καθάπερ παιδίον πλανᾶσαι καὶ οὐ προσκυνεῖς τῷ ἡλίῳ οὔτε τιμᾷς τὸ πῦρ καὶ τὰ ὕδατα, ὃν τρόπον πᾶσα ἡ γῆ[1] τῶν Περσῶν σέβεται αὐτά; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[2] εἶπεν· « Πολλὰ μωραίνει ἡ γῆ τῶν Περσῶν· ἐγκαταλείψασα[3] γὰρ[4] τὸν ποιητὴν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ[5] καὶ τοῖς[6] κτίσμασι[7] προσκυνεῖ, ἐπειδὴ ἐπλανήσατε αὐτὴν ὑμεῖς ἐν τῇ παρανόμῳ ὑμῶν διδασκαλίᾳ, ἀριθμοῦντες θεοὺς πολλούς, ἅτινά ἐστιν ποιήματα τοῦ ἑνὸς κτιστοῦ, ὅς ἐστιν Θεὸς ὁ[8] ἐπὶ πάντων. »

7. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Παράνομον καλεῖς τὴν ἀληθινὴν[1] διδασκαλίαν, ἐν ᾗ ὁ βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς πέποιθεν[2], ὦ κακοῦ θανάτου ἄξιε; » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[3] εἶπεν· « Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλήθεια τῆς διδασκαλίας ὑμῶν; ἰδοὺ γὰρ τὴν ἀλήθειαν ἀρνεῖσθε καὶ λογίζεσθε τὰ κτίσματα καὶ τὰ[4] ποιήματα ἐκεῖνα εἶναι προσκυνητά. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Τέως ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον τῷ ἡλίῳ καὶ διασῴζῃ καὶ φεύγεις[5] τὰς περιμενούσας σε κολάσεις[6]. Φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους[7] σου, ἵνα μὴ κατέλθῃ[8] ἐν αἵματι εἰς τὸν ᾅδην. » Ὁ ἅγιος[9] Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Φράξον σου τὸ στόμα, ἀσεβέστατε καὶ πονηρέ, καὶ μὴ προσθήσῃς[10] τοῦ δευτερῶσαί μοι[11] τὸν παράνομον λόγον τοῦτον[12], ἐπειδὴ ἐκ νέας μου ἡλικίας[13] ἐν τῇ τιμίᾳ[14] καὶ[14] ἀληθινῇ πίστει ἐτράφην καὶ μᾶλλον[13] νῦν ὀφείλω ἐν τῷ γήρει μου[16] ἐν καλῇ ὁμολογίᾳ στῆναι ἀνδρείως, ὥστε με στεφανωθῆναι παρὰ τοῦ ἀγωνοθέτου καὶ ἀληθινοῦ Θεοῦ[17]. »

8. Τότε[1] θυμοῦ πολλοῦ[2] πλησθεὶς[3] ὁ ἀσεβὴς[4] ἀρχιμάγος[5] ἐκέλευσεν τείνεσθαι αὐτόν[6]· καὶ οὕτως δεινῶς[7] καὶ ἀπανθρώπως αὐτὸν[8] ἐμάστιξαν[9], ὥστε τὸ αἷμα αὐτοῦ τὴν γῆν πληρῶσαι. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀσεβής[10]· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου; Ἐλθέτω[11] καὶ[12] ῥυσάσθω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ[13] ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἔστιν Θεὸς ὁ ἐμὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ὁ δυνάμενος ῥυσασθαί με ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν μιαρῶν. Σὺ οὖν μὴ καυχῶ, ἐπειδὴ ἄνθος εἶ μαραινόμενον· κατὰ τίνος γὰρ ὑπερηφανεύει καὶ ἀλαζονεύει νεκρὸς ὢν ἐν τῇ ζωῇ σου[14], μὴ πιστεύων τῷ ζῶντι Θεῷ[15] μήτε προσκυνῶν αὐτῷ; ὥσπερ δὲ χόρτος ἐν ἀγρῷ οὕτως ξηρανθήσῃ καὶ ἀποθάνῃς τὸν φαινόμενον τοῦτον[16] θάνατον καὶ πάλιν ἐγείρῃ[17] σε ὁ Θεός μου εἰς αἰωνίαν κρίσιν, ὥστε ἐν τῷ πυρὶ ᾧ νυνὶ[18] σέβει δαμάζεσθαι καὶ κατακαίεσθαι[19] τὴν ψυχήν σου[20] καὶ τὸ σῶμά σου[21]. » Τότε θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς[22] ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀλύσεσι βαρείαις δεθῆναι καὶ ἐμβληθῆναι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ[23].

9. Τῇ δὲ ἑξῆς κατεσχέθη Ἰωσὴφ ὁ ὁσιώτατος πρεσβύτερος ἀπὸ κώμης Βηθλαβουθά[1], ἑρμηνευομένης[2] Καλλιγράφου[3], καὶ αὐτὸς γέρων ὑπάρχων· ἑβδομηκοστὸν γὰρ ἔτος ἦγεν, ἔντιμος ὢν[4] πάνυ, μέγαν τε ζῆλον ἔχων[5] εἰς τὸν Θεὸν καὶ σπουδαῖος[6] καὶ ἀκατάγνωστος ἐν τῇ λειτουργίᾳ τῆς ὑπηρεσίας αὐτοῦ παρὰ πᾶσι δεικνύμενος· ὅθεν[7] ἐν τῇ αὐτῇ[8] ἡμέρᾳ κατεσχέθη πάλιν Ἀειθαλᾶς ὁ ἀοίδιμος[9] διάκονος ἀπὸ κώμης τῆς λεγομένης Βιθνεεδρά[10], καὶ αὐτὸς πρεσβύτης[11], ἑξηκοστὸν ἄγων[12] ἔτος, πλήρης

14. ἐπιστρέψουσιν Q. — 15. πρὸς αὐτὸν ἀπὸ D, L, Q. — 16. *om.* Q.

6. — 1. (π. ἡ γῆ) ἡ γῆ πᾶσα D, L, Q. — 2. (ὁ-Ἀ.) ὁ (δὲ *add.* Q) ἁγιώτατος ἐπίσκοπος D, L, Q. — 3. ἐγκαταλείψας N, Q. — 4. *om.* N, Q. — 5. *om.* Q. — 6. *om.* B, L, D, Q. — 7. αὐτοῦ *add.* Q. — 8. *om.* D, L, Q.

7. — 1. πίστιν καὶ *add.* D. — 2. ἔστηκεν D, L, Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. *om.* Q. — 5. φάγεις Q. — 6. κολ. τὰς π. σε D, L, Q. — 7. γήρως N. — 8. κατέλθῃς D, L, Q. — 9. ὁ ἅγ. *om.* L, Q. — 10. προσθεῖς Q. — 11. ἐμοὶ D, L, Q. — 12. τ. λ. D, L, Q. — 13. ἡλ. μου D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. μάλιστα D. — 16. ὀφείλω *hic add.* B. — 17. μου *add.* D, L, Q.

8. — 1. ὅτε Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. πληρωθεὶς D. — 4. ἀσεβέστατος D, *om.* B. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. εἰς μάστιγας *add.* D, L, Q. — 7. αὐτὸν *add.* D, L. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. ἐμάστιξεν D. — 10. (καὶ -ἀσ.) ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀσεβὴς εἶπεν αὐτῷ D, L, Q. — 11. ἐλθάτω B. — 12. *om.* L, D. — 13. ὁ δὲ D, L, Q. — 14. (ἐν-σου) καὶ μὴ Q. — 15. Θεῷ τῷ (*om.* D) ζῶντι D, L, Q. — 16. τοῦτον τ. φ. D, L, Q. — 17. ἐγερεῖ D. — 18. νῦν D, L, Q. — 19. κ. κ. *om.* D. — 20. *om.* D, L. — 21. *om.* Q. — 22. *om.* D, L, ὁ ἀρχιμάγος Q. — 23. (ἐμβλ.-δεσμ.) εἰς κωτιὸν δεσμωτήριον (οἶκον δέσμιον D) βληθῆναι (ἐμβληθῆναι L) D, L, Q.

9. — 1. Βηθλαθουθᾶ D, L, Βιθλαβουθά Q. — 2. ἑρμηνευομένη B. — 3. Καλλιγράφου B, Καλιγράφου D, L, Καλιστράφου Q. — 4. ὑπάρχων Q. — 5. εἴχεν B. — 6. κ. σ. *om.* Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. ᾗ *add.* D, L, Q — 9. (ὁ ἀ.) *om.* D, L, Q. — 10. B, N, Βιθνεεδρέ D, L, Q. — 11. πρεσβύτερος D. — 12. ἔχων D, L, Q.

ὑπάρχων τῆς ἀγάπης[13] τοῦ Θεοῦ. Ἐξ ὅλης γὰρ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς[14] ἠγάπησεν σφοδρῶς τὸν Κύριον, ζέων τῷ ἁγίῳ πνεύματι, αὐστηρός τε[15] καὶ ἐλεγκτικὸς τῷ λόγῳ[16], τῷ προσώπῳ φαιδρός, καὶ τῇ διανοίᾳ[17] ἐπιεικής, παρέστησαν δὲ ἀμφοτέρους ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Ἀρβήλ[18].

10. Καὶ[1] ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ὦ κακοθάνατοι, ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητείᾳ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, ποιοῦντες αὐτοὺς χριστιανούς; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν· « Ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν, καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ ἀλήθειαν πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν ἐπὶ τὸ γνῶναι[2] τὸν ζῶντα Θεόν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστίν, ἀνόητοι[3]; αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς[4] πάσης τῆς γῆς κρατεῖ[5] μετὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ἢ ἡ ὑμετέρα[6] τῶν εὐτελῶν καὶ μετρίων; » Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος[7] Ἰωσήφ· « Ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐκ εὐδοκεῖ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ[8] ὑπερήφανίᾳ καὶ[9] ἀλαζονείᾳ καὶ ἐν τῷ πλούτῳ τοῦ κόσμου τούτου· διὰ τοῦτο ἡμεῖς ταπεινοῦμεν ἑαυτοὺς καὶ πτωχεύομεν, ἵνα εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον καταξιωθῶμεν. »

11. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐπειδὴ διὰ τὴν ὀκνηρίαν ὑμῶν οὐ θέλετε ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ περιέρχεσθαι οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τούτου χάριν καυχᾶσθε εἰς τὴν πτωχείαν ὑμῶν. » Καὶ πάλιν[1] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ ἔφη πρὸς αὐτόν[2]· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας καὶ ἐκάλεσας ἡμᾶς ὀκνηρούς, ἐρώτησον, ὦ ταλαίπωρε, καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἠθελήσαμεν κτήσασθαι τὸν κάματον μόνον τὸν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἡμῶν, μείζων ἦν τοῦ πλούτου σου τούτου τοῦ συναχθέντος σοι[3] ἀπὸ τῆς ἁρπαγῆς[4] τῶν πενήτων. Ἡμεῖς μὲν γὰρ διὰ τὸν Θεὸν[5] διδόαμεν[6] τοῖς πτωχοῖς ἅπερ[7] κεκτήμεθα[7], ὑμεῖς δὲ διὰ τὴν πλεονεξίαν ὑμῶν ἁρπάζετε τὰ τῶν πτωχῶν. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Πολυεπιπόθητός[8] ἐστιν ὁ πλοῦτος, καὶ οὐδείς[9] ἐστιν ὁ μισῶν αὐτόν· ἀλλὰ ἀγαπᾶται παρὰ πάντων· τίς οὖν[10] σοι πιστεύσει λέγοντι μισεῖν [11]αὐτόν; »

12. Ὁ ἅγιος[1] Ἰωσὴφ εἶπεν· « Μαθόντες, ὅτι οὐ μένει οὐδὲ ἵδρυται[2] ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ ἀλλ'[3] ὥσπερ σκιὰ παρέρχεται, καὶ[4] οὔτε πρὸς σὲ μένει[5] τὸν ἀγαπῶντα αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν πλουτούντων φεύγει. Ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἡ ἐξουσία, καὶ γίνεσθε ἐν τῷ ἅδῃ γῆ καὶ σποδός. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιθυμοῦμεν τὴν δόξαν τὴν παρερχομένην, ἀλλὰ τὴν μένουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος[6], ἣν ὁ Θεὸς ἡτοίμασεν <ἡμῖν[7]> τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. »

13. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἔασον ταῦτα πάντα, ὅτι ἐμοὶ περιττά[1] ἐστιν. Καὶ ἐν τούτῳ ὅπερ ἐπερωτῶ σε[2], εἰπέ μοι, ποιεῖς τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ[3] θεῷ[3] ἡλίῳ[4] καὶ σῴζεις σεαυτὸν[5] ἀπὸ πικρῶν βασάνων[6], ὧν ἑτοίμως ἔχω προσενέγκαι σοι, ἢ οὔ; » <Καὶ[7]> ὁ μακάριος[8] Ἰωσὴφ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Μὴ πλανηθῇς ἐν τούτῳ, ἀσεβέστατε, καὶ νομίσῃς, ὅτι ἐγὼ τῷ ἡλίῳ προσκυνῶ, περὶ οὗ πολλοὺς ἐδίδαξα, ὅτι οὐκ ἔστι Θεός, ἀλλὰ κτίσμα[9]. »

14. Τότε θυμοῦ μεγάλου[1] πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει[2] αὐτὸν ταθῆναι[3] εἰς μάστιγας. Καὶ ἔτειναν αὐτὸν δέκα ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἔτυπτον[4] αὐτὸν[5] ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας[6] οὕτως δεινῶς[7] καὶ ἀπανθρώπως[8], ὡς μικροῦ[9] καὶ ἀποπνεῦσαι αὐτόν. Ὁ δὲ γενναῖος ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ[10] οὐδὲν ἐλάλει τὸ σύνολον, ἀλλὰ μόνον εἰς τὸν οὐρανὸν ἑώρα καὶ τὸν Κύριον ἐν τῇ διανοίᾳ <αὐτοῦ[11]> ἐπεκαλεῖτο εἰς βοήθειαν, ἵνα παράσχῃ αὐτῷ ὑπομονὴν[12] καὶ δύναμιν.

15. Ὡς δὲ ἐβάφη ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐν τῇ χύσει τοῦ αἵματος, ὑψώσας τὴν φωνὴν αὐτοῦ

13. τῆς *add.* L. — 14. τῆς ψ. αὐτοῦ B. — 15. δὲ D, L, Q. — 16. καὶ *add.* D, L, Q. — 17. τὴν δὲ διάνοιαν Q, τῇ διανοίᾳ D, L. — 18. *om.* Q.

**10** — 1. ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q. — 2. (ἐ. τ. γ.) ἐπιγνῶναι D. — 3. ὦ ἀνόητοι D, L, Q. — 4. κρατεῖ *add. hic* D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. ἡ *add.* D, L, Q. — 7. ἅγιος B. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. ἐν τῇ *add.* Q.

**11.** — 1. κ. π. *om.* Q. — 2. (ἐ. π. α.) εἶπεν Q, πρὸς αὐτὸν ἔφη D, L. — 3. *om.* D, L. — 4. διαρπαγῆς N. — 15. Χριστὸν D, L, Q. — 6. δίδομεν N, αὐτὰ *add.* Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. πολλοὶ ἐπιπόθητος Q, πολυπόθητος N. — 9. ἐστιν ὁ πλοῦτος καὶ οὐδεὶς *perperam add.* N. — 10. σοῦν Q. — 11. μισῶν L.

**12.** — 1. ὁ ἅγ. *om.* D, L, ὁ δὲ Q. — 2. ἵδρυσται Q. — 3. ἀλλὰ L. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. οὔτε γὰρ προσμένει (πρὸς σὲ μένει D, L) D, L, Q. — 6. εἰς αἰῶνας D, L, Q. — 7. B, D, L, Q, *om.* N.

**13.** — 1. περισσά D, L, Q. — 2. σοι N. — 3. *om.* Q. — 4. Θεῶ *add. hic* Q. — 5. ἑαυτὸν D, L. — 6. β. πικρῶν D, L. — 7. B, L, D. *om.* N. — 8. ὁ ἅγιος Q. — 9. κτίσματα Q.

**14.** — 1. *om.* Q. — 2. ἐκέλευσεν D. — 3. τανθῆναι Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. ταῖς ἀκάνθαις B, ἔτυπτον αὐτὸν *add.* D, L, Q. — 7. οὕτως δὲ δεινῶς αὐτὸν ἔτυπτον D. — 8. κ. ἀ. *om.* D, L, Q. — 9. μικρὸν Q. — 10. τοῦ Χ. ἀθλητὴς D, L, Q. — 11. B, D, L, Q, *om.* N. — 12. ἰσχὺν D.

εἶπεν· « Εὐχαριστῶ σοι, κύριε[1] ἡ ἐλπίς μου, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ δευτέρου βαπτίσματος, ἵνα λουσάμενος[2] καθαρισθῶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου. » Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ παράνομοι[3] ἐθυμώθησαν λίαν[4] καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν[5] ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε[6] οὐκ ἔμεινεν τόπος ὑγιὴς ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ· καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀλύσεσι, ἤνεγκαν[7] αὐτὸν εἰς τὸ δεσμωτήριον εἰς τὸν τόπον,
5 οὗ ἦν[8] ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς.

16. Καὶ τούτου[1] γενομένου[1], φησὶ[2] πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν ὁ τύραννος· « Σὺ τί λέγεις; ποιεῖς τὸ θέλημα[3] τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τρώγεις αἷμα καὶ λαμβάνεις γυναῖκα καὶ σώζεις σεαυτὸν[4] ἀπὸ θλίψεων[5] καὶ ἀναγκῶν ἢ τοῖς ὁμοίοις ἐπιμένεις τῶν πρὸ σοῦ; Ἀποκριθεὶς δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἅγιος[6] Ἀειθαλᾶς εἶπεν· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον ἀκάθαρτε, καὶ σὺ[7]
10 προσκύνησον τῷ ἡλίῳ, τυφλὲ καὶ ἀνόητε· οὕτω[8] γὰρ ἐτυφλώθης, ὅτι οὐκ ἠδυνήθης κατανοῆσαι τὸ φοβερὸν[9] καὶ ἔνδοξον φῶς τὸ λάμψαν εἰς τὴν οἰκουμένην, δι'[10] οὗπερ ἐξῆλθε τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ἐμοὶ δὲ συμφέρει διὰ τῶν χειρῶν σου ἀποθανεῖν, ἵνα ζήσω εἰς τὸν αἰῶνα. »

17. Πρὸς τούτοις οὖν ἀλλοιωθεὶς[1] τῷ προσώπῳ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ ὁ ἀσεβέστατος[2] καὶ ἐγκρατευσάμενος ἀπὸ τῆς ὀργῆς εἶπεν[3]· « Τίς πιστεύσει σοι τοῦτο, ὁ προσομιλεῖς[4], ἵνα τὴν ζωὴν ἀποστραφεὶς παθήσῃ
15 τὸν θάνατον, καθάπερ[5] σύ, ὦ ἀνόητε; » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[6] πρὸς αὐτόν· « Σεαυτὸν[7] κάλει ἀνόητον καὶ μωρόν, μὴ γνωρίσαντα[8] τὴν ἀλήθειαν τοῦ Χριστοῦ. Ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς[9] οὕτως ἔγραψεν ἡμῖν φιλῆσαι τὴν ζωήν, ἣν ὑμεῖς θάνατον λέγετε[10], καὶ μισῆσαι τὸν θάνατον, ὃν ὑμεῖς καλεῖτε ζωήν. Τὸ γὰρ μετὰ ἀσεβείας ζῆν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι θάνατον[11] αἰώνιον προξενεῖ, τὸ δὲ θανεῖν
20 ὑπὲρ[12] εὐσεβείας ζωὴν αἰώνιον ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ἑτοιμάζει. »

18. Τότε ὁ δυσσεβὴς κελεύει, καὶ δεσμοῦσιν αὐτοῦ τὰς χεῖρας ὑπὸ τὰ γόνατα καὶ ξύλον παχὺ εἰσενέγκαντες διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ, πατοῦσιν ἄνδρες ἰσχυροί, ἓξ ἐντεῦθεν καὶ ἓξ[1] ἐντεῦθεν[2], καὶ ἕτεροι ἓξ ἐμάστιζον αὐτὸν ἐν[3] ῥάβδοις ῥοῶν ἐχούσαις τὰς ἀκάνθας· δεινὴ δὲ ὄντως ἦν ἡ θλῖψις αὕτη καὶ[4] ἄνευ οἰκτιρμῶν. Καὶ ὁ[5] ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ ἀληθῶς γίγας[6] ἐβόα ἐνυβρίζων[7] τὸν ἀρχιμάγον καὶ[8] ἐπιλέγων[9] οὕτως[10]· « Μιαρὲ καὶ αἱμοπότα, κύον ἀκάθαρτε καὶ κόραξ, ἀνοσίως τρώγων πᾶν σκήνωμα,
25 οὐ φοβοῦμαι τὰς βασάνους σου οὔτε σοῦ αὐτοῦ τινὰ ποιοῦμαι λόγον, μιαρώτατε καὶ τρισάθλιε. »

19. Ἔβρυχε δὲ πρὸς τούτοις τοὺς ὀδόντας[1] ὁ ἄνομος καὶ ἄθεος[2] καὶ ἔλεγεν μετὰ ἀπειλῆς πρὸς τοὺς μαστίζοντας[3]· « Διὰ τί πεφεισμένως[4] μαστίζοντες[5] παρασκευάζετε[6] αὐτὸν οὕτως ἀναιδῶς ἐνυβρίζειν ἡμᾶς[7]; » Τοῦ δὲ τρισμακαρίου[8] ἀπὸ τῆς τάσεως[9] τῶν δεσμῶν καὶ τῶν πληγῶν οἱ βραχίονες κατεκλάσθησαν καὶ πᾶσαι αἱ τῶν ὀστέων ἁρμογαὶ[10] ἀπ' ἀλλήλων διεσπάσθησαν. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν εἰσήνεγκαν
30 καὶ ἔρριψαν[11] ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτοῦ ἐτύγχανον.

20. Μετὰ δὲ ἡμέρας πέντε ἐξαγαγόντες αὐτοὺς τοῦ δεσμωτηρίου, ἤγαγον εἰς κῆπόν τινα, οὗ πλησίον ὑπῆρχε ναός, ἔνθα τὸ πῦρ προσεκύνουν. Ἐκεῖ οὖν προεκάθισεν[1] ὁ δυσσεβὴς[2] καὶ παμμίαρος ἀρχιμάγος τοῦ ἐπερωτῆσαι[3] αὐτούς, καί φησι πρὸς αὐτούς· « Εἴπατε δή[1] μοι, ἔτι εἰς τὸν κάκιστον ἐκεῖνον ἐγκαρτε-

**15.** — 1. Χριστέ D, L, *om.* Q. — 2. λουσαμεμένος Q. — 3. βασανίζοντες αὐτὸν πλέον Q, (οἱ π.) λίαν D, L.
35 4. *om.* D, L, Q. — 5. *om.* L, Q. — 6. ὅτου B. — 7. εἰσήνεγκαν Q. — 8. (οὐ ἦ) ἐν ὦ ἐτύγχανεν D, L, Q.

**16.** — 1. *om.* D, L, Q. — 2. πάλιν *add.* D, L. — 3. πρόσταγμα B, D, L, Q. — 4. σώζει σεαυτὸν D, L, σώζῃς ἑαυτὸν Q. — 5. θλίψεως Q. — 6. *om.* B. — 7. B, D, L, Q, *om.* N. — 8. οὕτως B. — 9. εἰς τὸ φαιδρὸν D, L, Q. — 10. καὶ D, L, *om.* Q.

**17.** — 1. ἠλλοιώθη D, L, Q. — 2. ὁ ἀσεβέστατος τῷ προσώπῳ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυμοῦ L, Q, τῷ πρ. αὐτοῦ ὁ ἀσ.
40 ἀπὸ τ. θ. D. — 3. πρὸς αὐτὸν *add.* Q. — 4. B, D, L, Q, λέγεις N. — 5. καὶ *add.* D. — 6. λέγει *add.* L, Q. — 7. ἑαυτὸν D, L. — 8. γνωρίσας D, L, Q. — 9. Ἰ. Χ. *om.* D, L, Q. — 10. (ἣν-λέγετε) *om.* Q. — 11. αὐτὸν *add.* Q. — 12. τῆς *add.* D, L.

**18.** — 1. *om. hic* D, L. — 2. ἓξ *add.* D, L. — 3. *om.* B. — 4. *om.* D, L. — 5. ὁ δὲ Q. — 6. (ὁ-γίγας) *om.* Q. — 7. ἐξυβρίζων D, L, Q. — 8. *om.* D. — 9. λέγων Q, L. — 10. *om.* D.
45 **19.** — 1. αὐτοῦ *add.* D. — 2. εὐθέως Q. — 3. πρὸς τοὺς μαστίζοντας (καὶ *add.* D, L), μετὰ ἀπειλῆς ἔλεγεν D, L, Q. — 4. περεισδόμενοι D. — 5. μαστίζετε D. — 6. παρὰς σκευάζεται Q, παρασκευτζοντες D, L. — 7. ἐξυβρίζειν οὕτως ἀναιδῶς ἡ. Q, οὕτως ἐνυβρίζειν ἀναιδῶς ἡμᾶς (ἡ. ἀ. D) D, L. — 8. τρισμάκαρος B. — 9. στάσεως B, L, D. — 10. οἱ ἁρμοὶ Q, ἁρμονίαι D. — 11. αὐτὸν *add.* Q.

**20.** — 1. ἐκάθισεν Q. — 2. B, D, L, Q, ἀσεσὴς N. — 3. ἐρωτῆσαι D, L, Q. — 4. *om.* Q.

ρεῖτε λογισμὸν τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τῷ θεσπίσματι τοῦ βασιλέως, ὦ κακογόητες[5]; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἀπεκρίθησαν ἅμα καὶ εἶπον[6]· « Ἡμεῖς εἰς ἕνα λογισμὸν τὸν κάλλιστον καὶ εἰς μίαν προθυμίαν ἀγαθὴν ἐγκαρτεροῦμεν[7] καὶ εἰς τὴν μόνην[8] ἀληθῆ[9] πίστιν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν στήκομεν, ἑνὶ Θεῷ[10] οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύοντες, τῶν δὲ προσταγμάτων καὶ[11] ἐντολῶν τοῦ παρανόμου καὶ[12] ἀσεβοῦς[13] βασιλέως οὐκ ἀκούομεν ἢ ποιοῦμεν[14]· ὅσας δὲ θελήσεις[15] ἐν τῇ πικρίᾳ σου ἐπενέγκαι[16] ἡμῖν[17] θλίψεις καὶ βασάνους, ἑτοίμως ἔχομεν[18] ὑποδέξασθαι πάντα σου τὰ ἐπιτηδεύματα, ὦ ἄθλιε καὶ θεομάχε τύραννε[19]. » 5

21. Λίαν δὲ ἐπὶ τούτοις ὀργισθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι σχοινία λεπτὰ καὶ περιέβαλον αὐτὰ κατὰ τῶν ὤμων καὶ τῶν ψυῶν[1] καὶ κνημῶν τῶν ἁγίων, ξύλοις τε ἔσφιγξαν ἄνδρες ἰσχυροῖς[2] ἐπὶ τοσοῦτον, ὥστε τὰ ὀστᾶ αὐτῶν πάντα συντριβῆναι καὶ φωνὴν τρισμοῦ ἀποτελέσαι. Ἐπέλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ παμμίαρος· « Ποιήσατε τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ ζήσεσθε. » Οἱ δὲ ἅγιοι μάρτυρες ἀντιφθεγγόμενοι φωνῇ μεγάλῃ[3] ἔλεγον· « Ἡμεῖς τὸ θέλημα[4] Θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν ποιοῦμεν· τοῦ δὲ βουλήματος[5] τοῦ ἀνόμου βασιλέως καταπτύομεν. » 10

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης στρεβλοῦντες αὐτοὺς τῇ τῶν σχοινίων ἀνάγκῃ, τὴν ἐρώτησιν αὐτῶν ἐποιοῦντο[1]· ὅμως εἰς τὰς[2] τοσαύτας καὶ δυσυποίστους[3] ἀνάγκας ἡ ὑπομονὴ αὐτῶν ἐμεγαλύνθη[4] καὶ ἡ νίκη αὐτῶν ἐθαυμαστώθη καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐδοξάσθη. Βαστάσαντες οὖν αὐτοὺς πάλιν διὰ τὸ ἤδη νεκροὺς ὑπάρχειν, ἔρριψαν οἱ μιαροὶ καὶ[5] ἀκάθαρτοι μάγοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ οὐ συνεχώρουν τινὰ[6] εἰσελθεῖν πρὸς αὐτοὺς[7] τοῦ δοῦναι ἄρτον αὐτοῖς[8] ἢ περιβόλαιον, τοῦ ἀχιμάγου τοῦτο προστάξαντος καὶ ὅρον ἐπιθέντος[9], ὅτι, ἐάν τις εὑρεθῇ[10] πρὸς αὐτοὺς εἰσερχόμενος ἐπισκέψεως χάριν, λαμβάνειν αὐτὸν μάστιγας ἕως ἑκατὸν ῥάβδων[11] καὶ κόπτεσθαι αὐτοῦ[12] τὰ δύο ὦτα[13] καὶ τὴν ῥῖνα[14]. 15 20

23. Ἀλλ' οἱ ὄντως[1] γενναῖοι <τοῦ Χριστοῦ[2]> ἀθληταὶ[3] ὥσπερ στερροὶ ἀδάμαντες[4] προθύμως ὑπέφερον[5] τὰς διαφόρους ἀνάγκας τε καὶ θλίψεις[6], γυμνητεύοντες, πεινῶντές τε[7] καὶ διψῶντες, ἐπὶ τριετῆ χρόνον[8] κατάκλειστοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ὑπάρχοντες[9], πρὸς παραμυθίαν δὲ[10] τοῦ λιμοῦ ἐξερχόμενοι καὶ προσαιτοῦντες οἱ σὺν αὐτοῖς δεσμῶται μετεδίδουν[11] αὐτοῖς ἀφ' ὧν[12] συνῆγον καθ' ἑκάστην μικράν τινα καὶ εὐτελῆ τροφήν, ὡς καὶ τοὺς φύλακας τοῦ δεσμωτηρίου ὁρῶντας· αὐτῶν τὰς θλίψεις καὶ τὸ ἐλεεινὸν γῆρας ἀποδύρεσθαι καὶ κλαίειν αὐτούς[13]. 25

24. Μετὰ δὲ τὰ δεσμὰ καὶ τὰς ὀδύνας αὐτῶν τοῦ τριετοῦς χρόνου παραγίνεται Σαβώριος ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν[1] εἰς τὴν καλουμένην πατρίδα Βιθναδάν[2], καὶ ἐκβαλὼν αὐτοὺς[3] ὁ ἀχιμάγος[4] οὕτως ἐν τοῖς δεσμοῖς[5] ὄντας[6], ὡς[7] σχεδὸν μήτε ἀνθρώπου[8] ἔχοντας[9] εἰδέαν διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτετηκέναι[10], ὥστε καὶ τοὺς πάνυ ἀσπλάγχνους θεασαμένους κλαίειν ἐπ'[11] αὐτούς, ἀπήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ καὶ παρέστησεν αὐτοὺς[12] ἐνώπιον Ἀδερσαβῶρ[13] τοῦ ἀχιμάγου πάσης τῆς γῆς τῶν Περσῶν· ἐκαθέζοντο δὲ ἔγγιστα αὐτοῦ πάντες οἱ μεγιστᾶνες τοῦ βασιλέως καὶ ἕτεροι[14] ἀρχιμάγοι 30

5. B, D, L, κακογόητε Q, γόητες N. — 6. (ἅμα κ. ε.) λέγοντες Q. — 7. προσκαρτεροῦμεν Q. — 8. τὴν *add.* Q. — 9. ἀληθινὴν D, L. — 10. ποιητῇ *add.* Q. — 11. πρ. καὶ *om.* D, L, Q. — 12. τυράννου καὶ B, *om.* D, L, Q. — 13. σου *add.* D, L. — 14. ἢ π. *om.* D, L, Q. — 15. θέλεις Q. — 16. ἐπενεγκεῖν Q. — 17. ἡμᾶς B, Q. — 18. ταύτας *add.* Q. — 19. ὦ τύραννε D, L, Q. 35

**21.** — 1. ψωῶν Q. — 2. ἰσχυροὶ Q. — 3. ἀντ. φ. μ. *om.* Q. — 4. τοῦ βασιλέως καὶ *add.* Q. — 5. τὸ δὲ βούλημα D, L.

**22.** — 1. καὶ *add.* D, L, Q. — 2. *om.* D, L. — 3. κ. δ. *om.* Q. — 4. ἐμεγαλύνετο D. — 5. μ. κ. *om.* D, L, Q. — 6. τινι D, L, Q. — 7. π. α. *om.* Q. — 8. αὐτοῖς ἄρτον D. — 9. ἐπιτεθέντος Q, D, L, B. — 10. εὑρεθείη Q. — 11. (μάστιγας-ῥάβδων) ῥάβδους ἑκατὸν Q. — 12. αὐτῶν D. — 13. ὠτία Q. — 14. ῥίναν Q, D, B. 40

**23.** — 1. ἀλλ' οἱ D, L, οἱ δὲ Q. — 2. τ. χ. B, D, L, Q, *om.* N. — 3. ἀθλοφόροι B. — 4. ὥσπερ στ. ἀδ. *om.* D, L, Q. — 5. ὑπέμενον D, L, Q. — 6. διαφόρους βασάνους D, L, διαφ. ἀνάγκας καὶ θλ. Q. — 7. *om.* B, L. — 8. χρόνω B. — 9. *om.* D, L, ποιήσαντες Q. — 10. τε Q. — 11. μετεδίδου D. — 12. ἐφ' ὅσον Q. — 13. ὡς ἡμεραι *add.* D, L. 45

**24.** — 1. τ. π. *om.* D, L, Q. — 2. Βηθμάδαν L, Βηθμαδὰν D, Βηθαδαὶ Q. — 3. τοὺς ἁγίους Q. — 4. ὁ ἀχ. *om.* D, L, Q. — 5. (οὕτως-δεσμοῖς) ἐκ τοῦ δεσμωτηρίου Q. — 6. ἦσαν γὰρ Q, *om.* D, L. — 7. *om.* B, D, L, Q. — 8. B, D, L, ἀνθρώπων Q, N. — 9. ἔχοντες Q, ἔχοντος L. — 10. τὸν ἀχιμάγον ἀνηλεῶς ἐκτετηκέναι αὐτοὺς Q, ὁ ἀχιμάγος διὰ τὸ αὐτοὺς ἐκτ. D, L. — 11. *om.* D. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. Ἀδερσαβωρίου B, D, L. — 14. ἄλλοι Q. 50

πολλοί· καὶ εἰσελθόντες οἱ ἅγιοι οὐ προσεκύνησαν αὐτῷ [15]. Εἶπεν δὲ [16] πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀσεβής [17] Ἀδερσαβώρ [18]· « Λέγετε [19] ὑμεῖς, χριστιανοί ἐστε; » οἱ δὲ [20] ἅγιοι [21] καὶ γενναῖοι μάρτυρες [22] ἀποκριθέντες εἶπον αὐτῷ [23]· « Ναί [24], χριστιανοί ἐσμεν καὶ τῷ ἑνὶ καὶ μόνῳ παντοκράτορι λατρεύομεν Θεῷ [25] καὶ αὐτῷ μόνῳ [26] προσκυνοῦμεν. »

25. Ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτοὺς ἔφη [1]· « Ἰδοὺ δὴ ἄνδρες πρεσβύται ἐστὲ καὶ ὁρῶ θλίψεις πολλὰς καὶ μεγάλας [2] παρεληλυθέναι δι' ὑμῶν, καθὼς καὶ [3] ἡ εἰδέα ὑμῶν μαρτυρεῖ· διὸ δὴ συμβουλεύω ὑμῖν ἀκοῦσαί μου φείσασθαί τε ἑαυτῶν καὶ μὴ ἀποθανεῖν πικρῷ θανάτῳ· ἀλλ' ὑπακούσατε [4] τοῖς τοῦ βασιλέως προστάγμασι καὶ προσκυνοῦντες τῷ ἡλίῳ ζῆσαι. Ἀπόφασις γὰρ δέδοται ξίφους κατὰ παντὸς ἀνθρώπου περιπατοῦντος ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ τῶν χριστιανῶν [5]. »

26. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὅτι πολλὴν σπουδὴν καὶ φροντίδα ἔχεις ἐν ταύτῃ τῇ ἐξουσίᾳ <σου [1]> ταύτῃ [2] τῇ καταργουμένῃ. Μὴ οὖν ἐνδιατρίψῃς [3] μηδὲ [4] ἐγχρονίσῃς εἰς [5] τὴν τοιαύτην παράνομόν σου ταύτην βουλήν [6], μήτε [7] ὅλως ἔλθῃ εἰς τὴν ἐσκοτισμένην σου [8] διάνοιαν [9] τοῦτο, ὅτι ἐξ ἡμῶν τις χαυνωθεὶς ἀκούσῃ σου τῶν τοιούτων λόγων. Ἀλλ' εἴ τε [10] βούλει [11] εἰς θάνατον εἴτε [12] εἰς μάστιγας ἄγειν ἡμᾶς [13], μὴ βραδύνῃς. Οὔτε γὰρ αἱ ἀπειλαί σου φοβοῦσιν ἡμᾶς οὔτε [14] αἱ βάσανοί σου πτοοῦσιν [15], ἀλλ' [16] ἑδραῖοι ὄντες καὶ [17] στερεοὶ [18] εἰς τὴν ἄθλησιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ [19] ἐγκαρτεροῦμεν καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως σου οὐ ποιοῦμεν. »

27. Λέγει αὐτοῖς [1] ὁ ἀσεβής [2]· « Οἶδα, ὅτι ὁ θάνατος ἀνάπαυσις ὑμῖν [3] ἐστιν, καὶ ἐπίσταμαι, ὅτι τοῦτον ποθεῖτε [4], ἀλλ' ὅπερ ποθεῖτε [5], οὐ παρέξω [6] ὑμῖν, ἕως οὗ ποιήσω τοὺς ὀφθαλμοὺς [7] ὑμῶν θεάσασθαι τὸν [8] δεινὸν [9] καὶ πικρὸν ὑμῶν βίον [10]· καὶ μετὰ ταῦτα ξίφει ὑμᾶς ἀποκτενῶ, ἵνα πάντες οἱ γόητες χριστιανοὶ ἀφ' ὑμῶν φοβηθῶσιν [11]. » Καὶ ὁ [12] ἅγιος Ἀκεψιμᾶς πρὸς αὐτὸν εἶπεν [13]· « Οὔτε [14] τὰς βασάνους σου δειλιοῦμεν [15] οὔτε [16] τὸν διὰ τοῦ [17] ξίφους θάνατον ἀπειλούμενον ἡμῖν [18] ὑπὸ σοῦ πτοούμεθα. Ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν ὁ δυναμώσας [19] ἡμᾶς εἰς τὰς βασάνους καὶ θλίψεις [20] τῶν ἀσεβῶν καὶ ἀκαθάρτων σου ἑταίρων [21] ἕως τῆς σήμερον καὶ τανῦν ὁ αὐτὸς [22] βοηθήσει ἡμῖν [23] εἰς τὰς [24] παρὰ σοῦ καθ' ἡμῶν μηχανωμένας κολάσεις [25]· πείρασον τοιγαροῦν τὸ γῆρας ἡμῶν τὸ ἐν Θεῷ δυνατὸν καὶ λάβε τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ [26], ὦ [27] ταλαίπωρε, καὶ τότε ἔργῳ μαθήσῃ ὅτι νικηθῇς τῇ ἐλπίδι τῆς ὑπομονῆς [28] ἡμῶν <καὶ [29]> καταισχυνθῇς τῇ ἀοράτῳ στερρότητι ἡμῶν ἥ τε πλάνη σου ἐλεγχθήσεται [30] ὑπὸ τῆς ἀληθοῦς ἡμῶν πίστεως [31]. »

28. Τότε ὁ παράνομος [1] καὶ [2] ἀσεβὴς μεγάλου πληθεὶς θυμοῦ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἑπτὰ ζυγὰς βουνεύρων ὑμῶν καινουργίων καὶ λέγει πρὸς αὐτούς [3]· « Ὀμνύμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τύχην

15. αὐτοὺς Q. — 16. τε L. — 17. ὁ ἀσ. *om.* D, L, Q. — 18. Ἀδερσαβῶρ Q. — 19. μοι *add.* D, L, Q. — 20. καὶ οἱ L. — 21. ὅσιοι D, L. — 22. τοῦ Χριστοῦ *add.* D. — 23. *om.* D, L, Q. — 24. καὶ N. — 25. Θ. π. λ. D, L, Q. — 26. *om.* D, L, Q.

**25.** — 1. ἔφη αὐτοῖς D, L, Q. — 2. μεγάλως Q. — 3. (παρ.-καὶ) ἐφ' ὑμᾶς καθὼς Q. — 4. ἐπακοῦσαι D, L. — 5. (προσκυνοῦντες-χριστιανῶν) προσκυνήσατε τοῖς τοῦ βασιλέως θεοῖς καὶ ζήσεσθαι Q.

**26.** — 1. B, D, L, Q, *om.* N. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. διατρίψῃς D, L, Q. — 4. μήτε D, L, Q. — 5. *om.* Q. — 6. (σου-βουλὴν) συμβουλὴν D, Q, συμβουλίαν L. — 7. μηδὲ D, L, Q. — 8. (ἐσκ. σου) *om.* D, L, Q — 9. σου *add.* D, L, Q. — 10. *om.* D, L, τι Q. — 11. εἴτε *add.* Q. — 12. εἰς 9. εἴτε *om.* D, L. — 13. ἡμᾶς ἄγειν L. — 14. πάλιν *add.* Q. — 15. *om.* D, L, ποιοῦσιν B. — 16. ἡμεῖς γὰρ D, L, Q. — 17. *om.* D, L, Q. — 18. στερρῶς D, L, Q. — 19. (τοῦ-Χριστοῦ) τὴν διὰ τὸν Θεὸν ἡμῶν D, L, Q.

**27.** — 1. πρὸς αὐτὸν B, D, πρὸς αὐτοὺς L, Q. — 2. ὁ ἀρχιμάγος Q. — 3. ἡμῖν Q. — 4. ζητεῖτε D, L, Q. 5. ἐπιποθεῖτε D, L. — 6. παρέχω B, D, L, Q. — 7. τοῖς ὀφθαλμοῖς D. — 8. (ἕως-θεάσασθαι) ἀλλὰ θεάσασθαι ποιήσω Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. θάνατον Q. — 11. φοβηθήσονται L. — 12. ὁ δὲ Q. — 13. εἶπεν πρὸς αὐτὸν Q — 14. οὐδὲ D, L, Q. — 15. δειλιῶμεν D, L, Q. — 16. πάλιν *add.* Q. — 17. τὸν τοῦ διὰ Q, τὸν διὰ D — 18. ἡμῖν L, Q. — 19. ἐνδυναμώσας D, L, Q. — 20. τὰς θλίψεις καὶ βασάνους D, L, Q. — 21. ἀσεβῶν ἑτέρων σου Q, ἀσ. σου ἑταίρων D, L. — 22. ὁ αὐτὸς *om.* D, L. — 23. αὐτὸς *add.* D. — 24. τὰ D, L, Q. — 25. μηχανώμενα D, L, Q. — 26. ἡμῶν Q. — 27. *om.* Q. — 28. (καὶ-ὑπομονῆς) ἵνα κινηθεὶς (νικηθῆς L) τῇ ὑπομονῇ τῆς ἐλπίδος D, L, Q. — 29. B, D, L, Q, *om.* N. — 30. ἐλεγθῇ D, L, Q. — 31. καὶ τὸ δόγμα τοῦ παρανόμου σου βασιλέως καταργηθεῖ *add.* Q.

**28.** — 1. ἄνομος B, *om.* D, L, Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. B, λεγει αὐτῶ N, πρὸς αὐτὸν D, L, πρὸς τοὺς ἁγίους Q.

Σαβωρίου τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων[1], ὅτι, εἰ μὴ ποιήσητε[5] αὐτοῦ τὸ πρόσταγμα[6], εἰς ταῦτα ὑμῶν[7] διαφθείρω[8] τὰ σώματα[9] καὶ μολύνω[10] τῷ αἵματι τὰς[11] πολιὰς ὑμῶν, μηδεμίαν φειδὼ ποιούμενος ὑμῶν· καὶ εἰ τάχιον δὲ ἀπορρήξητε[12] τὰς ψυχὰς[13] μαστιζόμενοι[14], νεκρὰ ἐν αὐτοῖς κατακόπτω ὑμῶν[15] τὰ σώματα. » Ἀπεκρίθη[16] ὁ μακάριος[17] Ἀκεψιμᾶς καὶ[16] λέγει πρὸς αὐτόν[18]. « Ἐπειδὴ εἰς μὴ ὄντα θεὸν ὤμοσας καὶ τύχην ταλαίπωρον ὠνόμασας, φοβοῦμαι, μή πως[19] ἐνίοτε[20] οὐ πληρώσῃς τὸν ὅρκον σου καὶ εὑρεθῇς διαψευδόμενος[20]. Ἰδοὺ δὴ ἤκουσας καὶ ἅπαξ καὶ δὶς καὶ πολλάκις[21], ὅτι ἡμεῖς ἐν[22] τῇ ἀληθινῇ[23] πίστει ἑστήκαμεν καὶ ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν[24] παραδίδομέν[25] σοι· τὰς γὰρ[26] ψυχὰς ἡμῶν ὁ Θεὸς λαμβάνει. Ὁ Θέλεις οὖν[27] ποιεῖν[28], ποίει[29] συντόμως· ἡμεῖς γὰρ ἕτοιμοί ἐσμεν πρὸς[30] πᾶσαν βάσανον καὶ τιμωρίαν[31]. »

29. Ἔκραξεν δὲ ὁ παμμίαρος[1] μετ' ὀργῆς μεγάλης[2] τοῦ ἐκτεῖναι αὐτόν[3]· καὶ τείνουσιν αὐτὸν τριάκοντα[4] ἄνδρες ἰσχυροί, δεκαπέντε ἐντεῦθεν καὶ δεκαπέντε ἐντεῦθεν, καθ' ἕκαστον βραχίονα εἰς ὀρθόν[5]· καὶ ἔτυπτον αὐτὸν[6] δύο κατὰ τῆς γαστρὸς καὶ δύο κατὰ τοῦ νώτου, ἐπὶ τοσοῦτον[7], ἕως οὗ[8] αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν κατέρρευσαν[9]. Ἕτεροι δὲ ἐπεφώνουν· « Ποίησον τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως[10] καὶ ζήσῃ[11]. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς[12], μέχρις ὅτου[13] ἠδύνατο λαλεῖν, ἔδσα λέγων· « Ἐγὼ τὸ θέλημα τοῦ ἀνόμου βασιλέως[14] ἐξουθενῶ, εἰς δὲ τὸ[15] θέλημα τοῦ ἁγίου μου Θεοῦ[16] ἐγκαρτερῶ[17]. » Καὶ μετὰ τὸ μὴ δύνασθαι λαλεῖν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐπένευσεν[18] τὴν ἀκλινῆ αὐτοῦ πρὸς[19] Θεὸν[20] ὁμολογίαν, ἕως οὗ ἐγκαρτερῶν ταῖς βασάνοις μακαρίως[21] παρέδωκε[22] τὴν ὁσίαν αὐτοῦ ψυχήν[23].

30. Μετὰ δὲ τὸ ἀποθανεῖν αὐτόν, ἠλλάγησαν οἱ τύπτοντες· καὶ ἕτεροι ἐπεισελθόντες[1] τὸ σκήνωμα[2] ἐμάστιζον, ἕως οὗ ὅλον κατεκόπη καὶ κατέρρευσεν[3]. Καὶ ῥίψαντες[4] αὐτὸν ἐπὶ κεφαλήν[5], τὸν σπόνδυλον[6] αὐτοῦ κατέαξαν. Σύραντες δὲ αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὴν πλατεῖαν καὶ φύλακας ἐκάθισαν ἐπ' αὐτῷ. Μετὰ δὲ ἡμέρας τρεῖς[7] ἐκλάπη[8] τὸ ὅσιον καὶ τίμιον αὐτοῦ λείψανον[9] ἀφορμῇ θυγατρὸς βασιλίσκου[10] τῶν Ἀρμενίων, δεδομένης[11] εἰς ἐνέχυρον εἰρήνης.

31. Ἐτελειώθη δὲ ὁ ἁγιώτατος[1] ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς μηνὶ ὀκτωβρίῳ δεκάτῃ καὶ μετ' αὐτὸν εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἰωσήφ· ἔφη τε πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβέστατος[2] ἀρχιμάγος[3]· « Ἐθεάσω τὸν ἀνόητον ἑταῖρόν σου, ἐν ποίᾳ θλίψει ἀπέθανεν, μὴ θελήσας ἀκοῦσαι ἡμῶν καὶ ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως καὶ προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ[4]; ὅθεν συμβουλεύω σοι φρονίμως,[5] Ἰωσήφ,[5] ποίησον[6] καὶ[7] αὐτὸς τὸ θέλημα[8] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον[9] τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου καὶ ῥυσθῇς ἀπὸ τοῦ προκειμένου σοι[10] πικροῦ θανάτου. » Ὁ δὲ ἅγιος Ἰωσὴφ[11] ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Γνωστόν σοι ἔστω,

4. βασιλευέντων D. — 5. ποιεῖτε Q. — 6. τὸ πρ. αὐτοῦ D, L. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. B, D, L, διαφθείραι ἔχω Q, διαφθερῶ N. — 9. ὑμῶν *add.* D, L, Q. — 10. μολυνῶ D, L. — 11. τῆς B. — 12. (μηδεμίαν-ἀπορ.) καὶ τάχιον διαπορρήξητε Q. — 13. ὑμῶν D. — 14. καὶ *add.* Q. — 15. ὑμῶν κ. D, L, Q, B. — 16. *om.* Q. — 17. ἅγιος Q. — 18. (π. α.) B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 19. μὴ D, Q, *om.* L. — 20. (καὶ-διαψ.) *om.* D, L, Q. — 21. (καὶ-πολλάκις) *om.* D, L, Q. — 22. μιᾷ *add.* D, L, Q. — 23. ἀληθῆ D, L, Q. — 24. ὑμῶν Q. — 25. παραδιδοῦμεν N. — 26. δὲ Q. — 27. *om.* Q. — 28. *om.* D, L. — 29. οὖν *add.* Q. — 30. πρὸ N. — 31. (πρὸς τιμωρίαν) *om.* D, L, Q.

**29.** — 1. μιαρὸς ἐν ὀργῇ D, L. — 2. κινηθεὶς *add.* N, μεγάλη κινηθεὶς D, L. — 3. (ἔκραζεν-αὐτὸν) ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν τίνεσθαι αὐτόν Q. — 4. δέκα Q. — 5. (ἰσχυροὶ-ὀρθόν) πέντε ἐντεῦθεν καὶ πέντε ἐντεῦθεν Q, ἰσχ. ἀνὰ δεκαπέντε B. — 6. *om.* D, L. — 7. δὲ *add.* Q. — 8. *om.* D, L. — 9. ἔρευσαν D, L. — 10. τῶν βασιλέων D. — 11. ζήσαι Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. ὅτε Q. — 14. οὐ ποιῶ ἀλλὰ μᾶλλον *add.* D. — 15. καὶ εἰς τὸ D, L, Q. — 16. Θ. μ. D, L, Q. — 17. καρτερῶ D, L. — 18. ἔνευσεν Q. — 19. τὴν εἰς D, L, Q. — 20. αὐτοῦ *add.* D. — 21. ὁ μακάριος D, Q. — 22. ἐνδόξως *add.* D. — 23. τῷ θεῷ *add. man. rec.* B.

**30.** — 1. ὑπεισελθόντες D, L, Q. — 2. τοῦ ἁγίου *add.* Q. — 3. ἔρευσεν D; καὶ τὰ ὀστὰ αὐτοῦ συνετρίβη (συνέτρίβησαν Q) *add.* D, L, Q. — 4. ῥιψαντες Q. — 5. κεφαλῆς Q. — 6. σφόνδυλον D, L. — 7. τρεῖς ἡμ. D. — 8. ἐκλάπεισαν Q. — 9. τὰ ὅσια αὐτοῦ λείψανα D, L, Q. — 10. τινος *add.* B. — 11. δεδομένη N, διδομένης D.

**31.** — 1. ἅγιος D, L. — 2. ἀσεβέστατος D. — 3. (ἐτελειώθη-ἀρχιμ.) μετὰ ταῦτα δὲ προσκαλεσάμενος ὁ δυσσεβὴς καὶ παράνομος ἀρχημάγος τὸν ἅγιον Ἰωσὴφ λέγει πρὸς αὐτόν Q. — 4. (καὶ-ἡλίῳ) *om.* D, L, Q. — 5. (ὅθεν-Ἰωσήφ) καὶ σὺ νῦν, Ἰωσήφ, φρονίμως συμβουλεύου σοι D, L, Q. — 6. ποιῆσαι D, L. — 7. κἀν N. — 8. (αὐτὸς-θέλημα) τὸ κελευσθὲν ὑπὸ Q, D, L. — 9. προσκυνῆσαι D, L. — 10. σου Q, *om.* D, L. — 11. *om.* L, Q.

ὦ δυσσεβέστατε, ὅτι[12] ἐγὼ τῷ ἡλίῳ οὐ προσκυνῶ· οὐ γάρ ἐστιν θεός, καὶ τὸ κελευσθὲν ὑπὸ τοῦ ἀνόμου[13] σου[14] βασιλέως οὐ ποιῶ, διότι κακῶς καὶ παρανόμως ἐκέλευσεν· οὔτε μὴν τὸν Θεόν μου τὸν ζῶντα εἰς τοὺς θεούς[15] σου, κτίσματα αὐτοῦ καὶ ποιήματα ὑπάρχοντας[16], ἀνταλλάσσω[17]· ὁ τοίνυν θέλεις ποιεῖν, ποίει[18] διὰ τάχους[19]. » Θυμωθεὶς οὖν ὁ μιαρώτατος ὁμοίως καὶ αὐτὸν κελεύει ἐκταθῆναι[20], καὶ τείνουσιν αὐτὸν τριάκοντα[21] ἄνδρες κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἕτεροι μὲν[22] ἔτυπτον τοῖς ὠμοῖς δέρμασιν, ἕως οὗ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὅλον[23] ἐγένετο τραῦμα ἕν[24]. Ἕτεροι δὲ ἐπερώνουν αὐτῷ· « Ποίησον τὸ πρόσταγμα[25] τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι[26]. »

32. Ὁ δὲ ὅσιος[1] Ἰωσὴφ[2] ἀνεβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων[3]· « Εἷς μόνος ἐστὶν Θεὸς ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ ἕτερος οὐκ ἔστι παρὲξ αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς δὲ εἰς μίαν πίστιν τὴν[4] αὐτοῦ καὶ εἰς μίαν ἀλήθειαν καὶ προθυμίαν ἱστάμεθα. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ αὐτὸν ταῖς μάστιξι κατήκιζον[5], οὐκέτι ἠδύνατο ἀποκρίνασθαι[6] αὐτοῖς[7]. Νομίσαντες[8] δὲ[9] καὶ[10] αὐτὸν τεθνηκέναι, ἀπέστησαν τοῦ μαστίζειν αὐτόν· <καὶ κατέπεσεν[11] ἡμιθανής. Σύραντες οὖν καὶ[12]> αὐτὸν ἔρριψαν ἔξω. Καὶ μετ' οὐ πολύ[13], μαθόντες, ὅτι ζῇ ἔτι[14], ἐκέλευσαν αὐτὸν τηρεῖσθαι.

33. <Καὶ[1]> μετὰ[2] τοῦτον[3] εἰσήχθη[4] τρίτος ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβὴς ἔφη[5]· « Ἄκουσόν μου[6], μὴ στῆς εἰς τὸν κάκιστον λογισμὸν τοῦτον καθάπερ οἱ ἑταῖροί σου, οἵτινες πικρῷ θανάτῳ ἀπώλοντο. Ἀλλὰ ποίησον τὸ πρόσταγμα[7] τοῦ βασιλέως καὶ προσκύνησον μεγάλῳ[8] θεῷ[9] ἡλίῳ καὶ ζῆθι καὶ δόξαν καὶ δόματα βασιλικὰ κομίσει παρ' ἐμοῦ. » Ἀποκριθεὶς[10] δὲ ὁ[11] ἅγιος Ἀειθαλᾶς εἶπεν[12] πρὸς αὐτόν· « Θαυμάζω, ὦ ταλαίπωρε καὶ τυφλὲ καὶ μὴ βλέπων τοῖς τῆς διανοίας ὀφθαλμοῖς, ὄντως ζῷον ἄλογον[13] καὶ ἀνόητον τυγχάνεις[14], μιαρώτατε[15], εἰ γὰρ ἐκεῖνοι παλαιότεροί μου[16] ὑπάρχοντες οὕτως[17] γενναίως ἐγκαρτερήσαντες[18] δόξαν τὴν ἀγήρω εἰς αἰῶνας[19] ἐκληρονόμησαν διὰ τοῦ θανάτου τούτου[20] τοῦ[21] διὰ τῶν χειρῶν ὑμῶν[22] ἐπελθόντος αὐτοῖς, οὐ πολλῷ[23] μᾶλλον ἐγώ, ἅτε δὴ νεώτερος ὑπάρχων παρ' αὐτούς[24], ὀφείλω ἀνδρειωθῆναι[25] καὶ λαβεῖν δόξαν σὺν αὐτοῖς[26] καὶ στέφανον ἄφθαρτον[27] εἰς ζωὴν αἰώνιον· διὸ δή, ὦ πανάθλιε, κἀγὼ ὁμοίως ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἐγκαρτερῶ[28] μὴ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ ἀσεβοῦς καὶ[29] ἀκαθάρτου σου[30] βασιλέως· ἐχθρὸς γάρ ἐστιν παντὸς ἀγαθοῦ καὶ ἀλλότριος τοῦ αἰωνίου φωτός. »

34. Ἀκούσας δὲ ὁ παμμίαρος καὶ[1] ἀκάθαρτος τὰς ὕβρεις τοῦ βασιλέως[2], λίαν ἐταράχθη καὶ ἔτρεμεν ἀλλοιωθεὶς τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ κελεύει ταθῆναι[3] αὐτόν[4]. Καὶ τείνουσιν αὐτὸν τεσσαράκοντα[5] ἄνδρες ἰσχυροὶ καὶ ἕτεροι ἄνδρες[6] δυνατοὶ[7] ἔτυπτον αὐτὸν ἄνευ οἰκτιρμῶν, ὡς ἐπὶ λίθου καὶ ξύλου[8] καταφέροντες τὰς μάστιγας. Ὁ[9] δὲ ἅγιος[10] καὶ γενναῖος μάρτυς[11] τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶς[12] ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ λέγων· « Ὦ μιαρὲ καὶ ἀκάθαρτε κύον καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτερε καὶ ταλαιπωρότατε καὶ ἀσθενῆ καὶ σαθρότατε[13], ὥσπερ γὰρ[14] σὺ ἀσθενὴς καὶ χαῦνος, οὕτως[15] καὶ

12. (γνωστὸν-ὅτι) *om.* D, L, Q. — 13. *om.* L. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. ἀθέους L. — 16. ὑπάρχοντα N. — 17. B, L, D, Q, ἀνταλλάσσομαι N. — 18. ποίησον D. — 19. (δ. τ.) *om.* D, L, Q. — 20. ἐκταθῆναι D, Q. — 21. *om.* Q. — 22. *om.* D, L, Q. — 23. *om.* D, ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ Q. — 24. ὅλον *add.* D. — 25. θέλημα D, L. — 26. σωθήσῃ D.

**32.** — 1. ἅγιος Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. καὶ ἔλεγεν Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐπὶ πολὺ μαστίζων αὐτὸν Q. — 6. ἀποκείνεσθαι L, ἀποκριθῆναι D. — 7. αὐτούς B, N. — 8. νομίσας Q. — 9. οὖν D, L, Q. — 10. *om.* D, L, Q. — 11. ὁ ἅγιος *add.* Q. — 12. B, D, L, Q, *om.* N. — 13. μετ' ου πολλοὶ L, μετὰ πολὺ Q. — 14. *om.* D.

**33.** — 1. B, *om.* D, L, N, Q. — 2. *om.* D, L. — 3. ταῦτα δὲ Q, *om.* D, L. — 4. προσήχθη Q, προσήχθη δὲ D, L. — 5. ἔφη τε (καὶ λέγει Q) πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβὴς D, L, Q. — 6. καὶ *add.* D, L, Q. — 7. θέλημα D. — 8. *om.* Q. — 9. τῷ Q. — 10. *om.* Q. — 11. ὁ δὲ Q. — 12. ἔφη D, L, Q. — 13. τυγχάνων *add.* D, L. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. *om.* Q. — 16. *om.* B. — 17. οὗτοι Q. — 18. ἐγκαρτερήσαν N. — 19. αἰῶνα Q. 20. *om.* B, D, L, Q. — 21. *om.* B. — 22. σου B, D, L, Q. — 23. πολὺ L. — 24. D, αὐτοῦς B, N, L, Q 25. ἀνδρωθῆναι L, ἀνδρυνθῆναι Q. — 26. αὐτῶν Q. — 27. ἀφθαρσίας D. — 28. καρτερῶ D, L, Q. — 29. ἀ. κ. *om.* D, L, Q. — 30. *om.* D, L.

**34.** — 1. π. κ. *om.* D, L, Q. — 2. αὐτοῦ *corr. rec.* L. — 3. ταυθῆναι Q. — 4. αὐτὸν τ. D, L, Q. 5. δέκα Q. — 6. ὡς L, ὁμοίως D, Q. — 7. ἰσχύει *add.* D, L, ἐν ἰσχ. Q. — 8. ξύλων L. — 9. *om.* Q 10. ἀληθῶς *add.* D, L, Q. — 11. ἀθλητὴς *add.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. καὶ ἀ. καὶ σ. *om.* D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. *om.* D, L.

αἱ βάσανοί σου οἵ τε[16] ὑπηρέται σου ἀσθενεῖς καὶ ἄνανδροι· βλέπε οὖν[17], εἴ που ἔχεις ἄνδρας ἰσχυρούς, καὶ βασάνους πικροτέρας φέρε ἐπ' ἐμέ, ἵνα διὰ τῆς τοῦ σώματός μου ὑπομονῆς ἡ ψυχή μου[18] μεγαλυνθεῖσα ζωοποιηθῇ[19]. »

35. Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀρχιμάγος καὶ ἔκθαμβος γενόμενος[1], τοῖς ἔγγιστα αὐτοῦ καθημένοις εἶπεν μεγιστᾶσιν[2]· « Τί ἆρα ἔστιν τοῦτο, ὅτι οἱ γόητες οὗτοι οἱ[3] χριστιανοὶ οὕτως διῳῶσιν τὸν θάνατον καὶ τὴν σφαγὴν ὥσπερ τις ἄρτου καὶ ὕδατος ἐπιθυμῶν; » Λέγουσιν αὐτῷ ἐκεῖνοι[4]· « Τὴν διδασκαλίαν αὐτῶν πληροῦσι[5]. Γέγραπται γὰρ αὐτῶν εἰς τὰς γραφὰς ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Τοῦ δὲ ἁγίου πάντα τὰ μέλη ἀπεξάνθη[6] καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ[7] πάντα καὶ αἱ ἁρμονίαι[8] διεσπάσθησαν[9] ἀπὸ[10] τῆς ἀνάγκης καὶ βίας τῶν μαστίγων καὶ τῆς τῶν τεινόντων τάσεως[11]. Ἀναβασταζόμενος δὲ ὑπὸ δύο ἀνδρῶν ἔστη ἐνώπιον αὐτῶν.

36. Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Κἂν[1] νῦν ποίησον τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, καὶ κελεύω ἰατροῖς σοφοῖς[2], καὶ ἐπιμελοῦνταί σου[3] καὶ τάχιον ὑγιαίνεις[4]. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς ἔφη[5] πρὸς αὐτόν· « Μιαρὲ[6] καὶ ἀκάθαρτε καὶ πάντων ἀνθρώπων ἀθλιώτατε, ἔασον ὅτι λέγεις περὶ ἰατρῶν καὶ ὑγείας λόγῳ[7] μόνον· εἰ ἔλεγες καὶ ἔμελλον παραχρῆμα ἰαθῆναι, οὐκ ἂν ἐπεισάς με[8] χωρισθῆναι τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ <μου[9]> τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῷ κτίσματι[10] αὐτοῦ προσκυνῆσαι, τῷ ἡλίῳ τῷ πρὸς ὑπηρεσίαν κτισθέντι τῶν ἀνθρώπων. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἀσεβής· « Τί γὰρ ἔμεινεν εἰς σὲ ὑγιές; εἰ γὰρ καὶ θελήσεις ποιῆσαι τὸ θέλημα τοῦ βασιλέως, οὐ[11] δύνασαι ζῆσαι ἀπὸ τῶν κολάσεων[12] καὶ τῶν τιμωριῶν τῶν ἐπενεχθεισῶν σοι[13]· καὶ νῦν[14] ἐγώ σε ποιήσω κάκιστον παράδειγμα τοῖς χριστιανοῖς, ἵνα μηδεὶς τολμήσῃ[15] ποτὲ οὕτως ἐνυβρίσαι τοῖς δεσπόταις αὐτοῦ[16]. »

37. Ἔφη πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος[1]· « Ὦ τρισάθλιε, πόθεν σοι τοῦτο, ὅτιπερ καὶ[2] μὴ θέλων προεφήτευσας; ὑπόδειγμα γὰρ καλὸν γινόμεθα τοῖς χριστιανοῖς[3], ἵνα θεασάμενοι ἡμᾶς θαρρήσωσι[4] καὶ καταπατήσωσι τὴν ἀλαζονίαν ὑμῶν· ὄνομα γὰρ καταλιμπάνομεν καὶ μνημόσυνον[5] κάλλιστον τῇ γενεᾷ πάσῃ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀγῶνος τῆς ἀθλήσεως ἡμῶν καὶ τῆς[6] ὑπομονῆς καὶ τῆς[6] νίκης τῆς πρεσβυτείας ἡμῶν καὶ τοῦ ἀφθάρτου στεφάνου, οὗ[7] ἀπολησόμεθα μετὰ δόξης ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ[8]. » Ὁ δὲ μιαρὸς καὶ[9] ἀνόσιος[10] καλέσας Ἀδεσχωρχὰρ τὸν[11] ἀρχιμάγον πατρίδος Ἀδιαβ[12] εἶπεν πρὸς αὐτόν[13]· « Ἐὰν ζῶσιν οἱ πλάνοι οὗτοι[14], ἀπάγαγε[15] αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν σου καὶ ποίησον αὐτοὺς[16] λιθοβοληθῆναι[17] διὰ χειρὸς τῶν χριστιανῶν· τούτου γὰρ χάριν εἴασα[18] αὐτούς, καὶ οὐκ ἔδωκα κατ' αὐτῶν τὴν διὰ[19] ξίφους ἀπόφασιν. »

38. Παραχρῆμα δὲ[1] ἤγαγεν δύο ζῶα καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀρχιμάγου[2] ἐπέθηκεν αὐτοὺς[3] ἐπ' αὐτά. Καὶ πανταχόθεν σχοινίοις κατέσφιγξεν[4] αὐτούς[5], ἵνα μὴ πέσωσι διὰ τὸ παραλελύσθαι[6] πάντα τὰ μέλη αὐτῶν καὶ συντετρῖφθαι[7] τὰ ὀστᾶ αὐτῶν. Φθάνοντες δὲ[8] καταμονήν, οὕτως

16. ὁμοίως καὶ οἱ Q. — 17. τοίνυν D, L, Q. — 18. *om.* D, L. — 19. ζ. μ. D, μεγαλυνθῆ σώζω ὁ ποιηθεῖ Q.

**35.** — 1. (ταῦτα-γενόμενος) ἔκθαμβος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιμάγος D, L, Q, καὶ *add.* Q. — 2. μ. εἶπεν Q. — 3. *om.* Q. — 4. *om.* D, L, Q. — 5. ἐκπληροῦσιν D. — 6. ἀποξανθέντα Q. — 7. D, L, Q. — 8. (π. κ. αἱ ἁ.) π. ἁρμογῶν αὐτῶν D, L, ἁρμωγονάτων αὐτοῦ Q. — 9. διασπασθέντα Q. — 10. ὑπὸ D, L, Q. — 11. D, L, στάσεως N, B, Q.

**36.** — 1. B, D, L, καὶ Q, N. — 2. ἰατροὺς σοφοὺς D. — 3. σε B, D. — 4. ὑγ. ταχ. B. — 5. εἶπεν D. — 6. *om.* Q. — 7. λόγον Q. — 8. μου Q. — 9. B, D, L, Q, *om.* N. — 10. τὸ κτίσμα D, τῶ κτίσμα B. — 11. *om.* D, L. — 12. ἀ. τ. κ. *om.* Q. — 13. (καὶ-σοι) *om.* D, L, Q. — 14. δὲ *add.* D, L. — 15. μη τολμήση τις B. — 16. (ἐν.-αὐτοῦ) ὕβρίσαι D, L, Q.

**37.** — 1. ἔφη τε πρὸς αὐτὸν ὁ ἅγιος Q. — 2. *om.* D, L, Q. — 3. πάντων τῶν χριστιανῶν D, L, Q. — 4. καταργήσωσιν Q. — 5. γὰρ καὶ μν. κατ. D, L, Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. ὃν D, L. — 8. Ἰ. Χ. *om.* D, L, Q. — 9. μ. καὶ *om.* Q. — 10. δυσσεβὴς D, L, Q. — 11. Ἀδοσχοχάρτον Q, Ἀδοσχόρχα τὸν L, Ἀδοσχορχὰρ τὸν D. — 12. Ἐλιὰβ B, N, Ἀδειὰβ L, Αἰδειὰβ D, Ἀδειάμ Q. — 13. B, D, L, Q, αὐτῶ N. — 14. πολλοὺς πλανήσουσιν *add.* Q. — 15. ἄπαγε D, L, ἀπάγε οὖν Q. — 16. αὐτοῖς D, L, N. — 17. λίθοις βληθῆναι D, L. — 18. ἔασα Q. — 19. τοῦ *add.* L.

**38.** — 1. τε D, L. — 2. (ἐν. τ. ἀ.) ἔμπροσθεν αὐτοῦ D, L, Q. — 3. αὐτοῖς B, *om.* D, L. — 4. κατέσφιγγον D, L, Q. — 5. αὐτοῖς N. — 6. παραλυθῆναι D, L, Q. — 7. καὶ καὶ συντριβῆναι *ita* Q, πάντα *add.* D. — 8. φθανόντων δὲ αὐτῶν εἰς Q.

αὐτοὺς ἔρριπτον ἀπὸ τῶν ζῴων διὰ τὸ μῖσος ὃ εἶχον πρὸς αὐτοὺς οἱ μάγοι, ὥσπερ ἄν[9] τις ῥίψει[10] γόμον ξύλων[11] ἐπὶ τὴν γῆν[12]· καὶ γενόμενοι[13] εἰς τὴν πόλιν Ἀρθὴλ[14] τῆς ἐνορίας Ἀλιάθ[15], κατέκλεισαν αὐτοὺς ἐν τῷ[16] σκοτεινῷ δεσμωτηρίῳ, ἔνθα αἷμα καὶ ἀκαθαρσία πολλὴ ἦν ὑποκάτω αὐτῶν ἀπό τε τῶν πληγῶν καὶ τῶν τραυμάτων ἰχὼρ πολὺς[17] κατέρρεεν[18], ἐκάθισέν τε[19] φυλακὰς[20] ἐν τῇ εἱρκτῇ[21], ἵνα μήτις τῶν χριστιανῶν εἰσέλθῃ πρὸς αὐτούς.

39. Γυνή δέ τις μεγάλη καὶ σφόδρα χριστιανὴ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἧς τὸ μνημόσυνον εἰς εὐλογίαν, καὶ τὸ ὄνομα δὲ αὐτῆς ἐγνωρίσαμεν καὶ ἐν ἑτέρῳ μαρτυρολογίῳ, ἡ[1] Ἰσδανδοὺλ[2], διότι ἐτίμα πάντας τοὺς χριστιανοὺς καὶ πάντας τοὺς[3] διὰ[4] Χριστὸν κατακλείστους ὑπάρχοντας ἔτρεφε[5] καὶ ἐπεμελεῖτο. Ὡς οὖν[6] ἤκουσεν[7] περὶ τῶν ἁγίων Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ὅτι μεγάλως θλίβονται, ἔπεμψε καὶ ἐκάλεσεν τὸν δεσμοφύλακα καὶ ἔδωκε αὐτῷ χρυσίον ἱκανόν[8], παρακαλέσασα[9] αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν αὐτούς. Ὁ δὲ μετὰ φόβου ὑπέσχετο αὐτῇ τοῦτο ποιῆσαι[10]· καὶ πέμψασα τοὺς δούλους αὐτῆς νυκτός, ἤνεγκεν[11] αὐτοὺς βασταγμῷ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς. Ὡς δὲ ἐθεάσατο αὐτοὺς οὕτως[12] ἀπανθρώπως ἠλκωμένους, λαβοῦσα ὀθόνην καθαράν[13], δι' ἑαυτῆς ἐπέδησε τὰ τραύματα αὐτῶν, ἀπομάσσουσα τὸ αἷμα αὐτῶν[14] καὶ τὴν ἀκαθαρσίαν· ἤλειφεν δὲ[15] τῷ λύθρῳ[16] τῷ ἀπ' αὐτῶν[18] στάζοντι[19] τὸ σῶμα[20] αὐτῆς καὶ κατεφίλει τὰς παραλελυμένας αὐτῶν χεῖρας καὶ τοὺς συντετριμμένους αὐτῶν βραχίονας καὶ ἐπαλείφουσα αὐτοὺς μύρῳ[21] ἔκλαιεν πικρῶς ὅλην τὴν νύκτα· οὕτως γὰρ ἔκειντο οἱ ἅγιοι ἔμπροσθεν αὐτῆς ὥσπερ[22] τι τῶν ἀψύχων καὶ ἀναισθήτων.

40. Μόλις δὲ μικρὸν ἀναψύξας καὶ ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ὁ ἅγιος[1] Ἰωσὴφ εἶπεν αὐτῇ· « Διὰ τί οὕτως πικρῶς κλαίεις δι' ἡμᾶς[2]; οὐ ποιεῖς ὡς χριστιανὴ τελεία, ὅτι οὕτως κλαίεις[3]. » Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Οὐχὶ δι' ὑμᾶς κλαίω, κύριοί μου· ἐμοὶ γὰρ ἄμετρος ἦν[4] χαρά, εἰ παραχρῆμα εἶδον ὑμᾶς τελειωθέντας, ἀλλὰ χάριν τούτου κλαίω[5] πικρῶς, διότι ὁρῶ ὑμᾶς εἰς τὰς θλίψεις ταύτας καὶ εἰς τὰς πικρὰς ἀνάγκας. »

41. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος εἶπεν πρὸς αὐτήν[1]· « Αἱ θλίψεις αὗται καὶ αἱ[2] ἀνάγκαι πλήρεις χαρᾶς καὶ ἀναπαύσεως τυγχάνουσιν· ὁ γὰρ κύριος ἡμῶν καὶ[3] σωτὴρ[4] εἶπεν, ὅτι στενὴ καὶ τεθλιμμένη ἐστὶν[5] ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Καὶ πάλιν εἶπεν· Ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται· καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος[6] λέγει· Τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην. Καὶ πάλιν εἶπε περὶ πολλῶν θλιβέντων, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος[7]. Καὶ σὺ οὖν, ὦ[8] πιστὴ καὶ τελεία[9], ὅταν ἴδῃς χριστιανοὺς θλιβομένους καὶ ὑπομένοντας, χαῖρε μᾶλλον[10] καὶ εὐχαρίστει τῷ Θεῷ· ὅσον γὰρ θλίβονται, τοσοῦτον πληθύνεται ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ὁ στέφανος αὐτῶν μεγαλύνεται. »

42. Περὶ δὲ τὸ διάφαυμα βαστάσαντες πάλιν ἀπήνεγκαν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ· καὶ διετέλεσαν ἐκεῖ ἄλλους ἓξ μῆνας ἐν σκότει καθειργμένοι καὶ θλίψεσι μεγάλαις, ἃς οὐ[1] δύνανται[2] ἄνθρωπος διηγήσασθαι· ἐν δὲ τῷ μεταξὺ συνέβη τὸν παραλαβόντα αὐτοὺς[3] ἀρχιμάγον διαδεχθῆναι[4] καὶ ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ γενέσθαι, ὀνόματι Ζερώθ[5], σφόδρα δεινὸν καὶ πονηρὸν μᾶλλον ἤπερ[6] τὸν πρὸ αὐτοῦ καὶ πρόσταγμα ἀνόσιον εἰληφότα καὶ λίαν ἀνιαρὸν[7] παρὰ τοῦ ἀνόμου βασιλέως κατὰ[8] τῶν χριστιανῶν, περι-

9. εἰ *add.* D. — 10. ῥίψῃ B, N, Q, L, ῥίψει D. — 11. (ὥσπερ-ξύλων) *reponit* Q *post* ζῴων. — 12. ἐπὶ τὴν γῆν *om.* D, L, Q. — 13. γενόμενος B. — 14. Ἀρθὴλ Q. — 15. Ἐδιὰθ N, Ἐδιάμ B, Ἐδιὲθ D, Ἐδειὲθ L, Ἐδειάμ Q. — 16. *om.* Q. — 17. (ἔνθα-πολὺς) *om.* Q. — 18. καταρρέων B, αὐτῶν καταρρέων L, ἀπ' αὐτῶν κατέρρεεν D, *om.* Q. — 19. καὶ ἐκάθισεν Q. — 20. φυλάσσειν αὐτοὺς *add.* Q. — 21. φυλακῇ D, L, Q.

**39.** — 1. *om.* D, L, Q. — 2. Ἰσδανδοὺχ Q, Ἰησδανδοὺλ L, D. — 3. ἁγίους τοὺς *add.* D, L, Q. — 4. τὸν *add.* D, L, Q. — 5. αὐτὴ *add.* D, L, Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. δὲ *add.* D, L, Q. — 8. πολὺν Q — 9. παρακαλέσας Q. — 10. τ. π. *om.* D, L, Q. — 11. ἤνεγκαν D. — 12. *om.* D, L. — 13. ὀθόνια καθαρὰ D, L, Q. — 14. *om.* D, L, Q. — 15. τε D, L. — 16. τὸ λύθρον Q. — 18. ἀ. α. *om.* D, L, Q. — 19. σταζον B, N. ἀποστάζοντα ἀπ' αὐτῶν Q, ἀπ' αὐτῶν D, L. — 20. τὰ / ὦμα Q. — 21. μύρον Q. — 22. ὡς D, L.

**40.** — 1. ὁ ἅγιος ἑαυτὸν D. — 2. δι' ἡμᾶς *om.* D, L, καὶ Q. — 3. (ὅτι-κλαίεις) *om.* Q, δι' ἡμᾶς *add.* B, D, L. — 4. ἡ *add.* L. — 5. καὶ στενάζω *add.* D, L, Q.

**41.** — 1. B, D, L, Q, αὐτῇ N. — 2. *om.* B, D, L, Q. — 3. κ. ἡ. κ. *om.* D, L, Q. — 4. ἡμῶν Χριστὸς *add.* D, L, Q. — 5. *om.* Q, ἡ D, L. — 6. *om.* D, L. — 7. (καὶ ὁ μακ.-κόσμος) *om.* Q. — 8. ὡς B — 9. τελεία B. — 10. χαίρου μάλιστα D.

**42.** — 1. μὴ *add.* D, L. — 2. δύνηται N. — 3. αὐτοῖς B. — 4. διαχεθῆναι L. — 5. Ζερῶθ Q. — 6. μ. ἤ. παρὰ D, L, Q. — 7. ἀν. λ. D, L, Q. — 8. καὶ τὰ Q.

εἶχεν δὲ τὸ πρόσταγμα ὥστε τοὺς χριστιανοὺς αὐτοὺς δι' ἑαυτῶν τοὺς ἰδίους αὐτῶν ἡγουμένους λιθάζειν[9].

43. Ἐγένετο δὲ ἐκεῖ τάραχος καὶ θλίψις[1] μεγάλη· ἔφυγον γὰρ πάντες οἱ χριστιανοὶ ἐλεύθεροί τε καὶ δοῦλοι[2] καὶ ἐν τοῖς ὄρεσι κατεκρύβησαν, ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον[3]. Καὶ γὰρ εὐθέως ὡς[4] ἐπέστη ὁ ἀρχιμάγος τῇ πόλει[5], εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρός, ἐπὶ τὸ προσκυνῆσαι. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ὑπηρέται τοῦ πυρός· « Κύριε[6], εἰσὶν ἐνθάδε[7] τινὲς δύο γόητες τῶν λεγομένων χριστιανῶν κατάκλειστοι ἐν τοῖς[8] δεσμοῖς τρία ἥμισυ ἔτη ἔχοντες[9], οὓς ἐπὶ πολὺ[10] πολλάκις βασανίσας Ἀδερχωσχὰρ[11] ὁ ἀρχιμάγος οὐκ ἴσχυσεν ὅλως χαυνῶσαι αὐτοὺς[12] εἰς τὸ ὑπακοῦσαι τὸ πρόσταγμα[13] τοῦ βασιλέως. » Ὁ δὲ ἀρχιμάγος[14] ἀκούσας ταῦτα[15] παραχρῆμα ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀχθῆναι[16] ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ μετ' ὀργῆς ἀπειλῶν ἤρξατο αὐτοὺς ἐκφοβεῖν ὡς ἐνόμιζεν, λέγων πρὸς αὐτούς· « Ὦ λαὸς μωρὸς[17] καὶ σκληροτράχηλος, οὔπω[18] κατεπτόησεν[19] ὑμᾶς τὸ πρόσταγμα ἔτι[20] τοῦ μεγάλου[21] βασιλέως Σαβωρίου[22] τοῦ[23] δεσπότου πάσης τῆς γῆς, ὃς ἠρήμωσεν[24] βασιλείας μεγάλας καὶ κατέσχεν πόλεις ὀχυρὰς καὶ ὑπέταξεν πατρίδας πολλὰς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ; ὑμεῖς δὲ καθεζόμενοι εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς[25] τὰς πόλεις αὐτοῦ τυραννεῖτε καὶ ἐξουθενεῖτε τοὺς νόμους αὐτοῦ, διαπτύοντες αὐτοῦ τῶν προσταγμάτων. »

44. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μακάριος[1] Ἀειθαλᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν[2]· « Εἰ τὸν βασιλέα σου τυραννοῦμεν καὶ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐμαρτύρησας[3] κατηγορῶν[4], τυγχάνομεν, διὰ τί οὐ παρετάξατο[5] πόλεμον καὶ μετὰ στρατείας καὶ ὅπλων ἦλθεν[6] πολεμῆσαι καθ' ἡμῶν[7], ὃν τρόπον καὶ μετὰ τῶν ἄλλων βασιλέων, ὧνπερ ἐμνημόνευσας; ἀλλὰ σὲ τὸν τκλαίπωρον καὶ ἀνανδρον ἔπεμψεν, οὗπερ τρέμει ἡ καρδία σου ὥσπερ φύλλον σαλευόμενον[8] ὑπὸ ἀνέμου, ὅταν φυσήσῃ εἰς αὐτό[9]· οὐδέποτε σύ[10], ἀνόσιε, ἐθέσω πόλεμον ἐν ἐρήμῳ, ἀλλὰ πᾶσα ἡ ἰσχύς[11] σου καὶ ἡ ἐργασία σου μετὰ γυναικῶν ἐν τῷ ταμείῳ[12] ἐγένετο[13]· διὸ καταισχύνθητι καὶ μηκέτι λαλήσῃς[14], κύον[15] ἀκάθαρτε· οὐκ ἦλθες γὰρ ἐνταῦθα νικῆσαι[16] ἡμᾶς τοὺς ἐν ἀληθείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἑστῶτας, μὴ καλῶς σοι εἴη[17], ἀλλὰ[18] πλανῆσαι ἦλθες τοὺς ὁμοίους σου[19] παναθλίους· ἡμεῖς δὲ εἰς τὸν Θεὸν ἡμῶν[20] ἔχοντες[21] τὰς ἐλπίδας[22], εἰς τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην αὐτοῦ ἐγκαρτεροῦμεν. Καὶ ὁ λόγος σου ὁ πάσης πικρίας πεπληρωμένος εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν οὐκ εἰσέρχεται. »

45. Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ὦ γόης[1] καὶ ἀσεβῆ, διὰ τί[2] τοσοῦτον φλυαρεῖς καὶ ὑβρίζεις με, ἐμοῦ μακροθυμοῦντος, ἵνα πάντως[3] ἐφ' ἅπαξ τὴν κεφαλήν σου λάβω[4] καὶ ἀπαλλαγῆς πολλῶν θλίψεων καὶ βασάνων· οὐχ οὕτως δέ σοι ἔσται, ἀλλὰ μακροθυμήσω[5] ἐπὶ σοὶ καὶ κατ' ὀλίγον ἀναλώσω σε, καθὼς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή μου, ὥσπερ[6] οὖν[7] καὶ ἐκελεύσθην. » Ἀπεκρίθη[8] ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν· « Οἴδαμεν, ὅτι ὥσπερ ἀσπὶς[9] βύουσα τὰ ὦτα αὐτῆς καὶ ἔσωθεν πάσης[10] πικρίας γέμουσα, οὕτως καί σου ἡ καρδία ὑπάρχει πλήρης γέμουσα πικρίας[11] καὶ δόλου καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου ἔδαφας εἰς τὸν θυμὸν καὶ ὡς δράκων διαφθορεὺς οὕτως διῇς τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς ἀνκκειμένας Θεῷ[12]· λοιπὸν οὖν φανέρωσον τὸν δόλον σου, ὦ ταλαίπωρε, καὶ δεῖξον τὴν ἐξουσίαν σου, ὦ τύραννε, καὶ σπάσον σου[13] τὴν μάχαιραν, ὦ φονεῦ, καὶ τὸν θυμόν σου ἀνάπαυσον εἰς τὸ ἀθῷον ἡμῶν αἷμα, ὦ αἱμοπότα, ἵνα

9. (περιεῖχεν-λιθάζειν) ἵνα αὐτοὶ δι' ἑαυτῶν λιθάσωσιν (λιθάζουσιν Q) D, L, Q.

**43.** — 1. θλίψεις D. — 2. δούλου Q. — 3. αἷμα ἐκχέε ἀ. L, α. ἀθῶον ἐκχῦσαι D, α. ἐκχέειν ἀ. Q. — 4. *om.* Q. — 5. τ. π. ὁ ἀ. D, L, Q, καὶ *add.* Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. ἐνταῦθα B, D, L, Q. — 8. *om.* D, L. — 9. ἐχ. ἔτη L. — 10. πολλοὶ Q. — 11. Ἀδοσχὸχὰρ Q, Ἀδεσχωρχὰρ N. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. τῶ προστάγματι D, L. — 14. ταῦτα D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. εἰσαχθῆναι Q. — 17. τολμητίας D, L, Q. — 18. οὐ D, L, Q. — 19. κατέπηξεν D, L. — 20. ἔτι τὸ π. D, L. — 21. καὶ φοβεροῦ *add.* D, Q. — 22. τοῦ β. τοῦ μεγ. καὶ φοβεροῦ D. — 23. καὶ D, L, Q. — 24. ἐρήμοσεν Q. — 25. *om.* B.

**44.** — 1. ἅγιος D, L. — 2. B, D, L, Q, αὐτῶ N. — 3. καὶ *add.* Q. — 4. κακιγορῶν D, L, κατήγωροι Q. — 5. οὐκ ἐπαρετάξατο εἰς Q, οὐ παρετάξω B. — 6. ἦλθες B. — 7. (κ. ἡ.) ἡμᾶς D. — 8. φύλλου σαλευομένου D, L. — 9. αὐτὸν N, (ὅταν-αὐτὸ) *om.* Q. — 10. ὦ *add.* D, L, Q. — 11. αἰσχύνη D, L, Q. — 12. ταμιείω D, L, Q. — 13. γίνεται Q. — 14. καὶ μεῖνον ἄλαλος Q. — 15. ὦ κύων D, L, Q. — 16. ν. ἐντ. L, Q. — 17. εἴ L, (μὴ-εἴη) *om.* Q. — 18. καὶ *add.* D. — 19. οὐ Q. — 20. B, D, L, Q, *om.* N. — 21. ἔχομεν Q. — 22. καὶ *add.* Q, L.

**45.** — 1. γόει Q, γόη L, D. — 2. τοῦτο D, L. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. λάβων Q. — 5. μακροθυμῶ L. — 6. ὡς D, L, Q. — 7. *om.* D, L, Q. — 8. δὲ *add.* Q. — 9. νῦν *add.* L. — 10. *om.* D, L. — 11. π. γ. D, L. — 12. (ψυχὰς-Θεῶ) *om.* D, L, Q. — 13. B, D, L, Q, *om.* N.

κατακριθῆς εἰς τὴν αἰώνιον[14] κρίσιν καὶ τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον[15], καὶ πέμψον ἡμᾶς σὺν πλούτῳ πολλῷ[16] καὶ δόξῃ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς ἣν ζητοῦμεν[17] καὶ ἐπιθυμοῦμεν εἰσελθεῖν[18]. αὐτὴ γὰρ καταργεῖ τὴν βασιλείαν ὑμῶν ταύτην καὶ τὴν ἐξουσίαν ὑμῶν τὴν πρόσκαιρον. »

46. Τότε λίαν θυμωθεὶς ὁ ἀσεβὴς ἐκέλευσεν αὐτὸν κρεμασθῆναι[1] κατακέφαλα[2] ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ τοῖς ὠμοῖς δέρμασι τύπτεσθαι κατὰ τῶν πρώτων πληγῶν καὶ τραυμάτων. Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως οὗ[3] ἀπὸ παντὸς τοῦ σώματος αὐτοῦ τὸ αἷμα ὥσπερ ἀπὸ πηγῆς[4] κατέρρεεν. Ἔκλαιεν δὲ τὸ περιεστὸς πλῆθος[5] διὰ τὰς θλίψεις καὶ βασάνους τοῦ τιμίου τούτου πρεσβύτου[6]. Οἱ δὲ μάγοι ἔλεγον λεληθότως[7] τῷ ἁγίῳ· « Ἐὰν[8] αἰσχύνῃ[9] διὰ[10] τὸ περιεστὸς πλῆθος[11] προσκυνῆσαι, εἰσφέρομέν σε εἰς τὸν ναὸν τοῦ πυρὸς κἀκεῖ λαθραίως προσκύνησον, ἵνα ῥυσθῇς[12] ἀπὸ τῶν ἀναγκῶν τούτων. »

47. Ὁ δὲ μακάριος Ἰωσὴφ ἐφ' ὅσον ἴσχυεν[1], ἐβόησε καὶ εἶπεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, μιαρώτατοι καὶ ἐργάται τῆς ἀνομίας, εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ· αὐτὸ[2] γὰρ καὶ τιμωρήσεται[3] ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. » Ἦν δὲ ὁ ἅγιος κρεμάμενος καὶ στρεβλούμενος κατὰ κεφαλῆς ἕως ὥρων τριῶν καὶ χαίρων ἐπὶ τοσοῦτον ἐνεκαρτέρει[4]. Κελεύει δὲ αὐτὸν κατενεχθῆναι καί φησι πρὸς αὐτόν· « Κἂν νῦν πείθει ζῆσαι, ἐκτελῶν τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, ὦ φλύαρε καὶ ταλαίπωρε. » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ὅσιος[5] εἶπεν· « Τοιαύτην ζωὴν μηδέποτε ζήσω. » Ὁ ἀρχιμάγος εἶπεν· « Ἐὰν δώσω[6] σοι θάνατον, ἡδέως λαμβάνεις; » Λέγει ὁ μακάριος[7]· « Ὁ παρὰ σοῦ θάνατος ἐμοὶ καὶ[8] τοῖς εὖ φρονοῦσιν ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἡ δὲ παρὰ σοῦ ζωὴ θάνατος ὁμοίως[9] αἰώνιος ὑπάρχει[10]. »

48. Λέγει ὁ ἀρχιμάγος[1]· « Ἰδοὺ νῦν[2] τέως[3] τὸ σῶμά σου διέφθαρται[4] ἀπὸ τῆς ζωῆς· ἡ δὲ ψυχή σου βραχὺ ἀναπνέει εἰς σέ· ἥντινα εἰς τὰς ἑτέρας βασάνους ἀποκτενῶ. » Καὶ ὁ μακάριος πρὸς αὐτὸν ἔφη[5]· « Ψυχῆς μόνον οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν[6] τοῦ ἀπολέσαι αὐτήν· μή σοι εἴη καλῶς. Γέγραπται γὰρ ἡμῖν· μὴ φοβεῖσθε[7] ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι[8]. Φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ· καὶ σὺ μὲν διέφθειρας τὸ σῶμα τοῦτο τῇ ἐξουσίᾳ σου τῇ καταργουμένῃ, τὴν δὲ[9] ψυχὴν οὐ δύνασαι συμποδίσαι ἀποστῆναι[10] ἀπὸ[11] τῆς ἐλπίδος αὐτῆς[12] καὶ τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἔνθα τετήρηται ὑμῖν τοῖς ἀσεβέσι πῦρ ἄσβεστον κλαυθμός τε[13] καὶ βρυγμὸς ὀδόντων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. »

49. Ὁ δὲ ἀσεβὴς[1] μυκτηρίζων αὐτὸν εἶπεν· « Εἰ οὕτως ἔστιν σοι[2] καθὼς λέγεις ἐκεῖ[3], ἐμοὶ πολλὰς[3] χάριτας ὀφείλεις δοῦναι[4]. » Ὁ δὲ μακάριος[5] Ἰωσὴφ[6] λέγει[7] πρὸς αὐτόν[8]· « Ὁ κύριος ἡμῶν καὶ δεσπότης καὶ[9] φιλάνθρωπος Χριστὸς[10] ἐνετείλατο ἡμῖν, ἵνα περὶ[11] τῶν[11] ἐχθρῶν[11] ἡμῶν[11] εὐχώμεθα καὶ εὐλογῶμεν[12] τοὺς[11] καταρωμένους ἡμῖν ἀγαπῶμέν τε[13] τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς καὶ καλῶς μοι ἀγαθὰ ποιῶμεν[14] τοῖς διώκουσιν ἡμᾶς. » Ὁ[15] δὲ ἀνόσιος πάλιν ἔφη αὐτῷ γελάσας· « Τοιγαροῦν ἐκεῖ πολλὰ χρεωστεῖς ὑπὲρ ὧν[16] ἐνταῦθα[17] κακῶν σοι[18] ἐνδείκνυμι[19]. » Καὶ ὁ[20] ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Οὐχ οὕτως, ὡς ὑπέλαβες, ἀνόσιε[21], ἐν γὰρ ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ οὐχ οἷόν τέ τινι[22] ποιῆσαι[23] ἔλεος

14. *om.* D, L, Q. — 15. αἰώνιον D, L, Q. — 16. *om.* D, L, Q. — 17. ἐπιζοῦμεν B, D, L, Q. — 18. ἀπελθεῖν D, L.

**46.** — 1. κ. α. B, L, D, Q. — 2. κατὰ κεφαλῆς B, D, κατὰ κεφαλὴν Q. — 3. *om.* D, L, ὅτου Q. — 4. (ὡ. ἀ. π.) ἐπὶ τὴν γῆν Q. — 5. καὶ τὸ περὶ ἑστὼς πλῆθος ἔκλαιεν D, L, τὰ δὲ περιεστῶτα πλήθει ἔκλαιον Q. — 6. τοῦ τιμιωτάτου πρεσβυτέρου Q. — 7. ἔλεγον δὲ λεληθότος (λεληθότες Q) οἱ μάγοι D, L, Q. — 8. εἰ μὲν Q. — 9. διατρέπει D, L, Q. — 10. *om.* D. — 11. (τὸ π. π.) τὸν περιεστῶτα ὄχλον D, L, Q. — 12. ῥυσθήσει Q.

**47.** — 1. ἴσχυσεν D. — 2. αὐτῷ Q, L, αὐτός B. — 3. τιμωρήσει Q. — 4. B, D, L, Q, ἐκστέρει N. — 5. ἅγιος D, L, Q. — 6. B, L, D, Q, δῶ N. — 7. ἅγιος Q. — 8. (ἐμοὶ καὶ) ἡμῖν B. — 9. *om.* D, L. — 10. (ὁ. αἰ.) D.

**48.** — 1. ὁ. ἀ. λ. Q. — 2. *om.* D, L. — 3. τ. ν. Q. — 4. διαφθείρεται Q. — 5. ὁ ἅγιος λ.γει πρὸς αὐτὸν Q. — 6. ἐξουσίας Q. — 7. φοβηθῆτε D, L. — 8. ἀποκτεῖναι Q. — 9. *om.* D. — 10. *om.* D, L. — 11. *om.* B, Q — 12. ἀποστῆναι *add.* D, L. — 13. καὶ κλαυθμὸς Q.

**49.** — 1. ἀσεβέστατος D, L, Q. — 2. ἐκεῖσε D, L, Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. ἔχεις Q, *om.* D, L. — 5. ἅγιος Q. — 6. *om.* D, L, Q. — 7. εἶπεν N, *om.* D, L, Q. — 8. αὐτὸν N. — 9. *om.* D, L. — 10. Θεὸς B. — 11. *om.* D. — 12. εὐλογοῦμεν N, B, L, Q, D. — 13. καὶ Q. — 14. ποιοῦμεν B, Q, D, L. — 15. *om.* Q. — 16. *ita prius* ὑπέρανω *corr. rec.* L. — 17. ἐντεῦθεν D. — 18. πολλὰ κακῶν σου *corr. rec.* L; πολλὰ κακὰ σοι Q, κακά σοι B. — 19. ἐνεδείκνυμι Q. — 20. ὁ δὲ Q. — 21. ὦ ἀνόσιε D, L, Q. — 22. *om.* D, L, Q — 23. τινι *add.* D, L, Q.

μετὰ[24] ἑταίρου ἢ καὶ ἀδελφοῦ[25] αὐτοῦ, ἐν δὲ[26] τῷ κόσμῳ τούτῳ, ὅσον οἷός τέ[27] εἰμι, εὔχομαι, ἵνα[28] ἀποστραφῇς ἀπὸ τῆς πλάνης ταύτης καὶ ἐπιγνῷς[29] τὸν ἀληθῆ[30] καὶ ζῶντα Θεόν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν πιστεύσῃς τε εἰς αὐτὸν ἐν ὅλῃ σου τῇ[31] καρδίᾳ· καὶ[32] ἐὰν[33] οὕτως πιστεύσῃς, ἐλεήσει σε[34] διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα καὶ συγχωρήσει σοι πάντα[35] τὰ ἁμαρτήματά σου[36]. »

50. Λέγει πρὸς αὐτὸν[1] ὁ ἀσεβής[2]· « Τέως ἔασον ταῦτα παρὰ μίαν[3]. Καὶ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσομίλει[4] αὐτὰ[5] ἐν ἐκείνῳ τῷ κόσμῳ, ἔνθα προσδοκᾷς ἀπίεναι· ἐὰν δὲ μὴ ποίησῃς[6] τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, σὺν μεγάλῃ θλίψει πέμπω σε ἐκεῖ[7]. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ μακάριος Ἰωσήφ[8]· « Καὶ ἡ ἐμὴ ἐπιθυμία αὕτη ἐστίν, ἵνα τάχιόν με πέμψῃς[9] ἐκεῖσε· δι' ὃν[10] καὶ ταῦτα ὑπομένω πάσχων παρὰ σοῦ[11]. » Ἔφη[12] πρὸς αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγος· « Οὐ ποιῶ τοῦτο, ὅπερ ποθεῖς· ἀλλὰ διὰ[13] τῶν ποικίλων αἰκισμῶν ὧνπερ ἐπάγω σοι φοβῶ[14] πάντας[15] τοὺς χριστιανούς[16]. » Ἀπεκρίθη[17] ὁ ἅγιος καὶ[18] εἶπεν· « Εἰς τοὺς αἰκισμοὺς καὶ τὰς[19] ἀνάγκας, ἅσπερ ἐπήγαγόν μοι[20] οἱ πρὸ σοῦ καὶ σὺ[21] αὐτός, διὰ τῆς χάριτος[22] τοῦ Θεοῦ μου τέλειος εὑρέθην· καὶ ἕτερα οὖν δεινὰ ὅσα ἂν[23] ἐπαγάγῃς μοι τῇ σεαυτοῦ[24] πικρότητι[25] καὶ ἀπανθρωπίᾳ[26], ἔχω τὸν ἐνισχύοντά με Θεὸν[27] παρέχοντά μοι καρτερίαν τε καὶ ὑπομονήν· ὅσοι δὲ τῶν χριστιανῶν[28] καθορῶσι[29] τὸ γῆράς μου ταῦτα πάσχον, ὑπόδειγμα λαμβάνουσι μέγιστον, ἐνδυναμούμενοι τοῦ καταπτύειν καὶ καταπατεῖν τὸν ὄγκον καὶ τὸν τύφον τῆς σῆς ἀλαζονίας[31], ἥνπερ ἐγὼ κατεπάτησα καὶ ἐνίκησα ἐν τῷ γήρει μου τούτῳ[32] διὰ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ μου τοῦ ἐνισχύσαντός[33] με· οὗπερ ἐμμένων[34] τῇ πίστει[35] οὐ παρέσχον σοι τὴν προθυμίαν μου οὔτε μὴν παρέξω ἕως τῆς τελευταίας μου ἀναπνοῆς[36]. » Τότε προσέταξεν ὁ μιαρὸς[37] ἆραι αὐτὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ βαστάσαντες[38] αὐτὸν διὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτὸν[39] βαδίζειν, ἔρριψαν αὐτὸν[39] εἰσενέγκαντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

51. Μετὰ δὲ τοῦτον εἰσήχθη ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς. Καί φησιν πρὸς αὐτὸν[1] ὁ ἀκάθαρτος καὶ ἀσεβής[2]· « Εἰπέ μοι, σὺ ἔτι εἰς τὸν τυραννικὸν ἐκεῖνον λογισμὸν[3] ἐνίστασαι καὶ οὐ πείθῃ σὺν ἡμῖν προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ, ἵνα ζήσῃς; » Ἀπεκρίθη αὐτῷ[4] ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς[5] καὶ εἶπεν· « Ζῇ μου ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰς ὃν μετὰ ἀληθείας ἤλπισα μᾶλλον[6], ἐγὼ εἰς τοῦτον[7] ἐνίσταμαι[8] τὸν τυραννικόν, ὡς ἔφης[9], λογισμὸν καὶ τὸν πάντων κτίστην καὶ δημιουργὸν[10] οὐκ ἀνταλλάσσω[11] εἰς τὸ κτίσμα αὐτοῦ, οὔτε δίδωμι τὴν προσκύνησιν τοῦ ποιητοῦ τῶν ὅλων τοῖς ἔργοις αὐτοῦ[12]. » Ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ ἀσεβής[13] ἀρχιμάγος[14], παραχρῆμα[15] ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν κατὰ κεφαλῆς[16] κρεμασθῆναι ἐξ ἄκρων ποδῶν καὶ βασανίζεσθαι εὐτόνως[17]. Βασανιζόμενος δὲ[17] ὁ μακάριος[18] ἔκραζε[19] καὶ ἔλεγεν· « Χριστιανός εἰμι[20], καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἀκουέτω[21], ὅτι χριστιανός εἰμι[22] καὶ διὰ τὸν Χριστὸν ταῦτα[23] πάσχω. »

24. τοῦ *add.* D, L, Q. — 25. *corr. rec.* L, ἀδελφόν. — 26. ἀλλ' ἐν D, L, Q. — 27. ὅσοι ὅστε Q. — 28. ὅπως *add.* L, Q. — 29. ἐπιγνώσῃ B, D, L. — 30. ἀληθινὸν B. — 31. ὅλῃ καρδίᾳ Q, ὅλῃ κ. σου D, L. — 32. *om.* D, L, Q. — 33. γὰρ *add.* D, L, Q. — 34. *om.* D, L. — 35. (σ. σ. π.) συγχωρέσει D, L, σ. σου πάντα σου Q. — 36. *om.* Q.

**50.** — 1. B, L, τὸν ἅγιον Q, αὐτῶ N. — 2. δυσσεβής D, L, Q. — 3. π. μ. ἐ. τ. D, L, Q. — 4. ἀπελθὼν δὲ (τε Q) προσομίλει D, L, Q. — 5. ταῦτα L. — 6. ποιεῖς L. — 7. (π. σ. ἐ.) B, L, D, Q, πέμψω N. — 8. λέγει ὁ μακάριος π. α. D, L, λ. αὐτῶ ὁ μ. Ἰ. N, ὁ ἅγιος λέγει π. α. Q. — 9. πέμψῃς μοι Q. — 10. διὸ Q, δι' ὃ L. — 11. *corr. rec.* L, παρα αὐτοῦ. — 12. λέγει Q. — 13. διὰ δὲ D, L, Q. — 14. φόβον Q. — 15. ἀπὸ σοῦ *add.* D, L, Q. — 16. φοβήσω *add.* Q. — 17. ἀποκριθεὶς δὲ Q. — 18. *add.* Q. — 19. *om.* D, L, Q. — 20. με B. — 21. προσσοῦ καὶ ἐσοὶ Q. — 22. τὴν χάριν D, L. — 23. ὅσα ἂν δεινὰ D, L, Q. — 24. τῆς αὐτοῦ D, L, Q. — 25. πικρίας L, Q, πικρία D. — 26. καὶ ὠμότητος L, Q. — 27. μου καὶ *add.* D, L, καὶ *add.* Q. — 28. δὲ χριστιανοὶ D, L, Q. — 29. κατανοοῦσιν D, L. — 30. πάσχοντα B, Q, D. — 31. καταπατεῖν τὰς βασάνου σου ἀλλὰ καὶ τὸν τύφον καὶ τὴν ἀλαζωνίαν Q. — 32. τούτω τῶ γήρει μου D, Q, τῶ γήρει μου L. — 33. ἐνισχύοντος D, L, Q. — 34. ἐμμένω D, L, Q. — 35. τῇ ἀγάπῃ L, τὴν ἀγάπην D, Q. — 36. (οὗ — ἀναπνοῆς) *om.* Q. — 37. ἀσεβὴς Q. — 38. βαστάζ///ντες Q. — 39. *om.* Q.

**51.** — 1. (μετὰ-αὐτὸν) ἔφη τε πάλιν πρὸς τὸν ἅγιον Ἀειθαλᾶν D, L, Q. — 2. (κ. ἀ.) λέγων Q. — 3. λογισμὸν τοῦτον τ. τ. D, L, Q. — 4. ἀποκριθεὶς δὲ D, L, Q. — 5. *om.* D, L, Q. — 6. μάλιστα D, L, Q. — 7. δὲ *add.* D, L. — 8. ἵσταμαι D, L. — 9. ὡ. ἐ. *om.* Q, ὡς φῆς D. — 10. κ. δ. *om.* D, L, Q. — 11. οὐ καταλύσω Q. — 12. (οὔτε-αὐτοῦ) *om.* N. — 13. (ὡς-ἀσεβὴς) παραχῆμα δὲ D, L. — 14. καὶ αὐτὸν D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. (καὶ-κεφαλῆς) ὁμοίως κατακέφαλα D, L, Q. — 17. *om.* Q. — 18. ὁ ἅγιος Q, *om.* D, L. — 19. ὁ μακάριος *add.* D, L. — 20. bis scriptum B. — 21. ἀκουσάτω L. — 22. (καὶ-εἰμι) *om.* Q, D. — 23. πάντα *add.* L.

52. Μανιχαῖος δέ τις ἦν ἐκεῖ δεδεμένος· ὃν καὶ [1] ἐκέλευσεν ὁ ἀρχιμάγος [2] ἀχθῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ τὸν ἅγιον δὲ [3] Ἀειθαλᾶν ἐκέλευσεν κατενεχθῆναι [4], ὅπως ἴδῃ τὸν Μανιχαῖον ἀρνούμενον τὴν πίστιν αὐτοῦ [5]. Ὡς οὖν ἠνάγκασεν [6] αὐτὸν ἀρνήσασθαι [7] καὶ θῦσαι, παρὰ μὲν τὴν ἀρχὴν ἀντέλεγεν. Κελεύει [8] δὲ αὐτὸν εὐτόνως μαστίζεσθαι· ὅθεν [9] ἐπ' ὀλίγον [10] οὖν ἀντισχὼν [11] ἔκραξε [12] λέγων· « Ἀνάθεμα τῷ Μάνῃ [13] καὶ τῇ πίστει αὐτοῦ καὶ [14] τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. » Παραυτὰ δὲ ἤνεγκαν αὐτῷ [15] μύρμηκα [16], ἵνα φονεύσῃ αὐτόν [17]· οἱ γὰρ Μανιχαῖοι τὸν μύρμηκα θεὸν εἶναι λέγουσι καὶ [18] σέβονται [19] αὐτόν. Ὁ δὲ [20] δεξάμενος εὐθέως ἀπέκτεινεν αὐτόν· ὡς δὲ εἶδεν ταῦτα αὐτὸν ποιήσαντα, ὁ ἅγιος Ἀειθαλᾶς [21] ἠλλάγη τὸ πρόσωπον [22] αὐτοῦ ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ ἐγένετο ὥσπερ ῥόδον. Μὴ δυνάμενος δὲ στῆναι ἐκάθισεν· οἱ γὰρ βραχίονες αὐτοῦ ἤρτηντο [23] τῶν ὤμων αὐτοῦ ὥσπερ χειριδάρια ἱματίου. Καὶ σκιρτήσας φωνῇ μεγάλῃ λέγει [24]· « Ἐταλαιπώρησε Μάνης καὶ ἡττηθεὶς ἀπέκτεινε [25] τὸν θεὸν αὐτοῦ. Μακάριος δέ εἰμι ἐγὼ καὶ τρισμακάριος, ὅτι ἐνίκησα διὰ τοῦ ἁγίου μου [26] Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὃς ὑπάρχει Θεὸς [27] πρὸ [28] αἰώνων καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας αὐτός ἐστιν. »

53. Ἀκούσας δὲ ταῦτα [1] ὁ δυσσεβὴς [2] ἠλλοιώθη ἀπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ κελεύει αὐτὸν μαστίζεσθαι ῥάβδοις ῥοδῶν [3]. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ αὐτὸν ἐμάστιξαν, ἕως ὅτε γνῶναι ἑαυτὸν [4] οὐκ ἠδύνατο· καὶ σύραντες αὐτὸν ἔρριψαν ἐκ τοῦ σύνεγγυς ἐν ἑτέρῳ τόπῳ. Καταμαθὼν [5] δέ τις [6] τῶν μάγων γυμνωθέντα τὸν μακάριον, ἔπαθεν [7] ὡς ἄνθρωπος σπλαγχνισθεὶς καὶ λαβὼν τὸ ἑαυτοῦ σαγίον [8] ἐσκέπασεν αὐτόν. Οἱ δὲ πονηροὶ καὶ [9] ἀκάθαρτοι ἑταῖροι αὐτοῦ μάγοι θεασάμενοι αὐτὸν [10] κατηγόρησαν αὐτοῦ [11] ἐπὶ τοῦ ἀρχιμάγου· καὶ κελεύει αὐτὸν ἐκταθῆναι [12] εἰς μάστιγας καὶ λαμβάνει διακοσίους ῥάβδους, ὡς τοῦ λοιποῦ μήτε ἑαυτὸν γινώσκειν [13]· ἐνὶ δὲ ὅτε [14] διὰ τοῦτο ὁ μάγος οὗτος λαμβάνει [15] κἂν μίαν σταγόνα οἰκτιρμῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀνταποδόσεως [16]· τὸν δὲ ἅγιον βαστάσαντες εἰσήνεγκαν καὶ ἔρριψαν ἐν τῇ εἱρκτῇ [17] πρὸς τὸν ἑταῖρον [18] αὐτοῦ.

54. Μαθὼν δὲ ὁ ἀρχιμάγος, ὅτι Σαβώριος [1] εἷς τῶν ἀρχόντων παρεγένετο εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ [2] τὴν λεγομένην Μακελλαρίαν, — καλῶς δὲ [3] καὶ ἐκλήθη Μακελλαρία· οἱ γὰρ ἄρχοντες αὐτῆς χείρους ὑπῆρχον τῶν μακελλαρίων, — ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ ἐκόμισε [4] πρὸς αὐτόν. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ ἄρχων ἔφη αὐτοῖς [5]· « Φάγετε αἷμα καὶ προσκυνήσατε τῷ ἡλίῳ καὶ ἀπολύω ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἀποθάνητε· φείδομαι γὰρ τοῦ γήρους ὑμῶν. » Οἱ δὲ ἅγιοι μιᾷ φωνῇ εἶπον πρὸς αὐτόν [6]· « Σὺ φάγε αἷμα, κύον αἱμοπότα, ὅτι φανερῶς καὶ κρυπτῶς αὐτά [7] σου εἰσὶ [8] τὰ ἔργα. » Ὁ δὲ ἀρχιμάγος [9] πικρῶς ἐπέκειτο αὐτοῖς τοῦτο ποιῆσαι. Μὴ θελόντων δὲ αὐτῶν [10] ὑπακοῦσαι, ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι.

55. Τινὲς δὲ τῶν περισσοτέρων φειδόμενοι αὐτῶν ἔλεγον λαθραίως πρὸς αὐτούς [1]· « Θέλετε [2] φέρωμεν ὑρὶν ἕψημα [3] εἰς τύπον αἵματος καὶ πίνετε ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποθνήσκετε εἰς τὰς ἀνάγκας ταύτας. » Ἐδόκησαν δὲ οἱ ἅγιοι [4] καὶ εἶπον· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν μιᾶναι τὸ γῆρας ἡμῶν καὶ καλύψαι τὴν πίστιν ἡμῶν καὶ τὴν ἀλήθειαν ἕνεκεν ἀνθρώπων ἀνόμων [5] καὶ παραπικραινόντων τὸν Θεόν [6]. Καὶ πάλιν ἐκέλευσεν αὐτοὺς μαστίζεσθαι πρὸς τεσσαράκοντα καὶ [7] λέγει αὐτοῖς· « Κελεύω ἐνεχθῆναι

**52.** — 1. *om.* D, L, Q. — 2. ὁ ἀ. *om.* D, L, Q. — 3. δὲ *om.* D, L, Q. — 4. ἀχθῆναι Q. — 5. τ. π. α. ἀ. Q. — 6. ἠνάγκαζεν B, ἠνάγκαζον D, L, Q. — 7. ἀρν. αὐτὸν D. — 8. καὶ λέγει Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. εἰς ὀλίγον D, L. — 11. *om.* D. — 12. ἔκραξεν Q. — 13. μάνεντι N. — 14. πάσῃ *add.* D, L, Q. — 15. *om.* D. — 16. πρὸς αὐτὸν *add.* D. — 17. αὐτῷ Q. — 18. *om.* D, L, Q. — 19. δὲ *add.* Q, τε *add.* D, L. — 20. μανιχαῖος *add.* Q. — 21. *om.* D, L, Q. — 22. τῷ προσώπῳ D, L. — 23. ἤρτηνται D, ἀπὸ *add.* Q. — 24. εἶπεν D. — 25. ἐφόνευσεν L. — 26. ἁγίου μου B, D, L, Q. — 27. *om.* Q, ἐμοῦ N. — 28. τῶν *add.* Q.

**53.** — 1. (δ. τ.) οὖν D, L, Q. — 2. ταῦτα *add.* D, L, Q. — 3. ῥοῶν ῥάβδοις D, L, Q. — 4. αὐτὸν γνῶναι Q. — 5. καταμαθόντα Q. — 6. αὐτῶν *add.* D. — 7. παθόντι Q. — 8. σαγὴν D. — 9. π. κ. *om.* D, L, Q. — 10. *om.* D, L. — 11. αὐτὸν B. — 12. ἐκτανθῆναι D, L, Q. — 13. μηδὲ γινώσκειν ἑαυτὸν D, L. — 14. ἐνότε δὲ D, L. — 15. βλέπει D, L. — 16. τῆς ἀ. ἡμ. D, L, (λαμβάνει-ἀντάπ.) λαβεῖν ῥάβδους ρ Q. — 17. εἰς τὴν εἱρκτὴν D, L, Q. — 18. μετὰ τοῦ ἑτέρου Q.

**54.** — 1. τοῦ μεαβὼρ *add.* D, L. — 2. αὐτῶν B. — 3. γὰρ Q. — 4. λαβὼν τοὺς ἁγίους ἀπήγαγεν Q. — 5. αὐτοὺς B, πρὸς αὐτοὺς Q. — 6. B, D, L, Q, αὐτῷ N. — 7. ταῦτα D, L. — 8. ἐστιν D, L. — 9. *om.* D, L Q. — 10. *om.* N.

**55.** — 1. τοὺς μάρτυρας Q. — 2. καὶ *add.* Q. — 3. ἕψημα D, L, B, ἔψημον N. — 4. οἱ δὲ ἅγιοι ἔδοκησαν Q. — 5. παρανόμων N. — 6. τ. Θ. *om.* D, L, Q. — 7. (καὶ-καὶ) ὁ δὲ ἀρχιμάγος Q

κρέας[8] καθαρόν, οὐχὶ πνικτὸν ἢ εἰδωλόθυτον· καὶ φάγετε καὶ ἀπολύω ὑμᾶς. » Εἶπον δὲ πρὸς αὐτὸν[9] οἱ ἅγιοι· « Καὶ ἔστι καθαρὸν κρέας[10] ἐκ τῶν χειρῶν σου[11] τῶν μεμιασμένων καὶ ἀκαθάρτων; ὅλως γὰρ τῶν λόγων, σου ἀκοῦσαι οὐκ ἀνεχόμεθα, ὅτι πλήρεις ἀνομίας εἰσὶ καὶ δόλου, καὶ πάντα δὲ ὅσα λέγεις ἡμῖν, περιττὰ ὑπάρχουσι.[12] Δὸς οὖν συντόμως τὴν[13] ἀπόφασιν περὶ τοῦ θανάτου ἡμῶν[14]. »

56. Τότε[1] ἐποίησαν ἀμφότεροι συμβούλιον, ὅ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος[2], συνάξαι χριστιανοὺς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, ἐλευθέρους[3] καὶ δούλους, ἵνα λίθους[4] αὐτοῖς[5] βάλωσιν[6], καὶ κελεύουσιν[7] ἀχθῆναι ἀπὸ[8] τῆς πόλεως καὶ τῶν πέριξ χωρίων[9]· ὡς δὲ[10] ἤχθησαν ἱκανοί, ἠνάγκαζον[11] αὐτοὺς τοῦ ἐξαμαρτεῖν καὶ ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον[12]· κατεσχέθη δὲ καὶ ἡ θαυμασία ἐκείνη[13] γυνὴ ἡ μακαρία Ἰσδανδοὺλ[14]· ὅθεν[15] κρατοῦσι[16] τὸν μακάριον Ἰωσήφ, ἱστῶσιν[17] αὐτὸν ὀρθὸν ἐν μέσῳ[18] πάντων[19] μὴ ἔχοντα εἰδέαν ἀνθρώπου. Κατείχετο δὲ ὑπὸ δύο[20], ἵνα μὴ πέσῃ. Καὶ διανεύει τῷ ἀρχιμάγῳ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν[21].

57. Ὁ δὲ ἀνόσιος μετὰ σπουδῆς μεγάλης ἀναστὰς ἤγγισε τῷ ἁγίῳ, νομίσας ἀπόρρητόν τι[1] ἀκοῦσαι[2] παρ' αὐτοῦ. Τότε[3] πληρώσας ὁ ἅγιος[4] τὸ στόμα αὐτοῦ πτυέλου, ὡς εἶδεν ἐγγίσαντα αὐτόν[6], ἐνέπτυσεν εἰς[7] τὸ πρόσωπον αὐτοῦ[8] καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὸ[9] ὅλον πτυέλου[10] καὶ λέγει αὐτῷ· « Μιαρὲ[11] καὶ ἀκάθαρτε, οὐκ αἰσχύνῃ, ὅτι νεκρός εἰμι καὶ πάλιν ἵσταμαι ἐρωτηθῆναι; οὐκ ἔγνως ἀπὸ τῶν τοιούτων καὶ[12] τοσούτων βασάνων, ὧν ἐνεδείξω μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου ἵσταμαι καὶ καρτερῶ ἐν αὐτῇ[13] ἕως θανάτου; » Πάντες δὲ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ[14] μάγοι, ὅσοι συνεκαθέζοντο τῷ παρανόμῳ ἄρχοντι, ἐγέλασαν μεγάλως καὶ ὠνείδισαν τὸν ἐμπτυσθέντα[15] λέγοντες αὐτῷ· « Τίς σε ἠνάγκασεν[16] ἀπελθεῖν ἔγγιστα αὐτοῦ καὶ καταισχυνθῆναι[17] αἰσχύνην μεγάλην[18] ἐνώπιον πάντων[19]; » Παραχρῆμα δὲ ἐξέβαλον τὸν ἅγιον λιθασθῆναι καὶ μετ' αὐτοῦ χριστιανοὺς ὡς πενταχοσίους μετὰ θλίψεως καὶ πολλῶν ἀναγκῶν· καὶ ὀρύξαντες τόπον μικρὸν ἕως τῶν ψυῶν αὐτοῦ, δήσαντες αὐτὸν[20] ἐκάθισαν[21] ἐπ'[22] αὐτῷ· καὶ ἤρξαντο τύπτειν[23] τοὺς ὄχλους ἵνα λιθοβολήσωσιν[24] αὐτόν.

58. Ἠνάγκαζον δὲ[1] καὶ τὴν μακαρίαν Ἰσδανδοὺλ[2] ῥίπτειν κατὰ τοῦ ἁγίου λίθους. Ἡ δὲ καρτερικῶς καὶ γενναίως[3] εἰς τὴν ἀλήθειαν τῆς πίστεως αὐτῆς ἐνισταμένη[4], ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ λέγουσα πρὸς τοὺς ἄρχοντας· « Οὐδέποτε γυναῖκες ἄνδρας ἀπέκτειναν, καθὼς ὑμεῖς οἱ ἀκάθαρτοι ἀναγκάζετε ἡμᾶς ποιῆσαι· ἀφέντες γὰρ[5] τοὺς πολέμους[6] τῶν ἐχθρῶν[7], μετὰ τῶν γυναικῶν πολεμεῖτε καὶ ἐν τῇ ἀργίᾳ ὑμῶν, πλήρης εἰρήνης οὔσης τῆς πατρίδος[8] ἡμῶν, διαφθείρετε ταύτην[9], εἰς τὴν ἔκχυσιν τοῦ ὁσίου καὶ ἀθῴου αἵματος ἀσχολούμενοι. » Οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα[10] ἔδησαν ὀβελίσκον εἰς μακρὸν κάλαμον καὶ λέγουσιν αὐτῇ· « Εἰ οὐ θέλῃς ῥῖψαι κατ' αὐτοῦ λίθον[11], κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτὸν[12] ὀλίγον, ἵνα ἀπαγγείλωμεν[13] τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐποίησας αὐτοῦ τὸ θέλημα[14]. » Ἡ δὲ θαυμασία ἐκείνη[15] γυνὴ πάλιν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Μὴ γένοιτό μοι τοῦτο ποιῆσαί ποτε[16]· μᾶλλον

8. κρέα Q. — 9. αὐτῶ N. — 10. κρέα B, D, N, Q. — 11. ὑμῶν Q. — 12. (μεμ.-ὑπάρχουσι) *om.* L, ἀκ. καὶ μ. πάντα γὰρ ὅσα ἂν λέγεις ἡμῖν περισσά ἐστιν Q, ὦ παμμίαρε καὶ ἀκάθαρτε D. — 13. *om.* D, L, Q. — 14. *om.* N.

**56.** — 1. καὶ D, L. — 2. (ἐποίησαν-ἀρχ.) ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος σ. ποιήσαντες τοῦ Q. — 3. τε *add.* Q. — 4. D, L, λίθοις B, N. — 5. *om.* D, L. — 6. ἕνα τῶν ἁγίων ἐκεῖ *add.* D, L, λιθάσαι ἕνα τ. α. ἐκεῖ Q. — 7. καὶ κελεύει Q, κελεύει οὖν D, L. — 8. *om.* D, L, Q. — 9. χριστιανοὺς *add.* D. — 10. (ὡς δὲ) καὶ D, L, Q. — 11. ἠνάγκασαν οὖν D, L, Q. — 12. αἷμα ἀ. ἀ. Q, L, ἀ. ἐκχέαι D. — 13. *om.* D, L, Q. — 14. (ἡ μ. Ἰ.) Ἠσδανδούχ Q, Ἰησδανδοὺλ L, Ἠσδανδούλ D. — 15. καὶ D, L, Q. — 16. κρατήσαντες Q. — 17. ἵστησιν Q. — 18. εἰς τὸ μέσον D, L, Q. — 19. μάντων Q. — 20. ἀνδρῶν *add.* Q. — 21. ὁ ἅγιος *add.* L, Q.

**57.** — 1. *om.* L. — 2. ἀκούειν B, L, Q, ἀκούειν ἀπόρρητόν τι D. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. (ὁ ἅγ.) δὲ D, L, Q. — 6. ὁ ὅσιος *add.* D, L, ὁ μάρτυς *add.* Q. — 7. αὐτοῦ Q. — 8. αὐτὸν Q. — 9. αὐτὸν Q. — 10. π////υέλου N, *om.* D, L, Q. — 11. ἀσεβῆ Q. — 12. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 13. ἐν αὐτῇ *om.* B, Q. — 14. *om.* D, Q. — 15. ἐμπτυσμένον D. L. — 16. ἠνάγκαζεν D, L, Q. — 17. κατησχύνθη D, L, Q. — 18. αἰσχύνη μεγάλη D, L. — 19. αὐτῶν D, L. — 20. τε L, *om.* D, Q. — 21. αὐτὸν *add.* D, L, Q. — 22. ἐν D, L, Q. — 23. τ. ἢ. D, L. — 24. λιθοβολωσιν L.

**58.** — 1. αὐτοὺς τοὺς χριστιανοὺς *add.* D. — 2. B, D, Εἰσδανδοὺχ Q, Ισδανδοὺλ N, Ἰησδανδουλ L. — 3. μεγάλως D, L, Q. — 4. ἐνισταμένης Q. — 5. δὲ Q, D, *om.* L. — 6. τὸν πόλεμον D, L, Q. — 7. ἐθνῶν B. — 8. τὴν πατρίδα D, L, Q. — 9. *om.* D, L, Q. — 10. αὐτὰ Q. — 11. λ. ρ. κ. αὐτοῦ D, L, Q. — 12. αὐτῶ B, κἂν *add.* D, L. — 13. ἀποστείλωμεν D, L, Q. — 14. τ. θ. αὐτοῦ D, L, Q. — 15. *om.* D, L, Q. — 16. δὲ D, L, Q.

γὰρ[17] ἐν τῇ καρδίᾳ μου αὐτὸν[18] ἐμπήσσω ἤπερ κατὰ τοῦ σώματος τοῦ ἁγίου[19] ἀθλητοῦ τοῦ Χριστοῦ ὡθῶ αὐτόν[20]. Ἐὰν οὖν[21] ἐλάβετε ἐξουσίαν[22] τοῦ καμὲ ἀποκτεῖναι, ἰδοὺ προθύμως σὺν αὐτῷ ἀποθνήσκω, ἐπεὶ[23] οὐ κοινωνῶ εἰς τὴν ἀδικίαν ταύτην τοῦ δικαίου καὶ ἀθῴου αἵματος. » Καὶ[24] ἐν τούτῳ ἐνεκαρτέρησεν[25].

59. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τὸν ἅγιον[1] ἐλιθοβόλησαν[2], ἕως οὗ ὑπερῆραν οἱ λίθοι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο[3] ὥσπερ βουνὸς κύκλῳ αὐτοῦ. Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ μόνη ὥσπερ αἷμα ἐθεωρεῖτο καὶ ὁ ἐγκέφαλος αὐτοῦ[4] <κατέρρει[5]>. Οὕτως οὖν βασανιζόμενος καὶ ἐγκαρτερῶν[6], εἷς[7] τῶν ἀρχόντων θεασάμενος[8] ἔτι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινουμένην, ὡς δῆθεν ἐντολὴν ποιῶν, ἐκέλευσε τῷ δημίῳ[9], καὶ λαβὼν λίθον μέγαν[10] ἔρριψε κατ' αὐτῆς, καὶ παραχρῆμα παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ Κυρίῳ[11]. Τότε[12] ἐκάθισαν[13] φύλακας ἐπ' αὐτῷ ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ[14] σεισμὸς ἐγένετο ἕωθεν καὶ ἦχος μέγας καὶ βροντή[15], καὶ χάλαζα καὶ ἄνεμοι σφοδροὶ καὶ ἀστραπαὶ φοβεραί, ὥστε πάντας πτοηθῆναι καὶ τρομάσαι[16]· τοὺς δὲ[17] φύλακας πῦρ κατελθὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατέκαυσε καὶ ὁ βουνὸς τῶν λίθων διεσπάρη καὶ τὸ τίμιον καὶ[18] ὅσιον λείψανον[19] ἀνελήφθη[20], εἴτε δὲ ὑπὸ Θεοῦ εἴτε ὑπὸ ἀνθρώπων[21] ἐλήφθη[22], ὁ Θεὸς οἶδεν· οὔτε γὰρ εὑρέθη που οὔτε ἠκούσθη εἶναι[23] πώποτε[24].

60. Ἐτελειώθη δὲ[1] ὁ ἅγιος μάρτυς καὶ πρεσβύτερος Ἰωσὴφ ἡμέρᾳ παρασκευῇ, ἐν τῇ πρώτῃ ἑβδομάδι τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν[2]. Τὸν δὲ ἅγιον[3] ἀθλοφόρον[4] τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶν ἔλαβον ὅ τε ἄρχων καὶ ὁ ἀρχιμάγος[5], καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς πατρίδα καλουμένην Βιθναδαρᾶ[6] εἰς κώμην μεγάλην σφόδρα ὀνόματι Ῥισγαθάρ[7]· καὶ συναγαγόντες ὁμοίως χριστιανούς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας[8], δούλους τε καὶ ἐλευθέρους[9], ἀπήγαγον σὺν τῷ ἁγίῳ[10] εἰς βουνὸν ὑψηλόν· καὶ ῥίψαντες αὐτὸν ἐκεῖ[11] δεδεμένον χαμαί, ἠνάγκαζον τὰ πλήθη τῶν ἀθροισθέντων[12] χριστιανῶν βάλλειν κατ' αὐτοῦ[13] τοὺς λίθους[14]· καὶ τοσοῦτον ἔρριψαν[15] τοὺς λίθους κατ' αὐτοῦ[16], ἕως ὅτου[17] ὥσπερ βουνὸν μέγαν[18] συνῆξαν ἐπ' αὐτόν[19]. Καὶ οὕτως ἐντίμως καὶ[20] μακαρίως[21] ὁ ἅγιος μάρτυς τοῦ Χριστοῦ Ἀειθαλᾶς[22] παρέδωκεν τὴν ψυχὴν τῷ[23] Χριστῷ[23]. Ἐκάθισαν δὲ καὶ[24] ἐπ' αὐτὸν[25] φύλακας ἡμέρας δύο[26]. Ἐν δὲ τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐλθόντες μοναχοί τινες[27] ἔκλεψαν αὐτοῦ τὸ τίμιον καὶ ὅσιον[28] λείψανον, καὶ μετὰ πολλῆς[29] τιμῆς κηδεύσαντες κατέθεντο[30] εἰς ἐπίσημον τόπον — ἦσαν γὰρ πολλοὶ μοναχοὶ[31] καὶ[31] ἀσκηταὶ κεκρυμμένοι ἐκεῖσε[32] — ὅθεν[33] μέγα καὶ θαυμαστὸν σημεῖον[34] ἐγένετο ἐκεῖ[35] διὰ τὸν ἅγιον. Ἐν γὰρ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ ἐλιθάσθη[36], ἀνεφύη[37] δένδρον μέγα μυρσίνης, ὅπερ εἰς θεραπείαν ἐγένετο πάσῃ τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ. Μετὰ δὲ ἔτη πέντε[38] φθόνῳ φερόμενοι οἱ ἕλληνες ἔκοψαν αὐτό. Ὁλλοὶ δὲ χριστιανοὶ ἐμαρτύρησαν καὶ εἶπον ὅτι· « Ἐπὶ πλείστας νύκτας εἴδομεν[39] ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ φανερῶς πλῆθος ἀγγέλων ἁγίων[40] ἀνιόντων[41] καὶ κατιόντων[42]

17. αὐτῷ *add.* Q, D. — 18. τούτου *add.* B. — 19. ὡ. αὐτὸν *om.* D, L, Q. — 20. *om.* D, L, Q. — 21. ἐξ. ἐλ. D, L, Q. — 22. καὶ D, L, Q. — 23. τ. δ. *om.* D, L, Q. — 24. τοῦ ἀθ. α. κ. D, L, *om.* Q. — 25. ἐκαρτέρησεν L, ἐκ. ἡ γυνὴ D, δὲ οὐκ ἐβιάσαντο αὐτήν Q.

**59.** — 1. αὐτὸν L, D, *om.* Q. — 2. αὐτὸν *add.* Q. — 3. ἐγένετο Q. — 4. ὅτι D, L. — 5. L, Q, *om.* B, N, ἑκατέρρει D. — 6. (οὕτως-ἐγκ.) *om.* D, L, Q. — 7. οὖν *add.* D, L. — 8. θεασάμενος δὲ εἷς τῶν ἀρχόντων Q. — 9. ἑνὶ τῶν δημίων D. — 10. μέγα B. — 11. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 12. *om.* D, L, Q. — 13. ἐκάθισεν D, δὲ *add.* D, L, Q. — 14. *om.* D, L. — 15. βρονταὶ D, L, Q. — 16. τρομάξαι D, L. — 17. καὶ τοὺς D, L. 18. τ. κ. *om.* D, L, Q. — 19. τοῦ ἁγίου *add.* D, L, Q. — 20. ἀνελείφθην Q, ἐλείφθη B, D, L. — 21. ἀνθρώπου Q, (εἴτε-ἀνθ.) *om.* D. — 22. *om.* Q, D. — 23. *om.* D, Q, L. — 24. πούποτε D, ποτε L.

**60.** — 1. *om.* L. — 2. (ἐν-ἡμῶν) *om.* Q. — 3. *om.* D, L, Q. — 4. *corr. rec.* L, ἀθλοφόρου. — 5. ἀρχιμ. καὶ ὁ ἄρχων Q. — 6. Βιθναθαρᾶν B, Βιθναθαρᾶ D, L, Βιθνωαδαραὶ Q. — 7. Ῥισθιγὰρ D, L, (ὁ. Ῥ.) *om.* Q. — 8. καὶ *add.* L. — 9. ἐλ. καὶ δούλους L, Q. — 10. σ. τ. ἁ. *om.* D. — 11. ῥίψαντες ἐκεῖ αὐτὸν Q. — 12. ἀθρυσμένων D, ἠθροισμένων L. — 13. βαλεῖν κ. α. B, βαλεῖν ἐπ' αὐτὸν Q, βάλλειν αὐτὸν D, L. — 14. τοῖς λίθοις D, L. 15. καὶ ἔρριπτον D, L, Q. — 16. αὐτὸν L. — 17. οὗ D, L, Q. — 18. μέγαν β. Q, βουνὸς μέγας D, L. — 19. ἐπ' αὐτὸν) καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτῷ D, L, καὶ ἐπανέστησαν ἐπάνω αὐτοῦ Q. — 20. (ἐ. κ.) *om.* D, L, Q. — 21. μακαρίως D, L, ὁ μακάριος Q. — 22. (ὁ-Ἀ.) καὶ αὐτὸς D, L. Q. — 23. *om.* D, L, Q. — 24. *om.* D, L. — 25. αὐτῷ Q, D, L. — 26. δύο ἡμέρας D, L, Q. — 27. *om.* D, L. — 28. αὐτοῦ τὸ ὅσιον D, L, τὸ ὅσιον αὐτοῦ Q 29. δόξης καὶ *add.* B. — 30. *om.* B. — 31. *om.* D, L. — 32. ἐκεῖ D, L. — 33. (εἰς-ὅθεν) σημεῖον εἰ Q. 34. *om.* Q. — 35. ἐκεῖσε D, L, Q. — 36. ἐλιθάσθην Q. — 37. ἐφύει Q. — 38. πέντε ἔτη L. — 39. εἴδαμεν v. D, ἴδωμεν v. Q, οἴδαμεν v. L. — 40. *om.* D, L, Q. — 41. ἀνιέντων Q. — 42. κ. κ. *om.* Q.

καὶ δοξαζόντων τὸν Θεόν. » Ἐτελειώθη δὲ [43] ὁ ἅγιος καὶ ἔνδοξος ἱερομάρτυς τοῦ Χριστοῦ [44] Ἀειθαλᾶ μηνὶ ἰουνίῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ [45] εἰς τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς [46], βασιλεύοντος μὲν [47] τῶν Περσῶν Σαβωρίου [48], κατὰ δὲ ἡμᾶς [49] βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις [50] ἅμα [51] τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ [52] ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ [53] εἰς τοὺς [54] αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν [55]. 5

43. *om.* L. — 44. (καὶ-Χριστοῦ) *om.* L, D. — 45. τεσσαρισκαιδεκάτη B, D. — 46. (ἐτελ.-πεντ.) ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ Ἀκεψιμᾶς, Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰωσὴφ μηνὶ νοεμβρίῳ Q. — 47. *om.* Q. — 48. Σ. τῶν H, Q. — 49. (μὲν-ἡμᾶς) *om.* B. — 50. κ. ἡ π. *om.* Q. — 51. σὺν Q. — 52. ζ. καί παναγίῳ Q. — 53. (βασιλεύοντος μὲν-καὶ) ἐν Χριστῶ Ἰησοῦ τῶ κυρίω ἡμῶν ὦ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ προσκύνησις (νῦν καὶ *add.* D) D, L. — 54. ἑξῆς καὶ ἀτελευτήτους ἅπαντας *add.* D. — 55. (πνεύματι-ἀμήν) *om.* Q *mutil.* 10

## XII

## ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΚΑΙ ΕΝΔΟΞΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ, ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ

*U, fol. 39v 1. * Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ καὶ τριακοστῷ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ ἐξῆλθε δόγμα καθ' ὅλης τῆς ὑπὸ Πέρσας τελούσης γῆς, ὥστε πάντας τοὺς εὑρισκομένους χριστιανοὺς ἐπιμένοντας τῇ οἰκείᾳ θρησκείᾳ ποικίλαις καὶ διαφόροις κολάσεσιν αἰκιζομένους τῇ τοῦ θανάτου ψήφῳ ὑπάγεσθαι. Τοῦ διωγμοῦ τοίνυν κραταιωθέντος τῇ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῖς μάγων ὠμότητι — αὐτοῖς γὰρ τὸ περὶ ταῦτα κράτος παρὰ τοῦ τηνικάδε βασιλεύοντος Σαβωρίου ἐνεχειρίσθη, — οὐκ ὀλίγοι τὸ τοῦ δόγματος θεοστυγὲς καταπτύσαντες στεφάνῳ τῷ τοῦ μαρτυρίου [1] δι' ὑπομονῆς κατεκοσμήθησαν. Οἱ οὖν ἀρχηγοὶ τῶν μάγων τὸ τοῦ βασιλέως ἐξουθενούμενον δόγμα βλέποντες καὶ τὰ τῆς πλάνης αὐτῶν ἔθιμα παρὰ τῶν τῆς εὐσεβείας ἀγωνιστῶν καταλυόμενα ἐπιστρέφοντάς τε πολλοὺς τῆς οἰκείας ἐξαπάτης πρὸς τὴν ἐν Χριστῷ ἀληθῆ λατρείαν, ἡλίου τε καὶ πυρὸς τῶν παρ' αὐτῶν σεβομένων τὴν προσκύνησιν ἀθετουμένην, ἀντὶ δὲ ἀκολασίας ἀγνείαν ἀσπαζομένην καὶ μιαιφονίαν μὲν ἐξωθουμένην, εἰρήνην δὲ ἀντεισαγομένην, παντὸς δὲ ζῴου καθαροῦ θυσίαν τε καὶ σφαγὴν ἀποδοχῆς ἀξιουμένην, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον, ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον· αὐτοὶ γὰρ οὗτοι οἱ τῆς εἰδωλομανίας προασπισταὶ μετὰ τῆς ἄλλης ἀσεβείας καὶ διττὰς πρεσβεύοντες ἀρχὰς κατὰ τοὺς τῶν Μανιχαίων λήρους τῇ μὲν πονηρᾷ τὰ [2] ὁρώμενα, τῇ δὲ ἀγαθῇ τὰ νοούμενα [3] ἰδιαζόντως ἑκάστη χώρᾳ ἀπένεμον.

2. Ὡς οὖν εἴρηται, ἅπαντα ταῦτα σὺν ἀκριβείᾳ μαθόντες ἀνήνεγκαν τῷ κρατοῦντι καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἄρχουσιν· οἳ καὶ τῶν λεγομένων ἀκούσαντες, οὐδὲν ἔλαττον τῆς ἐν ὁρμῷ ἀμφιλαφοῦς ἐκφλογώσεως τῷ κατὰ χριστιανῶν θυμῷ ἐξεκαύθησαν. Ἐν τῷ καιρῷ οὖν τούτῳ κατεσχέθη ὁ μακαριώτατος ἐπίσκοπος Ἀκεψιμᾶς, ἐκ πατρίδος μὲν ὁρμώμενος Ναησὸν καλουμένης, πρεσβύτης δὲ λίαν καὶ προβεβηκώς, ὀγδοηκοστὸν ἔτος ἄγων, ἀστεῖος μὲν τῷ σώματι, ἐρρωμενέστερος δὲ τὴν ψυχὴν καὶ τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν εὐγενείᾳ τιμώμενος, φιλόξενος κατὰ τὸν Ἀβραάμ, καὶ πᾶσι πένησι καὶ δεομένοις τὰ δέοντα ἐπιχορηγῶν, τῇ δὲ χάριτι τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ [1] πνεύματος πολλοὺς μὲν ἕλληνας ἐκ τῆς ἐν ἀγνοίᾳ περιπλανήσεως πρὸς τὴν ἀληθῆ τοῦ Χριστοῦ γνῶσιν μετήγαγε καὶ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ ἀμέμπτως ἐμπολιτεύεσθαι ἐδίδασκεν· ἐγκρατὴς δὲ ἦν οὐ μόνον κατὰ τὴν σωματικὴν ἄσκησιν, ἄρτῳ καὶ ὕδατι ἀρκούμενος, ἀλλὰ καὶ πάσης κακίας καὶ παντὸς ἀπεχόμενος πονηροῦ πράγματος κατὰ τὸν δίκαιον Ἰώβ· ἐν δὲ ταῖς προσευχαῖς τοσοῦτον τὸ εὐκατάνυκτον ἐκέκτητο, ὡς μὴ μόνον τὰς ὄψεις ἀλλὰ καὶ τὸ ἔδαφος, ἐν ᾧ τὴν στάσιν ἐποιεῖτο, τοῖς δάκρυσιν καταβρέχειν.

3. Πρὸ δὲ τοῦ κατασχεθῆναι αὐτὸν συνέβη ὑπὸ παιδὸς ἀνατεθραμμένου παρ' αὐτοῦ, ὡς τοῖς πολλοῖς εἴθισται, τὴν κεφαλὴν ψηλαφῶντος φθειρῶν ἀποκαθαίρεσθαι, ἀσπάσασθαί τε αὐτὴν καὶ ὡς ἐν προοράσει ἀνειπεῖν· « Μακαρία ἡ φαλάκρα αὕτη, ἥτις διὰ μαρτυρίου τελειωθεῖσα ἀθλοφορικὸν

1. — 1. μαρτυρίω C. — 2. *om.* C. — 3. νούμενα U.
2. — 1. αὐτοῦ C.

στέφανον ἀναδήσεται. » Ὁ δὲ ἀνασπασάμενος τὸ παιδίον· « Εἰσακουσθείης[1], ἔφη, ὦ τέκνον, καὶ τάχιον πληρωθείη τὸ διὰ τοῦ στόματός σου προφητικῶς εἰρημένον καὶ τῆς μερίδος ταύτης καὶ τοῦ κλήρου γένοιτό μοι καταξιωθῆναι. » Ἐπεὶ δὲ συμπαρῆν καὶ ἕτερός τις τῶν πλησιοχώρων ἐπισκόπων ἐν τῷ ταῦτα λέγεσθαι, ἅτε δὴ συνήθης καὶ φίλος τυγχάνων τοῦ μακαρίου Ἀκεψιμᾶ, ὡς ἐν παιδιᾷ πρὸς τὸ παιδίον ἐν μειδιάματι ἔφη· « Εἰ γνώσκεις, ὦ τέκνον, καὶ περὶ ἐμοῦ, τί μοι ἀποβήσεται, σὺν ἀληθείᾳ μὴ ἀποκρύψῃς. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ παιδίον· « Ὑποστρέφοντός σου πρὸς τὴν οἰκείαν πόλιν, οὐδαμῶς ἔτι ταύτης θεατὴς γενήσῃ· κατὰ γὰρ τὴν μονὴν τὴν λεγομένην Ἀθραδάραν τὸν βίον καταλύσεις μεθιστάμενος τῶν ἐνθένδε. » Ὁ δὴ καὶ τέλος εἴληφεν, ἑκατέρων τούτων τῆς ζωῆς τὸ πέρας δεξαμένων τρόπῳ ᾧ προειρήκει. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τῆς κατασχέσεως.

4. Μετὰ δὲ τὸ συλληφθῆναι τὸν μακαριώτατον πρεσβύτην παριόντα διὰ τῆς οἰκίας, ἐν ᾗ τὰς μονὰς ἐποιεῖτο, εἶπέν τις αὐτῷ τῶν γνωρίμων ἐν κρυφίῳ· « Ἔντειλαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν ὀφείλοντα τούτου ἐν περιλήψει γενέσθαι. » Ὁ δὲ ἐκτείνας τὴν χεῖρα εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Οὐκ ἔστι μοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἔτι ἐπίγειος· ταῦτα γὰρ πάντα ὁ Χριστός μοι[1] γενήσεται, ὃν ἐκ ψυχῆς ἠγάπησα. »

5. Ἀπαχθέντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει Ἀρβήλ καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ, ᾧ ὄνομα Ἀθραχοσγάρ, παραστάντος, εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Χριστιανὸς εἶ; » Ὁ δὲ φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· « Χριστιανός εἰμι καὶ ἑνὶ μόνῳ Θεῷ ἀληθινῷ λατρεύω. » Ὁ τῶν μάγων ἀρχηγὸς ἔφη· « Οὐκοῦν ἀληθῆ εἰσι τὰ περὶ σοῦ ἠκουσμένα, ὅτι τῷ βασιλικῷ δόγματι, ὡς οὐκ ὤφειλες[1], ἀντιτάσσῃ διδάσκων ἕνα σέβειν Θεὸν καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκυνεῖν; » Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Πάντα ὅσα ἤκουσας περὶ ἐμοῦ ἀληθῆ εἰσιν· καὶ ἐν παρρησίᾳ ἕνα Θεὸν ἀληθινὸν κηρύσσω καὶ αὐτῷ προσκυνεῖν καὶ λατρεύειν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιεῖν πάντα ἄνθρωπον ἐκδιδάσκω, καθὼς αἱ παρ' ἡμῖν θεῖαι γραφαὶ διαγορεύουσιν. »

6. Ὁ δὲ ἀρχιμάγος πρὸς τὸν ἅγιον ἔφη· « Φρονήσεως τελείας περὶ σοῦ φήμη μέχρι τῶν ἡμετέρων ἀκοῶν ἐλήλυθεν, ἥτις τῷ βαθεῖ γήρᾳ μᾶλλον δοκιμωτέρα καθίσταται· τὸ γὰρ πολυχρόνιον πλείονα καὶ πεῖραν καὶ σύνεσιν εἴωθεν ἐπισπᾶσθαι· καὶ πῶς ἀρτίως καθάπερ παιδίον ἀνοηταίνον καὶ περιπλανώμενον τῷ παρὰ πάσης Περσῶν κραταιᾶς βασιλείας προσκυνουμένῳ ἡλίῳ καὶ πυρὶ θρησκεύειν εἰς τὸ παντελὲς ἀνανεύεις; » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς εἶπεν· « Εἰς ἀδόκιμον νοῦν ἡ τῶν Περσῶν ἀρχὴ διελθοῦσα πολλὰ τῶν μὴ καθηκόντων διαπράττεται· ἐγκαταλιποῦσα γὰρ τὸν δημιουργήσαντα πάντα Θεὸν τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ λατρεύειν ταῖς ὑμετέραις εἰσηγήσεσιν καὶ ἐξαπάταις, ὑφ' ὧν τὸ τῆς πολυθείας ἀνόσιον[1] ἐξήπλωται, διαφερόντως ἀποπεπλάνηται. »

7. Ὁ τῆς κακίας εὑρετὴς καὶ τῆς ἀσεβείας ἄρχων ἔφη· « Τὴν παρὰ τοῦ μεγίστου βασιλέως κρατουμένην ἁγνὴν καὶ ἀληθείας ἐχομένην λατρείαν, ὦ δύσμορε, σὺ ἀνόσιον καὶ πεπλανημένην ἀποκαλεῖς; » Ὁ τοῦ Θεοῦ λάτρης Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐν τίνι οὖν ἀναφαίνεται ἡ καθαρότης καὶ ἡ ἀλήθεια τῆς καθ' ὑμᾶς διδαχῆς καὶ τίς ἀνθρώπων σῴας ἔχων τὰς φρένας τὸν ἀληθῆ Θεὸν ἀρνούμενος καὶ τοῖς κτίσμασιν αὐτοῦ θεῖον σέβας περιτιθεὶς ὡς θεοὺς προσκυνήσει; » Ὁ τῆς [illegible] ἀρχηγὸς ἀποκρίνεται· « Ἐν τῷ ἅπαξ τῷ βασιλικῷ ὑποκύψας θεσπίσματι προσκυνῆσαι τῷ ἡλίῳ πείσθητι· φείδομαι γάρ σου ἔτι τῆς πολιᾶς, ὡς τὸ αἰδέσιμον προβαλλομένης[1]· εἰ δὲ μὴ βουληθῇς πεισθῆναι, μετὰ πολλὰς τιμωρίας τὸ ἄθλιον γῆράς σου τῷ ᾅδῃ παραπέμψῳ. » Ὁ ἱερὸς [illegible] λέγει· « Ἐμφραγείη σου τὸ ἀπύλωτον στόμα, κύον ἀναιδέστατε, ἵνα μὴ προσθείης ἔτι τοῦ λαλεῖν τοιαῦτα ἀσεβῆ ῥήματα· ἐγὼ γὰρ ἀπὸ νεότητός μου ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀληθεῖ ἀνατεθραμμένος πίστει καὶ νῦν πρὸς βαθὺ γῆρας ἐλάσας, ὡς ὁρᾷς, φρόνημά τε στερρότερον τῇ πολυχρονίῳ πείρᾳ προσείληφα καὶ τῇ τῆς αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, τῶν τε σαπρῶν σου λογίων καταφρονῶ καὶ τὰ σεβάσματά σου βδελυσσόμενος ἀποστρέφομαι. »

8. Καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ὁ μιαρώτατος κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἀνηλεῶς μαστίζεσθαι· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ὠμότητος οἱ αἰκίζοντες προῆλθον, ὥστε τὸ ὑποκείμενον ἔδαφος τῇ τοῦ αἵματος φορᾷ φοινισσό-

3. — 1. εἰσακουσθεὶς C.
4. — 1. *supra lin.* U.
5. — 1. ὤφιλες C, ὄφελες U.
6. — 1. *in marg. prima manu* U.
7. — 1. προβαλλόμενος U.

μενον περιλιμνάζεσθαι. Καὶ δὴ ἐπὶ μικρὸν ἀνεθέντα τοῦτον δεδεμένον ἀλύσεσι δυσὶ προστάττει παρα-
στῆναι τῷ βήματι καὶ πρὸς αὐτὸν λέγει· « Ποῦ ἐστιν ὁ Θεός σου, ὃν σέβῃ, Ἀκεψιμᾶ; ἐλθέτω καὶ
ῥυσάτω σε ἐκ τῶν χειρῶν μου. » Ὁ μακάριος εἶπεν· « Ὁ ἐμὸς Θεός, βδελυρώτατε, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν πληρῶν δυνατός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν μιαιφόνων σου χειρῶν ἐξελέσθαι με· σὺ δὲ κατὰ τίνος ὑπερη-
φανεύῃ ἀναιδευόμενος, ὁ τεθνηκὼς κύων καὶ τῆς ἀληθοῦς ἐστερημένος ζωῆς, οἷα δὴ τῷ ζῶντι Θεῷ 5
μὴ προσκυνῶν; διὰ τοῦτο ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ ἐκπεσὼν ξηρανθήσῃ καὶ τὸν αἰσθητὸν ὑπομείνας
θάνατον μετὰ τῶν ἀσεβούντων ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μου ἐξαναστήσῃ τῇ αἰωνίᾳ κρίσει καὶ τῷ ἀσβέστῳ
πυρί, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας, ψυχὴν καὶ σάρκα κολασθήσεσθαι παραδιδόμενος. » Ἐπὶ πλεῖον δὲ θυμω-
θεὶς ὁ ἀλιτήριος κελεύει μεθ' ἑτέρων ἀδροτέρων ἀλύσεων ἐπιδεθέντα τῇ ἐσωτέρᾳ καὶ ἀφεγγεῖ κατα-
κλεισθῆναι φυλακῇ. 10

9. Τῇ δὲ ἑξῆς κατεσχέθη ὁ τιμιώτατος πρεσβύτερος Ἰωσὴφ ἐν κώμῃ καλουμένῃ Βιθλαθουβὰ τὴν
παροικίαν ἔχων, ἣ διερμηνεύεται τοῦ γράφοντος καλῶς, καὶ αὐτὸς γηραιὸς πάνυ, ἑβδομηκοστὸν
γὰρ ἔτος τῆς ἡλικίας ἦγεν, εὔοπτος μὲν τῷ τοῦ σώματος εἴδει, ὡραιότερος δὲ τὴν ψυχὴν καὶ ζήλου
πνέων ἀπαραβλήτου ὑπέρ τε τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως καὶ τῆς περὶ αὐτὴν τὴν ἱερατείαν ἀκριβεστάτης
διαβιώσεως. Τῇ δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνελήφθη καὶ ὁ εὐλαβέστατος διάκονος [1] Ἀειθαλᾶς, ἀπὸ κώμης 15
ὁρμώμενος λεγομένης Βιθνοαδορά, καὶ αὐτὸς πολιὸς μὲν τὴν τρίχα, πολιὸς δὲ τῷ φρονήματι, ἑξηκοστὸν
ἄγων τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔτος, ἀνὴρ ζέων τῷ πνεύματι καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ θείας πεπληρωμένος ἀγάπης,
δραστήριός τε ὢν φύσει καὶ ἐλεγκτικὸς ἐν οἷς ἔδει τοὺς ἐλέγχους ἐπιφέρειν, φαιδρὸς τῷ προσώπῳ
τὴν διάνοιαν ἐπειεικὴς καὶ διὰ πάντων τὸ σεμνὸν ἐνδεικνύμενος.

10. Ἀμφοτέρων δὲ κατενώπιον τοῦ τῶν μάγων ἀρχηγοῦ παραστάντων, φανίῳ τῷ ὄμματι πρὸς 20
αὐτοὺς ἀπιδὼν ἔφη [1]· « Ὦ γένος δυστιμώρητον, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστέρους ἐξαπατῶντες
ταῖς τῶν διδαχῶν ὑμῶν γοητείαις τῇ τῶν χριστιανῶν θρησκείᾳ προσάγετε; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πανόσιος
Ἰωσὴφ εἶπεν· « Ἡμεῖς, ὦ δικαστά, οὔτε γοητεύειν ἐπιστάμεθα οὔτε ψευδολατρεῖν ἀνεμάθομεν, ἐν τῇ ἀλη-
θείᾳ δὲ ἑστηκότες, πάντα ἄνθρωπον διδάσκομεν ταύτης ἔχεσθαι καὶ τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἐπιγινώ-
σκειν. » Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· « Καὶ ποία δοκεῖ ὑμῖν, ὦ ἀνόητοι, διδαχὴ τῆς ἀληθείας ἔχεσθαι; ἣν ὁ 25
βασιλεὺς πάσης γῆς μετὰ τῶν αὐτοῦ μεγιστάνων ἀποδέχεται, ἣ ἥνπερ ὑμεῖς οἱ εὐτελεῖς καὶ ἀπερριμ-
μένοι κηρύσσετε; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀποκρίνεται· « Ἐπειδὴ οὐκ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν
τῇ ὑπερηφανίᾳ καὶ τῷ πλούτῳ τοῦ αἰῶνος τούτου ὁδὸν ἀνθρώπου εὐθύνεσθαι, διὰ τοῦτο [2] ἡμεῖς ἑαυ-
τοὺς ταπεινοῦντες ἑκουσίως πτωχεύομεν σώματι καὶ πνεύματι, ὡς ἂν καὶ τῆς ἀκηράτου δόξης καὶ
τῆς ἀδιαδόχου τύχοιμεν ἀπολαύσεως. » 30

11. Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· « Ἐπειδὴ ἀσθενείᾳ φύσεως τὸν ὄκνον περιθάλποντες ἀποποιεῖσθε τὸ ἐργά-
ζεσθαι, οἰκίαν ἐξ οἰκίας ἐν σχήματι προσαιτῶν περιερχόμενοι, τούτου χάριν ὡς καύχημα τὴν πενίαν
καὶ τὸ μέτριον περιφέρετε. » Ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἔφη· « Ἐπειδὴ ὠνείδισας ἡμᾶς ὀκνηροὺς ἀπο-
καλῶν ἢ ἀργούς, ὦ ταλαίπωρε, ἐρώτησον παρὰ τῶν εὖ εἰδότων καὶ μάθε, ὅτι εἰ ἐθελήσαμεν πλοῦτον
περιποιήσασθαι ἐκ τῶν ἡμετέρων χειρῶν, ἐπορισάμεθα ἂν τοῦτον, ὃς τοῦ παρὰ σοὶ ἐξ ἐράνου τῆς τῶν 35
πτωχῶν ἐργασίας ἐπισυνηγμένου τιμιώτερος ἂν τῷ ὄντι ὑπῆρξεν· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἐργαζόμενοι ταῖς
ἰδίαις χερσὶ Θεῷ δανείζομεν μεταδιδόντες τοῖς χρείαν ἔχουσιν· ὑμεῖς δὲ τῇ πλεονεξίᾳ κρατούμενοι,
οὐ μόνον οὐκ ἐργάζεσθε ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν πενήτων ἀδεῶς ἁρπάζετε. » Ὁ τῆς ματαιότητος θερα-
πευτὴς ἀνταποκρίνεται· « Ὁ πλοῦτος παρὰ πᾶσιν ἐπιθυμητός ἐστι καὶ οὐδείς ἐστιν ὁ τούτου μὴ
ἐφιέμενος. Τίς οὖν σοι πιστεύσει λέγοντι μηδαμῶς ἐρᾶν χρημάτων; » 40

12. Ὁ ἅγιος εἶπεν· « Οἱ ἀκριβῶς εἰδότες μᾶλλον δὲ πεῖρα μεμαθηκότες, ὡς οὐ παραμένει τῷ
βίῳ ὧδε κἀκεῖσε ῥέων καὶ μετερχόμενος καὶ οὐδ' αὐτῷ τῷ ἀγαπῶντι προσμένων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ

**8.** — 1. U, *om.* C.

**9.** — 1. διάκονος *om.* C, *in marg.* U.

**10.** — 1. ὦ κακοθάνατοι ἵνα τί πλανᾶτε τοὺς ἀδρανεῖς ἀνθρώπους τῇ γοητείᾳ τῆς διδαχῆς ὑμῶν ποιοῦντες αὐτοὺς 45
χριστιανούς; ἀποκριθεὶς ὁ ἅγιος Ἰωσὴφ εἶπεν· ἡμεῖς ἀληθεῖς ἐσμεν καὶ γοητείαν οὐκ οἴδαμεν ἀλλὰ ἀλήθειαν πάντα
ἄνθρωπον διδάσκομεν ἐπὶ τὸ γνῶναι τὸν ζῶντα Θεόν. Ὁ ἀρχιμάγος ἔφη· καὶ ποία διδαχὴ μεγάλη ἐστὶν ὦ ἀνόητοι;
αὕτη ἣν ὁ βασιλεὺς κρατεῖ πάσης τῆς γῆς ἢ ἡ ὑ C, *cetera usque ad c.* 52 *desunt.* — 2. τούτου U.

κενὸν δοξάριον τῇ τῶν ἀρχόντων ἐξουσίᾳ, οἷα γῇ καὶ σποδὸς πατούμενα καὶ εἰς ᾅδου τὴν κατασκήνωσιν ἔχοντα. »

13. Ὁ θεοστυγὴς ἔφη· « Ἐάσθωσαν τὰ τοιαῦτα ληρήματα· περιττὴν γὰρ ἡγοῦμαι καὶ τὴν φθάσασαν ἀναμεταξὺ ἡμῶν ἐρώτησιν γενέσθαι· τοῦτό μοι μόνον ἀπόκριναι· ποιεῖς τὸ τοῦ βασιλέως θέλημα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ, σῴζων σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πικρῶν βασάνων, ἃς ἑτοίμως ἔχω τοῦ ἐπενεγκεῖν σοι, ἢ οὔ; » Ὁ τρισόλβιος Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη· « Χάριν τῆς τοιαύτης δεισιδαιμονίας μὴ πλανῶ, ὦ τρισάθλιε, ἵνα τὸν Θεόν μου καταλιπὼν τῷ αὐτοῦ ποιήματι προσκυνήσω, τῇ ἐμῇ ἐναντιούμενος διδαχῇ. »

14. Τότε θυμοῦ πλησθεὶς ὁ ἀσεβέστατος κελεύει καὶ αὐτὸν τεινόμενον μαστίζεσθαι, ἄνδρας δὲ δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ ῥάβδοις ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμέναις τύπτειν αὐτὸν ἀφειδῶς οὕτως, ὥστε καὶ τῆς ἐνούσης ἀποστερῆσαι πνοῆς. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ γενναῖος ἀθλητὴς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τὸ ὄμμα, τὸν ῥυόμενον κύριον ἀλαλήτως κατὰ διάνοιαν εἰς βοήθειαν ἐξεκαλεῖτο, δύναμιν αὐτῷ εἰς ὑπομονὴν τῶν δεινῶν παρασχεθῆναι.

15. Βλέπων δὲ τὸ σῶμα αὐτοῦ τῇ τοῦ αἵματος ἐκχύσει δι' ὅλου πορφυρούμενον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν, Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἡ ἐλπίς μου, ὅτι κατηξίωσάς με τοῦ διὰ μαρτυρίου βαπτίσματος, ἵνα τῷ οἰκείῳ αἵματι λουσάμενος τὸν ἐν ἐμοὶ τῆς ἁμαρτίας ῥύπον ἀποκαθάρω. » Οἱ δὲ δήμιοι ὀργῆς ἀναπλησθέντες τῇ τοιαύτῃ δοξολογίᾳ, ἐπὶ τοσοῦτον τὰς μαρτυρικὰς κατέξαινον σάρκας, ὥστε μηδ' ὁπισθεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ τόπον ὑγιῆ ἐπαφεῖναι. Εἶτα δυσὶν ἁλύσεσι δεσμήσαντες πρὸς τὴν ἐσωτέραν εἰσάγουσιν εἱρκτήν, ἐν ᾗ ὁ μακάριος Ἀκεψιμᾶς ἐτύγχανεν.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον Ἀειθαλᾶν ἐπιστραφεὶς ὁ τύραννος ἔφη· « Σὺ τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; πληροῖς τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγάλῳ θεῷ ἡλίῳ ἀπογεύῃ τε αἵματος καὶ γυναῖκα πρὸς γάμον εἰσοικίζῃ, ἵνα ῥυσθῇς ἀναγκῶν τε καὶ θλίψεων, ἢ τῇ ἀπειθείᾳ τῶν πρὸ σοῦ καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἐπιμένεις; » Ἀποκριθεὶς δὲ μετὰ παρρησίας ὁ τῆς ἀειθαλοῦς φυτείας τοῦ Χριστοῦ γεωργός· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθαρσίας ἢ κυνώδους ὀρέξεως τὸ καὶ αἷμα ἀπογεύεσθαι καὶ κτίσμασιν ἀναιδῶς προσκυνεῖν, ὦ πεπηρωμένε καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν· οὕτως γὰρ ἔμυσας τοὺς ὀφθαλμοὺς πνεύματι παραδοθεὶς κατανύξεως προφητικῶς εἰπεῖν, ὥστε μηδὲ τὸ λαμπρότατον τοῦ εὐαγγελίου φῶς, τὸ πᾶσαν καταλάμψαν τὴν οἰκουμένην, κἂν ἐπὶ μικρῷ ἐναυγασθῆναι τῇ ἐσκοτισμένῃ σου ψυχῇ· ὁ δὲ παρὰ σοῦ μοι ἀπειλούμενος θάνατος ζωὴ αἰώνιός μοι γενήσεται. »

17. Ὀργιλώτερον δὲ κινηθεὶς ὁ δυσμενέστατος, ὡς καὶ τὰς ὄψεις ἀλλοιωθῆναι, εἶτα ἐν ἑαυτῷ αὖθις ἐγκρατευσάμενος, λέγει πρὸς τὸν ἅγιον· « Πᾶς ἄνθρωπος φρονῶν τὴν ζωὴν μᾶλλον ἢ τὸν θάνατον ἀσπάζεται· τοῖς οὖν ὑπὸ σοῦ λεγομένοις τίς ἂν πιστεύσειεν, ἵνα τῆς ζωῆς καταφρονήσας τῷ θανάτῳ προσδράμῃ, καθάπερ ὑμεῖς οἱ ἀνόητοι. » Ὁ θεοφιλὴς Ἀειθαλᾶς ἀπεκρίθη· « Ὁ ἐν ἀγνοίᾳ τῆς ἀληθείας ὡς ἐν σκότει διαπορευόμενος, καθάπερ ἡ σὴ κακοδαίμων ψυχή, ἀξίως ἂν κληθείη μωρὸς καὶ ἀνόητος. Ὁ δὲ ἡμέτερος κύριος διαρρήδην ἐμβοᾷ, ὡς ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ προσκαίρῳ ζωῇ ἀπολέσει αὐτήν, ὁ δὲ ἀπολέσας ταύτην ἐν τῷ παρόντι βίῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον εὑρήσει αὐτήν. »

18. Τότε κελεύει ὁ ὠμότατος θλῖν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὑπὸ τὰς ἰγνύας δεθείσας κατὰ τὸ μέσον ἀμφοτέρων ξύλον διαπερονηθῆναι, ἀμφοτέροις μέρεσι μηκυνόμενον ἐς τοσοῦτον, ὥστε ἄνδρας ἀνὰ ἓξ δυνάμει διαφέροντας ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἐπιθάντας τῷ ξύλῳ τῇ βαρύτητι τῆς τάσεως ἢ τῶν ἐξεπίτηδες ἁλμάτων τὸ τοῦ ἁγίου ἱερὸν ἐκπιέζειν σῶμα· ἕτεροι δὲ ῥοπάλοις ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμένοις κατὰ τὴν προγεγενημένην τιμωρίαν εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ ἱερὰ τύπτειν ἀφειδῶς προσετάσσοντο· ἴστε δὲ πάντες, ὡς δυσφόρητος ἡ πληγὴ οἰκτιρμῶν ἄνευ προσαγομένη. Ὁ δὲ καρτερικὸς ἀθλητὴς τοῦ Χριστοῦ ἐν γενναίῳ ψυχῆς παραστήματι τῷ τυράννῳ ἐπεφώνει· « Ὡς ἔοικεν, καὶ κυνῶν καὶ κοράκων τὸ ἀναιδὲς ἢ ἀκόρεστον ἐπιδεικνύμενος, οὐδεμίαν φειδὼ ποιῇ τῶν ἀνθρωπίνων σωμάτων ὁμοίως ἐκείνοις οἰκεῖον βρῶμα ταῦτα τιθέμενος· γνῶθι οὖν, ὡς οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι οὔτε σοῦ οὔτε τῶν ὑπὸ σοῦ προσαγομένων μοι κολαστηρίων. »

19. Ὁ δὲ τῆς ἀθείας ἔμπλεως, βρύχων ἅμα καὶ τρίζων τοὺς ὀδόντας· « Ἵνα τί, τοῖς παίουσιν ἀπειλῶν ἐπεφώνει, πεφεισμένως τὸν ἀνόσιον μαστίζετε; ὡς ἐκ τούτου γὰρ ἀδείας τυγχάνων, πρὸς λοιδορίας καὶ ὕβρεις τὰς καθ' ἡμῶν ἀναιδῶς ἐκτρέπεται. » Ἀπὸ δὲ τῆς τῶν τεινόντων ὑπερβαλλούσης ἰσχύος καὶ τῆς τῶν ἐπιδεδεκότων τῷ ξύλῳ σφοδρᾶς βαρύτητος ἔτι δὲ καὶ τῶν ἀνωποίστων βασάνων οἱ μὲν βραχίονες τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου σώματος τέλεον κατεδαρθέντες μέχρι καὶ αὐτῶν τῶν ὀστῶν ὁλοκλήρως ἀπεγυμνοῦντο· ἡ δὲ ἄλλη πᾶσα ἁρμονία λυθεῖσα τῆς οἰκείας συμφυΐας διέσπαστο. Βαστάσαντες οὖν αὐτὸν ὡς μηδὲ κινη-

θῆναι δυνάμενον τῷ δεσμωτηρίῳ ἐναπέρριψαν, ἔνθα καὶ ἡ λοιπὴ τῶν μαρτύρων δυὰς ἐναπεκέκλειστο.

20. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας ἐκβαλόντες τοῦ δεσμωτηρίου, ἄγουσιν αὐτοὺς εἰς τόπον λεγόμενον Παράδεισον, οὗ πλησίον καὶ ναὸς ὑπῆρχε τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ καὶ προκαθεσθεὶς ὁ παμμίαρος πρὸς τοὺς ἁγίους ἔφη· « Εἴπατέ μοι συντόμως· ἔτι τῷ αὐτῷ τῆς κακίας ἐπιμένετε λογισμῷ μὴ πειθαρχοῦντες τοῖς τοῦ αὐτοκράτορος θεσπίσμασιν, ὦ γοητείας ἀνάμεστοι ; » Οἱ δὲ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Ἡμεῖς τοῦ ἀγαθοῦ λογισμοῦ, ὃν ἀρχῆθεν ἐκεκτήμεθα, καὶ τοῦ ἑνὸς φρονήματος σύμψυχοι ὄντες, τῆς ἀληθινῆς πίστεως οὐδαμῶς ἐκπεπτώκαμεν, ἐν οἷς Θεῷ ποιητῇ οὐρανοῦ τε καὶ γῆς λατρεύομεν, τὰ δὲ τοῦ ἀσεβοῦς βασιλέως ὑμῶν προστάγματα ἐν οὐδενὶ τιθέμεθα· κἂν εἶδος ἅπαν βασανιστηρίων ἐπαγάγοις, εὖ ἴσθι ὡς ἀμετάθετοί ἐσμεν, τῆς αὐτῆς γνώμης καὶ προαιρέσεως ἐχόμενοι. »

21. Λίαν δὲ ἀχθεσθεὶς ἐπὶ τοῖς ῥήμασιν ὁ τύραννος κελεύει αὐτοὺς μὲν κατὰ τῶν μασχαλῶν καὶ τῆς ὀσφύος καὶ τῶν κνημῶν σχοινίοις περιζωσθέντας ἰσχυρῶς, κατὰ δὲ τὰ τῶν σχοινίων ἄκρα ξύλοις ἐνδήσαντας τοὺς ὑπηρετοῦντας δίκην στρεβλωτηρίων περιελίσσειν ἐν δυνάμει. Οὗ γενομένου, ἐπὶ τοσοῦτον τὰ ὀστᾶ τῶν ἁγίων συνέθλιψαν, ὥστε καὶ τοὺς πόρρωθεν ἀφεστηκότας τοῦ κρότου τῆς συντριβῆς ἐνωτίζεσθαι. Ὁ δὲ παμμίαρος ἐπεφώνει τούτοις· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως μὴ ἀντιτάσσεσθε. » Ἀντιφθέγγονται οἱ ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόροι· « Οἱ τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως ὑμῶν ὑπείκοντες ὑποταγῆναι τῷ θείῳ βουλήματι οὐ δυνήσονται. »

22. Ἀπὸ δὲ τρίτης ὥρας ἕως ἕκτης τῇ τοιαύτῃ τῆς βασάνου στρεβλώσει τῶν ἀθλητῶν ἐγκαρτερούντων καὶ διὰ τῆς ὑπομονῆς τὸν Θεὸν μεγαλυνόντων, αὐτοὶ τὰς ἐρωτήσεις οἱ ὠμότατοι μιαιφόνοι πρὸς αὐτοὺς ἐποιοῦντο. Πάλιν οὖν βαστάσαντες αὐτοὺς ταῖς ἀφορήτοις πληγαῖς οἷα δὴ νενεκρωμένους τῷ δεσμωτηρίῳ ἐγκαταλείουσι, μὴ συγχωροῦντές τινι τῇ τοῦ τυράννου προστάξει τῶν ἀναγκαίων τι διατροφῆς ἢ σκεπάσματος ἐπιχορηγηθῆναι αὐτοῖς· « Εἰ δέ τις εὑρεθείη τὸν τοιοῦτον ὅρον παραλύων, φησίν, ὠμοτάταις ὑποβληθεὶς μάστιξι τῶν ὤτων καὶ τῆς ῥινὸς ἀποστερηθήσεται. »

23. Ἀλλ' οἱ γενναῖοι τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται πᾶσαν θλίψιν καὶ κάκωσιν δι' αὐτὸν ὑπομένοντες, ἐν πείνῃ καὶ δίψῃ, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι ἐπὶ τριετῆ χρόνον κατάκλειστοι διετέλεσαν, μηδαμόθεν ἔχοντες τῆς ἐνδείας παραμυθίαν, πλὴν εἰ μὴ ἀπὸ τῶν συνδεσμίων, ἐξερχομένων καὶ προσαιτούντων ἑαυτῶν τε χάριν καὶ τῆς τῶν μαρτύρων ἐλαχίστης ἐπιχορηγήσεως· ὧν καὶ τὰς ἀφορήτους θλίψεις καὶ τὴν τοῦ λιμοῦ χαλεπότητα καθορῶντες οἱ τῇ εἱρκτῇ προσκαθήμενοι φύλακες τό τε βαθὺ γῆρας κατῳκτίζοντο καὶ πρὸς ὀδυρμοὺς καὶ δάκρυα μετεφέροντο.

24. Μετὰ δὲ τὴν τοσαύτην πολυχρόνιον κάκωσιν τῶν τρισολβίων μαρτύρων, Σαβωρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως παραγεγονότος κατὰ τὸν αὐτὸν χῶρον, ἐν ᾧ οἱ ἅγιοι ἐφρουροῦντο, Βιθμαδὰ καλούμενον, ἐξάγει τούτους τῆς φυλακῆς ὁ πρὸς τὸ κολάζειν τὴν ἐξουσίαν εἰληφώς, ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτετηκότας τῇ πολυημέρῳ κακώσει, ὥστε εἰκόνα μόνον ἀνθρώπου δεικνύναι[1] καὶ αὐτοὺς τοὺς ὠμότητι διαφέροντας εἰς οἰκτιρμὸν καὶ ἔλεον τούτων ἐπικλίνεσθαι· καὶ τῷ τοῦ κατάρχοντος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων τοὔνομα Ἀρδασαβὼρ βήματι ἀκριβέστερον ἀνεταζομένους παρίστησι, πάντων ὁμοῦ τῶν μεγιστάνων καὶ παραδυναστευόντων συγκαθεζομένων αὐτῷ. Καὶ τῶν ἁγίων γεννάιῳ καὶ ἀκαταπλήκτῳ φρονήματι ἐμφανισθέντων, Ἀρδασαβὼρ ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ἀληθῶς χριστιανοί ἐστε; » Ἀπεκρίθησαν οἱ ἅγιοι· « Ναί, ἀληθῶς χριστιανοί ἐσμεν, καὶ τοῦτο τὸ σέβας ἐκ προγόνων ἐπιγραφόμεθα, μόνῳ Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ τὴν λατρείαν προσάγοντες. »

25. Λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ τύραννος· « Καὶ ἡ πρεσβυτικὴ κατάστασις ὅσον εἰκάσαι τις δύναιτο καὶ τὸ βαθὺ γῆρας τὴν ἐνοῦσαν ἐμφανίζει ἀσθένειαν. Ἐπὶ πλεῖον δέ, ὡς οἶμαι, ἡ χρονία κάθειρξις καὶ ταλαιπωρία τάς τε μορφὰς ἠλλοίωσε καὶ τὴν ἐπὶ ταύταις σύνταξιν κατειργάσατο· διόπερ εἰ ἐμοὶ πείθεσθε, φείσασθε ἑαυτῶν καὶ τῷ ἡλίῳ προσκυνήσατε, ἵνα μὴ βιαίῳ θανάτῳ τὰ ὑμῶν σώματα ἀναλωθῇ. Οὐκ ἀγνοεῖτε γάρ, ὡς κατὰ παντὸς χριστιανοῦ τῷ περσικῷ μὴ πειθαρχοῦντος δόγματι ἡ διὰ ξίφους εἰς κεφαλὴν διώρισται τιμωρία. »

26. Ὁ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς Ἀκεψιμᾶς λέγει πρὸς αὐτόν· « Ἐπίσταμαι, ὡς οὐκ ὀλίγην σπουδὴν κέκτησαι ἐν ταύτῃ σου τῇ καταργουμένῃ ἐξουσίᾳ· μὴ οὖν χρονοτριβήσῃς ἀναβαλλόμενος περὶ τὴν

24. — 1. *ita fortasse legendum;* δεικνύοντας U.

τοιαύτην σου παράνομον θέλησιν, μηδ' ἐπὶ διάνοιάν σου ἀνέλθῃ, ὡς ἢ θωπείαις ἢ ἀπειλαῖς ὑποχαυνώσεις ἢ μεταπείσεις τὸν αὐτοκράτορα ἡμῶν λογισμόν· ἀλλ' ὃ βούλει ποιῆσαι, τοῦτο διὰ τάχους ἀπόφαινε· ἡμεῖς γὰρ ἑδραῖοι καὶ ἀμετακίνητοι διαμένοντες οὔτε τὰς βασάνους σου πτοούμεθα καὶ τὸ τοῦ βασιλέως ὑμῶν πρόσταγμα ὡς παράνομον ἀποστρεφόμεθα. »

27. Ὁ δυσμενέστατος πρὸς αὐτοὺς ἀποκρίνεται· « Οὐκ ἀγνοῶ, ὡς ὑμεῖς οἱ χριστιανοὶ τὸν θάνατον εἰς ἀνάπαυσιν λογιζόμενοι τούτου τυγεῖν διὰ τάχους ἐπισπεύδετε· ἀλλ' οὐκ ἀποδήσεται ὑμῖν τὸ ζητούμενον, μέχρις ἂν τὴν ζωὴν ὑμῶν κατ' ὀλίγον ἐκδαπανήσας καὶ τελευταῖον παρανάλωμα ξίφους ὑμᾶς ποιησάμενος ἅπαντας τοὺς περὶ ὑμᾶς χριστιανοὺς δι' ὑμῶν σωφρονισθῆναι παρασκευάσω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς λέγει· « Πολλάκις ἤκουσας παρ' ἡμῶν, ὅτι οὔτε τῶν βασάνων σου λόγον ποιούμεθα οὔτε τὸν διὰ ξίφους θάνατον δεδοίκαμεν. Ὁ γὰρ ἐν ταῖς προλαβούσαις θλίψεσι βοηθὸς ἡμῶν γενόμενος Θεός, καὶ τανῦν αὐτὸς ἡμῖν δύναμιν παρέξει εἰς τὸ τὰς μηχανὰς τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ Σατανᾶ καταργῆσαι. Δοκίμασον οὖν τὴν ἐν Χριστῷ δυναμουμένην πρεσβυτικὴν ἡμῶν ἀσθένειαν ὡς ἐν χωνείᾳ ταῖς βασάνοις, καὶ εὑρήσεις ἀργύριον κεκαθαρμένον ἑπταπλασίως, ἵνα διὰ πάντων κατησχυμμένος τὴν σεαυτοῦ ἐπιγνῷς περὶ τὴν ἀσέβειαν πλάνην, ὡς ἀνήνυτα καθ' ἡμῶν ἐπιχειρῶν. »

28. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ τῆς ὠμότητος ἐξάρχων κελεύει παρενεχθῆναι ἐξ ὠμῆς βύρσης μάστιγας τὸν ἀριθμὸν τεσσαρεσκαίδεκα, ἃς καὶ κατενώπιον αὐτοῦ προθεὶς λέγει πρὸς τοὺς ἁγίους· « Ὄμνυμι τὸν μέγαν θεὸν ἥλιον καὶ τὴν τοῦ βασιλέως τῶν βασιλέων Σαβωρίου εὐκλεᾶ τύχην, ὡς εἰ μὴ πεισθείητε τῷ προστάγματι αὐτοῦ, ἐν τούτοις ἐξαναλώσω ὑμῶν τὰ σώματα, ἐν αἵματι δὲ μολυνῶ τὴν ἀνόσιον πολιὰν ὑμῶν μηδεμίαν φειδὼ ποιούμενος εἰς ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ τάχιον ἀποδώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν μαστιζόμενοι, καὶ αὐτὰ τὰ νεκρὰ ὑμῶν σώματα καθ' ἓν μελιζόμενα διασκορπίσας, αἱμοδόροις κυσὶ καὶ ὀρνέοις ἀπορρίψω. » Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς εἶπεν· « Ἐπειδὴ ὤμοσας εἰς μὴ ὄντα θεὸν κτίσμα καὶ δοῦλον τοῦ ὄντος Θεοῦ καὶ εἰς ψυχὴν ἀνθρώπου φθαρτοῦ καὶ ἐπικήρου, δέδοικα, μήπως παρορκίσας τὸ ὠμοσμένον οὐκ ἐκπληρώσῃς. Ἰδοὺ τὰ σώματα ἡμῶν παρὰ σοί ἐστιν· τῶν γὰρ ψυχῶν Θεὸς ἐξουσιάζει· ὃ βούλει τοίνυν ποιῆσαι, τάχιον ποίησον· ἐν ἑτοίμῳ γὰρ ἡμᾶς διὰ πάντων εὑρήσεις. »

29. Τότε ὁ μιαρὸς ἐν κραυγῇ μεγάλῃ κελεύει ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ τεινόμενον ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ἄνδρας δυνάμει διαφέροντας κατά τε τῶν στέρνων καὶ τῶν νώτων ἀνηλεῶς ταῖς μάστιξι καταξαίνειν. Ἐπὶ τοσοῦτον δὲ προήχθησαν οἱ μαστίζοντες ὠμότητος, ἕως οὗ αἱ σάρκες αὐτοῦ σὺν τῷ αἵματι ἐπὶ τὴν γῆν καταρρέουσαι ἐλεεινὸν θέαμα τοῖς παροῦσιν ἐδείκνυον, ἑτέρων ἐπιβοώντων· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι καὶ ζῆθι. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ ἄμεμπτος ἀρχιερεὺς μέχρι μὲν δυνάμεως εἶχεν, ἐπεφώνει ὡς· « Τὸ μὲν βούλημα τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω, τὸ δὲ τοῦ βασιλέως ὑμῶν καὶ ἐξουθενῶ καὶ βδελύσσομαι. » Ἐπειδὴ δὲ τῷ θανάτῳ προσήγγιζε καὶ πρὸς τὸ λέγειν πάντη ἀδυνάτως εἶχεν, τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἄρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς εἰς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρωτον συντηρῆσαι βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀκαταγώνιστον καὶ μακαρίαν ψυχὴν τῷ ἀθλοθέτῃ Θεῷ παρέθετο.

30. Μετὰ δὲ τὴν πρὸς κύριον ἐκδημίαν αὐτοῦ τὸ ἱερόνικον σῶμα νεκρὸν αὐτοῖς προκείμενον ἐν παραλλαγῇ τῶν τυπτόντων ἐπὶ τοσοῦτον μαστίζοντες κατήκισαν, ὥστε τὰς σάρκας αὐτοῦ ἑρίου δίκην καταξανθείσας δι' ὅλου ἐπὶ τῆς γῆς σὺν τῷ αἵματι καταρρεῦσαι· ὠμοτέραν δὲ καὶ θηρίων γνώμην ἐπιδεικνύμενοι, τὸν μὲν σπόνδυλον ἐπὶ κεφαλῆς σύροντες κατέξαν· ῥίψαντες δὲ αὐτὸν κατὰ τὰς πλατείας, φύλακας τῷ ἱερῷ σώματι κατεστήσαντο εἰς τὸ μηδὲ ταφῆς ὁσίας παρά τινος ἀξιωθῆναι. Πλὴν μετὰ τρίτην ἡμέραν τὸ τίμιον αὐτοῦ λείψανον παρὰ τῶν χριστιανῶν ἐκλάπη, τῶν φυλακῶν ἐσχολακότων τῇ τοῦ βασιλέως τῶν Ἀρμενίων θυγατρὸς παρουσιάσει, ἕνεκεν σπονδῶν εἰρήνης ὅμηρον ἐπιδοθείσης τῷ τῆς Περσίδος βασιλεύοντι.

31. Τῇ δεκάτῃ δὲ τοῦ ὀκτωβρίου μηνὸς τοῦ μακαρίου τελειωθέντος Ἀκεψιμᾶ, εἰσήχθη μετ' αὐτὸν ὁ ἱερὸς Ἰωσήφ· καὶ πρὸς αὐτὸν ὁ τῆς ἀπανθρωπίας ἔμπλεως ἄρχων ἐκμανῶς ἔφη· « Ἑώρακας τὸν σὸν ἑταῖρον, ποίῳ θανάτῳ πικρῶς τὴν ζωὴν κατέλυσεν; καὶ σὺ τοίνυν, εἰ μὴ τῇ χρηστῇ συμβουλίᾳ μου πεισθῇς, ταῖς ὁμοίαις περιπεσὼν κολάσεσι κακιγλάκως τοῦ ζῆν ἀπαλλαγήσῃ. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀνεπίληπτος ἱερεὺς εἶπεν· « Ὅ πολλάκις εἶπον, τοῦτο καὶ αὖθις φημί· ἐφ' ὅσον κύριός εἰμι τοῦ οἰκείου λογισμοῦ σῴας ἐν αὐτῷ τὰς φρένας ἔχων, οὐδέποτε ἀνταλλάξομαι τὴν δόξαν τοῦ ζῶντος καὶ ἀφθάρτου

Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι φθαρτῶν καὶ λυομένων κτισμάτων οὐδὲ τὸν δημιουργήσαντα καταλιπὼν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ποιηθεῖσι προσκυνήσω εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅ τοίνυν βούλει ποιεῖν, τάχιον ποίησον. » Θυμῷ δὲ πολλῷ ζέσας ὁ θηριωδέστατος, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν κυκλοτερῶς ἀνδράσι δυνατοῖς δέρρεσιν ὠμοῖς κατατέμνεσθαι τὰς σάρκας αὐτοῦ, τῶν κηρύκων ἐπιβοώντων· « Εἶξον τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως καὶ σώθητι. »

32. Ὁ δὲ τῆς ἀληθείας κῆρυξ φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· « Εἷς ἐστι Θεὸς ὁ ἐπὶ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἕτερος· ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς πίστεως τὴν λογικὴν αὐτῷ λατρείαν προσάγοντες. » Ὡς δὲ ἐπὶ πολὺ τυπτόμενος οὐδὲ φθέγξασθαι λειποψυχήσας ἠδύνατο, νομίσαντες αὐτὸν ἤδη τεθνάναι, τοῦ μὲν μαστίζειν ἀπέσχοντο. Σύραντες δὲ αὐτὸν ἔξωθεν, ἐρριμμένον ἐπὶ τῆς πλατείας καταλιμπάνουσιν· εἶτα μετ' οὐ πολὺ μαθόντες αὐτὸν ἔτι ἐμπνέειν, πάλιν τῇ εἱρκτῇ φυλαχθησόμενον παραδιδόασιν.

33. Τρίτον δὲ μετὰ τὸν ἀοίδιμον τοῦτον τῆς εὐσεβείας ἀθλητὴν εἰσάγουσι τὸν μακάριον Ἀειθαλᾶν. Πρὸς ὃν ὁ παμμάκαρος ἔφη· « Ζωῆς καὶ θανάτου ἐν ὀφθαλμοῖς σου προκειμένων δόξης τε καὶ ἀτιμίας τοῖς ἀναλόγως αἱρουμένοις θάτερον τούτων, μὴ προδῷς σεαυτὸν τοῖς ἐναντίοις, καθάπερ οἱ ἑαυτοὺς ἀνοήτως ἐκδεδωκότες ἑταῖροί σου, πικροτάτῳ θανάτῳ τῶν τῇδε μεταχωρήσαντες· εἰσακούων γάρ μου τῆς παραινέσεως, καὶ δωρεὰς λήψῃ βασιλικὰς καὶ δόξης τῆς παρ' αὐτῶν μεγαλοπρεπῶς καταξιωθήσῃ· εἰ δὲ τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀπειθείᾳ, προδηλά σοι τὰ ἐκ τούτου συμβησόμενα. » Ὁ φερώνυμος Ἀειθαλᾶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ἀειθαλὲς φυτόν, ἀντέφησεν· « Θαυμάζω ἐπὶ τῇ ἀλογίᾳ τῆς σῆς ἀναισθησίας, ταλαίπωρε· τοῖς γὰρ ἀνοήτοις κτήνεσι παρασυμβληθεὶς οὐδὲ ὅμοια τούτοις ἀπερεύγεσθαι ἐρυθριᾷς· εἰ γὰρ οἱ ἐμοὶ σύμψυχοι καὶ συμφυλέται ἤδη προδεδηκότες μου τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν ἀληθοῦς πίστεως παρέδωκαν, δι' ἧς καὶ βασιλείας οὐρανῶν κληρονόμοι γεγόνασιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ἐγώ, ἀνοητότατε, μικρόν τι τῆς ἡλικίας ὑποδεδηκὼς καὶ τὸ ἀκμαιότερον διὰ ταύτης κεκτημένος, τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας ὑποίσω θάνατον καὶ σὺν αὐτοῖς τῶν ἀφθάρτων καταξιωθήσομαι στεφάνων; »

34. Ταῖς δὲ τοιαύταις ὕβρεσιν ἀλλοιωθεὶς τὸ πρόσωπον ὁ μανιώδης καὶ θυμῷ ὑπερζέσας, κελεύει τεινόμενον αὐτὸν ἐκ τεσσάρων χωρὶς οἰκτιρμῶν ἢ ἐλέους, ὡς ἄν τις ξύλῳ ἢ λίθῳ ἀναισθήτοις οὖσι χρήσαιτο, ὁμοιοτρόπως αὐτῷ τὰς πληγὰς ἐπιφέρειν. Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὡς ἀληθῶς γενναῖος ἀθλητὴς ἀποκρίνεται τῷ τυράννῳ μετὰ βοῆς· « Ὦ ἀνόητε καὶ ῥυπαρὲ κύον, τὸ πάσης καταγώγιον κακίας, ἔοικεν τῇ σαθρότητι τοῦ νοὸς ὑμῶν καὶ τὴν τῶν βασάνων ἐξομοιοῦσθαι ἀσθενεστάτην ἐπίθεσιν· ἀναλόγως δὲ τούτοις καὶ οἱ τοῖς πονηροῖς ἐξυπηρετοῦντές σου προστάγμασιν, ἐν ἀτόνοις καὶ παρειμέναις χερσὶ τὰς τιμωρίας ἡμῖν ἐπάγουσι· καινοτέρων τοίνυν κολαστηρίων καὶ τῶν τούτοις ὑπουργούντων ἐν δυνάμει πλείονι εὕρεσιν ποιησάμενος, ἔργῳ μαθήσῃ καὶ τὴν ἐμὴν ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ καρτερίαν, δι' ἧς τὸ νεάζον τῆς ψυχῆς ἀναφαίνεται, καὶ τὴν σὴν ἀδρανῆ καὶ καταγέλαστον ἐπιχείρησιν, δι' ἧς[1] τὸ ἐκλελυμένον σου καὶ παράφορον ἐλεγχθήσεται. »

35. Θαμβηθεὶς δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις ὁ ἀνοσιουργὸς πρὸς τοὺς συνεδρεύοντας αὐτοῦ μεγιστᾶνας· « Τί τοῦτο ἄρα, ἔφησε, τὸ πάσης ἀνθρωπίνης περινοίας ἐπέκεινα; πῶς οὗτοι οἱ λεγόμενοι χριστιανοὶ τῆς παρούσης καταφρονοῦντες ζωῆς οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον ὡς ἄν τις λιμώττων ἄρτου καὶ ὕδατος ἐφιέμενος; » Οἱ συνεδρεύοντες μεγιστᾶνες λέγουσι πρὸς αὐτόν· « Ταῖς ἐκ πατέρων διδαχαῖς ἀκολουθοῦντες τὰς δι' αὐτῶν ἐπαγγελίας ὡς βεβαίας ἀσπάζονται· περιέχουσι γὰρ αἱ γραφαὶ αὐτῶν ἄλλον εἶναι κόσμον ἀόρατον καὶ ζωὴν ἀτελεύτητον. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα μεταξὺ αὐτῶν ἐλέγετο, τῇ τε τῆς ὥρας παρατάσει καὶ τῇ τῶν σφοδρῶς αἰκιζόντων ἐπεμβολῇ αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἁρμονίαι διελύοντο, αἱ δὲ σάρκες ἅμα τῷ αἵματι καταξαινόμεναι ἐπὶ γῆς ἀπέρρεον.

36. Ἐπ' ὀλίγον δὲ ἀνεθέντος αὐτοῦ καὶ πάλιν τῷ τυράννου βήματι ὑπὸ στρατιωτῶν ἀχθέντος, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ τύραννος· « Εἰ βουληθείης ὑπεῖξαι τῷ βασιλικῷ προστάγματι, εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἰατρῶν ἐμπειρότατοι, οἳ δύνανταί σε καὶ τῶν πληγῶν ἀπαλλάξαι καὶ ταχεῖάν σοι τὴν ἴασιν βραβεῦσαι. » Ὁ μακάριος Ἀειθαλᾶς ἀντέφησεν· « Περὶ ὑγείας καὶ ἰατρικῆς ἐπιστήμης φιλοσοφεῖς, ὦ παράλυτε καὶ σώματι καὶ ψυχῇ; Θεός μοι μάρτυς ἡ ἀλήθεια, ὅτι εἰ λόγῳ τὰ πάθη ἐφυγάδευς, τὰ

34. — 1. *ita legendum videtur*, ὧν U.

τραύματά τε καὶ τὰς πληγὰς τοῦ ταπεινοῦ τούτου σώματος αὐθωρὸν ἐθεράπευες, οὐκ ἂν ἐπέκαμψάς μου τὸν λογισμὸν τὸν πλάσαντά με καταλιπεῖν Θεόν, δι' οὗ πᾶσα κτίσις ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παρήχθη, καὶ τῷ ὑπ' αὐτοῦ κτισθέντι εἰς ὑπηρεσίαν ἀνθρώπων ἡλίῳ προσκυνῆσαι. » Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ δυσσεβέστατος· « Δοκιμάζων εἴρηκά σοι ταῦτα, ἐπεὶ τάχα καὶ εἰ θελήσειας πεισθῆναι τῷ βασι-
5 λικῷ προστάγματι, ἡ τῶν πληγῶν θανατηφόρος ἐπίθεσις οὐδαμῶς σοι τὸ ζῆν παραχωρήσει· διὰ τοῦτο παράδειγμά σε θήσομαι πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς, ὅσους ἡ περὶ σὲ τῆς κακίας λώβη κατεκράτησεν, ὡς ἂν μάθωσι καὶ ἕτεροι διὰ σοῦ σωφρονεῖν καὶ μὴ ἀδεῶς ταῖς ὕβρεσι χρῆσθαι κατὰ τῶν ἐξουσιαζόντων, οἷς[1] ὤφειλες μᾶλλον τιμὴν καὶ σέβας προσάγειν. »

37. Ὁ πανίερος Ἀειθαλᾶς ἀντέφησεν· « Εἰ καὶ ἄλλως ἀνοηταίνεις, ἀλλ' οὖν ἐν τούτῳ καὶ μὴ
10 βουλόμενος ἀληθεύσεις. Τῷ ὄντι γὰρ ἀγαθὸν ὑπόδειγμα γενησόμεθα τοῖς μετέπειτα χριστιανοῖς, οἱ καὶ εἰς ἡμᾶς ἀφορῶντες καὶ τὴν ἡμετέραν ἐν Χριστῷ γενναιότητα, ἐν ὁμοίᾳ προθέσει τὰς μηχανὰς ὑμῶν ἐκφαυλίσαντες δι' ὑπομονῆς καὶ καρτερίας τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον, ἐν οὐρανοῖς ἀπολήψονται, ὡς ἀληθῶς μνήμην ἀνεπίληστον τῆς ἐπαινουμένης ἀρετῆς τῷ βίῳ καταλιπόντες. » Ἀφωνίᾳ δὲ συσχεθεὶς πρὸς ταῦτα ὁ μανιώδης καὶ πολύπλοκος, προσαλεσάμενος τὸν Ἀδεσχολὰρ τῆς ὁμοίας αὐτῷ μετέχοντα
15 αἱρέσεως, λέγει πρὸς αὐτόν· « Τοὺς δυστιμωρήτους τούτους καὶ ἀκάματον τὴν προαίρεσιν ἔχοντας παραλαβὼν πρός τε τὴν ὑμῶν πόλιν καὶ πατρίδα ἀπαγαγὼν λιθολεύστους χερσὶ χριστιανῶν παρασκεύασον γενέσθαι· τούτου γὰρ ἕνεκεν οὐδὲ τὴν διὰ ξίφους κατ' αὐτῶν ἀπόφασιν ποιῆσαι προτεθύμημαι. »

38. Παραυτίκα δὲ κατ' ἐνώπιον τῶν τε δικαζόντων καὶ συνεδρευόντων ἀγροφόροις ἐπιβιβάσαντες ζώοις τὴν εὐθὺ φέρουσαν Περσῶν πρὸς τὰ ἐνδότερα πορείαν διανύειν κατέσπευδον. Ἐπεὶ δὲ ταῖς ἀφορή-
20 τοις πληγαῖς τῇ τε τῶν μελῶν παραλύσει καὶ τῇ τῶν ὀστῶν συντριβῇ πιεζόμενοι ἀδυνάτως εἶχον καὶ αὐτὸ τὸ καθῆσθαι, σχοινίοις καταδήσαντες δι' ὅλου ἦγον ὡς ἐν ζῶσι[1] σώματα νεκρά, μηδὲ τῆς οἱασοῦν παραψυχῆς ἀξιοῦντες οἱ καὶ θηρίων ὠμότεροι, μᾶλλον μὲν οὖν ἐν αἷς καὶ συνέβη μονὰς καταλύειν, ὥσπερεί τινα[2] φορτία ξυλαρίων εἰς καῦσιν ἀγομένων ἀτίμως παραρριπτοῦντες τοῦ ἐπιπλήττειν καὶ χλευάζειν οὐδαμῶς ἐνεδίδοσαν. Κατὰ δὲ τὴν πόλιν αὐτῶν Ἀρθὴλ ἐν ὅροις διακειμένην Ἐδιὲθ φθά-
25 σαντες κατακλείουσιν αὐτοὺς ἐν σκοτεινῷ δεσμωτηρίῳ, ἐν ᾧ καὶ τῆς ἐκ πληγῶν σήψεως ἐπιγενομένης καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἰχώρων ὑποκάτωθεν αὐτῶν καταρρεόντων, οὐ μικρά τις πόνων ἐπιβολὴ τοῖς ἱεροῖς ἐκείνοις καὶ ἀδαμαντίνοις ἐνέσκηπτεν σώμασι· πρὸς τούτοις καὶ φύλακας παρακαθῆσθαι προσέταξεν τοῦ μηδένα τῶν χριστιανῶν εἰσιόντα πρὸς αὐτοὺς ἐπιμελείας τινὸς ἀξιῶσαι.

39. Γυνὴ δέ τις ἐν ὁρίοις τῆς αὐτῆς παροικοῦσα πόλεως, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐν ἑτέρᾳ συγγραφῇ
30 πεποίημαι, τοὔνομα Εἰσδανδούλ, πολλῶν ἁγίων ἐγκατακλείστων σώματα ἐπιμελουμένη παντοίως περιεποιεῖτο. Αὕτη τοίνυν ἡ σεμνοπρεπεστάτη καὶ ὄντως τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἀκούσασα περὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν πρὸς τὸ δεσμωτήριον παραγενομένη καὶ τοὺς φυλάσσοντας ἀργυρίῳ καὶ δώροις δεξιωσαμένη, τῆς εἱρκτῆς ἐξάγει τοὺς μάρτυρας καὶ βασταζομένους ὑπὸ τῶν ἑαυτῆς — οὔτε γὰρ περιπατῆσαι ἰσχύος εἶχον — πρὸς τὴν ἰδίαν διακομίζει μονήν τε καὶ
35 οἰκίαν. Καὶ δὴ προθεῖσα τούτους μηδὲ φθέγξασθαι δυναμένους, ἀπομάσσει μὲν τὸν ἰχῶρα, τὴν δὲ τῶν τραυμάτων ἀλγηδόνα παρηγορεῖται μαλάγμασιν, ὀθονίοις τε καθαροῖς ἐπιδεσμοῦσα καὶ διὰ πάντων τὴν θεραπείαν προσάγουσα, ἐκ δὲ τῆς καθαιρομένης ἑλκώσεως καὶ τῶν ἰχώρων ἑαυτὴν ἐπαλείφουσα, ἁγιασμοῦ μεταλαβεῖν ἐντεῦθεν ἱμειρομένη, τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ λελυμένα μέλη ἠλειφέν τε μυρίσμασι μεγαλοπρεπῶς καὶ κατεφίλει δακρυρροοῦσα, οἷα δὴ τὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ στίγματα ἐν
40 αὐτοῖς καθορῶσα.

40. Πρὸς ἣν ὁ καρτερικώτατος Ἰωσὴφ ὀφέ ποτε ἑαυτοῦ γενόμενος ἔφησεν· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπαθὲς καὶ φιλότιμον, ὦ γύναι, καὶ Θεῷ εὐαπόδεκτον καὶ ἡμῖν τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσι, τὸ δὲ οὕτως ἀποκλαίεσθαι ἡμᾶς ἀφιλοσόφως καὶ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἐκτός ἐστι τῆς [illegible] τῶν χρ[illegible] ἐλπίδος τε καὶ πίστεως. » Λέγει πρὸς αὐτὸν τὸ πανέντιμον γύναιον· « Τὸ μὲν ὑπὲρ Χριστοῦ τοιοῦτά
45 τινα παθήματα ἀναδέξασθαι τὴν ὑμετέραν ἀκαταγώνιστον σπουδὴν καὶ πάνυ ἀποδοχῆς ἀξιοῦσα.

**36.** — 1. *ita emendandum.* ὡς V.
**38.** — 1. *ita* V. — 2. *correxi.* ὥσπερ τι V.

χαρᾶς οὐ τῆς τυχούσης πληροῦμαι· ἐπὶ πλεῖον γὰρ εὐφράνθην ἂν δοξάσασα τὸν Θεόν, εἰ καὶ τελειωθέντας εἶδον ὑμᾶς τῷ μαρτυρίῳ· τὸ δὲ κλαίειν καὶ δάκρυον καταχέειν ἐπὶ τοιούτοις ἀλγεινοῖς καὶ ἀνυποίστοις παθήμασιν ἀνθρώπινον πάθος καὶ τῆς φύσεως ἴδιον. »

41. Ἀποκρίνεται πρὸς αὐτὴν ὁ τληπαθέστατος ἱερεύς· « Αἱ διὰ Χριστὸν θλίψεις βασιλείας οὐρανῶν πρόξενοι γίνονται, πρὸς ἀνάπαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν προπέμπουσαι· στενὴ γὰρ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός, ὥς φησιν ὁ Κύριος, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ οἱ εὑρίσκοντες αὐτὴν ὀλίγοι καὶ ὁ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. Καὶ ὁ μακάριος ἀπόστολος Παῦλος τῶν οἰκείων παθημάτων μνήμην ποιούμενος « αἱ θλίψεις » ἐπιφέρει « ὑπομονὴν κατεργάζονται » ἀλλὰ καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων ἀναγράφων τὰ κατορθώματα, ὧν οὐκ ἦν, φησίν, ἄξιος ὁ κόσμος. Καὶ σὺ οὖν, ὦ πιστότατον γύναιον, χαῖρε μᾶλλον ἐπὶ ταῖς τῶν ἁγίων θλίψεσιν, ὅτι πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ τῷ πληθυσμῷ αὐτῶν ἀναλόγως ἡ τοῦ Θεοῦ παράκλησις χορηγουμένη εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως ἐμπίμπλησιν. »

42. Τῆς δὲ ἡμέρας ὑπομειδιώσης ἤδη τοῖς πρὸς τὸν ὁρίζοντα τοῦ ἡλίου ἀπαυγάσμασι, βαστάσαντες αὐτοὺς πάλιν τῇ εἱρκτῇ ἐναποτίθενται. Ἐπὶ δὲ μησὶν ἓξ ὑπὸ τῶν αὐτῶν ἀλγηδόνων καὶ πόνων καὶ ἀφορήτων ὀδυνῶν κατεσθιομένων, συνέβη ἐν τῷ μεταξὺ διαδεχθῆναι τῆς ἀρχῆς τὸν τούτους ἀνετάζοντα ἡγεμόνα, ἕτερον δὲ ἀντ' αὐτοῦ προχειρισθῆναι δεινόν τινα καὶ σκληρότατον τοὔνομα Ζερώθ, ὠμότητι καὶ ἀπανθρωπίᾳ τοὺς πρὸ αὐτοῦ πάντας ὑπερβαλόντα. Ὃς καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν παρανομίας ἔμπλεων εἴληφεν, καθά μοι εἴρηται καὶ πρώην, ὥστε τοὺς κατασχεθέντας ἁγίους ὑπ' αὐτῶν τῶν χριστιανικῶν χειρῶν λίθοις βαλλομένους οὕτω βιαίῳ θανάτῳ τὸν βίον μεταλλάττειν.

43. Διαφημισθέντος δὲ τοῦ τοιούτου δόγματος, ἅπαν τὸ τῶν χριστιανῶν σύνταγμα δούλων τε καὶ ἐλευθέρων μειζόνων τε καὶ ἐλαττόνων φυγῇ χρησαμένων, οἱ μὲν σπηλαίοις, οἱ δὲ ὄρεσιν ἑαυτοὺς κατακρύπτοντες, τὸ παράνομον καὶ μυσαρώτατον ἔσπευδον διαδρᾶναί που πρόσταγμα. Τοῦ δὲ τὴν ἀρχὴν ἐγκεχειρισμένου ἐπιχωριάσαντος τῇ αὐτῇ πόλει καὶ πρὸς τὸν ναὸν τοῦ παρ' αὐτῶν τιμωμένου πυρὸς εἰσελθυθότος εὔξασθαι, λέγουσιν πρὸς αὐτὸν οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταὶ καὶ τῆς μελλούσης γεέννης κληρωταί· « Εἰσί τινες παρ' ἡμῖν τῆς τῶν λεγομένων χριστιανῶν πολιτείας ἐπὶ τριετῆ καὶ πλείονα χρόνον ἐγκεκλεισμένοι ἐν ἀφεγγεῖ φρουρᾷ, οὓς ὁ πρὸ τῆς ὑμῶν ἐξουσίας κατάρχων αἰκισμοῖς καὶ βασάνοις περιβαλὼν ἀφορήτοις τῆς οἰκείας μεταθέσθαι θρησκείας ὀρθαμῶς παρέπεισεν. » Ὁ δὲ ταῦτα ἀκούσας κελεύει παραυτίκα τούτους ἀχθέντας τῷ βήματι αὐτοῦ παραστῆναι. Τῆς δὲ τάξεως τὸ κελευσθὲν ποιησάσης, ὀργιλώτερον κινηθεὶς καὶ ἀπειλησάμενος, ὡς ἂν ἐκφοβῶν κατασείσῃ τούτων τὸ φρόνημα, λέγει πρὸς αὐτούς· « Ὦ λαὸς τολμητίας καὶ σκληροτράχηλον ἔθνος, οὐ κατέπτηξεν ὑμᾶς ἡ τοῦ μεγίστου βασιλέως Σαθωρίου ἀήττητος ἐξουσία, ὃς πόλεις μὲν ὀχυρὰς κατέστρεψε βασιλείας τε μεγάλας ἠρήμωσε καὶ πάσας τὰς ὑπ' αὐτὸν τελούσας χώρας τε καὶ ἐπαρχίας τῇ οἰκείᾳ δυναστείᾳ ὑπέταξεν; ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ προσκαθεζόμενοι δίκην προσηλύτων, ἀναπαύσεώς τε καὶ τῶν ἄλλων αὐτοῦ καταπολαύοντες ἀγαθῶν, οὕτως ἀνταίρετε κατὰ τῆς βασιλείας καὶ τῶν διαταγμάτων αὐτοῦ καὶ νόμων καταφρονοῦντες ἐξουθενεῖτε καὶ διαπτύετε; »

44. Ὁ τρισόλβιος Ἰωσὴφ ἀπεκρίθη· « Εἰ τυραννίδα κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν, ὡς φῄς, μελετήσαντες, ὅπλα κατ' αὐτοῦ ἐκινήσαμεν, φανερῶς ἀναφανέντες πολέμιοι, ἔδει καὶ αὐτὸν στρατιωτικὰς φάλαγγας ἀναλαβόμενον, οὕτω πρὸς ἡμᾶς χωρῆσαι ἀντιπαραταξάμενον, ὃν τρόπον κατὰ τῶν λοιπῶν ἐναντίων πεποίηκεν· ἐπειδὴ δὲ ἡμεῖς κατὰ τὸν ἡμέτερον καθηγεμόνα ταῖς ἐξουσίαις ὡς ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναις ὑποτάσσεσθαι μεμαθήκαμεν καὶ ἑαυτοὺς παραδιδόαμεν εἰς τὰς ἀνόμους ὑμῶν χεῖρας ὡς θύματα ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενα, διὰ τοῦτο καὶ σὲ βατράχων δεινότερον ὄντα τὴν τοιαύτην ἐνεχείρισε καθ' ἡμῶν ἐκστρατείαν, οὐ πολέμου νόμῳ συλλαβεῖν, δι' οὗ καὶ νίκης ἐγείρεται τρόπαιον, ἐν οὐδενὶ γὰρ ὁ τῆς ἀνδρείας σου τρόπος ἑτέρῳ τινὶ εὔχρηστος, πλὴν εἰ μὴ κατὰ γυναικῶν θαλαμευομένων ταύτην ἐπιστήσειας, ἀλλ' ἀπάτῃ καὶ θωπείαις δελεάσαι τῶν ἀφεληστέρων τὰς διανοίας τοῖς ὑμῶν ἀσεβέσιν ἐξακολουθῆσαι θεσπίσμασιν· ἡμῶν δὲ ὅπλα τε καὶ στρατιὰ καὶ παράταξις ἡ πρὸς τὸν ἡμέτερον Θεὸν ἐλπὶς καὶ ἀγάπη ἐστίν· καὶ αὐτοῦ τῷ λόγῳ πειθόμενοι τῶν ὑμετέρων καταφρονοῦμεν νόμων καὶ δογμάτων, ἃ καὶ ὡς πικρίας βοτάνην καὶ ἀσεβῆ πόσιν λογιζόμενοι οὐδὲ ταῖς ἀκοαῖς παραδεχόμεθα. »

45. Ὁ τῆς τυραννίδος προκαθήμενος ἀντέφησεν· « Ὡς ἔοικεν, τῇ ἐμῇ μακροθυμίᾳ καταχρώμενος καὶ σπουδάζων ταύτην θυμῷ ἀνταλλάξασθαι, τὰς τοιαύτας ὕβρεις καὶ λοιδορίας ἐπενεγκεῖν μοι διανενόη-

σαι, οἰόμενος τάχιον ἀπαλλαγῆναι τῶν μενόντων[1] κολαστηρίων καὶ τῇ διὰ ξίφους τιμωρίᾳ τελειωθῆναι, οὐχ οὕτως δέ σοι ἀποβήσεται, ἀλλὰ τῇ συνήθει χρησάμενος ἀνοχῇ μακροθύμως καὶ κατὰ μικρὸν ἐξαναλώσω σε, καθὼς ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή μου. » Ὁ καρτερικὸς ἀδάμας πρὸς τὸν τύραννον ἀντέφησεν· « Οἶδα, φησίν, ὅτι ὡς ἀσπὶς τὰ ὦτα βύουσα πρὸς ἀκρόασιν θείων λογίων κωφεύειν προήρησαι· τὸ δὲ στόμα σου ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμον σκολιότητός τε καὶ πονηρίας καὶ θυμοῦ δρακόντων ἀναπέπλησται· διὰ τοῦτο τὰς μὲν ἀθέους σου χεῖρας ἀκρατῶς πρὸς μιαιφονίαν ἐκτείνεις· οἱ δὲ πόδες σου ὀξεῖς εἰς τὸ ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον· σύντριμμα δὲ καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς σου ἀποστολικῶς εἰπεῖν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνως, δι' ἧς οἱ ἐν Χριστῷ δικαιούμενοι τῆς ἐκεῖθεν μακαριότητος ἐπιτυχεῖν ἐλπίζομεν. »

46. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ ἐπάρατος κελεύει ἐξ ἄκρων τῶν ποδῶν σχοινίοις ἀναρτώμενον κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, δέρρεσι δὲ ὠμοῖς παραστάντας τινὰς ἀνηλεῶς ἐπιξαίνειν τὰ τῶν πληγῶν τραύματα. Καὶ τοῦ ἔργου τελεσθέντος, ἐπὶ τοσοῦτον ὠμότητος ἤλασαν, ὥστε τοῦ σώματος ὅλου καταδαρθέντος τῶν τε φλεβῶν ἀνευρυσθέντων, ὡς ἐκ πηγῆς τινος καταρρεῖν τὰ τοῦ νικηφόρου μάρτυρος αἵματα. Τὸ δὲ περιεστὸς πλῆθος τὴν τυραννικὴν διασύροντες ἀπανθρωπίαν, πρὸς οἶκτον καὶ δάκρυα κινούμενοι, τοῦ τιμιωτάτου πρεσβύτου τὴν καρτερίαν ἐθαύμαζον. Τινὲς δὲ τῶν τῆς μαγίας ἀρχηγῶν κρυφιώτερον δῆθεν πρὸς αὐτόν· « Εἰ αἰσχύνῃ τὴν δημοσίαν ὄψιν, ἔλεγον, ἐν τῷ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναῷ λαθραίως σὺν ἡμῖν εἰσελθὼν θῦσον καὶ ἀπαλλάγηθι τῶν τοιούτων κολάσεων. »

47. Ὡρῶν δὲ τριῶν διελθουσῶν καὶ τοῦ μάρτυρος ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς τοῖς δεινοῖς ἐγκαρτερεῖν τοῦντος, ἐς ὅσον ἰσχύος εἶχεν, ἀνεβόησεν· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ οἱ τῆς ἀνομίας ἐργάται, ὅτι κύριος εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου· ὕλη πυρὸς αἰωνίου, ἐφ' ὅσον ἀσεβείας ἔχεσθε, τὰ φθαρτὰ ὑμῶν γένοιτο σώματα· τῷ αὐτῷ γὰρ κρίματι κριθήσεσθε ἤτοι τῷ τελευταίῳ πυρὶ βαπτισθησόμενοι. » Καὶ δὴ κατενεχθέντος αὐτοῦ κελεύσει τῆς τυραννικῆς παροινίας· « Ὑπείκεις, ἔφη, τῷ τοῦ βασιλέως προστάγματι, ὦ φλήναφον στόμα, καὶ ζωὴν τὸν θάνατον ἀντικαταλλάσσεις ἢ οὔ; » Ὁ τῆς ἀληθείας ὁπλίτης ἀπεκρίθη· « Μὴ γένοιτό μοί ποτε τοιαύτης ἐπιθυμῆσαι ζωῆς. »

48. Ὁ τῆς κακίας ἀρχιτέκτων ἀνθυποφέρει· « Τί δέ; προτιμητέος παρὰ σοὶ ὁ θάνατος τοῦ ζῆν; » Ὁ χριστομάρτυς πρὸς τὸν τύραννον φησίν· « Ὁ παρὰ σοὶ θάνατος ζωὴ τοῖς εὖ φρονοῦσι γίνεται· ἡ δὲ ζωή, ἣν ὑμεῖς χαρίζεσθε, θάνατον αἰώνιον κατεργάζεται. Τοῦ μὲν γὰρ σώματος ἐξουσιάζεις, ὃ καὶ φθορᾷ παραδίδοται διαλυόμενον, ψυχῆς δὲ τῆς ἀσωμάτου καὶ λογικῆς οὐδαμῶς κυριεύετε ὑμεῖς οἱ τυραννοῦντες, καθὼς καὶ ὁ ἡμέτερος κύριος ἐν εὐαγγελίοις φησίν· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. Καὶ ἡμῖν μὲν ἐπηγγέλη, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἡτοιμασμένα τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν, ὑμῖν δὲ πῦρ ἀσβεστον καὶ σκότος ἐξώτερον καὶ κλαυθμὸς ἀπαράκλητος, καθὼς γέγραπται· ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται. »

49. Ὁ τῆς ἀσεβείας ἔξαρχος ἔφη· « Ὡς ἔοικεν, μεγάλας ἡμῖν χάριτας ὁμολογεῖν ὀφείλεις, εἰ τοιούτων σοι πρόξενοι ἀγαθῶν γενησόμεθα· πάντως δὲ καὶ μετόχους ποιήσεις ἡμᾶς τῶν τοιούτων μεγίστων εὐεργεσιῶν. » Καὶ ὁ ἅγιος πρὸς αὐτόν· « Τὸ ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοῖς μισοῦσι καλῶς ποιεῖν καὶ προσεύχεσθαι ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων, δεσποτικῆς ἐντολῆς παράγγελμα τυγχάνον, ἀναγκαίως ἐστὶ κεχρεωστημένον παρ' ἡμῶν ἐκτελεῖσθαι, ἐφ' ὅσον παραμένειν συγχωρούμεθα τῷ παρόντι βίῳ. Διὸ καὶ εὐχόμεθα, ὡς εἴρηται, μεταβεμένους ὑμᾶς τῆς ἀσεβείας πρὸς τὴν ἀμείνω πολιτείαν ἀνθυποστρέψαι, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι αἰῶνι οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαιρεῖσθαι ἢ ἀμοιβὰς ἀποτινύειν, ἀλλὰ μόνῳ τῷ ἐξουσίαν ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Ἀδελφὸς γάρ, φησίν ἡ γραφή, οὐ λυτροῦται, οὐδὲ ἄνθρωπος ἄρα λυτρώσεται. »

50. Ἀντέφησεν ὁ δυσμενέστατος· « Ἐν τῷ τέως τὰς τοιαύτας ἐρεσχελίας ἀπολιπὼν καὶ πρὸς τὴν ἐλπιζομένην σοι ζωὴν ταμιευσάμενος, τῷ βασιλικῷ πείσθητι προστάγματι, ἐπεὶ τοιαύταις αἰκίαις εἰς τὴν λεγομένην παρὰ σοὶ μακαριότητα παραπέμψω τὸ γῆρᾶς σου, ὥστε διὰ σοῦ καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν χριστιανῶν ἐκφοβῆσαι. » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητὴς πρὸς αὐτόν· « Ἡ ἐμὴ ὕφεσις αὕτη ἐστὶ τὸ διὰ τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς· κἂν ἄλλας δὲ τιμωρίας μοι ἐπαγάγῃς μυρίας, κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, ἐν τῇ

45. — 1. *ita* U, *addendum videtur* σε.

χάριτι τοῦ Χριστοῦ τετελειωμένος εὑρεθήσομαι. Ἔχω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν εἱλόμην. Οἱ δὲ βλέποντές με χριστιανοὶ ἐν τοιούτῳ βαθεῖ καὶ μακρῷ γήρᾳ τὸν τῆς ἀλαζονείας σου τύφον καταπατοῦντα, τῆς ἀρετῆς ἀγάμενοι καὶ μέγιστον ὑπόδειγμα γενναιότητος καὶ ὑπομονῆς παράδειγμα τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας ἔχοντες, τῆς ὁμοίας οὐκ ἀπολειφθήσονται μιμήσεως. » Καὶ ὁ πυρσολάτρης τούτων ἀκούσας κελεύει, ἐπεὶ τοῖς ποσὶ κινεῖσθαι οὐκ ἠδύνατο, βασταζόμενον ὑφ' ἑτέρων τῷ δεσμωτηρίῳ αὖθις ἐγκατακλεισθῆναι.

51. Πρὸς δὲ τὸν μακάριον ἐπιστραφεὶς Ἀειθαλᾶν[1]· « Σὺ δέ[2], φησίν, ἔτι τῇ αὐτῇ ἐπιμένεις ἀνοίᾳ καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φωστῆρος ἀποποιεῖ προσκύνησιν; » Ὁ[3] τῆς εὐσεβείας προασπιστὴς ἀποκρίνεται[4]· « Ζῇ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐν ἀληθινῇ καρδίᾳ ἤλπισα, ὡς ἀμετάθετον κέκτημαι τὸν λογισμὸν πλέον ἔγωγε τῶν ἄλλων, σὺν Θεῷ δὲ φάναι, καὶ οὐκ κἂν ποτε τὴν τιμὴν τοῦ πεποιηκότος τοῖς κτίσμασιν ἀπονείμω[5]. » Παραχρῆμα δὲ κελεύει καὶ αὐτὸν τῶν ἀστραγάλων ἐξαρτώμενον καὶ κατὰ κεφαλῆς κρεμασθέντα τοῖς ὁμοίαις εὐτόνως αἰκίζεσθαι μάστιξιν. Ὁ δὲ μακάριος[6] ἐπεφώνει· « Χριστιανός εἰμι καὶ διὰ Χριστὸν ταῦτα πάσχω. Ἀκουσάτω πᾶς ἄνθρωπος ὁ φρονῶν ὅλως. »

52. Ἐπεὶ δὲ μετ' ὀλίγον κατενεχθῆναι τοῦτον[1] τῶν κρεμαστηρίων ὁ μανιώδης προσέταξεν, Μανιχαῖόν τινα δέσμιον ἐπί τινι παραπτώματι ἑαλωκότα κατὰ πρόσωπον τοῦ μάρτυρος ἵστησι[2] καὶ « Ὅρα, φησί, τοῦτον τὴν οἰκείαν πίστιν ἀρνούμενον », εἶτα τοῦ αἰκίζειν τοῦτον προτρεψάμενος, ἐπὶ μικρὸν μὲν ἀνανεύων ἐκεῖνος[3] ἀντείχετο μὴ ἔξαρνος[4] τῆς ἑαυτοῦ[5] θρησκείας γενέσθαι, τὴν δὲ τῶν αἰκισμῶν πύρωσιν μὴ ἐνεγκὼν ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ καὶ πᾶσι τοῖς βδελυρωτάτοις αὐτοῦ δόγμασι σφοδρῶς ἐπεβόα. Ἐπεὶ δὲ πάσης θυσίας ζῴου ἀπέχονται, ὡς τῆς πονηρᾶς ἀρχῆς ἀποστρεφόμενοι ποιήματα οἱ μιαρώτατοι, μύρμηκα τῷ Μανιχαίῳ προσάγουσι, προστάσσοντες ἀποκτεῖναι. Ὁ δὲ τὸ κελευσθὲν ποιήσας τὸν μύρμηκα λαβὼν[6] ἀνεῖλεν[7]· ὡς ἐν εὐφροσύνῃ δὲ γενόμενος ὁ ἅγιος ἐπὶ τῷ πραχθέντι καὶ τῷ ἐκ βάθους ἀναδοθέντι[8] ἐρυθήματι τὸ τῆς ὠχριάσεως ὑπόλευκον κερασάμενος, ὑπομειδιάσας φαιδρῷ τῷ προσώπῳ· « Τεταλαιπώρηκεν, ἔφη, ὁ ἐπάρατος Μάνης καὶ τὴν οἰκείαν ψαυλίσας δόξαν δυστυχήματι μιαιφονίας περιέπεσεν. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἐμαυτὸν[9] ἥγημαι, μᾶλλον δὲ τρισμακάριστον, ὅτι διὰ τοῦ εἰπόντος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ « ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον » ἀήττητος κατενώπιον βασιλέως καὶ δυναστῶν κατεφάνην· εἷς γάρ ἐστι Θεός, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ βασιλεία αἰώνιος. »

53. Θυμοῦ δὲ πλησθεὶς ὁ ἀπηνέστατος[1] κελεύει τοῦτον ῥοπάλοις τοῖς[2] ἐκ ῥοῶν ἠκανθωμένοις[3] ῥαβδίζεσθαι. Ἐπὶ δὲ τοσοῦτον[4] ἡ πληγὴ βαρυνθεῖσα καθήψατο τούτου[5], ὥστε καὶ τῶν φρενῶν αὐτοῦ ἀλλοιωθεισῶν ἀνεπαισθήτως διακεῖσθαι πρὸς τὰ τελούμενα. Διὸ καὶ σύραντες αὐτὸν ὡς ἤδη τεθνηκότα τῇ σύνεγγυς δδῷ παρερριπτοῦσιν. Εἷς δέ τις, τῶν τῆς μαγικῆς μερίδος τυγχάνων, τὸ τληπαθέστατον ἐκεῖνο σῶμα θεασάμενος γυμνωθὲν καὶ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἀπιδὼν σπλάγχνα τε οἰκτιρμῶν ἐνδειξάμενος, τὴν ὡς εἰπεῖν εὐσχήμονα γύμνωσιν τοῦ τρισμάκαρος τῷ ἑαυτοῦ σαγίῳ ἐσκέπασεν. Οἱ δὲ τῆς ὁμοίας μετέχοντες μαγικῆς τέχνης ἑταῖροι αὐτοῦ ἐνδιαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ταύτης ἀρχηγόν. Ὁ δὲ ταθέντα τοῦτον τετραμερῶς κελεύσας, οὕτω ταῖς μάστιξι κατηκίσατο[6] ἀνηλεῶς, ὡς καὶ ἀφωνίᾳ τοῦτον παντελεῖ συσχεθῆναι· πλὴν εἰ μὴ τάχα τις ἐξεταστικὸς νοῦς φαίη ἀνθρωπίνην διάνοιαν δοκιμάζων, εἰδὼς ὡς ἄρα ἐνενόει ὁ τοιοῦτος ἔλεον[7] παρὰ τῆς ἄνω προνοίας ἀντ' ἐλέου λαβεῖν καὶ διὰ τοῦτο τοῖς δεινοῖς ἐνεκαρτέρει. Τὸν δὲ μακάριον Ἀειθαλᾶν ἔτι ἐμπνέοντα τῷ δεσμωτηρίῳ, ἐν ᾧ ἦν ὁ συναθλητὴς αὐτοῦ[8], κατακλείσαντες ἐπαφιᾶσιν.

54. Ὁ δὲ τῆς ἀνομίας ἐργάτης μαθών τινα τῶν μεγίστων ἀρχόντων Σαβώριον τοὔνομα τῇ κώμῃ αὐτοῦ[1] Μακελαρίᾳ[2] καλουμένῃ, τῇ κακίᾳ τῶν ἐνοικούντων φερώνυμον καὶ τὴν κλῆσιν ἐχούσῃ, ἐπιχωριάσαντα, τοὺς ἁγίους παραλαβὼν τῷ νέῳ προσάγει δικαστῇ. Αὐτῶν δὲ παραστάντων, ἔφη ὁ ἄρχων· « Φειδόμενος τῆς πολιᾶς ὑμῶν ἰδοὺ[3] παραινῶ προσκυνήσαντας ὑμᾶς[3] τῷ ἡλίῳ καὶ τοῦ[3] ἐκ θυσιῶν

**51.** — 1. εἶπεν *add.* C. — 2. δὲ *om.* C. — 3. ἅγιος Ἀειθαλᾶς ὁ *add.* C. — 4. λέγει C. — 5. ἀπονέμω C. — 6. Ἀειθαλᾶς *add.* C.

**52.** — 1. *om.* C. — 2. ἵστησι τοῦ μάρτυρος C. — 3. *om.* C. — 4. ἔξαρνον C. — 5. ἑαυτῆς U. — 6. *om.* C. — 7. ἀπέκτεινεν C. — 8. (καὶ-ἀναδοθέντι) *om.* C. — 9. ἑαυτὸν C.

**53.** — 1. τύραννος *add.* C. — 2. ταῖς C. — 3. ἠκανθημέναις C. — 4. ἐπὶ τ. δὲ C. — 5. αὐτὸν C. — 6. κατηκίσαντο C. — 7. ἔλαιον C. — 8. καὶ μακάριος Ἰωσήφ *add.* C.

**54.** — 1. αὐτοῦ κώμῃ C. — 2. Μακελαρέα C. — 3. *om.* C.

αἵματος ἀπογεύσασθαι, ὡς ἂν τοῦ πικροῦ ῥυσθέντες θανάτου τὴν παροῦσαν ζωὴν ἀποκερδήσητε. » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εἶπον· « Εἴθισται τοῖς σαρκοβόροις μᾶλλον κυσὶ λάπτοντας τῇ γλώττῃ αἱμάτων ἀπογεύεσθαι· καὶ σὺ τοίνυν, ὄμμα[1] τε καὶ ἀναίδειαν κυνὸς ἐνδεδυμένε, οἷα καὶ φανερῶς καὶ κρυφίως ἔργον τοῦτο κτησάμενος, τῶν παρὰ σοῦ προτεινομένων ἐν προτιμήσει ἔσο. »

55. Ὡς δὲ μαστίζεσθαι τούτους ἐκέλευσαν, οἱ παρεστηκότες πρὸς ἔλεον τραπέντες· « Ἀντὶ αἵματος, ἔλεγον, ἐψήματος ἀπογευσάμενοι σώθητε ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης. » Οἱ δὲ ἅγιοι πρὸς αὐτούς· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν[1] ὡς ἐν ἐπικαλύμματι τὴν εἰλικρινῆ προδοῦναι πίστιν ἡμῶν καὶ τὸ πολυχρόνιον [illegible] αἵματος μιασμῷ καταμολῦναι. » Ὁ δὲ ποικίλος ἐν κακίᾳ καὶ θωπευτικὸς ἐν πανουργίᾳ[2] ἄρχων [illegible] « Κρέατος δὴ[1] καθαροῦ ἐνεχθέντος ὑμῖν, ὡσανεὶ μὴ πνικτοῦ μηδὲ εἰδωλοθύτου τυγχάνοντος, οὐδὲ τοῦτο ἀπογεύσοισθε; » Οἱ ἅγιοι εἶπον· « Ἐξ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται καὶ ἐκ τῶν σῶν μεμιασμένων χειρῶν τίς ὡς καθαρὸν ἀποδέξεται βρῶμα; τὰς τοίνυν περιττολογίας ἐάσας σύντομον καθ' ἡμῶν ποιῆσαι τὴν ἀπόφασιν μὴ ἀναβάλλου. »

56. Συμβούλιον δὲ ἑκάτεροι ποιήσαντες εἰς τὸ χερσὶ χριστιανῶν καθ' ἕνα τούτων καταλευσθῆναι, ὡς ἂν ἐκ τῶν οἰκείων τῆς πίστεως τὸ τῆς μιαιφονίας ἐκτελεσθῇ μῦσος, ἐπισυνάγουσιν ἔκ τε τῆς πόλεως καὶ τῶν περὶ ζωρῶν πλῆθος ἱκανὸν χριστιανῶν, μεθ' ὧν καὶ ἡ θαυμασία Εἰσδανδοὺλ κατεσχέθη, αὐτουργοὺς τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης πράξεως γενέσθαι· καὶ δὴ τὸν ἱερώτατον[1] πρεσβύτην[2] Ἰωσὴφ ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν ὑπερείδοντες, ὡς ποσὶν οἰκείοις κινηθῆναι μὴ δυνάμενον, ἱστῶσιν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ δικαστηρίου, μικροῦ μηδὲ[3] εἶδος ἀνθρώπου φέροντα, κατὰ τὸ δὴ λεγόμενον προφητικῶς εἰς τὸν κύριον· « Εἴδομεν αὐτὸν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον[2] ἐκλεῖπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. »

57. Νεύει τοιγαροῦν[1] τῷ τῆς ἀσεβείας ἡγεμόνι πρὸς αὐτὸν δῆθεν παραγενέσθαι. Ὁ δὲ [illegible] σπουδῆς ἐξαναστὰς ὡς ἀπόρρητόν τι ἀκουσόμενος προσεγγίζει τῷ μάρτυρι. Αὐτὸς δὲ τὸ στόμα [illegible] σιέλου πληρώσας εἴς τε[2] τὸ πρόσωπον αὐτοῦ σὺν δυνάμει πάσῃ ἐμπτύσας ἐξεμυκτήρισεν εἰπών· « Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, οὐκ αἰσχύνῃ κατὰ τῆς ταπεινῆς ταύτης φύσεως νεανιευόμενος, ἀλλὰ σῶμα δίκην νεκροῦ περιφέρων πρὸς ἐξέτασιν ἢ παράστασιν ἀνερωτῶν ἄγεις; ὁ τοσοῦτος χρόνος οὐ παρέπεισε τὴν ἀμείλικτόν σου ψυχήν, ὡς αὐτός εἰμι τῆς ἀληθείας μὴ μετατιθέμενος καὶ μέχρι θανάτου πρὸς τὰς βασάνους ὑμῶν ἀντικαθιστάμενος; » Ὁ δὲ[3] τοῖς τοῦ πρεσβύτου νεύμασιν ἀξίως ἀπατηθείς, παρὰ τῶν συνεδρευόντων τῷ ἄρχοντι οὐκ ὀλίγα δεξάμενος ὀνείδη, κατηχυμμένος πρὸς τὴν οἰκείαν ἀνθυπέστρεψεν· καθέδραν· τὸν δὲ ἅγιον πορρωτέρω που διαστήσαντες τάς τε χεῖρας ὀπισθίως ἀπαγκωνίσαντες καὶ βόθρον ὀρύξαντες, μέχρι τῆς ὀσφύος καταχωννύουσιν· εἶτα τοὺς ἐκ τῆς περιοικίδος χριστιανοὺς ἀθροίσαντες, λίθους κατ' αὐτοῦ βάλλειν τύπτοντες ἠνάγκαζον.

58. Σὺν οἷς καὶ ἡ μακαρία Εἰσδανδοὺλ ὑπ' αὐτῶν κατεβιάζετο τῆς ἀνοσιουργοῦ ταύτης ἐγχειρήσεως αὐτόχειρ γενέσθαι, ἥτις καὶ παρρησιασαμένη ὡς ἐπὶ τῇ ἀμωμήτῳ καὶ εἰλικρινεῖ πίστει τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἑδραῖον ἔχουσα τὸ φρόνημα, πρὸς τοὺς καταργουμένους ἄρχοντας τοῦ αἰῶνος τούτου ἐβόησεν· « Ἐξ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη καταναγκάζειν γυναῖκας ἐπὶ ἄνδρας ὁσίους μιαιφόνους χεῖρας ἐκτείναι, καθὼς τὸ ὑμέτερον ἀσεβὲς καὶ κενὸν πρόσταγμα ἐκβιάζεται· ἀφέντες γὰρ τὸ κατ' ἐχθρῶν δυσμενῶς πρὸς ἡμᾶς ἐχόντων μάχην ἀναδέχεσθαι, κατὰ γυναικῶν ἀνακινεῖτε τὸν πόλεμον καὶ τὴν πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀσθένειαν σχολὴν ἐν εἰρήνῃ διάγουσαν τὴν πατρίδα παντοδαπῶν ἀνεπλήσατε πολέμων, οἷα καὶ τὰ νῦν ἐπὶ αἵματος ἀθῴου χολούμενοι τὴν ἐνοῦσαν ἰσχὺν καὶ τὸν θυμὸν ἐν τοιούτοις ὁλοσχερῶς ἐπιστρέφετε. Οἱ δὲ ὀβελίσκον ἐν μακρῷ ἐξαρτήσαντες καλάμῳ· « Εἰ οὐ βούλει, φασίν, λίθων βολαῖς κατ' αὐτοῦ χρήσασθαι, κἂν ἐν τούτῳ κέντησον αὐτόν, ὡς ἂν τὴν τοῦ βασιλέως ὀργὴν σβέσῃς, τῶν ἡμετέρων ἐπακούσασα παραινέσεων. » Ἡ δὲ πάλιν· « Μὴ γένοιτό μοι, φησίν, τοῦτο ποιῆσαι· αἱρεῖσθαι γὰρ μᾶλλον αὐτὸ τῇ οἰκείᾳ καρδίᾳ ἐγκαταπῆξαι ἢ τῷ τοῦ ἁγίου σώματι κἂν ἐπὶ μικρῷ προσφαῦσαι· τὸ μὲν γὰρ σῶμά μου πρόκειται ὑμῖν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιεῖτε, ὡς τὴν ἐξουσίαν εἰληφότες κατ'

1. ὄμματα C.

**55.** — 1. *om.* C. — 2. (δι'-πανουργίᾳ) *om.* C. — 3. εἶπεν C. — 4. *om.* C.

**56.** — 1. μακάριον C. — 2. *om.* C. — 3. δὲ C.

**57.** — 1. ὁ ἅγιος *add.* C. — 2. *om.* C. — 3. ἀνόσιος τύραννος *add.* C. — 4. ἀνθυποστρέψειν C.

αὐτοῦ· τὴν δὲ τοῦ λογισμοῦ κυριότητα οὐκ ἂν κάμψητέ ποτε εἰς τὸν αἰῶνα[1] »· ἀλλὰ τῆς μὲν παναγάστου γυναικὸς ἡ ἔνστασις ἐν τούτοις ἐπεραιοῦτο.

59. Τὸν δὲ τοῦ πρωτομάρτυρος μιμητὴν ἐπὶ τοσοῦτον ταῖς τῶν λίθων βολαῖς ἐπέθεντο, ὥστε περικύκλῳ αὐτοῦ σωρείαν μεγίστην μέχρι κεφαλῆς αὐτοῦ διήκουσαν ἀποτελέσαι, ἀφ' ἧς καὶ ὁ μυελὸς ἐκχυνόμενος τῷ ἐκεῖθεν αἵματι κεραννύμενος καὶ συναπορρέων θέαμα τοῖς ὁρῶσιν ἐλεεινὸν παρείχετο. Ἔτι δὲ τὴν μακαρίαν ἐκείνην κεφαλὴν κινουμένην τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων θεασάμενος προστάσσει τῶν δημίων ἑνὶ λίθον μέγαν χειροπλήθη βαστάσαντα κατ' αὐτῆς ἐπαφεῖναι. Τῆς δὲ τῷ βάρει τελείως συντριβείσης, ὁ τῆς ἀληθείας μάρτυς τὴν αὐτοῦ τιμίαν ψυχὴν αὐτῷ τῷ Χριστῷ παρατίθησιν· φύλακας δὲ παρακαταστήσαντες ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις, τὸ πολύαθλον ἐκεῖνο σῶμα ἐπιτηρεῖν παρακελεύονται. Τῇ δὲ τετάρτῃ σεισμοῦ γενομένου μεγάλου ἀνέμων τε σφοδροτάτων κινηθέντων καὶ βροντῶν καὶ ἀστραπῶν καταρραγέντων, τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος πτοηθὲν φυγῇ τὴν σωτηρίαν πορίζονται· πῦρ δὲ οὐρανόθεν κατενεχθὲν τοὺς μὲν φύλακας αὐθωρὸν κατηνάλωσεν· ἡ δὲ σωρὸς τῶν λίθων διασκεδασθεῖσα τὴν τοῦ θεοφόρου σώματος ἐκείνου ὑπερανῳκισμένην εὔκλειάν τε καὶ τιμὴν ἐν Θεῷ φανερὰν τοῖς πᾶσι πεποίηκεν· μέχρι γὰρ τῆς σήμερον εἴτε θείᾳ δυνάμει μετατεθὲν εἴτε ἀνθρωπί| cetera desunt.

**58.** — 1. χρόνον *perperam add.* C.

## XIII

### ΑΘΛΗΣΙΣ[1] ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[2] ΤΟΥ[3] ΧΡΙΣΤΟΥ[3] ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΚΕΨΙΜΑ, ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ ΑΕΙΘΑΛΑ.

* T, fol. 16v 1. *Ἐλύττα κατὰ χριστιανῶν Σαβώριος ὁ Περσῶν βασιλεύς, τοῖς μάγοις τε μέρος οὖσι Περσῶν τὸν κατ' αὐτῶν ἐπέτρεπε διωγμόν. Οἱ καὶ ἱταμώτερον, ἅτε ζηλωταὶ τῶν πατρῴων ἐθῶν, τοῖς διωκομένοις ἐπιτιθέμενοι πυρί τε καὶ ἡλίῳ τὸ σέβας νέμειν ἐξεβιάζοντο.

2. Οὗ δὴ χάριν καὶ Ἀκεψιμᾶς ὁ μακάριος ὑπ' αὐτῶν συλλαμβάνεται· ὃς ἐκ πατρίδος μὲν ὥρμητο[1] Ναησσῶν[2] — ὑπὸ τὰ Περσῶν ὅρια αὕτη τυγχάνει κειμένη, — ἐπισκοπικῷ δὲ τετίμητο ἀξιώματι γηραιὸς τὴν ἡλικίαν, ἔτος που ὀγδοηκοστὸν γενόμενος, γηραιὸς τὴν φρόνησιν, πρᾶος, ἀόργητος, ἐγκρατείᾳ συζῶν, τοῖς δεομένοις τῶν ὄντων μεταδιδούς[3], προσευχῆς ἐπιμελόμενος[4], χαρίεις τὸ εἶδος χαριέστερος τὴν ψυχήν, καὶ τῷ ἐκτὸς ἤθει τὴν ἐντὸς κατάστασιν τοῖς ὁρῶσι διασημαίνων, ἔργῳ τε καὶ λόγῳ τὴν εὐσέβειαν καταγγέλλων, διδάσκαλος χριστιανοῖς καὶ βίου καὶ δογμάτων ὀρθῶν γενόμενος[5]. Ἐξ οὗ καὶ τὴν τῶν ἐναντίων παράταξιν, ἅτε πρὸς ἰσχυρότατον ἀνταγωνιστήν, εἰς ἑαυτὸν ὅλην[6] ἐξεκαλέσατο· περὶ ὃν δὴ καὶ πρὸ τοῦ συλληφθῆναι τοιοῦτόν τι προφητικῶς γίνεται.

3. Παῖς τις κατέψα τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν τῶν διοχλουσῶν φθειρῶν ἐκκαθαίρων. Ταύτην οὖν ἀσπασάμενος· « Μακαρία, εἶπεν, ἡ φαλάκρα αὕτη, — ἐφίλοτο γάρ — ἥτις ἄρα[1] διὰ Χριστὸν μαρτυρήσει. » Ὁ δὲ ἥσθη τῷ ῥήματι καὶ τὸ παιδίον παραυτίκα ἀντασπασάμενος· « Γένοιτό μοι, τέκνον, ἔφη, κατὰ τὸ ῥῆμά σου. » Ἐπεὶ δέ τις συνήθης καὶ φίλος τῷ μακαρίῳ Ἀκεψιμᾷ λεγομένων τούτων παρῆν, — ἐπίσκοπος δὲ καὶ αὐτὸς τῆς ἐν[2] γειτόνων πόλεως ἦν — ἤρετο τὸ παιδίον ὑπομειδιῶν· « Εἰπέ μοι, τέκνον, εἰπών[3], εἴ τι καὶ περὶ ἡμῶν ἔγνωκας. » Ὁ δέ γε θεοφορούμενος παῖς· « Καὶ σοί, ἔφη, πρὸς τὴν πόλιν ἐπανιόντι τὴν σὴν οὐκ ἐξέσται ταύτην ἰδεῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν κώμην Ἀθραδαρὰν[4] καταλύσεις τὸν βίον. » Ἃ δὴ καὶ ἀμφοτέροις κατὰ τὴν[5] τοῦ παιδὸς ἐξέβαινε πρόρρησιν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρὸ τοῦ τὸν μάρτυρα συλληφθῆναι.

**Tit.** — 1. Μαρτύριον Z. — 2. καὶ ἐνδόξων *add.* Y. — 3. *om.* Z.

**2.** — 1. ὥρμη T. — 2. X, Y, Z *prima manu, corr.* Ναισσῶν; Ναησσῶν T. — 3. μεταδιδοῦσι *corr.* Z. — 4. ἐπιμελούμενος X. — 5. γινόμενος X, Z. — 6. ὅλον T.

**3.** — 1. καὶ *add.* T. — 2. ἐκ *corr.* Z. — 3. X, Y, Z, εἰπέ T. — 4. Ἀδραδαρὰν X. — 5. κατὴν τὴν *manu recent.* Z

4. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἑάλω καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ[1] οἰκίας ἤγετο, τῶν τις συνήθων[2] πλησίον γενόμενος· « Διάταξαί τι περὶ τοῦ οἴκου σου, » πρὸς[3] οὗς αὐτῷ ἔφη. Ὁ δέ· « Αὕτη ἡ οἰκία, τῇ χειρὶ δείξας, οὐκέτι[4] ἐστὶν οἰκία μου· ἐγὼ γὰρ ἤδη πρὸς τὴν ἄνω ὅσον οὔπω καὶ μετοικίζομαι. »

5. Ἐν τῇ πόλει δὲ Ἀρδὴλ[1] γεγονὼς καὶ τῷ τῶν μάγων ἀρχηγῷ παραστὰς — ὄνομα αὐτῷ Ἀδραχοσγὰρ[2] ἦν[3] — εἰ χριστιανὸς εἴη, ἐπηρωτᾶτο. Ὡς δὲ μεγάλῃ τῇ φωνῇ τοῦτο εἶναι διωμολόγησεν· « Οὐκοῦν ἀληθῆ, ἔφη, τὰ περὶ σοῦ φημιζόμενα, ὡς βασιλικῶν τε εἴης προστάξεων καταφρονῶν καὶ ὡς ἕνα κηρύττεις Θεὸν ἀπεναντίας τῷ βασιλικῷ δόγματι; » Τὸ δὲ μακάριον ἐκεῖνο γῆρας οὐδὲν ὑποδειλιάσαν· « Πάντα ὅσα, φησί, τοιαῦτα περὶ ἡμῶν ἀκήκοας, ἀληθῆ τυγχάνουσιν ὄντα. Ἕνα γὰρ κηρύσσω Θεὸν κατὰ τὰς παρ' ἡμῖν[4] θείας γραφὰς καὶ τοῖς ὡς ἐμὲ φοιτῶσι τούτου πρεσβευτὰς εἶναι τοῦ δόγματος ὑποτίθημι. »

6. Καὶ ὁ μάγος· « Φρονήσει σε διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀκηκόαμεν, ἥτις τῷ μακρῷ χρόνῳ καὶ τῇ πείρᾳ δοκιμωτέρα καθίσταται. Νῦν δὲ οὐχ οὕτως[1], ὥσπερ ἠκούσαμεν, καὶ ὁρᾶν πάρεστι[2]· διάκεισαι γὰρ παιδὸς ἀφρένοντος κατ' οὐδὲν ἄμεινον· ἐπεὶ ποῦ τοῦτο[3] συνέσεως ἢ καλῶς ἐχούσης φρενός, τὸ βασιλικῶν δογμάτων καταφρονεῖν καὶ μὴ προσκυνεῖν ἐθέλειν τῷ τε λαμπροτάτῳ[4] ἡλίῳ καὶ τῷ πυρί, οἷς δῆτα καὶ βασιλεὺς αὐτὸς προσκυνεῖ; » Ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀρχιερεὺς ἀπεκρίνατο· « Πολλά μοι δοκεῖ ἡ τῶν Περσῶν ἀνοηταίνειν ἀρχή, ὅτι τοῦ κτίσαντος ἀφεμένη λατρεύειν ἔγνω τοῖς κτίσμασι. Τίς γὰρ εὖ φρονῶν τὸ τοῦ Θεοῦ σέβας τοῖς ὑπὸ Θεοῦ περιθεῖναι πεποιημένοις ἀνέξοιτο[5], ὥσπερ ὑμεῖς[6] ποιεῖτε ἀνόσια δρῶντες καὶ αὐτός γε οὗτος ὁ ὑμέτερος βασιλεύς; »

7. Ὁ δέ· « Ἀνόσια δρᾶν ἡμᾶς λέγειν τολμᾷς, ἔφη, τηλικούτῳ προσκυνοῦνταις στοιχείῳ καὶ ζωογόνῳ[1] ἡλίῳ λατρεύοντας, ἀνόσιε τἀληθὲς σὺ καὶ λῆρε καὶ ματαίου προστάτα θρησκεύματος; Ἀλλ' εἰ μὴ τῷ τοῦ βασιλέως εἴξεις προστάγματι καὶ προσκυνήσεις, οἷς ἄρα καὶ αὐτὸς προσκυνεῖ, οὔτε τὸ γῆράς σε τοῦ μὴ τὰ[2] ἀνήκεστά σε[3] παθεῖν ἐξαιρήσεται, οὔθ' ὃν λατρεύεις ἐσταυρωμένον Θεόν[4]. » Εἶτα ὁ θεῖος πρεσβύτης· « Ἐμφραγείη[5] σου[6] τὸ μιαρὸν στόμα, κατάρατε, ἔφη, εἴ με[7] δοκεῖς ταῖς ἀπειλαῖς σου μεταπείθειν, ὥστε πατρῴου δόγματος ἀποστῆναι, ὃ παιδόθεν[8] μεμαθηκὼς καὶ εἰς τήνδε τὴν πολιὰν ἔσωσα. Εἰ δέ με οὔτε τὸ γῆρας ἐξαιρήσεται, ὡς σὺ ἔφης, οὔθ' ὃν σέβω Θεόν[9], τῶν ὑμετέρων χειρῶν, οὐ παρὰ τοῦτο τὸ[10] χεῖρον ἐγὼ τοῦ κρείττονος ἀνταλλάξομαι. Τί γάρ μοι καὶ ταῖς ὀλίγαις τοῦ ζῆν ἡμέραις; Ἐπεὶ μετ' ὀλίγον τὸ κοινὸν τοῦτο τῆς φύσεως χρέος καὶ ὑμῶν ἄνευ ἀπαιτηθήσομαι. Οὐ προσκυνήσω ἡλίῳ, οὐ λατρεύσω πυρί. Οὐδείς μου[11] καταγελάσει τῆς πολιᾶς, οὐδεὶς ἐγκαλέσει μοι τὸ φιλόζωον, βραχείας ζωῆς ἀγαθῶν τοσούτων ἀποδομένῳ[12] μακαριότητα. »

8. Θυμοῦ ἐπὶ τούτοις ὁ μιαρὸς ὑποπίμπλαται, καὶ μάστιξι τὸ ἱερὸν γῆρας εὐθὺς κατακίζεται οὕτω βαρέως, ὥστε τῷ αἵματι μὲν ἅπαν περιλιμνασθῆναι τὸ ἔδαφος, μὴ καταλειφθῆναι δὲ μηδένα τόπον τοῦ σώματος ἀπαθῆ. Βραχὺ δὲ τῶν πληγῶν ἀνεθέντα κελεύει πάλιν δυσὶ περιδεθέντα ἁλύσεσι[1] τῷ βήματι παραστῆναι, καί· « Ποῦ ὁ Θεός σου, ὃν σέβῃ, Ἀκεψιμᾶ; » ἔλεγεν. « Ἐλθέτω καὶ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐξελέσθω σε ». « Ὁ ἐμός, ἔφη, Θεός, μιαρώτατε, τὸν οὐρανὸν πληρῶν καὶ τὴν γῆν δυνατός ἐστι καὶ τῶν σῶν χειρῶν ἐξελέσθαι με. Σὺ δὲ γῆ καὶ σποδὸς ὢν κατὰ τίνος ἄρα καὶ τολμᾷς ὑπερηφανεύεσθαι, οὗ ὑποκάτω στρωθήσεται σῆψις, ᾧ ἡ ζωὴ βαρυτέρα θανάτου, τὸν ζῶντα μὴ ἐγνωκότι Θεόν; Διὰ τοῦτο ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως[2] ξηρανθήσῃ, καὶ τὴν ζωὴν οἰκτρῶς καταστρέψας πυρὶ ἀσβέστῳ παραδοθήσῃ[3], ἵν', ὅπερ νῦν προσκυνεῖς, τοῦτο ἐκεῖ κολαζόμενος ἔργῳ μάθῃς, οὐ τὸ πῦρ εἶναι θεόν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἕτερον εἰδέναι δημιουργόν, ὃς καὶ πάντων ἐστὶ τῶν ὁρωμένων[4] Θεός. » Τούτοις θυμῷ πλείονι τοῦ μάγου διακαυθέντος, βαρύτεραι τὸν ἅγιον περιεδέσμουν ἁλύσεις, καὶ ἡ ἐσωτέρα τέως φυλακὴ ὑπεδέχετο.

**4.** — 1. X, Y, Z, αὐτοῦ T. — 2. συνήθων τις T. — 3. τὸ *add.* T. — 4. οὐκ X, Y.

**5.** — 1. Ἀρδὴ T. — 2. ἀδραχὸς γὰρ T. — 3. (ὄνομα-ἦν) δυ//// Z. — 4. X, Y, Z, *in rasura* T.

**6.** — 1. οὕτω//// X. — 2. ////άρεστι Z. — 3. τὸ X, Z. — 4. *om.* T. — 5. ἀνέξεται Z. — 6. τε *add.* X.

**7.** — 1. ζωγόνω X. — 2. *om.* T, Y. — 3. *om.* Z. — 4. ἐσταυρωμένος Θεός Z. — 5. ἐμφραχθείη T. — 6. σοι Y, Z. — 7. ἐμὲ X, Y. — 8. παιδό//ν Z. — 9. Θεὸς *corr.* Z. — 10. *om.* T. — 11. μοι T. — 12. ἀποδεδομένῳ T.

**8.** — 1. (κελεύει-ἁλύσεσι) ἁλύσεσι δυσὶ περιδεθέντα κελεύει πάλιν T. — 2. οὕτω Y. — 3. (καὶ τὴν-παραδοθήσῃ) *om.* T. — 4. δημιουργὸς καὶ *add.* Z.

9. Τῇ δὲ ἑξῆς καὶ ὁ τιμιώτατος κατεσχέθη πρεσβύτερος Ἰωσήφ, ἀπὸ κώμης Βηθλαβουθᾶ[1] καλουμένης ὁρμώμενος — ὃ τοῦ γράφοντος καλῶς ἑρμηνεύεται — γηραιὸς καὶ αὐτὸς καὶ τῶν Δαυϊτικῶν ἐντὸς ὅρων, ἑβδομηκοντούτης[2] ὑπάρχων. Ἐπέπρεπε[3] δέ τις τῷ γήρᾳ καὶ χάρις ὡραιότης τε τὴν τιμίαν πολιὰν ἐπιμᾶλλον ἐφαίδρυνεν· ᾧ ζήλου μὲν ἔπνεεν ἡ ψυχὴ καὶ τοῦ χριστιανῶν ἐκτόπως προίστατο δόγματος σωφροσύνης τε ἀκριβοῦς εἴχετο καὶ τῷ[4] θείῳ φόβῳ τὴν καρδίαν συνείχετο[5]. Πρὸς τούτῳ καὶ ὁ σεβασμιώτατος διάκονος Ἀειθαλᾶς συλλαμβάνεται, — κώμη τοῦτον ἐθρέψατο Βηθροαδαρᾶ[6], — ἀνὴρ τῷ τε πνεύματι ζέων καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ σφοδρῶς ἐκπυρούμενος· ἐλεγκτικὸν δὲ αὐτῷ τὸ ἦθος καὶ παρρησίας μεστόν, τὸν Ἡλιοῦ τοῦ μεγάλου τρόπον τῷ ἐλευθερίῳ, οἶμαι, τοῦ βίου καὶ τῇ[7] τῆς ψυχῆς ἑπόμενον καθαρότητι. Ἐπήνθει δέ τις αὐτῷ καὶ σεμνότης, ἐκ πάντων περιποιοῦσα τῷ ἀνδρὶ τὸ αἰδέσιμον.

10. Ἐπεὶ δὲ ἄμφω παρέστησαν τῷ δικάζοντι, βλοσυρῷ ὄμματι πρὸς αὐτοὺς ἀποβλέψας· « Ὦ δυσθανάτωτον[1], ἔφη, γένος, ἵνα τί τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀφελεστέρους ὑπιόντες καὶ τοῖς ὑμῶν διδάγμασι καταγοητεύοντες[2] τῇ τῶν χριστιανῶν ὑπάγετε θρησκείᾳ; » Ὁ μακάριος ἔφησεν Ἰωσήφ· « Ἡμεῖς οὔτε γοητεύειν οὔτε ἀπατᾶν μεμαθήκαμεν· ἀληθοῦς δὲ καὶ βεβαίου προϊστάμενοι δόγματος τοὺς πλανωμένους περὶ τὸ σέβας χειραγωγοῦμεν πρὸς τὴν ἀλήθειαν, Θεὸν ἕνα διδάσκοντες προσκυνεῖν δεσπότην μετὰ τῶν ἄλλων ἡλίου τε καὶ πυρός. » Καὶ ὁ μάγος φησίν· « Ποῖον δὲ δόγμα ἀληθείας ἐχόμενόν ἐστιν; ὅπερ ὁ πάσης γῆς βασιλεύων αὐτός τε καὶ μεγιστᾶνες αὐτοῦ πρεσβεύουσιν ἢ ὅπερ εὐτελεῖς καὶ ἠμελημένοι καθ' ὑμᾶς τοὺς ἠπατημένους κηρύττουσιν; » « Εὐτελεῖς μὲν ἡμεῖς, ὁ τοῦ Χριστοῦ ἱερεὺς ἀπεκρίνατο, τοῦτο τῆς ἐντολῆς Χριστοῦ κελευούσης· ἐπεὶ οὐκ ἐν πλούτῳ καὶ ὑπερηφανίᾳ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁδὸν ἀνθρώπου κατευθύνεσθαι· διὰ τοῦτο καὶ πολλάκις γοῦν ἑκόντες ἑαυτοὺς ταπεινοῦμεν, τὰ ὄντα πένησι προϊέμενοι, πλοῦτον ἀντιλαβεῖν αἰώνιον ἐκδεχόμενοι καὶ δόξαν τὴν οὐδέποτε διαπίπτουσαν. Σὺ δὲ ὁ ἐπὶ πλούτῳ προσκαίρῳ καὶ ματαίᾳ δόξῃ τὰ μεγάλα φυσῶν ὡς καπνὸς παρελεύσῃ καὶ ὡς χοῦς ὑπὸ πνεύματος ἐκφυσηθήσῃ. »

11. Ὁ μάγος· « Ὑμεῖς, εἶπεν, ὄκνῳ δουλούμενοι[1] ἀργίαν τε περὶ πλείονος ἔργου ποιούμενοι, περιέρχεσθε τὰς οἰκίας, προσαϊταί τινες ἄθλιοι[2] καὶ χερσὶ προσέχοντες ἀλλοτρίαις. Ἐφ' ᾧ δὲ ἐχρῆν ἐπαισχύνεσθαι, τούτῳ μᾶλλον ὑμεῖς ἐγκαυχᾶσθε· ὁ γὰρ πλοῦτος πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπέραστός τε δεινῶς καὶ ἀξιοσπούδαστος· οὗ τίς ὑμῖν πιστεύσειε μὴ ἐρᾶν; » Ὁ μακάριος· « Ἐπειδή, φησίν, ἀργίαν ἡμῖν ὠνείδισας καὶ προσαίτας ἐκάλεσας, ἐρωτῶν μάνθανε παρὰ τῶν εἰδότων, ὡς, εἴγε πλοῦτον ἀθροῖσαι διὰ σπουδῆς ἡμῖν γέγονε, τοσοῦτον ἂν τῶν ἡμετέρων ἀπωνάμεθα χειρῶν, ὅσος οὐδὲ σοὶ σχεδὸν πρόσεστιν, ἀπὸ τῶν πενήτων αὐτὸν ἐρανιζομένῳ πόνους τε ἀλλοτρίους καλαμωμένῳ. Ἡμεῖς μὲν γὰρ ἰδίαις χερσὶ πονούμενοι, πορισμοῦ δικαίου κοινωνοῦμεν τοῖς δεομένοις· ὑμεῖς δὲ πλεονεξίᾳ προσκείμενοι οὐ μόνον οὐδ' ὁτιοῦν αὐτοὶ ἐργάζεσθε, ἀλλὰ προσαφαιρεῖσθε καὶ τὰ ἀλλότρια. Ὅτι δὲ καὶ[3] ἡμᾶς πλούτου ἔφης ἐρᾶν, τί τὸ προσὸν ἐκείνῳ κατανοήσαντες ἀγαθόν, προσδεδέσθαι ἂν αὐτῷ εἴχομεν. »

12. « Οὐχὶ δραπέτης ἐστὶν καὶ κομιδῇ ἄπιστος; Οὐχὶ τούτῳ μὲν πρόσεστι νῦν, αὔριον δὲ πρὸς ἄλλον μεταφοιτᾷ[1] τὸν πρὸ τοῦ δεσπότην ὥσπερ ἐξαρνησάμενος; οὐχὶ φθόνον πολὺν ἀνάπτει κατὰ τοῦ κεκτημένου[2]; Οὐ πόνων οὗτος καὶ πολέμων δημιουργὸς ἄντικρυς; Οὐχὶ λῃστῶν καὶ κλεπτῶν ἐφέλκεται ὀφθαλμούς; Εἰ δὲ τὴν ἐκ τούτου φῆς ἡδονὴν ἢ μέγα τὴν δόξαν λογίζῃ, τί τῶν ὀνείρων αὕτη διαφέρει καὶ τῶν σκιῶν; Ὀλίγον εὔφρανεν, εἶθ' ἑσπέρας καταλαβούσης ἀπέσβη καὶ πρὸς τὸ μὴ ὂν ᾤχετο. Εἰ δὲ καὶ μικρόν τι τῷ παρόντι βίῳ συμπαραμείνοι, ἀλλ' ὁ θάνατος ἤδη καταλαβὼν καὶ αὐτὴν ἔχει συναπιοῦσαν, πικραὶ δὲ κολάσεις τὸν ἐνταῦθα ταῖς ἡδοναῖς ἐφέντα διὰ παντὸς ἕξουσιν. »

13. Οὕτω[1] λεγομένων, ἐγκόψας ὁ μάγος· « Ἐάσας τοὺς μακροὺς λήρους, φησίν, τῷ μεγίστῳ θεῷ ἡλίῳ καὶ τῷ φανοτάτῳ πυρὶ τὴν προσκύνησιν ὡς θέμις ἀπόδος[2]. » Πρὸς ταῦτα· « Μὴ πλανῶ, εἶπεν ὁ προσκυ-

**9.** — 1. X, Y, Βηθλαβουθᾶ T, Βηθλαθουθᾶ Z. — 2. ἑβδομήκοντα τούτοις T. — 3. ἔπρεπε T. — 4. *om.* Z. — 5. (καὶ-συνείχετο) *om.* T, X. — 6. Βηθροαδαρᾶ T, Βηθροαδαρά X, Βηθνοαδαρᾶ Y, Z. — 7. τὴν T.

**10.** — 1. δυσθανατώτατον Y, Z. — 2. (καὶ τοῖς-καταγοητεύοντες) *om.* T.

**11.** — 1. δουλούμεν X. — 2. ἄθ//// Z. — 3. *om.* T.

**12.** — 1. μετ' φοιτᾶ T. — 2. (οὐχὶ-κεκτημένου) *om.* Y, Z.

**13.** — 1. τούτων (*altera manu*) οὕτω Z. — 2. ἀπόδους T.

νητὴς τοῦ Χριστοῦ, μηδὲ τοῦτο οἷον θεάσασθαί ποτε τοῖς σοῖς ὀφθαλμοῖς, καταλιπόντα με τὸν ποιητὴν ἡλίου καὶ τοῦ πυρὸς τοῖς ἐκείνου ποιήμασι προσκυνῆσαι, τοῖς τε λόγοις καὶ τῇ ἐμαυτοῦ διδαχῇ ἀπεναντίας οὕτω γινόμενον. »

14. Ὁ δὲ πολὺς τὴν ὠμότητα μάγος, ἐπεὶ τούτων ἤκουσε τῶν ῥημάτων, διακαυθεὶς τῷ θυμῷ κελεύει παραχρῆμα διαταθέντα ῥάβδοις ῥοῶν θαμινοῖς ὄζοις ἠκανθωμέναις[1] αὐτὸν μαστίζεσθαι.

15. Ὡς δὲ τὰς ἱερὰς ἐκείνας σάρκας οἱ τῆς ἀπωλείας υἱοὶ κατέξαινον· « Εὐχαριστῶ σοι, εἶπεν ὁ ἀθλητὴς εἰς οὐρανὸν ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς, ὅτι με τῷ ἐμῷ κατηξίωσας αἵματι βαπτισθέντα τὸν τῆς ἁμαρτίας ῥύπον καθαρῶς ἀπολούσασθαι. » Οἱ δὲ δήμιοι ἐφ' οἷς εἴρηκεν ὀργῆς μᾶλλον ἐπ' αὐτῷ[1] πληρωθέντες οὕτω κατέκοψαν ταῖς πληγαῖς, ὡς ἐγκοπῆναι[2] τούτῳ καὶ τὴν φωνήν. Εἶτα δυσὶ περιβαλόντες ἁλύσεσι τῷ[3] δεσμωτηρίῳ ἐγκατακλείουσι[4] καλὸν αὐτῷ καὶ ἄκοντες παραμύθιον τὸν θεῖον δεδωκότες Ἀκεψιμᾶν· ἐκεῖ γὰρ ἔτυχε προκατακλεισθείς.

16. Πρὸς δὲ τὸν τιμιώτατον ἀποβλέψας Ἀειθαλᾶν, ὁ τὴν ψυχὴν ἀμείλικτος δικαστής· « Σὺ τί λέγεις; ἔφη· πληροῖς τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα καὶ προσκυνεῖς τῷ μεγίστῳ ἡλίῳ ἀπογεύῃ[1] τε αἵματος καὶ[2] γυναικὶ ὁμιλεῖς καὶ ῥύῃ τῶν ἐπηρτημένων σοι ἀναγκῶν, ἢ καὶ αὐτὸς ἀπειθεῖς τοῖς ἄλλοις ὁμοίως; » Ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς[3] Ἀειθαλᾶς, τὸ τῆς εὐσεβείας ὄντως ἀειθαλὲς φυτὸν καὶ οὐράνιον· « Ἔργον τοῦτο, ἔφη, τῆς σῆς ἀκαθάρτου καὶ κυνώδους[4] ὀρέξεως, τὸ αἱμάτων ἀπογεύεσθαι καὶ ἀντὶ τοῦ[5] Θεοῦ τὰ τοῦ Θεοῦ σέβεσθαι. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο χαλεπῶς οὕτω τυφλώττειν καὶ τοὺς τοῦ σώματος καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμούς, ὡς ὁρῶντι τόνδε τὸν ἥλιον μέχρις αὐτοῦ στῆναι καὶ Θεὸν ἁπλῶς ἡγήσασθαι τὸ φαινόμενον καὶ μὴ προσωτέρω χωρῆσαι διανοίας ὀφθαλμῷ τρανοτέρῳ καὶ Θεὸν μὲν τὸ κινοῦν, κτίσμα δὲ λογίσασθαι τὸ κινούμενον. Εἰ δέ μοι οὕτω κρίσεως ἔχοντι καὶ πληγὰς καὶ θάνατον ἀπειλεῖς, οὐ παρὰ τοῦτό με πείσεις τὸ σὸν δόγμα μεταμαθεῖν καὶ τὴν εὐσέβειαν ἀπαρνήσασθαι. »

17. Ὀργισθεὶς[1] ἐπὶ τούτοις ὁ δυσσεβής· « Ἀλλ' οὐδεὶς ἀνθρώπων εὖ φρονῶν, ἔφη, θάνατον ἂν πρὸ τῆς ζωῆς ἕλοιτο, καὶ ταῦτα ματαίας χάριν καὶ οὐ λελογισμένης[2] ἐνστάσεως· ὅθεν οὐδὲ πιστευτέον σοι λέγοντι προθύμως ἔχειν ὑπὲρ τοῦ δόγματός σου καὶ τῆς θρησκείας ἀποθανεῖν. » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Οἱ καθ' ὑμᾶς ἐπὶ κεναῖς αἰωρούμενοι ταῖς ἐλπίσι καὶ μή τινα προσδοκίαν μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἔχοντες[3] ἀτελευτήτου ζωῆς, εἰκότως ἂν καὶ φιλοζωεῖν οὗτοι[4] καὶ φιλοσωματεῖν νομίζοιντο. Οἷς δὲ ἀληθεῖς ἐλπίδες καὶ βέβαιοι τὴν ψυχὴν ὑποτρέφουσιν, ὡς αὐτή τε ἀθάνατος εἴη καὶ τῷ ἰδίῳ πάλιν σώματι συνελθοῦσα μετὰ τὴν τοῦ θανάτου διάλυσιν αἰωνίου μέλλοι ζωῆς κοινωνεῖν, τούτοις ἄρα καὶ ἡ παροῦσα ζωὴ χρῆμα σμικρὸν[5] καὶ εὐκαταφρόνητον καὶ ὁ θάνατος ἥκιστα φοβερός. Ἀψευδὴς γὰρ ὁ ἡμέτερος Θεὸς καὶ διδάσκαλος· Μὴ φοβηθῆτε, λέγων, ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων[6] τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν ἀποκτεῖναι μὴ δυναμένων. »

18. Τότε κελεύει ὁ θηριώδης ἐκεῖνος τὰς μὲν χεῖρας αὐτοῦ ταῖς ἰγνύαις προσδεθῆναι ξύλον τε μακρὸν μέσον ἀμφοτέρωθεν[1] διελαθῆναι, ἓξ δὲ ἄνδρας[2] ἐξ ἑκατέρων ἄκρων τοῦ ξύλου ἐπιβεβηκότας ἀτεχνῶς ἰσχυροὺς ἐρρωμένως πιέζειν, τοῖς ἐπίτηδες ἅλμασι τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο σῶμα καὶ τὰ ὀστᾶ συνθλῶντας καὶ διαλύοντας, ἐπὶ τούτοις καὶ ῥάβδοις ῥοῶν ἀνηλεῶς αὐτὸν τύπτεσθαι. Ὁ δὲ ἀδάμας ἀθλητὴς ἐκεῖνος καὶ τὸ φρόνημα ὑπ' οὐδενὸς ταπεινούμενος ὥσπερ ἀπόνως καὶ ἀναλγήτως πρὸς βασάνου τοιαύτην ὑπερβολὴν διακείμενος, εὐγενές τι καὶ μεγαλόφρον[3] πρὸς τὸν δικαστὴν ἀποβλέψας· « Ὡς ἔοικεν[6], ἡδονήν σοί τινα τὰ τῶν ἀνθρώπων, ἔφη[5], σώματα διασπαρασσόμενα ἐμποιεῖ, τὸν κυνῶν ἢ κοράκων τρόπον ἐμπίπλασθαι τούτων ἐφιεμένῳ[7]. Γνῶθι τοιγαροῦν σαφῶς, ὡς οὐδείς μοι λόγος τῶν παρὰ σοῦ τούτων ἐπαγομένων βασάνων. Ἡ τοίνυν καινοτέρας ἐπινόει, ἢ ταύτας ἴσθι τὸ μηδέν μοι λογιζομένας. »

19. Ὁ δὲ μάγος αὐτίκα πρὸς τοὺς δημίους ἐπιστραφείς· « Ἵνα τί πρὸς ἔλεον, ἔφη, μαστίζετε τὸν

**14.** — 1. *om.* Z.

**15.** — 1. ἐπὶ αὐτῷ T. — 2. X. Y. Z. ἐκκοπῆναι T. — 3. *om.* T. — 4. κατακλείουσι T.

**16.** — 1. ἀπογεύσει T. — 2. *om.* X. — 3. μαθητὴς X. — 4. κτηνώδους (κτη *in rasura*) X. — 5. *om.* Y.

**17.** — 1. οὖν *add.* Z. — 2. λογομένης T. — 3. ἔχοντας T. — 4. οὕτω Y, Z. — 5. μικρὸν X. — 6. ἀποκτεινόντων *in ras.* Y.

**18.** — 1. ἀμφοτέρων X. — 2. ἄνδρες X. — 3. μεγαλόφρονι ψυχῇ X. — 5. ἔφη *add.* Z. — 6. *om.* Y, Z. — 7. ἐφιεμένωι *corr.* Z, *prius* ἐφιεμένων.

ἀνόσιον; ὁρᾶτε γάρ, ὅπως φειδοῦς ἀξιούμενος πρὸς τὰς καθ' ἡμῶν ὕβρεις κατὰ πολλὴν χωρεῖ τὴν ἐλευθερίαν. » Οἱ δέ, ὥσπερ τινὶ κέντρῳ τῷ λόγῳ διανιστάντες, οὕτως ἐπέθεντο κραταιῶς, ὡς ἐκ τῆς τῶν ἐπιθεβηκότων τῷ ξύλῳ βαρύτητος καὶ τῆς τῶν τεινόντων σφοδρότητος τῆς ὠμότητός τε[1] τῶν μαστιζόντων τέλεον παρεθῆναι μὲν αὐτῷ τὰς ἁρμονίας τοῦ σώματος, συνθλασθῆναι δὲ τὰ ὀστᾶ καὶ τὰς σάρκας καταξανθῆναι. Διαβαστάσαντες οὖν αὐτόν, ἐπεὶ μὴ χρῆσθαι τοῖς ποσὶν ἠδύνατο, ὥσπερ τι φορτίον τῇ φυλακῇ προσρίπτουσιν, ἔνθα δὴ καὶ ἡ τῶν ἁγίων δυὰς κατάκλειστος ἦν.

20. Πέντε διῆλθον ἡμέραι, καὶ τούτους τοῦ δεσμωτηρίου ἐξαγαγόντες εἰς τόπον, ὃς ἐκαλεῖτο Παράδεισος, ἄγουσιν, οὗ δὴ καὶ πλησίον ναὸς ἐτύγχανεν ὢν τοῦ παρ' αὐτῶν σεβομένου πυρός· ἐν ᾧ προκαθίσας ὁ μιαρός· « Εἴπατέ μοι τὸ τάχος, πρὸς τοὺς ἁγίους, φησίν, ἔτι τῷ αὐτῷ τῆς ἀνοίας ἐπιμένετε λογισμῷ ἤ τι κρεῖττον ὑμῖν μεταβεβούλευται καὶ[1] σωτήριον; » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος εὐθὺς ἀπεκρίναντο· « Γνωστὸν ἔστω σοι, δικαστά, ὅτι ὂν ἐξ ἀρχῆς λογισμὸν ἔσχομεν[2], τούτῳ καὶ εἰσέτι στοιχοῦντές ἐσμεν καὶ μέχρι[3] τέλους[3] τὸν αὐτὸν ἕξομεν, οὐκ ἀπειλαῖς, οὐ βασάνοις, οὐ δωρεαῖς, οὐδενὶ ἄλλῳ τὸ παράπαν μετατιθέμενον[4]· ἀλλ' ἕνα[5] Θεὸν προσκυνοῦμεν καὶ αὐτὸν μόνον κύριον εἶναι τῶν ὄντων πάντων ἐγνώκαμεν. »

21. Τούτων ἀκούσας ὁ μάγος, βασάνου[1] πάλιν ἑτέραν[2] ἐπενόει καινοτομίαν καὶ κελεύει σχοινίοις αὐτοὺς διά τε τῶν μασχαλῶν καὶ τῆς ὀσφύος καὶ τῶν κνημῶν περιζῶσαι, καθ' ἕκαστον δὲ ζωστῆρα ξύλον ἐμβάλλεσθαι καὶ περιδινεῖσθαι, καὶ τῷ σχοινίῳ στερρῶς στρεβλοῦσθαι[3]· οὗ γενομένου θέαμα χαλεπὸν ἦν καὶ ὀφθαλμοῖς ἡμέροις[4] δακρύων ἄξιον. Τὰ μὲν γὰρ ξύλα περιειλεῖτο, αἱ σχοῖνοι[5] δὲ συνεστρέφοντο, κἀντεῦθεν σάρκες τε ἐπιέζοντο καὶ ὀστᾶ συνετρίβοντο[6] καὶ ἡ συντριβὴ μάλα δεινή. Καὶ γὰρ καὶ[7] τοῖς πόρρω διεστηκόσι ψόφος οἷος ἐκ τῶν ὀστῶν ἠκούετο. Ἦν δὲ τὸ τῇ βασάνῳ ἐπιλεγόμενον· « Τῷ θελήματι τοῦ βασιλέως μὴ ἀντιτάσσεσθε[8]. » Εἶτα τὸ πρὸς τῶν ἁγίων ἀντιφθεγγόμενον· « Οἱ τῷ τοῦ βασιλέως ὑμῶν θελήματι καθυπείκοντες τῷ τοῦ Θεοῦ θελήματι ἀντιλέγουσι. »

22. Τρίτη μὲν οὖν ὥρα ἦν, ὅτε ἡ βάσανος ἤρχετο· μέχρι δὲ καὶ ἕκτης, οὕτω πασχόντων τῶν ἀθλητῶν, παρετείνετο. Ἀπαγορεύσας[1] οὖν μᾶλλον ὁ δικαστής[2] εἰς τὸ δεσμωτήριον αὐτοὺς πάλιν ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. Διὸ[3] δὴ καὶ ἀπήχθησαν οὐ ποσὶν οἰκείοις, ἀλλ' ὑφ' ἑτέρων αὐτοὶ διαβασταζόμενοι τῷ παντάπασιν νενεκρῶσθαι[4]. Παρήγγελτο δὲ τοῖς φυλάττουσιν, ὡς, εἰ φωραθείη τις τροφῆς αὐτοῖς κοινωνῶν ἢ ποτοῦ ἢ ἐνδύματος, ἐσχάταις ὑποβάλλεσθαι[5] τιμωρίαις.

23. Εἰς ταύτην οὖν τὴν εἱρκτὴν οἱ τοῦ Χριστοῦ στρατιῶται, πᾶσαν[1] κάκωσιν δι' αὐτὸν ὑπομένοντες, ἐπὶ τρισὶ χρόνοις ἐγκεκλεισμένοι διέμειναν, οὐδεμίαν ἢ τοῦ λιμοῦ λύσιν ἢ τῶν ἐν τῇ[2] φυλακῇ κακῶν παραμυθίαν εὑρίσκοντες, εἰ μή τινες τῶν συνδεσμωτῶν κατοικτείραντες βραχύ τι τροφῆς κατὰ τὸ λεληθὸς αὐτοῖς ὤρεξαν. Οἱ γὰρ τῇ εἱρκτῇ προσκαθήμενοι φύλακες ἠλέουν μὲν αὐτοὺς τῶν συμφορῶν καὶ τοῦ γήρως[3], οὐδὲν δὲ τῶν εἰς θεραπείαν δρᾶσαι διὰ τὸν τοῦ δικαστοῦ φόβον δυνάμενοι συνήλγουν αὐτοῖς μόνον καὶ τὸ τῆς συμπαθείας προσέφερον δάκρυον.

24. Εἶτα μετὰ τὴν πικρὰν[1] ἐκείνην καὶ πολυχρόνιον κάκωσιν Σαβωρίου κατὰ τὸν αὐτόθι τόπον γενομένου — Βιθμαδᾶ[2] οὗτος ἐλέγετο — ἐξάγει τῆς φυλακῆς ὁ κολάζειν αὐτοὺς πιστευθείς. Εἶπες ἂν ἰδὼν ἐκείνους ἐοικέναι σκιᾷ· οὕτως[3] ἦσαν ὑπὸ τῆς μακρᾶς κακοπαθείας ἐκτετηκότες. Εἶτα τῷ[4] τοῦ Ἀρδασαβὼρ παρίστησι βήματι· ἄρχων δὲ οὗτος πάντων τῶν ἐν Περσίδι μάγων ἐτύγχανεν ὤν. Καὶ ὃς εὐθὺς πρὸς αὐτούς· « Τί δαί, χριστιανοί ἐστε; » Καὶ οἱ ἅγιοι· « Ναί[5], εἶπον, χριστιανοὶ καὶ τῷ μόνῳ ζῶντι Θεῷ προσκυνοῦντες καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες. »

25. Καὶ ὁ τύραννος· « Ὁρᾷς, εἶπεν, ὅπως αἱ ἐπενεχθεῖσαι[1] βάσανοι πολλὴν ὑμῖν τὴν ταλαιπωρίαν

**19.** — 1. *om.* X.

**20.** — 1. *om.* Y. — 2. εἴχομεν X. — 3. *om.* X. — 4. μετατιθέμενοι Z. — 5. (ἀλλ' ἕνα) ἕνα γὰρ T.

**21.** — 1. *corr. prius* βασάνον Z. — 2. ἑτέρας X, ἑτέρων Z. — 3. συστρεβλοῦσθαι X, Z. — 4. ἡμετέροις Y. — 5. σχοῖναι Y. — 6. καὶ ὀ.ˇσυνετρίβοντο *om.* X. — 7. *om.* T. — 8. ἀντιτάσσεσθαι X, Y, Z *prima manu corr.* ἀντιτάσσεσθε.

**22.** — 1. ἀπαγοράσας *corr.* T. — 2. καὶ *add.* X. — 3. ὁ δικαστὴς εἰς τόδε *rubrica in margine* Y. — 4. ἐνεκρῶσθαι T, ἐκνεκρῶσθαι X. — 5. ὑποβληθήσεται T.

**23.** — 1. ὀλίψιν πᾶσαν *add.* Y. — 2. *om.* Y. — 3. γήρους X, Y.

**24.** — 1. μακρὰν Y. — 2. Βιθμαδὰ δὲ X. — 3. σκιὰν οὗτος Y. — 4. τῷ *in marg prima. manu* Z. — 5. καὶ Y.

**25.** — 1. ἐνεχθεῖσαι T.

ἐμπεποιήκασιν, ἐπὶ πλέον δέ, οἶμαι, καὶ ἡ χρονία κάκωσίς τε καὶ κάθειρξις. Αὕτη γὰρ τάς τε μορφὰς ὑμῖν[2] ἠλλοίωσε καὶ δεινὴν οὕτω τὴν σύντηξιν ἐνειργάσατο· διὸ καὶ συμβουλεύσαιμι ἂν ὑμῖν πεισθῆναί μοι τὰ λυσιτελοῦντα εἰσηγουμένῳ καὶ φείσασθαι ἑαυτῶν, ἡλίῳ τε τῷ φαεινῷ προσκυνῆσαι· εἰ δ' οὖν, τὸ λειπόμενόν ἐστι θανάτῳ ὑμᾶς ὑπαχθῆναι χαλεπωτάτῳ. »

26. Ὁ ἅγιος Ἀκεψιμᾶς ἀπεκρίνατο· « Οὔ με διέλαθεν, ὡς ὑπερβάλλουσά σοι σπουδὴ περὶ τὸ πάτριον δόγμα καὶ τοῦτο πρόθεσις, εἴπερ ἄρα καὶ δυνατὸν ἦν, ἢ βίᾳ ἢ πειθοῖ σοι κατορθωθῆναι τὸ πάντας πρὸς τὴν αὐτὴν ἑλκύσαι θρησκείαν. Τοῦτο δὲ περὶ ἡμῶν[1] μηδὲ εἰς νοῦν ἀναβήτω σοι, ὡς ἢ θωπείαις ἢ ἀπειλαῖς ἢ κακῶν ἄλλαις ἐπιφοραῖς μεταπείσεις ἡμᾶς ἀποστῆναι τοῦ ἅπαξ βεβαιωθέντος ἡμῖν δόγματος καὶ τῆς ὁμολογίας. Ἑτοίμως γὰρ ἔχομεν πάντα παθεῖν μᾶλλον ἢ τῆς πρὸς Χριστὸν[2] ἀποστῆναι πίστεως. »

27. « Οὐκ ἀγνοῶ, ἔφη ὁ τύραννος, ὡς παρ' ὑμῖν τοῖς χριστιανοῖς, εἰς ἀνάπαυσιν εἶναι τοῦ θανάτου νομιζομένου, σπουδὴ πᾶσα πρὸς τοῦτον[1] διὰ τὴν τῶν ἐλπιζομένων ἀπόλαυσιν· ἀλλ' οὐκ ἐξέσται ὑμῖν εἰς τάχος[2] τοῦ ποθουμένου μεταλαχεῖν· πρότερον γὰρ ὑμῶν κατὰ βραχὺ τὰς σάρκας ἐκδαπανήσας, οὕτω πικρὸν ὑμῖν τὸ τέλος τῆς ζωῆς ἐπιθήσω. » Καὶ ὁ ἅγιος· « Ἤδη παρ'[3] ἡμῶν καὶ πρότερον ἤκουσας καὶ νῦν μάνθανε περὶ τούτου βεβαίως, ὡς οὔτε τῶν σῶν[4] βασάνων οὔτε τῶν ἀπειλῶν λόγος ἡμῖν τὸ παράπαν οὐδ' ὁ τυχόν. Ὁ γὰρ ἐν τοῖς προλαβοῦσι δεινοῖς χεῖρα βοηθὸν παρασχόμενος, αὐτὸς καὶ νῦν ἐπικουρῶν ἔσται καὶ ἀπόνως φέρειν παρασκευάζων τὰ ἐπαγόμενα. Καὶ εἰ βούλει πεῖραν λαβεῖν τῆς ἐν τῷ βαθεῖ γήρᾳ καρτερίας ἡμῶν, οὐδὲν τὸ κωλύον· εἴσῃ γὰρ ἐπὶ ματαίῳ πονούμενος καὶ ἀνηνύτοις[5] ἐπιχειρῶν. »

28. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐν τούτοις ὁ δικαστὴς μάστιγας κελεύει βύρσης ὠμῆς ἐνεχθῆναι, τεθῆναί τε κατὰ πρόσωπον· εἶτα πρὸς τοὺς ἁγίους· « Αὐτὸν ὄμνυμι τὸν μέγαν, ἔφη, θεὸν καὶ τὴν εὐκλεᾶ τύχην Σαβωρίου[1], εἰ μὴ τῷ αὐτοῦ πεισθῆτε προστάγματι, τούτοις ὑμῶν ἀνελώσω τὰς σάρκας, οὐδένα οἶκτον ποιούμενος. Εἰ δὲ καὶ τάχιον ὑμῖν γένηται μαστιζομένοις ἀποθανεῖν, ἀλλ' ἐγὼ καὶ οὕτως αἰκίσομαι τοὺς νεκρούς, καὶ κατὰ μέλος[2] διατεμὼν ὀρνέοις τε καὶ κυσὶν ἐπιρρίψω. » Ὁ ἅγιος εἶπεν Ἀκεψιμᾶς· « Εἰς κτίσμα ὀμόσαντί σοι καὶ οὐ Θεόν, ἀλλὰ καὶ τύχην ἀνθρώπου, δέδοικα, μήπως οὐ μελήσει περὶ τῶν ὅρκων οὐδ' ἀπαράβατα φυλαχθήσονται τὰ ὀμωμοσμένα. Εἰ δ' ἀσφαλῶς ἔχεις[1] ταῦτα καὶ βεβαίως, ἰδού σοι τὰ ἡμῶν σώματα, χρῶ[1] κατὰ γνώμην, μηδένα οἶκτον ἡμῶν[1], ὡς ἔφης, μηδὲ φειδὼ[3] ποιούμενος. »

29. Οὕτως εἰπόντος, ὁ μιαρὸς ἐκέλευε[1] δικαστὴς τὰς[2] χεῖρας διαταθέντα κατά τε νώτων καὶ στέρνων ἰσχυρῶς τύπτεσθαι. Εἰς τοῦτο δὲ προῆλθον ὠμότητος οἱ μαστιζοντες, ὡς ἐκδοῦναι μηδ' [illegible], ἕως αἱ σάρκες ἀποσπώμεναι τῶν ὀστέων εἰς γῆν τῷ αἵματι συγκατέρρεον. Ὁ δὲ κῆρυξ ἔκραζε· « Πείσθητι τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι, καὶ ζῆθι. » Τῷ δὲ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεῖ ἕως μὲν ἰσχὺς ἦν, ἀντεβόα· « Ἐγὼ[3] τὸ τοῦ ἐμοῦ Θεοῦ θέλημα μᾶλλον αὐτῷ δυναμούμενος τελειώσω· τοῦ δὲ βασιλέως ὑμῶν οὐδ' ἄκροις ὠσὶ παραδέχομαι. » Ἐπεὶ δὲ τά τε τῆς φωνῆς αὐτῷ διεκόπτετο καὶ τὰ τῆς δυνάμεως ἤδη κατὰ βραχὺ διελύετο ὁ θάνατός τε ὅσον οὔπω παρῆν, τὸ ὅμμα ὑψοῦ διάρας καὶ τὴν εἰς Θεὸν ὁμολογίαν διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀνανεύσεως ἀπαράτρεπτον σώζειν βεβαιωσάμενος, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν δεινῶν καρτερίᾳ τὴν ἀήττητον ἐκείνην ψυχὴν τῷ ἀγωνοθέτῃ Θεῷ παρέθετο.

30. Ἔτι δὲ θυμοῦ πνέοντες οἱ πικροὶ κολασταὶ καὶ νεκρὸν ἤδη τὸ σῶμα νόμῳ τῷ τῶν κοράκων ἠκίζοντο. Εἶτα ὠθήσαντες ἐπὶ κεφαλὴν καὶ κατὰ τὴν πλατεῖαν ὡς τι τῶν βεβήλων οἱ μιαροὶ ῥίψαντες, φύλακας ἐφιστῶσι τοῦ μηδὲ ταφῆς ὑπό του τῶν φιλοχρίστων ἀξιωθῆναι, δαιμόνων ἰσχυρότατον δέος ἐκτρῖψαι φιλονεικοῦντες οἱ ἐκείνων ὄντες[1] θεραπευταὶ προθυμότατοι. Τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις τῶν φυλάκων ἀσχολουμένων ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ τῆς θυγατρὸς τοῦ τῶν Ἀρμενίων ῥηξὶ βασι-

2. ὑμῶν Y.

**26.** — 1. ὑμῶν Y. — 2. τῆς τοῦ Χριστοῦ X.

**27.** — 1. τοῦτο Y, Z. — 2. τάχους Y. — 3. γὰρ Y. — 4. *om.* Y. — 5. ἀνονήτοις X, Z *prima manu.*

**28.** — 1. (καὶ-Σαβωρίου) *om.* X. — 2. μέρος Y. — 3. ἔχει *corr.* Z. — 4. *om.* X. — 5. μηδ' ἀφειδὼ X.

**29.** — 1. ἐκέλευσε X. — 2. μὲν *add.* X. — 3. μὲν *add.* X.

**30.** — 1. ὄντως X, Y.

λέως, ἥτις εἰς[2] εἰρήνης ὅμηρον τῷ τῆς Περσίδος τότε βασιλεύοντι παρεσχέθη, παρὰ χριστιανῶν κλέπτεται[3], θησαυρὸς ὄντως οὐδέποτε δαπανώμενος.

31. Οὕτως οὖν τοῦ μακαρίου Ἀκεψιμᾶ, δεκάτην ἄγοντος τοῦ ὀκτωβρίου[1], τρόπον ὃν εἴρηται τὸ πέρας τῆς ζωῆς δεξαμένου, ὁ ἱερώτατος Ἰωσὴφ μετ' αὐτὸν εἰσήγετο· ᾧ προσσχὼν ὁ βέβηλος δικαστής· « Ἑώρακας, εἶπε, τὸν ἑταῖρον τὸν σόν, οἵῳ πικρῷ τέλει τοῦ ζῆν ἀπηλλάγη. Καὶ σὺ τοίνυν, εἰ μὴ τοῖς ἐμοῖς λόγοις πεισθῇς, ταῖς ὁμοίαις ὑποβληθεὶς κολάσεσι τὸν αὐτὸν[2] ἐκείνῳ θάνατον ὑποστήσῃ. » Ὁ δὲ τοῦ Θεοῦ ἱερεύς· « Ὃ καὶ πρότερον, ἔφη, τῷ πρὸ σοῦ κρῖναι λαχόντι τὰ ἡμέτερα εἴρηκα, τοῦτο καὶ πρὸς σὲ νῦν ἐρῶ, ὡς οὔποτε κτίσμα προτιμήσομαι τοῦ δημιουργοῦ οὐδὲ προσκυνήσω κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ἕως δὴ τοῦ ἐμοῦ κύριός εἰμι λογισμοῦ. » Πολλῇ πρὸς ταῦτα ὁ ἄρχων τῇ λύσσῃ καταληφθείς, ἐκέλευσε καὶ αὐτὸν ὁμοίως τῷ προλαβόντι διατεθέντα[3] ταῖς βοείαις μαστίζεσθαι, κήρυκά τε ἐπιφωνεῖν, τὸ τοῦ βασιλέως ποιοῦντα θέλημα σώζεσθαι. »

32. Ὁ δέ· « Εἷς ἐστιν Θεός, ἀνεβόα, καὶ πλὴν αὐτοῦ οὐδαμῶς ἕτερος, ᾧ καὶ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καί ἐσμεν, ᾧ καὶ τὴν λογικὴν λατρείαν προσάγομεν, βραχέα τῶν βασιλικῶν φροντίζοντες προσταγμάτων. » Ὡς δὲ ἐπὶ[4] πολλαῖς ταῖς ὥραις τυπτόμενος σχεδὸν ἤδη καὶ νενέκρωτο, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι, ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἅπαντες ἔρριψαν. Εἶτα μαθόντες ἔτι λείψανόν τι πνεύματος αὐτῷ παραμένειν, ἐπὶ τὴν εἱρκτὴν[2] κατακλείουσι.

33. Μετὰ δὲ τοῦτον τρίτος Ἀειθαλᾶς ὁ σοφὸς εἰσήγετο, πρὸς ὃν ὁ δικάζων· « Καὶ[1] ζῶῆς, ἔφη, καὶ θανάτου προκειμένων ἐν ὀφθαλμοῖς σου δόξης τε καὶ ἀτιμίας, μὴ τὸ χεῖρον ἕλῃ, τὸ κρεῖττον καταλιπών, μηδὲ[2] αὐτὴν βαδίσαι[3] τοῖς προλαβοῦσιν, οἳ τῆς ἑαυτῶν ἀφροσύνης ἄξιον ἀπηνέγκαντο καὶ τὸ τέλος. Σὺ δὲ ἀλλὰ τῇ ἐμῇ πειθόμενος συμβουλῇ, τιμῶν τε μεγίστων ἀξιωθήσῃ καὶ βασιλικῶν οἴων ἐπιτεύξῃ τῶν δωρεῶν. Εἰ δ' οὖν, μυρίων σεαυτῷ γενόμενος τιμωριῶν αἴτιος[4], εἶτα καὶ[5] τοῦ ποθεινοῦ πᾶσι φωτὸς βιαιότατα στερηθήσῃ. » Ὁ δέ γε θεῖος Ἀειθαλᾶς· « Αἰσχυναίμην ἄν, ἔφη, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, εἰ τῶν ἐμῶν ἑταίρων, καὶ γήρᾳ τρυχομένων καὶ ἡλικίᾳ προβεβηκότων, ἔπειτα καρτερώτατα διηγωνισμένων, αὐτὸς φιλοζωῶν καὶ ὑποπτήσσων σου τὰς βασάνους ὀφθείην, τὴν ἡλικίαν ἔχων ἀκμαιοτέραν. Οὐ μὰ τὸν τοῦ ἐμοῦ Χριστοῦ θάνατον, οὐ φιλοψυχήσω, οὐ προδώσω τῶν δοκούντων ἀγαθῶν, οὐ τῶν χαλεπῶν, τὴν[6] εὐσέβειαν. »

34. Θυμὸς τὸ ἐπὶ τούτοις πολὺς τοῦ ἄρχοντος, μαστίγων ἐπιφοραὶ κατὰ τοῦ ἁγίου. Ὁ δὲ ῥυπαρὸν αὐτὸν ἀπεκάλει κύνα καὶ ἀγεννῆ καί· « Ὥσπερ ὁ νοῦς ὁ σός, ἔλεγε, σαθρός τε καὶ ἀσθενής, οὕτω δὴ καὶ αἱ βάσανοι μορμολύκεια ψυχῶν ἀθλίων[1] εἰσὶ καὶ ταπεινῶν, ἀλλ' οὐκ ἀνδρῶν γενναίων καὶ Χριστοῦ πόθῳ τὰς ψυχὰς ἐκπεπυρωμένων. »

35. Ἐκπλαγεὶς[1] ἐπὶ τούτοις ὁ φρενόληπτος δικαστής· « Τί τοῦτο; πρὸς τοὺς συνεδριάζοντας ἔφη πῶς οἱ λεγόμενοι οὗτοι χριστιανοὶ τῆς παρούσης καταφρονοῦντες ζωῆς, ἐκτόπως οὕτω διψῶσι τὸν θάνατον; » Οἱ δέ· « Ὅτι πατροπαραδότοις, ἔφησαν, προσέχοντες διδαχαῖς, ἄλλον εἶναι κόσμον πιστεύουσι, τοῦ παρόντος κατὰ[2] πολὺ βελτίω τε καὶ θαυμασιώτερον, οὗ χάριν καὶ τῆς παρούσης ὑπερορῶσι ζωῆς. » Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐλέγετο, τῇ τε τῆς ὥρας παρατάσει καὶ ταῖς τῶν αἰκιζόντων αὐτὸν σφοδροτάταις ἐπιφοραῖς αἱ μὲν τοῦ πολυάθλου σώματος ἁρμονίαι διελύοντο, αἱ σάρκες δὲ ξεόμεναι αὐτῷ αἵματι κατὰ γῆς ἔρρεον.

36. Ἐπὶ βραχὺ δὲ τοῦτον ἀνεθῆναι κελεύσας, ὥσπερ ἔλεον αὐτοῦ λαβὼν ὁ δικάζων· « Ἀλλ' εἰ βουληθείης, ἔφη, τῷ βασιλικῷ πεισθῆναι προστάγματι, εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἰατροί, οἵ σου τὸ τάχος ἰάσονται τὰς πληγάς. » Πρὸς ὃν εὐθὺς ὁ μακάριος· « Εἰ λόγῳ μόνῳ τὰς ἐμὰς εἶχες ἰᾶσθαι πληγάς, ὦ τραυματία σὺ καὶ φρένας καὶ τὴν ψυχήν, οὐδ' οὕτως ἄν σοι προσέσχον, ἐφ' οἷς ἀνόητα παραινεῖς. » « Πειράζων

2. *om.* T. — 3. κλέπτεσθαι Y.

**31.** — 1. μηνὸς X. — 2. ἑαυτὸν T. — 3. διαταθέντα Y.

**32.** — 1. δ' ἐπὶ T, Y. — 2. τῇ εἱρκτῇ *corr.* Z.

**33.** — 1. *om.* Y. — 2. τὴν *add.* Y, Z. — 3. βαδίσης *corr.* Z. — 4. αἴτιος τιμωριῶν T. — 5. *om.* Z. — 6. *om.* X.

**34.** — 1. οὖσαι Y.

**35.** — 1. οὖν *add.* Y. — 2 τὸ *add.* Y.

εἴρηκα, φησὶν ὁ δικάζων, ἐπεὶ καὶ θελήσαντί σοι τάχα τῷ τοῦ βασιλέως εἶξαι προστάγματι οὐδὲν ἦν παρὰ τοῦτο πλέον, τῶν πληγῶν ἤδη τὸν θάνατόν σοι μνηστευομένων· ὅθεν ἔγωγε χριστιανοῖς πᾶσιν[1] ὑπόδειγμα γενέσθαι σε παρασκευάσω τοῦ μὴ ἀδεῶς οὕτω ταῖς κατὰ τῶν ἀρχόντων ὕβρεσι χρῆσθαι. »

37. « Ἀλλ' εἰ καὶ ἐν ἄλλοις, ὁ ἱερώτατος μάρτυς, ἀλλόκοτα[1] πολλάκις εἴρηκας καὶ[2] ψευδῆ, νῦν, ἔφη, καὶ μὴ βουλόμενος τὰ ἀληθῆ ἔλεξας καὶ ὁ πάντως οὐκ εἰς μακρὰν ἀποθήσεται· ὑπόδειγμα γάρ με τῷ ὄντι ἀγαθὸν καὶ τοῖς ἔπειτα θήσεις[3] καρτερίας καὶ γενναιότητος, οἳ καθάπερ εἰς ἀρχέτυπόν τι τὴν ἡμετέραν ἀφορῶντες ὑπομονήν, ῥᾳδίως σοῦ τε καὶ τῶν[4] ὁμοίως ἐχόντων τὰς βασάνους οἴσουσιν. » Ἔκπληξις ἐπὶ τοῖς ῥηθεῖσι κατέσχε τὸν δικαστήν, καὶ δή τινα τῶν παρ' αὐτῷ μέγα[5] δυναμένων προσκαλεσάμενος — ὃς Ἀδεσχεγὰρ[6] μὲν ἐλέγετο, ἐκ πόλεως δὲ ὥρμητο Ἀρβὴλ καλουμένης· — « Τούτους παραλαβών, ἔφη, πρὸς τὴν σὴν ἀπάγαγε πόλιν χριστιανῶν χερσὶ καταλευσθησομένους· τοῦτο γάρ μοι τὸ δικαστήριον[7] τὸ[8] σὸν καταπράξασθαι βούλομαι, δι' ἣν αἰτίαν οὐδὲ τὸν διὰ ξίφους αὐτοῖς ἐπενεγκεῖν ἠθέλησα θάνατον. »

38. Παραυτίκα γοῦν ἀχθοφόροις ζῴοις ὥσπερ τινὰ τῶν ἀψύχων ἐπιφορτίσας αὐτοὺς καὶ περιδεσμήσας, τὴν ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐκεῖνος ἐστέλλετο, ἐπεὶ μὴ δυνατῶς εἶχον ἐγκαθῆσθαι τοῖς ζῴοις, ἐσχάτην ὑποστάντες τῶν μελῶν πάρεσιν· ὅθεν ἐρρίπτοντο κατὰ γῆς, ἐν οἷς ἔδει καταλύειν αὐτούς, οἷά τινα νεκρὰ σώματα. Καὶ δῆτα κατὰ τὴν πόλιν ἀχθέντας Ἀρβὴλ δεσμωτήριόν τι δέχεται τούτους[1] ζοφῶδες καὶ ἀλαμπές, ἐν ᾧ σήψεως τῶν σαρκῶν ἀπὸ τῶν πληγῶν αὐτοῖς ἐπιγενομένης ἰχώρ τε πολὺς ἀπέρρει καὶ ὀδύναι[2] τῶν ἁγίων δριμύταται καθικνοῦντο, καὶ μάλιστα τῷ μὴ ἐρεῖσθαί τινι τῶν χριστιανῶν ὡς αὐτοὺς εἰσελθεῖν καὶ μικρᾶς γοῦν[3] τινος ἐπιμελείας αὐτοὺς ἀξιῶσαι.

39. Γυνὴ δέ τις[1] εὐσεβὴς καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς αὐτῆς πόλεως παροικοῦσα, ἀωρὶ τῶν νυκτῶν ἀφίκετο πρὸς τὸ δεσμωτήριον καὶ χρήμασι ἱκανῶς[2] τοὺς φύλακας θεραπεύσασα κατεπράξατο ἑαυτῇ τὸ τοὺς ἁγίους οὕτω[3] λεληθότως ἀναλαβεῖν καὶ πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον οὐ μακρὰν ὄντα χερσὶ τῶν ἑαυτῆς θεραπόντων διαβασταζομένους ἀγαγεῖν. Εἶτα προθεῖσα[4] τούτους οὐδὲ φθέγξασθαι δυναμένους, ἐκμάσσει μὲν αὐτοῖς τὸν ἰχῶρα, ἠπίοις δέ τισι φαρμάκοις παραμυθεῖται τὰς ἀλγηδόνας, ὀθονίοις περιδεσμεῖ καθαροῖς[5], μύροις χρίει πολυτελέσι καὶ οὕτω διὰ πάντων τὸ θεραπευτικόν τε καὶ φιλόχριστον ἐπιδείκνυται, καταφιλοῦσα μὲν τὰ μαρτυρικὰ μέλη καὶ τούτοις ἐπιδακρύουσα, ἰχῶρι δὲ τῷ[6] ἐξ αὐτῶν ἀποστάζοντι ἑαυτὴν ὑπαλείφουσα.

40. Ὀψὲ δὲ καὶ μόλις ἀνενεγκὼν ὁ μακάριος Ἰωσήφ· « Τὸ μὲν περὶ ἡμᾶς σου συμπαθὲς καὶ φιλότιμον, ὦ ἱερώτατον, ἔφη, γύναιον, ἀπόδεκτον καὶ Θεῷ καὶ τοῖς ὑπὲρ αὐτοῦ ἀθλοῦσιν ἡμῖν· τὸ δὲ οὕτως ἡμᾶς δακρύειν ἀμέτρως πόρρω τῆς ἀψευδοῦς τῶν χριστιανῶν ἐλπίδος καὶ τῆς ἡμῶν πίστεως. » Πρὸς ὃν ἡ σεμνοτάτη γυναικῶν· « Ἐμοὶ μὲν χαρᾶς[1] ἡ ψυχὴ πληροῦται λογιζομένη, ὅπως τοσαύτην ὑμῖν ὁ Χριστὸς ἐνέθηκε τὴν ἀνδρίαν, ὥστε πρὸς τηλικαύτην ὀδυνῶν δριμύτητα διακαρτερῆσαι· ἥσθην δ' ἂν ἐπιπλέον καὶ εἰ τῷ μαρτυρίῳ τελειωθέντας εἶδον ὑμᾶς. Τὸ δὲ δακρύειν φύσεως ἀνθρωπίνης ἴδιον, οἶκτον ἐπὶ τῷ συγγενεῖ λαμβανούσης. »

41. « Ἀλλὰ μὴ λυπεῖσθαί σε, ὁ θεῖος Ἰωσὴφ ἀπεκρίνατο, μηδὲ δακρύειν ἡμῶν ἕνεκεν χρή, ἐπισταμένην πάντως, ὡς αἱ διὰ Χριστὸν θλίψεις αἰωνίου προξένοι εὐφροσύνης καὶ βασιλείας οὐρανῶν καθίστανται. »

42. Ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας ὑπαυγαζούσης, τῇ εἱρκτῇ πάλιν κατὰ τὸ λεληθὸς ἀποδίδονται. Ἐξ δὲ διεληλυθότων[1] μηνῶν, παραλύεται μὲν τῆς ἀρχῆς ὁ τοὺς ἁγίους ἐπὶ τῷ καταλευσθῆναι παραλαβών, ἕτερος δὲ τοῦτον δεινότερος διαδέχεται, τοὔνομα Ναζερώθ, ᾧ καὶ πρόσταγμα βασιλικὸν ἦν, ὥστε τοὺς[2] συλληφθέντας χριστιανοὺς χερσὶ χριστιανῶν λίθοις βαλλομένους ἀναιρεῖσθαι.

**36.** — 1. *om.* X.

**37.** — 1. ἀλλοκότατα X, Z. — 2. *om.* X. — 3. τῆς ἐπιταθήσεις X. — 4. τῷ T. — 5. μεγάλα X. — 6. Ἀδίσχε Z. — 7. δραστήριον Y. — 8. τὸν Y.

**38.** — 1. αὐτοὺς T. — 2. ὀδύ/ T. — 3. *om.* Z.

**39.** — 1. ὀνομα τῇ γυναικὶ Ἰσδανδούλ *in marg.* X. — 2. ἱκανοῖς Z. — 3. *om.* Y. — 4. προσθεῖσα X. — 5. κανθαροῖς Z. — 6. τῶν Y.

**40.** — 1. εἶπεν *add.* X.

**42.** — 1. διελθόντων X. — 2. *om.* Y.

43. Ἐπιστάντι γοῦν τῇ πόλει καὶ τὸν τοῦ πυρὸς ναὸν εἰσελθόντι διὰ προσκύνησιν, οἱ τοῦ πυρὸς λατρευταί· « Εἰσί τινες, εἶπον, ἐνταῦθα χριστιανοὶ συχνὸν ἤδη χρόνον ἐν ἀσφαλεῖ φρουρᾷ κατακεκλεισμένοι, οἳ καὶ πρότερον, ὡς ἡμῖν ἐγνώσθη, αἰκισμοῖς σφόδρα χαλεπῶς ὑποβληθέντες τῆς ἰδίας[1] οὐκ ἐπείσθησαν ἔξαρνοι γενέσθαι θρησκείας[2]. » Τούτων αὐτὸς ἀκούσας παραχρῆμα τοὺς ἁγίους τῷ βήματι παραστῆναι κελεύει καί φησι πρὸς αὐτούς· « Τοῦ βασιλέως[3] Σαβωρίου πόλεις μὲν ὀχυρὰς καταστρεψαμένου ἔθνη τε πλεῖστα καταδουλωσαμένου[4] δυσκαταγώνιστα, πῶς ὑμεῖς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ μὲν[5] χεῖρα τελοῦντες, τὴν αὐτοῦ δὲ[6] καρπούμενοι γῆν, ὥσπερ ἀποστάται τινὲς πολλὴν αὐτοῦ κατέγνωτε τῶν προσταγμάτων[7] ὀλιγωρίαν; »

44. Πρὸς ταῦτα ὁ θαυμαστὸς[1] Ἰωσήφ· « Εἰ τυραννίδα τινὰ καὶ ἀποστασίαν, ἔφη, κατὰ τοῦ βασιλέως ὑμῶν κεκινήκαμεν, ἔδει πάντως αὐτὸν ὅπλα τε καὶ στρατὸν ἐπαγόμενον ἡμῖν ἐπιθέσθαι, ἢ γοῦν[2] ἕτερον καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι τὸν καὶ χεῖρα γενναῖον καὶ πεῖραν ἱκανὸν καὶ στρατηγεῖν δεξιώτατον. Ἀλλὰ τοσοῦτον ἡμεῖς ἀπέχομεν τοιούτοις ἐπιχειρεῖν, ὥστε οὐκ ἄλλον, ἀλλὰ σὲ καθ' ἡμῶν ἐκπέμψαι, τὸν γυναιξὶ μᾶλλον θαλαμευομέναις ἢ ἀνδράσι διαμάχεσθαι[3] μεμελετηκότα. Ἡμεῖς γὰρ ὡς πρόβατα ἑαυτοὺς ἐπὶ σφαγὴν ἐκδεδώκαμεν, ὡς ἂν ὑποτάσσεσθαι πάσαις ἐξουσίαις κεκελευσμένοι. »

45. Ὁ ἄρχων εἶπεν· « Ὡς ἔοικε, τὸν ἐμὸν ἀνερεθίζων θυμὸν ἐπὶ τὸ τάχιόν σε τοῦ ζῆν ἀπαλλάξαι, ταῖς ὕβρεσι ταύταις καθ' ἡμῶν κέχρησαι. Ἀλλ' οὐκ ἐπιτεύξῃ τοῦ ποθουμένου· χρόνῳ[1] γὰρ καὶ τριβῇ[2] παραδώσω σε[3] καὶ πολλαῖς βασάνοις κατ' ὀλίγον ἐξαναλώσω. »

46. Κελεύει τοίνυν σχοινίοις ἄκρων ἐκδεθέντα ποδῶν κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι, βοείαις δὲ ξηραῖς τὰς πληγὰς ἐπιξαίνεσθαι. Οὗτος οὖν αἱ φλέβες τῷ βιαίῳ τῶν αἰκισμῶν ἀναστομωθεῖσαι ὡς ἐκ πηγῆς παρεῖχον τὰ αἵματα καταρρεῖν. Τὸ δὲ περιεστὸς πλῆθος τὴν τοῦ δικαστοῦ μεμῳμένον ἀγριότητα πρὸς οἶκτον ἐκινοῦντο καὶ δάκρυα, τὸν ἱερὸν πρεσβύτην τῆς ὑπομονῆς ἐκπληττόμενοι. Τινὲς δὲ τῶν περιεστώτων μάγων ἐν ἀπορρήτῳ προσιόντες τῷ μάρτυρι· « Εἴσελθε μεθ' ἡμῶν, ἔλεγον, εἰς τὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ναὸν ἐν κρυφῇ[1], εἴ γε καὶ τὴν τῶν πολλῶν ὄψιν αἰσχύνῃ, καὶ θύσας ἀπαλλάγηθι τῶν κολάσεων. »

47. Ὁ δέ· « Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, εἶπε λαμπρᾷ τῇ φωνῇ, ἀπόστητε, οἱ τὴν ἀνομίαν ἐργαζόμενοι, ὅτι Κύριος τῆς δεήσεώς μου εἰσήκουσεν. » Εἶτα τριῶν ὡρῶν ἤδη διελθουσῶν, κελεύει ἀνεθέντα τῶν πληγῶν αὐτῷ παραστῆναι· καί· « Τί; φησί, πείθῃ τῷ τοῦ βασιλέως προστάγματι καὶ τὸ[1] ζῆν τοῦ ἀποθανεῖν ἀνταλλάττῃ ἢ οὔ; » Ὁ ἅγιος ἀπεκρίνατο· « Μὴ γένοιτό μοί ποτε τοιαύτης ἐπιθυμῆσαι ζωῆς, ἐν ᾗ ἴδοι με ὁ[2] ἥλιος αὐτῷ μᾶλλον ἢ τῷ ποιητῇ αὐτοῦ τὴν προσκύνησιν ἀπονέμοντα. »

48. « Τί δαί; καὶ προτιμητέος σοι, εἶπεν, ὁ θάνατος τῆς ζωῆς; » Ὁ ἅγιος ἔφη· « Ναί· ὁ γὰρ θάνατος οὗτος[1] πρόξενός μοι ζωῆς γίνεται αἰωνίου ἀγαθῶν τε πολλῶν ἡμῖν καθίσταται αἴτιος, ἃ οὔτε ὀφθαλμοῖς ἐστι θεατὰ οὔτε ὠσὶν ἀκουστὰ οὔτε μὴν καταληπτὰ διανοίᾳ. »

49. Πρὸς ταῦτα ὁ εἴρων ἐκεῖνος καὶ χλευαστὴς οἷά περ ἐγγελῶν τῷ μάρτυρι τῆς ἀπολογίας· « Μεγάλας οὖν ἡμῖν, ἔφη, τὰς χάριτας ὀφείλεις ὁμολογεῖν, εἴ σοι τηλικούτων ἀγαθῶν πρόξενοι καθεστήκαμεν. Πάντως δὲ καὶ ἡμᾶς κοινωνοὺς αὐτῶν γενέσθαι σοι παρασκευάσεις, ἅτε δὲ καὶ συνεργούς σοι γενομένους πρὸς τὴν κτῆσιν τῆς τοιᾶσδε μακαριότητος. » Ὁ ἅγιος· « Μὴ εἰρωνεύου, εἶπε, τὰ πρὸς ἡμᾶς, δικαστά· ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἀγαπᾶν καὶ τοὺς μισοῦντας καλῶς ποιεῖν παρὰ τῆς θείας ἐντολῆς πεπαιδεύμεθα· πλὴν ἀλλ' ἕως ἐν τῷ παρόντι βίῳ ζῶντές ἐσμεν, ἀμέλει καὶ εὐχόμεθα τῆς πλάνης ὑμᾶς ἀποστάντας μεταμαθεῖν τὴν εὐσέβειαν, ὡς ἂν εἴη καὶ ὑμῖν μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς

**43.** — 1. τὴν ἰδίαν X, Y *et prima manu* Z, *corr.* τῆς ἰδίας. — 2. θρησκείαν X Y. — 3. βα..λέως Y. — 4. παραδουλωσαμένου Z. — 5. *om.* X. — 6. *om.* Y. — 7. πραγμάτων Z.

**44.** — 1. θαυμάσιος Z. — 2. *del*//// Z. — 3. διαμαχέσασθαι Y.

**45.** — 1. χρόνου X. — 2. σε *add.* Z. — 3. *del*//// Z.

**46.** — 1. ἐγκρυφεῖ X, ἐγκρυφῇ Y.

**47.** — 1. τοῦ X. — 2. *om.* X. Z.

**48.** — 1. οὕτω X.

ἀφράστοις τοῦ Θεοῦ ἀγαθοῖς· ἐν δὲ τῷ μέλλοντι οὐχ ἡμῖν δέδοται κολάσεως ἐξαιρεῖσθαι ἢ τὰ ἀγαθὰ διδόναι· τοῦτο γὰρ τῷ Θεῷ κεῖται μόνῳ τῷ καὶ ἐξουσίαν ἔχοντι κρίνειν ζῶντάς τε[1] καὶ νεκρούς. »

50. Ὁ ἄρχων ἔφη[1]· « Τὰς τοιαύτας ἐρεσχελίας ἐν τῷ παρόντι καταλιπὼν καὶ τὰ ὀνειροπολούμενά σοι ταυτὶ ἀγαθά, τῷ βασιλικῷ προστάγματι πείσθητι. Ἐπεὶ τηλικαύταις ὑποβαλῶ σε τιμωρίαις, ὡς διὰ σοῦ καὶ τοὺς ἄλλους πεισθῆναι χριστιανοὺς τῶν ἐν χερσὶ τὰ ἐν ἐλπίσι μηδαμῶς ἀνταλλάττεσθαι. » Ὁ ἅγιος· « Τοῦτο γάρ μοι ἔρεσις, εἶπε, καθάπερ δὴ καὶ αὐτὸς ἔγνωκας, τὸ διὰ τάχους πρὸς τὰς αἰωνίους παραπεμφθῆναι μονάς. Κἂν ἄλλας δὲ μυρίας ἐπαγάγῃς μοι τιμωρίας, κἂν μετὰ σὲ ἕτερος, τετελειωμένος ἐν τῇ Χριστοῦ ἀγάπῃ[2] εὑρεθήσομαι· ἔχω γὰρ τὸν ἐνισχύοντά με Θεόν, δι' ὃν καὶ ταῦτα ὑπομένειν προῄρημαι. Χριστιανοῖς δὲ οὐ προτροπὴ πρὸς ἄρνησιν εὐσεβείας, ὡς σὺ ἔφης, διὰ τῶν σῶν ἔσομαι βασάνων, ἀλλὰ παράκλησις μᾶλλον εἰς θεοσέβειαν· αὐτοὶ[3] γάρ με καθορῶντες ἐν γήρᾳ τοιούτῳ τὰς σὰς παρὰ φαῦλον ποιούμενον τιμωρίας, ὑπόδειγμα καλὸν ἕξουσι γενναιότητος καὶ τῆς μιμήσεως οὐκ ἀπολειφθήσονται. » Τούτων ἀκούσας ὁ ἄρχων καὶ τὸ τοῦ μακαρίου γέροντος ἀκατάπληκτον ἐκπλαγείς, ὑπό τινων διαβασταχθέντα κελεύει, ἐπεὶ μὴ[4] βαδίζειν ἠδύνατο[5], τῷ δεσμωτηρίῳ πάλιν κατακλεισθῆναι.

51. Εἶτα πρὸς τὸν μακάριον ὑποβλέψας Ἀειθαλᾶν· « Καὶ σύ, φησί, τῆς αὐτῆς ἔχῃ παραπληξίας. καὶ τὴν τοῦ μεγίστου φωστῆρος διαπτύεις προσκύνησιν; » Ὁ τῆς ἀληθείας κῆρυξ ἀποκρίνεται· « Ζῇ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ τοῦ ζῶντος Θεοῦ υἱός, εἰς ὃν ἐκ νεότητος ἤλπισα, ὡς ἀμεταθέτου ἔχω τὸν λογισμόν· καὶ οὐδεὶς μεταπείσει με τὴν τοῦ Θεοῦ τιμὴν τοῖς αὐτοῦ κτίσμασιν ἀπονεῖμαι. » Ἐπεὶ τούτων ὁ ἀλαζὼν ἐκεῖνος καὶ βάρβαρος ἤκουσεν, ἐκδεθῆναι τῶν ἀστραγάλων κελεύει τὸν ἅγιον, τῷ ξύλῳ τε προσαναρτᾶσθαι καὶ ταῖς βοείαις μαστίζεσθαι. Ὁ δὲ μεγάλῃ τῇ φωνῇ χριστιανὸν ἑαυτὸν ἀνεκήρυττεν. Ἀπειρήκει μαστίζων ὁ ἀσεβὴς μᾶλλον ἢ ὁ ἅγιος ὑφειμένον τι φθέγγεται[1] καὶ τῆς ὑπὲρ Χριστοῦ καρτερίας ἀνάξιον.

52. Κελεύει τοιγαροῦν τοῦ ξύλου κατενεχθῆναι, καί τινα Μανιχαῖον ἐπ' ἀτόποις τισὶν ἁλόντα εἰς τὸ μέσον ἀχθῆναι, καί· « Ὅρα, φησὶ τῷ μάρτυρι, τὴν οἰκείαν αὐτὸν θρησκείαν[1] περιφανῶς ἐξομνύμενον. » Αἰκίζεσθαι οὖν ἐπιτρέψας τὸν Μανιχαῖον ἠνάγκαζε πρὸς τὴν ἄρνησιν. Ὁ δὲ ἀντείχετο μὲν τὰ πρῶτα καὶ πρὸς τὰς πληγὰς ἐῴκει[2] διαγωνίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ βιαιότερον οἱ μαστίζοντες ἐπετίθεντο καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ καθίκοντο αἱ πληγαί, ἡττηθεὶς τῶν πόνων ἔξαρνος εὐθὺς γίνεται καί· « Ἀνάθεμα Μάνεντι καὶ τοῖς αὐτοῦ δόγμασιν », ἐξεβόα. Καὶ δῆτα[3] προσάγουσιν αὐτῷ μύρμηκα προστάσσοντες ἀνελεῖν. Ὁ δὲ ἀπέκτεινε παραχρῆμα λαβών. Ἐφ' ᾧ διαχυθεὶς ὁ ἅγιος καὶ οἷον ἐπιγελάσας τῷ γενομένῳ· « Τεταλαιπώρηκεν, ἔφη, ὁ τοῦ Μάνεντος λατρευτής, καὶ φόνου ἑάλω τὸν ἑαυτοῦ θεὸν ἀνελών. Ἐγὼ δὲ μακάριον ἐμαυτὸν ἥγημαι κατὰ Παῦλον, ὅτι Χριστοῦ τῇ δυνάμει περιφανῶς κραταιούμενος, τοῦ εἰπόντος· Ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, ἀήττητόν μου τὸ φρόνημα συντηρῶ. »

53. Θυμοῦ πληρωθεὶς ἐπὶ τούτῳ ὁ παράφορος δικαστὴς ῥάβδοις ῥοῶν ἐξηκανθωμέναις τύπτειν προστάττει τὸν ἅγιον. Οὕτω δὲ κατειργάσαντο αὐτὸν αἱ πληγαί, ὡς καὶ ἄφωνον σχεδὸν γενέσθαι καὶ μηδὲ τῶν ἐπιφορῶν[1] ἐπαισθάνεσθαι· ὅθεν καὶ ὡς ἤδη τεθνηκότα σύραντες ἔξω ῥίπτουσιν. Εἷς δέ τις[2] τῶν μάγων τὸ καρτερικὸν ἐκεῖνο σῶμα γυμνωθὲν θεασάμενος καί τι φιλάνθρωπον παθὼν πρὸς τὴν φύσιν, ῥάκει τοῦτο περικαλύπτει[3]. Οἱ δὲ τῆς αὐτῆς[1] ἐκείνῳ θρησκείας τὸ γεγονὸς θεασάμενοι διαβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ἄρχοντα· καὶ παραχρῆμα πικραῖς αἰκίζεται μάστιξι καὶ μισθὸν τοῦτο τῆς συμπαθείας παρὰ τῶν λίαν ἀσυμπαθῶν δέχεται. Τὸν μέντοι μακάριον Ἀειθαλᾶν ἐμπνέοντα ἔτι τῷ δεσμωτηρίῳ παραδιδοῦσι.

54. Μαθὼν δέ τινα ὁ δικαστὴς ἄρχοντα τῶν μεγίστων Σαβώριον τοὔνομα τῇ αὐτοῦ κώμῃ

**49.** — 1. *om.* Y.
**50.** — 1. εἶπε Z. — 2. χάριτι Y. — 3. αὐτοὶ X. — 4. *supra lin.* X. — 5. ἐδύνατο Z.
**51.** — 1. φθέγγεσθαι *corr.* Z.
**52.** — 1. θρησκείαν αὐτὸν Z. — 2. ἐδόκει X. — 3. δὴ X.
**53.** — 1. ἐπιφανῶν X. — 2. *om.* Z. — 3. καλύπτει Z. — 4. *om.* X.

ἐπιδεδημηκέναι — Μακελλαρία αὕτη[1] ἐλέγετο φερωνύμως — τούτῳ τὴν τῶν μαρτύρων ἐξέτασιν ἐπιτρέπει. Ὁ δὲ τοῖς προλαβοῦσιν ὁμοίως ἔχων ἀσεβείας καὶ ἀγριότητος, ἀποβλέψας πρὸς τοὺς ἁγίους· « Καὶ τὴν πολιὰν ὑμῶν, εἶπεν, αἰδούμενος καὶ τῆς ταλαιπωρίας οἰκτείρων ὑμᾶς παραινῶ προσκυνῆσαι ἡλίῳ καὶ τοῦ ἐκ τῶν θυσιῶν αἵματος ἀπογεύσασθαι, ἵνα πικροῦ θανάτου ῥυσθέντες τὴν γλυκεῖαν πᾶσι ζωὴν κερδήσητε. » Οἱ ἅγιοι ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος πρὸς αὐτόν· « Τοῖς σαρκοβόροις, εἶπον, εἴθισται[2] κυσὶν αἵματος ἀπογεύεσθαι, οὐκ ἀνθρώποις. Σοὶ δὲ μᾶλλον ἐμφορεῖσθαι τοιούτων προσήκει, κυνὸς ἔχοντι λύσσαν καὶ τοῦ πεποιηκότος καθυλακτοῦντι καὶ ἀγριαίνοντι. »

55. Ὡς δὲ καὶ μαστίζεσθαι τοὺς ἁγίους ἐκέλευεν, ἔλεον δῆθεν αὐτῶν οἱ περιεστηκότες λαμβάνοντες· « Ἐῴηματος, ἔλεγον, ἀντὶ αἵματος κατὰ τὸ λανθάνον ἀπογευσάμενοι[1] σώθητε καὶ τῶν ἐπηρτημένων ἀπαλλάγητε τιμωριῶν. » Οἱ δέ· « Μὴ γένοιτο ἡμῖν, ἀπεκρίναντο, μήτε σχήματι μήτε ἄλλως τὸ καθαρὸν ἐπηλυγάσαι τῆς ἡμῶν πίστεως καὶ τὸ πολυχρόνιον τοῦτο καταισχῦναι γῆρας. » Ὁ δὲ ποικίλος ἄρχων ἐκεῖνος καὶ κομιδῇ πονηρός· « Ἀλλ' εἰ κρέας ὑμῖν, ἔφη, καθαρὸν ἐνεχθείη, οὐδὲ τούτου ἂν ἀπογεύσοισθε; » Οἱ ἅγιοι εἶπον· « Ἐξ ἀκαθάρτου[2] τί καθαρὸν καὶ ἐκ χειρῶν σῶν τῶν μεμολυσμένων τί ποτε ἂν ἀμόλυντον ᾖ; Πασῶν τοίνυν[3] τῶν τοιούτων σου[4] μηχανῶν ἀφέμενος ταχεῖαν τὴν καθ' ἡμῶν ἀπόφασιν ἐπενεγκεῖν προθυμήθητι· εἰκῇ γὰρ κοπιᾷς, εἰς ἀέρα δέρων καὶ παίων ἀμαθῶς τὸν ἀδάμαντα. »

56. Κοινῇ τοιγαροῦν μετὰ τῶν συνεδρευόντων διασκεψάμενοί τε καὶ ψηφισάμενοι χερσὶ χριστιανῶν τοὺς ἁγίους καταλευσθῆναι, πλῆθος χριστιανῶν συναθροίζουσι, μεθ' ὧν καὶ τὴν θαυμασίαν συνέλαβον[1] Ἰσδανδούλ. Καὶ δῆτα τὸν μακάριον Ἰωσὴφ πάλιν διαβαστάσαντες, εἰς τὸ κριτήριον παριστῶσι.

57. Νεύει οὖν τῷ ἡγεμόνι ὁ ἅγιος πρὸς αὐτὸν ἐγγίσαι, ὥς τι τῶν ἀπορρήτων ἀκουσομένῳ. Τοῦ δὲ εὐθέως παραγενομένου καὶ πλησιάσαντος, στέλλου τὸ στόμα πληρώσας ὁ μάρτυς, τοῦ μιαροῦ ἐκείνου καταπτύει προσώπου· « Οὐκ αἰσχύνει, ἐπειπών, ἀναιδέστατε, ἀγρίως οὕτω καὶ δυσμενῶς κατὰ τῆς κοινῆς ταύτης νεανιευόμενος φύσεως καὶ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον αὖθις εἰς ἐξέτασιν ἄγων; » Ὁ δὲ καὶ παρὰ τῶν συνεδρευόντων πολλὰ τῆς περιττῆς ταύτης ὠμότητος κατονειδισθεὶς καὶ γέλωτα οὐδὲ ὅσον εἰπεῖν ὀφλήσας, πρὸς τὴν ἰδίαν πάλιν καθέδραν ὑποστρέφει κατησχυμμένος. Τὸν δὲ ἅγιον πορρωτέρω που διαστήσαντες καὶ ὀπίσω τὼ χεῖρε δεσμήσαντες, βόθρον αὐτῷ διορύσσουσι, καὶ καθέντες μέχρις ὀσφύος αὐτὸν χωννύουσιν. Εἶτα τοὺς συλληφθέντας περιιστῶσι χριστιανούς, καὶ παίοντες βάλλειν τὸν ἀοίδιμον λίθοις διεκελεύοντο.

58. Μεθ' ὧν καὶ τὴν ἱερὰν Ἰσδανδοὺλ τὰ ὅμοια ποιεῖν ἐπειγόντων, ἐκείνη· « Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ἔφη, οὐδὲν ἤκουσται τοιοῦτον, ὥστε γυναῖκα κατ' ἀνδρῶν ὁσίων χεῖρα ἐκτείνειν καταναγκάζεσθαι, ὥσπερ νῦν ὑμεῖς ποιεῖτε, ἀποσχόμενοι μὲν τοῦ κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἀγωνίζεσθαι, καθ' ἡμῶν δὲ[1] αἱροντες ὅπλα καὶ τὴν πατρίδα εἰρήνην ἄγουσαν αἱμάτων καὶ σφαγῶν ἐμπιπλῶντες. » Οἱ δὲ ὀβελίσκον μακρῷ καλάμῳ παραδεσμήσαντες κεντεῖν αὐτῷ[2] τὸν ἅγιον διεκελεύοντο. Κἀκείνη· « Μὴ γένοιτό μοι, ἔφη, ὁρᾶσαι τοιοῦτον· ὡς ἔγωγε ἤδέως ἂν πρότερον τῇ ἐμῇ καρδίᾳ τοῦτο ἐγκαταπήξαιμι[3] ἢ πρὸς βραχὺ τοῦ ἁγίου δι' αὐτοῦ ψαύσω σώματος. » Οὕτως ἡ μὲν[4] ἀνδρικὴν ἐπιδειξαμένη τὴν ἔνστασιν, κρείττων τῆς ἐπινοίας ὤφθη τῶν μιαιφόνων.

59. Τὸν δὲ ἅγιον τοσαύταις νιφάσι λίθων συνέχωσαν, ὡς μόνην ὁρᾶσθαι τὴν κεφαλήν, τοῦ λοιποῦ σώματος τῇ σωρείᾳ τῶν λίθων συγκεχωσμένου. Ἦν δή τις τῶν ἀσεβῶν ἀρχόντων ἔτι κινουμένην ἑωρακώς, ἑνὶ τῶν δημίων κελεύει χειροπλήθη λίθον λαβόντι ἄνωθεν αὐτῇ ἐπαφεῖναι· οὗ δὴ γενομένου καὶ τῷ τοῦ λίθου βάρει τέλεον αὐτῆς συντριβείσης, τὴν τιμίαν ψυχὴν ὁ μακάριος τῷ Χριστῷ παρατίθησι. Φυλάκων τοίνυν ἐπιστασίαις[1] τὸ πολύτιμον ἐκεῖνο σῶμα καθάπερ θησαυρός τις συνετηρεῖτο. Τριῶν δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν καὶ τῆς[2] τετάρτης ἤδη ἐπικαταλαβούσης, σεισμὸς μέγας οἷος καὶ φοβερὸς γίνεται· εἶθ' οὕτως ἀστραπῶν ὑποφαινομένων βροντῶν τε μεγίστων ἐπικαταρρηγνυμένων αὐταῖς,

54. — 1. ταύτη X. — 2. εἴθισται εἶπον Z.
55. — 1. ἀπογευσαμένοις X. — 2. ἐξ ἀκαθάρτου εἶπον Z. — 3. *om.* X. — 4. σοι T.
56. — 1. κατέλαβον T.
58. — 1. *om.* T. — 2. αὐτῇ *in rasura* Z. — 3. ἐγκαταπλήξαιμι X. — 4. ἡ μὲν *om.* Z.
59. — 1. ἐπιστασίαι Z. — 2. *om.* T.

πῦρ οὐρανόθεν κατενεχθὲν ἀποτεφροῖ μὲν τοὺς φύλακας, τὸν[3] σωρὸν δὲ τῶν λίθων οἷά τινα χοῦν ἐκφορεῖ, τὴν ἐπὶ τῷ μάρτυρι τιμὴν τοῦ Θεοῦ φανερὰν πᾶσι καθιστῶντος· τὸ σῶμα δὲ ἀφανὲς γίνεται, εἴτε τοῦ Θεοῦ τοῦτο οἷς οἶδε τρόποις μεταθεῖναι οἰκονομήσαντος[4], εἴτε ἀνθρωπίνων ἀνελομένων χειρῶν.

60. Ἀειθαλᾶν δὲ τὸν τιμιώτατον εἰς κώμην Πατριὰς καλουμένην ἀπαγαγόντες, χριστιανῶν χερσὶ καὶ αὐτὸν καταλευσθῆναι παρασκευάζουσιν· οὗ τὸ σῶμα μοναχοί τινες τῶν ἐκεῖ κατοικούντων νυκτὸς ἀπελθόντες[1] καὶ διαλαθόντες τοὺς φύλακας ὑφαιροῦσι, κλέμμα ὄντως ἐπαινετὸν ἐργασάμενοι καὶ πρᾶγμα οὐ σκότους, ἀλλὰ φωτὸς ἄξιον. Εἶτα καὶ τὰ νενομισμένα δράσαντες ἐπ' αὐτῷ, ἐν τόπῳ τινὶ τῶν ἐπισήμων κατατιθοῦσιν. Ἔνθα δὲ[2] τὸν ἅγιον ἀναιρεθῆναι συνέβη, θαυματουργεῖ Θεὸς ἄξιόν τι καὶ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως καὶ τῆς τοῦ μάρτυρος δόξης. Φυτὸν γάρ τι μυρρίνη φυεῖσα νοσημάτων γίνεται[3] παντοίων ἀπαλλαγή. Ἐπὶ πέντε τοιγαροῦν χρόνοις τῶν θαυμάτων οὕτω διὰ τοῦδε τοῦ φυτοῦ τελουμένων, οἱ τὰ Ἑλλήνων θρησκεύοντες φθόνῳ βαλλόμενοι τὴν ψυχὴν καὶ τὰ παράδοξα δὴ[4] ταῦτα ἐπ' ἐλέγχῳ τῆς αὐτῶν θρησκείας οὐ φέροντες καθορᾶν, αὐταῖς ῥίζαις ἐκτέμνουσί τε τὸ φυτὸν καὶ πυρὶ νέμουσι. Πολλοὶ δὲ τῶν τὴν ψυχὴν ἐκκεκαθαρμένων ἐφ' ἱκανὸν χρόνον φῶτα περὶ τόνδε τὸν χῶρον ἑώρων καὶ δυνάμεις θείας ἀνιούσας ὥσπερ καὶ κατιούσας καὶ δόξαν ἀναπεμπούσας τῷ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ δοξάζοντι. Ἐτελειώθη δὲ ὁ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς Ἀειθαλᾶς κατὰ τὸν ἰούνιον μῆνα, τὴν ἴσην τοῖς πρὸ αὐτοῦ τελειωθεῖσι μάρτυσιν ἔνστασίν τε καὶ καρτερίαν ἄχρι θανάτου ἐπιδειξάμενος βοηθείᾳ καὶ χάριτι Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ᾧ πρέπει[5] δόξα, τιμὴ[6] σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ[7] ζωοποιῷ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων[8]. Ἀμήν.

3. τὴν Y. — 4. οἰκονομήσαντο T.

**60**. — 1. ἐπελθόντες Y, Z. — 2. δὴ T. — 3. *om.* X. — 4. *om.* X. — 5. πᾶσα *add.* T. — 6. καὶ προσκύνησις *add.* T. — 7. παναγίω κ. ἀ. καὶ *om.* T. — 8. τῶν αἰώνων *om.* Z.

# INDEX DES NOMS PROPRES

(A = Assémani; Bⁿ = Bedjan; S = Synaxarium; voy. *supra*, p. 420.)

---


Ἀβδισσότας pieux chrétien : $435_{12}$. — ܥܒܕܝܫܘܥ *ʿAbḏošṯā*, Bⁿ II; A, 224; *ʿAbtošat* = *Abtusciatas*.

Ἀβειρῶν personnage biblique (*Num.*, XVI, 1) : $471_{26}$.

Ἄβιβος martyr : $422_{17}$ $436_{2}$ $437_{15}$. ܚܒܝܒ *Ḥabib*.

Ἀβραάμ patriarche : $426_{7\text{-}9}$ $534_{32}$.

Ἀβράμιος évêque d'Arbèle, martyr († 344) : 450-451, 452. Ἀβραάμιος : $452_{40}$.

Ἄβαβος père d'Isaïe : $436_{12}$. *Voir* Ἡσαΐας.

Ἀδάμ le premier homme : $444_{9}$.

Ἀδαρσαβώρ chef des mages : $538_{34}$; Ἀδερσαβώρ : $456_{14}$ $494_{24}$ $495_{3}$ $522_{31}$ $523_{2}$; Ἀδερσαβώριος : $494_{15}$ $522_{50}$. Ἀρδασαβώρ : $538_{34}$ — ܐܕܪܣܒܘܪ *Adāršābor*.

Ἀδαρχώσχαρ chef des mages : $485_{1}$ $502_{9}$ $505_{15}$; Ἀδερχωσχάρ : $528_{7}$; Ἀδεσχεγάρ : $553_{9}$; Ἀδεσχοχάρ : $541_{14}$; Ἀδεσχορχάρ : $505_{24}$ $526_{26}$; Ἀδοσχορχάρ : $504_{21}$ $526_{44}$; Ἀδοσχοχάρ : $528_{38}$; Ἀδραχοσγάρ : $535_{14}$ $547_{4}$; Ἀδραχουσήθ : $485_{17}$ $518_{27}$; Ἀντραχουσίθ : $518_{48}$. — A : ܐܕܪܟܘܪܟܫܝܪ *Adarkurkašir*; Bⁿ II : ܐܘܪܟܘܪܟܫܝܪ *Adorkurkašir*. Arménien : *Adraqusith* Ադրաքուսիթ.

Ἀδειάβ = Ἀδιάβ : $502_{22}$ $526_{45}$.

Ἀδείαμ = Ἀδιάβ : $526_{45}$.

Ἀδελφέρ *voir* Ἀδερφέρ.

Ἀδερσαβώρ *voir* Ἀδαρσαβώρ.

Ἀδερφέρ chef des mages : $454_{21}$; Ἀδελφέρ : $454_{10}$ $454_{12}$ $456_{14}$. — Ἀδερφάρ : S, 544. — ܐܕܦܪ *Ad(a)rphar*.

Ἀδερφορᾶς chef des mages : $450_{18}$ $450_{20}$ $452_{3}$. — S, 445 : Ἀδελφωρᾶς. — ܐܕܦܪܗ *Adurphareh*.

Ἀδερχωσχάρ *voir* Ἀδαρχώσχαρ.

Ἀδεσχεγάρ, Ἀδεσχοχάρ etc. *voir* Ἀδαρχώσχαρ.

Ἀδοσχοχάρ, Ἀδοσχορχάρ *voir* Ἀδαρχώσχαρ.

Ἀδιάβ Adiabène : $502_{9}$ $503_{1}$; Ἀδειάβ : $502_{22}$ $526_{45}$; Ἀδειάμ : $526_{45}$; Αἰδειάβ : $526_{45}$; Ἐδειάμ : $503_{15}$ $527_{37}$; Ἐδειέβ : $527_{36}$; Ἐδιάβ : $502_{4}$ $502_{21}$ $527_{36}$; Ἐδιάμ : $527_{36}$; Ἐδιέβ : $527_{36}$ $541_{24}$; Εἰδειάβ : $503_{15}$; Ἐλιάβ : $526_{45}$; Ἰάβ : $451_{1}$. — ܚܕܝܒ *Ḥadiab*.

Ἀδραδαράν = Ἀθραδαρά : $546_{40}$.

Ἄδραν = Ἀθραδαρά : $484_{23}$ $518_{43}$.

Ἀδρανές = Ἀθραδαρά : $518_{53}$.

Ἀδραχοσγάρ = Ἀδαρχώσχαρ : $535_{14}$ $547_{4}$.

Ἀδραχουσήθ = Ἀδαρχώσχαρ : $518_{27}$.

Ἀειθαλᾶς diacre martyr († 379) : 478-557. — ܐܝܬܗܠ.

Ἀθλαδαρά = Ἀθραδαρά : $518_{40}$.

Ἀθραδαρὰ ὁδός : $484_{10}$; Ἀθραδάρα : $518_{17\text{-}19}$; Ἀθραδάραν μονή : $535_{7}$; Ἀθραδαρὰν κώμη : $546_{36}$; Ἀθλαδαρᾶ ὁδός : $518_{40}$; Ἄδραν μονή : $484_{23}$; Ἄδραν, Ἀδρανὲς χώρα : $518_{43}$. — ܐܬܪܐ *Atrā de Arān*; arménien : Ադրանա *Adrana*.

Αἰδειάβ = Ἀδιάβ : $526_{45}$.

Ἀκεψιμᾶς évêque martyr († 378) : 478-557. — ܐܓܒܫܡܐ *ʿAgebšemā*.

Ἀλέξανδρος le Macédonien : $461_{16}$.

Ἀλέξιος Ἄγγελος empereur (1195-1203) : $472_{30}$.

Ἀνδρόνικος empereur (1282-1328) : $472_{37}$.

Ἀνηθᾶ = Ἀνίθα : $483_{21}$.

Ἀνίθα contrée : $483_{10}$; Ἀνηθᾶ : $483_{21}$. — ܥܢܝܬܐ Bⁿ II : *Ḥ(o)nāitā*; A, 182 : *Ḥonitā*.

Ἀντραχουσίθ = Ἀδαρχώσχαρ : $518_{48}$.

Ἀραβίας λύκοι : $444_{3}$. — Hab., I, 8 (d'après les LXX) = lupi vespertini.

Ἀρβήλ πόλις : $450_{16}$ $450_{18}$ $485_{1}$ $487_{16}$ $503_{1}$ $518_{23}$ $520_{3}$ $535_{14}$ $541_{24}$ $547_{4}$ $553_{9}$ $553_{10}$.

Ἀρδασαβώρ = Ἀδαρσαβώρ : $538_{34}$.

Ἀρζανιῶν χώρα : $436_{13}$. — ܐܪܙܢܝܐ (?)

Ἀρίων πόλις : $475_{11}$. — ܐܪܝܘܢ *Arnon*. Le traducteur aura lu ܐܪܝܘܢ *Arion*.

Ἀρμένιοι : $463_{8}$ $498_{9}$ $524_{23}$ $539_{41}$.

Αὔγουστος = Ὀκτάβιος : $461_{14}$.

Βάδημος archimandrite martyr († 375) : 473-477. — ܒܕܡܐ *Badmā*.

Βαραχίσιος martyr († 327) : 421-439. — ܒܪܟܝܫܘܥ *B(e)rikhišoʿ*.

Βαρδιαβῶχ κώμη : 422$_{4}$ 437$_{12}$. — A, 216 : ܒܝܬܗܘܒܗܡ *in oppidum Hubaham;* B$^{n}$ : ܒܝܬܗܘ ܕܗܘ *ad vicum ubi erat (altare) illud.*

Βεθουζᾶν contrée : 450$_{7}$. — ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ *Bet Huzāie.*

Βηθμαδάν = Βηθμαδαή : 494$_{22}$.

Βηθαδαΐ = Βηθμαδαή : 522$_{17}$.

Βηθγερμή contrée : 475$_{12}$. — ܒܝܬ ܓܪܡܝ *Bet Garmai.*

Βηθλαβουθά, Βηθλαθουθά etc. *voir* Βηθχαθωβά.

Βηθλαπάτ πόλις : 450$_{7}$ 473$_{28}$. — ܒܝܬ ܠܦܛ *Bet Lāpāṭ.*

Βηθμαδαή contrée : 491$_{21}$; Βηθμαδάν : 491$_{22}$ 522$_{30}$; Βιθμαδά : 538$_{30}$ 550$_{31}$; Βιθναδάν : 522$_{24}$. — ܐܬܪܐ ܕܡܕܝ *Atrā d(e) Mādai, la Médie.*

Βηθνοαδαρᾶ κώμη : 487$_{25}$ 516$_{2}$ 548$_{14}$; Βηθνοαδουρᾶ : 516$_{18}$; Βηθνοεδαρᾶ : 487$_{12}$; Βηθροαδαρᾶ : 548$_{14}$; Βιθναδαρᾶ : 538$_{18}$; Βιθναδαρᾶν : 553$_{11}$; Βιθνεεδρά : 519$_{33}$; Βιθνεεδρέ : 519$_{30}$; Βιθνοαδαρά : 487$_{25}$; Βιθνοαδορά : 536$_{16}$. — ܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ *Bet Nuhadrā.* Arménien : *Bithnèbri* Բիթնեբրի, *Berebioni* Բերեբիոնի.

Βηθροαδαρᾶ *voir* Βηθνοαδαρᾶ.

Βηθχαθωβά κώμη : 487$_{8}$; Βηθλαβουθᾶ : 487$_{22}$ 519$_{29}$ 548$_{1}$; Βηθλαθουθᾶ : 548$_{13}$; Βηθλαθουθᾶ : 519$_{18}$ 536$_{11}$ 548$_{13}$; Βιθλαβουθά : 519$_{18}$. — ܒܝܬ ܟܬܒܐ *Bet Katobā.* Arménien : *Bithlatuba* Բիթլաթուբա.

Βιζαδέον = Βιζαϊδέον : 453$_{17}$.

Βιζαϊδέον χάστρον : 453$_{5}$; Βιζαδέον : 453$_{17}$; Βυζαντίς : 463$_{9}$. — S, 35 : Βιζάδδη. — ܒܝܬ ܙܒܕܝ *Bet Zabdaï.*

Βιθλαβουθᾶ, Βιθλαθουθᾶ *voir* Βηθχαθωβά.

Βιθμαδά = Βηθμαδαή : 538$_{30}$ 550$_{31}$.

Βιθναδάν = Βηθμαδαή : 522$_{24}$.

Βιθναδαρᾶ, Βιθνοαδαρᾶ *voir* Βηθνοαδαρᾶ.

Βιθνεεδρά, Βιθνεεδρέ *voir* Βηθνοαδαρᾶ.

Βισακέρ μονή : 453$_{12}$; Βισακερθά : 453$_{20}$. — ܕܘܣܛܩܪ *Dustaq(a)r-ta;* cf. Nöldeke, *Gesch. der Perser*, 295; Hoffmann, *Auszüge*, 120.

Βυζαντὶς φρούριον = Βιζαδέον : 463$_{9}$.

Δαβίδ le saint roi : 429$_{12}$ 461$_{15}$.

Δαθάν personnage biblique (*Num.*, xvi, 1) : 471$_{28}$.

Διοκλητιανός : 462$_{1}$.

Δόσσας prêtre martyr († 362) : 459$_{8}$ 459$_{13}$ 454$_{2}$ 455$_{5}$ 455$_{6}$; Δωσᾶς : 453$_{15}$. — ܕܘܣܐ *Dausā.*

Δωσᾶς = Δόσσας : 453$_{15}$.

Ἑβραίων παῖδες : 463$_{28}$.

Ἐδιάβ, Ἐδιέβα *voir* Ἀδιάβ.

Ἐιδειάβ, Εἰδειάμ *voir* Ἀδιάβ.

Ἐισδανδούλ, Εἰσδανδούχ *voir* Ἰησδανδούχ.

Ἐλιάβ = Ἀδιάβ : 526$_{15}$.

Ζαϊνῶν χώρα = Οὐζαϊνῶν χώρα : 455$_{1}$.

Ζανίδας = Ζανίθας : 496$_{20}$.

Ζανίθας martyr : 422$_{16}$ 496$_{2}$ 497$_{14}$ 497$_{20}$; Ζανίδας : 496$_{20}$. — ܙܢܝܬܐ *Z e bna.*

Ζεράθ chef des mages : 505$_{6}$; Ζερώθ : 505$_{18}$ 527$_{23}$; — A : ܙܪܘܫܬ *Zarkušt;* B$^{n}$ II, 380 : ܙܪܘܫܬ *Zārādhušt.*

Ἠλίας martyr : 422$_{17}$ 491$_{2}$ 497$_{15}$.

Ἠλίας prophète : 548$_{6}$.

Ἠλιόδωρος évêque martyr († 362) : 459$_{8}$ 459$_{13}$ 454$_{2}$.

Ἠσαΐας υἱὸς Ἀδάβου : 436$_{12}$. — ܐܝܣܥܝܐ ܒܪ ܐܕܒܐ *Isaias bar-Hadabo.*

Ἠσδανδούχ, Ἠισδανδούλ *voir* Ἰησδανδούχ.

Θελὰμ κώμη : 451$_{18}$; Θέλαμος : 452$_{31}$. — B$^{n}$ II, p. 131 : ܬܠܝܠܐ *Teln(e)ālha.*

Θερβοῦς vierge martyre : 439$_{16}$ 439$_{17}$ 439$_{18}$ 440$_{5}$ 441$_{1}$ 444$_{12}$; Φερβουθά : 439$_{20}$; Φερβουθί : 439$_{21}$ Φερβοῦς : 439$_{24}$ 440$_{2}$ 441$_{18}$ 441$_{12}$. — Φερφοῦθα : S, p. 585. Θέρμος : S, p. 588. — Sozomène, *H. E.*, II, 12 : Θερμοῦθα. Théophane (De Boor, 25) : Τερβουθία, avec les variantes : Τυρβουθία, Τουρβουθία, Παρβουθία. — ܬܪܒܘ *Tharbu, Tharbo.* — A, 59 = Crescentia.

Ἰα vierge martyre (c. 362) : 458-459.

Ἰάβ = Ἀδιάβ : 458$_{4}$.

Ἰακώβ le patriarche : 426$_{2}$ 474$_{19}$.

Ἰασὰ κώμη : 421$_{9}$; Ἴασσα : 467$_{9}$. — ܒܝܬ ܐܣܐ *Bet Asā.*

Ἰησδανδούλ = Ἰησδανδούχ : 527$_{28}$.

Ἰησδανδούχ pieuse chrétienne : 504$_{7}$ 505$_{1}$; Εἰσδανδούλ 504$_{19}$ 541$_{29}$ 545$_{15}$ 545$_{22}$; Εἰσδανδούχ : 502$_{17}$; Ἠσδανδούχ : 502$_{28}$; Ἠισδανδούλ : 502$_{29}$; Ἰησδανδούλ : 527$_{29}$ 502$_{29}$; Ἰσδανδούλ : 505$_{19}$ 527$_{7}$ 502$_{29}$ 502$_{23}$ 506$_{1}$; Ἰσδανδούχ : 527$_{29}$ 502$_{18}$. — A ܐܝܙܕܢܕܘܟܝ, B$^{n}$ ܐܝܙܕܢܕܘܟܝ *Iazdāndukt i.*

Ἰογναφαῖον = Ἰωνβαφαίων : 439$_{24}$.

Ἰουζαϊνῶν χώρα = Οὐζαϊνῶν χώρα : 461$_{1}$.

Ἰσαάκ le patriarche : 426$_{2}$.

Ἰσδανδούλ, Ἰσδανδούχ *voir* Ἰησδανδούχ.

Ἰταλοί : 472$_{29}$ 472$_{26}$.

Ἰώβ le saint homme : 531$_{17}$.

Ἰωνᾶς martyr († 327) : 421-439. — ܝܘܢܢ *Ionān.*

Ἰωνβαφαίων surnom de S. Syméon : 439$_{16}$; Ἰογναφαῖον : 439$_{24}$. — Pour υἱὸν βαρέων = ܒܪܨܒܥ *Barṣaba'e.*

Ἰωσήφ prêtre martyr († 379) : 458-557.

Καλλιγράφου κώμη = Βηθχαθωβά : 487$_{8}$ 519$_{29}$ Κ[illegible] 519$_{29}$.

Κησιφῶν πόλις : 449$_{1}$ 447$_{10}$.

Κωνσταντῖνος ὁ μέγας : 447$_{10}$.

Κωνσταντινούπολις : 472$_{29}$.

Λάζαρος martyr : 422$_{10}$ 446$_{1}$ 447$_{1}$.

Μααρνεσί = Μααρνησί : 494$_{10}$.

Μααρνησί chef des mages : 494$_{2}$ 494$_{14}$ 494$_{15}$. — ܡܗܪܢܪܣܝ *Mehārnarsai;* ܡܗܪܢܪܣܝ *Mehirnarsai.*

Μαγγάνων μονή monastère à Constantinople : $472_{34}$ $472_{41}$.
Μακεδόνες : $461_{12}$.
Μακελλαρία κώμη : $512_{18}$ $531_{23}$ $544_{39}$ $556_{1}$. — ܒܝܬ ܛܒܝܬܐ *Bet ṭabāḥā* = laniena.
Μάνης hérétique : $511_{17}$ $512_{4}$ $531_{5}$ $531_{10}$ $544_{18}$ $544_{23}$ $555_{29}$ $555_{31}$.
Μαρεάβης prêtre martyr : $453_{8}$ — ܡܪܝܐܗܒ *Mariahb.*
Μαρία Mère de Dieu : $461_{18}$.
Μάρις martyr : $422_{17}$ $436_{2}$ ; Μάρης : $437_{15}$. — ܡܗܪܝ *Mahri.*
Μαρουθᾶς martyr : $422_{17}$ $436_{2}$ $437_{15}$ ; Μαρωθᾶς : $422_{19}$. — ܡܪܘܬܐ *Māroth.*
Μασδράθ chef des mages : $423_{5}$ $424_{14}$ $434_{16}$. — Forme avec Σηρὼθ un seul nom, Hormisdatšir, A, 225 ; B$^{n}$, H : ܗܘܪܡܙܕܬܫܝܪ.
Μέρσης = Νέρσης : $437_{15}$.
Μιχαὴλ Παλαιολόγος empereur (1261-1282) : $472_{36}$.

Ναζερώθ = Ζεράθ : $553_{40}$.
Νησόν contrée : $518_{2}$ $534_{30}$ ; Νησσών, Νεισών : $518_{32}$ $546_{22}$ ; Νησσῶν : $546_{30}$. — *Voir* Ἀνίθα.
Νέρσης martyr : $422_{17}$ $436_{2}$ ; Μέρσης : $437_{15}$. — ܢܪܣܝ *Narsaï.*
Νηρσάν gouverneur : $475_{11}$ $475_{12}$ $476_{2}$ $476_{6}$ $476_{10}$ $476_{14}$ $477_{10}$. — ܢܪܣܐ *Narsa.*

Οὐζαϊνῶν χώρα : $453_{11}$ $455_{25}$ $461_{9}$ ; Ζαϊνῶν χώρα : $455_{14}$ ; Ἰουζαϊνῶν χώρα : $461_{4}$. — ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ *Bet Huzāïe.*
Ὀκτάβιος Αὔγουστος : $461_{14}$.

Παπᾶς enfant : $484_{2}$ $518_{9}$. — ܦܦܐ *Pāpā.*
Παράδεισος τόπος : $538_{2}$ $550_{7}$.
Πατριὰς κώμη : $557_{4}$.
Παῦλος l'apôtre : $527_{26}$.

Ῥησθγὰρδ κώμη : $516_{8}$ ; Ῥισθγάρδ : $516_{18}$ ; Ῥισγαθάρ : $533_{18}$ ; Ῥισθιγάρ : $533_{41}$. — ܕܐܣܬܓܪܪ *Dastag(a)rar* ; ܪܐܣܬܓܪܪ *Rastgard* B$^{a}$ H.

Ῥωμαῖοι : $461_{12}$.

Σάβας martyr : $422_{17}$ $436_{3}$ $437_{15}$.
Σαβώριος roi de Perse (309-379) : $421_{2}$ $437_{2}$ $447_{5}$ $453_{2}$ $485_{4}$ $524_{1}$ $534_{3}$ $462_{2}$ $473_{27}$ $546_{18}$.
Σαδώθ évêque de Séleucie et Ctésiphon martyr († 342) : 445-450. — S, 478 : Σαδώχ. — ܫܗܕܘܬ *Šāhdust*, du persan شاه roi et دوست ami.
Σαλὴκ πόλις : $445_{4}$ $447_{6}$. Séleucie. *Voir* Κτησιφῶν.
Σημβεηθής = Σιμβεηθής $436_{20}$.
Σηρώθ chef des mages : $423_{5}$ $424_{14}$ $434_{16}$. *Voir* Μασδράθ.
Σιμβεηθής martyr : $422_{17}$ $436_{2}$ $437_{15}$. — S, 568 : Σιμιάθης. — ܫܡܒܝܬܐ *Šembaïteh.*
Σιρώθ = Σηρώθ : $434_{19}$.
Συμεὼν Ἰωνδαφαίων évêque de Séleucie et Ctésiphon martyr († 341) : $439_{15}$ $442_{2}$ $445_{3}$ $445_{9}$ $447_{16}$. *Voir* Ἰωνδαφαίων.

Φερβουθή *voir* Θερβοῦς.
Φερβοῦς *voir* Θερβοῦς.

# LE LIVRE DE JOB

# LE LIVRE DE JOB

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 3 juillet 1905.

H. ODELIN,
Vic. Gén.

Tous droits réservés.

# INTRODUCTION

I. Les manuscrits en général. — On connaît vingt-trois copies de la version éthiopienne du Livre de Job dans des manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Bibliothèque Nationale de Paris[1] : *éth.* 11 (Cat. 7); du xv^e siècle.

b. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford[2] : *cod. aeth.* V, ancien.

c. Collection d'Antoine d'Abbadie[3] : n° 55, ancien; n° 35, du xvii^e siècle; n° 30, du xviii^e siècle; n^os 16, 137, 197, du xix^e siècle.

d. Musée Britannique de Londres[4] : *add.* 16.186 (Cat. VI); *add.* 16.189 (Cat. VII); *orient.* 490 (Cat. XII), du xviii^e siècle; *add.* 24.990 (Cat. XIII), du xviii^e siècle; *orient.* 491 (Cat. XV), du xviii^e siècle; *orient.* 496 (Cat. XX), du xvii^e siècle; *orient.* 497 (Cat. XXI), du xviii^e siècle; *orient.* 498 (Cat. XXII), du xvii^e siècle.

e. Bibliothèque municipale de Francfort[5] : *cod.* 1, du xviii^e siècle; *cod.* 4, du xviii^e siècle.

f. Bibliothèque municipale de Cambridge[6] : *cod. éth.*, du xviii^e siècle.

g. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem[7] : *cod. éth.* 1, du xviii^e siècle.

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 10-12.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII, Codices aethiopici;* Oxonii, 1848, p. 5-8.

3. A. d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens*, Paris, 1859, p. 65, 42, 35, 16, 153 et 198.

4. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur; Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens;* Londini, 1847, p. 5 et 6. — W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 11, 14, 18 et 19.

5. L. Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 1 et 12.

6. Conti Rossini, *Note per la storia letteraria abissina*, Roma, 1900, p. 65

7. E. Littmann, *Aus den abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans *Zeitschrift für Assyriologie*, Band XVI, Strassburg, 1902, p. 365.

h. Bibliothèque de la Mission catholique de Cheren[1] : nos 4 et 6.

Pour faire l'édition critique de la version éthiopienne du Livre de Job il faudrait examiner toutes les copies connues; mais notre seul but étant de présenter aux savants un texte aussi correct que possible, qui leur permette d'apprécier cette version, nous l'avons établi, en suivant la version des LXX, d'après les trois manuscrits : *éth.* 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, n° 55 de la Collection de A. d'Abbadie, et *éth.* V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford; nous avons ajouté en notes les variantes fournies par les mêmes manuscrits.

II. Manuscrit de Paris. — Le manuscrit éthiopien 11 (Cat. 7) de la Bibliothèque Nationale de Paris, que nous désignerons par la lettre P, est un codex de vélin de 118 feuillets, qui ont 0m,235 de hauteur et 0m,156 de largeur. Le Livre de Job y occupe les feuillets actuellement cotés 1 à 68. Au bas de certaines pages de cette partie du manuscrit figurent les notes suivantes, qui marquent la première page des cahiers, ጥራዛት ፡, composés de quatre feuillets doubles (quaternions) :

Fol. 15 r° : ዝንቱ ፡ ማልሳይ ፡ ጥራዝ ።

23 r° : ወዝ ፡ ራብዕ ፡

31 r° : ወዝ ፡ ሐምስ ፡

39 r° : ወዝ ፡ ሳድስ ፡

47 r° : ወዝ ፡ ሰብዕ ፡

55 r° : ወዝ ፡ ሰምን ፡

Les fol. 7 r° et 63 r° ne portent pas l'indication du commencement du cahier. Il résulte de ces notes qu'il manque deux feuillets en tête du manuscrit; le premier était blanc, et le second contenait le commencement du Livre de Job, qui manque en effet ici. Les pages ont deux colonnes de 18 lignes dans les feuillets 1 à 30, et de 19 dans les feuillets 31 à 68. Chaque ligne a en général 6 ou 7 lettres, rarement 5 ou 8.

Ce manuscrit fut acquis par le chancelier Pierre Séguier[2] pour sa bibliothèque, qu'il légua à l'abbaye de Saint-Germain des Prés, d'où il a passé depuis à la Bibliothèque Nationale de Paris. Job Ludolf[3] en a

1. Conti Rossini Carlo, *I manoscriti etiopici della Missione catholica de Cheren,* Roma, 1904, p. 5 et 7.

2. Pierre Séguier, chancelier de France, est né à Paris le 28 mai 1588, et est mort à Saint-Germain en Laye, le 28 février 1672.

3. Ludolf, *Commentarius ad suam Historiam aethiopicam*, Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 299.

donné une notice, et Zotenberg l'a décrit dans son Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale[1].

La partie du manuscrit P qui contient le texte éthiopien du Livre de Job, est très endommagée. En tête manquent, comme nous l'avons dit, deux feuillets, dont le deuxième, que nous désignerons par le fol. 0, contenait le commencement du Livre de Job; les fol. 1 à 8 sont déchirés dans l'angle inférieur externe de telle sorte qu'il y manque quelques lettres des colonnes droites des pages recto et des colonnes gauches des pages verso. Le fol. 14 est en très mauvais état : non seulement les marges extérieures lui font défaut, mais il est encore souillé, surtout la page verso, dont il est difficile de lire quelques lignes.

L'écriture de cette partie du manuscrit est en grandes lettres; dans divers passages elle est un peu confuse, car, par l'effet de l'humidité et de la compression, les lettres d'une page, écrites avec de l'encre épaisse, se sont décalquées quand le manuscrit était fermé, sur la page vis-à-vis.

Dans le manuscrit P le commencement de chaque chapitre n'est marqué ni par les mots ክፍል ፡ ou ምዕራፍ ፡, ni par la figure des numéros d'ordre; mais les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par de nouveaux alinéas, et dans la marge gauche de la colonne est quelquefois placé un astérisque ⁂, ou, d'autres fois, le signe ⸗ ou le signe ⸗. Le texte est divisé en stiches écrits les uns après les autres sans laisser d'intervalle; leur fin est marquée dans le texte par le signe de ponctuation ·:·, et dans la marge gauche de la colonne par le signe ··:—, mais bien des fois les stiches ainsi marqués ne s'accordent pas avec ceux qui sont indiqués dans le texte grec de la version des LXX.

Dans le manuscrit P manquent les premières lignes de la version éthiopienne du Livre de Job jusqu'à l'avant-dernière lettre du mot ወመጽ]አ du stiche 6 du 1er chapitre. Cette partie répond avec suffisante exactitude aux quatre colonnes de deux pages, recto et verso, du fol. 0.

Cette copie présente les lacunes suivantes :

1. Dans le 13e chapitre on passe du stiche 2 au stiche 9; les stiches 3 à 8 sont omis. Cette lacune est probablement due à l'inadvertance

1. Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, p. 10-12.

du copiste, qui semble avoir sauté par-dessus une page de l'exemplaire qui lui servait d'archétype.

2. Les autres lacunes sont de petite étendue : 15, 35 b; 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

Dans cette copie il y a une transposition dans le 38e chapitre; les stiches ont l'ordre suivant :

1 à 14; 25 à 34; 15 à 24; 35 à 41.

Comme les stiches transposés sont en égal nombre 15 à 24, et 25 à 34, la transposition peut être attribuée à la pagination fautive de l'archétype, dont le manuscrit P est la copie, l'ordre de deux feuillets consécutifs y ayant été renversé.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités graphiques, dont les plus remarquables sont :

1. Le follicule de ሎ n'a pas de pédicule, mais il est attaché directement à la tige postérieure de la lettre;

2. La partie inférieure des lettres መ, ወ, ዐ est anguleuse et non pas courbe; et la partie supérieure des lettres የ et ደ, ainsi que le signe de voyelle de ቆ et ቍ, a une forme presque triangulaire et non pas circulaire;

3. Le signe de voyelle de ጉ est attaché à l'extrémité supérieure de la lettre, ainsi ጒ;

4. Le signe de voyelle de ዱ n'est pas attaché au milieu de la trace de la base, mais à sa partie supérieure, ainsi ዱ.

Dans la copie du manuscrit P on observe quelques particularités grammaticales, voici les plus remarquables :

1. Le nom de Dieu est écrit constamment en deux mots : እግዚአ ፡ ብሔር ፡;

2. Au pluriel des noms terminés en ኣ, cette consonne ne reçoit pas la voyelle longue *ā*, mais la voyelle brève *a* : ኃጥአን ፡;

3. A l'imparfait des verbes géminés, la consonne moyenne sans voyelle est assimilée : እከየ ፡ pour እከይየ ፡, ይነብ ፡ pour ይነብብ ፡, ይነበ ፡ pour ይነ ብበ ፡, ያሐቶሙ ፡ pour የሐትቶሙ ፡, የሐቲክሙ ፡ pour የሐትቲክሙ ፡, ያምዕዎ ፡ pour ያምዕዕዎ ፡;

4. Avant le pronom suffixe de la 1re personne du singulier የ, la dernière lettre des noms au pluriel reçoit constamment la voyelle *i*: ainsi : ትናአሲየ ፡, ፍናዊየ ፡;

5. La préposition ነበ ፡ est écrite plusieurs fois ኃበ ፡;

6. L'adverbe ህየ ፡ est écrit bien des fois ሂየ ፡;

7. La locution እመ ፡ አከ ፡ est écrite እማእከ ፡.

De ces particularités graphiques et grammaticales il résulte que la copie du Livre de Job, contenue dans le manuscrit P, n'est pas postérieure au xv^e siècle.

Sur quelques pages de cette partie du manuscrit P il y a des notes écrites par un savant abyssin, nommé መርቆርዮስ ፡, « Mercurius », qui a collationné la version éthiopienne avec le texte hébreu et une version arabe. Ces notes sont :

Fol. 37 r° (22, 15), dans la marge du stiche : ዝየ ፡ መንፈቅ ፡ በእ ብ ራ ይ ስጢ ፡.

Fol. 40 r° (24, 24), dans le haut de la page : ይቤ ፡ መርቆርዮስ ፡ መ ሎ ቤ ፡ ብእብራ ይ ስጢ ፡ ወበዓረቢ ፡ ሶ ብል ።.

Fol. 53 r° *b* (34, 2), dans la marge : ዕብራ ይ; et dans l'entreligne, près du mot ጠቢብን ፡, il ajoute ነገርየ ፡.

Fol. 53 v° *a* (34, 4), dans la marge : እብራ ይ ፡ ይ ይ ነ ፡ አ ል ቦ ፡; et dans l'entreligne, sur le mot ይ ይ ነ ፡ le mot ፍ ት ሐ ፡.

Fol. 56 r° *b* (36, 1), sur les mots ወ ይ ገ መ ፡ ዐ ዲ ፡, dans l'entreligne : አ ል ቦ ፡ በ እ ብ ራ ይ ፡ ፡ et dans la marge du même stiche : በ እ ብ ራ ይ ስ ጢ ፡ ኢ ይ ከ ፍ ሎ ፡ ለ ገ ፡ ቃ ል ፡.

Fol. 56 v° *a* (36, 7), dans la marge du stiche : እ ብ ራ ይ ፡ ወ ኢ ይ አ ት ት ፡ አ ዕ ይ ን ቲ ሁ ፡ እ ም ጻ ይ ቅ ።.

Fol. 58 r° *b* (37, 7), sur le mot ይ ክ ሞ ፡, dans l'entreligne : ግ ብ ር ፡; et dans la marge du stiche : ይ ክ ሞ ፡ አ ል ቦ ፡ በ እ ብ ራ ይ ።.

Fol. 59 r° *b* (38, 1), sur le mot እ ም ይ ሳ ሬ ፡, dans l'entreligne : አ ል ቦ ፡; et dans la marge du stiche : በ እ ብ ራ ይ ።.

Fol. 62 v° *a* (39, 18), sur le mot ዐ ሙ ቱ ፡, dans l'entreligne : ጊ ዜ ሁ ፡; et dans la marge du stiche : በ በ ዓ ሙ ቱ ፡ ፡ አ ል ቦ ።.

Fol. 63 r° (39, 28), au haut de la page : አ ው ስ ት ፡ አ ል ቦ ፡ በ እ ብ ራ ይ ፡ ወ በ ዐ ረ ቢ ፡ ፡ አ ላ ፡ ይ ቤ ፡ ቤ ቶ (?) ፡ ለ ያ ፍ ፡ አ ው ስ ት ።.

Fol. 63 r° *b* (40, 1), sur le mot በ ዓ ው ሎ ፡, dans l'entreligne : ወ ይ ቤ ሎ ።.

Fol. 64 r° *a* (40, 10), comme addition après le mot አ ራ ዊ ት ኒ ፡, dans l'entreligne et dans l'intervalle des deux colonnes : ዘ ገ ብ ር ኩ ፡ ፡ ም ስ ሌ ሕ ፡ ግ ዕ ረ ፡ በ ጽ ባ ሕ ፡ ይ በ ል ዑ ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot ሠ ሉ ፡, dans l'entreligne, on a ajouté : እ ኩ ይ ።.

Fol. 67 v° *a* (42, 12), après le mot **ወወሀብዎ** ፡, dans l'entreligne : **ሎቱ** ፡.

Fol. 67 v° *a* (42, 15), sur les mots **በታሕተ ፡ ሰማይ** ፡, dans l'entreligne : **በዙሉ ፡ ምድር** ።.

Fol. 68 r° (42, 16), au haut de la page à partir de **ሰብዓ** ፡, les mots : **ፍጹ ፡ አልቦ** ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge en face de **ወዙሎ** ፡, les mots : **እም ፡ ገ** ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 16), dans la marge, correspondant à **ዐመቱ** ፡, les mots : **እስከ ፡ ገ ፡ አልቦ** ፡.

Fol. 68 r° *a* (42, 17 a), dans l'entreligne et sur le mot **ወጽሑፍ** ፡, et dans l'intervalle entre les colonnes : **ገሰ ፡ ኢሀሎ ፡ በአብራይስጢ** ፡.

Fol. 68 r° (42, 17 b, a, 17 e), au haut de la page : **እሉ ፡ ፀመሰመና ፡ አ ልቦ ፡ በአብራይ** ።.

A la fin du Livre de Job, on lit la suscription suivante :

ዘኢዮብ ።

— — — — —

በገፀ ፡ ተፈጸመ ፡
ዘኢዮብ ፡ መጽ
ሐፍ ። ወናሁ ፡
ናስተበዕያመ ፡
ለእለ ፡ ተወገሰ ፡
ትዕግስቶ ፡ ለኢ
ዮብ ፡ ወርኢ
ክሙ ፡ መጠ
ነ ፡ ግብረ ፡ ሎ
ቱ ፡ እግዚአ ፡
ብ ሔ ር ፡
ወ ከ መ
ብዙ ፡ ነ ፡
ምሕ
ረ
ቱ ፡

— — — — —

ፀ ወስንኮር ፊ ስ ፡ አበ
ሮየ ፡ ባርኩ ፡

Les deux dernières lignes sont d'autre main et ajoutées postérieurement. Le signe ፀ est probablement l'abréviation du nom propre

σταυρος, et ስንከርስ : un autre nom propre, peut-être celui du supérieur du couvent de l'Égypte, où résidait le copiste ou l'ancien possesseur du manuscrit.

III. Manuscrit de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposé à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que nous désignerons par la lettre A, est un codex de vélin de 191 feuillets, qui ont 0m,510 de hauteur et 0m,390 de largeur. La copie du Livre de Job occupe les feuillets cotés 15 à 25. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 44 lignes; chaque ligne a en moyenne 13 lettres; les 1re, 3e, 5e, 7e et 9e lignes des seconde et troisième colonnes de la page 15 r° ont été écrites à l'encre rouge.

Cette copie n'a pas de titre; mais la partie supérieure de la page 15 r° est décorée d'une vignette, composée d'arabesques entrelacées et de croix grecques, dans toute la largeur occupée par les trois colonnes. L'écriture de cette copie est en grandes lettres et semble être du xvie siècle.

Cette copie du Livre de Job n'est pas partagée en sections ou chapitres, mais tout le texte est suivi; la fin des périodes est marquée par le signe ፡፡. Les commencements des discours des différents interlocuteurs sont indiqués par l'encre rouge des deux ou trois premières lignes.

Cette copie a été corrigée en plusieurs passages de la même main qui a fait la copie.

A la fin du Livre de Job on lit la suscription suivante :

ዘአዮብ ፡ ተፈጸመ ፡ በገዘየ ፡ አ
ስተምሕሩ ፡ ለዘ ፡ ጸሐፎ ፡፡ አ
ለ ፡ አንበብክምዎ ፡ ወለዘ ፡ ስ
ምዕዎ ፡ ትዕግሥት ፡ ዘለዓለም ፡
አሜን ፡ ስረዩ ፡ ወባርኩኒ ፡፡

IV. Manuscrit d'Oxford. — Le manuscrit éthiopien V de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, que nous désignerons par la lettre B, est un codex de vélin de 141 feuillets du format grand in-quarto. Ce manuscrit fut apporté d'Éthiopie par le voyageur écossais J. Bruce.

Le Livre de Job occupe les feuillets cotés 34 à 45. Dans cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 35 lignes dans la page 34 r°, et de 36 lignes dans toutes les autres. Chaque ligne a en moyenne 13 lettres.

Au-dessus des trois colonnes de la page 34 r° se lit le titre suivant dans une seule ligne :

**ዘአዩዮብ ፡ ነቢይ ፡ በረከተ ፡ አምላኩ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘበነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስለ ፡ ወልዱ ፡ ዮና ፡ ለዓለም ፡ ወዓለም ።**

Les 1re, 3e et 5e lignes des trois colonnes de la même page 34 r° ont été écrites à l'encre rouge.

L'écriture de cette copie est en lettres bien conformées, de largeur égale ou plus grande que la hauteur; les hampes des lettres sont généralement perpendiculaires aux lignes dans les feuillets 34 à 40; dans les feuillets 41 à 45 elles sont inclinées à droite et d'un tracé plus cursif. L'écriture semble être du XVIe siècle.

Dans cette copie le Livre de Job est partagé en 36 sections, **ክፍላት ፡**, dont chacune comprend un discours des interlocuteurs. Le commencement des sections se trouve dans les stiches suivants du texte de la version grecque des LXX, et est noté quelquefois en marge et d'autres fois dans le texte même de cette manière :

| | | |
|---|---|---|
| **ክፌ** ፡ 1, 1 | **ክፍል** ፡ ፲፲ ፡ 9, 1 | **ክፍ፷ሸ** ፡ 26, 1 |
| [**ክ**]**ፋ** ፡ 1, 6 | **ክ፲ፀ** ፡ 11, 1 | **ክ፷ሽ** ፡ 27, 1 |
| **ክ፲** ፡ 1, 12 b | **ክ፲ሬ** ፡ 12, 1 | **ክ፷ሾ** ፡ 28, 1 |
| **ክፀ** ፡ 1, 20 | **ክ፲ፃ** ፡ 15, 1 | **ክ፷ቿ** ፡ 32, 1 |
| **ክሬ** ፡ 2, 1 | **ክ፲ፄ** ፡ 16, 1 | **ክ፷ፀ** ፡ 32, 17 |
| **ክፃ** ፡ 2, 7 | **ክ፲ፅ** ፡ 18, 1 | **ክ፸** ፡ 34, 1 |
| **ክፄ** ፡ 2, 9 a | **ክ፲ፆ** ፡ 19, 1 | **ክ፸ሬ** ፡ 35, 1 |
| **ክፅ** ፡ 2, 11 | **ክ፷** ፡ 20, 1 | **ክ፸ፋ** ፡ 38, 1 |
| **ክፆ** ፡ 3, 1 | **ክ፷ሬ** ፡ 21, 1 | **ክ፸፲** ፡ 39, 31 |
| **ክ፲** ፡ 4, 1 | **ክ፷ፋ** ፡ 22, 1 | **ክ፸ፀ** ፡ 40, 1 |
| **ክ፲ሬ** ፡ 6, 1 | **ክ፷፲** ፡ 23, 1 | **ክ፸ሬ** ፡ 42, 1 |
| **ክ፲ፋ** ፡ 7, 1 | **ክ፷ፀ** ፡ 25, 1 | **ክ፸ፃ** ፡ 42, 7 |

Chaque section est partagée en stiches, dont la fin est marquée par le signe ·፡·; cette division des stiches n'est pas toujours en accord avec celle du texte des LXX. Les stiches sont écrits à la suite dans les lignes sans laisser de blanc.

Le texte de cette copie a été corrigé en plusieurs passages; l'écriture ancienne a été grattée, et les corrections sont d'une main diffé-

rente de celle du premier écrivain. Presque tous les premiers mots des sections ont été corrigés.

Dans les marges des colonnes des pages 34 r° à 40 v° il y a de nombreuses notes écrites généralement en geez, mais souvent en amharique : ces notes sont brèves, et donnent une variante lexicographique, en substituant un mot commun à un mot rare, ou sont des gloses qu'on devrait interpoler dans le texte pour éclaircir ou compléter le sens, ou enfin présentent tout simplement une variante orthographique.

V. Caractère de la version éthiopienne du Livre de Job. — La version éthiopienne du Livre de Job a été faite directement sur le texte grec de la version des LXX, car elle contient les additions apocryphes (1, 9 et 42, 17), et quelques noms propres ont conservé la terminaison des cas des noms grecs.

L'auteur de la version éthiopienne du Livre de Job est différent du traducteur des livres historiques de l'Ancien Testament, et semble être le même que celui du Livre de l'Ecclésiastique (Sagesse de Jésus, fils de Sirac).

En faisant la comparaison de la version éthiopienne du Livre de Job avec celle des LXX, on reconnaît que la première est complète, mais elle contient les différences suivantes :

1° Transpositions de l'ordre des stiches :

Chap. 3 : 9 a, 9 b, 10 a, 9 c, 10 b.

Chap. 3 : 16 a, 16 b, 17 a. 17 b, 17 c, 18 a, 19 a, 16 c, 18 b, 19 b.

Chap. 16 : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c, 13 d.

Chap. 19 : 8 a, 9 a, 8 b, 9 b.

2° Lacunes :

Chap. 20, 13 a; 36, 20; 36, 28 a, b; 37, 3 a.

En faisant la comparaison de la version éthiopienne contenue dans les manuscrits P, A et B, avec le texte grec de la version des LXX, on remarque :

1° que le texte des mss. P et A suit de plus près le texte grec que celui du manuscrit B;

2° que le texte du manuscrit B contient quelques mots qu'un correcteur a introduits dans le texte original pour compléter le sens et le rendre plus intelligible, ou pour arrondir la phrase;

3° que le texte du manuscrit B contient quelques stiches qui n'exis-

tent pas dans celui des manuscrits P et A, et qui sont une nouvelle traduction de stiches déjà donnés, faite sur une version arabe provenant d'un texte massorétique.

Il en résulte que le texte des ms. P et A représente la version ancienne du Livre de Job, et que le texte du manuscrit B est cette même version révisée et corrigée sur un texte massorétique.

---

*ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ በብሔረ ፡ አውስጢድ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብ ። ወውእቱ ፡ ብ 1 1
እሲ ፡ ፈትዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወጻድቅ ፡ ወፈራሄ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገኃሥ ፡ እምነ
ሉ ፡ ምግበር ፡ እኩይ ። *ወበ ፡ ሰብዐቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። *ወእንስሳሁ ፡ 2 2
ሰብዓ ፡ ምእት ፡ አባግዒሁ ፡ ወሠላሳ ፡ ምእት ፡ አግማሊሁ ፡ ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ ጽምዲ ፡
አልህምቲሁ ፡ ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ አእዱጊሁ ፡ አእኑስ ። ወብዙኃ ፡ አግብርቲሁ ፡ ጥቀ ፡
ወዐበይ ፡ ተግባሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ በብሔረ ፡ ጽባሕ ፡ በ
ምሥራቀ ፡ ፀሐይ ። *ወየሐውሩ ፡ ደቂቁ ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኅቡረ ፡ ወይገብሩ ፡ ምሳሐ ፡ 3
ዝሉ ፡ አሚረ ። ወይነሥኡ ፡ ሠላሰ ፡ እኁትሆሙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይበልዓ ፡ ወይሰትያ ፡
ምስሌሆሙ ። *ወተፈጸሞ ፡ መዋዕለ ፡ ግብአሙ ፡ ይፈኑ ፡ ኢዮብ ፡ ወያስተሰሪ ፡ ሎሙ ፡ 4
ወይገይስ ፡ በጽባሕ ፡ ወያበውእ ፡ መሥዋዕተ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ በትኑልቆሙ ፡ ወአሐዱ ፡

P = Ms. éth. 11 de la Bibl. Nat. de Paris. — A = Ms. 55 de la collection de A. d'Abbadie. — B = Ms. éth. V de la Bibl. Bodl. d'Oxford.

1. — 1. አሐዱ ፡] ፩ ፡ B  አውስጢስ ፡ A  እግዚአብሔር ፡ A et B toujours  ወይትገኃሥ ፡] ወይርኅቅ ፡ A, *add.* ምስለ ፡ ልቡ ፡ B  ምግባረ ፡ A. — 2. ወበ ፡] ወበቱ ፡ B  ስብዓት ፡ ደቀ ፡ መሠለስተ ፡ አዋልደ ፡ A. — 3. መንጎስሳሁኒ ፡ B  መአባግዒሁኒ ፡ B  መሠላሳ ፡ ምእት ፡] መቍጽ ፡ A, ፴ጽ ፡ B  መአግማሊሁኒ ፡ B  ኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 1°] ፭ጽ ፡ A  ጽምዲ ፡ A  ወኃምስቱ ፡ ምእት ፡ 2°] ወ፭ጽ ፡ A, ኃምስቱ ፡ ጽ ፡ B  አእኑስ ፡] *add.* ኃምስቱ ፡ ጽ ፡ B  ወዓቢይ ፡ B  ወውእቱሰ ፡ B  ብእሲሁ ፡ B. — 4. ወይኅውሩ ፡ A  ሠለስተ ፡ A  እኁትሆሙ ፡ B  ምስሌሆሙ ፡ 1°] *om.* B  ወይበልዓ ፡] ይበልዓ B. — 5. ወተፈጸመ ፡ A  ይፈኑዎሙ ፡ B  ኢዮብ ፡] *add.* ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ B  ሎሙ ፡] *om.* A  በእንቲአሆሙ ፡ A  በኀልቆሙ ፡ A  ኃጢአተ ፡ B  ነፍሱ ፡ B  ዘይሐልዩ ፡ B  መዋዕለ ፡] መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ B.

# LE LIVRE DE JOB

*Il y avait dans le pays de Aousetid un homme, dont le nom était Iyob; et 1 1
cet homme était droit, et pur, et juste, et craignant Dieu, et éloigné de toute œuvre mauvaise. * Et il avait sept fils et trois filles. * Et son bétail était 2 2
ses brebis soixante-dix centaines, et ses chameaux trente centaines, et ses paires de bœufs cinq centaines, et ses ânesses cinq centaines; et ses serviteurs étaient plusieurs; et son labeur était grand sur la terre; et il était un homme insigne dans le pays de l'aurore, dans le lever du soleil. * Et ses fils allaient, et ils se rassemblaient tous; et ils faisaient un festin chaque jour; 3
et ils prenaient leurs trois sœurs avec eux pour manger et boire. * Et quand les jours des festins étaient terminés, Iyob les mandait, et il implorait le 4

ላህመ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአተ ፡ ነፍሶሙ ። ወይብል ፡ ኢዮብ ፡ ለእመ ፡ ዘይኄልዩ ፡ ደቂቅ
የ ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወከመዝ ፡ ይገብር ፡ ኢዮብ ፡ በዝሉ ፡ መዋዕል ።
6 *ወእምድኅረ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድ
7 መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምስሌሆሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔ
ር ፡ ለሰይጣን ። እምአይቴ ፡ መጻእከ ። ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወይ
8 ቤ ፡ አድኅዋ ፡ ለዝኅ ፡ ምድር ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወመጻእኩ ። *ወይቤ
ሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ዋቅ ፡ አልቦ ፡ ዘትሔሊ ፡ ላዕለ ፡ ቀ<sup>ኅ</sup>ልዓየ ፡ ኢዮብ ።
እስመ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ ወጻድቅ ፡ ወፈራሂ ፡ እግዚ
9 አ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሥ ፡ እምዝሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። *ወተሰጥወ ፡ ሰይጣን ፡ ቅድ
መ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይቤ ፡ ቦኑ ፡ በከንቱ ፡ ያመልከ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔ
10 ር ። *አኮኑ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መላእከ ፡ ሎቱ ፡ እምውስጡ ፡ ወእምአፍአሁ ፡ ቤቶ ፡ ወ
ዝሉ ፡ ዘአውዳሂ ። ወባረከ ፡ ተግባረ ፡ እደዊሁ ። ወአብዝኅከ ፡ እንስሳሁ ፡ ዲበ ፡ ምድ
11 ር ። *ወበሕቲ ፡ ፈኑ ፡ እዴከ ፡ ወግስስ ፡ ዝሉ ፡ ዘቦ ። ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባር
12 ከከ ። *ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ። ናሁኬ ፡ ዝሉ ፡ ዘቦ ፡ መጠው
ኩከ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ፡ ዳእሙ ፡ ኪያሁ ፡ ኢትግስስ ። ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኀበ ፡ እ

6. ሰይጣን ፡] ሰይጣንሂ ፡ ወቆመ ፡ B ምስሌሆሙ ፡] *add.* በመካኑ ፡ B. — 7. ወተሰጥዎ ፡ B ወይ
ቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A ለዝኅ ፡ ምድር ፡] ለምድር ፡ A ወመጻእኩ ፡] መጻእኩ ፡ A. — 8. ለሰይጣን ፡ *om.* P A
ዋቅ ፡] ዕቁ ፡ A, ዋቅኑ ፡ B አልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ B እኩይ ፡ ምግባር ፡ A.
— 9. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ ዖቤሃ ፡ B ሰይጣን ፡ *om.* B በቅድመ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. —
10. አንተ ፡] *om.* A መለእክቶ ፡ A ወእምአፍኣሁ ፡ A ዲበ ፡] በዲበ ፡ B. — 11. ወግስስ ፡ A, ወግሥ
ስ ፡ B ወዳእሙ ፡] *add.* እመ ፡ B ይባርከከ ፡] ኢባረከከ ፡ B. — 12. ኢትግስስ ፡ A, ኢትግሥስ ፡ B
እምኀበ ፡ P.

pardon pour eux; et il se levait de grand matin, et il offrait des holocaustes
pour eux selon leur nombre, et un bœuf pour leurs péchés, et Iyob disait :
« Peut-être est-il arrivé que mes enfants ont pensé le mal contre Dieu. »
6 Et Iyob faisait ainsi tous les jours. * Et après le même jour les anges de Dieu
7 vinrent, et se tinrent devant Dieu; et Satan vint aussi avec eux. * Et Dieu dit à
Satan : « D'où es-tu venu? » Et Satan répondit à Dieu, et dit : « J'ai parcouru
8 toute la terre, et je me suis promené sous le ciel, et je suis venu. » * Et Dieu dit
à Satan : « Attends donc; n'as-tu pas pensé à mon serviteur Iyob? Car il n'y
a pas d'homme comme lui sur la terre, pur, et droit, et craignant Dieu, et
9 éloigné de toute œuvre mauvaise. » * Et Satan répondit devant Dieu, et dit :
10 « Est-ce que Iyob vénère Dieu en vain? * N'est-ce pas parce que tu as rempli
sa maison dans l'intérieur et dans l'extérieur, et tout ce qui est autour de lui,
et que tu as béni l'œuvre de ses mains, et que tu as multiplié ses troupeaux sur
11 la terre? * Mais étends ta main, et touche tout ce qu'il a; et nous verrons s'il
12 te bénira en face. » * Et après cela Dieu dit à Satan : « Voici donc : tout
ce qui lui appartient je te le livre dans ta main; seulement tu ne le toucheras

ግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእስከ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ ደቂቀ ፡ ለኢዮብ ፡ ወአዋልዲሁኒ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘይልህቅ ። *ወመጽአ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለ
ኢዮብ ። ዕምደ ፡ አልህምተከ ፡ እንዘ ፡ የሐርሱ ። ወአእዳጊከኒ ፡ አእኑስ ፡ እንዘ ፡ ይት
ረዓያ ፡ ጥቃሆሙ ። *መጽኡ ፡ እለ ፡ ይፄውዉ ፡ ወማህረክዎሙ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በ
መጥባሓት ። ወአነ ፡ ባሕቲተየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይ
ዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። እሳት ፡ ወደቀት ፡ እምሰማ
ይ ፡ ወአውዐየት ፡ አባግኢከ ፡ ወበልዐቶሙ ፡ ለኖሎት ፡ ኅቡረ ። ወአነ ፡ ባሕቲተየ ፡ ድ
ኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜን
ዎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኢዮብ ። መስተጽዕናን ፡ አፍራስከ ፡ ሠለስቱ ፡ ሰራዊት ፡ ወገቱ ፡ እግማ
ሊከ ፡ ወማህረኩ ። ወቀተሉ ፡ ደቀከ ፡ በመጥባሓት ። ወአነ ፡ ባሕቲተየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመ
ጻእኩ ፡ እዜኑከ ። *ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይዜንዎ ፡ መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡ ወይቤሎ ፡
ለኢዮብ ። ደቂቅከ ፡ ወአዋልዲከ ፡ እንዘ ፡ ይበልዑ ፡ ወይሰትዩ ፡ በቤተ ፡ እኁሆሙ ፡ ዘ
ይልህቅ ። *ግብተ ፡ መጽአ ፡ ዐቢይ ፡ ነፋስ ፡ እምገዳም ፡ ወጐድአ ፡ ለቤት ፡ እንተ ፡ አር

13. እኁዊሆሙ ፡ P. — 14. ለኢዮብ ፡ ወይቤ ፡ P A, ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ B ጽምደ ፡ A B ይሐር ሱ ፡ A B አንስት ፡ P, አዕኑስ ፡ B እንዘ ፡ 2°] *om.* P, አእኑስ ፡ እንዘ ፡] *om.* A ይትፈዐያ ፡ A, ይ ትረአያ ፡ B. — 15. ይጸውዉ ፡ A ወማህረክዎ ፡ P ወማኅረክዎሙ ፡ B ደቀቀከ ፡ A B በመጥባሕ ት ፡ A B. — 16. ዘንተ ፡] *om.* P A ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ P B መጽአ ፡ ካልእ ፡ ዘይዜንዎ ፡] *om.* A ወድቀ ፡ P A ወአውዐየ ፡ P A ወበልዓቶሙ ፡ B ለኖሎቶሙ ፡ A, ለኖሎትከኒ ፡ B እ ዜንውከ ፡ A. — 17. ይዜንዎ ፡] ይዜኑ ፡ P ይዜንዎ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ካልእ ፡] ግልስሙ ፡ B ዘይዜንዎ ፡] ወዜንዎ ፡ P ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ P B መስተፅዕናን ፡ B ሰራዊት ፡] ሰራዊት ፡ A, ወመራ ዊት ፡ ብዙኃን B ወገቱ ፡ እግማሊከ ፡ ወማህረኩ ፡] ኅገቱ ፡ ወማኅረኩ ፡ እግማሊከ ፡ ወአልህምቲከ ፡ B ደ ቀ ፡ P A, ደቂቀከ ፡ B በመጥባሕት ፡ A B እዜንውከ ፡ A. — 18. ይዜንዎ ፡ ዝንተ ፡ P, ይዜንዎ ፡ ዘ ንተ ፡ A, ይንግር ፡ ዘንተ ፡ B ካልእ ፡] ፈጠፀመ ፡ B በቤተ ፡] ቦንበ ፡ A. — 19. እንተ ፡] *om.* A አር ባዕቱ ፡] ፪ ፡ A B ማዕዝኒሃ ፡ P, መአዝኒሁ ፡ A, ማዕዝኒሁ ፡ B.

pas lui-même. » Et Satan sortit de devant Dieu. * Et en ce jour les fils de 13
Iyob et aussi ses filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère
aîné; * et quelqu'un vint annoncer à Iyob, et lui dit : « Pendant que tes paires 15
de bœufs labouraient, et pendant que tes ânesses paissaient près d'eux, * sont 16
venus ceux qui captivaient, et ils les capturèrent, et ils tuèrent tes enfants
par l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens pour te l'annoncer. * Et pen- 17
dant qu'il annonçait cela, un deuxième vint lui annoncer, et dit à Iyob : « Le feu
est tombé du ciel, et il a brûlé tes brebis, et il a dévoré les pasteurs ensemble;
et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il annon- 18
çait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Les cavaliers en trois
turmes ont entouré et capturé tes chameaux, et ils ont tué tes enfants par
l'épée; et je me suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et pendant qu'il 19
lui disait cela, un autre vint annoncer, et dit à Iyob : « Tes fils et tes filles,
pendant qu'ils mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné,
* un grand vent est venu soudain du désert, et il a ébranlé la maison aux quatre

ባዕቱ ፡ መፅገኢሁ ። ወወድቀ ፡ ቤት ፡ ዲበ ፡ ደቂቅከ ፡ ወሞቱ ። ወአነ ፡ ባሕቲተየ ፡ ድኅንኩ ፡ ወመጻእኩ ፡ እዜንከ ። *ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ። ወ
21 ላጸየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰገደ ። *ወይቤ ፡ ዕራቅየ ፡ ወ
ፃእኩ ፡ እምከርሠ ፡ እምየ ፡ ወዕራቅየ ፡ እገብእ ፡ ሊየ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወእ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ነሥአ ። ወከነ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈቀደ ። ወይኩን ፡ ቡሩክ ፡
22 ስሙ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። *ወበዝኆሊ ፡ ዘረከበ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢዮብ ፡ ቅድመ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢ ፡ ወሀበ ፡ እበደ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ።

II. 1 *ወእምዝ ፡ እምደኅረ ፡ ይእዜ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወ
2 ቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወመጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ማእከለሙ ። *ወይቤሎ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ እምአይቴ ፡ መጻእከ ፡ አንተ ። ወይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ሶቤሃ ፡
ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ሖርኩ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ዝኒ ፡ ወመጻ
3 እኩ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ዐቅኬ ፡ ለቀ፡ልዔየ ፡ ኢዮብ ። እስመ ፡
አልቦ ፡ ዘከማሁ ፡ በውስተ ፡ ምድር ። ብእሲ ፡ የዋህ ፡ ወጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ ወፈራሂ ፡ እ
ግዚአ ፡ ብሔር ። ወይትገኀሥ ፡ እምዝኩሉ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወዓዲ ፡ የዋህ ፡ ወአንተ

20. ወእምዝ ፡] *add.* ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ B ኢዮብ ፡] *om.* B ወለጸየ ፡ A ውስተ ፡] ዲበ B. — 21. ዕራቅየ ፡ 1°] ዕራቅየ ፡ P ወጻእኩ ፡ A ሊየ ፡] ህየ ፡ A, ውስተ ፡ ምድር ፡ B ቡሩክ ፡] ወቡሩክ ፡ A. — 22. ወዝኆሊ ፡ ዘረከበ ፡] ወበዝኆሊ ፡ ዝረከበ ፡ A ወበዝኆሊ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ B በቅ ድመ ፡ B ቅደመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢዮብ ፡ P A.

II. — 1. ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ *om.* P A ማእከለሙ ፡] መእከለሙ ፡ P, ምስሌሆሙ ፡ B ማእከለሙ ፡] *add.* ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ P A B. — 2. በአይቴ ፡ A ዝኒ ፡] ህየ ፡ A, ዝኒሃ ፡ B. — 3. ለቀ፡ልዔየ ፡] ላዕለ ፡ ቀ፡ልዔየ ፡ B ዘከማሁ ፡] ዘከመሁ ፡ P, ከማሁ ፡ A የዋህ ፡ ወጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ P ወይትገሠሥ ፡ P, ወይትጋሐስ ፡ A ምግባር ፡ እኩይ ፡] ሕሙም ፡ P A ታህጉሎ ፡] ታሕጉ ሎ ፡ A B በክንቱ ፡] *add.* እመ ፡ ኢያእኰተከ ፡ B.

coins, et la maison s'est écroulée sur tes enfants, et ils sont morts; et je me
20 suis sauvé seul, et je viens te l'annoncer. » * Et après cela Iyob se leva, et
déchira ses habits, et il coupa les cheveux de sa tête, et il tomba sur la terre,
21 et il se prosterna, * et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et
nu j'y retournerai. Dieu a donné, et Dieu a pris; et il est arrivé comme Dieu
22 l'a voulu; et que le nom de Dieu soit béni. » * Et en tout ce qui lui était arrivé,
Iyob ne pécha point devant Dieu, et il ne donna rien d'insensé contre Dieu.

II. 1 * Et après cela, depuis le même jour, les anges de Dieu vinrent, et ils
se tinrent devant Dieu; et Satan vint au milieu d'eux. * Et Dieu dit à Sa-
tan : « D'où viens-tu? » Et Satan dit alors devant Dieu : « Je suis allé sous
2 le ciel, et j'ai parcouru partout, et je suis venu. » * Et Dieu dit à Satan :
« As-tu remarqué mon serviteur Iyob? Car il n'y a pas d'homme comme lui
3 sur la terre, innocent, et juste, et pur, et craignant Dieu, et éloigné de toute
œuvre mauvaise; et encore il est innocent; mais tu as dit : Perds-lui ses

ሰ ፡ ትቤ ፡ ታህጉሎ ፡ ንዋዮ ፡ በከንቱ ። ⁴ ወተሰጥዎ ፡ ሰይጣን ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ወ
ይቤ ፡ ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ። ነፍሶ ፡ ዘአጥረየ ፡ ያውብ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛ ፡ ነፍሱ ። ⁵ ወባሕ
ቲ ፡ ፈኑ ፡ እደከ ፡ ወግስስ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወዳእሙ ፡ ውስተ ፡ ገጽከ ፡ ይባ
ርከከ ። ⁶ ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ለሰይጣን ፡ ናሁ ፡ መጠውከከሁ ፡ ዳእሙ ፡ ነፍሶ ፡
ውቅ ። ⁷ ወወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምኀበ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ወአኀዘ ፡ ለኢዮብ ፡ ዝልጋ
ሴ ፡ እኩይ ፡ እምእግሩ ፡ እስከ ፡ ርእሱ ። ⁸ ወነሥአ ፡ ገልወ ፡ ወአሐዘ ፡ ያህስከ ፡ ቀ-ስ
ሎ ፡ ወነበረ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ውስተ ፡ መሬት ። ⁹ ወኀለፈ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕል ፡
ትቤሎ ፡ ብእሲቱ ። ¹⁰ እስከ ፡ ማዕዜኑ ፡ ትትዔገስ ፡ ትብልኑ ። እዘንሕ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕ
ለ ፡ ዓዲ ። ወእትዔገስ ፡ እስመ ፡ እሴፈው ፡ ሕይወትየ ። ¹¹ ናሁ ፡ ማሰነ ፡ ዝክርከ ፡ እም
ድር ። ደቂቀየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡ ከርሠ ፡ ዚአየ ፡ ሐመ ፡ በሕማመ ፡ ማሕምም ። ወሠራ
ሕኩ ፡ ወጸመውኩ ፡ ለከንቱ ። ¹² ወአንተኒ ፡ ትነብር ፡ ውስተ ፡ መግል ፡ ወዕጸያት ። ወ
ሠሎ ፡ ሌሊተ ፡ ታንጸርር ። ¹³ ወአነኒ ፡ አአውድ ፡ ወእታሐል ። ወአሐውር ፡ እምብሔ

4. ወተሠጥዎ ፡ A B ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ሰይጣን ፡ P ቤዛ ፡ ማእስ ፡ ማእስ ፡] ቤዛ ፡ መእስ ፡ መእ ስ ፡ P, ቤዛ ፡ ማእስ ፡ መእስ ፡ A, ማዕስ ፡ ቤዛ ፡ ማዕስ ፡ B የውብ ፡ A. — 5. ወግስስ ፡] ወግስሶ ፡ P, ወግሥስ ፡ B አዕጽምቲሁ ፡] አምአሥቲሁ ፡ P ወሥጋሁ ፡] *om.* A ገጽከ ፡] *add.* እመ ፡ B ይባ ርከከ ፡] ይባረከ ፡ P, ኢባረከከ ፡ B. — 6. ናሁ ፡] *om.* A መጠውከከሁ ፡] መጠውከሁ ፡ A, *add.* ውስተ ፡ እዴከ ፡ ሥጋሁ ፡ ወ B ውቅ ፡] ዕቀብ ፡ A. — 7. እምኀበ ፡ P እግዚእ ፡ ብሔር ፡] *add.* ወመጽአ ፡ B ወአኀዘ ፡ A B. — 8. ገልዓ ፡ B ወአኀዘ ፡ B ይሕስከ ፡ A B እምፀገር ፡] ምፀገር ፡ P, *add.* ወሰ ከበ ፡ B መሬት ፡] *add.* ወሐመድ ፡ B. — $9_a$. ወኀለፈ ፡ A. — $9_b$. ማእዜኑ ፡ A ትትዔገሥ ፡ B ት ትዔገስ ፡] *add.* ደዋሃት ፡ ዳርሁ ፡ በለእግዚእብሔር ፡ ወሙት ፡ B. — $9_c$. ጎዳጠ ፡ B ዓዲ ፡ ወእትዔገስ ፡] ወዓዲ ፡ እትዔገሥ ፡ B እሴፍ ፡ A B. — $9_d$. ትግስን ፡ A ደቂቅየኒ ፡ ወአዋልድየኒ ፡] ደቂቀኒ ፡ ወአ ዋልድኒ ፡ A *add.* ሞቱ ፡ B ሐመመ ፡ A ሙሕምም ፡ P ሠረሕኩ ፡ B. — $9_e$. ወአኀተኒ ፡ B ወ ዕፀያት ፡ A B ያንጸርር ፡ A, ተንፃርር ፡ B.

biens en vain. » [4] Et Satan répondit à Dieu, et dit : « La peau est le rachat de la peau; tout ce qu'il a acquis, l'homme le donnera comme rachat de lui-même. [5] Mais étends ta main, et touche ses os et sa chair, et nous verrons s'il te bénira en face. » [6] Et Dieu dit à Satan : « Voici, je te le livre; mais épargne seulement son âme. » [7] Et Satan sortit de devant Dieu; et une lèpre maligne prit Iyob depuis les pieds jusqu'à la tête; [8] et Iyob prit un tesson, et il commença à racler sa plaie; et il s'assit hors la ville dans la poussière. [9] Et plusieurs jours s'étant passés, sa femme lui dit : [10] « Jusqu'à quand persévéreras-tu en disant : [11] J'attendrai encore quelques jours, et je persévérerai, car j'ai espoir de ma vie? [12] Voici que ton souvenir a disparu de la terre; et aussi mes fils et mes filles; mon ventre a souffert des douleurs de l'enfantement, et j'ai travaillé, et je me suis fatiguée en vain. [13] Et toi aussi tu es assis sur le pus et les vers, et tu te retournes toute la nuit. [14] Et moi aussi j'erre, et je divague; et je vais de pays en pays et de maison en maison; et j'attends

ር ፡ ብሔረ ፡ ወእምቤተ ፡ ቤተ ። ወእዐንሕ ፡ እስከ ፡ የዐርብ ፡ ፀሐይ ። ከመ ፡ አዕርፍ ፡
9 c እምጻማየ ፡ ወእምሕማምየ ፡ ዘላዕሌየ ፡ ይእዜ ። *ወባሕቲ ፡ ንብብ ፡ ቃለ ፡ ላዕለ ፡ እግዚ
10 እ ፡ ብሔር ፡ ወሙተ ። *ወነጸራ ፡ ወይቤላ ፡ ከመ ፡ አሐቲ ፡ እምአብዳት ፡ አንስት ፡ ተ
ናገርከ ። ሠናይተሰ ፡ ነሣእነ ፡ እምእዴ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ወእኪተኒ ፡ ኢ.ንትዔገስኑ ።
11 ወበዚኦሉ ፡ ዘከበ ፡ አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢ.ዮብ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። *ወሰሚ
ያሙ ፡ ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ዜሎ ፡ እኩየ ፡ ዘረከበ ። መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ዜሎሙ ፡
እምብሔሮሙ ። ኤልፋዝ ፡ ተምናዊ ፡ ንጉሥ ። ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ መስፍን ። ወ
ሳፌር ፡ አሜናዊ ፡ ንጉሥ ። ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ የኀውጽዎ ፡ ወይናዝዝ
12 ዎ ። *ወርእይዎ ፡ እምርሑቅ ፡ ወኢ.ያእመርዎ ፡ ወአውየዉ ፡ በወቢይ ፡ ቃል ፡ ወጸር
13 ኑ ፡ ወበከዩ ፡ ወሠጠጡ ፡ አልባቢሆሙ ። ወወደዩ ፡ ሐመደ ፡ ውስተ ፡ ርእሶሙ ። *ወነ
በሩ ፡ ሰቡዐ ፡ ዕለተ ፡ ወሰቡዐ ፡ ለያልየ ። ወአልቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘነበበ ፡ እስመ ፡ ርእዩ ፡
መቅሠፍቶ ፡ ዐቢየ ፡ ጥቀ ፡ ወጽኑዐ ፡ ፈድፋዶ ።

III, 1 *ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢ.ዮብ ። ወረገማ ፡ ለዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወል

9b. አዓውድ ፡ B ወእታሐል ፡ A B ወእዐንሕ ፡] *add.* እምነግሕ ፡ B እስከ ፡] ማእዜ ፡ A የዐ ርብ ፡] ታዐርብ ፡ A, የኅርብ ፡ B ወሕማምየ ፡ A. — 10. ወነጸረ ፡ A ሠናይትሰ ፡ A እምእዴ ፡] እም ኀበ ፡ A ወእኪተኒ ፡] ወእኪይተ ፡ A, ወእኪቶኒ ፡ B ኢ.ንትዔገስኑ ፡] ኢ.ንዋክፍኑ ፡ እንክ ፡ B ወበዚኦ ዝ ፡] ወበዚኦሉ ፡ A አልቦ ፡ ዘአበሰ ፡] ዘአበሰ ፡ አልቦ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 11. ሠለስቱ ፡] E B ዜሎ ፡ እኩይ ፡ A ዘረከበ ፡] *add.* ለኢ.ዮብ ፡ B ኀቤሁ ፡ P ዜሎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ A እምብሔሮ ሙ ፡] *add.* እሉ ፡ እሙንቱ ፡ B ኤልፋዝ ፡ B ቴማናዊ ፡ B አውኬናዊ ፡ B ወሳፍር ፡ A B ወ መጽኡ ፡] መጽኡ ፡ A ይኀውጽዎ ፡ A, የሐውጽዎ ፡ B ወይነዝዝዎ ፡ A. — 12. እምርኁቅ ፡ A በዓ ቢይ ፡ B ወጸርኑ ፡] ወወርኑ ፡ በወቢይ ፡ ቃል ፡ A, ወጸርሑ ፡ B ወሰጠጡ ፡ B. — 13. ሰቡዓ ፡ B bis. ዕለተ ፡] መዋዕለ ፡ A B ዘነበበ ፡ እምኔሆሙ ፡ B መቅሠፍተ ፡ A ዓቢየ ፡ B ወጽኑዕ ፡ A, ወጽ ኑዓ ፡ B.

III. — 1. ኢ.ዮብ ፡ አፉሁ ፡ B ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ኢ.ዮብ ፡] *om.* A ረገማ ፡] *add.* ኢ.ዮብ ፡ A ለዕለት ፡ P.

jusqu'à ce que le soleil se couche pour me reposer de mon travail et de ma
9 c douleur, qui est maintenant sur moi. * Mais seulement dis un mot contre Dieu,
10 et meurs ! » * Et il la regarda, et il lui dit : « Tu parles comme une des femmes insensées; nous recevons les biens de la main de Dieu; nous n'accepterions point les maux? » Et en tout ce qui lui arriva, Iyob ne pécha point devant
11 Dieu. * Et trois de ses amis ayant entendu tout le mal qui était arrivé à Iyob, vinrent tous près de lui de leur pays : Elephaz de Teman, roi; et Baldados d'Aouken, gouverneur; et Saphar d'Amen, roi; et ils vinrent ensemble
12 près de lui pour le visiter et le consoler. * Et ils le virent de loin, et ils ne le reconnurent pas; et ils se lamentèrent en élevant la voix, et ils crièrent, et ils pleurèrent; et ils déchirèrent leurs habits, et ils jetèrent de la poussière sur
13 leurs têtes. * Et ils s'assirent pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui parla, parce qu'ils voyaient que sa calamité était très grande et trop forte.

III, 1 * Et après cela Iyob ouvrit sa bouche, et maudit le jour dans lequel il était
2 né; * et il dit :

ደ ፡ ²ወይቤ ። ³ለትጥፋእ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ። ወሌሊትኒ ፡ እ
ንተ ፡ ባቲ ፡ ይቤሉ ፡ ተፀፀት ፡ ውእቱ ። ⁴ለትጽለም ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወኢ.ይኅሥሣ ፡
እግዚእ ፡ ብሔር ፡ በላዕሉ ። ወኢ.ይምጻእ ፡ ብርሃን ፡ ውስቴታ ። ⁵ወይርከብዋ ፡ ጽልመ
ት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ። ወይምጻእ ፡ ቆበር ። ⁶ርግሞተ ፡ ለትኩን ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ወይ
ምጽእ ፡ ጽልመት ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። ኢ.ተሐሉ ፡ ውስተ ፡ መዋዕል ፡ ዓመት ። ወኢ.ት
ትኑሉቍ ፡ ውስተ ፡ መዋዕል ፡ አውራኃ ። ⁷ለይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ጻዕር ። ኢ.ይምጻእ ፡ ውስ
ቴታ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐሤት ። ⁸ጻእሙ ፡ ይርግማ ፡ ዘረገማ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ። ዘሀለወ ፡
ይምትሮ ፡ ለወቢይ ፡ ወንበሪ ። ⁹ለይጽለሙ ፡ ከዋክብቲሃ ፡ ለይእቲ ፡ ሌሊት ። ¹⁰ወለይ
ንበሩ ፡ ኀበ ፡ ኢ.ይሬኢዩ ፡ ብርሃነ ። ¹¹እስመ ፡ ኢ.ፀጸዉ ፡ ሕምሰ ፡ ከርሣ ፡ ለእምየ ።
¹²ኢ.ይርእዩ ፡ ቤዛ ፡ እንዘ ፡ ይሠርቅ ። ¹³ዘኢ.ያእተተ ፡ ሕማመ ፡ እምአዕይንትየ ። ¹⁴ለ
ምንት ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ፡ ኢ.ሞትኩ ። ወወፃእየኒ ፡ እምከርሥ ፡ ዘኢ.ተሐጐልኩ ፡ ሶቤ

2. ወይቤላ ፡ A. — 3. ለትጥፈእ ፡ A, ለትጥፋዕ ፡ B ወሌሊተኒ ፡ A, ወሌሊታኒ ፡ B ወእቱ ፡] *om.* A. — 4. ወይትኃሰሣ ፡ A ወኢ.ይምጻእ ፡] ኢ.ይምጻእ ፡ B. — 5. ወይርከብዋ ፡] ይርከብዋ ፡ A ወይምጽእ ፡ B. — 6. ለትኩን ፡] ትኩን ፡ B ሌሊት ፡] ዕለት ፡ A ኢ.ትሐሉ ፡ A ዓመታት ፡ B ወኢ.ት ትኑሉቍ ፡ A. — 7. ሌሊት ፡] ዕለት ፡ ይምጽኣ ፡ B ፃዕር ፡ A ውስተ ፡ B ውኃሜት ፡ A, ኃሜት ፡ B. — 8. ይረግማ ፡ A ዘሀለወ ፡ B ለወንባሪ ፡ ወቢይ ፡ A ኦንበሪ ፡ B. — 9b. ወይንበሩ ፡ B ኢ.ይ ሬእዩ ፡ A B. — 10a. እስመ ፡] እመ ፡ A ኢ.ኣጸዉ ፡ B ሕምሰ ፡] ኦንቀጸ ፡ B. — 9c. ኢ.ይርእዩ ፡] ኢ.ይርእ ዩ ፡ A, ወኢ.ይርእዩ ፡ B. — 10b. እምአዕይንትየ ፡] እምአዕይንት ፡ P, እምን ፡ አዕይንትየ ፡ A, አዕይንትየ ፡ B.

« Périsse le jour où je suis né, 3
et aussi la nuit où il fut dit : C'est un enfant mâle.
Que ce jour soit ténèbres, 4
et que Dieu ne le cherche pas en haut,
et que la lumière ne vienne pas pour lui;
et que les ténèbres et l'ombre de la mort s'en emparent, 5
et que l'obscurité vienne à lui.
Maudit soit ce jour, 6
et que les ténèbres viennent à cette nuit,
qu'il ne soit pas parmi les jours de l'année,
et qu'il ne soit pas compté parmi les jours des mois.
Que cette nuit soit du tourment, 7
et que ne viennent pas en elle la joie et le contentement;
mais qu'il la maudisse celui qui maudit ce jour, 8
celui qui déchire la grande baleine.
Que les étoiles de cette nuit s'obscurcissent, 9a
et qu'ils restent, où ils ne voient pas la lumière, 9b
parce qu'ils n'ont point fermé l'issue du sein de ma mère; 10a
et qu'ils ne voient pas l'étoile du matin, quand elle se lève, 9c
parce qu'ils n'écartèrent pas la douleur de mes yeux. 10b
Pourquoi ne suis-je pas mort dans le sein, 11

12 ሃ ። *ለምንት ፡ ጸንዐ ፡ ብረኪየ ፡ ወለምንት ፡ ተሐፀንኩ ፡ በጥብ ። *ሶበ ፡ ሰከብኩ ፡ ይእ
13 ዚ ፡ እምአርመምኩ ። ወሶበ ፡ ኖምኩ ፡ እምአዕረፍኩ ። *ምስለ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ መ
14 ከሩ ፡ በምድር ። ወኰነኑ ፡ በመጥብኅት ። *አው ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ እለ ፡ አብዝኃ
15 ዎ ፡ ለወርቅ ። እለ ፡ መልኡ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ብሩረ ። *ወሶበ ፡ ኮንኩ ፡ ከመ ፡ ፃእፃእ ፡
16 a
17 a ዘአድህፀቶ ፡ ማሕፀነ ፡ እሙ ። *ሃየ ፡ ኃጥአን ፡ ይውዒዩ ፡ በመቅሠፍት ፡ መዐቱ ። *ወ
17 b
18 a ሃየ ፡ ያዐርፉ ፡ እለሂ ፡ ተጸፀሩ ፡ በሥጋሆሙ ። *ኅቡረ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ።
19 a *ንኡሳን ፡ ወዓቢያን ፡ ሃየ ፡ ሀለዉ ። *ወሕፃናት ፡ እለ ፡ ኢርኢዩ ፡ ብርሃነ ። *ወኢሰም
16 b
18 b ዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ። *ሃየ ፡ ገብርሂ ፡ ዘአድለወ ፡ ለእግዚኡ ። *ለምንት ፡ ወሀብኮ
19 b
20 ሙ ፡ ብርሃነ ፡ ለምሩራን ፡ ወሕይወተ ፡ ለጽዑራነ ፡ ነፍስ ። *እለ ፡ ይትሜነያዎ ፡ ለሞት ፡
21

12. ጸንዓ ፡ A B. ብረኪየ ፡ B ተኀፀንኩ ፡ A, ተሐጸንኩ ፡ B በጥብብ ፡ P. — 13. ወሶበ ፡] ወሶበ ሃ ፡ B ኖምኩ ፡] *add.* አሜሃ ፡ B. — 14. መከሩ ፡ በምድር ፡] መከሩ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, መከሩ ፡ እኩየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B በመጥባሕት ፡ A B. — 15. አው ፡] ወአው ፡ A መላእክት ፡] *add.* ወአብ ዕልት ፡ B አብዝኃዎ ፡ A እለ ፡ መልኡ ፡] ወመልኡ ፡ B. — 16a. ወሶበ ፡] ወሶበኒ ፡ B ጸእጸእ ፡ B ዘአድኀፀቶ ፡ A, ዘአድኀጸቶ ፡ B ማኅፀነ ፡ A B. — 17a. ህየ ፡ B ኃጥአን ፡] *add.* የኀድጉ ፡ ድኃጋ ፂ ፡ B ይውዒዩ ፡] ይውዕዩ ፡ A, ወይውዕዩ ፡ B በመቅሠፍተ ፡] ከመ ፡ ቅሥፈተ ፡ A መዐቱ ፡] *om.* A, መዓቱ ፡ B. — 17b. ወህየ ፡ B ያዕርፉ ፡ A, የኀርፉ ፡ B ተጸዕሩ ፡ A, ተጸዕሩ ፡ B. — 18a. እ ለ ፡] *om.* B. — 19a. ንኡሳን ፡ ወዐቢያን ፡ A, ንኡሳን ፡ ወዐቢያን ፡ B ህየ ፡ P B. — 16b. ወሕፃናትሂ ፡ B ኢርእዩ ፡ A B. — 18b. ወኢሰምዑ ፡ ድምፀ ፡ ዘያንሶሱ ፡] *om.* A. — 19b. ሃየ ፡] ወህየ ፡ B ለ እግዚኡ ፡] *add.* ህየ ፡ ህሎ ፡ B. — 20. ወሀብኮ ፡ A ለጽዑራን ፡ A. — 21. ይትመነይዎ ፡ P ወ ይፍህርዎ ፡ B መድፈን ፡ P.

et étant sorti du sein, pourquoi n'ai-je pas péri aussitôt?
12 Pourquoi mes genoux se sont-ils affermis,
et pourquoi ai-je été allaité par des mamelles?
13 Si j'étais couché, je me tairais maintenant;
et si je dormais, je reposerais alors
14 avec les rois, qui délibérèrent sur la terre,
et dominèrent avec l'épée;
15 ou avec les princes, qui ramassèrent l'or,
et qui remplirent leurs maisons d'argent.
16 a Et alors je serais comme un fœtus, avorton du sein maternel.
17 a Là les pécheurs se brûlent dans le fléau de sa colère;
17 b là reposent ensemble ceux qui ont été tourmentés dans leurs corps
18 a depuis la création du monde.
19 a Petits et grands sont là,
16 b et aussi les enfants, qui n'ont pas vu la lumière,
18 b et n'ont pas ouï le bruit de ceux qui marchent;
19 b Et aussi l'esclave, qui craignait son maître, est là.
20 Pourquoi as-tu donné la lumière à ceux qui sont dans l'amertume,
et la vie à ceux qui sont tourmentés dans l'âme?
21 Lesquels désirent la mort, et ils ne la trouvent point,

ወኢ፡ይረክብዎ ። ወይፍሕርዎ ፡ ከመ ፡ መድፍን ። ᵃ ወይትፈሥሑ ፡ ለእመ ፡ አድምዕዎ ። 22
ᵃ ዕረፍቱ ፡ ለሰብእ ፡ ሞት ። ወዐጸዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እምኔሁ ። ᵃ እምድኅረ ፡ ማእረ 23
ርየ ፡ ረከበተኒ ፡ መቅሠፍትየ ። እበኪ ፡ በእንተ ፡ ግሩም ፡ ዘረከበኒ ። ᵃ ወፍርሀት ፡ እን 24
ተ ፡ ተሐዘብኩ ፡ ረከበተኒ ። ወእንተ ፡ ሐለይኩ ፡ ተዳይቀተኒ ። ᵃ ወኢ፡ያርመምኩ ፡ ወ 25
ኢ፡ያዕረፍኩ ፡ ወኢ፡ድኅንኩ ። ወበጽሐተኒ ፡ መቅሠፍት ።

ወተሰጥወ ፡ ኤልፈዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። ᵃ ኢ፡ታብዝኅ ፡ ነቢበ ፡ አንተ ፡ በጻማ ። IV. 1 2
አብዝኖ ፡ ነገር ፡ ምንት ፡ ይበቍዕከ ። ᵃ አንተ ፡ ዘእምገሠጽከሙ ፡ ለብዙኃን ። ወእምኀ 3
ዘገሠከ ፡ እደወ ፡ ድኩማን ። ᵃ ወእምአንሣእከሙ ፡ በነገርከ ለድውያን ። ወእምአጽናዕከ ፡ 4
ብረከ ፡ ስኡናን ። ᵃ ወይእዜ ፡ እስመ ፡ መጽአከ ፡ ሕማም ፡ ወገሰሰከ ። ለሊከ ፡ ተዐንብ 5

22. አድምዕዎ ፡] አይድዕዎ ፡ A. — 23. ለሰብእ ፡] ለአብድ ፡ A ሞተ ፡ A ወዐጸዎ ፡] ወጽውሃ ፡ A ወአጸዎ ፡ B. — 24. እምድኅረ ፡] ወእምድኅረ ፡ B ማእረርየ ፡ B. — 25. ወፍርሀት ፡] ወፍተተ ፡ A ወ ፍርሃት ፡ B ተሐዘብኩ ፡] ተንዘብኩ ፡ A, ኢ፡ተሐዘብኩ ፡ B ሐለይኩ ፡] ኢ፡ሐለይኩ ፡ B ተዳይቀተኒ ፡] ደ ቂቀኒ ፡ A. — 26. ወኢ፡ያርመምኩ] ፡ ኢ፡ያርመምኩ ፡ B ወበጽሐተኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B መቅሠፍት ፡] መንሱ ት ፡ A, መቅሠፍት ፡ ወመንሱት ፡ B.

IV. — 1. ወተሠጥወ ፡ A, ወተሰጥዎ ፡ B ኤልፍዝ ፡ A ኤልፋዝ ፡ B ቴሜናዊ ፡ B. — 2. ኢ፡ታ ብዝኅ ፡ A ነቢበ ፡] *add.* እንዘ ፡ B አንተ ፡] በእንተ ፡ ሕማም ፡ A በፃማ ፡ B ምንተ ፡ A B ይበ ቍዓከ ፡ B. — ወእመነገዘከ ፡ A ዕደወ ፡ ድኩማን ፡ B. — 4. ወእምአንሣእከሙ ፡] እምአንሳእከሙ ፡ A ለድውያን ፡] ለጽምዋን ፡ A ወእምአዕናዕከ ፡ B ብርከ ፡ A B ስኡናን ፡] ኀኡሳን ፡ A, ስዑናን ፡ B. — 5. ወይእዜሰ ፡ B መጽአከ ፡] በጽሐከ ፡ A ወገሰሰከ ፡] ገሠከ ፡ A, ወገሠሠከ ፡ B ለሊከ ፡] ዐኑ ከ ፡ A, ዐከ ፡ ለሊከ ፡ B ተዐንብገ ፡ B ገፃእከ ፡] *add.* እንከ ፡ B ተዐንብገ ፡ ገፃእከ ፡] *om.* A.

et ils la recherchent comme un trésor;
et ils se réjouissent s'ils l'obtiennent. 22
Le repos de l'homme c'est la mort, 23
et Dieu l'a cachée loin de lui.
Après ma moisson m'a rencontré mon fléau, 24
je pleure à cause d'une chose terrible qui m'est arrivée.
Et la crainte, que j'avais soupçonnée, m'a rencontré; 25
et ce que je n'ai pas pensé, m'est survenu.
Et je n'ai pas été tranquille, et je n'ai pas reposé, et je n'ai pas été en sécurité; 26
et il m'arriva le fléau! »

Et Elephaz de Teman répondit, et dit : IV. 1

« Ne parle pas beaucoup, pendant que tu es dans la peine; 2
beaucoup de discours, que te profitent-ils?
Tu étais celui qui devais exhorter plusieurs, 3
et tu devais consoler les hommes faibles;
et tu devais relever par tes discours les infirmes, 4
et tu devais raffermir les genoux des débiles.
Mais maintenant, parce que la douleur t'est survenue et t'a touché, 5
est-ce donc toi-même qui en es venu à défaillir?

6 ገ ፡ ገበእከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ አብድ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሀትከ ። ወተስፋከ ፡ ወእከየ ፡ ፍ
7 ኖትከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡ ተሐጕለ ። ወኢ፡ይጠፍኡ ፡ ጻድቃን ፡
8 ወኢ፡ይሜረዉ ። *ወበከመሰ ፡ ርኢነ ፡ እለ ፡ የሐርስዋ ፡ ለኃጢአት ። ይዘርእዋ ፡ መቅሠ
9 ፍተ ፡ የአሩ ፡ ለሞሙ ። *ወይተሐጕሉ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይማስኑ ፡ በመን
10 ፈሰ ፡ መዐቱ ። *ጣሕረ ፡ አንበሳ ፡ ወንቃዋ ፡ አንበሳዊት ። ወግርማ ፡ አክይስት ፡ ጠፍ
11 አ ። *ወሰኳዕትኒ ፡ የኀልቅ ፡ በኃጢአ ፡ ዘይሴሰይ ። ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ ተኃለቁ ፡ በ
12 በይናቲሆሙ ። *ሶበ ፡ አሐተ ፡ ጽድቀ ፡ ገበርከ ። ዝኑሉ ፡ እመ ፡ ኢረከበከ ። ቀዳሚሁ ፡
13 ኢ፡የአምኖ ፡ ዘይነግረኒ ። *ግርማ ፡ ሌሊት ፡ ወመጽዐዋ ። ወይመጽኦ ፡ ለሰብእ ፡ ግብተ ፡
14. 15 ፍርሀት ። *ወእኁዘኒ ፡ ድንጋፄ ፡ ወረዳድ ። ውብሕቁ ፡ አንቀልቀለ ፡ አዕጽምትየ ። *ወኀ

6. አኮኑ ፡] *om.* A አብድ ፡ B ፍርሀትከ ፡ B ወእከይ ፡ B. — 7. አመ ፡ ተሐጕለ ፡] እምተሐጕሎ ፡ A, ዘተሐጕለ ፡ B ወኢ፡ይሰረዉ ፡ A. — 8. ይሐርስዋ ፡ P, ያኀርስዋ ፡ A ለኀጢአት ፡ A ይዘርእዋ ፡] ይ ዘርውዋ ፡ A, ወይዘርእዋ ፡ B ያአርሩ ፡ A B. — 9. በመንፈስ ፡] በመንሱተ ፡ B መዓቱ ፡ B. — 10. ጠሐረ ፡ P, ጥኅረ ፡ A, ጣኅረ ፡ B ወነቀዋት ፡ A አክይስትኒ ፡ A B ጣፍኡ ፡ A, ጠፍኡ ፡ B. — 11. ወ ሳኩዕትኒ ፡ A ያኀልቅ ፡ A, ኀለቀ ፡ B በኃጢአ ፡] ኀጢአ ፡ A, ኃጢአ ፡ B ዘይሴሰይ ፡] ዘይበልዕ ፡ A B ወእጕለ ፡ አናብስትኒ ፡] ወአናብስትኒ ፡ A, እጕለ ፡ አናብስትኒ ፡ B ተሐለቁ ፡ B በቤናቲሆሙ ፡ P. — 12. ገበርኩ ፡ A ገበርከ ፡] *add.* አንተ ፡ B ዝኑሉ ፡] ለዝኑ ፡ A እመ ፡ ኢረከበከ ፡] እመ ፡ ኢረከ ብከ ፡ A, እምኢረከበከ ፡ B ኢረከበከ ፡] *add.* በኀጢያ ፡ ነገር ፡ ይትነሣእ ፡ ወትነሥእ ፡ ዕገሪሃ ፡ ቃለ ፡ እ ምኔሁ ፡ B ቀዳሚሁኒ ፡ B ኢአሚኖ ፡ A ዘይነግረኒ ፡] ለዘይነግረኒ ፡ B. — 13. ወመጽአሙ ፡ B ወ ይመጽኦ ፡] ይመጽኦ ፡ B ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሀት ፡] ግብተ ፡ ለሰብተ ፡ ፍረያተ ፡ A, ለሰብእ ፡ ግብተ ፡ ፍርሃት ፡ B. — 14. ወእኁዘኒ ፡ A B ወብሕቁ ፡] ወበኀቁ ፡ A, ወበሕቁ ፡ B.

6 Avant cela ta crainte n'était-elle pas folie,
et ton espoir.... et le mal de ta voie?
7 Souviens-toi qu'il n'y a pas d'innocent qui ait péri,
et que les justes ne succombent point, ni ne sont déracinés.
8 Mais, ainsi que nous l'avons vu, ceux qui labourent le péché,
et le sèment, recueillent le fléau pour eux-mêmes,
9 et périssent par l'ordre de Dieu,
et disparaissent par le souffle de sa colère.
10 Le rugissement du lion et le cri de la lionne,
et la terreur des dragons se sont éteints.
11 Le fourmi-lion périt faute de nourriture,
et les petits de la lionne se sont dispersés les uns des autres.
12 Si tu eusses fait un acte de justice,
tout cela ne t'arriverait pas.
Avant cela je ne croyais pas ce que me racontaient
13 la terreur de la nuit et l'écho,
et soudain la crainte survient à l'homme.
14 Et je fus saisi de peur et d'effroi,
et mes os furent secoués violemment;

ልቀ ፡ ገጽየ ፡ እምነፍስየ ። ወአንሥጠጠኒ ፡ ሥዕርትየ ፡ ወሥጋየ ። ¶ ተንሣእኩ ፡ ወኢያ 16
እመርኩከ ። ወነጸርኩከ ፡ ወአልብከ ፡ ራእየ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲየ ። ዳእሙ ፡ ጽላሎትከ ፡
ወቃልከ ፡ ዘእሰምዕ ። ¶ ወበሕቱ ፡ አይኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ፡ በቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብ 17
ሔር ። ወአይ ፡ ሰብእ ፡ ዘይጸድቅ ፡ በተግባሩ ። ¶ ለላእኩ ፡ ዋቀ ፡ ኢ.ይትአመኖሙ ። ወለ 18
መላእክቲሁኒ ፡ ዕጹብ ፡ ይትሐዘበሙ ። ¶ ወለእለኒ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ መሬት ። 19
ወንሕነኒ ፡ እምውስተ ፡ አሐዱ ፡ ዕቡር ። ወረከቦሙ ፡ ብልዐተ ፡ ዕጹ ። ¶ ወኢ.ይሄልዉ ፡ 20
እምነግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። ወእስመ ፡ ስእኑ ፡ ረዲአ ፡ ነፍሶሙ ፡ ተሐጉሉ ። ¶ ወነፍሐ 21
ሙ ፡ ወየብሱ ። ወይትሐጉሉ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ጥበበ ።

*ጸውዕ ፡ እስኩ ፡ እመቦ ፡ ዘያወሥአከ ። እመቦ ፡ እምነ ፡ መላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘ V. 1
ትሬአ. ። ¶ እስመ ፡ ለአብድ ፡ መዐት ፡ ይቀትሎ ። ወዕቡድኒ ፡ ይመውት ፡ በቅንአት ። 2

15. ውነልቀ ፡ A, ወነለፈት ፡ B ገጽየ ፡ እምነፍስየ ፡] ገጽየ ፡ እመነፈስየ ፡ A, ነፍስየ ፡ እምገጽየ ፡ B አንሥጠጠኒ ፡ A B ሥዕርትየ ፡] ስዕርትየ ፡ A ሥዕርተ ፡ ርእስየ ፡ B ወሥጋየ ፡ B raturé. — 16. ወኢ.ይእመርኩ ፡ A ወነጸርኩከ ፡] ወኢ.ስበውኩ ፡ A, ነጸርኩከ ፡ ወኢ.ጠየቁከ ፡ B ወአልብከ ፡] *om.* A ራእየ ፡] ረእየ ፡ P, ርኢደየ ፡ A አዕይንቲየ ፡ B ጽላሎተከ ፡ እፈኢ ፡ ወቃልከ ፡ ዘእሰምዕ ፡ B. — 17. ወባ ሕቱ ፡] ባሕቱ ፡ A አይኑ ፡] *add.* ውእቱ ፡ B ወአይ ፡] ወአይኑ ፡ B በተግባሩ ፡] በምግባሩ ፡ A B. — 18. ለላእኩ ፡] ወላእኩ ፡ A, ለላእካኒ ፡ B ኢ.ትአመንዎሙ ፡ A ዕጹብ ፡] ዕውብ ፡ A, ዋቀ ፡ ዕውብ ፡ B ይትኀዘበሙ ፡ A. — 19. ወለእለኒ ፡] ወእርኩ ፡ ለእለኒ ፡ B ወንሕነኒ ፡ B ብልዓተ ፡ B ዕጹ ፡ A B. — 20. ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B ረዲአ ፡] አድኅኖ ፡ ወረዲአ ፡ B ነፍሶሙ ፡] ርእሶሙ ፡ B ተሐጉሉ ፡ A. — 21. ወነፍሐሙ ፡] ወነፍኖሙ ፡ A, ወነፍሐሙ ፡ ነፋስ ፡ B ወይትኀጉሉ ፡ A ጥበበ ፡] ልበ ፡ A.

V. — 1. ጸውዕ ፡ B ዘያወስአከ ፡ A እመቦ ፡ 2°] ወእመቦ ፡ B. — 2. ይቀትሎ ፡ መዐት ፡ A, ይቀት ሎ ፡ መዓት ፡ B ወእቡድኒ ፡ B በቅንዓት ፡ B.

ma face s'écarta de mon esprit, 15
et mes cheveux et mon corps se hérissèrent.
Je me suis levé, et je ne t'ai pas connu; 16
je t'ai regardé, et tu n'avais pas de forme à mes yeux;
mais c'était ton ombre, et c'était ta voix que j'entendais.
Mais quel est le mortel qui est pur devant Dieu? 17
et quel est l'homme qui est juste dans ses œuvres?
Il ne se fie pas beaucoup à ses ministres, 18
et aussi il se fie difficilement à ses anges;
et combien moins à ceux qui habitent dans des maisons de boue. 19
Et nous aussi, nous sommes d'une même argile,
et il les a regardés comme nourriture de la teigne.
Ils ne durent pas du matin au soir; 20
et parce qu'ils n'ont pu s'aider eux-mêmes, ils ont péri,
il a soufflé sur eux, et ils ont séché; 21
ils périrent, parce qu'ils n'avaient pas de sagesse.
Appelle donc! s'il y a quelqu'un qui te réponde, V. 1
et s'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies!
Car la colère tue l'insensé, 2
et le fou meurt d'envie.

3 *አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ በቈለ ፡ ሥርዎሙ ፡ ለአብዳን ። ወበጊዜሃ ፡ ጠፍአት ፡ ንብረቶሙ ። 4 *ወወፅኡ ፡ እምሕይወቶሙ ። ወውሉዶሙ ፡ ይኩርዕዎሙ ፡ በውስተ ፡ አናቅጽ ፡ ወያመ 5 ነዝዝዎሙ ። ወአልቦ ፡ ዘያድኅኖሙ ። *ዘአሙንቱ ፡ ዘገቡ ፡ ጻድቃን ፡ ይብልዉ ። ወ 6 ለሙሰ ፡ ኢተዐብአሙ ፡ እኪት ። ወይትመሰዉ ፡ ኀይለሙ ። *እስመ ፡ አኮ ፡ እምድ 7 ር ፡ ዘይወፅእ ፡ ጻማ ። ወአኮ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ዘይበቀኍ ፡ ሕማም ። *ሰብእ ፡ ይትወለ 8 ድ ፡ በሥራሕ ። ወእጉለ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያፈ ። *ወበሕቱ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ እ 9 ስእል ። ወእጼውዕ ፡ እግዚአ ፡ ዘሉ ። *ዘገብረ ፡ ዐቢያተ ፡ ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ወክብርተ ፡ 10 ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀልቀ ። *ዘይሁብ ፡ ዝናመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወይፈሥሕ ፡ ማየ ፡ 11. 12 መትሕተ ፡ ሰማይ ። *ዘያሌዕሎሙ ፡ ለትሑታን ። ወያነሥአሙ ፡ ለግዱፋን ። *ወይመይ

3. ጠፍአ ፡ A. — 4. ወውሉደሙ ፡] ውሉደሙ ፡ A, ወለውሉደሙኒ ፡ B ይኩርዕዎሙ ፡] ወይኩርዕዎሙ ፡ A, ይኩርእዎሙ ፡ B. — 5. ዘአሙንቱ ፡] ዘአምእንተ ፡ A ኢትዐብአሙ ፡] ኢትጸብአሙ ፡ A, ትዐብአሙ ፡ B እኪይት ፡ A ኀይሎሙ ፡ A. — 6. ፃማ ፡ B ውስተ ፡] በውስተ ፡ A, እምውስተ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] ሰብእሰ ፡ B በሥራሕ ፡] ለስራሕ ፡ B ወአኮ ፡ አዕዋፍ ፡ ያሌዕሉ ፡ ያፈ ።] *om.* P A. — 8. እስእሎ ፡ A B ወእጸ ውዖ ፡ B እግዚአ ፡] ለእግዚአ ፡ B. — 9. ዐቢያተ ፡] *add.* ወክቡራተ ፡ B ዘአልቦ ፡ 1°] ወአልቦ ፡ A አ ሠረ ፡ B ወክብርተ ፡ ወመንክረ ፡] ወክብራተ ፡ መንክረ ፡ A ወገብረ ፡ መንክረ ፡ B ኀልቈ ፡ A, ኀልቈ ፡ B. — 12. ለጐሐሰት ፡] ለእሰ ፡ በጐሐሰት ፡ A B ወኢይገብሩ ፡ B ርትዐ ፡ A ርትዓ ፡ B እገሪሆሙ ፡] እደዊሆሙ ፡ B.

3 Pour moi, j'ai vu germer la racine des insensés,
et aussitôt leur condition a été consumée,
et ils sont sortis de la vie.
4 Et on soufflète leurs fils aux portes, et on les insulte,
et il n'y a (rien) qui les sauve.
5 Ce qu'ils ont thésaurisé, les justes le mangent;
et le mal leur fait la guerre,
et leur force se dissout.
6 Parce que ce n'est pas de la terre que sort la peine,
ni du sein des monts que germe la douleur;
7 mais l'homme naît pour le labeur,
et les petits des oiseaux élèvent le vol.
8 Mais je supplierai Dieu,
et j'invoquerai le Maître de tout,
9 qui a fait des choses grandes, qui n'ont pas de vestige,
et des choses nobles et des prodiges, sans nombre.
10 Il donne la pluie sur la terre,
il envoie l'eau au-dessous du ciel.
11 Il élève les humbles,
et relève les abjects.
12 Il renverse les desseins des trompeurs,
et de ceux dont les pieds n'agissent pas (en) droiture.

ጥ ፡ ምክሮሙ ፡ ለጐሐሌት ። ወኢ፯ደብር ፡ ርቱዐ ፡ እገሪሆሙ ። ፡ ዘይእኅዝሙ ፡ ምክሮ 13
ሙ ፡ ለጠቢባን ። ወያጠፍእ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይዐፍርዋ ፡ ለምክር ። ፡ መዐልተ ፡ 14
ይትፈነከቦሙ ፡ ጽልመት ። ወይመረስሱ ፡ ቀትረ ፡ ከመ ፡ ሌሊት ። ፡ ወይትሐጉሉ ፡ በው 15
ስተ ፡ ቀትል ። ወያመስጥ ፡ ድኩም ፡ እምእይ ፡ ኃያል ። ፡ እስመ ፡ ዕበስሂ ፡ ዐ ፡ ተስፋ ። 16
ወይትፈጸም ፡ አፋሁ ፡ ለዐማፂ ። ፡ ወብሕቲ ፡ ብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ገሠ 17
ጾ ። ወኢ፯ትስተጽኖብ ፡ ተግሣጸ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያቈስል ፡ ወካዕ 18
ብ ፡ ይፈ፯ውስ ። ወይቀሥፍሂ ፡ ወይሣህል ፡ እይዊሁ ። ፡ ስድሰ ፡ ያድኅነከ ፡ እመንሰት ። 19
ወበሳብዕ ፡ ኢ፯ትረክበከ ፡ እኪት ። ፡ አመሂ ፡ ረኃብ ፡ ያድኅነከ ፡ እሞት ። ወበውስተ ፡ ፀ 20
ብእሂ ፡ እምእይ ፡ ኀጺን ፡ ያነግፈከ ። ፡ ወይሴውረከ ፡ እመቅሠፍተ ፡ ልሳን ። ወኢ፯ትፈር 21
ሀ ፡ እምእኪት ፡ እንተ ፡ ትመጽእ ። ፡ ወትሥሕቆሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ወለዐማፂያን ። ወኢ 22

13. ምክሮሙ ፡] በምክሮሙ ፡ B ወያጠፍእ ፡] ወያጠፍእሙ ፡ A, ወያጠፍዕ ፡ B ይዐፍርዋ ፡] ይፈርሀ ዋ ፡ A, ይጸፍርዋ ፡ B. — 14. ማዐልተ ፡ A, ወመዓልተ ፡ B ወያመርስሱ ፡ B ከመ ፡ ሌሊት ፡] ከመ ፡ ዕሙ ር ፡ ወከመ ፡ ሌሊት ፡ B. — 15. ወያመሥጥ ፡ B እምዕደ ፡ B ኃያል ፡ A. — 16. እስመስ ፡ B ዕበስ ሂ ፡] ጽብስሂ ፡ A, ስጽብስሂ ፡ B ዐ ፡ ተስፋ ፡] ዐቅ ፡ ተስፋ ፡ A B ወይትፈጸም ፡ B አፈ ፡ ዐመሂ ፡ A, አፋ ሁ ፡ ለዓማፂ ፡ B. — 17. ገሠፃ ፡ A ወኢ፯ትስተጽኖ ፡ A, ወኢ፯ስተጽሕብ ፡ B ተግሣጸ ፡ ስእግዚአብሔር ፡ B. — 18. ወይሣህል ፡ B እይዊሁ ፡] እይሁ ፡ A እይዊሁ ፡ B raturé. — 19. ወበሳብዕስ ፡ B ኢ፯ትረክበ ክ ፡] ኢ፯ትመክ ፡ A, ኢ፯ትገሥሰክ ፡ B እኪይት ፡ A. — 20. ወእመሂ ፡ A ረኃብ ፡ A, ረኀብ ፡ B ጽብ እ ፡ A, ፀብእ ፡ B ኀጺን ፡ B. — 21. ወይሴውረክ ፡ B ወኢ፯ትፍርሀ ፡ A እምእኪይት ፡ A. — 22. ወቅ ሥቆሙ ፡ A ትስሕቆሙ ፡ B ወለዐማጽያን ፡ A, ወለዓማዕያን ፡ B ወኢ፯ትፍርሀ ፡ A እምአራዊተ ፡ A B.

Il prend les sages dans leurs desseins, 13
et il éteint la pensée de ceux qui compliquent leur conseil.
Et durant le jour les ténèbres les atteindront, 14
et au milieu du jour ils tâtonneront comme durant la nuit.
Ils périront dans le combat, 15
et le faible s'échappera de la main du puissant.
Car il y a de l'espoir pour le débile, 16
et la bouche de l'inique sera fermée.
Mais heureux l'homme que Dieu avertit, 17
et qui ne juge pas ennuyeux l'avertissement de Dieu.
Car il blesse, et puis il guérit; 18
et il frappe, mais ses mains sont clémentes.
Six fois, il te délivrera de la tribulation, 19
et à la septième, le mal ne t'atteindra pas.
S'il y a famine, il te délivrera de la mort, 20
et, dans la guerre, il t'arrachera à la main de fer.
Et il te préservera du fléau de la langue, 21
et tu ne craindras pas le mal à venir.
Et tu riras des pécheurs et des injustes, 22
et tu ne craindras pas les bêtes des roseaux.

23. 24 ተፈርሀ ፡ አራዊተ ፡ ሕለት ። * ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ። *ወ ሶበ ፡ ታአምር ፡
25 ከመ ፡ ዳኅን ፡ ቤትከ ። ወአልቦ ፡ ዘይትነከፍ ፡ እምንብረትከ ። *ወተጠይቅ ፡ ከመ ፡ ብዙ
26 ኅ ፡ ዘርእከ ። ወደቂቅከኒ ፡ ከመ ፡ ሣዕረ ፡ ጺኦት ፡ ሥሙር ። *ወተአቱ ፡ መቃብሪከ ፡ ከ
መ ፡ እክለ ፡ መእረር ፡ ስሙር ። ወከመ ፡ ክምር ፡ ዘዓሶ ፡ ጊዜ ፡ ይነሥኡ ፡ እምኔሁ ። ።
27 *ናሁ ፡ ዝአሰር ፡ ዘአቅጻዕነ ። ወዘንተ ፡ ሰማዕነ ። ወአንተ ፡ ባሕቱ ፡ አእምር ፡ ዘገበርከ ። ።
VI, 1.2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ሶበ ፡ አሐዱ ፡ እምኔክሙ ፡ ይደልዎ ፡ ለመቅሠፍ ፡
3 ትየ ። ወይነሥአ ፡ ኅቡረ ፡ በመዳልወ ፡ ለሕማምየ ። *እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምኆኃ ፡ ሐ
4 ይቅ ። ወባሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርየ ። *ናሁ ፡ አሕጻሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ላ
ዕለ ፡ ሥጋየ ። ወሕምዘሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ደምየ ። ሶበ ፡ እኤገዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጕጸኒ ። ።
5 *ቦቱ ፡ ለከንቱ ፡ ይነቁ ፡ ሐለስትዮ ። አኮኑ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። ወይነቁኑ ፡

23. [ወይሰነአውከ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወ] *om.* P A. — 24. ወሶበ ፡] ሶበ ፡ P A, ወሶቤሃ ፡ B ቤተከ ፡ A ዘይትነከይ ፡ A B እምንብረትከ ፡] እምግብረትከ ፡ A, እመንበርትከ ፡ B. — 25. ሣዕረ ፡] *om.* A ጺኦተ ፡ ሳምር ፡ A. — 26. ወታአቱ ፡ A ማእረር ፡ A, ሣዕረር ፡ B ስሙር ፡] *om.* A, ሥሙር ፡ B ጊዜ ፡] *add.* ስሙር ፡ A. — 27. ዝአሰር ፡] ዝንቱ ፡ አሰር ፡ A, ዝአሠር ፡ B ዘአቅጽዐነ ፡ A.

VI. 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B ወይቤ ፡] *add.* ከመዝ ፡ A. — 2. ይደልዎ ፡ A ወይነሥኡ ፡ A. — 3. እምኆኃ ፡ A B ሐይቅ ፡] ኅይቅ ፡ A, ባሕር ፡ B ኅስተ ፡ A ነገርየ ፡] *add.* ዘአሙኃ ፡ B. — 4. ናሁ ፡] ወናሁ ፡ B አኅጻሁ ፡ A, አሕፃሁ ፡ B ላዕለ ፡] ውስተ ፡ A B ወሕምዘሙ ፡] ወሕምዝ ፡ A, ወሕምዝ ፡ B ይሰርበኒ ፡ A B ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B እንብብ ፡] *om.* A ይ ደጕጸኒ ፡] *add.* ሥጋየ ፡ B. — 5. ቦቱ ፡] ቦኑ ፡ A B ይኔቁ ፡ A ሐለስትዮ ፡] ኅለስትዮ ፡ A, ሐለስትዮ ፡ በ ውስተ ፡ ሐመልማል ፡ B ያኅሥሥ ፡ A, የኃሥሥ ፡ B ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ኅል ፡] ውስተ ፡ ኅል ፡ ወይቀምሕ ፡ A, ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ውስተ ፡ ኅል ፡ ወይቀምሕ ፡ B.

23 Et les bêtes du désert seront en paix avec toi.
24 Et alors tu sauras que ta maison est sauvée,
et que rien de ta demeure n'est endommagé.
25 Et tu seras sûr que ta postérité sera nombreuse,
et que tes fils seront comme l'herbe d'un pré fertile.
26 Et tu entreras dans ta tombe, comme le grain d'une récolte abondante,
et comme le tas où l'on puise en tout temps.
27 Ceci est le chemin que nous avons foulé,
ceci, ce que nous avons entendu;
mais toi tu sais ce que tu as fait. »
VI, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 « Si l'un de vous pesait mon affliction,
et plaçait aussi ma douleur dans la balance!
3 Certes elle est plus pesante que le sable du rivage;
mais ma parole ressemble à un mensonge.
4 Voici que les flèches de Dieu sont sur mon corps,
et leur poison suce mon sang;
et quand je commence à parler, elles me transpercent.
5 Est-ce vainement que brairait l'onagre?

ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ፡ ወይትበላዕኑ ፡ እክል ፡ ዘእንበለ ፡ ጨው ። 6
ወቦሁ ፡ ጥዑመ ፡ ነገረ ፡ ከንቱ ። ፡ ኢትክል ፡ አዕርፎ ፡ ነፍስየ ። ወእሬኢ ፡ ንሥሐተ ፡ 7
ሥጋየ ፡ ከመ ፡ ብሕብሐ ፡ አንበሳ ። ፡ ሶበ ፡ ያመጽአኒ ፡ ጸሎትየ ። ወየሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ 8
ብሔር ፡ ተስፋየ ። ፡ ወአኀዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወፈጸመ ። ወቀተለኒ ፡ ለዝሉፉ ። ፡ ሶበ ፡ 9 10
ተሐንጸ ፡ ዝኑርየ ። ወእትማየጥ ፡ ውስተ ፡ አረፋቲሁ ፡ ወኢይምሕክ ። እስመ ፡ ኢሐሰ
ውኩ ፡ ቃለ ፡ አምላክየ ፡ ቅዱሰ ። ፡ ምንትኑ ፡ ኃይልየ ፡ ከመ ፡ እትዘገስ ። ወምንትኑ ፡ 11
መዋዕልየ ፡ ከመ ፡ ታስተዕዝዝ ፡ ነፍስየ ። ፡ ቦኑ ፡ ኃይለ ፡ እብን ፡ ኃይልየ ። ወሥጋሙ ፡ ዘ 12
ብርትኑ ፡ ሥጋየ ። ፡ አኮሁ ፡ ቦቱ ፡ ተወከልኩ ። ርሕቀ ፡ እምኔየ ፡ ረድኤቱ ። ፡ ወተሀየየ 13 14
ኒ ፡ ሠዐሉ ። ወኢነጸረኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወኢ ፡ ነወጸኒ ። ፡ አዝማዲየኒ ፡ ኢ ፡ ያእመሩ ፡ 15

6. ወይትበላዕኑ ፡] አው ፡ ይትበላዕኑ ፡ B ጨው ፡ B ጸው ፡] *add.* ቦኑ ፡ ጣዕም ፡ ስሐረፋ ፡ ሐምል ፡ ዘይሰመይ ፡ ዝጥሚ ፡ B ጥዑመ ፡] *om.* A, ጥዑም ፡ ነገር ፡ B. — 7. ኢትክል ፡] ኢይክል ፡ A, *om.* B ንስሐተ ፡ A B ባሕብሐ ፡ A, ብኃባኃ ፡ B. — 8. ወይሁበኒ ፡ A B. — 9. ለዘላፉ ፡ A. — 10. ሶበ ፡] ወሶበ ፡ B ተንጸጸ ፡ A ዝኑርየ ፡ A B ወእትመየጥ ፡ A B ወኢይምሕክ ፡] ወእምሕክ ፡ A ኢይሐሰውኩ ፡ P, ኢኄሰኩ ፡ A አምላክየ ፡] እግዚአብሔር ፡ አምላኪየ ፡ A, አምላኪየ ፡ B. — 11. ምንተኑ ፡ A እትዘገሥ ፡ B ታስተዓዝዝ ፡ B. — 12. ኃይለ ፡ A ኃይልየ ፡ P ወቦኑ ፡ ዘብርት ፡ ሥጋየ ፡ ወሥጋሙ ፡ ኃይለ ፡ ዕብኑት ፡ ኃይልየ ፡ B. — 13. አኮኑ ፡ B ርኅቀ ፡ A B ረይኤት ፡ A. — 14. ወተሐየየኒ ፡ B. — 14. ሣህሉ ፡ A B ወኢነወጸኒ ፡ A, ወኢሐወጸኒ ፡ በሣህሉ ። B. — 15. አዝማዲየኒ ፡] ወአዝማዲየኒ ፡ B ውኑነ ፡ A, ውኂነ ፡ B ዘነጸፈ ፡ A ሣዕበል ፡ A B ዘነሰፈ ፡ A.

N'est-ce pas quand il cherche ce qu'il mange?
Est-ce que le taureau mugit quand il paît dans l'étable?
Ou mange-t-on le pain sans sel? 6
Et est-il agréable, le discours vain?
Mon âme ne peut point reposer, 7
et je vois la puanteur de ma chair comme pourriture de lion.
Quand l'objet de ma prière viendra-t-il à moi, 8
et quand Dieu me donnera-t-il l'objet de mon espoir?
Et Dieu a commencé, et qu'il achève, 9
et qu'il me tue pour toujours!
Et quand mon sépulcre aura été construit, 10
et je me tournerai vers ses murs, et je ne m'épargnerai pas;
parce que je n'ai pas faussé la sainte parole de mon Dieu.
Quelle est ma force, pour que je sois patient? 11
Et quels sont mes jours, pour que mon âme soit affermie?
Ma force est-elle la force de la pierre? 12
Et ma chair est-elle d'airain?
Est-ce que je ne me suis pas confié en lui? 13
Et son secours est loin de moi.
Et sa clémence m'a délaissé; 14
et Dieu ne m'a point regardé, et il ne m'a pas visité.
Et mes parents ne m'ont pas connu. 15

16 ፤ ። ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ዘነጽፈ ። ወከመ ፡ መዕበል ፡ ዘኀለፈ ። *እልክቱ ፡ እለ ፡ ይፈር዁ኒ ፡
17 እሙንቱ ፡ ሠሐቁኒ ። ከመ ፡ በረድ ፡ ወአስሐትያ ፡ ዘጠግአ ። *ወእምዝ ፡ ተመስወ ፡ መ
18 ዊቶ ። ወኢተዐውቀ ፡ ኀበ ፡ ነበረ ። *ከማሁ ፡ አነኒ ፡ ወፃእኩ ፡ እምነሥሉ ። ተሐጐልኩ ፡
19 ወፃእኩ ፡ እምቤትየኒ ። *ታአምሩ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለቴማን ። ወእከየሙ ፡ ለበሳን ፡ ወተዐ
20 ውሮቶሙ ። *ወርቁዕ ፡ ይትኀፈሩ ፡ እለ ፡ ይትዊከሉ ፡ በንዋየሙ ፡ ወበአብያቲሆሙ ። ።
21 *ከመ ፡ አንትሙ ፡ መጻእክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ። ወርኢክሙ ፡ ቍስልየ ፡ ወፈራህ
22.23 ክሙ ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ቦሁ ፡ ዘሰአልኩክሙ ። *ወሚመ ፡ ኀይለ ፡ ዚአክሙ ፡ ተመ
24 ነይኩ ። ከመ ፡ ታድኑኒ ፡ እምፀርየ ። ወታንግሩኒ ፡ እምእደ ፡ ዘይኔይለኒ ። *መህሩኒ ፡
25 ወአነ ፡ አጸምአክሙ ። እመቦ ፡ ዘሳሐትኩ ፡ አጠይቁኒ ። *እስመ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስለክ
26 ሙ ፡ ነገርየ ፡ ዘእሙንን ። ዘአኮ ፡ በኀቤክሙ ፡ እስእል ፡ ኀይለ ። *ኑዛዜ ፡ ነገርክሙኒ ፡

16. ሠሐቁኒ ፡] ይስሐቁኒ ፡ A, ይስሕቁኒ ፡ B ዘጣግአ ፡ A, ዘጠግሣ ፡ B. — 17. ወኢተዓውቀ ፡ B ኀበ ፡ P ነበሩ ፡ P. — 18. ወጻእኩ A ተሐጐልኩ ፡] ተነጐልኩ ፡ A, ወተሐጐልኩ ፡ B ወፃእኩ ፡] ወወፃእኩ ፡ A B. — 19. ተአምሩ ፡ B ታአምሩ ፡] *add.* ከመ ፡ A ለቴማናን ፡ B ለባሳን ፡] ለሳባን ፡ B ወትዕ ውሮቶሙ ፡ A, ወተዓሮውቶሙ ፡ B. — 21. ወርእየክሙ ፡ B ወኢፈራህክሙ B. — 23. ኀይለ ፡ A ዚአክሙ ፡ B ተመነኩ ፡ A እምፀርየ ፡] እምእደ ፡ ፀርየ ፡ A ዘይኔይሉኒ ፡ A, ዘይትኔየለኒ ፡ B. — 24. መህሩ ኒ ፡ A B አጸምዓክሙ ፡ B እመቦ ፡] ወእመቦ ፡ B ዘስሕትኩ ፡ A B. — 25. ይመስለክሙ ፡] ይመስለኒ ፡ ሙ ፡ A, ይመስል ፡ B ነገርየ ፡] ነገር ፡ A ዘአኮ ፡] አኮ ፡ A ኀይለ ፡ A. — 26. ኑዛዜ ፡] ወኑዛዜ ፡ B ነገርክሙኒ ፡ A B ኢይስሕቁኒ ፡ A, ኢያስሕተኒ ፡ B ወኢይኔውህኒ ፡ A ሣእሣአ ፡ A, ሣእሣሣ ፡ B.

et ils ont été comme le torrent desséché, comme le flot écoulé.
16 Ceux-là qui me craignaient, ils se moquèrent de moi,
comme la grêle et le givre compacts,
17 qui ensuite se fondent en s'échauffant, et l'on ne sait où ils furent.
18 C'est ainsi que je suis sorti de tout,
et j'ai péri, et je suis sorti de ma maison.
19 Considérez le génie des Teman,
et la malice des Basan et leurs erreurs.
20 Et il est juste que soient confondus
ceux qui se confiaient dans leurs biens et dans leurs maisons.
21 Ainsi vous êtes venus sans pitié,
et vous avez vu mes plaies, et vous avez craint.
22 Pourquoi? Vous ai-je demandé quelque chose,
et ai-je désiré votre force à vous-mêmes,
23 pour que vous me sauviez de mon ennemi,
et pour que vous m'arrachiez à celui qui est plus fort que moi?
24 Instruisez-moi, et je vous écouterai;
s'il y a quelque chose où je me sois trompé, montrez-le-moi;
25 car elle vous semble mensonge ma parole qui est véritable,
car ce n'est pas à vous que j'ai demandé force.
26 De même la consolation de vos discours ne m'a pas calmé,

ኢ፡ይሚጎተኒ ። ወኢ፡ይሐውዘኒ ፡ ሠእሣአ ፡ ቃልክሙ ። ²⁸ እስመ ፡ ሠሐቅሙ ፡ ዲበ ፡ እጓ
ለ ፡ ማውታ ። ወተሳለቅሙ ፡ ላዕለ ፡ ወርከክሙ ። ²⁹ ወይእዜኒ ፡ ነጺርየ ፡ ገጽክሙ ፡ እን
ዘ ፡ ኢ፡ይሐስወክሙ ። ³⁰ ንበሩ ፡ ወዳእሙ ፡ ኢ፡ትፀምፁ ። ወበጽድቅ ፡ ካዕበ ፡ ተነገሩ ።
³¹ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ ልሳንየ ። ወጥበበ ፡ ይነብብ ፡ ጉርዔየ ።

³ ቀዳሚሁ ፡ እኰኑ ፡ ጽላሎት ፡ ውእቱ ፡ ሕይወቱ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ዲበ ፡ VII.
ምድር ። ወንብረቱኒ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ፡ ዘለለ ፡ ዕለቱ ። ² ወእግእኮ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ዘያ
ደሉ ፡ ለእግዚኡ ፡ ወያደምዕ ፡ ጸሎቶ ። አው ፡ ከመ ፡ ገባኢ ፡ ዘይሴፎ ፡ ዐስቦ ። ³ ከ
ማሁ ፡ አነኒ ፡ ተዐገስኩ ፡ አውራኃ ፡ ከንቱ ። ሌሊተየኒ ፡ ተውህበ ፡ ሊተ ፡ ጻዕር ።
⁴ እመ ፡ ኖምኩ ፡ እብል ፡ ማእዜ ፡ እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡ ወእመ ፡ ነቃህኩ ፡ ማእዜ ፡ ክ

27. ሰጎቅሙ ፡ A, ሰሐቅሙ ፡ B ማውታ ፡] እማውታ ፡ A ወተሣለቅሙ ፡ A B አርከክሙ ፡ B. — 28. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ገጽክሙ ፡ A ኢ፡ይሐስወክሙ ፡ A. — 29. ነበሩ ፡ P ወዳእሙ ፡] ዳእሙ ፡ B ኢ፡ትፀምፁ ፡ A, ወኢ፡ትፀምፁ ፡ B ተናገሩ ፡ A B. — 30. ዐመፃ ፡] ቃለ ፡ ዐመፃ ፡ A, ቃለ ፡ ኃመፃ ፡ B ጉርኤየ ፡ B.

VII. — 1. ጽላሎት ፡.... ወንብረቱኒ ፡] *om.* A እመሕያው ፡ B ወንብረቱኒ ፡ B ዐሣብ ፡ A, አሳብ ፡ B. — 2. ወእመኢ ፡ A, ወእመ ፡ አኰ ፡ B ጸሎቶ ፡ A ዓስቦ ፡ B. — 3. ከማሁ ፡] ወከማሁ ፡ B ተዓገ ሥኩ ፡ B አውራኃ ፡ B ሌሊተኒ ፡ A B ተውህበኒ ፡ B ሊተ ፡] *om.* A ጻዕረ ፡ A, ፃዕረ ፡ B. 4. ማዕዜ ፡ B እንጋ ፡ ይጸብሕ ፡] ይወብሕ ፡ እንጋ ፡ A, ይጸብሕ ፡ ሊተ ፡ እንጋ ፡ B ነቃሕኩ ፡ B ነቃህኩ ፡] *add.* እብል ፡ B ሰርክ ፡] ይመሲ ፡ B P.

ni ne m'a réjoui l'éloquence de vos paroles.
Parce que vous avez ri de l'orphelin,
et vous vous êtes moqués de votre ami.
Et maintenant, quand je regardai votre face,
je ne vous trompai pas.
Asseyez-vous, mais ne commettez pas l'iniquité,
et parlez désormais avec justice;
parce qu'il n'y a pas de parole d'iniquité sur ma langue,
et ma gorge exprime la sagesse.
« D'abord, n'est-ce pas une ombre, la vie de l'homme sur terre? VII. 1
et sa condition n'est-elle pas comme celle du mercenaire, dont chaque jour est à lui?
Et si non, comme l'esclave, qui honore son maître, et qui acquiert ce qu'il demande,
ou comme le mercenaire qui attend son salaire?
Et de même, moi aussi, j'ai patienté durant d'inutiles mois,
et dans chaque nuit m'a été donné un tourment.
Si je m'endormais, je disais : Quand poindra donc le jour pour moi?
Et si j'étais éveillé, je disais : Quand le soir reviendra-t-il?
Je suis rassasié de douleur depuis l'aurore jusqu'au tomber de la nuit.

5 ዕበ ፡ ይመሲ ። ጸገብኩ ፡ ሕማመ ፡ እምነግህ ፡ እስከ ፡ ሰርክ ። *በጕቡጉ ፡ ሥጋየ ፡ በ
ዕጺያት ፡ ወመግል ። ኃለቁ ፡ እንዘ ፡ አሐክክ ፡ ጸውብ ፡ ወዕንጻዕንጺ ፡ ወሐመደ ፡ ነገሥ ። 6.7
*ቀሊል ፡ ነኒት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ነገር ። ወተሐንፀልኩ ፡ በተሰፍዎ ፡ ከንቱ ። *ተዘከ
ር ፡ ከመ ፡ ነፍስ ፡ ይእቲ ፡ ሕይወትየ ። ወኢተገብእ ፡ ትርአይ ፡ ዐይንየ ፡ ሠናይተ ። 8.9
*ወኢይሬኢ ፡ ዐይነ ፡ ዘይሬእየኒ ። ወእመሂ ፡ ነጸረኒ ፡ ኢይኔሉ ፡ እንከ ። *ከመ ፡ ይመና ፡
10 ዘነጽሐ ፡ እምሰማይ ። እስመ ፡ እምከመ ፡ ወረደ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። *ኢየ
11 ዐርግ ፡ እንከ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ ብሔሮ ። *በእንተዝ ፡ አነሂ ፡ ኢ
ይምሕክ ፡ አፉየ ። ወእነብብ ፡ ጻዕረ ፡ መንፈስየ ። ወእከሥት ፡ ምረረ ፡ ነፍስየ ፡ ዘላዕሌ
12.13 የ ። *ከመ ፡ ባሕር ፡ ኮነኒ ፡ አንብዕየ ። እስመ ፡ አዘዝከ ፡ ወቃቤ ፡ ላዕሌየ ። *እቤ ፡ ወራ
14 ትየኑ ፡ እንጋ ፡ ትናገዘኒ ። ወያልህየኒኑ ፡ ምስካብየ ። *ወትጌርመኒ ፡ በሕልም ፡ ወታዕይነ

5. በጕቡጉ ፡ A, በጕቡጕ ፡ B በዕዕያት ፡ A, በዕዜያት ፡ B ኃለቁ ፡ A B አንከክ ፡ A, አሐክክ ፡ B ጸበ ፡ A, ወውብ ፡ B ወዕንጻዕንጺ ፡ A, ወእንጻእንጺ ፡ B ውኃመደ ፡ A. — 6. ቀሊለ ፡] ወቀሊለ ፡ A, ወቀሰለ ፡ B ነኒ ፡ A ነገር ፡] *add.* ዘየአንግሥ ፡ B. — 7. ነፋስ ፡ A B ወኢትገብእ ፡] *add.* እንከ ፡ B ትርአይ ፡ ዐይነ ፡ ሠናይተ ፡ P, ዐይንየ ፡ ትርአይ ፡ ሠናየ ፡ A, ትርአይ ፡ ዓይንየ ፡ ሠናይተ ፡ B. — 8. ዓይነ ፡ B ነጸርከኒ ፡ A. — 9. ዘተነጽሐ ፡ B እምከመ ፡ *om.* A. — 10. ኢያዐርግ ፡ A, ኢያአርግ ፡ B እንከ ፡] ወኢይገብእ ፡ B A ወኢያአምር ፡ B ብሔር ፡ A. — 11. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ A B ጻዕረ ፡] በፅዕረ ፡ A, ፅዕረ ፡ B ወእከስት ፡ A ነፍስየ ፡] አፉየ ፡ A. — 12. አንብዕየ ።] *add.* ባሕርኑ ፡ አነ ፡ አው ፡ ቀላይ ፡ B ዓቃቤ ፡ B ላዕሌየ ፡] ለአፉየ ፡ A. — 13. ዓራትየኑ ፡ B ይናገዘኒ ፡ B ወያልህያኑሁ ፡ A ምስካቢ የ ፡ A. — 14. ወትጌርመኒ ፡] ወይትጌረመኒ ፡ A, ትጌርመኒ ፡ B በራእይ ፡ A B.

5 Ma chair est pleine de pourriture, de vers et de pus,
et je me suis consumé en grattant la croûte et l'ulcère, et je suis devenu [poussière.
6 Et ma vie fut rapide comme la parole,
et je péris dans une vaine attente.
7 Souviens-toi que ma vie est un souffle,
et qu'elle ne reviendra plus pour que mon œil voie le bien.
8 Et je ne verrai plus l'œil de celui qui me voyait,
et s'il me regarde, je ne serai plus,
9 comme le nuage qui s'est déchargé du ciel;
parce que, quand l'homme est descendu dans la tombe,
10 il ne remonte plus à sa maison,
et il ne reconnaîtra plus son pays.
11 Et c'est pour cela que je n'épargnerai point ma bouche,
et je parlerai du tourment de mon esprit,
et je manifesterai l'amertume de mon âme qui est sur moi.
12 Mes larmes furent pour moi comme la mer;
parce que tu as prescrit une garde sur moi.
13 Je disais : Est-ce donc mon lit qui me soulagera?
Et ma couche me divertira-t-elle?

ግፀኒ ፡ በራሲይ ። *ኮነ ፡ ስልጣን ፡ ለነፍስየ ፡ እምሳዕሌየ ። ወአሙት ፡ ለአዕጽምትየ ። *በ 15-16
ኑ ፡ ለዓለም ፡ አሐዩ ፡ ከመ ፡ እትወገስ ። ርሕቀ ፡ እምኔየ ፡ ክንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትየ ።
*ምንትኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታዕብየ ። ወከመ ፡ ተኃውጾ ፡ ልቦ ። *አው ፡ ከመ ፡ ትዋኅየ ፡ 17-18
እስከ ፡ ይጸብሕ ። አው ፡ ትኰንኖ ፡ በውስተ ፡ ዕረፍቱ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢትሜኅተ 19
ኒ ። እስከ ፡ እውኅኖ ፡ ምሬቂየ ፡ እንዘ ፡ የኅንቀኒ ። *ወእመኒ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ ምንተ ፡ 20
እንከ ፡ እክል ፡ ገቢረ ። ዘታአምር ፡ ልቦ ፡ እኃለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ወለምንት ፡ ፈጠርከኒ ፡
በአምሳሊከ ። አነሁ ፡ ጻእሙ ፡ ከበድኩከ ። *ወለምንት ፡ ኢገበርከ ፡ በዘ ፡ ይትረሳዕ ፡ 21
ኀጢአትየ ፡ ወበዘ ፡ ይነጽሕ ፡ ጌጋይየ ። ወይእዜሰ ፡ እወርድ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኅበ ፡
ኢይነቅሀ ፡ እንከ ።

15. ኮነ ፡ ስልጣን ፡] ኮነ ፡ ስልጣ ፡ P, ኮነ ፡ ሠስጠ ፡ A, ወኮነ ፡ ስልጣን ፡ B ለነፍስየ ፡ እምሳዕሌየ ፡] ለሙነ ፈስየ ፡ እምነፍስየ ፡A, ለሙነፈስየ ፡ እምነ ፡ ነፍስየ ፡ እምሳዕሌየ ፡ B ወአሙት ፡] ወእሞት ፡ A, ወእሞቶን ፡ B ለአዕጽምትየ ፡] ለአዕይንትየ ፡ B. — 16. ከመ ፡ እትወገስ ፡ *om.* A, ከመ ፡ እትዓገሥ ፡ B ርሕቀ ፡] ርኅቀ ፡ A, ወርሕቀ ፡ B ክንቱ ፡ ውእቱ ፡] ኮነት ፡ ሙቀተ ፡ A. — 17. ታዕብየ ፡ A, ተሐውጾ ፡ B. — 18. ትዋኅየ ፡] ትፍትኖ ፡ B ይጸብሕ ፡] ይበጽሕ ፡ A, ይበጽሕ ፡ ኅቡክ ፡ B አው ፡ ትኰንኖ ፡] ወትኰንኖ ፡ A, አው ፡ ከ መ ፡ ትኰንኖ ፡ B ዕረፍቱ ፡] ዓሬቱ ፡ B. — 19. ኢትስሕተኒ ፡ A, ኢታሰሕተኒ ፡ B እውኅኖ ፡] ውሕኖ ፡ A, እውሕኖ ፡ B ምሬቂየ ፡ A B ያኅንቀኒ ፡ A, የሐኅቀኒ ፡ B. — 20. ምንት ፡ A ገቢረ ፡] *add.* ለክ ፡ B ዘታአምር ፡] አዘተአምር ፡ B ልቦ ፡ ለእኃለ ፡ እመሕያው ፡ A, ልበ ፡ እኃለ ፡ እመሕያው ፡ B ሕያው ፡] *add.* ለምንት ፡ ረሰይከኒ ፡ ለመቅመፍት ፡ ለክ ፡ B. — 21. ይትረሣዕ ፡ A B ኃጢአትየ ፡ B ኢይነቅሕ ፡ B.

et ma couche me divertira-t-elle?
Et tu m'effraies par des songes, 17
et tu m'épouvantes par des visions.
Enlève-moi mon âme, 18
et porte la mort dans mes os.
Est-ce que je vivrai toujours pour souffrir? 19
Et il s'est éloigné de moi; vaine est ma vie.
Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le magnifies, 17
et pour que tu visites son cœur?
Ou pour que tu l'éprouves jusqu'au point du jour, 18
ou pour que tu le châties dans son repos?
Jusques à quand me laisseras-tu sans repos, 19
pour que j'avale ma salive, qui me suffoque?
Et si j'ai péché, que pourrai-je donc faire, 20
toi qui connais le cœur des vivants?
Et pourquoi m'as-tu créé à ta ressemblance?
Est-ce que je te suis à charge?
Et pourquoi n'as-tu pas fait que mon péché soit oublié, 21
et que mon délit soit effacé?
Et maintenant je descends dans la terre,
où je ne me réveillerai plus.

VIII. 1-2 *ወተሰጥወ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትነብብ ፡ ከመዝ ። 3 መንፈሰ ፡ ነቢብ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ። *ቦኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኴንን ፡ ዐመፃ ። ወፈጣ 4 ሬ ፡ ኵሉ ፡ የሀውከ ፡ ለጻድቅ ። *እመኬ ፡ ደቀቅከ ፡ አበሱ ፡ ቅድሜሁ ። ወፈነወ ፡ በእ 5-6 ንተ ፡ ኃጢአቶሙ ። *ወአንተሰ ፡ ጊሥ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወጸሊ ። *እመ ፡ ጻ 7 ድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡ ይሰምዐከ ፡ ስእለተከ ። ወየዐሲያከ ፡ ፍጡነ ፡ ጽድቀከ ። *ወእ 8 መ ፡ ውሑድ ፡ ቀዳሚከ ። አልቦ ፡ ኀልቄ ፡ ድኅሪትከ ። *ተሰአሎሙ ፡ ለቀዳምተ ፡ ዓለ 9 ም ። ወሕተቶሙ ፡ ለአበው ፡ በበ ፡ ሕዝቢሆሙ ። *ሣሪት ፡ ንሕነ ፡ ወኢ፪ናምር ። ወጽ 10 ላሎተ ፡ ውእቱ ፡ ሕይወትነ ። *ወእሙንቱ ፡ ይሜህሩከ ፡ ወይነግሩከ ። ወያወፅኡ ፡ ለከ ፡ 11 ነገረ ፡ እምልቦሙ ። *ይበቍልኑ ፡ ሣዕር ፡ ዘእንበለ ፡ ማይ ። ወይልህቅኑ ፡ ሐመልማል ፡ 12 ዘእንበለ ፡ ይሰቅይ ። *ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥርው ፡ ዘእንበለ ፡ ይግምድዎ ። ኵሉ ፡

VIII. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ B አውኬናዊ ፡] *add.* ንጉሥ ፡ A. — 2. ነቢብ ኑ ፡ B. — 3. ዐመፃ ፡] በዓመፃ ፡ B ኵሉ ፡ A ያህውኑ ፡ A, የህውኑ ፡ B. — 4. እመኬ ፡] እመስኬ ፡ B በእንተ ፡] በእደ ፡ A ኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ጊስ ፡ A. — 6. ጻድቅ ፡ ወንጹሕ ፡ አንተ ፡] ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ወንጹሕ ፡ A B ይሰምዐከ ፡] ወይሰምዓከ ፡ B ስዕለተከ ፡ B ወያዐስየከ ፡ A, ወየዓሥየከ ፡ B ጽድቀከ ፡] ጽድቅከ ፡ A, ፍጹ፡ ጽድቅከ ፡ B. — 7. ውሑድ ፡ A ቀዳሚትከ ፡ B ኀልቄ ፡ A ዳኅሪትከ ፡ A, ድኅሪትከ ፡ B ድኅሪትከ ፡] *add.* ከመዝ ፡ ይብል ፡ ይትከሠስኒኑ ፡ እዕርግ ፡ ስማየ ፡ እሥርቅ ፡ መዛግብቲከ ፡ ወእመቀ ፡ ምድር ፡ ከማሁ ፡ B. — 8. ተስአሎሙ ፡ P. — 9. ወኢ፪ናምር ፡ B ሕይወትን ፡] *add.* ዲበ ፡ ምድር ፡ B. — 11. ይበቍሉ ኑ ፡] ወይበቍሉ ፡ A ማይ ፡ ወይልህቅኑ ፡ ሐመልመል ፡ ዘእንበለ] ፡ *om.* A ወይልሕቅኑ ፡ B ይሣቀ ይ ፡ A, ይሰቀይ፡ B. — 12. ወእንዘ ፡] እንዘ ፡ A ዘኢሰቲ ፡ A.

VIII, 1 Et Baldados d'Aouken répondit, et dit :
2 Jusques à quand parleras-tu ainsi?
L'esprit de la parole est dans ta bouche.
3 Est-ce que Dieu juge selon l'iniquité,
et le Créateur de tout trouble-t-il le juste?
4 Si donc tes fils ont péché devant lui,
alors il les a livrés à cause de leur péché.
5 Mais toi, va de bonne heure vers Dieu, et prie:
6 si tu es juste et pur, il t'exaucera ta prière,
et il t'octroiera bientôt la récompense de ta justice.
7 Et si ton premier état fut mesquin,
le dernier sera sans nombre.
8 Interroge les premiers [hommes] du monde,
et questionne les pères de chacun de leurs peuples.
9 Nous sommes une toile d'araignée, et nous sommes ignorants;
et notre vie est comme l'ombre.
10 Et ils t'instruiront, et ils te parleront;
et ils te feront sortir des discours de leur cœur.
11 L'herbe pousse-t-elle sans eau?
Et le gazon grandit-il sans être arrosé?
12 Et tandis qu'elle est dans sa racine, sans être coupée,

ማዕር ፡ ዘኢ፯ሰተ ፡ ማየ ፡ ይየብስ ። ¶ ከማሁ ፡ ፍኑሪቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይረስዕዎ ፡ 13
ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ወትጠፍእ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለረሲዓን ። ¶ መዝብር ፡ ውእቱ ፡ ቤቱ ። 14
ወማሬት ፡ ይከውኖ ፡ ማኅደሮ ። ¶ ወእመሂ ፡ አጽንዖ ፡ ለቤቱ ፡ ኢ፯ቀውም ። ወዘወጠነ 15
ሂ ፡ ኢ፯ፈጽም ። ¶ ወሥሕቡብ ፡ ውእቱ ፡ በታሕተ ፡ ፀሐይ ። ወበእከዩ ፡ ይጎልቅ ፡ ኀይ 16
ሉ ። ¶ መእከለ ፡ ጸልዓት ፡ ይበይት ። ወውስተ ፡ ሕዝሕዝ ፡ የሐዩ ። ¶ ወእመሰ ፡ ውኀጠ ፡ 17-18
ምድሩ ፡ ሐሰዎ ። ኢርኢኩ ፡ ዘከመዝ ። ¶ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይትገፈትኡ ፡ ረሲዓን ። ወከ 19
ልእኒ ፡ ይበቀሉ ፡ እምድር ። ¶ ወእግዚአ ፡ ብሔርሰ ፡ ኢ፯ገድፎ ፡ ለየዋህ ። ወኢ፯ት 20
ሜጠው ፡ ኵሎ ፡ መበአ ፡ ኃጥአን ። ¶ አፈ ፡ ሬትዓን ፡ ይመልእ ፡ ሠሐቀ ። ወየአምን ፡ 21
ከናፍሪሆሙ ። ¶ ወጸላእቶሙኒ ፡ ይለብሱ ፡ ኀፍረተ ። ወይጠፍእ ፡ ቤተ ፡ ኃጥአን ። 22

13. ፍኑሪቶሙ ፡ B ወትጠፍዕ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥአን ፡ B. — 14. ምዝቡር ፡ B ወሰሬት ፡ A, ወማሬት ፡ B. — 15. ኢ፯ቀውም ፡] ይቀውም ፡ A ወዘወጠነሂ ፡] ዘወጠነሂ ፡ B. — 16. ወስሕቡብ ፡ A B ፀሐይ ፡] *add.* ውስተ ፡ ገነቱ ፡ ልምላሜሁ ፡ ይዮብስ ፡ B ይጎልቅ ፡ A, ዮጎልቅ ፡ B ኃይሉ ፡ B. — 17. መእከለ ፡] ማእከለ ፡ A, ወበማዕከለ ፡ B ጸላዕት ፡ A B ወውስተ ፡] ወበውስተ ፡ A ኅዝሕዝ ፡ A, ሕዝሕዝ ፡ B ያሐዩ ፡ A. — 18. ውኀጠ ፡ A B ምድር ፡ B ሐሰዎ ፡ A, ወሐሰዎ ፡ B. — 19. ይ ትገፈትዉ ፡ B ወካልእኒ ፡] ወካልእ ፡ A B. ይበቀሉ ፡ A. — 20. ወእግዚአብሔር ፡ A ወኢ፯ትሜጠ ፡ A B ኵሎ ፡ *om.* A መባዓ ፡ B. — 21. ሰሐቀ ፡ B ወየአምን ፡] ወያአምን ፡ A, ወይዮብዓ ፡ B. — 22. ኀፍረተ ፡ A B ወይጠፍዕ ፡ B ኃጥን ፡ A.

toute herbe qui ne boit pas d'eau, se dessèche.
Telle est la fin de tous ceux qui oublient Dieu; 13
et l'espérance des impies périt.
Sa demeure sera des ruines; 14
et son habitation comme une toile d'araignée.
Et s'il a consolidé sa maison, elle ne restera pas debout; 15
et ce qu'il a commencé, il ne le finira pas.
Et il sera moisi sous le soleil; 16
et sa force se consumera dans sa méchanceté.
Et il passera la nuit au milieu des rocs; 17
et il vivra dans le gravier.
Et si la terre l'a dévoré, elle le renie; 18
je n'ai rien vu de tel, [dit-elle].
Car c'est ainsi que les impies seront renversés; 19
et d'autres pousseront de la terre.
Mais Dieu ne rejettera pas l'innocent; 20
et il repoussera tous les présents des pécheurs.
La bouche des hommes droits sera pleine de sourire; 21
et ses lèvres [le] célébreront.
Et de même leurs ennemis seront revêtus de honte; 22
et la maison des pécheurs disparaîtra.

IX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *አማን ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ወእ
3 ፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሐ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወእመሂ ፡ ፈቀደ ፡ ይጽዕ
4 ሮ ፡ ኢይሰጠዎ ። ከመ ፡ ኢይትዋሣእ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ። *እምእልፍ ፡ ጠቢበ ፡ ምክር ፡
5 ውእቱ ፡ ወወበቢይ ፡ ወኀያል ። መኑ ፡ እኩየ ፡ ከዊኖ ፡ ዘቆመ ፡ ቅድሜሁ ። *ዘያንቀለቅሎ
6 ሙ ፡ ለአድባር ፡ ወኢይሬኢይዎ ። ወይገፈትኦሙ ፡ በመዐቱ ። *ዘያድለቀልቃ ፡ እመሰ
7 ረታ፡ቲሃ ፡ ለሰማይ ። ወየሀውኮሙ ፡ ለአዕማዲሃ ። *ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት ። ዘይብ
8 ሳ ፡ ለዐሐይ ፡ ወኢትሠርቅ ። *ዘሰፍሐ ፡ ለሰማይ ፡ ባሕቲቱ ። ወየሐውር ፡ ላዕለ ፡ ባሕር ፡
9 ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ዘይገብር ፡ ብዙኃ ፡ ወያስተጋብእ ። ወያርኢ ፡ ወያኀልቆሙ ፡ ለ
10-11 አዜብ ። *ዘይገብር ፡ ወቢያተ ፡ ዘአልበ ፡ ኀሊቀኑ ። *እመሂ ፡ ተዐደወኒ ፡ ኢይሬኢዮ ።

IX. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥወ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ከመዝ ፡] *add.* ይቤ ፡ A ንጹሕ ፡] ንሡሕ ፡ P በኀበ ፡] ቅድመ ፡ B. — 3. ያጽዕሮ ፡ ኢይሠጠዎ ፡ A ይጽዕሮ ፡ ኢይሰጠዎ ፡ ከመ ፡ ኢይትዋሣእ ፡] ይትዋሣእ ፡ ኢይሰጠዎ ፡ B. — 4. ወወበቢይ ፡ ወኀይል ፡ A, ወወቢየ ፡ ኀይል ፡ B. — 5. ወ ኢይሬኢይዎ ፡ A B ወይገፈትኦሙ ፡] ወይጐድኦሙ ፡ A, ወይገፈትዎሙ ፡ B በመዐቱ ፡ B. — 6. ዘያድለቀ ልቃ ፡] ወያድለቀልቃ ፡ B ለሰማይ ፡] ለምድር ፡ ወለሰማይ ፡ B ወየሀውኮሙ ፡] ወያሀውኮን A, የሐውኮን ፡ B. — 7. ወያዐትቦሙ ፡ A ወየዐትቦሙ ፡ ለከዋክብት ፡] ወገጸ ፡ ከዋክብት ፡ የሐትም ፡ B ለዐሐይ ፡] ለወር ኃ ፡ B ወኢትሠርቅ ፡] ኢትስረቅ ፡ A, ኢትሥርቁ ፡ B. — 8. ዘሰፍሐ ፡] ወሰፍሐ ፡ B ባሕቲቱ ፡] በታሕቱ ፡ A ወያሐውር ፡ A, ዘየሐውር ፡ B ላዕለ ፡] ውስተ ፡ A, መልዕልተ ፡ B ከመ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡] *om.* B. Les deux stiches du verset 7 sont invertis dans B; et le v. 7 est après le v. 8 dans B. — 9. ወየስተጋብእ ፡ A ወይሬኢ ፡ A ወያኀልቅ ፡ A ለአዜብ ፡] በአሳት ፡ A ዘይገብር ፡ ብዙኃ ፡ ወያስተጋብእ ፡ ወያርኢ ፡ ወያኀልቆሙ ፡ ለአዜብ ፡] ዘገብሮ ፡ ለትርያ ፡ ወአስተጋብአ ፡ ወለይብራኒሂ ፡ ወይኀልቆሙ ፡ ለክዋክብተ ፡ ጽባሕ ፡ B. — 10. ኀሊቁ ፡ A, ኀሊቁ ፡ B. — 11. እመሂ ፡] እመኒ ፡ A ተዐደወኒ ፡ B ኢ ይሬኢዮ ፡ A B ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A B ኀለፈ ፡ ኢያአምሮ ፡ B.

IX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi;
et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
3 Et s'il veut le tourmenter, il ne lui répondra pas,
pour ne pas discuter une seule parole.
4 Plus que dix mille il est sage dans ses conseils, et grand, et puissant;
quel est celui qui, étant mauvais, est resté debout devant lui?
5 C'est lui qui ébranle les montagnes, et on ne le voit point;
et il les renverse dans sa colère.
6 Et il fait trembler le ciel, depuis ses fondements;
et il ébranle ses colonnes.
7 Et il met un sceau sur les astres;
c'est lui qui parle au soleil, et il ne se lève pas.
8 C'est lui qui a étendu le ciel, lui seul;
et il marche sur la mer comme sur la terre.
9 C'est lui qui accomplit beaucoup d'œuvres, et rassemble,
et [qui] voit et consomme ceux-ci du Sud.
10 C'est lui qui fait de grandes choses, innombrables.
11 Quand il passe devant moi, je ne le vois pas;

ወእመሂ ፡ ኀለፈኒ ፡ አ፡ያአምሮ ። *እመ ፡ አእተተ ፡ መኑ ፡ ያገብእ ። ወመኑ ፡ ይብሎ ፡ 12
ምንተ ፡ ገበርከ ። *ውእቱ ፡ ተመይጠ ፡ እመቅሠፍትየ ። እምኔሁ ፡ ተዐጽዉ ፡ ዐናብርተ ፡ 13
ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ። *ወእመሰ ፡ ይሰምዓኒ ፡ ቃልየ ፡ ወአ፡ይፈክር ። *ወእመሂ ፡ በጽድ 14-15
ቅ ፡ ወአ፡ሰምዐኒ ። ወእስእል ፡ ፍትሐ ፡ ዚአሁ ። *ወእመሂ ፡ ጸዋዕኩ ፡ ወአውሥአኒ ። 16
አ፡የአምን ፡ ከመ ፡ ሰምዐኒ ። *ዓውሎኑ ፡ ይቀጠቅጠኒ ። ወብዙኃ ፡ አቍሰለኒ ፡ ለከንቱ ። 17
*ወአ፡ያኅድገኒ ፡ አዕርፍ ። ወአጽገበኒ ፡ ሕምዘ ። *እስመ ፡ ጽኑዐ ፡ ይእኅዝ ። መኑ ፡ 18-19
ይትቃወመ ፡ ለሥኑኔሁ ። *ወእመሂ ፡ አፋየ ፡ ዐመፀ ፡ እምጽድቅ ። ወእመኒ ፡ ነጻሕኩ ፡ 20
ዕጹብ ፡ ይረክበኒ ። *ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ። ዳእሙ ፡ ጠፍአት ፡ ሕይ 21

12. እመ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመኒ ፡ B  አእትት ፡ P. — 13. ውእቱ ፡] ወእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ B  ተመይጠ ፡] ተፈጥረ ፡ A, ኢተመይጠ ፡ B  እምኔሁ ፡] ወእምኔሁ ፡ B  ተዐጽዉ ፡] ተቀጽው ፡ A, ተቀጽኡ ፡ B  ዐናብርት ፡] ዐንበፈተ ፡ A, አናብርት ፡ B  ዘመትሕተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 14. ወእመሰ ፡] አፎኩ ፡ B  ይሰምዐኒ ፡ A  ወአ፡ይፈክር ፡] ወይፈክር ፡ A B. — 15. ወእመሂ ፡] እመኒ ፡ B  በጽድቅ ፡] ጸዋዕኩ ፡ በጽ ድቅ ፡ B  ወአ፡ሰምዐኒ ፡] ወአ፡ይሰምዐኒ ፡ A, ወአ፡ሰምዓኒ ፡ B  ወእስእል ፡] እስእል ፡ B. — 16. ወእመሂ ፡] እመኒ ፡ B  ወአውሥአኒ ፡ P  አ፡ያአምን ፡ A  ሰምዐኒ ፡ B. — 17. ዐውሎኑ ፡ A, አውሎሁ ፡ B  ወብ ዙኃ ፡ B  አቍሰለኒ ፡ A  በከንቱ ፡ B. — 18. ወአ፡ያኅድገኒ ፡ A, ወአ፡ኅደገኒ ፡ B  ያዕርፍ ፡ A  ኅም ዘ ፡ B. — 19. ጽኑዓ ፡ B  መኑ ፡] ወመኑ ፡ B  ይትቃወሞ ፡ A — 20. ወእመሂ ፡] እመኒ ፡ B  አፋየ ፡ ዐመፀ ፡] ዓመፀ ፡ አፋየ ፡ B  ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ B  ነጻሕኩ ፡] አሕፀፅኩ ፡ B  ዕፁብ ፡ A, ዕፁብ ፡ B. — 21. ወእመሂ ፡ አበስኩ ፡ እንዳዒ ፡ ለነፍስየ ፡] ኀጢአ ፡ አነ ፡ ወአ፡ያአምር ፡ ነፍስየ ፡ B.

et s'il passe devant moi, je ne le connais pas.
Et s'il s'éloigne, qui le ramènera, 12
et qui lui dira : Qu'as-tu fait?
Et il ne s'est point détourné de mon affliction; 13
par lui furent enfermées les balcines qui sont sous le ciel.
Combien moins il entendra ma voix, et il ne l'expliquera pas? 14
Et si je l'ai invoqué avec justice, et s'il ne m'a pas écouté, 15
j'implorerai son droit.
Et si je l'ai invoqué, et s'il m'a répondu, 16
je ne croirai pas qu'il m'a écouté.
Est-ce le tourbillon qui m'écrase? 17
Il m'a fait de nombreuses blessures, en vain.
Et il ne me laisse pas reposer; 18
et il m'a rassasié de poison.
Car il saisit avec force; 19
et qui résistera à son jugement?
Et si ma bouche a commis l'iniquité plus que la justice, 20
et si je suis pur, sévère il me rencontrera.
Et si j'ai péché, mon âme ne le sait pas; 21
mais ma vie s'est éteinte.

22-23 ወትየ ። *ወባሕቱ ፡ እቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወኃያል ፡ ይፈኑ ፡ መቅሠፍትየ ። *እስመ ፡ እኩይ ፡
24 ሞቶሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይሥሕቅዎሙ ፡ ለጻድቃን ። *ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ ኃጥአን ። ወ
25 ይከድንዋ ፡ ገጽ ፡ መድልዋን ። ወአነ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ። *ወሕይወትየኒ ፡ ትቀልል ፡ እም
26 ረዋጽ ። እለ ፡ አምሰጡ ፡ ወኢረከበሙ ፡ እንከ ። *ወእመ ፡ ሐመር ፡ አሰረ ፡ ፍኖቱ ።
27 አው ፡ ንስር ፡ ዘይሠርር ፡ ወየኀሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። *ወእመኂ ፡ ነበብኩ ፡ አልቦ ፡ ዘእበ
28 ቍዕ ። ወድቀ ፡ ገጽየ ፡ በገዓር ። *ያንቀለቅል ፡ ዛሉ ፡ መለያልይየ ። አእመርኩ ፡ ከ
29-30 መሰ ፡ ኢተኀድገኒ ፡ ከመገ ። *እመኬ ፡ ኃጥእ ፡ አነ ፡ ለምንት ፡ ኢሞትኩ ። *እመኂ ፡
31 ተኀፀብኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወነጻሕኩ ። ወአንጻሕኩ ፡ እደዊየ ። *ብሕቁ ፡ ትጠምዐኒ ፡
32 ውስተ ፡ ርስሐት ። አስቆረረኒ ፡ ልብስየ ። *ሶቤሁ ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋቀሠኒ ። ወ

22. ዓቢይ ፡ B ወኃያል ፡ A መቅሠፍት ፡ A B. — 23. ወይሥሕቅዎሙ ፡] ያስሕቅዎሙ ፡ A, ወይስሕ ቅዎሙ ፡ B. — 24. ወይገብኡ ፡ A B ውስተ ፡ ኃጥአን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ኃጥአን ፡ B መደልዋን ፡ B. — 25. ወሕይወትየኒ ፡] ወሕይወትየ ፡ B እምረዋጽ ፡ B አምሠጡ ፡ B ወኢረከበሙ ፡] ወረከበሙ ፡ A, ወኢይረከበሙ ፡ B. — 26. አሰረ ፡] ሠረረ ፡ A, አሠረ ፡ B ፍኖቱ ፡] *add.* ኢይትአመር ፡ B ዘይሰርር ፡ A B ወያኀሥሥ ፡ A, ወየኀሥሥ ፡ B. — 27. ወእመኂ ፡] እመኂ ፡ B ዘእበቍዕ ፡ A, ዘይበቍዕ ፡ B. — 28. ወአ ንቀልቀለ ፡ B ከመሰ ፡] እንከሰ ፡ ከመ ፡ B ኢታኀድገኒ ፡ A, ኢየኀድገኒ ፡ B. — 30. እመኂ ፡] እመኂ ፡ A, ወእመኂ ፡ B ተሐፀብኩ ፡ A B ወነጻሕኩ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ B እደዊየ ፡ A B. — 31. በሕቁ ፡ A B ተጠምዐኒ ፡ B ውስተ ፡] *om.* A ርስሐት ፡ B ወታስቆርረኒ ፡ B ልብስየ ፡] ልብየ ፡ A. — 32. ሶ በሁ ፡ A B ዘይትዋቀስኒ ፡ B ወኀሥርነ ፡] እምሥርነ ፡ B ዐውድ ፡ A.

22 Mais je dis : Le grand et le puissant envoie mon affliction.
23 Parce que la mort des pécheurs est mauvaise;
et ils se riront des justes.
24 Et il les remettra aux pécheurs;
et les juges iniques se voileront la face.
Et moi, qu'est-ce que je suis?
25 Et ma vie est plus rapide que la course
de ceux qui fuient, et ne se rencontrent plus;
26 ou comme la trace du chemin du vaisseau,
ou de l'aigle, qui vole et cherche ce qu'il mange.
27 Et si j'ai parlé, je n'en tire aucun profit;
et ma face tombe avec des gémissements.
28 Et tous mes membres s'agitent;
mais je sais qu'il ne me laissera pas ainsi.
29 Et si je suis pécheur, pourquoi ne suis-je pas mort?
30 Quand je me laverais, et que je serais pur comme la neige,
et que je purifierais mes mains,
31 tu me plongerais dans une fange profonde,
et mes vêtements m'auraient en horreur.
32 Si c'était un homme, qui disputât avec moi,
nous irions ensemble au tribunal.

ንሖር ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ዓውድ ። ፲ ዕቤሁ ፡ ዐ ፡ ኅሩየ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ለነ ። ወያጸምእ ፡ ማእከለ ፡ ክልኤነ ። ፳ ትእትት ፡ እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ። ወኢ.ይፅብአኒ ፡ ግርማሁ ። ፳ ወ
እነግር ፡ እንከ ፡ ወኢ.ይፈርሀ ። ወአልቦ ፡ ዘአአምር ።

፳ በዘ ፡ ትጼዐር ፡ ነፍስየ ። እምዕጹብ ፡ አወሥእ ፡ ቃልየ ። እነብብ ፡ እንዘ ፡ ትጠወ
ቅ ፡ ነፍስየ ፡ መሪረ ። ፳ ወእቤሎ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ኃጢአት ፡ ኢ.ትመሀረኒ ። ወለም
ንትኪ ፡ ከመዝ ፡ ኰነንከኒ ። ፳ ይሜጎየከኑ ፡ እመ ፡ አበስኩ ። እስመ ፡ ተሀየይከ ፡ ተግብ
ረ ፡ እይዊከ ። ወነጸርከ ፡ ምክረ ፡ ረሲዓን ። ፳ ወከመ ፡ መዋቲ ፡ ትኔጽር ፡ ወትሬኢ ። ፳ ወ
መዋዕሊከኒ ፡ ከመዘ ፡ ሰብእኑ ፡ ውእቱ ። ወዐመቲከኒ ፡ ከመዘ ፡ እንዳ ፡ እመ ፡ ሕያውኑ ።
፳ ከመ ፡ ትኅሥሣ ፡ ለኃጢአትየ ። ወትሕትት ፡ ጌጋይየ ። ፳ ኃአምር ፡ ከመሰ ፡ ኢ.አበስ

33. ዕቤሁ ፡] ዕበሁ ፡ A, ወዕበሁ ፡ B ኅሩየ ፡] ሕፍየ ፡ A, ዕፍየ ፡ B ዘይፈትሕ ፡] ዘይፈት ፡ A ወያጸ ምዕ ፡ B. — 34. ትእትት ፡] ትእተት ፡ A, እምተእተተ ፡ B እምኔየ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡] እምኔነ ፡ ዛቲ ፡ በትር ፡ A, ዝነቱ ፡ በትር ፡ እምኔየ ፡ B ወኢ.ይፅብአኒ ፡] ወኢ.ይፅብዕ ፡ A, ወኢ.ምኢ.ፅብአኒ ፡ B ግርማሁ ፡] እምግርማሁ ፡ A. — 35. ወእነግር ፡] እነግር ፡ B እንከ ፡] እንከሰ ፡ B ወኢ.ያፈርሀ ፡ B.

X. — 1. በዘትጼዐር ፡ B እምዕጹብ ፡ A B እነብብ ፡] ወእነብብ ፡ A B እስወቅ ፡ A. — 2. ኃጢ. አተ ፡ A, ኃጥአ ፡ B ኢ.ትምሀረኒ ፡ A, ኢ.ትምሕርኒ ፡ B ወለምንትኪ ፡] ለምንት ፡ A, ወለምንትኑ ፡ B. 3. ይሴጎየከኑ ፡ A ተሐየይከ ፡ B እዴከ ፡ A ወእነጽርከ ፡ A. — 4. ረሲዓን ፡ ፡] *add.* ዐቦ ፡ ኅይነ ፡ ሰ ብእ ፡ ለከ ፡ B መዋቲኑ ፡ B. — 5. ወመዋዕሊከኒ ፡] መዋዕሊከኒ ፡ B ከመዘ ፡ (1°)] ከመ ፡ A, ከመ ፡ ዘ B ወዓመቃቲከኒ ፡ A, ወዓመቲከኒ ፡ B እመሕያውኑ ፡ A B. — 6. ለኃጢአትየ ፡ A. — 7. ተኣምር ፡ B ዘያ መሥጥ ፡ A B.

Et s'il y avait eu un égal pour nous juger,
et pour écouter nos discussions;
cette verge se serait éloignée de moi,
et ses terreurs ne me combattraient point.
Et je parlerai donc, et ne craindrai pas;
et il n'y a rien que je sache.

Parce que mon âme est tourmentée, X. 1
je répondrai à peine avec ma voix,
et je parlerai quoique mon âme soit pressée amèrement.
Et je dirai à Dieu : Est-ce que mon péché ne m'instruira pas?
Et pourquoi m'as-tu ainsi condamné?
Est-ce que tu trouves bien que j'aie péché?
Pourquoi as-tu méprisé l'œuvre de tes mains,
et as-tu regardé de bon gré le conseil des impies?
Et comme le mortel, regardes-tu et vois-tu?
Tes jours sont-ils comme ceux de l'homme,
et tes années sont-elles comme celles des vivants,
pour que tu recherches mon péché,
et que tu t'enquières de ma faute?
Mais tu sais que je n'ai pas péché.

8 ኩ ። ወባሕቲ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያመስጥ ፡ እምእዴከ ። *እደዊከ ፡ ፈጠራኒ ፡ ወገብራ-
9 ኒ ። ወእምገዝ ፡ አፍለስከኒ ፡ ወነፃኅከኒ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ እምዕቡር ፡ ፈጠርከኒ ። ወታገ-
10 ብአኒ ፡ ከዕበ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *ወከመ ፡ ሐሊብ ፡ ሐለብከኒ ። ወአርጋእከኒ ፡ ከመ ፡
11-12 ግብነት ። *ወአልበስከኒ ፡ ሥጋ ፡ ወማእሰ ። ወአሰርከኒ ፡ አዕጽምትየ ። *ወወሀብከኒ ፡
13 ሣህለ ፡ ወምሕረተ ። ወኀውጸትከ ፡ ዐቀበኒ ፡ መንፈስየ ። *ወዘንተ ፡ ዘኀቤከ ፡ ሀሎ ፡ አአ-
14 ምር ፡ ከመ ፡ ኵሎ ፡ ትክል ። ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ ዘይሰአነከ ። *ሶቤሁ ፡ አበስኩ ፡ እም
15 ዐቀብከኒ ። ወኢ፯ንጻሕከኒ ፡ እምኀጢአትየ ። *ወእመኒ ፡ አበስኩ ፡ አሌ ፡ ሊተ ። ወእመ-
16 ኒ ፡ ጸደቅኩ ፡ ስእንኩ ፡ አንቃዕድዎ ። ጸገብከዋ ፡ ለኀሳር ። *ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡
17 ዘይቀትሎ ። ወከዕበ ፡ ተአተኒ ፡ ውብሕቁ ፡ ትጠስየኒ ። *ወእምጥንቱ ፡ ካዕበ ፡ ተሐተኒ ።

8. እደዊከ ፡] *om.* A ወፃጸሕከኒ ፡ A, ወነጸሕከኒ ፡ B. — 9. ከፀበ ፡ P. — 10. ኀሊብ ፡ A ሐለብከ-ኒ ፡] ብከኒ ፡ ሐሊ ፡ A ወአርገእከኒ ፡ A ወከመ ፡ ግብነት ፡ አርጋዕከኒ ፡ B. — 11. ሥጋ ፡] ሠቀ ፡ A ወማ-ዕሰ ፡ B ወአሠርከ ፡ በአስራው ፡ B. — 12. ውኀውጸትከ ፡ A, ወሐውጸትከ ፡ B ዓቀበኒ ፡ B. — 13. ወዘ-ንተ ፡] ወዝንቱ ፡ ዘኵሉ ፡ B ዘኀቤከ ፡ P, በኀቤከ ፡ B ትክል ፡] ዘትክል ፡ A ምንትኒ ፡ A ዘይሰዓነከ ፡ B. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበሁ ፡ A, ወሶበኒ ፡ B እምዓቀብከኒ ፡ B ወኢ፯ንጻሕከኒ ፡] ወእምአንጻሕከኒ ፡ B እምኀጢአትየ ፡ A. — 15. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B አሌ ሊተ ፡ P A ወእመኒ ፡ (2°)] እመኒ ፡ B ለኀሣ-ር ፡ A, ለኀሣር ፡ B. — 16. ተሠገርኩ ፡] ወተሠገርኩ ፡ A ተሠገርኩ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘይቀትሎ ፡] ከመ ፡ አንበሳ ፡ ዘተሠገረ ፡ ወዘተቀትለ ፡ ዘኢይትኀነር ፡ ከማሁ ፡ ኮንኩ ፡ B ተአተኒ ፡] ታአትተኒ ፡ A, ታአትተኒ ፡ በሞ-ት ፡ B ወብሕቁ ፡ A B ትጠይስኒ ፡ A. — 17. ታኀትተኒ ፡ A, ተሐትተኒ ፡ B ዓቢየ ፡ B ሊተ ፡] ዳቤ-የ ፡ B መንሱት ፡ A.

Mais qui est-ce qui échappera à ta main?
8 Tes mains m'ont créé, et m'ont façonné;
et après cela tu m'as transformé, et tu m'as broyé.
9 Souviens-toi que tu m'as créé de l'argile,
et que tu me feras retourner à la poussière;
10 et que tu m'as trait comme le lait,
et que tu m'as caillé comme le fromage.
11 Tu m'as revêtu de chair et de peau;
et tu as lié mes os.
12 Tu m'as donné clémence et miséricorde;
et ta providence a gardé mon âme.
13 Et cela est à toi, et je sais que tu peux tout;
et il n'y a rien qui te soit impossible.
14 Si j'avais péché, tu m'observerais;
et tu ne m'as pas purifié de mon péché.
15 Et si j'ai péché, malheur à moi;
et si j'ai été juste, je ne puis regarder en haut;
je suis rassasié d'ignominie.
16 Je fus pris dans un piège, comme un lion que l'on tue;
et tu me remueras, et tu me perdras.
17 Et depuis le commencement tu reprendras ton enquête,

ወአምጻእከ ፡ ላዕሌየ ፡ ፀቢያ ፡ መቅሠፍተ ። ወፈነውከ ፡ ሊተ ፡ መንሱተ ። ¹⁸ለምንት ፡ 18
እንከ ፡ ኢሞትኩ ፡ ሶበ ፡ ታመጽአኒ ፡ እምከርሥ ። ወኢተርአየኒ ፡ ዐይን ። ¹⁹ወእኩን ፡ ከ 19
መዘ ፡ ኢተ ፈጠርኩ ። ለምንት ፡ ተፈጠረየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢወረድኩ ። ወወፃእ
የ ፡ እምከርሥ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ኢያዕረፍኩ ። ²⁰አኮኑ ፡ ውሑድ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይ 20
ወትየ ። ኅድገኒ ፡ አዕርፍ ፡ ሕቀ ። ²¹ዘእንበለ ፡ እሑር ፡ ኀበ ፡ ኢይገብአ ። ብሔረ ፡ ጽል 21
መት ፡ ወቆብር ። ²²ብሔረ ፡ ጽልመት ፡ ዘለዓለም ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ብርሃነ ። ወኢያሬኢ ፡ 22
ሕይወተ ፡ መዋቲ ።

ወተሰጥወ ፡ ሳፌር ፡ አሚናዊ ፡ ወይቤ ። ¹በከመ ፡ ብዝኀ ፡ ትነብብ ፡ ከማሁ ፡ ትሰም XI 1
ዕ ። በብዝኀ ፡ ነቢብከኑ ፡ ዘትጸድቅ ፡ ይመስለከ ። ²በሩኅ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ዘ 2
ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ኢያቅብዝኀ ፡ ነቢበ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይትዋቀሠከ ። ³ወኢትበል ፡ 3

18. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B እምከርሥ ፡] እምከርሠ ፡ እምየ ፡ B ወትርአየኒ ፡ A ዐይን ፡ B. — 19. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B. — 19. ከመ ፡ ዘኢተፈጠርኩ ፡ B ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ኢወረድኩ ፡] ዘኢወረድኩ ፡ B እምከርሥ ፡] *add.* ለመንት ፡ ወፃእየ ፡ እምከርሥ ፡ P, *add.* ወኢትርአየኒ ፡ ዐይን ፡ ወእኩን ፡ ወለምንት ፡ A ውስተ ፡ መቃብር ፡ (2°) *om.* B ኢያዕረፍኩ ፡] ዘኢተዐጕለ ኩ ፡ B. — 20. አኮኑ ፡] ሶቤሃ ፡ አኮኑ ፡ B ውሑድ ፡ A ሕድገኒ ፡ A ሕቀ ፡] ጥቀ ፡ A. — 21 ኀበ ፡ P. — 22. ኀበ ፡ P ብርሃነ ፡ B ሕይወተ ፡] ብርሃነ ፡ ወሕይወተ ፡ B.

XI. — 1. ወተሰጥወ ፡] ወተሠጥዎ ፡ A, ወእዘ ፡ ተናገረ ፡ B ሳፍር ፡ A B. — 2. ብዙኀ ፡ B በብዝ ኀ ፡ B ነቢበከኑ ፡ B ዘትጸድቅ ፡] ትጸድቅ ፡ B. — 3. ዘኀዳጥ ፡ A B ዘይትዋቀሰከ ፡ A B.

et tu as amené contre moi une grande affliction,
et tu m'as envoyé la calamité.
Pourquoi donc ne suis-je pas mort, quand tu m'as fait sortir du sein (maternel), 18
et les yeux ne m'auraient pas vu ;
et je serais comme si je n'avais pas été créé? 19
Et pourquoi, après avoir été créé, ne suis-je pas descendu dans le tombeau,
et, après être sorti du sein (maternel), ne me suis-je pas reposé dans le
Est-ce que les jours de ma vie ne sont pas peu nombreux? [tombeau? 20
Laisse-moi reposer un peu,
avant que je m'en aille, là d'où je ne reviendrai pas, 21
au pays des ténèbres, et du brouillard,
au pays des ténèbres éternelles, où il n'y a pas de lumière. 22
et où le mortel ne voit pas la vie.

Et Saphar d'Amen répondit, et dit : XI 1
De même que tu as beaucoup parlé, ainsi dois-tu écouter. 2
Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses?
Béni est celui qui est né de la femme et dont les jours sont peu nombreux. 3
Ne parle pas davantage, car il n'y a personne qui t'accuse.
Et ne dis pas : Je suis pur dans mes œuvres, 4
et je suis juste devant lui.

5 ንጹሕ ፡ አነ ፡ በምግባርየ ። ወጻድቅ ፡ አነ ፡ በቅድሜሁ ። *ወእፎኑመ ፡ ይትናገረከ ፡ እግዚ
6 አ ፡ ብሔር ። ወይከሥት ፡ ከናፍሪሁ ፡ ምስሌከ ። *ወይነግረከ ፡ ኃይላ ፡ ለጥበብ ። እስመ ፡
ዕጥፍ ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕሌከ ። ሶበሁ ፡ ታአምር ፡ ከመ ፡ ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡ እምኀበ ፡
7 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በኀጢአትከ ። *ወአሰርሁ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትረክብ ። ወሠለው
8 ከኑ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ይፈጥር ፡ ዘዝሉሰ ፡ ይመልክ ። *ልዑል ፡ ሰማይ ፡ ወምንተ ፡ ትሬ
9 ሲ ። ወምንተ ፡ ታአምር ፡ ዕመቀ ፡ ቀላይ ። *ወአምጣነ ፡ ኑኃ ፡ ምድር ። አው ፡ ርሕበ ፡
10-11 ለባሕር ። *ወእመ ፡ ገፍትአ ፡ ለዝሉ ፡ መኑ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ። *ለሊሁ ፡ ያ
12 አምር ፡ ግብረ ፡ ኃጥአን ። ወእመ ፡ ርኢየ ፡ ዐመፃ ፡ ኢያረምም ። *ወሰብእሰ ፡ ኃሣሢ ፡
13 ነቢብ ። ወመዋቲኒ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምእንስት ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ይመስለኒ ። *ወአንተሰ ፡
14 ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ ትብል ። ወታዕዐቢ ፡ እደዊከ ፡ ኀቤሁ ። *ወእመሰበ ፡ ዐመፃ ፡ ውስተ ፡

5. ወእፎኑመ ፡] እፎኑመ ፡ B ወይከስት ፡ A. — 6. ኃይላ ፡ A ዕጥፍ ፡ A, እጥፍ ፡ B ሶበሁ ፡ A B ተአምር ፡ B ዘረከብከ ፡ A ይደልወከ ፡ ዘረከበከ ፡] ረከበከ ፡ ዘይደልወከ ፡ B እምኀበ ፡ P በኀጢ. አትከ ፡ A. — 7. ወአሰርሂ ፡ A, ወአሠርሂ ፡ B ትረክብኑ ፡ B ወሠሎከሁ ፡ A, ሠሎከኑ ፡ B ቀዲሙ ፡] *om.* A አመ ፡] ከመ ፡ A ይመልክ ፡] *om.* P A ዘዝሉሰ ፡ ይመልክ ፡] ዓለመ ፡ ወልዑለ ፡ ሰማየ ፡ B. — 8. ሰማየ ፡ P ልዑል ፡ ሰማይ ፡] *om.* B ትረሲ ፡ B ተአምር ፡ B ዕመቃ ፡ ለቀላይ ፡ B. — 9. ወአ ምጣነ ፡] አምጣነ ፡ A, *om.* B ኑኃ ፡ ኑሐ ፡ A, ወኑኃ ፡ B ምድር ፡] ለምድር ፡ B ርኅባ ፡ A, ራኅባ ፡ B ለባሕር ፡] ለምደር ፡ ወለባሕር ፡ A. — 10. ወእመ ፡] ወለእመ ፡ A ምንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘይብሎ ፡] ይብሎ ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ B. — 11. የአምር ፡ β ርእየ ፡ A B ዓመፃ ፡ B ኢያረምም ፡] *add.* ውስእ ሲ ፡ ለባዊ ፡ ይሌብዎ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ወሶበሰ ፡ ሰብእ ፡ A, ሰብእሰ ፡ B ኃሣሢ ፡ A ወመዋቲኒ ፡] መዋቲኒ B. — 13. ትብል ፡ ንጹሕ ፡ ልብየ ፡ B ወታዕዐቢ ፡ B ኀቤሁ ፡ P. — 14. ወእመሰበ ፡] ሶበሰ ፡ B ዓመፃ ፡ B ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅረብ ፡] ውስተ ፡ እደዊከ ፡ ኢትቅረብ ፡ A, ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ እደዊከ ፡ B ወኢታንብር ፡] ወለእመ ፡ ኢያንበርከ ፡ B ጽልሑተ ፡] እይከ ፡ ወ ፡ rasé A ውስተ ፡ ልብከ ፡ ጽልሑተ ፡ B.

5 Et comment Dieu te parlera-t-il,
et ouvrira-t-il ses lèvres avec toi?
6 Et il te dira la puissance de la sagesse;
parce qu'elle est double de celle qui est à toi.
Alors tu sauras comme cela t'était dû, ce qui t'est arrivé de la part de Dieu
7 Et trouveras-tu les traces de Dieu, [pour tes péchés.
et étais-tu avant que le Tout-Puissant créât [le monde]?
8 Le ciel est élevé, et que faisais-tu,
et que savais-tu de la profondeur de l'abîme?
9 Et quelle était la longueur de la terre,
ou la largeur de la mer?
10 Et quand il a tout renversé, qui lui a dit : Qu'as-tu fait?
11 Lui-même connaît l'ouvrage des pécheurs;
et s'il voit l'iniquité, il ne se tait pas.
12 Mais l'homme est désireux de parler;
et le mortel, qui est né de la femme, me semble être comme un âne.
13 Et toi, tu dis : Mon cœur est pur;
et tu lèves tes mains vers lui.
14 Mais s'il y a de l'iniquité dans tes mains, n'approche pas;

እደዊከ ፡ ኢተቅርብ ። ወኢታንብር ፡ ጽልሑተ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። ᵉከመዝ ፡ ያበርህ ፡ 15
ገጽከ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ንጹሕ ። ወአእትት ፡ ርስሐተከ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እንከ ። ᵉወትረስዓ ፡ 16
ለሕማምከ ። ከመ ፡ ሞገተ ፡ እንተ ፡ ኀለፈት ፡ ወኢተደምፅ ፡ እንከ ። ᵉወጸለሎተከሂ ፡ ከ 17
መ ፡ ክዕበ ፡ ጽባሕ ። ወትሠርቅ ፡ ሕይወትከ ፡ ከመ ፡ ሞዐልት ። ᵉወትትአመን ፡ ከመ ፡ ት 18
ረክብ ፡ ተስፋከ ። ወትነብር ፡ ዳኅነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ፡ ወትካዝ ። ᵉወታዐርፍ ፡ እንከ ፡ 19
ወአልቦ ፡ ዘይፀብአከ ። ወይመጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ወይገንዩ ፡ ለከ ። ᵉወተኀልቅ ፡ መድኀኒ 20
ቶሙ ። ወየሐጉሉ ፡ ተስፋሆሙ ። ወይትመሰዉ ፡ አዕይንተ ፡ ረሲዓን ።

ᵉወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። ᵉአንትሙኒ ፡ ሰብእኑ ፡ አንትሙ ። ወበኀቤከሙኑ ፡ XII. 1 2
ጸአሙ ፡ ተሰልጠት ፡ ጥበብ ። ᵉአነሂ ፡ ብየ ፡ ልበ ፡ ከማከሙ ። ᵉብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወንጹ 3-4

15. ከመዝ ፡] አሜሃ ፡ B ይበርህ ፡ B ገጽከ ፡ A B ከመ ፡ ማይ ፡] ከመ ፡ ዘተሐፀበ ፡ በማይ ፡ B ንጹሕ ፡] *add.* ወትክውን ፡ ሥዑዐ ፡ እማዩ ፡ B ርስሐተ ፡ A B ወኢትፍራህ ፡ A, ወኢትፍራሕ ፡ B. 16. ሞገት ፡] ሞገድ ፡ B ኀለፈት ፡ B. — 17. ሞዐልት ፡] ማዐልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 18. ትርክብ ፡ A ተስፋ ፡ A ኀዘን ፡ A B. — 19. ወተዓርፍ ፡ B ዘይጸብአከ ፡ B. — 20. ወታኀልቅ ፡ A, ወተሐልቅ ፡ B መድኀኒቶሙ ፡] መድኀኒቶሙ ፡ ስኀጥአን ፡ B ወይትገንዩ ፡ A, ወዮገንዩ ፡ B ወይትመስዉ ፡] ወይግሰን ፡ A, ወይትመሰዋ ፡ B ረሲዓን ፡] ስሱዓን ፡ A.

XII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. 2. ሰብእኑ ፡] ሰብእ ፡ A B ወበኀቤከሙኑ ፡ P, ወበኀቤከሙኒ ፡ A ተሠልጠት ፡ A B. — 3. ከማከሙ ፡] *add.* አስሙ ፡ አልቦ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስሕተ ፡ ሰቢጹ ፡ ይክውን ፡ ስሕተ ፡ ጻድቅ ፡ ንጹሕ ፡ B.

et ne place pas la tromperie dans ton cœur.
Ainsi il fera briller ton visage, comme de l'eau pure; 15
et il ôtera ta tache, et tu ne craindras plus.
Et tu oublieras ta douleur, 16
comme le flot qui a passé, et qui ne fait plus de bruit.
Et aussi ta prière sera comme l'étoile du matin; 17
et ta vie se lèvera comme le jour.
Et tu croiras rencontrer l'objet de ton espérance; 18
et tu resteras en sûreté sans chagrin et sans peine.
Et tu reposeras enfin, et il n'y aura personne pour te faire la guerre: 19
et beaucoup viendront te rendre leurs hommages.
Et le salut des pécheurs sera anéanti, 20
et ils perdront leur espoir;
et les yeux des impies se dissoudront.

Et Iyob répondit, et dit : XII. 1
Vous aussi êtes des hommes: 2
et est-ce en vous seuls qu'est finie la sagesse?
Et moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous. 3
L'homme juste et pur a été [un] objet de dérision. 4

5 ሕ ፡ ስሳቀ ፡ ኮነ ። *ለዕድሜ ፡ መዋዕለ.ሁ ፡ አዕንሕዎ ፡ ያኅስርዎ ፡ በዕዳን ። ከመ ፡ ያው-
6 ድቁ ፡ ቤቶ ፡ ኃጥአን ። *ወበሕቱ ፡ እኩይኒ ፡ ኢ.ይብል ፡ ኄራኑ ፡ እለ ፡ ያምዕዎ ፡ ለእግዚ.
7 እ ፡ ብሔር ። አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘያሐቶሙ ። *ተሰአሎሙ ፡ ለእንስሳሂ ፡ ለእመ ፡ ይነግሩ-
8 ከ ። ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ለእመ ፡ ያየድውከ ። *ተናገሮ ፡ ለምድርሂ ፡ ለእመ ፡ ተፈክር ፡
9 ለከ ። ወይንግሩከ ፡ ዓሣተ ፡ ባሕር ። *መኑ ፡ ዘያአምር ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ከመ ፡ እደ ፡ እ-
10 ግዚእ ፡ ብሔር ፡ ገብረ ። *እስመ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ነፍሰ ፡ ኵሉ ፡ ሕያው ። ወመንፈሰ ፡
11-12 ኵሉ ፡ ሰብእ ። *እዝኑሰ ፡ ነገረ ፡ ይፈልጥ ። ወጕርሮ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *በብዝኀ ፡ ዓ-
13 መት ፡ ጥበብ ። ወበብዝኀ ፡ ንብረት ፡ ትምህርት ። *ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ።
14 ለሙቱ ፡ ምክር ፡ ወአእምሮ ። *እመ ፡ ነሠተ ፡ መኑ ፡ የሐንጽ ። ወእመ ፡ ዐጸወ ፡ ላዕለ ፡ ሰ

5. ለዕድሜ ፡] በእድሜ ፡ B  አዕንሕዎ ፡] ያጽንሕዎ ፡ A, አጽንሕዎ ፡ B  ያኅስርዎ ፡] ያኅሥርዎ ፡ A, ያርስሕዎ ፡ B  ከመ ፡] ወከመ ፡ B. — 6. እኩያን ፡ P B  ኢ.ይብል ፡] ይብል ፡ A, ይብሉ ፡ B  ኄራኑ ፡] ኄር ፡ አነ ፡ A, ኄራን ፡ ኀሕነ ፡ B  ያምዕዎ ፡ A B  ዘያሐቶሙ ፡] ዘያኅትቶሙ ፡ A, የሐትቶሙ ፡ B. — 7. ለእመ ፡ ያየድውከ ፡] ወያይድውከ ፡ A, እመ ፡ ያየድውከ ፡ B. — 8. ወይነግሩከ ፡ A. — 9. ዘያአምር ፡] የአምር ፡ B. — 11. እዝኑ ፡ ይፈልጥ ፡ ነገረ ፡ B  ወጕርሮ ፡ A  ይጥዕም ፡ እክለ ፡ B. — 12. በብዝኀ ፡ B  ዓመት ፡] ዓመታትኑ ፡ B  ጥበብ ፡] ትትረከብ ፡ ጥበብ ፡ B  ወበብዝኀ ፡ B. — 13. ወእምኀቤሁ ፡ P  ኃይል ፡ A  ወእምኀቤሁ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ፡] ወባሕቱ ፡ ኵሉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B  ለሙቱ ፡] ወለሙቱ ፡ B  አእምሮ ፡] *add.* ወኃይል ፡ B. — 14. ያነሠተ ፡ A, የኀንጽ ፡ B  ወእመ ፡] እመኒ ፡ B  ዓፀወ ፡ B.

5 Les étrangers attendront le terme de ses jours,
pour que les pécheurs abattent sa maison.
6 Mais le mauvais ne dira pas : Vertueux sont ceux qui irritent Dieu.
Est-ce qu'il ne s'enquerra pas d'eux?
7 Interroge aussi les bêtes, si elles te parlent,
et les oiseaux du ciel, s'ils t'instruisent.
8 Parle aussi à la terre, si elle t'explique,
et les poissons de la mer te parleront.
9 Qui est-ce qui comprend tout cela,
que la main de Dieu a fait?
10 Parce que l'âme de tout vivant est dans sa main,
et l'esprit de tout homme.
11 L'oreille discerne la parole,
et la gorge goûte les mets.
12 Dans des années nombreuses est la sagesse,
et dans la longueur de l'existence est la science.
13 C'est de lui que viennent la sagesse et la puissance,
et c'est à lui (qu'appartient) le conseil et le savoir.
14 S'il a détruit, qui construira?
Et s'il a fermé sur l'homme, qui ouvrira?

ብእ ፡ መኑ ፡ ያርኑ ። *እመ ፡ ከልአ ፡ ሰማየ ፡ ያየብሳ ፡ ለምድር ። እመ ፡ ኃያጋ ፡ ትማስ 15
ን ፡ ትትገፈቃእ ። *እምኀቤሁ ፡ ኀይል ፡ ወጽንዕ ። ዘዚአሁ ፡ ጥበብ ፡ ወምክር ። *ይወስ 16 17
ዶሙ ፡ ለመክርያን ፡ ይዒወዉ ። ወሰዶሙ ፡ ለመኳንንተ ፡ ምድር ። *ወያነብሮሙ ፡ ለ 18
ነገሥት ፡ ዲበ ፡ መናብርት ። ወአቀነቶሙ ፡ ቅናተ ፡ ውስተ ፡ ሐቈሆሙ ። *ወይፈንዎ 19
ሙ ፡ ለማርያን ፡ ይዒወዉ ። ወገፍትአሙ ፡ ለኃያላን ፡ ምድር ። *ወይመይጥ ፡ ከናፍሪሆ 20
ሙ ፡ ለመሀይምናን ። ወያአምር ፡ ምክሮሙ ፡ ለሊቃናት ። *ወያመጽእ ፡ ሎሙ ፡ ኀሳረ ፡ 21
ለመላእክት ። ወይጣሀሎሙ ፡ ለትሑታን ። *ወይከሥት ፡ ዕሙቃተ ፡ እምጽልመት ። ወ 22
አውፅአሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ለጽላሎተ ፡ ሞት ። *ያበዝኀሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይትሐ 23
ጐሉ ። ወይሠርያሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመርሖሙ ። *ወይመይጥ ፡ ልቦሙ ፡ ለመላእክት ፡ 24

15. ሰማየ ፡] ሰማዩ ፡ P, ሰማየ ፡ A, እምሰማይ ፡ ዝናመ ፡ B; peut-être ከልኦ ፡ ለመይ ፡ እመ ፡] ወእመ ፡ B ኀያጋ ፡ A B ትትገፈትእ ፡] ትትገፈቶ ፡ A, ወትትገፈቃዕ ፡ B. — 16. እምኀቤሁ ፡] እምኀቤሁ ፡ P, እስመ ፡ እምኀቤሁ ፡ B ኀይል ፡ B ዘዚአሁ ፡] ወእኅቲአሁ ፡ B. — 17. ይወስዶሙ ፡] ወይሬስዮሙ ፡ B ወሰዶ ሙ ፡] ወወሰዶሙ ፡ A, ወይወስዶሙ ፡ B. — 18. ወያቀነቶሙ ፡ B ቅናተ ፡] *add.* ዘኀይል ፡ B. — 19. ወይ ገፈትዖሙ ፡ B ለኃያላን ፡ A. — 20. ለመሃይምናን ፡ B ወየአምር ፡ ምክረ ፡ ሊቃናት ፡ B. — 21. ኀሳረ ፡ B ወይጣሃሎሙ ፡ B. — 22. ዕሙቃተ ፡] ኀቡአተ ፡ ዕሙቃተ ፡ A ወያወፅአሙ ፡ B ለጽላሎተ ፡ ሞት ፡] እምጽልመት ፡ ወጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 23. ያበዝኀሙ ፡] ያበውዝኀሙ ፡ A, ወየአወዝኀሙ ፡ B ወይትጐ ሉ ፡ A ወይሠርያሙ ፡] ወይሤርዖሙ ፡ A, ወይሠርአሙ ፡ B ወይመርኖሙ ፡ A. — 24. ልቦሙ ፡] ምክሮሙ ፡ B ኢያአምሩ ፡] ኢያእመሩ ፡ A, ዘኢያእመሩ ፡ B.

S'il arrête le ciel, il dessèche la terre; 15
et s'il l'a lâchée, la terre sera ravagée et bouleversée.
Parce que c'est de lui que viennent la force et la fermeté, 16
et à lui sont la sagesse et le conseil.
Et il emmène les conseillers pour qu'ils soient captifs; 17
et il conduit les princes de la terre.
Et il fait asseoir les rois sur les trônes; 18
et il leur ceint la ceinture sur leurs reins.
Et il envoie les devins en captivité; 19
et il renverse les puissants de la terre.
Et il change les lèvres des fidèles; 20
et il sait le conseil des vieillards.
Et il apporte l'ignominie aux princes; 21
et il est clément pour les humbles.
Et il manifeste les profondeurs (en écartant) les ténèbres; 22
et il les tire de l'ombre de la mort à la lumière.
Et il secoue les nations, et elles périssent; 23
et il organise les peuples, et les conduit.
Et il change le cœur des princes de la terre; 24
et il les a fait errer par des chemins qu'ils ne connaissaient pas.

25 ምድር ። ወአዜሎሙ ፡ ፍኖተ ፡ ኢ.ያአምሩ ። *ወይመረስሱ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ወአከ ፡
ብርሃን ። ወይተነትኑ ፡ ከመ ፡ ስኩር ።
XIII. 1-2 *ናሁዝ ፡ ዘርእየት ፡ ዐይንየ ። ወዘሰምዐት ፡ እዝንየ ። *ወአአምር ፡ ዘከመ ፡ ታአም
3 ሩ ፡ አንትሙሂ ። ወአምኔክሙሰ ፡ ኢ.የአብድ ። *[ወባሕቱ ፡ አንሰ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡
4 እነግር ። ወእትዋቀስ ፡ ቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ፈቀደ ። *አንትሙሰ ፡ አቀብተ ፡ ሥራይ ፡ ዘኅ
5 መፃ ። ወመናገዝዝን ፡ ለእኪት ፡ ኵልክሙ ። *ኢ.ይረትዓኒ ፡ አጽምዕክሙ ። እስመ ፡ ጠፍአ
6 ት ፡ ጥበብ ፡ እምኔክሙ ። *ስምዑኒ ፡ ቅስተ ፡ አፋየ ። ወአጽምዑኒ ፡ ፍትሐ ፡ ከናፍርየ ።
7 *ይእዜኒ ፡ አኮኑ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ትነብቡ ። ወታየድዑ ፡ ጕሕሉተ ፡ ቅድሜ
8-9 ሁ ። *ወትትገኀሡ ፡ እምኔሁ ፡ እስኩ ፡ ለሊክሙ ፡ ፍትሐ ።] *ሠናይሰ ፡ ሶበ ፡ የሐቱክ
10 ሙ ። እንዘ ፡ ኵሎ ፡ ትገብሩ ፡ ኪ.ያሁ ፡ ተገኀሡ ። *በምንትኑ ፡ ትትማሰልዎ ፡ ከመ ፡ ትት

25. ወይመረስሱ ፡] ወያረመስሱ ፡ B ብርሃን ፡] ብርሃነ ፡ A, ውስተ ፡ ብርሃን ፡ B.
XIII. — 1. ናሁ ፡ ዝ ፡ B ዓይንየ ፡ B ወዘሰምዓት ፡ B. — 2. ተአምሩ ፡ B አንትሙ ፡ B ኢ.ያአብድ ፡ A. — 3-8] *om.* P A. — 9. ያኀትቱክሙሂ ፡ A, የሐትቱክሙ ፡ B ኵሎ ፡] ሀሎ ፡ A ኪ.ያሁ ፡] ክማሁ ፡ A ታኀሥሡ ፡ A, ተኀሥሡ ፡ B. — 10. ታስተማስልዎ ፡ B ከመ ፡] *om.* P ትትዋቀሥዎ ፡] (?) P, ትትዋቀስዎ ፡ A, ትትዋቀሱ ፡ ሎቱ ፡ B ታኀብኡ ፡ A.

25 Et ils tâtonnent dans les ténèbres, et non dans la lumière;
et ils vacillent comme un homme ivre.

XIII. 1 Voilà ce qu'a vu mon œil,
et ce que mon oreille a entendu.
2 Et je sais comme vous savez aussi;
et je ne suis pas plus ignorant que vous.
3 Mais je parlerai donc à Dieu;
et je me défendrai devant lui, s'il le veut.
4 Mais vous, vous êtes médecins d'iniquité;
et vous êtes tous consolateurs du mal.
5 Il ne me semble pas juste que je vous écoute,
parce que la sagesse a disparu de vous.
6 Écoutez la défense de ma bouche;
et entendez de moi le jugement de mes lèvres.
7 Maintenant aussi ne parlerez-vous pas devant Dieu,
et manifesterez-vous la tromperie devant lui?
8 Et vous éloignerez-vous de lui?
Jugez donc vous-mêmes.
9 Mais il est bon qu'il vous examine;
quand vous faites tout, vous le procurez?
10 En quoi vous comparez-vous à lui pour que vous plaidiez avec lui?

ዋቀሥዎ ። ለገጽሰ ፡ ታደልዉ ፡ ወለፈ ፡ ተኀብኡ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ኀይሉ ፡ ያፈርሀ 11
ክሙ ። ወይመጽአክሙ ፡ ግሩም ፡ እምኀቤሁ ። *ዘለፋክሙኒ ፡ ኀላፊ ፡ ከመ ፡ ሐመድ ። 12
ወሥጋኒ ፡ መሬት ። *ተጸመሙ ፡ ወእንብብ ። ወእሥኅት ፡ እምሕምገ ። *ወአስተጋብ 13-14
እ ፡ ሥጋየ ፡ በስነኒየ ። ወአጥቃ ፡ ለነፍስየ ፡ በእደዊየ ። *ወእመሰ ፡ እትመጠዋ ፡ ኀያል ፡ 15
ወእማእኮሰ ፡ ተንሥተ ። ወእማእኮ ፡ እነግር ፡ ወእወቅሥ ፡ ቅድሜሁ ። *ወዝንተ ፡ ይኩ 16
ነኒ ፡ መድኀኒተ ። እስመ ፡ ኢይበውእ ፡ ቅድሜሁ ፡ ትምይንት ። *ስምዑኒ ፡ ስምዑኒ ፡ 17
ቃልየ ። እንግርክሙ ፡ እንዘ ፡ ታጸምኡኒ ። *ናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ኀበ ፡ ፍትሕየ ። አአምር ፡ 18
አነ ፡ ከመ ፡ ታስተረኢ ፡ ጽድቅየ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘትጸወር ፡ ከማየ ። ከመ ፡ እጸመ 19
ም ፡ ይእዜ ፡ ወአርምም ። *ወእኩን ፡ ከመ ፡ አብድ ፡ ወእትኀባእ ፡ እምገጽከ ። *አእት 20-21

11. አኮሁ ፡ A ኀይሉ ፡ A እምኀቤሁ ፡ P. — 12. ኀላፊ ፡ B ኀመድ ፡ A ወሥጋሂ ፡] ወሥጋክ ሙኒ ፡ B. — 13. ወእንብብ ፡] ወእነብብ ፡ A, እንብብ ፡ B ወእሣሕት ፡ A, ወእስሕት ፡ B. — 14. በስነኒየ ፡ A B ወአጥቃ ፡] ወአጠቃ ፡ A, ወአጠውቃ ፡ B. — 15. ወእመሰ ፡] ወእመ ፡ B እትመጠዋ ፡] ኢተመጠው ክዋ ፡ B ኀያል ፡ A, በኀይል ፡ B ወእማእኮሰ ፡] ወእመአኮሰ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ተንሥት ፡ A, እም ኢተንሥአት ፡ B ወእማእኮ ፡] ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮሰ ፡ B ወአወቅስ ፡ A, ወእወቅስ ፡ B. — 16. መ ድኀኒት ፡ A. — 17. ስምዑኒ ፡ (2°)] *om.* B እንግርክሙ ፡] አነ ፡ እነግረክሙ ፡ B ታጸምዑኒ ፡ B. — 18. ቀረብኩ ፡] አነ ፡ ቀረብኩ ፡ A B ኀበ ፡ P አአምር ፡] ወአአምር ፡ B አነ ፡] *om.* B ታስተርኢ ፡ A B. — 19. ዘትጸወር ፡] ዘተጽዕረ ፡ A, ዘተዕዕረ ፡ B. — 20. ወእኩን ፡] ወእክውን ፡ B ወእትኀበእ ፡ A, ወእት ኀባእኑ ፡ B.

Mais en face vous flattez, et de côté vous dissimulez.
D'abord sa force ne vous épouvante-t-elle pas? 11
Et il vous en adviendra ce qui est terrible.
Votre reproche est passager comme la cendre, 12
et votre corps comme la poussière.
Taisez-vous, et je parlerai; 13
et je me reposerai de la fureur.
Et je saisirai mon corps avec mes dents; 14
et je comprimerai mon âme dans ma main.
Peut-être le Puissant la prendra-t-il, si non, elle sera détruite; 15
et si non je parlerai, et je plaiderai devant lui.
Et cela sera le salut pour moi, 16
parce que la tromperie n'entre pas devant lui.
Écoutez-moi, écoutez ma parole; 17
je vous parlerai, pendant que vous m'écouterez.
Voici que je suis près de ma sentence; 18
et je sais que ma justice sera manifeste.
Et qui est-ce qui fut tourmenté comme moi, 19
pour que je sois muet maintenant, et que je devienne silencieux?
Et pour que je sois comme insensé, 20
et pour que je me cache de ta face?
Éloigne ta main de moi, 21

22 ት ፡ እምኔየ ፡ እይከ ። ወኢ፯ጥቀኒ ፡ ግርማከ ። *ወትጼውዐኒ ፡ ወአነኒ ፡ እሰጠወከ ። ወ
23 እመኒ ፡ ተናገርከኒ ፡ አነኒ ፡ አወሥአከ ። *ሚመጠን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጣውኢየ ፡ ወአበሳ
24 የ ። አርኢኒ ፡ ምንት ፡ እሙንቱ ። *ለምንት ፡ ትሴውር ፡ እምኔየ ። ወትሬስየኒ ፡ ጸላኢ
25 ከ ። *ወከመ ፡ ቈጽል ፡ ዘይትነገፍ ፡ እምነፋስ ፡ ታሠነፍረኒ ። ወከመ ፡ ሣዕር ፡ ዘይነሥአ ፡
26 ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ። *እስመ ፡ ጸሐፍከ ፡ እከየ ፡ ላዕሌየ ። ወዐቀብከ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአተ ፡
27 ንእስየ ፡ ወአቅነትከኒ ። *ወአቀምከን ፡ ለእገርየ ፡ ውስተ ፡ ዳሕፅ ። ወሚምከ ፡ ሊተ ፡ ዛ
28 ሎ ፡ ምግባርየ ። ወሶበ ፡ እምቆመት ፡ እገርየ ፡ ኀደገኒ ። *ወአብለይከኒ ፡ ከመ ፡ ዝቅ ።
አው ፡ ከመ ፡ ልብስ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ።

XIV, 1 *መዋቲ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምአንስት ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕሊሁ ። ወምሉእ ፡ መቅሠፍተ ። ።
2 *ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ጽጌ ፡ ወይወድቅ ፡ ወይኀልፍ ፡ ከመ ፡ ጽላሎት ። ወኢ፯ይሄሉ ፡ እንከ ።

22. ወትጼውዐኒ ፡ B ወአነኒ ፡] ወአነ ፡ B እሠጠወከ ፡ A B ወእመ ፡ B አነኒ ፡] ወአነ ፡ B. — 23. ሚመጠን ፡] ወሚመጠን ፡ B እሙንቱ ፡ A B ኃጣውአየ ፡ A, ኃጣውአየ ፡ B አርእየኒ ፡ A B ምን ት ፡ እሙንቱ ፡] መኑ ፡ እማንቱ ፡ A, ምንት ፡ አማንቱ ፡ B. — 24. ለምንት ፡] ወለምንት ፡ B ትሴወር ፡ A, ትሜውር ፡ B ወትሬስየኒ ፡ A B. — 25. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ታሠነፍረኒ ፡ A, ተሐፍስኒ ፡ B ወከመ ፡ ሣዕ ር ፡ ዘይነሥአ ፡ ነፋስ ፡ ታሠርሐኒ ፡] ሣዕረኑ ፡ ውብርዓ ፡ ዘይዐብስ ፡ ትዴግን ፡ B. — 26. እስይየ ፡ B ወዓቀብ ከ ፡ B ኀጢአተ ፡ A ወአቅነትከኒ ፡] ወአቅነትከኒያ ፡ P, አቅነትከኒ ፡ B. — 27. ዳሕፅ ፡ A እምቆመት ፡] ቆመት ፡ B እግርየ ፡ A B. — 28. ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ፡] ብላዐ ፡ ቍንቍኑ ፡ A, ዘተበልዓ ፡ እምቍንቍኔ ፡ B.
XIV. — 1. ሕዳጥ ፡] ኀዳጥ ፡ A, ወኀዳጥ ፡ B መቅሠፍት ፡ A. — 2. ወይኀልፍ ፡ A, ወየኀልፍ ፡ B.

et ta terreur ne me pressera pas.
22 Et tu m'appelleras, et moi aussi je t'écouterai;
et si tu me parles, je te répondrai.
23 Combien sont mes péchés et mes crimes?
Montre-moi quels ils sont.
24 Et pourquoi te caches-tu de moi,
et me fais-tu ton adversaire?
25 Et comme la feuille, qui est emportée par le vent, tu me ravis;
et comme l'herbe, que le vent a prise, tu me tourmentes.
26 Parce que tu as inscrit ma méchanceté contre moi;
et tu as conservé les péchés de ma jeunesse, et tu m'as enserré.
27 Et tu as placé mes pieds sur l'obstacle glissant;
et tu m'as chargé de toutes mes œuvres;
et si mon pied se plaçait, tu m'aurais laissé.
28 Et tu m'as consumé de vieillesse comme une outre,
ou comme un vêtement, nourriture de la teigne.

XIV, 1 Le mortel, qui est né de la femme, ses jours sont courts,
et son tourment est complet;
2 et il fleurit comme la fleur, et tombe;
et il passe comme l'ombre, et il ne reste plus.

*ወዝኒ ፡ አኰኑ ፡ ሐተተከ ። ወሰሙቱኒ ፡ አባእከ ፡ ቅድሜከ ፡ ይትዋቀፆ ። *መኑ ፡ ይነጽሕ ፡ እምርስሐት ፡ ወኢ፡መኑኂ ። *ወዘአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሐይወ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። እስመ ፡ ጕሉቅ ፡ አውራኒሁኒ ፡ በኀቤሁ ። ወተሠዐ ፡ ዕድሜሁ ፡ ወኢ፡ይኀልፍ ፡ እምኔሁ ። *ረሐቅ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ። ወይትወዳ ፡ ለሕይወቱ ፡ ከመ ፡ ዐሳብ ። *ዕፅኒ ፡ በ ፡ ተስፋ ። ተገዚሞኒ ፡ ይደግም ፡ ይሠርጽ ። ውኀይሉኒ ፡ ኢ፡ይኀልቅ ። *ወእመኒ ፡ ረሥአ ፡ በውስተ ፡ ምድር ፡ ሥርዉ ። ወእመኒ ፡ ሞተ ፡ በውስተ ፡ ኰዝሐ ፡ አዕጹቊሁ ። *ወእመ ወዛ ፡ ይሠርጽ ። ወይፈሪ ፡ ከመ ፡ ሐዲስ ፡ ተክል ። *ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ሞተ ፡ ይጸይእ ። ወእምከመ ፡ ሞተ ፡ መዋቲ ፡ ኢ፡ይሄሉ ፡ እንከ ። *ባሕርኒ ፡ በ ፡ ሶበ ፡ ይቀብል ። ወፈለግኒ ፡ ይነጽፍ ፡ ወይየብስ ። *ወሰብእሰ ፡ እምከመ ፡ ኖመ ፡ ኢ፡ይነቅህ ፡ እንከ ። እስከ ፡

3. ወዝኒ ፡ A, ለዝኒ ፡ B  አኰኑ ፡] አንተ ፡ B  ሐተተከ ፡ A, ሐተትከ ፡ B  ወሰሙቱኒ ፡] ሰሙቱኒ ፡ B  ይትዋቀፆ ፡ A, ይትዋቀፆ ፡ B. — 4. መኑ ፡] መነ ፡ A, ወመኑ ፡ B  ይነጽሕ ፡ A  እምርሥሐት ፡ A  ወ ኢ፡መኑኂ ፡] ወእመኑኂ ፡ A. — 5. ወዘአሐተ ፡] ወዘነተተ ፡ A  ሐይወ ፡] ኀዩወ ፡ A  በዲበ ፡] ዲበ ፡ A  ጕሉቅ ፡] ሐሉቅ ፡ A, ጕሉቊ ፡ B  አውራኒሁ ፡ B  በኀቤሁ ፡ P, በኀቤከ ፡ B  ወተሠዐ ፡ A  እድሜሁ ፡ B  ወኢ፡ይኀልፍ ፡ A, ወኢ፡ኀልፍ ፡ B. — 6. ረሐቅ ፡ እምኔሁ ፡] *om.* P, ርኅቀ ፡ እምኔሁ ፡ A  ወይትወቀ ብ ፡ P, ወይትዓቀብ ፡ A B  አዕብ ፡ B. — 7. ዕፅኒ ፡ ተስፋ ፡ A, ዕፅኒ ፡ በተስፋ ፡ B  ተገዚሞ ፡ B  ይደግ ም ፡] ይወድቅ ፡ A, ዳግመ ፡ B  ይሠርጽ ፡] ይስርጽ ፡ A, ይፈሪ ፡ ወይሠርዕ ፡ B  ውኀይሉኒ ፡] ኀይሉኒ ፡ B  ኢ፡ይኀልቅ ፡ A, ኢ፡ይሐልቅ ፡ B. — 8. ወእመኒ ፡] እመኒ ፡ B  ረስአ ፡ A, ረስዓ ፡ B  ወእመኒ ፡ (2°)] እመኒ ፡ B  አዕጹቊሁ ፡ B. — 9. ወእመወዛ ፡] እመዓዛ ፡ ማይ ፡ B  ይሠርጽ ፡] ይወርጽ ፡ A, ይሠርዕ ፡ B  ፈዲስ ፡ A, ሐዲስ ፡ B. — 10. ወሰብእሰ ፡] ሰብእሰ ፡ B  ይፀይእ ፡ B  ሞተ ፡ (2°)] *add.* እንከ ፡ A. — 11. በ ፡ ሶበ ፡] በተስፋ ፡ ሶበ ፡ B  ወይሠብስ ፡ ወይነጽፍ ፡ B. — 12. ወሰብእሰ ፡] ሰብእሰ ፡ B  ኢ፡ይነቅህ ፡] ኢ፡ይነቅ ፡ A, ኢ፡ይነቅሕ ፡ B  ይትረኃው ፡] ይትራኃው ፡ A, የኃልፍ ፡ B  ወይነቅሑ ፡ B.

Et celui-là, ne t'a-t-il pas scruté, 3
et [ne] l'as-tu pas fait entrer devant toi pour qu'il se défende?
Et qui est pur de souillure? Personne. 4
Pas même celui qui a vécu un seul jour sur la terre, 5
parce que le nombre de ses mois n'est pas à lui;
et tu lui donnes son terme, et il ne le franchit pas.
Éloigne-toi de lui, pour qu'il repose, 6
pour qu'il attende sa vie, comme un mercenaire.
L'arbre a aussi l'espérance; 7
et, ayant été coupé, de nouveau il fleurit et germe;
et sa force ne s'éteint pas;
et si sa racine a vieilli dans la terre, 8
et si ses branches sont mortes sur le rocher;
il germe par le parfum de l'eau, 9
et il donne des fruits, comme une plante nouvelle.
Mais l'homme, à partir de sa mort, tombe en pourriture; 10
et depuis que le mortel est mort, il n'existe plus.
Le lac a aussi son espérance, quand il se vide; 11
et le fleuve aussi, quand il se tarit, et se dessèche.
Mais l'homme, depuis qu'il est endormi, ne se réveille plus. 12

13 አመ ፡ ይትረኀው ፡ ሰማይ ። ወይነቅሁ ፡ እምንዋሞሙ ። *ወእምኀየሰኒ ፡ ሶበ ፡ ውስተ ፡
መቃብር ፡ ወቀብከኒ ። ወእምኀባእከኒ ፡ እስከ ፡ ይቈርር ፡ መዐትከ ። ወእምዐደምከኒ ፡ እ
14 ስከ ፡ አመ ፡ ትዜከረኒ ። *ሶቤሁ ፡ የሐዩ ፡ ሰብእ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ። ፈጺሞ ፡ መዋዕ
15 ለ ፡ ሕይወቴ ። እምተወገስኩ ፡ እስከ ፡ እትወለድ ፡ ዳግመ ። *ወእምአውፃእከከ ፡ ጊዜ ፡
16 ጸዋዕከኒ ። ወኢትመንን ፡ ተግብረ ፡ እዴከ ። *ኀሊቈኑ ፡ ኀጣውኢየ ። አሐተኒ ፡ አልበ
17 ኑ ፡ ዘረሳዕከ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ። *ኀተምከኑ ፡ ውስተ ፡ ቀናዕት ፡ ጌጋይየ ። ወኀሥሎ ፡
18 ዘአበስኩ ፡ ዘላዕሌየ ። *ከመ ፡ ደብር ፡ ዘንሕለ ፡ ወወድቀ ። ወኰኵሕኒ ፡ ይበሊ ፡ በ
19 ውስተ ፡ ምንባሩ ። *ወእብንሂ ፡ ይለምጽ ፡ እማይ ። ወማይኒ ፡ ይደፍን ፡ በማዕበል ፡
20 ምድረ ፡ ልዑል ። ወአሕገሎከ ፡ ትዕግስቶ ፡ ለሰብእ ። *ወታአቶ ፡ ለዝሉፃ ፡ ወይማስ

13. ወእምኀየሰኒ ፡] እምኀየሰኒ ፡ A B ዓቀብከኒ ፡ B ወእምኀባእከኒ ፡] ወእምኀባእከኒ ፡ A, ወእመ ፡ ኀ ባእከኒ ፡ B መዓትከ ፡ B ወእምዐደምከኒ ፡] ወእምዓቀብከኒ ፡ B አመ ፡] ሶበ ፡ A. — 14. ሶቤሁ ፡] ሶበ ሁ ፡ A B ይኅዩ ፡ A እምድኅረ ፡] እምከመ ፡ A B ፈጺሞ ፡ መዋዕለ ፡ ሕወቴ ፡] *om.* P A እምተዓ ገሥኩ ፡ B እስከ ፡] እስከ ፡ ሶበ ፡ A. — 15. ጸዋዕኩከ ፡ A ወኢትመንንኒ ፡ ግብረ ፡ እደዊከ ፡ B. — 16. ኀሊቈኑ ፡ A, ኀሊቈኑ ፡ B ኀጣውእየ ፡ B አሐተኒ ፡ B አልበ ፡ A B ዘረሣእከ ፡ B አበሳየ ፡] ኀጢአትየ ፡ ወአበሳየ ፡ B. — 17. ኀተምከኑ ፡] ኀተምከኑ ፡ A, ውስተምከኑ ፡ B ቀናዕት ፡ A, ቀናዕተ ፡ B ዘላዕሌየ ፡] ላዕሌየ ፡ A, ዘበላዕሌየ ፡ B. — 18. ዘንህለ ፡ A ወኰኵሕኒ ፡] ኰኵሕኒ ፡ B. — 19. ወእብን ፡ A, ዕብንኒ ፡ B ወማይኒ ፡] ማይኒ ፡ B ይደፈን ፡ A B በማዕበለ ፡ ምድር ፡ ልዑ ል ፡ A, በማዕከለ ፡ ምድር ፡ ልዑል ፡ B ትዕግሥቶ ፡ A B. — 20. ወታአትቶ ፡ A B ገጽከ ፡ A ኀቢሁ ፡ P ወመስጥኮ ፡ A, ወመሠጥኮ ፡ B.

jusqu'à ce que le ciel passe, et il se réveille de son sommeil.
13 Et il serait mieux pour moi, si tu me gardais dans la tombe,
et si tu me cachais jusqu'à ce que ta colère fût passée,
et si tu me réservais jusqu'à ce que tu te fusses souvenu de moi.
14 Si l'homme avait à vivre, après sa mort,
ayant accompli les jours de sa vie,
je serais patient, jusqu'à ce que je fusse né de nouveau.
15 Et je te répondrais, quand tu m'appellerais;
et tu ne mépriserais pas l'œuvre de ta main.
16 Est-ce que tu as compté mes péchés?
N'as-tu oublié aucun de mes péchés et de mes crimes?
17 As-tu scellé mes erreurs dans un sac,
et tout ce que j'ai commis de mal, qui est à ma charge?
18 Comme la montagne, qui s'est affaissée, et est tombée;
et le rocher vieillit aussi à sa place.
19 Et la pierre aussi est polie par l'eau;
et l'eau à son tour se cache au milieu de la terre élevée;
et tu as anéanti la patience de l'homme.
20 Et tu t'éloignes pour toujours, et il se corrompt;
et tu as tourné ta face vers lui, et tu l'as ravi.

ን ። ወሚጥከ ፡ ገጸከ ፡ ኀቤሁ ፡ ወመሠጥከ ። *እመሂ ፡ በዝኑ ፡ ይቂቁ ፡ ኢይፈኢዩ 21
ሙ ። ወእመሂ ፡ ሕጹጥ ፡ ኢያእምሮሙ ። *ጸእሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ማሰነ ፡ ወነፍሱሂ ፡ ለ 22
ሕያወት ።

*ወተሰጥወ ፡ እሊፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ ጥበብ ፡ ወያወሥእ ፡ ዘይ XV. 1
ሔሊ ፡ መንፈስ ። ወአጽገብከ ፡ ጻዕረ ፡ ለነፍስነ ፡ ወከርሥነ ። *ወትወቅሥ ፡ ነገረ ፡ ከ 2
ንቱ ። ወትነብብ ፡ ዘኢይበቍዕ ። *አኮሁ ፡ ለሊከ ፡ ኢፈራህከ ። ከመ ፡ ትንብብ ፡ ዘከመ 3
ዝ ፡ ነገረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። *መጠንከ ፡ እምቃለ ፡ አፋከ ። ወኢፈለጥከ ፡ 4
ነገረ ፡ ዐበይተ ። *ይዘልፈከ ፡ ቃለ ፡ አፋከ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወከናፍሪከ ፡ መሐተትከ ። 5
*ቦኑ ፡ እምሰብእ ፡ ቀዳምከ ፡ ተፈጥሮ ። አው ፡ ከመ ፡ አስሐተያኑ ፡ ጠጋእከ ። *ወት 6 7
እዛዘ ፡ እግዚእ ፡ ብሔርኑ ፡ ሰማዕከ ። ወቦኑ ኀቤከኑ ፡ ኀልቀት ፡ ጥበብ ። *ወምንተ ፡ ታ 8

21. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ኢይፈእዩሙ ፡ A B ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ጎጽጥ ፡ A, ጎጽጣን ፡ B ኢያእምሮሙ ፡] ኢያእምሮሙ ፡ B. — 22. ይማስን ፡ B ወነፍሱሂ ፡] ነፍሱሂ ፡ B ለሕይወት ፡] P A B, ይ ላሕወት ፡ ?

XV. — 1. ወተሰጥወ ፡ እሊፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ጎብ ፡ ተናገረ ፡ ኤል ፋዝ ፡ ተሚናዊ ፡ ወተሠጥወ ፡ B. — 2. ጥበብ ፡] ለመቢብ ፡ B ወያወሥእ ፡] ያወሥእ ፡ B ዘይሔሊ ፡ A B ጻዕረ ፡ B ለነፍስነ ፡] *om.* B ወከርሥነ ፡] ለከርሥነ B. — 3. ወትወቅሥ ፡ A B ነገር ፡ B ዘኢይበቍዕ ፡ A. — 4. አኮሁ ፡ B ኢፈረህከ ፡ A ነገር ፡ B በቅድመ ፡] P, mais le በ demi effacé. — 5. ዓበይት ፡ B. — 6. ይዘልፈከ ፡] ወይዘልፈከ ፡ B ማኅተትከ ፡ A B. — 7. ተፈጥሮ ፡] አእምሮ ፡ ወተ ፈጥሮ ፡ A ወጋዕከ ፡ B. — 8. ወበኑ ኀቤከኑ ፡ P, ቦኑ ኀቤከኑ ፡ B ኀልቀት ፡] ኀልቀ ፡ A, ተገግበት ፡ B. — 9. ተአምር ፡ B ዘኢናአምር ፡] ዘኢንአምር ፡ ንሕነ ፡ B.

Et si ses fils sont nombreux, il ne les verra pas; 21
et s'ils sont peu, il ne les connaîtra pas.
Mais son corps se corrompra, 22
ainsi que son âme pour la vie.

Et Elifaz de Teman répondit, et dit : XV. 1
Son commencement est la sagesse, et il répondra ce que l'esprit médite; 2
et tu as rassasié de tourment notre âme et notre ventre.
Et tu discutes avec de vains discours; 3
et tu dis ce qui n'est pas utile.
Est-ce que toi-même tu n'as pas crainte 4
de proférer un tel discours devant Dieu?
Tu es évalué par la parole de ta bouche; 5
et tu n'as pas distingué le discours des grands.
Et la parole de ta bouche te reprendra, et non moi; 6
et tes lèvres seront ton témoin.
Est-ce que tu as été créé le premier des hommes? 7
Ou as-tu été rendu compact comme la glace? 8
As-tu entendu les ordres de Dieu?
Et est-ce à toi que se borne la sagesse? 9
Et que sais-tu, que nous ne sachions?

10 አምር ፡ ዘኢ፡ናአምር ። ወምንተ ፡ ትሌቡ ፡ ዘኢ፡ንሌቡ ። *ወልሂቀኒ ፡ ወአእሩገኒ ፡ ቦነ
11 ቤነ ። ዘይረሥእ ፡ እምአቡከ ፡ በመዋዕሊሁ ። *ወእመሂ ፡ ሕዳጠ ፡ አበስከ ፡ ተቀሠፍከ ።
12 ኢ፡ከነ ፡ ገነገር ፡ ዘነበብከ ፡ በአምጣንከ ። *ምንተ ፡ ኃበለ ፡ ልብከ ። ወምንተ ፡ ርእ፡ያ ፡
13 አዕይንቲከ ። *ከመ ፡ ትትበሣዕ ፡ በመዐት ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወዘከመገ ፡ ነገ
14 ረ ፡ ታውፅእ ፡ እምአፉከ ። *መኑ ፡ መዋቲ ፡ ዘይነጽሕ ። ወመኑ ፡ ጻድቅ ፡ ዘይትወለድ ፡
15 እምእንስት ። *ለቅዱሳን ፡ ጥቀ ፡ ኢ፡ይትአመኖሙ ። ወሰማይኒ ፡ ኢ፡ከነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድ
16 ሜሁ ። *ኅሩግሰ ፡ ሰብእ ፡ ርኩስ ፡ ወርሱሕ ። ዘይሠርብ ፡ ለኃጢአት ፡ ከመ ፡ ስታይ ።
17-18 *ስምዐኒ ፡ እንግርከ ። ወአይድዕከ ፡ ዘርኢኩ ። *ዘነገሩ ፡ ጠቢባን ። ወኢ፡ኀብኡ ፡ አበዊ
19 ሆሙ ። *እስመ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ተውህበት ፡ ምድር ። ወኢ፡ኀለፈ ፡ ካልእ ፡ ሕዝብ ፡ እ
20 ምኔሆሙ ። *ኵሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለኃጥእ ፡ ይትሐዘብ ። ወዓመተ፡ሁኒ ፡ በኀሊቈ ፡ ይት

10. ወልሂቀኒ ፡] ወልህቀኒ ፡ A, ወፈዛኒ ፡ ልሔቅኒ ፡ B ወእእሩግኒ ፡ A, ወአዕሩግኒ ፡ B ቦነቤነ ፡] ቦኃ ቤነ ፡ P, በኀቤነ ፡ ህለዉ ፡ B ዘይረሥእ ፡] ዘይረስእ ፡ A, ወዘይረስእ ፡ B. — 11. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ሕዳጠ ፡] ጥዳጠ ፡ A, ኅዳጠ ፡ B ተቀሲፈከ ፡ A. — 12. ምንተ ፡ ኃበለ ፡] ምንተ ፡ ሐበለ ፡ A, እፎ ፡ ኀንከ ፡ ተህበለ ፡ B ልብከ ፡ A ርእ፡ያ ፡ A B. — 13. ትትባሣዕ ፡] ትትበሰዕ ፡ A, ትትዋሣእ ፡ B ቅድመ ፡ እግዚእ ብሔር ፡ በመዓት ፡ B ወዘከመገ ፡] ዘከመገ ፡ A ታውፅእ ፡ A. — 14. ዘይነጽሕ ፡] *add.* እምኃጢአት ፡ B. — 15. ኢ፡ትአምኖሙ ፡ A ወሰማይኒ ፡] ሰማይኒ ፡ B. — 16. ዘይሠርባ ፡ B ለኃጢአት ፡ A. — 17. ስ ምዓኒ ፡ B ዘርኢኩ ፡] *om.* B. — 18. ወኢ፡ኀብኡ ፡] *add.* ለውስጥ ፡ B. — 19. ወኢ፡ሐለፈ ፡ A, ወኢ፡ኀለ ፈ ፡ B ካልኡ ፡ A. — 20. ለኃጥኡ ፡] ኃጥኡ ፡ A ይትኀዘብ ፡ A በኀልቈ ፡ A ይትዋህብ ፡ A ለኀያል ፡ A መዋዕሊሁኒ ፡ ወዓመታቲሁኒ ፡ በኀሊቈ ፡ ይትወሀቦ ፡ ለኀያል ፡ B.

Et qu'as-tu compris, que nous ne comprenions?
10 Le jeune homme, et le vieillard, et les anciens sont parmi nous,
et qui est plus avancé que ton père dans ses jours.
11 Quoique tu aies péché peu de fois, tu as été châtié;
n'est-ce pas ce discours que tu as dit selon ton pouvoir?
12 Qu'est-ce qu'a osé ton cœur,
et qu'est-ce qu'ont vu tes yeux,
13 pour que tu discutes avec colère devant Dieu,
et pour que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?
14 Quel est le mortel qui est pur,
et quel est le juste qui est né de la femme?
15 Il ne se fie guère dans les saints;
et le ciel même n'a pas été pur devant lui;
16 combien plus l'homme impur et souillé,
qui boit le péché comme un breuvage.
17 Écoute-moi; je te raconterai,
et je t'annoncerai ce que j'ai vu;
18 ce que les sages ont rapporté;
et les pères ne dissimuleront rien à leurs fils.
19 Parce que la terre fut donnée à ceux-là seuls;
et nul autre peuple ne les surpassa.
20 Tous les jours du pécheur sont chargés de soucis;

ወሀብ ፡ ለኃያል ። ወትግርምቱሂ ፡ ያወድቆ ። አመ ፡ ተሰፈወ ፡ ዳኅነ ። ይንበር ፡ ይትገፈ- 21
ታእ ። ወአልቦ ፡ ተስፋ ፡ ወሚኦ ፡ እምጽልመት ። ወተአዘዘ ፡ ወድአ ፡ ውስተ ፡ እዴ ፡ 22
ኅጺን ። ወተውህበ ፡ መብልዐ ፡ ለአንስርት ። ወያአምር ፡ ለሊሁ ፡ ከመ ፡ ድቀት ። ወት- 23
ነፅኖ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመት ። ወያጸድፎ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወከመ ፡ መልአከ ፡ ዘይቀ- 24
ድም ፡ ተሠይሞ ፡ ወይኅስር ። ኀአስመ ፡ አዕበየ ፡ እዴሁ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። 25
ወአግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኀሊሎ ፡ ይመልክ ። ወትረውጽ ፡ ኀሳ- 26
ሩ ፡ ቅድሜሁ ። ወውስተ ፡ ረሐበ ፡ ዘበኑ ፡ ኀይሉ ። ወይኅድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞቱ ። ወ 27
ጠበቆ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሁ ። ወይነብር ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሐቅል ። ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ 28
አብያት ፡ መዝብር ። ወዘአሙንቱ ፡ አስተዳለዉ ፡ ባዕድ ፡ ይበልዖ ። ወአ፡ይብዕሉሂ ፡ 29

21. ወትግርምቱሂ ፡] ትግርምቱ ፡ B አመ ፡] እመ ፡ A ይትገፈታዕ ፡ B. — 22. ወሚኦ ፡ B ወትአዘ ዘ ፡ A, ተአዘዘ ፡ B ወደአ ፡ P ኅጺን ፡] ኃጥአን ፡ ወጸልመት ፡ ውኅጺን ፡ A, ሐሢን ፡ B. — 23. መብል ዓ ፡ B ለአንስርት ፡] ለአናብስት ፡ ወለአንስርት ፡ A ወኢያአምር ፡ B ድቀት ፡] ወድቀት ፡ A ወትነጽ ሖ ፡ A, ፡ ወትጸንሖ ፡ B ጽልመት ፡] ሙትውናት ፡ ወጽልመት ፡ B. — 24. ወከመ ፡] ከመ ፡ B ዘይቀድ ም ፡ ተሠይሞ ፡] ዘተሠይመ ፡ A ተሰይሞ ፡ B ወይኅስር ፡ A, ወየኅሥር ፡ B. — 25. እዴሁ ፡ A B. 26. ኀሳሩ ፡ A, ኃሣሩ ፡ B ወውስተ ፡] ውስተ ፡ B ርኅበ ፡ A, ራኅበ ፡ B ዘበኑ ፡ ኀይሉ ፡ A. — 27. ወ ይኅድኖ ፡ ለገጹ ፡ ሐሞተ ፡ A, ወይኅድኖ ፡ ሞት ፡ ለገጹ ፡ በኀሊፎቱ ፡ B ወይመጠቆ ፡ B. — 28. ኀቋል ፡ A ወይበውእ ፡] ወይበይት ፡ B አብያተ ፡ A ምዝበዉር ፡ B ወዘሙንቱ ፡ አስተዳለወ ፡ B. — 29. ወኢይ ብዕሉሂ ፡] ይብዕልሂ ፡ B ወኢይትኅፈሂ ፡ A ኀዋዮሙ ፡] ብዕሎሙ ፡ ወኀዋዮሙ ፡ A, ብዕሉ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ B.

et ses jours et ses années sont donnés en compte au vaillant.
Et ses menaces le feront tomber; 21
quand il avait l'espoir d'être en sûreté, il sera renversé.
Et il n'y a pas pour lui d'espoir de sortir des ténèbres, 22
et il a déjà été livré à une main de fer.
Et il a été donné en nourriture aux aigles; 23
et il sait lui-même qu'il y a une ruine,
et que le jour du châtiment et des ténèbres l'attend.
Et la douleur et l'angoisse le précipiteront dans l'abîme; 24
et comme un prince qui se place en avant, et est humilié;
parce qu'il a levé ses mains devant Dieu, 25
et il a engraissé son cou en présence de Dieu, Tout-Puissant.
Et son ignominie court devant lui; 26
et sa force est dans la largeur de son dos.
Et son fiel cachera son visage; 27
et il est attaché à ses reins.
Et il demeure dans les villes du désert; 28
et il entre dans des maisons ruinées;
et ce qu'ils ont préparé, un autre le mangera.
Et ils ne seront pas riches, et leurs richesses ne dureront pas; 29

30 ወኢ፡ይጐነዲ ፡ ንዋየ·ሙ ። ወኢ፡ይገብር ፡ ጽላሎተ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። *ወኢ፡ያመስጥ ፡ እ
31 ምጽልመት ። ለክርሙኒ ፡ ያየብሶ ፡ ነፋስ ። ወይወድቅ ፡ ፍሬሁኒ ። *ወኢ፡ይሴፍ ፡ ሕይወ
32 ተ ። ወዘተሰፈወኒ ፡ ያመስጠ ። *ወይጠፍእ ፡ ትውክልቱኒ ፡ በጊዜሁ ። ውኑይሉኒ ፡ ኢ
33-34 ይጸንዕ ። *ወይትበላዕ ፡ ቁዑ ፡ በምዕር ። ወይወድቅ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ ዘይትነገፍ ። *መሐ
35 ተቶሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ሞት ። እሳት ፡ ያውሃ ፡ ቤተ ፡ እለ ፡ ይነሥኡ ፡ ሕልያነ ። *ይፀን
ሱ ፡ በከርሦሙ ፡ ጻዕረ ። ወትመልእ ፡ ከርሦሙ ፡ ጕሕሉተ ።

XVI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *ብዙኃ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘከመዝ ። መናገዝኑ ፡ ለእኪተ ፡
3 ኵልክሙ ። *ኵሉ ፡ ዘመጻእክሙ ፡ ትንብቡ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐቅም ። ወምንተ ፡ አጽኑብኩ
4 ክሙ ፡ ከመ ፡ ትትዋሥኡኒ ። *አነሂ ፡ ዘከመ ፡ ትብሉ ፡ አወሥአክሙ ። በነፍስክሙ ፡ ት

30. ወኢ፡ያመሥጥ ፡ B ለክርሙኒ ፡] ለሥርሙኒ ፡ B የየብሶ ፡ A ፍሬሁኒ ፡] ፍሬሁ ፡ A B. — 31. ሕይወተ ፡] ኅይወ ፡ A, ሕይወ ፡ B ወዘተሰፈወኒ ፡] ዘተሰፈወኒ ፡ B ያመሥጠ ፡ B. — 32. ውኑይሉኒ ፡ B. — 33. ወይትበላዕ ፡ A ቁዑ ፡ A B በምዕር ፡] በምድር ፡ A ዘይትነገፍ ፡] ዘይት ፡ A B. — 34. ማኅተቶሙ ፡ A B ያውሃ ፡ B ሕልያነ ፡] ኅልያነ ፡ A, ኅልያነ ፡ በዓመፃ ፡ B. — 35. ይጸንሱ ፡ B ፃዕረ ፡ B ጕሕሉተ ፡ A.

XVI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተመጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ነበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተመጥወ ፡ B. — 2. ብዙኃ ፡ B ኵልክሙ ፡] ኵሉክሙ ፡ A, ወኵልክሙ ፡ B. — 3. ኵሉ ፡ A ዘመጽእክሙ ፡ B ትንብቡ ፡ A B ዓቅም ፡ B ወምንተ ፡] ምንተ ፡ B አጽሕብኩክሙ ፡ B. — 4. በነፍስክሙኑ ፡ A B.

et il ne donnera pas d'ombre sur la terre.
30 Et il n'échappera pas aux ténèbres;
et le vent desséchera son ventre;
et son fruit tombera.
31 Et il n'aura pas l'espoir de la vie;
et ce qu'il a attendu, lui échappera.
32 Et son assurance disparaît en son temps;
et sa force n'est point ferme.
33 Et son raisin encore vert est mangé en un moment;
et il tombe comme le fruit qui est rejeté.
34 La mort est le sceau des pécheurs;
le feu brûle la maison de ceux qui ont reçu le présent de l'iniquité.
35 Ils ont conçu le tourment dans leur ventre;
et leur ventre est rempli de tromperie.

XVI. 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 J'ai entendu bien des choses semblables;
et vous êtes tous des consolateurs de malheur.
3 Vous dites sans mesure tout ce qui vous est arrivé;
et pourquoi vous importunerai-je pour que vous discutiez avec moi?
4 Et moi aussi, je vous répondrai de la façon que vous avez parlé.
Est-ce que vous rachetez mon âme par votre âme?

ቤዝውዋ ፡ ለነፍስየ ። እነግረክሙ ፡ ነገረ ። ወአነውሥ ፡ ርእሰየ ፡ ለክሙ ። ዕቤሁ ፡ ብ
የ ፡ ኃይለ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወኢ ፡ ምሕኩ ፡ ከናፍርየ ፡ እምአኀሥኩ ። ኦመሂ ፡ ነበብኩ ፡
ኢ ፡ ጠዓሪ ፡ ቍስልየ ። ወእመሂ ፡ አርመምኩ ፡ ይብእሰኒ ፡ ሕማምየ ። ይእዜሰ ፡ ግመዳ
ተ ፡ አብድ ። ቅንጣበተ ፡ ረሰይከኒ ። ወከነት ፡ ስምዐ ፡ እኅዘትየ ። ወተንሥአት ፡ ላዕሌ
የ ፡ ሐሰትየ ። ወተዋሥአተኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጽየ ። ተመዚያ ፡ በመዐት ፡ ነፅኅኒ ። ወሐቀየ ፡
ስኒኒሁ ፡ ላዕሌየ ። ወአሕጸሁኒ ፡ በዲቤየ ፡ አመከረ ። ወአለከወኒ ፡ ወጸለለኒ ፡ አዕይንት
የ ። ወብሕቁ ፡ አጽደፈኒ ፡ በብረከየ ። ወኅቡረ ፡ ሮዱኒ ። ወመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡
ዘይትበሐዘኒ ። ወገደፈኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለዐዋጋን ። እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ ገደፈ

5. እነግረክሙ ፡] ወእነግረክሙ ፡ B ወአሐውስ ፡ A B ረእስየ ፡ P. — 6. ዕቤሁ ፡] ዕበሁ ፡ A, ወዕበ ሁ ፡ B ኃይለ ፡ A, ኃይል ፡ B ወኢ ፡ ምሕኩ ፡] እምኢ ፡ ምሕኩ ፡ B እምአኀሥኩ ፡] እምኢሰስኩ ፡ A, ወ እምአኀሰስኩ ፡ ዘእነብብ ፡ B. — 7. እመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A ኢ ፡ ጥዓሪ ፡ A B ቍስልየ ፡ A ወእመሂ ፡] ወእመ ፡ A, ወአመ ፡ B ይብዕሰኒ ፡ B. — 8. ግመዳተ ፡ A, ግመዳተ ፡ B ቅንጣባተ ፡] ወቅንጣባተ ፡ B ስምዐ ፡ B እኅዘትየ ፡ A. — 9. ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ እኅዘትየ ፡ ወተንሥአት ፡ ላዕሌየ ፡ ኅሠትየ ፡ A ወተ ዋሥአተኒ ፡] ወተዋቀመተኒ ፡ B. — 10. ተመዚያ ፡] ተምዚያ ፡ A, ወተምዚያ ፡ B በመዐቱ ፡ B ነጽሕኒ ፡ A B ወኅቀየ ፡ A ወአኅጸሁኒ ፡ A, ወአሕፀሁኒ ፡ B. — 11. ወአለከወኒ ፡] ለከወኒ ፡ B ወጸለለኒ ፡] *om.* B ወብሕቁ ፡ A B አጽደፈኒ ፡] አድፈጸኒ ፡ A በብረከየ ፡] ብረከየ ፡ A ወኅቡረ ፡] ኅቡረ ፡ B. — 12. ወመጠወኒ ፡] ወመጠወኅኒ ፡ P ዘይትበሐዘኒ ፡] ዘይትሐዘበኒ ፡ B ለዐዋጋን ፡] ውስተ ፡ እደ ፡ ጸዋጋን ፡ A. — 13. እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ ገደፈኒ ፡] ወገደፈኒ ፡ እግዚእብሔር ፡ እንዘ ፡ ዳኅነ ፡ እነብር ፡ B በ ሥዕርተ ፡] ወበሥዕርተ ፡ B ደማኅየ ፡ P ወአስተኃደጽ ፡] ወአቀመኒ ፡ ከመ ፡ መጠራ ፡ ወከመ ፡ ቃፍ ፡ አ ስተሐይጽ ፡ B ዓይን ፡ A B. — Dans B l'ordre des stiches est : 11 a, 11 c, 12 a, 11 b, 13 a, 12 b, 13 b, 13 c.

Et je vous adresserai un discours;
et je secouerai la tête contre vous.
Et si j'avais de la force dans ma bouche,
je n'épargnerais pas mes lèvres de faire mieux.
Et quoique je parle, ma plaie ne guérira pas;
et si je me tais, ma douleur s'empirera pour moi.
Mais maintenant tu m'as fait segment d'insensé et morceau.
Et mon arrestation fut témoin:
mon mensonge s'est élevé contre moi;
et elle m'a accusé devant ma face.
Et en s'emportant dans sa colère, il m'a renversé;
et il a grincé des dents contre moi;
et il a essayé ses traits sur moi.
Il a obscurci et couvert mes yeux de ténèbres;
et en peu de temps il m'a précipité sur mes genoux;
et tous ensemble ils ont couru contre moi.
Et il m'a livré dans la main de celui qui m'épiait;
et Dieu m'a jeté aux pervers.
Et lorsque je demeurais en sûreté, il m'a rejeté;

14 ኒ ። በሥዕርተ ፡ ድግኅየ ፡ መሐወኒ ። ወአስተጋይጽ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ዐይን ። *እስመ ፡
ከዋንው ፡ ወግአኒ ። ወይረግዝኒ ፡ ውስተ ፡ ኵሊያትየ ፡ ወኢ፯ምሕሩኒ ። ወተክዕወት ፡
15 ውስተ ፡ ምድር ፡ ሐሞትየ ። *ወነዕጉኒ ፡ ድቀተ ፡ በዲበ ፡ ድቀትየ ። ወሮጹ ፡ ላዕሌየ ፡
16 ኃያላን ። *ሠቀ ፡ አስተጣበቀ ፡ ላዕለ ፡ መእስየ ። ወተሰልጠት ፡ ሕማምየ ፡ በውስተ ፡ መ
17-18 ሬት ። *ተነድድ ፡ ከርሥየ ፡ በብካይ ። ወውስተ ፡ ቀራንብትየ ፡ ጽላሎትየ ። *ወአልቦ ፡
19 ዐመፃ ፡ ውስተ ፡ እደዊየ ። ወንጹሕ ፡ ጸሎትየ ። *መሬትኑ ፡ ዳእሙ ፡ ኢ፯ክድኑኒ ፡ ሥጋ
20 የ ፡ ወደምየ ። ወኢ፯ረክብኑ ፡ ብሔረ ፡ አአወዩ ። *ወይእዜኒ ፡ ናሁ ፡ ሰማዕትየ ፡ ው
21 ስተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ሊተ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። *ኅለፈት ፡ ጸሎትየ ፡ ኅበ ፡ እግዚ
22 አ ፡ ብሔር ። ወታንጸፈጽፍ ፡ ዐይንየ ፡ ቅድሜሁ ። *ሶበሁ ፡ ያስተዋቅሥዎ ፡ ለሰብእ ፡ በ

14. ከዋንው ፡] ኰይንው ፡ A, በኵያንው ፡ B ወግአኒ ፡] ወግኅኒ ፡ B ወይረግዝኒ ፡] ይረግዝኒ A ኵ ሊያትየ ፡] ኵልያት ፡ A, ኵልያትየ ፡ B ወኢ፯ምሕሩኒ ፡ A, ወኢ፯ምህሩኒ ፡ B. — 15. ወነጽሕኒ ፡ A, ወነጽ ሕኒ ፡ B ድቀትየ ፡] ድቀት ፡ A B ኅያላን ፡ A. — 16. ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ወተሠልጠት ፡ A. — 17. ጽላሎተየ ፡] ጸሎትየ ፡ P, ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ B. — 18. ዓመፃ ፡ B እደውየ ፡ A B. — 19. ዳእሙ ፡] *om.* B ኢ፯ክድኑኒ ፡] ይክድኑኒ ፡ A B ወደምየ ፡] ወይትክዳው ፡ ደምየ ፡ B አአወዩ ፡] ኅበ ፡ አአወዩ ፡ A, ኅበ ፡ አዓወዩ ፡ B. — 20. ወይእዜኒ ፡] ይእዜኒ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 21. ጸሎትየ ፡] ጽላሎትየ ፡ A ኅለፈት ፡ B ዓይንየ ፡ B. — 22. ያስተዋቅስዎ ፡ A B በቅድሙ ፡] ቅድሙ ፡ A, ምስለ B ወለእጓለ ፡] ከመ ፡ እጓ ለ ፡ B እመሕያው ፡ A B.

et il m'a enlevé par les cheveux de la nuque,
en me guettant comme un espion.
14 Car il m'a blessé avec des traits;
et ils m'ont percé aux reins, et ils n'ont pas eu pitié de moi;
et mon fiel s'est répandu sur la terre.
15 Ils m'ont renversé coup sur coup;
et les vaillants ont couru contre moi.
16 J'ai mis un cilice sur ma peau;
et ma douleur s'est consumée sur la poussière.
17 Mon ventre brûle par les pleurs;
et l'ombre de la mort est dans mes paupières.
18 Et il n'y a pas d'iniquité dans mes mains;
et ma prière est pure.
19 Est-ce que la poussière ne couvrira pas mon corps et mon sang,
et ne rencontrerai-je pas une terre où je gémisse?
20 Et maintenant aussi, voici que j'ai mon témoin au ciel;
et celui qui est dans les hauteurs me connaît.
21 Ma prière a passé jusqu'à Dieu;
et mes yeux verseront des larmes devant lui.
22 S'il est permis à l'homme de discuter devant Dieu,
comme l'homme avec son prochain,

ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወለእኃለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ምስለ ፡ ቢጹ ። ᵉመጽአኒ ፡ ዓመ
ተ ፡ ጎሉቃት ። ወአሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ኢ፯ንብእ ።

ᵉ፯ጹዕረኒ ፡ ዘያወፅአ ፡ ለነፍስየ ። እትሜነየ ፡ ለመቃብር ፡ ወኢ፯ያዕምየ ። ᵉእልህስ ፡ XVII. 1
ሠራሕኩ ፡ ወምንተ ፡ እረሲ ። ᵉወሰረቁኒ ፡ ነኪራን ፡ ንዋያየ ። ወመኑ ፡ ውእቱዝ ፡ ዘይም
ቅሕዎ ፡ በእዴየ ። ᵉእስመ ፡ ኀብእዎ ፡ ለልበሙ ፡ እምሠናይ ። በእንተዝ ፡ ኢ፯ሌዕሎ
ሙ ። ᵉወያሚህርዎ ፡ እከየ ፡ ለልበሙ ። ወተመሰወኒ ፡ አዕይንትየ ፡ በእንተ ፡ ደቂቅየ ።
ᵉረሰይከኒ ፡ ነገረ ፡ ለአሕዛብ ። ወከንከዎሙ ፡ ሠሐቀ ፡ ወስላቀ ። ᵉወፀውረኒ ፡ አዕይንት
የ ፡ እምአንብዕ ። ወፈድፋዶ ፡ አሥቆረረኒ ፡ ዝሉ ። ᵉወተአምንዋ ፡ ለዛቲ ፡ ወቀብፀኒ ።
ወርቱዕሰ ፡ ኅዳለ ፡ ኃዋአን ፡ ትግብእ ። ᵉወበሕቱ ፡ እትአመን ፡ ከመ ፡ እገብእ ፡ ለፍኖትየ ።

23. መጽአኒ ፡] እመጽአኒ ፡ B ዓመተ ፡ A, ዓመቃት ፡ B ሕሉቃት ፡ A, ጎሉቋት ፡ B · ኢ፯ገብእ ፡] ኢገቢእ ፡ B.

XVII. — 1. ያዒእረኒ ፡ B እትሜነየ ፡] ኢእትሜነዮ ፡ A. — 2. እልሕስ ፡ B ሰራኅኩ ፡ A ወምነ ተ ፡] ምንተ ፡ B እሬሲ ፡ A B. — 3. ወሰረቁኒ ፡] ሠረቁኒ ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ውእቱዝ ፡] ውእ ቱ ፡ A B ዘይምቅሕዎ ፡] ዘይምሕዎ ፡ A, ዘይመይጣ ፡ B በእዴየ ፡] ለእዴየ ፡ B. — 4. በእንተዝ ፡] ወበእ ንተዝ ፡ B ኢ፯ሌዕሎሙ ፡ A. — 5. ወተመስወኒ ፡ A, ወተመስዋ ፡ B. — 6. ሰሐቀ ፡ B. — 7. ወፀው ረኒ ፡] ወፃረ ፡ A, ወፃሬኒ ፡ B አስቆረረኒ ፡ A B. — 8. ወታአምንዋ ፡ A, ወተአመንከዋ B ወቀብጹኒ ፡ A ኅዳለ ፡] በኅዳለ ፡ A ትገብእ ፡ A ትግባእ ፡ ኅዳለ ፡ ኃዋአን ፡ B. — 9. እገብእ ፡ A B ለፍኖት የ ፡] በፍኖትየ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ A B እ፯ውየ ፡ A B እረክበ ፡ A.

des années nombreuses viendront pour moi,
et je marcherai par un chemin d'où je ne reviendrai pas.

Celui qui fait sortir mon âme me tourmente; XVII. 1
je désire le sépulcre, mais je ne l'obtiens pas.
Je disparais, je me suis épuisé; que ferai-je? 2
Et les étrangers ont dérobé mes biens; 3
et qui est-ce qui les rendra dans ma main? 4
Parce qu'ils ont caché leur cœur loin du bien; 5
et pour cela, ils ne les ont pas élevés.
Et ils enseignent le mal à leur cœur; 6
et mes yeux se sont fondus à cause de mes enfants.
Tu m'as fait la fable des nations; 7
et je fus pour eux objet de dérision et jouet.
Et mes yeux se sont aveuglés à cause des larmes; 8
et tous m'ont fortement haï.
Je m'étais confié en cela, et ils m'ont abandonné; 9
et l'homme intègre s'est tourné contre les pécheurs.
Mais j'ai confiance que je retournerai par ma voie; 10

10 ወእስመ ፡ ንጹሕ ፡ እደዊየ ፡ እረክብ ፡ ለትፍሥሕትየ ። *ወሀለውክሙ ፡ ተርእዩ ፡ ሠሉክ
11 ሙ ፡ ወትምጽኡ ። እስመ ፡ አልቦ ፡ ርትዐ ፡ ዘእረክብ ፡ በኀቤክሙ ። *ወኀለቃ ፡ መዋዕ
12 ልየ ፡ እንዘ ፡ ጽዩአት ። ወተበትከ ፡ ሥርወ ፡ ልብየ ። *ሞዐልት ፡ ሌሊተ ፡ ኅነኒ ። ወጽ
13 ልመት ፡ ውስተ ፡ ገጻ ፡ ብርሃን ፡ ገብአኒ ። *ወእመሂ ፡ ጐንደይኑ ፡ መቃብር ፡ ዳእሙ ፡
14 ቤትየ ። ወውስተ ፡ ጽልመት ፡ ተነጽፈ ፡ ምስጕብየ ። *ለሞትኒ ፡ አቡየ ፡ እቤሎ ። ወእምየ
15 ኒ ፡ ወኢኀዊየ ፡ ዕጸያት ። *አይቴ ፡ ውእቱ ፡ እንከ ፡ ተስፋየ ። እፌኢያኑ ፡ ዓዲ ፡ ለሠናይ
16 ትየ ። *ወትወርድኑ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወንደፈኑ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መሬት ።
XVIII, 1-2 *ወተሰዋወ ፡ በልዳዶስ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ኢ፪ተረምም ። ተዐገስ ፡ ንንግ
3 4 ርከ ፡ ንሕነኒ ። *ለምንትኑ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ አርመምነ ፡ ቅድሜከ ። *ትደልወከ ፡ መቅሠ

10. ወሀለውክሙ ፡ A, ወሀለወክሙ ፡ B ወትምጽኡ ፡] ወትመጽኡ ፡ ገዘየ ፡ B ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ዘእረክብ ፡ A በኀቤክሙ ፡ P. — 11. ወኀለቃ ፡ A, ወሐልቃ ፡ B ጽዩአት ፡ A ስርወ ፡ B. — 12. ሞዐልት ፡ A, መዓልት ፡ B. — 13. ወእመሂ ፡] እመሂ ፡ B ዳእሙ ፡ መቃብር ፡ B ቤትየ ፡] ውእቱ ፡ ቤትየ ፡ B. — 14. እብሎ ፡ B ወእምየኒ ፡] እምየኒ ፡ B ወኢኀውየ ፡ B ዕጸያት ፡] ዕፀያት ፡ A, ዕፂያት ፡ እሙንቱ ፡ B. — 15. ውእቱ ፡] *om.* A እንከ ፡ ውእቱ ፡ B ተስፋየ ፡] ተፈፋየ ፡ (?) A እፌኢያኑ ፡ A B. — 16. ውስተ ፡ መቃብር ፡] ውስተ ፡ መቃብር ፡ የ ፡ A, ውስተ ፡ መቃብር ፡ ምስሌየ ፡ B ወንደፈኑ ፡ A B.

XVIII. — 1. ወተሰዋወ ፡ በልዳዶስ ፡] ወተሠዋወ ፡ በልዳዶስ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳዶስ ፡ ወተሠዋወ ፡ B. — 2. ተዓገሥ ፡ B. — 3. ቅድሜሁ ፡ A. — 4. ይደልዎ ፡ B መቅሠፍትከ ፡ A, ስመቅሠፍትከ ፡ B ምንትኑ ፡] ወምንትኑ ፡ B ወአልቦኑ ፡] አልቦኑ ፡ B ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡] ዘይሔይስከ ፡ A እመሠረቶ ሙ ፡ B.

et parce que mes mains sont pures, je trouverai ma joie.
10 Et vous, vous avez tous à voir et vous reviendrez ici;
parce que je ne rencontre pas rectitude parmi vous.
11 Et mes jours se sont écoulés exhalant une odeur fétide;
et le nerf de mon cœur a été coupé.
12 Le jour a été nuit pour moi;
et les ténèbres ont pris la place de la lumière.
13 Et si j'ai tardé, le sépulcre seul est ma maison;
et ma couche a été déployée dans les ténèbres.
14 A la mort, je dis : mon père;
et ma mère et mes frères, ce sont les vers.
15 Où est donc mon espoir?
Verrai-je encore mon bien?
16 Descendra-t-il dans le sépulcre,
et nous cacherons-nous ensemble dans la poussière?

XVIII. 1 Et Baldados répondit, et dit :
2 Jusques à quand ne te tairas-tu pas?
Attends; nous te parlerons aussi.
3 Pourquoi nous tairions-nous devant toi comme des bêtes?
4 Ton affliction t'est due;

ፍትከ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ለአመ ፡ ሞትከ ። ወአልበኑ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ በታሕተ ፡
ሰማይ ። ይወድቁኑ ፡ አድባር ፡ እመሰረቶሙ ። ወይጠፍእኑ ፡ ብርሃነ ፡ ኃጥኣን ። ወኢ፲
ትከበት ፡ እክዮሙ ። ወብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይጌግዒ ። ወማኅቶቶሙኑ ፡ ትጠፍእ ። ፮
ወይነሥኡ ፡ ንዋየ ፡ ትሑታን ። ወትድሕፅኑ ፡ ምክሩ ። ወትወርድኑ ፡ እግሩ ፡ ውስተ ፡ ፯
መሥገርት ። ወትትአሠርኑ ፡ በመሥገርት ። ወይመጽእሁ ፡ መሥገር ፡ ላዕሌሁ ። ወይጸ ፰
ንሁ ፡ ጽሙእን ፡ ላዕሌሁ ። ወኅበኑኑ ፡ ዳብ ፡ ምድር ፡ ሐብሉ ። ወይስሕብዎ ፡ እምፍኖቱ ። ፱
ወይጠፍእ ፡ ሕማም ፡ እምእውዱ ። መጽኡ ፡ ብዙኃን ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በዐቢይ ፡ ፲
ረኃብ ። ወፅኑሕ ፡ ሎቱ ፡ ኃሳር ፡ ዕጽብት ። ወይበትሑበኑ ፡ አቍያጻ ፡ እገሪሁ ። ወ ፲፩ ፲፪
ይብልዖ ፡ ሞት ፡ ምሥናዮ ። ወትነቅዕ ፡ እምሥጋሁ ፡ ጥዕይት ። ወትጸንዕ ፡ ምንዳቤሁ ፡ ፲፫

5. ወይጠፍዕ ፡ B ወኢይትከበት ፡ B. — 6. ውብርሃነ ፡ ጽልመት ፡ ይጌሥጹ ፡ A, ውብርሃኖሙ ፡ ጽልመተ ፡ ይከውኖሙ ፡ ይጌግሁ ፡ B ወማኅቶቶሙኒ ፡ A, ማኅቶቶሙኒ ፡ B. — 7. ትጉታን ፡ A ወትድኅፅኑ ፡ A, ወትድኅጽ ፡ B. — 8. ወትወርድ ፡ B ወትትአሠርኑ ፡] ትአስርኑ ፡ A, ወትትኅሠር ፡ B. — 9. ወይመጽኦሁ ፡ A, ወይመጽእ ፡ B መኅግር ፡ A, መሥገርት ፡ B ወይጸንሁ ፡ ጽሙእን ፡] ወይመጽኡ ፡ ጽጉግን ፡ B. — 10. ኅብሉ ፡ A, ኃብሉ ፡ B ወይሰብሕዎ ፡ A, ወይስሕብዎ ፡ B. — 11. ወይጠፍእ ፡ A, ወይጠፍኦ ፡ B እምውእዱ ፡ A, እምኅውዱ ፡ B በኅቢይ ፡ B ረኃብ ፡ A, ረሐብ ፡ B. — 12. ወፅኑሕ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ወጽኑሕ ፡ B ኃሳር ፡ A, ኃሣር ፡ B ዕጽብተ ፡ A, ዕፀብ ፡ B. — 13. ወይበትሑኑ ፡ A, ወይበትሑኑ ፡ B አቍ[ያ]ጻ ፡ A ሞተ ፡ A ምስናዮ ፡ A. — 14. ወይነቅዑ ፡ B ጥዕይት ፡] ጥዕየት ፡ A, ዕፂያት ፡ B.

et que seras-tu, si tu meurs?
Et n'y a-t-il personne qui soit meilleur que toi sous le ciel?
Est-ce que les montagnes tomberont de leurs fondements?
Et est-ce que la lumière des pécheurs s'éteindra, 5
et leur mal se cachera?
Et leur lumière sera ténèbre pour eux, ils s'effrayeront; 6
et leur lampe, s'éteindra-t-elle?
Et les humbles prendront leurs biens, 7
et son conseil glissera-t-il?
Et son pied descendra-t-il dans le filet, 8
et sera-t-il pris dans le filet?
Et les filets viendront sur lui; 9
et les altérés prévaudront contre lui.
Et son cordeau sera caché sous la terre; 10
et ils le traîneront hors de son chemin.
Et la douleur opprimera autour de lui; 11
et beaucoup viennent sous ses pieds avec grand'faim
Et un grave outrage le menace.
Et les jambes de ses pieds se pourriront; 13
et la mort dévorera sa meilleur part
Et la santé coulera de son corps;

15 ወይትቤቀሎ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። *ወይትዐጸው ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በሌሊት ። ወይዘርዎ ፡
16 ምሥናዮ ፡ ፈጣሪሁ ። *ወይየብስ ፡ ሥረዊሁ ፡ በመተሕቱሁ ። ወእመልዕልቱሁ ፡ ይወድ
17-18 ቅ ፡ ጽጌሁ ። *ወይጠፍእ ፡ እምድር ፡ ዝክሩ ። ወይርሕቅ ፡ ስሙ ፡ ነዋኑ ። *ወያፈልስ
19 ዎ ፡ እምብርሃን ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮ ፡ እምሕዝቡ ። ወኢ ይድኅ
20 ን ፡ ቤቱ ፡ እምታሕተ ፡ ሰማይ ። ወባዕድ ፡ ይደ ለው ፡ በንዋየ ፡ ዚአሁ ። *ወግዕረ ፡ ነዳ
21 ይ ፡ በእንተአሁ ። ወአንከርዎ ፡ ዐበይትኒ ። *ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ዓማፊያን ። ወዝ
ውእቱ ፡ ግዕዘሙ ፡ ለእለ ፡ ኢ ይፈርሁዎ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ።

XIX, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *እስከ ፡ ምንትኑ ፡ ትጼዕርዋ ፡ ለነፍስየ ። ወትቀት
3 ሉኒ ፡ በነገርኽሙ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ዘንተ ፡ ረሰየኒ ። ት

15. ወይትዐጸ ፡ A, ወይትዓፃ ፡ B ምስናዮ ፡ A. — 16. ስረዊሁ ፡ B በመተሕቱሁ ፡] በታሕቱሁ ፡ A B ወእመልዕልቱሁ ፡ P ወእመልዕልቱሁ ፡ ይወድቅ ፡ ጽጌሁ ፡] ወይወድቅ ፡ ፍሬሁ ፡ እምላዕሌሁ ፡ B. — 17. ነዋሐ ፡ A, ነዋሀ ፡ B. — 19. ዘይምሕሮ ፡] ዘይመርሖ ፡ A, ዘይምህሮ ፡ B እምታሕተ ፡] በታሕተ ፡ B ይደ ሎ ፡ A B. — 20. ወገዓረ ፡ A B ዐበይተኒ ፡ A, ዓበይትኒ ፡ B. — 21. ቤተ ፡ ዐማፊያን ፡ A, ቤ ቶሙ ፡ ለአማጽያን ፡ B ኢ ይፈርሁዎ ፡] ኢየአምርዎ ፡ B.

XIX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ጎበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ታዔዕርዋ ፡ B. — 3. ይ ሬስየኒ ፡ B ወትትላዕዩኒ ፡ B ኢትኃፍሩ ፡] ወኢተኃፍሩ ፡ A, ወኢትኃፍሩ ፡ B ትቁሙ ፡ B

et son oppression sera lourde, et Dieu le punira.
15 Et il s'enfermera dans sa maison pendant la nuit;
et son créateur dispersera sa meilleure part.
16 Et sa racine se desséchera dans sa partie inférieure;
et sa fleur tombera de sa partie supérieure.
17 Et sa mémoire disparaîtra de la terre;
et son nom s'éloignera au loin.
18 Et on le poussera de la lumière dans les ténèbres.
19 Et il n'y aura personne de son peuple qui ait pitié de lui.
Et sa maison ne sera pas en sûreté sous le ciel;
et l'étranger s'enrichira avec ses biens.
20 Et le pauvre criera contre lui;
et les grands seront dans l'étonnement à son sujet.
21 Telle est la demeure des hommes injustes;
et voilà la condition de ceux qui ne craignent pas Dieu.

XIX, 1 Et Iyob répondit, et dit :
2 Jusques à quand tourmenterez-vous mon âme,
et me tuerez-vous par vos discours?
3 Sachez seulement que Dieu m'a fait cela;

ትላኰዩኒ ፡ ኢ፡ትኀፍሩ ። ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *ኦሆ ፡ እንከ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ አ
ማን ። ውነቤየ ፡ ኀደረት ፡ እበድ ። *ወነበብኩ ፡ ቃለ ፡ ዘኢ፡ያአምር ። ወነገርየኒ ፡ እበድ ፡
ወአኮሰ ፡ ዘእዜለፍ ። *አሌ ፡ ሊተ ፡ በላዕሌየ ፡ ዳእሙ ፡ ታዐቢዩ ፡ አፉክሙ ። ወተትቁ
ናደዩ ፡ ብየ ፡ ወትዘረከዩኒ ። *አእምሩ ፡ ዳእሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሠከኒ ።
ወአነኑ ፡ መዐቶ ፡ ላዕሌየ ። *ናሁ ፡ እሠርሐ ፡ በሐሲ ፡ ወኢ፡ይነግር ። ወአአወዩ ፡ ወአ
ልበ ፡ ዘይፈትሕ ፡ ሊተ ። *ወተሐንጸ ፡ አውድየ ፡ ወአልብየ ፡ ምኅላፈ ። ወአንሠለበ ፡
ውስተ ፡ ገጽየ ፡ በጽልመት ። *ወሰለበኒ ፡ ትርሲተየ ። ወአእትት ፡ አክሊለ ፡ እምራእስ
የ ። *ወመሐለኒ ፡ እንተ ፡ ሠልጐ ፡ ወአልህስ ። ወገዘማ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ለሕይወትየ ። *ወረ
ሰየኒ ፡ ለኀያል ፡ መቅሠፍት ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ፀር ። *ወኅበሩ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌየ ፡ መ

4. ኦሆ ፡] ኦሆ ፡ B  አነ ፡] ኦነ ፡ B  ኀደረት ፡ A B. — 4ª. ወነበብኩ ፡ P  ዘኢ፡ያአምር ፡ B  ዕበድ ፡ B  ዘእዜልፍ ፡ A B. — 5. አሌሊተ ፡ A  ታዐብዩ ፡ A, ታዓብዩ ፡ B  ወትዘረከዩኒ ፡ A B. — 6. ወአነ ሐ ፡ A, ወአንኑ ፡ B  መዓቶ ፡ B. — 7. ቦኒስ ፡ A  ወኢ፡ይነግር ፡] ወአነግር ፡ B  ወአአወይዉ ፡ A, ወአዓ ወዩ ፡ B. — 8. ዓውዲየ ፡ B  ምሕላፈ ፡ A B  ወአንሠልዓ ፡ A, ወአንሠልዓ ፡ B  በጽልመት ፡] ጽልመት ፡ B. — 9. ወሰለበተኒ ፡ A B; dans B le ተ est gratté.  ወአእተተ ፡ A B  እምርእስየ ፡ A B. — Dans B, 9 a est avant 8 b. — 10. ኵላኒ ፡ A, ሠሰኒ ፡ B  ወእልህስ ፡] አሐውር ፡ ወእልሕ[ስ] ፡ B. — 11. ወ ረሰየኒ ፡] ረሰየኒ ፡ B  ለሐያል ፡ A, ለኀያል ፡ B. — 12. መዓቱ ፡ B  ወኅበቱኒ ፡ B  ፍናዊየ ፡ A, ፍናውየ ፡ B  ይጸንሑኒ ፡ B.

et vous me blâmez, et vous n'avez pas honte;
et vous résistez à mon âme.
Si donc j'ai péché en vérité; 4
et si la folie a demeuré chez moi;
et si j'ai dit des paroles que je ne comprends pas; 5
et si mon discours a été insensé, et il n'y a rien de quoi je sois blâmé.
Hélas! vous élevez votre bouche seulement contre moi; 6
et vous exultez insolemment contre moi, et vous me calomniez.
Sachez donc que c'est Dieu qui m'a troublé; 7
et il a levé sa colère contre moi.
Voilà que je suis tourmenté par l'opprobre, et je ne parlerai pas; 8
et je me plains, et il n'y a personne qui me fasse justice.
Et ce qui m'entoure est fermé de murs, et je n'ai pas de passage; 9
et il a voilé mon visage par les ténèbres.
Et il m'a dépouillé de mon ornement;
et il a ôté la couronne de ma tête. 10
Et il m'a arraché de partout où je vais, et je péris;
et il a coupé ma vie comme un arbre.
Et il m'a rendu cause d'affliction pour le puissant; 11
et il m'a fait comme un ennemi.
Et sa colère est venue tout à la fois contre moi; 12
et ceux qui m'épiaient, ont assiégé mes chemins.

13 ዐቲ ። ወወገቶኒ ፡ ውስተ ፡ ፍኖዊየ ፡ እለ ፡ ይወንሑኒ ። *ወአኀዊየኒ ፡ ተናኀሩኒ ። ወአብ
14 ደሩ ፡ ነኪረ ፡ እምኔየ ። ወአዕርኳትየኒ ፡ ኢ፲ምሕሩኒ ። *ወአዝማዲየኒ ፡ ኢ፲ያንከሩኒ ። ወአ
15 ለሊ ፡ ያአምሩ ፡ ስምየ ፡ ረስዑኒ ። *ወእለሊ ፡ ቅሩባንየ ፡ ኢ፲ፈቀዱ ፡ ይርአዩኒ ። ወዘከ
16-17 መ ፡ እምካልእ ፡ ሕዝብ ፡ ያመስሉኒ ። *ወነባሪየኒ ፡ እጼውዖሙ ፡ ወይጼመሙኒ ። *ወ
ብእሲትየኒ ፡ እትጋነይ ፡ ላቲ ። ወኢ፲ውሃ ፡ ወአስተበቍዖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ገዛእየ ፡ ወእት
18-19 ሜሐር ፡ ለሙሙ ። *ወቀብዐኒ ፡ ለዓለም ። ወሶበሃኒ ፡ እትነሣእ ፡ የሐምዩኒ ። *ወእለሊ ፡ ያ
20 አምሩኒ ፡ ያሥቆርሩኒ ። ወእለሊ ፡ አፈቅር ፡ እሙንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። *ይ
21 ትቤጸል ፡ መእስየ ፡ ምስለ ፡ ሥጋየ ። ወየሐቂዩኒ ፡ አዕጽምትየ ። *መሐሩኒ ፡ መሐሩኒ ፡
22 አዕርኳትየ ። እይ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘገሰሰኒ ። *ለምንት ፡ አንትሙኒ ፡ ታሠ
23 ርሑኒ ፡ ከመ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ኢ፲ትጸግቡኑ ፡ እምሥጋየ ። *መኑ ፡ እምጸሐፎ ፡ ለነገ

13. ወአኀውየኒ ፡ B ወአዕርኳትየኒ ፡] አዕርኳትየኒ ፡ B ኢ፲ሐሩኒ ፡ B. — 14. ወአዝማዲየኒ ፡ A, አዝ ማዲየኒ ፡ B ወእለሊ ፡] እለሊ ፡ B የአምሩ ፡ B. — 15. ወእለሊ ፡] እለሊ ፡ B ኢ፲ፈቀዱ ፡ B ወዘ ከመ ፡ እምካልእ ፡] ወከመ ፡ ዘእምካልእ ፡ B. — 16. ነባሪየኒ ፡ B እጼውዖሙ ፡ B ወይጼመሙኒ ፡ B. — 17. ወብእሲትየኒ ፡] ብእሲትየኒ ፡ A, ለብእሲትየኒ ፡ B ወእየውሃ ፡ B ወአስተበቍዖሙ ፡ A ወእት መሐር ፡ B. — 18. ወቀብዐኒ ፡ A. — 19. ወእለሊ ፡] እለሊ ፡ B የአምሩኒ ፡ B ያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቈር ሩኒ ፡ B ወእለሊ ፡] እለሊ ፡ B አፈቅሮሙ ፡ B እሙንቱ ፡] *om.* A B. — 20. ይትቤጸል ፡] ወይትቤጸ ል ፡ B ማእስየ ፡ A B ሥጋየ ፡] ነፍስየ ፡ B ወየሐቂዩኒ ፡] ወያሐቅየኒ ፡ A, የሐቅዩኒ ፡ B አአጽም ትየ ፡ B. — 21. አዕርኳትየ ፡ B እይ ፡] አስመ ፡ እይ ፡ B ዘገሠሠኒ ፡ A B. — 22. አንትሙኒ ፡] አንት ሙ ፡ B ኢ፲ትጸግቡኑ ፡] ወኢ፲ትጸግቡኒ ፡ B. — 23. ወይልክዎ ፡] ወይልክዕዎ ፡ A ለዓለም ፡] ዘለዓለም ፡ B.

13 Et mes frères m'ont renié,
et ils ont mis un étranger avant moi;
et aussi mes amis n'ont pas eu compassion de moi.
14 Et mes proches n'ont pas fait attention à moi;
et ils m'ont oublié, ceux qui savaient mon nom.
15 Et ceux qui étaient mes clients, n'ont pas voulu me voir;
et ils m'ont regardé comme étant d'un autre peuple.
16 Et j'ai appelé mes serviteurs, et ils ne m'ont pas écouté.
17 Et je me suis soumis à ma femme, et je l'ai caressée;
et j'ai supplié les fils de mon affranchi, et je les ai implorés.
18 Et ils m'ont méprisé pour toujours;
et lorsque je me lève, ils m'injurient.
19 Et ceux qui me connaissaient, ils me haïssent;
et ceux qui m'aimaient, se sont levés contre mon âme.
20 Ma peau se fend avec ma chair;
et mes os craquent.
21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, mes amis;
parce que c'est la main de Dieu qui m'a touché.
22 Pourquoi me torturez-vous comme Dieu,
et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
23 Qui écrira mes paroles,

ርየ ። ወይልክዎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዓለም ። ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኀጺን ፡ ወወረ
ር ። ወእማእከ ፡ ይግልፍዎ ፡ ውስተ ፡ ኰኑሕ ። አአምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ አ.ያገምሮ ፡
ቤት ። ለዘ ፡ ሀለዎ ፡ ይፈውሰኒ ። ወእንዘ ፡ ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ይትዋለ
ጥ ፡ መእስየ ። እምዘ ፡ ለሊየ ፡ አአምር ። ዘዐይንየ ፡ ርእየት ፡ ወአከ ፡ ባዕድ ። ሰለጡ
ኒ ፡ ኵሎ ፡ ውስተ ፡ ሕፅንየ ። ወእመሰ ፡ ትብሉ ፡ ምንተ ፡ ንንግር ፡ ቅድሜሁ ። ወን
ርከብ ፡ ሥርወ ፡ ነገር ፡ ሎቱ ። ፍርሀዋ ፡ አንትሙኒ ፡ ለኃሳር ። እስመ ፡ መቅሠፍት ፡
ይመጽአሙ ፡ ለኃጥአን ። አሜሁ ፡ ያአምሩ ፡ አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ። XX.

ወተሰጥወ ፡ ሳፈር ፡ ወይቤ ። ኢ.ተሐዘብኩከ ፡ ትንብብ ፡ ከመዝ ። ወአልቦ ፡ ዘት
ኄይስ ፡ እምኔየ ፡ አአምር ። ስምዑኒ ፡ ጥበበ ፡ ትምህርትየ ። ወያውሥአኒ ፡ መንፈ.

24. ወረር ፡ ወኀጺን ፡ A, ኀሣጺን ፡ ወአረር ፡ B ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አከ ፡ A B. — 25. ሀሎ ፡ A, ሀለወ ፡ B ይፈውሰኒ ፡ B ይፈውሰኒ ፡] *add.* ሕያው ፡ ዘይቀውም ፡ ድኅረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ B. — 26. ዓዲ ፡ ሀለውኩ ፡] ሀሎኩ ፡ ዓዲ ፡ B ይትዋለጥ ፡] ወይትዋለጥ ፡ B ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B. — 27. እምዘ ፡ ለሊየ ፡] እምዝ ፡ ዘለሊየ ፡ A, ዘለሊየ ፡ B አአምር ፡] *add.* ዘለሊየ ፡ A ዘዐይንየ ፡ B ርእየት ፡] ኢ.ር እየት ፡ A, mais le ኢ. est rasé. ሠለጡኒ ፡ A ሕፅንየ ፡ B. — 28. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ንንግር ፡ A B ወንረክብ ፡ B ሎቱ ፡] ዋቱ ፡ A. — 29. ፍርሀዋ ፡ B አንትሙኒ ፡ A B ለኃሳር ፡ A, ለኃሣር ፡ B ትመጽአሙ ፡ B አሜሃ ፡ A B የአምሩ ፡ B አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እከዮሙ ፡] ዝኮሎ ፡ እከዮሙ ፡ እምአይቱ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ B.

XX. — 1. ወተሠጥወ ፡ ሳፍር ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ሳፍር ፡ ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] dans B est rasé. — 2. ኢ.ተሐዘብኩከ ፡ A, ኢ.ሐዘብኩከ ፡ B ዘትሔይስ ፡ A አአምሮ ፡ A, አእምሮ ፡ B. — 3. ስምዓኒ ፡ B ትምህርትየ ፡] ትምህርት ፡ A ወያወሥአኒ ፡ A B መንፈስ ፡ A.

et les consignera dans un livre pour toujours,
dans un livre de fer et de plomb;
et du moins les gravera sur la pierre!
Mais je sais que la maison ne le contiendra pas,
celui qui me guérira.
Et quand je serais encore sur la terre, ma peau se changera.
Cela, moi-même je le sais,
ce que mon œil a vu, et non celui d'un autre;
ils m'ont payé tout dans mon sein.
Mais si vous me dites : Qu'est-ce que nous dirons devant lui?
Et rencontrerons-nous un fondement de discours pour lui?
Prenez garde vous-mêmes à l'injure,
parce que le fléau viendra aux pécheurs;
alors ils sauront d'où vient tout leur mal.

Et Safar répondit, et dit : XX.
Je n'avais pas supposé que tu parlerais ainsi,
et tu ne vaux pas mieux que moi pour le savoir.
Écoutez-moi [dans] la sagesse de mon instruction;

4 ሰ ፡ ሕሊናየ ። *በሁ ፡ ዘታአምር ፡ ዘከመዝ ፡ እምአሜከ ። እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ሰብእ ፡
5 ዲበ ፡ ምድር ። *ፍሥሐሆሙ ፡ ለኃጥኣን ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ። ወሐሤቶሙ ፡ ለረሲ
6-7 ዓን ፡ ሐጕል ። *እመሂ ፡ ዐርገ ፡ ሰማየ ፡ ቍርበኑ ። ወበጽሐ ፡ ደመና ፡ መሥዋዕቱ ። *አ
ሙ ፡ ይቤ ፡ ወዳእኩ ፡ ጸናዕኩ ። አሜሃ ፡ ይትሐጐሉ ፡ ለዝሉፋ ። ወይብሉ ፡ እለ ፡ ያአ
8 ምርዎ ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ። *ወሠረረ ፡ ከመ ፡ ሕልም ፡ ወኢይትረከብ ። ወያስተረኢ ፡ ከ
9 መ ፡ ሌሊት ፡ ዘኢይትዐወቅ ፡ ወይመስል ፡ ጽባሐ ። *ወርኢየቶ ፡ ዐይንየ ፡ ወኢትደግ
10 ም ፡ እንከ ። ወኢያአምር ፡ እንከ ፡ መካኖ ። *ወያጠፍእዎሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ትሑታን ።
11 ወእደዊሁኒ ፡ እሳት ፡ ይነፍኃ ። *ወይመልእ ፡ ጻዕረ ፡ ውስተ ፡ አዕጽምቲሁ ። ወይሰክብ ፡
12 ምስሌሁ ፡ ሕማሙ ፡ ውስተ ፡ መሬት ። *እመ ፡ ጥዕመቶ ፡ እኪተ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ።

4. በሁ ፡ ዘታአመር ፡] በሁ ፡ ታአምር ፡ A, በኑ ፡ ዘተአምር ፡ B ዘከመዝ ፡] ዘእምከመ ፡ A እምአሜ ከ ፡] *om.* A, እምቅድሜከ ፡ ወእምአሜከ ፡ B. — 5. ለኃጥኣን ፡] ለረሲዓን ፡ B ዓቢይ ፡ B ወኀሴቶ ሙ ፡ A, ወኀሣሔሙ ፡ B ለረሲዓን ፡] ለኃጥኣን ፡ B ኀጕል ፡ A. — 6. ዓርገ ፡ B ቍርባኑ ፡ A ደመና ፡] እስከ ፡ ደመናት ፡ A, እስከ ፡ ደመና ፡ B. — 7. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወደእኩ ፡ A ጸናእኩ ፡ B ይትሐጐል ፡ A B የአምርዎ ፡ B. — 8. ወሰረረ ፡ B ወኢያስተርኢ ፡ A, ወያስተርኢ ፡ B ሌሊት ፡] ሕል መ ፡ ሌሊት ፡ B ዘኢይትዐወቅ ፡] ዘይትዓወቅ ፡ A, ዘኢይትዓወቅ ፡ B. — 9. ወርእየቶ ፡ A B ዐይንየ ፡] ዐይን ፡ A, ዓይን ፡ B ወኢይደግም ፡ A, ኢትደግም ፡ B ወኢያአምር ፡ A, ወኢየአምር ፡ B. — 10. ይነፍሕ ፡ A, ይነፍሓ ፡ B. — 11. ፃዕር ፡ B. — 12. እመ ፡] እስመ ፡ A B ጥዕመቶ ፡] *add.* ኪያሃ ፡ A እኪይት ፡ A ወያንብእ ፡ A, ወየሐብእ ፡ B.

et l'esprit de mon intelligence me répondra.
4 Est-ce que tu sais qu'il en est ainsi, dès avant toi,
et depuis que tu es, depuis que l'homme a été créé sur la terre?
5 La joie des pécheurs est un grand combat;
et la satisfaction des impies est la perdition.
6 Et si son offrande a monté jusqu'au ciel,
et son sacrifice est arrivé jusqu'aux nuages;
7 et s'il dit : Déjà, je fus ferme;
alors ils sont perdus pour toujours;
et ceux qui le connaissaient diront : Où est-il?
8 Et il s'est envolé comme un songe, et on ne l'a plus trouvé;
et il paraîtra comme un songe de la nuit,
qu'on ne comprend pas, et il ressemble à l'aurore.
9 Mon œil l'a vu, et il ne le reverra plus;
et il ne connaîtra plus son séjour.
10 Et les misérables anéantiront son fils;
et ses mains souffleront le feu.
11 Et il remplira ses os de tourment;
et sa douleur se couchera dans la poussière.
12 Parce que le mal sera doux dans sa bouche;

ወይጎብእ ፡ ታሕተ ፡ ልሳኑ ። *ወያስተጋብአ ፡ መእከለ ፡ ጉርዔሁ ። *ወኢ፡ትክል ፡ ትር 13-14
ድአ ። ሕማዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ። *ብዕል ፡ ዘይዘገብ ፡ በዓመፃ ፡ ይደመ 15
ሰስ ። ወያቀክሎ ፡ መልአክ ፡ እምቤቱ ። *ወይነሥአ ፡ ሕማዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወይቀ 16
ትሎ ፡ ልሳነ ፡ አፍዖት ። *ወኢ፡ይሬኢ ፡ እጎለ ፡ መራዕይሁ ። ወኢ፡ይወምድ ፡ ምዕረ ፡ ወ 17
ካዕበ ። *ለከንቱ ፡ ወለበክ ፡ ሠርሐ ። ብዕሎ ፡ ዘኢ፡ይጥዕም ፡ እምኔሁ ። ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ ዘ 18
ኢ፡ይትሐየክ ፡ ወኢ፡ይውኅጥ ። *እስመ ፡ አንሐለ ፡ ብዙኃ ፡ አብያተ ፡ ድኩማን ። ወበር 19
በረ ፡ መሐፍዲ ፡ ወኢ፡ያግብአ ። *ወአልቦ ፡ ዘይሣሀሎ ፡ ለንዋዩ ። ወኢ፡ያደምዕ ፡ ፍትወ 20
ቶ ። *ወአልቦ ፡ ትራፈ ፡ ለብዕሉ ። በእንተዝ ፡ ኢ፡ትሠምር ፡ ሠናይቱ ። *አመ ፡ ይቤ ፡ 21-22

13. ወያስተጋብእ A B ፡ ማእከለ ፡ A B ጉርዔሁ ፡ A. — 14. ትርጻእ ፡ A ውስተ ፡ ከርሡ ፡] ወ ይቀትሎ ፡ ልሳኑ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ A, ታሕተ ፡ ከናፍሪሁ ፡ B. — 15. በዕል ፡ A ዘይዘግብ ፡ A በዐመፃ ፡ A ይደመስሶ ፡ A መልአክ ፡] መልአክ ፡ ሞት ፡ B. — 16. ልሳኑ ፡ A አፍኦት ፡ B. — 17. ኢኅሥ ፡ A መራዕዩሁ ፡ A, መራዕደዩሁ ፡ B ወኢ፡ይጸምድ ፡ A B. — 18. ወለበክ ፡] *om.* A ሰርሐ ፡ B ከመ ፡] ወ ከመ ፡ A ዘኢ፡ይትኀየክ ፡ A ወኢ፡ይትዋኅጥ ፡ A, ወዘኢ፡ይትወሐጥ ፡ B. — 19. አብያተ ፡ ድኩማን ፡ ብዙኃ ፡ B ማኅፈዲ ፡ A B. — 20. ዘይሣሀሎ ፡ B ለንዋዩ ፡] በንዋዩ ፡ A, እምንዋዩ ፡ B ወኢ፡ያደምዕ ፡] ወኢ፡ ያደምዕ ፡ A. — 21. ተረፈ ፡ A B በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B. — 22. ሠስጥኩ ፡ A B አሜሃ ፡ A.

et il [le] cachera sous sa langue.
Et il [le] ramènera au milieu de sa gorge; 13
et il ne pourra pas l'aider. 14
Le venin du serpent est dans son ventre.
La richesse, qu'il a ramassée par l'iniquité, se détruira; 15
et l'ange le chassera de sa maison.
Et le venin de serpent le prendra; 16
et la langue des vipères le tuera.
Et il ne verra pas les petits de ses troupeaux; 17
et il n'attellera ni une fois ni deux fois.
Il a travaillé pour la vanité et pour le néant. 18
Sa richesse, dont il ne goûte point,
est comme un mets dur qu'on ne mâche, ni n'avale point.
Parce qu'il a renversé beaucoup de maisons des faibles, 19
et il a pillé le palais, et il ne restitue pas.
Et il n'y a personne qui compatisse à lui à cause de ses biens;
et il n'obtiendra pas ce qu'il convoite.
Et il ne restera rien de sa richesse; 20
et pour cela son bien ne sera pas abondant.
Et s'il dit : Je suis sain, alors il sera tourmenté; 21-22
et toute la douleur lui arrivera.

23 ሰለጥኑ ፡ አሜሁ ፡ ይትመነደብ ። ወይመጽኦ ፡ ሁሉ ፡ ሕማም ። *ዘያጸግባ ፡ ለከርሡ ።
24 ወይትዊሰክ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐት ። ወይተግህ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘያሐሞ ። *ወኢ.ያመስጥ ፡ እ
25 ምእደ ፡ ኩናት ። ወይበረብሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። *ወየ-ነልፍ ፡ ሐጽ ፡ እንተ ፡ ሥጋሁ ።
26 ወያንሶሱ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ነፍሱ ። ወላዕሌሁ ፡ ዘያይነግፆ ። *ወይዐንሖ ፡ ሁሉ ፡ ጽል
27 መት ። ወይበልዖ ፡ እሳት ፡ ኢ.ያንደዱ ። ወይትጋየጸ ፡ ኀሩ ፡ ለቤቱ ። *ወይከሥዩ ፡ ሰማ
28 ይ ፡ ጌጋዮ ። ወምድርኒ ፡ ኢ.ትነሥኦ ። *ወሞት ፡ ይስሕባ ፡ ለቤቱ ፡ ለዘላፎ ። ወትመ
29 ጽኦ ፡ ዕለተ ፡ መንሱት ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡ ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምነበ ፡ እግዚ
ኦ ፡ ብሔር ። ወንዋዮሂ ፡ ዘአጥረየ ፡ እምነበ ፡ ፈጣሪሁ ።

XXI, 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኢ.ዮብ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ወአጽምኡኒ ፡ ነገርየ ። ከመ ፡ ኢ.ትብ

23. ዘያጸግበ ፡ A መዐቱ ፡ A, መዓቱ ፡ B ዘያሐምሞ ፡ A, ዘያሐምም ፡ B. — 24. ኩናት ፡ B. — 25. መያሐልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B ኀጽ ፡ A እንተ ፡] ውስተ ፡ B ወያንሣ [ሱ] ፡ A ነፍስቱ ፡ B ወላዕሌሁ ፡] ወበላዕሌሁ ፡ B ዘያይ[ግ]ፆ ፡ A. — 26. ወይዐንሖ ፡ P, ወይጽንሖ ፡ A B ወይበልዖ ፡] ወበልዖ ፡ A እሳተ ፡ A ኢ.ያንደዱ ፡] ዘኢ.ያንደዱ ፡ A, ዘእንደዱ ፡ B ወይትገየጸ ፡ A, ወይትጋየፆ ፡ B ኀረ ፡ ቤቱ ፡ B. — 27. ወክሠተ ፡ B ወምድ[ር]ኒ ፡ A. — 28. ይስሕብ ፡ A ለቤቱ ፡] *om.* A ለዘላፎ ፡ P, ለዝሱፉ ፡ A, ለዝላፉ ፡ B. — 29. ወንዋዩሂ ፡ B.

XXI. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢ.ዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢ.ዮብ ፡ A, ወእደ ፡ ተናገረ ፡ ኢ.ዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ ኢ.ዮብ ፡ B. — 2. ስምዑኒ ፡ B ወአጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡ ፡ B ንናገዝ ፡ B.

23 laquelle rassasiera son ventre;
et le fléau de la colère s'y ajoutera;
et celui qui le fait souffrir, veillera sur lui.
24 Et il n'échappera pas à la main de la lance;
et l'arc d'airain le transpercera.
25 Et la flèche passera dans son corps;
et le mal se promènera dans son âme;
et sur lui sera celui qui le trouble.
26 Et toutes les ténèbres le guetteront;
et un feu que l'on n'allume pas le dévorera;
et son voisin causera de tout à sa maison.
27 Et le ciel découvrira sa faute;
et la terre aussi ne le recevra pas.
28 Et la mort entraînera sa maison pour toujours;
et le jour de l'épreuve l'atteindra.
29 Tel est le partage que Dieu a fait à l'homme pécheur;
et tels sont les biens qu'il a acquis de son Créateur.

XXI, 1 XXI, [1] Et Iyob répondit, et dit:
2 Entendez-moi, et écoutez mes paroles;
pour que vous ne disiez pas: Nous le consolons.

ሉ ፡ ንሕነ ፡ ንናገዘ ። ᵐ አርምሙ ፡ እንግርክሙ ። እመ ፡ ዘተሥሕቀኒ ። ᵐ ዘአነ ፡ ሰብ
እ ፡ ዘይዘልፈኒ ። ወእፎ ፡ ዘኢ፯ይትመዓዕ ። ᵐ ትኔጽሩኒ ፡ ወታነክሩ ። ወትትመሳተሐ ፡ በ
እደዊክሙ ። ᵐ እመኒ ፡ ተዘከርኩ ፡ ተዘለፍኩ ። ኅዳር ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ ጻዕር ። ᵐ ለም
ንት ፡ ኃጥአን ፡ የሐይዉ ። ወይረሥኡ ፡ ውስተ ፡ ብዕሎሙ ። ᵐ እመኒ ፡ ዘርኡ ፡ ያሰም
ሩ ። ወውሉዶሙኒ ፡ ይመልእ ፡ ዐይነ ። ᵐ ወአብያቲሆሙኒ ፡ ምሉእ ። ወአልበ ፡ ዘያደነግ
ፃሙ ። ወኢ፯ይመጽአሙ ፡ መቅሠፍት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ᵐ ላህሞሙኒ ፡ ኢ፯
ይመክና ። ፅኑሳቲሆሙኒ ፡ ኢ፯ይዳህፃ ። ወይድኅና ፡ በኅርሶን ። ᵐ ወይዘውሩ ፡ ከመ ፡ አ
ባግዕ ፡ ዘለዓለም ። ወደቂቆሙኒ ፡ ይትዋነዩ ። ᵐ ወየዐነገዙ ፡ ወይሰነቅዉ ። ወይትፈ፯ሥ
ሑ ፡ በቃለ ፡ ማኅሌቶሙ ። ᵐ ወፈጸሙ ፡ መዋዕለ፯ሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፈ፯ግዉ ። ወውስ

3. እመ ፡] ለእመ ፡ A, እስመ ፡ B ዘስሕቀኒ ፡ A, ዘትስሕቀኒ ፡ B. — 4. ዘይዘለፈኒ ፡ A. — 5. ወታ ነክሩኒ ፡ A. — 6. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A ኅዳር ፡] ወኅዳር ፡ B ውስተ ፡ ሥጋየ ፡] ውስቴ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ የ ፡ A ጻዕር ፡ B. — 7. ወይረስኡ ፡ A, ወይረሥው ፡ B. — 8. እመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A B ይሰምሩ ፡] ይሰ ምር ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B ይመልእ ፡ ዐይነ ፡] ይመልኡ ፡ ዓይነ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ B. — 9. ወአብያቲሆሙኒ ፡] ወአብያቲሆሙ ፡ A እምኀበ ፡ P. — 10. ላህሞሙኒ ፡] አልህምቲሆሙኒ ፡ B ኢ፯ይመክና ፡ A ፅኑሳቲ ሆሙኒ ፡] ጽኑሳቲሆሙኒ ፡ A, ወጽኑሳቲሆሙኒ ፡ B ኢ፯ይድህፃ ፡ A, ኢ፯ይድኅፃ ፡ B በሕርሶን ፡ B. — 11. ወይዘውሩ ፡ B ይትዋነዩ ፡ B. — 12. ወያዐነገዙ ፡ A, ወያዓነገዙ B. — 13. ወፈጸሙ ፡ B መዋ ዕለ፯ሙ ፡] ማኅሌቶሙ ፡ A ይትፈ፯ግው ፡] ይትፈ፯ግው ፡ በመዋዕለ፯ሙ ፡ A, ይፈ፯ግው ፡ B ወውስተ ፡] ውስ ተ ፡ B ኖሙ ፡] ይነውሙ ፡ B.

Taisez-vous, je vous parlerai;
si ce n'est que vous vous moquez de moi.
Car ce n'est pas un homme qui me reprend :
et comment est-ce que je ne m'irriterais pas?
Regardez, et étonnez-vous;
et placez vos mains sur votre visage.
Et lorsque je me suis souvenu, j'ai été troublé;
et le tourment a habité dans mon corps.
Pourquoi les pécheurs vivent-ils,
et vieillissent-ils dans leurs richesses?
Et s'ils sèment, ils prospèrent devant eux;
et de même leurs fils remplissent la vue.
Et leurs maisons sont pleines, et il n'y a personne qui les épouvante;
et aucun châtiment ne leur vient de Dieu.
Et leurs vaches ne sont pas stériles;
et celles qui ont conçu n'avortent pas;
et elles sont sauvées dans leur accouchement.
Et ils persisteront comme des brebis pour toujours;
et aussi leurs fils prennent leurs ébats.
Et ils joueront de la harpe et de la cithare;
et ils se réjouiront au son de leurs cantiques.
Et ayant consumé leurs jours dans les plaisirs,

LIBRARY

14 ተ ፡ ምስካበ ፡ ሲኦል ፡ ኖሙ ። *ወይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሐር ፡ ረሐቅ ፡ እምኔየ ። ኢ፲ፈ
15 ቅድ ፡ እርአይ ፡ ፍኖተከ ። *ምንተ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ንትቀነይ ፡ ሎቱ ። ወምንተ ፡ ይብ
16 ቍዐነ ፡ ከመ ፡ ንሖር ፡ ኀቤሁ ። *ውስተ ፡ እዴሆሙ ፡ ሀለወት ፡ ሠናይቶሙ ። ወኢ፲ይኔ
17 ጽሮሙ ፡ ምግብሮሙ ፡ ለኃጥኣን ። *ወትጠፍእ ፡ ማኅብሮሙ ፡ ለረሲዓን ። ወትበጽሖ
18 ሙ ፡ ዕልወት ። ወይመጽኦሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ወመቅሠፍቶሙ ። *ወይከውኑ ፡ ከመ ፡ ሐሠ
19 ር ፡ ቅድመ ፡ ነፋስ ። ወከመ ፡ ጸበል ፡ ዘይነሥኦ ፡ ዓውሎ ። *ወኢ፲ይረክብዎ ፡ ንዋየ ፡ ደ
20 ቂቁ ። ወይትቤቀሎ ፡ ወያአምር ፡ ሶቤሃ ። *ወይሬኢ፲ያ ፡ አዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይሬግዝዎ
21 ሙ ። ወእግዚአ ፡ ብሐርኒ ፡ ኢ፲ያድኅኖሙ ። *እስመ ፡ እንተ ፡ ፈቀደ ፡ ይገብር ፡ በቤ
22 ቲ ። ወቀበለ ፡ እምኑልቈ ፡ አውራኒሁ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሐር ። ውእ

14. ወይቤልዎ ፡ B ለእግዚአብሔር ፡ B ረኅቅ ፡ A እምኔነ ፡ B ኢ፲ይፈቅድ ፡ ኦርአይ ፡] ኢ፲ያአምር ፡ A, ኢ፲ፈቅድ ፡ ኅርአይ ፡ B. — 15. ኦክል ፡ A እትቀነይ ፡ A ይበቍዐኒ ፡ A, ይበቍዓነ ፡ B ኀቤሁ ፡ P. — 16. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ A B ወኢ፲ይኔጽሮ ፡ B. — 17. ወትጠፍእ ፡] ወባሕቱ ፡ ትጠፍእ ፡ B ዕልወቶሙ ፡ B ወይመጽኦሙ ፡] ወይበጽሖሙ ፡ B ወመቅሠፍት ፡ B. — 18. ኀሰር ፡ B ቅድመ ፡ ነፋስ ፡] ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ A, ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ነፋስ ፡ B ዐበል ፡ A ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ነፋስ ፡ ዓውሎ ፡ B. — 19. ወኢ፲ይረክቡ ፡ B ንዋየ ፡] ንዋየኒ ፡ B ወይትቤቀሎሙ ፡ A B ወየአምር ፡ B. — 20. ወይሬኢያ ፡ A B ይሬግዝዎሙ ፡] ይረግዝዎሙ ፡ ስይቈቁ ፡ B ወእግዚአ ፡ ብሐርኒ ፡] እግዚአብሔርኒ ፡ B ኢ፲ያድኅኖሙ ፡ B. — 21. ወቀበለ ፡] ወይ[ቀ]ብላ ፡ A, ወይቀብላ ፡ B እምኖ ልቈ ፡ A, እምኑልቈ ፡ B.

ils se sont endormis dans le lit du Séol.
14 Et Dieu lui dira : Retire-toi de moi;
je ne veux pas voir ta voie.
15 Que peut-il, pour que nous le servions?
Et quel profit aurons-nous à aller vers lui?
16 Et leur bien est dans leurs mains;
et il ne regarde pas les œuvres des pécheurs.
17 Mais la réunion des impies sera détruite;
et il leur arrivera une catastrophe;
et l'oppression et l'affliction leur surviendront.
18 Et ils seront comme la paille qui est devant la face du vent;
et comme la poussière que la tempête emporte.
19 Et leur fils n'obtiendra pas ses biens;
et il le punira, et il le saura alors.
20 Et ses yeux verront, quand on égorgera ses fils;
et Dieu aussi ne les sauvera pas.
21 Parce que ce qu'il a voulu, il l'a fait dans sa maison;
et il se trouve épuisé une partie de ses mois.
22 Avant lui, Dieu n'a-t-il pas existé?
C'est lui qui apprend le conseil et la sagesse;
et c'est lui qui punit le meurtrier.

ቱ ፡ ዘይሚህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። ወውእቱ ፡ ይትቤቀሎ ፡ ለቀታሊ ። ¶ ወዘሰ ፡ ይመውት ፡ በብዝኃ ፡ ዩሀት ። እስመ ፡ በሰሉ ፡ ይትፈሣሕ ፡ ወይደሉ ። ¶ ወውስጡኒ ፡ ምሉእ ፡ ሥብሐ ። ወይትከየ ፡ አንጥያሙ ። ¶ ወይመውት ፡ በመራር ፡ ነፍስ ። እንዘ ፡ አይብልዕ ፡ ሠናየ ፡ ወኢምንተኒ ። ¶ ወነሶሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ይነውሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወይደፍኖሙ ፡ ዕጸያት ። ¶ ወይእዜኒ ፡ አእመርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ተኃቢለክሙ ፡ ትቀውሙ ፡ ላዕለ ፡ ነፍስየ ። ¶ እስመ ፡ ትቤሉ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ መልእክ ። ወአይቴ ፡ መኃድሪሆሙ ፡ ለአብድንተ ፡ ኃጥአን ። ¶ ተሰአልዎሙ ፡ ለኃላፊ ፡ ፍኖት ። ወትእምርቶሙኒ ፡ ኢይረክቡ ። ¶ እስመ ፡ ዕለት ፡ እኪት ፡ ትወንሖሙ ፡ ለኃጥአን ። ወይወስድዎ ፡ ለ ዕለተ ፡ መንሱት ። ¶ መኑ ፡ ዜንዎ ፡ ቅድሜሁ ፡ ፍኖቶ ። ወመኑ ፡ ይፈዲዮ ፡ ዘለሊሁ ፡ ገብረ ። ¶ ወይወስድዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብሩ ። ወውስተ ፡ ነፍቁ ፡ ይተግህ ። ¶ ወጥዕሞ ፡

23. ወዘሰ ፡] ወገሰ ፡ A, ወዘሂ ፡ B በብዝኃ ፡ B ¶ የወግቱ ፡ A B እስመ ፡ በሰሉ ፡ ይትፈሣሕ ፡] እስመ ፡ በሰሉ ፡ ይትፈሥሑ ፡ A, እንዘ ፡ ይትፈሣሕ ፡ በሰሉ ፡ B ወይደሉ ፡ A. — 24. ወውስጡኒ ፡] ወበውስጡኒ ፡ B ስብሐ ፡ A, ስብሕ ፡ B ወይትከየ ፡ A, ወይትከዓው ፡ B አንጥያሙ ፡ P, አንገሥያሙ ፡ A. አንገው ፡ B. — 25. በምረረ ፡ B ነፍሱ ፡ B. — 26. ዕፀያት ፡ A, ዕፃያት ፡ B. — 27. ወይእዜኒ ፡ B አእመርኩ ፡ B ተኃቢለክሙ ፡ A, ተሐቢለክሙ ፡ B. — 28. እስመ ፡ ትቤሉ ፡] እስመ ፡ ትብሉኒ ፡ A, ወትብሉ ፡ B ወአይቴ ፡] ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ B ማኅደሪሆሙ ፡ B. — 29. ለሐላፊ ፡ A, ለኃላፍያን ፡ B. — 30. እከ. ይት ፡ A ትጸንሖሙ ፡ A, ይጸንሖ ፡ B ለኃጥኑ ፡ B ወይወስድዎ ፡ B. — 31. ዜንዎ ፡] ይዜንዎ ፡ A B ፍኖቶ ፡] *om.* A ይፈድዮ ፡ A B. — 32. ወይወስድዎ ፡ B ናፍቁ ፡ A ይተግህ ፡] ይወድቅ ፡ A. — 33. ወጥዕሞ ፡] ወያዕጥሞ ፡ B ኅዝሐዘ ፡ A ወይወጽኡ ፡ B ወቅድሜሁኒ ፡] ቅድሜሁኒ ፡ B ኅፍቁ ፡ A, ኅልቁ ፡ B.

Mais l'un meurt dans une grande tranquillité,
parce qu'il se réjouit en tout, et il a du plaisir.
Et aussi son intérieur est rempli de graisse,
et leur moelle se fond.
Et [l'autre] meurt dans l'amertume de son âme,
quand il ne mange nul bien.
Et tous ensemble dormiront dans la terre,
et les vers les couvriront.
Et maintenant aussi je sais que vous, pleins d'audace,
vous résistez à mon âme.
Pourquoi dites-vous : Où est-elle, la maison du prince ?
Et où est la demeure des cadavres des pécheurs ?
Ils ont interrogé celui qui passe dans le chemin,
et ils n'ont pas trouvé leurs signes.
Parce qu'un mauvais jour attend les pécheurs ;
et ils le conduisent pour le jour de la calamité
Qui lui parle de son chemin devant lui ?
Et qui lui rend ce qu'il a fait lui-même ?
Et il est porté à son sépulcre ;
et il veille dans son cercueil.
Et le gravier du fleuve l'a goûté,

ሐዝሐዘ ፡ ፈለግ ። ወይወፅእ ፡ ሠሉ ፡ ሰብእ ። ድኅሬሁ ፡ ወቅድሜሁኒ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀ-
34 ቊ ። *ለምንትኑ ፡ በከ ፡ ትጌሥጹኒ ፡ በከንቱ ። በኀቤከሙሰ ፡ አልብየ ፡ ዕረፍተ ።
XXII. 1-2 *ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወይቤ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
3 ውእቱ ፡ ዘይሜህር ፡ ምክረ ፡ ወጥበበ ። *ወምንተ ፡ ያጽህቆ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለእ-
ሙ ፡ አንተ ፡ አንጻሕከ ፡ ምግባሪከ ። ወምንተ ፡ ትረብሕ ፡ እሙ ፡ አርታዕከ ፡ ፍኖቲከ ።
4-5 *ወይትሐሰበከኑ ፡ ወይትዋቀሠከኑ ። ወይሐውርኑ ፡ ይስነን ፡ ምስሌከ ። *ቀዳሚሁ ፡ አኮ-
6 ኑ ፡ ብዙኃ ፡ ውእቱ ፡ እከይከ ። ወአልቦ ፡ ኀሊቈ ፡ ኀጣውኢከ ። *ወአኀገዝከ ፡ ለከንቱ ።
7 ወሰለብከ ፡ ልብሰ ፡ ለዕሩቅ ። *ወማየ ፡ ጥቀ ፡ አ፡ያስተይከ ፡ ለጽሙእ ። ወሄድከ ፡ አፍአም-
8 ተ ፡ ርኅብ ። *ወቦ ፡ እለሂ ፡ አንከርከ ፡ ገጸሙ ። ወጸላእከ ፡ ነዳየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ።

34. በከንቱ ፡] ለከንቱ ፡ A በኀቤከሙሰ ፡ P ዕረፍት ፡ B.

XXII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ፡ A, ኀበ ፡ ቴናገረ ፡ ኤልፋዝ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. ምክር ፡ ወጥበብ ፡ A. — 3. ያጽሕቆ ፡ B ይረብሖ ፡ B እሙ ፡] ለእሙ ፡ B አርትዕከ ፡ A ፍናዊከ ፡ A B. — 4. ወይሐስበከኑ ፡ P, ወይትኀስበከኑ ፡ A, ይትሐሰበከኑ ፡ B ወይትዋቀሰከኑ ፡ A, ወይትዋቀሰከ ፡ B ወይሐውርኑ ፡ A, ወየሐውርኑ ፡ B ይሰነን ፡ A B ምስሌን ፡ P. — 5. ኀጣዉኢ ፡ A, ኀጣቤ ፡ B ኀጣውኢ ፡ A. — 6. ወአኀገዝኮ ፡ A, ወአኀገዝኮ ፡ B በከንቱ ፡ B ልብሰ ፡ A B. — 7. ወማየ ፡] ማየ ፡ A B ኢ፡ያስተይከ ፡ ጥቀ ፡ A, ጥቀ ፡ ኢ፡ያስተይኮ ፡ B ለፅሙዕ ፡ B አፍአ ምተ ፡ ርኅብ ፡ A, አፍአምቶ ፡ ለርኅብ ፡ B ርኅብ ፡] *add.* ወብእሲ ፡ ዘይዘርእ ፡ ሎቱ ፡ ምድረ ፡ ገጽ ፡ መዳ ልው ፡ ያነብር ፡ ውስቴቶ ፡ B. — 8. ወቦ ፡ እለሂ ፡] ወቦለእለሂ ፡ A, ወቦእለሂ ፡ B ወጸላእ[ከ] ፡ A.

et tous les hommes sortiront après lui;
et devant lui, ils sont sans nombre.
34 Pourquoi en vain m'exhortez-vous?
Puisque je n'ai pas de repos auprès de vous.

XXII. 1 XXII, [1] Et Elephaz de Teman répondit, et dit :
2 Est-ce que Dieu n'existait pas avant lui,
lequel apprend le conseil et la sagesse?
3 Qu'importe à Dieu si tu as purifié tes actions,
et que profites-tu si tu as redressé tes voies?
4 Est-ce qu'il te donnera raison, et disputera-t-il avec toi,
et ira-t-il plaider avec toi?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande devant lui,
et tes péchés ne sont-ils pas sans nombre?
6 Et tu as reçu gage de tes frères en vain;
et tu as ôté le vêtement à l'homme nu.
7 Et tu ne donnais point à boire de l'eau à l'altéré;
et tu as ravi le morceau de pain à l'affamé.
8 Il y en avait quelques-uns dont tu admirais le visage;
et tu haïssais le pauvre sur la terre.

ወአውፃእከን ፡ ዕራቆን ፡ ለአቤራት ። ወጸዐርከሙ ፡ ለአጕለ ፡ ማውታ ። ᵃ በእንተ ፡ ምን 9-10
ትሙ ፡ ወገተከ ፡ መሣግር ። ወሮደከ ፡ ፀባኢት ፡ ኃያል ። ᵃ ወብርሃንከኒ ፡ ጸልመተ ፡ ከነ 11
ከ ። ወደፈነከ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ። ᵃ ኢኮነሁ ፡ ብዉሐ ፡ ለልዑል ፡ ይግበር ፡ ዘፈቀ 12
ደ ። ወያኀስሮሙ ፡ ለፀአልያን ። ᵃ ወትቤ ፡ ምንተ ፡ ያአምር ፡ ኀያል ። በዕለተ ፡ ጸልመ 13
ትኑ ፡ ይኴንን ። ᵃ ወደመና ፡ ይሴውሮ ፡ ወኢይሬኢ ። ወአውደ ፡ ሰማይ ፡ ይሐውር ። ᵃ ፍ 14-15
ኖቶኑ ፡ ዘለዓለም ፡ ተዐቅብ ፡ እንተ ፡ ኬድዋ ፡ ዕደው ፡ ጻድቃን ። ᵃ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ዘእን 16
በለ ፡ ይትዐወቅ ። ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘይውሕዝ ፡ መሰረታቲሆሙ ። ᵃ እለ ፡ ይብሉ ፡ ምንተ ፡ 17
ይሬሲያነ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወምንተ ፡ ያመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልእ ። ᵃ ወመል 18
አ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በረከተ ። ወምክረ ፡ ኃጥኣንሰ ፡ ርሑቅ ፡ እምኔሁ ። ᵃ ወር 19

9. ወአውጻእከኑ ፡ B ለአቤራት ፡ A, ለዕቤራት ፡ B ወአጽአርከሙ ፡ B ለእጓለ ፡ A B. — 10. ምንትሙ ፡] ምንትኑሙ ፡ እንከ ፡ B ሣገተከ ፡ B መሣግር ፡ B ጸባኢተ ፡ ኃያል ፡ A, ጸባኢተ ፡ ኃያል ፡ B ወብርሃንከኑ ፡ A. — 12. ኢኮነሁ ፡] ወኢኮነሁ ፡ B ብዉሕ ፡ A B ወያኀስሮሙ ፡ A, ወያኀሥሮሙ ፡ B ለጸአልያን ፡ A B. — 13. የአምር ፡ B ኃያል ፡ B በዕለተ ፡ ጸልመትኑ ፡] ወበላዕለ ፡ ጸልመትኑ ፡ B. — 14. ይሴውሮ ፡ B ወአውደ ፡] ዓውደ ፡ B ሰማይ ፡] ሰማይኑ ፡ B ይሐውር ፡ A, የሐውር ፡ B. — 15. ፍናተኒ ፡ A ይዐቅብ ፡ A, ተዓቅብ ፡ B እደው ፡ B. — 16. ዓርጉ ፡ B ይትዓወቅ ፡ A B ዘይውሕ[ዝ] ፡ P, ዘይውኅዝ ፡ A. — 17. ይሬስየ ፡ A B ያመጽእ ፡] ይሬስየ ፡ ወያመጽእ ፡ A. — 18. አብያቲሆሙ ፡] *om.* A, አብያቶሙ ፡ B ርኅቀ ፡ A, ርኅቅ ፡ B እምኔሆሙ ፡ B. — 19. ወርእዩሙ ፡ A B ስሕቁ ፡ B ወተላስቁ ፡ A B ላዕሌሆሙ ፡] *om.* A, ላዕሌሆሙ ፡ B ኀጢሐ[ኑ] ፡ A. ኀጢሐኑ ፡ B.

Et tu as renvoyé les veuves, les [mains] vides; 9
et tu as tourmenté les orphelins.
Est-ce donc pour cela que les filets t'ont entouré, 10
et que l'armée valeureuse t'a assailli?
Et aussi ta lumière s'est faite ténèbres pour toi; 11
et l'eau t'a couvert quand tu dormais.
Et est-ce qu'il n'est pas permis au Très-Haut de faire ce qu'il veut, 12
et d'humilier ceux qui outragent?
Et tu dis : Que sait le valeureux? 13
et jugera-t-il dans le jour des ténèbres?
Et le nuage le voile, et il ne voit pas; 14
et est-ce que le cercle du ciel marche? 15
Observes-tu sa voie immuable, 16
que les hommes justes ont foulée?
Les uns se sont élevés sans qu'on l'apprenne; 17
leurs fondements ont été comme le fleuve qui coule.
D'autres ont dit : Qu'est-ce que Dieu nous fera? 18
et que nous amènera le Tout-Puissant?
Et il leur a rempli leurs maisons de bénédictions; 19
et le conseil des pécheurs s'est éloigné de lui
Et les justes, en les voyant, ont ri;

20 ኢዮሙ ፡ ጻድቃን ፡ ሠሐቁ ። ወተሳለቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጹሕ ። *ወጠፍአ ፡ ንዋየሙ ። ወ
21 ዘተርፈሙኒ ፡ በልዐቶ ፡ እሳት ። *እስኩ ፡ ኩን ፡ እኩየ ፡ እመ ፡ ተጸንዕ ። ወእመ ፡ ይ
22-23 ሣሄ ፡ ፍሬከ ። *ሕተቶ ፡ ለነገረ ፡ አፉከ ። ወይይ ፡ ቃሎ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። *ወእመሰ ፡
ነሳሕከ ፡ ወአሕመምከ ፡ ርእሰከ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወርሕቀ ፡ እምልብከ ፡
24-25 እምዐመፃ ። *ወተከልከ ፡ ዲበ ፡ ኰኵሕ ። ወከመ ፡ እብነ ፡ ፈለግ ፡ ስፍር ። *ወይረድአ
ከ ፡ እምዐርከ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልከ ። ወያገብአ ፡ ለከ ፡ ንጹሐ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ጽሩይ ።
26 *ወትረክብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወትኔጽር ፡ ሰማየ ፡ ተፈሣሒከ ።
27-28 *ወዘጸለይከኒ ፡ ኀቡሁ ፡ ይሰምዐከ ። ወይሁበከ ፡ ተምኔተከ ። *ወይዐስየከ ፡ ፍዳ ፡ ጽ
29 ድቅከ ። ወይበርህ ፡ ውስተ ፡ ፍናዊከ ። *እስመ ፡ አሕመምከ ፡ ትብል ፡ ተዐበየ ። ወያድኅ

20. ንዋየሙ ፡] በንዋየሙ ፡ A ወዘተረፈሙኒ ፡ A, ዘተረፈሙኒ ፡ B በልዐቶ ፡] በልዐት ፡ A, በልዓት ፡ B. — 21. ወእመ ፡] ወእመኒ ፡ B ይሴኒ ፡ B ፍሬከ ፡] ፍኖተከ ፡ A. — 23. ወእመሰ ፡] እመሰ ፡ B ነ ሣሕከ ፡ A ወርኅቀ ፡ A, ወአርሕቀ ፡ B እምዐመፃ ፡] ዐመፃ ፡ A, ዓመፃ ፡ B. — 24. ወተከልከ ፡] ይተ ክለከ ፡ B ስፍር ፡] ይስፍር ፡ B. — 25. ንጹሕ ፡] ንጽሐ ፡ A, ንጽሐከ ፡ B ጽሩይ ፡ B. — 26. ወትረክብ ፡] ወይረክብ ፡ A ሞገሠ ፡ B. — 27. ወዘጸለይከኒ ፡ B ኀቡሁ ፡ P A ይሰምዐኒ ፡ A, ይሰምዓከ ፡ B ተምኔተከ ፡ A. — 28. ወየዐስየከ ፡ A, ወየዓስየከ ፡ B ወያበርህ ፡ B. — 29. አሕመመከ ፡ P ተዓበየ ፡ B.

et l'homme pur s'est moqué de lu
20 Et leurs biens ont été consumés;
et le feu a dévoré ce qui leur était resté.
21 Sois donc mauvais, si tu es ferme,
et si ton fruit est beau.
22 Scrute les discours de ta bouche,
et jette sa parole dans ton cœur.
23 Mais si tu fais pénitence, et si tu t'humilies devant Dieu,
et si tu éloignes l'iniquité de ton cœur,
24 il te plantera sur un rocher,
et [tu seras] comme la pierre du fleuve Sefer.
25 Et le Tout-Puissant te défendra de ton ennemi;
et il te rendra pur, comme l'argent épuré.
26 Et tu trouveras grâce devant Dieu;
et tu regarderas le ciel en te réjouissant.
27 Et il t'exaucera en ce que tu lui demanderas;
et il te donnera l'objet de tes désirs.
28 Et il t'octroiera le prix de ta justice,
et il éclairera tes voies.
29 Parce que tu t'es soumis, tu diras : Il a été orgueilleux.
Et il sauvera celui qui s'est humilié lui-même.

ኖ ፡ ለዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርእሶ ። ³⁰ወይበልሖ ፡ ለንጹሕ ። ወታድኅኑ ፡ በንጹሕ ፡ እደዊከ ። XXIII. 1
ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። ²ኦ አመርኩ ፡ ከመ ፡ እምእዴየ ፡ ውእቱ ፡ ዘለፋየ ። ²ወአክበደ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌየ ፡ ወአግዐረኒ ። ³ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘኢያአምር ፡ ከመ ፡ እረ
ክበ ፡ ወእበጽሖ ፡ እስከ ፡ ለዘላፎ ። ⁴ወይንግረኒ ፡ እመቦ ፡ ዘገበርኩ ። ወኢያረምም ፡ አ
ፋሁየ ፡ እንዘ ፡ ይወቅሖ ። ⁵ወያአምር ፡ ሊተኒ ፡ ወየሀበኒ ፡ ፈውሰ ። ወለበውኩ ፡ ዘይብለ
ኒ ። ⁶ወእመኒ ፡ በብዙኃ ፡ ኃይል ፡ ይመጽአኒ ። ወኢያግበር ፡ እንከ ፡ በመዐቱ ፡ ላዕሌ
የ ። ⁷እስመ ፡ ሣህል ፡ ወጽድቅ ፡ በኀቤሁ ። ወያዐርፈኒ ፡ ለዘላፉ ፡ እምዝኑኔየ ። ⁸እስመ ፡
እገብእ ፡ ኀበ ፡ ቀዳሙ ፡ ወኢይኔሉ ፡ እንከ ። ⁹ወድኅሪታሰ ፡ ኢያአምራ ። ¹⁰እገብእኒ ፡
መንገለ ፡ ዐጋም ፡ ወኢያያምዕ ። ወእትመየጥ ፡ መንገለ ፡ የማን ፡ ወአልበ ፡ ዘአፈኢ ።

30. ወይባልሖ ፡ A B ወታድኅኑ ፡] ወያድኅኑ ፡ A, ወትድኅኑ ፡ B በንጹሕ ፡ B.
XXIII. — 1. ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡] ወተሠጥወ ፡ ኢዮብ ፡ A, ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ ወተሰጥወ ፡ B. — 2. እዴሁ ፡] እዴየ ፡ A ወአግዐራኒ ፡ A, ወአግዓረኒ ፡ B. — 3. ወምንት ፡] ምንት ፡ B ዘኢያአምር ፡ B እረክብ ፡ A, እርክብ ፡ B ወእበጽሖ ፡ A, ወእብጻሕ ፡ B ለዘላፉ ፡ A, ለዝሉፉ ፡ B. — 4. ወይንግረኒ ፡ A እመቦ ፡ ዘገበርኩ ፡] እመቦ ፡ ዘረዝብኩ ፡ ወዘገበርኩ ፡ እመቦ ፡ A ይወቅሖ ፡ A B. — 5. ወአአምር ፡ B ወየሀ በኒ ፡] ያሀበኒ ፡ A, ከመ ፡ ይሁበኒ ፡ B ዘይብለኒ ፡] ዘይሁበኒ ፡ B. — 6. ኃይል ፡ A ይመጽአኒ ፡] ይመጽእ ፡ B ወኢይገብር ፡ A B በመዓቱ ፡ B. — 7. በኀቤሁ ፡ P ወያአርፈኒ ፡ B ለዝሉፉ ፡ A B. — 8. ወኢ ይኔሉ ፡] ወኢይገብእ ፡ ወኢይኔሉ ፡ A ወድኅሪታሰ ፡ ኢያአምራ ፡] ወድኅሪቶ ፡ ኢያአምራ ፡ A, ወኢያአምር ፡ እ ንከ ፡ ይኅሪታ ፡ B. — 9. እገብእኒ ፡] እገብእ ፡ እገብሰ ፡ B ወእትመየጥኒ ፡ A B.

Et il délivrera l'homme pur:
et tu seras sauvé par la pureté de tes mains.

XXIII, [1]Et Iyob répondit, et dit : XXIII. 1
Je sais que mon reproche est de ma main; 2
et que sa main s'est faite lourde contre moi, et me fait gémir
Qu'est-ce que je ne sais pas, pour que je l'atteigne,
et que j'arrive jusqu'à sa fin?
Et il m'exposera, s'il y a quelque chose que j'ai fait; 3
et je ne fermerai pas ma bouche pendant que je me défendrai.
Et il me connaît aussi, et il me donnera la guérison; 4
et j'ai compris ce qu'il me dit.
Et s'il vient contre moi avec beaucoup de force, 5
il n'agira donc pas dans sa colère contre moi.
Parce que la clémence et la justice sont auprès de lui; 6
et il me débarrassera pour toujours de mon châtiment. 7
Parce que je retournerai en avant, et je ne serai donc pas; 8
et en arrière, je ne sais pas.
Je tournerai donc vers la gauche, et je n'atteindrai pas; 9
et je me tournerai vers la droite, et je ne verrai rien.

10-11 *ወእደ ፡ አእመረ ፡ ፍናትየ ። ወፈተነኒ ፡ ከመ ፡ ወርቅ ። *ወእወፅእ ፡ እምተግሣጹ ። ወወ
12 ቀብኩ ፡ ፍናዊሁ ፡ ወኢተግሐሥኩ ። *ወኢኃለፍኩ ፡ እምትእዛዙ ። ወኃበእኩ ፡ ውስተ ፡
13 ሕፅንየ ፡ ነገሮ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትዋገእ ፡ በእንተ ፡ ሥናኒ ። እስመ ፡ ዘውእቱ ፡
14 ፈቀደ ፡ ይገብር ። *በእንተዝ ፡ አነኒ ፡ በእንቲአሁ ፡ ጐንእኩ ። ተገሢጽየ ፡ ሐሌክዎ ።
15-16 *በእንተዝ ፡ ደንገፅኩ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ። እሐሊየኒ ፡ ወይገርመኒ ። *እግዚእ ፡ ብሔ
17 ር ፡ መሰዎ ፡ ለልብየ ። ወዘሠሎ ፡ ይመልክ ፡ አጐዐአኒ ። *በአይቱ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡
ተመጽአኒ ፡ ጽልመት ። ወደፈነኒ ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ፡ ቆባር ።

XXIV, 1-2 *ለምንት ፡ ይረስዖን ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ለሰዐታት ። *ወተዐድዉ ፡ ኃጥኣን ፡ እም
3 ወሰኖሙ ። ወመሠጡ ፡ ኖላዊ ፡ ምስለ ፡ መርዔቱ ። *ወሄዱ ፡ አድኅ ፡ ዘእኃለ ፡ ማውታ ።

10. ወእደ ፡] ወደአ ፡ P, ውእደ ፡ A  አእምር ፡ A, አእምር ፡ B. — 11. ወእወጽእ ፡ B  ወኃቀብኩ ፡ B  ፍናዊሁ ፡] ትእዛዘ ፡ B  ወኢተግኅሥኩ ፡ A, ወኢተግሐሥኩ ፡ B. — 12. ወኢሐለፍኩ ፡ B  እምትእ ዛዙ ፡] *om.* B  ውኃባእኩ ፡ A  ሕጽንየ ፡ B. — 13. ዘይትዋገእ ፡] ዘይትዋቀስ ፡ B  ዘውእቱ ፡ ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ዘፈቀደ ፡ B. — 14. በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B  በእንቲ[አ]ሁ ፡ A  ተገሢጽየ ፡] ወተገሢጽየ ፡ B  ሐሌኩዎ ፡ P, ኀሌኩዎ ፡ A, ሐሊይኩዎ ፡ B. — 15. ደንገጽኩ ፡ A B  ወይገርመኒ ፡ B. — 16. እግዚእ ፡ ብ ሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B  ይመልክ ፡] ይእኀዝ ፡ B  አጐዐኒ ፡ B. — 17. ውስተ ፡ ገጽየ ፡ ቆባር ፡] ቆባ ር ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ፡ B.

XXIV. — 1. ለሰዓታት ፡ B. — 2. ወተዐድዉ ፡ A, ወተአደዉ ፡ B  ወመሰጡ ፡ A B. — 3. ዘእኃለ ፡ ማውታ ፡] ዘእኃለ ፡ እመሕያው ፡ A, እኃለ ፡ ማውታ ፡ B  ወእኑዙ ፡ A B  ዕቤር ፡ B.

10 Et pourtant il connaît ma voie;
et il m'a éprouvé comme l'or.
11 Et j'échapperai à sa réprimande;
et j'ai gardé ses voies, et je ne me suis pas éloigné.
12 Et je n'ai pas violé ses commandements;
et j'ai caché sa parole dans mon sein.
13 Et qui est-ce qui plaide au sujet du jugement?
Parce qu'il fait ce qu'il veut.
14 Et pour cela, moi aussi, j'ai tremblé à cause de lui;
et, étant averti, j'ai pensé à lui.
15 Pour cela, je suis effrayé devant sa face;
et je pense à lui, et il m'épouvante.
16 Et Dieu a fondu mon cœur;
et le Tout-Puissant m'a troublé.
17 Par où j'ai su que les ténèbres venaient sur moi,
et que le brouillard m'a couvert le visage.

XXIV, 1 XXIV, [1] Pourquoi Dieu oublie-t-il les heures?
2 Et les pécheurs ont dépassé leurs bornes;
et ils ont ravi le pasteur avec son troupeau.
3 Et ils ont volé l'âne de l'orphelin;
et ils se sont emparés du bœuf de la veuve.

ወአኃዙ ፡ ላህመ ፡ እሬር ። ᵐ ወሚጥዎሙ ፡ ለድኩማን ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወተኃብ
ኡ ፡ ኅቡረ ፡ የዋህን ፡ ምድር ። ᵐ ወከኑ ፡ ከመ ፡ አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። በእንተአየ ፡
ወፅአኡ ፡ ወኃያጉ ፡ ተግብሮሙ ። ወጥዕሞሙ ፡ እክል ፡ በንአሶሙ ። ᵐ አከኑ ፡ ገራህተ ፡ ዘ
ኢከነ ፡ ዘአሀሎሙ ፡ አረፋ ፡ እምቅድመ ፡ ሰዐቱ ። ወቀነይዎሙ ፡ ለዘሕተውያን ፡ ወጸደ ፡
ወይኖሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሰሳይ ። ᵐ ተአገልዎሙ ፡ ኃጥኣን ። ወለብዙ
ኃን ፡ ፅሩዓን ፡ አቤትዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ። ወሰለብዎሙ ፡ ዐራዘ ፡ ነፍሶሙ ። ᵐ ወ
ያርኃሶሙ ፡ ንፍኒፍ ፡ ወጠለ ፡ ገዳም ። ወእስመ ፡ አልቦሙ ፡ ክዳን ፡ ጸልዐ ፡ ተከድኑ ።
ᵐ ወመውጡ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እምውስተ ፡ ጥቡ ። ወአሕመምዎ ፡ ለፅኑስ ። ᵐ ወገፍፅዎ
ሙ ፡ ለፅኑሳን ፡ ወነፅሳዎሙ ። ወጐደዎሙ ፡ አፍአምቶሙ ፡ ለርኑባን ። ᵐ ወአሥርሕዎ
ሙ ፡ ለምንዱባን ፡ ወተአገልዎሙ ። ወኢያእመርዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ᵐ ወሰደዲዎሙ ፡

4. ወተኃብኡ ፡ A, ወተኃብኡ ፡ B የዋህን ፡ A, የውሃን ፡ B. — 5. አድግ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡] አዕዳገ ፡ ገዳም ፡ B ወጽኡ ፡ B ውኃያጉ ፡ A B በንዕሶሙ ፡ B. — 6. ዘአሀሎሙ ፡] ዘዘአሀሎሙ ፡ A ፡ ሰዓቱ ፡ B ለባሕታዊያን ፡ A B ዓዐደ ፡ B ዘእንበለ ፡ ዐስብ ፡] *om.* A ዓስብ ፡ B ወዘእንበለ ፡ ሰሳይ ፡] ዘእንበለ ፡ ሰሳይ ፡ A, ወዘእንበለ ፡ ሰሳየ ፡ B. — 7. ተአጋልያን ፡ ተአገልዎሙ ፡ A, ተዓገልዎሙ ፡ B ልብሰ ፡ B አ ፈብ ፡ B ነፍስቶሙ ፡ B. — 8. ወያርሕሶሙ ፡ A ንፍኒፍ ፡ A, ነፍኒፍ ፡ B ወእስመ ፡] እስመ ፡ B ክዳን ፡] ክዳን ፡ A ጸልዓተ ፡ ክዳን ፡ A, ጸላእ ፡ ተክድኑ ፡ B. — 9. ወመስጡ ፡ A B ጥቡ ፡ A አሕመምዎ ሙ ፡ B ለጽኑስ ፡ A, ለጽኑሳት ፡ B. — 10. ወገፍፅዎሙ ፡ A ለጽኑሳን ፡ A B ወነጽሕዎሙ ፡ A, ወነጽሕ ዎሙ ፡ B ለርኑባን ፡ አፍአምቶሙ ፡ B. — 11. ወአስርሕዎሙ ፡ A B.— 12. ወአግዓሩ ፡ B.

Et ils ont détourné les faibles de la voie de la justice; 4
et les doux de la terre sont cachés tous ensemble.
Et ils ont été comme l'âne dans le désert:
et à cause de moi ils sont sortis et ont laissé leur ouvrage;
et le pain leur a été doux dans leur jeunesse.
N'ont-ils pas moissonné les champs, qui ne sont pas à eux, avant l'heure? 5
Et ils ont obligé les délaissés à travailler dans leur vigne, sans salaire et sans
Les pécheurs les ont fraudés; nourriture.
et ils ont fait que beaucoup d'hommes nus ont passé la nuit sans vêtement:
et ils les ont dépouillés de l'habit de leur âme.
Et la rosée et le brouillard du désert les a trempés; 8
et parce qu'ils n'avaient pas de couverture, ils se sont abrités sous un rocher.
Et ils ont arraché l'orphelin à la mamelle; 9
et ils ont fait souffrir la femme enceinte.
Et ils ont opprimé les indigents, et les ont renversés: 10
et ils ont ravi aux affamés leurs bouchées.
Et ils ont vexé les opprimés, et leur ont fait violence: 11
et ils n'ont pas connu la voie de la justice.
Et ils les ont chassés de leur ville et de leurs maisons, 12
et ils ont fait beaucoup gémir l'âme des enfants.

13 እምሀገሮሙ ፡ ወእምአብያቲሆሙ ። ወአግፀሩ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናት ፡ ፈድፋደ ። *ውእቱ ፡
እንከ ፡ ለምንት ፡ ኢ.ገሠጾሙ ፡ ለእሉ ፡ እምጣነ ፡ ሀለዉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ኢ.የእመርዎ ።
14 ወርኢ.ይዋ ፡ ለፍኖት ፡ ርትዕ ። ወኢ.ሖሩ ፡ ውስተ ፡ መርሐብ ። *ወአእሚሮሙ ፡ ምግበሮ
15 ሙ ፡ መጠዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወትሬሲዮሙ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ሰራቂ ። *ዐይነ ፡
ዘማዊ ፡ ይዐንሕ ፡ ጽልመተ ። ወይብል ፡ ኢ.ይሬኢ.ያኒ ፡ ዐይን ። ወይሰውር ፡ እምገጽ ።
16 *ወይክሪ ፡ አብያተ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። ወሞዐልተሰ ፡ ይትነብኡ ፡ ወኢ.ይሬኢ.ዩ ፡
ብርሃነ ። *ወእምከመ ፡ ጸብሐ ፡ ይመስሎሙ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡ ለኵሎሙ ። እስመ ፡
ያአምር ፡ ሀከክ ፡ ይከውን ፡ ወይትሐዘብ ፡ መዊተ ። *ወይጸልል ፡ ዲበ ፡ ገጸ ፡ ማይ ።
19 ርጉም ፡ መክፈልቶሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። *ወይሬኢ.ዩ ፡ እንዘ ፡ ይየብስ ፡ በዲበ ፡ ም
20 ድር ፡ ተክሎሙ ። ወበርበርዎ ፡ ለእጎለ ፡ ማውታ ፡ አልቦ ። *ወእምዝ ፡ ይዜከራ ፡ ለሠቱ ፡

13. ለምንት ፡] ለምንት ፡ እንከ ፡ A ሀለወ ፡ A ኢ.ያእመርዎ ፡ A B ወርእይዋ ፡ A B ለፍኖተ ፡ A B. — 14. ወአእሚሮ ፡ A B ወትሬሲሙ ፡] ወትሬስዮሙ ፡ A, ወትሬስዮሙ ፡ B ሌሊተ ፡ B ሠራቂ ፡ B. — 15. ዓይነ ፡ B ይጸንሕ ፡ A B ኢ.ይሬኢ.ያኒ ፡] ኢ.ይሬእየኒ ፡ A, አልቦ ፡ ዘይሬእየኒ ፡ B ዐይን ፡] *om.* B. — 16. ውስተ ፡ ጽልመት ፡] በጽልመት ፡ B ወማዐልተሰ ፡ A, መዓልተሰ ፡ B ወኢ.ይሬእዩ ፡ A B. — 17. ያአምር ፡] ኢ.ያአምር ፡ A, የአምሩ ፡ B ሀከክ ፡ A B ይከውን ፡] ዘይከውን ፡ B ወይትጋ ዘብ ፡ A መዊቲ ፡ A. — 18. ወይትጸለል ፡ A, ወይጸለል B. — 19. ወይሬእዩ ፡ B ተክሎሙ ፡ A ተ ክሎሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ B አልቦ ፡] እለ ፡ ቦ ፡ A. — 20. ለጎለ ፡ A ጊዜ ፡ ወል ፡] ጊሚ ፡ ወጠል ፡ B ዕበ ፡ A ብጉ ፡ ብጉ ፡] ብሞ ብጉ ፡ A ዐመፃ ፡ A, ዓመፃ ፡ B.

13 Pourquoi donc ne les a-t-il pas blâmés :
ceux qui ne l'ont pas connu pendant qu'ils étaient sur la terre,
et qui ont vu la voie droite,
et qui n'ont point marché dans la route?
14 Et quand il a connu leurs œuvres, il les a remis dans les ténèbres;
et il s'est apprêté, dans la nuit, comme un voleur.
15 L'œil des adultères épie les ténèbres,
et il dit : Aucun œil ne me voit;
et il se dérobe au visage.
16 Et il perce les maisons dans les ténèbres;
et ils se cachent pendant le jour;
et ils ne voient pas la lumière.
17 Et depuis qu'il est jour, l'ombre de la mort est semblable pour tous;
parce qu'il sait qu'il y aura du tumulte, et pense à la mort.
18 Et il flotte à la surface de l'eau;
et leur partage, sur la terre, est maudit.
19 Et ils verront que leur plante séchera sur la terre;
et ils ont volé à l'orphelin ce qui n'est pas à lui.
20 Et après cela il leur rappellera leur péché;
et il disparaîtra comme le temps de brouillard;

ለኃጢአቱ ። ወይጠፍእ ፡ ከመ ፡ ኀዚ ፡ ጠል ። ወይትፈደይ ፡ በከመ ፡ ገብረ ። ወይትቀ
ጠቀጥ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብኑሪ ፡ ዘሉ ፡ ዐግሚ ። ᵃ ለመካንሂ ፡ ኢያሠነየ ። ወእንተ ፡ ት
ወልድሂ ፡ ኢ፡ምሕረ ። ᵃ ወእንሐሰሥሙ ፡ በመዐቱ ፡ ለዕንዑናን ። ወተንሢአ ፡ ኢ፡ተአምና ፡
ለሕይወቱ ። ᵃ ወእመሂ ፡ ደወየ ፡ ኢ፡ይሴፈው ፡ ሐይወ ። ዳእሙ ፡ ይወድቅ ፡ በእንተ ፡
ሕማም ። ᵃ ለብዙኃን ፡ አመንደበ ፡ በሚመቱ ። ወይጸመሂ ፡ ከመ ፡ መሶኬ ፡ በውስተ ፡
ሐሩር ። ወከመ ፡ ውዊት ፡ ዘይወድቅ ፡ ለሊሁ ፡ እምቀሪሙ ። ᵃ ወእማእከ ፡ ሙኑ ፡ ውእ
ቱ ፡ ዘይብለኒ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ። ወይሬሲዮ ፡ ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢ፡ሙንት ።

ᵃ ወአውሥአ ፡ በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወይቤ ። ᵃ ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ በኀቤሁ ፡ ው XXV, 1-2
እቱ ፡ ግርማ ፡ ዘገብረ ፡ ሠሎ ፡ ዘውስተ ፡ አርያም ። ᵃ አልቦ ፡ ዘያመስል ፡ ከመቦ ፡ ዘያ
ሥሥት ፡ በኀበ ፡ ሰራቂ ። ወለመኑ ፡ ዘኢ፡ይጽሐቶ ፡ እከዩ ። ᵃ ወእፎ ፡ ይከውን ፡ ጻድቅ ፡
ኀጢሕ ፡ በኀበ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ። ወመኑ ፡ ዘያነጽሕ ፡ ርእሶ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአንስ

21. ወእንተ ፡] ለእንተ ፡ B ኢ፡መሐረ ፡ A B. — 22. በመዓቱ ፡ B ለጽንጹናን ፡ A, ለጽኑዓን ፡ B ኢ፡ተአመና ፡ A, ኢ፡ይትአመና ፡ B. — 23. ወእመሂ ፡ A B ኢ፡ይሴፍ ፡ A B ሐይወ ፡ A በእንተ ፡ ሕማ ም ፡] ውእቱ ፡ በሕማም ፡ B. — 24. ለብዙኃን ፡ B አመንደበሙ ፡ B ሰዊት ፡ A B. — 25. ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አኮ ፡ A B ወይሬስዮ ፡ A B ለነገርየ ፡ ከመ ፡ ወኢ፡ምንት ፡] ከመ ፡ ወኢ፡ምንት ፡ ለነገርየ ፡ A B.
XXV. — 1. ወአውሥአ ፡ በልዳይስ ፡ አውኬናዊ ፡] ወተሠዋዋ ፡ በልዳይስ ፡ አውኬናዊ ፡ A, ጎበ ፡ ተናገረ ፡ በልዳይስ ፡ ወአውሥአ ፡ በልዳይስ ፡ አውኬናዊ ፡ B. — 3. ዘይመስል ፡ A ከመ ፡ ዐ ፡ A ዘይስሕት ፡ A B በኃበ ፡ P እከዩ ፡ B. — 4. ኀጢሕ ፡ A B በኃበ ፡ P, በቅድመ ፡ B.

et il sera payé selon ses œuvres;
et tout homme inique sera détruit comme le bois pourri.
Et il n'a pas fait de bien à la femme stérile;
et il n'a pas eu pitié de celle qui a enfanté.
Et il a détruit les indigents dans sa colère;
et quand il se lèvera, il ne sera pas sûr de sa vie.
Et s'il est malade, il n'attendra pas sa guérison;
mais il tombera par la douleur.
Et il en opprimera beaucoup dans ses fonctions;
et il séchera comme la mauve par la chaleur;
et il sera comme un épi qui est tombé de lui-même de sa tige.
Et s'il n'en est pas ainsi, qui est-ce que me dira : Tu es un menteur;
et qui traitera mes discours comme rien?

XXV, [1] Et Baldados de Aouken répondit, et dit : XXV
D'abord, ne possède-t-il pas la terreur,
lui qui a fait tout ce qu'il y a dans les hauteurs du ciel ?
Qui suppose qu'on peut se reposer auprès du voleur?
Et à qui n'arrivera-t-il pas son mal?
Et comment le juste sera-t-il pur devant Dieu?
Et qui est-ce qui se purifiera lui-même, s'il est né de la femme?

5 ት ። *ወርኅኒ ፡ ይትኀባእኑ ፡ ወኢ፯ያበርህ ። ወከዋክብትኒ ፡ ኢኮነ ፡ ንጹሐ ፡ በቅድሜ
6 ሁ ። *ኅድግሰ ፡ ሰብእ ፡ ዕጸያት ፡ ወእኁለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ በድን ።

XXVI. 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ። *መኑ ፡ ተሰውቀ ፡ ወመነ ፡ ተረቅዲ ፡ ተርዳእ ።
3 ቀዳሚሁ ፡ አኮኑ ፡ ዘብዙኅ ፡ ኀይሉ ፡ ወዐቢይ ፡ መዝራዕቱ ። *ወለመኑ ፡ ታመክር ፡ አ
4 ኮኑ ፡ ዘሰሙቱ ፡ ኵሉ ፡ ጥበብ ። ወመነ ፡ ትትኀሠሥ ፡ አኮኑ ፡ ዘጽኑዕ ፡ ኀይሉ ። *ለመኑ ፡
5 ታየድዕ ፡ ነገረ ። መንፈስ ፡ መኑ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምኔከ ። *እለ ፡ ይርባሕኑ ፡ ገፍዑኒ ። ማ
6 ይ ፡ መተሐቱ ፡ ወዘውስቴቱ ። *ክሡት ፡ ሲኦል ፡ በቅድሜሁ ። ወሞትኒ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴ
7 ወር ፡ እምኔሁ ። *ሰፍሐ ፡ ለመስዕ ፡ ዲበ ፡ ወኢ፯ንት ። ወሰቀላ ፡ ለምድር ፡ ዲበ ፡ ዕራ
8 ቁ ። *ወየዐቍሮ ፡ ለማይ ፡ ዲበ ፡ ደመናሁ ። ወኢ፯ሠጠጥ ፡ ደመና ፡ በታሕቴሁ ።

5. ይትኀባእኑ ፡ A, ይትኀባእኑ ፡ B ወኢ፯ያበርህ ፡] ወያበርህኑ ፡ A, ወኢ፯ያበርህኑ ፡ B ወከዋክብትኒ ፡ A ኢኮኑ ፡ A B ንጹሐ ፡ A B. — 6. ሕድግስ ፡ A ዕፀያት ፡ A, መዋቲ ፡ ወዕዉያት ፡ B እመ ፡ ሕያ ው ፡] እመሕያውኒ ፡ A, እመሕያው ፡ B.

XXVI. — 1. ወአውሥአ ፡ ኢዮብ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኢዮብ ፡ B. — 2. ትርዳእ ፡ A ኀይሉ ፡ B ወዓ ቢይ ፡ B. — 3. ታመክር ፡] ትርዳእ ፡ ወታአምር ፡ ወታመክር ፡ A ዘሰሙቱ ፡] ሰሙቱ ፡ B ኵሉ ፡] *om.* B ወ መነ ፡] ለመኑ ፡ B ትትኀሠሥ ፡ A B ኀይሉ ፡ A. — 4. ታየድዕ ፡] ተከሥተ ፡ ወታየድዕ ፡ ታየድዕ ፡ A ነገረ ፡] *add.* መንፈስ ፡ B መንፈስ ፡] ወመንፈስ ፡ B መኑ ፡] አኮኑ ፡ A. — 5. ይርበሕኑ ፡ A, ያርብሕኑ ፡ B መተሐቱ ፡] ዘመትሕተ ፡ A, ዘመትሕቱ ፡ B ወዘውስቴቱ ፡] ዘውስቴቱ ፡ ዘውስቴቱ ፡ A, le premier ዘ est demi rasé; *add.* አኮኑ ፡ እግዚአብሔር ፡ B. — 6. ወሞትኒ ፡] ወምንትኒ ፡ B ዘይሴወር ፡ B. — 7. ሰ ፍሐ ፡] ሳፍሐ ፡ A, ዘሰፍሐ ፡ B. — 8. ወያዐቍሮ ፡ A, ወያማቍሮ ፡ B ደመናሁ ፡] ደመና ፡ B ወኢ፯ሰጠ ጥ ፡ B ደመና ፡] ደመናሁ ፡ B.

5 Est-ce que la lune se cache, et ne brille-t-elle pas?
Et les étoiles aussi ne sont pas pures devant lui.
6 Combien plus l'homme, qui est vers,
et le fils de l'homme [qui est] cadavre!

XXVI, 1 XXVI, [1] Et Iyob répondit, et dit :
2 Qui soutiens-tu, et qui veux-tu aider?
D'abord n'est-ce pas celui qui a beaucoup de force et dont le bras est grand?
3 Et à qui donnes-tu des conseils; est-ce à celui qui a toute sagesse?
Et qui scrutes-tu, est-ce celui dont la force est ferme?
4 Et à qui exposes-tu les discours?
Et l'esprit qui sort de toi, de qui est-il?
5 Est-ce que les géants m'ont opprimé?
L'eau est au-dessous, et elle est au dedans.
6 Le Séol est ouvert devant lui;
et la mort, il n'y a personne qui s'en cache.
7 C'est lui qui a étendu le septentrion sur le néant;
et il a suspendu la terre sur le vide.
8 Et il a rassemblé l'eau sur ses nuages;
et le nuage ne se rompt pas sous elle.

ዘውእቱ ፡ ብዉሕ ፡ ሎቱ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበር ። ወያሠሠይም ፡ ላዕሌሁ ፡ ግብተ ፡ 9
ለሰዐት ። ወሐጸሮ ፡ ለማይ ፡ በትእዛዙ ። እስከ ፡ አመ ፡ የኀልቅ ፡ ይትባረዩ ፡ ብርሃ 10
ን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ። ወሠረረ ፡ አዕማደ ፡ ሰማይ ፡ ወድሕፃ ፡ እምተግሣጹ ። ወበ 11
ኃይሉ ፡ አህደአ ፡ ለባሕር ። ወነዕኖ ፡ ለወንበሪ ፡ በተግሣጹ ። ወዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡ አድለ 12
ዉ ፡ ሎቱ ። ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዓውሎ ፡ በተግሣጹ ። ናሁ ፡ መክፈልተ ፡ ፍኖቱ ። 13
ወናጸምእ ፡ ነገሮሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ። ወድምፀ ፡ ፀዓዉ ፡ መኑ ፡ ያአምር ፡ ሚጊዚ ፡ ይገብር ። 14
ወይገመ ፡ ዓዲ ፡ አዮብ ፡ ቅድመ ፡ ወይቤ ። ሕያው ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኰነነኒ ፡ XXVII. 1
ከመዝ ። ወዘሁሉ ፡ ይመልእ ፡ ዘአምረራ ፡ ለነፍስየ ። ዕቤሁ ፡ ሀለወት ፡ ነፍስየ ፡ ዓዲ ። 2
ወመንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘያስተናግረኒ ። ከመ ፡ አይንብብ ፡ ከናፍሪየ ፡ ዐመፃ ። 3

9. መንበሩ ፡ B ወይሰየም ፡ B ለሰዓቱ ፡ B. — 10. ውነጽሮ ፡ A, ወሐወሮ ፡ B ያኀልቅ ፡ A, የሐ ልቅ ፡ B ይትባረይ ፡ B. — 11. ወማረረ ፡ A, ወሳረረ ፡ B ሰማይ ፡] ብርሃን ፡ ዘሰማይ ፡ A ወድኅፃ ፡ A, ወድሕፀ ፡ B እምተግሣጻ ፡] እምትእዛዙ ፡ ወይደንግጡ ፡ እምተግሣጹ ፡ B. — 12. ወበኀይሉ ፡ A አህደ አ ፡ P, አሕድግ ፡ B ወነጽሖ ፡ A B ለአንበሪ ፡ B በተግሣጹ ፡ B. — 13. ዐጸውተ ፡ ሰማይ ፡] ወአዘውተ ፡ ሰአል ፡ B ዓውሎ ፡] ዐውሎ ፡ A, ዓላዊ ፡ B በተግሣጹ ፡ B. — 14. ናሁ ፡] ናሁ ፡ ገ ፡ B ወናጸምኑ ፡ A, ወናጽምኑ ፡ B ፀዓዉ ፡] ጸዓዉሂ ፡ A, ጸአዉ ፡ B የአምር ፡ B ሚጊዚ ፡] ሚጊዚሁ ፡ A, ጊዚ ፡ B.

XXVII. — 1. ዓዲ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B ቅድመ ፡] *om.* B. — 3. ዕቤሁ ፡] ዕበሁ ፡ A B ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B መመንፈስ ፡] መንፈስ ፡ B. — 4. ከናፍሪየ ፡] ከናፍርየ ፡ A, አፋየ ፡ B ዓመፃ ፡ B ወኢትትመ ሀር ፡ A, ወኢትትመሐር ፡ B ኃጢአተ ፡ B.

Il lui est permis de s'asseoir sur le trône, 9
et de se placer sur lui soudain à son heure.
Et il a circonscrit l'eau par son commandement: 10
et jusqu'à ce qu'il cesse, la lumière alternera avec les ténèbres.
Et il a établi les colonnes du ciel; 11
et elles tomberont à son reproche.
Et il a apaisé la mer par sa force;
et il a détruit la baleine par son reproche.
Et les portiers du ciel le vénèrent; 12
et il a tué le dragon rebelle par son reproche.
Et voici que cela est le partage de sa voie; 13
et nous écoutons ses paroles qui sont restées;
et le fracas de son tonnerre, qui sait quand il le fait?

XXVII, 1 Et encore Iyob reprit le premier (discours), et dit : XXVII, 1
Vivant est Dieu, qui m'a jugé ainsi; 2
et celui qui domine tout, est celui qui remplit mon âme d'amertume;
tandis que mon âme existe encore;
et c'est l'esprit de Dieu qui me fait parler.
Pour que mes lèvres ne profèrent pas l'iniquité. 3

5 ወኢ፲ትትመህር ፡ ነፍስየ ፡ ኀጢአተ ። *እትሐዘብሰ ፡ እምአርአይኩክሙ ፡ ጽድቀ ፡ እስ
6 ሙ ፡ እመውተ ። እስመ ፡ ኢ፲ኀድጋ ፡ ለዩሀትየ ። *እንዘሰ ፡ ጽድቀ ፡ እኤጽር ፡ ኢ፲ትሐ
7 ጐል ። እስመ ፡ ኢ፲ትዐወቀኒ ፡ ዘገበርኩ ፡ እኩየ ። *ወባሕቱ ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ጸላእትየ ፡
8 ከመ ፡ ድቀተ ፡ ኃጥእን ። ወእለሂ ፡ ይትነሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ዓማፅያን ። *ወ
ምንተ ፡ ይፀንሕ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይሴፎ ። ወዘተወከለ ፡ በእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይድኅንሁ ፡
9-10 እንጋ ። *ወይሰምዖኑ ፡ ጸሎቶ ። ወእመቦ ፡ ዘመጽአ ፡ ምንዳቤ ። *ይረክብኑ ፡ እንጋ ፡ ገጸ ፡
11 በኀቤሁ ። ወእመኒ ፡ ጸውዖ ፡ ያወሥኦኑ ። *ወባሕቱ ፡ እነግረክሙ ፡ ምንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘ
12 ውስተ ፡ እዴ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢ፲ኔሱ ፡ ዘሀሎ ፡ ኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ታ
13 አምሩ ፡ ዝኵልክሙ ፡ ከመ ፡ እኪት ፡ ለእኩያን ፡ ትመጽአሙ ። *ዝውእቱ ፡ መክፈልቱ ፡
ለብእሲ ፡ ኃጥእ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ንዋየ ፡ ወበይት ፡
14 እምኀበ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ። *ወእመኒ ፡ በዝኑ ፡ ደቂቁ ፡ ለሙስና ፡ ይከውኑ ። ወእ

5. እትነዘብሰ ፡ A እስመ ፡ (2°) *om.* B ኢ፲ኀድጋ ፡ A, ኢ፲ኀድጋ ፡ B ለዩሀትየ ፡] ለየመሃትየ ፡ A, ለሕይወትየ ፡ B. — 6. እኤጽር ፡] እንብር ፡ B ኢ፲ትነሥል ፡ A B ኢ፲ትዓወቀኒ ፡ A B. — 7. ዐመፃ ፡ ያን ፡ A. — 8. ይጸንሖ ፡ A, ይጸንሕ ፡ B ይሴፎ ፡] *add.* ሐይወ ፡ B ወዘተወከለ ፡] ወዘኢ፲ወከለ ፡ B ይድኅንሂ ፡ A, ይድኅንኑ ፡ B. — 9. ወእመቦ ፡] ወእመኒ ፡ B ዘመጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ A, መጽአ ፡ B. — 10. በኀቤሁ ፡ P ወእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ B. — 11. ወኢ፲ሔሱ ፡ B ኀበ ፡] ኃበ ፡ P, በኀበ ፡ B. — 12. ተአምሩ ፡ B እኪይት ፡ A ትመጽአሙ ፡ ለእኩያን ፡ B. — 13. እምኃበ ፡ P ኃቤሁ ፡ P ዓበ ይት ፡ B እምኃበ ፡ (2°) P. — 14. ያስተፍእሙ ፡ A B.

et pour que mon âme ne médite point le péché.
5 Mais je soupçonne, si je vous montre la justice, que je mourrai;
et que je ne laisserai pas mon innocence.
6 Mais tandis que je regarderai la justice, je ne périrai pas;
parce que je ne me persuade pas que j'ai fait le mal.
7 Mais alors, que mes adversaires soient comme la chute des pécheurs;
et ceux qui se lèvent contre moi, comme la mort des hommes iniques.
8 Et qu'est-ce que le pécheur attend pour qu'il ait l'espoir?
Et celui qui n'a pas eu confiance en Dieu, est-ce qu'il sera sauvé?
9 Et entendra-t-il sa prière?
Et quand l'affliction viendra sur lui,
10 rencontrera-t-il un visage auprès de lui?
Et s'il l'invoque, lui répondra-t-il?
11 Mais je vous dirai ce qui est dans la main de Dieu;
et je ne fausserai pas ce qui est auprès de celui qui domine tout.
12 Mais vous tous, vous savez que le mal vient aux mauvais;
13 cela est le partage fait à l'homme pécheur par Dieu;
et les biens des grands lui viendront de celui qui domine tout.
14 Et si ses enfants sont nombreux, ils seront pour la perdition;
et s'ils sont hardis, ils mendieront le pain.

ሙሂ ፡ ጸንው ፡ ያስተፈእሙ ። ¹⁶ ወአልቦ ፡ ዘይምሕሮን ፡ ለአቤራቲሆሙ ። ¹⁷ ወእመኒ ፡ አ
ስተጋብአ ፡ ለማእረሩ ፡ ከመ ፡ መሬት ። ወከመ ፡ ዕቡር ፡ ወርቀ ፡ ዘገበ ። ¹⁸ ዘዚሶሙ ፡ ጻድ
ቃን ፡ ይነሥእዎ ። ወይረክብዎ ፡ ሬትዓን ፡ ለንዋዩ ። ¹⁹ ወይከውን ፡ ቤቱ ፡ ከመ ፡ ሣሬት ፡
ወከመ ፡ ብላዐ ፡ ቍንቍኔ ። ²⁰ ኖመ ፡ ባዕል ፡ ወአልቦ ፡ ነቂህ ። ወይከሥት ፡ አዕይንቲሁ ፡
ወኢ.ያነክር ። ²¹ ወይጠብቆ ፡ ሕማሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወይነሥአ ፡ ዓውሎ ፡ በሌሊት ።
²² ወይመሥመ ፡ ሐሩር ፡ ወይኅልፍ ። ወይልህስ ፡ እመንበሩ ። ²³ ወይመጽእ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወ
ኢ.ይምሕክ ። ወያመስጥ ፡ እምእዴሁ ፡ ወይኅልፍ ። ²⁴ ወይጠፍሕ ፡ እዴሁ ፡ በላዕሌሁ
ሙ ። ወይስሕበ ፡ እምቤቱ ።

²⁵ ወበ ፡ ብሔረ ፡ እምኅበ ፡ ይወፅእ ፡ ብሩር ። ወለወርቅኒ ፡ በ ፡ ብሔረ ፡ እምኅበ ፡ የ XXVIII. 1
አርዎ ። ² ወኅጺንኒ ፡ እምውስተ ፡ ምድር ፡ ይትገበር ። ብርተኒ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ይፈጽሕ 2

15. ዘይምሕሮሙ ፡ A ለአቤራቲሆሙ ፡ A, ለዕቤራቲሆሙ ፡ B. — 16. ወእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመ ሂ ፡ B ለማእረሩ ፡] ለብሩር ፡ B ጽቡር ፡ A B. — 18. ብሰዓ ፡ B ቍንቍኔ ፡ A. — 19. ነቂህ ፡ B ወኢ.ያነክር ፡] ወያነክር ፡ B. — 20. ወይጠብቆ ፡] ወአጥቆ ፡ A ሕምሙ ፡] ሕማም ፡ A B ዐውሎ ፡ A በ ሌሊት ፡] ከመ ፡ ሌሊት ፡ A. — 21. ወይመስመ ፡ A ኀሩር ፡ A ወያኅልፍ ፡ A, ወየኅልፍ ፡ B ወይልሕስ ፡ A B እመንበሩ ፡] እምኅበሩ ፡ A, እምኅ ፡ ምንባሩ ፡ B. — 22. ላዕሌሁ ፡ *add.* ዘኢያአምሮ ፡ B ወኢ.ይ ምሕክ ፡] ወኢ.ይምሕክ ፡ A B ወያመስጥ ፡ A B ወያኅልፍ ፡ A, ወየሐልፍ ፡ B እዴሁ ፡ A.

XXVIII. — 1. ወበ ፡ ብሔረ ፡] ወዐብሔር ፡ A, ዐብሔር ፡ B እምኅበ ፡ P ይወጽእ ፡ B ወለወ ርቅኒ ፡] ለወርቅኒ ፡ B ዐብሔር ፡ B እምኅበ ፡ (2°) P ያአርዎ ፡ A, የኅርዎ ፡ B. — 2. ወኅጺንኒ ፡] ወኅጺንኒ ፡ A, ሐጺንኒ ፡ B ብርተኒ ፡] ብርትኒ ፡ A, ለብርትኒ ፡ B.

Et il n'y aura personne pour compatir à leurs veuves. 15
Et s'il accumule sa récolte, comme de la poussière; 16
et s'il thésaurise l'or, comme de l'argile,
les justes lui prendront tout cela; 17
et les intègres posséderont ses biens.
Et sa maison sera comme la toile d'araignée et comme la pâture de la teigne. 18
Le riche s'est endormi, et il ne s'est pas éveillé; 19
et il ouvrira ses yeux, et il ne sentira point.
Et la douleur s'attachera à lui comme l'eau; 20
et la tempête le prendra pendant la nuit.
Et le vent brûlant l'emportera, et il passera; 21
et il disparaîtra de sa demeure.
Et il viendra contre lui, et il ne l'épargnera pas; 22
et il arrachera de sa main, et il passera.
Et sa main applaudira contre eux; 23
et il l'entraînera hors de sa maison.

XXVIII, ¹ Il y a une terre d'où sort l'argent; XXVIII. 1
et pour l'or aussi il y a une terre où on le récolte.
Et le fer aussi est fait de la terre; 2

3 ዎ ። *ለጽልመትኒ ፡ አዘዘ ፡ ዕድሜሁ ። ወለዝሉ ፡ ውእቱ ፡ የሐቶ ። ወእብነ ፡ ጽልመት ፡
4 ወጽላሎተ ፡ ሞት ። *ከመ ፡ ሥጥቀተ ፡ ፈለግ ፡ ውእቱ ፡ መሬት ። እለ ፡ ይረስዕዋ ፡ ለ
5 ፍኖት ፡ ጽድቅ ፡ ይክሙ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ለምድርኒ ፡ ይወፅእ ፡ እምኔሃ ፡ እክል ። ወ
6 በታሕቴሃኒ ፡ ጥብሉል ፡ ከመ ፡ እሳት ። *ብሔርኒ ፡ ዘእብነ ፡ ሰንፔር ። ወወርቆሙኒ ፡ ከ
7-8 መ ፡ መሬት ። *ፍኖተ ፡ ዘኢርኢያ ፡ ዖፍ ። ወኢነጸራ ፡ ዐይነ ፡ ንስር ። *ወኢኬድዋ ፡ ደ
9 ቂቀ ፡ ዝሁራን ። ወኢኀለፈ ፡ አንበሳ ፡ ውስቴታ ። *ወአንሥአ ፡ እዴሁ ፡ በእዝሕ ። ወገ
10 ፍትአሙ ፡ ለአድባር ፡ እምሥርዎሙ ። *ወሠጠቀ ፡ አንቅዕተ ፡ አፍላግ ። ወርእየት ፡ ኵ
11 ይንየ ፡ ክቡራተ ። *ወሠጠቀ ፡ ቀላያተ ፡ ዘአፍላግ ። ወአርአየ ፡ ኀይሎ ፡ በውስተ ፡ ብርሃ
12-13 ን ። *ወእምአይቴ ፡ ተረክበት ፡ ጥበብ ። ወአይቴ ፡ ብሔራ ፡ ለጥበብ ። *ኢያእምራ ፡

3. ለጽልመትኒ ፡ A ያሐትቶ ፡ A, የሐትቶ ፡ B ውእብነ ፡] እብነ ፡ A B. — 4. ስጥቀተ ፡ A ውእቱ ፡] ውስተ ፡ B ይረስዕዎ ፡ A ለፍኖተ ፡ A B በኀጢአቶሙ ፡ A. — 5. ለምድርኒ ፡] ለምድር ፡ A ይወጽ እ ፡ B ወበታሕቴሃኒ ፡] ወበታሕቴሁ ፡ A, በመትሕቴሃ ፡ B ጠብለለ ፡ A B ከመ ፡ እሳት ፡] በእሳት ፡ B. — 6. ብሔርኒ ፡] ቦብሔርኒ ፡ B ሳንፔር ፡ A B ወወርቆሙኒ ፡] ወርቃኒ ፡ B. — 7. ፍኖት ፡ B ዘአ. ርእያ ፡ A B ወኢነጸራ ፡] ወዘኢነጸራ ፡ A B. — 8. ዝሑራን ፡ በእግር ፡ B ወኢኀለፈ ፡ A B. — 9. በእ ዝኅ ፡ B ወገፍትዎሙ ፡ B እምሥርዎሙ ፡] እመስረቶሙ ፡ ወእመሥርዎሙ ፡ B. — 10. ዐይነየ ፡ A ክቡራት ፡] ሑሎ ፡ ክቡራተ ፡ B. — 11. ወሰጠቀ ፡ B ኀይሎ ፡ — 12. ተረክበ ፡ A. — 13. ኢያእምራ ፡ A, ወኢየእምራ ፡ B ለፍኖታ ፡] ለፍትወታ ፡ A ኀበ ፡ P እመሕያው ፡ A B.

et on taille l'airain comme la pierre.
3 Et il fixe aux ténèbres leur terme;
et il a tout scruté,
et la pierre des ténèbres et l'ombre de la mort.
4 Comme la fente d'un fleuve, ainsi est la poussière;
ceux qui oublient la voie juste, faibliront par leurs péchés.
5 Et de la terre aussi le pain sort;
et au-dessous d'elle, c'est enveloppé comme le feu.
6 Et il y a aussi une terre, dont la pierre est le saphir;
et leur or est comme poussière.
7 Et [son] chemin, l'oiseau ne l'a pas vu;
et l'œil de l'aigle ne l'a pas regardé.
8 Et les fils des arrogants ne l'ont pas foulé aux pieds;
et par lui le lion n'a point passé.
9 Et il a levé sa main sur le silex;
et il a renversé les montagnes de leurs racines.
10 Et il a fait jaillir les sources des fleuves;
et mon œil a vu tout ce qui est précieux.
11 Et il a fendu les abîmes des fleuves,
et il a montré sa puissance par la lumière.
12 Mais où se trouve la sagesse?
Et où est la terre de la sagesse?
13 Le mortel ne connaît pas son chemin;

መዋተ ፡ ለፍኖታ ። ወኢሀለወት ፡ ኀበ ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ᵉ ወቀላይኒ ፡ ትቤ ፡ ኢሀ
ሎት ፡ ኀቤየሰ ። ወባሕርኒ ፡ ትቤ ፡ ኢኀበረት ፡ ኀቤየ ። ᵉ ወአልቦ ፡ ዘይትረከብ ፡ ዘከማሃ ።
ወኢይዳልዋ ፡ ብሩር ፡ ተውላጣ ። ᵉ ወኢትጸወር ፡ በወርቀ ፡ አፍር ። ወኢበ ፡ ባለቅ ፡ ቅ
ድው ፡ ወኢበ ፡ ሰንፒር ። ᵉ ወኢይትማሰላ ፡ ወርቅ ፡ ወማህው ። ወቤዛሃኒ ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ።
ᵉ ዝሉፍ ፡ ወዕንበዝ ፡ ኢይዘከርዋ ። ወሰሐብ ፡ ለጥበብ ፡ በአምጣነ ፡ ኀይልከ ። ᵉ ወኢይት
ዓረያ ፡ ተንከራ ፡ ዘኢትዮጵያ ። ወኢትጸወር ፡ በወርቅ ፡ ጽሩይ ። ᵉ ወጥበብ ፡ አይቴ ፡ ተ
ረከበት ። ወአይቴ ፡ ውእቱ ፡ ብሔራ ፡ ለምክር ። ᵉ ተረስዐት ፡ እምዙሉ ፡ ሰብእ ። ወተ
ኀብአት ፡ እምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ᵉ ወሞትኒ ፡ ወሲኦልኒ ፡ ይቤሉ ። ሰማዕነኬ ፡ ድምፃ
ሰ ። ᵉ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ አሠነየ ፡ ፍኖታ ። ወውእቱ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ብሔራ ።

14. ወቀላይኒ ፡] ቀላይኒ ፡ B ኢሀለወት ፡ A B ኀቤየሰ ፡ P ኀቤየ ፡ P, ምስሌየ ፡ B. — 15. ዘተረከበ ፡ A B ወኢይዳለዋ ፡ A, ወኢይዳልዋ ፡ B. — 16. ወኢትጸወር ፡] ወኢትመየጥ ፡ B አፍር ፡ A, አፈር ፡ B ወኢበበላቅ ፡ A B ወኢበሰንፒር ፡ A B. — 17. ወኢይትማሰላ ፡ B, le ኢ est demi effacé. ወርቅ ፡ A ወማህው ፡] ማህው ፡ A, ወማኅው ፡ B ንዋየ ፡ ንዋየ ፡ A. — 18. ወእንበዝ ፡ B ኢይዘከርዋ ፡] ኢይረ ክብዋ ፡ ወኢይዘከርዋ ፡ A ወሰሐበ ፡ A ለጥበብ ፡] *add.* እምአዕናፍ ፡ B ኀይልከ ፡ A. — 19. ወኢ ይትዐረያ ፡ A, ወኢይትዓረያ ፡ B ተንከራ ፡ A B ወኢትጸወር ፡ A, ወኢትመየጥ ፡ B. — 20. አይቴ ፡] በአ ይቴ ፡ B ውእቱ ፡] *om.* B. — 21. ተረስዐት ፡] እስመ ፡ ተረስዓት ፡ B ወተኀብአት ፡] *add.* ዓዲ ፡ B. — 22. ወሞትኒ ፡] ሞትኒ ፡ B ወሲኦልኒ ፡] ወሲኦል ፡ B ሰማዕናከ ፡ A, ሰማዕነ ፡ B ድምፀሰ ፡ A. 23. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወእግዚአብሔር ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B የአምር ፡ B.

et elle n'existe pas auprès des hommes.
Et ainsi l'abîme dit : Elle n'est pas auprès de moi;
et la mer dit aussi : Elle ne demeure pas chez moi.
Il n'y a rien de ce qu'on trouve qui soit comme elle;
et l'argent ne l'égale pas par son prix.
Et elle ne se pèse pas pour de l'or d'Ophir;
ni pour le marbre vrai, ni pour le saphir.
Et l'or et le cristal ne lui ressemblent point;
et son prix sont les vases d'or.
L'audacieux et l'insensé ne se la rappellent pas;
et traînent la sagesse d'après ta force.
Et la topaze d'Éthiopie ne l'égale pas;
et elle ne se pèse pas pour de l'or pur.
Et la sagesse, où se trouve-t-elle?
Et où est le pays de la prudence?
Parce qu'elle a été oubliée de tous les hommes;
et aussi elle a été cachée aux oiseaux du ciel.
Et la mort et le Séol disent :
Nous en avons entendu le bruit.
Et Dieu a fait bonne sa voie;
et lui-même en sait le pays.

24 *ወውእቱ ፡ ይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ዘመተሕተ ፡ ሰማይ ። ወያአምር ፡ ኵሎ ፡ ዘውስተ ፡ ምድ-
25-26 ር ። *ዘለሊሁ ፡ ገብረ ፡ ለነፋሳትኒ ፡ በመዳልው ። ወማይኒ ፡ በመስፈርት ። *አመ ፡ ፈጠ-
27 ረ ፡ ከመዝ ፡ አእሚሮ ፡ ኀሊቈ ። ወፍኖተ ፡ ያሜክርዎ ፡ ለቃል ። *ወርኢያ ፡ አሜሁ ፡
28 ወኀሊቈ ። ወአስተዳለዋኒ ፡ ወሰሐባ ። *ወይቤሎ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። ፈራኒ ፡
እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ውእቱ ፡ ጥበብ ። ወተግሕሥ ፡ እምእኩይ ፡ አእምሮ ፡ ውእቱ ።
XXIX, 1-2 *ወደገመ ፡ ኢዮብ ፡ ወቀደመ ፡ ወይቤ ። *መኑ ፡ እምአግብአኒ ፡ ውስተ ፡ መዋዕለ ፡
3 አውራኅ ፡ ትካት ። አመ ፡ ዐቀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ከመ ፡ አመ ፡ ይበርህ ፡ ማኅፀ-
4 ትየ ፡ በትርአሲየ ። አመ ፡ አሐውር ፡ በብርሃኑ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ። *አመ ፡ ሀለው-
5 ኑ ፡ ውስተ ፡ ኵሎ ፡ በረከት ። አመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይኄውጽ ፡ ቤተየ ። *አመ ፡

24. ዘመተሕተ ፡] ዘመተሐተ ፡ P, ዘመትሕተ ፡ A, ዘውስተ ፡ B ወየአምር ፡ B. — 25. ለነፋሳትኒ ፡] ነፋሳተ ፡ B ወማየኒ ፡ B በመስፈርት ፡ B. — 26. ኀሊቈ ፡] ኀሊቈ ፡ A, ኀሊቅ ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ ለገፍዎም ፡ ሥርዓተ ፡ B ወፍኖተ ፡] ወበፍኖት ፡ B. — 27. ወርእያ ፡ A B ወኀሊቈ ፡ A ወሰሐባ ፡] ወአክበራ ፡ ወሰሐባ ፡ B. — 28. እመሕያው ፡ A B ፈራኒ ፡] ፈሪሀ ፡ A, ፈሪሃ ፡ B ወተግሕሶ ፡ A, ወተግኅሦ ፡ B.

XXIX. — 1. ወቀደመ ፡] ቀደመ ፡ A, *om.* B. — 2. እምአግብአኒ ፡ A አውራኅ ፡ A B ትካት ፡] ከመ ፡ ትካት ፡ B ዓቀብኒ ፡ B. — 3. ማኅፀትየ ፡] መኅፀትየ ፡ A, ማኅፀት ፡ B በትርአሲየ ፡ P, በትርአስየ ፡ A, በትርዓስየ ፡ B. — 4. ሀለውኑ ፡] ሀሎኑ ፡ አነ ፡ B በረከተ ፡ A ይሔውጽ ፡ B. — 5. አመ ፡] ወአመ ፡ B ወዓውድየ ፡ B.

24 Et lui-même voit tout ce qu'il y a sous le ciel;
et il sait tout ce qu'il y a dans la terre.
25 C'est lui-même qui a mis les vents dans la balance,
et les eaux dans la mesure;
26 quand il a créé ainsi, en sachant le nombre;
et qu'il éprouve le chemin pour la voix.
27 Alors il la vit, et il la nombra;
et il la prépara, et l'attira.
28 Et il dit à l'homme : La crainte de Dieu est la sagesse;
et l'éloignement du mal est la science.

XXIX, 1 XXIX, [1] Et Iyob reprit, et commença, et dit :
2 Qui me ramènera aux jours des mois d'autrefois,
quand Dieu me garda?
3 Comme quand ma lampe brillait sur ma tête;
quand je marchais avec sa lumière dans les ténèbres.
4 Quand j'étais au comble de la bénédiction;
quand Dieu visitait ma maison.
5 Et quand mes richesses étaient abondantes;
et quand mes serviteurs étaient autour de moi.

ጽፋቅ ፡ ንዋይየ ። ወአውድየ ፡ አግብርተየ ። ⁷ ወአመ ፡ ይውሕዝ ፡ ቅብእ ፡ ውስተ ፡ ፍናዊየ ። ወይትከፀው ፡ ሐሊብ ፡ ውስተ ፡ አድባርየ ። ⁸ አመ ፡ እገይሥ ፡ በግርማ ፡ ሀገርየ ። ወአነብር ፡ ውስተ ፡ መርሐብ ፡ መንበርየ ። ⁹ ወይሬኢዩኒ ፡ ወሬዙት ፡ ወይትኀብአ ፡ ። ወይወንሑኒ ፡ ዛሉ ፡ ሊቃውንት ። ¹⁰ ወኀያላንሂ ፡ ይትፈጸሙ ፡ ወኢ፯ይነቡ ። ወያጠውቁ ፡ አፋሆሙ ፡ በእይዲሆሙ ። ¹¹ ወያስተበፅዑኒ ፡ እለ ፡ ሰምዑኒ ። ወይጠግእ ፡ ልሳኖሙ ፡ በጉርዔሆሙ ። ¹² ወእዝን ፡ ሰምዐተኒ ፡ ታስተበፅዐኒ ። ወዐይን ፡ ርኢየተኒ ፡ ትትገ ሐሠኒ ። ¹³ እስመ ፡ አድኀንኩ ፡ ነዳየ ፡ እምእዴ ፡ ዘይትኤገሎ ። ወረዳእኩ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ ዘአልቦ ፡ ረዳኢ ። ¹⁴ ወይሐሩኒ ፡ ዘሂ ፡ ይመውት ። ወበረከኒ ፡ አፈ ፡ አቤራት ። ¹⁵ ወ ለበስክዋ ፡ ለጽድቅ ። ውተረሰይኩ ፡ ርትዐ ፡ ከመ ፡ ዐፅፍ ። ¹⁶ ኮንክዎሙ ፡ ዐይነ ፡ ለዕዉ.

6. ወአመ ፡] አመ ፡ B ይውሕዝ ፡ A ቅብዕ ፡ B ፍናውየ ፡ A B ወይትከፀው ፡ B. — 7. እገይሥ ፡ A B በግርማ ፡] በግርማሁ ፡ A መርሐብ ፡ A. — 8. ወይሬእዩኒ ፡ A B ወይጸንሑኒ ፡ A B ዛሉ ሙ ፡ B ሊቃናት ፡ A — 9. ውኀያላንሂ ፡ A ይትፈጸሙ ፡ A B ወኢ፯ይነብሁ ፡ A B. — 10. ወያስ ተበጽዑኒ ፡ A ወይጠግእ ፡ A, ወይጠግዕ ፡ B በጉርዔሆሙ ፡ A. — 11. ወእዝን ፡ A ሰምዐትኒ ፡] ሰማ ዒትኒ ፡ A, እንተ ፡ ሰምዓተኒ ፡ B ታስተበፅዐኒ ፡ A, ታስተበፅዓኒ ፡ B ወዐይን ፡ A, ወዓይን ፡ B ርኢየተ ኒ ፡] ረአይትኒ ፡ A, እንተ ፡ ርእየተኒ ፡ B ትትገሐሠኒ ፡] ትትጋነስኒ ፡ A, ትትሬስየኒ ፡ B. — 12. ዘይትኤገ ሎ ፡ B ወረደእኩ ፡ A. — 13. ወይጎረኒ ፡ A, ወይጎረሂ ፡ B ወበረከኒ ፡ A አቤራት ፡ A, ዕቤራት ፡ B. — 14. ወተረሰይኩ ፡ A ርትዓ ፡ B ዐጽፍ ፡ A, አጽፍ ፡ B ዐፅፍ ፡] *add.* ወተቀጸልክዋ ፡ ለናትሕ ፡ B. — 15. ኮንክዎሙ ፡] ወኮንክዎሙ ፡ B ዓይነ ፡ B ለዕውራን ፡ B ለስቡራን ፡] ለሐንካሳን ፡ B.

Et quand l'huile coulait dans mes voies;
et que le lait se répandait sur mes montagnes.
Quand je partais le matin avec dignité pour ma ville:
et que je plaçais mon siège sur la place.
Et les jeunes gens me voyaient, et se cachaient;
et tous les vieillards m'attendaient.
Et de même les princes s'arrêtaient, et ils ne parlaient plus:
et ils fermaient leur bouche avec leurs mains.
Et ceux qui m'entendaient, me disaient bienheureux;
et leur langue s'attachait à leur palais.
Et l'oreille qui m'entendait, me disait bienheureux;
et l'œil qui me voyait, me célébrait.
Parce que j'avais délivré le pauvre de la main de l'oppresseur:
et que j'avais aidé l'orphelin dépourvu de secours.
Et celui qui mourait, me louait;
et la bouche des veuves me bénissait.
Et je revêtais la justice;
et je m'habillais de la rectitude comme d'une tunique
Et j'étais l'œil des aveugles,
et le pied des boiteux.

16 ራን ፡ ወአግረ ፡ ለስቡራን ። *አነ ፡ ውእቱ ፡ አበ ፡ ምስኪናን ። ወተኃሠሥኩ ፡ በዘ ፡ አ
17 ያአምር ፡ ቅሥተ ። *ወሰበርኩ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለዐማዊያን ። ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡
18 ጥረሲሆሙ ፡ ዘመሠጡ ። *ወተሐዘብኩሰ ፡ እልህቅ ፡ ወእርሣእ ። ወእሕየው ፡ ጕንዱየ ፡
19 ዓመተ ። ከመ ፡ ነዋኅ ፡ በቀልተ ፡ ትምርት ። *ወተርኅወ ፡ ማይ ፡ ለሥረዊየ ። ወይኅደ
20 ር ፡ ጠል ፡ ውስተ ፡ ማእረርየ ። *ወክብርየ ፡ ሐዲስ ፡ ምስሌየ ። ወአሐውር ፡ እንዘ ፡ ቀ
21 ስትየ ፡ ውስተ ፡ እዴየ ። *ኪያየ ፡ ያጸምእ ፡ ወይሰምዑ ። ወያረሙ ፡ በምክረ ፡ ዚአየ ።
22-23 *ወኢይደግሙ ፡ በዲበ ፡ ነገርየ ። ወይትሐሠዩ ፡ ዕበ ፡ እትናገሮሙ ። *ከመ ፡ ምድር ፡
24 ጽምእት ፡ እንተ ፡ ትሴፈው ፡ ዝናመ ። ከማሁ ፡ እሙንቱሂ ፡ ለነገረ ፡ ዚአየ ። *ወኢይ
25 ትአመኑ ፡ እመ ፡ ሠሐቁ ፡ ምስሌሆሙ ። ወኢይወድቅ ፡ ብርሃነ ፡ ገጽየ ። *ኀሚሥየ ፡

16. በዘ ፡] ለዘ ፡ B ኢየአምር ፡ B ቅስተ ፡ A B. — 17. ለዓማዕያን ፡ B ወአንገፍክዎሙ ፡] ወአድ ኅንክዎሙ ፡ A ዘመሠጡ ፡] ወአንገፍክዎሙ ፡ እማእከለ ፡ ዘመሠጡ ፡ A, ዘመስጡ ፡ B. — 18. ወተኃዘብኩ ፡ A እልሐቅ ፡ B ወእርሳዕ ፡ B ጕኑዱየ ፡ A ተመርት ፡ A B ትምርት ፡] *add.* ወከመ ፡ ሜዳ ፡ ኦብ ዝኅ ፡ መዋዕለ ፡ B. — 19. ወተርኅወ ፡] ወተከፈወ ፡ B ለሥረውየ ፡ A, ለሥርውየ ፡ B ወይኅደር ፡] ወያኅ ድር ፡ A, ወይወርድ ፡ B ማዕረርየ ፡ B. — 21. ኪየየ ፡ A ያጸምኡ ፡] ያጸምኡኒ ፡ A B ወያረምሙ ፡ A B. — 22. ወኢይደግሙ ፡] *add.* ነገረ ፡ B ወይትኅሠዩ ፡ A. — 23. ጽምዕት ፡ B ትሴፍ ፡ A B. — 24. ስሐቁ ፡ A B ወኢወድቀ ፡ A B. — 25. ኃሚሥየ ፡ B እኰንኖሙ ፡] እንዘ ፡ እኰንኖሙ ፡ B ይበ ኪዩ ፡ A ወእንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ይትጋንዩ ፡ ሊተ ፡] ዕበ ፡ ይላህዉ ፡ ይትናገሩ ፡ ብየ ፡ B.

16 J'étais le père des pauvres;
et j'examinais la cause de celui qui ne le savait pas.
17 Et je brisais les dents des iniques;
et j'arrachais d'entre leurs molaires ce qu'ils avaient enlevé.
18 Et je pensais : Je grandirai, et je vieillirai;
et je vivrai de longues années, comme la tige du dattier est élevée.
19 L'eau s'est répandue dans ma racine;
et la rosée descendra sur ma moisson.
20 Et ma gloire sera nouvelle avec moi;
et je marcherai, mon arc à la main.
21 On m'écoutait, et l'on m'entendait;
et l'on se taisait à mon conseil.
22 Et on n'ajoutait rien à mon discours;
et ils se réjouissaient lorsque je leur parlais.
23 Comme la terre sèche qui attend la pluie,
de même ils étaient pour mon discours.
24 Et ils ne croyaient pas quand je riais avec eux;
et la lumière de mon visage ne tombait point.
25 Et ayant cherché leur chemin, je m'assis en les gouvernant;

ፍኖቶሙ ፡ ነበርኩ ፡ እኰንኖሙ ። ወነበርኩ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲተየ ። ወእንዘ ፡ ይበ
ክዩ ፡ ይትጋነዩ ፡ ሊተ ።

XXX. 1 ᵃ ወይእዜሰ ፡ ትሑታን ፡ ይሥሕቁኒ ። ወዮሙሰ ፡ ይምዕዱኒ ፡ በበሕቲቶሙ ። እለ ፡
መነንክዎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ። ወእለ ፡ ኢያሐስቦሙ ፡ ወኢከመ ፡ ከለባተ ፡ መራዕይየ ።
ᵇ ወለምንት ፡ ሊተ ፡ ኃይለ ፡ እዴሆሙ ። ወይመጽእ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሞት ። ᶜ ወያስተፈእ
ሙ ፡ እምረኃብ ፡ እንዘ ፡ ይልህሱ ። እለ ፡ ያመስጡ ፡ እምነ ፡ በድው ፡ ትማልም ፡ በሥራ
ሕ ፡ ወበኀሳር ። ᵈ እለ ፡ ይዋኃዩ ፡ ወይስእሉ ፡ ወያስተፈእሙ ። እለ ፡ በታሕሎ ፡ የሐይ
ዉ ። ኀሱራን ፡ ወዐማዊያን ፡ ወዕኑሳን ፡ እምነሥሉ ፡ ሠናይ ። እለ ፡ ሥርው ፡ ዕዕ ፡ ይመ
ዕሩ ፡ እምዐቢይ ፡ ረኃብ ። ᵉ ተንሥኡ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰረቅት ። ᶠ እለ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ው
ስተ ፡ ግበበ ፡ ኰሉሕ ። ᵍ ወይዌውዑ ፡ ማእከለ ፡ መጽዐሞ ። ወያትኑብኡ ፡ ውስተ ፡ ግዕ
ረ ፡ ገዳም ። ᵍ አብድ ፡ ውሉድ ፡ ወእኩየ ፡ ስም ። ወጥበብ ፡ እንተ ፡ ጠፍአት ፡ እምድ

XXX. — 1. ይስሕቁኒ ፡ A B መነንዎሙ ፡ A ኢያሐስቦሙ ፡ A መራዕይ ፡ A. — 2. ኃይለ ፡ A እዴሆሙ ፡] መራዕይ ፡ A. — 3. ወያስተፍእሙ ፡ A B እምረኃብ ፡ A ይልህስ ፡ A, ይልሕሱ ፡ B እለ ፡] እንዘ ፡ A ያመስጡ ፡] *add.* እምሰጡ ፡ A, ይመስጡ ፡ B በሰራሕ ፡ B ወበኀሳር ፡ B. — 4. ይዋኃዩ ፡ A B ወያስተፍእሙ ፡ A B በታሕሎ ፡ A, በተታሕሎ ፡ B ያሐይዉ ፡ A, የሐይዉ ፡ B ሕሙራን ፡ A, ኀሙራን ፡ B ወዓማዊያን ፡ B ወጽኑሳን ፡ A B ሠናያት ፡ B እሉ ፡ A ይመጽሩ ፡ A B እምዓቢይ ፡ B ረኃብ ፡ B. — 7. መጽዓሞ ፡ B. — 8. ወእኩየ ፡ ስም ፡] ወአልቦሙ ፡ ስመ ፡ B ስም ፡] *add.* እስመ ፡ ጥፉኣን ፡ እምድር ፡ B ጠፍኣት ፡ B.

et je m'assis comme un roi seul;
et quand ils pleuraient, ils se soumettaient à moi.

XXX, [1] Et maintenant les misérables se moquent de moi: XXX. 1
et aujourd'hui ils m'exhortent à part,
ceux dont je méprisais les pères,
et ceux que je n'estimais pas même comme les chiens de mon troupeau.
Et à quoi me serait utile la force de leurs mains?
Et la mort viendra sur eux.
Et ils mendient à cause de la faim, lorsqu'ils lèchent,
ceux qui fuyaient du désert, hier, dans le souci et dans l'affront.
Ceux qui vaguent, et demandent et mendient;
ceux qui vivent en errant, méprisables, et iniques, et dénués de tous les biens,
qui mâchent les racines de l'arbre à cause de la grand'faim
Les voleurs se sont soulevés contre moi;
ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers,
et qui criaient au milieu de l'écho,
et qui se cachaient dans les herbages des champs.
Fils des insensés, et de mauvais nom;

9-10 ር ። *ወይእዜሰ ፡ መሰንቆ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወአነ ፡ መኑይምቶሙ ። *ወያሥቆርሩኒ ፡ ወይወ
11 ርቁ ፡ እምኔየ ። ወኢይትሀክዩ ፡ ወሬቀ ፡ ውስተ ፡ ገጽየ ። *ከሠተ ፡ ምኮንጻሁ ፡ ወቀተለኒ ።
12 ወፈነወ ፡ ልጓመ ፡ ለገጽየ ። *ወተንሥኡ ፡ በየመነ ፡ ኀይል ። ሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ዲቤየ ፡
13-14 ወገብረ ፡ ፍኖተ ፡ ሞት ፡ ላዕሌየ ። *ወያምሰሰ ፡ አሰርየ ፡ ወሰለበኒ ፡ አልባሲየ ። *ወይጐ
15 ጸኒ ፡ በአሕጻሁ ። ወረሰየኒ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። ወአዐይሥ ፡ በሕማም ። *ውቱረ ፡ ይዋሃ
16 የኒ ፡ ነጸራር ። ትፍህቅ ፡ ነፍስየ ፡ ወትልህስ ። ኀለፈት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ደመና ። *ወ
17 ይእዜ ፡ ተክዕወት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ ። ምለአት ፡ መዋዕልየ ፡ ጸዕረ ። *ሄሎ ፡ ሌሊተ ፡
18 ይነድድ ፡ አዕጽምትየ ። ወይትመሰው ፡ አሥራዊየ ። *እምዓቢይ ፡ ኀይል ፡ እትሜጠው ፡

9. ማኅደምቶሙ ፡ A, መሐደምቶሙ ፡ B. — 10. ወያስቆርሩኒ ፡ A, ያስቈርሩኒ ፡ B ወይወርቁ ፡] ወይ ርኅቁ ፡ A, ወይርሕቁ ፡ B እምኔየ ፡] እምየ ፡ A. — 11. ከሠተ ፡] ወከሠተ ፡ B ምኮንጻሁ ፡ A. — 12. ወተንሥኡ ፡ B በየማን ፡ A B ኀይል ፡ B ድቤየ ፡ P ላዕሌየ ፡] ዲቤየ ፡ A. — 13. አልባስየ ፡ A B. — 14. ወደምዐኒ ፡ B በአሕዛሁ ፡ A B ወአዐይስ ፡ A, ወአአይስ ፡ B. — 15. ይዋሕየኒ ፡ A B ነጸ ራረ ፡ A ትፍሕቅ ፡ B ወትልሕስ ፡ B ሐለፈት ፡ A. — 16. ወይእዜ ፡] ወይእዜሰ ፡ A B ምለአት ፡] መልእክት ፡ A, ወመልዓ ፡ B መዋዕልየ ፡] መዋዕል ፡ A ፃዕረ ፡ B. — 17. አዕጽምትየ ፡] ነርሥየ ፡ A, አእጽምትየ ፡ B ወይትመሠው ፡ A B አሥራውየ ፡ A B. — 18. አምዐቢይ ፡ A ኀይል ፡ A እትሜ ጠ ፡ A B ወሕንቀኒ ፡] ወሕንቀኒ ፡ አፈ ፡ መልበስየ ፡ B ወሐባኔ ፡] ውኅብስኒ ፡ A, ወሕባኔ ፡ B ጸፍረ ፡ A, ጸፈረ ፡ B.

et la sagesse qui avait disparu de la terre.
9 Et maintenant je suis une cithare pour eux;
et je suis leur fable.
10 Et ils me haïssent, et ils s'éloignent de moi;
et ils ne cessent de cracher sur mon visage.
11 Et il a ouvert son carquois, et a cherché à me tuer;
et il a envoyé un frein pour mon visage.
12 Et ils se sont levés à la droite de la force;
et il a étendu ses pieds sur moi;
et il a dirigé le chemin de la mort sur moi.
13 Et il a détruit mes vestiges;
et il m'a dépouillé de mes vêtements.
14 Et il m'a blessé avec ses flèches;
et il m'a fait comme il a voulu;
et j'ai molli dans la douleur.
15 Les tourments me visitent continuellement;
et mon âme fuit, et s'éloigne;
et ma vie a passé comme un nuage.
16 Et maintenant mon âme se répand contre moi;
et mes jours sont pleins de tourments.
17 Et pendant toute la nuit mes os brûlent,
et mes nerfs se fondent.
18 A cause de la grande violence j'ai pris mon vêtement;

ልብስየ ። ውኅነቀኒ ፡ ወሐበኒ ፡ ፀፈረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ። ᵖ ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ዕፁር ። ወ
መሬት ፡ ወሐመድ ፡ መክፈልትየ ። ᵖ ገፀርኩ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢ ትሰምዐኒ ። ቀዊሞሙ ፡ ይጠ
ይቁኒ ። ᵖ ደበዩኒ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ምሕረተ ። ጸንዐኑ ፡ እድ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። ᵖ ኀ
ደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነፃክ ። ወአርሐቀኒ ፡ እምሕይወት ። ᵖ አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅ
ጠኒ ። ወማኅደሩ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር ። ᵖ እምፈቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ እትሐውዐይ ። ወ
እማእከ ፡ አስተብቍዕ ፡ ባዕደ ፡ ወእግበር ፡ ከማሁ ። ᵖ አንሰ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ምንዳብ ፡
እበኪ ። ወአነብዕ ፡ እመ ፡ ርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ ሕሙመ ። ᵖ አንሰ ፡ አጽናዕኩዋ ፡ ለሠናይ
ት ። ወናሁ ፡ ተፈከበኒ ፡ መዋዕል ፡ እኩያት ። ᵖ ተፈልሐ ፡ ከርሥየ ፡ ወኢ ታረምም ። በ
ጽሐኒ ፡ መዋዕለ ፡ ተዕናስ ። ᵖ መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡ ውኅጣእኩ ። ዘያስተጋሕሥ ፡ ሊተ ፡ ኀ

19. ወኬደኒ ፡] *add.* ሰብእ ፡ A ጽዑር ፡ A B ወመሬት ፡ ወሐመድ ፡] ሐመድ ፡ ወመሬት ፡ B መክ
ፈልትየ ፡] ኮነ ፡ መክፈልትየ ፡ B. — 20. ገፀርኩ ፡ B ኃቤከ ፡ P ወኢ ትሰምዐኒ ፡] ወኢ ሰማዕከኒ ፡ B ቀ
ዊምየ ፡ B ይጠይቁኒ ፡] ኢጠየቁኒ ፡ B. — 21. ጸንዓት ፡ B ቀሠፈኒ ፡ A. — 22. ናሕከ ፡ B ወአርኀቀ
ኒ ፡ A B እምሕይወትየ ፡ B. — 23. ወማኅደሩ ፡] ወማኅደሩሰ ፡ B. — 24. እምፈቀድኩ ፡] ወእምፈቀድኩ ፡
A, ወእምፈተውኩ ፡ B እትሐውዐይ ፡ ለልየ ፡ A, እትሐርአይ ፡ ለልየ ፡ B ወእመአኑ ፡ A, ወእመ ፡ አኑ ፡ B
አስተብቍዕ ፡ A, አስተብቍዕ ፡ B ባዕድ ፡ A ወእግበር ፡] ይግበር ፡ ሊተ ፡ B. — 25. ወአነብእ ፡ B ሰብ
እ ፡ A. — 26. ወናሁ ፡] ናሁ ፡ B ትረከበኒ ፡ A እኩያት ፡] *add.* ተሰርኩ ፡ ብርሃን ፡ ወመጽአኒ ፡ ጽልመት ፡
B. — 27. በጽሐኒ ፡] ወበጽሐኒ ፡ B ተጽናስ ፡ B. — 28. መጽብበ ፡ ቦእኩ ፡] ወቦእኩ ፡ ወጽብበ ፡ B ውኅ
ጣእኩ ፡] ወአልቦ ፡ A B ዘያስተግሕሥ ፡ A, ዘያስተግሕሥ ፡ B ኀጣእኩ ፡] ጸናሕኩ ፡ ውኅጠእኩ ፡ A, ኀጣእ
ኩ ፡ B ቆምኩ ፡] ወቆምኩ ፡ B ማእከለ ፡ A B ብዙኀን ፡ B አአወፀ ፡] ወአአወፀ ፡ B.

et il m'a étranglé, et il a serré le collet sur mon cou.
Et il m'a foulé comme de la boue;
et mon partage a été la poussière et la cendre.
J'ai crié vers toi, et tu ne m'as pas entendu;
ils étaient présents, et ils ne m'ont pas écouté.
Ceux qui sont sans pitié m'ont assailli;
et la main qui m'a châtié a été rude.
Tu m'as laissé dans les gémissements;
et tu t'es éloigné de ma vie.
Je sais que la mort m'écrasera;
et la demeure de tout ce qui est mort, c'est la terre.
Et je désirerais m'étrangler moi-même;
et du moins, demander à un autre de me le faire.
Puisque je pleurais sur tous les affligés;
et je versais des larmes quand je voyais un homme tourmenté
Mais j'avais affermi le bien;
et voici que des jours mauvais m'ont rencontré;
j'attendais la lumière, et les ténèbres sont survenues pour moi
Mon ventre bouillonne, et il ne se tait point;
et le jour de l'indigence m'est arrivé.
Je suis entré dans un lieu étroit, et je n'ai eu personne qui me retirât

29 ጣእኩ ። ቆምኩ ፡ መእከለ ፡ ብዙኃ ፡ አአወዩ ። *ኮንኩ ፡ እኁሠን ፡ ለዕገሥት ። ወቢጸን ፡
30 ለአዕዋፍ ። *ያህገዘኒ ፡ ብሕቁ ፡ መእስየ ። ተቀለውኩ ፡ ወተኃደየ ፡ ኵሉ ፡ አዕጽምት
31 የ ። *መሰንቆ ፡ ኮነኒ ፡ ሕማምየ ። ወመገሙረ ፡ ገብአኒ ፡ ብካይየ ።

XXXI. 1-2 *ሥርዐተ ፡ ገብርኩ ፡ ለአዕይንትየ ፡ ወኢኀጸርክዋ ፡ ለድንግል ። *ወሠዲ ፡ ክፍ
3 ል ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በላዕኩ ። ወርስቶኒ ፡ ለኃያል ፡ እምአርያም ። *አሌሎ ፡ ለሞ
4 ት ፡ ዓማፂ ። ወተናክሮቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ኃጢአተ ። *አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ይሬኢያ ፡
5 ለፍኖትየ ። ወኀሰቈ ፡ ዅሉ ፡ ሥግረትየ ። *ሶበሁ ፡ ሖርኩ ፡ ምስለ ፡ መስተሳልቃን ።
6 ወሶበሁ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ። *ወቆምኩ ፡ በመዳልወ ፡ ጽድቅ ። ወያ
7 አምር ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዩሀትየ ። *ወእመሂ ፡ ተግሕሠት ፡ እግርየ ፡ እምፍኖትየ ።

29. እኁዋሆሙ ፡ B ለጽግነት ፡ A B. — 30. ያህገዘኒ ፡] ወያህህዘኒ ፡ A, ወያህሕገዝኒ ፡ B ብሕቁ ፡ መእስየ ፡] በሕቁ ፡ ማእስየ ፡ A, ማዕስየ ፡ B ተቀለውኩ ፡ A B ወተሐድየ ፡ B ኵሉ ፡] *om.* A B አእጽምትየ ፡ B. — 31. ወመገሙሪ ፡ A ገብአኒ ፡]ኮነኒ ፡ A.

XXXI. — 1. ሥርዓተ ፡ B ለአዕይንትየ ፡] ለአዕጽምትየ ፡ A. — 2. ክፈለ ፡ A በላዕኩ ፡] በላዕሉ ፡ A, ኢበላዕኩ ፡ B ለኃያል ፡ A. — 3. አሌሎ ፡] አሌዕሎ ፡ A ለሞተ ፡ A B ዐማፂ ፡ A ኃጢአተ ፡ A. — 4. ይሬኢያ ፡] ይሬአያ ፡ A, ዘይሬአያ ፡ B ወኀሰቈ ፡ A ስግረትየ ፡ A. — 5. መስተሳልቃን ፡ A ተግኃሠት ፡ A B እግርየ ፡] አሰርየ ፡ A እምፍኖትየ ፡] እምፍኖት ፡ B. — 6. ወየአምር ፡ B የውሣትየ ፡ A, የውሐትየ ፡ B. — 7. ወእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A, እመሂ ፡ B ተግሕሰት ፡ A, ተግኃሠት ፡ B እምፍናትየ ፡] እምፍኖቱ ፡ B ዐይንየ ፡] ወዐይንየ ፡ A, ድኅረ ፡ ዓይንየ ፡ B ተመጠኑ ፡ B በየማንየ ፡] በእይውየ ፡ A, በእይየ ፡ B.

et je me suis placé au milieu de plusieurs, et j'ai crié.
29 J'ai été le frère des chouettes,
et le compagnon des oiseaux.
30 Et ma peau s'est fortement noircie;
et j'ai été brûlé, et tous mes os se sont desséchés.
31 Ma douleur a été pour moi une cithare,
et mes pleurs se sont changés en chant.

XXXI, 1 XXXI, [1] J'ai fait une prescription pour mes yeux;
et je n'ai pas regardé la vierge.
2 Et aussi je n'ai pas mangé la part de Dieu,
ni l'héritage du Puissant, venu du ciel.
3 Malheur à la mort de l'homme inique,
et au rejet de ceux qui ont commis des péchés!
4 N'est-il pas celui qui voit mon sentier,
et qui compte tous mes pas?
5 Si j'ai marché avec les moqueurs,
et si mon pied s'est écarté de mon chemin;
6 et si je me suis placé dans la balance de la justice,
et Dieu connaît mon innocence;
7 et si mon pied s'est écarté de mon chemin,

ወእመ ፡ ተለወ ፡ ልብየ ፡ ወይንየ ። ወእመ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሕልያነ ፡ በየማንየ ። ᵖ ዘዘ
ራእኩ ፡ ባዕድ ፡ ይብልዖ ። ወዘእንበለ ፡ ሥርው ፡ እኩን ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ᵖ ወእመሂ ፡
ተለወ ፡ ልብየ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ወእመ ፡ ዋኅየኩ ፡ ኀኖተ ፡ ቤታ ። ᵖ ብእሲትየ
ኒ ፡ ትእድሞ ፡ ለካልእ ። ወደቂቅየኒ ፡ ይኅሰሩ ። ᵖ መቅሠፍተ ፡ መዐት ፡ ዘኢ፯ትአኀ
ዝ ፡ አርዑሶ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ᵖ እሳት ፡ ውእቱ ፡ ዘይነድድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መ
ሌሌት ። ኀበ ፡ ቦአ ፡ እምሥርው ፡ አጥፍአ ። ᵖ ወእመ ፡ ዓመፅኩ ፡ ፍትሐ ፡ ገብርየ ፡
ወአመትየ ፡ ዕበ ፡ ይትዋቀሡ ፡ በኀቤየ ። ᵖ ወምንተ ፡ እረሲ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ገብ
ረ ፡ ሐተታየ ። ወለእመሂ ፡ ዘኀወጸ ፡ እትዋሣእኑ ፡ ቅድሜሁ ። ᵖ እኰኑ ፡ በከመ ፡ ተፈ
ጠርኩ ፡ አነ ፡ በውስተ ፡ ከርሥ ። እሙንቱሂ ፡ ከማሁ ፡ ኮኑ ። ወነበርኑ ፡ ውስተ ፡ ያእ
ቲ ፡ ከርሥ ። ᵖ ወትከትሰ ፡ ግብረ ፡ አይምዕ ፡ ዘፈቀድኩ ። ወኢ፯መሰውኩ ፡ ዓይነ ፡ እቤ

8. ዘዘረእኩ ፡ A እኩን ፡] ይኩን ፡ A. — 9. ወእመሂ ፡] ወለእመ ፡ B ዋኅኩ ፡ A, ወሐይኩ ፡ B ኖኀተ ፡ A B. — 10. ትእድሞ ፡] ታእድሞ ፡ A, ትትወሠብ ፡ B ለካልእ ፡] *add.* ብእሲ ፡ B ይኅሰሩ ፡] ለይኅሠሩ ፡ A B. — 11. መቅሠፍተ ፡] በመቅሠፍተ ፡ B መዐት ፡] ወመዐተ ፡ A, መኅት ፡ B ዘኢ፯ትአኀ ዝ ፡] ዘኢ፯ሕዝ ፡ A, ዘይኅዝ ፡ B. — 12. ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B መለያልየ ፡ ነፍስ ፡ A, መለያልይ ፡ B አጥፍአ ፡] ወአጥፍአ ፡ A እምሥርው ፡ አጥፍአ ፡] ይሜሩ ፡ B. — 13. ወእመ ፡] እመ ፡ B በመዐኑ ፡ A ወኅመትየ ፡ B ይትዋቀሡ ፡ B በኀቤየ ፡ P. — 14. እሬሲ ፡ A B ኀተታየ ፡ A ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐተታየ ፡ B ወለእመሂ ፡] ወእመኒ ፡ A B ዘኀወጸ ፡] ዘኀወጸኒ ፡ A, ዘሐወጸኒ ፡ B ቀዳሚሁ ፡ A. — 16. ወትከትሰ ፡ P ግብር ፡ A ወኢ፯መሰኑ ፡ A B ዐይነ ፡ A ዕቤር ፡ B.

et si mon cœur a suivi mes yeux,
et si j'ai reçu un don de corruption dans ma droite :
ce que j'ai semé, qu'un autre le mange;
et que je sois sans racine sur la terre.
Et si mon cœur a suivi la femme d'un [autre] homme,
et si je me suis promené devant la porte de sa maison :
que ma femme se donne à un autre homme;
et que mes fils soient vils.
Châtiment de la colère, qu'on ne peut arrêter,
c'est déshonorer la femme d'un autre homme.
C'est un feu qui brûle dans tous les membres,
et qui arrache depuis les racines où il est entré.
Et si j'ai violé le droit de mon serviteur et de ma servante,
quand ils plaidaient contre moi;
et que ferai-je quand Dieu fera mon enquête?
Et s'il me visite, que répondrai-je devant lui?
Comme j'ai été engendré dans le sein (maternel),
ne le furent-ils pas, eux aussi, de même?
Et n'avons-nous pas demeuré dans les mêmes entrailles?
Mais autrefois j'obtenais les choses que je voulais:

17 ር ። *ዕቤሁ ፡ ባሕቲተየ ፡ በላዕኩ ፡ እክልየ ። ወኢ፯ያውሀብኩ ፡ ለእጓለ ፡ ማውታ ፡ እም
18-19 ኔሁ ። *ወአሐጸኖ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ። ወእምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ። *ወለ
20 እመሂ ፡ ርኢኩ ፡ ዕሩቀ ፡ ወኢ፯ያልበስክዎ ። እንዘ ፡ ይመውት ፡ በቀዊር ። *ወይድሕሩኒ ፡
21 ስኢናን ። እምዐምረ ፡ አበግዕየ ፡ ሞቁ ፡ መታክፈሆሙ ። *ወእመ ፡ አንሣእኩ ፡ እ፯የ ፡
22 ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ። ተአሚንየ ፡ ከመ ፡ ብዙኃ ፡ ቢያ ፡ ረዳኢተ ። *ይትመተር ፡
23 መዝራዕተየ ፡ እመትከፍተየ ። ወይትወቀይ ፡ እ፯የ ፡ እምፍሪርናዕየ ። *እስመ ፡ ግርማ ፡
24 እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ኦኅዘኒ ። ወኢ፯ያመስጥ ፡ እምእኅዙቱ ። *እመ ፡ ይፈንኩ ፡ ወርቅየ ፡
25 ውስተ ፡ መሬት ። ወእመ ፡ ተአመንኩ ፡ በዕንቊ ፡ ዘብዙኃ ፡ ሣጤ ። *ወእመ ፡ ተፈሣ
26 ሕኩ ፡ በብዝኃ ፡ ብዕልየ ። ወእመ ፡ ወይ፯ኩ ፡ እ፯የ ፡ ዲበ ፡ ዘአልበ ፡ ጎልቊ ። *ኢ

17. ዕቤሁ ፡] ዕበሁ ፡ A B ወኢ፯ያውሀብኩ ፡ A B. — 18. ወአኅጸኖ ፡ A, ወአሐጸኖ ፡ B እምንዕሱ ፡ B ወእምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ፡] እምከርሠ ፡ እሙ ፡ አልሀቅዎ ፡ A, ወአልሐቅዎ ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ B. — 19. ወስእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ወኢአልበስኩ ፡ A, ወኢ፯ያልበስኩ ፡ B በቀዊር ፡ A. — 20. ወይድኅሩኒ ፡ A B ስዑናን ፡ B እምዐምረ ፡] ወእምጸምረ ፡ A, ወእምዐምረ ፡ B ሞቁ ፡ A መታክፈሆሙ ፡] ዘባና ቲሆሙ ፡ B. — 21. እ፯የ ፡] *om.* A ዲበ ፡ እጓለ ፡ ማውታ ፡ እ፯የ ፡ B ረድኤተ ፡ ብየ ፡ A B. — 22. ኢ መታክፍትየ ፡ A B ወይትወቀይ ፡] ወይትመተር ፡ A, ወይትቀጥቀጥ ፡ B. — 23. ወኢ፯ምሥጥ ፡] ኢ፯ምሥት ፡ B እምእኅዙቱ ፡ A B. — 24. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B በዕንቊ ፡ A ሣጤ ፡ A. — 25. በብ ዙኃ ፡ B ወ፯ኩ ፡ A ኖልቊ ፡ A, ጎልቊ ፡ B. — 26. ኢ፯ሬኢኑ ፡] ወኢ፯ሬእኑ ፡ A, ወኢ፯ሬኢኑ ፡ B ዘ፯ሠርቅ ፡] ዘ፯በርህ ፡ A, ዘ፯ብርህ ፡ B ርእሳ ፡ A B.

et je n'ai pas fait se fondre l'œil de la veuve.
17 Si moi j'ai mangé seul mon pain,
et si je n'en ai pas fait part à l'orphelin;
18 et je l'ai élevé dès son enfance, comme son père;
et je l'ai élevé depuis le sein de sa mère;
19 et si j'ai vu un homme nu, et je ne l'ai pas vêtu,
quand il périssait de froid;
20 et les faibles me désiraient le bien;
et leurs épaules ont été réchauffées par la laine de mes brebis;
21 et si j'ai levé ma main sur l'orphelin,
confiant en ce que j'avais bien du secours :
22 que mon bras soit coupé de mon épaule,
et que ma main soit arrachée de mon bras.
23 Parce que la crainte de Dieu m'a saisi,
et je n'échapperai pas à son atteinte.
24 Et si j'ai caché mon or dans la poussière,
et si je me suis confié dans les pierres précieuses, dont le prix est grand;
25 et si je me suis réjoui de mes nombreuses richesses;
et si j'ai posé ma main sur des choses sans nombre;
26 est-ce que je ne voyais pas le soleil, qui se lève et se couche;
et la lune qui disparaît, parce qu'elle ne se domine pas elle-même?

ይሬኢኑ ፡ ዐሐየ ፡ ዘያሠርቅ ፡ ወይጠፍእ ። ወርኅኒ ፡ ትበኪ ፡ እስመ ፡ ኢ.ትኪንን ፡ ረ
እሳ ። *ወእመ፡ ዘአስሐቶ ፡ ለልብየ ፡ በጽምሚት ። ወእመ ፡ ወያይኩ ፡ እያዬ ፡ ዲበ ፡ 27
አፉየ ፡ ወሰዐምኩ ። *ወዝኒ ፡ ይኩነኒ ፡ ዐበ.የ ፡ ኀጢአተ ። እስመ ፡ ሐሰውኩ ፡ ቅድ
መ ፡ እግዚ.አ ፡ ብሔር ፡ ልዑል ። *ወእመ ፡ ተፈሣሕኩ ፡ በድቀተ ፡ ጸላኢ.የ ። ወእመ ፡ 29
እቤ ፡ እንቋዕሰ ። *ትስማዕ ፡ እዝንየ ፡ ወይፃእ ፡ ሊተ ፡ እኩይ ፡ ስም ፡ በውስተ ፡
ሕዝበየ ። *ወእመ፡ አመ ፡ ይቤሉኒ ፡ ነበሪየ ፡ መኑ ፡ እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡ ንብ
ልዖ ። እንዘ ፡ ጥቀ ፡ እምሕሮሙ ። *አፍአ ፡ ኢ.ይኅድር ፡ ነግድ ። ለዘሉ ፡ ዘመጽአ ፡
ርኅው ፡ ኖኅተየ ። *ወእመ ፡ አበስኩ ፡ ዐበ.የ ፡ ጌጋየ ፡ ወከበትኩ ። *ወኢ.ኅፈርኩ ፡
እምብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ተናኅየ ፡ በቅድሜሆሙ ። እመ ፡ ምስኪን ፡ ወፅአ ፡ እምኖኅት
የ ፡ እንዘ ፡ ዕራቁ ። *መኑ ፡ እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምአኒ ። እመ ፡ ኢ.ፈራሁኩ ፡ እደ ፡ እ

27. ዘአሰሐቶ ፡ B በጽሚት ፡ B ወይኩ ፡ A ወሰዐምኩ ፡] ወሰማዕኩ ፡ A, እመ ፡ ስሚዓ ፡ ስማዕ ኩ ፡ ወተዐመምኩ ፡ B. — 28. ወዝኒ ፡] ወዝ ፡ A B ይኑኑኒ ፡ B ዐበ.ይ ፡ A, ኀበ.የ ፡ B ኀጢአተ ፡ B እስመ ፡] እመ ፡ B ኀሠውኩ ፡ A ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ A. — 29. ጸላእየ ፡ B ወእመ ፡ እቤ ፡] ወእ ቤ ፡ A B እንቋዕሰ ፡ A, እንቋዕ ፡ B. — 30. ትስማዕ ፡] ለትስማዕ ፡ A B እዝንየ ፡] *add.* እኩየ ፡ B ወይጸእ ፡ B ስም ፡ እኩይ ፡ B. — 31. ወእመ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B ይቤሉኒ ፡] ይቤሉ ፡ A B ነባርየ ፡ B እምወሀበነ ፡ ሥጋሁ ፡] እምወሀበኒ ፡ ዘያጸምአኒ ፡ ሥጋሁ ፡ A ኀብላዕ ፡ A B እምሕሮሙ ፡] ኀምሕ ሮሙ ፡ A. — 32. አፍአ ፡] ወበአፍአ ፡ B ኢ.ይኅድር ፡] ኢ.ኅደረ ፡ A B ለዘሉ ፡] ወለዘሉ ፡ B ርኅ ው ፡ A ኖኅተየ ፡] *om.* B. — 33. ወእመ ፡] ለእመ ፡ B ወከበትኩ ፡] *om.* A ወከበትኩ ፡ ኀቢያ ፡ ጌጋየ ፡ B. — 34. እም [ብ] ዙኅ ፡ A ተናሕየ ፡ A B በቅድሜሆሙ ፡] በኀቢሆሙ ፡ B እመ ፡] ወእ መ ፡ B ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 35. ዘያጸምኅኒ ፡ B እመ ፡] ወእመ ፡ A B ኢ.ፈረሀኩ ፡ A.

Et s'il y a eu quelque chose, qui a séduit mon cœur secrètement;
et si j'ai posé ma main sur ma bouche, et si je l'ai baisée :
que cela me soit imputé comme un grand péché,
parce que j'ai menti devant le Dieu très-haut.
Et si je me suis réjoui de la chute de mon adversaire;
et si j'ai dit : Eh bien!
Que mon oreille entende le mal,
et qu'un mauvais renom se répande pour moi dans mon peuple.
Et si mes serviteurs me disaient : Qui nous donnerait sa chair pour la manger?
lorsque j'avais grande compassion;
et si l'étranger n'est point resté au dehors,
et si ma porte était ouverte pour quiconque venait;
et si j'ai commis un grand délit, et si je l'ai caché;
et si je n'ai pas eu honte de beaucoup d'hommes en m'accusant devant eux;
et si le pauvre est sorti nu de ma porte :
qui me donnerait quelqu'un qui m'entende
et je ne craindrais pas la main de Dieu.

36 ግዚአ ፡ ብሔር ። *ወለእመኒ ፡ ብየ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳ ፡ ዘይፈድዩኒ ፡ እጸውር ፡ ዲበ ፡
37 መትከፍትየ ። *ወእነብብ ፡ በቅድመ ፡ ብዙኃ ፡ ወእሠጦ ። ወእገብእ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡
38 ዘእነሥእ ፡ በኀበ ፡ ዘይፈድየኒ ። *ወእመቦ ፡ አመ ፡ አግዐርክዋ ፡ ለምድር ። ወእመቦ ፡
39 አመ ፡ በከየ ፡ ትለሚሃ ፡ እምኔየ ። *ወእመ ፡ በላዕኩ ፡ ኀይላ ፡ በሕረትየ ፡ ዘእንበ
40 ለ ፡ ሚጥ ። ወእመ ፡ ሰደድክዎ ፡ ለባዕለ ፡ ምድር ፡ ወአሕመምክዎ ፡ ነፍሰ ። *ሂየን
ተ ፡ ስርናይ ፡ ክርዳድ ፡ ይብቁለኒ ። ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኀንጸዋል ።

XXXII, 1 *ወነደገ ፡ ነጊሩ ፡ ኢዮብ ። ወአርመሙ ፡ ሠለስቱኒ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኢያውሥእ
2 ዎ ፡ እንከ ፡ ለኢዮብ ፡ እስመ ፡ ይጼደቅ ፡ ኢዮብ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወተምዕዐ ፡ ኤልዩ
ስ ፡ ወልደ ፡ በራኪያል ፡ ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ ፡ አራም ፡ ዘብሔረ ፡ አውስጢድ ። ወተምዕዖ ፡
3 ለኢዮብ ፡ ብሕቁ ፡ እስመ ፡ ይጼደቅ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ወተምዕዖሙ ፡

36. ወለእመኒ ፡] ወእመ ፡ A, ወእመኒ ፡ B ዕዳ ፡] ኦዳየ ፡ B መፅኅፍትየ ፡ A. — 37. በቅድመ ፡] በኀበ ፡ A, ዲበ ፡ B ብዙኃን ፡ A, ብዙኖን ፡ B ወእሠጦ ፡ A, ወእስጥጣ ፡ B ወእገብእ ፡ A B በኀበ ፡] እምኀበ ፡ B ዘይፈድዩኒ ፡ B. — 38 ወእመቦ ፡ አመ ፡] ወእመ ፡ B አግዐርክዋ ፡] አግብኦ ፡ A, አግዓርክዋ ፡ B ወእመቦ ፡ አመ ፡ 2°] ወእመ ፡ A B እምኔየ ፡] እምኔሃ ፡ B. — 39. ኀይላ ፡] እክለ ፡ A B ለ በዓለ ፡ B. — 40. ሀየንተ ፡ A B ስርናይ ፡ B ክርዳይ ፡ A ይብቁለኒ ፡ B ወሀየንተ ፡ B ስገም ፡ B ሕንጽዋል ፡ B ኀንጸዋል ፡] *add.* ይብቁለኒ ፡ B ወሂየንተ ፡ ስገም ፡ ኀንጸዋል ፡] *om.* A.

XXXII. — 1. ነጊሩ ፡ ኢዮብ ፡] ኢዮብ ፡ ነገረ ፡ A B ሠለስቱኒ ፡ አዕርክቲሁ ፡] ኀምስቱኒ ፡ አዕርክቲሁ ፡ P, ሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, እሉ ፡ ፤አርክኒሁ ፡ B በቅድሜሁ ፡ A. — 2. ወተምዐ ፡ A, ወተምዕዓ ፡ B በ ራኪይል ፡ A B ዘቡዝ ፡ ዘሕዝበ ፡] ዘቦ ፡ ዝሕዝብ ፡ A, ዘሕዝበ ፡ B አስጢድ ፡ P, አውሲጢ ፡ A በሕቁ ፡ A B. — 3. ለሠለስቱኒ ፡ አዕርክቲሁ ፡] ለሠለስቱ ፡ አዕርክቲሁ ፡ A, ለ፤አርክኒሁ ፡ B ሰዕኑ ፡ B ክመዘ ፡ ኃጥአን ፡ A.

36 Et si j'avais le livre de la dette qu'on me doit,
je le porterais sur mes épaules.
37 Et je parlerais devant beaucoup, et je le déchirerais;
et je reviendrais sans avoir pris rien de ce qu'on me doit.
38 Et si j'ai fait gémir la terre;
et si ses sillons ont pleuré à cause de moi;
39 et si j'ai mangé ses richesses seul, qui sont sans prix;
et si j'ai chassé le possesseur de la terre, et si j'ai affligé son âme :
40 qu'au lieu de froment, elle me produise de l'ivraie,
et qu'au lieu d'orge, elle me produise des épines.

XXXII, 1 XXXII, [1] Et Iyob cessa de parler; et ses trois amis se turent, et ils ne répondirent rien à Iyob, parce que Iyob était juste devant eux.
2 Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, du peuple d'Aram, du pays d'Aousetid, se mit en colère; et il entra dans une grande colère, parce que [Iyob] était
3 juste devant Dieu; et il se mit en grande colère contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pu répondre à Iyob, qui lui était semblable, et parce

ጥቀ ፡ ለሠለስቱሂ ፡ አዕርክቲሁ ፡ እስመ ፡ ስእኑ ፡ አውሥኦቶ ፡ ለኢዮብ ፡ ዘይትማሰል ፡ ወረሰይዎ ፡ ከመ ፡ ዘኀጥአ ። ወፀንሖ ፡ ኤልዩስ ፡ እስከ ፡ ያወሥእዎ ፡ ለኢዮብ ፡ እስ
መ ፡ ይልህቅዎ ፡ በመዋዕለ.ሆሙ ። ወርኢየ ፡ ኤልዩስ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡
አፈ ፡ ሠለስቱ ፡ ዕደው ፡ ወተምዕየሙ ፡ በመዐቱ ። ወተሰጥወ ፡ ኤልዩስ ፡ ወልደ ፡ በ
ራኪያል ፡ ዘቡዝ ፡ ወይቤ ። ንኡስ ፡ አነ ፡ በመዋዕልየ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ሊቃናት ። ወአር
መምኩ ፡ ፈሪሀየ ፡ ከመ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘአፈለ. ። ወእቤ ፡ ባሕቲ ፡ ኢክነ ፡ ዓመታ
ት ፡ ዘያስተናግር ። ዘአብዘኀኒ ፡ ክረግተ ፡ ኢያአምሩ ፡ ለጥበብ ። ዳእሙ ፡ መንፈስ ፡
ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። መንፈስ ፡ ዘሰሎሙ ፡ ይመልክ ፡ ውእቱ ፡ ይሜህሮሙ ። አኮ ፡
እለ ፡ አብዝኑ ፡ ክረግተ ፡ ጠቢባን ። ሊቃውንትኒ ፡ ኢያአምርዋ ፡ ለፍትሕ ። ወበሕ
ቱ ፡ ስምዑኒ ፡ እንግርክሙ ፡ ዘአአምር ። አጽምኡኒ ፡ ነገርየ ፡ ወአይድዕክሙ ፡ እን
ዘ ፡ ትሰምዑ ። እስከ ፡ ትረክቡ ፡ ዘትነቡ ። ወናሁ ፡ ተኀጥአ ፡ ዘይጌሥጾ ፡ ለኢዮብ ። ወ

4. ወፀንሖ ፡ A B ኤልዩስ ፡ P እስከ ፡] *om.* A B ያውሥእዎ ፡ A B ይልሕቅዎ ፡ B. — 5. ወ
ርእየ ፡ A B ኤልዩስ ፡ P ነገር ፡ B ሠለስቱሆሙ ፡ እይሙ ፡ B በመዋቲ ፡ B. — 6. ወተሠጥወ ፡
A B በራኪዩል ፡ A B ዘቡዝ ፡] *om.* A ኀውስ ፡ B ሊቃናት ፡] ልሒቃን ፡ ወሊቃውንት ፡ B ወ
አርመምኩ ፡] በእንተዝ ፡ አርመምኩ ፡B. — 7. ኢክነ ፡] *om.* B ዓመታተ ፡ A ዘያስተናግር ፡ A, ዘያስተ
ናግሩ ፡ B ዘአብዝኑኒ ፡ A B ክሪግተ ፡ B ኢያአምሩ ፡ B. — 8. ይሜህር ፡ A B. — 9. ክሪግተ ፡
B ሊቃውንትኒ ፡] ሊቃናትኒ ፡ A B ኢያአምርዋ ፡ A, ኢያአምርዋ ፡ B. — 10. ስምዑኒ ፡] እቤ ፡ ስምዑ
ኒ ፡ A B. — 11. አጽምኡኒ ፡] ወአጽምኡኒ ፡ B ወአይድዕክሙ ፡] ወአይድዕክሙ ፡ A, ወለክሙኑ ፡ አየ
ድዓክሙ ፡ B ትሰምዑ ፡] ስምዑኒ ፡ A እንዘ ፡ ትሰምዑ ፡] *om.* B ዘትነቡ ፡] ዘትነግሩ ፡ A B.
12. ተኀጥአ ፡ B ወዘያወሥኦ ፡] *add.* ቃለ ፡ A B.

qu'ils l'avaient regardé comme un pécheur. Et Elyous, attendant qu'ils répondissent à Iyob, parce qu'ils étaient plus âgés que lui par leurs jours; et Elyous, voyant qu'il n'y avait plus de discours dans la bouche de trois hommes, il se mit en colère contre eux.

Et Elyous, fils de Barakiyal, de Buz, répondit, et dit :

Je suis jeune par mes jours; et vous, vous êtes des vieillards et d'un âge avancé;
et pour cela je me suis tu, craignant de vous dire ce que je pensais.
Et j'ai dit : Mais ce ne sont pas les années qui parlent;
et ce n'est pas celui dont les hivers sont nombreux, qui connaît la sagesse
Mais c'est l'esprit qui est sur le mortel;
l'esprit de celui qui domine tout, qui les instruit.
Ne sont pas sages ceux dont les hivers sont nombreux;
et les anciens ne savent pas juger.
Mais je dis : Écoutez-moi; et je vous dirai ce que je sais
Et écoutez-moi mes discours;
et je vous instruirai tandis que vous écouterez
jusqu'à ce que vous trouviez ce que vous aurez à dire.

13 ዘያወሥኦ ፡ ለእንተ ፡ ነበበ ፡ እምኔክሙ ። *ከመ ፡ ኢ፪ትበሉ ፡ ረከብነ ፡ ጥበበ ፡ እግዚ
14 እ ፡ ብሔር ፡ ወአፈድፈድነ ። *ወአበሕክምዎ ፡ ለሰብእ ፡ ይንብብ ፡ ዘከመዝ ፡ ነገረ ።
15-16 *ወፈራህክሙ ፡ ወኢ፪ያውሣእክሙ ። ወበልየ ፡ ነገር ፡ እምኔክሙ ። *ወፀናሕኩ ፡ ወኢ፪
17 በብኩ ። እስመ ፡ አርመምክሙ ፡ ወኢ፪ያውሣእክሙ ። *ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይ
18-19 ቤ ። *እነግር ፡ ካዕበ ፡ ምሉእ ፡ ነገር ፡ ኀቤየ ። ወቀተለኒ ፡ መንፈሰ ፡ ከርሥየ ። *ወተአስ
ረት ፡ ከርሥየ ፡ ከመ ፡ ገቅ ። ወትፈልሕ ፡ ውዑየ ፡ ወከመ ፡ መብሥሁ ፡ ነሃቢ ፡ ሥጡ
20-21 ጥ ። *እነብብ ፡ ከመ ፡ አዕርፍ ፡ ወእከሥት ፡ ከናፍርየ ። *እስመ ፡ ኢ፪ኀፍር ፡ እምእጓለ ፡
22 እመ ፡ ሕያው ። ወኢ፪ይጌግጽ ፡ እመዋቲ ። *ወኢ፪ያአምር ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ። ወእመሂ
ቦ ፡ ዘየኀፍር ፡ እምሰብእ ።

13. እግዚእ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B. — 14. ወአበሕክዎ ፡ A ዘከመዝ ፡] ከመዝ ፡ B. — 15. ወ
ፈረህክሙ ፡ A. — 16. ወጸናሕኩ ፡ A, ጸናሕኩ ፡ B ወኢነበብኩ ፡] ወኢነገርኩ ፡ A, ወኢነገርኩክሙ ፡ B
አርመምኩ ፡ A ወኢ፪ያወሣ[እ]ክሙ ፡ A. — 17. ወአውሥኦ ፡ ኤልዩስ ፡] ኀበ ፡ ተናገረ ፡ ኤልዩስ ፡ ወአውሥ
ኦ ፡ B ወይቤ ፡] *om.* A. — 18. እነግር ፡ ካዕበ ፡] ስማዕ ፡ ዘእነግረከ ፡ ካዕበ ፡ B ምሉዕ ፡ B ወቀተለኒ ፡]
ይቀትለኒ ፡ A, ወይቀትለኒ ፡ B. — 19. ወተሣረት ፡ B ገቅ ፡] ገቀ ፡ ወይኑ ፡ B መብሥሐ ፡ B ነሀ
ቢ ፡ B ሥጡጥ ፡] ስጡቅ ፡ A, ሥጡቅ ፡ B. — 20. እነብብ ፡ [እ]ነብብ ፡ A ያዕርፍ ፡ A ወእከስት ፡
A. — 21. ኢ፪ነፍር ፡ A, ኢ፪ኀፍር ፡ B እመሕያው ፡ A B ወኢ፪ጌግፅ ፡ A B. — 22. ወኢ፪ያአምር ፡
B ዘ፪ነፍር ፡ A, ዘየ፪ፍር ፡ B.

Et voici qu'il n'y a eu personne pour reprendre Iyob,
et aucun d'entre vous qui lui répondît sur ce qu'il a dit.
13 Pour que vous ne disiez pas : Nous avons obtenu de Dieu la sagesse; et nous
14 Et vous avez permis qu'un homme tînt de tels discours. [l'avons accrue.
15 Et vous avez craint, et vous n'avez pas répondu;
et vos discours se sont vieillis.
16 Et j'ai attendu, et je n'ai pas parlé;
parce que vous vous êtes tus, et que vous n'avez pas répondu.

17 Et Elyous répondit, et dit :
18 Je parlerai encore; j'ai beaucoup à dire;
et l'esprit de mon intérieur me tue.
19 Et mon intérieur est lié comme une outre, et il bouillonne en brûlant;
et il se rompt, comme un soufflet de fondeur.
20 Je parlerai, afin que je me soulage; et j'ouvrirai mes lèvres.
21 Parce que je n'ai pas honte de l'homme,
et je n'ai pas peur du mortel.
22 Et je ne sais pas flatter en face;
et s'il y a aucun des hommes qui ait honte.

*ወበሕቱ ፡ ስምዐኒ ፡ ኢዮብ ፡ ቃልየ ። ወአጽምአኒ ፡ ነገርየ ። *ናሁ ፡ ከመትኩ ፡ XXXIII. 1-2
አፋየ ፡ ወነበበ ፡ ልሳንየ ። *ወንጹሕ ፡ ይሔሊ ፡ ልብየ ። ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሕ ፡ ይ 3
መክር ። *መንፈሰ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጠረኒ ። መንፈሰ ፡ ዘኵሎ ፡ ይመልክ ፡ ይ 4
ሜህረኒ ። *እመ ፡ ትክል ፡ ታውሥአኒ ፡ ለዝ ፡ ነገር ። ተወገሰኒ ፡ አነሂ ፡ እንግርከ ፡ ወአ 5
ንተሂ ፡ አውሥአኒ ። *እምዕቡር ፡ ብህባሄከ ፡ ከማየ ፡ ወእምኔሁ ፡ ቅሳሜኒ ። *ኢ ፡ ይሕ 6 7
ዝንከ ፡ ወኢ ፡ ትትሐዘበኒ ። ወእይዲኒ ፡ ኢ ፡ ያክብድ ፡ ላዕሌከ ። *ወበሕቱ ፡ ነገርከ ፡ ግፍዕ 8
ከ ። ስምዐኒ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ። *እስመ ፡ ትቤ ፡ ንጹሕ ፡ አነ ፡ ወኢ ፡ አበስኩ ። ወጻድቅ ፡ 9
አነ ፡ ወኢ ፡ ገበርኩ ፡ ኃጢአተ ። *ወአከ ፡ ሊተ ፡ ዘይነግር ። ወረሰየኒ ፡ ከመ ፡ ጸላኢ ። 10
*ወአቀሞን ፡ ዲበ ፡ ዳሕፅ ፡ ለእገሪየ ። ወዐቀበ ፡ ኵሎ ፡ ፍናዊየ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ጻድቅ ፡ 11-12

XXXIII. — 1. ስምዓኒ ፡] B ኢዮብ ፡] አኢዮብ ፡ B. — 3. ንጹሕ ፡] መንጹሕ ፡ B ይሔሊ ፡ ልብየ ፡ ወጥበበ ፡ ከናፍርየ ፡ ንጹሕ ፡] *om.* A. — 4. መንፈሰ ፡] መንፈስየ ፡ A B መንፈሰ ፡ 2°] መንፈስየ ፡ A, ወ መንፈሰ ፡ B. — 5. ለዝ ፡] በዝ ፡ A B ተወገሰኒ ፡ A, ተማገሰኒ ፡ B አነሂ ፡] አነኒ ፡ B እንግረከ ፡ A ወአንተሂ ፡] አንተሂ ፡ A B. — 6. እምጽቡር ፡ B ብሕባሄከ ፡ B. — 7. ኢ ፡ ይፍኃዝነከ ፡ A, ወኢ ፡ ያፍኃዝነከ ፡ B ወኢ ፡ ትትፍኃዝበኒ ፡ A. — 8. እንግረከ ፡ A B ግፍዐከ ፡ A, ግፍዓከ ፡ B ስምዓኒ ፡ B. — 9. ወጻድቅ ፡] ጻድ ቅ ፡ B ኃጢአተ ፡ A. — 10. ወአኮ ፡ ሊተ ፡] ወረሰይከ ፡ ሊተ ፡ A, ወረሰይከ ፡ ሎቱ ፡ B ወረሰየኒ ፡] ወረሰ ይከኒ ፡ A ጸላኢ ፡ B. — 11. ዳሕፅ ፡] ፅዕ ፡ A, ዳሕጽ ፡ B ለእገሪየ ፡ A B ወዐቀበ ፡ B ፍናውየ ፡ B. — 12. እፎ ፡] ወእፎ ፡ A ወኢ ይሰምዓኒ ፡ B.

Mais entends, Iyob, mes paroles; XXXIII. 1
et écoute mes discours.
Voici que j'ai ouvert ma bouche; 2
et ma langue a parlé.
Et mon cœur a pensé des choses pures; 3
et la sagesse de mes lèvres conseille des choses pures.
L'esprit de Dieu m'a créé; 4
et l'esprit de Celui qui domine tout, m'a instruit.
Si tu peux, réponds-moi à ce discours; 5
attends-moi, je te parlerai, et tu me répondras.
Tu es façonné d'argile, comme moi; 6
et nous en sommes détachés.
Je ne t'attristerai pas, et tu n'auras point de soupçons contre moi; 7
et aussi ma main ne sera pas lourde sur toi.
Mais tu diras ta faute; 8
et tu écouteras les paroles de mon discours.
Pourquoi as-tu dit : Je suis innocent, et je n'ai pas péché; 9
et je suis juste, et je n'ai pas fait de péchés;
et ce n'est pas pour moi, ce qu'il a dit; 10
et il m'a fait un adversaire;
et il a placé mes pieds sur un endroit glissant; 11
et il a observé toutes mes voies?
Comment dis-tu : Je suis juste; et il ne m'entend pas? 12

13 አነ ፡ ወኢ፯ይሰምዐኒ ። ዘለዓለም ፡ ውእቱ ፡ ዘላዕለ ፡ መዋቲ ። *እፎ ፡ ትብል ፡ ኢ፯ይሰም
14 ዐኒ ፡ ዅሎ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅየ ። *እምከመ ፡ ምዕረ ፡ ነገረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ በዳግም
15 ሰ ፡ በሕልም ፡ ወእማእከ ፡ በነገረ ፡ ሌሊት ። *ወያመጽእ ፡ ዐቢየ ፡ ድንጋፄ ፡ ላዕለ ፡ ሰብ
16 እ ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ዲበ ፡ ምስካቡ ። *ዕቤሃ ፡ ይከሥቶ ፡ ልበ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይር
17 አይ ፡ ግርማ ፡ ወይፍራህ ። *ወይሚጦ ፡ ለሰብእ ፡ እምኀጢአቱ ። ወያድኅኖ ፡ ሥጋሁ ፡
18-19 እምድቀት ። *ወምሕከ ፡ ነፍሶ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ኢ፯ይደቅ ፡ ውስተ ፡ ቀትል ። *ወካዕበ ፡
20 ይጌሥጾ ፡ በደዌ ፡ በውስተ ፡ ምስካቡ ። ወይቋሕሶ ፡ ዅሉ ፡ አዕጽምቲሁ ። *ወኢ፯ይክ
21 ል ፡ ጥዒመ ፡ ዅሎ ፡ መብልዐ ፡ እክል ። ወትፈቱ ፡ ነፍሱ ፡ ትብላዕ ። *እስከ ፡ ተኅልቅ ፡
22 ሥጋሁ ። ወያስተረኢ ፡ አዕጽምቲሁ ፡ ዕራቁ ። *ወአልጸቀት ፡ ነፍሱ ፡ ለሞት ። ወሕይወ
23 ቱሂ ፡ ለሲኦል ። *ወእመ ፡ ኮኑ ፡ ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ መላእክተ ፡ ሞት ። አሐዱ ፡ እምው

13. ኢ፯ይሰምዓኒ ፡ B ነገረ ፡] *om.* A B. — 14. በዳግምሰ ፡] ወዳግምሰ ፡ A B በሕልም ፡] በነቢያት ፡ B. — 15. ወእመአኮ ፡ A, ወእመ ፡ አኮ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ዲበ ፡] በዲበ ፡ A. — 16. ይከስቶ ፡ A. — 17. ወይመይጦ ፡ A B እምኀጢአት ፡ A, እምኃጢአት ፡ B ሥጋሁ ፡] ለሥጋሁ ፡ B እምደቀት ፡ A. — 18. ወምሕከ ፡] ወምሕኮ ፡ P, ወይምህከ ፡ B ነፍሶ ፡] ለነፍሶ ፡ A. — 19. ወይቋሕሶ ፡ A ዅሎ ፡ A አእጽምቲሁ ፡ B. — 20. ዅሎ ፡ ጥዒመ ፡ A መብልዓ ፡ B. — 21. ያኅልቅ ፡ A, የሐልቅ ፡ B ወያስተርኢ ፡ A B አእጽምቲሁ ፡ B. — 22. ለሞት ፡] ለመዊት ፡ B. — 23. ዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ዐሠርተ ፡ ምእት ፡ A, ፲ፀ ፡ B አሐዱ ፡] ፩ ፡ B እምውስቴቶሙ ፡] እምኔሆሙ ፡ B ኀለየ ፡ A ኃበ ፡ P ኀጢአቶ ፡ A ወ ያርእዮ ፡ A B.

Éternel est celui qui est au-dessus du mortel.
13 Comment dis-tu : Il n'entend pas tous les discours de ma justice?
14 Depuis qu'une fois Dieu a parlé;
dans la deuxième fois (ce) sera en songe;
et sinon, dans les discours de la nuit.
15 Et il fait venir un grand effroi sur l'homme,
quand celui-ci est couché sur son lit.
16 Alors il ouvre le cœur de l'homme,
pour qu'il voie la majesté, et il craint.
17 Et il éloigne l'homme de son péché;
et il sauve son corps de la chute.
18 Et il a épargné son âme de la mort,
pour qu'il ne tombe pas dans le combat.
19 Et aussi il l'avertit par la maladie dans son lit;
et tous ses os se font durs.
20 Et il ne peut goûter nulle nourriture de pain;
et lui-même désire manger.
21 A ce point que sa chair se consume;
et il paraît nu dans ses os.
22 Et son âme a été près de la mort;
et sa vie, du Siol.
23 Et quoique les anges de la mort soient un millier,

ስቱቶሙ ፡ ኢ፯ቀትሎ ። ለእመ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ብሐር ፡
ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለሰብእ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወያርኢ፯ ፡ ጌጋዮ ። ወይትዐቀብ ፡ ከመ ፡ ኢ፯
ይቅ ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ወይሔድሳ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ምርገ ፡ አረፍት ። አዕጽምቲሁኒ ፡
ይመልእ ፡ እንጉዐ ። ወያይክሞ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዘሕፃን ። ወይፈሲ፯ ፡ ጽኑዐ ፡ እ
ምሰብእ ። ወዘጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ብሐር ፡ ይትወከፎ ። ወይበውእ ፡ በንጹሕ ፡ ገጽ ፡
እንዘ ፡ ይነግር ። ወፈ፯ሮ ፡ ለሰብእ ፡ ጽድቆ ። ወሶቤሃ ፡ የሐይስ ፡ ረእሶ ፡ ሰብእ ። ወለ
ሊሁ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ገበርኩ ። ወኢ.መጠንየ ፡ ዘረከበኒ ፡ በጌጋይየ ። አድኅና ፡
ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ኢ.ትሖር ፡ ለሙስና ። ወትርአይ ፡ ብርሃነ ፡ ሕይወትየ ። ናሁ ፡ ዘዝሶሙ ፡
ይገብር ፡ ኃያል ። ሠለስቱ ፡ ፍናዊሁ ፡ ለብእሲ ። ወባሕቱ ፡ አድኅና ፡ ለነፍስየ ፡ እሞ
ት ። ከመ ፡ ትስብሕ ፡ ሕይወትየ ፡ በውስተ ፡ ብርሃን ። ወአጽምእኒ ፡ ኢ.ዮብ ፡ ወስምዐ

24. ወይትዐቀብ ፡] ወይትዓወቅ ፡ ወይትዓቀብ ፡ A, ወይትዓቀብ ፡ B ምረገ ፡ B ዓረፍት ፡ B አዕጽ ምቲሁኒ ፡] ወአዕጽምቲሁኒ ፡ A, ወአአጽምቲሁኒ ፡ B ይመልው ፡ B እንጉዐ ፡ A, እንጉዓ ፡ B. — 25. ለሥ ጋሁ ፡] ሥጋሁ ፡ A ወይፈስዮ ፡ A B ጽኑዕ ፡] ወጽኑዕ ፡ A, ጽኑዓ ፡ B. — 26. ወዘጸለየ ፡] ወዘጸለየኒ ፡ B ይትወከፎ ፡] ወጸለየ ፡ ይወክፎ ፡ A, ይትዊከፎ ፡ B ገጹ ፡ B እንዘ ፡] ወእንዘ ፡ A ወፈ፯ሮ ፡] ወይ ፈ፯ሮ ፡ A B ለሰብእ ፡ ጽድቆ ፡] ለዝኮ ፡ በዝሙ ፡ ምግባሩ ፡ ጽድቁ ፡ A. — 27. ይ፡ኃይስ ፡ A ርእሶ ፡ A B ዘረከበኒ ፡] ዘኢረከበኒ ፡ A በጌጋይየ ፡] ለጌጋየ ፡ A. — 28. አድኅና ፡] ወአድኅና ፡ B ለሙስና ፡] ውስተ ፡ ሙስና ፡ A B. — 29. ዝኮሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ A, ዘዝኮሎ ፡ ይገብር ፡ ናሁ ፡ ኃያል ፡ B ሠለስቱ ፡] ወሠለስቱ ፡ A, ወ[illegible] ፡ B ፍናዊሁ ፡ P. — 30. ለነፍስየ ፡] ለፍስየ ፡ A ሕይወትየ ፡] ሕይወትን ፡ P A. — 31. ወአጽምእኒ ፡] አጽምእኒ ፡ B ወስምዐኒ ፡] *om.* A, ወስምዓኒ ፡ B እግዚአ ፡ B.

nul d'entre eux ne le tuera:
s'il a pensé, dans son cœur, retourner vers Dieu,
pour qu'il dise à l'homme son péché, et qu'il montre son délit.
Et il le gardera pour qu'il ne tombe pas dans la mort;
et il renouvellera son âme comme le crépi du mur;
et ses os aussi se rempliront de moelle.
Et il rendra sa chair tendre comme celle d'un enfant;
et il le rendra le plus ferme des hommes.
Et celui qui a fait une prière à Dieu, celui-ci l'accueillera;
et il entrera avec un visage serein, quand il parlera;
et il récompensera l'homme de sa justice.
Et alors l'homme se blâme lui-même;
et lui-même dit : Qu'est-ce que j'ai fait?
Et il ne me suffit pas de ce qu'il a trouvé dans mon délit.
Il a sauvé mon âme, afin qu'elle n'aille pas à la corruption,
et afin que ma vie voie la lumière.
Voici tout ce que le Puissant a fait:
et il y a trois voies pour l'homme.
Mais il a sauvé mon âme de la mort;
afin que ma vie offre des louanges dans la lumière.
Écoute-moi, Iyob, et entends-moi:

32 ኒ ። ጸጥ ፡ በል ፡ ወአነ ፡ እንግርከ ። *ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡ በል ። ንግር ፡ እፈቅድ ፡
33 ጥቀ ፡ ትጽደቅ ። *ወእማእኮሰ ፡ አንተ ፡ ስምዐኒ ። አርምም ፡ ወእመህርከ ፡ ጥበበ ።
XXXIV. 1-2 *ወአውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ። ወአጽምኡኒ ፡ ሠናየ ፡ ማእ
3-4 ምራን ። *እስመ ፡ እዝን ፡ ነገረ ፡ ያሚክር ፡ ወጉርዔ ፡ እክለ ፡ ይጥዕም ። *ይእነ ፡ ንነ
5 ሥእ ፡ ለራእስነ ። ናአምር ፡ ምንተ ፡ ይኄይስ ፡ በማእከልነ ። *እስመ ፡ ይቤ ፡ አዮብ ፡
6 ጻድቅ ። ወሰለጠ ፡ ሊተ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘኑኃየ ። *ወሐሰወኒ ፡ ፍትሕየ ። አሐም
7 ም ፡ በግፍዕ ፡ ዘአልብየ ፡ አበሳ ። *መኑ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ አዮብ ፡ ዘይሰትያ ፡ ለትዕግ
8 ስት ፡ ከመ ፡ ማይ ። *ወአእበሰ ፡ ወአጌገየ ፡ ወግሙራ ፡ አተሳተፈ ፡ ምስለ ፡ ገበር
9 ተ ፡ ዓመፃ ። ወአሐረ ፡ ምስለ ፡ ኃጥአን ። *ወአትቤ ፡ አይዋሳይዎ ፡ ለሰብእ ። ወአ

32. ወእመሰ ፡ ቦዘ ፡ ትብል ፡] ወእመአኮሰ ፡ ዘትብል ፡ A, ወእመሰቦ ፡ ዘትብል ፡ B በል ፡] *om.* B ጥ ቅ ፡ P. — 33. ወእማእኮሰ ፡] ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ስምዓኒ ፡ B ወእምህርከ ፡ B.

XXXIV. — 1. ወአውሥአ ፡ A. — 3. እዝነ ፡ A ወጉርዔ ፡ A. — 4. ለርእስነ ፡ A B ናአምር ፡] *om.* A, ነአምር ፡ B ምንተ ፡ A B ይሔይስ ፡ A በማእከሉን ፡ B. — 5. ጻድቅ ፡] ጻድቅ ፡ አነ ፡ B ወሠለጠ ፡ A. — 6. ውነወኒ ፡ A አሐምም ፡] ወአሐምም ፡ B ዘአልብየ ፡] ዘአንበለ ፡ B. — 7. ሰብእ ፡] *om.* A ዘይሠትያ ፡ A ለትዕግሥት ፡ A B. — 8. ዐመፃ ፡ A. — 9. ወአትቤ ፡] ወይቤ ፡ B አትዋሕ ዮ ፡ A, አይዋሕይዎ ፡ B ወአይንውጽ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ወይሔውጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ A, በፋጽቱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ B.

garde le silence, et je te parlerai.
32 Mais s'il y a quelque chose que tu aies à dire, dis;
parle, je veux bien que ton affaire soit juste.
33 Mais s'il n'en est pas ainsi, toi, entends-moi;
tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

XXXIV. 1 Et Elyous répondit, et dit :
2 Entendez-moi, sages;
et écoutez-moi bien, savants.
3 Car l'oreille examine le discours,
et la gorge goûte le pain.
4 Prenons un jugement pour nous-mêmes;
et sachons ce qui est le meilleur au milieu de nous.
5 Parce que Iyob a dit : Je suis juste;
et Dieu m'a imposé mon jugement.
6 Et il m'a refusé mon droit;
et je suis affligé par injustice sans que j'aie des fautes.
7 Qui est l'homme, comme Iyob,
qui boit la patience comme l'eau?
8 Et il n'a pas failli, et il n'a pas commis de délit;
et il ne s'est jamais associé à ceux qui font l'iniquité;
et il n'a pas marché avec les pécheurs.
9 Et tu ne dis pas : Il ne punira pas l'homme;

ይኑውጸ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ይእዜኒ ፡ ስምዑኒ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብ ። ኢትፍቅዱ ፡ ተ 10
አብሱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢትሁክዎ ፡ ለጻድቅ ፡ በቅድመ ፡ ዘኵሎ ፡
ይመልክ ። *ወይፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ግብሩ ። ወይረክብ ፡ ለብእሲ ፡ በ 11
ከመ ፡ ፍኖቱ ። *ትፈስዩኑ ፡ ከመዝ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይገፍዕ ። ወዘኵሎ ፡ ይመል 12
ክ ፡ ይዋልዋ ፡ ፍትሐ ። *ዘውእቱ ፡ ፈጠራ ፡ ለምድር ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ዘታ 13
ሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቲታ ። *ለእመ ፡ ፈቀደ ፡ ያጸንዕ ፡ ዘይእኅዝ ፡ መንፈ 14
ስ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ይመውት ፡ ኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ ኅቡረ ። ኵሉ ፡ መዋቲ ፡ ውስተ ፡ መ 15
ሬት ፡ ይገብእ ፡ እምኀበ ፡ ተፈጥረ ። *ወእማእከሰ ፡ ተገሠጽ ፡ ወስማዕ ፡ ዘንተ ። ወአ 16
ጽምእ ፡ ቃለ ፡ ነገርየ ፡ አንተ ። *ዝኩ ፡ ዘይጸልእ ፡ ዓመፃ ፡ ወዘያጠፍኦሙ ፡ ለእኩያ 17
ን ፡ ዘለዓለም ፡ ጻድቅ ። *ዕሩፍ ፡ ዘይብሎ ፡ ለንጉሥ ፡ አበስከ ። ወእኩይ ፡ ብሂል ፡ ለ 18

10. ይእዜኒ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B ኢትፈቅዱ ፡ A ቃአብሱ ፡ A ወኢትሁክዎ ፡ A B. — 11. ሰብእ ፡] *om.* A B ግብሩ ፡] ምግባሩ ፡ A B ወይረክብ ፡] ወኢይረክብ ፡ A በከመ ፡] ዘከመ ፡ A. — 12. ትፈስዩኑ ፡] ትፈስዩ ፡ A, ትፈስዩኑ ፡ B ከመዝ ፡] ዘከመ ፡ A, ከመ ፡ B ይዋልዋ ፡] ይዋዋስ ፡ A. — 13. ፈጠራ ፡ A. — 14. ለእመ ፡] ወእመ ፡ A, እመ ፡ B ፈቀደ ፡] ውእቱ ፡ ፈቀደ ፡ B ዘይእኅዝ ፡] ወይእኅዝ ፡ A B መንፈስ ፡ B ዘእምኀቤሁ ፡] ዘኀቤሁ ፡ B. — 15. ይመውት ፡] ወይመውት ፡ A B ኵሉ ፡ B. — 16. ወእመ ፡ አኮሰ ፡ A B ተገሣጽ ፡ A ወስማዕ ፡ ዘንተ ፡] *om.* B ወአጽምዕ ፡ B አንተ ፡] እንተ ፡ A. — 17. ዘይፀልእ ፡ A, ዘይጸልዕ ፡ B ዐመፃ ፡ A ወዘያጠፍእ ፡ A. — 18. ጽሩፍ ፡ B ዘይብል ፡ A ወእኩይ ፡] ወእኩይሂ ፡ B ብሂለ ፡ A.

et Dieu ne le visitera pas.
Et maintenant aussi écoutez-moi, sages de cœur; 10
ne veuillez pas pécher devant Dieu,
ni troubler le juste devant Celui qui domine tout.
Et il rend à chaque homme selon ses œuvres; 11
et il atteint l'homme selon sa voie.
Est-ce que vous jugez ainsi : Dieu commet l'injustice, 12
et Celui qui domine tout, viole le droit?
C'est lui qui a créé la terre; 13
qui est-ce qui a fait ce qui est sous le ciel, et tout ce qu'il y a en elle?
S'il le veut, il retiendra ce que l'esprit, qui vient de lui, prendra. 14
Et tout ce qui est de chair mourra à la fois; 15
et tout mortel retournera à la poussière dont il est créé.
Mais s'il n'en est pas ainsi, corrige-toi, et entends cela; 16
et écoute les paroles de mon discours.
Celui qui hait l'iniquité, 17
et qui anéantit les mauvais, c'est l'éternel Juste.
Blasphémateur est celui qui dit au roi : Tu as péché; 18
et il est mal aussi de le dire au prince.

19 መላእክት ። *ዘኢ.ይ.ነፍር ፡ ገጸ ፡ ክቡር ። ወዘኢ.ያአምር ፡ አክብሮ ፡ ዐቢይ ። ዘኢ.ይጌግ
20 ጽ ፡ እምኔሆሙ ። *ወከንቱ ፡ ይረክቦሙ ። ወዘይጸርኅ ፡ ወያየድዕ ፡ ለሰብእ ። ወገብረ ፡
21 እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ። *ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ። ወአልቦ ፡ ዘይትኀ
22 ባእ ፡ እምኔሁ ፡ ዘገብረ ፡ ምንትኒ ። *አልቦ ፡ ብሔረ ፡ ኀበ ፡ ይትኀብእዎ ፡ ገበርተ ፡ ዓ
23-24 መፃ ። *እስመ ፡ ኢ.ያመስጥ ፡ እንከ ። እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘሁሎ ፡ ይሬኢ ። *ዘያአምር ፡
25 ዘአልቦ ፡ አሰረ ። ክቡራተ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀሊቈ ። *ዘያአምሮሙ ፡ ምግባሮ
26 ሙ ። ወያገብአ ፡ በሌሊት ፡ ወያሐምም ። *ወያጠፍአሙ ፡ ለኃጥኣን ። ወጻድቃንሰ ፡
27 ቅድሜሁ ፡ እሙንቱ ። *ወእለሰ ፡ ተግሕሡ ፡ እምሕገ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወኢ.ያአም
28 ሩ ፡ ዚኑኔሁ ። *ከመ ፡ ያግብእ ፡ ላዕሌሁ ፡ አውያተ ፡ ነዳያ ። ወይስምዕ ፡ ገዓረ ፡ ምስኪ.

19. ዘኢ.ያነፍር ፡ A, ዘኢ.ያኃፍር ፡ B ወዘኢ.ያአምር ፡ B ዓቢይ ፡ B ዘኢ.ገግጽ ፡] ዘኢ.ይጌሥጽ ፡ A, ዘኢ.ይጌግዕ ፡ B እምኔሆሙ ፡] እምገጸሙ ፡ A B. — 20. ወከንቱ ፡] ከንቱ ፡ A B ይረክቦ ፡ B ወዘይጸርኅ ፡] ዘይጸርኅ ፡ A, ዘይጸርሕ ፡ B ወያየድዕ ፡] ወያደምዕ ፡ A, ወኢ.ያጸምእ ፡ B ምስኪናን ፡ B ወግብረ ፡ P ወገብረ ፡ እኩየ ፡ ዲበ ፡ ምስኪን ፡] *om.* A. — 21. ለሊሁ ፡ ይሬኢ ፡ ምግባሮ ፡ ለሰብእ ፡] *om.* A ወ አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ ምንተኒ ፡ A, ወአልቦ ፡ ምንትኒ ፡ B ዘገብረ ፡ ምንትኒ ፡] *om.* A B. — 22. አልቦ ፡] ወአልቦ ፡ A B ብሔር ፡ B ዐመፃ ፡ A. — 23. ኢ.ያመሥጡ ፡ B እግዚአ ፡ ብሔር ፡] እምእግዚአብሔር ፡ B ዚኑ ፡] ዘዚኑ ፡ B. — 24. ዘየአምር ፡ B ዘአልቦ ፡] አልቦ ፡ A አሠረ ፡ B ወመንክራተ ፡ B ኀልቈ ፡ A. — 25. ዘየአምር ፡ B ወያገብአ ፡ A B በሌሊት ፡] ሌሊተ ፡ A B ወያሐምሞ ፡ A, ወየሐምሞሙ ፡ B. — 26. ወጻድቃንሰ ፡] ጻድቃንሰ ፡ B. — 27. ተግሕሡ ፡ A B ወኢ.ያአምሩ ፡] ወያአምሩ ፡ A, ወየአምሩ ፡ B. — 28. ይገብእ ፡ A B ላዕሌሁሙ ፡ A B ነዳያን ፡ B ወይስምዕ ፡ A B ምስኪነን ፡ A.

19 Celui qui ne vénère pas le visage du noble,
et qui ne sait pas honorer le grand;
celui-ci n'aura pas peur d'eux :
20 la vanité les atteindra.
Et celui qui crie, et n'écoute pas l'homme;
et a fait le mal contre les pauvres;
21 lui-même verra l'œuvre de l'homme,
et rien de ce qu'il a fait, ne lui sera caché.
22 Et il n'y a point de terre où se cachent ceux qui font l'iniquité.
23 Parce qu'ils n'échapperont plus;
Dieu voit tout.
24 Il sait ce dont il n'y a point de vestiges,
des choses glorieuses et admirables, sans nombre.
25 Il sait leurs ouvrages,
et il les fait retourner dans la nuit, et il [les] afflige.
26 Et il anéantit les pécheurs;
mais les justes sont devant lui.
27 Mais ceux qui se sont éloignés de la loi de Dieu;
et qui n'ont pas connu son jugement;

ናን ። *ውእቱ ፡ ይሁበሙ ፡ ዕረፍተ ፡ ሙኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይኴንን ። ወየኀብእ ፡ ገጾ ፡ ወ
አልቦ ፡ ዘይሬኢዮ ። ወለለ ፡ አሕዝብ ፡ ወበበ ፡ ሰብኡ ፡ ኀቡረ ። *ወያነግሥ ፡ ብእሴ ፡
መድልወ ፡ በእንተ ፡ እከየ ፡ ሕዝብ ። *ዘይብሎ ፡ ለኃያል ፡ ነሣእኩ ፡ ወአልቦ ፡ አኀ
ዘ ። *አነኒ ፡ ለሊየ ፡ እሬኢ ፡ ወአንተኒ ፡ አርኢኒየኒ ። እመ ፡ ዐመፃ ፡ ገበርኩ ፡ ከመ ፡
ኢይድግም ። *ቦኑ ፡ እምኀቤሁ ፡ ነሣእከዋ ፡ ከመ ፡ ትትረሐቅ ፡ አንተ ። እስመ ፡ አን
ተ ፡ ተኀሪ ፡ ወአኮ ፡ አነ ። ወእመሰ ፡ ዘታአምር ፡ ንግር ። *እስመ ፡ ጠቢባን ፡ ልብ ፡
ይብሉ ፡ ከመዝ ። ወብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ይሰምዐኒ ፡ ነገርየ ። *ወኢዮብሰ ፡ አኮ ፡ በጥበ
ብ ፡ ዘይትናገር ። ወነገሩኒ ፡ አኮ ፡ ከመ ፡ ምሁር ። *ወባሕቱ ፡ ተመህር ፡ ኢዮብ ።

29. ውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ A B ሙኑ ፡] ወሙኑ ፡ A B ዘይሬእዮ ፡ A B ወለለ ፡ አሕዝብ ፡] በበሕ ዝቡ ፡ B. — 30. ወያነግሥ ፡] ወያነሥእ ፡ A ብእሴ ፡ A መዳልወ ፡ A, መደልወ ፡ B. — 31. ዘይቤሎ ፡ B ለኃያል ፡ A ወአልቦ ፡] ወአልብየ ፡ A B. — 32. ለልየ ፡ A B እሬእይ ፡ A አርእየኒ ፡ A B ዓ መፃ ፡ B ኢይድግም ፡] *add.* ተናግሮ ፡ B. — 33. እምኀቤሁ ፡] እምኀቤክ ፡ A B ትትሬሐቅ ፡ A, ት ትረሐቅኒ ፡ B አንተ ፡ ተኀሪ ፡] ተሐሪ ፡ A, ተኀሪ ፡ አንተ ፡ B ወአኮ ፡ አነ ፡] ወአኮ ፡ አንተ ፡ A ዘተአ ምር ፡ B. — 34. ይሰምዓኒ ፡ A B ነገርየ ፡] ቃልየ ፡ B. — 35. አኮ ፡ አኮ ፡ A በጥበብ ፡] ከመ ፡ ወቢብ ፡ A B አኮ ፡] ኢኮን ፡ B. — 36. ተመህር ፡ A ኢታውሥእ ፡] ወኢታውሥእ ፡ B.

pour qu'il lui rende les plaintes du pauvre; 28
et pour qu'il entende les cris des malheureux;
il leur donnera le repos; et qui châtiera? 29
Et il cachera sa face, et personne ne le verra,
et pour chaque peuple et pour chaque nation à la fois.
Et il a fait régner un homme hypocrite, 30
à cause de la malice du peuple.
Il a dit au valeureux : J'ai reçu, et je n'ai rien pris. 31
Et je vois moi-même, et toi aussi tu m'as montré, 32
si j'ai fait l'iniquité, pour que je ne recommence pas.
Est-ce que je l'ai reçue de toi, pour que tu t'éloignes? 33
Parce que tu l'as choisie, et non moi;
et s'il y a quelque chose que tu saches, dis-le.
Parce que les sages de cœur disent ainsi; 34
et l'homme savant écoute mon discours.
Mais Iyob ce n'est point avec sagesse qu'il parle; 35
et son discours n'est pas comme celui d'un homme intelligent.
Mais instruis-toi, Iyob; 36
et ne réponds donc pas comme les insensés;

37 ኢ፡ታውሥአ ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አብዳን ። *ከመ ፡ ኢ፡ንወስክ ፡ ዳቦ ፡ ኃጣውኢ፡ነ ። ወይከውነ
ነ ፡ ጌጋየ ፡ ነቢበ ፡ ብዙኃ ፡ ነገር ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።
XXXV. 1-2 *ወይገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። *ምንተ ፡ ትብል ፡ ተዋቂሠከ ፡
አንተ ። ምንትኑ ፡ አንተ ፡ ከመ ፡ ትብል ፡ ጻድቅ ፡ አነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ።
3-4 *ወትብል ፡ ምንተ ፡ እሬሲ ፡ አበስኩ ። *አነ ፡ አወሥአከ ፡ ለከ ፡ ወለሠለስቱ ፡ አዕርክ
5 ቲከ ። *ነጽር ፡ ሰማየ ፡ ወርአ ። ወአእምር ፡ ሚመጠነ ፡ ልዑል ፡ እምኔከ ፡ ይመናት ።
6 *እመሂ ፡ አበስከ ፡ ምንተ ፡ ትረሲ ። ወለእመሂ ፡ ብዙኃ ፡ ምግባርከ ፡ ምንተ ፡ ትክል ፡
7 ገቢረ ። *እመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ፡ ምንተ ፡ ወሀብከ ። ወምንተ ፡ ነሥአ ፡ እምእዴከ ።
8-9 *ለሰብእ ፡ ዘከማከ ፡ ኃጢአተከ ። ወለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ጽድቀከ ። *እምብዝኆ
10 መ ፡ ለመስተአግላን ፡ የአወይዉ ። ወይግዕሩ ፡ እመዝራዕተ ፡ ብዙኃን ። *ወኢ፡ይቤ ፡

37. ከመ ፡ ኢ፡ንወስክ ፡] ወኢትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ A, ከመ ፡ ኢትወስክ ፡ እንከ ፡ እበደ ፡ B ኃጣውኢ፡ከ ፡ A B ወይከውነከ ፡ A B.

XXXV. — 1. ወይገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡] ወተመጥወ ፡ A, አውሥአ ፡ B. — 2. ትብል ፡] *om.* A ተዋቂሠከ ፡ A B አነ ፡] *om.* A ቅድመ ፡] በቅደመ ፡ B. — 3. አበስኩ ፡] እመ ፡ አበስኩ ፡ B. — 4. አወሥአከ ፡] ወአወሥአከ ፡ A ወለቅ ፡ A B አእርክቲከ ፡ B. — 5. ወርኢ ፡] *om.* B ሚመጠነ ፡ B ልዑል ፡] ርጉቅ ፡ B ይመና ፡ A B. — 6. እመሂ ፡] እመኒ ፡ B ትረሲ ፡] ትሬሲ ፡ አበስከ ፡ አነ ፡ አወሥአከ ፡ A, ትሬሲ ፡ ላዕሌሁ ፡ B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A, ወእመኒ ፡ B ብዙኃ ፡ ምግባሪከ ፡ P, ብዙኃ ፡ ገገይከ ፡ A, ገገይከ ፡ ብዙኃ ፡ B. — 7. እመ ፡] እስመ ፡ A, ወእመ ፡ B ወሀብኮ ፡ A B ነሥአከ ፡ P እምእዴከ ፡] እምኀቤከ ፡ B. — 8. ኃጢአትከ ፡ A B እመሕያው ፡ A B ጽድቅከ ፡ B. — 9. ለመስተ ን ፡ B የአውይዉ ፡ A ብዙኃን ፡ B. — 10. ዘይኤዝዝ ፡] ወይኤዝዝ ፡ A ለንዋም ፡ ሌሊት ፡] ንዋመ ፡ ሌሊት ፡ B.

37 pour que nous n'ajoutions pas à nos péchés,
et pour que ce ne soit pas pour nous une faute de prononcer beaucoup de dis-
[cours devant Dieu.
XXXV, 1 Et Elyous répondit de nouveau, et dit :
2 Qu'est-ce que tu dis en disputant?
Qui es-tu pour que tu dises : Je suis juste devant Dieu?
3 Et tu dis : Qu'est-ce que je ferai, si j'ai péché?
4 Je te répondrai à toi-même et à tes trois amis.
5 Regarde le ciel, et vois;
et sais-tu à quelle hauteur au-dessus de toi sont les nuages?
6 Et si tu as péché, qu'as-tu fait contre lui?
Et si tes ouvrages sont nombreux, que peux-tu faire?
7 Et si tu es juste, qu'as-tu donné,
et qu'a-t-il reçu de ta main?
8 De l'homme, qui est comme toi, ton péché;
et du fils du vivant, ta justice.
9 Ils crieront de la foule des trompeurs;
et ils crieront à cause des bras de beaucoup.
10 Et il ne dit pas : Où est-il, le Dieu qui m'a créé;

አይቱ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ዘፈጠረኒ ። ዘይኤዝዝ ፡ ለንዋም ፡ ሌሊተ ። ¶ ዘያሃ 11
ልፈኒ ፡ እምእንስሳ ፡ ምድር ፡ ወእምአዕዋፈ ፡ ሰማይ ። ¶ በሂየ ፡ ይጸርኑ ፡ ወኢይሰምዖ 12
ሙ ። ወእምዕእለተ ፡ እኩያን ። ¶ እስመ ፡ ኢይፈቅድ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እኩየ ፡ ይር 13
አይ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘዚሁሰ ፡ ይመልእ ፡ መእምር ፡ ውእቱ ። ¶ ወያድኅኅኒ ፡ እምገብ 14
ርተ ፡ ዐመፃ ። ተዋቀሥ ፡ እስኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እመ ፡ ትክል ፡ ሰብሖቶ ፡ በከመ ፡ ውእ 15
ቱ ። ¶ ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘያአምር ፡ ጊዜ ፡ መዐቱ ። ወኢተሐዝባ ፡ ለኃጢአ 16
ቱ ፡ ዐቢይ ። ¶ ወኢዮብሰ ፡ ከንቶ ፡ ያከሥት ፡ አፉሁ ። ወበኢያእምሮ ፡ ያከብድ ፡ ነገሮ ።
¶ ወይገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡ ኤልዩስ ፡ ወይቤ ። ¶ ተዐገሰኒ ፡ ሕዳጠ ፡ ወዓዲ ፡ እም XXXVI 1-2
ህርከ ። ዓዲ ፡ ብየ ፡ ነገረ ። ¶ ኀቤሃ ፡ እትሜጠዋ ፡ ለትምህርትየ ፡ እምርሑቅ ። ምግባ 3
ርየሰ ፡ ጽድቅ ፡ እብል ፡ እሙን ፡ ነገር ። ¶ ወኢኮነ ፡ ዘከነ ፡ ሐሰተ ። ዐመፃኑ ፡ ትሰምዕ ። 4

11. ዘዮንልፈኒ ፡ A, ዘያኃልፈኒ ፡ B እምእስባ ፡] እምመሬተ ፡ P ወእምአዕዋፈ ፡] ወአዕዋፈ ፡ B. — 12. በሀየ ፡ B ይጸርሑ ፡ B ወእምዕእለተ ፡] እምጽእለተ ፡ B. — 13. ማእምር ፡ A B. — 14. ወያድ ኅኅኒ ፡ እምገበርተ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ለገበርተ ፡ B ዓመፃ ፡ B ተዋቀስ ፡ B እስኩ ፡] *add.* ኦኅተ ፡ B በከመ ፡] ከመ ፡ A B. — 15. ወይእዜኒ ፡ A B ዘየአምር ፡ B መዓቱ ፡ B ወኢተሐዝባ ፡ A, ወኢይትሐ ዝባ ፡ B ዐባይ ፡ A, ዓባይ ፡ B. — 16. ከንቶ ፡] በከንቱ ፡ B.

XXXVI. — 1. ወይገመ ፡ ዓዲ ፡ አውሥአ ፡] ወይገመ ፡ A, ወአውሥአ ፡ B. — 2. ተዓገሠኒ ፡ B ሕዳ ጠ ፡ ወዓዲ ፡] ዓዲ ፡ ኅዳጠ ፡ A, ዓዲ ፡ ሕዳጠ ፡ B እምህርከ ፡] ወእሜህርከ ፡ A B. — 3. እምርኁቅ ፡ A B ጽድቅ ፡ A B ነገር ፡] ነገርየ ፡ B. — 4. ዘከነ ፡] ዘኢኮነ ፡ A, *om.* B ዓመፃኑ ፡ B ይሰምዕ ፡ A B.

et qui prescrit le sommeil pendant la nuit;
et qui me distingue des bêtes de la terre et des oiseaux du ciel? 11
Là ils crient, et ne sont pas exaucés, 12
et à cause de l'opprobre des méchants.
Parce que Dieu ne veut pas voir le méchant, 13
parce que Celui qui domine tout, est savant.
Et il me sauve de ceux qui font l'iniquité. 14
Dispute enfin devant lui, si tu peux le louer comme il est.
Et maintenant aussi, parce qu'il n'y a personne qui connaisse le temps de sa 15
et qui ait soin de son grand péché; [colère,
mais Iyob en vain ouvre sa bouche, 16
et dans son ignorance il alourdit son discours.

Et Elyous reprit la parole, et dit : XXXVI, 1
Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai; 2
j'ai encore à parler.
Pour moi, je reprendrai l'instruction de loin; 3
mais je dirai mes œuvres de justice, discours véritable,
et ce qui n'est pas mensonge.
Est-ce que tu entendras l'iniquité? 4

5 *አእምር ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ኢ፯ንድፎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለየዋህ ። ኀያል ፡ ወጽኑዕ ።
6-7 *ኢያሐይዎ ፡ ለልበ ፡ ኃጥአን ። ወይሁብ ፡ ፍትሐ ፡ ለነዳያን ። *ኢያአትት ፡ አዕይንቲሁ ፡
ለጻድቅ ። ወያነብሮ ፡ ውስተ ፡ መናብርት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ። ያነብሮሙ ፡ መልዕልቶሙ ፡
8 ወይከብሩ ። *ወእለሂ ፡ ሙቁሕ ፡ እደዊሆሙ ፡ በሰናስል ። ወይትአኀዙ ፡ በሐብለ ፡ ነ
9-10 ዴት ። *ወይነግሮሙ ፡ ምግባሮሙ ። ወጌጋዮሙኒ ፡ እስመ ፡ ብዙኀ ። *ወዳእሙ ፡ ለጻ
11 ድቅ ፡ ይሰምዖ ። ወይቤ ፡ ይትመየጡ ፡ እምኀጢአቶሙ ። *ለእመ ፡ ሰምዑ ፡ ወተቀን
12 ዩ ። ይፈጽሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በሠናይ ፡ ወዓመተ፡ሆሙኒ ፡ በተድላ ። *ወለኃጥአንሰ ፡
ኢያድኀኖሙ ፡ እስመ ፡ ኢይፈቅዱ ፡ ይርአይዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። እንዘሂ ፡ ይጌሥ
13 ጹሙ ፡ ኢይሰምዑ ። *መድልዋን ፡ ይሜድምዎ ፡ ለልቦሙ ፡ ለመዐት ። ወኢየአወይዉ ፡

5. አእምር ፡ B ባሕቱ ፡] ባ[ሕ] ቱ ፡ A ለየዋሕ ፡ B. — 6. ኃያል ፡ A (?) B ወጽኑዕ ፡] *add.* ውስቱ ፡ B ኢያሐይዎ ፡] ያሐይዎ ፡ P, ያኀይዎ ፡ A, ወኢያሐይዎ ፡ B ኃጥአ ፡ B. — 7. ኢያአትት ፡] ያአትት ፡ A ለጻድቅ ፡] እምጻድቅ ፡ B ያነብሮሙ ፡] ወያነብሮሙ ፡ A B መልዕልቶሙ ፡] መለዕልቶሙ ፡ P, በዕልገቶሙ ፡ A, በዕልገቶሙ ፡ መልዕልተ ፡ B. — 8. ሙቁሕን ፡ A, ሙቁሕን ፡ B ወይትአኀዙ ፡] ይትአኀዙ ፡ A B በሐብለ ፡] ኀብለ ፡ A ኀዲት ፡ A B. — 9. ወጌጋዮሙኒ ፡ A B. — 10. ወዳእሙ ፡ ወዳእሙ ፡ A ለጻድቃን ፡ B ይሰምዖሙ ፡ B ወይቤ ፡] ይቤ ፡ B ይትመየጡ ፡] ወይትመየጡ ፡ B እምኃጢአቶሙ ፡ B. — 11. ወተቀንዩ ፡] ወይትመየጡ ፡ A, ወይትቀነዩ ፡ B ወዓመቲሆሙኒ ፡] ወዓመታቲሆሙ ፡ B በተድላ ፡] በተድላ ፡ A. — 12. ኢያድኀኖሙ ፡] ኢይሰምዖሙ ፡ ወኢያድኀኖሙ ፡ B እንዘሂ ፡] ወእንዘሂ ፡ A, ወእንዘ ፡ B ይጌሥጽዎሙ ፡ A, ይጌስጽሙ ፡ B. — 13. መይልዋን ፡ A B ያዐድምዎ ፡ A, ይሕድምዎ ፡ B ለመዐት ፡] በመዐት ፡ A, ለመዓት ፡ B ወኢየአወይዉ ፡] ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይዉ ፡ B እመ ፡] እስመ ፡ A አኀሠሮሙ ፡ A B.

5 Mais sais-tu que Dieu ne rejette pas l'innocent;
il est valeureux et ferme.
6 Il ne fait pas vivre le cœur des pécheurs;
et il donne le droit aux pauvres.
7 Et il n'écarte pas ses yeux du juste;
et il le fait asseoir sur les trônes avec les rois;
et il fait asseoir au-dessus d'eux, et ils sont honorés,
8 et ceux dont les mains sont liées avec des chaînes,
et ceux qui sont pris par la corde de la pauvreté.
9 Et il leur dit leurs œuvres,
et leurs délits, parce qu'ils sont nombreux.
10 Mais il écoute le juste;
et il dit : Ils se convertiront de leurs péchés.
11 S'ils ont écouté, et s'ils se sont soumis,
ils finiront leurs jours dans le bien, et leurs années dans les délices.
12 Mais pour les pécheurs, il ne les sauvera pas;
parce qu'ils ne veulent pas voir Dieu,
et quand il les reprend, ils n'écoutent pas.
13 Les hypocrites disposent leur cœur pour la colère,

እመ ፡ አኀሰሮሙ ። *ወተመውአት ፡ ነፍሶሙ ፡ በንእሶሙ ። ወያሰሕይዋ ፡ ለሕይወቶ 14
ሙ ፡ መላእክት ። *እስመ ፡ አመንያቡ ፡ ነዳየ ፡ ወምስኪነ ። ወሜጡ ፡ ፍትሐ ፡ የዋሃ 15
ን ። *ወተሳለቀ ፡ ላዕሌከ ፡ በአፈ ፡ ጸላኢከ ። ቀላይ ፡ ይትከፀው ፡ በታሕቲሃ ። ወትወር 16
ድ ፡ ማእድከ ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ወጥሉል ። *ወኢያጕስዲ ፡ ፍትሐ ፡ ለጻድቅ ። *ወመ 17-18
ዐቱሰ ፡ ላዕለ ፡ ረሲዓን ፡ ይመጽእ ፡ በኀጢአቶሙ ። *ዘነሥኡ ፡ ሕልያነ ፡ ከመ ፡ የዐም 19
ፁ ። *ኢያስሕትከ ፡ ስላቀ ፡ ወስእለተ ፡ ስኡናን ፡ በምንዳቤሆሙ ። *ወበሕቲ ፡ ተዓቀብ ፡ 20-21
ወኢትግበር ፡ እኩየ ። በእንተዝ ፡ ትድኀን ፡ እምነዲ ። *ናሁ ፡ ኀያል ፡ ያጸንዕ ፡ በኀ 22
ይሉ ። ወመኑ ፡ ዘይክል ፡ ምስሌሁ ፡ ተኀይሎ ። *ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐቶ ፡ ምግባሮ ። 23
ወመኑ ፡ ዘይብሎ ፡ እኩየ ፡ ገበርከ ። *ተዘከር ፡ ከመ ፡ ዓቢይ ፡ ግብሩ ። ዕደው ፡ አለ ፡ 24

14. ወተመውአት ፡] ወይትመሰው ፡ A, ወትትመሰው ፡ B በንእሶሙ ፡] *om.* A, በንዕሶሙ ፡ B ወያሰ ሕይዋ ፡] ወይሴይሕዋ ፡ A, ወይሴኀይዋ ፡ B. — 15. የዋሐን ፡ B. — 16. ጸላእትከ ፡ B ይትከፀው ፡ B በታሕቲከ ፡ B ማእድከ ፡ A, ማዕድከ ፡ B. — 17. ወኢያጕስዲ ፡] ወኢይጕስዲ ፡ A, እስመ ፡ ኢያጕስዲ ፡ B. — 18. ወመዓቱሰ ፡ B ትመጽእ ፡ B በኀጢአቶሙ ፡ B. — 19. ዘነሥኡ ፡ A ኀልያን ፡ A ያዐምጹ ፡ A, የዓምው ፡ B. — 20. ስላቅ ፡ B ወስእለተ ፡] ወስላተ ፡ B ስዑናን ፡ B. — 21. ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡] ወግበር ፡ ሠናየ ፡ ወኢትግበር ፡ እኩየ ፡ B በእንተዝ ፡] ወበእንተዝ ፡ B እምነዲ ፡ A B. — 22. ኀያል ፡ B በኀይሉ ፡ B ተኀይሎ ፡ A. — 23. ውእቱ ፡] *om.* A B ዘየሐቶ ፡] ዘያኀትቶ ፡ A, ዘየሐትቶ ፡ B ምግባሩ ፡ A እኩየ ፡ ገበርከ ፡] ምንተ ፡ ገበርከ ፡ B. — 24. ዐቢይ ፡ A እደው ፡ B.

et ils ne gémissent pas, quand il les humilie.
Et leur âme est vaincue dans leur jeunesse; 14
et les anges tarissent leur vie.
Parce qu'ils ont affligé le pauvre et le malheureux; 15
et qu'ils ont détourné le droit des innocents.
Et il s'est moqué de toi par la bouche de ton adversaire; 16
un abîme se versera sous elle,
et ta table descendra, quand elle est pleine et grasse.
Et il ne retarde pas le droit du juste. 17
Mais sa colère viendra sur les impies, à cause des péchés 18
de ceux qui ont reçu le don de corruption, pour qu'ils soient iniques. 19
La risée et la dérision des faibles ne t'induira pas dans leur affliction. 20
Mais garde-toi, et ne fais pas le mal; 21
et par cela tu seras sauvé de l'indigence.
Voici que le valeureux est ferme dans sa vaillance; 22
et qui est-ce qui pourra prévaloir contre lui?
Et qui est-ce qui scrutera ses œuvres? 23
et qui est-ce qui lui dira : Tu as fait le mal?
Souviens-toi que ses œuvres sont grandes; 24
et que ce furent des hommes qui le jugèrent.

25-26 ከኑኑ ። *ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይሔሊ ፡ ለሊሁ ። ከመ ፡ ምውታን ፡ እሙንቱ ፡ ኃጥአን ። *ና
27 ሁ ፡ ኀያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወኢኀሥሥ ። ጕልቈ ፡ ፍናዊሁ ፡ ኢይትዐወቅ ። *ወኢይትኃ
28 ለቀ ፡ ነጠብጣበ ፡ ዝናም ። ወይትከዐው ፡ ዝናም ፡ ውስተ ፡ ደመና ። *ወይሠርጽ ፡ ዘ
29 በልየ ። ወይከድን ፡ ደመና ፡ ዲበ ፡ መዋቲ ፡ ዘአልበ ፡ ጕልቈ ። *ወያአምር ፡ ረሐበ ፡
30 ለደመናት ፡ በአምጣነ ፡ ጽላሎቱ ። *ወናሁ ፡ ይሰፍሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ አእምሮ ። ወይደፍን ፡
31 በማዕበለ ፡ ባሕር ። *እስመ ፡ ቦሙ ፡ ይኬንን ፡ አሕዛበ ። ወይሁቦ ፡ ሲሳዮ ፡ ለጽኑዕ ።
32-33 *ወበእንተ ፡ ትዕእስ ፡ ይከድን ፡ ብርሃነ ። ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ዘይዳደቃ ። *ወይነግር ፡ በእን
ቲአሁ ፡ ወርኩ ። እንተ ፡ ረከበቶ ፡ በዐመፃሁ ።

XXXVII, 1-2 *ወበእንተዝ ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ። ወወድቀት ፡ እመካና ። *ስማዕ ፡ ድምፀ ፡ መቅሠ

25. ምዉታን ፡ A. — 26. ኃያል ፡ B ወዓቢይ ፡ B ወኢይሬእዩ ፡ A B ኖልቈ ፡ A ፍናዊሁ ፡ P ኢይትዐወቅ ፡] ኢይትዓወቅ ፡ A, ወኢይትዓወቅ ፡ B. — 27. ወኢይትኃለቀ ፡] ኢይትኖለቀ ፡ A ዝና ሙ ፡ P ወይትከዓው ፡ B ውስተ ፡] እምውስተ ፡ B. — 28. ወይሠርዕ ፡ A, ወያሠርጽ ፡ B ኖልቈ ፡ A ዘአልበ ፡ ጕልቈ ፡] ወይትከዓው ፡ ዝናም ፡ ዘአልበ ፡ ጕልቈ ፡ B. — 29. ወየአምር ፡ B ርሐበ ፡ A, ሬኃበ ፡ B ለደመናት ፡] ደመናት ፡ B በአምጣነ ፡] ወበአምጣነ ፡ B ጽላሎት ፡ A. — 30. ይሠፍሕ ፡ A ወ ይደፍኖ ፡ ለማዕበለ ፡ B. — 31. ይኬንን ፡ A. — 32. ወበእንተ ፡] ወለእንተ ፡ B ይከድን ፡ ብርሃነ ፡ A, ይከድና ፡ ብርሃነ ፡ B ዘይዳደቃ ፡ A. — 33. እርኩ ፡ B በዓመፃሁ ፡ B.

XXXVII. — 1. ደንገፀተኒ ፡ B. — 2. መዓቱ ፡ B ወይወፅእ ፡] ወዘይወጽእ ፡ B እምአፉ ፡ A.

25 Et tous les hommes pensent en eux-mêmes
que les pécheurs sont mortels.
26 Voici le valeureux et le grand, et nul ne le voit;
le nombre de ses voies est incompréhensible.
27 Et les gouttes de la pluie ne se comptent pas;
et la pluie se répand du nuage.
28 Et elle fait germer ce qui s'est flétri;
et le nuage se déploie sur le mortel, qui est sans nombre.
29 Et il connaît l'étendue des nuages,
et la grandeur de leur ombre.
30 Et voici qu'il déploie sur lui le savoir;
et il se cache dans les flots de la mer.
31 Car il juge les peuples en eux;
et il donne la nourriture à l'homme fort.
32 Et il cache la lumière parce qu'elle est nuisible;
et il lui commande de tomber.
33 Et son ami dit en sa faveur
ce qui lui est arrivé dans son iniquité.

XXXVII,1 C'est pourquoi mon cœur s'est troublé,
et il est tombé de sa place.
2 Écoute le fracas du châtiment de la colère de Dieu,

ፍተ ፡ መዐቱ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ። ወይወፅእ ፡ ነገር ፡ እምአፉሁ ። * ወብርሃኑ ፡ ዲ
በ ፡ ክነፈ ፡ ምድር ። * ወበድኅሬሁ ፡ ይወፅእ ፡ ቃል ። ወያንጉዳጉድ ፡ በቃለ ፡ መዐቱ ።
ወኢይሣሃሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃሎሙ ። * ወያንጉዳጉድ ፡ ኃያል ፡ በዐግሪ ፡ መ
ደንግፅ ። ወይፈሲ ፡ ለእንስሳ ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ። ወያአምሩ ፡ ጊዜ ፡ ይሰክበቡ ። በዝ ፡ ኵ
ሉ ፡ ኢይደንግፅከ ፡ ልብከ ። ወኢይትወለጥከ ፡ ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ።
ወገብረ ፡ ዓቢያተ ፡ ዘኢናአምር ። * ወይኤዝዝ ፡ በረዶ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወዝናመ ፡
ክረምት ፡ በኀይሉ ። * ወይፀትብ ፡ እደ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ኵሉ ፡ እኃለ ፡
አመ ፡ ሕያው ፡ ድኅሞ ። * ወቦኡ ፡ አራዊት ፡ ታሕተ ፡ ጠፈሩ ። ወአዕረፉ ፡ ውስተ ፡
ምስክበሙ ። * እምረኀብ ፡ ይመጽአሙ ፡ ሕማም ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ይቄሩ ። * ወእ

3. ክነፈ ፡ B. — 4. ወበድኅሬሁ ፡] ወድኅሬሁ ፡ A ይወፅእ ፡ ቃል ፡] ቃል ፡ ይወጽእ ፡ B ወያንጉዳጉ
ድ ፡ A መዐቱ ፡ B ወኢይሣሃሎሙ ፡] ወይሣሀሎሙ ፡ A, ወይሣሃሎሙ ፡ B ይሰምዕ ፡ A. — 5. ወያ
ንጉዳጉድ ፡ A ኃያል ፡ A በጽዓዕ ፡ A, በፀአዕ ፡ B በበጊዜሁ ፡ B ወያአምር ፡ A, ወየአምር ፡ B
ይመክቡ ፡ A በዝ ፡] ወበዝኑ ፡ A ኢይደንግፅከ ፡] ያደንግፀከ ፡ A, ኢይደንገፀከ ፡ B ልበከ ፡ A ወኢ
ይትወለጥከ ፡] ወኢተወለመ ፡ A B ሥጋከ ፡ ወልብከ ፡ እምነ ፡ ዘሥጋ ፡] ልበከ ፡ እምነ ፡ ሥጋከ ፡ A, ልብከ ፡
እምነ ፡ ሥጋከ ፡ B ዐቢያተ ፡ A ዘ ኢአምር ፡ B. — 6. በረዶ ፡] *add.* ይረዶ ፡ A B ውስተ ፡] ዲበ ፡
B በኀይሉ ፡ B. — 7. ወይፀትብ ፡] ወያዐትብ ፡ A, ወየዓትብ ፡ B ያአምር ፡ A እመሕያው ፡ A
B. — 8. አራዊት ፡ A ጠፈር ፡ A, ጠፈር ፡ B. — 9. እምረኀብ ፡ A ይመጽአሙ ፡] ወይመጽአመ ፡ A
ወእምድኅሬሆሙ ፡] ወእማኅደሆሙ ፡ B ይቄሩ ፡] ይቄርሩ ፡ A B. — 10. ወእመንፈስ ፡] ወእምን ፡ ነፋስ ፡
B ኀይሉ ፡] ኃያል ፡ A, *om.* B.

et la parole qui sort de sa bouche.
Et sa lumière est sur l'extrémité de la terre.
Et la voix sort après lui,
et il tonne par la voix de sa colère;
et il n'a pas pitié d'eux, quand il entend leur voix.
Et le valeureux tonne avec un fracas terrible:
et il fait pour les bêtes ce qui est à leurs temps;
et elles savent quand elles se couchent.
C'est par tout cela que ton cœur ne se trouble pas;
et ton corps et ton cœur ne sont changés de ce qui est le corps.
et il fait de grandes choses que nous ne savons pas.
Et il commande à la neige sur la terre;
et à la pluie de l'hiver par sa puissance.
Et il scelle la main de tous les hommes,
afin que tout vivant connaisse sa faiblesse.
Et les bêtes sauvages sont entrées dans leurs repaires;
et elles se sont reposées dans leurs gîtes.
La douleur leur vient de la faim;
et elles ont froid dans leurs demeures.
Et le givre vient du vent de sa force;

11 መንፈሰ ፡ ኃይሉ ፡ ይመጽእ ፡ አስሐትያ ። ወይከፍሎ ፡ ለማይ ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ። *ወ
12 ይሴውር ፡ በደመና ፡ ኅሩያኑ ። ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡ ለብርሃኑ ። *ወውእቱ ፡ ይመይጦ ፡
በአውዱ ። አሐዱ ፡ ምክሩ ፡ በምግባሩ ። በኵሉ ፡ ዘአዘዘሙ ። ከመገ ፡ ሥርዐት ፡ ዘ
13 እምኀቤሁ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። *ለእመኒ ፡ [ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘኒ ፡ ውስተ ፡ ምድ
14 ር ። ወለዘኒ ፡] በሣናይ ፡ ይረክቦ ። *አጽምእ ፡ ኢዮብ ፡ ዘንተ ። ቁም ፡ ወተገሠጽ ፡
15 በኀይለ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። *ናአምር ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ሠርዐ ፡ ተግባሮ ።
16 ወገብረ ፡ ብርሃነ ፡ እምጽልመት ። *ወያአምር ፡ ፈሊጦቶ ፡ ለደመና ። ግሩም ፡ ድቀቶ
17 ሙ ፡ ለእኩያን ። *ወለከሰ ፡ ምዉቅ ፡ አልባሰኪ ። ወአርምሙ ፡ እንከ ፡ በዲበ ፡ ም
18 ድር ። *እምነ ፡ አዜብ ፡ ያጸንዕ ፡ እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ። ግሩም ፡ ረኢይ ፡ በውስተ ፡ ብ
19 ዙኃ ። *በእንተ ፡ ምንት ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ ንብሎ ። ወናርምም ፡ እንከ ፡ ወኢንንብብ ፡

11. ወይሴውር ፡] ወይሴብር ፡ P A, ወይሜውር ፡ B በደመና ፡] ለደመና ፡ A ደመና ፡] ለደመና ፡ B ኅሩያን ፡ ወይዘርዎ ፡ ደመና ፡] *om.* A ለብርሃኑ ፡] በብርሃኑ ፡ A B. — 12. በዓውዱ ፡ B ፈምክሩ ፡ B ሥርዓት ፡ B ዘእምኀቤሁ ፡ P ላዕለ ፡] በዲበ ፡ B — 13. ወለእመኒ ፡] ወእመኒ ፡ A, እመኒ ፡ B ውስ ተ ፡] ዘውስተ ፡ B ዘውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለዘኒ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለዘኒ ፡] *om.* P. — 14. አጽምዕ ፡ B ዘንተ ፡ ኢዮብ ፡ A ቁም ፡] ወቁም ፡ A B በኀይለ ፡ B. — 15. ነአምር ፡ B እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ B ሠርዓ ፡ B. — 16. ወያአምር ፡] በኑ ፡ ተአምር ፡ B ፈሊጦተ ፡ A. — 17. ምዉቅ ፡] ምውቅ ፡ ውእ ቱ ፡ B ወአርምም ፡ A B. — 18. እምነ ፡ አዜብ ፡] እምአዝያብ ፡ A, ወእምአዜብኑ ፡ B ትጸንዕ ፡ B እምኔሁ ፡ ተጋድሎ ፡] ተጋድሎ ፡ ምስሌሁ ፡ A, ምስሌሁ ፡ ተጋድሎ ፡ B ፈኢይ ፡ A, ፈእዩ ፡ B በውስ ተ ፡] በዲበ ፡ B. — 19. ምእተ ፡] ወምንተ ፡ B ወኢንንብብ ፡] ወእንተኒ ፡ ኢትንብብ ፡ B.

et il distribue l'eau comme il le veut.
11 Et il voile les élus avec un nuage;
et il dissipe le nuage avec sa lumière,
12 Et il la change dans son cercle;
et son conseil est unique dans ses œuvres,
en tout ce qu'il leur a ordonné;
tel est l'arrangement qui vient de lui sur la terre.
13 Et qu'il soit dans le désert, et qu'il soit dans la terre,
et qu'il soit en bien, il le trouve.
14 Écoute, Iyob, ces choses;
et arrête-toi, et sois corrigé par le pouvoir de Dieu.
15 Nous savons que Dieu a ordonné son œuvre;
et il a fait la lumière des ténèbres.
16 Il connaît la division du nuage;
épouvantable est la chute des méchants.
17 Mais pour toi, tes habits sont chauds;
et ils se sont donc tus sur la terre.
18 Depuis le midi il est ferme plus que lui pour combattre;
épouvantable est la vision pour beaucoup.
19 Pourquoi est-ce, dis-moi, et que dirons-nous?

ብዙ፡ነ ። *ዐኑ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፊ ፡ ሀሎ ፡ ኀቤየ ። ከመ ፡ አርምም ፡ እንዘ ፡ ይቀ 20
ውም ፡ ብእሲ ። *እኰ ፡ ለዚሁ ፡ ይትዐወቆ ፡ ብርሃን ። ብርሃን ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዘ 21
ይበሊ ፡ ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ። *ዘውስተ ፡ ደመና ፡ መስዕ ፡ ብሩህ ። በዘከመዝ ፡ ዓቢይ ፡ 22
ስብሐቱ ፡ ወክብር ፡ በኀበ ፡ ዘዚሁ ፡ ይመልክ ። *ወኢ ፡ ንረክብ ፡ ካልአ ፡ ዘከመ ፡ ኃ 23
ይሉ ። ዘጽድቀ ፡ ይኴንን ፡ ኢ ፡ ይፈቅድ ፡ ይስምዖ ። *ወባሕቱ ፡ ይፈርሀ ፡ እንበለ ፡ አመ ፡ 24
ሕያው ። ወይፈርሀዎ ፡ ጠቢባነ ፡ ልብሂ ።

*እምድኅረ ፡ ኀደገ ፡ ነጊረ ፡ ኤልዩስ ። ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ በ XXXVIII, 1
ደመና ፡ ወበዓውሎ ። *ሰኑ ፡ ዘዮብእ ፡ እምኔየ ፡ ምክረ ። ወይክብት ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ 2
ልቡ ፡ እምኔሁ ፡ ይሴወሮ ። *ቅንት ፡ ሐቋከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሰአለከ ፡ ወአንተ ፡ 3
አውሥአኒ ። *አይቱ ፡ ሀለውከ ፡ አመ ፡ ሰረርከዋ ፡ ለምድር ። ንግረኒ ፡ እመ ፡ ጠቢብ ፡ 4

20. ሀሎ ፡ ኀቤየ ፡] ሎቱ ፡ B ብእሲ ፡] *add.* ኀቤየ ፡ B. — 21. ይትዐወቆ ፡] ይትዓወቅ ፡ A, ዘይትዓወቆ ፡ B በርሃን ፡ (2°)] ውብርሃን ፡ A B ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ፡ P, ከመዘ ፡ እምኀቤሁ ፡ A, ከመ ፡ ዘእምኀቤሁ ፡ B. — 22. ዘውስተ ፡] ዘውእቱ ፡ P በዘከመዝ ፡] ዘከመዝ ፡ A, ዐኑ ፡ ዘከመዝ ፡ B ዐቢይ ፡ A, ዓቢየ ፡ B ስብሐተ ፡ A, ስብሐት ፡ B ወክብር ፡] ወክቡር ፡ A. — 23. ወኢ ፡ ንርክብ ፡ A ኀይሉ ፡ A ዘከመ ፡ ኃይሉ ፡ ካልአ ፡ B ዘጽድቀ ፡ P ይሰምዖ ፡ B. — 24. ይፈርሀ ፡ A እመሕያው ፡ A B.

XXXVIII. — 1. እምድኅሬ ፡ P, ወእምድኅሬሁ ፡ B ነገረ ፡ B ይቤሎ ፡] ወተስእሎ ፡ B ወበዐውሎ ፡ A ወበዓውሎ ፡] *add.* ወይቤ ፡ B. — 2. ዘይትብእ ፡ A እምኔየሁ ፡ A B ይሴወሩ ፡ A, ይሣውር ፡ B. — 4. ሀሎከ ፡ A B ሣረርከዋ ፡ B.

Et nous nous sommes donc tus, et nous ne parlons plus beaucoup.
Est-ce que j'ai livre et scribe, 20
pourquoi me tairai-je lorsqu'un homme se présente devant moi?
La lumière n'est pas visible pour tous. 21
La lumière est pour ce qui est vieux, comme pour celui qui vient de lui.
Le nuage, qui est au nord, est éclatant; 22
de même est grande sa gloire, et l'honneur auprès de Celui qui domine tout.
Et nous n'en rencontrerons pas un autre, dont le pouvoir soit tel. 23
Celui qui juge avec justice, ne voudra pas l'écouter.
Mais le vivant le craint, 24
et les sages de cœur le craignent.

Après que Elyous eut cessé de parler, Dieu dit à Iyob dans le nuage et XXXVIII
dans le tourbillon : 1
Qui est-ce qui me cache le conseil? 2
Et qui dérobe le discours dans son cœur, est-ce qu'il se cachera de lui? 3
Ceins tes reins comme un homme; 4
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Où étais-tu, quand je fondais la terre?

5 አንተ ። *መኑ ፡ ሠርዐ ፡ አምጣኒሃ ፡ እመ ፡ ታአምር ። መኑ ፡ ዘአአደ ፡ ሐብለ ፡ ላ
6-7 ዕሌሃ ። *ወዲበ ፡ ምንት ፡ ስቁል ፡ ሕለቃቲሃ ። ወመኑ ፡ ዘአስተሃደረ ፡ መአዝኒሃ ። *አ
8 መ ፡ ተፈጥሩ ፡ ከዋክብት ። ሰብሐኒ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክትየ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ። *ወ
9 ሐጸርክዋ ፡ ለባሕር ፡ በአናቅጺሃ ። አመ ፡ ወፅአት ፡ እምከርሠ ፡ እማ ። *ወረሰይኩ ፡
10 ደመና ፡ ልብሳ ። ወበጊሜ ፡ ጠብለልክዋ ። *ወገበርኩ ፡ ላቲ ፡ ወሰና ። ወሚዳኑ ፡ መ
11 ዓጹተ ፡ ወመናስግተ ። *ወእቤላ ፡ እስከ ፡ ዝየ ፡ ትብጽሒ ፡ ወኢትትዐደዊ ። ጸእሙ ፡
12 በማእከሌኪ ፡ ይትከወስ ፡ ማዕበልኪ ። *በላዕሌከኑ ፡ ተሠርዐ ፡ ጎሐ ፡ ጽባሕ ። ኮከበ ፡
13 ጽባሕኒ ፡ አእመረ ፡ ትእዛዘ ። *ወይትሜጠው ፡ በክነፈ ፡ ምድር ። ከመ ፡ ይንዕሞሙ ፡
14 ለኃጥኣን ፡ እምኔሃ ። *ወአንተኑ ፡ ነሣእከ ፡ ዕቡረ ፡ እምድር ፡ ወገበርከ ፡ ዘሕያው ።

5. ሠርዓ ፡ B እመ ፡] አመ ፡ A ተአምር ፡ B መኑ ፡] ወመኑ ፡ A B ዘአደ ፡ B ኀብለ ፡ A, አሕባለ ፡ B ላዕሌሃ ፡] ዲቤሃ ፡ A B. — 6. ኀሳቃቲሃ ፡ A ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ዘአስተሃደረ ፡] አስተኃደረ ፡ A, ዘአስተደኃረ ፡ B መኣዝኒሃ ፡ B. — 7. በዐቢይ ፡ A. — 8. በአናቅጺሃ ፡] በአናቅጽ ፡ A B ወጽአት ፡ A. — 9. ወረሰይኩ ፡] *add.* ላቲ ፡ B. — 10. ወሰነ ፡ A B ወሚዳኑ ፡] *add.* ውስቴታ ፡ B መ ዓጹተ ፡ A B ወመናስግተ ፡] መናስግተ ፡ A. — 11. ትብጽሒ ፡ A, ብጽሒ ፡ B ወኢትትዐደዊ ፡] ወኢትት ዓደዊ ፡ እምወስጥኪ ፡ B በማእከልኪ ፡ A. — 12. ተሠርዓ ፡ B ጽባሕኒ ፡] ጽባሕ ፡ A ኮከበ ፡] ወኮከበ ፡ B ትእዛዘየ ፡ B. — 13. ወይትሜጠ ፡ A, ወይትመየጥ ፡ B በክነፈ ፡ A B ይንጽሖሙ ፡ A B. — 14. ወአንተኑ ፡] ወአንተኒ ፡ A, አንተኑ ፡ B ጽቡረ ፡ B ወገበርከ ፡] ወፈጠርከ ፡ A B በዲበ ፡] ዲበ ፡ A.

Dis-le-moi, si tu es savant.
5 Qui a établi ses dimensions? [dis-le] si tu le sais.
Et qui est-ce qui a étendu le cordeau sur elle?
6 Et sur quoi sont suspendus ses anneaux?
et qui est-ce qui a fait reposer ses coins?
7 Lorsque les astres ont été créés,
tous les anges m'ont glorifié à haute voix.
8 J'ai enfermé la mer dans ses portes,
lorsqu'elle est sortie du sein de sa mère.
9 Et je lui ai fait le nuage pour vêtement;
et je l'ai enveloppée avec les brouillards.
10 Et je lui ai fait ses bornes;
et je lui ai placé des portes et des verrous.
11 Et je lui ai dit : Tu viendras jusqu'ici,
et tu n'iras pas au delà de tes bornes;
mais tes flots s'agiteront au milieu de toi.
12 As-tu disposé le point du matin?
Et l'étoile du matin connaît son commandement?
13 Et elle saisit les extrémités de la terre,
pour en secouer les pécheurs.
14 As-tu pris l'argile de la terre, et as-tu fait ce qui est vivant;
et l'as-tu fait pour qu'il parle sur la terre?

ወረሰይከ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ᵖ አእተትከሁ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ለኃጥኣን ። ᵛᵃᵗ
ወቀጥቀጥከኑ ፡ መዝራዕቶሙ ፡ ለዓማዕያን ። ᵖ ወበጻሕከኑ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ባሕር ። ᵛᵃᵗ
ወአንሶሰውከኑ ፡ ውስተ ፡ አሰረ ፡ ቀላይ ። ᵖ ይትረኃውኑ ፡ ለከ ፡ አናቅጻ ፡ ሞት ፡ እም ᵛᵃᵗ
ግርማከ ። ወጸውተ ፡ ሲኦልኒ ፡ ይደነግፁ ፡ እምከመ ፡ ርኢዩከ ። ᵖ ታአምርሁ ፡ ረሕበ ፡ ᵛᵃᵗ
ዘውስተ ፡ ሰማይ ። ንግረኒ ፡ ሚመጠን ፡ ውእቱ ። ᵖ አይቱ ፡ ብሔረ ፡ ማኅደሩ ፡ ለብር ᵛᵃᵗ
ሃን ። ወአይቱ ፡ መክኑ ፡ ለጽልመት ። ᵖ ስደኒ ፡ እስከ ፡ ውስተ ፡ ይወሎሙ ። ወእ ᵛᵃᵗ
ሙ ፡ ታአምር ፡ ፍኖቶሙ ። ᵖ ታአምር ፡ እንከሰ ፡ ከመ ፡ አሚሃ ፡ ተወለድከ ። ወብዙኃ ᵛᵃᵗ
ኑ ፡ ዕለቂ ፡ ዓመተከ ። ᵖ በጻሕከኑ ፡ ኀበ ፡ መዝገበ ፡ በረድ ። ወርኢከኑ ፡ ምሥያመ ፡ አስ ᵛᵃᵗ
ሐተያ ። ᵖ ወይትወቀብኑ ፡ ለከ ፡ ለጊዜ ፡ ፀርከ ። ለዕለተ ፡ ፀብእ ፡ ወቀትል ። ᵖ ወእምአ ᵛᵃᵗ
ይቱ ፡ ይወፅእ ፡ ሐመዳ ። ወይትመየጥ ፡ አዜብ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። ᵖ መኑ ፡ ዘያጸንዖ ᵛᵃᵗ

15. Dans P l'ordre des stiques est 25-34, 15-24. ወቀጥቀጥከሁ ፡ A ለዓማዕያን ፡] ለዕቡያን ፡ A B. — 16. ወበጻሕከኑ ፡] በጻሕከኑ ፡ B ወአንሶሰውከኑ ፡ B ግመረ ፡ B. — 17. ይትረኃውኑ ፡] ወይት ሬኃውኑ ፡ A, ወይትረኃውኑ ፡ B አናቀጸ ፡ B ፀጸውተ ፡] ወፀጸውተ ፡ A, ወአፀውተ ፡ B ይደነግፁ ፡ B ርእዩከ ፡ A B. — 18. ታአምርሁ ፡] ወታአምርሁ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ርሕበ ፡ A, ሬሕበ ፡ B ዘውስተ ፡] ዘታሕተ ፡ A B. — 19. አይቱ ፡] አይ ፡ A B ብሔረ ፡ A B. — 20. ስደኒ ፡ A B ተአምር ፡ B. — 21. ተአምር ፡ B አሚሃ ፡] አሚሁ ፡ A B ኖልቄ ፡ A ዓመታተከ ፡ B. — 22. በጻሕከኑ ፡] ወበጻሕከኑ ፡ A ምስያመ ፡ A B አስሐትያ ፡ A. — 23. ወይትዓቀብኑ ፡ A B. — 24. ወእምአይቱ ፡] እምአይቱ ፡ A B ይወጽእ ፡ B ኀመዳ ፡ A ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A. — 25. መኑ ፡] መኑ ፡ ውእቱ ፡ B ለንይለ ፡ A በውስተ ፡] ውስተ ፡ A.

As-tu ôté la lumière des pécheurs,
et as-tu brisé les bras des hommes iniques?
Es-tu parvenu au fond de la mer,
et t'es-tu promené dans le lit de l'abîme?
Se sont-elles ouvertes pour toi, les portes de la mort, par respect pour toi?
Et se sont-ils épouvantés, les portiers du Siol, lorsqu'ils t'ont vu?
Sais-tu la largeur de ce qui est dans le ciel?
Dis-moi combien elle est.
Quel pays est la demeure de la lumière,
et où est le séjour des ténèbres?
Conduis-moi donc à leurs termes,
si tu sais leur chemin.
Sais-tu donc alors comment tu as été engendré?
Et le nombre de tes années est-il grand?
Es-tu arrivé aux trésors de la neige,
et as-tu vu le dépôt du givre?
Et est-il gardé pour toi pour l'heure de ton ennemi,
pour les jours de guerre et de combat?
D'où sort la grêle,
et où se tourne (le vent du) midi qui est sous le ciel?
Qui est-ce qui affermit la pluie forte par le chemin du désert,

26 ለጎያል ፡ ዝናም ፡ በውስተ ፡ ፍኖተ ፡ በድው ። *ከመ ፡ ይዝነም ፡ ብሔረ ፡ ኀበ ፡ አል
27 ቦ ፡ ሰብእ ። በድወ ፡ ኀበ ፡ ኢይነብር ፡ እንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ። *ከመ ፡ ያጽግብ ፡ ኀበ ፡
28 አልቦ ፡ ዕፀ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብሮ ። ከመ ፡ ያብቀ፡ል ፡ ሣዕረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። *መኑ ፡
29 አቡሁ ፡ ለዝናም ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሕንበባተ ፡ ነጠብጣብ ። *እምከርሡ ፡ መኑ ፡
30 ይወፅእ ፡ በረድ ። ወመኑ ፡ ይወልዶ ፡ ለሐመዳ ፡ በሰማይ ። *ወይወርድ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡
31 ዘይውሕዝ ። ወመኑ ፡ አኀሰሮሙ ፡ ገጸሙ ፡ ለኀጥኣን ። *ወታአምርሁ ፡ መአሰሮሙ ፡
32 ለብዙኃን ። ወአቀምኮኑ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ። *ወታርኑኑ ፡ ክረምተ ፡ በበ ፡ ዓመቱ ። ወ
33 ታመጽእኑ ፡ ደኀረ ፡ በድግኑ ። *ወታአምርኑ ፡ ግፅዘ ፡ ሰማይ ። ወእማእከ ፡ ዘይኩን ፡ ዘ
34 ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ኀቡረ ። *ወትጼውዖኑ ፡ ለደመና ፡ በቃልከ ። ወያወሥአከኑ ፡ ማይ ፡

26. ይዘንም ፡ A, ይዝነም ፡ B ብሔር ፡ A ሰብእ ፡ A B በድው ፡] ወበድው ፡ B ኢይነብር ፡ B እመሕያው ፡ A B. — 27. ዘያጽብር ፡ A ያብቀ፡ል ፡ A ውስተ ፡] በውስተ ፡ B. — 29. እምከር ሡ ፡] ወእምከርሡ ፡ A B ይወፅእ ፡] ይወርድ ፡ A, ይወጽእ ፡ B ለጎመዳ ፡ A. — 30. ከመ ፡ ማይ ፡] ወውስተ ፡ እስዋን ፡ ይትነበኡ ፡ ማያት ፡ ወከመ ፡ ማይ ፡ B ዘይውሕዝ ፡] ይውሕዙ ፡ B አሕሥሮሙ ፡ A, አኀሥሮሙ ፡ B. — 31. ወታአምርኑ ፡ A, ወተአምርሁ ፡ B ማእሰሮሙ ፡ A, ማዕሠሮሙ ፡ B ለብዙኃ ን ፡ B ወኀቀምኮኑ ፡ B ሙ፡ኃዘ ፡ A. — 32. በበዓመቱ ፡ A, በበዓመት ፡ B ወታመጽእኑ ፡] ወታመጽ ኦኑ ፡ ለሐጋይ ፡ B ደኃሬ ፡ A በድግሁ ፡ B. — 33. ወታአምርኑ ፡] ተአምርኑ ፡ B ወእማእከ ፡] ወእመ ፡ አከ ፡ A B ዘይከውን ፡ A B ዘታሕተ ፡] በታሕተ ፡ A, በመትሕተ ፡ B ኀቡረ ፡] *add.* ትክልኑ ፡ ተአኀዝ ፡ ለትርያ ፡ ከመ ፡ ኢትሖር ። ወርኢከኑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለደበራን ፡ ወመ፡ጸአ ። ተአምርኑ ፡ ጊዜሃ ፡ ለብኅተነአኃ ፡ ወሕዋዛ ። B. — 34. ወትጼውዖኑ ፡] ትጼውዖኑ ፡ B ለደመና ፡] በደመና ፡ A ወያወሥአከኑ ፡] ወያወሥአከ ፡ A B.

26 pour qu'il pleuve sur la région où il n'y a pas d'hommes,
et dans le désert où le vivant ne demeure point;
27 pour la rassasier, là où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a personne qui y de-
pour faire croître l'herbe dans le champ? [meure,
28 Qui est le père de la pluie,
et qui engendre les gouttes de rosée?
29 De quelles entrailles est sortie la grêle;
et qui a engendré la neige dans le ciel,
30 et la fait descendre comme l'eau, qui s'écoule?
Et qui a humilié la face des pécheurs?
31 Connais-tu le lien des foules,
et as-tu arrêté la source d'eau?
32 Et ouvriras-tu l'hiver chaque année,
et apporteras-tu l'été ensuite, à son heure?
33 Connais-tu les lois du ciel,
et du moins ce qui est sous le ciel tout ensemble?
34 Est-ce que tu appelles le nuage avec ta voix,
et l'eau abondante te répond-elle en tremblant?

ብዙኃ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ። ᵖ ወትፈኑ ፡ ፀዓወ ፡ ወይሐውር ። ወይብለከ ፡ ምንት ፡ ውእ
ቱ ። ᵖ መኑ ፡ ወህበን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ይእንግ ። ወዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ትምህርት ። ᵖ ወመ
ኑ ፡ ኀመለቆ ፡ ለደመና ፡ በጥበቡ ። ወአዕነና ፡ ለሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ᵖ ወተክዕወ ፡ ከ
መ ፡ መሬተ ፡ ምድር ። ወአስተጣበቅዋ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ። ᵖ ወነዐውከኑ ፡ አና
ብስተ ፡ መስዕ ። ወታጸግብኑ ፡ ነፍሰ ፡ አክይስት ። ᵖ ወበኢ ፡ ውስተ ፡ ግበቢሆሙ ። ወይ
ነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦም ፡ ወያስተጐሃጹ ። ᵖ መኑ ፡ ያስተዲሉ ፡ ሲሳየ ፡ ቋዓት ። ወየአወይ
ው ፡ ኀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እንዐሊሆሙ ። ወይዐይሉ ፡ ወይኀሡ ፡ ዘይበልዑ ።

ᵖ ታአምርሁ ፡ ዕድሜሁ ፡ ጊዜ ፡ ይወልድ ፡ ሀየል ። ወሀቀብከኑ ፡ በውስተ ፡ ማሕመ

35. ወትፈኑ ፡] ወትፈኑኑ ፡ A B ፀዓወ ፡ A, ፀአዓ ፡ B ወይኀውር ፡ A, ወየሐውር ፡ B. — 36. መ
ኑ ፡] ወመኑ ፡ B ለአንስት ፡] *add.* ጥበበ ፡ B ከመ ፡] እንዘ ፡ A ይእንግ ፡] *add.* ከግሁ ፡ A ወዘዘ
አሁ ፡ B ትምህርቱ ፡ A, ትምህርተ ፡ B. — 37. ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ኀመለቆ ፡ A በጥበቡ ፡] *om.* A, በጥበብ ፡ B ወአዕነና ፡ A B. — 38. ከመ ፡ መሬተ ፡ ምድር ፡] ኀዕለ ፡ ምድር ፡ B ወአስተጣበቅዋ ፡
ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ፡] ወአኅት ፡ ጠበቅዋ ፡ ዲበ ፡ እብነ ፡ ከመ ፡ ኰኵሕ ፡ A. — 39. ወነዐውከኑ ፡ B ወታ
ጸግብኑ ፡] ወትጸመም ፡ A, ወታጸምምኑ ፡ B. — 40. ወያስተሐይጹ ፡ B. — 41. ያስተዲሉ ፡] ዘያስተዲሉ ፡
A B ወያአወይዉ ፡ A, ወየአወይው ፡ B ፡ ኀበ ፡ P እንዐሊሆሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ B ወያዐይሉ ፡]
ወያዐይሉ ፡ A, *om.* B ወየዐይሉ ፡] *add.* ወይስእሉ ፡ A ወይኀሡ ፡] ወይኀሥሡ ፡ A. ወየኀሥሡ ፡ B.

XXXIX. — 1. ታአምርሂ ፡ A, ተአምርሁ ፡ B ዕድሜሁ ፡] ዕድሜ ፡ A, *om.* B ወተቀብከኑ ፡ A.
ወሚተቀብከኑ ፡ B ማሕመም ፡] ማሕም ፡ A. ማሕምም ፡ B.

Est-ce que tu envoies le tonnerre, et il marche, 34
et il te dit : Qu'est-ce?
Et qui a donné la sagesse aux femmes pour qu'elles tissent, 36
et à chacun ses diverses connaissances?
Et qui a compté les nuages dans sa sagesse, 37
et incliné le ciel sur la terre? 38
Et il s'est répandu comme la poussière de la terre,
et on l'a amassé comme la pierre de roc.
Est-ce que tu as chassé les lions du nord, 39
et as-tu réprimé le souffle des dragons?
Et sont-ils entrés dans leurs repaires, 40
pour demeurer dans le bois, et guetter?
Qui prépare la nourriture des corbeaux, 41
quand leurs petits crient vers Dieu,
quand ils errent et cherchent de quoi manger?

Sais-tu le temps où la chèvre sauvage enfante, XXXIX. 1
et l'as-tu observée dans les douleurs de l'enfantement?

2-3 ም ። *ወኀሥለቄኑ ፡ አውራኒሁ ፡ ማእዘ ፡ ይወልድ ። ወፈታሕክኑ ፡ እግሕመም ። *ወሰሰ
4 ይብኑ ፡ ለደቂቆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወታአትትኑ ፡ ሕማሞ ። *ወያመስጠ ፡ እኁሊ
5 ሆሙ ፡ ወይተባዝኑ ፡ ወይትወለዱ ። ወይወፅኡ ፡ ወኢ፯ይገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ። *ወመኑ ፡
6 ዘአግዐዘ ፡ ለሐለስተኛ ። ወመኑ ፡ ፈትሐ ፡ ማእሰሮ ። *ወረሰይኩ ፡ ለሙቱ ፡ ገዳመ ፡ ምንባ
7 ሮ ። ወመኃኑሪሁኒ ፡ ውስተ ፡ ጼው ። *ወይሥሕቆሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወኢ፯
8 ሰምዕ ፡ ድምፀ ፡ ዘይትጌረም ። *ወይፀይል ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ይትረፀይ ። ወኀበ ፡ አኀ
9 መልማለ ፡ ይደ፯ግን ። *ወይፈቅድ ፡ ይትቀነይ ፡ ለከ ፡ አራዊ ፡ ሐሪስ ። ወይቢት ፡ ውስተ ፡
10 ቤትከ ። *ወተአስሮ ፡ በመዕምደ ፡ አርዑተ ። ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራህተከ ።

2. ወኀሥለቄኑ ፡] ወኀሥለቄ ፡ A አውራኒሁ ፡] አፍራሲሆሙ ፡ A ይትወለድ ፡ B ወፈታሕክኑ ፡] ወፈ ተሕክኑ ፡ A, ፈታሕኑ ፡ B እግሕመም ፡] በውስተ ፡ ማሕምም ፡ A, እግሕምም ፡ B. — 3. ወሰሰይኮ ሙኑ ፡ A B ለደቂቃ ፡ A, ለደቂቁ ፡ B ፍርሃት ፡ B ሕማሞሙ ፡ A B. — 4. ወያመሥጠ ፡ A ወ ይትዋለዱ ፡ A, ወይወልዱ ፡ B ወይወጽኡ ፡ B ወኢ፯ይገብኡ ፡] ወይገብኡ ፡ A ኀቤሆሙ ፡ P. — 5. ዘአግዐዘ ፡ A, ዘአግዓዘ ፡ B ለሐለስትኛ ፡ A B ወመኑ ፡] መኑ ፡ B ፈትሐ ፡ P ማእሰሮ ፡] ወአስሮ ፡ A, ማዕሰሮ ፡ B. — 6. ወረሰይከ ፡ B ምንባሮ ፡] ኀብረቶ ፡ A B ወመኃድሪሁኒ ፡ A, ወማኅ ደሮሂ ፡ B ዜሙ ፡ A B. — 7. ወይስሕቆሙ ፡ A B ለብዙኃን ፡ B ዘይትጌረሞ ፡ B. — 8. ወየፀይል ፡ A, ወየአይል ፡ B ይትረአይ ፡ B አሕመልመለ ፡ A, ሐመልማል ፡ B. — 9. ወይፈቅድ ፡] ወይፈቅድኑ ፡ B አራዊ ፡ ሐሪስ ፡] አርዊ ፡ ሐሪስ ፡ A, አርዊ ፡ ሐሪስ ፡ B ቤትከ ፡] ቤቱ ፡ A. — 10. ወተአስሮ ፡ በመዕምደ ፡ አርዑት ፡] *om.* A, ወተሣሥሮ ፡ በመጽመድ ፡ ወትወዲ ፡ አርዑተ ፡ ውስተ ፡ ክፋዳ ፡ B ወይሐርስ ፡ ለከ ፡ ትል መ ፡ ገራህትከ ፡] ከመ ፡ ገራህትከ ፡ ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ A, ወየሐርስ ፡ ለከ ፡ ትልመ ፡ ገራውሂከ ፡ B ገ ራህተከ ፡ P.

2 Et as-tu compté ses mois, quand elle enfante,
et l'as-tu délivrée de ses douleurs?
3 As-tu nourri ses petits sans crainte,
et as-tu écarté ses douleurs?
4 Et ses petits s'échappent, et ils se multiplient, et ils se reproduisent,
et ils sortent, et ne reviennent plus vers eux.
5 Qui est-ce qui a donné la liberté à l'onagre,
et qui l'a détaché de son lien?
6 Je lui ai donné le désert pour résidence,
et sa demeure est dans la terre stérile.
7 Et il se rit de la foule,
et il n'entend point le fracas qui épouvante.
8 Et il erre dans le désert pour paître,
ou il poursuit les herbes vertes.
9 Le buffle veut-il se soumettre à toi,
et passera-t-il la nuit dans ta maison?
10 Et l'attacheras-tu avec la lanière du joug,
et labourera-t-il pour toi les sillons de ton labour?

*ወትተፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ብዙኃ ፡ ኀይሉ ። ወተኀድግ ፡ ላዕሌሁ ፡ ተግባረከ ። ወ 11-12
ትትአመኖ ፡ ከመ ፡ ያእቱ ፡ ለከ ፡ ተግባረ ፡ እደዊከ ። ወታመጽእ ፡ ለከ ፡ እክለከ ። ሰ 13
ገኖ ፡ ዘይዘፍን ፡ ወይኑብር ። እምከመ ፡ ፀንሰት ፡ ትፈቱ ፡ ትብላዕ ። ወታጸምእ ፡ እዘኒሃ ፡ 14
ምድረ ። ወተሐፅን ፡ ውስተ ፡ መሬት ። ወተኀድግ ፡ ኅበ ፡ ወለደት ። ወትከይድ ፡ አራ 15
ዊተ ፡ ምድር ። ወታልህቅ ፡ ደቂቃ ፡ ወተኀድግ ። ወለከንቱ ፡ ትጻሙ ፡ ወአልባቲ ፡ ፍ 16
ርሀተ ። እስመ ፡ ኀደገ ፡ ላቲ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ጥበበ ። ወኢከፈላ ፡ ምክረ ። በበ ፡ 17-18
ፀመቱ ፡ ትነውሳ ፡ ወትልህቅ ። ወትሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወዘይጼዐኖ ። አንተኑ ፡ ወ 19
ሀብከ ፡ ኀይለ ፡ ለፈረስ ። ወአልበስከኑ ፡ ግርማ ፡ ዲበ ፡ ክሳዱ ። ወአስተረሰይከኑ ፡ በ 20

11. ኀይሉ ፡ B ወተሐድግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ B ላዕሌሁ ፡] ዲቤሁ ፡ A B. — 12. ወትትአመኖ ፡] ወተተአመኖ ፡ P, ወትትአመኖ ፡ A ያእቱ ፡ A እዳዊከ ፡] ማእረርከ ፡ A, ማዕረርከ ፡ B ወያመጽእ ፡ A B. — 13. ዘይዘፍን ፡] ዘይዘልፋ ፡ A, ዘታዘልፍ ፡ B ወትንብር ፡ B ትፈቱ ፡] ትፈቅድ ፡ B. — 14. ወ ታጸምዕ ፡ B እዘኒሃ ፡ ምድረ ፡] ውስተ ፡ ምድር ፡ እዘኒሃ ፡ A B ወታጸንጽን ፡ A, ወተሐጽን ፡ B መሬ ት ፡] *add.* እጕሊሁ ፡ B. — 15. ወታጸንግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ B. — 16. ወታልሕቅ ፡ B ወተኀድግ ፡] ወታ ኀድግ ፡ A, ወተኀድግ ፡ ህየ ፡ ወተሐምም ፡ B ትፃሙ ፡ B ወአልባቲ ፡] ወአልበ ፡ A ፍርሃተ ፡ B. — 17. ኀደገ ፡] ወሀባ ፡ B ላቲ ፡] ሊተ ፡ A, *om.* B ጥበበ ፡] *om.* A ወኢከፈላ ፡] ወእከፍል ፡ A, ወ ከፈለ ፡ B ምክረ ፡] በምክር ፡ በተብብ ፡ A. — 18. በበ ፡ ፀመቱ ፡] በበ ፡ ዓመት ፡ A, በበዓመቱ ፡ B ትነ ውሕ ፡ A, ታነውሳ ፡ B ወታልሕቅ ፡ B ወትስሕቅ ፡ A B ፈረሱ ፡ A ወዘይጼዐኖ ፡] ወበዘይጼዓኖ ፡ B. — 19. ወሀብከ ፡ A ኀይለ ፡ A ወአልበስከኑ ፡] ወአልበስከ ፡ A B. — 20. ወአስተረሰይከኑ ፡] ወአስተ ረሠይከ ፡ A, ወአስተረሰይከ ፡ ለቀትል ፡ B ኀቅል ፡ A ወግርማ ፡] በግርማ ፡ B.

Et te confieras-tu à lui, parce que sa force est grande, 11
et lui remettras-tu tes travaux?
Et crois-tu de lui qu'il t'apportera les travaux de tes mains, 12
et te transportera ton pain?
L'autruche, qui saute et demeure, 13
dès qu'elle est devenue féconde, elle veut manger.
Et elle prête l'oreille à la terre; 14
et elle enfante dans la poussière ses petits.
Et elle les laisse où elle les a enfantés; 15
et la bête du champ les foule.
Et elle élève ses petits, et les laisse; 16
et elle travaille en vain, et elle n'a pas de crainte.
Car Dieu l'a privée d'instinct, 17
et ne lui a pas départi le conseil.
Chaque année, elle s'élargit et grandit; 18
et elle se rit du cheval et de celui qui le monte.
As-tu donné la vigueur au cheval, 19
et as-tu revêtu d'effroi son cou?
Et l'as-tu armé avec l'armure de campagne, 20
et avec la terreur de sa poitrine?

21 ንዋየ ፡ ሐቅል ። ወግርማ ፡ እንግድዓሁ ። *በዘ ፡ ይረውጽ ፡ ወይዐምቅ ፡ ምድረ ፡ በእ
22 ግሩ ። ወይወፅእ ፡ ገዳመ ፡ በኃይሉ ። *ወይሥሕቆ ፡ ለሐጽ ፡ ዘይትቀበሎ ። ወኢይትመ
23-24 የጥ ፡ እምኃጺን ። *በላዕሌሁ ፡ ይጸንዕ ፡ ቀስት ፡ ወመጥባኅት ። *ወበመዐቱ ፡ ያማስን ፡
25 ምድረ ። ወኢይትአመን ፡ እስከ ፡ ይትነፋኅ ፡ ቀርን ። *ወእምከመ ፡ ተነፍኅ ፡ ቀርን ፡
26 ይብል ፡ እንቋዕ ። ወእምርሑቅ ፡ ያጼንዎ ፡ ለቀትል ፡ ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውኃ ። *ወበ
ጥበብከኑ ፡ ይቀውም ፡ ሠባይ ፡ ሰፊሐ ፡ ክነፊሁ ። ወኢይትኀወሥ ፡ ተመይጦ ፡ መንገለ ፡
27-28 ደቡብ ። *ወበትእዛዝከኑ ፡ ይትሌዐል ፡ ንስር ። *ዓውስትኒ ፡ ሐቂፎ ፡ እጐሊሁ ፡ ይበይ
29 ት ፡ ውስተ ፡ በዓታተ ፡ ኰኵሕ ፡ የኀብእ ። *ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኀሥሥ ፡ ሎሙ ፡ ዘያ
30 በልዖሙ ። እምርሑቅ ፡ ያስተኀይጽ ፡ አዕይንቲሁ ። *ወእጐሊሁኒ ፡ ይረውጹ ፡ ኀበ ፡ ደ
ም ። ኀበ ፡ ቦቱ ፡ በድነ ፡ ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ ።

21. በዘ ፡] ለበ ፡ A, አንዘ ፡ B ወይዐምቅ ፡] ወይዐቅም ፡ A, ወየዓምቅ ፡ B በእግሩ ፡] እግሩ ፡ A ወይወጽእ ፡ B በኃይሉ ፡] በኀቅል ፡ A. — 22. ወይስሕቆ ፡ A B ለሐጽ ፡ B ዘተቀበሎ ፡ A ወኢይት መየጥ ፡] ወይትመየጥ ፡ A እምኃጺን ፡] እምኀጺን ፡ A, እምሐጽ ፡ B. — 23. በመጥባሕት ፡ A B. — 24. ወበመሣቱ ፡ B ያመስን ፡ A ወኢይትአመን ፡] ወኢያአምሰ ፡ A ይትነፈሕ ፡ A, ይትነፋሕ ፡ B ቀርን ፡ A. — 25. ተነፍሐ ፡ A B ይበል ፡ A እንቋዕ ፡] እንቋዕ ፡ እንቋዕ ፡ B ወእምርሑቅ ፡] ወእምርኀቅ ፡ A, እምርኀቅ ፡ B ይጼንዎ ፡ A, ይጼንዎ ፡ B ምስለ ፡ ሰረገላ ፡ ወውውኃ ፡] *om.* A B. — 26. ወ በጥበብከኑ ፡] ወበጥበበ ፡ ዚአከኑ ፡ A B ሰፊሐ ፡ B ወኢይትኀወስ ፡ A, ወኢይትሐወስ ፡ B ደቡብ ፡] ገዳመ ፡ A, ደም ፡ B. — 27. ይትሌዓል ፡ B ንስር ፡] ቀርን ፡ ወንስር ፡ A. — 28. ዓውስትኒ ፡] ወዓውስት ኒ ፡ A, አውስትኒ ፡ B በዐታተ ፡ A, በአታተ ፡ B የኀብእ ፡] የኀብኡ ፡ A, ወሀየ ፡ የኀብእ ፡ B. — 29. ወሂየ ፡ አንቢሮ ፡ የኀሥሥ ፡] ወሂየ ፡ ያኀሥሡ ፡ A, ወአንቢሮ ፡ የኀሥሥ ፡ B ሎሙ ፡] *om.* B ዘ ይበልዖ ፡ A እምርኀቅ ፡ B ያስተሐይጽ ፡ B. — 30. ኀበ ፡ ቦቱ ፡] ወኀበቦ ፡ B በድነ ፡ B ሶቤሃ ፡ ይበጽሑ ፡] ሶቤሃ ፡ ህየ ፡ ይበጽሑ ፡ A, ይበጽሑ ፡ ሶቤሃ ፡ B.

21 Avec quoi, il court et creuse la terre du pied;
et il sort dans la plaine avec sa force.
22 Et il se rit de la flèche qui l'atteint,
et il ne recule pas devant le fer.
23 Contre lui sont fermes l'arc et le glaive.
24 Et il ravage la terre dans sa colère,
et il ne se fie pas jusqu'à ce que sonne la trompette.
25 Et dès que la trompette a sonné, il dit : En avant!
Et de loin il flaire le combat avec les chariots et les cris.
26 Et est-ce par ta sagesse que l'épervier demeure dans l'air, étendant ses ailes,
et il ne bouge pas, tourné vers le midi?
27 Et est-ce à ton commandement que l'aigle s'élève?
28 Et le vautour, entourant ses petits,
passe la nuit dans les trous du rocher, et il se cache?
29 Et en se posant là, il cherche ce qu'il leur donnera à manger;
de loin ses yeux guettent;
30 et ses petits courent vers le sang,
et partout où sont des cadavres, ils arrivent.

*ወአውሥአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ ወይቤሎ ፡ በዓውሎ ። *ምስለ ፡ ቢጽ 31-32
ከኑ ፡ ትትዋቀሥ ፡ ከመ ፡ ትትዋሣእ ፡ እንዘ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይዘልፈከ ።
*ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *ምንተ ፡ እንከ ፡ ብየ ፡ ዘአ 33-34
ወሥእ ፡ እንዘ ፡ ትሜህረኒ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እትዋቀሥ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ ብ
ሔር ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ እሰምዕ ። ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥእ ። *በእንተዝ ፡ እወዲ ፡ 35
እደ፯ የ ፡ ውስተ ፡ አፋየ ። ምዕረ ፡ ነበብኩ ፡ ወኢ፯ይደግም ፡ እንከ ።
*ወዓዲ ፡ ተሰጥዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢዮብ ፡ እምደመና ፡ ወይቤሎ ። *ዳእ XL. 1-2
ሙ ፡ ቅንተ ፡ ሐቂከ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ። ወእሰአለከ ፡ ወአንተ ፡ አውሥአኒ ። *ወእማእ 1
ኮ ፡ ኀድግ ፡ ፍትሕየ ። ይመስለከኑ ፡ ካልእ ፡ ዘእኴንነከ ። ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡
ጽድቅከ ። *መዝራዕትከኑ ፡ ከመ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወቃልከኑ ፡ ከመ ፡ ነጐድጓድ ። 4

31. በዓውሎ ፡] *om.* A B. — 32. ቢጽከኑ ፡] ቢጽከ ፡ A ትትዋቀሥ ፡] ትትዋቀስ ፡ አንተ ፡ B. — 33. ወተሰጥዎ ፡ A ወይቤሎ ፡ A B. — 34. እንከ ፡] *om.* A B እትዋቀሥ ፡] እትዋሣእ ፡ A B እሰ ምዕ ፡ A. — 35. ወምንትኑ ፡ አነ ፡ አውሥአ ፡] ወአወሥአ ፡ አነ ፡ A, ወምንትኑ ፡ ዘአወሥአ ፡ አነ ፡ B በእ ንተዝ ፡ እወዲ ፡] ዘእንበለ ፡ ዘእወዲ ፡ B ውስተ ፡] ዲበ ፡ B.

XL. — 1. ተሰጥዎ ፡ A እምደመና ፡ ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ ፡ አመ ፡ ደመና ፡ ወነፍፀበ ፡ ይቤሎ ፡ A. — 2. ወአንተ ፡] ወአንተኒ ፡ A. — 3. ወእመ ፡ አኮ ፡ B ወእማእኮ ፡ ኀድግ ፡ ፍትሕየ ፡] *om.* A ዘልአ ፡ P ዘእኴንነከ ፡] ዘይኴንነከ ፡ A, ይኴንነከ ፡ B ዳእሙ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ ጽድቅከ ፡] ዳእሙ ፡ ኀብረ ፡ ነገ ርከ ፡ ከመ ፡ ያስተርኢ ፡ A ያስተርኢ ፡ B. — 4. እግዚአ ፡ ብሔር ፡] ዘእግዚአብሔር ፡ A.

Et Dieu répondit à Iyob et lui dit : 31
Est-ce que tu disputeras avec ton compagnon? 32
Comment répondras-tu quand Dieu te reprendra?
Et Iyob répondit à Dieu, et lui dit : 33
Qu'ai-je donc que je réponde quand tu m'instruis? 34
Et qui suis-je, pour que je dispute avec Dieu, quand j'entends cela?
Et que répondrai-je?
Par cela je mets ma main sur ma bouche; 35
j'ai parlé une fois, et je n'ajouterai plus rien.

Et encore Dieu répondit à Iyob d'un nuage, et lui dit : XL. 1
Mais ceins tes reins, comme un homme; 2
et je t'interrogerai, et tu me répondras.
Et sinon quitte mon jugement. 3
Est-ce autre chose, te semble-t-il, que je te condamne
seulement pour que ta justice soit manifeste?
Est-ce que ton bras est comme celui de Dieu, 4
et ta voix, comme celle du tonnerre?

5-6 *ልበስ ፡ እስኩ ፡ ኀይለ ፡ አርያም ። ወተረሰይ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ። *ወፈኑ ፡ መላ
7 እክተ ፡ መዐት ። ወአኀስር ፡ ለኵሉ ፡ ዐአሊ ። *ወአጥፍአሙ ፡ ለዕቡያን ። ወበጊዜሃ ፡
8 ድፍኖሙ ፡ ለረሲዓን ። *ወአብልዮሙ ፡ ኀበ፡ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በአፍአ ። ወምልአ
9 ሙ ፡ ገጾሙ ፡ ኀሳረ ። ወኀብአሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ኀበ፡ ፡ በአፍአ ። *አአምነከ ፡
10 እንከ ፡ ከመ ፡ ትክል ፡ የማንከ ፡ አድኀኖ ። *ወናሁ ፡ አራዊትኒ ፡ ኀቤከ ። ከመ ፡ እን
11 ስሳ ፡ ሣዕረ ፡ ይትረዐዩ ። *ወናሁ ፡ ኃይሉ ፡ ውስተ ፡ ሐቈሁ ። ወጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሕን
12 ብርተ ፡ ከርሡ ። *ወአቀመ ፡ ዘነበ ፡ ከመ ፡ ዕዐ ፡ ቂጽርስስ ። ወሥረዊሁኒ ፡ ዕፅር ።
13-14 *ወአዕጽምተ ፡ ገበዋቲሁኒ ፡ ዘብርት ። ወዐጽመ ፡ ዘባኑኒ ፡ ዘኀጺን ፡ ስብከ ። *ገሠውእ
15 ቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ተግባሩ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ። ተገቢሮ ፡ ሠሐቅዎ ፡ መላእክት ። *ወሖረ ፡

5. ኃይለ ፡ B አርያም ፡] ዘአምአርያም ፡ A B ወተረሰይ ፡] ወተረሰይከ ፡ A. — 6. መዐት ፡] ስብሐት ፡ ወመዐት ፡ A, መዓት ፡ B ወአኀሥር ፡ A B ለኵሉ ፡ ዐአሊ ፡] ለኵሉ ፡ ጸአሊ ፡ A, ለጸላኢ ፡ B. — 8. ገጾ ሙ ፡] ገጻመ ፡ ወገጾሙ ፡ A ኀሳረ ፡ A, ኃሣረ ፡ B ኀበ፡ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ A B. — 9. አአምነ ከ ፡] ወአነኒ ፡ አአምነከ ፡ B እንከ ፡] *om.* B የማንከ ፡] *om.* B. — 10. ኀቤከ ፡] ኀቤ ፡ A, በኀቤከ ፡ B ይትረዐዩ ፡] ከመ ፡ ዘይትራዐይ ፡ A, ይትረአዩ ፡ B. — 11. ኃይሉ ፡ A ኀንብርተ ፡ B. — 12. ዘነበ ፡] ዘበዋ ፡ A B ቂጽርስ ፡ A, ቂጽርስስ ፡ B ጽፅር ፡ A B. — 13. ወአአጽምተ ፡ B ገበዋቲሁኒ ፡] ገበዋ ቲሁ ፡ A ወዐጽመ ፡ ዘባኑኒ ፡] ወዐጽሙ ፡ ወዘበኑ ፡ A, ወአአጽምተ ፡ ዘባኑ ፡ B ዘሐኒ ፡ B. — 14. ተገ ቢሮ ፡] ወተገቢሮ ፡ A B ሰሐቅዎ ፡ B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 15. ነዋሕ ፡ B ውስ ተ ፡ (2°)] በውስተ ፡ A ቍጽ ፡ A.

5 Revêts-toi donc de la force qui est d'en haut,
et orne-toi d'honneur et de gloire.
6 Et envoie les anges de la colère,
et humilie tout insolent.
7 Et anéantis les orgueilleux,
et aussitôt recouvre les impies.
8 Et consume-les tous ensemble dans la terre au dehors;
et remplis leur face d'outrage;
et cache-les tous ensemble dans la terre au dehors.
9 Et moi aussi je t'avouerai que ta droite peut sauver.
10 Et voici les bêtes, qui sont près de toi,
elles paissent l'herbe comme les animaux.
11 Et voici que sa force est dans ses reins,
et sa fermeté est dans le nombril de son ventre.
12 Et il lève sa queue comme un arbre de cyprès,
et ses nerfs sont entrelacés.
13 Et les os de son dos sont de l'airain,
et l'os de sa queue est de fonte.
14 Celui-ci est la première œuvre de Dieu;
et quand il l'a fait, ses anges ont ri.
15 Et il s'en alla vers une haute montagne,

ውስተ ፡ ደብር ፡ ነዋኅ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ለእንስሳሁ ፡ ውስተ ፡ ቀዋር ። ፡ ወይሰክብ ፡
ታሕተ ፡ ዛሉ ፡ ዕዕ ፡ ውስተ ፡ ሠማዝ ፡ ወብርሰ ። ፡ ወይጼልሎ ፡ አመ ፡ ዳዕሮ ፡ ወአብ
ትረ ፡ ልብኔ ። ፡ ወለአመሂ ፡ መጽአ ፡ ብዙኅ ፡ ማይ ፡ ኢያነክር ። ይትአመን ፡ ከመ ፡ ይ
ትሜጠዎ ፡ ለዮርዳኖስ ፡ በአፉሁ ። ፡ ወይትወከሮ ፡ በወይኑ ። ወይትመየጥ ፡ ወየዐቅብ ፡
አንፎ ። ፡ ወታመጽአ ፡ ለከይሲ ፡ በመሥገርት ። ወትወዲ ፡ ሎቱ ፡ ዝማመተ ፡ ውስተ ፡
አንፉ ። ፡ ወተአስር ፡ ሎቱ ፡ ሕልቀተ ፡ ውስተ ፡ ህልበቱ ። ወትሰቀሮ ፡ ከንፈሮ ፡ በ
ኅርወት ። ፡ ወያወሥአከ ፡ እንዘ ፡ ይትጋንይ ፡ ለከ ፡ ወይየውህከ ። ፡ ወይትካየድ ፡ ምስ
ሌከ ፡ ኪዳነ ። ወንሥኦ ፡ ይኩንከ ፡ ገብረከ ፡ ለዓለም ። ፡ ወተወነየ ፡ ከመ ፡ ያፍ ። ወተአ
ስሮ ፡ ከመ ፡ ያፍ ፡ ደቂቅ ። ፡ አሕዛብ ፡ ይከውኑ ፡ ሎቱ ። ወይትከፈልዎ ፡ ሕዝበ ፡ ፈን

16. ተሕተ ፡ P ውስተ ፡ ሠማዝ ፡ ወብርሰ ፡] ውስተ ፡ ሶት ፡ ወሥሙዝ ፡ ወብርሰ ፡ A, ውስተ ፡ ሶት ፡ ወ ሰማዝ ፡ ወብርሰ ፡ B. — 18. ወለአመሂ ፡] ወአመሂ ፡ A, ወአመሂ ፡ B ብዙኅ ፡ ማይ ፡] ማየ ፡ ብዙኅ ፡ A, ማይ ፡ ብዙኅ ፡ B ይትመጠዎ ፡ A. — 19. ወይትዋከሮ ፡ B በማይኑ ፡ B ወያዐቅብ ፡ A. ወየማቅብ ፡ B. — 20. ወታመጽኦ ፡] ወታመጽኦኑ ፡ B ለከይሲ ፡] ለአርዌ ፡ A በመስገርት ፡ A ዝማማተ ፡ A B. — 21. ወታአስር ፡ A ሕልበቱ ፡ B ወትሰቀሮ ፡] ወሰቀሮ ፡ A, ወሰቀሮ ፡ B ከንፈሮ ፡] አንፎ ፡ B በሕርወት ፡ A. — 22. ወያወስአከ ፡ A ወይየውሐከ ፡ B. — 23. ወይትከየድ ፡ A ወንሥኦ ፡] *add.* ምስሌከ ፡ B ገብረከ ፡ ለዓለም ፡] ገብረ ፡ ለዓለም ፡ A, ገብረ ፡ ዘለዓለም ፡ B. — 24. ወተወነየ ፡ A ወ ታአስሮ ፡ A ደቂቀ ፡ A ወተሣሥሮ ፡ ከመ ፡ ያፈ ፡ ደቂቅ ፡ ወተወነየ ፡ ከመ ፡ ያፍ ፡ B. — 25. ወይትከፈ ልዎ ፡] ወይትዋከፍዎ ፡ B.

et il fit la maison de ses animaux dans le froid.
Et il se couche sous tout arbre,
dans le papyrus, et le lotus, et le roseau.
Et le bois de *daero* lui fait ombre,
et les branches du peuplier.
Et si les grandes eaux viennent, il ne s'étonne point,
et il croit qu'il prendra le Jourdain dans sa bouche.
Et on le prendra par son œil,
et on le retournera, et on observera ses naseaux.
Est-ce que tu apporteras le dragon dans le filet,
et lui mettras-tu un anneau dans ses naseaux?
Et lui attacheras-tu un anneau dans ses narines,
et perceras-tu ses lèvres avec un poinçon?
Et il te répondra en se soumettant à toi, et il te flattera.
Et il fera une alliance avec toi;
reçois-le avec toi, il sera ton serviteur pour toujours.
Et tu joueras avec lui comme avec un oiseau,
et tu le saisiras comme un passereau.
Et les gens seront pour lui,
et les gens de Phénicie le partageront entre eux.

26 ቆን ። *ወእመ ፡ ኵሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ተጋብኡ ። ኢ፡ያመጽኡ ፡ አሐተ ፡ እማእሰ ፡ ዘባኑ ። ወ
27 ኢ፡መሠግራ-ን ፡ በአሕማር ፡ ርእሶ ። *ወትወዲ ፡ እዴከ ፡ ሎቱ ። ተዘከር ፡ ዘዐብአከ ፡ በ
ሥጋከ ፡ ከመ ፡ ኢ፡ትድግም ፡ እንከ ።

XLI, 1 *ወኢ፡ርኢከኒ ፡ ወኢ፡ያንከርከ ፡ ነገሮ ። ወኢ፡ፈራህከ ፡ እስመ ፡ ሊተ ፡ አስተዳለወ ።
2 *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትቃወመኒ ። ወመኑ ፡ ዘይትናሠአኒ ፡ ወየሐዩ ። ወኵሉ ፡ ዘታሕ
3 ተ ፡ ሰማይ ፡ ዚአየ ፡ ውእቱ ። *ወኢ፡ያረምም ፡ በእንቲአሁ ። ወቃለ ፡ ኃያል ፡ ይሣህሎ ፡
4 ለዘ ፡ ከማሁ ። *ወመኑ ፡ ይቀፍጽ ፡ ግልባቤ ፡ ገጹ ። ወመኑ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ማኅ
5 በርተ ፡ እንግድዓሁ ። *ወመኑ ፡ ያርኅ ፡ መዓጹተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጹ ። አውዶ ፡ ለስነኒሁ ፡
6-7 ግርማ ። *ወአማዑቲሁኒ ፡ አራዊት ፡ ዘብርት ። ወቀሥጽረቱ ፡ ከመ ፡ እብነ ፡ ኰኵሕ ። *አ

26. አዕዋፍ ፡] አሕዛብ ፡ A  እማእሰ ፡ B. — 27. እዴከ ፡ ሎቱ ፡] ሎቱ ፡ እዴከ ፡ በገሚሦቱ ፡ B.
XLI. — 1. ወኢ፡ርኢከኒ ፡] ርኢከኒ ፡ B  ወኢ፡ያንከርከ ፡] ወኢ፡ያንከርከኒ ፡ A  ነገሮ ፡] *om.* B  ወኢ፡ፈረህከ ፡ A. — 2. መኑ ፡] ወመኑ ፡ B  ዘይትቃወኒ ፡ A  ወመኑ ፡] ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ B  ዘይትናሠአኒ ፡] ዘይትዋሠአኒ ፡ A, ዘይትዋሥአኒ ፡ B  ወያሐዩ ፡ A  ወኵሉ ፡] ኵሉ ፡ A B  ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡] *om.* A. — 3. ወኢ፡ያረምም ፡] ኢ፡ያረምም ፡ B  በእንቲአሁ ፡] በእንቲአየ ፡ A  ወቃለ ፡ ኃያል ፡] ወቃለ ፡ ዘኃያል ፡ A  ይሠሃሎ ፡ B. — 4. ግልባቤ ፡ A. — 5. መንፁተ ፡ A B  ገጹ ፡] *om.* A  አውዶ ፡] ወአዶ ፡ A B. — 6. ወአማዑቲሁኒ ፡] ወአማዑቱ ፡ A, ወአማዑቲሁ ፡ B  አራዊት ፡ A  ወቀሥጽረቱ ፡ A, ወቀሥጽረቱኒ ፡ B. — 7. አሐዱ ፡] ፀ ፡ A, ወፀ ፡ B  ተጣበቁ ፡ B  ወመንፈስኒ ፡] ወመንፈሱኒ ፡ A  ኢ፡ይባሮ ፡ P, ኢ፡ይበርሮ ፡ A B.

26 Et lorsque tous les oiseaux se seront rassemblés,
ils n'apporteront pas une parcelle de la peau de son dos,
ni les pêcheurs n'apporteront sa tête dans des vaisseaux.
27 Et tu mettras ta main pour le toucher,
souviens-toi qu'il a combattu avec toi dans ton corps,
pour que tu ne reviennes plus.

XLI, 1 Et tu n'as pas vu, et tu n'as pas admiré sa description;
et tu n'as pas craint, parce qu'il s'est préparé pour moi.
2 Et qui est-ce qui me résiste,
et qui est-ce qui s'élève contre moi, et vit?
Et tout ce qu'il y a sous le ciel est à moi.
3 Et je ne me tairai pas à cause de lui;
et la voix du valeureux compatira à celui qui est comme lui.
4 Et qui mettra à nu le tégument de sa face,
et qui entrera dans les jointures de sa poitrine?
5 Et qui ouvrira les fenêtres qui sont devant sa face?
Et la terreur environne ses dents.
6 Et ses intestins sont des bêtes d'airain;
et ses ligaments sont comme la pierre de roc.
7 Et l'un fut lié avec l'autre;
et le souffle n'y pénètre point.

ሐዲ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ተጣበቀ ። ወመንፈስሂ ፡ ኢይበርዅ ። ᵃ ወያስተለክፅ ፡ ብእሴ ፡ 8
ምስለ ፡ እጉሁ ። ወይጣበቁ ፡ ወኢይትፋትሑ ። ᵃ በዕጣሱ ፡ ይብርቅ ፡ ብርሃን ። [ወአ 9
ዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ።] ᵃ ወእምአፉሁ ፡ ይወፅእ ፡ መብራቅሁ ፡ ዘይነድድ ። 10
ወይዌሩ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ። ᵃ ወእምአንፋ ፡ ይወፅእ ፡ ጢስ ። ከመ ፡ እቶን ፡ ዘይነድ 11
ድ ፡ በአፍሐመ ፡ እሳት ። ᵃ ነፍሱሂ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ። ነበልባል ፡ ይወፅእ ፡ እምአፉ 12
ሁ ። ᵃ ውስተ ፡ ክሳዲ ፡ ኀደረ ፡ ኀይል ። ወውዐለ ፡ ቅድሜሁ ፡ ሞት ። ᵃ ሥጋሁ ፡ ነፍሰ 13-14
ቶ ፡ ጠበቅ ። ወለእመሂ ፡ ሶጡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኢይትነወሥ ። ᵃ ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ ወከመ ፡ 15
ጸላዕ ። ቆመ ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ኀያል ። ᵃ ወለእመሂ ፡ ተመይጠ ፡ ይሜምዕ ፡ ነፋሱ ፡ አራ 16
ዊት ፡ ወእንስሳ ። ወዘ ፡ ይትነወሥ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ᵃ ወለእመሂ ፡ ጠበቆ ፡ ኰያንው ፡ 17

8. ወያስተላክፅ ፡ A B ወይጣበቁ ፡] ይጣበቁ ፡ B ወኢይትፋትሑ ፡] ወይትፋትሑ ፡ A. — 9. በእዘሱ ፡ B ወአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፡] *om.* P. — 10. ወእምአፉሁ ፡] እምአፉሁ ፡ A ዘይነድድ ፡] ዘይወፅእ ፡ A *v.* 10]. *om.* B. — 11. ወእምአንፋ ፡] ወእምአፉሁ ፡ A ይወጽእ ፡ B እቶን ፡] እቶን ፡ እሳት ፡ A. — 12. ፍሕም ፡] ፍሕምሂ ፡ B ይወፅእ ፡] ይእቲ ፡ ይወፅእ ፡ A, ይወጽእ ፡ B. — 13. ክሣዲ ፡ B ኀደረ ፡ ኀይል ፡ A ወውዐለ ፡] ወዐለ ፡ A, ወኀለ ፡ B ሞተ ፡ A ሞት ፡] *add.* ለዘይሬእዮ ፡ B. — 14. ነፍስቶ ፡] ወነፍሱሂ ፡ A, ወነፍሱ ፡ B ጠብቅ ፡] ጥብቅ ፡ A B ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ሶጡ ፡ A, ሦጡ ፡ B ኢይትነወስ ፡] ኢይትኀነወሥ ፡ A, ኅብኅ ፡ ኢይትሐወስ ፡ B. — 15. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡] ልቡኒ ፡ ኢ. ይትኀነወስ ፡ ልቡኒ ፡ A. ልቡኒ ፡ ጽኑዕ ፡ B ወከመ ፡ ጸላዕ ፡] ከመ ፡ ጸለዕት ፡ A, ከመ ፡ ኅብኅ ፡ ጸላዕ ፡ B ቆመ ፡] ወይቀውም ፡ A B ኀያል ፡] ኀኡስ ፡ A, ኀውስ ፡ B. — 16. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B ይሜምዑ ፡ B ነፋሳሙ ፡ B ወዘ ፡ ይትነወሥ ፡] ዘይትኀወስ ፡ A, ወዘይትሐወስ ፡ ነፋሱ ፡ B. — 17. ወለእመሂ ፡] ወእመሂ ፡ A B.

Et comme un homme s'attache à son frère; 8
et ils sont liés, et ils ne seront pas dénoués.
La lumière brille dans son éternuement; 9
et ses yeux sont comme l'étoile du matin.
Et de sa bouche sort une lampe qui brûle, 10
et qui jette des charbons ardents.
Et de ses naseaux sort la fumée, 11
comme un four qui brûle avec des charbons ardents.
Son souffle est comme de la braise; 12
et la flamme sort de sa bouche.
La force demeure dans son cou; 13-14
et la mort reste devant lui, pour celui qui le voit.
Son corps est lié à son esprit; 15
et si on jette (une pierre) sur lui, il ne s'agite pas.
Et son cœur est ferme et comme la pierre d'un rocher; 16
et il s'est levé comme un jeune homme valeureux.
Et quand il se retourne, toutes les bêtes et animaux le craignent, 16
et tout ce qui se meut sur la terre.
Et si les lances s'attachent à lui, elles ne lui font rien. 17

18 አልበ ፡ ዘያሬስዮ ። *ረምሕ ፡ ወልብሰ ፡ ኀጺን ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ እሙንቱ ፡ በኀቤሁ ።
19 ወብርትኒ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ብኅቡኅ ። *ኢይሰቀሮ ፡ ቀስተ ፡ ብርት ። ወእብንሂ ፡ ከመ ፡
20-21 ሐሠር ። *ብርዐ ፡ ይመስሎ ፡ መፍጽሕት ። ወይሥሕቅ ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ዓበይት ። *ም
ስካብሂ ፡ ሐውልት ፡ ዐበይት ። ወዝሉ ፡ ብሔረ ፡ ወርቅ ፡ በኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ዕቡር ፡ ዘአ
22 ልበ ፡ ኀጕልቈ ። *ወያንሥዐሥዓ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ጽህርት ። ባሕርኒ ፡ በድወ ፡ ይመስ
23-24 ሎ ። *ወቀሥረ ፡ ሲኦልኒ ፡ ከመ ፡ ፄዋ ። ወረሰያ ፡ ለሲኦል ፡ ከመ ፡ ኀበ ፡ ያንሶሱ ። *ወአ
ልበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ ከማሁ ። ተፈጠሮ ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕሌሁ ፡ መላእክ
25 ት ። *ወይሬኢ ፡ ዝሉሰ ፡ ነዋኅ ። ወውእቱ ፡ ንጉሥሙ ፡ ለዝሉ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ።
XLII, 1-2 *ወተሰጥዎ ፡ ኢዮብ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወይቤ ። *አአምር ፡ ከመ ፡ ዝሉሰ ፡ ትክ

18. ሐፂን ፡ B ሣዕር ፡] ሳዕር ፡ A, ሐሠር ፡ B እሙንቱ ፡] ውእቱ ፡ A B በኀቤሁ ፡] በኃቤሁ ፡ P, በትድሜሁ ፡ B ዕፅ ፡ ብኅቡኅ ፡] ዕፀ ፡ በኅቡኅ ፡ A, ዕፅ ፡ ብኅሩብኅ ፡ B. — 19. ኢይሰቀሮ ፡] ወኢይወቀሮ ፡ A, ወኢይሰቀሮ ፡ B ወእብንሂ ፡] እብንሂ ፡ A ሐሠር ፡] ሣዕረ ፡ A. — 20. ብርዐ ፡] ብርዕ ፡ A, ብርሃ ፡ B መፍጽሕት ፡ A, መፍጽሕ ፡ B ወይስሕቅ ፡ A, ወይስሕቅ ፡ B ዲበ ፡] ላዕለ ፡ A B ዐበይት ፡ A B. — 21. ምስካብሂ ፡] ምስካቡኒ ፡ A, ምስካቡኒ ፡ B ኀውልት ፡ A, ሐወልት ፡ B ዓቢይት ፡ B ብሔረ ፡ ወ ርቅ ፡] ወርቀ ፡ ባሕር ፡ A B ጽቡር ፡ A B ኀጕልቈ ፡ A. — 22. ወያንሥዐሥዓ ፡ A, ወያንስአሥአ ፡ B ጽህርት ፡ B ባሕርኒ ፡] ባሕርሂ ፡ A, ወባሕርሂ ፡ B. — 23. ወቀሥረ ፡ A ሲኦልኒ ፡] ስኦልሂ ፡ B ፄዋ ፡] ጼው ፡ A, ፄው ፡ B ወረሰያ ፡] ወረሰዩ ፡ A ኀበ ፡] ዕበ ፡ A. — 24. ወኢምንትኒ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ A, በዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢምንትኒ ፡ B ከማሁ ፡] ዘከማሁ ፡ A B ተፈጠሮ ፡ A B ተሣለቁ ፡ A B መላእክት ፡] መላእክቲሁ ፡ A B. — 25. ነዋሕ ፡ B ወውእቱ ፡] ውእቱ ፡ A B ሰማይ ፡] ማይ ፡ A.

XLII. — 1. ወተሠጥዎ ፡ A, ወተሰጥወ ፡ B ወይቤ ፡] ወይቤሎ ፡ A. — 2. ትክል ፡] *add.* ወዝሉ ፡ ይትክህለክ ፡ B ዘይመአነክ ፡ A.

18 Le javelot et la cuirasse de fer sont comme une herbe devant lui;
et l'airain est comme du bois vermoulu.
19 Et l'arc d'airain ne le perce point;
et la pierre est comme de la paille.
20 Le marteau lui semble un chaume;
et il se rit de pierres immenses.
21 Son lit est comme celui d'une grande colonne,
et toute la terre de l'or est pour lui comme la fange, qui ne se calcule pas.
22 Et il fait bouillonner le Siol comme une chaudière;
et la mer lui semble un désert.
23 Et le froid du Siol est comme le sel;
et il fait du Siol comme un lieu où l'on marche.
24 Et il n'y a sur la terre personne qui soit comme lui;
et quand il fut créé, les anges se rirent de lui.
25 Et il voit tout ce qui est haut;
et il est le roi de tous ceux qui sont dans le ciel.

XLII, 1 Et Iyob répondit à Dieu, et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et que tout t'est possible;

ል ፡ ወአልበ ፡ ዘይሰአነከ ። *መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘየኀብአከ ፡ ምክረ ፡ ወይምሕክ ፡ ነገረ ፡ እምኔሁ ፡ ዘይክብት ፡ ይመስሎ ። ወመኑ ፡ ይነግረኒ ፡ ዘኢ.ያአምር ፡ ዓቢ.ያተ ፡ ወመንክ ረ ፡ ዘኢ.ርኢኩ ። *ስምዐኒ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እንግርከ ። ወእሴአለከ ፡ ወአንተ ፡ መህ ረኒ ። *ሰሚዐሰ ፡ ቀዲሙኒ ፡ ሰማዕኩ ፡ በእዝንየ ። ወይእዜሰ ፡ በዐይንየ ፡ ርኢኩ ። *ወ ባሕቱ ፡ በዘ ፡ ተዛለፍኩ ፡ ተመሰውኩ ። አአምር ፡ ረእስየ ፡ ከመ ፡ ሐመይ ፡ አነ ፡ ወ መሬት ።

*ወእምድኅረ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢ.ዮብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኤልፋዝ ፡ ቴምናዊ ። አበስከ ፡ አንተ ፡ ወክልኤቱ ፡ አዕርክቲከ ፡ እስመ ፡ ኢ.ተናገርከሙ ፡ ጽድቀ ፡ ቅድሜየ ፡ ከመ ፡ ቍልዔየ ፡ ኢ.ዮብ ፡ ወኢ.አሐተ ሂ ። *ወይእዜሂ ፡ ንሥኡ ፡ ሰብዐተ ፡ አልህምተ ፡ ወሰብዐተ ፡ አባግዐ ፡ ወሖሩ ፡ ኀ

3. ዘይኀብአከ ፡ A ወይምሕክ ፡] ዘይምሕክ ፡ A, ወዘይምህክ ፡ B እምኔሁ ፡] እምኔከ ፡ A, ውስተ ፡ ልቡ ፡ እምኔከ ፡ B ዘይክብት ፡] ዘይክብቶ ፡ A, ዘይሜውር ፡ B ወመኑ ፡] መኑ ፡ A B ዘኢ.የአምር ፡ B ዐቢያተ ፡ A ወመንክረ ፡] መመንክራተ ፡ A B. — 4. ስምዓኒ ፡ B እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ እንግርከ ፡] እግዚአብሔር ፡ እንግርከ ፡ አነሂ ፡ A, እንግርከ ፡ እግዚኦ ፡ አነሂ ፡ B ወእሴአለከ ፡] እሴአለከ ፡ A B መህረ ኒ ፡ A B. — 5. ሰሚዐሰ ፡ A, ሰሚዓሰ ፡ B ቀዲሙኒ ፡] ቀዲሙ ፡ A B ሰማዕኩ ፡] ሰማዕኩከ ፡ B በ እዝነየ ፡ A በአዕይንትየ ፡ ርኢኩከ ፡ A, ርኢኩከ ፡ በአዕይንትየ ፡ B. — 6. በዘ ፡ A ተዛለፍኩ ፡] ተዘፈው ኩ ፡ A, ተዘለፍኩሰ ፡ B ተመሰውኩ ፡ A ርእስየ ፡ A B ሐመይ ፡ ወመሬት ፡ አነ ፡ A, መሬት ፡ ወሐመይ ፡ አነ ፡ B. — 7. ዘንተ ፡ ነገረ ፡] ነገረ ፡ A, ዘነገረ ፡ B ለኤልፋዝ ፡ P ቴሜናዊ ፡ B አንተ ፡] እንከ ፡ A ወክልኤቱ ፡] ወቂ ፡ A አእርክቲከ ፡ B ቅድሜየ ፡] በኀቢየ ፡ A ቍልዔየ ፡ A ወኢ.አሐተኒ ፡] ወኢ.ምንተኒ ፡ ወኢ.አሐተ ፡ A, ወኢ.አሐተኒ ፡ B. — 8. ወይእዜሂ ፡] ወይእዜኒ ፡ A B ንሥኡ ፡] ንሣእ ፡ A ሰብዐተ ፡] ፯ A B ወሰብዐተ ፡] ወ፯ ፡ A B አባግዐ ፡ B ወሖሩ ፡] ወሖሩ ፡ B ቍልዔየ ፡ A ወ ይገብር ፡ A B ቍልዔየ ፡ (2°) A ይጸሊ ፡ B ኢ.ንሣእኑ ፡] እንሣእኑ ፡ A, እንሥእ ፡ B ወሶበ ፡] ሶበ ፡ A ርቱዐ ፡ A, ርትዓ ፡ B ቍልዔየ ፡ (3°) A.

et qu'il n'y a rien que tu ne puisses.
Qui est-ce qui cache le conseil,
et qui épargne les paroles, il ressemble à celui qui se cache de lui?
Et qui me parlera des grandeurs que je ne connais pas,
et des merveilles que je n'ai pas vues?
Écoute-moi, Seigneur, je te parlerai;
et je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
En entendant donc je t'ai entendu de mes oreilles,
et maintenant j'ai vu de mes yeux.
C'est pour cela que je me suis repenti et je me suis découragé,
et je sais moi-même que je suis cendre et poussière.

7 Et après que Dieu eut dit à Iyob ces paroles, Dieu dit à Elephaz de Teman : Tu as péché toi-même et tes deux amis, parce que vous n'avez pas dit la vérité devant moi, comme Iyob mon serviteur, et personne autre que lui.
8 Et maintenant prenez sept taureaux et sept béliers, et allez trouver Iyob mon serviteur, et il fera un sacrifice pour vous; et Iyob mon serviteur

በ ፡ ቀ·ልዔየ ፡ ኢ·ዮ·ብ ፡ ወይገብር ፡ ለክሙ ፡ መ·ሥዋዕተ ። ወኢ·ዮ·ብ ፡ ቀ·ልዔየ ፡ ይጼ
ለ ፡ በእንተ·አክሙ ፡ እምገጽ ፡ ዚአሁ ፡ ኢ·ነሣእኩ ። ወዕበ ፡ አኮ ፡ በእንተ·አሁ ፡ እምቀ
9 ተ·ልኩ·ክሙ ፡ እስመ ፡ ኢ·ነበ·ብክሙ ፡ ርትዐ ፡ ላዕለ ፡ ቀ·ልዔየ ፡ ኢ·ዮ·ብ ። *ወሖሩ ፡ ኤ
ልፋ·ዝ ፡ ቴምናዊ ፡ ወበልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡ ወሳፍር ፡ አሜናዊ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡
10 አዘዘሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ወሰረየ ፡ ሎሙ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ በእንተ ፡ ኢ·ዮ·ብ ። *ወ
አሕየዎ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢ·ዮ·ብ ፡ ወጸለየ ፡ በእንተ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወኀደገ ፡ ሎ
ሙ ፡ ኀጢአቶሙ ። ወወሀበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢ·ዮ·ብ ፡ ካዕበተ ፡ ዅሉ ፡ ንዋየ ፡ ዘ
11 ቀዳሙ ፡ ወአመክዐበ ፡ ሎቱ ። *ወሰምዑ ፡ ዅሉሙ ፡ እኁዊሁ ፡ ወእኁቲሁ ፡ ዘረከ
ቦ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወዅሉሙ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ቀዳሙ ። ወበልዑ ፡ ወሰተዩ ፡ ም
ስሌሁ ፡ ወአስተፈሥሕዎ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተ ፡ ዅሉ ፡ ዘአምጽአ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡
ላዕሌሁ ። ወወሀብዎ ፡ ሎቱ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ ዕምደ ፡ ወወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ በመድሎት ፡
12 ዘደርከም ፡ አርባዕተ ። *ወባረከ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ለኢ·ዮ·ብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚ
ቱ ። ወእንስሳሁኒ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ አባግኢሁ ፡ *[ወአግመሊሁ ፡ ዓሠር
ቱ ፡ ምእት ፡] ወዕምደ ፡ አልህምቲሁ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ። ወአእዳጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዐ

9. ኤልፈዝ ፡ P ቴሜናዊ ፡ B ወሳፍር ፡ P ወሠረየ ፡ A ኀጢአቶሙ ፡ B. — 10. አእርክቲ
ሁ ፡ B ኀጢአቶሙ ፡ A ካዕበተ ፡ ዅሉ ፡ ንዋየ ፡] ካዕበ ፡ ዅሉ ፡ ንዋየ ፡ B ወአመክዐበተ ፡ A, ወአመክዓ
በ ፡ B. — 11. ወአሐቲሁ ፡ A, ወአኀቲሁ ፡ B ወመጽኡ ፡] መጽኡ ፡ P ኀቤሁ ፡ P የአምርዎ ፡ B ወ
በልዑ ፡] በልዑ ፡ B ወሰትዩ ፡ A B ወአስተፍሥሕዎ ፡ B ወወሀቡሙ ፡ A B ሎቱ ፡] *om.* A B
ለለ ፡ አሐዱ ፡] ለለጸ ፡ B ጽምደ ፡ B ወወርቀ ፡] ወርቀ ፡ A B ዘድርከሙ ፡ A, ዘድድርከሙ ፡ B አ
ርባዕቱ ፡ A, ፱ ፡ B. — 12. ወባረከ ፡] ወባረከ ፡ A B ለኢ·ዮ·ብ ፡ ደኃሪቶ ፡ እምቀዳሚቱ ፡] ዳኃሪቱ ፡ እም
ቀዳሚቱ ፡ A, ደኃሪቶ ፡ ለኢ·ዮ·ብ ፡ እምቀዳሚቱ ፡ B አባግዕ ፡ እልፍ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ምእት ፡ A, ፲ ፡ ወ፴ ፡
አባግዒሁኒ ፡ B ወአግመሊሁኒ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡ B, *om.* P A ወዕምደ ፡ አልህምቲሁኒ ፡ ዐሠርቱ ፡ ም
እት ፡ A, ፲፲ ፡ ወአልህምቲሁ ፡ B ወአእዳጊሁኒ ፡ አእኑስ ፡ ዓሠርቱ ፡ ምእት ፡] *om.* A ወአዕዳጊሁኒ ፡
አዕኑስ ፡ ፲ ፡ B.

priera pour vous; je ne me suis pas détourné de sa face; et si ce n'était à
cause de lui, je vous tuerais, parce que vous n'avez pas parlé avec droiture
9 contre Iyob mon serviteur. * Et Elephaz de Teman, et Baldados d'Aouken, et
Safer d'Amen allèrent, et firent comme Dieu leur avait ordonné; et il leur
10 pardonna leurs péchés à cause de Iyob. * Et Dieu donna la vie à Iyob; et Iyob
pria pour tous ses amis, et il leur pardonna leurs péchés; et Dieu donna à
11 Iyob le double de tous ses biens d'autrefois, et encore les redoubla. * Et tous
ses frères et ses sœurs entendirent ce qui lui était arrivé; et ils vinrent le
trouver, et tous ceux qui le connaissaient avant cela; et ils mangèrent et
burent avec lui, et ils se réjouirent avec lui, et ils s'étonnèrent de tout ce
que Dieu avait fait arriver contre lui. Et chacun lui donna une paire de bœufs
12 et de l'or et de l'argent du poids de quatre drachmes. * Et Dieu bénit Iyob, à
la fin plus qu'au commencement. Et ses bêtes furent : cent quatre mille
brebis; et ses chameaux mille; et ses paires de taureaux mille; et ses ânesses

ሠርተ ፡ ምእት ። ¹³ ወተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብዑቱ ፡ ደቂቅ ፡ ወሠላስ ፡ አዋልድ ። ¹⁴ ወሰ 13-14
መያ ፡ ለቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡ ወለሣልሳት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ። ¹⁵ ወኢተረክበ ፡ ከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ ሠናያ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ። ወወሀበን ፡ ኢዮ 15
ብ ፡ ርስቶን ፡ ምስለ ፡ አኃዊሆን ። ¹⁶ ወሐይወ ፡ ኢዮብ ፡ እምድኅረ ፡ መቅሠፍቱ ፡ ምእ 16
ት ፡ ወሰብዓ ፡ ክረምት ። ወዕሉሰ ፡ ዘሐይወ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርብዓ ፡ ወሰማንቱ ፡ ዓመት ። ወርእየ ፡ ኢዮብ ፡ ደቂቀ ፡ ወደቂቀ ፡ ደቂቁ ፡ ፈብዐ ፡ ትውልደ ። ¹⁷ ወሞተ ፡ 17
ኢዮብ ፡ ልሂቆ ፡ ወፈጸሞ ፡ መዋዕለ፡ሁ ። ¹⁸ ወጽሑፍ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ ካዕበ ፡ ም 18
ስለ ፡ እለ ፡ ያነሥኦሙ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ። ¹⁹ ወከመዝ ፡ ትርጓሜሁ ፡ እመጽሐፈ ፡ ሶር 19
ያ ። ወብሔሩሰ ፡ ኀበ ፡ ይነብር ፡ አውሲጢድ ፡ ደወለ ፡ ኢዮምያስ ፡ ዘወረብ ። ወሰመይ
ዎ ፡ ስሞ ፡ ኢዮብ ። ²⁰ ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ዓረባዊተ ። ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ዘ
ስሙ ፡ ሔኖን ፡ ወውእቱ ፡ አቡሆሙ ፡ ለዝሁራን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለኢሳው ፡ ወእ
ሙሰ ፡ በሶራስ ፡ ወኀምስ ፡ ውእቱ ፡ እምአብራሃም ። ²¹ ወእሉ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ 21

13. ሰብዑቱ ፡] ፯ ፡ A B. — 14. ወሰመያ ፡] ወስማ ፡ A ለቀዳሚይት ፡ A ወለካልእታ ፡ ቃስያን ፡] ወለ ካልእታሂ ፡ ቃስያን ፡ A, ወለካልእታ ፡ ቃስያስ ፡ B ወለሣልሳት ፡ አመልትያስ ፡ ቆራስ ፡] ወለሣልሳት ፡ አማል ቲያስቁራስ ፡ A, ወለሣልሳቲ ፡ አሜልትያስቁራስ ፡ B. — 15. ወኢተረክበ ፡] ወኢይትረከብ ፡ A ሠናያ ፡ በ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘከመ ፡ አዋልደ ፡ ኢዮብ ፡ A B ኢዮብ ፡ (2°)] አቡሆን ፡ A B. — 16. መቅሠፍቱ ፡] ቅሥ ፈቱ ፡ B ምእት ፡ ወሰብዓ ፡] ፷ወ፰ ፡ B ወዕሉ ፡ A B ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወአርባዓ ፡ ወስማንቱ ፡ ዓመት ፡] ክልኤቱ ፡ ምእት ፡ ወሰሙንቱ ፡ ዓመተ ፡ A, ፷ወ፯ወ፰ ፡ ዓመት ፡ B ወርእየ ፡ A B ፈብዐ ፡ ትውልደ ፡ A, እስከ ፡ ፈብዐ ፡ ትውልደ ፡ B. — 17. መዋዕለ፡ሁ ፡] መዋዕለ ፡ A. — 17 *a*. ወጽሑፍ ፡ A ይነሥኦሙ ፡] ያሥ ኦሙ ፡ A. — 17 *b*. ወብሔሩሰ ፡] ብሔሩሰ ፡ B ይነብሩ ፡ A አውሲጢድ ፡ A B ደወለ ፡] ዘደወለ ፡ A ኢዮምያስ A, ኢይምያስ ፡ B ዘዓረብ ፡ B ኢዮብ ፡] ኢዮባብ ፡ A B. — 17 *c*. ዓረባዊተ ፡] ወረባዊተ ፡ A, አረባዊተ ፡ B ሠናን ፡ B ለዝሁራን ፡ A, ለዝሐራን ፡ B ለኤሳው ፡ A B ወእሙሰ ፡] *om*. A. ወእሙ ፡ B በሶራስ ፡ A, ባሱራስ ፡ B እምአብርሃም ፡ A B. — 17 *d*. ለኢይም ፡] ዘእይም ፡ B ወውእቱ ፡] ወውእቱ ፡ B ቀዳሚሁ ፡] ቀዳሚ ፡ A B በሳት ፡ A ዳናባ ፡] ድንባ ፡ A ኢዮባብ ፡ ዘስ ሙ ፡ ኢዮብ ፡ A B እስመ ፡ A B ዘነግሡ ፡] ነግሡ ፡ A አዳድ ፡] አዳም ፡ A ባራድ ፡] ባርድ ፡ A. ባረድ ፡ B.

mille. [13] Et il lui naquit sept fils et trois filles; [14] et il appela la première Jour, et la deuxième Qasya, et la troisième Amaltyas Qoras. [15] Et on n'en trouva pas d'aussi belles que les filles de Iyob sous le ciel; et Iyob leur donna leur héritage avec leurs frères. [16] Et Iyob vécut après son épreuve cent soixante-dix ans; et toute sa vie fut deux cent quarante ans; et Iyob vit ses fils, et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. [17] Et Iyob mourut vieux et ayant accompli ses jours.

[18] Et il est écrit que Iyob se relèvera avec ceux que Dieu fera lever.

[19] Et telle est la traduction du livre de la Syrie. Et son pays, où Iyob demeurait, était Aousetid, de la province de Edomyas de l'Arabie. Et on le nommait de son nom Iyob; [20] et il épousa une femme arabe; et elle lui engendra un fils, dont le nom était Henon; celui-ci fut le père des superbes, fils du fils de Esaou; et sa mère s'appelait Basoras; et il fut le cinquième depuis Abraham. [21] Et ce sont les rois qui régnèrent dans Edom, et il commanda

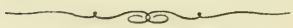
ለኢዮም ። ወውእቱሂ ፡ ከመነ ፡ በሐውርተ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ባለቅ ፡ ወልደ ፡ ቤዖር ፡ ወስ
ሙ ፡ ሀገሩ ፡ ዲናባ ። ወእምድኅረ ፡ ባለቅ ፡ ኢዮብ ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮብብ ። ወእምድኅሬ
ሁ ፡ አሳም ፡ ዘነግሠ ፡ ለብሔረ ፡ ቴማን ። ወእምድኅሬሁ ፡ አዳድ ፡ ወልደ ፡ ባራድ ፡ ዘ
17 e ቀተለሙሙ ፡ ለምድያም ፡ በሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ጌቲም ። *ወእለሂ ፡ መጽ
አ ፡ ኀቤሁ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ኤልፋዝ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ ኤሳው ፡ ንጉሠ ፡ ቴማን ። ወበልዳ
ዶስ ፡ መስፍን ፡ አውኬኔዎን ። ወሳፍር ፡ ንጉሠ ፡ አሜኔዎን ።

ዘኢዮብ ።

17. ወእለሂ ፡] ወእለ ፡ A  አእርክቲሁ ፡ B  ኤሳው ፡ A B  ንጉሠ ፡] *om.* B  አውኬኔዎን ፡] አውኬ.
ዮን ፡ A, አውኬናዎን ፡ B  ወሳፍር ፡ P  አሜኔዎን ፡] አሜናዊ ፡ A, አሜንዎን ፡ B  ዘኢዮብ ፡] *om.* B,
sequitur subscriptio in P et A.

les pays; et le premier fut Balaq, fils de Beor, et le nom de sa ville était
Dinaba; et après Balaq, fut Iyob, dont le nom était Iyobab; et après lui,
Asam, qui régna sur le pays de Teman; et après lui, Adad, fils de Barad,
qui tua ceux de Madyam dans la campagne de Moab, et le nom de sa ville
17 e était Getem. *Et ces trois amis, qui vinrent le trouver, furent : Elephaz, qui
était des fils de Esaou, roi de Teman; et Baldados, prince d'Aouken; et Sa-
far, roi d'Amen.

[FIN DU LIVRE] DE IYOB.



# TABLE DES MATIÈRES

Fasc. I. — VIE DE SÉVÈRE PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE, publiée, traduite et annotée par M.-A. Kugener, Docteur en philosophie et lettres.

Avertissement . . . . . 5-6
Texte syriaque et traduction française. . . . . 7-115

Fasc. II. — LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY, édités et traduits par le Dr E. Revillout, professeur et conservateur au Louvre.

Avertissement . . . . . 121-122
Introduction. . . . . 123-130
Texte copte et traduction française . . . . . 131-198

Fasc. III. — VIE DE SÉVÈRE PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEIT APHTONIA, publiée et traduite par M.-A. Kugener, professeur à l'Université de Bruxelles.

Avertissement . . . . . 205-206
Texte syriaque et traduction française . . . . . 207-264
Extraits, notices et poésies syriaques relatifs à Sévère 265-331
Textes grecs et traduction française. . . . . 335-390
Textes latins . . . . . 391-396
Textes arabes et traduction française . . . . . 397-400

Fasc. VI. — LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II, textes et traductions publiés par H. Delehaye S. I., Bollandiste.

Préface . . . . . 405-420
Textes grecs et traductions latines. . . . . 421-557
Index des noms propres 558-560

Fasc. V. — LE LIVRE DE JOB, publié et traduit par Francisco Maria Esteves Pereira

Introduction 565-574
Texte éthiopien et traduction française . . 575-688

Fasc. 5. — **The hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, traduction anglaise, par E.-W. Brooks.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (*suite*), par B. Evetts.

Fasc. 2. — **Recueil de monographies.** — IV. **Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma,** texte syriaque inédit, traduction française, par F. Nau.

**DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION.** Mentionnons :

**Théodore le Lecteur.** Histoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. Serruys, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.

**L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien,** texte grec, traduction française par D. Serruys.

**Les Apocryphes Coptes** (fascicule II), par E. Revillout.

**Vies de Sévère,** introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. Kugener.

**Chronique de Maḥboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev, professeur à l'Université de Dorpat (Iopleul).

**Coptic Texts relating to Ecclesiastical history** mostly unpublished, edited with English translation, by W.-E. Crum.

**Les versions arabes des apocryphes Apostoliques.** I. **Le Testamentum D. N. J. C.** Texte arabe inédit, traduction française par S. B. Mgr Rahmani, L. Desnoyers et P. Dib. — II. **Les Canons des apôtres,** texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. Périer et J.-B. Périer. — **La Didascalie,** texte arabe inédit, traduction française, par P. Chébli.

**Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament :** — I. **Le Testamentum D. N. J. C.,** texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé Guerrier. — II. **Apocryphes attribués à saint Clément,** texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé Grébaut. — III. **Le Fekârê Iyasus et la vision d'Abbâ Sinoda,** texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. Conti-Rossini. — IV. **La Didascalie,** texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé François.

**L'Histoire des conciles de Sévère ibn-al-Moqaffa',** texte arabe inédit, traduction française par M. L. Leroy, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

**Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites,** texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau.

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Mesnil (Eure).

# AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien : ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios**, à Madrid (*arabe*); **René Basset**, à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet**, à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet**, à Paris (*grec*); **C. Butler**, à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks**, à Londres (*syriaque*); **P. Chebli**, à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet**, à Paris (*grec*); **Conti-Rossini**, à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum**, à Londres (*copte*); **F. Cumont**, à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehaye**, à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg**, à Paris (*arabe*); **R. Duval**, à Paris (*syriaque*); **B. Evetts**, à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed**, à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen**, à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi**, à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill**, à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy**, à Paris (*éthiopien*); **G. Horner**, à Londres (*copte*); **Kmosko**, à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener**, à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange**, à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm**, à Saint-Pétersbourg (*copte*); **F. Macler**, à Paris (*arménien*); **C.-A. Nallino**, à Palerme (*arabe*); **E. Pereira**, à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon**, à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen**, à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout**, à Paris (*copte*); **D. Serruys**, à Paris (*grec*); **P. Theillet**, à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev**, à Derpat (*grec et arabe*); **C. Wessely**, à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(*Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.*)

fin & Han - Patrologia
ientalis vol. 2 # 6044

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
10 ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA.

6044.